叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳：

双语音标
阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 15 个章节

1. 一段慰藉之旅（本质上是(a Voyage Of Consolation (being In The Nature) 000001

2. 一段慰藉之旅（本质上是(a Voyage Of Consolation (being In The Nature) 000002

3. 一段慰藉之旅（本质上是(a Voyage Of Consolation (being In The Nature) 000003

4. 一段慰藉之旅（本质上是(a Voyage Of Consolation (being In The Nature) 000004

5. 一段慰藉之旅（本质上是(a Voyage Of Consolation (being In The Nature) 000005

6. 一段慰藉之旅（本质上是(a Voyage Of Consolation (being In The Nature) 000006

7. 一段慰藉之旅（本质上是(a Voyage Of Consolation (being In The Nature) 000007

8. 一段慰藉之旅（本质上是(a Voyage Of Consolation (being In The Nature) 000008

9. 一段慰藉之旅（本质上是(a Voyage Of Consolation (being In The Nature) 000009

10. 一段慰藉之旅（本质上是(a Voyage Of Consolation (being In The Nature) 000010

11. 一段慰藉之旅（本质上是(a Voyage Of Consolation (being In The Nature) 000011

12. 一段慰藉之旅（本质上是(a Voyage Of Consolation (being In The Nature) 000012

13. 一段慰藉之旅（本质上是(a Voyage Of Consolation (being In The Nature) 000013

14. 一段慰藉之旅（本质上是(a Voyage Of Consolation (being In The Nature) 000014

15. 一段慰藉之旅（本质上是(a Voyage Of Consolation (being In The Nature) 000015

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一段慰藉之旅（本质上是(A Voyage of Consolation (being in the nature)

[ə; eɪ]	['vɔɪɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]
A	**VOYAGE**	**OF**	**CONSOLATION**
一个	航程	的	安慰

一次慰藉之旅

[bʊks]	[baɪ]	['mɪsɪz]	.
BOOKS	**BY**	**MRS**	**.**
图书	经过	太太	.

夫人所著书籍

['evərɑːd]	[koʊts]
EVERARD	**COTES**
埃弗拉德	海岸

埃弗拉德·科茨

(	['serə]	[dʒə'net]	['dʌŋkən]	)	.
(	**SARA**	**JEANNETTE**	**DUNCAN**	**)**	**.**
(	萨拉	珍妮特	邓肯	)	.

（莎拉·珍妮特·邓肯）

['juːnɪfɔːrm]	[ɪ'dɪʃn]	.
UNIFORM	**EDITION**	**.**
制服	版	.

统一版。

[ə; eɪ]	['vɔɪɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]	.
A	**Voyage**	**of**	**Consolation**	**.**
一个	航程	的	安慰	.

一次慰藉之旅。

['ɪləstreɪtɪd]	.
Illustrated	**.**
插图	.

插图。

12mo	.
12mo	**.**
12mo	.

12个月

[klɔːθ]	,	$1	.	-	.
Cloth	**,**	**$1**	**.**	**50**	**.**
布	,	$1	.	-	.

布料，1.50美元。

[hɪz; ɪz]	['ɑːnər]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['leɪdi]	.
His	**Honour**	**,**	**and**	**a**	**Lady**	**.**
他的	荣誉	,	和	一个	女士	.

阁下和一位女士。

['ɪləstreɪtɪd]	.
Illustrated	**.**
插图	.

插图。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɔːθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 50 .
布 , $1 . - .

布料，1.50美元。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['sʌni] ['sɑːhɪb,ˈsɑːhiːb] .
The Story of Sonny Sahib .
这 故事 的 桑尼 萨希布 .

桑尼·萨希布的故事。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɔːθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 00 .
布 , $1 . - .

布料，1.00美元。

['vɜːnənz] [ænt] .
Vernon's Aunt .
弗农的 阿姨 .

弗农的姑妈。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [,ilə'streiʃəns] .
With many Illustrations .
和 许多 插图 .

配有大量插图。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɔːθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 25 .
布 , $1 . - .

布料，1.25美元。

[ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .
A Daughter of To - Day .
一个 女儿 的 到 - 天 .

今日之女。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɔːθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 50 .
布 , $1 . - .

布料，1.50美元。

[ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [dɪ'pɑːrtʃər] .
A Social Departure .
一个 社会的 离开 .

社会分化。

[haʊ] - [ænd; ənd][aɪ] [went] [raʊnd]
HOW ORTHODOCIA AND I WENT ROUND
如何 - 和 我 去 圆形的

我和正畸学是如何开始的

[ðə; ði] [wɜːrld] [baɪ] [ɑːr'selvz] .
THE WORLD BY OURSELVES .
这 世界 经过 我们自己 .

我们独自面对世界。

[wɪð; wɪθ] - [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][ef] . [eɪtʃ] . ['taʊnzənd] .
With 111 Illustrations by F . H . TOWNSEND .
和 - 插图 经过 F . H . 汤森德 .

配有 FH TOWNSEND 绘制的 111 幅插图。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

['peɪpər] , -
Paper , 75
纸 , -

论文，75

[sents] ; [klɔːθ] , $1 . - .
cents ; cloth , $1 . 75 .
分 ; 布 , $1 . - .

美分；布料，1.75 美元。

[æn; ən] [ə'merɪkən] [gɜːrl][ɪn] ['lʌndən] .
An American Girl in London .
一个 美国人 女孩 在 伦敦 .

一个美国女孩在伦敦。

[wɪð; wɪθ] - [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][ef] . [eɪtʃ] . ['taʊnzənd] .
With 80 Illustrations by F . H . TOWNSEND .
和 - 插图 经过 F . H . 汤森德 .

附 FH TOWNSEND 绘制的 80 幅插图。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

['peɪpər] , -
Paper , 75
纸 , -

论文，75

[sents] ; [klɔːθ] , $1 . - .
cents ; cloth , $1 . 50 .
分 ; 布 , $1 . - .

美分；布料，1.50美元。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['memsɑːhib,'memsɑːb] .
The Simple Adventures of a Memsahib .
这 简单的 冒险 的 一个 夫人 .

一位女主人的简单冒险。

[wɪð; wɪθ] - [,ilə'streiʃəns] [baɪ][ef] . [eɪtʃ] . ['taʊnzənd] .
With 37 Illustrations by F . H . TOWNSEND .
和 - 插图 经过 F . H . 汤森德 .

配有 FH TOWNSEND 绘制的 37 幅插图。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɔːθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 50 .
布 , $1 . - .

布料，1.50美元。

[nuː] [jɔːk] : [diː] . ['æpəltən] & [ˌsiː 'oʊ] . , - [fɪfθ] ['ævənuː] .
New York : D . APPLETON & CO . , 72 Fifth Avenue .
新的 约克 : D . 阿普尔顿 & 一氧化碳 . , - 第五 大街 .

纽约：D. APPLETON & CO.，第五大道72号。

[ʒɑ'meɪ] !
Jamais !
jamais !

永不!

([siː] [peɪdʒ] -)
(See page 156)
(看 页 -)

（参见第156页）

[ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]
A VOYAGE OF CONSOLATION
一个 航程 的 安慰

一次慰藉之旅

(['biːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv] " [æn; ən] [ə'merɪkən]
(BEING IN THE NATURE OF A SEQUEL TO THE EXPERIENCES OF " AN AMERICAN
(存在 在 这 自然 的 一个 续集 到 这 经历 的 " 一个 美国人
[gɜːrl] [ɪn] ['lʌndən] ")
GIRL IN LONDON ")
女孩 在 伦敦 ")

（本质上是《一个美国女孩在伦敦》的续集）

[baɪ]
BY
经过

经过

['serə] [dʒə'net] ['dʌŋkən] (['mɪsɪz] .
SARA JEANNETTE DUNCAN (MRS .
萨拉 珍妮特 邓肯 (太太 .

萨拉·珍妮特·邓肯（夫人）

['evərɑːd] [koʊts])
EVERARD COTES)
埃弗拉德 海岸)

埃弗拉德·科茨）

['ɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

[ə; eɪ] ['soʊʃ(ə)l] [dɪ'pɑːrtʃər] , [æn; ən] [ə'merɪkən] [gɜːrl] [ɪn] ['lʌndən] , [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] , ['vɜːnənz] [ænt] ,
A SOCIAL DEPARTURE , AN AMERICAN GIRL IN LONDON , A DAUGHTER OF TO - DAY , VERNON's AUNT ,
一个 社会的 离开 , 一个 美国人 女孩 在 伦敦 , 一个 女儿 的 到 - 天 , 弗农的 阿姨 ,

社会风气的转变，一个美国女孩在伦敦，当代女儿，弗农的姑妈

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['sʌni] ['sɑːhɪb,'sɑːhiːb] , [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['leɪdi] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
THE STORY OF SONNY SAHIB , HIS HONOUR AND A LADY , ETC .
这 故事 的 桑尼 萨希布 , 他的 荣誉 和 一个 女士 , ETC .

索尼先生的故事、他的荣誉和一位女士等等。

['ɪləstreɪtɪd]
ILLUSTRATED
插图

插图

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] COMPANY1898
D . APPLETON AND COMPANY1898
D . 阿普尔顿 和 COMPANY1898

D. APPLETON AND COMPANY 1898

['kɑːpiraɪt] , - , - ,
Copyright , 1897 , 1898 ,
版权 , - , - ,

版权所有，1897年、1898年

[baɪ][diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] .
BY D . APPLETON AND COMPANY .
经过 D . 阿普尔顿 和 公司 .

由 D. APPLETON AND COMPANY 出版。

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

['tʃæptər]	[ˌaɪ 'viː]
CHAPTER	**IV**
章	第四

第四章

['tʃæptər]	[viː]
CHAPTER	**V**
章	V

第五章

['tʃæptər]	['vaɪ, 'viː]
CHAPTER	**VI**
章	六年级

第六章

['tʃæptər]	[ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER	**VII**
章	七

第七章

['tʃæptər]	[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER	**VIII**
章	八

第八章

['tʃæptər]	[ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER	**IX**
章	第九章

第九章

['tʃæptər]	[eks]
CHAPTER	**X**
章	X

第十章

['tʃæptər]	[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER	**XI**
章	十一

第十一章

['tʃæptər]	[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER	**XII**
章	十二

第十二章

['tʃæptər]	[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER	**XIII**
章	十三

第十三章

['tʃæptər]	[ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER	**XIV**
章	十四

第十四章

['tʃæptər]	['ɛks'viː]
CHAPTER	**XV**
章	十五

第十五章

['tʃæptər]	[ˌɛks'viː'aɪ]
CHAPTER	**XVI**
章	十六

第十六章

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XVII**
章 十七

第十七章

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XVIII**
章 十八

第十八章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]
CHAPTER **XIX**
章 十九

第十九章

['tʃæptər] ['eks 'eks]
CHAPTER **XX**
章 xx

第二十章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
CHAPTER **XXI**
章 二十一

第二十一章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XXII**
章 二十二

第二十二章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XXIII**
章 二十三

第二十三章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
CHAPTER **XXIV**
章 二十四

第二十四章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː]
CHAPTER **XXV**
章 25

第二十五章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]
CHAPTER **XXVI**
章 26

第二十六章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XXVII**
章 xxvii

第二十七章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XXVIII**
章 二十八

第二十八章

[lɪst] [ʌv; əv] [,ilə'streiʃəns] .
LIST **OF** **ILLUSTRATIONS** **.**
列表 的 插图 .

插图列表。

" [ʒɑ'meɪ] !
" Jamais !
" jamais !
“Jamais!

" ['mɑːmə] [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr'self]
" Momma was enjoying herself
" 妈妈 曾是 享受 她自己
妈妈当时很开心

" [aɪ][ɪk'spekt] [juːv] [siːn] [ðiːz] [bɪ'fɔːr]
" I expect you've seen these before
" 我 预计 你已经 已见 这些 前
我想你以前应该见过这些吧。

" ['brekfəst] [wɪð; wɪθ] ['dɪki] [ˌdiː oʊ 'diː]
" Breakfast with Dicky Dod
" 早餐 和 微弱 国防部
与迪基·多德共进早餐

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [peɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['feɪsɪz] ?
" Are you paid to make faces ?
" 是 你 有薪酬的 到 制作 面孔 ?
“你是靠做鬼脸赚钱的吗？”

" [wiː; wi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [mʌŋks]
" We followed the monks
" 我们 随后 这 僧侣
我们跟随僧侣们。

['dɪki] ['ʃaʊtɪd] [tɪl] [ðə; ði] ['skelitnz] [tɜːrnd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n]
Dicky shouted till the skeletons turned to listen
微弱 喊叫 直到 这 骷髅 转向 到 听
迪基大声喊叫，直到骷髅们都转过头来听。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['næroʊ] ['bælkəni]
We were sitting in a narrow balcony
我们 是 坐着 在 一个 狭窄的 阳台
我们当时坐在一个狭窄的阳台上。

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [kraʊnd] [hed] ! "
" I'm not a crowned head ! "
" 我是 不是 一个 加冕 头 ! "
“我又不是君主！”

" [duː][juː; jʊ] [siː] ?
" Do you see ?
" 做 你 看 ?
你看到了吗?

" ['fɜːrvənt] [ə'pɑːləˌdʒiːz]
" Fervent apologies
" 热切 致歉
诚挚的歉意

" [huːm] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] ?
" Whom are you going to marry ?
" 谁 是 你 去 到 结婚 ?
你打算嫁给谁?

" [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .
" A VOYAGE OF CONSOLATION .
" 一个 航程 的 安慰 .
“一次慰藉之旅。”

['tʃæptər]	[aɪ]	.
CHAPTER	**I**	**.**
章	我	.

第一章

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmz]	[ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l]	[tuː; tə]	[rɪ'maɪnd]	[ðə; ði]	['pʌblɪk]	[ðæt]	[wʌn]	[hæz; həz]	['rɪt(ə)n]	[ə; eɪ]	[bʊk]	.
It	**seems**	**inexcusable**	**to**	**remind**	**the**	**public**	**that**	**one**	**has**	**written**	**a**	**book**	**.**
它	似乎	不可原谅	到	提醒	这	民众	那	一	有	书面	一个	书	.

提醒公众自己写过一本书，这似乎是不可原谅的。

['pɑːpə]	[sez]	[aɪ]	[ɔːt]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[fiːl]	[ðæt]	[wei]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[ðæt]	[hiː; hi]	[maɪt]	[dʒʌst]	[æz; əz]	[wel]
Poppa	**says**	**I**	**ought**	**not**	**to**	**feel**	**that**	**way**	**about**	**it**	**—**	**that**	**he**	**might**	**just**	**as**	**well**
爸爸	说道	我	应该	不是	到	感觉	那	方式	关于	它	—	那	他	可能	只是	作为	出色地

[biː; bi]	[ʃaɪ]	[ə'baʊt]	[rɪ'fɜːrɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['beɪkɪŋ]	['soʊdə]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hɪm'self]	[ɪn'ventɪd]	—	[bʌt; bət]	[aɪ]
be	**shy**	**about**	**referring**	**to**	**the**	**baking**	**soda**	**that**	**he**	**himself**	**invented**	**—**	**but**	**I**
是	害羞的	关于	指	到	这	烘烤	苏打	那	他	他自己	发明	—	但	我

[duː]	,
do	**,**
做	,

爸爸说我不应该有这种感觉——就像他自己都不好意思提起他发明的苏打粉一样——但我就是有这种感觉。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[wɪð; wɪθ]	['evri]	[ə'pɑːlədʒi]	[ðæt]	[aɪ]	['menʃ(ə)n]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**it**	**is**	**with**	**every**	**apology**	**that**	**I**	**mention**	**it**	**.**
和	它	是	和	每一个	道歉	那	我	提到	它	.

我每次道歉时都会提到这一点。

[aɪ]	[wʌns]	[hæd; həd]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[taɪm]	[ɪn]	['ɪŋglənd]	[ðæt]	[aɪ]	['prɪntɪd]	[maɪ]	[iks'piəriənsiz]	,
I	**once**	**had**	**such**	**a**	**good**	**time**	**in**	**England**	**that**	**I**	**printed**	**my**	**experiences**	**,**
我	一次	有	这样的	一个	好的	时间	在	英格兰	那	我	打印	我的	经历	,

我曾在英国度过一段非常美好的时光，以至于我把我的经历打印了出来。

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['veri]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['vɑːljəm]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	['nesəseri]	[tuː; tə]	[æd'mɪt]	[ðæt]	[aɪ]
and	**at**	**the**	**very**	**end**	**of**	**the**	**volume**	**it**	**seemed**	**necessary**	**to**	**admit**	**that**	**I**
和	在	这	非常	结尾	的	这	体积	它	似乎	必要的	到	承认	那	我

[wʌz; wəz]	[ɪn'geɪdʒd]	[tuː; tə]	['mɪstər]	.	['ɑːrθər]	['griːnˌliːf]	[peɪdʒ]	,
was	**engaged**	**to**	**Mr**	**.**	**Arthur**	**Greenleaf**	**Page**	**,**
曾是	已订婚的	到	先生	.	亚瑟	绿叶	页	,

在本书的结尾，似乎有必要承认我已经与亚瑟·格林利夫·佩奇先生订婚了。

[ʌv; əv]	[jeɪl]	['kɑːlɪdʒ]	,	[kə'netɪkət]	.
of	**Yale**	**College**	**,**	**Connecticut**	**.**
的	耶鲁大学	大学	,	康涅狄格州	.

康涅狄格州耶鲁学院。

[aɪ]	[rɪ'membər]	['θɪŋkɪŋ]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ˌɪndɪ'skriːt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[taɪm]	,
I	**remember**	**thinking**	**this**	**was**	**indiscreet**	**at**	**the**	**time**	**,**
我	记住	思维	这	曾是	轻率	在	这	时间	,

我记得当时觉得这样做很不谨慎。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[felt]	[kəm'peld]	[tuː; tə]	[baʊ; boʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ri'kwaiəmənt]	[ʌv; əv]	['fɪkʃ(ə)n]	.
but	**I**	**felt**	**compelled**	**to**	**bow**	**to**	**the**	**requirements**	**of**	**fiction**	**.**
但	我	毛毡	被迫	到	弓	到	这	要求	的	小说	.

但我感到不得不屈从于虚构作品的要求。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[maɪ]	[oʊn]	['heroʊɪn]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[dɪ'spoʊzd]	[ʌv; əv]	.
I	**was**	**my**	**own**	**heroine**	**,**	**and**	**I**	**had**	**to**	**be**	**disposed**	**of**	**.**
我	曾是	我的	自己的	女英雄	,	和	我	有	到	是	处置	的	.

我曾是自己的女英雄，但最终却不得不被除掉。

[ðer; ðər]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[noʊ]	[ɔːl'tɜːrnətɪv]	.
There	**seemed**	**to**	**be**	**no**	**alternative**	**.**
那里	似乎	到	是	不	选择	.

似乎别无选择。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] ['mɪstər] . - , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] ['lɪtəreri] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ,
I did not wish to marry Mr . Mafferton , even for literary purposes ,
我 做过 不是 希望 到 结婚 先生 . - , 甚至 为了 文学 目的 ,

[ænd; ənd] ['piːtər] - [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,
and Peter Corke's suggestion ,
和 彼得 - 建议 ,

我并不想嫁给马弗顿先生，即使是为了文学创作，而彼得·科克的建议，

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kæst] [maɪ'self] ['oʊvərbɔːrd] [ɪn] [mɪd] - ['oʊʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ]
that I should cast myself overboard in mid - ocean at the mere idea of living
那 我 应该 投掷 我 落水 在 中 - 海洋 在 这 仅仅 主意 的 活的

['eniwer] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,
anywhere out of England for the future ,
任何地方 出去 的 英格兰 为了 这 未来 ,

仅仅想到将来要离开英国生活，我就恨不得跳海自尽。

[wʌz; wəz] [ˌɔːtoʊˌbaɪə'græfɪkli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [felt] [soʊ] [ɪn'klaɪnd] .
was autobiographically impossible even if I had felt so inclined .
曾是 自传体 不可能的 甚至 如果 我 有 毛毡 所以 倾斜 .

即使我有意愿，从自传的角度来看也是不可能实现的。

[soʊ][aɪ] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'skreʃn] .
So I committed the indiscretion .
所以 我 坚定的 这 轻率 .

所以我犯了轻率的错误。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [maɪt] [biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [maɪ] ['heroʊɪn] ['mærid] [ænd; ənd] [lɪvd] ['hæpɪli]
In order that the world might be assured that my heroine married and lived happily
在 命令 那 这 世界 可能 是 保证 那 我的 女英雄 已婚 和 居住地 快乐地

['evər] ['æftərwərdz] ,
ever afterwards ,
曾经 然后 ,

为了让世人确信我的女主人公结婚后从此过上了幸福的生活，

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli]['ɪntuː][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
I took it prematurely into my confidence regarding my intention .
我 采取 它 过早 进入 我的 信心 关于 我的 意图 .

我过早地将我的意图告诉了别人。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ə'kɜːrd] ,
The thing that occurred ,
这 事物 那 发生 ,

发生的事情是，

[æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] [ɪn'evɪtəbli] [æz; əz][ðə; ði][reɪn] [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [jʊr; jər] [ʌm'brelə] [æt; ət] [hoʊm] ,
as naturally and inevitably as the rain if you leave your umbrella at home ,
作为 自然 和 不可避免地 作为 这 雨 如果 你 离开 你的 伞 在 家 ,

就像你把伞忘在家里就会下雨一样，这是自然而然、不可避免的。

[wʌz; wəz] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['æftər][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə]['mɪstər]
was that within a fortnight after my return to Chicago my engagement to Mr
曾是 那 之内 一个 两星期 后 我的 返回 到 芝加哥 我的 订婚 到 先生

. [peɪdʒ] ['tɜːmɪneɪtɪd] ;
. Page terminated ;
. 页 终止 ;

回到芝加哥不到两周，我和佩奇先生的婚约就解除了；

[ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [ə'blaɪdʒd][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [tuː; tə]
and the even more painful consequence is that I feel obliged on that account to
和 这 甚至 更多的 痛苦 结果 是 那 我 感觉 有义务 在 那 帐户 到
[rɪ'fɜːr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
refer to it again .
参考 到 它 再次 .

更令人痛苦的是，我因此感到有义务再次提及此事。

['iːv(ə)n][æn; ən] [ə'merɪkən] [mæn][hæz; həz][hɪz; ɪz] [læpsiz] ['ɪntuː] [ʌn'riːznəblnəs] .
Even an American man has his lapses into unreasonableness .
甚至 一个 美国人 男人 有 他的 失误 进入 不合理 .

即使是美国男人，也会有不讲道理的时候。

['ɑːrθər] [ɪ'speʃəli] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][maɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt]
Arthur especially encouraged the idea of my going to England on the ground that
亚瑟 尤其 鼓励 这 主意 的 我的 去 到 英格兰 在 这 地面 那
[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['fɔːrmətɪv] .
it would be so formative .
它 会 是 所以 形成期 .

亚瑟尤其鼓励我去英国，理由是这将对我的人生发展产生非常深远的影响。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɛdzmənz] [blɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ]
He said that to gaze upon the headsman's block in the Tower was in itself a
他 说 那 到 目光 之上 这 刽子手 堵塞 在 这 塔 曾是 在 本身 一个
['lɪbərəl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
liberal education .
自由主义 教育 .

他说，凝视伦敦塔内的刽子手牢房本身就是一种博雅教育。

[æz; əz][wiː; wi][sæt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] — ['mɑːmə] [ænd; ənd] ['pɑːpə] ['ɔːlweɪz] [prɪ'fɜːrd]
As we sat together in the drawing - room — momma and poppa always preferred
作为 我们 卫星 一起 在 这 绘画 - 房间 — 妈妈 和 爸爸 总是 首选
[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wen] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] — [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][gɪld] [ɔːl]['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər]
the sitting - room when Arthur was there — he used to gild all our future
这 坐着 - 房间 什么时候 亚瑟 曾是 那里 — 他 用过的 到 镀金 全部 我们的 未来
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌltʃər] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kwaɪər] [baɪ]['æktʃuəl]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːri] [trə'dɪʃnz]
with the culture which I should acquire by actual contact with the hoary traditions
和 这 文化 哪个 我 应该 获得 经过 实际的 接触 和 这 苍老 传统
[ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .
of Great Britain .
的 伟大的 英国 .

当我们一起坐在客厅里时——爸爸妈妈总是更喜欢在亚瑟在的时候待在起居室里——他常常用我应该通过与英国古老传统实际接触而获得的文化来为我们的未来镀上光辉。

[hiː; hi] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə] [ˌdɪsɪm'bɑːrk] [æt; ət] ['livəpuːl] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'septɪv] [ænd; ənd]
He advised me earnestly to disembark at Liverpool in a receptive and
他 建议 我 切实 到 下船 在 利物浦 在 一个 接受 和
[ə'priːʃətɪv] ,
appreciative ,
欣赏的 ,

他诚恳地建议我以开放和欣赏的态度在利物浦下船。

['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd][ænˌtægə'nɪstɪk] , [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,
rather than a critical and antagonistic , state of mind ,
相当 比 一个 批判的 和 敌对的 , 状态 的 头脑 ,

而不是一种批判和对抗的心态，

[tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'sɪməleɪt] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə'sɪməˌleɪtɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] ,
to endeavour to assimilate all that was worth assimilating over there ,
到 努力 到 吸收 全部 那 曾是 值得 同化 超过 那里 ,

努力吸收那里所有值得吸收的东西，

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [gɪv] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] [taɪm] .
remembering that this might give me as much as I wanted to do in the time .
记住 那 这 可能 给 我 作为 很多 作为 我 通缉 到 做 在 这 时间 .

记住，这或许能让我在有限的时间内完成我想做的一切。

[aɪ] [rɪ'membər] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪm'self] ['ræðər] ['faɪnli] [ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊnli]['prɑːpər] ['ætɪtuːd] [fɔːr; fər]
I remember he expressed himself rather finely about the only proper attitude for
我 记住 他 表达 他自己 相当 精细地 关于 这 仅有的 恰当的 态度 为了
[ə'mɛrɪkənz] ['vɪzɪtɪŋ] ['ɪŋglənd] ['biːɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] [ˌmægnə'nɪməti] ,
Americans visiting England being that of magnanimity ,
美国人 访问 英格兰 存在 那 的 海量 ,

我记得他曾精辟地指出，美国人访问英国唯一恰当的态度就是宽宏大量。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] ['kɪnʃɪp] , ['oʊnli] [wʌns] [rɪ'muːvd] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [fɔːr'berəns]
and about the claims of kinship , only once removed , to our forbearance
和 关于 这 索赔 的 亲属关系 , 仅有的 一次 已移除 , 到 我们的 宽容
[ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] .
and affection .
和 感情 .

以及关于我们宽容和爱护的、仅有一代血缘关系的亲属关系。

[hiː; hi] [pʊt] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] [gɑːrd] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ə'baʊt] ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]
He put me on my guard , so to speak , about only one thing , and that was
他 放 我 在 我的 警卫 , 所以 到 说话 , 关于 仅有的 一 事物 , 和 那 曾是
['spelɪŋ] .
spelling .
拼写 .

可以说，他只让我对一件事保持警惕，那就是拼写。

[ə'merɪkən] ['spelɪŋ] , [hiː; hi] [sed] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['næʃ(ə)nəl] , [ænd; ənd] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]
American spelling , he said , had become national , and attachment to it
美国人 拼写 , 他 说 , 有 变得 国家的 , 和 依恋 到 它
['ræŋkt] [nekst][tuː; tə]['peɪtriətɪzəm] .
ranked next to patriotism .
排名 下一个 到 爱国主义 .

他说，美式拼写已经成为一种全国性的标志，人们对它的喜爱程度仅次于爱国主义。

[sʌtʃ] [wɜːrdz][æz; əz] " ['kʌlər] , "
Such words as " color , "
这样的 字 作为 " 颜色 , "

诸如“颜色”之类的词语

" ['proʊgræm] , "
" program , "
" 程序 , "

“程序，”

" ['sentər] ,
" center ,
" 中心 ,

“中心，

" [hæd; həd] [ˌɑːbsə'liːt] ['ɪŋglɪʃ] [fɔːrmz] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][ə'kwaɪər][æt; ət][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][maɪ]
" had obsolete English forms which I could only acquire at the sacrifice of my
" 有 过时的 英语 表格 哪个 我 可以 仅有的 获得 在 这 牺牲 的 我的
[ˌɪndɪ'pendəns] ,
independence ,
独立 ,

“我掌握的英语形式已经过时，而我只有牺牲自己的独立性才能获得这些形式。”

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[sə'rendər]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['bɜːrθraɪt]	[tuː; tə]	[meɪk]	[sʌtʃ]	[ɪmp'ruːvmənts]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['kɑːmən]	['læŋgwɪdʒ]	[æz; əz]	[aɪ]	[θɔːt]	[dɪ'zaɪərəb(ə)l]	.
and	**the**	**surrender**	**of**	**my**	**birthright**	**to**	**make**	**such**	**improvements**	**upon**	**the**	**common**	**language**	**as**	**I**	**thought**	**desirable**	**.**
和	这	投降	的	我的	与生俱来的权利	到	制作	这样的	改进	之上	这	常见的	语言	作为	我	想法	理想	.

并且放弃了我与生俱来的权利，即按照我认为合适的方式对通用语言进行改进。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[noʊ]	[ðæt]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[sʌm; səm]	[ˌɪnkən'viːniəns]	[tuː; tə]	['menʃ(ə)n]	"	['kʌlər]	,	"
And	**I**	**know**	**that**	**I**	**was**	**at**	**some**	**inconvenience**	**to**	**mention**	**"**	**color**	**,**	**"**
和	我	知道	那	我	曾是	在	一些	不便	到	提到	"	颜色	,	"

我知道我提及“颜色”这个词给别人带来了一些不便。

"	['proʊgræm]	,	"	[ænd; ənd]	"	['sentər]	,
"	**program**	**,**	**"**	**and**	**"**	**center**	**,**
"	程序	,	"	和	"	中心	,

“项目”和“中心”，

"	[ɪn]	['sevrəl]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['letərz]	[dʒʌst]	[tuː; tə]	[ə'ʃʊr]	['mɪstər]	.	[peɪdʒ]	[ðæt]	[maɪ]	[ɔːr'θɑːgrəfi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[liːst]	['laɪkli]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˌʌndə'maind]	.
"	**in**	**several**	**of**	**my**	**letters**	**just**	**to**	**assure**	**Mr**	**.**	**Page**	**that**	**my**	**orthography**	**was**	**not**	**in**	**the**	**least**	**likely**	**to**	**be**	**undermined**	**.**
"	在	一些	的	我的	信件	只是	到	保证	先生	.	页	那	我的	正字法	曾是	不是	在	这	至少	可能	到	是	被削弱	.

我在好几封信中都特意强调，是为了向佩奇先生保证，我的拼写绝对不会受到任何影响。

[ɪn'diːd]	,	[aɪ]	[tʊk]	[hɪz; ɪz]	[əd'vaɪs]	[æt; ət]	['evri]	[pɔɪnt]	.
Indeed	**,**	**I**	**took**	**his**	**advice**	**at**	**every**	**point**	**.**
的确	,	我	采取	他的	建议	在	每一个	观点	.

事实上，我事事都听取了他的建议。

[aɪ]	[hoʊp]	[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[prɪ'zuːm]	[ɪn]	['æskɪŋ]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[rɪ'membər]	[ðæt]	[aɪ]	[dɪd]	.
I	**hope**	**I**	**do**	**not**	**presume**	**in**	**asking**	**you**	**to**	**remember**	**that**	**I**	**did**	**.**
我	希望	我	做	不是	怙	在	问	你	到	记住	那	我	做过	.

我希望我请求您记住我做过这件事，不会冒犯到您。

[aɪ]	[noʊ]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[rɪ'septɪv]	,	['iːv(ə)n]	[tuː; tə]	['peni]	[bʌnz]	,	[ænd; ənd]	['sʌmtaɪmz]	['sɪmpli]	[waɪld]	[wɪð; wɪθ]	[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n]
I	**know**	**I**	**was**	**receptive**	**,**	**even**	**to**	**penny**	**buns**	**,**	**and**	**sometimes**	**simply**	**wild**	**with**	**appreciation**
我	知道	我	曾是	接受	,	甚至	到	一分钱	面包	,	和	有时	简单地	荒野	和	欣赏

.	
.	
.	

我知道我很容易接受，即使是廉价的小面包，有时也会欣然接受，甚至欣喜若狂。

[aɪ]	[faʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]	['iːzi]	[æz; əz]	['pɑːsəb(ə)l]	[tuː; tə]	[səb'duː]	[ðə; ði]	['krɪtɪk(ə)l]	['spɪrɪt]	,
I	**found**	**it**	**as**	**easy**	**as**	**possible**	**to**	**subdue**	**the**	**critical**	**spirit**	**,**
我	成立	它	作为	简单的	作为	可能的	到	征服	这	批判的	精神	,

我发现压制批判精神是件轻而易举的事。

['iːv(ə)n]	[ɪn]	[kə'nekʃ(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[θɪŋz]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	['nevər]	[ker]	[tuː; tə]	[ə'pruːv]	[ʌv; əv]	.
even	**in**	**connection**	**with**	**things**	**which**	**I**	**should**	**never**	**care**	**to**	**approve**	**of**	**.**
甚至	在	联系	和	事物	哪个	我	应该	绝不	关心	到	批准	的	.

即使是与我根本不会赞同的事情有关。

[aɪ]	[ʃʊk]	[hændz]	[wɪð; wɪθ]	[lɔːrd]	-	[wɪ'ðaʊt]	[ðə; ði]	['slaɪtəst]	['pɜːrsən(ə)l]	[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	['biːɪŋ]	[ə; eɪ]	[pɪr]	,
I	**shook**	**hands**	**with**	**Lord**	**Mafferton**	**without**	**the**	**slightest**	**personal**	**indignation**	**with**	**him**	**for**	**being**	**a**	**peer**	**,**
我	摇晃	双手	和	主	-	没有	这	丝毫	个人的	愤慨	和	他	为了	存在	一个	同伴	,

我与马弗顿勋爵握手，丝毫没有因为他是贵族而对他心生芥蒂。

[ænd; ənd]	[rɪ'membər]	['θɪŋkɪŋ]	[ðæt]	[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə; eɪ]	[duːk]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[hæd; həd]
and	**remember**	**thinking**	**that**	**if**	**he**	**had**	**been**	**a**	**duke**	**I**	**should**	**have**	**had**
和	记住	思维	那	如果	他	有	到过	一个	公爵	我	应该	有	有

[dʒʌst]	[ðə; ði]	[seɪm]	['tʃærəti]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	.
just	**the**	**same**	**charity**	**for**	**him**	**.**
只是	这	相同的	慈善机构	为了	他	.

我当时想，如果他是一位公爵，我也应该对他抱有同样的慈善之心。

[ɪn'diːd]	,	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['sɑːri]	,	[ænd; ənd]	[ˌeɪ 'em]	[stɪl]	['sɑːri]	,
Indeed	**,**	**I**	**was**	**sorry**	**,**	**and**	**am**	**still**	**sorry**	**,**
的确	,	我	曾是	对不起	,	和	是	仍然	对不起	,

的确，我当时很抱歉，现在依然很抱歉。

[ðæt]	['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	[fɔːr]	[mʌnθs]	[aɪ]	[spent]	[ɪn]	['ɪŋglənd]	[aɪ]	['dɪdnt]	[miːt]	[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	[duːk]	.
that	**during**	**the**	**four**	**months**	**I**	**spent**	**in**	**England**	**I**	**didn't**	**meet**	**a**	**single**	**duke**	**.**
那	期间	这	四	几个月	我	花费	在	英格兰	我	没有	见面	一个	单身的	公爵	.

我在英国的四个月里，竟然一个公爵都没见到。

[ðɪs]	[ɪz]	[les]	[sər'praɪzɪŋ]	[ðæn; ðən]	[ˌaɪ 'tiː]	[lʊks]	,	[æz; əz]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[noʊn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['veri]	[skers]	,
This	**is**	**less**	**surprising**	**than**	**it**	**looks**	**,**	**as**	**they**	**are**	**known**	**to**	**be**	**very**	**scarce**	**,**
这	是	较少的	奇怪	比	它	看起来	,	作为	他们	是	已知	到	是	非常	稀少	,

这其实并不像看起来那么令人惊讶，因为它们本来就非常稀少。

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[liːst]	[ə; eɪ]	['kwɔːrtər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['mɪljən]	[ə'mɛrɪkənz]	['vɪzɪt]	[greɪt]	['brɪt(ə)n]	['evri]	[jɪr]	;
and	**at**	**least**	**a**	**quarter**	**of**	**a**	**million**	**Americans**	**visit**	**Great**	**Britain**	**every**	**year**	**;**
和	在	至少	一个	四分之一	的	一个	百万	美国人	访问	伟大的	英国	每一个	年	;

每年至少有25万美国人访问英国；

[bʌt; bət]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[noʊn]	[wʌn]	[ɔːr]	[tuː]	.
but	**I**	**should**	**like**	**to**	**have**	**known**	**one**	**or**	**two**	**.**
但	我	应该	喜欢	到	有	已知	一	或者	二	.

但我很想认识一两个这样的人。

[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	,	[fɔːr]	[ɔːr]	[faɪv]	[naɪts]	—	[naɪts]	[ɑːr; ər]	['veri]	[θɪk]	—	[wʌn]	['bærənət]	,	[lɔːrd]
As	**it**	**was**	**,**	**four**	**or**	**five**	**knights**	**—**	**knights**	**are**	**very**	**thick**	**—**	**one**	**baronet**	**,**	**Lord**
作为	它	曾是	,	四	或者	五	骑士	—	骑士	是	非常	厚的	—	一	男爵	,	主

-	,
Mafferton	**,**
-	,

当时，有四五个骑士——骑士们个个身材魁梧——还有一个男爵，马弗顿勋爵，

[wʌn]	['mɑːrkwɪs]	—	[bʌt; bət]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[noʊ]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	—	[wʌn]	['kɜːrn(ə)l]	[ʌv; əv]	[mə'lɪʃə]	,	[wʌn]	[lɔːrd]
one	**marquis**	**—**	**but**	**we**	**had**	**no**	**conversation**	**—**	**one**	**colonel**	**of**	**militia**	**,**	**one**	**Lord**
一	侯爵	—	但	我们	有	不	对话	—	一	上校	的	民兵	,	一	主

['meɪər]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[hɔːrs]	[gɑːrd]	,
Mayor	**,**	**and**	**a**	**Horse**	**Guard**	**,**
市长	,	和	一个	马	警卫	,

一位侯爵——但我们没有交谈——一位民兵上校，一位市长，还有一位骑兵卫队队员。

[ræŋk]	[ˌʌn'noʊn]	,	[kəm'praɪz]	[maɪ]	[ə'kweɪntəns]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ˌærɪ'stɑːkrəsi]	.
rank	**unknown**	**,**	**comprise**	**my**	**acquaintance**	**with**	**the**	**aristocracy**	**.**
秩	未知	,	包括	我的	熟人	和	这	贵族	.

身份不明，但我与贵族阶层有所交集。

[ə; eɪ]	[duːk]	[ɔːr]	[soʊ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[kəm'pliːtɪd]	[ðə; ði]	[set]	.
A	**duke**	**or**	**so**	**would**	**have**	**completed**	**the**	**set**	**.**
一个	公爵	或者	所以	会	有	完全的	这	放	.

再添上一位或几位公爵，这套藏品就齐了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmæɡnə'nɪməti] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [soʊ] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [stretʃt] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ə; eɪ]
And the magnanimity which I would so willingly have stretched to include a
和 这 海量 哪个 我 会 所以 心甘情愿 有 拉伸 到 包括 一个
[duːk] [spred] [ɪt'self] ['oʊvər] ['ʌðər] ['brɪtɪʃ] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [æz; əz] ['æmpli] [æz; əz] ['ɑːrθər] [kʊd; kəd][hæv; həv]
duke spread itself over other British institutions as amply as Arthur could have
公爵 传播 本身 超过 其他 英国 机构 作为 充足的 作为 亚瑟 可以 有
[wɪʃt] .
wished .
希望 .

我原本非常乐意将这种宽宏大量扩展到一位公爵身上，而这种宽宏大量也同样扩展到了其他英国机构，正如亚瑟所希望的那样。

[wen] [aɪ] [sɔː] [θɪŋz] [ɪn] [haid] [pɑːrk][ɑːn] ['sʌndeɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][faɪnd][iks'kjuːziz]
When I saw things in Hyde Park on Sunday that I was compelled to find excuses
什么时候 我 锯 事物 在 海德 公园 在 星期日 那 我 曾是 被迫 到 寻找 借口
[fɔːr; fər] ,
for ,
为了 ,

星期天我在海德公园看到了一些事情，我不得不为之找借口。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taɪrənts] ['aɪərn] [hiːl] ;
I thought of the tyrant's iron heel ;
我 想法 的 这 暴君的 铁 脚跟 ;

我想起了暴君的铁蹄；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði] [səˌpɪri'ɔːrɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taɪtld] [ɡreɪt] ,
and when I was obliged to overlook the superiorities of the titled great ,
和 什么时候 我 曾是 有义务 到 俯瞰 这 优势 的 这 标题 伟大的 ,

当我不得不忽略那些拥有显赫头衔的伟人的优越地位时，

[aɪ] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ɪn]['aɪərn] [hiːlz] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪnkən'viːnjənsɪŋ] [ə; eɪ]
I reflected upon the difficulty of walking in iron heels without inconveniencing a
我 反映 之上 这 困难 的 步行 在 铁 高跟鞋 没有 不便 一个
['prɑːstreɪt] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .
prostrate population .
前列腺 人口 .

我思考着穿着铁鞋行走而不给卧床不起的人们带来不便的困难。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'faɪ] ['enibɑːdi] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [mæɡ'nænɪməs] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] .
I should defy anybody to be more magnanimous than I was .
我 应该 违抗 任何人 到 是 更多的 坦荡 比 我 曾是 .

我敢说，没有人能比我更宽宏大量。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] ['kɪnʃɪp] , ['oʊnli] [wʌns] [rɪ'muːvd] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [fɔːr'berəns]
As to the claims of kinship , only once removed , to our forbearance
作为 到 这 索赔 的 亲属关系 , 仅有的 一次 已移除 , 到 我们的 宽容
[ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ,
and affection ,
和 感情 ,

至于那些仅有一代血缘关系的亲属，我们以宽容和爱护来回应。

[aɪ] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][sæt] [aʊt] [ə; eɪ] [dæns] [ɑːn][ə; eɪ] ['sterkeɪs] [wɪð; wɪθ] ['ɑːdi] ['præt] [wɪ'ðaʊt]
I never so much as sat out a dance on a staircase with Oddie Pratte without
我 绝不 所以 很多 作为 卫星 出去 一个 舞蹈 在 一个 楼梯 和 奥迪 普拉特 没有
['rekəɡnaɪz] [ðem; ðəm] .
recognising them .
识别 他们 .

我从未在楼梯上和奥迪·普拉特一起跳舞时认不出他们。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ɔːlmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] ['ɑːrθər] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['ɡrætɪfaɪd] ,
It seems almost incredible that Arthur should not have been gratified ,
它 似乎 几乎 极好的 那 亚瑟 应该 不是 有 到过 满意 ,

亚瑟竟然没有得到满足，这简直令人难以置信。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] .
but the fact remains that he was not .
但 这 事实 遗迹 那 他 曾是 不是 .

但事实是他并非如此。

['eniwʌn] [kʊd; kəd] [siː] , ['æftər][ðə; ði][fɜːrst][hæf] ['aʊər] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] .
Anyone could see , after the first half hour , that he was not .
任何人 可以 看 , 后 这 第一的 一半 小时 , 那 他 曾是 不是 .

任何人在半小时后都能看出他并非如此。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][hæf] ['aʊər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] .
During the first half hour it is , of course , impossible to notice anything .
期间 这 第一的 一半 小时 它 是 , 的 课程 , 不可能的 到 注意 任何事物 .

当然，在前三十分钟内，不可能注意到任何事情。

[wiː; wi][hæd; həd] [sʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv] [ˌdʒenə'rælɪtiːz] [wen] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n]
We had sunk to the level of generalities when I happened to mention
我们 有 沉没 到 这 等级 的 一般性 什么时候 我 发生 到 提到
['ɑːdi] .
Oddie .
奥迪 .

我们已经陷入了泛泛而谈的境地，这时我无意中提到了奥迪。

" [hiː; hi][hæd; həd]['dɑːrkər] [her] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] , [dɪr] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz]
" He had darker hair than you have , dear , " I said , " and his eyes
" 他 有 较暗 头发 比 你 有 , 亲爱的 , " 我 说 , " 和 他的 眼睛
[wɜːr; wər] [bluː] .
were blue .
是 蓝色的 .

“他的头发比你的深，亲爱的，”我说，“他的眼睛是蓝色的。”

[nɑːt][skaɪ] [bluː] , [ɔːr]['tʃaɪnə] [bluː] , [bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [siː] [bluː] [ɑːn][ə; eɪ] ['klaʊdi] [deɪ] .
Not sky blue , or china blue , but a kind of sea blue on a cloudy day .
不是 天空 蓝色的 , 或者 中国 蓝色的 , 但 一个 种类 的 海 蓝色的 在 一个 多云 天 .

不是天蓝色，也不是中国蓝，而是阴天里那种海蓝色。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ræðər] [ɡʊd] [aɪz] , " [aɪ] ['ædɪd] [,remə'nisntli] .
He had rather good eyes , " I added reminiscently .
他 有 相当 好的 眼睛 , " 我 额外 令人回味 .

“他有一双非常好的眼睛，”我回忆道。

" [hæd; həd][hiː; hi] ? " [sed] ['ɑːrθər] .
" Had he ? " said Arthur .
" 有 他 ? " 说 亚瑟 .

“他真的这么做了吗？”亚瑟问道。

" [bʌt; bət][jʊr; jər]['noʊzɪz] , " [aɪ] [went] [ɑːn] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] , " [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kəm'perd]
" But your noses , " I went on reassuringly , " were not to be compared
" 但 你的 鼻子 , " 我 去 在 令人安心 , " 是 不是 到 是 比较的
[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] . "
with each other . "
和 每个 其他 . "

“但是你们的鼻子，”我继续安慰道，“是不能相提并论的。”

" [oʊ] ! " [sed] ['ɑːrθər] .
" Oh ! " said Arthur .
" 哦 ! " 说 亚瑟 .

“哦！”亚瑟说道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪm'pʌlsɪv] !
" He was so impulsive !
" 他 曾是 所以 冲动 !

他太冲动了！

" [aɪ] ['kudnt] [help] ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
" I couldn't help smiling a little at the recollection .
" 我 不能 帮助 微笑 一个 小的 在 这 回忆 .

“回想起那件事，我不禁微微一笑。”

" [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] [ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər] . "
" But for that matter they all were . "
" 但 为了 那 事情 他们 全部 是 . "

但事实上，他们都是。

" [ɪm'pʌlsɪv] ? " [æskt] ['ɑːrθər] .
" Impulsive ? " asked Arthur .
" 冲动 ? " 问 亚瑟 .

“冲动？”亚瑟问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[rɪ'dɪkjələsli] [soʊ] .
Ridiculously so .
荒谬地 所以 .

简直荒谬至极。

[ðeɪ] [θɔːt] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [prə'pəuzɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv] ['æskɪŋ] [wʌn][tuː; tə] [dæns] . "
They thought as little of proposing as of asking one to dance . "
他们 想法 作为 小的 的 提议 作为 的 问 一 到 舞蹈 . "

他们认为求婚就像邀请别人跳舞一样简单。

" [ɑː] ! " [sed] ['ɑːrθər] .
" Ah ! " said Arthur .
" 啊 ! " 说 亚瑟 .

“啊！”亚瑟说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ['nevər] [ək'septɪd] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Of course , I never accepted any of them , even for a moment .
" 的 课程 , 我 绝不 公认 任何 的 他们 , 甚至 为了 一个 片刻 .

“当然，我从来没有接受过他们中的任何一个，哪怕是一瞬间。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ['græntɪd] .
But they had such a way of taking things for granted .
但 他们 有 这样的 一个 方式 的 采取 事物 为了 的确 .

但他们总是把一切都视为理所当然。

[waɪ] [wʌn][mæn] ['æktʃuəli] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ! "
Why one man actually thought I was engaged to him ! "
为什么 一 男人 实际上 想法 我 曾是 已订婚的 到 他 ! "

为什么竟然有人以为我跟他订婚了！

" ['riːəli] ! " [sed] ['ɑːrθər] .
" Really ! " said Arthur .
" 真的 ! " 说 亚瑟 .

“真的吗！”亚瑟说道。

" [meɪ] [aɪ][ɪn'kwaɪər] — — "
" May I inquire — — "
" 可能 我 查询 — — "

请问——

" [noʊ] , [dɪr] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .
" No , dear , " I replied , " I think not .
" 不 , 亲爱的 , " 我 回复 , " 我 思考 不是 .

“不，亲爱的，”我回答说，“我想不是。”

[aɪ] ['kudnt] [tel] ['enibɑːdi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .
I couldn't tell anybody about it — for his sake .
我 不能 告诉 任何人 关于 它 — 为了 他的 清酒 .

为了他的缘故，我不能告诉任何人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] ['sɪli] [mis'teik] .
It was all a silly mistake .
它 曾是 全部 一个 愚蠢的 错误 .

这完全是个愚蠢的错误。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [aɪ] ['ædɪd] ['θɔːtfəli] , " [wɜːr; wər] ['veri] ['stuːpɪd] . "
Some of them , " I added thoughtfully , " were very stupid . "
一些 的 他们 , " 我 额外 深思熟虑 , " 是 非常 愚蠢的 . "

“他们中的一些人，”我若有所思地补充道，“非常愚蠢。”

" [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spesimənz] [ðæt] [faɪnd][ðer; ðər] [wei] ['oʊvər] [hɪr] , " ['ɑːrθər] [ri'mɑːkt] ,
" Judging from the specimens that find their way over here , " Arthur remarked ,
" 评判 从 这 标本 那 寻找 他们的 方式 超过 这里 , " 亚瑟 评论 ,

“从送到这里来的标本来看，”亚瑟说道，

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [ɪn][ðer; ðər] ['hedz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [breɪnz] .
" I should say there was plenty of room in their heads for their brains .
" 我 应该 说 那里 曾是 很多 的 房间 在 他们的 头部 为了 他们的 大脑 .

“我应该说，他们的脑袋里有足够的空间容纳他们的大脑。”

" ['ɑːrθər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,
" Arthur was sitting on the other side of the fireplace ,
" 亚瑟 曾是 坐着 在 这 其他 边 的 这 壁炉 ,

亚瑟坐在壁炉的另一边，

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'gresɪv] .
and by this time his expression was aggressive .
和 经过 这 时间 他的 表达 曾是 挑衅的 .

这时他的表情变得咄咄逼人。

[aɪ] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrk] [ˌʌnˌnesə'serəli] ['kɔːstɪk] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] ['tʃælɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
I thought his remark unnecessarily caustic , but I did not challenge it .
我 想法 他的 评论 不必要的 腐蚀性物质 , 但 我 做过 不是 挑战 它 .

我认为他的话过于尖刻，但我没有反驳。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['stuːpɪd] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [ɔːl] [naɪs]
" Some of them were stupid , " I repeated , " but they were nearly all nice
" 一些 的 他们 是 愚蠢的 , " 我 重复 , " 但 他们 是 几乎 全部 好的
.
.
.

“他们当中有些人很笨，”我重复道，“但他们几乎都很友善。”

" [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wʌt] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ['piːp(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [θɔːt] [ə'baʊt]
" And I went on to say that what Chicago people as a whole thought about
" 和 我 去 在 到 说 那 什么 芝加哥 人们 作为 一个 所有的 想法 关于
[ˌaɪ 'tiː][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [ker] ,
it I didn't know and I didn't care ,
它 我 没有 知道 和 我 没有 关心 ,

“然后我又说，我不知道芝加哥人整体上是怎么想的，我也不在乎。”

[bʌt; bət]	[soʊ]	[fɑːr]	[æz; əz]	[maɪ]	[ɪkˈspɪriəns]	[went]	[ðə; ði]	[ˈɪŋglɪʃ]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	[ˈlʌvliɪst]	[ˈneɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]
but	**so**	**far**	**as**	**my**	**experience**	**went**	**the**	**English**	**were**	**the**	**loveliest**	**nation**	**in**	**the**
但	所以	远的	作为	我的	经验	去	这	英语	是	这	最可爱的	国家	在	这

[wɜːrld]	.
world	**.**
世界	.

但就我个人经验而言，英国是世界上最可爱的民族。

"	[ə; eɪ]	[ˈneɪʃ(ə)n]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[bɑːks]	[ʌv; əv]	[ˈstrɔːberɪz]	,	"	[ˈmɪstər]	.	[peɪdʒ]	[səˈdʒestɪd]	,	"	[ɔːl]	[ðə; ði]	[bɪg]
"	**A**	**nation**	**like**	**a**	**box**	**of**	**strawberries**	**,**	**"**	**Mr**	**.**	**Page**	**suggested**	**,**	**"**	**all**	**the**	**big**
"	一个	国家	喜欢	一个	盒子	的	草莓	,	"	先生	.	页	建议	,	"	全部	这	大的

[wʌnz]	[ɑːn]	[tɑːp]	,
ones	**on**	**top**	**,**
一个	在	顶部	,

“一个国家就像一盒草莓,”佩奇先生打趣道，“所有的大草莓都长在上面。”

[ɔːl]	[ðə; ði]	[ˈlɪt(ə)l]	[wʌnz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˈbɑːtəm]	.	"
all	**the**	**little**	**ones**	**at**	**the**	**bottom**	**.**	**"**
全部	这	小的	一个	在	这	底部	.	"

所有最底层的小家伙们。

"	[ðæt]	[ˈdʌznt]	[ˈmætər]	[tuː; tə]	[ˌjuː ˈes]	,	"	[aɪ]	[rɪˈplaɪd]	[ˈtʃɪrfəli]	,	"	[wiː; wi]	[ˈnevər]	[get]	[ˈeni]
"	**That**	**doesn't**	**matter**	**to**	**us**	**,**	**"**	**I**	**replied**	**cheerfully**	**,**	**"**	**we**	**never**	**get**	**any**
"	那	不	事情	到	我们	,	"	我	回复	愉快地	,	"	我们	绝不	得到	任何

[ˈfɜːrðər]
further
更远

[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[tɑːp]	.
than	**the**	**top**	**.**
比	这	顶部	.

“这对我们来说没关系,”我兴高采烈地回答说，“我们永远也到不了顶峰。”

[ænd; ənd]	[juːl]	[ædˈmɪt]	[ðeəz; ðəz]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[ˈtendənsi]	[fɔːr; fər]	[ˈlɪt(ə)l]	[wʌnz]	[tuː; tə]	[ʃeɪk]	[daʊn]	.
And	**you'll**	**admit**	**there's**	**a**	**great**	**tendency**	**for**	**little**	**ones**	**to**	**shake**	**down**	**.**
和	你会	承认	有	一个	伟大的	趋势	为了	小的	一个	到	摇	向下	.

你也会承认，小孩子很容易情绪崩溃。

[ɪts]	[ˈoʊnli]	[ə; eɪ]	[ˈkwestʃən]	[ʌv; əv]	[taɪm]	.
It's	**only**	**a**	**question**	**of**	**time**	**.**
它是	仅有的	一个	问题	的	时间	.

这只是时间问题。

[ðeɪv]	[hæd; həd]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[taɪm]	[ɪn]	[ˈɪŋglənd]	.
They've	**had**	**so**	**much**	**time**	**in**	**England**	**.**
他们有	有	所以	很多	时间	在	英格兰	.

他们在英国待了很长时间。

[juː; jʊ]	[siː]	[ðə; ði]	[ɪˈfekts]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈevriwer]	.	"
You	**see**	**the**	**effects**	**of**	**it**	**everywhere**	**.**	**"**
你	看	这	效果	的	它	到处	.	"

你到处都能看到它的影响。

"	[nɑːt]	[æt; ət]	[ɔːl]	.
"	**Not**	**at**	**all**	**.**
"	不是	在	全部	.

“一点也不。

[baɪ]	[noʊ]	[miːnz]	.
By	**no**	**means**	**.**
经过	不	方法	.

绝不可能。

[ˈaʊər; ɑːr]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈstrɔːberɪz]	[raɪz]	,	"	[hiː; hi]	[dɪˈklerd]
Our	**little**	**strawberries**	**rise**	**,**	**"**	**he**	**declared**
我们的	小的	草莓	上升	,	"	他	声明

.
.
.

“我们的小草莓正在茁壮成长,”他宣布道。

" [duː] [ðeɪ] ?
" Do they ?
" 做 他们 ?

真的吗?

[dɪr] [ˌem ˈiː] , [soʊ] [ðeɪ] [duː] !
Dear me , so they do !
亲爱的 我 , 所以 他们 做 !

我的天哪，他们真的会这样做!

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [lɔː] [ʌv; əv] ['grævəti] [ɪz] ['dɪfrənt] .
I suppose the American law of gravity is different .
我 认为 这 美国人 法律 的 重力 是 不同的 .

我想美国的万有引力定律可能有所不同。

[ɪn] ['ɪŋglənd] [ðeɪ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [smaɪl] [æt; ət] [ðæt] .
In England they would certainly smile at that .
在 英格兰 他们 会 当然 微笑 在 那 .

在英国，他们肯定会对此一笑置之。

" ['ɑːrθər] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['berɪŋ] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [pʌnz] .
" Arthur said nothing , but his whole bearing expressed a contempt for puns .
" 亚瑟 说 没有什么 , 但 他的 所有的 轴承 表达 一个 鄙视 为了 双关语 .

“亚瑟什么也没说，但他的整个举止都流露出对双关语的蔑视。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['neɪʃ(ə)n]['æftər] [ə'mɛrɪkənz] .
" Of course , " I said , " I mean the loveliest nation after Americans .
" 的 课程 , " 我 说 , " 我 意思是 这 最可爱的 国家 后 美国人 .

“当然，”我说，“我的意思是，除了美国人之外最可爱的国家。”

" [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən] [ðæt] [fɔːr; fər] ['græntɪd] .
" I thought he might have taken that for granted .
" 我 想法 他 可能 有 已采取 那 为了 的确 .

“我以为他可能觉得这是理所当然的。”

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn'kredʒələs] [ænd; ənd] [smaɪld] , [ɪn][æn; ən][əb'zəviŋ, ɔb-] , [suː'pɪriər] [wei] .
Instead , he looked incredulous and smiled , in an observing , superior way .
反而 , 他 看起来 难以置信 和 微笑 , 在 一个 观察 , 优越的 方式 .

相反，他一脸难以置信，带着一种观察者的、高人一等的微笑。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] - - - ?
" Why do you say ' ahfter ' ?
" 为什么 做 你 说 - - - ?

你为什么说“ahfter”?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] ['swiːtli] [ə'sɪdʒə'leɪtɪd] .
His tone was sweetly acidulated .
他的 语气 曾是 甜蜜地 酸化 .

他的语气带着一丝甜酸。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] - [æftɚ] - ?
" Why do you say ' affter ' ?
" 为什么 做 你 说 - 之后 - ?

为什么你要说“之后”?

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['sɪmpli] .
" I replied simply .
" 我 回复 简单地 .

我简单地回答道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [ʌn'nesəseri] ['emfəsɪs] ,
" Because , " he answered with quite unnecessary emphasis ,
" 因为 , " 他 回答 和 相当 不必要 强调 ,

“因为，”他用一种完全没必要的语气回答道。

" [ɪn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] .
" in the part of the world I come from everybody says it .
" 在 这 部分 的 这 世界 我 来 从 大家 说道 它 .

“在我来自的那个地方，每个人都这么说。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] ['mʌðər] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] . "
Because my mother has brought me up to say it . "
因为 我的 母亲 有 带来 我 向上 到 说 它 . "

因为我母亲从小就教育我要这么说。

" [oʊ] , " [aɪ] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][læmp] ,
" Oh , " I said , looking at the lamp ,
" 哦 , " 我 说 , 寻找 在 这 灯 ,

“哦，”我看着灯说道。

" [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðæt] [ɪn] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [tuː] .
" they say it like that in other parts of the world too .
" 他们 说 它 喜欢 那 在 其他 部分 的 这 世界 也 .

世界其他地方也这么说。

[ɪn] ['jɔːkʃə] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] .
In Yorkshire — and such places .
在 约克郡 — 和 这样的 地方 .

在约克郡——以及类似的地方。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['mʌðərz] [goʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['mɑːmə] [ə'pruːvz] [ʌv; əv][maɪ]
As far as mothers go , I must tell you that momma approves of my
作为 远的 作为 母亲们 去 , 我 必须 告诉 你 那 妈妈 批准 的 我的
[prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .
pronunciation .
发音 .

就母亲而言，我必须告诉你，妈妈很认可我的发音。

[ʃiː; ʃi] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — ['iːv(ə)n]
She likes it better than anything else I have brought back with me — even
她 点赞 它 更好的 比 任何事物 别的 我 有 带来 后退 和 我 — 甚至
[maɪ] ['teɪlər] - [meɪd] — [ænd; ənd] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]
my tailor - mades — and thinks it wonderful that I should have acquired it in
我的 裁缝 - 制造 — 和 思考 它 精彩的 那 我 应该 有 获得 它 在
[ðə; ði] [taɪm] . "
the time . "
这 时间 . "

她最喜欢这件衣服，胜过我带回来的任何其他东西——甚至包括我的定制服装——她觉得我能及时买到它真是太棒了。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] [gʊd] [oʊld] [ə'merɪkən] ?
" Don't you think you could remember a little of your good old American ?
" 不 你 思考 你 可以 记住 一个 小的 的 你的 好的 老的 美国人 ?

“难道你一点儿也记不起你那美好的美国往事了吗？”

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
Doesn't it seem to come back to you ?
不 它 似乎 到 来 后退 到 你 ?

难道你一点感觉都没有吗?

" [ɔːl] [ðə; ði] [wɪks] [heɪt] ['sɑːrkæzəm] , [ɪ'speʃəli] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ðeɪ] [lʌv] ,
" All the Wicks hate sarcasm , especially from those they love ,
" 全部 这 灯芯 恨 讽刺 , 尤其 从 那些 他们 爱 ,

“所有威克斯家族成员都讨厌讽刺，尤其是来自他们所爱之人的讽刺。”

[ænd; ənd][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][nɑːt] [ˌaʊt'groʊn] [maɪ] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [peɪdʒ][æt; ət] [ðɪs]
and I certainly had not outgrown my fondness for Mr . Page at this
和 我 当然 有 不是 长大了就不合适了 我的 喜爱 为了 先生 . 页 在 这
[taɪm] .
time .
时间 .

而我当时对佩奇先生的喜爱之情丝毫未减。

" [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] ['ɑːrθər] , " [aɪ] [sed] ,
" It all came back to me , my dear Arthur , " I said ,
" 它 全部 来了 后退 到 我 , 我的 亲爱的 亚瑟 , " 我 说 ,

“我亲爱的亚瑟，一切都想起来了，”我说。

" [ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ] ['oʊpənd] [jʊr; jər][lɪps] !
" the moment you opened your lips !
" 这 片刻 你 打开 你的 嘴唇 !

你一开口!

" [æt; ət] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli]['mɪstər] . ['peɪdʒɪz] ['fitʃər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [frʌnt] ,
" At that not only Mr . Page's features and his shirt front ,
" 在 那 不是 仅有的 先生 . 页面的 特征 和 他的 衬衫 正面 ,

“不仅佩奇先生的五官和他的衬衫前襟，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˌpɜːrsə'næləti] [siːmd] [tuː; tə]['stɪf(ə)n] .
but his whole personality seemed to stiffen .
但 他的 所有的 性格 似乎 到 变硬 .

但他整个人似乎都变得僵硬起来。

[hiː; hi][sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] ['aʊtwərd] ['muːvmənt] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪtʃ]
He sat up and made an outward movement on the seat of his chair which
他 卫星 向上 和 制成 一个 向外 移动 在 这 座位 的 他的 椅子 哪个
['sɪgnɪfaɪd] ,
signified ,
表示 ,

他坐起身来，身体向外倾斜，这个动作表示：

" [maɪ][hæt][ænd; ənd]['oʊvərkoʊt][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][æt; ət][wʌns] [rɪ'trækt]
" My hat and overcoat are in the hall , and if you do not at once retract
" 我的 帽子 和 大衣 是 在 这 大厅 , 和 如果 你 做 不是 在 一次 缩回
— — "
— — "
— — "

“我的帽子和外套都在走廊里，如果你不立刻收回——”

" ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə'laʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪm'plaɪ] [ðæt] [aɪ]
" Rather than allow anything to issue from them which would imply that I
" 相当 比 允许 任何事物 到 问题 从 他们 哪个 会 意味着 那 我
[wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ə'merɪkən] [aɪ] [wʊd] [kiːp] [ðem; ðəm] [kloʊzd] [fɔːr; fər]['evər] ,
was not an American I would keep them closed for ever ,
曾是 不是 一个 美国人 我 会 保持 他们 关闭 为了 曾经 ,

“我宁愿永远关闭这些渠道，也不愿允许任何可能暗示我不是美国人的信息从这些渠道发出。”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðæt] , " [aɪ] [əb'zɜːrvd] .
" You needn't worry about that , " I observed .
" 你 不必 担心 关于 那 , " 我 观察到 .

“你不必担心，”我说道。

" ['nʌθɪŋ] ['evər] [wɪl] .
" Nothing ever will .
" 没有什么 曾经 将要 .

“永远不会有结果。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['glɔːri] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [θruː] ['aʊər; ɑːr]['noʊzɪz] .
But I don't know why we should glory in talking through our noses .
但 我 不 知道 为什么 我们 应该 荣耀 在 说 通过 我们的 鼻子 .

但我不知道我们为什么要以用鼻子说话为荣。

" [ɪnˌvɑːlən'terəli] [aɪ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] , ['slɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
" Involuntarily I played with my engagement ring , slipping it up and down ,
" 不由自主 我 玩 和 我的 订婚 戒指 , 滑倒 它 向上 和 向下 ,
[æz; əz][aɪ] [spoʊk] .
as I spoke .
作为 我 辐 .

“说话的时候，我不由自主地把玩着我的订婚戒指，上下滑动着它。”

['ɑːrθər] [roʊz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['tɑːlərənt] [ə'mjuːzmənt] — [ɪn'taɪərli] [fɔːrst] — [ænd; ənd]
Arthur rose with an expression of tolerant amusement — entirely forced — and
亚瑟 玫瑰 和 一个 表达 的 宽容 娱乐 — 完全 强制 — 和
[stʊd] [baɪ][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .
stood by the fireplace .
站立 经过 这 壁炉 .

亚瑟起身，脸上带着宽容的笑意——完全是装出来的——站在壁炉旁。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,
He stood beside it , with his elbow on the mantelpiece ,
他 站立 旁 它 , 和 他的 弯头 在 这 壁炉架 ,

他站在壁炉旁，胳膊肘撑在壁炉架上。

[nɑːt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [legz] [ə'pɑːrt] ,
not in front of it with his legs apart ,
不是 在 正面 的 它 和 他的 腿 除 ,

他没有双腿分开站在它前面，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['greɪsf(ə)l] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ætɪtuːd]
and I thought with a pang how much more graceful the American attitude
和 我 想法 和 一个 疼痛 如何 很多 更多的 优美 这 美国人 态度
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

我心中不禁感到一阵刺痛，美国人的态度是多么优雅啊。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi] [tɔːk] [θruː] ['aʊər; ɑːr]['noʊzɪz] ? " [hiː; hi]
" Have you come back to tell us that we talk through our noses ? " he
" 有 你 来 后退 到 告诉 我们 那 我们 讲话 通过 我们的 鼻子 ? " 他
[æskt] .
asked .
问 .

“你们回来是要告诉我们，我们说话是用鼻子说的吗？”他问道。

" [aɪ][dəunt] [laɪk] ['biːɪŋ] [kɔːld] [æn; ən][.æŋgləu'meiniæk] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
" I don't like being called an Anglomaniac , " I replied ,
" 我 不 喜欢 存在 称为 一个 盎格鲁狂热者 , " 我 回复 ,

“我不喜欢别人叫我英国迷，”我回答说。

['drɑːpɪŋ] [maɪ] [rɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] ['fɪŋgər] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .
dropping my ring from one finger to another .
下降 我的 戒指 从 一 手指 到 其他 .

我的戒指从一个手指滑到另一个手指上。

['fɔːrtʃənətli] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['rɑːkɪŋ] [tʃer] — [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn]
Fortunately I was sitting in a rocking chair — the only one I had not been
幸运的是 我 曾是 坐着 在 一个 摇滚 椅子 — 这 仅有的 一 我 有 不是 到过
['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pər'sweɪd] ['mɑːmə] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
able to persuade momma to have taken out of the drawing - room .
有能力的 到 说服 妈妈 到 有 已采取 出去 的 这 绘画 - 房间 .

幸运的是，我当时正坐在摇椅上——这是我唯一没能说服妈妈从客厅搬出去的椅子。

[ðə; ði] [rɑːk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'liːf] [tuː; tə][maɪ] [nəːvs] .
The rock was a considerable relief to my nerves .
这 岩石 曾是 一个 大量 宽慰 到 我的 神经 .

那块石头让我紧张的情绪得到了极大的缓解。

" [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔkniːz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [wɜːr; wər][fɑːnd][ʌv; əv] [ɪn'ventɪŋ] ['fɪkʃənz] [ə'baʊt]
" I knew that the cockneys on the other side were fond of inventing fictions about
" 我 知道 那 这 伦敦东区人 在 这 其他 边 是 喜爱 的 发明 虚构 关于
[wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] - [ə'merɪkən] ['æksent] ,
what they are pleased to call the ' American accent ,
什么 他们 是 高兴 到 称呼 这 - 美国人 口音 ,

我知道伦敦东区人喜欢编造关于他们所谓的“美国口音”的虚构故事，

- " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . [peɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skɔːrn] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [hiːlz] [ʌv; əv][maɪ]
' " continued Mr . Page , with a scorn which I felt in the very heels of my
- " 持续 先生 . 页 , 和 一个 轻蔑 哪个 我 毛毡 在 这 非常 高跟鞋 的 我的
[ʃuːz] ,
shoes ,
鞋 ,

“佩奇先生继续说道，语气中带着一种令我感到无比轻蔑的轻蔑，这种轻蔑直击我的脚后跟。”

" [bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [tuː] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn][baɪ][ðem; ðəm] . "
" but I confess I thought you too patriotic to be taken in by them . "
" 但 我 承认 我 想法 你 也 爱国 到 是 已采取 在 经过 他们 . "

“但我承认，我原以为你太爱国了，不会被他们蒙骗。”

" ['teɪkən][ɪn][baɪ][ðem; ðəm] " [wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [ber] ,
" Taken in by them " was hard to bear ,
" 已采取 在 经过 他们 " 曾是 难的 到 熊 ,

“被他们蒙蔽”是难以承受的。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ɪf] [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [wiː; wi] [maɪt] [stɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l]
but I thought if I said nothing at this point we might still have a peaceful
但 我 想法 如果 我 说 没有什么 在 这 观点 我们 可能 仍然 有 一个 和平
['iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

但我想，如果我此时什么也不说，我们或许还能度过一个平静的夜晚。

[soʊ][aɪ] [kept] ['saɪləns] .
So I kept silence .
所以 我 保留 沉默 .

所以我保持沉默。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [spiːk] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] — [ə; eɪ]
" Of course , I speak as a mere product of the American Constitution — a
" 的 课程 , 我 说话 作为 一个 仅仅 产品 的 这 美国人 宪法 — 一个
['kɑːmən] ['juːnɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'mɑːkrəsi] ,
common unit of the democracy ,
常见的 单元 的 这 民主 ,

“当然，我发言仅仅是作为美国宪法的产物——这是民主制度的共同组成部分。”

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] ['gæðərɪŋ] [ræθ] [æz; əz][hiː; hi] [roʊld] [ðem; ðəm] [aʊt] ,
" he went on , his sentences gathering wrath as he rolled them out ,
" 他 去 在 , 他的 句子 采集 愤怒 作为 他 滚动 他们 出去 ,

他继续说道，话语中充满了愤怒，语气越来越激烈。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][æn; ən] [ə'merɪkən] ['æksent] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ,
" but if there were such a thing as an American accent , I think I've lived long enough ,
" 但 如果 那里 是 这样的 一个 事物 作为 一个 美国人 口音 , 我 思考 我已经 居住地 长的 足够的 ,

“但如果真有所谓的美国口音，我想我已经活得够久了。”

[ænd; ənd] [pə'troʊld] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['juːniən][ʌv; əv]['aʊərz] [ɪk'stensɪvli] [ɪ'nʌf] , [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
and patrolled this little Union of ours extensively enough , to hear it by this time .
和 巡逻 这 小的 联盟 的 我们的 广泛地 足够的 , 到 听到 它 经过 这 时间 .

并且已经对我们这个小小的联盟进行了广泛的巡逻，所以到这个时候应该已经听到了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [fɔːr] [mʌnθs] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
But it appears to be necessary to reside four months in England ,
但 它 出现 到 是 必要的 到 居住 四 几个月 在 英格兰 ,

但似乎必须在英国居住四个月。

['mɪksɪŋ] ['friːli] [wɪð; wɪθ] ['ɜːlz] [ænd; ənd]['kaʊntəsˌkaʊntes] , [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ˌaɪ 'tiː] . "
mixing freely with earls and countesses , to detect it . "
混合 自由 和 伯爵 和 伯爵夫人 , 到 探测 它 . "

与伯爵和伯爵夫人自由交往，以便发现它。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [smaɪld] .
" Perhaps it is , " I said , and I may have smiled .
" 也许 它 是 , " 我 说 , 和 我 可能 有 微笑 .

“也许是吧，”我说，而且我可能还笑了。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] .
" I should hate to pay the price .
" 我 应该 恨 到 支付 这 价格 .

我不愿付出这样的代价。

" ['mɪstər] . ['peɪdʒɪz] [toʊn] [dɪ'stɪŋktli] [ɪk'sprest] [ðæt] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] ['ɜːlz] [ænd; ənd]['kaʊntəsˌkaʊntes] [wʊd] [biː; bi] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [kən'tæmineitɪŋ] .
" Mr . Page's tone distinctly expressed that the society of earls and countesses would be , to him , contaminating .
" 先生 . 页面的 语气 明显地 表达 那 这 社会 的 伯爵 和 伯爵夫人 会 是 , 到 他 , 污染 .

佩奇先生的语气明确地表明，在他看来，伯爵和伯爵夫人的社交圈会让他感到污秽。

[ə'gen] [aɪ] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
Again I made no reply .
再次 我 制成 不 回复 .

我仍然没有回复。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['æksent][tuː; tə][drɑːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,
I wanted the American accent to drop out of the conversation , if possible ,
我 通缉 这 美国人 口音 到 降低 出去 的 这 对话 , 如果 可能的 ,

我希望尽可能地消除对话中的美国口音。

[bʌt; bət] [feɪt] [hæd; həd] [wɪld] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] .
but Fate had willed it otherwise .
但 命运 有 意志 它 否则 .

但命运另有安排。

" [aɪ]['saɪ, 'ɛ'seɪ'aɪ] , [jə'noʊ] , - [hɑːrd] [lʌk] , [jʊə(r)] ['hævɪn] - [tuː; tə] ['set(ə)l] [daʊn] [ə'mʌŋst] [ðiːz]
" I sai , y'know , awfly hard luck , you're havin ' to settle down amongst these
" 我 赛 , 你知道的 , - 难的 运气 , 你是 拥有 - 到 定居 向下 在 这些
[baː'bɛəriənz] [ə'gen] ,
barbarians again ,
野蛮人 再次 ,

“我说，你知道，真是倒霉透了，你又得和这些野蛮人一起生活了。”

[baɪ][dʒoʊv] !
bai Jove !
白 朱庇特 !

拜乔夫！

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [its] [ə; eɪ]['prɑːpər] [tɜːrm] [fɔːr; fər] [juːz] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] ,
" I am not quite sure that it's a proper term for use in a book ,
" 我 是 不是 相当 当然 那 它是 一个 恰当的 学期 为了 使用 在 一个 书 ,

“我不太确定在书中使用这个词是否合适。”

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][mæd] .
but by this time I was mad .
但 经过 这 时间 我 曾是 疯狂的 .

但那时我已经怒不可遏。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['krɪtɪsɪzəm][ɪn][maɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [tʃɪl] [æz; əz][aɪ] [sed] [kəm'poʊzdli] ,
There was criticism in my voice , and a distinct chill as I said composedly ,
那里 曾是 批评 在 我的 嗓音 , 和 一个 清楚的 寒意 作为 我 说 镇定 ,

我的语气中带着批评，而且当我故作镇定地说出这句话时，语气里明显透着一丝寒意：

" [juː; jʊ][dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] .
" You don't do it very well .
" 你 不 做 它 非常 出色地 .

你做得不太好。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][læmp] ,
" I did not look at him , I looked at the lamp ,
" 我 做过 不是 看 在 他 , 我 看起来 在 这 灯 ,

我没看他，我看着灯。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [er] [wɪtʃ] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət]
but there was that in the air which convinced me that we had arrived at
但 那里 曾是 那 在 这 空气 哪个 确信 我 那 我们 有 到达的 在
[ə; eɪ]['kraɪsɪs] .
a crisis .
一个 危机 .

但空气中弥漫着一种气氛，让我确信我们已经陷入了危机。

" [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] .
" I suppose not .
" 我 认为 不是 .

我想应该不是吧。

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['mɑːrkwɪs] , [nɔːr][ðə; ði][end][mæn][æt; ət][ə; eɪ] ['mɪnstrəl] [ʃoʊ] .
I'm not a marquis , nor the end man at a minstrel show .
我是 不是 一个 侯爵 , 也不 这 结尾 男人 在 一个 吟游诗人 展示 .

我既不是侯爵，也不是滑稽剧团的末班演员。

[aɪm]['oʊnli][æn; ən] [ə'merɪkən] , [laɪk] ['sɪksti] ['mɪljən] ['ʌðər] [ə'mɛrɪkənz] ,
I'm only an American , like sixty million other Americans ,
我是 仅有的 一个 美国人 , 喜欢 六十 百万 其他 美国人 ,

我只是个美国人，和另外六千万美国人一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ˈeɪbrəhæm] [ˈlɪŋkən] [ɪz] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
and the language of Abraham Lincoln is good enough for me .
和 这 语言 的 亚伯拉罕 林肯 是 好的 足够的 为了 我 .

亚伯拉罕·林肯的语言对我来说已经足够好了。

[bʌt; bət][aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsɪksti] [ˈmɪljən] , [iˈmɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [maɪ] [noʊz] ! "
But I suppose I , like the other sixty million , emit it through my nose ! "
但 我 认为 我 ， 喜欢 这 其他 六十 百万 ， 发射 它 通过 我的 鼻子 ！ "

但我猜想，我和其他六千万人一样，都是从鼻子里排出这种气体的！

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [ˌkɑːntrəˈdɪkt] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] .
" I should be sorry to contradict you , " I said .
" 我 应该 是 对不起 到 顶撞 你 ， " 我 说 .

“很抱歉要反驳你，”我说。

[ˈɑːrθər] [ˈfoʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [ˈɡæðərd] [hɪmˈself] [ʌp] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ˈteɪpər]
Arthur folded his arms and gathered himself up until he appeared to taper
亚瑟 折叠 他的 武器 和 聚集 他自己 向上 直到 他 出现 到 锥形
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [stem] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈflɔːrɪsts] [buˈkeɪ] ,
from his stem like a florist's bouquet ,
从 他的 干 喜欢 一个 花店 花束 ，

亚瑟抱起双臂，挺直身子，直到他看起来像花店里的花束一样，从茎部开始逐渐变细。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][pɪŋk][ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
and all the upper part of him was pink and trembling with emotion .
和 全部 这 上 部分 的 他 曾是 粉色的 和 发抖 和 情感 .

他上半身通红，激动得浑身颤抖。

[ˈɑːrθər] [meɪ] [wʌn] [deɪ] [əˈteɪn] [ˈkɔːrpjələns] ; [hiː; hi][ɪz] [ɔːlˈredi] [wel] [ˈraʊndɪd] .
Arthur may one day attain corpulence ; he is already well rounded .
亚瑟 可能 一 天 达到 肥胖 ; 他 是 已经 出色地 圆润 .

亚瑟或许有一天会变得肥胖；他现在已经身材匀称了。

" [aɪ] [niːd] [ˈhɑːrdli] [seɪ] , " [hiː; hi] [sed] [məˈdʒestɪkli] , " [ðæt] [wen] [aɪ][dɪd][maɪˈself][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv]
" I need hardly say , " he said majestically , " that when I did myself the honour of
" 我 需要 几乎 说 ， " 他 说 雄伟地 ， " 那 什么时候 我 做过 我 这 荣誉 的
[prəˈpəuzɪŋ] ,
proposing ,
提议 ，

“我几乎无需赘言，”他威严地说，“当我荣幸地向她求婚时，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsuːtəb(ə)l][ˈlærɪŋks][tuː; tə] [ˈɔːfər] [juː; jʊ] . "
I was under the impression that I had a suitable larynx to offer you . "
我 曾是 在下面 这 印象 那 我 有 一个 合适的 喉 到 提供 你 . "

我原以为我能给你提供一个合适的喉咙。

" [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] , " [aɪ] [ˈmɝːmɝd] , [ænd; ənd][baɪ][ˈæksɪdənt][aɪ] [drɑːpt] [maɪ]
" You see I didn't know , " I murmured , and by accident I dropped my
" 你 看 我 没有 知道 ， " 我 低声说道 ， 和 经过 事故 我 掉落 我的
[ɪnˈɡeɪdʒmənt] [rɪŋ] ,
engagement ring ,
订婚 戒指 ，

“你看，我不知道，”我喃喃自语，不小心把订婚戒指掉在了地上。

[wɪtʃ] [roʊld] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːrpɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
which rolled upon the carpet at his feet .
哪个 滚动 之上 这 地毯 在 他的 脚 .

它滚落在他脚边的地毯上。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] .
He stooped and picked it up .
他 弯腰 和 挑选 它 向上 .

他弯下腰把它捡了起来。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ?
" Shall I take this with me ?
" 将 我 拿 这 和 我 ?

“我可以带上这个吗？”

" [hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] " [baɪ][ɔːl] [miːnz] .
" he asked , and I said " By all means .
" 他 问 , 和 我 说 " 经过 全部 方法 .

他问了，我说“当然可以”。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
" That was all .
" 那 曾是 全部 .

仅此而已。

[aɪ] [geɪv] [ten] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈɑːrθɚz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk]
I gave ten minutes to reflection and to the possibility of Arthur's coming back
我 给予 十 分钟 到 反射 和 到 这 可能性 的 亚瑟的 未来 后退
[ænd; ənd] [ˈpliːdɪŋ] ,
and pleading ,
和 恳求 ,

我花了十分钟时间思考，以及亚瑟可能会回来苦苦哀求的可能性。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [ðæt] [dɪˈfektɪv] [ˈlærɪŋks] .
on his knees , to be allowed to restore that defective larynx .
在 他的 膝盖 , 到 是 允许 到 恢复 那 有缺陷的 喉 .

他跪在地上，希望能修复那有缺陷的喉部。

[ðen] [aɪ] [went] [streɪt] [ˌʌpˈsterz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ænd; ənd] [ræŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈɑːfɪs] .
Then I went straight upstairs to the telephone and rang up the Central office .
然后 我 去 直的 楼上 到 这 电话 和 响铃 向上 这 中央 办公室 .

然后我直接上楼去打电话，拨通了总机的电话。

[wen] [ðeɪ] [rɪˈplaɪd] " [həˈloʊ] , " [aɪ] [sed] ,
When they replied " Hello , " I said ,
什么时候 他们 回复 " 你好 , " 我 说 ,

当他们回答“你好”时，我说：

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɑːdərət] [ænd; ənd] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [toʊn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl] [juːz] [θruː] [ˈtɛləˌfoʊnz] ,
in the moderate and concentrated tone which we all use through telephones ,
在 这 缓和 和 集中 语气 哪个 我们 全部 使用 通过 电话 ,

用我们打电话时常用的那种适中而专注的语调，

" [kæn; kən][juː; jʊ] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [nuː] [jɔːk] ?
" Can you give me New York ?
" 能 你 给 我 新的 约克 ?

你能给我纽约吗？

" [ˈpɑːpə] [wʌz; wəz][ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ɪˈmɜːrdʒənsi] [ˈpɑːpə] [ænd; ənd][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [tɜːrn]
" Poppa was in New York , and in an emergency poppa and I always turn
" 爸爸 曾是 在 新的 约克 , 和 在 一个 紧急情况 爸爸 和 我 总是 转动
[tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] .
to one another .
到 一 其他 .

“爸爸当时在纽约，遇到紧急情况时，爸爸和我总是会互相依靠。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈleɪ] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈlisnd] [əˈtentɪvli] ,
There was a delay , during which I listened attentively ,
那里 曾是 一个 延迟 , 期间 哪个 我 听着 认真地 ,

期间有一段延迟，我认真地听着。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] [kloʊzd] — [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'bælənst] ['ɪntəlekt] [tuː; tə]
with one eye closed — I believe it is the sign of an unbalanced intellect to
和 一 眼睛 关闭 — 我 相信 它 是 这 符号 的 一个 不平衡 智力 到
[ʃʌt] [wʌn] [aɪ] [wen] [juː; jʊ][juːz][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ,
shut one eye when you use the telephone ,
关闭 一 眼睛 什么时候 你 使用 这 电话 ,

闭上一只眼睛——我认为打电话时闭上一只眼睛是智力不平衡的表现。

[bʌt; bət][aɪ] ['niːdnt] [goʊ]['ɪntuː] [ðæt] — [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [aɪ][gɑːt] [nuː] [jɔːk] .
but I needn't go into that — and presently I got New York .
但 我 不必 去 进入 那 — 和 目前 我 得到 新的 约克 .

但我无需赘述——现在我来到了纽约。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪfθ] ['ævənuː] [hoʊ'tel] .
In a few minutes more I was accommodated with the Fifth Avenue Hotel .
在 一个 很少 分钟 更多的 我 曾是 已安排 和 这 第五 大街 酒店 .

几分钟后，我便入住了第五大道酒店。

" ['mɪstər] . [tiː] . [piː] . [wɪk] , [ʌv; əv] [ʃɪ'kɑːgoʊ] , " [aɪ] [di'mɑːndid] .
" Mr . T . P . Wick , of Chicago , " I demanded .
" 先生 . T . P . 威克 , 的 芝加哥 , " 我 要求 .

“芝加哥的TP Wick先生，”我问道。

" [ɪz][hɪz; ɪz] [ruːm] ['nʌmbər] ['sɪksti] - [tuː] ?
" Is his room number Sixty - two ?
" 是 他的 房间 数字 六十 - 二 ?

他的房间号是62号吗?

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [juː; jʊ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][faɪnd] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [jɔːk]
" That is the kind of mind which you usually find attached to the New York
" 那 是 这 种类 的 头脑 哪个 你 通常 寻找 随附的 到 这 新的 约克
[end][ʌv; əv][ə; eɪ][trænz] - [ə'merɪkən] ['telɪfoʊn] .
end of a trans - American telephone .
结尾 的 一个 翻译 - 美国人 电话 .

“这种思维方式通常出现在美国长途电话纽约一端的通话中。”

[bʌt; bət][wʌn] [dʌz] [nɑːt]['bændi] [wɜːrdz] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ʌv; əv] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊ'tel]
But one does not bandy words across a thousand miles of country with a hotel
但 一 做 不是 班迪 字 穿过 一个 千 英里 的 国家 和 一个 酒店
[klɜːrk] ,
clerk ,
职员 ,

但你不会隔着千里之遥跟酒店前台闲聊。

[soʊ][aɪ] ['mɪrli] [ri'spɔndid] :
so I merely responded :
所以 我 仅仅 回应 :

所以我只是简单地回答道：

" ['veri] ['prɑːbəbli] .
" Very probably .
" 非常 大概 .

很有可能。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [stɪl] [smɔːl] [vɔɪs] [keɪm] [ə'gen] .
" There was a pause , and then the still small voice came again .
" 那里 曾是 一个 暂停 , 和 然后 这 仍然 小的 嗓音 来了 再次 .

“停顿了一下，然后那微小的声音再次响起。”

" ['mɪstər] . [wɪk] [ɪz][ɪn][bed][æt; ət]['prez(ə)nt] .
" Mr . Wick is in bed at present .
" 先生 . 威克 是 在 床 在 展示 .

“威克先生目前卧床不起。”

['eniθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ?
Anything important ?
任何事物 重要的 ?

有什么重要的事情吗?

" [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [waɪl] [aɪ][ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][klɜːrk][æt; ət][hæf] -
" I reflected that while I in Chicago was speaking to the hotel clerk at half -
" 我 反映 那 尽管 我 在 芝加哥 曾是 请讲 到 这 酒店 职员 在 一半 -
[pæst][naɪn][ə'klɔk, əu-] ,
past nine o'clock ,
过去的 九 点钟 ,

"我回想起当时我在芝加哥和酒店前台说话的情景，时间是九点半，

[ðə; ði][hoʊ'tel][klɜːrk][ɪn] [nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ɪ'lev(ə)n] .
the hotel clerk in New York was speaking to me at eleven .
这 酒店 职员 在 新的 约克 曾是 请讲 到 我 在 十一 .

纽约一家酒店的前台接待员在十一点跟我说话。

[ðɪs] [ɪn] [ɪt'self][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][dɪs'dʒɔɪntɪd] .
This in itself was enough to make our conversation disjointed .
这 在 本身 曾是 足够的 到 制作 我们的 对话 脱节的 .

仅此一点就足以让我们的谈话变得支离破碎。

" [jes] , " [aɪ] [ri'spɔndid] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
" Yes , " I responded , " it is important .
" 是的 , " 我 回应 , " 它 是 重要的 .

"是的,"我回答说，"这很重要。"

[æsk]['mɪstər] . [wɪk] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][bed] .
Ask Mr . Wick to get out of bed .
问 先生 . 威克 到 得到 出去 的 床 .

请威克先生起床。

" [sə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm] [ɪ'læpst] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l] ['pɑːpə] [tuː; tə][pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn]
" Sufficient time elapsed to enable poppa to put on his clothes and come down
" 充足的 时间 过去 到 使能够 爸爸 到 放 在 他的 衣服 和 来 向下
[baɪ][ðə; ði] ['elɪveɪtər] ,
by the elevator ,
经过 这 电梯 ,

"时间足够爸爸穿好衣服，然后乘电梯下来了。"

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] :
and then I heard :
和 然后 我 听到 :

然后我听到:

" ['mɪstər] . [wɪk] [ɪz] [naʊ] ['spiːkɪŋ] . "
" Mr . Wick is now speaking . "
" 先生 . 威克 是 现在 请讲 . "

"威克先生现在正在发言。"

" [jes] , ['pɑːpə] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [ges] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" Yes , poppa , " I replied , " I guess you are .
" 是的 , 爸爸 , " 我 回复 , " 我 猜测 你 是 .

"是的，爸爸,"我回答说，"我想你是的。"

[jʊr; jər][oʊld] [ə'merɪkən] ['æksent] [kʌmz] ['sɪŋɪŋ] [ə'krɔːs] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [noʊ] ['membər] [ʌv; əv][jʊr; jər]
Your old American accent comes singing across in a way that no member of your
你的 老的 美国人 口音 来 歌唱 穿过 在 一个 方式 那 不 成员 的 你的
['fæməli] [wʊd] ['evər] [mis'teik] .
family would ever mistake .
家庭 会 曾经 错误 .

你那纯正的美国口音听起来悦耳动听，你的家人绝对不会认错。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [stɪf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
But you needn't be stiff about it .
但 你 不必 是 僵硬的 关于 它 .

但你没必要对此态度僵硬。

['sɑːri] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [juː; jʊ] .
Sorry to disturb you .
对不起 到 打扰 你 .

打扰您了，不好意思。

" ['pɑːpə] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n]['pɜːrsən(ə)l][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɪntərkɔːrs] .
" Poppa and I were often personal in our intercourse .
" 爸爸 和 我 是 经常 个人的 在 我们的 交往 .

“爸爸和我经常在性生活中进行私密接触。”

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['menʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'merɪkən] ['æksent] .
I had not the slightest hesitation in mentioning his American accent .
我 有 不是 这 丝毫 犹豫 在 提及 他的 美国人 口音 .

我毫不犹豫地提到了他的美国口音。

" [hə'loʊ] , ['meimi] !
" Hello , Mamie !
" 你好 , 玛米 !

“你好，玛米！”

[dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .
Don't mention it .
不 提到 它 .

别提了。

[wɒts] [ʌp] ?
What's up ?
是什么 向上 ?

这是怎么回事?

[haʊs] [ɑːn]['faɪər] ?
House on fire ?
房子 在 火 ?

房子着火了?

['wɔːtər] [paɪps] [bɜːrst] ?
Water pipes burst ?
水 管道 爆裂 ?

水管爆裂了吗?

[straɪk] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ?
Strike in the kitchen ?
罢工 在 这 厨房 ?

厨房罢工?

[saʊnd] [ðə; ði][ə'lɑːrm] — [send] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['plʌmər] — [reɪz] ['glædɪsɪz] ['weɪdʒɪz][ænd; ənd] [sæk]
Sound the alarm — send for the plumber — raise Gladys's wages and sack
声音 这 警报 — 发送 为了 这 水管工 — 增加 格拉迪斯的 工资 和 解雇
[ˌmɑːrgə'riːt] . "
Marguerite . "
玛格丽特 . "

拉响警报——派人去请水管工——给格拉迪斯涨工资，解雇玛格丽特。

" [maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə]['mɪstər] . [peɪdʒ][ɪz]['broʊkən] .
" My engagement to Mr . Page is broken .
" 我的 订婚 到 先生 . 页 是 破碎的 .

“我与佩奇先生的婚约已经解除。”

[duː][juː; jʊ][get][ˌem ˈiː] ?
Do you get me ?
做 你 得到 我 ?

你明白吗?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [səˈdʒest] ?
What do you suggest ?
什么 做 你 建议 ?

你有什么建议?

" [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)l] , [wɪtʃ] [aɪ] [ˈkænɑːt] [ɪkˈspres] [ɪn][ɪˈtælɪks] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˌkɑːnfɪˈdenʃəli] :
" I heard a whistle , which I cannot express in italics , and then , confidentially :
" 我 听到 一个 哨 , 哪个 我 不能 表达 在 斜体 , 和 然后 , 保密 :

“我听到一声口哨声，我无法用斜体字来形容，然后，悄悄地：

" [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] !
" You don't say so !
" 你 不 说 所以 !

“你可真会这么说！”

[bæd] [breɪk] ? "
Bad break ? "
坏的 休息 ? "

糟糕的消息?

" [ˈveri] , " [aɪ] [riˈspɔndid] [ˈfɜːrmli] .
" Very , " I responded firmly .
" 非常 , " 我 回应 牢牢 .

“非常,”我坚定地回答道。

" [ˈeni] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈzæstər][əˈveɪləb(ə)l] ?
" Any details of the disaster available ?
" 任何 细节 的 这 灾难 可用的 ?

“有任何关于这场灾难的细节信息吗？”

[wʌt] ? "
What ? "
什么 ? "

什么？”

" [nɑːt][æt; ət][ˈprez(ə)nt] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [send]
" Not at present , " I replied , for it would have been difficult to send
" 不是 在 展示 , " 我 回复 , 为了 它 会 有 到过 难的 到 发送
[ðem; ðəm][baɪ] [ˈtelɪfoʊn] .
them by telephone .
他们 经过 电话 .

“目前还不行,”我回答说，因为通过电话发送它们会很困难。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ˈpɑːpə] [kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end] .
I could hear poppa considering the matter at the other end .
我 可以 听到 爸爸 考虑 这 事情 在 这 其他 结尾 .

我能听到爸爸在电话那头考虑这件事。

[hiː; hi] [kɔft] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] [inˈkwaiəriz][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel][klɜːrk]
He coughed once or twice and made some indistinct inquiries of the hotel clerk
他 咳嗽 一次 或者 两次 和 制成 一些 模糊 查询 的 这 酒店 职员
.
:
.

他咳嗽了一两声，然后含糊不清地向酒店前台询问了一些事情。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'gen] .
Then he called my attention again .
然后 他 称为 我的 注意力 再次 .

然后他又一次引起了我的注意。

" [hə'loʊ] !
" Hello !
" 你好 !

“你好！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ɑːn][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
" On to me ?
" 在 到 我 ?

“轮到我了吗？”

[ɔːl] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

[goʊ] [ə'brɔːd] .
Go abroad .
去 国外 .

出国留学。

['ɔːlweɪz] [dʌn] .
Always done .
总是 完毕 .

一直都是这样。

['pærɪs] , ['venɪs] , ['flɔrəns] , [roʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] .
Paris , Venice , Florence , Rome , and the other places .
巴黎 , 威尼斯 , 佛罗伦萨 , 罗马 , 和 这 其他 地方 .

巴黎、威尼斯、佛罗伦萨、罗马以及其他地方。

[aɪl] [stænd][ɪn] .
I'll stand in .
患病的 站立 在 .

我来顶替。

[dʒɜːr'mænɪk] [seɪlz] ['wenzˌdeɪz] .
Germanic sails Wednesdays .
日耳曼 帆 星期三 .

日耳曼帆船周三航行。

[stɑːrt][baɪ] [naɪt] [treɪn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
Start by night train to - morrow .
开始 经过 夜晚 火车 到 - 明天 .

明天晚上乘夜班火车出发。

[brɪŋ] ['mɑːmə] .
Bring momma .
带来 妈妈 .

带上妈妈。

[wiː; wi][kæn; kən][get][dʒɜːr'mænɪk][ɪn] [gʊd] [ʃeɪp] [ænd; ənd][ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [sper] .
We can get Germanic in good shape and ten minutes to spare .
我们 能 得到 日耳曼 在 好的 形状 和 十 分钟 到 空闲的 .

我们能在十分钟内把德语学得很好。

[raɪt] ? "
Right ? "
正确的 ? "

正确的？ ”

" [raɪt] , " [aɪ] [ri'spɔndid] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] .
" Right , " I responded , and hung up the handle .
" 正确的 , " 我 回应 , 和 悬挂 向上 这 处理 .

“好的,”我回答道，然后挂断了电话。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] ['pɑːpə] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] ['eni] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] ['nesəseri] ,
I did not wish to keep poppa out of bed any longer than was necessary ,
我 做过 不是 希望 到 保持 爸爸 出去 的 床 任何 更长 比 曾是 必要的 ,

我不想让爸爸在床上待的时间超过必要的限度。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ʌp] [soʊ] [mʌtʃ] ['leɪtər] [ðæn; ðən] [aɪ] [wʌz; wəz] .
he was already up so much later than I was .
他 曾是 已经 向上 所以 很多 之后 比 我 曾是 .

他起得比我晚得多。

[aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [sterz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,
I turned away from the instrument to go down stairs again , and there ,
我 转向 离开 从 这 乐器 到 去 向下 楼梯 再次 , 和 那里 ,
[ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] ,
immediately behind me ,
立即地 在后面 我 ,

我转身离开乐器，再次下楼，就在我身后，

[stʊd] ['mɑːmə] .
stood momma .
站立 妈妈 .

妈妈站在那里。

" [wel] , ['riːəli] !
" Well , really !
" 出色地 , 真的 !

“真的吗！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['praɪvəsi] [ʌv; əv] [ˌtelə'fɑːnɪk] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'twiːn]
It did not occur to me that the privacy of telephonic communication between
它 做过 不是 发生 到 我 那 这 隐私 的 电话 沟通 之间
[ʃɪ'kɑːgoʊ] [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn'vaɪələb(ə)l] .
Chicago and New York was not inviolable .
芝加哥 和 新的 约克 曾是 不是 不可侵犯的 .

我当时并没有意识到芝加哥和纽约之间的电话通信的隐私并非不可侵犯。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['moʊmənts] [wen] [wʌn] [fiːlz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] ['mɑːmə] [fɔːr; fər]
there are moments when one feels a little annoyed with one's momma for
那里 是 时刻 什么时候 一 感觉 一个 小的 恼怒 和 一个人的 妈妈 为了
['hævɪŋ] [soʊ] ['laɪtli] [ˌʌndər'teɪkən] [wʌnz] [ɪg'zɪstəns] .
having so lightly undertaken one's existence .
拥有 所以 轻轻 已 一个人的 存在 .

有时候，你会对自己的母亲感到有些恼火，因为她对待你的存在如此轻率。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
This was one of them .
这 曾是 一 的 他们 .

这是其中之一。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːt][tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] .
But I decided not to express it .
但 我 决定 不是 到 表达 它 .

但我决定不表达出来。

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , " [aɪ] [ri'mɑːkt] ,
" I was only going to say , " I remarked ,
" 我 曾是 仅有的 去 到 说 , " 我 评论 ,

“我本来只想说，”我说道，

" [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ʃriːkt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] [fɔːlt] . "
" that if I had shrieked it would have been your fault . "
" 那 如果 我 有 尖叫 它 会 有 到过 你的 过错 . "

“如果我尖叫起来，那都是你的错。”

" [aɪ] [nuː] ['evriθɪŋ] , " [sed] ['mɑːmə] , " [ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ʃʌt] [ðə; ði] [geɪt] .
" I knew everything , " said momma , " the minute I heard him shut the gate .
" 我 知道 一切 , " 说 妈妈 , " 这 分钟 我 听到 他 关闭 这 门 .

“我听到他关上大门的那一刻，就知道一切了，”妈妈说。

[aɪ] [keɪm] [ʌp] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [dɪr] , [juːv] [bɪn] [kən'faɪdɪŋ] [ɪn][ˌjuː 'es][bəʊθ] .
I came up immediately , and all this time , dear , you've been confiding in us both .
我 来了 向上 立即地 , 和 全部 这 时间 , 亲爱的 , 你已经 到过 倾诉 在 我们 两个都 .

我立刻就来了，亲爱的，这么长时间以来，你一直都在向我们俩吐露心声。

[maɪ] [dɪr] ['dɔːtər] .
My dear daughter .
我的 亲爱的 女儿 .

我亲爱的女儿。

" ['mɑːmə] ['kæriz] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ] [wel] - [sprɪŋ] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]
" Momma carries about with her a well - spring of sentiment , which she did not
" 妈妈 携带 关于 和 她 一个 出色地 - 春天 的 情绪 , 哪个 她 做过 不是
[bɪ'kwiːð] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
bequeath to me .
遗赠 到 我 .

“妈妈拥有丰富的情感，但她并没有把这种情感传给我。”

[ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] [aɪ] [teɪk] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] ['æftər][maɪ] ['ʌðər] ['perənt] .
In that respect I take almost entirely after my other parent .
在 那 尊重 我 拿 几乎 完全 后 我的 其他 父母 .

在这方面，我几乎完全像我的另一位家长。

" ['veri] [wel] , " [aɪ] [sed] , " [ðen] [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
" Very well , " I said , " then I won't have to do it again .
" 非常 出色地 , " 我 说 , " 然后 我 惯于 有 到 做 它 再次 .

“很好，”我说，“那我就不用再做了。”

" [hɜːr; hər] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" Her look of disappointment compelled me to speak with decision .
" 她 看 的 失望 被迫 我 到 说话 和 决定 .

她失望的表情促使我果断地开口说话。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] , ['mɑːmə] .
" I know what you would like at this juncture , momma .
" 我 知道 什么 你 会 喜欢 在 这 契机 , 妈妈 .

“我知道妈妈此时想要什么。”

[juːd] [laɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [get] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [pʊt] [maɪ] [hed] [ɪn][jʊr; jər][læp][ænd; ənd]
You'd like me to get down on the floor and put my head in your lap and
你会 喜欢 我 到 得到 向下 在 这 地面 和 放 我的 头 在 你的 膝 和
[wiːp] [ɔːl] [ˈoʊvər][jʊr; jər] [nuː] [broʊˈkeɪd] .
weep all over your new brocade .
哭泣 全部 超过 你的 新的 锦缎 .

你想让我跪在地上，把头枕在你的腿上，哭得泪流满面，弄脏你的新锦缎吗？

[ðæts] [wʌt] [juːd] [ˈriːəli] [ɪnˈdʒɔɪ] .
That's what you'd really enjoy .
那就是 什么 你会 真的 享受 .

那才是你真正会喜欢的。

[bʌt; bət] , [ˈʌndər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [laɪk] [ðiːz] , [aɪ] [ˈnevər] [duː] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
But , under circumstances like these , I never do things like that .
但 , 在下面 情况 喜欢 这些 , 我 绝不 做 事物 喜欢 那 .

但是，在这种情况下，我绝不会做那样的事。

[naʊ] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪz] , [kæn; kən][juː; jʊ] [get] [ˈredi] [tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər] [ˈjʊrəp] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ]
Now the question is , can you get ready to start for Europe to - morrow
现在 这 问题 是 , 能 你 得到 准备好 到 开始 为了 欧洲 到 - 明天
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

现在的问题是，你能否做好准备，明天晚上开始为欧洲的比赛？

[ɔːr][hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈhedeɪk] [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn] ?
or have you a headache coming on ?
或者 有 你 一个 头痛 未来 在 ?

或者你感觉头痛要发作了？

" [ˈmɑːmə] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektɪd] [ˈmɪsɪz] . [dʒʌdʒ] [ˈsɪmənz] [tuː; tə] [tiː] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˌæftərˈnuːn] ,
" Momma said that she expected Mrs . Judge Simmons to tea to - morrow afternoon ,
" 妈妈 说 那 她 预期的 太太 . 法官 西蒙斯 到 茶 到 - 明天 下午 ,

“妈妈说她希望西蒙斯法官夫人明天下午来喝茶。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [nɜːrv] [ˈtɪŋktʃər] .
that she hadn't been thinking of it , and that she was out of nerve tincture .
那 她 之前没有 到过 思维 的 它 , 和 那 她 曾是 出去 的 神经 酊剂 .

她当时并没有想到这件事，而且她的神经酊剂也用完了。

[æt; ət] [liːst] , [ðiːz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər][ˈprɪnsəp(ə)l] [əbˈdʒɛkʃənz] .
At least , these were her principal objections .
在 至少 , 这些 是 她 主要的 反对意见 .

至少，这些是她最主要的反对意见。

[aɪ] [sed] , [ɑːn] [məˈtʃʊr] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [siː] [waɪ] [ˈmɪsɪz] . [ˈsɪmənz] [ˈʃʊdənt] [kʌm] [tuː; tə]
I said , on mature consideration , I didn't see why Mrs . Simmons shouldn't come to
我 说 , 在 成熟 考虑 , 我 没有 看 为什么 太太 . 西蒙斯 不应该 来 到
[tiː] ,
tea ,
茶 ,

我经过深思熟虑后说，我不明白为什么西蒙斯太太不能来喝茶。

[ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ˈnesəseri] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]
that there were twenty - four hours for all necessary thinking , and that a
那 那里 是 二十 - 四 小时 为了 全部 必要的 思维 , 和 那 一个
[ˈɡælən] [ʌv; əv] [nɜːrv] [ˈtɪŋktʃər] ,
gallon of nerve tincture ,
加仑 的 神经 酊剂 ,

有二十四小时供人进行所有必要的思考，还有一加仑的神经酊剂，

[ɪf]	[rɪ'kwaɪərd]	,	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[dɪ'spoʊz(ə)l]	[ɪn]	[ten]	['mɪnɪts]	.
if	**required**	**,**	**could**	**be**	**at**	**her**	**disposal**	**in**	**ten**	**minutes**	**.**
如果	必需的	,	可以	是	在	她	处理	在	十	分钟	.

如有需要，十分钟内即可听候她的差遣。

"	['biːɪŋ]	['prɔtistənts]	,	"	[aɪ]	['ædɪd]	,
"	**Being**	**Protestants**	**,**	**"**	**I**	**added**	**,**
"	存在	新教徒	,	"	我	额外	,

“我们是新教徒,”我补充道。

"	[aɪ]	[sə'poʊz]	[ə; eɪ]	['kɑːnvent,'kɑːnvənt]	['wʊdnt]	[biː; bi]	[ʌv; əv]	['eni]	[juːz]	[tuː; tə]	[ˌjuː 'es]	—	[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	?
"	**I**	**suppose**	**a**	**convent**	**wouldn't**	**be**	**of**	**any**	**use**	**to**	**us**	**—**	**what**	**do**	**you**	**think**	**?**
"	我	认为	一个	修道院	不会	是	的	任何	使用	到	我们	—	什么	做	你	思考	?

“我想修道院对我们来说没什么用处——你觉得呢？”

"	['mɑːmə]	[θɔːt]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[goʊ]	.
"	**Momma**	**thought**	**she**	**could**	**go**	**.**
"	妈妈	想法	她	可以	去	.

妈妈以为她可以去。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[niːd]	[fɔːr; fər]	['hɜːri]	,
There	**was**	**no**	**need**	**for**	**hurry**	**,**
那里	曾是	不	需要	为了	匆忙	,

无需着急。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[ə'tendid]	[tuː; tə]	['oʊnli]	[wʌn]	['ʌðər]	['mætər]	[bɪ'fɔːr]	[aɪ]	[went]	[tuː; tə]	[bed]	.
and	**I**	**attended**	**to**	**only**	**one**	**other**	**matter**	**before**	**I**	**went**	**to**	**bed**	**.**
和	我	参加	到	仅有的	一	其他	事情	前	我	去	到	床	.

睡觉前，我只处理了另一件事。

[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['herəld]	,
That	**was**	**a**	**communication**	**to**	**the**	**Herald**	**,**
那	曾是	一个	沟通	到	这	先驱报	,

那是发给《先驱报》的一封信。

[wɪtʃ]	[aɪ]	[sent]	[ɔːf]	[ɪn]	['plenti]	[ʌv; əv]	[taɪm]	[tuː; tə]	[ə'pɪr]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	.
which	**I**	**sent**	**off**	**in**	**plenty**	**of**	**time**	**to**	**appear**	**in**	**the**	**morning**	**.**
哪个	我	发送	离开	在	很多	的	时间	到	出现	在	这	早晨	.

我提前寄出了，确保它能在早上送达。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə'drest]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[sə'saɪəti]	['edɪtər]	,	[ænd; ənd]	[ræn]	[æz; əz]	['fɑːloʊz]	:
It	**was**	**addressed**	**to**	**the**	**Society**	**Editor**	**,**	**and**	**ran**	**as**	**follows**	**:**
它	曾是	已解决	到	这	社会	编辑	,	和	跑	作为	跟随	:

邮件是写给社会版编辑的，内容如下：

"	[ðə; ði]	['mærɪdʒ]	[ə'reɪndʒd]	[bɪ'twiːn]	[prə'fesər]	['ɑːrθər]	['griːnˌliːf]	[peɪdʒ]	,	[ʌv; əv]	[jeɪl]	[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]	,	[ænd; ənd]	[mɪs]	['meɪmi]	[wɪk]	,
"	**The**	**marriage**	**arranged**	**between**	**Professor**	**Arthur**	**Greenleaf**	**Page**	**,**	**of**	**Yale**	**University**	**,**	**and**	**Miss**	**Mamie**	**Wick**	**,**
"	这	婚姻	安排	之间	教授	亚瑟	绿叶	页	,	的	耶鲁大学	大学	,	和	错过	玛米	威克	,

“耶鲁大学教授亚瑟·格林利夫·佩奇与玛米·威克小姐的婚姻是由……安排的。”

[ʌv; əv]	-	,	['leɪksaɪd]	-	['ævənuː]	,	[ʃɪ'kɑːgoʊ]	,	[wɪl]	[nɑːt]	[teɪk]	[pleɪs]	.
of	**1453**	**,**	**Lakeside**	**-**	**avenue**	**,**	**Chicago**	**,**	**will**	**not**	**take**	**place**	**.**
的	-	,	湖边	-	大街	,	芝加哥	,	将要	不是	拿	地方	.

位于芝加哥湖滨大道 1453 号的活动将不会举行。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [wɪk] , [ænd; ənd] [mɪs] [wɪk] , [seɪl][fɔːr; fər] ['jʊrəp] [ɑːn] ['wenzdeɪ] [baɪ][es] .
Mr . and Mrs . Wick , and Miss Wick , sail for Europe on Wednesday by s .
先生 . 和 太太 . 威克 , 和 错过 威克 , 帆 为了 欧洲 在 周三 经过 s .
[es] . [dʒɜːr'mænɪk] .
s . Germanic .
s . 日耳曼 .

威克先生和威克太太以及威克小姐将于周三乘坐日耳曼号轮船前往欧洲。

" [aɪ] [rɪ'flektɪd] , [æz; əz][aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] , [ðæt] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['regjələr] ['riːdər] [ʌv; əv][ðə; ði]
" I reflected , as I closed my eyes , that Arthur was a regular reader of the
" 我 反映 , 作为 我 关闭 我的 眼睛 , 那 亚瑟 曾是 一个 常规的 读者 的 这
['herəld] .
Herald .
先驱报 .

“我闭上眼睛，想起亚瑟是《先驱报》的忠实读者。”

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[wiː; wi] [met] ['pɑːpə] [ɑːn][ðə; ði][dʒɜːr'mænɪk] ['gæŋweɪ] ,
We met poppa on the Germanic gangway ,
我们 遇见 爸爸 在 这 日耳曼 舷梯 ,

我们在德国人的舷梯上遇到了爸爸。

[hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][wʌn] ['fɪŋgər] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
his hat on the back of his head and one finger in each of his
他的 帽子 在 这 后退 的 他的 头 和 一 手指 在 每个 的 他的
['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkəts] ,
waistcoat pockets ,
马甲 口袋 ,

他把帽子戴在脑后，两根手指分别插在马甲的两个口袋里。

[æn; ən] ['ætɪtuːd] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['ɔːlweɪz] [bɪ'təʊkənz] [kən'sɜːrn] .
an attitude which , with him , always betokens concern .
一个 态度 哪个 , 和 他 , 总是 标记 忧虑 .

他这种态度总是体现出关心。

[ðə; ði] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [steɪdʒ][ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] [wen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [bɪn]
The vessel was at that stage of departure when the people who have been
这 血管 曾是 在 那 阶段 的 离开 什么时候 这 人们 WHO 有 到过
[tɜːrnd] [ɔːf] [ɑːr; ər] ['fiːlɪŋ] ['ɪndʒərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [soʊ] [suːn] ,
turned off are feeling injured that it should have been done so soon ,
转向 离开 是 感觉 受伤 那 它 应该 有 到过 完毕 所以 很快 ,

船只正处于启航阶段，而那些被勒令下船的人却感到很受伤，认为应该更早下船。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['oʊnli][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['pɑːpəz] [ˌpɜːrsə'næləti][ɑːn][ɪts] [nuː] [jɔːk] [end] [kept]
and apparently only the weight of poppa's personality on its New York end kept
和 显然 仅有的 这 重量 的 爸爸的 性格 在 它是 新的 约克 结尾 保留
[ðə; ði] ['gæŋweɪ] [aʊt] .
the gangway out .
这 舷梯 出去 .

显然，只有爸爸在纽约那边的强大影响力才阻止了舷梯的开启。

[æz; əz][wiː; wi] [droʊv] [ʌp] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [θriː] [dɪ'ʃevld]
As we drove up he appeared to lift his little finger and three dishevelled
作为 我们 驾驶 向上 他 出现 到 举起 他的 小的 手指 和 三 蓬头垢面
['nævəˌgeɪtɝz] ['dɑːrtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kæb] .
navigators darted upon the cab .
导航员 飞镖 之上 这 出租车 .

当我们开车上去的时候，他好像抬起了小指，三个衣衫褴褛的领航员就冲上了驾驶室。

[ðeɪ]	[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[ænd; ənd]	['aʊər; ɑːr]	[trʌŋks]	[swept]	[ʌp]	[ðə; ði]	['gæŋweɪ]	[tə'geðər]	,	[wɪtʃ]
They	**and**	**we**	**and**	**our**	**trunks**	**swept**	**up**	**the**	**gangway**	**together**	**,**	**which**
他们	和	我们	和	我们的	树干	扫荡	向上	这	舷梯	一起	，	哪个

[ɪ'miːdiətli]	[kloʊzd]	[bɪ'haɪnd]	[ˌjuː 'es]	,
immediately	**closed**	**behind**	**us**	**,**
立即地	关闭	在后面	我们	，

他们、我们和我们的行李一起沿着舷梯向上走，舷梯在我们身后立即关闭。

['ʌndər]	[ðə; ði]	[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[ɪk'striːmli]	['ɪrɪteɪtɪd]	['lʊkɪŋ]	[tʃiːf]	['ɑːfɪsər]	.
under	**the**	**direction**	**of**	**an**	**extremely**	**irritated**	**looking**	**Chief**	**Officer**	**.**
在下面	这	方向	的	一个	极其	受刺激	寻找	首席	官	.

在一位面露极度恼怒的首席官员的指挥下。

[wiː; wi]	[ˌriːju'naɪtɪd]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['fæməli]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[wiː; wi]	[kʊd; kəd]	[ɪn]	[kə'nekʃ(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[ʌn'kɔɪld]
We	**reunited**	**as**	**a**	**family**	**as**	**well**	**as**	**we**	**could**	**in**	**connection**	**with**	**uncoiled**
我们	重聚	作为	一个	家庭	作为	出色地	作为	我们	可以	在	联系	和	展开

[roʊps]	[ænd; ənd]	[ʃɪp]	['dɪsəplɪn]	.
ropes	**and**	**ship**	**discipline**	**.**
绳索	和	船	纪律	.

我们一家人尽可能地团聚了，但前提是绳索不能缠绕，船员不能违反纪律。

[ðen]	['pɑːpə]	,	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[wɑːtʃ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	,	[ɪk'skleɪmd]	[rɪ'proʊtʃfəli]	,	[wel]	[ɪn]	['hɪrɪŋ]
Then	**poppa**	**,**	**with**	**his**	**watch**	**in**	**his**	**hand**	**,**	**exclaimed**	**reproachfully**	**,**	**well**	**in**	**hearing**
然后	爸爸	，	和	他的	手表	在	他的	手	，	惊呼	责备地	，	出色地	在	听力

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tʃiːf]	['ɑːfɪsər]	,
of	**the**	**Chief**	**Officer**	**,**
的	这	首席	官	，

然后，爸爸手里拿着手表，在警长听见的情况下，责备地喊道：

"	[aɪ]	[geɪv]	[juː; jʊ]	[ten]	['mɪnɪts]	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	[ten]	['mɪnɪts]	.
"	**I**	**gave**	**you**	**ten**	**minutes**	**and**	**you**	**had**	**ten**	**minutes**	**.**
"	我	给予	你	十	分钟	和	你	有	十	分钟	.

我给了你十分钟，你有十分钟时间。

[juː; jʊ]	[stɑːpt]	[æt; ət]	-	[fɔːr; fər]	['kændi]	,	[aɪl]	[leɪ]	[maɪ]	[læst]	[dɪ'priːʃiːˌeɪtid]	['dɑːlər]	[ɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
You	**stopped**	**at**	**Huyler's**	**for**	**candy**	**,**	**I'll**	**lay**	**my**	**last**	**depreciated**	**dollar**	**on**	**it**	**.**
你	停止	在	-	为了	糖果	，	患病的	躺	我的	最后的	折旧	美元	在	它	.

你去 Huyler's 买糖果，我愿把我最后一块贬值的钱都押上。

"	[maɪ]	['ʌðər]	['perənt]	[lʊkt]	['gɪltɪli]	[æt; ət]	[sʌm; səm]	['ɑːblɔːŋ]	[bɑːksɪz]	[taɪd]	[ʌp]	[ɪn]	[waɪt]	['peɪpər]	[wɪð; wɪθ]
"	**My**	**other**	**parent**	**looked**	**guiltily**	**at**	**some**	**oblong**	**boxes**	**tied**	**up**	**in**	**white**	**paper**	**with**
"	我的	其他	父母	看起来	内疚地	在	一些	长方形	盒子	系	向上	在	白色的	纸	和

['næroʊ]	[red]	['rɪbən]	,
narrow	**red**	**ribbon**	**,**
狭窄的	红色的	丝带	，

“我的另一位家长愧疚地看着几个用白纸包裹、系着细红丝带的长方形盒子，

[wɪtʃ]	,	['ɪnəsntli]	[ɪ'nʌf]	[aɪ]	[kən'sɪdər]	,	[ɪn'hæns]	[ðə; ði]	['væljuː]	[ʌv; əv]	[laɪf]	[tuː; tə]	[ˌjuː 'es]	[bəʊθ]	.
which	**,**	**innocently**	**enough**	**I**	**consider**	**,**	**enhance**	**the**	**value**	**of**	**life**	**to**	**us**	**both**	**.**
哪个	，	天真地	足够的	我	考虑	，	提高	这	价值	的	生活	到	我们	两个都	.

在我看来，这无意中提升了我们两人的生命价值。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[ɪg'nɔːrd]	[ðə; ði]	[tʃɑːrdʒ]	—	['mɑːmə]	[heɪts]	['ɑːrgjuːmənts]	.
But	**she**	**ignored**	**the**	**charge**	**—**	**momma**	**hates**	**arguments**	**.**
但	她	忽略	这	收费	—	妈妈	讨厌	论点	.

但她对指责置之不理——妈妈最讨厌争吵。

"	[dɪr]	[ˌem 'iː]	!
"	**Dear**	**me**	**!**
"	亲爱的	我	！

“我的天哪！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ðə; ði] [speɪs] ['waidnd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːks] .
" she said , as the space widened between us and the docks .
" 她 说 , 作为 这 空间 扩大 之间 我们 和 这 码头 .

“她说，此时我们和码头之间的距离越来越远。”

" [soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['jʊrəp] [tə'geðər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] !
" So we are all going to Europe together this morning !
" 所以 我们 是 全部 去 到 欧洲 一起 这 早晨 !

“所以今天早上我们都要一起去欧洲了！”

[aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
I can hardly realise it .
我 能 几乎 意识到 它 .

我简直难以置信。

[ˌfer'wel] [ə'merɪkə] !
Farewell America !
告别 美国 !

再见了，美国!

[haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [laɪf] [ɪz] . "
How interesting life is . "
如何 有趣的 生活 是 . "

人生真有趣。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['pɑːpə] .
" Yes , " replied poppa .
" 是的 , " 回复 爸爸 .

“是的,”爸爸回答道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ges] [aɪ'd] ['betər] [ʃoʊ] [juː; jʊ][jʊr; jər]['kæbinz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [gets] ['eni] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] .
" And now I guess I'd better show you your cabins before it gets any more interesting .
" 和 现在 我 猜测 ID 更好的 展示 你 你的 小木屋 前 它 获得 任何 更多的 有趣的 .

“现在我想我最好带你们参观一下你们的船舱，免得事情变得更有趣。”

" [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][kɑːm] ['iːvnɪŋ] , [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'duːs] ['mɑːmə] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] ,
" We had a calm evening , though nothing would induce momma to think so ,
" 我们 有 一个 冷静的 晚上 , 尽管 没有什么 会 诱导 妈妈 到 思考 所以 ,

“我们度过了一个平静的夜晚，尽管妈妈怎么也想不到会是这样。”

[ænd; ənd][æt; ət] [ten] [ə'klɒk, əu-] ['senətər] [dʒeɪ] . [piː] . [wɪk]
and at ten o'clock Senator J . P . Wick
和 在 十 点钟 参议员 J . P . 威克

十点钟，参议员JP Wick

[ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [stɪl] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [dek] ['tɔːkɪŋ] ['bɪznəs] .
and I were still pacing the deck talking business .
和 我 是 仍然 踱步 这 甲板 说 商业 .

我当时还在甲板上踱步，谈论着生意。

[ðə; ði] [muːn] [roʊz] , [ænd; ənd] [θruː] ['ɑːrθɚz] ['ʃædoʊ] [ə'krɔːs] ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
The moon rose , and threw Arthur's shadow across our conversation ,
这 月亮 玫瑰 , 和 扔 亚瑟的 阴影 穿过 我们的 对话 ,

月亮升起，把亚瑟的影子投射到我们的谈话中。

[bʌt; bət][wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ə'weɪ] .
but we looked at it with precision and it moved away .
但 我们 看起来 在 它 和 精确 和 它 已搬 离开 .

但我们仔细观察后发现它已经移开了。

[ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] ['pɑːpəz] [moʊst] ['kʌmfərtɪŋ] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] ,
That is one of poppa's most comforting characteristics ,
那 是 一 的 爸爸的 最多 令人感到安慰 特征 ，

这是爸爸最令人感到安慰的特点之一。

[hiː; hi] [wʊd] [æz; əz] [suːn] ['oʊpən][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɑːt] - [gʌn] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] .
he would as soon open his bosom to a shot - gun as to a confidence .
他 会 作为 很快 打开 他的 怀 到 一个 射击 - 枪 作为 到 一个 信心 .

他宁愿向猎枪敞开胸膛，也不愿向人倾诉心事。

[hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər] ['diːteɪlz] [θruː] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['mɪrli] [fɔːr; fər][brə'vɑːdoʊ] .
He asked for details through the telephone merely for bravado .
他 问 为了 细节 通过 这 电话 仅仅 为了 虚张声势 .

他打电话询问详情纯粹是为了逞强。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
As a matter of fact ,
作为 一个 事情 的 事实 ，

事实上，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [send] [ðem; ðəm][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rʌŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n]
if I had begun to send them he would have rung off the connection
如果 我 有 开始 到 发送 他们 他 会 有 梯子 离开 这 联系
[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] .
and said it was an accident .
和 说 它 曾是 一个 事故 .

如果我开始发送这些文件，他就会挂断电话，然后说这是个意外。

[wiː; wi] ['dɪpt] ['ɪntuː]['pɑːlətɪks] ,
We dipped into politics ,
我们 浸入 进入 政治 ，

我们涉足了政治领域，

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][ðə; ði] ['senətər] [ðæt] [waɪl] [aɪ] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪlvər]
and I told the Senator that while I considered his speech on the Silver
和 我 讲述 这 参议员 那 尽管 我 经过考虑的 他的 演讲 在 这 银
['kɑːmprəmaɪz] [ə; eɪ] ['kredɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,
Compromise a credit to the family on the whole ,
妥协 一个 信用 到 这 家庭 在 这 所有的 ，

我告诉这位参议员，虽然我认为他关于白银妥协方案的演讲总体上为家族赢得了荣誉，

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [let] [hɪm'self] [aʊt] ['sʌmwʌt] [ˌʌnˌnesə'serəli] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv]
I thought he had let himself out somewhat unnecessarily at the expense of
我 想法 他 有 让 他自己 出去 有些 不必要的 在 这 费用 的
[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] .
the British nation .
这 英国 国家 .

我认为他以牺牲英国国家利益为代价，让自己不必要地放松了警惕。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['twɪstɪŋ] [ə; eɪ] [teɪl] , " [aɪ] [sed] [rɪ'proʊtʃfəli] , " [ðæt] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
" We are always twisting a tail , " I said reproachfully , " that does nothing but
" 我们 是 总是 扭曲 一个 尾巴 , " 我 说 责备地 , " 那 做 没有什么 但
[wæg][æt; ət][ˌjuː 'es] .
wag at us .
摇摆 在 我们 .

“我们总是在耍弄一条只会对我们摇尾巴的尾巴，”我责备地说。

" [ðɪs] ['pɑːpə] [rɪ'lʌktəntli] [əd'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [voʊt] .
" This poppa reluctantly admitted with the usual reference to the Irish vote .
" 这 爸爸 勉强 承认 和 这 通常 参考 到 这 爱尔兰 投票 .

“这位老爹不情愿地承认了，并像往常一样提到了爱尔兰的投票结果。”

[wiː; wi][bəuθ] [hoʊpt] [sɪn'sɪrli] [ðæt] ['eni] ['ɪŋglɪʃ] [frendz] [huː] [sɔː] [ðæt] [spiːtʃ] ,
We both hoped sincerely that any English friends who saw that speech ,
我们 两个都 希望 真挚地 那 任何 英语 朋友们 WHO 锯 那 演讲 ,

我们都真诚地希望，任何看到那次演讲的英国朋友，

[ænd; ənd] [pɔːzd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːrətər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['perənt] [ʌv; əv] [maɪn] ,
and paused to realise that the orator was a parent of mine ,
和 暂停 到 意识到 那 这 演说者 曾是 一个 父母 的 矿 ,

我停下来想一想，才意识到这位演讲者是我的一位家长。

[wʊd] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['rezɪdənt] [ɪn] [ˌɪlə'nɔɪ] ,
would consider the number of Irish resident in Illinois ,
会 考虑 这 数字 的 爱尔兰 居民 在 伊利诺伊州 ,

会考虑伊利诺伊州的爱尔兰裔居民人数，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ɪn'vektɪv] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [rɪ'kwaɪər] .
and the amount of invective which their feelings require .
和 这 数量 的 谩骂 哪个 他们的 情怀 要求 .

以及他们内心感受所需的谩骂之词。

['pɑːpə] ['dʌznt] ['riːəli] [noʊ] ['sʌmtaɪmz] ['weðər] [hiː; hi][ɪz] [hɪm'self] [ɔːr][ə; eɪ] [ʃə'leilə, -li] ,
Poppa doesn't really know sometimes whether he is himself or a shillelagh ,
爸爸 不 真的 知道 有时 无论 他 是 他自己 或者 一个 棍棒 ,

波帕有时真的分不清自己是他自己还是一根棍子。

[bʌt; bət] [wət'evər] [hɪz; ɪz] ['tempəreri] [pə'lɪtɪk(ə)l] [kə'pæsəti] [hiː; hi][ɪz] ['nevər] [ʌn'greɪtfl] .
but whatever his temporary political capacity he is never ungrateful .
但 任何 他的 暂时的 政治的 容量 他 是 绝不 忘恩负义 .

但无论他暂时拥有怎样的政治地位，他都从未忘恩负义。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prezɪdənt]
He went on to give me the particulars of his interview with the President
他 去 在 到 给 我 这 细节 的 他的 面试 和 这 总统
[ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [poʊst] ['ɑːfɪs] ,
about the Chicago Post Office ,
关于 这 芝加哥 邮政 办公室 ,

他接着向我详细描述了他与总统就芝加哥邮局问题进行面谈的情况。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['grædʒuəli] [ən'foʊldəd][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːrən] [iks'piəriənsiz]
and then I gradually unfolded my intention of preparing our foreign experiences
和 然后 我 逐步地 展开 我的 意图 的 准备 我们的 外国的 经历
[æz; əz][ə; eɪ]['fæməli][fɔːr; fər] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn] [bʊk] [fɔːrm] .
as a family for publication in book form .
作为 一个 家庭 为了 发布 在 书 形式 .

然后，我逐渐公开了我的想法，即把我们一家人在国外的经历整理成书出版。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'foʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːpə] [aɪd] [ˌem 'iː] [ə'skæns] .
While I was unfolding it poppa eyed me askance .
尽管 我 曾是 展开 它 爸爸 眼睛 我 斜视 .

我展开它的时候，爸爸斜眼看着我。

" [ɪz] [ðæt] ['juːʒuəl] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] .
" Is that usual ? " he inquired .
" 是 那 通常 ? " 他 询问 .

“这种情况正常吗？”他问道。

" ['veri] ['juːʒuəl] [ɪn'diːd] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" Very usual indeed , " I replied .
" 非常 通常 的确 , " 我 回复 .

“确实很寻常，”我回答道。

" [aɪ] [miːn] — [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ? "
" I mean — under the circumstances ? "
" 我 意思是 — 在下面 这 情况 ? "

我的意思是——在这种情况下?

" [ˈʌndər] [wʌt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ? " [aɪ] [diˈmɑːndid] [ˈboʊldli] .
" Under what circumstances ? " I demanded boldly .
" 在下面 什么 情况 ? " 我 要求 大胆地 .

“在什么情况下? ”我大胆地问道。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [ɪnˈduːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈspesɪfaɪ][ðem; ðəm] .
I knew that nothing would induce him to specify them .
我 知道 那 没有什么 会 诱导 他 到 指定 他们 .

我知道没有什么能让他具体说明。

" [oʊ] , [aɪ][ˈoʊnli] [ment] — [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ɪɡˈzæktli][maɪ][aɪˈdiːə] . "
" Oh , I only meant — it wasn't exactly my idea . "
" 哦 , 我 仅有的 意思是 — 它 不是 确切地 我的 主意 . "

“哦，我的意思是——这并不是我的主意。”

" [wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər][aɪˈdiːə] — [ɪɡˈzæktli] ?
" What was your idea — exactly ?
" 什么 曾是 你的 主意 — 确切地 ?

“你的想法究竟是什么? ”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [miːn] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][tuː; tə] [pʊt] [ˈpɑːpə] [tuː; tə][ðə; ði] [blʌʃ] ,
" It was mean of me to put poppa to the blush ,
" 它 曾是 意思是 的 我 到 放 爸爸 到 这 脸红 ,

“我让爸爸脸红，真是太坏了。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [dɪˈfaɪn] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
but I had to define the situation .
但 我 有 到 定义 这 情况 .

但我必须先明确情况。

" [oʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [ʌnˈlʊkt] - [fɔːr; fər][ˈheroʊɪzəm] ,
" Oh , " said he , with unlooked - for heroism ,
" 哦 , " 说 他 , 和 未曾注意的 - 为了 英雄主义 ,

“哦,”他说道，语气中带着出人意料的英雄气概。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈbeɪsɪŋ] [maɪ] [ˌkælkjəˈleɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [ˈrefrəns] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [dɪˈstrækʃənz] [ʌv; əv]
" I was basing my calculations with reference to you on the distractions of
" 我 曾是 立足 我的 计算 和 参考 到 你 在 这 分心 的
[tʃeɪndʒ] — [ˈpærɪs][draɪ] - [ɡʊdz] ,
change — Paris dry - goods ,
改变 — 巴黎 干燥 - 商品 ,

“我以你为参照进行计算，但考虑到变化带来的干扰——巴黎的干货，

[ˈroʊɪŋ] [raʊnd] [ˈvenɪs] [ɪn] [ˈɡɔndələz] , [ˈraɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˌes ˈtiː] . [ˈɡɑːθɝd] [ˈtʌn(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]
rowing round Venice in gondolas , riding through the St . Gothard tunnel , and the
划船 圆形的 威尼斯 在 贡多拉 , 骑术 通过 这 英石 . 戈萨德 隧道 , 和 这
[ˈhiːlɪŋ] [hænd][ʌv; əv] [taɪm] .
healing hand of time .
康复 手 的 时间 .

乘坐贡多拉游览威尼斯，穿过圣哥达隧道，感受时间的治愈力量。

[aɪ][dəʊnt] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [deɪ] [les] [ðæn; ðən][sɪks] [wiːks] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
I don't intend to give a day less than six weeks to it .
我 不 打算 到 给 一个 天 较少的 比 六 周 到 它 .

我一天也不打算花少于六周的时间来完成它。

[aɪm] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [træŋkwəlaɪzɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æn'tiːk] [sʌm; səm] [maɪ'self] , "
I'm looking forward to the tranquilising effect of the antique some myself , "
我是 寻找 向前 到 这 镇静剂 影响 的 这 古董 一些 我 , "
[hiː; hi] ['ædɪd] , ['hedʒɪŋ] .
he added , hedging .
他 额外 , 对冲 .

“我自己也很期待这件古董带来的镇静效果，”他补充道，语气略带保留。

" [aɪ] [faɪnd] [ðiːz] [nuː] [self] - ['raizəz] [ðæt] [wiːv] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] ['kæri] ['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən] [maɪ]
" I find these new self - risers that we've undertaken to carry almost more than my
" 我 寻找 这些 新的 自己 - 立管 那 我们已经 已 到 携带 几乎 更多的 比 我的
['temprəmənt] [kæn; kən] [stænd] .
temperament can stand .
气质 能 站立 .

“我发现我们承担的这些新的自升式设备几乎超出了我的承受能力。”

[ðeɪ] [went] [ʌp] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['aʊtpʊt] [ʌv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [tuː; tə] [sɪks] ['hʌndrəd]
They went up from an output of five hundred dollars to six hundred
他们 去 向上 从 一个 输出 的 五 百 美元 到 六 百
[ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ,
and fifty thousand ,
和 五十 千 ,

他们的产量从五百美元增加到六十五万美元。

[ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [ˌɪn'saɪd] ['sev(ə)n] [deɪz] [læst] [mʌnθ] .
and back again inside seven days last month .
和 后退 再次 里面 七 天 最后的 月 .

上个月，不到七天就又回来了。

[aɪm] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['hæznt] [muːvd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]
I'm looking forward to examining something that hasn't moved for a couple of
我是 寻找 向前 到 检查 某物 那 还没有 已搬 为了 一个 夫妻 的
['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['pleʒər] . "
thousand years with considerable pleasure . "
千 年 和 大量 乐趣 . "

我很期待能饶有兴致地研究一些两千年来一成不变的事物。

" ['pɑːpə] , " [sed] [aɪ] , [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði] [self] - ['raizəz] ,
" Poppa , " said I , ignoring the self - risers ,
" 爸爸 , " 说 我 , 忽略 这 自己 - 立管 ,

“爸爸，”我说道，无视那些自动升起的装置。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [æz; əz] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kwɑːləti] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fɪkʃ(ə)n] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər]
" if you were as particular about the quality of your fiction as you are
" 如果 你 是 作为 特别的 关于 这 质量 的 你的 小说 作为 你 是
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['kwɑːləti] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['teɪbl] - ['bʌtər] ,
about the quality of your table - butter ,
关于 这 质量 的 你的 桌子 - 黄油 ,

“如果你对小说的质量像对餐桌黄油的质量一样讲究，

[juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [best] ['herəwənz] ['nevər] [hæv; həv] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['meʒərz] [naʊ] .
you would know that the best heroines never have recourse to such measures now .
你 会 知道 那 这 最好的 女英雄们 绝不 有 追索权 到 这样的 措施 现在 .

你应该知道，如今最优秀的女英雄绝不会采取这种手段。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɪmpli] [ˌɑːbsə'liːt] .
They are simply obsolete .
他们 是 简单地 过时的 .

它们已经过时了。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][maɪ] ['lɪtərerɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['jʊrəp] [æt; ət][ɔːl]
Except for my literary intention , I should be ashamed to go to Europe at all
除了 为了 我的 文学 意图 , 我 应该 是 羞愧 到 去 到 欧洲 在 全部
— ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
— under the circumstances .
— 在下面 这 情况 .

撇开我的文学创作目的不谈，在这种情况下，我根本不应该去欧洲。

[bʌt; bət] [ðæt] , [juː; jʊ] [siː] , [brɪŋz] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] .
But that , you see , brings the situation up to date .
但 那 , 你 看 , 带来 这 情况 向上 到 日期 .

但这样一来，情况就更新到最新状态了。

[aɪ] [trænz'mɪt] [maɪ] [ˌjʊrə'piːən] [im'preʃəns] [θruː] [ðə; ði]['prɪzəm][ʌv; əv] ['dæmɪdʒd] [ə'fekʃ(ə)n] .
I transmit my European impressions through the prism of damaged affection .
我 发送 我的 欧洲的 印象 通过 这 棱镜 的 损坏的 感情 .

我透过破碎的情感棱镜，传递我对欧洲的印象。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['mɑːdərn] . "
Nothing could be more modern . "
没有什么 可以 是 更多的 现代的 . "

再现代不过了。

" [aɪ] [siː] , " [rɪ'plaɪd] ['pɑːpə] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['sɜːrtʃɪŋli] , [wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv]
" I see , " replied poppa , rubbing his chin searchingly , which is his manner of
" 我 看 , " 回复 爸爸 , 擦 他的 下巴 仔细地 , 哪个 是 他的 方式 的
[ɪk'spresɪŋ] [sə'geɪʃəs] [daʊt] .
expressing sagacious doubt .
表达 明智 怀疑 .

“我明白了，”爸爸回答道，一边摸着下巴，这是他表达睿智怀疑的方式。

[hɪz; ɪz] [bɪrd] [dɪ'sendz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ʌn'fetərd]
His beard descends from the lower part of his chin in the long unfettered
他的 胡须 下降 从 这 降低 部分 的 他的 下巴 在 这 长的 不受约束的
[ə'merɪkən] ['mænər] ,
American manner ,
美国人 方式 ,

他的胡须从下巴处自然垂落，呈现出典型的美式长而自由的风格。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [pʌntʃ] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd]
without which it is impossible for Punch to indicate a citizen of the United
没有 哪个 它 是 不可能的 为了 冲床 到 表明 一个 公民 的 这 团结的
[steɪts] .
States .
各州 .

如果没有它，Punch 就无法表示美国公民。

[wen] [hiː; hi] ['pɑːzətɪvli] [ˌdɪsə'pruːvz] [hiː; hi] [pulz] [ˌaɪ 'tiː] [sɪ'vɪrli] .
When he positively disapproves he pulls it severely .
什么时候 他 积极地 不赞成 他 拉 它 严重 .

当他明确表示不赞同时，他会狠狠地拉扯它。

" [bʌt; bət] ['jʊrəps] [bɪn] [dʌn] [bɪ'fɔːr] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" But Europe's been done before , you know , " he continued .
" 但 欧洲的 到过 完毕 前 , 你 知道 , " 他 持续 .

“但是欧洲以前也发生过类似的事情，你知道的，”他继续说道。

" [ɪn][fækt] ,
" In fact ,
" 在 事实 ,

“实际上，

[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	['eni]	['kɑːntɪnənt]	[mɔːr]	['pɑːpjələr]	[ðæn; ðən]	['jʊrəp]	[wɪð; wɪθ]	['piːp(ə)l]	[ðæt]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	['pʌblɪʃ]	[bʊks]	[ʌv; əv]	['træv(ə)l]	.
I	**don't**	**know**	**any**	**continent**	**more**	**popular**	**than**	**Europe**	**with**	**people**	**that**	**want**	**to**	**publish**	**books**	**of**	**travel**	**.**
我	不	知道	任何	大陆	更多的	受欢迎的	比	欧洲	和	人们	那	想	到	发布	图书	的	旅行	.

我不知道还有哪个大洲比欧洲更受想要出版旅游书籍的人欢迎。

[its]	[bɪn]	[dʌn]	[bɪ'fɔːr]	.	"
It's	**been**	**done**	**before**	**.**	**"**
它是	到过	完毕	前	.	"

这以前就有人这么做过。

"	['nevər]	,	"	[aɪ]	[rɪ'dʒɔɪnd]	,	"	[ɪn]	[kə'nekʃ(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	,	['pɑːpə]	!
"	**Never**	**,**	**"**	**I**	**rejoined**	**,**	**"**	**in**	**connection**	**with**	**you**	**,**	**poppa**	**!**
"	绝不	,	"	我	重新加入	,	"	在	联系	和	你	,	爸爸	!

“绝不,”我回答道，“跟你有关，爸爸！”

"	['pɑːpə]	[rɪ'muːvd]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[tʃɪn]	.
"	**Poppa**	**removed**	**his**	**hand**	**from**	**his**	**chin**	**.**
"	爸爸	已移除	他的	手	从	他的	下巴	.

爸爸把手从下巴上拿开了。

"	[oʊ]	,	[ɪf]	[aɪm]	[tuː; tə]	[ə'sɪst]	,	[ðæts]	[kwaɪt]	[ə'nʌðər]	['ænɪkdoʊt]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	['brɪskli]	.
"	**Oh**	**,**	**if**	**I'm**	**to**	**assist**	**,**	**that's**	**quite**	**another**	**anecdote**	**,**	**"**	**he**	**said**	**briskly**	**.**
"	哦	,	如果	我是	到	协助	,	那就是	相当	其他	轶事	,	"	他	说	轻快地	.

“哦，如果我能帮上忙，那又是另一个故事了,”他干脆利落地说道。

"	[aɪ]	['dɪdnt]	[ˌʌndər'stænd]	[juː; jʊ]	[ɪn'tendɪd]	[tuː; tə]	[rɪŋ]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	.
"	**I**	**didn't**	**understand**	**you**	**intended**	**to**	**ring**	**me**	**in**	**.**
"	我	没有	理解	你	故意的	到	戒指	我	在	.

“我没明白你是打算给我打电话的。”

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,
Of	**course**	**,**
的	课程	,

当然，

[aɪ]	[dəunt]	[miːn]	[tuː; tə]	[ɪm'plaɪ]	[ðer; ðər]	[ɪz]	['eni]	['speʃ(ə)l]	['predʒədɪs]	[ə'genst]	[bʊks]	[ʌv; əv]	['træv(ə)l]	[ɪn]	['jʊrəp]	.
I	**don't**	**mean**	**to**	**imply**	**there**	**is**	**any**	**special**	**prejudice**	**against**	**books**	**of**	**travel**	**in**	**Europe**	**.**
我	不	意思是	到	意味着	那里	是	任何	特别的	偏见	反对	图书	的	旅行	在	欧洲	.

我并非暗示对欧洲旅游书籍有任何特殊的偏见。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一段慰藉之旅（本质上是(A Voyage of Consolation (being in the nature)

第2/15页

[ə'baʊt]	[haʊ]	['meni]	['peɪdʒɪz]	[dɪd]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	['rʌnɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	?	"
About	**how**	**many**	**pages**	**did**	**you**	**think**	**of**	**running**	**it**	**to**	**?**	**"**
关于	如何	许多	页面	做过	你	思考	的	跑步	它	到	?	"

你打算写多少页?

"	[maɪ]	[aɪ'diːə]	[wʌz; wəz]	[θriː]	['hʌndrəd]	,	"	[aɪ]	[rɪ'plaɪd]	.
"	**My**	**idea**	**was**	**three**	**hundred**	**,**	**"**	**I**	**replied**	**.**
"	我的	主意	曾是	三	百	,	"	我	回复	.

“我的想法是三百,”我回答道。

"	[ænd; ənd]	[haʊ]	['meni]	[wɜːrdz]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[peɪdʒ]	?	"
"	**And**	**how**	**many**	**words**	**to**	**a**	**page**	**?**	**"**
"	和	如何	许多	字	到	一个	页	?	"

“那每页多少字呢？”

"	[tuː]	['hʌndrəd]	[ænd; ənd]	['fɪfti]	—	[mɔːr]	[ɔːr]	[les]	.	"
"	**Two**	**hundred**	**and**	**fifty**	**—**	**more**	**or**	**less**	**.**	**"**
"	二	百	和	五十	—	更多的	或者	较少的	.	"

“两百五十——差不多吧。”

"	[ðæts]	['sev(ə)nti]	-	[faɪv]	['θaʊz(ə)nd]	[wɜːrdz]	!
"	**That's**	**seventy**	**-**	**five**	**thousand**	**words**	**!**
"	那就是	七十	-	五	千	字	!

“那可是七万五千字啊！”

['prɪti]	[bɪg]	[ˌʌndər'teɪkɪŋ]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[lʊk]	[æt; ət]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[bʌlk]	.	"
Pretty	**big**	**undertaking**	**,**	**if**	**you**	**look**	**at**	**it**	**in**	**bulk**	**.**	**"**
漂亮的	大的	承诺	,	如果	你	看	在	它	在	大部分	.	"

从整体上看，这是一项相当大的工程。

"	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[rɪ'laɪ]	[ə'pɑːn]	['mɑːmə]	,	"	[aɪ]	[ri'mɑːkt]	.
"	**We**	**shall**	**have**	**to**	**rely**	**upon**	**momma**	**,**	**"**	**I**	**remarked**	**.**
"	我们	将	有	到	依靠	之上	妈妈	,	"	我	评论	.

“我们只能依靠妈妈了,”我说道。

['pɑːpəz]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[dɪ'spærɪdʒd]	[ðə; ði]	[aɪ'diːə]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[fiːl]	[raʊnd]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[bɪrd]	.
Poppa's	**expression**	**disparaged**	**the**	**idea**	**,**	**and**	**he**	**began**	**to**	**feel**	**round**	**for**	**his**	**beard**	**.**
爸爸的	表达	贬低	这	主意	,	和	他	开始	到	感觉	圆形的	为了	他的	胡须	.

爸爸的表情对这个想法不屑一顾，他开始摸索着寻找自己的胡子。

"	[ɪf]	[aɪ]	[wɜːr; wər]	[juː; jʊ]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	,	"	[aɪ]	['wʊdnt]	[pleɪs]	[mʌtʃ]	[dɪ'pendəns]	[ɑːn]	['mɑːmə]	.
"	**If**	**I**	**were**	**you**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**I**	**wouldn't**	**place**	**much**	**dependence**	**on**	**momma**	**.**
"	如果	我	是	你	,	"	他	说	,	"	我	不会	地方	很多	依赖性	在	妈妈	.

“如果我是你,”他说，“我就不会太依赖妈妈。”

[ʃiːl]	[biː; bi]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[gɪv]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[hɪnts]	[ɑːn]	['sʌnsets]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['pɔɪntər]	[ɔːr]	[tuː]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['veriəs]	['viːnəs]	,
She'll	**be**	**able**	**to**	**give**	**you**	**a**	**few**	**hints**	**on**	**sunsets**	**and**	**a**	**pointer**	**or**	**two**	**about**	**the**	**various**	**Venuses**	**,**
壳	是	有能力的	到	给	你	一个	很少	提示	在	日落	和	一个	指针	或者	二	关于	这	各种各样的	金星	,

她会给你一些关于日落的提示，以及一些关于不同金星的知识。

['laɪkli] — [ʃiːz] [hæd; həd] ['fəʊtəgræfs] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] ['jɪrz] —

likely — she's had photographs of several of them in the house for years —

可能 — 她是 有 照片 的 一些 的 他们 在 这 房子 为了 年 —

[bʌt; bət][aɪ][ɪk'spekt] [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][fækt] ['prɪti] ['ɔːf(ə)n] ,

but I expect it's going to be a question of historical fact pretty often ,

但 我 预计 它是 去 到 是 一个 问题 的 历史 事实 漂亮的 经常 ,

很有可能——她家里一直保存着其中几人的照片——但我估计很多时候这都会是一个历史事实的问题。

[ænd; ənd] ['mɑːmə] [woʊnt][biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and momma won't be in it .

和 妈妈 惯于 是 在 它 .

妈妈不会出演。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tʃoʊk] ['mɑːmə] [ɔːf] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

Not that I want to choke momma off , " he continued ,

不是 那 我 想 到 呛 妈妈 离开 , " 他 持续 ,

“我并不是想掐死妈妈，”他继续说道。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nə'sesɪteɪt] [ə; eɪ] [hoʊl] ['refrəns] ['laɪbreri] .

" but she will necessitate a whole reference library .

" 但 她 将要 需要 一个 所有的 参考 图书馆 .

但她将需要一个完整的参考图书馆。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv] ['jʊrəp] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['evri] [paʊnd] [ʌv; əv]

And in some parts of Europe I believe they charge you for every pound of

和 在 一些 部分 的 欧洲 我 相信 他们 收费 你 为了 每一个 磅 的

['lʌgɪdʒ] ,

luggage ,

行李 ,

而且我相信在欧洲某些地方，他们会按行李重量收费。

[ɪn'kluːdɪŋ] [jʊr; jər] [lʌntʃ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər]['pɜːrs(ə)n] .

including your lunch , if you don't happen to have concealed it in your person .

包括 你的 午餐 , 如果 你 不 发生 到 有 暗 它 在 你的 人 .

"

"

"

包括你的午餐，如果你没把它藏在身上的话。

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][pɪn][hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [gaɪd] - [bʊks] , " [aɪ] [ri'mɑːkt] .

" We'll have to pin her down to the guide - books , " I remarked .

" 出色地 有 到 别针 她 向下 到 这 指导 - 图书 , " 我 评论 .

“我们得让她好好看看旅游指南才行，”我说道。

" [ðæt] [dɪ'pendz] .

" That depends .

" 那 取决于 .

“那要看情况。”

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] [gaɪd] - [bʊk] ['mɑːrkɪt] [wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli] [kən'troʊld] [baɪ]['mɪstər] .

I've always understood that the guide - book market was largely controlled by Mr .

我已经 总是 理解 那 这 指导 - 书 市场 曾是 很大程度上 受控 经过 先生 .

['mɜːrri] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['beɪdəkər] .

Murray and Mr . Baedeker .

默里 和 先生 . 贝德克尔 .

我一直认为旅游指南市场主要由默里先生和贝德克先生控制。

['ɔːlsoʊ] , [ðæt] ['mɪstər] . ['mɜːrri] [raɪts] [ɪn][ə; eɪ] [veɪn] [ʌv; əv] ['prɪti] ['lɔːfti] ['sentɪmənt] ,

Also , that Mr . Murray writes in a vein of pretty lofty sentiment ,

还 , 那 先生 . 默里 写 在 一个 静脉 的 漂亮的 高远 情绪 ,

此外，默里先生的写作风格带有相当高尚的情怀，

[waɪl]	['mɪstər]	.	['beɪdəkər]	[ɪz]	[ə'baʊt]	[æz; əz]	['ɪntrəstɪŋ]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[də'rektəri]	.
while	**Mr**	**.**	**Baedeker**	**is**	**about**	**as**	**interesting**	**as**	**a**	**directory**	**.**
尽管	先生	.	贝德克尔	是	关于	作为	有趣的	作为	一个	目录	.

而贝德克先生则和一本旅游指南一样乏味。

[naʊ]	[wer]	[ðə; ði]	[raɪt]	[ɪ'moʊʃ(ə)n]	[ɪz]	[ɪn'kluːdɪd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[praɪs]	[aɪ]	[dəunt]	[siː]	[ðə; ði]	[juːz]	[ʌv; əv]	['mɑːmə]	,
Now	**where**	**the**	**right**	**emotion**	**is**	**included**	**at**	**the**	**price**	**I**	**don't**	**see**	**the**	**use**	**of**	**momma**	**,**
现在	在哪里	这	正确的	情感	是	包括	在	这	价格	我	不	看	这	使用	的	妈妈	,

现在，如果价格里包含了合适的感情，我就看不出妈妈这个角色有什么用了。

[bʌt; bət]	[wen]	[its]	[ə; eɪ]	['kwestʃən]	[ʌv; əv]	['beɪdəkər]	[wiː; wi]	[maɪt]	[tɜːrn]	[hɜːr; hər]	[ɑːn]	.
but	**when**	**it's**	**a**	**question**	**of**	**Baedeker**	**we**	**might**	**turn**	**her**	**on**	**.**
但	什么时候	它是	一个	问题	的	贝德克尔	我们	可能	转动	她	在	.

但如果涉及到贝德克尔旅行指南，我们可能会让她兴奋起来。

[siː]	?	"
See	**?**	**"**
看	?	"

看？”

"	['pɑːpə]	,	"	[aɪ]	[rɪ'plaɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ɪ'moʊʃ(ə)n]	,	"	[juː; jʊ]	[wɪl]	[bəuθ]	[biː; bi]	[ɪn'væljuəb(ə)l]	.
"	**Poppa**	**,**	**"**	**I**	**replied**	**with**	**emotion**	**,**	**"**	**you**	**will**	**both**	**be**	**invaluable**	**.**
"	爸爸	,	"	我	回复	和	情感	,	"	你	将要	两个都	是	无价	.

“爸爸,”我激动地回答道，“你们两个都将是无比宝贵的财富。”

[aɪ]	[wɪl]	[bɪd]	[juː; jʊ]	[gʊd]	-	[naɪt]	.
I	**will**	**bid**	**you**	**good**	**-**	**night**	**.**
我	将要	出价	你	好的	-	夜晚	.

晚安。

[aɪ]	[bɪ'liːv]	[ðə; ði]	[ɪ'lektrɪk]	[laɪt]	[bɜːrn]	[ɔːl]	[naɪt]	[lɔːŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['smoʊkɪŋ]	-	['kæbɪn]	,
I	**believe**	**the**	**electric**	**light**	**burns**	**all**	**night**	**long**	**in**	**the**	**smoking**	**-**	**cabin**	**,**
我	相信	这	电的	光	烧伤	全部	夜晚	长的	在	这	吸烟	-	舱	,

我相信吸烟室里的电灯整夜都亮着。

[bʌt; bət]	[ðæt]	[ɪz]	[nɑːt]	[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]	[tuː; tə]	['ɪndɪkeɪt]	[ðæt]	['dʒent(ə)lmən]	[ɑːr; ər]	[ɪk'spektɪd]	[tuː; tə]	[steɪ]	[ðer; ðər]	[tɪl]	[dɑːn]	.
but	**that**	**is**	**not**	**supposed**	**to**	**indicate**	**that**	**gentlemen**	**are**	**expected**	**to**	**stay**	**there**	**till**	**dawn**	**.**
但	那	是	不是	据称	到	表明	那	先生们	是	预期的	到	停留	那里	直到	黎明	.

但这并不意味着男士们应该待到天亮。

[aɪ]	[siː]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[tuː]	[hə'vænə]	[left]	.
I	**see**	**you**	**have**	**two**	**Havanas**	**left**	**.**
我	看	你	有	二	哈瓦那	左边	.

我看到你还剩下两支哈瓦那雪茄。

[ðæt]	[wɪl]	[biː; bi]	[kwaɪt]	[ɪ'nʌf]	[fɔːr; fər]	[wʌn]	['iːvnɪŋ]	.
That	**will**	**be**	**quite**	**enough**	**for**	**one**	**evening**	**.**
那	将要	是	相当	足够的	为了	一	晚上	.

足够一个晚上吃了。

[gʊd]	-	[naɪt]	,	['pɑːpə]	.
Good	**-**	**night**	**,**	**poppa**	**.**
好的	-	夜晚	,	爸爸	.

晚安，爸爸。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER III .
" 章 三、 .

第三章

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [ə'krɔːs] ['mɑːmə] [ɪm'plɔːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['rekənsaild][tuː; tə] ['ɑːrθər] .
All the way across momma implored me to become reconciled to Arthur .
全部 这 方式 穿过 妈妈 恳求 我 到 变得 和解 到 亚瑟 .

一路上，妈妈都在恳求我与亚瑟和解。

[ɪn] [ɪk'striːm] ['moʊmənts] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['tʃɑːpi] ,
In extreme moments , when it was very choppy ,
在 极端 时刻 , 什么时候 它 曾是 非常 断断续续 ,

在极端情况下，当海面非常颠簸时，

[ʃiː; ʃi] [kəm'poʊzd] ['telɪgræm] [ɑːn] [laɪnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm][waɪld][wɪð; wɪθ] [kən'trɪʃ(ə)n]
she composed telegrams on lines which were to drive him wild with contrition
她 由 电报 在 线条 哪个 是 到 驾驶 他 荒野 和 忏悔
[wɪ'ðaʊt] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] [maɪ] ['dɪgnəti] ;
without compromising my dignity ;
没有 妥协 我的 尊严 ;

她撰写电报，措辞既要让他痛悔不已，又要不损害我的尊严；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['tæmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ət'læntɪk] ['keɪb(ə)l][ɪn]
and when I suggested the difficulty of tampering with the Atlantic cable in
和 什么时候 我 建议 这 困难 的 篡改 和 这 大西洋 电缆 在
[mɪd] - ['oʊʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['daɪvɪŋ] [mə'ʃiːn] ,
mid - ocean without a diving machine ,
中 - 海洋 没有 一个 潜水 机器 ,

当我指出在没有潜水器的情况下，很难在大洋中央篡改大西洋海底电缆时，

[ʃiː; ʃi] [wept] , ['hɪntɪŋ] [ðæt] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [truː] ['dɔːtər] [ʌv; əv][hɜːrz] ,
she wept , hinting that , if I were a true daughter of hers ,
她 哭泣 , 暗示 那 , 如果 我 是 一个 真的 女儿 的 她的 ,

她哭了起来，暗示说，如果我真是她的亲生女儿，

[θɪŋz] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pæs] .
things would never have come to such a pass .
事物 会 绝不 有 来 到 这样的 一个 经过 .

事情原本绝不会发展到这种地步。

[maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɪliəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [wʌz; wəz][moʊst] ['traɪɪŋ] .
My position , from a filial point of view , was most trying .
我的 位置 , 从 一个 孝 观点 的 看法 , 曾是 最多 尝试 .

从孝道的角度来看，我的处境非常艰难。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'naɪ][maɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [fɔːr; fər] ['mɑːməz] [woʊz] — [ʃiː; ʃi] ['nevər] [left] [hɜːr; hər]['kæbɪn]
I could not deny my responsibility for momma's woes — she never left her cabin
我 可以 不是 否定 我的 责任 为了 妈妈的 烦恼 — 她 绝不 左边 她 舱
— [jet] [aɪ][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
— yet I was powerless to put an end to them .
— 然而 我 曾是 无力 到 放 一个 结尾 到 他们 .

我无法否认自己对妈妈的不幸遭遇负有责任——她从未离开过她的小屋——但我却无力结束这一切。

[jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɪn]['nɑːvəlz][hæv; həv] [θroʊn] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋ] [mæn]
Young women in novels have thrown themselves into the arms of the wrong man
年轻的 女性 在 小说 有 抛掷 他们自己 进入 这 武器 的 这 错误的 男人
['ʌndər] [fɑːr] [les] [pə'rent(ə)l] ['preʃər] ,
under far less parental pressure ,
在下面 远的 较少的 父母 压力 ,

小说中的年轻女性在远没有现在这么大的父母压力下，投入了错误男人的怀抱。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['aʊər] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][nɑːt][ə'veɪləb(ə)l] .
but although it was indeed the hour the man was not available .
但 虽然 它 曾是 的确 这 小时 这 男人 曾是 不是 可用的 .

虽然时间确实到了，但那个人却不在。

['niːðər] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
Neither , such was the irony of circumstances ,
两者都不 , 这样的 曾是 这 讽刺 的 情况 ,

两者都不是，这就是事态的讽刺之处。

[wʊd] ['aʊər; ɑːr] [ɪ'miːdiət] ['juːniən][hæv; həv] [ə'fektɪd] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'griː] .
would our immediate union have affected the motion in the slightest degree .
会 我们的 即时 联盟 有 做作的 这 运动 在 这 丝毫 程度 .

我们之间的直接联合会对这项动议产生哪怕一丝一毫的影响吗?

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [prɪ'zentɪd] [ðiːz] [kənsɪdə'reɪʃnz] [tuː; tə] ['mɑːmə] ['meni] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,
But although I presented these considerations to momma many times a day ,
但 虽然 我 呈现 这些 考虑因素 到 妈妈 许多 时代 一个 天 ,

尽管我每天都会多次向妈妈提出这些想法，

[ʃiː; ʃi] [æd'hɪrd] [soʊ] [pər'sɪstəntli] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [prə'moʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['hæpi] [ˌriː'juːniən] [ðæt] [aɪ]
she adhered so persistently to the idea of promoting a happy reunion that I
她 粘着 所以 持续地 到 这 主意 的 推广 一个 快乐的 团圆 那 我
[wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['veri] ['kerf(ə)l] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ˌsɜːrəp'tɪʃəs]
was obliged to keep a very careful eye on the possibility of surreptitious
曾是 有义务 到 保持 一个 非常 小心 眼睛 在 这 可能性 的 偷偷摸摸的
['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][frʌm; frəm] ['livəpuːl] .
messages from Liverpool .
消息 从 利物浦 .

她如此坚持促成一次幸福的重聚，以至于我不得不非常仔细地留意来自利物浦的秘密信息。

[wʌns] [ɑːn][draɪ][lænd] , [haʊ'evər] , ['mɑːmə] [sɔː] [hɜːr; hər]['duːti][ɪn] [ə'nʌðər] [laɪt] .
Once on dry land , however , momma saw her duty in another light .
一次 在 干燥 土地 , 然而 , 妈妈 锯 她 责任 在 其他 光 .

然而，一旦上了岸，妈妈对自己的职责就有了另一种理解。

[aɪ] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['swɑːloʊd] [hɜːr; hər]['prɪnsəp(ə)lz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [miːl] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ɪn'dʒɔɪd]
I might say that she swallowed her principles with the first meal she really enjoyed
我 可能 说 那 她 吞咽 她 原则 和 这 第一的 一顿饭 她 真的 享受
,
,
,

可以说，她第一次真正享受到美食的那一刻，就把原则抛诸脑后了。

['æftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][best][tuː; tə][let][ðə; ði] [ded] [pæst]
after which she expressed her conviction that it was best to let the dead past
后 哪个 她 表达 她 定罪 那 它 曾是 最好的 到 让 这 死的 过去的
['beri] [ɪts] [ded] ,
bury its dead ,
埋葬 它是 死的 ,

之后她表达了自己的信念，认为最好让逝去的过去埋葬它所埋葬的逝者。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['ɑːbsəkwiz] [dɪd][nɑːt] [nə'sesɪteɪt] [hɜːr; hər] [ɪ'miːdiət] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .
so long as the obsequies did not necessitate her immediate return to America .
所以 长的 作为 这 葬礼 做过 不是 需要 她 即时 返回 到 美国 .

只要葬礼不需要她立即返回美国。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɪ'mensli] [tuː; tə][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] ['senətər] [ɪn] ['lʌndən] ,
I was looking forward immensely to observing the Senator in London ,
我 曾是 寻找 向前 非常 到 观察 这 参议员 在 伦敦 ,

我非常期待在伦敦见到这位参议员。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə'pɑːn][maɪ] [oʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
remembering the effect it had upon my own imagination ,
记住 这 影响 它 有 之上 我的 自己的 想像力 ,

回想起它对我的想象力产生的影响，

[bʌt; bət][ɑːn]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l][hiː; hi] [kən'dʌktɪd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi]
but on our arrival he conducted himself in a manner which can only be
但 在 我们的 到达 他 实施 他自己 在 一个 方式 哪个 能 仅有的 是
[dɪ'skraɪbd] [æz; əz][nɑːn] - [kə'mɪtl] .
described as non - committal .
描述 作为 非 - 入狱 .

但我们到达后，他的态度只能用不置可否来形容。

[hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,
He went about with his hands in his pockets ,
他 去 关于 和 他的 双手 在 他的 口袋 ,

他双手插在口袋里四处走动，

['smoʊkɪŋ] [lɑːrdʒ][sɪ'gɑːrz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrvd] ['krɪtɪsɪzəm] [ðæt] ['væstli] [ɪm'prest] [ðə; ði]
smoking large cigars with an air of reserved criticism that vastly impressed the
吸烟 大的 雪茄 和 一个 空气 的 预订的 批评 那 非常 印象深刻 这
['weitəz] ,
waiters ,
服务员 ,

他抽着大雪茄，带着一种内敛的批评态度，这给服务员们留下了深刻的印象。

[ˌækwɪ'es] [ɪn] ['strɔːberi] [dʒæm][fɔːr; fər] ['brekfəst] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ]
acquiescing in strawberry jam for breakfast , for example , in a manner which
默许 在 草莓 果酱 为了 早餐 , 为了 例子 , 在 一个 方式 哪个
[sed] [ðæt] ,
said that ,
说 那 ,

例如，欣然接受早餐吃草莓酱，其态度表明：

[ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd][kəm'pleks] ['kʌstəm] ,
although this might be to him a new and complex custom ,
虽然 这 可能 是 到 他 一个 新的 和 复杂的 风俗 ,

虽然这对他来说可能是一种新的、复杂的习俗，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [wʌnz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['rekəndaɪt] .
he was acquainted with Chicago ones much more recondite .
他 曾是 熟人 和 芝加哥 一个 很多 更多的 深奥的 .

他对芝加哥的一些事情也比较了解，尽管这些事情更加晦涩难懂。

[hɪz; ɪz] [er] [wʌz; wəz] [suː'pɪriər] , [bʌt; bət] ['mɑːdɪstli] [soʊ] ,
His air was superior , but modestly so ,
他的 空气 曾是 优越的 , 但 谦虚地 所以 ,

他气质高贵，却又谦逊低调。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]
and if he said nothing you would never suppose it was because he
和 如果 他 说 没有什么 你 会 绝不 认为 它 曾是 因为 他
[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
had nothing to say .
有 没有什么 到 说 .

即使他什么也不说，你也绝不会想到是因为他无话可说。

[hiː; hi]	[ment]	[tuː; tə]	[ɡɪv]	[ɡreɪt]	['brɪt(ə)n]	[ə; eɪ]	[tʃæns]	[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[prə'naʊnst]	['eniθɪŋ]	[dɪ'stɪŋktli]
He	**meant**	**to**	**give**	**Great**	**Britain**	**a**	**chance**	**before**	**he**	**pronounced**	**anything**	**distinctly**
他	意思是	到	给	伟大的	英国	一个	机会	前	他	发音	任何事物	明显地

[ʌn'feɪvərəbl]	['iːv(ə)n]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[steɪks]	,
unfavourable	**even**	**to**	**her**	**steaks**	**,**
不利	甚至	到	她	牛排	,

他本想给英国一个机会，然后再发表任何明显不利于英国的言论，哪怕是对英国牛排也不例外。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['miːntaɪm]	[tuː; tə]	[rɪ'membər]	[wʌt]	[æn; ən]	[ʌp]	-	[tuː; tə]	-	[deɪt]	[ə'merɪkən]	[oʊz]
and	**in**	**the**	**meantime**	**to**	**remember**	**what**	**an**	**up**	**-**	**to**	**-**	**date**	**American**	**owes**
和	在	这	与此同时	到	记住	什么	一个	向上	-	到	-	日期	美国人	欠款

[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['kʌntriːz]	[ˌrepju'teɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hoʊ'tel]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['fɔːrən]	[taʊn]	.
to	**his**	**country's**	**reputation**	**in**	**the**	**hotels**	**of**	**a**	**foreign**	**town**	**.**
到	他的	该国的	名声	在	这	酒店	的	一个	外国的	镇	.

与此同时，还要记住，一个与时俱进的美国人在国外酒店的消费行为，是对维护国家声誉的责任。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['veri]	[mʌtʃ]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[iːz]	,
He	**was**	**very**	**much**	**at**	**his**	**ease**	**,**
他	曾是	非常	很多	在	他的	舒适	,

他显得非常放松自在。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[sɔː]	[hɪm; ɪm]	['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['kʌp(ə)l]	[ʌv; əv]	[dʒʌst]	[ˌɪntrə'duːst]	['ɪŋɡlɪʃmən]	[ɪm'bɑːkɪŋ]
and	**I**	**saw**	**him**	**looking**	**at**	**a**	**couple**	**of**	**just**	**introduced**	**Englishmen**	**embarking**
和	我	锯	他	寻找	在	一个	夫妻	的	只是	介绍	英国人	启程

[ɪn]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	,
in	**conversation**	**,**
在	对话	,

我看到他看着几个刚认识的英国人开始交谈。

[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	['wʌndɝd]	[wʌt]	[kʊd; kəd]	['pɑːsəbli]	[biː; bi]	[ðə; ði]	['mætər]	[wɪð; wɪθ]	[ðem; ðəm]	.
as	**if**	**he**	**wondered**	**what**	**could**	**possibly**	**be**	**the**	**matter**	**with**	**them**	**.**
作为	如果	他	想知道	什么	可以	可能	是	这	事情	和	他们	.

仿佛他在疑惑他们到底出了什么事。

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['sɑːri]	[ðæt]	[aɪ]	[kɑːnt]	[seɪ]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[fɔːr; fər]	[maɪ]	['ʌðər]	['perənt]	,
I	**am**	**sorry**	**that**	**I**	**can't**	**say**	**as**	**much**	**for**	**my**	**other**	**parent**	**,**
我	是	对不起	那	我	不能	说	作为	很多	为了	我的	其他	父母	,

很遗憾，我无法为我的另一位家长做出同样的评价。

[bʌt; bət]	[bɪ'fɔːr]	[mə'nɑːrkɪkl]	[ˌɪnstɪ'tuʃənz]	['mɑːmə]	['wiːkənd]	.
but	**before**	**monarchical**	**institutions**	**momma**	**weakened**	**.**
但	前	君主制	机构	妈妈	减弱	.

但在君主制制度衰落之前。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['moʊmənts]	[ʌv; əv]	['terəb(ə)l]	[ˌɪndɪ'sɪʒn]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[haʊ]	[tuː; tə]	[duː]	[hɜːr; hər]	[her]	,
She	**had**	**moments**	**of**	**terrible**	**indecision**	**as**	**to**	**how**	**to**	**do**	**her**	**hair**	**,**
她	有	时刻	的	糟糕的	优柔寡断	作为	到	如何	到	做	她	头发	,

她有好几次都拿不定主意该怎么打理自己的头发。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['sɜːrt(ə)n]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	['mætər]	[ʌv; əv]	[ɪn'dɪfrəns]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ðæt]
and	**I**	**am**	**certain**	**it**	**was**	**not**	**a**	**matter**	**of**	**indifference**	**to**	**her**	**that**
和	我	是	肯定	它	曾是	不是	一个	事情	的	漠不关心	到	她	那

[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[ɡʊd]	[ɪm'preʃ(ə)n]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[hed]	['bʌtlər]	.
she	**should**	**make**	**a**	**good**	**impression**	**upon**	**the**	**head**	**butler**	**.**
她	应该	制作	一个	好的	印象	之上	这	头	管家	.

我确信，她绝不会漠不关心自己是否应该给管家留下好印象。

[ˈɔːlsoʊ] , [ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] [əˈbaʊt] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈmaʊntɪd] [ˈɡɑːrdzmən] [ɑːn][ˈduːti][æt; ət] [ˈwaɪthɔːl] ,
Also , she hesitated about examining the mounted Guardsman on duty at Whitehall ,
还 ， 她 犹豫了一下 关于 检查 这 安装 卫兵 在 责任 在 白厅 ，

此外，她对检查在白厅执勤的骑兵卫队队员犹豫不决。

[priˈfəːiŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [pæst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkæʒuəl] [ɡlæns] ,
preferring to walk past with a casual glance ,
偏好 到 走 过去的 和 一个 随意的 瞥一眼 ，

宁愿漫不经心地瞥一眼而走开。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [kwaɪt] [æz; əz] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈevri] [deɪ] [æt; ət] [hoʊm] ,
as if she were accustomed to see things quite as wonderful every day at home ,
作为 如果 她 是 习惯 到 看 事物 相当 作为 精彩的 每一个 天 在 家 ，

仿佛她习惯了每天在家看到如此美好的事物似的。

[ˌwerˈæz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [əˈproʊtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ˈevər] [ɪɡˈzɪstɪd] [ɪn] [əˈmerɪkə] , [ɪkˈsept] [ɪn][ðə; ði] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈbɑːrnəm] ,
whereas nothing to approach it has ever existed in America , except in the imagination of Mr . Barnum ,
然而 没有什么 到 方法 它 有 曾经 存在 在 美国 ， 除了 在 这 想像力 的 先生 . 巴纳姆 ，

然而，除了巴纳姆先生的想象之外，美国历史上从未存在过任何与之类似的事物。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ded] .
and he is dead .
和 他 是 死的 .

他已经死了。

[ænd; ənd] [ˈʃɒp.wɔːkə(r)] [ˈpeɪtrənaɪz] [hɜːr; hər] .
And shopwalkers patronised her .
和 购物巡视员 受惠 她 .

购物巡客们也经常光顾她。

[aɪ] [kənˈɡrætjuleitid] [maɪˈself] [ˈsʌmtaɪmz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [əˈsɜːrt] [hɜːr; hər] [ˈdɪɡnəti] .
I congratulated myself sometimes that I was there to assert her dignity .
我 恭喜 我 有时 那 我 曾是 那里 到 断言 她 尊严 .

有时我会暗自庆幸，因为我的出现维护了她的尊严。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][ˈdʒen(ə)rəlaɪz][ɪn] [ðɪs] [wei] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlʌndən] [iksˈpiəriənsiz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ˈoʊnli] [ˈlæstɪd] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] ,
I must be permitted to generalise in this way about our London experiences because they only lasted a day and a half ,
我 必须 是 允许 到 概括 在 这 方式 关于 我们的 伦敦 经历 因为 他们 仅有的 持续 一个 天 和 一个 一半 ，

由于我们在伦敦的经历只持续了一天半，所以我只能这样概括地描述一下。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɡet] [ˈmeni] [pəˈtikuːləz] [ˈɪntuː] [ðæt] [speɪs] .
and it is impossible to get many particulars into that space .
和 它 是 不可能的 到 得到 许多 细节 进入 那 空间 .

篇幅有限，无法详述太多细节。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [wiː; wi][hæd; həd][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] .
It was really a pity we had so little time .
它 曾是 真的 一个 遗憾 我们 有 所以 小的 时间 .

可惜我们时间太少了。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][tuː; tə] [brɪŋ] ['mɑːmə] ['ɪntuː]['kɑːntækt]

Nothing would have been more interesting than to bring momma into contact

没有什么 会 有 到过 更多的 有趣的 比 到 带来 妈妈 进入 接触

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊəts] - ['kɔːrnər] ,

with the Poets ' Corner ,

和 这 诗人 - 角落 ,

没有什么比带妈妈去诗人角更有趣的了。

[ɔːr] [ˌɪntrə'duːs] ['pɑːpə] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] .

or introduce poppa to the House of Lords , and watch the effect .

或者 介绍 爸爸 到 这 房子 的 领主 , 和 手表 这 影响 .

或者让爸爸进入上议院，看看会产生什么影响。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][maɪ] ['perənts] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʊd] [hæv; həv]

I am sure , from what I know of my parents , that the effect would have

我 是 当然 , 从 什么 我 知道 的 我的 父母 , 那 这 影响 会 有

[bɪn] [krɪsp] .

been crisp .

到过 脆 .

以我对父母的了解，我确信效果会非常显著。

[bʌt; bət][wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [sɪks] [wiːks] [wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɡɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ,

But we decided that six weeks was not too much to give to the Continent ,

但 我们 决定 那 六 周 曾是 不是 也 很多 到 给 到 这 大陆 ,

但我们认为，给欧洲大陆六周时间并不算多。

['ɔːlsoʊ] [ðæt] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [sɪks] [wiːks] [lɔːŋ] ,

also that an opportunity , six weeks long ,

还 那 一个 机会 , 六 周 长的 ,

此外，还有一个为期六周的机会。

[ʌv; əv][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] ['jʊrəp] [ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'kɜːr] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ə'merɪkən]

of absorbing Europe is not likely to occur twice in the average American

的 吸收 欧洲 是 不是 可能 到 发生 两次 在 这 平均的 美国人

['laɪftaɪm] .

lifetime .

寿命 .

在普通美国人的一生中，不太可能发生两次欧洲被完全吞并的情况。

[wiː; wi] [steɪd] ['oʊvər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [treɪnz] [ɪn] ['lʌndən] , [haʊ'evər] ,

We stayed over two or three trains in London , however ,

我们 入住 超过 二 或者 三 火车 在 伦敦 , 然而 ,

不过，我们在伦敦停留了两三次火车。

[dʒʌst] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɡet] [ɪn][ə; eɪ] ['bækɡraʊnd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

just long enough to get in a background , as it were , for our

只是 长的 足够的 到 得到 在 一个 背景 , 作为 它 是 , 为了 我们的

[ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] [iks'piəriənsiz] .

Continental experiences .

大陆 经历 .

时间很短，足以让我们了解一些背景知识，为我们的欧洲大陆之旅做好准备。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz]['tɪpɪk(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bækɡraʊnd] , [frʌm; frəm][æn; ən][ɑːr'tɪstɪk] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

The weather was typical , and the background , from an artistic point of

这 天气 曾是 典型的 , 和 这 背景 , 从 一个 艺术 观点 的

[vjuː] , [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] .

view , was perfect .

看法 , 曾是 完美的 .

天气很正常，从艺术角度来看，背景也很完美。

[waɪl] [nɑːt] [prɪ'saɪsli] [oʊ'peɪk] , [juː; jʊ] ['kʊdnt] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['eniwer] .
While not precisely opaque , you couldn't see through it anywhere .
尽管 不是 恰恰 不透明 , 你 不能 看 通过 它 任何地方 .

虽然并非完全不透明，但你无法透过它看到任何东西。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [haʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] ,
When it became a question of how we were to put in the time ,
什么时候 它 成为 一个 问题 的 如何 我们 是 到 放 在 这 时间 ,

当问题变成我们如何投入时间的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['mɑːmə] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [laɪ] [daʊn] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] .
it seemed to momma as if she would rather lie down than anything .
它 似乎 到 妈妈 作为 如果 她 会 相当 说谎 向下 比 任何事物 .

妈妈觉得她宁愿躺下也不愿做任何事。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [maɪt] [draɪv] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] , [wen]
" You and your father , dear , " she said , " might drive to St . Paul's , when
" 你 和 你的 父亲 , 亲爱的 , " 她 说 , " 可能 驾驶 到 英石 . 保罗的 , 什么时候
[ˌaɪ 'tiː]['stɑːps] ['reɪnɪŋ] .
it stops raining .
它 停止 下雨 .

“亲爱的，”她说，“等雨停了，你和你父亲可以开车去圣保罗教堂。”

[hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [doʊm] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]
Have a good look at the dome and try to bring me back the sound of
有 一个 好的 看 在 这 穹顶 和 尝试 到 带来 我 后退 这 声音 的
[ðə; ði]['ekoʊ] .
the echo .
这 回声 .

仔细观察一下圆顶，试着帮我找回回声。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [wɪrd] .
It is said to be very weird .
它 是 说 到 是 非常 诡异的 .

据说这非常奇怪。

[siː] [ðæt] ['pɑːpə] ['dʌznt] [fər'get] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
See that poppa doesn't forget to take off his hat in the body of the church ,
看 那 爸爸 不 忘记 到 拿 离开 他的 帽子 在 这 身体 的 这 教会 ,

注意别忘了爸爸在教堂里脱帽致敬。

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] ['gæləri] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi]
but he might put it on in the Whispering Gallery , where it is sure to be
但 他 可能 放 它 在 在 这 耳语 画廊 , 在哪里 它 是 当然 到 是
['dræfti] .
draughty .
通风的 .

但他可能会在回音廊放映这部电影，那里肯定会有冷风吹进来。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði]['fjuːnərəl] [koʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] [ɪz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]
And remember that the funeral coach of the Duke of Wellington is down in the
和 记住 那 这 葬礼 教练 的 这 公爵 的 惠灵顿 是 向下 在 这
[krɪpt] , ['dɑːrlɪŋ] .
crypt , darling .
密室 , 亲爱的 .

亲爱的，别忘了惠灵顿公爵的灵车还停在墓穴里呢。

[juː; jʊ] [maɪt] [brɪŋ] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] .
You might bring me an impression of that .
你 可能 带来 我 一个 印象 的 那 .

你或许能给我留下这样的印象。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['tʃɔːklət] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sliːp] . "
I think I'll have a cup of chocolate and try to get a little sleep . "
我 思考 患病的 有 一个 杯子 的 巧克力 和 尝试 到 得到 一个 小的 睡觉 . "

我想喝杯巧克力，然后试着睡一会儿。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , " [æskt] ['pɑːpə] ,
" Is it , " asked poppa ,
" 是 它 , " 问 爸爸 ,

“是吗？”爸爸问道。

" [ðə; ði] [koʊtʃ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [duːk] [sent] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['fjuːnərəlz] ,
" the coach which the Duke sent to represent him at the other people's funerals ,
" 这 教练 哪个 这 公爵 发送 到 代表 他 在 这 其他 人们的 葬礼 ,

“公爵派去代表他参加其他人葬礼的马车，

[ɔːr][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'tendid] [hɪz; ɪz] [oʊn] ? "
or the one in which he attended his own ? "
或者 这 一 在 哪个 他 参加 他的 自己的 ? "

还是他自己就读的那所学校?

" [juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [ðæt] [ʌp] , " ['mɑːmə] [rɪ'plaɪd] ;
" You can look that up , " momma replied ;
" 你 能 看 那 向上 , " 妈妈 回复 ;

“你可以查一下,”妈妈回答说;

" [bʌt; bət][maɪ] [bɪ'liːf] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [baɪ][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] ['neɪʃ(ə)n]
" but my belief is that it was presented to the Duke by a grateful nation
" 但 我的 信仰 是 那 它 曾是 呈现 到 这 公爵 经过 一个 感激的 国家
['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'maɪz] .
after his demise .
后 他的 死亡 .

但我相信，这是在公爵去世后，一个心怀感激的国家赠予他的礼物。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [hiː; hi] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] .
In which case he couldn't possibly have used it more than once .
在 哪个 案件 他 不能 可能 有 用过的 它 更多的 比 一次 .

在这种情况下，他不可能使用超过一次。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['mɑːmə] [rɪ'pruːvɪŋli] , [bʌt; bət] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" I looked at momma reprovingly , but , seeing that she had no suspicion of
" 我 看起来 在 妈妈 责备地 , 但 , 看到 那 她 有 不 怀疑 的
['biːɪŋ] ['hjuːmərəs] ,
being humorous ,
存在 幽默 ,

我责备地看了妈妈一眼，但见她丝毫没有开玩笑的意思，

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .
I said nothing .
我 说 没有什么 .

我什么也没说。

[ðə; ði] ['senətər] [pʊʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['ʌndər] [lɪp][ænd; ənd] [pʊld] [hɪz; ɪz] [bɪrd] .
The Senator pushed out his under lip and pulled his beard .
这 参议员 推动 出去 他的 在下面 唇 和 拉 他的 胡须 .

参议员撅起下唇，扯了扯胡子。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [əˈbaʊt] [ˌes ˈtiː] . [ˈpɔlz] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ˈwʊdnt] [ˈeni] [ˈʌðər] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [duː][æz; əz]
" I don't know about St . Paul's , " he said ; " wouldn't any other impression do as
" 我 不 知道 关于 英石 . 保罗的 , " 他 说 ; " 不会 任何 其他 印象 做 作为
[wel] , [ˈmɑːmə] ?
well , momma ?
出色地 , 妈妈 ?

“我不了解圣保罗教堂,”他说；“妈妈，其他的印象难道不好吗？”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [ˈweðər] [fɔːr; fər] [krɪpts] ,
It doesn't seem to be just the weather for crypts ,
它 不 似乎 到 是 只是 这 天气 为了 墓穴 ,

似乎不仅仅是天气才会影响墓穴的埋葬。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [səˈpoʊz] [ðə; ði] [hɜːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [mæn][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]
and I don't suppose the hearse of a military man is going to make the
和 我 不 认为 这 灵车 的 一个 军队 男人 是 去 到 制作 这
[səˈraʊndɪŋz] [ˈeni] [mɔːr] [ˈtʃɪrf(ə)l] .
surroundings any more cheerful .
周围环境 任何 更多的 快乐 .

我想，一辆军人灵车也不会让周围的环境变得更令人愉快。

[naʊ] , [maɪ][aɪˈdiːə][ɪz] [ðæt] [wen] [taɪm] [ɪz] [ˈlɪmɪtɪd] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [let] [sʌm; səm] [θɪŋz] [goʊ] .
Now , my idea is that when time is limited you've got to let some things go .
现在 , 我的 主意 是 那 什么时候 时间 是 有限的 你已经 得到 到 让 一些 事物 去 .

我的想法是，当时间有限时，你必须学会放手。

[aɪˈd] [let] [ðə; ði][hɪˈstɔːrɪk(ə)l][goʊ] [ˈevri] [taɪm] .
I'd let the historical go every time .
ID 让 这 历史 去 每一个 时间 .

我每次都会选择忽略历史因素。

[aɪˈd] [let] [ðə; ði] [ɪnˈstrʌktɪv] [goʊ] — [wiː; wi] [kɑːnt] [dræg] [əˈraʊnd] [æn; ən][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ]
I'd let the instructive go — we can't drag around an idea of the British
ID 让 这 有指导意义的 去 — 我们 不能 拖 大约 一个 主意 的 这 英国
[mjuˈziːəm] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] .
Museum , for instance .
博物馆 , 为了 实例 .

我会放弃这种启发性的想法——例如，我们不能带着对大英博物馆的某种想法到处走。

[aɪˈd] [let] [ˈeɪnʃənt] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] [goʊ] — [ənˈles] [jʊə(r)] [pərˈtɪkjələrli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːrtiz]
I'd let ancient associations go — unless you're particularly interested in the parties
ID 让 古老的 协会 去 — 除非 你是 特别 感兴趣的 在 这 各方
[əˈsoʊsieɪtɪd] .
associated .
联系 .

我会放下那些陈年旧事——除非你对相关的各方特别感兴趣。

" [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌns] [spent] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [ˈdiːteɪlz] , [trəˈdɪʃnz] ,
" I thought of the morning I once spent picking up details , traditions ,
" 我 想法 的 这 早晨 我 一次 花费 挑选 向上 细节 , 传统 ,

我想起了曾经的那个早晨，我花时间去了解各种细节和传统，

[ænd; ənd] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈdʒɑːnsən][ɪn] [ˈveriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [west] [ˈsentrəl] [ˈdɪstrɪkt] ,
and remains of Dr . Johnson in various parts of the West Central district ,
和 遗迹 的 博士 . 约翰逊 在 各种各样的 部分 的 这 西方 中央 区 ,

约翰逊博士的遗骸散落在中西部地区的各个地方。

[ænd; ənd] ['praɪvətli] ['sɪmpəˌθaɪzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vjuː] , [ðoʊ] [aɪ] [felt] [kəm'peld] [tuː; tə] [lʊk] [sɪ'vɪr] .
and privately sympathised with this view , though I felt compelled to look severe .
和 私下 同情 和 这 看法 ， 尽管 我 毛毡 被迫 到 看 严重 .

虽然我私下里很赞同这种观点，但我还是觉得有必要表现得严肃一些。

['mɑːmə] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['laɪɪŋ] [daʊn] , [di'sentid] .
Momma , who was now lying down , dissented .
妈妈 ， WHO 曾是 现在 说谎 向下 ， 持不同意见 .

妈妈此时已经躺了下来，她表示反对。

[wʌt] , [ðen] , [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] , [hæd; həd][wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][fɔːr; fər] ?
What , then , she demanded , had we crossed the ocean for ?
什么 ， 然后 ， 她 要求 ， 有 我们 交叉 这 海洋 为了 ?

她质问道，那么，我们究竟是为了什么而远渡重洋?

" ['ræðər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [wer] [taɪm] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] [let] [ˌjuː 'es] [spred] [ɑːr'selvz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
" Rather , " said she , " where time is limited let us spread ourselves , so to speak ,
" 相当 ， " 说 她 ， " 在哪里 时间 是 有限的 让 我们 传播 我们自己 ， 所以 到 说话 ，

“不如,”她说，“在时间有限的情况下，让我们分散开来，或者说，分散开来。”

['oʊvər][ðə; ði] ['eriə] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] [ə'veɪləb(ə)l] .
over the area of culture available .
超过 这 区域 的 文化 可用的 .

在可利用的文化领域内。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [juː; jʊ] , ['hʌzbənd] ,
This morning , for example , you , husband ,
这 早晨 ， 为了 例子 ， 你 ， 丈夫 ，

例如今天早上，你，丈夫，

[maɪt] ['ræmb(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] ['taʊər] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] ['pɪktʃər] [ðə; ði] ['veriəs] ['trædʒədi] [ðæt]
might ramble round the Tower and try to picture the various tragedies that
可能 漫谈 圆形的 这 塔 和 尝试 到 图片 这 各种各样的 悲剧 那
[hæv; həv] [bɪn] [i'næktid] [ðer; ðər] .
have been enacted there .
有 到过 已颁布 那里 .

可能会在伦敦塔周围漫步，试图想象那里曾经上演的各种悲剧。

[juː; jʊ] , ['dɔːtər] , [maɪt] [goʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðoʊz] [im'preʃəns] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] ,
You , daughter , might go and bring us those impressions from St . Paul's ,
你 ， 女儿 ， 可能 去 和 带来 我们 那些 印象 从 英石 . 保罗的 ，

女儿，你可以去圣保罗大教堂，把那里的所见所闻带给我们。

[waɪl] [aɪ] [wɪl] ['kɑːntent][maɪ'self][wɪð; wɪθ][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['tʃeɪmbərmeɪd] .
while I will content myself with observing the manners of the British chambermaid .
尽管 我 将要 内容 我 和 观察 这 礼仪 的 这 英国 女佣 .

而我则满足于观察英国女仆的举止。

[soʊ][fɑːr] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lʌvli] .
So far , I must say , I think they are lovely .
所以 远的 ， 我 必须 说 ， 我 思考 他们 是 迷人的 .

就目前来看，我觉得它们很可爱。

[ðʌs] , [iːtʃ] ['duːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [bæk] [wɪð; wɪθ]
Thus , each doing what he can and she can , we shall take back with
因此 , 每个 正在做 什么 他 能 和 她 能 , 我们 将 拿 后退 和
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

因此，我们每个人都尽自己所能，把这些带回去。

[æz; əz][ə; eɪ]['fæməli] ,
as a family ,
作为 一个 家庭 ,

作为一个家庭，

[mɔːr] ['riːəl] ['benɪfɪt] [ðæn; ðən][wiː; wi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [əb'teɪn] [ɪf] [wiː; wi][ɔːl] [dɪ'raɪvd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]
more real benefit than we could possibly obtain if we all derived it from
更多的 真实的 益处 比 我们 可以 可能 获得 如果 我们 全部 衍生的 它 从
[ðə; ði] [seɪm] [sɔːrs] . "
the same source . "
这 相同的 来源 . "

如果我们都从同一来源获取利益，我们所能获得的利益将远低于此。

" [noʊ] , " [sed] ['pɑːpə] ['fɜːrmli] .
" No , " said poppa firmly .
" 不 , " 说 爸爸 牢牢 .

“不,”爸爸坚定地说。

" [aɪ] [teɪk] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][jʊr; jər] ['θiːəri] [raɪt] [ðer; ðər] , [ɔː'gʌstə] .
" I take exception to your theory right there , Augusta .
" 我 拿 例外 到 你的 理论 正确的 那里 , 奥古斯塔 .

奥古斯塔，我对你的理论持反对意见。

['kʌltʃər] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['hɑːrmləs] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [teɪk]
Culture is a very harmless thing , and there's no reason why you shouldn't take
文化 是 一个 非常 无害 事物 , 和 有 不 原因 为什么 你 不应该 拿
[ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,
it in ,
它 在 ,

文化是一件非常无害的事情，你没有任何理由不去吸收它。

[tɪl] [jʊr; jər] [bæk] ['gɪvz] [aʊt] , ['evri] [deɪ] [wɪə(r)] [hɪr] .
till your back gives out , every day we're here .
直到 你的 后退 给予 出去 , 每一个 天 是 这里 .

直到你腰酸背痛为止，我们每天都在这里。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] [wiːv] [gɑːt][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn] ['veri] [gʊd] [ʃeɪp] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [taʊn]
But I consider that we've got the article in very good shape in our little town
但 我 考虑 那 我们已经 得到 这 文章 在 非常 好的 形状 在 我们的 小的 镇
['oʊvər][ðer; ðər][ɪn] [ˌɪlə'nɔɪ] ,
over there in Illinois ,
超过 那里 在 伊利诺伊州 ,

但我认为，在我们伊利诺伊州的小镇上，我们已经把这篇文章整理得相当不错了。

[ænd; ənd] ['pɜːrsənəli] [aɪ][dəunt] [prə'poʊz] [tuː; tə][goʊ] ['noʊzɪŋ] [raʊnd] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['jʊrəp] .
and personally I don't propose to go nosing round after it in Europe .
和 亲自 我 不 提出 到 去 嗅探 圆形的 后 它 在 欧洲 .

就我个人而言，我并不打算去欧洲四处打探这件事。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['fæməli]	[mæn]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[heɪt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[dɪ'vaɪdɪd]	[ʌp]	[fɔːr; fər]	['eni]	[sʌtʃ]	['pɜːrpəs]
And	**as**	**a**	**family**	**man**	**I**	**should**	**hate**	**to**	**be**	**divided**	**up**	**for**	**any**	**such**	**purpose**
和	作为	一个	家庭	男人	我	应该	恨	到	是	分割	向上	为了	任何	这样的	目的

.	"
.	**"**
.	"

作为一个顾家的男人，我绝不希望因为这种原因而被拆散。

"	[oʊ]	,	[ɪf]	[jʊə(r)]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[stiːl]	[jɔːr'self]	[ə'genst]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[maɪ]	[lʌv]	—	—	"
"	**Oh**	**,**	**if**	**you're**	**going**	**to**	**steel**	**yourself**	**against**	**it**	**,**	**my**	**love**	**—**	**—**	**"**
"	哦	,	如果	你是	去	到	钢	你自己	反对	它	,	我的	爱	—	—	"

“哦，如果你打算让自己坚强起来，我的爱人——”

"	[naʊ]	,	[wʌt]	['bræmli]	[sed]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ðə; ði]	[deɪ]	[bɪ'fɔːr]	[wiː; wi]	[seɪld]	[wʌz; wəz]	[ðɪs]	—	[noʊ]	,
"	**Now**	**,**	**what**	**Bramley**	**said**	**to**	**me**	**the**	**day**	**before**	**we**	**sailed**	**was**	**this**	**—**	**No**	**,**
"	现在	,	什么	布拉姆利	说	到	我	这	天	前	我们	航行	曾是	这	—	不	,

“布拉姆利在我们启航前一天对我说的是——不，

[aɪm]	[nɑːt]	['stiːlɪŋ]	[maɪ'self]	[ə'genst]	[ˌaɪ 'tiː]	;	[maɪ]	['evri]	[pɔːr]	[ɪz]	['oʊpən]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	—	['bræmli]	[sed]	:
I'm	**not**	**steeling**	**myself**	**against**	**it**	**;**	**my**	**every**	**pore**	**is**	**open**	**to**	**it**	**—**	**Bramley**	**said**	**:**
我是	不是	钢铁	我	反对	它	;	我的	每一个	孔隙	是	打开	到	它	—	布拉姆利	说	:

我没有刻意抵抗；我的每一个毛孔都向它敞开着——布拉姆利说道：

-	[jʊr; jər]	[taɪm]	[ɪz]	['lɪmɪtɪd]	,	[juː; jʊ]	[kɑːnt]	[siː]	['evriθɪŋ]	.
'	**Your**	**time**	**is**	**limited**	**,**	**you**	**can't**	**see**	**everything**	**.**
-	你的	时间	是	有限的	,	你	不能	看	一切	.

你的时间有限，不可能看完所有东西。

['veri]	[wel]	.
Very	**well**	**.**
非常	出色地	.

很好。

[siː]	[ðə; ði]	[ju'niːk]	.
See	**the**	**unique**	**.**
看	这	独特的	.

看看这独一无二的东西。

[kiːp]	[ðæt]	[ɪn]	[maɪnd]	,	-	[hiː; hi]	[sed]	;	-	[ðə; ði]	[ju'niːk]	.
Keep	**that**	**in**	**mind**	**,**	**'**	**he**	**said**	**;**	**'**	**the**	**unique**	**.**
保持	那	在	头脑	,	-	他	说	;	-	这	独特的	.

“记住这一点，”他说；“独一无二的。”

[ænd; ənd]	[juːl]	[biː; bi]	[sər'praɪzd]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[haʊ]	['veri]	['lɪt(ə)l]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	,	[ˌaʊt'saɪd]	[ʃɪ'kɑːgoʊ]	,
And	**you'll**	**be**	**surprised**	**to**	**find**	**how**	**very**	**little**	**there**	**is**	**in**	**the**	**world**	**,**	**outside**	**Chicago**	**,**
和	你会	是	惊讶	到	寻找	如何	非常	小的	那里	是	在	这	世界	,	外部	芝加哥	,

你会惊讶地发现，除了芝加哥以外，世界上几乎没有什么地方像芝加哥这样的地方。

[ðæt]	[ɪz]	[ju'niːk]	.	-	"
that	**is**	**unique**	**.**	**'**	**"**
那	是	独特的	.	-	"

这是独一无二的。

"	[ə'plaɪɪŋ]	[ðæt]	[ruːl]	,	"	[kən'tɪnjuːd]	[ðə; ði]	['senətər]	,	['strəuliŋ]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[daʊn]	,
"	**Applying**	**that**	**rule**	**,**	**"**	**continued**	**the**	**Senator**	**,**	**strolling**	**up**	**and**	**down**	**,**
"	申请	那	规则	,	"	持续	这	参议员	,	漫步	向上	和	向下	,

“运用那条规则，”参议员一边来回踱步一边继续说道，

" [ðə; ði] [θɪŋz] [tuː; tə] [siː] [ɪn] ['lʌndən] [ɑːr; ər][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] [ænd; ənd][ðə; ði]['ælbərt] [mə'mɔːriəl] .
" the things to see in London are the Crystal Palace and the Albert Memorial .
" 这 事物 到 看 在 伦敦 是 这 水晶 宫殿 和 这 阿尔伯特 纪念馆 .
“伦敦必看景点有水晶宫和阿尔伯特纪念碑。”

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['ælbərt] [mə'mɔːriəl] .
Especially the Albert Memorial .
尤其 这 阿尔伯特 纪念馆 .
尤其是阿尔伯特纪念碑。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [pleɪd] ['sekənd] ['fɪdl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
That was a man who played second fiddle to his wife , and enjoyed it ,
那 曾是 一个 男人 WHO 玩 第二 小提琴 到 他的 妻子 , 和 享受 它 ,
那是个甘愿屈居妻子之下的男人，而且乐在其中。

[ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [lɔːŋ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][sɪts][ɪn] [haid] [pɑːrk][tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ,
all his life long ; and there he sits in Hyde Park to - day , I understand ,
全部 他的 生活 长的 ; 和 那里 他 坐着 在 海德 公园 到 - 天 , 我 理解 ,
他一生都待在那里；我听说，他今天就坐在海德公园里。

[stɪl] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'spektfl] ['hɑːmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] — [ðə; ði]['oʊnli] [keɪs] [ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] . "
still receiving the respectful homage of the nation — the only case on record . "
仍然 接收 这 尊重 尊敬 的 这 国家 — 这 仅有的 案件 在 记录 . "
仍然受到全国人民的尊敬和敬意——这是有记录以来唯一一个这样的案例。

" ['westmɪnstər] ['æbi] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] ['mɑːmə] .
" Westminster Abbey would be much better for you , " said momma .
" 威斯敏斯特 修道院 会 是 很多 更好的 为了 你 , " 说 妈妈 .
“威斯敏斯特教堂更适合你,”妈妈说。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [aɪ][pʊt][ɪn] , " [ðæt] [ɪf] ['mɑːmə] [ɪz][tuː; tə][get] ['eni] [sliːp] — — "
" Don't you think , " I put in , " that if momma is to get any sleep — — "
" 不 你 思考 , " 我 放 在 , " 那 如果 妈妈 是 到 得到 任何 睡觉 — — "
“你不觉得,”我插嘴道，“如果妈妈想要睡个好觉——”

" ['sɜːrt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .
“当然。

[naʊ] , [ə'nʌðər] [θɪŋ] [ðæt] ['bræmli] [sed] [wʌz; wəz] , - [lʊk] [hɪr] , - [hiː; hi] [sed] ,
Now , another thing that Bramley said was , ' Look here , ' he said ,
现在 , 其他 事物 那 布拉姆利 说 曾是 , - 看 这里 , - 他 说 ,
布拉姆利还说了另一件事，他说：“听着，……”

- [rɪ'membər] [ðə; ði] [ˌʌnə'teɪnəbl] ['elsˌwer] — [ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː] .
' remember the Unattainable Elsewhere — and get it .
- 记住 这 高不可攀 别处 — 和 得到 它 .
记住遥不可及的彼岸——并去争取它。

[jʊə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['lʌndən] .
You're likely to be in London .
你是 可能 到 是 在 伦敦 .
你很可能在伦敦。

[naʊ] [ðə; ði] [ˌʌnə'teɪnəbl] ['elsˌwer] , [fɔːr; fər] [ðæt] [taʊn] , [ɪz]['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] ['suː.tɪŋz] .
Now the Unattainable Elsewhere , for that town , is gentlemen's suitings .
现在 这 高不可攀 别处 , 为了 那 镇 , 是 绅士的 西装 .
对于那个小镇来说，遥不可及的“别处”指的是男士西装。

[fɔːr; fər] [staɪl] , [praɪs] , [ænd; ənd]['kwɑːləti][ʌv; əv] [gʊdz] [ðə; ði] ['lʌndən] ['teɪlər] [liːdz] [ðə; ði] [noʊn]
For style , price , and quality of goods the London tailor leads the known
为了 风格 , 价格 , 和 质量 的 商品 这 伦敦 裁缝 线索 这 已知
['juːnɪvɜːrs] .
universe .
宇宙 .

论款式、价格和商品质量，伦敦裁缝店堪称世界之最。

[wɪk] , - [hiː; hi] [sed] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['terəbli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] — - [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] ['aʊər] [ɪn]
Wick , ' he said — he was terribly in earnest — ' if you have one hour in
威克 , - 他 说 — 他 曾是 可怕 在 认真 — - 如果 你 有 一 小时 在
['lʌndən] , [liːv] [jʊr; jər] ['meʒər] ! - "
London , leave your measure ! ' "
伦敦 , 离开 你的 措施 ! - "

“威克，”他说道——语气非常认真——“如果你在伦敦有一个小时的时间，请留下你的尺子！”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [sed] ['mɑːmə] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
" In that case , " said momma , sitting up and ascertaining the condition of her
" 在 那 案件 , " 说 妈妈 , 坐着 向上 和 确定 这 状况 的 她
[her] ,
hair ,
头发 ,

“既然如此，”妈妈说着，坐起身来，检查了一下自己的头发状况。

" [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [lʌv] .
" you would like me to be with you , love .
" 你 会 喜欢 我 到 是 和 你 , 爱 .

“亲爱的，你希望我陪在你身边。”

" [naʊ] , [ɪf] ['mɑːmə] ['dʌznt] [laɪk] ['pɑːpəz] [kloʊðz] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['gɪvz] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt]
" Now , if momma doesn't like poppa's clothes , she always gives them away without
" 现在 , 如果 妈妈 不 喜欢 爸爸的 衣服 , 她 总是 给予 他们 离开 没有
['telɪŋ] [hɪm; ɪm] .
telling him .
讲述 他 .

“现在，如果妈妈不喜欢爸爸的衣服，她总是会在不告诉他的情况下把它们送人。”

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [θɔːt] ['ɑːrbɪtreri] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
This would be thought arbitrary in England ,
这 会 是 想法 随意的 在 英格兰 ,

在英国，这会被认为是武断的。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['sɜːrt(ə)nli] [noʊn] [ðə; ði] ['senətər] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [greɪt] [ˌdestrɪ'tuːʃ(ə)n]
and I have certainly known the Senator suddenly reduced to great destitution
和 我 有 当然 已知 这 参议员 突然 减少 到 伟大的 赤贫
[θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
through it ,
通过 它 ,

而且我确实亲眼目睹过一位参议员因此而突然陷入极度贫困。

[bʌt; bət] [ə'merɪkə] [ɪz][ə; eɪ] [friː] ['kʌntri] ,
but America is a free country ,
但 美国 是 一个 自由的 国家 ,

但美国是一个自由国家。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lɔː] [tuː; tə] [kəm'pel] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr] [meɪl] [rɪ'leɪʃnz] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋli]
and there is no law to compel us to see our male relations unbecomingly
和 那里 是 不 法律 到 迫使 我们 到 看 我们的 男性 关系 不合时宜的
[klæd] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] [wɪl] .
clad against our will .
覆膜 反对 我们的 将要 .

没有任何法律强迫我们违背自己的意愿去看我们的男性亲属穿着不得体的衣服。

" [wel] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ɔː'gʌstə] , " [sed] ['pɑːpə] , " [aɪ] [wʊd] .
" Well , to tell the truth , Augusta , " said poppa , " I would .
" 出色地 , 到 告诉 这 真相 , 奥古斯塔 , " 说 爸爸 , " 我 会 .

“说实话，奥古斯塔，”爸爸说，“我会的。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [ðɪs] ['meʒər] [θruː] [baɪ] [ə; eɪ] [ju'nænɪməs] [voʊt] .
I'd like to get this measure through by a unanimous vote .
ID 喜欢 到 得到 这 措施 通过 经过 一个 一致 投票 .

我希望这项措施能够获得一致通过。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [ˌkɔmpli'keiʃəns] ['æftərwərdz] .
It will save complications afterwards .
它 将要 节省 并发症 然后 .

这样可以避免日后出现更多问题。

[bʌt; bət] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] ['wʊdnt] ['ræðər] [laɪ] [daʊn] ?
But are you sure you wouldn't rather lie down ?
但 是 你 当然 你 不会 相当 说谎 向下 ?

但你确定你不想躺下吗?

" ['mɑːmə] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [maɪnd] [hɪz; ɪz] ['goʊɪŋ] ['eniwer] [els] [ə'loʊn]
" Momma replied to the effect that she wouldn't mind his going anywhere else alone
" 妈妈 回复 到 这 影响 那 她 不会 头脑 他的 去 任何地方 别的 独自的

,
,
,

妈妈回答说，她不介意他独自去其他地方。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
but this was important .
但 这 曾是 重要的 .

但这很重要。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [glʌvz] [ɑːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
She put her gloves on as she spoke ,
她 放 她 手套 在 作为 她 辐 ,

她一边说话一边戴上手套。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mænər] [ɪk'sprest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['iːkwəl] [tuː; tə] ['eni] ['pɜːrsən(ə)l] ['sækrɪfaɪs] [fɔːr; fər]
and her manner expressed that she was equal to any personal sacrifice for
和 她 方式 表达 那 她 曾是 平等的 到 任何 个人的 牺牲 为了
[ðə; ði] [end] [ɪn] [vjuː] .
the end in view .
这 结尾 在 看法 .

她的态度表明，为了达成目标，她愿意做出任何个人牺牲。

['kɜːrn(ə)l] ['bræmli] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['senətər] [ə; eɪ] [sɑːr'tɔːriəl] [ə'dres] [ʌv; əv] [rɪ'pjuːt] ,
Colonel Bramley had given the Senator a sartorial address of repute ,
上校 布拉姆利 有 给定 这 参议员 一个 服装 地址 的 声誉 ,

布拉姆利上校曾向参议员发表过一篇关于着装的精彩演讲。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['hænsəm] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] .
and presently the hansom drew up before it , in Piccadilly .
和 目前 这 汉森 画 向上 前 它 , 在 皮卡迪利 .

不久，马车就停在了皮卡迪利大街上。

[wiː; wi] [went] [ə'baʊt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fæməli] [ɪn] [wʌn] ['hænsəm] [fɔːr; fər] [ˌsoʊʃə'bɪləti] .
We went about as a family in one hansom for sociability .
我们 去 关于 作为 一个 家庭 在 一 汉森 为了 社交性 .

为了社交，我们一家人乘坐一辆马车四处走动。

" [lʊk] [hɪr] , ['draɪvər] , " [sed] ['pɑːpə] [θruː] [ðə; ði] [ruːf] , " [hæv; həv][wiː; wi][gɑːt][ðer; ðər] ?

" Look here , driver , " said poppa through the roof , " have we got there ?

" 看 这里 , 司机 , " 说 爸爸 通过 这 屋顶 , " 有 我们 得到 那里 ?

“司机，听着，”爸爸从车顶上喊道，“我们到了吗？ ”

" [ðə; ði]['kæbmən] , [ɪn][ə; eɪ][drə'mætɪk][ænd; ənd][rɪ'zentf(ə)l] ['mænər] , ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] ['nʌmbər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] .

" The cabman , in a dramatic and resentful manner , pointed out the number with his whip .

" 这 出租车司机 , 在 一个 戏剧性 和 不满 方式 , 尖 出去 这 数字 和 他的 鞭 .

“出租车司机用鞭子指着车牌号，语气夸张而愤恨。”

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ə'dres] [æz; əz][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜːr] . "

" There's the address as was given to me , sir . "

" 有 这 地址 作为 曾是 给定 到 我 , 先生 . "

“先生，这就是我得到的地址。”

" [wel] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [get] [mæd] [ə'baʊt] , " [sed] ['pɑːpə] ['stɜːrnli] .

" Well , there's nothing to get mad about , " said poppa sternly .

" 出色地 , 有 没有什么 到 得到 疯狂的 关于 , " 说 爸爸 严厉地 .

“嗯，没什么好生气的，”爸爸严厉地说。

" [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]['mɑːrkəs] - , ['teɪlər] [ænd; ənd] ['aʊtfɪtər] . "

" I'm looking for Marcus Trippit , tailor and outfitter . "

" 我是 寻找 为了 马库斯 - , 裁缝 和 服装商 . "

“我正在寻找裁缝兼服装商马库斯·特里皮特。”

" [its] [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] .

" It's all right , sir .

" 它是 全部 正确的 , 先生 .

“没关系，先生。”

[ɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [bræs] - [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , [sɜːr] .

All on the brass plite on the door , sir .

全部 在 这 黄铜 - 在 这 门 , 先生 .

先生，所有信息都在门上的黄铜铭牌上。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] - [frʌm; frəm] - [er] .

I can see it puffickly from ' ere .

我 能 看 它 - 从 - 埃雷 .

我从这里就能看到它蓬松地冒着泡。

" [ðə; ði]['kæbmən] [siːmd] [ə'piːzd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ri'mɒnstrətiv] .

" The cabman seemed appeased , but his tone was still remonstrative .

" 这 出租车司机 似乎 安抚 , 但 他的 语气 曾是 仍然 抗议 .

“出租车司机似乎平静了下来，但他的语气仍然带着责备的意味。”

[wiː; wi][ɔːl] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bræs] [pleɪt] .

We all looked at the door with the brass plate .

我们 全部 看起来 在 这 门 和 这 黄铜 盘子 .

我们都看着那扇挂着黄铜门牌的门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['flæŋkt] [ɑːn][wʌn] [saɪd][baɪ][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ['eɪdʒənt] ,

It was flanked on one side by the offices of a house agent ,

它 曾是 侧翼 在 一 边 经过 这 办公室 的 一个 房子 代理人 ,

它的一侧是房屋中介的办公室，

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['lʊkɪŋ] ['restrɑːnt] .

on the other by a superior looking restaurant .

在 这 其他 经过 一个 优越的 寻找 餐厅 .

另一边是一家看起来更高级的餐厅。

" [ðer; ðər] ['iznt] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['teɪlər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['premɪsɪz] , " [sed] ['pɑːpə] , " [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
" There isn't the sign of a tailor about the premises , " said poppa , " except his name .
" 那里 不是 这 符号 的 一个 裁缝 关于 这 前提 , " 说 爸爸 , " 除了 他的 姓名 .

“这地方没有裁缝的标志，”爸爸说，“除了他的名字。”

[aɪ] [dəunt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ðæt] . "
I don't like the look of that . "
我 不 喜欢 这 看 的 那 . "

我不喜欢那样的样子。

" [pər'hæps] , " [sə'dʒestɪd] ['mɑːmə] , " [its] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ə'dres] . "
" Perhaps , " suggested momma , " it's his private address . "
" 也许 , " 建议 妈妈 , " 它是 他的 私人的 地址 . "

“或许，”妈妈建议道，“这是他的私人地址。”

" [wel] , [aɪ] [ges] [wiː; wi] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn] ['mɑːrkəs] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [wiːv] [gɑːt] [noʊ] ['prɑːpər] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
" Well , I guess we don't want to call on Marcus , especially as we've got no proper introduction .
" 出色地 , 我 猜测 我们 不 想 到 称呼 在 马库斯 , 尤其 作为 我们已经 得到 不 恰当的 介绍 .

“嗯，我想我们还是不要请马库斯来，尤其是我们还没有正式的介绍。”

['draɪvər] , [ðæt] ['iznt] ['mɪstər] . - [pleɪs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .
Driver , that isn't Mr . Trippit's place of business .
司机 , 那 不是 先生 . - 地方 的 商业 .

司机，那不是特里皮特先生的营业场所。

[its] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .
It's his home .
它是 他的 家 .

这是他的家。

" [wiː; wi] [ɔːl] ['kreɪnd] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [ruːf] [æt; ət] [wʌns] , [laɪk] [jʌŋ] [bɜːrdz] ,
" We all craned up at the hole in the roof at once , like young birds ,
" 我们 全部 起重机 向上 在 这 洞 在 这 屋顶 在 一次 , 喜欢 年轻的 鸟类 ,

“我们都像雏鸟一样，同时伸长脖子去看屋顶上的洞。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɔːl] [dɪ'stɪŋktli] [sɔː] [ðə; ði] ['draɪvər] [smaɪl] .
and we all distinctly saw the driver smile .
和 我们 全部 明显地 锯 这 司机 微笑 .

我们都清楚地看到司机笑了。

" [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] - [iːd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [laɪk] [ðæt] [ðæt] - [iː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tailə] ,
" No , sir , I don't think ' e'd put it up like that that ' e was a tyler ,
" 不 , 先生 , 我 不 思考 - 埃德 放 它 向上 喜欢 那 那 - e 曾是 一个 泰勒 ,

“不，先生，我不认为他会那样写自己是泰勒。”

[nɑːt] [ɑːn] - [ɪz] - ['rezɪdəns] , [sɜːr] .
not on ' is privit residence , sir .
不是 在 - 是 - 住宅 , 先生 .

先生，这不是私人住宅。

[aɪ] [θɪŋk] [juːl] [faɪnd] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['premɪsɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['fʌst] [ɔːr] ['sekənd] [flɔːr] , ['laɪkli] . "
I think you'll find the business premises on the fust or second floor , likely . "
我 思考 你会 寻找 这 商业 前提 在 这 fust 或者 第二 地面 , 可能 . "

我想你很可能会在一楼或二楼找到营业场所。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] ?
" Where's his window ?
" 在哪里? 他的 窗户 ?

他的窗户在哪儿?

" [ðə; ði] ['senətər] [di'mɑːndid] .
" the Senator demanded .
" 这 参议员 要求 .

这位参议员质问道。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][hɪz; ɪz] [dɪ'spleɪ] ?
" Where's his display ?
" 在哪里? 他的 展示 ?

他的展位在哪里?

[noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['mɑːrkəs] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
No , I don't think Marcus will do for me .
不 , 我 不 思考 马库斯 将要 做 为了 我 .

不，我觉得马库斯不适合我。

[aɪm][nɑːt] [kən'faɪdɪŋ] [ɪ'nʌf] .
I'm not confiding enough .
我是 不是 倾诉 足够的 .

我不够自信。

[naʊ] , [juː; jʊ][dəunt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ə; eɪ] ['teɪlər] , [duː][juː; jʊ] ? "
Now , you don't happen to be able to recommend a tailor , do you ? "
现在 , 你 不 发生 到 是 有能力的 到 推荐 一个 裁缝 , 做 你 ? "

那么，你碰巧能推荐一位裁缝吗?

" [jes] , [sɜːr] ,
" Yes , sir ,
" 是的 , 先生 ,

“是的，先生。”

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['ðætəl] [tɜːrn][juː; jʊ] [aʊt] [æz; əz] - ['ændˌsʌm] [æz; əz] [niːd]
I can take you to a gentleman that'll turn you out as ' andsome as need
我 能 拿 你 到 一个 绅士 那将 转动 你 出去 作为 - 还有一些 作为 需要
[biː; bi] .
be .
是 .

我可以带你去见一位绅士，他会让你变得非常英俊潇洒。

[aʊt] - - [wei] , - [iː][ɪz] .
Out ' Ampstead way , ' e is .
出去 - - 方式 , - e 是 .

就在安普斯特德方向。

" [ðə; ði] ['senətər] [smaɪld] .
" The Senator smiled .
" 这 参议员 微笑 .

参议员笑了。

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] [θriː] - [ænd; ənd] - ['sɪksˌpeni] [fer] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [sed] .
" About a three - and - sixpenny fare , eh ? " he said .
" 关于 一个 三 - 和 - 六便士 票价 , 嗯 ? " 他 说 .

“车费大概三便士六便士吧? ”他说。

" [jes] , [sɜːr] , [ɔːl] [ʌv; əv] [ðæt] . "
" Yes , sir , all of that . "
" 是的 , 先生 , 全部 的 那 . "

“是的，先生，全都对。”

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] .
" I thought so .
" 我 想法 所以 .

“我是这么想的。

[aɪ][dəunt][maɪnd][ðə; ði] [θriː] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] .
I don't mind the three and sixpence .
我 不 头脑 这 三 和 六便士 .

我不介意那三便士六便士。

[juː; jʊ][kɑːnt][duː] [mʌtʃ] ['draɪvɪŋ] [wer] [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm]['ʌndər][ə; eɪ]['dɑːlər] ;
You can't do much driving where I come from under a dollar ;
你 不能 做 很多 驾驶 在哪里 我 来 从 在下面 一个 美元 ;

在我老家，车费不到一美元是开不了多远的；

[bʌt; bət] [wiːv] ['oʊnli][gɑːt][ə'baʊt] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kæpɪt(ə)l] [ˌɔːltə'geðər] ,
but we've only got about twenty - four hours for the British capital altogether ,
但 我们已经 仅有的 得到 关于 二十 - 四 小时 为了 这 英国 首都 共 ,

但我们在英国首都总共只有大约24小时的时间。

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [sper] [ðə; ði][taɪm] . "
and I can't spare the time . "
和 我 不能 空闲的 这 时间 . "

我实在抽不出时间。

" [sə'poʊz] [hiː; hi]['draɪvz] [ə'lɔːŋ] ['sloʊli] , " [sə'dʒestɪd] ['mɑːmə] .
" Suppose he drives along slowly , " suggested momma .
" 认为 他 驱动 沿着 缓慢地 , " 建议 妈妈 .

“假设他慢慢开,”妈妈建议道。

" [dʒʌst][soʊ] .
" Just so .
" 只是 所以 .

正是如此。

[draɪv] [ə'lɔːŋ] ['sloʊli] [ʌn'tɪl][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['teɪlər] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] [ʃɑːp] , [duː][juː; jʊ] [siː] ?
Drive along slowly until you come to a tailor that has a shop , do you see ?
驾驶 沿着 缓慢地 直到 你 来 到 一个 裁缝 那 有 一个 店铺 , 做 你 看 ?

沿着这条路慢慢开，直到看到一家裁缝店，明白了吗？

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] ['wɪndoʊ] , [wɪð; wɪθ]['wækswɜːrk] ['fɪgjərz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf][ðə; ði]
And a good - sized window , with waxwork figures in it to show off the
和 一个 好的 - 尺寸 窗户 , 和 蜡像 数据 在 它 到 展示 离开 这
[gʊdz] .
goods .
商品 .

还有一个尺寸合适的橱窗，里面摆放着蜡像来展示商品。

[ðen] [let][ˌem 'iː] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [ə'gen] .
Then let me hear from you again .
然后 让 我 听到 从 你 再次 .

到时候请再联系我。

" [ðə; ði]['mænz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] ['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd] [bɪ'nɪgnəti] .
" The man's expression changed to one of cheerfulness and benignity .
" 这 男人的 表达 已更改 到 一 的 愉悦 和 仁慈 .

“那人的表情变得愉快而和蔼。

" [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Right you are , sir , " he said ,
" 正确的 你 是 , 先生 , " 他 说 ,

“您说得对，先生,”他说。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [daʊn] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [ɪn'taɪər] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
and shut down the door in a manner that suggested entire appreciation of the
和 关闭 向下 这 门 在 一个 方式 那 建议 全部的 欣赏 的 这
['sɜːrkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .

然后他关上了门，一副完全理解当前处境的样子。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [trʌst] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['pɑːpə] .
" I think we can trust him , " said poppa .
" 我 思考 我们 能 相信 他 , " 说 爸爸 .

“我觉得我们可以信任他,”爸爸说。

[ˌɪn'saɪd] , ['ðerfɔːr] , [wiː; wi] [geɪv] [ɑːr'selvz] [ʌp] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [wʌt] ['mɑːmə] [kɔːld] [ðə; ði]
Inside , therefore , we gave ourselves up to enjoyment of what momma called the
里面 , 所以 , 我们 给予 我们自己 向上 到 享受 的 什么 妈妈 称为 这
['verid] [ˌpænə'ræmə] [ə'raʊnd] [juː 'es] ;
varied panorama around us ;
多种多样 全景 大约 我们 ;

因此，在屋内，我们尽情享受着妈妈所说的周围丰富多彩的景色；

[waɪl] , [ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði]['kæbmən] [pæst] [ɪn]['krɪtɪk(ə)l] [rɪ'vjuː] [hæf] [ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]
while , outside , the cabman passed in critical review half the gentleman's
尽管 , 外部 , 这 出租车司机 通过了 在 批判的 审查 一半 这 绅士的
['autfitəz] [ɪn] ['lʌndən] .
outfitters in London .
户外用品店 在 伦敦 .

与此同时，在外面，出租车司机仔细地打量着伦敦一半的男士服装店。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɑːmə] [huː] ['faɪnəli] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] ,
It was momma who finally brought him to a halt ,
它 曾是 妈妈 WHO 最后 带来 他 到 一个 停止 ,

最后是妈妈让他停了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wɪtʃ] [ɪn'spaɪərd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [ˌemju'leɪʃn]
and the establishment which inspired her with confidence and emulation
和 这 建立 哪个 灵感 她 和 信心 和 仿真
[wʌz; wəz] [ɪn'skraɪbd] [ɪn] [niːt] , [waɪt] [ɪ'næmld] ['letərz] ,
was inscribed in neat , white enamelled letters ,
曾是 铭文 在 整洁的 , 白色的 珐琅 信件 ,

而那家让她充满自信、努力效仿的机构，其名称则用整齐的白色珐琅字母镌刻在上面。

[kɔːrt] ['teiləz] .
Court Tailors .
法庭 裁缝 .

宫廷裁缝。

[æz; əz][wiː; wi] ['entərd] , [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['sɪriəs] [ə'pɪrəns] [keɪm] ['fɔːrwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr]
As we entered , a person of serious appearance came forward from the rear
作为 我们 进入 , 一个 人 的 严肃的 外貌 来了 向前 从 这 后部
,
,
,

我们刚一进去，就看到一个神情严肃的人从后面走了出来。

[baɪ][noʊ] [miːnz] ['iːgərli] [ɔːr] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [step] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl]
by no means eagerly or inquiringly , but with a grave step and a great deal
经过 不 方法 急切地 或者 询问地 , 但 和 一个 严重 步 和 一个 伟大的 交易
[ʌv; əv] [dɪ'pɔːrtmənt] .
of deportment .
的 仪态 .

绝不是急切地或好奇地，而是迈着庄重的步伐，举止得体。

[aɪ] ['fænsi] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['mɑːmə] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [slaɪt] [sər'praɪz] ; [ðen] ,
I fancy he looked at momma and me with slight surprise ; then ,
我 想要 他 看起来 在 妈妈 和 我 和 轻微 惊喜 ; 然后 ,
我感觉他当时带着一丝惊讶的神情看了看我和妈妈；然后，

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] ['kɑːmli] ['foʊldɪd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] ,
with his hands calmly folded and his head a little on one side ,
和 他的 双手 平静地 折叠 和 他的 头 一个 小的 在 一 边 ,
他双手平静地交叉抱在胸前，头微微偏向一边。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['senətər] .
he gave his attention to the Senator .
他 给予 他的 注意力 到 这 参议员 .
他把注意力转向了那位参议员。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɑːmə] [huː] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
But it was momma who broke the silence .
但 它 曾是 妈妈 WHO 打破 这 沉默 .
但打破沉默的是妈妈。

" [wiː; wi] [wɪʃ] , " [sed] ['mɑːmə] , " [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] ['suː.tɪŋz] . "
" We wish , " said momma , " to look at gentlemen's suitings . "
" 我们 希望 , " 说 妈妈 , " 到 看 在 绅士的 西装 . "
“我们想看看男士西装,”妈妈说。

" [jes] , ['mædəm] , ['sɜːrt(ə)nli] .
" Yes , madam , certainly .
" 是的 , 女士 , 当然 .
“是的，夫人，当然可以。”

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] — — . " [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪm'bærəst] [wei] ['oʊnli]
Is it for — for — — . " He hesitated in the embarrassed way only
是 它 为了 — 为了 — — . " 他 犹豫了一下 在 这 尴尬的 方式 仅有的
[ə'fektɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [best] [klæs] [ʌv; əv] [is'tæbliʃmənts] ,
affected in the very best class of establishments ,
做作的 在 这 非常 最好的 班级 的 机构 ,
“是为了——为了——吗？”他犹豫了一下，那种尴尬的语气只有在最上流的场所才会出现。

[ænd; ənd] [aɪ] [felt] [æt; ət] [iːz] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɑːbəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] .
and I felt at ease at once as to the probable result .
和 我 毛毡 在 舒适 在 一次 作为 到 这 可能 结果 .
我立刻对可能的结果感到安心。

" [fɔːr; fər] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] ['mɑːmə] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hænd] .
" For this gentleman , " said momma , with a wave of her hand .
" 为了 这 绅士 , " 说 妈妈 , 和 一个 海浪 的 她 手 .
“献给这位先生,”妈妈挥了挥手说道。

[ðə; ði] ['senətər] , ['biːɪŋ] ['ɪndɪkeɪtɪd] , [ək'nɑːlɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] .
The Senator , being indicated , acknowledged it .
这 参议员 , 存在 表明的 , 已确认 它 .
参议员被指认后，表示同意。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪm] [jʊr; jər] ['sʌbdʒekt] .
" Yes , " he said , " I'm your subject .
" 是的 , " 他 说 , " 我是 你的 主题 .
“是的,”他说，“我是你的研究对象。”

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [dʒʌst] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [seɪ] .
But there's just one thing I want to say .
但 有 只是 一 事物 我 想 到 说 .
但我只想说一件事。

[aɪ] ['hævnt] [ɡɑːt] ['eni] [juːz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɔːrt] [suːt] ,
I haven't got any use for a Court suit ,
我 还没有 得到 任何 使用 为了 一个 法庭 套装 ,
我不需要打官司。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wer] [aɪ][lɪv; laɪv][wiː; wi] ['hævnt] [ɡɑːt] ['eni] [juːz][fɔːr; fər] [kɔːrts] .
because where I live we haven't got any use for Courts .
因为 在哪里 我 居住 我们 还没有 得到 任何 使用 为了 法院 .
因为我住的地方根本不需要法院。

[maɪ][aɪ'diːə] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [əˌrɪstə'krætɪk] [ɪn]['kwɑːləti][bʌt; bət][ˌdemə'krætɪk] [ɪn] [kʌt] — [ðə; ði][sɔːrt]
My idea would be something aristocratic in quality but democratic in cut — the sort
我的 主意 会 是 某物 贵族 在 质量 但 民主 在 切 — 这 种类
[ʌv; əv] [θɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɡlædˌstoʊnz] ['fæməli] .
of thing you would make up for a member of Mr . Gladstone's family .
的 事物 你 会 制作 向上 为了 一个 成员 的 先生 . 格拉德斯通的 家庭 .
我的想法是，品质要高贵典雅，但剪裁要平易近人——就像你会为格莱斯顿先生的家人制作的那种东西。

[duː][aɪ] [meɪk] [maɪ'self] [klɪr] ? "
Do I make myself clear ? "
做 我 制作 我 清除 ? "
我表达清楚了吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] .
" Certainly , sir .
" 当然 , 先生 .
“当然，先生。”

['ɔːrd(ə)neri] ['mɔːrnɪŋ] [dres] , [sɜːr] , [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['iːvnɪŋ] [dres] , [ɔːr][bəuθ] ?
Ordinary morning dress , sir , or is it evening dress , or both ?
普通的 早晨 裙子 , 先生 , 或者 是 它 晚上 裙子 , 或者 两个都 ?
先生，是普通的晨礼服，还是晚礼服，或者两者都是?

[wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [step] [ðɪs] [wei] , [sɜːr] ? "
Will you kindly step this way , sir ? "
将要 你 亲切地 步 这 方式 , 先生 ? "
先生，请您这边靠一下好吗?

" [wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] [step] [ðɪs] [wei] , " [sed] ['mɑːmə] .
" We will all step this way , " said momma .
" 我们 将要 全部 步 这 方式 , " 说 妈妈 .
“我们都要往这边走,”妈妈说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [koʊt] [ænd; ənd]['weskət; 'weɪskoʊt] [ðen] , [sɜːr] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?
" It would be a morning coat and waistcoat then , sir , would it not ?
" 它 会 是 一个 早晨 外套 和 马甲 然后 , 先生 , 会 它 不是 ?
“那么，先生，应该是晨礼服和马甲，对吧? ”

[ænd; ənd] ['traʊzərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] — ['sʌmwʌt] ['laɪtər] — — "
And trousers of a different — somewhat lighter — — "
和 裤子 的 一个 不同的 — 有些 打火机 — — "
还有一条颜色略浅一些的裤子——”

" [wel] , [noʊ] , " [ðə; ði] ['senətər] [rɪ'plaɪd] .
" Well , no , " the Senator replied .
" 出色地 , 不 , " 这 参议员 回复 .
“嗯，不,”参议员回答道。

" ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [wer] [ə'raʊnd] ['prɪti] [mʌtʃ] [ɔːl] [deɪ] .
" Something I could wear around pretty much all day .
" 某物 我 可以 穿 大约 漂亮的 很多 全部 天 .
“我可以穿着它一整天。”

" [maɪ] [kɑːm] [rɪ'gɑːrd] [fər'bæd,fər'beɪd] [ðə; ði] ['dʒentəl,mənz, 'dʒenəl,mənz] ['aʊtfɪtər] [tuː; tə] [smaɪl] , ['iːv(ə)n] [ɪn]
" My calm regard forbade the gentleman's outfitter to smile , even in
" 我的 冷静的 看待 禁止 这 绅士的 服装商 到 微笑 , 甚至 在
[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] .
the back of his head .
这 后退 的 他的 头 .

“我平静的目光让这位男士服装商连一丝笑容都无法露出来，哪怕是在内心深处。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [sɜːr] .
" I think I understand , sir .
" 我 思考 我 理解 , 先生 .

“我想我明白了，先生。”

[naʊ] , [hɪr] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wɔːrn] [dʒʌst] [naʊ] .
Now , here is something that is being a good deal worn just now .
现在 , 这里 是 某物 那 是 存在 一个 好的 交易 磨损 只是 现在 .

现在，这种服饰很流行。

['bjuːtɪf(ə)l] ['fɪnɪʃ] . "
Beautiful finish . "
美丽的 结束 . "

完美的收尾。

" ['nʌθɪŋ] ['braʊnɪʃ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɑːmə] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" Nothing brownish , thank you , " said momma , with decision .
" 没有什么 棕褐色 , 感谢 你 , " 说 妈妈 , 和 决定 .

“不要棕色的，谢谢。”妈妈果断地说。

" [noʊ] , ['mædəm] ?
" No , madam ?
" 不 , 女士 ?

“不，夫人？”

[ðen] [pər'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [ðɪs] , [sɜːr] .
Then perhaps you would prefer this , sir .
然后 也许 你 会 更喜欢 这 , 先生 .

那么，先生，或许您会更喜欢这个。

[mɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] ['aɪərn] [greɪ] , [sɜːr] . "
More on the iron gray , sir . "
更多的 在 这 铁 灰色的 , 先生 . "

先生，请再详细说说铁灰色。

" [ðæt] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [mɔːr] [bɪ'kʌmɪŋ] , " [sed] ['mɑːmə] .
" That would certainly be more becoming , " said momma .
" 那 会 当然 是 更多的 成为 , " 说 妈妈 .

“那样当然更合适，”妈妈说。

" [ænd; ənd] [aɪ] [laɪk] [ðæt] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [laɪn] .
" And I like that invisible line .
" 和 我 喜欢 那 无形的 线 .

“我喜欢那条看不见的界线。”

[bʌt; bət] [ɪts] ['ræðər] [tuː] ['wʊli] .
But it's rather too woolly .
但 它是 相当 也 毛茸茸的 .

但这说法有点含糊不清。

[aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [kiːp] [ɪts] [ə'pɪrəns] .
I'm afraid it wouldn't keep its appearance .
我是 害怕的 它 不会 保持 它是 外貌 .

恐怕它无法保持现在的样子。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['meimi] ? "

What do you think , Mamie ? "

什么 做 你 思考 , 玛米 ? "

玛米，你觉得怎么样?

" [oʊ] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['wʊlinəs] , ['mædəm] .

" Oh , there's no woolliness , madam .

" 哦 , 有 不 毛茸茸的 , 女士 .

“哦，夫人，这里没有含糊不清的地方。”

" [ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] - [toʊn] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [wʊl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [hiː; hi]

" The gentleman's outfitter's tone implied that wool was the last thing he

" 这 绅士的 - 语气 暗示 那 羊毛 曾是 这 最后的 事物 他

[wʊd] [ker] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] .

would care to have anything to do with .

会 关心 到 有 任何事物 到 做 和 .

这位男装店老板的语气暗示，羊毛是他最不愿与之有任何瓜葛的东西。

" [its] [ðə; ði][næp] .

" It's the nap .

" 它是 这 午睡 .

“是午睡时间。”

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [gʊdz] " — [hiː; hi] [smaɪld] ['slaɪtli] — " [wel] ,

And as to the appearance of these goods " — he smiled slightly — " well ,

和 作为 到 这 外貌 的 这些 商品 " — 他 微笑 轻微地 — " 出色地 ,

[wiː; wi] [pʊt] ['aʊər; ɑːr][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɑːn][ðem; ðəm] ,

we put our reputation on them ,

我们 放 我们的 名声 在 他们 ,

至于这些货物的外观——”他微微一笑——“嗯，我们把声誉都押在它们上面了。”

[ðæts] [ɔːl] .

that's all .

那就是 全部 .

就这样。

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

I can't say more than that .

我 不能 说 更多的 比 那 .

我不能透露更多信息了。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smuːð] ['fɪnɪʃ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː] . "

But I have the same thing in a smooth finish , if you would prefer it . "

但 我 有 这 相同的 事物 在 一个 光滑的 结束 , 如果 你 会 更喜欢 它 . "

但我也有表面光滑的同款产品，如果您喜欢的话。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː] .

" I think I would prefer it .

" 我 思考 我 会 更喜欢 它 .

“我想我会更喜欢这样。”

['wʊdnt] [juː; jʊ] , ['meimi] ?

Wouldn't you , Mamie ?

不会 你 , 玛米 ?

你难道不想吗，玛米?

" [ðə; ði][mæn] [brɔːt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smuːð] ['fɪnɪʃ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌɪntə'rɑːgətɪvli]

" The man brought the same thing in a smooth finish , and looked interrogatively

" 这 男人 带来 这 相同的 事物 在 一个 光滑的 结束 , 和 看起来 疑问句

[æt; ət] ['pɑːpə] .

at poppa .

在 爸爸 .

“那人端来同样的东西，动作流畅自然，然后疑惑地看着爸爸。

"	[oʊ]	,	[aɪ]	[prɪ'fɜːr]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[tuː]	,	"	[sed]	[hiː; hi]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[prə'faʊnd]	[ə'sʌmpʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ɪn'telɪdʒənt]	['ɪntrəst]	.
"	**Oh**	**,**	**I**	**prefer**	**it**	**,**	**too**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**with**	**a**	**profound**	**assumption**	**of**	**intelligent**	**interest**	**.**
"	哦	,	我	更喜欢	它	,	也	,	"	说	他	,	和	一个	深刻的	假设	的	聪明的	兴趣	.

“哦，我也更喜欢这样，”他说道，语气中带着一种深思熟虑的意味。

"	[wɜːr; wər]	[juː; jʊ]	['θɪŋkɪŋ]	[ʌv; əv]	['hævɪŋ]	[ðə; ði]	[pænts]	[meɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[seɪm]	[mə'tɪriəl]	,	[ɔː'gʌstə]	?
"	**Were**	**you**	**thinking**	**of**	**having**	**the**	**pants**	**made**	**of**	**the**	**same**	**material**	**,**	**Augusta**	**?**
"	是	你	思维	的	拥有	这	裤子	制成	的	这	相同的	材料	,	奥古斯塔	?

奥古斯塔，你是不是打算用同样的布料做裤子？

"	[ðə; ði]	['dʒentəlˌmənz, 'dʒenəlˌmənz]	['aʊtfɪtər]	['sʌd(ə)nli]	[tɜːrnd]	[hɪz; ɪz]	[bæk]	,
"	**The**	**gentleman's**	**outfitter**	**suddenly**	**turned**	**his**	**back**	**,**
"	这	绅士的	服装商	突然	转向	他的	后退	,

“这位男士的服装商突然转过身去，

[ænd; ənd]	[stʊd]	[ðʌs]	[fɔːr; fər]	[æn; ən]	['ɪnstənt]	['strʌglɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	['sʌmθɪŋ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['spæzəm]	.
and	**stood**	**thus**	**for**	**an**	**instant**	**struggling**	**with**	**something**	**like**	**a**	**spasm**	**.**
和	站立	因此	为了	一个	立即的	挣扎	和	某物	喜欢	一个	痉挛	.

他就这样站了一会儿，似乎在与某种痉挛作斗争。

['noʊɪŋ]	[ðæt]	[ɪf]	[ðeəz; ðəz]	[wʌn]	[θɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	['mɑːmə]	[heɪts]	[its]	[ðə; ði]	[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['pɑːpəz]	[sens]	[ʌv; əv]	['hjuːmər]	,
Knowing	**that**	**if**	**there's**	**one**	**thing**	**in**	**the**	**world**	**momma**	**hates**	**it's**	**the**	**exhibition**	**of**	**poppa's**	**sense**	**of**	**humour**	**,**
会心	那	如果	有	一	事物	在	这	世界	妈妈	讨厌	它是	这	展览	的	爸爸的	感觉	的	幽默	,

妈妈知道，如果说这世上有什么东西是她最讨厌的，那就是爸爸展现他的幽默感。

[aɪ]	[wɔːkt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
I	**walked**	**to**	**the**	**door**	**.**
我	步行	到	这	门	.

我走到门口。

[wen]	[aɪ]	[keɪm]	[bæk]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['meʒərɪŋ]	[ðə; ði]	['senətər]	.
When	**I**	**came**	**back**	**they**	**were**	**measuring**	**the**	**Senator**	**.**
什么时候	我	来了	后退	他们	是	测量	这	参议员	.

我回来的时候，他们正在给参议员量身高。

"	[wɪl]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	[ə'merɪkən]	['ʃoʊldər]	,	[sɜːr]	?
"	**Will**	**you**	**have**	**the**	**American**	**shoulder**	**,**	**sir**	**?**
"	将要	你	有	这	美国人	肩膀	,	先生	?

“先生，您会展现出美国式的傲慢吗？”

[moʊst]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	['kʌstəmərz]	[prɪ'fɜːr]	[ˌaɪ 'tiː]	.	"
Most	**of**	**our**	**customers**	**prefer**	**it**	**.**	**"**
最多	的	我们的	顾客	更喜欢	它	.	"

我们的大多数客户都更喜欢它。

"	[wel]	,	[noʊ]	.
"	**Well**	**,**	**no**	**.**
"	出色地	,	不	.

“嗯，不。”

[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃ]	['ʃoʊldər]	[wʊd]	[biː; bi]	[mɔːr]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['nɑːv(ə)lti]	[ɑːn]	[ˌem 'iː]	.
The	**English**	**shoulder**	**would**	**be**	**more**	**of**	**a**	**novelty**	**on**	**me**	**.**
这	英语	肩膀	会	是	更多的	的	一个	新奇	在	我	.

英式肩部设计对我来说会比较新奇。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [maɪ'self] . "
You see I come from the United States myself . "
你 看 我 来 从 这 团结的 各州 我 . "

你看，我本人也来自美国。

" [duː][juː; jʊ] [ɪn'diːd] , [sɜːr] ?
" Do you indeed , sir ?
" 做 你 的确 , 先生 ?

“您真的这么认为吗，先生？”

" [ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['teiləz] [maɪt] [biː; bi] ['emjuleitid] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
" The manners of some tailors might be emulated in England .
" 这 礼仪 的 一些 裁缝 可能 是 模拟 在 英格兰 .

“英国一些裁缝的举止或许可以效仿。”

" [teɪlz] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [sɜːr] , [ænd; ənd] ['weskɪts] [kʌt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['haɪər] .
" Tails are a little longer than they were , sir , and waistcoats cut a trifle higher .
" 尾巴 是 一个 小的 更长 比 他们 是 , 先生 , 和 马甲 切 一个 琐事 更高 .

“先生，燕尾服的尾巴比以前长了一些，背心的领口也略微提高了一些。”

[nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɪn] [bəuθ] ['keɪsɪz] , [sɜːr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .
Not more than half an inch in both cases , sir , but it does make a difference .
不是 更多的 比 一半 一个 英寸 在 两个都 案例 , 先生 , 但 它 做 制作 一个 不同之处 .

先生，两种情况下差距都不超过半英寸，但这确实会产生影响。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊt] , [sɜːr] ; [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [breɪd] [ɔːr][nɑːt] ?
Now , with reference to the coat , sir ; will you have it finished with braid or not ?
现在 , 和 参考 到 这 外套 , 先生 ; 将要 你 有 它 完成的 和 编织 或者 不是 ?

先生，关于这件外套，您想要用编织带装饰还是不装饰？

[sɪlk] [breɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sɜːr] . "
Silk braid , of course , sir . "
丝绸 编织 , 的 课程 , 先生 . "

当然是丝质辫子，先生。

" [ɔː'gʌstə] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['senətər] .
" Augusta ? " demanded the Senator .
" 奥古斯塔 ? " 要求 这 参议员 .

“奥古斯塔？”参议员问道。

" [ɪz] [breɪd] [diː] [nuː'voʊ] ? " [æskt] ['mɑːmə] .
" Is braid de nouveau ? " asked momma .
" 是 编织 德 新艺术 ? " 问 妈妈 .

“是新辫子吗？”妈妈问。

" [nɑːt] [prɪ'saɪsli] , ['mædəm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] ['sɜːrt(ə)nli] [hæz; həz][wɔːrn][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] ['dɪdnt] [læst] . "
" Not precisely , madam , but the Prince certainly has worn it this season while he didn't last . "
" 不是 恰恰 , 女士 , 但 这 王子 当然 有 磨损 它 这 季节 尽管 他 没有 最后的 . "

“不完全是这样，夫人，但王子在本季确实穿过这件衣服，可惜他没能待到赛季结束。”

" [duː][juː; jʊ][rɪ'fɜːr][tuː; tə] [weɪlz] ? " [æskt] ['pɑːpə] .
" Do you refer to Wales ? " asked poppa .
" 做 你 参考 到 威尔士 ? " 问 爸爸 .

“你指的是威尔士吗？”爸爸问道。

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

['hiːz] ['veri] ['dʒen(ə)rəli] ['menʃ(ə)nd] ['sɪmpli] [æz; əz] - [ðə; ði] [prɪns] . -
He's very generally mentioned simply as ' The Prince . '
他是 非常 一般来说 提及 简单地 作为 - 这 王子 . -

他通常被简单地称为“王子”。

[hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ɪz] ['veri] [kən'sɜːrvətɪv] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,
His Royal Highness is very conservative , so to speak , about such things ,
他的 皇家 高度 是 非常 保守的 , 所以 到 说话 , 关于 这样的 事物 ,

殿下在这些事情上可以说是非常保守的。

[soʊ] [wen] [hiː; hi] [teɪks] [ʌp] [ə; eɪ] [staɪl] [wiː; wi]['dʒen(ə)rəli] [kaʊnt] [ɑːn][ɪts] ['læstɪŋ] [æt; ət] [liːst] [θruː]
so when he takes up a style we generally count on its lasting at least through
所以 什么时候 他 需要 向上 一个 风格 我们 一般来说 数数 在 它是 持久 在 至少 通过
[wʌn] ['siːz(ə)n] .
one season .
一 季节 .

所以当他选择某种风格时，我们通常认为这种风格至少会持续一个季度。

[aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ðə; ði] [prɪns] [hæz; həz] [ə'pɪrd] [ɪn] [breɪd] .
I can assure you , sir , the Prince has appeared in braid .
我 能 保证 你 , 先生 , 这 王子 有 出现 在 编织 .

先生，我可以向您保证，王子已经梳着辫子出现了。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə]['ɔːrdər][ˌaɪ 'tiː] . "
You needn't be afraid to order it . "
你 不必 是 害怕的 到 命令 它 . "

你不必害怕下单。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [pʊt] [ɪn] ['mɑːmə] , " [ðæt] [breɪd] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [niːt] ['fɪnɪʃ] , [lʌv] .
" I think , " put in momma , " that braid would make a very neat finish , love .
" 我 思考 , " 放 在 妈妈 , " 那 编织 会 制作 一个 非常 整洁的 结束 , 爱 .

“我觉得，”妈妈插嘴道，“那条辫子会是一个非常漂亮的收尾，亲爱的。”

" ['pɑːpə] [wɔːkt] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] .
" Poppa walked slowly towards the door , considering the matter .
" 爸爸 步行 缓慢地 向 这 门 , 考虑 这 事情 .

“爸爸缓缓走向门口，思考着这件事。”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [nɑːb] [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] .
With his hand on the knob he turned round .
和 他的 手 在 这 旋钮 他 转向 圆形的 .

他手放在门把手上，转过身来。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæts] ['riːz(ə)n] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" No , " he said , " I don't think that's reason enough for me .
" 不 , " 他 说 , " 我 不 思考 那就是 原因 足够的 为了 我 .

“不，”他说，“我觉得这对我来说还不够充分的理由。”

[wɪə(r)] [bəuθ] [men] [ɪn] ['pʌblɪk] [pə'ziʃənz] , [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [weɪlz] .
We're both men in public positions , but I've got nothing in common with Wales .
是 两个都 男人 在 民众 职位 , 但 我已经 得到 没有什么 在 常见的 和 威尔士 .

我们都是身居要职的男性，但我跟威尔士没有任何共同之处。

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪn] [hem] .
I'll have a plain hem .
患病的 有 一个 清楚的 她们 .

我要一条平整的下摆。

" [ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .
" CHAPTER IV .
" 章 第四 .

第四章

" [ɪf] [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [heɪt] ,
" If there's one thing I hate ,
" 如果 有 一 事物 我 恨 ,

“如果说我最讨厌什么的话，

" [sed] [ˈsenətər] [wɪk] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][plænz] ,
" said Senator Wick several times in the discussion of our plans ,
" 说 参议员 威克 一些 时代 在 这 讨论 的 我们的 计划 ,

“参议员威克在讨论我们的计划时多次说道，”

" [its] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈsɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈɡoʊɪŋ] [raʊnd] [ˈædvərtaɪzɪŋ] [hɪmˈself] .
" it's to see a citizen of the United States going round advertising himself .
" 它是 到 看 一个 公民 的 这 团结的 各州 去 圆形的 广告 他自己 .

“看到一个美国公民到处做自我宣传，真是令人难以置信。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈænəlaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] , [its] [ə; eɪ] [miːn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ,
If you analyse it , it's a mean thing to do ,
如果 你 分析 它 , 它是 一个 意思是 事物 到 做 ,

分析一下就会发现，这是一种很卑鄙的行为。

[fɔːr; fər] [its] [noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ][ˈvɜːrtʃuː][tuː; tə][biː; bi][bɔːrn] [əˈmerɪkən] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fɔːlt] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn]
for it's no more a virtue to be born American than a fault to be born
为了 它是 不 更多的 一个 美德 到 是 出生 美国人 比 一个 过错 到 是 出生
[ˈeniθɪŋ] [els] .
anything else .
任何事物 别的 .

生为美国人并不是一种美德，就像生为其他任何民族都不是一种缺陷一样。

[aɪm] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ] [ˌnæʃəˈnæləti] [ænd; ənd][maɪ] [ˈɪnkʌm] [ɪz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][tuː; tə]
I'm proud of my nationality and my income is a source of satisfaction to
我是 自豪的 的 我的 国籍 和 我的 收入 是 一个 来源 的 满意 到
[ˌem ˈiː] ,
me ,
我 ,

我为我的国籍感到自豪，我的收入也让我感到满足。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [ˈbrændɪʃ] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] .
but I don't intend to brandish either of them in the face of Europe .
但 我 不 打算 到 挥舞 任何一个 的 他们 在 这 脸 的 欧洲 .

但我并不打算在欧洲面前炫耀它们中的任何一个。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈprɪnsəp(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [ɪnˈdjʊst] [ˈpɑːpə] [tuː; tə] [bai] [ˈtʊrɪst] [ˈtɪkɪts] [ˈsekənd]
" It was this principle that had induced poppa to buy tourist tickets second
" 它 曾是 这 原则 那 有 诱导 爸爸 到 买 游客 门票 第二
[klæs] [baɪ] [reɪl] ,
class by rail ,
班级 经过 轨 ,

正是这种原则促使爸爸购买二等火车旅游车票。

[fɜːrst] [klæs] [baɪ] ['stiːmər] , [ɔːl] [θruː] , [laɪk] ['ɔːrd(ə)neri] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [eɪt] [ɔːr] [naɪn] ['hʌndrəd]
first class by steamer , all through , like ordinary English people on eight or nine hundred
第一的 班级 经过 汽船 , 全部 通过 , 喜欢 普通的 英语 人们 在 八 或者 九 百
[ə; eɪ] [jɪr] .
a year .
一个 年 .

全程乘坐头等舱轮船，就像年收入八九百英镑的普通英国人一样。

['mɑːmə] [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] ['noʊb(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp]
Momma and I thought it rather noble of him and resolved to live up
妈妈 和 我 想法 它 相当 高贵 的 他 和 已解决 到 居住 向上
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,
to it if possible ,
到 它 如果 可能的 ,

我和妈妈都觉得他的做法很崇高，并决心尽可能地向他学习。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [brɔːt] [fɔːrθ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pækɪt] [ʌv; əv][hoʊ'tel]['kuːˌpɔnz, 'kjuːˌpɔnz] , [ˌɡærən'tiːd]
but when he brought forth a large packet of hotel coupons , guaranteed
但 什么时候 他 带来 前进 一个 大的 包 的 酒店 优惠券 , 保证
[tuː; tə] [prə'duːs] ['evriθɪŋ] ,
to produce everything ,
到 生产 一切 ,

但他拿出了一大包酒店优惠券，保证能满足所有需求时，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['diːpəst] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəp'raɪətəz] , [æt; ət][ten] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns]
including the deepest respect of the proprietors , at ten shillings and sixpence
包括 这 最深处 尊重 的 这 业主 , 在 十 先令 和 六便士
[ə; eɪ] [deɪ] [ə'piːs] ,
a day apiece ,
一个 天 一块 ,

包括业主们最深切的敬意，每人每天十先令六便士，

[wiː; wi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ʌn'nesəseri] ['sækrɪfaɪs][tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]
we thought he was making an unnecessary sacrifice to the feelings of the
我们 想法 他 曾是 制作 一个 不必要 牺牲 到 这 情怀 的 这
[nɑːn] - [ə'merɪkən] ['trævəlɪŋ] ['pʌblɪk] .
non - American travelling public .
非 - 美国人 旅行 民众 .

我们认为他这样做是在不必要地牺牲非美国游客的感受。

" [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ə; eɪ] [deɪ] !
" Two dollars and a half a day !
" 二 美元 和 一个 一半 一个 天 !

“每天两美元半！”

" ['mɑːmə] [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] .
" momma ejaculated .
" 妈妈 射精 .

妈妈射精了。

" [wɜːr; wər][ðer; ðər][noʊ] [mɔːr] [ɪk'spensɪv] [wʌnz] ? "
" Were there no more expensive ones ? "
" 是 那里 不 更多的 昂贵的 一个 ? "

难道就没有更贵的吗?

" [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] , " ['pɑːpə] [kən'fest] , " [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ðem; ðəm] .
" If there had been , " poppa confessed , " I would have taken them .
" 如果 那里 有 到过 , " 爸爸 坦白 , " 我 会 有 已采取 他们 .

“如果有的话,”爸爸坦白道，“我会把它们带走的。”

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [best] [ðeɪ] [hæd; həd] .
But these were the best they had .
但 这些 是 这 最好的 他们 有 .

但这些已经是他们能找到的最好的了。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [its] [ə; eɪ]['pɑːpjələr] , ['sensəb(ə)l] [wei] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] .
And I understand it's a popular , sensible way of travelling .
和 我 理解 它是 一个 受欢迎的 , 明智的 方式 的 旅行 .

我知道这是一种很受欢迎、很明智的旅行方式。

[aɪ][toʊld][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [wʌz; wəz][ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] ,
I told the young man that the one thing we wished to avoid was ostentation ,
我 讲述 这 年轻的 男人 那 这 一 事物 我们 希望 到 避免 曾是 炫耀 ,

我告诉那个年轻人，我们最想避免的就是炫耀。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðiːz] ['kuːˌpɔnz, 'kjuːˌpɔnz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [prə'tekʃn] . "
and he said that these coupons would be a complete protection . "
和 他 说 那 这些 优惠券 会 是 一个 完全的 保护 . "

他说这些优惠券将提供全面保障。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [mɔːr] , " [sed] ['mɑːmə] [pə'θetɪkli] ,
" There must be some way of paying more , " said momma pathetically ,
" 那里 必须 是 一些 方式 的 付费 更多的 , " 说 妈妈 可悲地 ,

“肯定有办法多付点钱，”妈妈可怜兮兮地说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpər] [bʊks] [ʌv; əv] ['tɪkɪts] , [held] [tə'geðər] [baɪ][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]
looking at the paper books of tickets , held together by a quantity of little
寻找 在 这 纸 图书 的 门票 , 握住 一起 经过 一个 数量 的 小的
[hoʊlz] .
holes .
孔 .

看着一叠叠纸质票根，它们通过许多小孔固定在一起。

" [duː] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [ɪn'kluːd] ['evriθɪŋ] ? "
" Do they actually include everything ? "
" 做 他们 实际上 包括 一切 ? "

“他们真的把所有内容都包括进去了吗？”

" ['iːv(ə)n] [waɪn] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ,
" Even wine , I understand ,
" 甚至 葡萄酒 , 我 理解 ,

“就连葡萄酒，我也明白，”

[wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][tuː; tə] [prə'vaɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['ekstrə] [tʃɑːrdʒ] ,
where it is the custom of the hotel to provide it without extra charge ,
在哪里 它 是 这 风俗 的 这 酒店 到 提供 它 没有 额外的 收费 ,

如果酒店惯例是免费提供这项服务，

[ænd; ənd][ɪn] ['swɪtsərlənd] ['hʌni] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['brekfəst] , " [ðə; ði] ['senətər] [ri'spɔndid] ['fɜːrmli] .
and in Switzerland honey with your breakfast , " the Senator responded firmly .
和 在 瑞士 蜂蜜 和 你的 早餐 , " 这 参议员 回应 牢牢 .

“在瑞士，早餐要配蜂蜜，”参议员坚定地回答道。

" [aɪ]['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɜːrtʃəs] .
" I never made a more interesting purchase .
" 我 绝不 制成 一个 更多的 有趣的 购买 .

“我从未买过比这更有趣的东西。”

[ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][laɪ]['aʊər; ɑːr][bedz] , ['brekfəsts] , ['lʌntʃən] , ['dinəz] , [laɪts] , [ænd; ənd]
There before us lie our beds , breakfasts , luncheons , dinners , lights , and
那里 前 我们 说谎 我们的 床 , 早餐 , 午餐会 , 晚餐 , 灯 , 和
[ə'tendəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][sɪks] [wiːks] . "
attendance for the next six weeks . "
出席 为了 这 下一个 六 周 . "

摆在我们面前的是未来六周的床铺、早餐、午餐、晚餐、照明和出勤安排。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][drə'mætɪk] [ˌpɒsə'bilitiz] , " [aɪ] [ri'mɑːkt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
" It is full of the most dramatic possibilities , " I remarked , looking at the
" 它 是 满的 的 这 最多 戏剧性 可能性 , " 我 评论 , 寻找 在 这
['pækɪt] .
packet .
包 .

“它充满了各种戏剧性的可能性,”我看着包装盒说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ə'tempt] [tuː; tə][koʊ'ɜːrs] ['prɑːvɪdəns] , " [sed] ['mɑːmə] ,
" It seems to me a kind of attempt to coerce Providence , " said momma ,
" 它 似乎 到 我 一个 种类 的 试图 到 胁迫 普罗维登斯 , " 说 妈妈 ,

“在我看来,这似乎是在试图胁迫上帝,”妈妈说。

" [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , - [wət'evər] ['hæpənz] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd]
" as much as to say , ' Whatever happens to the world , I am determined
" 作为 很多 作为 到 说 , - 任何 发生 到 这 世界 , 我 是 决定
[tuː; tə][hæv; həv][maɪ][bed] ,
to have my bed ,
到 有 我的 床 ,

“仿佛在说,‘无论世界发生什么,我都决心要拥有我的床,’”

['brekfəst] , ['lʌntʃən] , ['dɪnər] , [laɪts] , [ænd; ənd] [ə'tendəns] [fɔːr; fər][sɪks] [wiːks] [tuː; tə] [kʌm] . -
breakfast , luncheon , dinner , lights , and attendance for six weeks to come . '
早餐 , 午餐 , 晚餐 , 灯 , 和 出席 为了 六 周 到 来 . -

接下来六周的早餐、午餐、晚餐、照明和出勤费用。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [prɪ'zʌmptʃuəs] ? "
Is it not presumptuous ? "
是 它 不是 放肆 ? "

这难道不是狂妄自大吗?

" [its] ['veri] ['riːz(ə)nəb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['senətər] , " [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [θɪŋ] [juːv]
" It's very reasonable , " said the Senator , " and that's the principal thing you've
" 它是 非常 合理的 , " 说 这 参议员 , " 和 那就是 这 主要的 事物 你已经
[gɑːt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː'gʌstə] .
got against it , Augusta .
得到 反对 它 , 奥古斯塔 .

“这非常合理,”参议员说,“而这正是你反对它的主要理由,奥古斯塔。”

[its] [rɪ'mɑːrkəbli] , [pɪk'tɔːriəli] [tʃiːp] .
It's remarkably , pictorially cheap .
它是 非常 , 形象地 便宜的 .

它的价格出奇地便宜。

" [ðə; ði] ['senətər] [pʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊks] [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'tætʃəbl] ['kʌvər] ,
" The Senator put the little books in their detachable cover ,
" 这 参议员 放 这 小的 图书 在 他们的 可拆卸 覆盖 ,

参议员把小册子放回可拆卸的封套里,

[snæpt] [ðə; ði] [ɪ'læstɪk] [raʊnd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði] [hoʊl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌɪn'saɪd] ['pɑːkɪt] .
snapped the elastic round them and restored the whole to his inside pocket .
啪啪 这 松紧带 圆形的 他们 和 恢复 这 所有的 到 他的 里面 口袋 .

他用橡皮筋把它们扎好,然后把所有东西都放回了内袋里。

" [juː; jʊ] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [seɪ] [ɪn'dʒɔɪəbli] [tʃiːp] , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
" You might almost say enjoyably cheap , if you know what I mean .
" 你 可能 几乎 说 愉快地 便宜的 , 如果 你 知道 什么 我 意思是 .

“如果你明白我的意思，你甚至可以说它价格非常实惠。”

[ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɛnsɪvnɛs] [ʌv; əv] ['jʊrəp] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
The inexpensiveness of Europe , " he continued , " is going to be a great charm for me .
这 价格低廉 的 欧洲 , " 他 持续 , " 是 去 到 是 一个 伟大的 魅力 为了 我 .

“欧洲物价低廉,”他继续说道，“对我来说将是一个巨大的吸引力。”

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['revl] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
I intend to revel in it .
我 打算 到 陶醉 在 它 .

我打算好好享受这一切。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [dɪs'kʌvərɪŋ] [pɔɪnts] [ə'baʊt] ['pɑːpə] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [sə'spektɪd] .
" I am always discovering points about poppa the existence of which I had not suspected .
" 我 是 总是 发现 积分 关于 爸爸 这 存在 的 哪个 我 有 不是 怀疑 .

“我总是能发现一些关于爸爸的事情，而这些事情是我以前从未怀疑过的。”

[hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [smɔːl] ['praɪsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [kən'siːld] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪt] ,
His appreciation of the joy of small prices had been concealed in him up to this date ,
他的 欣赏 的 这 喜悦 的 小的 价格 有 到过 暗 在 他 向上 到 这 日期 ,

直到今天，他才真正体会到物美价廉带来的乐趣。

[ænd; ənd] [aɪ] [kən'grætjuleitid] [hɪm; ɪm] ['wɔːrmli] [ə'pɑːn] [ɪts] [ə'pɪrəns] .
and I congratulated him warmly upon its appearance .
和 我 恭喜 他 热情地 之上 它是 外貌 .

它出现时，我向他表示了热烈的祝贺。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'herənt] [ɪn] ['prɪmətɪv] [traɪbz] [ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] ['ɪŋglɪʃmən] ,
I believe it is inherent in primitive tribes and in all Englishmen ,
我 相信 它 是 固有 在 原始 部落 和 在 全部 英国人 ,

我认为这是原始部落和所有英国人与生俱来的特质。

[bʌt; bət] [prə'tektɪv] ['tærɪf] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɪnfluənsɪz] [ɑːr; ər] ['ræpɪdli] [ɪ'rædɪkeɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə'mɛrɪkənz] ,
but protective tariffs and other influences are rapidly eradicating it in Americans ,
但 保护的 关税 和 其他 影响 是 快速 根除 它 在 美国人 ,

但保护性关税和其他因素正在迅速消除美国人的这种习惯。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'dəʊld] [wɪð; wɪθ] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɑːr; ər] .
who should be condoled with on this point , more than they usually are .
WHO 应该 是 表示哀悼 和 在 这 观点 , 更多的 比 他们 通常 是 .

在这一点上，他们应该比平时更受同情。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə] ['pærɪs] ['æftər] [ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .
We were on our way to Paris after a miraculous escape of the Channel .
我们 是 在 我们的 方式 到 巴黎 后 一个 神奇 逃脱 的 这 渠道 .

我们奇迹般地逃过英吉利海峡后，正前往巴黎。

[soʊ] [kɑːm] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [ˈɔːlmoʊst] [held] [ˈaʊər; ɑːr] [breθs] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [æŋˈzaɪəti]
So calm it was that we had almost held our breaths in our anxiety
所以 冷静的 它 曾是 那 我们 有 几乎 握住 我们的 呼吸 在 我们的 焦虑
[lest] [ðə; ði] [wɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [gɑːt] [ˈoʊvər] .
lest the wind should rise before we got over .
免得 这 风 应该 上升 前 我们 得到 超过 .

周围一片平静，我们几乎屏住了呼吸，生怕在我们到达目的地之前起风。

[diːˈep] [leɪ] [bɪˈhaɪnd] [juː ˈes] ,
Dieppe lay behind us ,
迪耶普 躺 在后面 我们 ,

迪耶普在我们身后，

[ænd; ənd] [ˈmɑːmə] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [dɪˈklerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]
and momma at the window declared that she could hardly believe she was
和 妈妈 在 这 窗户 声明 那 她 可以 几乎 相信 她 曾是
[ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ˈnɔːrməndi] .
looking out at Normandy .
寻找 出去 在 诺曼底 .

妈妈站在窗边，激动地说她简直不敢相信自己正望着诺曼底。

[ˈmɑːmə] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [wʌz; wəz] [endˈʒɔɪɪŋ] [hɜːrˈself] [ɪˈmensli] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˈlɪbərti]
Momma at the window was enjoying herself immensely in the midst of Liberty
妈妈 在 这 窗户 曾是 享受 她自己 非常 在 这 中间 的 自由
[sɪlk] [ˈtrævəlɪŋ] [ˈkuʃənz] ,
silk travelling cushions ,
丝绸 旅行 靠垫 ,

妈妈坐在窗边，被自由丝绸旅行靠垫包围着，惬意极了。

[səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] [smelɪŋ] - [ˈbɑːt(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪnˈgeɪdʒd] [əˈpærəntli] [ɪn] [ðə; ði] [rilaɪˈzeʃən]
supported by her smelling - bottle , and engaged apparently in the realisation
有 经过 她 闻起来 - 瓶子 , 和 已订婚的 显然 在 这 实现
[ʌv; əv] [lɔːŋ] - [ˈtʃerɪʃt] [driːmz] .
of long - cherished dreams .
的 长的 - 珍爱 梦境 .

她拿着香水瓶，似乎正在实现她长久以来的梦想。

" [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ə; eɪ] [roʊ] !
" There they are in a row !
" 那里 他们 是 在 一个 排 !

“它们排成一排！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [haʊ] [ˈlʌvli] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ˈstændɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [stɪf] ,
" How lovely to see them standing up in that stiff ,
" 如何 迷人的 到 看 他们 常设 向上 在 那 僵硬的 ,

“看到他们挺直腰杆站起来真好，

[ʌnˈnætʃrəl] [wei] [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [duː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] .
unnatural way just as they do in the pictures .
不自然 方式 只是 作为 他们 做 在 这 图片 .

就像他们在照片里那样，姿势很不自然。

" ['pɑːpə] [ænd; ənd][aɪ] [rʌʃt] ['ræptli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [bʌt; bət] [dɪ'skʌvərd] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]
" Poppa and I rushed raptly to the window , but discovered nothing remarkable
" 爸爸 和 我 匆忙 欣喜若狂 到 这 窗户 ， 但 发现 没有什么 卓越
.
.
.

“爸爸和我急忙跑到窗边，但并没有发现什么特别的东西。”

" [tuː; tə] [siː] [wʌt] , [ɔː'gʌstə] ? " [di'mɑːndid] [hiː; hi] .
" To see what , Augusta ? " demanded he .
" 到 看 什么 ， 奥古斯塔 ？ " 要求 他 .

“看什么，奥古斯塔？”他问道。

" [ðə; ði] ['nɔːrməndi] ['pɑːplər] , [lʌv] .
" The Normandy poplars , love .
" 这 诺曼底 白杨树 ， 爱 .

“诺曼底白杨，真好。”

[ɑːnt] [juː; jʊ] ['ɔːfli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðem; ðəm] ?
Aren't you awfully disappointed in them ?
不是 你 非常 失望的 在 他们 ?

你难道不觉得他们非常失望吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] .
I am .
我 是 .

我是。

[soʊ] ['wʊd(ə)n] !
So wooden !
所以 木制的 !

太木讷了！

" ['mɑːmə] [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr'self] .
" Momma was enjoying herself .
" 妈妈 曾是 享受 她自己 .

妈妈玩得很开心。

['pɑːpə] [sed] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ri'laiŋ] [mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði]['pɑːplər] ['fiːtʃər]
Poppa said he didn't know that he had been relying much on the poplar feature
爸爸 说 他 没有 知道 那 他 有 到过 依靠 很多 在 这 白杨 特征
[ʌv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] ,
of the scenery ,
的 这 风景 ，

爸爸说他不知道自己一直以来都过于依赖风景中的白杨树这一特征。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪri] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ə'merɪkən] ['telɪgræm] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] ['deɪli]
and returned to his weary search for American telegrams in a London daily
和 返回 到 他的 厌倦 搜索 为了 美国人 电报 在 一个 伦敦 日常的
['peɪpər] .
paper .
纸 .

于是他又回到伦敦的日报上，继续疲惫地寻找美国电报。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , " ['mɑːmə] [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] , " [aɪ] ['nevər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðem; ðəm]
" Dear me , " momma ejaculated , " I never supposed I should see them
" 亲爱的 我 ， " 妈妈 射精 ， " 我 绝不 据称 我 应该 看 他们
['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
doing it !
正在做 它 !

“天哪，”妈妈惊呼道，“我做梦也没想到会看到他们做这种事！”

[ænd; ənd] [raɪt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] , [tuː] ! "
And right along the line of the railway , too ! "
和 正确的 沿着 这 线 的 这 铁路 , 也 ! "

而且就在铁路沿线!

" [siː] [ðem; ðəm] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
" See them doing it !
" 看 他们 正在做 它 !

“看看他们是怎么做的！”

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] ['lændskeɪp] .
" I repeated , searching the landscape .
" 我 重复 , 搜索 这 景观 .

我一边环顾四周，一边重复着这句话。

" [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fiːldz] , ['dɑːrlɪŋ] [lʌv] .
" The women working in the fields , darling love .
" 这 女性 在职的 在 这 字段 , 亲爱的 爱 .

“亲爱的，那些在田里干活的妇女们。”

['gɑːnərɪŋ] [ðə; ði] [greɪn] , [ɔːl] [ɪn] [ðæt] [naɪs] ['mɑːdərət] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [bluː] - [ɪ'lektrɪk] , ['ʃʊdənt] [juː; jʊ]
Garnering the grain , all in that nice moderate shade of blue - electric , shouldn't you
收集 这 粮食 , 全部 在 那 好的 缓和 阴影 的 蓝色的 - 电的 , 不应该 你
[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ?
call it ?
称呼 它 ?

收集木屑，它们都呈现出那种漂亮的、适中的蓝绿色，你不觉得吗?

[ðer; ðər] — [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] !
There — there's another !
那里 — 有 其他 !

看——还有一个!

[noʊ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] .
No , you can't see her now .
不 , 你 不能 看 她 现在 .

不，你现在见不到她。

[fræns] [ɪz] ['fæsɪneɪtɪŋ] !
France is fascinating !
法国 是 迷人 !

法国真是太迷人了!

" ['pɑːpə] [ə'brʌptli] ['foʊldɪd] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] .
" Poppa abruptly folded the newspaper .
" 爸爸 突然 折叠 这 报纸 .

爸爸突然把报纸折了起来。

" [aɪv] [lɜːrnt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌmædə'gæskər] , " [sed]
" I've learnt a great deal more than I wanted to know about Madagascar , " said
" 我已经 学会了 一个 伟大的 交易 更多的 比 我 通缉 到 知道 关于 马达加斯加 , " 说
[hiː; hi] ,
he ,
他 ,

“我对马达加斯加的了解远远超过了我想要了解的,”他说。

" [ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['voʊtər] ['biːɪŋ] [kɔːld]
" and I understand that there's a likelihood of the London voter being called
" 和 我 理解 那 有 一个 可能性 的 这 伦敦 选民 存在 称为
[tuː; tə][ɑːrmz][tuː; tə] [prɪ'vent] [haɪ] [tʃɜːrtʃ] [trʌs'tiːz] [ˌɪntrə'dusɪŋ] ['kændlz] [ænd; ənd] ['ɪnsens] ['ɪntuː]
to arms to prevent High Church trustees introducing candles and incense into
到 武器 到 防止 高的 教会 受托人 介绍 蜡烛 和 香 进入
[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['eksərsaɪzɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [skuːlz] .
the opening exercises of the public schools .
这 开幕 练习 的 这 民众 学校 .

“而且我了解到，伦敦选民可能会被号召起来，阻止高教会的受托人在公立学校的开学仪式中引入蜡烛和香。”

[aɪv] [riːd] [ɪ'lev(ə)n] ['dɪfrənt] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l][ɪn] [kə'riə] ,
I've read eleven different accounts of a battle in Korea ,
我已经 读 十一 不同的 账户 的 一个 战斗 在 韩国 ,

我读过十一篇关于朝鲜战争中一场战役的不同记述，

[ænd; ənd][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːnə] [ænd; ənd]['flɔːrə][ʌv; əv] [bə'luːtʃistɑːn] , ['veri] [wel] ['rɪt(ə)n] .
and an article on the fauna and flora of Beluchistan , very well written .
和 一个 文章 在 这 动物 和 植物 的 俾路支斯坦 , 非常 出色地 书面 .

还有一篇关于俾路支斯坦动植物的文章，写得非常好。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [its] ['steɪtɪd] , [ɑːn] [gʊd] [ə'θɔːrəti] ,
And I see it's stated , on good authority ,
和 我 看 它是 声明 , 在 好的 权威 ,

而且我看到有权威人士指出：

[ðæt] [ðə; ði] [kwiːn] [droʊv] [aʊt] ['jestərdeɪ] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] ['prɪnses] ['bitrɪs] .
that the Queen drove out yesterday accompanied by the Princess Beatrice .
那 这 女王 驾驶 出去 昨天 伴随 经过 这 公主 贝娅特丽丝 .

昨天女王在碧翠丝公主的陪同下乘车外出。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['evər] [gɑːt] [mɔːr] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [tuː] [sents] [ɪn][maɪ] [laɪf] .
I don't know that I ever got more information for two cents in my life .
我 不 知道 那 我 曾经 得到 更多的 信息 为了 二 分 在 我的 生活 .

我这辈子都没花两分钱得到过这么多信息。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [nuːz] — [greɪt] [skɔt] !
But for news — Great Scott !
但 为了 消息 — 伟大的 斯科特 !

但说到新闻——我的天哪！

[aɪ] [noʊ] [mɔːr] [nuːz] [ðæn; ðən][ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ðæt] ['peɪpər] !
I know more news than there is in that paper !
我 知道 更多的 消息 比 那里 是 在 那 纸 !

我知道的新闻比那份报纸上写的还多！

[ðə; ði] ['edɪtər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] [ə'merɪkə] . "
The editor ought to be invited to come over and discover America . "
这 编辑 应该 到 是 受邀 到 来 超过 和 发现 美国 . "

应该邀请这位编辑过来，让他好好了解一下美国。

" [hɪəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə'merɪkə] , " [aɪ][prəu'testid] , " [frʌm; frəm] [ʃɪ'kɑːgoʊ] , [tuː] .
" Here's something about America , " I protested , " from Chicago , too .
" 这里是 某物 关于 美国 , " 我 抗议 , " 从 芝加哥 , 也 .

“关于美国，我还有话说，”我抗议道，“这也是来自芝加哥的。”

[ə; eɪ] [hoʊl] ['kɑːləm] — - ['muːvmənts] [ʌv; əv] ['sɪrɪəls] . - "
A whole column — ' Movements of Cereals . ' "
一个 所有的 柱子 — - 移动 的 谷物 . - "

整整一栏——“谷物运动”。

" [jes] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪs] [ə'træktɪv] ['hedlaɪn] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði]
" Yes , and look at that for a nice attractive headline , " responded the
" 是的 , 和 看 在 那 为了 一个 好的 吸引人的 标题 , " 回应 这
['senətər] [wɪð; wɪθ]['sɑːrkæzəm] .
Senator with sarcasm .
参议员 和 讽刺 .

“是啊，瞧瞧这多么吸引人的标题啊！”这位参议员讽刺地回应道。

" - ['muːvmənts] [ʌv; əv] ['sɪrɪəls] ! -
" ' Movements of Cereals ! '
" - 移动 的 谷物 ! -

“谷物运动！”

['gɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [peɪs] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Gives you a great idea of pace , doesn't it ?
给予 你 一个 伟大的 主意 的 步伐 , 不 它 ?

这能让你对节奏有个很好的了解，不是吗？

[waɪ] ['kudnt] [ðeɪ] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] - [greɪn] [ɑːn][ðə; ði][goʊ] - ? "
Why couldn't they have called it ' Grain on the Go ' ? "
为什么 不能 他们 有 称为 它 - 粮食 在 这 去 - ? "

为什么他们不把它叫做“随时随地享用谷物”呢？

" [dɪd]['mɪstər] . [mə'kɑːnəl] [get] [ɪn][fɔːr; fər] ['meɪər] , [ɔːr] ['dʒɪmi] ['feɪgən] ?
" Did Mr . McConnell get in for Mayor , or Jimmy Fagan ?
" 做过 先生 . 麦康奈尔 得到 在 为了 市长 , 或者 吉米 法根 ?

“是麦康奈尔先生当选市长，还是吉米·费根当选？”

" [aɪ] [in'kwaiəd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɑːləm] .
" I inquired , looking down the column .
" 我 询问 , 寻找 向下 这 柱子 .

我一边问，一边向下看着那列柱子。

" [ðeɪ] [dəunt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [æskt] ['enibɑːdi] . "
" They don't seem to have asked anybody . "
" 他们 不 似乎 到 有 问 任何人 . "

“他们似乎没有问过任何人。”

" [ænd; ənd] [huː] [gɑːt][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] ? "
" And who got the Post Office ? "
" 和 WHO 得到 这 邮政 办公室 ? "

“那邮局归谁所有了？”

" [nɑːt][ðer; ðər] , [nɑːt][ðer; ðər] , [maɪ] [tʃaɪld] ! "
" Not there , not there , my child ! "
" 不是 那里 , 不是 那里 , 我的 孩子 ! "

“别在那儿，别在那儿，我的孩子！”

" [oʊ] ! " [sed] ['mɑːmə] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , " [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [greɪ] - [stoʊn] ['vɪlɪdʒəz] [ɑːr; ər] [tuː] [swiːt]
" Oh ! " said momma at the window , " these little gray - stone villages are too sweet
" 哦 ! " 说 妈妈 在 这 窗户 , " 这些 小的 灰色的 - 石头 村庄 是 也 甜的
[fɔːr; fər] [wɜːrdz] .
for words .
为了 字 .

“哦！”妈妈在窗边说，“这些灰色石头砌成的小村庄真是美得无法用语言形容。”

[waɪ] [tɔːk] [ʌv; əv] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ?
Why talk of Chicago ?
为什么 讲话 的 芝加哥 ?

为什么要谈论芝加哥？

['mɪstər] . [mə'kɑːnəl] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['feɪgən][ɑːr; ər][ɔːl] ['veri] [wel] [æt; ət] [hoʊm] ,
Mr . McConnell and Mr . Fagan are all very well at home ,
先生 . 麦康奈尔 和 先生 . 法根 是 全部 非常 出色地 在 家 ,

麦康奈尔先生和费根先生在家都很好。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [hiːvz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][jʊr; jər][pə'lɪtɪk(ə)l] [kæm'peɪn] [ɪz] ['oʊvər] ,
but now that the ocean heaves between us , and your political campaign is over ,
但 现在 那 这 海洋 起伏 之间 我们 , 和 你的 政治的 活动 是 超过 ,

但现在，我们之间隔着汪洋大海，你的竞选活动也已经结束，

[meɪ] [wiː; wi][nɑːt] [fər'get] [ðem; ðəm] ? "
may we not forget them ? "
可能 我们 不是 忘记 他们 ? "

我们怎能忘记他们?

" [fər'get] [maɪk] [mə'kɑːnəl] [ænd; ənd] ['dʒɪmi] ['feɪgən] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['senətər] ,
" Forget Mike McConnell and Jimmy Fagan ! " replied the Senator ,
" 忘记 麦克风 麦康奈尔 和 吉米 法根 ! " 回复 这 参议员 ,

“别理会迈克·麦康奈尔和吉米·费根！”这位参议员回答道。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [tʃɜːrtʃ] ['spaɪər][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æbsənt] [smaɪl] .
regarding a passing church spire with an absent smile .
关于 一个 通过 教会 尖塔 和 一个 缺席的 微笑 .

望着远处掠过的教堂尖顶，脸上浮现出一丝茫然的微笑。

" [wel] , [noʊ] , [ɔː'gʌstə] ; [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪm] [kən'sɜːrnd] [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] [dʌn] — [æt; ət][ɔːl] ['pɜːrmənəntli] .
" Well , no , Augusta ; as far as I'm concerned I'm afraid it couldn't be done — at all permanently .
" 出色地 , 不 , 奥古斯塔 ; 作为 远的 作为 我是 担心的 我是 害怕的 它 不能 是 完毕 — 在 全部 永久的 .

“嗯，不，奥古斯塔；就我而言，恐怕这根本不可能做到——永远不可能做到。”

[ðeəz; ðəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'vɑːlvd] .
There's too much involved .
有 也 很多 涉及 .

牵涉到的事情太多了。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [ə'baʊt] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði][maɪnd] [aʊt] [tuː; tə] ['pæstʃər] [wen] [ðə; ði] ['greɪzɪŋ] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] — ['getɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kʌd] ,
But I see what you mean about turning the mind out to pasture when the grazing is interesting — getting in a cud ,
但 我 看 什么 你 意思是 关于 转弯 这 头脑 出去 到 牧场 什么时候 这 放牧 是 有趣的 — 获得 在 一个 盘根错节 ,

但我明白你的意思，当吃的很有趣的时候，就应该把注意力转移到其他地方——反刍。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['æftərwərdz] .
so to speak , for reflection afterwards .
所以 到 说话 , 为了 反射 然后 .

也就是说，供事后反思。

[aɪ] [siː] [jʊr; jər][aɪ'diːə] .
I see your idea .
我 看 你的 主意 .

我明白你的意思了。

" [ðə; ði] ['senətər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['bɪznəs] - [laɪk] .
" The Senator is always business - like .
" 这 参议员 是 总是 商业 - 喜欢 .

这位参议员一向行事公事公办。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [ə'drest] [hɪm'self] [θruː] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n]
He immediately addressed himself through the other window to the appreciation
他 立即地 已解决 他自己 通过 这 其他 窗户 到 这 欣赏
[ʌv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] ,
of the scenery , and I felt ,
的 这 风景 , 和 我 毛毡 ,

他立刻透过另一扇窗户欣赏风景，我感觉，

[æz; əz][aɪ] [tʊk] [aʊt] [maɪ] [noʊt] - [bʊk] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][wʌn][ɔːr] [tuː] [ɪm'preʃəns] ,
as I took out my note - book to record one or two impressions ,
作为 我 采取 出去 我的 笔记 - 书 到 记录 一 或者 二 印象 ,

当我拿出笔记本准备记录一两点印象时，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] ['dʒʌstɪs] .
that he would do it justice .
那 他 会 做 它 正义 .

他会把它做好的。

" [noʊ] , ['mɑːmə] , " [aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [kəm'peld] [tuː; tə][ɪk'skleɪm] , " [juː; jʊ] ['mʌsnt] [lʊk]
" No , momma , " I was immediately compelled to exclaim , " you mustn't look
" 不 , 妈妈 , " 我 曾是 立即地 被迫 到 惊叹 , " 你 不得 看
['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] .
over my shoulder .
超过 我的 肩膀 .

“不，妈妈，”我立刻脱口而出，“你不能回头看。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pærəlaɪzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] . "
It is paralysing to the imagination . "
它 是 瘫痪 到 这 想像力 . "

它扼杀了想象力。

" [ðen] [aɪ][wəʊnt] , [dɪr] .
" Then I won't , dear .
" 然后 我 惯于 , 亲爱的 .

“那我就不去了，亲爱的。”

[bʌt; bət][oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
But oh , if you could only describe it as it is !
但 哦 , 如果 你 可以 仅有的 描述 它 作为 它 是 !

但是，唉，如果能如实描述它就好了！

[ðə; ði] ['ruːɪnd] ['ʃætəuz] , [triː] - [ɛm'bʊzəmd] — — " ['mɑːmə] [pɔːzd] .
The ruined chateaux , tree - embosomed — — " Momma paused .
这 毁坏 城堡 , 树 - 凸起的 — — " 妈妈 暂停 .

残垣断壁，树木环绕——”妈妈停顿了一下。

" [ðə; ði] [greɪ] [tʃɜːrtʃ] [spaɪəz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [æt; ət] ['iːvntaɪd] [ðə; ði]['ændʒələs] [kʌmz] ['piːlɪŋ] — [ɔːr]
" The gray church spires , from which at eventide the Angelus comes pealing — or
" 这 灰色的 教会 尖塔 , 从 哪个 在 黄昏 这 安吉勒斯 来 剥落 — 或者
['stiːlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
stealing , " she continued .
偷窃 , " 她 持续 .

“灰色的教堂尖顶，傍晚时分，天使报喜的钟声会从那里响起——或者说，悄悄地传来，”她继续说道。

" [pər'hæps] - ['stiːlɪŋ] - [ɪz] ['betər] . "
" Perhaps ' stealing ' is better . "
" 也许 - 偷窃 - 是 更好的 . "

“或许用‘偷窃’这个词更好一些。”

" [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði] ['pɑːplər] — [ðə; ði] ['pɑːplər] [ɑːr; ər] ['veri] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] , [dɪr] .
" Above all the poplars — the poplars are very characteristic , dear .
" 多于 全部 这 白杨树 — 这 白杨树 是 非常 特征 , 亲爱的 .

“尤其是白杨树——白杨树非常有特色，亲爱的。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['tɔɪlərz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnset] [fiːldz] ['gɑːnərɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['goʊldən] [greɪn] .
And the women toilers in the sunset fields garnering up the golden grain .
和 这 女性 辛勤劳作者 在 这 日落 字段 收集 向上 这 金的 粮食 .

还有夕阳西下时在田野里辛勤劳作的女工们，她们正在收割金色的麦穗。

[juː; jʊ] [maɪt] [ɪk'skleɪm] , - [waɪ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [bluː] ? -
You might exclaim , ' Why are they always in blue ? '
你 可能 惊叹 , - 为什么 是 他们 总是 在 蓝色的 ? -

你可能会惊呼：“为什么他们总是穿蓝色衣服？”

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] [ðæt] [daʊn] ? "
Have you got that down ? "
有 你 得到 那 向下 ? "

你明白了吗?

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [heɪ] , " ['pɑːpə] [kə'rektɪd] .
" They were making hay , " poppa corrected .
" 他们 是 制作 干草 , " 爸爸 已更正 .

“他们是在收割干草，”爸爸纠正道。

" [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [woʊnt] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd] .
" But I suppose the public won't know the difference , any more than you did .
" 但 我 认为 这 民众 惯于 知道 这 不同之处 , 任何 更多的 比 你 做过 .

“但我认为公众不会知道其中的区别，就像你当初不知道一样。”

" ['mɑːmə] [liːnd] ['fɔːrwərd] , ['klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [smelɪŋ] - ['bɑːt(ə)l] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Momma leaned forward , clasping her smelling - bottle , and looked out of the
" 妈妈 倾斜 向前 , 紧握 她 闻起来 - 瓶子 , 和 看起来 出去 的 这
['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] .
window with a smile of exaltation .
窗户 和 一个 微笑 的 提高 .

妈妈向前倾身，紧紧握着她的香水瓶，脸上带着欣喜的笑容望着窗外。

" [ðə; ði] [kaʊz] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [ðə; ði] [praʊd] - [legd] ['nɔːrmən] [kaʊz] ['stændɪŋ] [niː] - [diːp] [ɪn]
" The cows , " she went on , " the proud - legged Norman cows standing knee - deep in
" 这 牛 , " 她 去 在 , " 这 自豪的 - 腿 诺曼 牛 常设 膝盖 - 深的 在
[ðə; ði]['kwaɪət] [puːlz] .
the quiet pools .
这 安静的 游泳池 .

“那些牛，”她继续说道，“那些昂首挺胸的诺曼底牛，站在齐膝深的静谧水池里。”

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði] [kaʊz] [daʊn] , [dɪr] ?
Have you got the cows down , dear ?
有 你 得到 这 牛 向下 , 亲爱的 ?

亲爱的，你把牛都赶下来了吗?

" [ðə; ði] ['senətər] , [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪndoʊ] , [lʊkt] [ə'krɔːs] [dɪ'spærɪdʒɪŋli] , [hɑːrd][æt; ət][wɜːrk] [ɑːn]
" The Senator , at the other window , looked across disparagingly , hard at work on
" 这 参议员 , 在 这 其他 窗户 , 看起来 穿过 轻蔑地 , 难的 在 工作 在
[hɪz; ɪz] [bɪrd] .
his beard .
他的 胡须 .

“参议员从另一扇窗户里俯视着，一脸轻蔑，正埋头打理他的胡子。”

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ə'brʌptli] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,
He said nothing , but after a time abruptly thrust his hands in his pockets ,
他 说 没有什么 , 但 后 一个 时间 突然 推力 他的 双手 在 他的 口袋 ,

他什么也没说，但过了一会儿，突然把手插进口袋里。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	[aʊt]	[ɪn]	[frʌnt]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['mænər]	[wɪtʃ]	[ɪk'sprest]	['æbsəluːt]	[dɪ'sent]
and	**his**	**feet**	**out**	**in**	**front**	**of**	**him**	**in**	**a**	**manner**	**which**	**expressed**	**absolute**	**dissent**
和	他的	脚	出去	在	正面	的	他	在	一个	方式	哪个	表达	绝对	异议

.
:
.

他双脚伸到身前，以此表达绝对的不满。

[wen]	['mɑːmə]	[sed]	[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[traɪ]	[tuː; tə]	[get]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[sliːp]	[hiː; hi]	[lʊkt]	[raʊnd]
When	**momma**	**said**	**she**	**thought**	**she**	**would**	**try**	**to**	**get**	**a**	**little**	**sleep**	**he**	**looked**	**round**
什么时候	妈妈	说	她	想法	她	会	尝试	到	得到	一个	小的	睡觉	他	看起来	圆形的

[əb'zɜːvəntlɪ]	,
observantly	**,**
观察力	,

妈妈说她想稍微睡一会儿，他便环顾四周，观察着。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[hɜːr; hər]	['slʌmbər]	[wʌz; wəz]	[saʊnd]	[ænd; ənd]	['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]	[hiː; hi]
and	**as**	**soon**	**as**	**her**	**slumber**	**was**	**sound**	**and**	**comfortable**	**he**
和	作为	很快	作为	她	睡眠	曾是	声音	和	舒服的	他

['bekənd]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
beckoned	**to**	**me**	**.**
招手	到	我	.

她睡得香甜舒适之后，他就向我招了招手。

"	[siː]	[hɪr]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	,	[nɑːt]	[ˌʌn'kaɪndli]	,	[ˌaːgju'mentətivli]	.
"	**See**	**here**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**not**	**unkindly**	**,**	**argumentatively**	**.**
"	看	这里	,	"	他	说	,	不是	不友善的	,	争论地	.

“你看，”他语气并不刻薄，只是带着争辩的意味说道。

"	[ə'baʊt]	[ðoʊz]	[kaʊz]	.
"	**About**	**those**	**cows**	**.**
"	关于	那些	牛	.

“关于那些牛。”

[ɪn]	[fækt]	,	[ə'baʊt]	[ɔːl]	[ðiːz]	['pɔɪntərz]	[jʊr; jər]	['mʌðɚz]	[bɪn]	['gɪvɪŋ]	[juː; jʊ]	.
In	**fact**	**,**	**about**	**all**	**these**	**pointers**	**your**	**mother's**	**been**	**giving**	**you**	**.**
在	事实	,	关于	全部	这些	指针	你的	母亲的	到过	给予	你	.

事实上，你妈妈给你的这些建议几乎都是正确的。

[ðeə(r)]	[ɔːl]	['veri]	[naɪs]	[ænd; ənd]	[poʊ'etɪk]	—	[aɪ]	[dəʊnt]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[rʌn]	[daʊn]	['mɑːməz]	[aɪ'diːəz]	—
They're	**all**	**very**	**nice**	**and**	**poetic**	**—**	**I**	**don't**	**want**	**to**	**run**	**down**	**momma's**	**ideas**	**—**
它们是	全部	非常	好的	和	诗意的	—	我	不	想	到	跑步	向下	妈妈的	想法	—

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[dəʊnt]	[straɪk]	[ˌem 'iː]	[æz; əz]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	.
but	**they**	**don't**	**strike**	**me**	**as**	**original**	**.**
但	他们	不	罢工	我	作为	原来的	.

它们都很好，很有诗意——我不想贬低妈妈的想法——但我觉得它们并不原创。

[aɪ]	[wəʊnt]	[seɪ]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[pʊt]	[maɪ]	['fɪŋgər]	[ɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]	,
I	**won't**	**say**	**I**	**could**	**put**	**my**	**finger**	**on**	**it**	**,**
我	惯于	说	我	可以	放	我的	手指	在	它	,

我无法确切指出原因，

[bʌt; bət]	[aɪm]	['pɜːrfɪktli]	['sɜːrt(ə)n]	[aɪv]	[hɜːrd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pɑːplər]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['wɪmɪn]	[fiːld]
but	**I'm**	**perfectly**	**certain**	**I've**	**heard**	**of**	**the**	**poplars**	**and**	**the**	**women**	**field**
但	我是	完美	肯定	我已经	听到	的	这	白杨树	和	这	女性	场地

['leɪbərər]	[ʌv; əv]	['nɔːrməndi]	['sʌmwer]	[bɪ'fɔːr]	.
labourers	**of**	**Normandy**	**somewhere**	**before**	**.**
劳工	的	诺曼底	某处	前	.

但我非常确定我以前在某个地方听说过诺曼底的白杨树和女田间劳工。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [duː][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['pɜːrpəs] " — [ðə; ði] ['senətər] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n]
She doesn't do it on purpose " — the Senator inclined his head with deprecation
她 不 做 它 在 目的 " — 这 参议员 倾斜 他的 头 和 弃用
[tɔːrd] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [fɔːrm] ['ɑːpəzɪt] ,
toward the sleeping form opposite ,
朝向 这 睡眠 形式 对面的 ,

“她不是故意的。”——参议员轻蔑地朝对面熟睡的人微微颔首。

[ænd; ənd] ['loʊɚd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] — " [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ'd] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ]
and lowered his voice — " and I don't know that I'd mention it to you
和 降低 他的 嗓音 — " 和 我 不 知道 那 ID 提到 它 到 你
['ʌndər] ['eni] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
under any other circumstances ,
在下面 任何 其他 情况 ,

他压低声音说：“在其他情况下，我可能不会跟你提起这件事。”

[bʌt; bət] ['mɑːməz] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['pleɪdʒərɪst] .
but momma's a fearful plagiarist .
但 妈妈的 一个 可怕 抄袭者 .

但妈妈是个害怕抄袭的人。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ['hezɪteɪt] ['eniwer] .
She doesn't hesitate anywhere .
她 不 犹豫 任何地方 .

她做事毫不犹豫。

[aɪv] [noʊn] [hɜːr; hər][duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][dʒɑːb] , [let]
I've known her do it to William Shakespeare and the Book of Job , let
我已经 已知 她 做 它 到 威廉 莎士比亚 和 这 书 的 工作 , 让
[ə'loʊn] ['mɑːdərn] ['ɔːθəz] .
alone modern authors .
独自的 现代的 作者 .

我曾亲眼目睹她对莎士比亚和《约伯记》这样做，更不用说现代作家了。

[ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sə'dʒestʃənz] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] .
In dealing with her suggestions you want to be very careful .
在 处理 和 她 建议 你 想 到 是 非常 小心 .

对待她的建议，一定要非常谨慎。

['ʌðərwaɪz] - [get] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .
Otherwise momma'll get you into trouble .
否则 - 得到 你 进入 麻烦 .

否则妈妈会给你找麻烦的。

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
" I nodded with affectionate consideration .
" 我 点头 和 亲热 考虑 .

我带着深情的关切点了点头。

" [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , ['senətər] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ,
" I'll make a note of what you say , Senator , " I replied , and immediately ,
" 患病的 制作 一个 笔记 的 什么 你 说 , 参议员 , " 我 回复 , 和 立即地 ,

“我会记下您说的话，参议员，”我回答道，随即

[frʌm; frəm] ['məutivz] [ʌv; əv] ['delɪkəsi] , [wiː; wi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
from motives of delicacy , we changed the subject .
从 动机 的 美味 , 我们 已更改 这 主题 .

出于顾虑，我们转移了话题。

[æz; əz][wiː; wi] [tɔːkt] ,
As we talked ,
作为 我们 谈话 ,

我们交谈时，

[ˈpɑːpə] [toʊld][ˌem ˈiː][ɪn] [ˈkɑːnfɪdəns] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdeməˈkrætɪk] [aɪˈdiːə][ɪn][ˈpærɪs]
poppa told me in confidence how much he expected of the democratic idea in Paris
爸爸 讲述 我 在 信心 如何 很多 他 预期的 的 这 民主 主意 在 巴黎
.
:
.

爸爸私下告诉我，他对巴黎的民主理念寄予厚望。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ʃɔːrt] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] [spent] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
He said that even the short time we had spent in England was enough to
他 说 那 甚至 这 短的 时间 我们 有 花费 在 英格兰 曾是 足够的 到
[ɪˈneɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪˈtekt] [ðə; ði] [sʌbˈsɜːrviənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈklæsɪz] [ðer; ðər][ænd; ənd][tuː; tə]
enable him to detect the subserviency of the lower classes there and to
使能够 他 到 探测 这 从属关系 的 这 降低 课程 那里 和 到
[rɪˈzent] [ˌaɪ ˈtiː] ,
resent it ,
怨恨 它 ,

他说，即使我们在英国待的时间很短，也足以让他察觉到那里下层阶级的卑躬屈膝，并对此感到愤慨。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] .
as a man and a brother .
作为 一个 男人 和 一个 兄弟 .

作为一个男人，一个兄弟。

[hiː; hi] [spoʊk] [ˈsædli] [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [ˈbɪtərli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrʌðər] [mæn]
He spoke sadly and somewhat bitterly of the manners of the brother man
他 辐 令人遗憾的是 和 有些 苦涩地 的 这 礼仪 的 这 兄弟 男人
[huː] [ʃeɪvd] [hɪm; ɪm] ,
who shaved him ,
WHO 剃光 他 ,

他带着悲伤和些许苦涩的语气谈起给他刮胡子的那位男士的举止。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌʌnˌdʒʌstɪˈfaɪəbli; ˌʌnˈdʒʌstɪfaɪəbli][ˈæfəb(ə)l] ,
which he found unjustifiably affable ,
哪个 他 成立 无正当理由地 和蔼可亲 ,

他认为对方过于和蔼可亲，这完全没有道理。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnɪkˈskjuːzəb(ə)l] [əˈbeɪsmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈreɪlweɪ] [ˈpotər] [ɪf] [juː; jʊ] [ɡeɪv]
and of the inexcusable abasement of a British railway porter if you gave
和 的 这 不可原谅 羞辱 的 一个 英国 铁路 搬运工 如果 你 给予
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] .
him a shilling .
他 一个 先令 .

如果你给英国铁路搬运工一先令，他会对你进行不可饶恕的羞辱。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɡlæd][tuː; tə] [liːv] [ˈɪŋɡlənd] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈmɔːrəˌlaɪzɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv]
He said he was glad to leave England , it was demoralising to live
他 说 他 曾是 高兴的 到 离开 英格兰 , 它 曾是 令人沮丧的 到 居住
[ðer; ðər] ;
there ;
那里 ;

他说他很高兴离开英国，在那里生活令人沮丧；

[juː; jʊ] [lɔːst] [jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv] [ˈleɪbər] ,
you lost your sense of the dignity of labour ,
你 丢失的 你的 感觉 的 这 尊严 的 劳动 ,

你失去了对劳动尊严的认知。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [baʊnd] [tuː; tə] [dɪ'dʒenəreɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ]

and in the course of time you were almost bound to degenerate into a

和 在 这 课程 的 时间 你 是 几乎 边界 到 退化 进入 一个

[swel] .

swell .

膨胀 .

随着时间的推移，你几乎注定会堕落成一个浮肿的人。

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi][ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] ,

He expressed a good deal of sympathy with the aristocracy on this account ,

他 表达 一个 好的 交易 的 同情 和 这 贵族 在 这 帐户 ,

因此，他对贵族阶层表达了相当的同情。

['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ə'pɑːn] [ðoʊz] [huː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

concentrating his indignation upon those who , as it were ,

集中 他的 愤慨 之上 那些 WHO , 作为 它 是 ,

他将愤怒集中在那些人身上，仿佛……

[meɪd] [ə'rɪstəkræt] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ə'genst] [ðer; ðər] [wɪl] .

made aristocrats of innocent human beings against their will .

制成 贵族 的 清白的 人类 生物 反对 他们的 将要 .

违背无辜者的意愿，使他们成为贵族。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] ['pʌblɪk] ,

It was more than he would have ventured to say in public ,

它 曾是 更多的 比 他 会 有 冒险 到 说 在 民众 ,

这远超出了他公开场合会说出口的程度。

[bʌt; bət][ɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['pɑːpə] ['ɔːf(ə)n] ['menʃənz] [wʌt] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]

but in talking to me poppa often mentions what a comfort it is to be

但 在 说 到 我 爸爸 经常 提及 什么 一个 舒适 它 是 到 是

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['maʊθpiːs] .

his own mouthpiece .

他的 自己的 喉舌 .

但爸爸在和我说话时经常提到，能够自己发声是多么令人欣慰。

" [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðiːz] ['tʊrɪsts] - ['tɪkɪts] [ɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['senətər] [æz; əz][wiː; wi]

" The best thing about these tourists ' tickets is , " said the Senator as we

" 这 最好的 事物 关于 这些 游客 - 门票 是 , " 说 这 参议员 作为 我们

[ə'proʊtʃt] ['pærɪs] ,

approached Paris ,

接近 巴黎 ,

“这些旅游机票最大的优点是，”参议员在我们接近巴黎时说道，

" [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'taɪt(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'tɜːrprətər] .

" that they entitle you to the use of an interpreter .

" 那 他们 标题 你 到 这 使用 的 一个 翻译 .

“他们赋予你使用口译员的权利。”

[hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɑːn][ɔːl]['steɪʃ(ə)n] [p'lætfɔːmz] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

He is said to be found on all station platforms of importance ,

他 是 说 到 是 成立 在 全部 车站 平台 的 重要性 ,

据说他会出现在所有重要的车站站台上。

[ænd; ənd][aɪ] [prɪ'zuːm] ['hiːz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] [naʊ] .

and I presume he's standing there waiting for us now .

和 我 怙 他是 常设 那里 等待 为了 我们 现在 .

我猜他现在正站在那里等我们呢。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪə(r)] [æt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə][tæp][hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɪn] [ˈeni]

I take it we're at liberty to tap his knowledge of the language in any

我 拿 它 是 在 自由 到 轻敲 他的 知识 的 这 语言 在 任何

[ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈdɪfɪkəlti] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] .

moment of difficulty just as if it were our own .

片刻 的 困难 只是 作为 如果 它 是 我们的 自己的 .

我认为，我们可以随时利用他的语言知识，就像利用他掌握的语言知识来帮助我们解决遇到的任何困难一样。

" [ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [dɔːz] [wɜːr; wər] [ˈoʊpənɪŋ] [əˈpɑːn][ˈpærɪs] ,

" Ten minutes later the carriage doors were opening upon Paris ,

" 十 分钟 之后 这 运输 门 是 开幕 之上 巴黎 ,

十分钟后，马车门打开，巴黎映入眼帘。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɛnətɚz] [ˈiːɡ(ə)l] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ˈplætfɔːrm][fɔːr; fər] [ðɪs] [əˈfɪʃ(ə)l]

and the Senator's eagle eye was searching the crowded platform for this official

和 这 参议员的 鹰 眼睛 曾是 搜索 这 挤 平台 为了 这 官方的

.

:

.

参议员的目光如炬，在拥挤的讲台上搜寻着这位官员。

[ˈaʊər; ɑːr] [veɪɡ] [aɪˈdiːə][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˈtɜːrprətər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kənˈspɪkjuəs] [ænd; ənd]

Our vague idea was that the interpreter would be a conspicuous and

我们的 模糊的 主意 曾是 那 这 翻译 会 是 一个 显眼的 和

[ˈpɜːrmənənt] [ˈɑːbdʒekt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈnɪkl] - [ɪn] - [ðə; ði] - [slɑːt] [məˈʃiːn] ,

permanent object like a nickle - in - the - slot machine ,

永恒的 目的 喜欢 一个 镍 - 在 - 这 - 投币口 机器 ,

我们当时的模糊想法是，译员应该像投币式老虎机里的五分钱硬币一样，是一个显眼且永久存在的物体。

[ˌɔːtəˈmætɪkli] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə][ˈoʊpən][hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə] [ˈtʊrɪsts] [ˈprezəntɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [ˈtɪkɪts] ,

automatically arranged to open his arms to tourists presenting the right tickets ,

自动地 安排 到 打开 他的 武器 到 游客 呈现 这 正确的 门票 ,

[ænd; ənd] [iˈmɪt] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

and emit conversation .

和 发射 对话 .

他会自动张开双臂迎接出示正确门票的游客，并与他们交谈。

[wen] [wiː; wi] [ˈfaɪnəli] [dɪˈtektɪd] [hɪm; ɪm] , [baɪ][hɪz; ɪz][kæp] ,

When we finally detected him , by his cap ,

什么时候 我们 最后 检测到 他 , 经过 他的 帽 ,

我们最终通过他的帽子发现了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʃɪftɪŋ] [ʌnˈiːzɪli] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][ɪnˈkwaɪrərz] .

he was shifting uneasily in the midst of a crowd of inquirers .

他 曾是 转变 不安地 在 这 中间 的 一个 人群 的 询问者 .

在一群询问者中间，他不安地挪动着身子。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [hɪz; ɪz] [bɪrd] [ˈpɔɪntɪd] ,

His face was pale , his beard pointed ,

他的 脸 曾是 苍白 , 他的 胡须 尖 ,

他脸色苍白，胡须尖尖的。

[hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [ˈkɑːnstəntli] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ɪn] [ˈmeni] [ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] .

his expression that of a person constantly interrupted in many languages .

他的 表达 那 的 一个 人 不断地 中断 在 许多 语言 .

他的表情就像一个不断被多种语言打断的人。

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [ˈpɑːrtɪŋ] [tuː; tə] [pərˈmɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] ,

The crowd was parting to permit him to escape ,

这 人群 曾是 离别 到 允许 他 到 逃脱 ,

人群分开，让他逃走。

[wen] [wiː; wi] [fɪld] [ʌp] [ðə; ði] [ə'veɪləb(ə)l] ['ævənuː] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] .
when we filled up the available avenue and confronted him .
什么时候 我们 已填 向上 这 可用的 大街 和 面对 他 .

当我们堵住所有能找到的路并与他对峙时。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] ['lɪŋgwɪst] [ðæt] [goʊz] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['tɪkɪts] ? " [æskt] [ðə; ði] ['senətər] .
" Are you the linguist that goes with our tickets ? " asked the Senator .
" 是 你 这 语言学家 那 去 和 我们的 门票 ? " 问 这 参议员 .

“您是随我们票一起来的语言学家吗？”参议员问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['zeɪ] [ɪntɝːprətɛr] [jes] , [bʌt; bət] [wiːz] ['zeɪ] ['tɪkɪts] [aɪ][goʊ][nɑːt] , [noʊ] .
" I am ze interpretare yes , but weez ze tickets I go not , no .
" 我 是 泽 解释 是的 , 但 威兹 泽 门票 我 去 不是 , 不 .

“我是翻译，但是我们没有票，不。”

[ɔːl] - [weɪz] [aɪ] [steɪ] [hɪr] [ɪn][zɪz] [pleɪs] , ['noʊwer] [aɪ][goʊ] .
All - ways I stay here in zis place , nowheres I go .
全部 - 方式 我 停留 这里 在 zis 地方 , 无处可去 我 去 .

我一直待在这里，哪里也不去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一段慰藉之旅（本质上是(A Voyage of Consolation (being in the nature)

" [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət] [beɪ] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , ['fraʊnɪŋ] ['fɪrsli] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

" He stood at bay , so to speak , frowning fiercely as he replied ,

" 他 站立 在 湾 , 所以 到 说话 , 皱眉 激烈地 作为 他 回复 ,

他仿佛置身事外，眉头紧锁地回答道：

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ə'nʌðər] [boʊlt][fɔːr; fər] ['lɪbərti] , [bʌt; bət] ['pɑːpə] [leɪd] [ə; eɪ] [kəm'pelɪŋ] [hænd]

and then made another bolt for liberty , but poppa laid a compelling hand

和 然后 制成 其他 螺栓 为了 自由 , 但 爸爸 铺设 一个 引人注目的 手

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

upon his arm .

之上 他的 手臂 .

然后他又一次试图逃跑，但爸爸一把抓住了他的胳膊。

" [ɪf] [its] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] ['pɑːpə] , ['fɜːrmli] , " [aɪv] [gɑːt] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

" If it's all the same to you , " said poppa , firmly , " I've got ladies with me ,

" 如果 它是 全部 这 相同的 到 你 , " 说 爸爸 , 牢牢 , " 我已经 得到 女士们 和 我 ,

[ænd; ənd] — — "

and — — "

和 — — "

“如果你不介意的话，”爸爸坚定地说，“我身边有女士，而且——”

" [jes] ['sɜːrt(ə)nli] [juː; jʊ] [get] ['prez(ə)ntli] [jʊr; jər] [trɔnk] .

" Yes certainly you get presently your tronks .

" 是的 当然 你 得到 目前 你的 特隆克斯 .

“是的，你现在肯定能拿到你的tronks。”

[juː; jʊ] [siː] [zæt] [dɔːr] [bɪ'saɪd] ['meni] ['piːp(ə)l] ?

You see zat door beside many people ?

你 看 扎特 门 旁 许多 人们 ?

你看到那扇门旁边有很多人吗?

[ɪ'miːdiətli] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [ʃoʊ] ['zeɪ] ['kʌstəmz] [mæn] .

Immediately it open you go and show ze customs man .

立即地 它 打开 你 去 和 展示 泽 海关 男人 .

打开后你立刻去给海关人员看。

[juː; jʊ][gɑːt][noʊ]['duːti] [θɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] .

You got no duty thing , it is all right .

你 得到 不 责任 事物 , 它 是 全部 正确的 .

你没有义务做什么，没关系。

[juː; jʊ][kɔːl] [wʌn] [fi'ɑːkrə] — ['kærɪdʒ] — [ænd; ənd][goʊ][æt; ət][jʊr; jər][hoʊ'tel] . "

You call one fiacre — carriage — and go at your hotel . "

你 称呼 一 菲亚克 — 运输 — 和 去 在 你的 酒店 . "

你叫一辆马车，然后去你的酒店。

" [oʊ] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɑːmə] , " [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [tʃɑːrdʒ] [ɑːn] [nɜːrv] ['tɪŋktʃər] , [pliːz] ?

" Oh , " exclaimed momma , " is there any charge on nerve tincture , please ?

" 哦 , " 惊呼 妈妈 , " 是 那里 任何 收费 在 神经 酊剂 , 请 ?

“哦，”妈妈惊呼道，“请问神经酊剂要收费吗？”

[its] [ɪn'taɪərli] [fɔːr; fər][maɪ]['pɜːrsən(ə)l][juːz] . "

It's entirely for my personal use . "

它是 完全 为了 我的 个人的 使用 . "

完全是供我个人使用的。

" [its] ['oʊnli][ɑːn][sɪ'ɡɑːrz][ænd; ənd] [oʊ] - [diː] - [kə'loʊn] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" It's only on cigars and eau - de - Cologne , isn't it ?
" 它是 仅有的 在 雪茄 和 水 - 德 - 科隆 , 不是 它 ?

“只有雪茄和古龙水才这样，对吧？”

" [aɪ] [en'triːtid] .
" I entreated .
" 我 恳求 .

我恳求道。

" [wɪtʃ] [dɔːr] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['senətər] .
" Which door did you say ? " asked the Senator .
" 哪个 门 做过 你 说 ? " 问 这 参议员 .

“您刚才说的是哪扇门？”参议员问道。

" [aɪ'd][biː; bi][ə'blaɪdʒd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [spiːk] [mɔːr] ['sloʊli] .
" I'd be obliged if you would speak more slowly .
" ID 是 有义务 如果 你 会 说话 更多的 缓慢地 .

如果您能说慢一点，我将不胜感激。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ɪk'saɪtmənt] .
There's no cause for excitement .
有 不 原因 为了 激动 .

没什么好激动的。

[frʌm; frəm] [hɪr] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌfɔːr'tiːn] [dɔːz] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['aʊər; ɑːr] ['lʌɡɪdʒ] [ɡoʊ][ɪn][baɪ] [ðɪs]
From here I can see fourteen doors , and I saw our luggage go in by this
从 这里 我 能 看 十四 门 , 和 我 锯 我们的 行李 去 在 经过 这
[dɔːr] . "
door . "
门 . "

从这里我可以看到十四扇门，我看到我们的行李从这扇门进去了。

" [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [wɑːt][aɪ] [seɪ] !
" You don't believe wat I say !
" 你 不 相信 什么 我 说 !

你不相信我说的话！

['veri] [wel] !
Very well !
非常 出色地 !

很好！

[ɔːl] ['zeɪ] [seɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][zæt] [dɔːr] [bɪ'saɪd] [ɔːl]['zeɪ] ['piːp(ə)l] [wɑːt][wɑːnt]['zɪəri] [trɔnk] ! "
All ze same it is zat door beside all ze people wat want zere tronks ! "
全部 泽 相同的 它 是 扎特 门 旁 全部 泽 人们 什么 想 零 特隆克斯 ! "

所有的人都一样，它就在门旁边，所有的人都想要 zere tronks！ ”

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['senətər] [pə'sɪfɪkli] .
" All right , " said the Senator pacifically .
" 全部 正确的 , " 说 这 参议员 和平地 .

“好吧，”参议员平静地说。

" [haʊ] [juː; jʊ][duː] [bɔɪl] ['oʊvər] !
" How you do boil over !
" 如何 你 做 熬 超过 !

“你怎么会沸腾呢！”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] , [maɪ] [frend] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
I tell you one thing , my friend , " he added ,
我 告诉 你 一 事物 , 我的 朋友 , " 他 额外 ,

“我告诉你一件事，我的朋友，”他补充道。

[æz; əz][ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz][hændz][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , " [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [nə'sesəti] [tuː; tə]
as the interpreter washed his hands of us , " you may be a necessity to
作为 这 翻译 洗过 他的 双手 的 我们 , " 你 可能 是 一个 必要性 到
[ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['pʌblɪk] ,
the travelling public ,
这 旅行 民众 ,

翻译一边和我们握手告别，一边说道：“你们或许对旅行大众来说是不可或缺的。”

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] , [ɪn] ['eni] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .
but you're not a luxury , in any sense of the word .
但 你是 不是 一个 奢华 , 在 任何 感觉 的 这 单词 .

但无论从哪个意义上说，你都不是一种奢侈品。

" ['tʃæptər] [viː] .
" CHAPTER V .
" 章 V .

第五章

[ðə; ði] ['senətər] , [dɪs'kʌvərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ðæt] [ðə; ði][hoʊ'tel] [klɜːrk] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] , ['lɪftɪd]
The Senator , discovering to his surprise that the hotel clerk was a lady , lifted
这 参议员 , 发现 到 他的 惊喜 那 这 酒店 职员 曾是 一个 女士 , 抬起
[hɪz; ɪz][hæt] .
his hat .
他的 帽子 .

参议员惊讶地发现酒店接待员是一位女士，便摘下帽子。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] , [ðæt] ['wɒznt] [ðə; ði] ['sɛnətɚz] [wei] ,
He did not appear to be surprised , that wasn't the Senator's way ,
他 做过 不是 出现 到 是 惊讶 , 那 不是 这 参议员的 方式 ,

他似乎并不感到惊讶，这不符合这位参议员的行事风格。

[bʌt; bət][hiː; hi][fər'gɑːt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] , [wɪtʃ] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
but he forgot what he had to say , which proved it .
但 他 忘了 什么 他 有 到 说 , 哪个 已证实 它 .

但他忘了自己要说什么，这恰恰证明了这一点。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['hjuːmərəsli] [ænd; ənd] [sed] " [gʊd]
While he was hesitating she looked at him humorously and said " Good
尽管 他 曾是 犹豫不决 她 看起来 在 他 幽默地 和 说 " 好的
['iːvnɪŋ] , [sɜːr] !
evening , sir !
晚上 , 先生 !

趁他犹豫不决的时候，她幽默地看着他说道：“晚上好，先生！”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['flɔːrɪd]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wɔːr] [ðɪs] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [bɪ'twiːn] [hɑːrd] [bluː] [aɪz]
" She was a florid person who wore this sense of humour between hard blue eyes
" 她 曾是 一个 佛罗里达 人 WHO 穿着 这 感觉 的 幽默 之间 难的 蓝色的 眼睛
[ænd; ənd][æn; ən]['aɪərn][dʒɔː] .
and an iron jaw .
和 一个 铁 颚 .

“她性格开朗活泼，一双湛蓝的眼睛和钢铁般的下巴之间透着一丝幽默感。”

['mɑːmə] [tʊk] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .
Momma took a passionate dislike to her on the spot .
妈妈 采取 一个 热情的 不喜欢 到 她 在 这 点 .

妈妈当场就对她产生了强烈的厌恶感。

" [oʊ] , [ðen] [juː; jʊ][duː] , " [sed] ['pɑːpə] .
" Oh , then you do , " said poppa .
" 哦 , 然后 你 做 , " 说 爸爸 .

“哦，那你确实有,”爸爸说。

" [juː; jʊ]['pɑːrleɪ] - .
" You parlay Anglay .
" 你 帕莱 - .

你与Anglay谈判。

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [aɪm] [ʃʊr] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] ['maɪti] ['lɪt(ə)l] - .
That's a good thing I'm sure , for I know mighty little Fransay .
那就是 一个 好的 事物 我是 当然 , 为了 我 知道 强大的 小的 - .

那肯定是件好事，因为我认识那个厉害的小弗兰赛。

[meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] ['mɪsɪz] . [wɪk] , [mɪs] [wɪk] ,
May I ask what sort of accommodation you can give Mrs . Wick , Miss Wick ,
可能 我 问 什么 种类 的 住宿 你 能 给 太太 . 威克 , 错过 威克 ,

请问您能为威克太太和威克小姐提供什么样的住宿条件？

[ænd; ənd][maɪ'self][fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] ?
and myself for to - night ?
和 我 为了 到 - 夜晚 ?

今晚我呢？

['eniθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] ? "
Anything on the first floor ? "
任何事物 在 这 第一的 地面 ? "

一楼有什么吗？

" [wʌt] [ruːmz; rʊmz][juː; jʊ][rɪ'kwaɪər][ɑːr; ər][wʌn] ['dʌb(ə)l] [wʌn]['sɪŋ(ə)l] , [jes] ?
" What rooms you require are one double one single , yes ?
" 什么 房间 你 要求 是 一 双倍的 一 单身的 , 是的 ?

您需要的房间是一间双人房，一间单人房，对吗？

['sɜːrt(ə)nli] .
Certainly .
当然 .

当然。

[frɑːn'swɑː] , [trɑːnt] - [sɪŋk] [et] [trɑːnt] - [wiːt] .
Francois , trente - cinq et trente - huit .
弗朗索瓦 , 特伦特 - cinq 等 特伦特 - 八 .

弗朗索瓦，trente-cinq ettrente-huit。

" [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [frɑːn'swɑː][ðə; ði] [kiːz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ]
" She handed Francois the keys and her sense of humour disappeared in a
" 她 递交 弗朗索瓦 这 钥匙 和 她 感觉 的 幽默 消失 在 一个
[smaɪl] [wɪtʃ] [toʊld] ['pɑːpə] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ,
smile which told poppa that he might ,
微笑 哪个 讲述 爸爸 那 他 可能 ,

她把钥匙递给弗朗索瓦，脸上的笑容消失了，那笑容告诉爸爸他可能会……

[ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] , [kən'sɪdər] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [faɪn] ['wʊmən] .
if he liked , consider her a fine woman .
如果 他 喜欢 , 考虑 她 一个 美好的 女士 .

如果他喜欢她，就把她当成一位优秀的女性吧。

[hiː; hi] , ['wɪʃɪŋ] ['daʊtləs] [tuː; tə][bæsk][ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['fʊlɪst] [ɪk'stent] , [prə'duːst] [hɪz; ɪz] [bʊk]
He , wishing doubtless to bask in it to the fullest extent , produced his book
他 , 祝 毫无疑问 到 晒 在 它 到 这 最 程度 , 生产 他的 书
[ʌv; əv] ['tɪkɪts] .
of tickets .
的 门票 .

他无疑是想尽情享受这一切，于是拿出了他的票根。

" [aɪ][ɪk'spekt] [juːv] [siːn] [ðiːz] [bɪ'fɔːr] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'pærəntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]
" I expect you've seen these before , " he said , apparently for the pleasure of
" 我 预计 你已经 已见 这些 前 , " 他 说 , 显然 为了 这 乐趣 的
[kən'tɪnjuːɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
continuing the conversation .
继续 这 对话 .

“我想你以前肯定见过这些，”他说道，显然是为了继续这个话题。

" [aɪ][ɪk'spekt] [juːv] [siː] [ðiːz] [bɪ'fɔːr] .
" I expect you've see these before .
" 我 预计 你已经 看 这些 前 .

我想你以前应该见过这些。

" [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['stɑːrtld] ['sɪnɪsɪzəm] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'pleɪst]
" As her eye fell upon them a look of startled cynicism suddenly replaced
" 作为 她 眼睛 跌倒 之上 他们 一个 看 的 惊慌 玩世不恭 突然 替换
[ðə; ði] [smaɪl] .
the smile .
这 微笑 .

“当她的目光落在他们身上时，脸上的笑容突然被惊讶和愤世嫉俗的神情所取代。”

[hɜːr; hər]['sɪnɪsɪzəm][wʌz; wəz][ˌpærə'dɑːksɪk(ə)l] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][lɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [saʊnd] [ænd; ənd]
Her cynicism was paradoxical , she was so large , and sound and
她 玩世不恭 曾是 矛盾的 , 她 曾是 所以 大的 , 和 声音 和
['hoʊlsəm] ,
wholesome ,
健康 ,

她的愤世嫉俗很矛盾，因为她身材高大，身体健康，为人也很健全。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] .
and the more irritating on this account .
和 这 更多的 令人恼火的 在 这 帐户 .

正因如此，才更令人恼火。

" [juː; jʊ] - ['ɑːveɪ][ðə; ði]['kuːˌpɔnz, 'kjuːˌpɔnz] !
" You ' ave the coupons !
" 你 - 大道 这 优惠券 !

你有优惠券！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [ɑː] - [ə; eɪ] - [ɑː] !
" Ah - a - ah !
" 啊 - 一个 - 啊 !

“啊啊啊！

" [ɪn][ə; eɪ] [krə'ʃendoʊ] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [duː'plɪsəti] .
" in a crescendo of astonishment at our duplicity .
" 在 一个 渐强 的 惊讶 在 我们的 表里不一 .

“对我们的两面三刀感到无比震惊。”

" [ðen] [aɪ] - ['ɑːveɪ] [meɪd] [wʌn] [mis'teik] .
" Then I ' ave made one mistake .
" 然后 我 - 大道 制成 一 错误 .

“那么我犯了一个错误。”

[frɑːn'swɑː] !
Francois !
弗朗索瓦 !

弗朗索瓦！

[ðoʊz] [fɜːrst] [flɔːr] [ruːmz; rʊmz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] ['teɪkən] .

Those first floor rooms they are already taken .

那些 第一的 地面 房间 他们 是 已经 已采取 .

一楼的房间都已经被预订了。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] [ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ruːmz; rʊmz] .

But on the third floor are two good beautiful rooms .

但 在 这 第三 地面 是 二 好的 美丽的 房间 .

但三楼有两个非常漂亮的房间。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [lɪft] — [juː; jʊ][kæn; kən][juːz][ðə; ði] [lɪft] . "

There is also the lift — you can use the lift . "

那里 是 还 这 举起 — 你 能 使用 这 举起 . "

这里还有电梯——你可以使用电梯。

" [aɪ] [kɑːnt] [dɪ'spjuːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi] , " [sed] ['pɑːpə] , " [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['sɪŋgjələr] .

" I can't dispute with a lady , " said poppa , " but that is singular .

" 我 不能 争议 和 一个 女士 , " 说 爸爸 , " 但 那 是 单数 .

“我不能和一位女士争论，”爸爸说，“但这确实是个特例。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] [ðoʊz] [fɜːrst] [flɔːr] [ruːmz; rʊmz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt]['teɪkən] [ʌn'tɪl] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]

I should prefer those first floor rooms which were not taken until I mentioned the

我 应该 更喜欢 那些 第一的 地面 房间 哪个 是 不是 已采取 直到 我 提及 这

['kuːˌpɔnz, 'kjuːˌpɔnz] . "

coupons . "

优惠券 . "

我更喜欢一楼的房间，直到我提到优惠券，那些房间才有人预订。

" ['sɛr] !

" Sare !

" 萨雷 !

“萨雷！

" [ðə; ði]['leɪdiːz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌn'flɪntʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['pɑːpə] [kweɪld] .

" The lady's eye was unflinching , and poppa quailed .

" 这 女士的 眼睛 曾是 坚定不移 , 和 爸爸 畏缩 .

“那位女士的目光毫不畏惧，爸爸吓得瑟瑟发抖。”

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'ʃeɪmd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ɪn] ['telɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri] .

He looked ashamed , as if he had been caught in telling a story .

他 看起来 羞愧 , 作为 如果 他 有 到过 捕捉 在 讲述 一个 故事 .

他看起来很羞愧，好像讲故事被抓包了一样。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪrd] , [ʌv; əv] [ə'merɪkən]

They made a picture , as he stood there pulling his beard , of American

他们 制成 一个 图片 , 作为 他 站立 那里 拉 他的 胡须 , 的 美国人

['ʃɪvəlri] [ænd; ənd] ['gælɪk] [gaɪl] ,

chivalry and Gallic guile ,

骑士精神 和 高卢语 诡计 ,

他们把他站在那里揪着胡子的样子，拍成了一幅既体现美国骑士精神又体现法国狡黠的画面。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [pə'θetɪk] .

which was almost pathetic .

哪个 曾是 几乎 可怜的 .

这简直太可悲了。

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] ,

" Well , " said he ,

" 出色地 , " 说 他 ,

“嗯，”他说。

" [æz; əz] [its] ['nesəseri] [ðæt] ['mɪsɪz] . [wɪk] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ] [daʊn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][juː; jʊ]
" as it's necessary that Mrs . Wick should lie down as soon as possible you
" 作为 它是 必要的 那 太太 . 威克 应该 说谎 向下 作为 很快 作为 可能的 你
[maɪt] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [ðoʊz] [θɜːrd] [flɔːr] [ruːmz; rʊmz] .
might show us those third floor rooms .
可能 展示 我们 那些 第三 地面 房间 .

“由于威克太太需要尽快躺下，您能否带我们去看看三楼的房间？ ”

" [ðen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət] ['mædəm] [mɔːr] [ɪn] ['sɑːroʊ] [ðæn; ðən]
" Then he recovered his dignity and glanced at Madame more in sorrow than
" 然后 他 恢复 他的 尊严 和 瞥了一眼 在 夫人 更多的 在 悲哀 比
[ɪn]['æŋgər] .
in anger .
在 愤怒 .

“然后他恢复了尊严，看向夫人，眼神中更多的是悲伤而非愤怒。”

" ['sɜːrt(ə)nli] , ['sɛr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [sɪ'vɪrli] .
" Certainly , sare , " she said severely .
" 当然 , 萨雷 , " 她 说 严重 .

“当然，萨雷，”她严厉地说。

" [wɪl] [juː; jʊ][juːz][ðə; ði][lɪft] ?
" Will you use the lift ?
" 将要 你 使用 这 举起 ?

你会使用电梯吗?

[fɔːr; fər][ðə; ði][lɪft] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] - . "
For the lift there is no sharge . "
为了 这 举起 那里 是 不 - . "

电梯没有充值费用。

" [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['senətər] , " [ɪz] ['riːəl] ['lɪbərəl] .
" That , " said the Senator , " is real liberal .
" 那 , " 说 这 参议员 , " 是 真实的 自由主义 .

“那,”参议员说，“真是自由派。”

" [ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] ['pɑːpə] ['ɔːf(ə)n] [drɑːpt] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'merɪkənɪzəm] .
" In moments of emotion poppa often dropped into an Americanism .
" 在 时刻 的 情感 爸爸 经常 掉落 进入 一个 美国主义 .

“在情绪激动的时候，爸爸经常会说一些美国俚语。”

" [ɪf] [its] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['ɔːfər] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɪl] [juːz][ðə; ði] [lɪft] .
" If it's a serious offer I think we will use the lift .
" 如果 它是 一个 严肃的 提供 我 思考 我们 将要 使用 这 举起 .

“如果这是个认真的提议，我想我们会用电梯。”

" [æt; ət][ə; eɪ][nɑːd][frʌm; frəm] ['mædəm] , [frɑːn'swɑː] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði][mæn] [bɪ'lɔːŋɪŋ]
" At a nod from Madame , Francois went away to seek the man belonging
" 在 一个 点头 从 夫人 , 弗朗索瓦 去 离开 到 寻找 这 男人 属于
[tuː; tə][ðə; ði] [lɪft] ,
to the lift ,
到 这 举起 ,

“夫人点点头，弗朗索瓦便去找电梯的主人了。”

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and after a time returned with him .
和 后 一个 时间 返回 和 他 .

过了一段时间，她和他一起回来了。

[ðə; ði]['leɪdi] [prə'duːst] [ə'nʌðər] [kiː] ,
The lady produced another key ,
这 女士 生产 其他 钥匙 ,

那位女士又拿出了一把钥匙。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][lɪft] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bræs] [keɪdʒ]
with which the man belonging to the lift unlocked the door of the brass cage
和 哪个 这 男人 属于 到 这 举起 已解锁 这 门 的 这 黄铜 笼
[wɪtʃ] ['gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
which guarded it .
哪个 守卫 它 .

电梯里的那个人用它打开了守卫电梯的黄铜笼门。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][st'reɪndʒəz] ['veri] [dɪs'ɑːnɪst] , ['mædəm] , " [sed] [ðə; ði] ['senətər] ['kɜːrtiəsli]
" You must find strangers very dishonest , madam , " said the Senator courteously
" 你 必须 寻找 陌生人 非常 不诚实 , 女士 , " 说 这 参议员 礼貌地
[æz; əz][wiː; wi] [stept] [ˌɪn'saɪd] ,
as we stepped inside ,
作为 我们 步 里面 ,

“夫人，您一定觉得陌生人非常不诚实吧？”我们走进屋子时，参议员彬彬有礼地说。

" [tuː; tə] ['rendər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃn] ['nesəseri] .
" to render such a precaution necessary .
" 到 使成为 这样的 一个 预防 必要的 .

“使得采取这样的预防措施成为必要。”

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
" But before we arrived at the third floor we were convinced that it was
" 但 前 我们 到达的 在 这 第三 地面 我们 是 确信 那 它 曾是
[ʌn'nesəseri] .
unnecessary .
不必要 .

“但在我们到达三楼之前，我们就确信没有必要上去。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] ['elɪveɪtər] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] [bər'glerɪəs] [wʊd] [hæv; həv] [kɛəd] [tuː; tə] [teɪk]
It was not an elevator that the most burglarious would have cared to take
它 曾是 不是 一个 电梯 那 这 最多 入室盗窃 会 有 关心 到 拿
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

即使是最凶狠的窃贼也不会想要把它搬走。

[soʊ] ['meni] [ə'mɛrɪkənz] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] ['ɔːlmoʊst]
So many Americans surrounded the breakfast table next morning that we might almost
所以 许多 美国人 包围 这 早餐 桌子 下一个 早晨 那 我们 可能 几乎
[hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [ɑːr'selvz] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] .
have imagined ourselves in Chicago .
有 想象 我们自己 在 芝加哥 .

第二天早上，餐桌旁围满了美国人，我们几乎感觉自己置身于芝加哥。

[ə; eɪ] [smɔːl] , [jʌŋ] [priːst] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrtɪv] [braʊn] [aɪz] ['kaʊərd] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] [teiblz]
A small , young priest with furtive brown eyes cowered at one of the side tables
一个 小的 , 年轻的 牧师 和 鬼鬼祟祟 棕色的 眼睛 畏缩 在 一 的 这 边 表格
,
,
,

一位身材矮小、年轻帅气的牧师，有着一双鬼鬼祟祟的棕色眼睛，蜷缩在其中一张边桌旁。

[ænd; ənd][æt; ət] [ə'nʌðər] [ə; eɪ] [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] , [ˌʌn'smaɪlɪŋ] ['leɪdi] , [drest] [ɪn] [blæk] ,
and at another a broad - shouldered , unsmiling lady , dressed in black ,
和 在 其他 一个 广阔 - 肩部 , 不苟言笑 女士 , 穿着 在 黑色的 ,

另一张照片中，一位肩膀宽阔、面无笑容的女士，身穿黑衣。

[wɪð; wɪθ] [braʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][tuː; tə] [mætʃ] ,
with brows and a slight moustache to match ,
和 眉毛 和 一个 轻微 胡子 到 匹配 ,

眉毛和淡淡的胡须也与之相配。

[dɪ'spenst] [fuːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sæloʊ] [ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli]
dispensed food to a sallow and shrinking object of preternaturally
分发 食物 到 一个 黄褐色 和 收缩 目的 的 超自然地
['sɪriəs] ['æspekt] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
serious aspect who seemed to be her husband ,
严肃的 方面 WHO 似乎 到 是 她 丈夫 ,

她给一个面色蜡黄、萎靡不振、神情异常严肃的人分发食物，那人看起来像是她的丈夫。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [kept] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [aɪ] [ɑːn][ðem; ðəm][bəʊθ] .
and a little boy who kept an anxious eye on them both .
和 一个 小的 男生 WHO 保留 一个 焦虑的 眼睛 在 他们 两个都 .

还有一个小男孩一直焦急地注视着他们俩。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [frentʃ] , [tuː] ,
They were French , too ,
他们 是 法语 , 也 ,

他们也是法国人。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [sæt][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['mɪd(ə)l] ['teɪbl] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]
but all the people who sat up and down the long middle table belonged to
但 全部 这 人们 WHO 卫星 向上 和 向下 这 长的 中间 桌子 属于 到
[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .
the United States of America .
这 团结的 各州 的 美国 .

但是，坐在中间长桌旁的所有人都属于美利坚合众国。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər][ɪn] [ɡruːps] [ænd; ənd][ɪn] ['fæməliz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['dɪfrənt] [ləu'kælitiz] [ænd; ənd]
They were there in groups and in families representing different localities and
他们 是 那里 在 团体 和 在 家庭 代表 不同的 地方 和
['dɪfrənt] ['soʊʃ(ə)l] [pə'ziʃənz] — [æz; əz] ['mɑːmə] [sed] ,
different social positions — as momma said ,
不同的 社会的 职位 — 作为 妈妈 说 ,

他们三五成群，以家庭为单位，代表着不同的地区和不同的社会地位——正如妈妈所说。

[juː; jʊ][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðer; ðər] ['ʃoʊldər] [siːmz] ;
you had only to look at their shoulder seams ;
你 有 仅有的 到 看 在 他们的 肩膀 接缝 ;

你只需要看看他们的肩缝；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ɡruːp] [ɔːr]['fæməli] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [əd'vænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'laɪt]
and each group or family received the advances of the next with the polite
和 每个 团体 或者 家庭 已收到 这 进展 的 这 下一个 和 这 有礼貌的
['tɑːlərəns] ,
tolerance ,
宽容 ,

每个团体或家庭都以礼貌的宽容态度接受其他团体或家庭的示好。

[hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][wʌn] [saɪd] ,
head a little on one side ,
头 一个 小的 在 一 边 ,

头稍微偏向一边，

[wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi][dəunt] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['bɪznəs] ['stændɪŋ] [ɔːr] [tʃɜːrtʃ]
which characterises us when we don't know each other's business standing or church
哪个 具有特征 我们 什么时候 我们 不 知道 每个 其他的 商业 常设 或者 教会
['membərʃɪp] ;
membership ;
会员资格 ;

当我们彼此不了解对方的商业地位或教会成员身份时，这就是我们的特征；

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ebd] [ænd; ənd] [floʊd] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fleɪvər] [wɪtʃ]
but the tide of conversation which ebbed and flowed had a flavour which
但 这 潮 的 对话 哪个 退潮 和 流动 有 一个 味道 哪个
[meɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] ['juːnɪt] .
made the table a geographical unit .
制成 这 桌子 一个 地理 单元 .

但此起彼伏的谈话声却营造出一种氛围，使餐桌仿佛变成了一个地理单元。

[aɪ] [seɪ] " ['fleɪvər] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] ,
I say " flavour , " because there was certainly something ,
我 说 " 味道 , " 因为 那里 曾是 当然 某物 ,

我说“味道”，是因为确实有某种味道。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [peɪdʒ] [ðæt] " ['æksent] " [ɪz] ['ræðər] [tuː]
but I am now inclined to think with Mr . Page that " accent " is rather too
但 我 是 现在 倾斜 到 思考 和 先生 . 页 那 " 口音 " 是 相当 也
[strɔːŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] .
strong a word to describe it .
强的 一个 单词 到 描述 它 .

但我现在倾向于同意佩奇先生的看法，认为用“口音”这个词来形容它未免有些过头了。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
At all events ,
在 全部 活动 ,

无论如何，

[ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][hɪz; ɪz] ['tempəreri] ['eksaɪl][ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n]['ɔːlmoʊst]
the gratification of hearing it after his temporary exile in Great Britain almost
这 满足感 的 听力 它 后 他的 暂时的 流亡 在 伟大的 英国 几乎
[brɔːt] [terz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɛnətɝz] [aɪz] .
brought tears to the Senator's eyes .
带来 眼泪 到 这 参议员的 眼睛 .

在英国短暂流亡之后，听到这个消息，这位参议员欣慰得几乎热泪盈眶。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [θriː] ['veɪkənt] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi] [tʊk] [ðem; ðəm] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]
There were only three vacant places , and , as we took them , making the
那里 是 仅有的 三 空缺 地方 , 和 , 作为 我们 采取 他们 , 制作 这
['næʃ(ə)nəl]['sɜːrk(ə)l] [kəm'pliːt] ,
national circle complete ,
国家的 圆圈 完全的 ,

只剩下三个空位，我们依次占据了这些位置，使全国性的圈子得以完整形成。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] ['weivəd] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .
a little smile wavered round the table .
一个 小的 微笑 犹豫不决 圆形的 这 桌子 .

餐桌周围浮现出一丝微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] , ['kɑːnʃəs] [smaɪl] ;
It was a proud , conscious smile ;
它 曾是 一个 自豪的 , 有意识的 微笑 ;

那是一个骄傲而自信的微笑；

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ðoʊ] [wiː; wi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ɑːn] [tɜːrmz] [ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [wiː; wi] ['rɛkəgˌnaɪzd]
it indicated that though we might not be on terms of intimacy we recognised
它 表明的 那 尽管 我们 可能 不是 是 在 条款 的 亲密关系 我们 已确认
[ɑːr'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'mensli] [ænd; ənd] ['juːnɪfɔːrmli] [ə'merɪkən] ,
ourselves to be immensely and uniformly American ,
我们自己 到 是 非常 和 均匀地 美国人 ,

这表明，尽管我们之间可能没有亲密关系，但我们都认为自己是彻头彻尾的美国人。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərəbli] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['pʌblɪk] .

and considerably the biggest fraction of the travelling public .

和 相当 这 最大 分数 的 这 旅行 民众 .

而且占旅行公众的绝大部分。

[æz; əz] ['pɑːpə] [sed] , [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ə'merɪkən] .

As poppa said , the prevailing feeling was also American .

作为 爸爸 说 , 这 盛行 感觉 曾是 还 美国人 .

正如爸爸所说，当时的主流情绪也是美国式的。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʌkɪŋ] [hɪz; ɪz]['næpkɪn]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərɪŋ] ['aʊər; ɑːr]

As he was tucking his napkin into his waistcoat , and ordering our

作为 他 曾是 塞进 他的 餐巾 进入 他的 马甲 , 和 订购 我们的

['veriəs] ['brekfəsts] ,

various breakfasts ,

各种各样的 早餐 ,

他一边把餐巾塞进马甲里，一边为我们点餐，

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [sæt][nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['lisnd] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help][ˌaɪ 'tiː] —

the gentleman who sat next to him listened — he could not help it —

这 绅士 WHO 卫星 下一个 到 他 听着 — 他 可以 不是 帮助 它 —

['fɪdʒɪt] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] ,

fidgetted , and finally , with some embarrassment ,

坐立不安 , 和 最后 , 和 一些 尴尬 ,

坐在他旁边的那位先生听着——他情不自禁地——坐立不安，最后，带着些许尴尬，

[spoʊk] .

spoke .

辐 .

辐。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , " ['weðər] [jʊə(r)] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [prɪ'zuːm] [jʊə(r)]

" I don't know , sir , " he said , " whether you're aware of it — I presume you're

" 我 不 知道 , 先生 , " 他 说 , " 无论 你是 意识到的 的 它 — 我 怙 你是

[ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

a stranger ,

一个 陌生人 ,

“我不知道，先生，”他说，“您是否了解这件事——我猜您是个陌生人。”

[laɪk] [maɪ'self] — [bʌt; bət][ɔːl] [ðeɪ] [ə'laʊ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] ['brekfəst] [ɪn] [ðɪs] [hoʊ'tel][ɪz] [tiː] [ɔːr]

like myself — but all they allow for what they call breakfast in this hotel is tea or

喜欢 我 — 但 全部 他们 允许 为了 什么 他们 称呼 早餐 在 这 酒店 是 茶 或者

['kɔːfi] ,

coffee ,

咖啡 ,

像我一样——但这家酒店所谓的早餐只有茶或咖啡。

[roʊlz] , [ænd; ənd] ['bʌtər] ; ['evriθɪŋ] [els] [ɪz] [tʃɑːrdʒd] ['ekstrə] .

rolls , and butter ; everything else is charged extra .

卷 , 和 黄油 ; 一切 别的 是 带电 额外的 .

面包卷和黄油；其他所有东西都要额外收费。

" ['pɑːpə] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] .

" Poppa was touched .

" 爸爸 曾是 感动 .

爸爸很感动。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['æftərwərd] ,

As he said to me afterward ,

作为 他 说 到 我 之后 ,

他后来对我说：

[huː] [bʌt; bət][æn; ən] [ə'merɪkən] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ə; eɪ]
who but an American would have taken the trouble to tell a stranger a
WHO 但 一个 美国人 会 有 已采取 这 麻烦 到 告诉 一个 陌生人 一个
[θɪŋ] [laɪk] [ðæt] !
thing like that !
事物 喜欢 那 !

除了美国人，谁会费心思跟陌生人说这种事呢!

[nɑːt][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , ['sɜːrt(ə)nli] — [hiː; hi] [wʊd] [siː] [juː; jʊ] ['bæŋkrʌpt] [fɜːrst] !
Not an Englishman , certainly — he would see you bankrupt first !
不是 一个 英国人 , 当然 — 他 会 看 你 破产 第一的 !

他肯定不是英国人——他会先看到你破产!

[hiː; hi] [dɪs'gaɪzd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [səˌfɪstɪ'keɪʃn] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] ,
He disguised his own sophistication , and said he was very much obliged ,
他 伪装 他的 自己的 复杂 , 和 说 他 曾是 非常 很多 有义务 ,

他掩饰了自己的世故，并表示非常感谢。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlmoʊst][ə'pɑːləˌdʒaɪzd][fɔːr; fər][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and he almost apologised for not being able to take advantage of the
和 他 几乎 道歉 为了 不是 存在 有能力的 到 拿 优势 的 这
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
information ,
信息 ,

他几乎是在为自己没能利用这些信息而道歉。

[ænd; ənd] [stɪk] [tuː; tə] ['kɔːfi] [ænd; ənd][roʊlz] .
and stick to coffee and rolls .
和 戳 到 咖啡 和 卷 .

就喝咖啡吃面包卷吧。

" [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [self] - [dɪ'fens] ,
" But the fact is , " he said in self - defence ,
" 但 这 事实 是 , " 他 说 在 自己 - 防御 ,

“但事实是,”他辩解道,

" [wiː; wi] [meɪ] [get] [bæk] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] . "
" we may get back for lunch and we may not . "
" 我们 可能 得到 后退 为了 午餐 和 我们 可能 不是 . "

“我们可能会回来吃午饭，也可能不会。”

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋkt] [rɪ'liːf] .
" That's all right , " the gentleman replied with distinct relief .
" 那就是 全部 正确的 , " 这 绅士 回复 和 清楚的 宽慰 .

“没关系,”这位先生明显松了口气，回答道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd][ðə; ði] ['ɑːmlət] [ɔːr][ðə; ði][soʊl] ,
" I didn't mind the omelette or the sole ,
" 我 没有 头脑 这 煎蛋卷 或者 这 唯一 ,

“我不介意煎蛋卷或鳎鱼,

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [fraɪd] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd] ['strɔːberɪz] [aɪ][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə] [spiːk]
but when it came to fried chicken and strawberries I just had to speak
但 什么时候 它 来了 到 油煎 鸡 和 草莓 我 只是 有 到 说话
[aʊt] .
out .
出去 .

但说到炸鸡和草莓，我就忍不住要说几句。

[juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [steɪ] [ɪn]['pærɪs] ?
You going to make a long stay in Paris ?
你 去 到 制作 一个 长的 停留 在 巴黎 ?

你打算在巴黎长期停留吗?

" [æz; əz] [ðeɪ] [lɔːntʃt] [tuː; tə] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ˈmɑːmə] [ænd; ənd] [aɪ] [glɑːnst] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər]
" As they launched to conversation momma and I glanced at each other
" 作为 他们 发射 到 对话 妈妈 和 我 瞥了一眼 在 每个 其他
[wɪð; wɪθ] [ˈmjuːtʃuəl] [kənˌɡrætʃəˈleɪʃ(ə)n] .
with mutual congratulation .
和 相互的 恭喜 .

“当他们开始交谈时，我和妈妈互相看了一眼，互相表示祝贺。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [læst] [ˈɑːbviəs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsenətər] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈdʒɔɪ] [hɪz; ɪz] [ˌjʊrəˈpiːən]
It was at last obvious that the Senator was going to enjoy his European
它 曾是 在 最后的 明显的 那 这 参议员 曾是 去 到 享受 他的 欧洲的
[iksˈpiəriənsiz] ;
experiences ;
经历 ;

最终，很明显，这位参议员将会非常享受他的欧洲之旅；

[wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdaʊtf(ə)l] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
we had been a little doubtful about it .
我们 有 到过 一个 小的 疑 关于 它 .

我们之前对此还有些怀疑。

[left] [tuː; tə] [ɑːrˈselvz] , [wiː; wi] [dɪˈskʌst] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbrekfəst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈweitəz] ,
Left to ourselves , we discussed our breakfast and the waiters ,
左边 到 我们自己 , 我们 讨论 我们的 早餐 和 这 服务员 ,

我们俩单独待着的时候，聊起了早餐和侍者。

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [frentʃ] [ˈpiːp(ə)l] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm] [wer] [wiː; wi] [sæt] , [ænd; ənd] [ɪkˈsprest]
the only French people we could see from where we sat , and expressed
这 仅有的 法语 人们 我们 可以 看 从 在哪里 我们 卫星 , 和 表达
[ˈaʊər; ɑːr] [əˈnɔɪəns] ,
our annoyance ,
我们的 烦恼 ,

从我们所在的位置可以看到的唯一法国人，我们向他们表达了不满。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɡreɪt] , [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːfərd] [tuːθ] - [ˈpɪks] .
which was great , at being offered tooth - picks .
哪个 曾是 伟大的 , 在 存在 提供 齿 - 精选 .

有人递给我牙签，这真是太好了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈhʌŋɡri] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [wen] [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [θɜːrd] [lɑːrdʒ] [roʊl] [ðæt]
I was so hungry that it was only when I asked for a third large roll that
我 曾是 所以 饥饿的 那 它 曾是 仅有的 什么时候 我 问 为了 一个 第三 大的 卷 那
[aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ˈmɑːmə] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [maɪld] [ˌdɪsəˈpruːvl] .
I noticed momma regarding me with mild disapproval .
我 注意到 妈妈 关于 我 和 温和的 不赞成 .

我当时饿极了，直到我开口要第三个大面包卷时，才注意到妈妈略带不满地看着我。

" [aɪ] [fɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [saɪ] ,
" I fear , " she said with a little sigh ,
" 我 害怕 , " 她 说 和 一个 小的 叹 ,

“恐怕,”她轻轻叹了口气说道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [pæst] [ænd; ənd] [ɡɔːn] , [lʌv] . "
" that you are thinking very little of what is past and gone , love . "
" 那 你 是 思维 非常 小的 的 什么 是 过去的 和 已消失 , 爱 . "

“亲爱的，你很少想起过去和逝去的事物。”

" [ˈmɑːmə] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , " [dəunt] [spɔɪl] [maɪ] [ˈbrekfəst] .
" Momma , " I replied , " don't spoil my breakfast .
" 妈妈 , " 我 回复 , " 不 剧透 我的 早餐 .

“妈妈,”我回答说，“别毁了我的早餐。”

"	[wen]	['mɑːmə]	[kæn; kən]	[θroʊ]	[æn; ən]	[ɪ'moʊʃən(ə)l]	[tʃɪl]	['oʊvər]	['eniθɪŋ]	,	[aɪ]	['nevər]	[nuː]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[rɪ'freɪn]
"	**When**	**momma**	**can**	**throw**	**an**	**emotional**	**chill**	**over**	**anything**	**,**	**I**	**never**	**knew**	**her**	**to**	**refrain**
"	什么时候	妈妈	能	扔	一个	情绪	寒意	超过	任何事物	,	我	绝不	知道	她	到	避免

.			
.			
.			

“妈妈只要对任何事都能表现出强烈的感情，我就从没见过她克制过。”

"	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[laɪk]	[ðæt]	[gɑːr'sɔːn]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[ˌem 'iː]	[sʌm; səm]	[mɔːr]	[bred]	,	"	[aɪ]	[kən'tɪnjuːd]	.
"	**I**	**should**	**like**	**that**	**garçon**	**to**	**bring**	**me**	**some**	**more**	**bread**	**,**	**"**	**I**	**continued**	**.**
"	我	应该	喜欢	那	男孩	到	带来	我	一些	更多的	面包	,	"	我	持续	.

“我希望那个男服务员能再给我拿些面包来,”我继续说道。

['mɑːmə]	[said]	['iːv(ə)n]	[mɔːr]	['diːpli]	.
Momma	**sighed**	**even**	**more**	**deeply**	**.**
妈妈	叹了口气	甚至	更多的	深	.

妈妈叹了口气，声音更深了。

"	[juː; jʊ]	[meɪ]	[hæv; həv]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[maɪn]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'plaɪd]	,
"	**You**	**may**	**have**	**part**	**of**	**mine**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**,**
"	你	可能	有	部分	的	矿	,	"	她	回复	,

“你可以拿走我的一部分,”她回答说。

['breɪkɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['dʒestʃər]	[ðæt]	[sed]	[sʌtʃ]	['kæləsnəs]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[ˌʌndər'stænd]	.
breaking	**it**	**with**	**a**	**gesture**	**that**	**said**	**such**	**callousness**	**she**	**could**	**not**	**understand**	**.**
打破	它	和	一个	手势	那	说	这样的	冷漠	她	可以	不是	理解	.

他用一种她无法理解的冷酷无情的举动打破了这一切。

[hɜːr; hər]	['mænər]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[nekst]	[fjuː]	['mɪnɪts]	[ɪk'sprest]	[dɪ'stɪŋktli]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	,	[æt; ət]	[liːst]	,
Her	**manner**	**for**	**the**	**next**	**few**	**minutes**	**expressed**	**distinctly**	**that**	**she**	**,**	**at**	**least**	**,**
她	方式	为了	这	下一个	很少	分钟	表达	明显地	那	她	,	在	至少	,

接下来的几分钟里，她的举止清楚地表明，至少她……

[ment]	[tuː; tə]	[duː]	[hɜːr; hər]	['duːti]	[baɪ]	['ɑːrθər]	.
meant	**to**	**do**	**her**	**duty**	**by**	**Arthur**	**.**
意思是	到	做	她	责任	经过	亚瑟	.

亚瑟让她履行职责。

['prez(ə)ntli]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[saɪd]	[ʌv; əv]	['pɑːpə]	[keɪm]	[ðə; ði]	[wɜːrdz]	,	"	[nɑːt]	[wɪk]	[ʌv; əv]	[ʃɪ'kɑːgoʊ]	!
Presently	**from**	**the**	**other**	**side**	**of**	**poppa**	**came**	**the**	**words**	**,**	**"**	**Not**	**Wick**	**of**	**Chicago**	**!**
目前	从	这	其他	边	的	爸爸	来了	这	字	,	"	不是	威克	的	芝加哥	!

"
"
"

这时，爸爸那边传来一个声音：“不是芝加哥的威克！”

"	[aɪ]	[ges]	[aɪ]	[kɑːnt]	[dɪ'naɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	,	"	[sed]	['pɑːpə]	.
"	**I**	**guess**	**I**	**can't**	**deny**	**it**	**,**	**"**	**said**	**poppa**	**.**
"	我	猜测	我	不能	否定	它	,	"	说	爸爸	.

“我想我无法否认,”爸爸说。

"	['senətər]	[wɪk]	?
"	**Senator**	**Wick**	**?**
"	参议员	威克	?

“参议员威克？”

"	['pɑːpə]	['loʊɚd]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	.
"	**Poppa**	**lowered**	**his**	**voice**	**.**
"	爸爸	降低	他的	嗓音	.

爸爸压低了声音。

" [ɪf] [its] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
" If it's all the same to you , " he said , " not for the present .
" 如果 它是 全部 这 相同的 到 你 , " 他 说 , " 不是 为了 这 展示 .
“如果你不介意的话，”他说，“暂时不考虑。”

[dʒʌst] [pleɪn] ['dʒɔʃwə][piː] . [wɪk] .
Just plain Joshua P . Wick .
只是 清楚的 约书亚 P . 威克 .
就是普通的约书亚·P·威克。

[aɪm][nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] ['trævəlɪŋ] [ˌɪnkɑːg'niːtoʊ] , [duː][juː; jʊ] [siː] , [bʌt; bət] ,
I'm not what you call travelling incognito , do you see , but ,
我是 不是 什么 你 称呼 旅行 隐姓埋名 , 做 你 看 , 但 ,
我可不是那种所谓的秘密旅行，你明白吧，但是……

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][juː] . [es] . ['senət] [ɪz] [kən'sɜːrnd] , [aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "
so far as the U . S . Senate is concerned , I haven't got it with me . "
所以 远的 作为 这 U . S . 参议院 是 担心的 , 我 还没有 得到 它 和 我 . "
就美国参议院而言，我手头上没有相关文件。

" [wel] , [sɜːr] , [aɪ][woʊnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
" Well , sir , I won't mention it again .
" 出色地 , 先生 , 我 惯于 提到 它 再次 .
“好吧，先生，我不会再提这件事了。”

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ,
But all the same , if I may be allowed to say so ,
但 全部 这 相同的 , 如果 我 可能 是 允许 到 说 所以 ,
但即便如此，如果允许我这么说的话，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pliːzd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [sɜːr] — ['veri] [pliːzd] .
I am pleased to meet you , sir — very pleased .
我 是 高兴 到 见面 你 , 先生 — 非常 高兴 .
见到您我非常高兴，先生——真的非常高兴。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] ['waɪərd][juː; jʊ] [ðæt] [maɪk] [mə'kɑːnəlz] [gɑːt][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] .
I suppose they wired you that Mike McConnell's got the Post Office .
我 认为 他们 有线 你 那 麦克风 麦康奈尔的 得到 这 邮政 办公室 .
我猜他们已经通知你，迈克·麦康奈尔已经掌控了邮局。

" ['pɑːpə] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] ['spiːtʃləs] ['grætɪtuːd] .
" Poppa held out his hand in an instant of speechless gratitude .
" 爸爸 握住 出去 他的 手 在 一个 立即的 的 无言 感激 .
“爸爸伸出手，感激之情溢于言表。”

" [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] .
" Sir , " he said , " they did not .
" 先生 , " 他 说 , " 他们 做过 不是 .
“先生，”他说，“他们没有。”

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .
Put it there .
放 它 那里 .
放在那里。

[aɪ] [sed] [noʊ]['waɪɝz, 'waɪrz][ænd; ənd][noʊ] ['letərz] , [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['evər] [sɪns] .
I said no wires and no letters , and I've been sorry for it ever since .
我 说 不 电线 和 不 信件 , 和 我已经 到过 对不起 为了 它 曾经 自从 .
我说过不许用电报，也不许用信件，从那以后我一直为此感到后悔。

['mɑːmə] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " ['dɔːtər] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ]['mɪstər] . ? —
Momma , " he continued , " daughter , allow me to present to you Mr . ? —
妈妈 , " 他 持续 , " 女儿 , 允许 我 到 展示 到 你 先生 . ? —
['mɪstər] .
Mr .
先生 .

“妈妈,”他继续说道,“女儿，请允许我向您介绍这位先生？——先生。”

[mɔːlt] , [huː] [hæz; həz] [hɜːrd] [baɪ]['keɪbəlˌɡræm] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [frend] ['mɪstər] . [mə'kɑːnəl] [ɪz]['poʊstmæstər]
Malt , who has heard by cablegram that our friend Mr . McConnell is Postmaster
麦芽 , WHO 有 听到 经过 电报 那 我们的 朋友 先生 . 麦康奈尔 是 邮政局长
- ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv] [ʃɪ'kɑːɡoʊ] .
- General of Chicago .
- 一般的 的 芝加哥 .

马尔特从电报中得知，我们的朋友麦康奈尔先生是芝加哥的邮政总局局长。

" ['mɑːmə] [wʌz; wəz] ['ɡreɪtf(ə)l] , [tuː] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwʌt] [mɔːr] ['dɪstəntli] .
" Momma was grateful , too , though she expressed it somewhat more distantly .
" 妈妈 曾是 感激的 , 也 , 尽管 她 表达 它 有些 更多的 遥远地 .

“妈妈也很感激，虽然她的表达方式比较含蓄。”

['mɑːmə] [hæz; həz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mænər] [wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz] ;
Momma has a great deal of manner with strangers ;
妈妈 有 一个 伟大的 交易 的 方式 和 陌生人 ;

妈妈对待陌生人很有礼貌；

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [kəm'pliːtli] [dɪs'ɡaɪzɪz] [hɜːr; hər] ['riːəl] ['fiːlɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .
it sometimes completely disguises her real feeling toward them .
它 有时 完全地 伪装 她 真实的 感觉 朝向 他们 .

它有时完全掩盖了她对他们的真实感受。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['ɡreɪtf(ə)l] , [ðoʊ] [aɪ] ['mɪrli] [boʊd] , [ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði] ['senətər] ['ʌndər]
I was also grateful , though I merely bowed , and kicked the Senator under
我 曾是 还 感激的 , 尽管 我 仅仅 鞠躬 , 和 踢 这 参议员 在下面
[ðə; ði] ['teɪbl] .
the table .
这 桌子 .

我虽然心存感激，但只是鞠了一躬，还在桌子底下踢了参议员一脚。

['noʊbɑːdi] [wʊd] [hæv; həv] [ɡest] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['aʊtwərd] ['berɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'stent] [tuː; tə] [wɪtʃ]
Nobody would have guessed from our outward bearing the extent to which
无人 会 有 猜对了 从 我们的 向外 轴承 这 程度 到 哪个
['aʊər; ɑːr][pə'lɪtɪk(ə)l] ['fɔːtʃənz] ,
our political fortunes ,
我们的 政治的 财富 ,

从我们的外表上，谁也想不到我们的政治命运会如此悲惨。

[æz; əz][ə; eɪ]['fæməli] , [wɜːr; wər] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [maɪk] [mə'kɑːnəlz] .
as a family , were mixed up with Mike McConnell's .
作为 一个 家庭 , 是 混合 向上 和 麦克风 麦康奈尔的 .

我们一家和迈克·麦康奈尔一家混在一起。

['mɪstər] . [mɔːlt] [ɪ'miːdiətli] [sed] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [els] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər]
Mr . Malt immediately said that if there was anything else he could do for
先生 . 麦芽 立即地 说 那 如果 那里 曾是 任何事物 别的 他 可以 做 为了
[juː 'es][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvɪs] .
us he was at our service .
我们 他 曾是 在 我们的 服务 .

马尔特先生立即表示，如果还有什么他能为我们做的，他随时乐意效劳。

" [wel] , " [sed] ['pɑːpə] ,
" Well , " said poppa ,
" 出色地 , " 说 爸爸 ,

“嗯，”爸爸说。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ɪn'trɪnzɪk] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] — ['relɪks][ʌv; əv]
" I suppose there's a good deal of intrinsic interest in this town — relics of
" 我 认为 有 一个 好的 交易 的 固有的 兴趣 在 这 镇 — 遗物 的
[nə'poʊliən] , [ðə; ði][bɔːn] - ,
Napoleon , the Bon Marché ,
拿破仑 , 这 邦 - ,

“我想这座小镇本身就有很多值得人们去探索的地方——拿破仑的遗迹、乐蓬马歇百货公司，

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] — [ænd; ənd] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
and so on — and we've got to see it .
和 所以 在 — 和 我们已经 得到 到 看 它 .

等等——我们得亲眼看看。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['mɑːmə] , " [aɪ] [fiːl] [kən'sɪdərəbli] [mɔːr] ['iːkwəl]
I must say , " he added , turning to momma , " I feel considerably more equal
我 必须 说 , " 他 额外 , 转弯 到 妈妈 , " 我 感觉 相当 更多的 平等的
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . "
to it now . "
到 它 现在 . "

“我必须说，”他转向妈妈补充道，“我现在感觉自己能更好地应对这一切了。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [wiːk] , " [sed] ['mɪstər] . [mɔːlt] ['ɜːrnɪstli] ,
" It will take you a good long week , " said Mr . Malt earnestly ,
" 它 将要 拿 你 一个 好的 长的 星期 , " 说 先生 . 麦芽 切实 ,

“这得花你整整一周时间，”马尔特先生认真地说。

" [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" to begin to have an idea of it .
" 到 开始 到 有 一个 主意 的 它 .

开始对它有所了解。

[juː; jʊ] [maɪt] [spend] [tuː] [hoʊl] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['luːvər] [ɪt'self] .
You might spend two whole days in the Louvre itself .
你 可能 花费 二 所有的 天 在 这 卢浮宫 本身 .

你可能要在卢浮宫里待上整整两天。

[ɪz][jʊr; jər] [taɪm] ['lɪmɪtɪd] ? "
Is your time limited ? "
是 你的 时间 有限的 ? "

你的时间有限吗?

" [aɪ][dəunt] [niːd] [tuː; tə] [tel] ['eni] [ə'merɪkən] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ['væljuː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['pɑːpə] ['smaɪlɪŋ] .
" I don't need to tell any American the market value of it , " said poppa smiling .
" 我 不 需要 到 告诉 任何 美国人 这 市场 价值 的 它 , " 说 爸爸 微笑 .

“我不需要告诉任何美国人它的市场价值，”爸爸笑着说。

" [ðen] [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] ['betər] [ðæn; ðən][goʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['luːvər] .
" Then you can't do better than go straight to the Louvre .
" 然后 你 不能 做 更好的 比 去 直的 到 这 卢浮宫 .

“那么，最好的选择莫过于直接去卢浮宫了。”

[aɪ'd][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] ,
I'd be pleased to accompany you ,
ID 是 高兴 到 陪伴 你 ,

我很乐意陪同您。

['oʊnli] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [siː] ['aʊər; ɑːr] [æm'bæsədər] — [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
only I've got to go round and see our Ambassador — I've got a little
仅有的 我已经 得到 到 去 圆形的 和 看 我们的 大使 — 我已经 得到 一个 小的
['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
business with him .
商业 和 他 .

我只是要去拜访一下我们的大使——我跟他有点事要办。

[aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] [ʃɪps] [ɪz] ['laɪɪŋ] [raɪt] [daʊn]
I daresay you know that one of our man - of - war ships is lying right down
我 敢说 你 知道 那 一 的 我们的 男人 - 的 - 战争 船舶 是 说谎 正确的 向下
[hɪr] [ɪn][ðə; ði] [seɪn] ['rɪvər] .
here in the Seine river .
这里 在 这 罾 河 .

我敢说你们都知道，我们的一艘军舰就沉在塞纳河里。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ædmərəl]
the captain is giving a reception to - morrow in honour of the Russian Admiral
这 队长 是 给予 一个 接待 到 - 明天 在 荣誉 的 这 俄语 上将
[huː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ,
who happens to be there ,
WHO 发生 到 是 那里 ,

明天，舰长将举行招待会，欢迎恰巧也在场的俄罗斯海军上将。

[tuː] .
too .
也 .

也。

[aɪv] [gɑːt] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [roʊt] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['tɪkɪts] .
I've got ladies with me and I wrote for four tickets .
我已经 得到 女士们 和 我 和 我 写道 为了 四 门票 .

我带了几个女士一起来，我写了四张票。

[dɪd][aɪ][get][ðə; ði] [fɔːr] ['tɪkɪts] — [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ɔːr][wʌn] ?
Did I get the four tickets — or two of them — or one ?
做过 我 得到 这 四 门票 — 或者 二 的 他们 — 或者 一 ?

我拿到了四张票，还是两张，还是一张？

[noʊ] , [sɜːr] , [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n]['sɪŋgjələr] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ]['pʌblɪk]
No , sir , I got a letter in the third person singular saying it wasn't a public
不 , 先生 , 我 得到 一个 信 在 这 第三 人 单数 说 它 不是 一个 民众
[ˌentər'teɪnmənt] !
entertainment !
娱乐 !

不，先生，我收到一封用第三人称单数写的信，说这不是公共娱乐活动！

[aɪ] [roʊt] [bæk] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [gest] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] [ˌentər'teɪnmənt] , [ænd; ənd]
I wrote back to say I guessed it was an American entertainment , and
我 写道 后退 到 说 我 猜对了 它 曾是 一个 美国人 娱乐 , 和
[hiː; hi][kʊd; kəd][ɪk'spekt][ˌem 'iː] ,
he could expect me ,
他 可以 预计 我 ,

我回复说，我猜这是美国娱乐节目，他可以等着我。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

all the same .

全部 这 相同的 .

尽管如此。

[hiː; hi]['hædnt] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv][ɪk'skjuːs] — [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] ['bɪznəs] [ə'dres] [wɜːr; wər][ɑːn][maɪ]

He hadn't any sort of excuse — my name and business address were on my

他 之前没有 任何 种类 的 原谅 — 我的 姓名 和 商业 地址 是 在 我的

['letər] ['peɪpər] .

letter paper .

信 纸 .

他没有任何借口——我的信纸上写着我的姓名和公司地址。

[naʊ] [aɪm][dʒʌst]['goʊɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ə; eɪ][ju'naɪtɪd] [steɪts] [æm'bæsədɚz] [fɔːr; fər] , [ɪn] [ðɪs]

Now I'm just going round to see what a United States Ambassador's for , in this

现在 我是 只是 去 圆形的 到 看 什么 一个 团结的 各州 大使的 为了 , 在 这

[kə'nekʃ(ə)n] .

connection .

联系 .

现在我只是想了解一下美国大使在这件事上扮演什么角色。

" ['mɪstər] . [mɔːlt] [roʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtər] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

" Mr . Malt rose and the waiter withdrew his chair .

" 先生 . 麦芽 玫瑰 和 这 服务员 退出 他的 椅子 .

马尔特先生站了起来，服务员拉开了椅子。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [gɑːr'sɔːn] , " [sed] [hiː; hi] .

" Thank you , garçon , " said he .

" 感谢 你 , 男孩 , " 说 他 .

“谢谢你，伙计，”他说。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'gen] — [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

" I'm coming back again — do you understand ?

" 我是 未来 后退 再次 — 做 你 理解 ?

“我还会再回来的——你明白吗？”

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][maɪ][læst] [miːl] ,

This is not my last meal ,

这 是 不是 我的 最后的 一顿饭 ,

这并非我的最后一餐。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtər] [boʊd] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]

" and the waiter bowed as if that were a statement which had to be

" 和 这 服务员 鞠躬 作为 如果 那 是 一个 陈述 哪个 有 到 是

[ək'nɑːlɪdʒd] ,

acknowledged ,

已确认 ,

服务员鞠了一躬，仿佛这是必须得到认可的声明。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] ['pɑːsəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['pɜːrsənəli] .

but was of the least possible consequence to him personally .

但 曾是 的 这 至少 可能的 结果 到 他 亲自 .

但对他个人而言，这件事的影响微乎其微。

" [wel] , ['mɪstər] . [wɪk] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . [mɔːlt] , ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [krʌmz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

" Well , Mr . Wick , " continued Mr . Malt , brushing the crumbs from his

" 出色地 , 先生 . 威克 , " 持续 先生 . 麦芽 , 刷牙 这 面包屑 从 他的

['weskət; 'weɪskoʊt] , " [aɪl] [seɪ] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] ,

waistcoat , " I'll say good morning ,

马甲 , " 患病的 说 好的 早晨 ,

“好吧，威克先生，”马尔特先生一边掸掉背心上的面包屑一边继续说道，“我先道个早安。”

[ænd; ənd][tuː; tə][jʊr; jər] ['leɪdiz] ['ɔːlsoʊ] .
and to your ladies also .
和 到 你的 女士们 还 .

也祝愿你们的女士们一切安好。

[aɪm] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv] [met] [juː; jʊ] . "
I'm very pleased to have met you . "
我是 非常 高兴 到 有 遇见 你 . "

很高兴认识你。

" [wel] , " [sed] ['mɑːmə] , [æz; əz][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] ,
" Well , " said momma , as he disappeared ,
" 出色地 , " 说 妈妈 , 作为 他 消失 ,

“好吧,”妈妈在他消失后说道。

" [ɪf] ['evri] [ə'merɪkən] [ɪn]['pærɪs][hæz; həz][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ðæt] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ðer; ðər][wəʊnt]
" if every American in Paris has decided to go to that reception there won't
" 如果 每一个 美国人 在 巴黎 有 决定 到 去 到 那 接待 那里 惯于
[biː; bi] [mʌtʃ] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rʌʃənz] . "
be much room for the Russians . "
是 很多 房间 为了 这 俄罗斯人 . "

“如果所有在巴黎的美国人都决定去参加那个招待会，那俄罗斯人就没有多少容身之处了。”

" [aɪ] [sə'poʊz] ['hiːz] [ə; eɪ]['voʊtər][ænd; ənd][ə; eɪ][tæks] - ['peɪər] , [ænd; ənd] ['hiːz] [gɑːt][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , "
" I suppose he's a voter and a tax - payer , and he's got his feelings , "
" 我 认为 他是 一个 选民 和 一个 税 - 付款人 , 和 他是 得到 他的 情怀 , "
[rɪ'plaɪd] ['pɑːpə] .
replied poppa .
回复 爸爸 .

“我想他既是选民又是纳税人，他有自己的感受,”爸爸回答说。

[ðə; ði] ['senətər] [wʊd] [dɪ'fend] [ə; eɪ]['voʊtər][ænd; ənd][ə; eɪ][tæks] - ['peɪər] [ə'genst] ['eni] [ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n][nɑːt]
The Senator would defend a voter and a tax - payer against any imputation not
这 参议员 会 保卫 一个 选民 和 一个 税 - 付款人 反对 任何 估算 不是
['æktʃuəli] ['krɪmɪn(ə)l] .
actually criminal .
实际上 刑事 .

这位参议员会为选民和纳税人辩护，使其免受任何并非实际构成犯罪的指控。

" [aɪm][glæd][aɪm][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi] - [frendz] , " ['mɑːmə] [kən'tɪnjuːd] .
" I'm glad I'm not one of his lady - friends , " momma continued .
" 我是 高兴的 我是 不是 一 的 他的 女士 - 朋友们 , " 妈妈 持续 .

“我很庆幸我不是他的女性朋友之一,”妈妈继续说道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [maɪ'self][æt; ət] [hoʊm] [ɑːn] [ðæt] [mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði]
" I don't think I could make myself at home on that man - of - war under the
" 我 不 思考 我 可以 制作 我 在 家 在 那 男人 - 的 - 战争 在下面 这
['sɜːrkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .

“我觉得在这种情况下，我无法在那艘军舰上安顿下来。”

[bʌt; bət][aɪ] ['deə'sei] ['hiːl] [dræg][ðem; ðəm][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
But I daresay he'll drag them there with him .
但 我 敢说 地狱 拖 他们 那里 和 他 .

但我敢说他会把他们一起拖到那里去。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] . "
He seems to be just that kind of a man . "
他 似乎 到 是 只是 那 种类 的 一个 男人 . "

他似乎就是那种人。

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['veri] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['senətər] .
" He's a very patriotic kind of a man , " replied the Senator .
" 他是 一个 非常 爱国 种类 的 一个 男人 , " 回复 这 参议员 .

“他是一位非常爱国的人，”参议员回答说。

" [its] [hɪz; ɪz]['peɪtriətɪzəm] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] , [ðæts] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] .
" It's his patriotism , don't you see , that's giving him all this trouble .
" 它是 他的 爱国主义 , 不 你 看 , 那就是 给予 他 全部 这 麻烦 .

“你难道看不出来吗？正是他的爱国情怀给他带来了这一切麻烦。”

[its] [bɪn] ['aʊtreɪdʒd] .
It's been outraged .
它是 到过 义愤填膺 .

这引起了众怒。

['pɜːrsənəli] [aɪ] [kən'sɪdər] ['mɪstər] . [mɔːlt][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] ['dʒent(ə)lmən] ,
Personally I consider Mr . Malt a very intelligent gentleman ,
亲自 我 考虑 先生 . 麦芽 一个 非常 聪明的 绅士 ,

我个人认为马尔特先生是一位非常聪明的绅士。

[ænd; ənd] [ɪf] ['hiːd] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [aɪm]
and if he'd given me an opening as big as the eye of a needle I'm
和 如果 他会 给定 我 一个 开幕 作为 大的 作为 这 眼睛 的 一个 针 我是
[ðə; ði]['kæm(ə)l] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
the camel that would have gone with him ,
这 骆驼 那 会 有 已消失 和 他 ,

如果他给我一个像针眼一样大的机会，我就像骆驼一样会跟着他走。

[ɔː'gʌstə] .
Augusta .
奥古斯塔 .

奥古斯塔。

" [ðɪs] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɛnətɚz] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['æktɪd][ə'pɑːn] .
" This statement of the Senator's struck me as something to be acted upon .
" 这 陈述 的 这 参议员的 击 我 作为 某物 到 是 行动 之上 .

“我认为参议员的这番话值得采取行动。”

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] ['eni]
If there was to be a constant possibility of his going off with any
如果 那里 曾是 到 是 一个 持续的 可能性 的 他的 去 离开 和 任何
[tʃæns] [ə'merɪkən] [ɪn] ['regjələr] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
chance American in regular communication with the United States ,
机会 美国人 在 常规的 沟通 和 这 团结的 各州 ,

如果始终存在着他与任何与美国保持定期联系的美国人私奔的可能性，

['aʊər; ɑːr] [ˌjʊrə'piːən] [tʊr] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [les] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [bɪn]
our European tour would be a good deal less interesting than I had been
我们的 欧洲的 旅游 会 是 一个 好的 交易 较少的 有趣的 比 我 有 到过
[led][tuː; tə][ɪk'spekt] .
led to expect .
引领 到 预计 .

我们的欧洲之旅远没有我预想的那么有趣。

[waɪl] ['mɑːmə] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['luːvər] , ['ðerfɔːr] ,
While momma was getting ready for the Louvre , therefore ,
尽管 妈妈 曾是 获得 准备好 为了 这 卢浮宫 , 所以 ,

因此，当妈妈准备去卢浮宫的时候，

[aɪ] [stept] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd]['waɪərd]['aʊər; ɑːr] [aɪ'tɪnəreri] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][ɪn]
I stepped down to the office and wired our itinerary to his partner in
我 步 向下 到 这 办公室 和 有线 我们的 行程 到 他的 伙伴 在
[ʃɪ'kɑːgoʊ] .
Chicago .
芝加哥 .

我下楼来到办公室，把我们的行程安排电报发给了他在芝加哥的合伙人。

" [kiːp] [ʌp] ['deɪli] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [baɪ]['waɪər][ɪn] ['diːteɪl] , " [aɪ] ['tɛləˌgræft] ,
" Keep up daily communication by wire in detail , " I telegraphed ,
" 保持 向上 日常的 沟通 经过 金属丝 在 细节 , " 我 电报 ,

“每天务必通过电报详细沟通,”我发了电报。

" ['fɔːrwərd] ['kɑːpiz] [ɔːl][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['letərz] [ker] ['piːtəz] .
" forward copies all important letters care Peters .
" 向前 副本 全部 重要的 信件 关心 彼得斯 .

“转发所有重要信件给彼得斯。”

" ['piːtəz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʊrɪst] ['eɪdʒənt] [huː] [hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] [bles] ['aʊər; ɑːr] ['kʌmɪŋz]
" Peters was the tourist agent who had undertaken to bless our comings
" 彼得斯 曾是 这 游客 代理人 WHO 有 已 到 保佑 我们的 来访
[ænd; ənd] ['goʊɪŋz] .
and goings .
和 行进 .

“彼得斯是负责为我们的出行祈福的旅行社代理人。”

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə] ['pɑːpə] ,
I said nothing whatever to poppa ,
我 说 没有什么 任何 到 爸爸 ,

我什么也没跟爸爸说。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] ['traɪʌmf] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [mɔːlt] .
but I felt a glow of conscious triumph when I thought of Mr . Malt .
但 我 毛毡 一个 辉光 的 有意识的 胜利 什么时候 我 想法 的 先生 . 麦芽 .

但当我想到马尔特先生时，我感到一种由衷的胜利的喜悦。

[wiː; wi] [stʊd] [ænd; ənd] ['riəlaizd] ['pærɪs][ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [waɪl] [ðə; ði][fi'ɑːkrə] [tɜːrnd] [ɪn][frʌm; frəm]
We stood and realised Paris on the pavement while the fiacre turned in from
我们 站立 和 意识到 巴黎 在 这 路面 尽管 这 菲亚克 转向 在 从
[ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [druː] [ʌp] [fɔːr; fər][juː 'es] .
the road and drew up for us .
这 路 和 画 向上 为了 我们 .

我们站在那里，在人行道上意识到巴黎的存在，这时，那辆小火车从路上拐了进来，停在了我们面前。

[aɪ][hæd; həd] ['evri] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['fæsɪneɪtɪd] [ænd; ənd][soʊ][hæd; həd] ['mɑːmə] .
I had every intention of being fascinated and so had momma .
我 有 每一个 意图 的 存在 着迷 和 所以 有 妈妈 .

我和妈妈都原本就打算对此着迷。

[wiː; wi][hæd; həd][bəuθ] [hɜːrd] ['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [gʊd] [ə'mɛrɪkənz] [wen] [ðeɪ] [daɪ][goʊ][tuː; tə]
We had both heard often and often that good Americans when they die go to
我们 有 两个都 听到 经常 和 经常 那 好的 美国人 什么时候 他们 死 去 到
['pærɪs] ,
Paris ,
巴黎 ,

我们俩都经常听说，优秀的美国人死后都会去巴黎。

[ænd; ənd] [ðæt] [pri'pɛəz] [wʌn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] .
and that prepares one for a good deal in this life .
和 那 准备 一 为了 一个 好的 交易 在 这 生活 .

这能让人为人生中的许多美好事情做好准备。

[wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [ðæt] [wiː; wi] ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔːrd] [ə'pɑːn]
We were so anxious to be pleased that we fastened with one accord upon
我们 是 所以 焦虑的 到 是 高兴 那 我们 系紧 和 一 符合 之上
[ðə; ði] ['flɔːrɪsts] [ʃɑːp] ['ʌndər] [ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ju'niːkli] ['tʃɑːrmɪŋ] ,
the florist's shop under the hotel and said that it was uniquely charming ,
这 花店 店铺 在下面 这 酒店 和 说 那 它 曾是 独一无二 迷人 ,

我们太想感到高兴了，于是异口同声地称赞酒店楼下的花店别具魅力。

[ðoʊ] [wiː; wi][bəuθ] [nuː] ['pleɪsɪz][ɪn] ['brɔːdweɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] .
though we both knew places in Broadway that it couldn't be compared with .
尽管 我们 两个都 知道 地方 在 百老汇 那 它 不能 是 比较的 和 .

虽然我们都知道百老汇有一些地方是无法与之媲美的。

[wiː; wi] [lʊkt] ['eɪmiəbli] [æt; ət][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] ,
We looked amiably at the passers - by ,
我们 看起来 友好地 在 这 过路人 - 经过 ,

我们友好地看了看路人，

[ænd; ənd][dɪd]['aʊər; ɑːr] [best] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['feɪsɪz] [ðæt] [e'spriː] [ðæt]
and did our best to detect in the manner of their faces that esprit that
和 做过 我们的 最好的 到 探测 在 这 方式 的 他们的 面孔 那 精神 那
[meɪks] [ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [ʌv; əv] [frentʃ] ['nɑːvəlz][soʊ] ['stɪmjuleɪtɪŋ] .
makes the dialogue of French novels so stimulating .
制作 这 对话 的 法语 小说 所以 刺激性的 .

我们尽力从他们的面部表情中察觉到那种使法国小说对话如此引人入胜的精神。

[wʌt] [aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [wen] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌjuː 'es][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['liːʒərli]
What I usually thought I saw when they looked at us was a leisurely
什么 我 通常 想法 我 锯 什么时候 他们 看起来 在 我们 曾是 一个 悠闲
[ɪn'dɪfrəntɪzəm] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [snɪr] ,
indifferentism ornamented with the suspicion of a sneer ,
冷漠主义 装饰 和 这 怀疑 的 一个 冷笑 ,

我通常觉得他们看我们的眼神是一种悠闲的冷漠，其中还夹杂着一丝怀疑和嘲讽。

[ænd; ənd] [beɪst] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [ə'kwɪzətɪvnəs] [ænd; ənd] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
and based upon a certain fundamental acquisitiveness and ability to make a
和 基于 之上 一个 肯定 基本的 占有欲 和 能力 到 制作 一个
[ˌvælju'eɪʃn] [ðæt] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði][dɪˌzaɪərə'bɪləti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)ns] [ɑːn] ['bɪznəs] [graʊndz] ,
valuation that acknowledged the desirability of our presence on business grounds ,
估值 那 已确认 这 理想性 的 我们的 在场 在 商业 理由 ,

基于某种根本性的收购欲望和评估能力，这种评估承认了我们在商业上存在的必要性，

[ɪf] [nɑːt][ɑːn]['pɜːrsən(ə)l][wʌnz] .
if not on personal ones .
如果 不是 在 个人的 一个 .

如果不是私人用途的话。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌpriːkən'sɜːtid] ['pʌblɪk] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ɪn]
It seemed to be a preconcerted public intention to make as much noise in
它 似乎 到 是 一个 预先演奏 民众 意图 到 制作 作为 很多 噪音 在
[ə; eɪ]['gɪv(ə)n] [speɪs] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] — [wiː; wi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪrflnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
a given space as possible — we spoke of the cheerfulness of it ,
一个 给定 空间 作为 可能的 — 我们 辐 的 这 愉悦 的 它 ,

这似乎是一场事先策划好的公开活动，目的是在特定空间内尽可能地制造噪音——我们谈到了其中的欢乐气氛。

['stɑːpɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] .
stopping our ears .
停止 我们的 耳朵 .

捂住耳朵。

[ðə; ði] ['krækɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['draɪvər] - [wɪps] [ə'loʊn] [meɪd] [ə; eɪ] [fju] [diː][ʒ'wɑː] [ðæt] ['nevər] ['siːst] ,
The cracking of the drivers ' whips alone made a feu de joie that never ceased ,
这 裂纹 的 这 司机 - 鞭子 独自的 制成 一个 火 德 乔伊 那 绝不 停止 ,

光是车夫挥舞鞭子的声音就足以带来永不停息的欢腾。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] [nuː] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] ['hæpi] [ænd; ənd] [ɪ'leɪtɪd] .
and listening to it we knew that we ought to feel happy and elated .
和 聆听 到 它 我们 知道 那 我们 应该 到 感觉 快乐的 和 欣喜若狂 .

听着这首歌，我们知道我们应该感到高兴和兴奋。

[ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fi'ɑːkrə][wʌz; wəz][fæt][ænd; ənd]['ruːbɪkənd] , [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [griːn] [koʊt] ,
The driver of our fiacre was fat and rubicund , he wore a green coat ,
这 司机 的 我们的 菲亚克 曾是 胖的 和 红润的 , 他 穿着 一个 绿色的 外套 ,
[bræs] ['bʌtnz] ,
brass buttons ,
黄铜 按钮 ,

我们马车的司机身材肥胖，面色红润，穿着一件绿色外套，上面有黄铜纽扣。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃaɪni] [tɑːp][hæt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dræŋk] ['kɑːnstəntli] .
and a shiny top hat , and looked as if he drank constantly .
和 一个 闪亮的 顶部 帽子 , 和 看起来 作为 如果 他 喝 不断地 .

他戴着一顶锃亮的礼帽，看起来像个酒鬼。

[hɪz; ɪz]['dʒɑːləti][wʌz; wəz] [pər'fʌŋktəri] , [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ə; eɪ] ['græspɪŋ] ['neɪtʃər] , [bʌt; bət]
His jollity was perfunctory , I know , and covered a grasping nature , but
他的 欢乐 曾是 敷衍了事 , 我 知道 , 和 涵盖 一个 抓握 自然 , 但
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [wel] ['ɪmɪˌteɪtɪd] ,
it was very well imitated ,
它 曾是 非常 出色地 模仿 ,

我知道，他的快乐只是敷衍了事，掩盖了他贪婪的本性，但这种快乐却很招人模仿。

[laɪk] ['evriθɪŋ] [ɪn]['pærɪs] .
like everything in Paris .
喜欢 一切 在 巴黎 .

就像巴黎的一切一样。

[æz; əz][hiː; hi] [wɜːrl] [ˌjuː 'es] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪp] - [rɪ'pɔːrt] [laɪk] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] - [ʃɑːt] ,
As he whirled us , with a whip - report like a pistol - shot ,
作为 他 旋转 我们 , 和 一个 鞭 - 报告 喜欢 一个 手枪 - 射击 ,

他带着我们旋转，发出像枪声一样的鞭子抽打声。

['ɪntuː][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] ['træfɪk] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
into the train of traffic in the middle of the street ,
进入 这 火车 的 交通 在 这 中间 的 这 街道 ,

驶入街道中央的车流中，

[wiː; wi] [felt] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [ə'pɪrənsəz] ;
we felt that we were indeed in the city of appearances ;
我们 毛毡 那 我们 是 的确 在 这 城市 的 外貌 ;

我们感觉自己确实身处表象之城；

[ænd; ənd][aɪ] [pʊt] [daʊn] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [maɪ] [noʊt] - [bʊk] ,
and I put down in my mind , not having my note - book ,
和 我 放 向下 在 我的 头脑 , 不是 拥有 我的 笔记 - 书 ,

我当时没带笔记本，就把这些记在了心里。

[ðæt] ['pærɪs][laɪvz; lɪvz] [ʌp] [tuː; tə][ɪts] ['fəʊtəgræfs] .
that Paris lives up to its photographs .
那 巴黎 生活 向上 到 它是 照片 .

巴黎果然名不虚传，与照片上一样美。

" [wiː; wi] ['mʌsnt] [fər'get] ['aʊər; ɑːr] ['sɪriəs] ['ɑːbdʒekt] , [dɪr] , " [sed] ['mɑːmə] ,
" We mustn't forget our serious object , dear , " said momma ,
" 我们 不得 忘记 我们的 严肃的 目的 , 亲爱的 , " 说 妈妈 ,

“亲爱的，我们不能忘记我们的真正目标，”妈妈说。

[æz; əz][wiː; wi] [roʊld] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɒblstəʊnz] — " ['aʊər; ɑːr] ['lɪtəreri] ['ɑːbdʒekt] .
as we rolled over the cobblestones — " our literary object .
作为 我们 滚动 超过 这 鹅卵石 — " 我们的 文学 目的 .

当我们驶过鹅卵石路时——“我们的文学对象”。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [noʊt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?
What shall we note this morning ?
什么 将 我们 笔记 这 早晨 ?

今天上午我们应该注意些什么?

[ðə; ði] [brɔːd] [striːts] , [ðə; ði] ['elɪgənt] [ʃɑːps] — [duː] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [wʌn] !
The broad streets , the elegant shops — do look at that one !
这 广阔 街道 , 这 优雅的 商店 — 做 看 在 那 一 !

宽阔的街道，优雅的商店——一定要看看!

['dɑːrlɪŋ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['luːvər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?
Darling , is it absolutely necessary to go to the Louvre this morning ?
亲爱的 , 是 它 绝对地 必要的 到 去 到 这 卢浮宫 这 早晨 ?

亲爱的，今天上午真的一定要去卢浮宫吗?

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [wiː; wi] ['riːəli] [niːd] .
There are some things we really need .
那里 是 一些 事物 我们 真的 需要 .

有些东西我们确实需要。

" ['mɑːmə] [ə'drest] [ðə; ði] ['senətər] .
" Momma addressed the Senator .
" 妈妈 已解决 这 参议员 .

妈妈向参议员发表了讲话。

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wʌns] [ðæt] [hɜːr; hər] [wei] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn]
I mentioned to her once that her way of doing it was almost English in
我 提及 到 她 一次 那 她 方式 的 正在做 它 曾是 几乎 英语 在
[ɪts] [dɪ'mɑːnstrətɪvnəs] ,
its demonstrativeness ,
它是 演示性 ,

我曾跟她说过，她做事的方式几乎和英国人一样热情奔放。

[ænd; ənd][maɪ] ['ʌðər] ['perənt] [toʊld][ˌem 'iː] ['praɪvətli] [hiː; hi] [wɪʃt] [aɪ] ['hædnt] — [ˌaɪ 'tiː] ['ægrəveɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]
and my other parent told me privately he wished I hadn't — it aggravated it
和 我的 其他 父母 讲述 我 私下 他 希望 我 之前没有 — 它 加重 它
[soʊ] .
so .
所以 .

我的另一位家长私下告诉我，他希望我没那么做——这让他的情况更加恶化了。

" [ɔː'gʌstə] , " [sed] ['pɑːpə] , ['fɜːrmli] , " [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋ] .
" Augusta , " said poppa , firmly , " I understand your feeling .
" 奥古斯塔 , " 说 爸爸 , 牢牢 , " 我 理解 你的 感觉 .

“奥古斯塔，”爸爸坚定地说，“我理解你的感受。”

[aɪ] [teɪk] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðoʊz] ['stɔrz] [maɪ'self] , [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt][ɪk'spekt] [ðɪs] ['pɪktʃər]
I take a human interest in those stores myself , which I do not expect this picture
我 拿 一个 人类 兴趣 在 那些 商店 我 , 哪个 我 做 不是 预计 这 图片
['gæləri] ,
gallery ,
画廊 ,

我自己对这些商店抱有浓厚的兴趣，而我并不指望这个图片库能做到这一点。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [tuː; tə][ɪn'spaɪər][ɪn][ˌem 'iː] .
etc . , to inspire in me .
ETC . , 到 启发 在 我 .

等等，以此激励我。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ðə; ði] ['luːvər] [ɪz] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd] [its] [ɡɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
But there the Louvre is , you see , and it's got to be done .
但 那里 这 卢浮宫 是 , 你 看 , 和 它是 得到 到 是 完毕 .

但是卢浮宫就在那里，你看，这件事必须要做。

[ɪf] [wiː; wi] [spent] ['aʊər; ɑːr] [hoʊl] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [ɪn] [mɪr] ['pleʒər] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] ,
If we spent our whole time in this city in mere pleasure and amusement ,
如果 我们 花费 我们的 所有的 时间 在 这 城市 在 仅仅 乐趣 和 娱乐 ,

如果我们把在这座城市里的所有时间都用来寻欢作乐，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [jɔːr'self] , [ɔː'ɡʌstə] .
you would be the first to reproach yourself , Augusta .
你 会 是 这 第一的 到 责备 你自己 , 奥古斯塔 .

奥古斯塔，你会第一个责备自己的。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [stoʊn] ['kwɑːdræŋɡl] [ænd; ənd]
" A few minutes later , when we had crossed the stone quadrangle and
" 一个 很少 分钟 之后 , 什么时候 我们 有 交叉 这 石头 四边形 和
['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] ,
mounted the stairs ,
安装 这 楼梯 ,

几分钟后，当我们穿过石砌庭院，登上台阶时，

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['kætəlɔːɡ] [ɪn][ðə; ði] [sæl] [lɑː'kɑːzi] ,
and stood with our catalogue in the Salle Lacaze ,
和 站立 和 我们的 目录 在 这 萨勒 拉卡泽 ,

我们带着产品目录站在拉卡泽厅里，

['mɑːmə] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .
momma said that she wouldn't have missed it for anything .
妈妈 说 那 她 不会 有 错过 它 为了 任何事物 .

妈妈说她无论如何都不会错过。

[ʃiː; ʃi][sæŋk] [ɪk'stætɪk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] ,
She sank ecstatic upon a bench ,
她 沉没 欣喜若狂 之上 一个 长椅 ,

她欣喜若狂地瘫倒在长椅上。

[ænd; ənd] [ɡeɪv] [tuː; tə] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['pɪktʃər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] [ðə; ði] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv]
and gave to every individual picture upon the opposite wall the tribute of
和 给予 到 每一个 个人 图片 之上 这 对面的 墙 这 贡 的
[hɜːr; hər] ['ɪntɛnsɪst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
her intensest admiration .
她 最激烈 钦佩 .

她对对面墙上的每一幅画都表达了最深切的敬意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr'self][soʊ] [mʌtʃ] ;
It was a pleasure to see her enjoying herself so much ;
它 曾是 一个 乐趣 到 看 她 享受 她自己 所以 很多 ;

看到她玩得这么开心，我也很高兴；

[ænd; ənd] ['pɑːpə] [ænd; ənd][aɪ] ['veɪnli] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kætəlɔːɡ] .
and poppa and I vainly tried to keep up to her with the catalogue .
和 爸爸 和 我 徒劳地 尝试 到 保持 向上 到 她 和 这 目录 .

我和爸爸徒劳地试图用商品目录跟上她的步伐。

" [oʊ] , [waɪ] ['hævnt] [wiː; wi] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] !

" Oh , why haven't we such things in Chicago !

" 哦 , 为什么 还没有 我们 这样的 事物 在 芝加哥 !

“哦，为什么芝加哥没有这样的事情呢！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['senətər] [tʃekt] [hɜːr; hər] ['maɪldli] .

" she exclaimed , at which the Senator checked her mildly .

" 她 惊呼 , 在 哪个 这 参议员 已检查 她 轻微地 .

“她惊呼道，参议员温和地制止了她。”

" [its] [ə; eɪ] [mɪr] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] , " [sed] [hiː; hi] .

" It's a mere question of time , " said he .

" 它是 一个 仅仅 问题 的 时间 , " 说 他 .

“这只是时间问题,”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [prɪ] - ['ræfiːəˌlaɪts] [ɪn] [ə; eɪ] [nuː] ['kʌntri] .

" It isn't reasonable to expect Pre - Raphaelites in a new country .

" 它 不是 合理的 到 预计 预 - 拉斐尔派 在 一个 新的 国家 .

“指望在一个新的国家里出现前拉斐尔派是不合理的。”

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌjuː 'es] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [wiːl] [prə'duːs] [oʊld] ['mæstərz] [wɪtʃ] ,

But give us three or four hundred years , and we'll produce old masters which ,

但 给 我们 三 或者 四 百 年 , 和 出色地 生产 老的 大师 哪个 ,

但给我们三四百年时间，我们就能创作出古代大师的作品，

[ɪf] [juː; jʊ] ['leɪdiz] [wɪl] [ɪk'skjuːs] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [wɪl] [nɑːk] [ðə; ði] [spɑːts] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

if you ladies will excuse the expression , will knock the spots out of the Middle

如果 你 女士们 将要 原谅 这 表达 , 将要 敲 这 地点 出去 的 这 中间

['eɪdʒɪz] .

Ages .

年龄 .

恕我直言，我们将彻底颠覆中世纪。

" ['pɑːpə] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːptɪmɪst] [ə'baʊt] [ʃɪ'kɑːgoʊ] .

" Poppa is such an optimist about Chicago .

" 爸爸 是 这样的 一个 乐天派 关于 芝加哥 .

“爸爸对芝加哥充满乐观。”

[ðə; ði] ['senətər] [went] [ɑːn] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] ['krɪtɪsɪzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] ['pɜːrfɪktli] ['mɑːdərət]

The Senator went on in a strain of criticism of the pictures perfectly moderate

这 参议员 去 在 在 一个 拉紧 的 批评 的 这 图片 完美 缓和

[ænd; ənd] ['kaɪndli] — ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːrtɪsts] [ðəm'selvz] — [ʌn'tɪl]

and kindly — nothing he wouldn't have said to the artists themselves — until

和 亲切地 — 没有什么 他 不会 有 说 到 这 艺术家 他们自己 — 直到

['mɑːmə] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

momma interrupted him .

妈妈 中断 他 .

参议员继续对这些画作进行批评，语气非常温和友善——这些批评他也会直接对艺术家本人说——直到妈妈打断了他。

" [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] , [ˌælɪg'zændər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" Don't you think we might be silent for a time , Alexander , " she said .

" 不 你 思考 我们 可能 是 沉默的 为了 一个 时间 , 亚历山大 , " 她 说 .

“亚历山大，你不觉得我们可能会沉默一段时间吗？”她说道。

['mɑːmə] [dʌz] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ˌælɪg'zændər] ['sʌmtaɪmz] .

Momma does call him Alexander sometimes .

妈妈 做 称呼 他 亚历山大 有时 .

妈妈有时会叫他亚历山大。

[aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [kən'siːld] [fɔːr; fər] ['evər] .

I didn't like to mention it before , but it can't be concealed for ever .

我 没有 喜欢 到 提到 它 前 , 但 它 不能 是 暗 为了 曾经 .

我之前不太愿意提这件事，但它不可能永远被隐瞒下去。

[ʃiː; ʃi] [sez] [its] [bɪ'kɒz, bɪ'kɔːz]['dʒɔʃwə] ['ɔːlweɪz] [kɔːsts][hɜːr; hər][æn; ən] ['efərt] ,
She says it's because Joshua always costs her an effort ,
她 说道 它是 因为 约书亚 总是 成本 她 一个 努力 ,
她说这是因为约书亚总是让她费尽心力。

[ænd; ənd] ['evri] ['wʊmən] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [neɪm] [hɜːr; hər] [oʊn] ['hʌzbənd] .
and every woman ought to have the right to name her own husband .
和 每一个 女士 应该 到 有 这 正确的 到 姓名 她 自己的 丈夫 .
每个女人都应该有权为自己的丈夫命名。

" [let] [ˌjuː 'es] ['ɔːfər] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] ['dʒiːniəs] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Let us offer to all this genius , " she continued , indicating it ,
" 让 我们 提供 到 全部 这 天才 , " 她 持续 , 表明 它 ,
“让我们把这份天才献给所有人,”她继续说道，同时指了指它。

" [ðə; ði] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv] ['siːlɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [lɪps] .
" the tribute of sealing our lips .
" 这 贡 的 密封 我们的 嘴唇 .
“以封住嘴唇作为敬意。”

" [ðə; ði] ['senətər] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [ə'blaɪdʒ] .
" The Senator will always oblige .
" 这 参议员 将要 总是 必须 .
“这位参议员总是会满足大家的要求。”

" [maɪn] [ɑːr; ər] [siːld] , [ɔː'gʌstə] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" Mine are sealed , Augusta , " he replied ,
" 矿 是 密封 , 奥古斯塔 , " 他 回复 ,
“我的已经封印了，奥古斯塔,”他回答说。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][sæt][ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [ten] ['mɪnɪts] .
and so we sat in silence for the next ten minutes .
和 所以 我们 卫星 在 沉默 为了 这 下一个 十 分钟 .
于是，我们沉默地坐了十分钟。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
But I could see by his expression ,
但 我 可以 看 经过 他的 表达 ,
但我从他的表情中看出，

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æŋg(ə)l][æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz] [tɪpt] ,
in connection with the angle at which his hat was tipped ,
在 联系 和 这 角度 在 哪个 他的 帽子 曾是 倾斜 ,
就他帽子倾斜的角度而言，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'pɛrɪŋ] [ðə; ði] [prə'dʌkʃənz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fjuːtʃər][oʊld]['mæstərz]
that he was comparing the productions before him with the future old masters
那 他 曾是 比较 这 作品 前 他 和 这 未来 老的 大师
[ʌv; əv] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ,
of Chicago ,
的 芝加哥 ,
他当时正在将眼前的这些作品与芝加哥未来的老大师们的作品进行比较。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bæk] [ʃɪ'kɑːgoʊ] .
and wishing it were possible to live long enough to back Chicago .
和 祝 它 是 可能的 到 居住 长的 足够的 到 后退 芝加哥 .
并希望自己能活得足够长，以便能支持芝加哥队。

" [haʊ] [ðeɪ] [duː] [sɪŋk] [ɪn] ! " [sed] ['mɑːmə] [æt; ət] [læst] .
" How they do sink in ! " said momma at last .
" 如何 他们 做 下沉 在 ! " 说 妈妈 在 最后的 .
“它们真的会渗进去！”妈妈最后说道。

" [haʊ] [ðeɪ] [sɪŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [soʊl] ! "

" How they sink into the soul ! "

" 如何 他们 下沉 进入 这 灵魂 ! "

“它们是如何深入灵魂的！”

" [ðeɪ] [duː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['senətər] .

" They do , " replied the Senator .

" 他们 做 , " 回复 这 参议员 .

“确实如此，”参议员回答道。

" [aɪ][dəunt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .

" I don't deny it .

" 我 不 否定 它 .

我不否认。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [baɪ][ðə; ði] ['kætəlɔːg] , [kaʊntɪŋ] ['sɑːlɛs] [ænd; ənd]['sælɔːŋz][ænd; ənd][ɔːl] ,

But I see by the catalogue , counting Salles and Salons and all ,

但 我 看 经过 这 目录 , 计数 萨勒斯 和 沙龙 和 全部 ,

但从目录中，我数了数沙龙和展厅等等，发现

[ðeəz; ðəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ruːmz; rʊmz] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

there's seventeen rooms full of them .

有 十七 房间 满的 的 他们 .

里面有十七个房间都摆满了它们。

[ɪf] [ðeə(r)] [ɔːl][tuː; tə][sɪŋk][ɪn] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ] [ðə; ði] ['premɪsɪz] .

If they're all to sink in , for my part I'll have to enlarge the premises .

如果 它们是 全部 到 下沉 在 , 为了 我的 部分 患病的 有 到 放大 这 前提 .

如果它们都能被接受，那我恐怕得扩大场地了。

[ænd; ənd] [wiːv] [bɪn] [hɪr] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][laɪf][ɪz] [ʃɔːrt] ,

And we've been here three - quarters of an hour already , and life is short ,

和 我们已经 到过 这里 三 - 四分之一 的 一个 小时 已经 , 和 生活 是 短的 ,

[ɔː'gʌstə] .

Augusta .

奥古斯塔 .

我们已经在这里待了四十五分钟了，人生苦短，奥古斯塔。

" [soʊ][wiː; wi] [muːvd] [ɑːn] [wer] [ðə; ði] [ɪm'perɪʃəbl] ['feɪsɪz][ʌv; əv] [gruːz] [ænd; ənd] [vɛ'læskɛz]

" So we moved on where the imperishable faces of Greuze and Velasquez

" 所以 我们 已搬 在 在哪里 这 不朽的 面孔 的 格勒兹 和 维拉斯奎兹

[ænd; ənd] ['rembrænt] [smaɪld] [ænd; ənd] [fraund] [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [æt; ət][ˌjuː 'es] .

and Rembrandt smiled and frowned and wondered at us .

和 伦勃朗 微笑 和 皱眉 和 想知道 在 我们 .

于是我们继续前行，格勒兹、委拉斯凯兹和伦勃朗那些不朽的面孔，时而微笑，时而皱眉，时而疑惑地看着我们。

[æz; əz] ['pɑːpə] [sed] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd][aɪ'diːəz] ,

As poppa said , it was easy to see that these people had ideas ,

作为 爸爸 说 , 它 曾是 简单的 到 看 那 这些 人们 有 想法 ,

正如爸爸所说，很容易看出这些人很有想法。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['sɪmpli] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðem; ðəm] .

and were simply longing to express them .

和 是 简单地 渴望 到 表达 他们 .

他们只是渴望表达这些感受。

" [juː; jʊ] [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] , " [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər][æn; ən]

" You feel sorry for them , " he said , " just as you feel sorry for an

" 你 感觉 对不起 为了 他们 , " 他 说 , " 只是 作为 你 感觉 对不起 为了 一个

[ɪn'telɪdʒənt] ['teriər] .

intelligent terrier .

聪明的 梗犬 .

“你会同情它们，”他说，“就像你会同情一只聪明的梗犬一样。”

[bʌt; bət] [ðiːz] [pʊr] [θɪŋz] [kɑːnt] [ˈiːv(ə)n] [wæɡ] [ðer; ðər] [teɪlz] !
But these poor things can't even wag their tails !
但 这些 贫穷的 事物 不能 甚至 摇摆 他们的 尾巴 ！

但这些可怜的小家伙连尾巴都摇不动！

[dʒʌst] [let] [ˌem ˈiː] [noʊ] [wen] [juːv] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] , [ɔːˈɡʌstə] .
Just let me know when you've had enough , Augusta .
只是 让 我 知道 什么时候 你已经 有 足够的 ， 奥古斯塔 .

奥古斯塔，你什么时候受够了就告诉我。

" [ˈmɑːmə] [dɪˈklerd] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈæksent] [ʌv; əv] [rɪˈproʊtʃ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv]
" Momma declared , with an accent of reproach , that she could never have
" 妈妈 声明 ， 和 一个 口音 的 责备 ， 那 她 可以 绝不 有
[ɪˈnʌf] .
enough .
足够的 .

妈妈带着责备的语气宣称，她永远不会满足。

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] , [haʊˈevər] ,
I noticed , however ,
我 注意到 ， 然而 ，

但我注意到，

[ðæt] [wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ruːm] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [wʌn] ,
that we did not stay in the second room as long as in the first one ,
那 我们 做过 不是 停留 在 这 第二 房间 作为 长的 作为 在 这 第一的 一 ，

我们在第二个房间停留的时间没有在第一个房间停留的时间长。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈprɑːɡres] [wʌz; wəz] [ˈstedəli] [æk'seləreitiŋ] .
and that our progress was steadily accelerating .
和 那 我们的 进步 曾是 稳步 加速 .

而且我们的进展正在稳步加快。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈsenətər] [æskt] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [waɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]
Presently the Senator asked us to sit down for a few minutes while he should
目前 这 参议员 问 我们 到 坐 向下 为了 一个 很少 分钟 尽管 他 应该
[liːv] [ˌjuː ˈes] .
leave us .
离开 我们 .

随后，参议员请我们坐下几分钟，他要离开。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [hɪr] [ˈbræmli] [sed] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [siː] [wɪˈðaʊt] [feɪl] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] .
" There's a picture here Bramley said I was to see without fail , " he explained .
" 有 一个 图片 这里 布拉姆利 说 我 曾是 到 看 没有 失败 ， " 他 解释 .

“布拉姆利说我一定要看这张照片，”他解释道。

" [its] [kɔːld] - [ˈmoʊnə] [ˈliːsə] , - [ænd; ənd] [its] [baɪ] [æn; ən] [ˈɑːrtɪst] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˌliːoʊˈnɑːrdoʊ]
" It's called ' Mona Lisa , ' and it's by an artist by the name of Leonardo
" 它是 称为 - 莫娜 丽莎 ， - 和 它是 经过 一个 艺术家 经过 这 姓名 的 莱昂纳多
[ˌdiː ˈeɪ] [ˈvintʃi(ː)] .
da Vinci .
达 文西 .

“它的名字叫《蒙娜丽莎》，作者是列奥纳多·达·芬奇。”

[ˈbræmli] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [ˈpeɪntɪŋ] ,
Bramley said it was a very fine painting ,
布拉姆利 说 它 曾是 一个 非常 美好的 绘画 ，

布拉姆利说这是一幅非常精美的画作。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [dʒʌst] [naʊ] ['weðər] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl]
but I don't remember just now whether he said it was what you might call
但 我 不 记住 只是 现在 无论 他 说 它 曾是 什么 你 可能 称呼
[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fæməli][ɔːr][nɑːt] .
a picture for the family or not .
一个 图片 为了 这 家庭 或者 不是 .

但我现在记不清他是否说过这是一张可以称之为家庭照片的东西了。

[aɪl] [dʒʌst][goʊ][ænd; ənd] [ˌæsər'teɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['senətər] .
I'll just go and ascertain , " said the Senator .
患病的 只是 去 和 探明 , " 说 这 参议员 .

“我这就去查清楚,”参议员说道。

" [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['spesimənz] [hɪr] ,
" Judging from some of the specimens here ,
" 评判 从 一些 的 这 标本 这里 ,

“从这里的一些标本来看，

[ɔɪl] ['peintiŋz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz][wə:nt, weənt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi]['kroʊmoʊ] - ['lɪθəgrɑːf; 'laɪ-] .
oil paintings in the Middle Ages weren't intended to be chromo - lithographed .
油 绘画 在 这 中间 年龄 不是 故意的 到 是 色度 - 石版印刷 .

中世纪的油画并非为彩色石版印刷而设计的。

" [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ['mɑːmə] [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'skʌst] [frentʃ] ['kʊkəri] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi]
" In his absence momma and I discussed French cookery as far as we
" 在 他的 缺席 妈妈 和 我 讨论 法语 烹饪 作为 远的 作为 我们
[hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [ˌaɪ 'tiː] ,
had experienced it ,
有 经验丰富的 它 ,

“在他不在的时候，妈妈和我讨论了我们所了解的法国烹饪。”

[ɪn] ['diːteɪl] , [wɪð; wɪθ] [prə'dɪdʒəs] [jɔːnz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][ə'pɑːlədʒaɪz] .
in detail , with prodigious yawns for which we did not even apologise .
在 细节 , 和 惊人 打哈欠 为了 哪个 我们 做过 不是 甚至 道歉 .

我们详细地听着，打了好多哈欠，连道歉都没有。

['pɑːpə] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [ʃɔːrt] [taɪm] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['reɪdiənt] .
Poppa was gone a remarkably short time and came back radiant .
爸爸 曾是 已消失 一个 非常 短的 时间 和 来了 后退 辐射状 .

爸爸离开的时间非常短，回来的时候容光焕发。

" [aɪv] [faʊnd] ['moʊnə] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ænd; ənd] — [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] .
" I've found Mona , " he exclaimed , " and — she's all right .
" 我已经 成立 莫娜 , " 他 惊呼 , " 和 — 她是 全部 正确的 .

“我找到莫娜了,”他惊呼道，“而且——她没事。”

['bræmli] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] —
Bramley said it was the most remarkable portrait of a woman in the world —
布拉姆利 说 它 曾是 这 最多 卓越 肖像 的 一个 女士 在 这 世界 —
['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
looking at it ,
寻找 在 它 ,

布拉姆利说，这是世界上最杰出的女性肖像——看着它，

['bræmli] [sed] ,
Bramley said ,
布拉姆利 说 ,

布拉姆利说：

[juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə] ['evriθɪŋ] — [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [jʊr; jər][pæst] [laɪf] [ænd; ənd] ['fjuːtʃər]
you become insensible to everything — forget all about your past life and future
你 变得 麻木不仁 到 一切 — 忘记 全部 关于 你的 过去的 生活 和 未来
[hoʊps] — [ænd; ənd][aɪ] [ges] ['hiːz] [ə'baʊt] [raɪt] .
hopes — and I guess he's about right .
希望 — 和 我 猜测 他是 关于 正确的 .

你会变得对一切都麻木不仁——忘记过去的生活和未来的希望——我想他说的差不多是对的。

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
Come and see it .
来 和 看 它 .

欢迎来看看。

" ['mɑːmə] [ə'roʊz] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'θuːziæzəm] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [əd'vɜːrs] ['krɪtɪsɪzəm][ɪn]
" Momma arose without enthusiasm , and I thought I detected adverse criticism in
" 妈妈 出现 没有 热情 , 和 我 想法 我 检测到 不利 批评 在
[æd'væns] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
advance in her expression .
进步 在 她 表达 .

“妈妈起身时毫无热情，我感觉从她的表情中提前察觉到了不满的批评。”

" [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['senətər] ['prez(ə)ntli] .
" Here she is , " said the Senator presently .
" 这里 她 是 , " 说 这 参议员 目前 .

“她来了，”参议员随即说道。

" [naʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] !
" Now look at that !
" 现在 看 在 那 !

“瞧瞧那个！”

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [siː] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd]['sɪnɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [kən'temptʃuəs]
Did you ever see anything more intellectual and cynical , and contemptuous
做过 你 曾经 看 任何事物 更多的 知识分子 和 愤世嫉俗 , 和 轻蔑的
[ænd; ənd] [swiːt] , [ɔːl] [ɪn] [wʌn] !
and sweet , all in one !
和 甜的 , 全部 在 一 !

你见过比这更既有智慧又愤世嫉俗，既轻蔑又甜蜜的人吗?

['lʊkɪn] - [æt; ət][juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , - [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['enihaʊ] ,
Lookin ' at you as much as to say , ' Who are you , anyhow ,
在看 - 在 你 作为 很多 作为 到 说 , - WHO 是 你 , 无论如何 ,

我看着你，仿佛在问：“你到底是谁？”

[frʌm; frəm] [wei] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌɪlə'nɔɪ] — [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['trævələr] ?
from way back in the State of Illinois — commercial traveller ?
从 方式 后退 在 这 状态 的 伊利诺伊州 — 商业的 游客 ?

很久以前在伊利诺伊州——是商业旅行者吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə] [noʊ] ? -
And what do you pretend to know ? '
和 什么 做 你 假装 到 知道 ? -

你又假装知道些什么呢?

" ['mɑːmə] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [kɑːm] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] .
" Momma regarded the portrait for a moment in calm disapprobation .
" 妈妈 认为 这 肖像 为了 一个 片刻 在 冷静的 非难 .

妈妈平静地看了看画像，神情中带着不满。

" [aɪ] ['deə'sei] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['klevər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
" I daresay she was very clever , " she said at length ,
" 我 敢说 她 曾是 非常 聪明的 , " 她 说 在 长度 ,

“我敢说她非常聪明，”她最后说道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [maɪ] [ə'pɪnjən] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
" but if you wish to know my opinion I don't think much of her .
" 但 如果 你 希望 到 知道 我的 观点 我 不 思考 很多 的 她 .

但如果你想知道我的看法，我觉得她不太好。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [siː] [ə'nʌðər] ['fiːmeɪl] ['pɔːrtrət] , ['mɪstər] . [wɪk] ,
And before taking us to see another female portrait , Mr . Wick ,
和 前 采取 我们 到 看 其他 女性 肖像 , 先生 . 威克 ,

在带我们去看另一幅女性肖像画之前，维克先生，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'blaɪdʒd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [huː] [ʃiː; ʃi]
I should be obliged if you would take the precaution of finding out who she
我 应该 是 有义务 如果 你 会 拿 这 预防 的 寻找 出去 WHO 她
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

如果您能帮忙查明她的身份，我将不胜感激。

" ['æftər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [droʊv] ['kwaɪətli] [hoʊm] .
" After which we drove quietly home .
" 后 哪个 我们 驾驶 悄悄 家 .

之后我们便默默地开车回家了。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['pɑːpə] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [goʊ][tuː; tə] [vɛə'sai] [baɪ] ['kʊks] [fɔːr] - [ɪn] - [hænd] .
Poppa decided that we had better go to Versailles by Cook's four - in - hand .
爸爸 决定 那 我们 有 更好的 去 到 凡尔赛 经过 库克的 四 - 在 - 手 .

爸爸决定我们最好乘坐库克四马车去凡尔赛宫。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [weɪz] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [teɪk]
There were other ways of going , but he thought we might as well take
那里 是 其他 方式 的 去 , 但 他 想法 我们 可能 作为 出色地 拿
[ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .
the most distinguished .
这 最多 杰出的 .

还有其他的路可以走，但他认为我们最好还是走最体面的那条路。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [mɪr] ['grændʒər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['meθəd] [ʌv; əv]
He was careful to explain that the mere grandeur of this method of
他 曾是 小心 到 解释 那 这 仅仅 宏伟 的 这 方法 的
[ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [hæd; həd][noʊ] [weɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
transportation had no weight with him ;
运输 有 不 重量 和 他 ;

他特意解释说，这种交通方式的宏伟壮观对他来说毫无意义；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ə'nʌðər]
he was compelled to submit to the ostentation of it for another
他 曾是 被迫 到 提交 到 这 炫耀 的 它 为了 其他
['pɜːrpəs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [vjuː] .
purpose which he had in view .
目的 哪个 他 有 在 看法 .

他被迫屈从于这种炫耀，而他另有目的。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , " [sed] ['pɑːpə] , " [nɔːr][ɪz] ['eni] ['membər] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] ,
" I am not a person , " said poppa , " nor is any member of my family ,
" 我 是 不是 一个 人 , " 说 爸爸 , " 也不 是 任何 成员 的 我的 家庭 ,

“我不是人,”爸爸说，“我的任何家人也不是。”

[tuː; tə] [θrʌst] [maɪˈself][ˈɪntuː][əˌrɪstəˈkrætɪk] [ˈsɜːrkl] [ɪn] [ˈfɔːrən] [lændz] ;
to thrust myself into aristocratic circles in foreign lands ;
到 推力 我 进入 贵族 界 在 外国的 土地 ;

让自己跻身外国贵族圈子;

[bʌt; bət] [wen] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [laɪk] [ðɪs] [əˈkɜːrz] [fɔːr; fər][əbˈzəviŋ, ɔb-][ðem; ðəm] [wɪˈðaʊt] [ˈpredʒədɪs]
but when an opportunity like this occurs for observing them without prejudice
但 什么时候 一个 机会 喜欢 这 发生 为了 观察 他们 没有 偏见
, [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
, so to speak ,
, 所以 到 说话 ,

但是，当出现像这样可以不带偏见地观察他们的机会时，

[aɪ] [bɪˈliːv] [ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
I believe in taking it .
我 相信 在 采取 它 .

我认为应该服用。

" [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstaːtiŋ] [pleɪs] [ˈɜːrli] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [get] [gʊd] [siːts] , [fɔːr; fər] , [æz; əz]
" We went to the starting place early , so as to get good seats , for , as
" 我们 去 到 这 开始 地方 早期的 , 所以 作为 到 得到 好的 座位 , 为了 , 作为
[ˈmɑːmə] [sed] ,
momma said ,
妈妈 说 ,

“我们早早地就去了出发地点，以便能找到好位置，正如妈妈所说，

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][pəˈrizjən] [ɪˈliːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [θroʊn] [ɪn] [ˈwʊdnt] [ɪnˈduːs] [hɜːr; hər]
the whole of the Parisian élite with the President thrown in wouldn't induce her
这 所有的 的 这 巴黎人 精英 和 这 总统 抛掷 在 不会 诱导 她
[tuː; tə] [raɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] .
to ride with her back to the horses .
到 骑 和 她 后退 到 这 马匹 .

即使把整个巴黎精英阶层，包括总统在内，也无法让她重操旧业。

[ɪn] [ðæt] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] .
In that position she would be incapable of observation .
在 那 位置 她 会 是 无法 的 观察 .

在那种情况下，她将无法进行观察。

[ðə; ði] [ˈkoʊtʃɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] [wen] [wiː; wi] [əˈraɪvd] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈsenətər]
The coaches were not there when we arrived , and presently the Senator
这 教练 是 不是 那里 什么时候 我们 到达的 , 和 目前 这 参议员
[dɪˈskʌvərd] [waɪ] .
discovered why .
发现 为什么 .

我们到达时，教练们不在那里，参议员很快就明白了原因。

[hiː; hi][toʊld][ˌjuː ˈes][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈslaɪtli] [dɪˈprest] [er] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]
He told us with a slightly depressed air that they had gone round to the
他 讲述 我们 和 一个 轻微地 郁闷 空气 那 他们 有 已消失 圆形的 到 这
[hoʊˈtel] .
hotels .
酒店 .

他神情略带沮丧地告诉我们，他们已经去过那些酒店了。

" [ˈdɔːtər] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [dʒeɪ] . [piː] . [wɪks] [dʌz] [heɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv]
" Daughter , " he said to me , " J . P . Wicks does hate to make a fool of
" 女儿 , " 他 说 到 我 , " J . P . 灯芯 做 恨 到 制作 一个 傻子 的
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,

“女儿,”他对我说，“JP Wicks 最讨厌出丑了。”

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['hiːz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] ['oʊvər] .
and this morning he's done it twice over .
和 这 早晨 他是 完毕 它 两次 超过 .

今天早上他已经这样做了两次。

[ðə; ði] [best] [siːts] [wɪl] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [ðer; ðər]
The best seats will go to the people who had the sense to stay at their
这 最好的 座位 将要 去 到 这 人们 WHO 有 这 感觉 到 停留 在 他们的
[hoʊ'tel] ,
hotels ,
酒店 ,

最好的座位将留给那些明智地选择留在酒店的人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['koʊtʃɪz] [goʊ] [raʊnd] [ʃoʊz] [ðæt] [ðeɪ] [rʌn] [fɔːr; fər] ['tʊrɪst] ['træfɪk]
and the fact that the coaches go round shows that they run for tourist traffic
和 这 事实 那 这 教练 去 圆形的 演出 那 他们 跑步 为了 游客 交通
['oʊnli] .
only .
仅有的 .

而这些旅游巴士四处行驶的事实表明，它们只服务于旅游客流。

[ðer; ðər] [wəʊnt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pærɪs] [ə'rɪstəkræt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , " [kən'tɪnjuːd] ['pɑːpə] ['gluːmɪli] , " ['neri]
There won't be a Paris aristocrat among them , " continued poppa gloomily , " nary
那里 惯于 是 一个 巴黎 贵族 之中 他们 , " 持续 爸爸 阴郁地 , " 几乎
[æn; ən] [ə'rɪstəkræt] .
an aristocrat .
一个 贵族 .

“他们当中不会有巴黎贵族，”爸爸沮丧地继续说道，“一个贵族都没有。”

" [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər] ['wɔznt] .
" When they came up we saw that there wasn't .
" 什么时候 他们 来了 向上 我们 锯 那 那里 不是 .

“当他们上来的时候，我们发现并没有。”

[ðə; ði] ['koʊtʃɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['tʊrɪst] ['træfɪk] .
The coaches were full of tourist traffic .
这 教练 是 满的 的 游客 交通 .

长途汽车上挤满了游客。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['maʊntɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [bɑːks] [siːts] ['veri] [haɪ] [ʌp] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [kən'spɪkjuəsli]
It was mounted on the box seats very high up , where it looked conspicuously
它 曾是 安装 在 这 盒子 座位 非常 高的 向上 , 在哪里 它 看起来 显眼地
['hæpi] ,
happy ,
快乐的 ,

它被安装在包厢座位的高处，看起来非常开心。

[ænd; ənd] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɪ'sterɪk(ə)l] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pækt] ,
and sounded a little hysterical ; and it was packed ,
和 听起来 一个 小的 歇斯底里的 ; 和 它 曾是 包装 ,

听起来有点歇斯底里；而且里面人很多。

[taɪt] [ænd; ənd] [wɔːrm] [ænd; ənd] [æn'tɪsəpənt] ['ɪntuː] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l] [siːt] .
tight and warm and anticipant into every available seat .
紧的 和 温暖的 和 预期 进入 每一个 可用的 座位 .

紧凑而温暖，期待着填满每一个空位。

[frʌm; frəm] [ɪts] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] , [sɪ'kjʊrd] [baɪ] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,
From its point of vantage , secured by waiting at the hotel for it ,
从 它是 观点 的 优势 , 安全 经过 等待 在 这 酒店 为了 它 ,

从它在酒店等候时所占据的有利位置来看，

[ðə; ði] ['tʊrɪst] ['træfɪk] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɪk] ['fæməli][ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ɪn] ['ɪrɪteɪtɪŋ]
the tourist traffic looked down upon the Wick family on the pavement , in irritating
这 游客 交通 看起来 向下 之上 这 威克 家庭 在 这 路面 , 在 令人恼火的
[kəm'pæʃ(ə)n] .
compassion .
同情 .

熙熙攘攘的游客俯视着人行道上的威克一家，带着一种令人恼火的同情。

[æz; əz] ['mɑːmə] [sed] ,
As momma said ,
作为 妈妈 说 ,

正如妈妈所说，

[ɪf] [wiː; wi] ['hædnt] ['teɪkən] ['aʊər; ɑːr] ['tɪkɪts] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [sent] [ˌjuː 'es][tuː; tə]
if we hadn't taken our tickets it was enough to have sent us to
如果 我们 之前没有 已采取 我们的 门票 它 曾是 足够的 到 有 发送 我们 到
[ðə; ði][bɔːn] - .
the Bon Marché .
这 邦 - .

如果我们没拿票，那也足以把我们送到乐蓬马歇百货公司了。

[ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [frɑːk] [koʊt] [ænd; ənd] [waɪt] [ʃɜːrt] [kʌfs] [keɪm] [ˌber'hedɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
A man in a black frock coat and white shirt cuffs came bareheaded from the
一个 男人 在 一个 黑色的 连衣裙 外套 和 白色的 衬衫 袖口 来了 免冠 从 这
['ɑːfɪs] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ˌjuː 'es] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] ,
office and pointed us out to the interpreter ,
办公室 和 尖 我们 出去 到 这 翻译 ,

一名身穿黑色礼服外套、袖口为白色的衬衫男子从办公室出来，没戴帽子，并指着我们去找翻译。

[huː] [wɔːr] [bræs] ['bʌtnz] .
who wore brass buttons .
WHO 穿着 黄铜 按钮 .

他们佩戴黄铜纽扣。

[ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [gaɪd] ,
The interpreter appeared to mention it to the guide ,
这 翻译 出现 到 提到 它 到 这 指导 ,

翻译似乎向导游提到了这件事。

[huː] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [pər'spaɪr] [braʊz] ['ʌndər] [ə; eɪ][sɔːft] [braʊn] [felt] [hæt] .
who wiped his perspiring brows under a soft brown felt hat .
WHO 擦拭 他的 出汗 眉毛 在下面 一个 柔软的 棕色的 毛毡 帽子 .

他用柔软的棕色毡帽擦了擦额头的汗。

[ə; eɪ][fi'ɑːkrə] [krɔːld] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['senətər]
A fiacre crawled round the corner and paused to look on , and the Senator
一个 菲亚克 爬行 圆形的 这 角落 和 暂停 到 看 在 , 和 这 参议员
[sed] ,
said ,
说 ,

一只小鸟从拐角处爬过来，停下来观看，参议员说道：

" [naʊ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [θriː] ['dʒent(ə)lmən][ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][maɪ] [raɪd] [tuː; tə] [vɛə'sai] ?
" Now which of you three gentlemen is responsible for my ride to Versailles ?
" 现在 哪个 的 你 三 先生们 是 负责任的 为了 我的 骑 到 凡尔赛 ?

“那么，你们三位先生中，谁负责送我去凡尔赛宫？”

" [ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɑːst(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
" The interpreter looked at him with a hostile expression ,
" 这 翻译 看起来 在 他 和 一个 敌对的 表达 ,

翻译用敌对的眼神看着他，

[ðə; ði] [gaɪd] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [æt; ət][ðə; ði] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['tʊrɪst] ['træfɪk] ,
the guide made a gesture of despair at the volume of tourist traffic ,
这 指导 制成 一个 手势 的 绝望 在 这 体积 的 游客 交通 ,

导游对熙熙攘攘的游客数量表示无奈。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɜːrt] [kʌfs] [sed] , " [juː; jʊ] - ['ɑːveɪ] [tʊk] [jʊr; jər] - [ɑːn]['zeɪ]
and the man with the shirt cuffs said , " You ' ave took your plazes on ze
和 这 男人 和 这 衬衫 袖口 说 , " 你 - 大道 采取 你的 - 在 泽
['priːviəs] [deɪ] ? "
previous day ? "
以前的 天 ? "

那个衬衫袖口卷起的男人说：“你昨天已经占了位置吗？”

" [aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][juː; jʊ][ten] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] , " ['pɑːpə] [rɪ'plaɪd] .
" I took them from you ten minutes ago , " poppa replied .
" 我 采取 他们 从 你 十 分钟 前 , " 爸爸 回复 .

“我十分钟前就把它们从你那儿拿走了,”爸爸回答说。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['meməri] [juːv] [gɑːt] ! "
" What a memory you've got ! "
" 什么 一个 记忆 你已经 得到 ! "

“你的记忆力真好！”

" [zen] [zɑːr] [ɪz] ['nʌθiŋz] [ˌgærən'tiːd] .
" Zen zare is nothings guaranteed .
" 禅 扎雷 是 什么也没有 保证 .

“禅宗的教义没有绝对的保证。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [send] ['speʃ(ə)l] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [baɪnd] [juː; jʊ][kæn; kən] ['fɑːloʊ] [ʌp] ,
But we will send special carriage , and be'ind you can follow up ,
但 我们 将要 发送 特别的 运输 , 和 内部 你 能 跟随 向上 ,

但我们会安排专人运送，您可以在后面跟进。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði][fi'ɑːkrə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [drɔːn] ['ɪntuː] [laɪn] .
" and he indicated the fiacre which had now drawn into line .
" 和 他 表明的 这 菲亚克 哪个 有 现在 绘制 进入 线 .

他指着已经排成一列的菲亚克。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] ['pɑːpə] , " [wen] [aɪ] [bai] [fɔːr] - [ɪn] - [hænd] ['tɪkɪts] [aɪ][dəunt] [teɪk] [wʌn]
" I don't think so , " said poppa , " when I buy four - in - hand tickets I don't take one
" 我 不 思考 所以 , " 说 爸爸 , " 什么时候 我 买 四 - 在 - 手 门票 我 不 拿 一
- [ɪn] - [hænd] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] . "
- in - hand accommodation . "
- 在 - 手 住宿 . "

“我不这么认为,”爸爸说，“我买四人份的票，不会只订一人份的住宿。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][goʊ][ɪn]['zeɪ] ['praɪvət] ['kærɪdʒ] ? "
" You will not go in ze private carriage ? "
" 你 将要 不是 去 在 泽 私人的 运输 ? "

“你不打算乘坐私人马车吗？”

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] . "
" I will not . "
" 我 将要 不是 . "

我不会。

" ['meɪs] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] ['zeɪ] ['prefrəb(ə)l] . "
" Mais — it is much ze preferable . "
" 玉米 — 它 是 很多 泽 优选 . "

“但是——这要好得多。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˌkɑːntrə'dɪkt][juː; jʊ] , " [sed] ['pɑːpə] ,
" I don't know why I should contradict you , " said poppa ,
" 我 不 知道 为什么 我 应该 顶撞 你 , " 说 爸爸 ,

“我不知道我为什么要反驳你，”爸爸说。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] ['sɑːlvd] [baɪ][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['bɪŋgəm] .
but at that moment the difficulty was solved by the Misses Bingham .
但 在 那 片刻 这 困难 曾是 已解决 经过 这 小姐们 宾厄姆 .

但就在这时，宾厄姆小姐们解决了这个问题。

" [gaɪd] ! " [kraɪd] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['bɪŋgəm] , ['bekənɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fæn] , " [naʊs]
" Guide ! " cried one of the Misses Bingham , beckoning with her fan , " Nous
" 指导 ! " 哭 一 的 这 小姐们 宾厄姆 , 招手 和 她 扇子 , " 我们
[vuʊlənz] - - ! "
voulons à déscendre ! "
沃隆斯 - - ! "

“向导！”宾厄姆小姐中的一位喊道，并用她的扇子招手，“Nous voulons à déscendre！”

" [juː; jʊ][wɑːnt] [get] [aʊt] ? "
" You want get out ? "
" 你 想 得到 出去 ? "

你想离开吗?

" [wiː] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['bɪŋgəm] [wɪð; wɪθ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] ['dɪgnəti] , [ænd; ənd] ,
" Oui ! " replied the Misses Bingham with simultaneous dignity , and ,
" 是的 ! " 回复 这 小姐们 宾厄姆 和 同时 尊严 , 和 ,

“是的！”宾厄姆小姐们同时以庄重的语气回答道，

[æz; əz][ðə; ði] [gaɪd] ['mɪrli] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ə'gen] , ['pɑːpə] [stept] ['fɔːrwərd] .
as the guide merely wiped his forehead again , poppa stepped forward .
作为 这 指导 仅仅 擦拭 他的 前额 再次 , 爸爸 步 向前 .

导游只是又擦了擦额头，爸爸就上前一步了。

" [kæn; kən][aɪ] [ə'sɪst] [juː; jʊ] ?
" Can I assist you ?
" 能 我 协助 你 ?

我能帮您什么吗?

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['bɪŋgəm] [ə'laʊd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sɪstɪd] .
" he said , and the Misses Bingham allowed themselves to be assisted .
" 他 说 , 和 这 小姐们 宾厄姆 允许 他们自己 到 是 协助 .

他说道，宾厄姆小姐们便允许他帮忙。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [smɔːl] ['leɪdiz] , [drest] [ɪn] [blæk] [pɑːn'dʒi; pʌn'dʒiː, 'pɑːndʒi] [sɪlk] , [wɪð; wɪθ] ['sloʊpɪŋ]
They were small ladies , dressed in black pongee silk , with sloping
他们 是 小的 女士们 , 穿着 在 黑色的 茧绸 丝绸 , 和 倾斜的
['ʃəuldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

她们身材娇小，身穿黑色绸缎长裙，肩膀略微倾斜。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [iːtʃ] ['kærid] [ə; eɪ] [blæk] [fæn][ænd; ənd][ə; eɪ][broʊ'keɪdɪd][bæg][fɔːr; fər] [ɑːdz] [ænd; ənd]
and they each carried a black fan and a brocaded bag for odds and
和 他们 每个 携带 一个 黑色的 扇子 和 一个 锦缎 包 为了 赔率 和
['ɛndz] .
ends .
结束 .

他们每人都带着一把黑色扇子和一个锦缎包，用来装零碎物品。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [pleɪn] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['redɪli] [siːn] [waɪ] ['noʊbɑːdi]

They were not plain - looking , and yet it was readily seen why nobody

他们 是 不是 清楚的 - 寻找 , 和 然而 它 曾是 容易 已见 为什么 无人

[hæd; həd]['evər] ['mærid] [ðem; ðəm] ;

had ever married them ;

有 曾经 已婚 他们 ;

他们相貌并不普通，但很容易看出为什么从来没有人娶他们为妻；

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpriː'destɪnd] ['sɪŋg(ə)l] [steɪt] [ðæt] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [siː] ['iːv(ə)n]

they had that look of the predestined single state that you sometimes see even

他们 有 那 看 的 这 命中注定 单身的 状态 那 你 有时 看 甚至

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veri] [wel] [prɪ'zɜːrv] .

among the very well preserved .

之中 这 非常 出色地 保存完好 .

他们身上有一种命中注定的统一体的气质，这种气质你有时甚至在保存非常完好的地区也能看到。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][æn; ən] [aɪ] - [glæs] ,

One of them had an eye - glass ,

一 的 他们 有 一个 眼睛 - 玻璃 ,

其中一人戴着眼镜。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [noʊt] ['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['werɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

but it was easy to note even when she was not wearing it that she

但 它 曾是 简单的 到 笔记 甚至 什么时候 她 曾是 不是 穿着 它 那 她

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendənt] ['ɪnkʌm] ,

was a person of independent income ,

曾是 一个 人 的 独立的 收入 ,

即使她不戴头巾，也很容易看出她是一位有独立收入的人。

[ʌv; əv]['fæməli] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

of family , and of New York .

的 家庭 , 和 的 新的 约克 .

家人，以及纽约。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['bɪŋgəm] ,

" We are quite willing , " said the Misses Bingham ,

" 我们 是 相当 愿意的 , " 说 这 小姐们 宾厄姆 ,

“我们非常愿意,”宾厄姆小姐们说道。

" [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑːr] [siːts] [ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] [fɔːr; fər] [jɔːrz] [ɪn][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['kærɪdʒ] ,

" to exchange our seats in the coach for yours in the special carriage ,

" 到 交换 我们的 座位 在 这 教练 为了 你的 在 这 特别的 运输 ,

“我们用我们在普通车厢的座位换你们在特快车厢的座位，

[ɪf] [ðæt] [ə'reɪndʒmənt] ['suːts][juː; jʊ] . "

if that arrangement suits you . "

如果 那 安排 西装 你 . "

如果这样的安排对你来说合适的话。

" [bɔːn] ! " [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] [gaɪd] ,

" Bon ! " interposed the guide ,

" 邦 ! " 插入 这 指导 ,

“Bon！”导游插话道。

" [ænd; ənd] ['ɑːpəzɪt] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['ʌðər] [pleɪs] [ɪf] [ðæt] [fæt]['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [skwiːz] [hɪm'self]

" and opposite there is one other place if that fat gentleman will squeeze himself

" 和 对面的 那里 是 一 其他 地方 如果 那 胖的 绅士 将要 挤 他自己

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [eɪ] ? "

a little — eh ? "

一个 小的 — 嗯 ? "

“对面还有一个地方，如果那位胖先生愿意稍微挤一挤的话——嗯？”

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] !
" Come along !
" 来 沿着 !

一起来吧!

" [sed] [ðə; ði][fæt]['dʒent(ə)lmən] ['ekwəbli] .
" said the fat gentleman equably .
" 说 这 胖的 绅士 公平地 .

“那位胖先生平静地说。”

" [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [di'praiviŋ] [juː; jʊ] ['leɪdiz] . "
" But I couldn't think of depriving you ladies . "
" 但 我 不能 思考 的 剥夺 你 女士们 . "

“但我实在不忍心剥夺你们女士们的权利。”

" [sɜːr] , " [sed] [wʌn] [mɪs] ['bɪŋgəm] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən] . "
" Sir , " said one Miss Bingham , " it is no deprivation . "
" 先生 , " 说 一 错过 宾厄姆 , " 它 是 不 剥夺 . "

“先生,”宾厄姆小姐说,“这算不上匮乏。”

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [mɪs] ['bɪŋgəm] .
" We should prefer it , " added the other Miss Bingham .
" 我们 应该 更喜欢 它 , " 额外 这 其他 错过 宾厄姆 .

“我们应该更喜欢这样,”另一位宾厄姆小姐补充道。

[ðeɪ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ;
They spoke with decision ;
他们 辐 和 决定 ;

他们说话时语气坚定;

[wʌn] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [riːtʃt] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [maɪndz][ɔːl]
one saw that they had not reached middle age without knowing their own minds all
一 锯 那 他们 有 不是 达到 中间 年龄 没有 会心 他们的 自己的 思想 全部
[ðə; ði] [wei] .
the way .
这 方式 .

人们发现,他们到了中年,都对自己的想法了如指掌。

" [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [mɪs] ['bɪŋgəm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [aɪ] - [glæs] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ]
" To tell the truth , " added the Miss Bingham without the eye - glass in a low
" 到 告诉 这 真相 , " 额外 这 错过 宾厄姆 没有 这 眼睛 - 玻璃 在 一个 低的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

“说实话,”没戴眼镜的宾厄姆小姐低声补充道。

" [wiː; wi][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən][stænd][ˌaɪ 'tiː] . "
" we don't think we can stand it . "
" 我们 不 思考 我们 能 站立 它 . "

“我们觉得我们无法忍受。”

" [aɪ][dəunt] [prɪ'saɪsli] [teɪk] [juː; jʊ] , ['mædəm] , " [sed] [ðə; ði] ['senətər] [pə'laɪtli] .
" I don't precisely take you , madam , " said the Senator politely .
" 我 不 恰恰 拿 你 , 女士 , " 说 这 参议员 礼貌地 .

“我并不完全认同您,夫人,”参议员礼貌地说。

" [aɪm][æn; ən] [ə'merɪkən] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
" I'm an American , " she continued .
" 我是 一个 美国人 , " 她 持续 .

“我是美国人,”她继续说道。

['pɑːpə] [boʊd] .
Poppa bowed .
爸爸 鞠躬 .

爸爸鞠了一躬。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps]
" I should have known you for a daughter of the Stars and Stripes
" 我 应该 有 已知 你 为了 一个 女儿 的 这 星星 和 条纹
['eniwer] ,
anywhere ,
任何地方 ,

“无论在哪里，我都应该一眼看出你是星条旗的女儿。”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [toʊn] .
" he said in his most complimentary tone .
" 他 说 在 他的 最多 免费 语气 .

“他用最恭维的语气说道。”

[mɪs] ['bɪŋgəm] [lʊkt] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] .
Miss Bingham looked disconcerted for an instant and went on .
错过 宾厄姆 看起来 不安 为了 一个 立即的 和 去 在 .

宾厄姆小姐脸上闪过一丝不安，但随即继续说道。

" [maɪ] [greɪt] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] . [diː] . [siː] . [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] ['wɑːʃɪŋtən] .
" My great grandfather was A . D . C . to General Washington .
" 我的 伟大的 祖父 曾是 一个 . D . C . 到 一般的 华盛顿 .

“我的曾祖父是华盛顿将军的副官。”

[aɪv] [gɑːt] [ðæt] [mʌtʃ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['lɔɪəl] . "
I've got that much reason to be loyal . "
我已经 得到 那 很多 原因 到 是 忠诚 . "

我有足够的理由保持忠诚。

" [ðer; ðər] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] ['meni] [sʌtʃ] ['ɑːfəsərz] , " [ðə; ði] ['senətər] [ə'griːd] .
" There couldn't have been many such officers , " the Senator agreed .
" 那里 不能 有 到过 许多 这样的 警官 , " 这 参议员 同意 .

“这样的军官应该不多,”参议员同意道。

" [bʌt; bət] [wen] [aɪ][goʊ] [ə'brɔːd] [aɪ][dəunt][wɑːnt][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [tuː; tə] [kʌm]
" But when I go abroad I don't want the whole of the United States to come
" 但 什么时候 我 去 国外 我 不 想 这 所有的 的 这 团结的 各州 到 来
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "
with me . "
和 我 . "

“但是我出国的时候，并不想整个美国都跟我一起去。”

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðə; ði][gɪlt] [ɔːf] ['getɪŋ] [bæk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? " [sə'dʒestɪd] ['pɑːpə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɪfli] .
" It takes the gilt off getting back for you ? " suggested poppa a little stiffly .
" 它 需要 这 镀金 离开 获得 后退 为了 你 ? " 建议 爸爸 一个 小的 僵硬地 .

“这样能让你轻松回来吗？”爸爸有些生硬地问道。

[mɪs] ['bɪŋgəm] [feɪld] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [hɪnt] .
Miss Bingham failed to take the hint .
错过 宾厄姆 失败的 到 拿 这 暗示 .

宾厄姆小姐没有领会到暗示。

" [wiː; wi][faɪnd] ['jʊrəp] [ɪn'festid] [wɪð; wɪθ] [ə'mɛrɪkənz] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
" We find Europe infested with Americans , " she continued .
" 我们 寻找 欧洲 受感染的 和 美国人 , " 她 持续 .

“我们发现欧洲到处都是美国人,”她继续说道。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[di'stəːbz]	[wʌnz]	[im'preʃəns]	[soʊ]	.
"	**It**	**disturbs**	**one's**	**impressions**	**so**	**.**
"	它	扰乱	一个人的	印象	所以	.

“这会严重扰乱人的印象。”

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['trævəlɪŋ]	[ə'merɪkən]	[ɪn'veriəbli]	[bi'lɔŋz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['veri]	[liːst]	[dɪ'zaɪərəb(ə)l]	[klæs]	.	"
And	**the**	**travelling**	**American**	**invariably**	**belongs**	**to**	**the**	**very**	**least**	**desirable**	**class**	**.**	**"**
和	这	旅行	美国人	总是	属于	到	这	非常	至少	理想	班级	.	"

而出国旅行的美国人，无一例外都属于社会上最不受欢迎的阶层。

"	[naʊ]	[aɪ]	['ʃʊdənt]	[hæv; həv]	[θɔːt]	[soʊ]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	['senətər]	,	[wɪð; wɪθ]	[ɪn'tenʃən(ə)l]	['hjuːmər]
"	**Now**	**I**	**shouldn't**	**have**	**thought**	**so**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Senator**	**,**	**with**	**intentional**	**humour**
"	现在	我	不应该	有	想法	所以	,	"	说	这	参议员	,	和	故意	幽默

.
.
.

“我真不该这么想，”这位参议员故意用幽默的语气说道。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[lɔːst]	[ə'pɑːn]	[mɪs]	['bɪŋgəm]	.
But	**it**	**was**	**lost**	**upon**	**Miss**	**Bingham**	**.**
但	它	曾是	丢失的	之上	错过	宾厄姆	.

但宾厄姆小姐却对此一无所知。

"	[wel]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[laɪk]	[ðem; ðəm]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[wʌn]	,	"	[juːd]	['betər]	[goʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[koʊtʃ]
"	**Well**	**,**	**if**	**you**	**like**	**them**	**,**	**"**	**said**	**the**	**other**	**one**	**,**	**"**	**you'd**	**better**	**go**	**in**	**the**	**coach**
"	出色地	,	如果	你	喜欢	他们	,	"	说	这	其他	一	,	"	你会	更好的	去	在	这	教练

.
.
.

“好吧，如果你喜欢它们，”另一个人说，“你最好坐长途汽车去。”

"	[ðə; ði]	['senətər]	['lɪftɪd]	[hɪz; ɪz]	[hæt]
"	**The**	**Senator**	**lifted**	**his**	**hat**
"	这	参议员	抬起	他的	帽子

.
.
.

这位参议员脱帽致敬。

"	['mædəm]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	,
"	**Madam**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	女士	,	"	他	说	,

“夫人，”他说。

"	[aɪ]	[θæŋk]	[juː; jʊ]	[fɔːr; fər]	['gɪvɪŋ]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ænd; ənd]	[maɪn]	[ðə; ði]	['prɪvəlɪdʒ]	[ʌv; əv]	['vɪzɪtɪŋ]	[ə; eɪ]
"	**I**	**thank**	**you**	**for**	**giving**	**to**	**me**	**and**	**mine**	**the**	**privilege**	**of**	**visiting**	**a**
"	我	感谢	你	为了	给予	到	我	和	矿	这	特权	的	访问	一个

['veri]
very
非常

['kwestʃənəb(ə)l]	[siːn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pæst]	[ɪn]	[ðə; ði]	['veri]	[best]	[sə'saɪəti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	.
questionable	**scene**	**of**	**the**	**past**	**in**	**the**	**very**	**best**	**society**	**of**	**the**	**present**	**.**
值得怀疑	场景	的	这	过去的	在	这	非常	最好的	社会	的	这	展示	.

“感谢您给予我和我的家人这份殊荣，让我们有机会在当今最优秀的社会中参观过去一段非常值得质疑的历史。

"	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[gaɪd]	[wʌz; wəz]	[pər'spaɪr]	[mɔːr]	[ænd; ənd]	[mɔːr]	[ɪm'peɪʃntli]	,	[wiː; wi]	[gɑːt]
"	**And**	**as**	**the**	**guide**	**was**	**perspiring**	**more**	**and**	**more**	**impatiently**	**,**	**we**	**got**
"	和	作为	这	指导	曾是	出汗	更多的	和	更多的	不耐烦地	,	我们	得到

[ɪn]
in
在

.
.
.

“随着导游越来越不耐烦地冒汗，我们终于进去了。”

[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	['moʊmənts]	[ðə; ði]	['senətər]	[sæt]	[ɪn]	['saɪləns]	,	[rɪ'flektɪŋ]	[ə'pɑːn]	[ðɪs]	['sentɪmənt]	,
For	**some**	**moments**	**the**	**Senator**	**sat**	**in**	**silence**	**,**	**reflecting**	**upon**	**this**	**sentiment**	**,**
为了	一些	时刻	这	参议员	卫星	在	沉默	,	反思	之上	这	情绪	,

[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ə'keɪʒ(ə)nəli]	['hiːvɪŋ]	[brest]	.
with	**an**	**occasionally**	**heaving**	**breast**	**.**
和	一个	偶尔	起伏	胸部	.

参议员沉默地坐了一会儿，沉思着这种感受，胸口不时地起伏着。

['sɜːrkəmstænsɪz]	[fər'bæd,fər'beɪd]	[hɪz; ɪz]	['tɔːkɪŋ]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	,
Circumstances	**forbade**	**his**	**talking**	**about**	**it**	**,**
情况	禁止	他的	说	关于	它	,

种种情况让他无法谈论此事。

[bʌt; bət][hiː; hi][kæst][æn; ən] [aɪ] [fʊl] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm][ə'pɑːn][ðə; ði][fi'ɑːkrə] ['roʊlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [fɑːr][ɪn][ðə; ði]
but he cast an eye full of criticism upon the fiacre rolling along far in the
但 他 投掷 一个 眼睛 满的 的 批评 之上 这 菲亚克 滚动 沿着 远的 在 这
[rɪr] ,
rear ,
后部 ，

但他却用充满批判的目光审视着远远落在后面的那艘小船。

[ænd; ənd] [ri'mɑːkt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɜːrvər][moʊst][ʌn'juːʒuəl] , [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [ðeɪ] [laɪkt] ['aʊər; ɑːr]
and remarked , with a fervor most unusual , that he hoped they liked our
和 评论 ， 和 一个 热情 最多 异常 ， 那 他 希望 他们 喜欢 我们的
[dʌst] .
dust .
灰尘 .

他用一种极为罕见的热情说道，希望他们喜欢我们的尘土。

[wiː; wi] ['sɜːrt(ə)nli] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
We certainly made a great deal of it .
我们 当然 制成 一个 伟大的 交易 的 它 .

我们确实对此大做文章。

['mɑːmə] [ænd; ənd][aɪ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] ['trævələz] ,
Momma and I , looking at our fellow travellers ,
妈妈 和 我 ， 寻找 在 我们的 同伴 旅行者 ，

我和妈妈看着其他旅客，

[æt; ət][wʌns] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['bɪŋgəm] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['heɪsti] .
at once decided that the Misses Bingham had been a little hasty .
在 一次 决定 那 这 小姐们 宾厄姆 有 到过 一个 小的 仓促 .

我立刻断定宾厄姆小姐们有点草率了。

[ðə; ði][fæt]['dʒent(ə)lmən] , [huː] [wɔːr] [ə; eɪ] [strɔː] [hæt] ['veri] [fɑːr] [bæk] , [ænd; ənd] [ment] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]
The fat gentleman , who wore a straw hat very far back , and meant to enjoy
这 胖的 绅士 ， WHO 穿着 一个 稻草 帽子 非常 远的 后退 ， 和 意思是 到 享受
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ，

那位身材肥胖的绅士，头戴一顶位置很靠后的草帽，一心想好好享受一番。

[wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - ['sɪtɪzn] .
was certainly our fellow - citizen .
曾是 当然 我们的 同伴 - 公民 .

他无疑是我们的同胞。

[soʊ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .
So was his wife , and brother - in - law .
所以 曾是 他的 妻子 ， 和 兄弟 - 在 - 法律 .

他的妻子和姐夫也是如此。

[soʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks] [siːt] — ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]
So were a bride and bridegroom on the box seat — nothing less than the
所以 是 一个 新娘 和 新郎 在 这 盒子 座位 — 没有什么 较少的 比 这
[best] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'merɪkən] ['hʌnimuːn] — [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɑːləteri]
best of everything for an American honeymoon — and so was a solitary
最好的 的 一切 为了 一个 美国人 蜜月 — 和 所以 曾是 一个 孤
[mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] ['brɪsli] [bɪrd] ,
man with a short cut bristly beard ,
男人 和 一个 短的 切 刚毛的 胡须 ，

所以，包厢里坐着一对新人——这对于美国人来说，无疑是蜜月旅行的最佳选择——还有一个留着短而浓密胡须的独行男子。

[ə; eɪ] [slaʊtʃ] [hæt] , [ə; eɪ] [pɪŋk] ['kɑːt(ə)n] [ʃɜːrt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['seljulɔɪd] ['kɑːlər] .
a slouch hat , a pink cotton shirt , and a celluloid collar .
一个 伛 帽子 , 一个 粉色的 棉布 衬衫 , 和 一个 赛璐珞 衣领 .

一顶软呢帽，一件粉色棉衬衫，以及一个赛璐珞领子。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ðæt] ['pleɪnli] [ʃoʊd]
But there was an indescribable something about all the rest that plainly showed
但 那里 曾是 一个 无法形容 某物 关于 全部 这 休息 那 显然 显示
[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] ['voʊtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prezɪdənt] [ɔːr] ['selɪbreɪtɪd] [ə; eɪ] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] .
they had never voted for a president or celebrated a Fourth of July .
他们 有 绝不 投票 为了 一个 总统 或者 著名 一个 第四 的 七月 .

但其余所有人身上都有一种难以言喻的特质，清楚地表明他们从未投票选举过总统，也从未庆祝过七月四日。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][maɪnd] [wen] [ðə; ði][fæt]['dʒent(ə)lmən] ,
I was still revolving it in my mind when the fat gentleman ,
我 曾是 仍然 旋转 它 在 我的 头脑 什么时候 这 胖的 绅士 ,

我还在琢磨这件事的时候，那位胖先生

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər] [ɑːn][ðə; ði]
who had been thinking of the same thing , said to his neighbour on the
WHO 有 到过 思维 的 这 相同的 事物 , 说 到 他的 邻居 在 这
['ʌðər] [saɪd] ,
other side ,
其他 边 ,

正想着同样事情的人对对面的邻居说：

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['sɪriəs] [ə'pɪrəns] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] [hæt] ,
a person of serious appearance in a black silk hat ,
一个 人 的 严肃的 外貌 在 一个 黑色的 丝绸 帽子 ,

一位面容严肃、头戴黑色丝绸礼帽的人

[ˌæprə'poʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [krɔːst] [baɪ] , " [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] ,
apropos of the line he had crossed by , " I may be wrong ,
恰好 的 这 线 他 有 交叉 经过 , " 我 可能 是 错误的 ,

就他越过的那条界限而言，“我可能错了，

[bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [pʊt] [juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə][biː; bi] [æn; ən] [ə'merɪkən] . "
but I shouldn't have put you down to be an American . "
但 我 不应该 有 放 你 向下 到 是 一个 美国人 . "

但我不该把你误认为是美国人。

" [oʊ] , [aɪ] [ges] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sɪriəs] [mæn] , " [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [kaɪnd]
" Oh , I guess I am , " replied the serious man , " but not the United States kind
" 哦 , 我 猜测 我 是 , " 回复 这 严肃的 男人 , " 但 不是 这 团结的 各州 种类
. "
. "
. "

“哦，我想我是吧，”那位严肃的男士回答说，“但不是美国人那种。”

" ['brɪtɪʃ] [nɔːrθ] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][fæt]['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [ək'nɑːlɪdʒd]
" British North , " suggested the fat gentleman , with a smile that acknowledged
" 英国 北 , " 建议 这 胖的 绅士 , 和 一个 微笑 那 已确认
[hɜːr; hər]['mædʒəsti] .
Her Majesty .
她 威严 .

“英国北部，”这位胖绅士提议道，脸上带着向女王陛下致敬的微笑。

" [fɜːrst] ['kʌz(ə)n] [wʌns] [rɪ'muːvd] , " [ænd; ənd] ['mɑːmə] [ænd; ənd] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðər]
" First cousin once removed , " and momma and I looked at one another
" 第一的 表哥 一次 已移除 , " 和 妈妈 和 我 看起来 在 一 其他
[ɪn'telɪdʒəntli] .
intelligently .
聪明地 .

“远房表亲，”我和妈妈意味深长地对视了一眼。

[wiː; wi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [kə'neɪdiːənz] ,
We had nothing against Canadians ,
我们 有 没有什么 反对 加拿大人 ,

我们对加拿大人没有任何敌意。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns]
except that they generally talk as if they had the whole of the St . Lawrence
除了 那 他们 一般来说 讲话 作为 如果 他们 有 这 所有的 的 这 英石 . 劳伦斯
['rɪvər] [ænd; ənd] [naɪ'ægrə] [fɔːlz] [ɪn] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [liːs] [frʌm; frəm] ['prɑːvɪdəns] — [ænd; ənd] [wiː; wi]
river and Niagara Falls in a perpetual lease from Providence — and we
河 和 尼亚加拉 瀑布 在 一个 永久 租 从 普罗维登斯 — 和 我们
[hæd; həd] ['nevər] [siːn] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [bɪ'fɔːr] .
had never seen so many of them together before .
有 绝不 已见 所以 许多 的 他们 一起 前 .

只不过，他们说话的口气好像从上帝那里永久租下了整个圣劳伦斯河和尼亚加拉大瀑布——而且我们以前从未见过这么多人聚在一起。

[ðə; ði] [koʊtʃ] [wʌz; wəz] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fɔːrənərz] , [ɪf] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['bɪŋgəm]
The coach was three - quarters full of these foreigners , if the Misses Bingham
这 教练 曾是 三 - 四分之一 满的 的 这些 外国人 , 如果 这 小姐们 宾厄姆
[hæd; həd] ['oʊnli] [noʊn] ;
had only known ;
有 仅有的 已知 ;

如果宾厄姆小姐们知道的话，这辆马车四分之三都是这些外国人；

[bʌt; bət] [æz; əz] ['pɑːpə] ['æftərwərdz] [sed] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] [nɑːt] ['fɔːrən] [ɪ'nʌf] .
but as poppa afterwards said , they were probably not foreign enough .
但 作为 爸爸 然后 说 , 他们 是 大概 不是 外国的 足够的 .

但正如爸爸后来所说，他们可能还不够“外国”。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [aɪ] [ɪ'miːdiətli] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n]
It may have been imagination , but I immediately thought I saw a certain
它 可能 有 到过 想像力 , 但 我 立即地 想法 我 锯 一个 肯定
['miːknəs] ,
meekness ,
谦逊 ,

或许是我的错觉，但我立刻觉得我看到了某种温顺的气质。

[ə; eɪ] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['defərəns] — [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ɪn'saɪt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] [gwɛlfs]
a habit of deference — I wanted to incite them all to treat the Guelphs
一个 习惯 的 尊重 — 我 通缉 到 煽动 他们 全部 到 对待 这 圭尔夫
[æz; əz] [wiː; wi] [dɪd] .
as we did .
作为 我们 做过 .

一种恭敬的习惯——我想激励他们所有人像我们一样对待圭尔夫队。

[dʒʌst] [ðen] [wiː; wi] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . [aʊguː'stiːn] ,
Just then we stopped before the church of St . Augustin ,
只是 然后 我们 停止 前 这 教会 的 英石 . 奥古斯丁 ,

就在这时，我们在圣奥古斯丁教堂前停了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gaɪd] [keɪm] ['swɪŋɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] ['hɔːrsli] [i'mɪtɪŋ]
and the guide came swinging along the outside of the coach hoarsely emitting
和 这 指导 来了 摇摆 沿着 这 外部 的 这 教练 沙哑地 发射
[fækts] .
facts .
事实 .

导游沿着马车外侧走来，用沙哑的声音讲解着各种信息。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['lisnd] [ɪn'tentli] ,
Everybody listened intently ,
大家 听着 专注地 ,

大家都认真地听着。

[ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['kaʊntənənsiz] [ðə; ði] [seɪm] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]
and I noticed upon the Canadian countenances the same determination to be
和 我 注意到 之上 这 加拿大 面容 这 相同的 决心 到 是
[ɪn'strʌktɪd] [ðæt] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [ʃoʊ] [ɑːr'selvz] .
instructed that we always show ourselves .
指示 那 我们 总是 展示 我们自己 .

我注意到，加拿大人的脸上都流露出我们一贯的那种渴望学习的决心。

[wiː; wi][ɔːl] [ment] [tuː; tə][get] [ðə; ði]['mæksɪməm] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [praɪs] ,
We all meant to get the maximum amount of information for the price ,
我们 全部 意思是 到 得到 这 最大限度 数量 的 信息 为了 这 价格 ,

我们都希望以合理的价格获得最多的信息。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [aʊguː'stiːn]
and I don't think any of us have forgotten that the site of St . Augustin
和 我 不 思考 任何 的 我们 有 被遗忘的 那 这 地点 的 英石 . 奥古斯丁
[ɪz] [θriː] - ['kɔːrnərd] [ænd; ənd][ɪts] [doʊm] [rɪ'zemblz] [ə; eɪ][ti'ɑːrə][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .
is three - cornered and its dome resembles a tiara to this day .
是 三 - 被逼到绝境 和 它是 穹顶 类似 一个 头饰 到 这 天 .

我想我们都没有忘记，圣奥古斯丁教堂的遗址呈三角形，其圆顶至今仍像一顶王冠。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['bɪŋgəm] , [huː] [wɜːr; wər]
For a moment I was sorry for the Misses Bingham , who were
为了 一个 片刻 我 曾是 对不起 为了 这 小姐们 宾厄姆 , WHO 是
[əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dʌst] ;
absorbing nothing but dust ;
吸收 没有什么 但 灰尘 ;

那一刻，我真为宾厄姆小姐们感到难过，她们吸收的只有灰尘；

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['mɑːmə] [sed] , [ðeɪ] [lʊkt] ['veri] [wel] [ɪn'fɔːrmd] .
but , as momma said , they looked very well informed .
但 , 作为 妈妈 说 , 他们 看起来 非常 出色地 知情的 .

但是，正如妈妈所说，他们看起来消息非常灵通。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gaɪd] — [wiː; wi]
It must be admitted that we were a little shy with the guide — we
它 必须 是 承认 那 我们 是 一个 小的 害羞的 和 这 指导 — 我们
[let][hɪm; ɪm] ['bʊli] [ˌjuː 'es] .
let him bully us .
让 他 欺负 我们 .

必须承认，我们对导游有点不自在——我们让他欺负我们。

[æz; əz] ['pɑːpə] [sed] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [wel] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] ,
As poppa said , he was certainly well up in his subject ,
作为 爸爸 说 , 他 曾是 当然 出色地 向上 在 他的 主题 ,

正如爸爸所说，他对自己所学的领域确实非常精通。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['triːtɪd] [ˌjuː 'es][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi]
but that was no reason why he should have treated us as if we
但 那 曾是 不 原因 为什么 他 应该 有 治疗 我们 作为 如果 我们
[hæd; həd][ɔːl] [kʌm] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [ɔːr]['kænzəs] ['sɪti] .
had all come from St . Paul or Kansas City .
有 全部 来 从 英石 . 保罗 或者 堪萨斯州 城市 .

但这并不是他应该像对待来自圣保罗或堪萨斯城的人一样对待我们的理由。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði] [steɪt]
There was a condescension about him that was not explained by the state
那里 曾是 一个 居高临下 关于 他 那 曾是 不是 解释 经过 这 状态
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] ,
of his linen ,
的 他的 亚麻布 ,

他身上散发着一种居高临下的傲慢，这与他身上穿着的亚麻衣服的状况完全不符。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fəˌmɪli'ærəti] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [kən'faɪnd] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə]
and a familiarity that I had always supposed confined exclusively to
和 一个 熟悉 那 我 有 总是 据称 受限 只 到
[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .
the British aristocracy among themselves .
这 英国 贵族 之中 他们自己 .

而这种亲密关系，我一直以为只存在于英国贵族之间。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [red] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] [aɪ] ,
He had a red face and a blue eye ,
他 有 一个 红色的 脸 和 一个 蓝色的 眼睛 ,

他脸涨得通红，眼睛是蓝色的。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] ['skersli] [kən'siːld] [kən'tempt] , [ænd; ənd]
with which he looked down on us with scarcely concealed contempt , and
和 哪个 他 看起来 向下 在 我们 和 几乎 暗 鄙视 , 和
[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɑːrvələsli] ['ædʒ(ə)l] ,
he was marvellously agile ,
他 曾是 奇妙地 敏捷 ,

他居高临下地看着我们，眼中几乎毫不掩饰地充满轻蔑，而且他的身手非常敏捷。

[dis'tribjuːtiŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz]['oʊpən] [striːt] - [kɑːr] [kən'dʌktəz] [kə'lekt] [ferz] .
distributing his information as open street - car conductors collect fares .
分发 他的 信息 作为 打开 街道 - 车 导体 收集 票价 .

他一边散布信息，一边让有轨电车售票员收取车费。

" [ðeɪ] [siːm] [ɪk'striːmli] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ɜːrbɪdʒ,'hɜːrbɪdʒ][ɪn] [ðɪs] [taʊn] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði]
" They seem extremely careful of their herbage in this town , " remarked the
" 他们 似乎 极其 小心 的 他们的 草本植物 在 这 镇 , " 评论 这
['sɪriəs] [mæn] ,
serious man ,
严肃的 男人 ,

“这个镇上的人似乎对牧草格外爱惜，”那位神情严肃的男人说道。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] .
and we noticed that it was so .
和 我们 注意到 那 它 曾是 所以 .

我们注意到情况确实如此。

[pri'kɔːʃənz] [wɜːr; wər]['teɪkən][ɪn]['waɪər] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'sweɪdid] [ə; eɪ] ['græshɑːpər] [frʌm; frəm]
Precautions were taken in wire that would have dissuaded a grasshopper from
防范措施 是 已采取 在 金属丝 那 会 有 劝阻 一个 蚱蜢 从
['ventʃərɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
venturing on it .
冒险 在 它 .

铁丝网采取了预防措施，足以阻止蚱蜢爬上去。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɡruː] [ˈveri] [ˈniːtli] [ˌɪnˈsaɪd] , [ˈdaʊtləs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ʃiːk] ,
It grew very neatly inside , doubtless with a certain chic ,
它 生长 非常 整齐地 里面 ， 毫无疑问 和 一个 肯定 时尚 ，

它在里面长得非常整齐，无疑带有一种别致的风格。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [pʊt] [ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ðæt] [wʌz; wəz]
but it had a look of being put on for the occasion that was
但 它 有 一个 看 的 存在 放 在 为了 这 场合 那 曾是
[ɪˈsenʃəli] [pəˈrizjən] .
essentially Parisian .
本质上 巴黎人 .

但它看起来像是为了应对本质上是巴黎式的场合而特意安排的。

[ˈɔːlsoʊ][ðə; ði] [triːz] [ɡruː] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ˈaɪərn] [pleɪts] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] , [ðoʊ] , [noʊ]
Also the trees grew up out of iron plates , which was uncomfortable , though , no
还 这 树木 生长 向上 出去 的 铁 盘子 ， 哪个 曾是 不舒服 ， 尽管 ， 不
[daʊt] ,
doubt ,
怀疑 ，

而且树木是从铁板上长出来的，这无疑令人感到不舒服。

[ˈhaɪli] [ˈfɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [hæd; həd][ə; eɪ] [kæˈʃeɪ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [meɪd] [wʌn]
highly finished , and the flowers had a cachet about them which made one
高度 完成的 ， 和 这 花朵 有 一个 缓存 关于 他们 哪个 制成 一
[θɪŋk] [ʌv; əv] [frentʃ] [ˈbɔnɪts] .
think of French bonnets .
思考 的 法语 引擎盖 .

做工精良，花朵散发着一种独特的魅力，让人联想到法国女帽。

[æz; əz][wiː; wi] [roʊld] [ˈɪntuː][ðə; ði][bwɑː][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [ɡaɪd] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ]
As we rolled into the Bois it became evident that the guide had something
作为 我们 滚动 进入 这 布伊斯 它 成为 明显 那 这 指导 有 某物
[ˈspeʃ(ə)l] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] .
special to communicate .
特别的 到 交流 .

当我们驶入博伊斯森林时，很明显导游有一些特别的事情要告诉我们。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [kɔft] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [wɪtʃ] [kəˈmɑːndid] [ˈɪnstənt]
He raised his voice and coughed , in a manner which commanded instant
他 提高 他的 嗓音 和 咳嗽 ， 在 一个 方式 哪个 命令 立即的
[əˈtenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

他提高了嗓门，咳嗽了一声，立刻引起了大家的注意。

" [ˈleɪdiz] — [ænd; ənd] - ,
" Ladies — and genelmen ,
" 女士们 — 和 - ，

女士们——以及先生们，

" [hiː; hi] [sed] — [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ˈædɪd] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æn; ən][ˈæftər] -
" he said — he always added the gentleman as if they were an after -
" 他 说 — 他 总是 额外 这 绅士 作为 如果 他们 是 一个 后 -
[θɔːt] — " [juː; jʊ][ɑːr; ər][məuz] - [ˈfɔːrtʃənət] ,
thought — " you are mos ' fortunate ,
想法 — " 你 是 莫斯 - 幸运 ，

“他说——他总是把那位先生加上去，好像他们是事后才想起来的——“你真是太幸运了，

[məuz] - [ˈlɑːki] .
mos ' locky .
莫斯 - 洛基 .

莫斯的锁。

[taʊt] ['pærɪs] — [ɔːl][ðə; ði][foʊks] — [ɑːr; ər] [stɪl] ['draɪvɪŋ] [ðer; ðər] - ['ɔːrs] [æn; ən] - ['kærɪdʒ] - [er] .
Tout Paris — all the folks — are still driving their ' orse an ' carriage ' ere .
兜售者 巴黎 — 全部 这 各位 — 是 仍然 驾驶 他们的 - 奥尔斯 一个 - 运输 - 埃雷 .

整个巴黎——所有的人——仍然驾着马车来到这里。

[wʌn] [wiːk] [mɔːr] — [ðə; ði] [staɪl] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [gɔːn] — [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] — [væ'muːst] ?
One week more — the style will be all gone — what you say — vamoosed ?
一 星期 更多的 — 这 风格 将要 是 全部 已消失 — 什么 你 说 — 逃跑 ?

再过一周——这种风格就全消失了——怎么说呢——彻底过时了?

['evri] ['mʌðɚz] [sʌn] !
Every mother's son !
每一个 母亲的 儿子 !

每个母亲的儿子!

[æn; ən] - ['kʊks] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n]['pɑːrti] [woʊnt] [siː] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət][oʊl][kæbz]['gɔɪn] - [ə'lɔːŋ] ! "
An ' Cook's excursion party won't see nothin ' but ole cabs goin ' along ! "
一个 - 库克的 短途旅行 派对 惯于 看 什么也没有 - 但 奥莱 出租车 去 - 沿着 ! "

库克一行人除了老式出租车什么也看不到!

" [kɑːnt] [wiː; wi] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ? " [æskt] [ðə; ði] ['sɪriəs] ['pɜːrs(ə)n] .
" Can't we get away from them ? " asked the serious person .
" 不能 我们 得到 离开 从 他们 ? " 问 这 严肃的 人 .

“我们能不能摆脱他们? ”严肃的人问道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hjuːmərəsli] [ɪn'tendɪd] — ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['lɪbərti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gaɪd] [wʌz; wəz] [daʊn]
It was humorously intended — certainly a liberty , and the guide was down
它 曾是 幽默地 故意的 — 当然 一个 自由 , 和 这 指导 曾是 向下
[ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .
on it in an instant .
在 它 在 一个 立即的 .

这显然是出于幽默的目的——当然是一种无稽之谈，导游立刻就否定了这一点。

" [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ?
" Get away from them ?
" 得到 离开 从 他们 ?

“远离他们? ”

[nɑːt] [ɪf] [ðeɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [hɪr] !
Not if they know you're here !
不是 如果 他们 知道 你是 这里 !

如果他们知道你在这里，那就不会了!

" [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪriəs] [mæn] [lʊkt] [stɪl] [mɔːr] ['sɪriəs] ,
" At which the serious man looked still more serious ,
" 在 哪个 这 严肃的 男人 看起来 仍然 更多的 严肃的 ,

听到这话，那位表情严肃的男人显得更加严肃了。

[ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [spræŋ] [ʌp] [ɪn] ['evri] [hɑːrt] .
and sympathy for him sprang up in every heart .
和 同情 为了 他 弹簧 向上 在 每一个 心 .

每个人心中都涌起对他的同情。

[wiː; wi] [pæst] [ˌlɔːŋ'ʃɑːmps] [æt; ət][ə; eɪ] ['stedi] [trɑːt] ,
We passed Longchamps at a steady trot ,
我们 通过了 珑骧 在 一个 稳定的 小跑 ,

我们以稳定的小跑速度经过了隆尚赛马场。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一段慰藉之旅（本质上是(A Voyage of Consolation (being in the nature)

第4/15页

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gaɪdz] ['steɪtmənt] [ðæt] [ðə; ði]['reɪsɪz][ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [held] [ɑːn] ['sʌndeɪ]
and the guide's statement that the races there were always held on Sunday
和 这 指南 陈述 那 这 种族 那里 是 总是 握住 在 星期日
[wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saɪləns] [ðæt] ['evɪdəntli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] .
was received with a silence that evidently disappointed him .
曾是 已收到 和 一个 沉默 那 显然 失望的 他 .

导游说那里的比赛总是在星期天举行，但听到这番话，人们却鸦雀无声，显然这让他很失望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [rɪ'dʒɔɪndər] ['redi] [fɔːr; fər] [ˌsæbə'tɛəriən] ,
It was plain that he had a withering rejoinder ready for sabbatarians ,
它 曾是 清楚的 那 他 有 一个 枯萎 回复 准备好 为了 安息日信徒 ,
[ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] ['æŋkʃəsli] ,
and he waited anxiously ,
和 他 等待 焦虑地 ,

很明显，他已经准备好了对安息日信徒的尖锐反驳，他焦急地等待着。

['bælənst] [ɑːn][wʌn] [fʊt] , [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʃɑːkt] [ə'pɪnjən] .
balanced on one foot , for an expression of shocked opinion .
均衡 在 一 脚 , 为了 一个 表达 的 震惊 观点 .

单脚站立，表示震惊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [pæst] [mɒn] - , ['fraʊnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
It was after we had passed Mont Valerien , frowning on the horizon ,
它 曾是 后 我们 有 通过了 蒙特 - , 皱眉 在 这 地平线 ,

当我们越过瓦莱里安山之后，地平线上出现了令人不安的景象。

[ðæt] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [pɪŋk] ['kɑːt(ə)n] [ʃɜːrt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [groʊ] ['restɪv] ['ʌndər] [soʊ] [mʌtʃ]
that the man in the pink cotton shirt began to grow restive under so much
那 这 男人 在 这 粉色的 棉布 衬衫 开始 到 生长 不安分 在下面 所以 很多
[ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
instruction .
操作说明 .

穿着粉色棉衬衫的男人在接到这么多指示后开始变得焦躁不安。

[hiː; hi][toʊld][ðə; ði] ['sɪriəs] ['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['hɪŋksən] [ʌv; əv] ['aɪor] ,
He told the serious person that his name was Hinkson of Iowa ,
他 讲述 这 严肃的 人 那 他的 姓名 曾是 欣克森 的 爱荷华州 ,

他告诉那位神情严肃的人，他名叫欣克森，来自爱荷华州。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪriəs] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz] - [ʌv; əv]
and the serious person was induced to reply that his was Pabbley of
和 这 严肃的 人 曾是 诱导 到 回复 那 他的 曾是 - 的
['sɪmˌkoʊ] , [ɑːn'terioʊ] .
Simcoe , Ontario .
辛科 , 安大略省 .

于是，那位严肃的人回答说，他是安大略省辛科的帕布利。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪnsəˌbɔːrdɪ'neɪʃn] — [ðə; ði] [gaɪd] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃelɪŋ] [frʌm; frəm] [mɒn]
It was insubordination — the guide was talking about the shelling from Mont
它 曾是 不服从 — 这 指导 曾是 说 关于 这 炮击 从 蒙特
- [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
Valerien at the time ,
- 在 这 时间 ,

这是不服从命令——当时向导正在谈论瓦莱里安山上的炮击情况。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][ˌpeɪtriˈɑːtɪk][dɪˈsloʊˈkeɪʃənz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɡræmər] .
with the most patriotic dislocations in his grammar .
和 这 最多 爱国 位错 在 他的 语法 .

他的语法中充满了最爱国主义式的错位。

" [juː; jʊ] [ˈʌndərˌstæn] - , [juː; jʊ] [siː] ?
" You understan ' , you see ?
" 你 理解 - , 你 看 ?

你明白了吧?

" [hiː; hi] [kənˈkluːdid] .
" he concluded .
" 他 结束 .

他总结道。

" [naʊ] [ðoʊz] [tuː] - , [ðeɪ] [dɑːn] - [ˈʌndərˌstæn] - , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɑːn] - [siː] .
" Now those two genelmen , they don ' understan ' , and they don ' see .
" 现在 那些 二 - , 他们 大学教师 - 理解 - , 和 他们 大学教师 - 看 .

“现在这两位将军，他们既不理解，也看不到。”

[æn; ən] - [wen] [ðeɪ] [ɡet] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ðeɪ] [wʌn] - [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [tel]
An ' when they get back to the United States they won ' be able to tell
一个 - 什么时候 他们 得到 后退 到 这 团结的 各州 他们 韩元 - 是 有能力的 到 告诉
[ðer; ðər] [waɪvz] [æn; ən] - [ˈswiːtˌhɑːts] [ˈɛniˌθɪn] - [əˈbaʊt] [mɒn] - !
their wives an ' sweethearts anythin ' about Mont Valerien !
他们的 妻子们 一个 - 甜心们 任何东西 - 关于 蒙特 - !

等他们回到美国后，就没法跟他们的妻子和爱人讲蒙特瓦莱里安的一切了！

[ɔːl] [raɪt] , - — [pliːz] [jɔːrˈselvz] .
All right , genelmen — please yourselves .
全部 正确的 , - — 请 你们自己 .

好了，各位先生——请随意。

[ˈmeɪs][juː; jʊ] [pliːz] [rɪˈmembər] [aɪ][ˌeɪ ˈem][dʒʌst][laɪk] [ˈwɪljəm] - — [aɪ] [ɡɪv] [noʊ] - !
Mais you please remember I am just like William Shekspeare — I give no repétition !
玉米 你 请 记住 我 是 只是 喜欢 威廉 - — 我 给 不 - !

但请记住，我就像威廉·莎士比亚一样——我从不重复！

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɪriəs] [mæn] [ˈdemənstreɪtɪd] [ðæt] [ˈbrɪtnz] , [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [nɔːrθ]
" It was then that the serious man demonstrated that Britons , even the North
" 它 曾是 然后 那 这 严肃的 男人 已证明 那 英国人 , 甚至 这 北
[əˈmerɪkən] [kaɪnd] ,
American kind ,
美国人 种类 ,

“正是在那时，这位严肃的人表明，英国人，即使是北美那种英国人，

[ˈnevər] , [ˈnevər] [wʊd] [biː; bi] [sleɪvz] .
never , never would be slaves .
绝不 , 绝不 会 是 奴隶 .

永远，永远不可能成为奴隶。

[ˈpleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [blæk] [sɪlk] [hæt] [ˈkerfəli] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɜːrðər] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [liːnd]
Placing his black silk hat carefully a little further back on his head , he leaned
放置 他的 黑色的 丝绸 帽子 小心 一个 小的 更远 后退 在 他的 头 , 他 倾斜
[ˈfɔːrwərd] .
forward .
向前 .

他小心翼翼地将黑色丝绸礼帽往后挪了挪，然后向前倾身。

" [naʊ] [lʊk] [hɪr] , ['mɪstər] , " [hiː; hi] [sed] , " [jʊə(r)] [æz; əz]['pɜːrsən(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['jæŋki]
" Now look here , mister , " he said , " you're as personal as a Yankee
" 现在 看 这里 , 先生 , " 他 说 , " 你是 作为 个人的 作为 一个 扬基
['nuːzpeɪpər] .
newspaper .
报纸 .

“先生，听着，”他说，“你就像一份北方佬报纸一样，太个人化了。”

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [jʊə(r)] [nɑːt][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ,
So far as I know , you're not the friend of my childhood ,
所以 远的 作为 我 知道 , 你是 不是 这 朋友 的 我的 童年 ,

据我所知，你并不是我儿时的朋友。

[nɔːr][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][maɪ]['leɪtər] ['jɪrz] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðɪs] [trɪp] ['oʊnli] ,
nor the companion of my later years , except for this trip only ,
也不 这 伴侣 的 我的 之后 年 , 除了 为了 这 旅行 仅有的 ,

除了这次旅行之外，晚年一直陪伴我的也只有他。

[ænd; ənd][aɪ'd][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [juː; jʊ] ['riəlaizd] [ˌaɪ 'tiː] .
and I'd just as soon you realised it .
和 ID 只是 作为 很快 你 意识到 它 .

我巴不得你早点意识到这一点。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [jʊə(r)] [peɪd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['ɪntrəst] .
As far as I know , you're paid to point out objects of historical interest .
作为 远的 作为 我 知道 , 你是 有薪酬的 到 观点 出去 对象 的 历史 兴趣 .

据我所知，你的工作是指出具有历史意义的物品。

[dəunt][juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ˌjuː 'es] ['eni] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
Don't you trouble to entertain us any further than that .
不 你 麻烦 到 招待 我们 任何 更远 比 那 .

别再费心招待我们了。

[wiːl] [ɪk'skjuːs][juː; jʊ] ! "
We'll excuse you ! "
出色地 原谅 你 ! "

我们这就放你走！

" ['leɪdiz] — [æn; ən] - - , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [gaɪd] ['kɑːmli] ,
" Ladies — an ' genelmen , " continued the guide calmly ,
" 女士们 — 一个 - - , " 持续 这 指导 平静地 ,

“女士们——还有先生们，”导游平静地继续说道。

" [ɪn][ə; eɪ][lil] - [ʃɔːrt] [waɪl] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'proʊtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [klaʊd] .
" in a lil ' short while we shall be approached to the town of St . Cloud .
" 在 一个 小 - 短的 尽管 我们 将 是 接近 到 这 镇 的 英石 . 云 .

“不久之后，我们将到达圣克劳德镇。”

[æt; ət] [ðæt] [taʊn] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [klaʊd] [wɪl] [biː; bi][wʌn] - [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['ɛksələnt] - [gruːp] —
At that town of St . Cloud will be one genelman will take the excellen ' group —
在 那 镇 的 英石 . 云 将要 是 一 - 将要 拿 这 优秀 - 团体 —
- .
fotograff .
- .

在圣克劳德镇，会有一位将军带领优秀的摄影团队。

[tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn] [ðæt] - , [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [ɔːl] [kiːp] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
To appear in that fotograff , you will please all keep together with me .
到 出现 在 那 - , 你 将要 请 全部 保持 一起 和 我 .

为了出现在那张照片里，请你们都和我待在一起。

['æftərwərdz] , [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['fauntinz] , [æt; ət][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ˌpænə'ræmə][diː]['pærɪs]
Afterwards , you will look at the fountains , at the magnificent panorama de Paris
然后 , 你 将要 看 在 这 喷泉 , 在 这 壮丽 全景 德 巴黎
,
,
,

之后，您将欣赏喷泉和壮丽的巴黎全景。

[ænd; ənd][wiː; wi][goʊ][ɑːn][tuː; tə] [vɛə'sai] .
and we go on to Versailles .
和 我们 去 在 到 凡尔赛 .

然后我们前往凡尔赛宫。

[ɑːn][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] ['dʒɜːrni] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] - [juː; jʊ][kæn; kən] [bai] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] ,
On the return journey , if you like that fotograff you can buy , if you don't like ,
在 这 返回 旅行 , 如果 你 喜欢 那 - 你 能 买 , 如果 你 不 喜欢 ,

回程途中，如果你喜欢那张照片，你可以买下来；如果你不喜欢，

[juː; jʊ] [dɑːn] - [bai] .
you don ' buy .
你 大学教师 - 买 .

你不买。

[æn; ən] - [ɪf] [juː; jʊ][gɑːt][noʊ] [waɪf] [æn; ən] - [noʊ] ['swiːthɑːrt] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] ['tempər]
An ' if you got no wife an ' no sweetheart all the same you keep your temper
一个 - 如果 你 得到 不 妻子 一个 - 不 亲爱的 全部 这 相同的 你 保持 你的 脾气
!
!
!

即使你没有妻子也没有爱人，你也要控制住自己的脾气！

" [bʌt; bət]['mɪstər] . - [hæd; həd] ['setld] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][ɪts]['nɔːrm(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt]
" But Mr . Pabbley had settled his hat in its normal position and did not
" 但 先生 . - 有 定居 他的 帽子 在 它是 普通的 位置 和 做过 不是
[ɪn'tend] [tuː; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz] [braʊ] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] [ə'gen] .
intend to clear his brow for action again .
打算 到 清除 他的 眉头 为了 行动 再次 .

“但是帕布利先生已经把帽子戴回了原来的位置，并不打算再擦擦额头上的头发。

[ɔːl] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [wel] ,
All might have gone well ,
全部 可能 有 已消失 出色地 ,

一切或许都很顺利，

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['sensətɪvnəs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɪŋksən] [ʌv; əv] ['aɪor] .
had it not been for the patriotic sensitiveness of Mr . Hinkson of Iowa .
有 它 不是 到过 为了 这 爱国 敏感性 的 先生 . 欣克森 的 爱荷华州 .

若非爱荷华州的欣克森先生具有爱国情怀，恐怕就不会发生这样的事了。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [pæs] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt] [ə'merɪkən] ['njuːzˌpeɪpəz] , [sɜːr] ,
" I think I heard you pass a remark about American newspapers , sir ,
" 我 思考 我 听到 你 经过 一个 评论 关于 美国人 报纸 , 先生 ,

先生，我好像听到您谈到了美国报纸。

" [sed] ['mɪstər] ['hɪŋksən] [ʌv; əv] ['aɪor] .
" said Mr Hinkson of Iowa .
" 说 先生 欣克森 的 爱荷华州 .

来自爱荷华州的欣克森先生说道。

" [θɪŋk] [juːv] [gɑːt] ['eni] ['betər] [ɪn]['kænədə] ?
" Think you've got any better in Canada ?
" 思考 你已经 得到 任何 更好的 在 加拿大 ?

你觉得你在加拿大情况会好转吗?

" ['mɪstər] . - [smaɪld] .
" Mr . Pabbley smiled .
" 先生 . - 微笑 .

帕布利先生笑了。

[ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] ['fænsɪd] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ɪn][ðə; ði] [smaɪl] .
There may have been some fancied superiority in the smile .
那里 可能 有 到过 一些 幻想 优势 在 这 微笑 .

那笑容里或许带着一丝自以为是的优越感。

" [aɪ] [ges] [ðeɪ] [suːt][ˌjuː 'es] ['betər] , " [hiː; hi] [sed] .
" I guess they suit us better , " he said .
" 我 猜测 他们 套装 我们 更好的 , " 他 说 .

“我想它们更适合我们,”他说。

" [gɑːt] ['eni] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] ['fɪgjərz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ? "
" Got any circulation figures about you ? "
" 得到 任何 循环 数据 关于 你 ? "

“你们有发行量数据吗？”

" [nɑːt] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['eɪdʒənt] , [aɪ][dəunt] ['kæri] [ðem; ðəm] . "
" Not being an advertising agent , I don't carry them . "
" 不是 存在 一个 广告 代理人 , 我 不 携带 他们 . "

“我不是广告代理商，所以我不代理这些广告。”

" [aɪ] [siː] !
" I see !
" 我 看 !

“我懂了！

" ['mɪstər] . [hɪŋksənz] ['mænər] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] ['klɪrli] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv]
" Mr . Hinkson's manner of saying he saw clearly implied that there might have
" 先生 . 欣克森的 方式 的 说 他 锯 清楚地 暗示 那 那里 可能 有
[bɪn] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] [waɪ] ['mɪstər] . - [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [prə'duːs] [ðoʊz] ['fɪgjərz] .
been other reasons why Mr . Pabbley declined to produce those figures .
到过 其他 原因 为什么 先生 . - 拒绝 到 生产 那些 数据 .

“欣克森先生说他看得很清楚，这表明帕布利先生拒绝提供这些数字可能有其他原因。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['lɪsnɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gaɪd] [hæd; həd] [səb'saidid] [ə'pɑːn][ðə; ði][bɑːks] [siːt] .
We were all listening now , and the guide had subsided upon the box seat .
我们 是 全部 聆听 现在 , 和 这 指导 有 平静下来 之上 这 盒子 座位 .

我们都在认真聆听，导游则在包厢座位上坐了下来。

[ðə; ði] ['sɛnətɚz] [feɪs] [wɔːr] [ðə; ði][dʒuː'dɪʃəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ə'sjuːmz] [wen] [hiː; hi][hæz; həz]
The Senator's face wore the judicial expression it always assumes when he has
这 参议员的 脸 穿着 这 司法 表达 它 总是 假设 什么时候 他 有
[ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
a difficulty in keeping himself out of the conversation .
一个 困难 在 保持 他自己 出去 的 这 对话 .

这位参议员脸上露出了那种法官般的表情，每当他难以克制自己不去参与谈话时，这种表情总是会浮现出来。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['iziə] [ðæn; ðən] ['evər] [tuː; tə] ['seprət] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
It became easier than ever to separate the Republican and the British
它 成为 更轻松 比 曾经 到 分离 这 共和党人 和 这 英国
['elɪmənts; 'eləmənts][ɑːn] [ðæt] [koʊtʃ] .
elements on that coach .
元素 在 那 教练 .

在那辆马车上，区分共和党人和英国人变得比以往任何时候都容易。

" [wel] , " [sed] ['mɪstər] . ['hɪŋksən] , " [dəunt][juː; jʊ][foʊks] [get] ['prɪti] ['taɪərd][ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [vɪk'tɔːriə]
" Well , " said Mr . Hinkson , " don't you folks get pretty tired of paying Victoria
" 出色地 , " 说 先生 . 欣克森 , " 不 你 各位 得到 漂亮的 疲劳的 的 付费 维多利亚
['tæksɪz] ['sʌmtaɪmz] ?
taxes sometimes ?
税收 有时 ?

“嗯，”欣克森先生说，“你们维多利亚人难道不觉得缴纳维多利亚的税款很累吗？”

" [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [kən'tɪndʒənt] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] [ə'mjuːzɪŋ] .
" The British contingent seemed to find this amusing .
" 这 英国 队伍 似乎 到 寻找 这 有趣 .

英国代表团似乎觉得这很有趣。

[ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][noʊ] ['læfɪŋ] ['mætər] .
The Americans looked as if it were no laughing matter .
这 美国人 看起来 作为 如果 它 是 不 笑 事情 .

美国人看起来好像这件事一点也不好笑。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər]['mædʒəsti][ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['rɪtʃər] [fɔːr; fər][ɔːl][ʃiː; ʃi][gets] [aʊt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,
" I don't believe Her Majesty is much the richer for all she gets out of us ,
" 我 不 相信 她 威严 是 很多 这 更富有 为了 全部 她 获得 出去 的 我们 ,

“我不认为女王陛下从我们这里得到的一切让她变得更富有。”

" [sed] ['mɪstər] . - .
" said Mr . Pabbley .
" 说 先生 . - .

帕布利先生说道。

" [oʊ] , [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [send] ['oʊvər][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [lʌmp] [pər] ['ænəm] , [dəunt][juː; jʊ] ? "
" Oh , I guess you send over a pretty good lump per annum , don't you ? "
" 哦 , 我 猜测 你 发送 超过 一个 漂亮的 好的 块 每 年 , 不 你 ? "

“哦，我猜你每年都会寄一大笔钱过来，对吧？”

" [nɑːt][ə; eɪ] [red] [sent] , [sɜːr] , " [sed] ['mɪstər] . - [dɪ'saɪsɪvli] .
" Not a red cent , sir , " said Mr . Pabbley decisively .
" 不是 一个 红色的 中心 , 先生 , " 说 先生 . - 果断地 .

“一分钱也不给，先生，”帕布利先生果断地说。

" [wiː; wi] [rʌn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ʃoʊ] . "
" We run our own show . "
" 我们 跑步 我们的 自己的 展示 . "

“我们自己做主。”

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðæt] [ə'rɪstəkræt] [ðæt] [ruːlz] [ðə; ði] ['kʌntri] [ʌp] [æt; ət] ['ɑːtəwə] ? "
" What about that aristocrat that rules the country up at Ottawa ? "
" 什么 关于 那 贵族 那 规则 这 国家 向上 在 渥太华 ? "

“那位在渥太华统治国家的贵族呢？”

" [oʊ] , [hiː; hi] ['hæznt] [gɑːt] ['eni] [seɪ] !
" Oh , he hasn't got any say !
" 哦 , 他 还没有 得到 任何 说 !

“哦，他根本没有发言权！”

[wiː; wi] [get] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [peɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sæləri] [tuː; tə] [seɪv] [ɑːr'selvz] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv]
We get him out and pay him a salary to save ourselves the trouble of
我们 得到 他 出去 和 支付 他 一个 薪水 到 节省 我们自己 这 麻烦 的
[i'lektɪŋ] [ə; eɪ] ['prezɪdənt] .
electing a president .
选举 一个 总统 .

我们把他赶出去，给他发工资，这样就省去了选举总统的麻烦。

[ə; eɪ] [ˌprezɪ'denʃl] [ɪ'lɛkʃənz] [bæd][fɔːr; fər] ['bɪznəs] , [bæd][fɔːr; fər]['pɑːlətɪks] , [bæd][fɔːr; fər] ['mɔrəlz] . "
A presidential election's bad for business , bad for politics , bad for morals . "
一个 总统 选举的 坏的 为了 商业 , 坏的 为了 政治 , 坏的 为了 德 . "

总统选举对商业不利，对政治不利，对道德也不利。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] .
" You seem to know .
" 你 似乎 到 知道 .

你似乎知道。

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [meɪk] [juː; jʊ] ['taɪərd] [tuː; tə] [hɪr] [jɔːr'selvz] [kɔːld] ['sʌbdʒekts] ?
Doesn't it ever make you tired to hear yourselves called subjects ?
不 它 曾经 制作 你 疲劳的 到 听到 你们自己 称为 主题 ?

难道你们听了自己被称作“臣民”而不觉得厌烦吗?

[dəunt] [juː; jʊ] ['evər] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [friː] [ænd; ənd] ['iːkwəl] , [laɪk] [ˌjuː 'es] ?
Don't you ever want to be free and equal , like us ?
不 你 曾经 想 到 是 自由的 和 平等的 , 喜欢 我们 ?

难道你们不想和我们一样享有自由和平等吗?

[trɑːt] [aʊt] [ðə; ði] [truːθ] [naʊ] — [ðə; ði] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] ['ɑːrtɪk(ə)l] ! "
Trot out the truth now — the George Washington article ! "
小跑 出去 这 真相 现在 — 这 乔治 华盛顿 文章 ! "

现在就把真相公布出来——乔治·华盛顿的文章！

" ['mɪstər] , " [sed] ['mɪstər] . - ,
" Mister , " said Mr . Pabbley ,
" 先生 , " 说 先生 . - ,

“先生，”帕布利先生说道。

" [aɪ] ['flætər] [maɪ'self] [ðæt] [kə'neɪdiːənz] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [laɪk] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [foʊks] [ɔːl'redi] ,
" I flatter myself that Canadians are a good deal like United States folks already ,
" 我 奉承 我 那 加拿大人 是 一个 好的 交易 喜欢 团结的 各州 各位 已经 ,

“我自认为加拿大人已经很像美国人了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [maɪnd] [kən'grætjuleitɪŋ] [bəuθ] ['aʊər; ɑːr] [neiʃəns] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] .
and I don't mind congratulating both our nations on the resemblance .
和 我 不 头脑 祝贺 两个都 我们的 国家 在 这 相似 .

我并不介意祝贺我们两国在外貌上的相似之处。

[bʌt; bət] [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] ,
But I'm bound to add that ,
但 我是 边界 到 添加 那 ,

但我必须补充一点，

[waɪl] [aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['meni] [weɪz] [stɪl] ['fɜːrðər] ,
while I would wish to imitate the American people in many ways still further ,
尽管 我 会 希望 到 模拟 这 美国人 人们 在 许多 方式 仍然 更远 ,

虽然我希望在很多方面都能进一步效仿美国人民，

[aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [laɪk] [juː; jʊ] ['pɜːrsənəli] , [noʊ] , [nɑːt] ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] [nɔːr] [ɪn] ['eni] [rɪ'spekt]
I wouldn't be like you personally , no , not under any circumstances nor in any respect
我 不会 是 喜欢 你 亲自 , 不 , 不是 在下面 任何 情况 也不 在 任何 尊重

.
.
.

我个人绝不会像你一样，不，无论在任何情况下、任何方面都不会。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [dɪs'maʊnt] , [ænd; ənd] ,
" At this moment it was necessary to dismount , and ,
" 在 这 片刻 它 曾是 必要的 到 下马 , 和 ,

“此时必须下马，而且，

[æz; əz] [ˈpɑːpə] [ænd; ənd] [aɪ] [bəʊθ] [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [ˈrekənsaɪlɪŋ] [ˈmɑːmə] [tuː; tə] [ðə; ði]
as poppa and I both immediately became engaged in reconciling momma to the
作为 爸爸 和 我 两个都 立即地 成为 已订婚的 在 和解 妈妈 到 这
[nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈwɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plæˈtoʊ] ,
necessity of walking to the top of the plateau ,
必要性 的 步行 到 这 顶部 的 这 高原 ,

我和爸爸立刻开始努力让妈妈接受必须步行登上高原顶部的事实。

[aɪ] [lɔːst] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
I lost the rest of the conversation .
我 丢失的 这 休息 的 这 对话 .

我没听清接下来的对话。

[ˈmɑːmə] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [wɔːk] [ˈeniwer] , [ˈɔːlweɪz] [bɪˈkeɪm] [pəˈθetɪk]
Momma , when it was necessary to walk anywhere , always became pathetic
妈妈 , 什么时候 它 曾是 必要的 到 走 任何地方 , 总是 成为 可怜的
[ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [steɪ] [bɪˈhaɪnd] [əˈloʊn] .
and offered to stay behind alone .
和 提供 到 停留 在后面 独自的 .

妈妈每次需要步行出行时，总是可怜兮兮地提出独自留在家中。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] [ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈhæpi] [ɪn] [ðə; ði] [koʊtʃ] [wɪð; wɪθ]
She declared on this occasion that she would be perfectly happy in the coach with
她 声明 在 这 场合 那 她 会 是 完美 快乐的 在 这 教练 和
[ðə; ði] [dɪr] [ˈhɔːrsɪz] ,
the dear horses ,
这 亲爱的 马匹 ,

她当时宣称，她很乐意和心爱的马儿们一起待在马车里。

[ænd; ənd] [ˈpɑːpə] [hæd; həd] [tuː; tə] [rɪˈzɔːrt] [tuː; tə] [ɪkˈstriːm] [ˈmeʒərz] .
and poppa had to resort to extreme measures .
和 爸爸 有 到 采取 到 极端 措施 .

爸爸不得不采取极端措施。

" [pliːz] [jɔːrˈself] , [ɔːˈɡʌstə] , " [hiː; hi] [sed] .
" Please yourself , Augusta , " he said .
" 请 你自己 , 奥古斯塔 , " 他 说 .

“奥古斯塔，请你随意。”他说。

" [jʊr; jər] [ˈlaɪtəst] [wɪm] [ɪz] [lɔː] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .
" Your lightest whim is law to me , and you know it .
" 你的 最轻 一时兴起 是 法律 到 我 , 和 你 知道 它 .

“你最轻微的念头对我来说就是法律，你也知道这一点。”

[bʌt; bət] [aɪm] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [heɪt] [ˈstændɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [ˈfoʊtəɡræf] [ɔːl] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈoʊnli] [tʃaɪld] ,
But I'm going to hate standing up in that photograph all alone with my only child ,
但 我是 去 到 恨 常设 向上 在 那 照片 全部 独自的 和 我的 仅有的 孩子 ,

但我会讨厌和我唯一的孩子单独站在那张照片里。

[laɪk] [ˈeni] [ˈwɪdoʊər] . "
like any widower . "
喜欢 任何 鳏夫 . "

就像任何一个鳏夫一样。

" [ˌælɪɡˈzændər] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɑːmə] [æt; ət] [wʌns] .
" Alexander ! " exclaimed momma at once .
" 亚历山大 ! " 惊呼 妈妈 在 一次 .

“亚历山大！”妈妈立刻喊道。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [aɪˈdiːə] !
" What a dreadful idea !
" 什么 一个 可怕 主意 !

“真是个糟糕的主意！”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

I think I might be able to manage it .

我 思考 我 可能 是 有能力的 到 管理 它 .

我觉得我应该能做到。

" [ðə; ði] [fə'tɑːgrəfər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kæm(ə)rə] .

" The photographer was there with his camera .

" 这 摄影师 曾是 那里 和 他的 相机 .

摄影师带着相机在那里。

[ðə; ði] [gaɪd] ['mɑːrʃəld] [ˌjuː 'es] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

The guide marshalled us up to him ,

这 指导 集结 我们 向上 到 他 ,

导游把我们领到他面前，

['fɔːlɪŋ] [bæk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][bɑːrk][æt; ət][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lægɪŋ] [wʌnz] , [ænd; ənd] ,

falling back now and then to bark at the heels of the lagging ones , and ,

坠落 后退 现在 和 然后 到 吠 在 这 高跟鞋 的 这 滞后 一个 , 和 ,

时不时地退后几步，对着落后者吠叫，并且，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bentʃ] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʃə] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ræpɪdli] [ə'reɪndʒd] ,

with the assistance of a bench and an acacia , we were rapidly arranged ,

和 这 协助 的 一个 长椅 和 一个 金合欢 , 我们 是 快速 安排 ,

借助长凳和金合欢树，我们很快安顿了下来。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [wʌnz] ['stændɪŋ] [ʌp] , [ðə; ði] [tɔːl] [wʌnz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] , ['evriwʌn] [ə'suːmɪŋ] [hɪz; ɪz][moʊst] ['pliːzɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

the short ones standing up , the tall ones sitting down , everyone assuming his most pleasing expression ,

这 短的 一个 常设 向上 , 这 高的 一个 坐着 向下 , 每个人 假设 他的 最多 令人愉悦 表达 ,

个子矮的站着，个子高的坐着，每个人都摆出自己最和善的表情。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['bɪŋgəm] ['stændɪŋ] [ə'loʊn] , [ə'pɑːrt] , [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] ,

and the Misses Bingham standing alone , apart , on the brink ,

和 这 小姐们 宾厄姆 常设 独自的 , 除 , 在 这 边缘 ,

而宾厄姆小姐们孤零零地站在那里，与世隔绝，站在悬崖边上。

['lʊkɪŋ] [ɑːn] ['ʌndər] [æn; ən] [ʌm'brelə] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['ɪntɪmət] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'mɑːkrəsi] [ɪn] ['eni] [fɔːrm] .

looking on under an umbrella that seemed to protect them from intimate association with the democracy in any form .

寻找 在 在下面 一个 伞 那 似乎 到 保护 他们 从 亲密的 协会 和 这 民主 在 任何 形式 .

他们仿佛撑着一把伞，这把伞似乎要保护他们免受任何形式的民主的密切影响。

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [gaɪd] [ə'proʊtʃ] [ðem; ðəm][ɪn]['dʒɪndʒərli]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [bʌt; bət] ,

We saw the guide approach them in gingerly inquiry , but ,

我们 锯 这 指导 方法 他们 在 小心翼翼地 询问 , 但 ,

我们看到导游小心翼翼地走近他们询问，但是，

[bɪ'fɔːr] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [weɪvz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tuː] [blæk] [fænz] , [hiː; hi][rɪ'taɪərd][ɪn] [dɪs'ɔːrdər] .

before simultaneous waves of their two black fans , he retired in disorder .

前 同时 波浪 的 他们的 二 黑色的 粉丝 , 他 退休 在 紊乱 .

在两名黑人粉丝同时挥舞的浪潮中，他狼狈地退场了。

[ðə; ði] [braɪd] [hæd; həd] [slɪpt] [hɜːr; hər] [hænd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['ʃoʊldər] , [dʒʌst] [tuː; tə] [mɑːrk]

The bride had slipped her hand upon her husband's shoulder , just to mark

这 新娘 有 滑倒了 她 手 之上 她 丈夫的 肩膀 , 只是 到 标记

[hɪz; ɪz] [aɪ'dentəti] ;

his identity ;

他的 身份 ;

新娘将手轻轻搭在丈夫的肩上，只是为了确认他的身份；

[ðə; ði] [fæt] ['dʒent(ə)lmən] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ə'gen] ,

the fat gentleman had removed his hat and hurriedly put it on again ,

这 胖的 绅士 有 已移除 他的 帽子 和 匆匆 放 它 在 再次 ,

那位胖先生摘下帽子，又匆匆戴上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fə'tɑːgrəfər] [hæd; həd] [gɔːn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['kɜːrt(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] , [wen]

and the photographer had gone under his curtain for the third time , when

和 这 摄影师 有 已消失 在下面 他的 窗帘 为了 这 第三 时间 , 什么时候

['mɪstər] . ['hɪŋksən] [ʌv; əv] ['aɪor] ,

Mr . Hinkson of Iowa ,

先生 . 欣克森 的 爱荷华州 ,

摄影师第三次走到帘子底下时，来自爱荷华州的欣克森先生......

[huː] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [krɔːs] - [legd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] ,

who sat in a conspicuous cross - legged position in the foreground ,

WHO 卫星 在 一个 显眼的 叉 - 腿 位置 在 这 前景 ,

他以显眼的盘腿姿势坐在前景中，

[druː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [aʊt] ['oʊvər] [wʌn]

drew from his pocket a handkerchief and spread it carefully out over one

画 从 他的 口袋 一个 手帕 和 传播 它 小心 出去 超过 一

[niː] .

knee .

膝盖 .

他从口袋里掏出一块手帕，小心翼翼地铺在膝盖上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] ['hæŋkərtʃɪf] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

It was not an ordinary handkerchief , it was a pocket edition of the

它 曾是 不是 一个 普通的 手帕 , 它 曾是 一个 口袋 版 的 这

[stɑːrz] [ænd; ənd] [straɪps] ,

Stars and Stripes ,

星星 和 条纹 ,

那不是普通的手帕，而是袖珍版的《星条旗报》。

[ɔːl] [red] , [ænd; ənd] [bluː] , [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'træktɪd] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

all red , and blue , and white , and it attracted the instant attention of

全部红色的 , 和 蓝色的 , 和 白色的 , 和 它 吸引 这 立即的 注意力 的

['evri] [aɪ] .

every eye .

每一个 眼睛 .

它通体红色、蓝色和白色，立刻吸引了所有人的目光。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪz] [wʌz; wəz] ['mɪstər] . - ,

One of the eyes was Mr . Pabbley's ,

一 的 这 眼睛 曾是 先生 . - ,

其中一只眼睛是帕布利先生的。

[huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [gruːp] [æt; ət] [ə; eɪ] [baʊnd] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .

who appeared to clear the group at a bound in consequence .

WHO 出现 到 清除 这 团体 在 一个 边界 在 结果 .

结果，他似乎迅速清空了这群人。

" ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . - [wɪð; wɪθ] ['viːəməns] ,
" Ladies and gentlemen , " exclaimed Mr . Pabbley with vehemence ,
" 女士们 和 先生们 , " 惊呼 先生 . - 和 激烈 ,

“女士们，先生们,”帕布利先生激动地喊道，

" [dʌz] ['eniwʌn] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['juːniən][dʒæk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɔːr][hɜːr; hər] ?
" does anyone happen to have a Union Jack about him or her ?
" 做 任何人 发生 到 有 一个 联盟 杰克 关于 他 或者 她 ?

“请问有人身上带着英国国旗吗？”

" [ðeɪ] [felt] [ɪn][ðer; ðər] ['pɑːkəts] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['hædnt] .
" They felt in their pockets , but they hadn't .
" 他们 毛毡 在 他们的 口袋 , 但 他们 之前没有 .

他们摸了摸口袋，但并没有找到东西。

" [ðen] , " [sed] ['mɪstər] . - , [huː] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə'raʊzd] ,
" Then , " said Mr . Pabbley , who was evidently aroused ,
" 然后 , " 说 先生 . - , WHO 曾是 显然 被唤醒 ,

“然后,”帕布利先生说道，他显然被激怒了。

" [ən'les] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] ['aɪor] [wɪl] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] , [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]
" unless the gentleman from Iowa will withdraw his handkerchief , I refuse to
" 除非 这 绅士 从 爱荷华州 将要 提取 他的 手帕 , 我 拒绝 到
[sɪt] . "
sit . "
坐 . "

“除非这位来自爱荷华州的先生收回他的手帕，否则我拒绝坐下。”

" [aɪ] [ges] [wiː; wi] [ɑːnt] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] [ænɛkseɪʃənɪsts] ,
" I guess we aren't any of us annexationists ,
" 我 猜测 我们 不是 任何 的 我们 吞并主义者 ,

我想我们当中没有人是吞并主义者。

" [sed] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] [frʌm; frəm][tə'rɑːntoʊ][ɪn][ə; eɪ] ['dʌstər] , [ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [tuː; tə]
" said a middle - aged woman from Toronto in a duster , and proceeded to
" 说 一个 中间 - 老年人 女士 从 多伦多 在 一个 除尘器 , 和 继续 到
['fɑːloʊ] ['mɪstər] . - .
follow Mr . Pabbley .
跟随 先生 . - .

“一位身穿风衣的多伦多中年妇女说道，然后跟在了帕布利先生身后。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'neɪdiːənz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ˌʌndi'saidid] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]
The rest of the Canadians looked at each other undecidedly for a moment
这 休息 的 这 加拿大人 看起来 在 每个 其他 犹豫不决 为了 一个 片刻
[ænd; ənd] [ðen] ['sloʊli] [faɪld] ['æftər][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] .
and then slowly filed after the middle - aged woman .
和 然后 缓慢地 已提交 后 这 中间 - 老年人 女士 .

其余的加拿大人面面相觑了一会儿，犹豫不决，然后慢慢地跟在中年妇女身后。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [mɪr] [rek] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] ['klʌstərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['embləm]
There remained the mere wreck of a group clustering round the national emblem
那里 剩余 这 仅仅 破坏 的 一个 团体 聚类 圆形的 这 国家的 徽
[ɑːn][ðə; ði][leg][ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɪŋksən] .
on the leg of Mr . Hinkson .
在 这 腿 的 先生 . 欣克森 .

只剩下一群人围在欣克森先生腿上的国徽周围，一片狼藉。

[ðə; ði] [gaɪd] [wʌz; wəz] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪŋ] [hɪm'self] ['spiːtʃləs] , [ðə; ði] [fə'tɑːgrəfər] [wʌz; wəz][ɪn] [kən'vʌlʃən] ,
The guide was expostulating himself speechless , the photographer was in convulsions ,
这 指导 曾是 抗议 他自己 无言 ， 这 摄影师 曾是 在 抽搐 ，

导游激动得说不出话来，摄影师则浑身抽搐。

[ðə; ði] ['senətər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .
the Senator saw it was time to interfere .
这 参议员 锯 它 曾是 时间 到 干扰 .

这位参议员认为是时候介入了。

['liːnɪŋ] ['oʊvər] , [hiː; hi] ['dʒentli] [tæpt] [ðə; ði] ['peɪtriət] [frʌm; frəm] ['aɪor] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
Leaning over , he gently tapped the patriot from Iowa on the shoulder .
倾斜 超过 ， 他 轻轻地 轻敲 这 爱国者 从 爱荷华州 在 这 肩膀 .

他俯身轻轻拍了拍这位来自爱荷华州的爱国者的肩膀。

" [ɑːnt] [juː; jʊ]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪksti] ['mɪljən] ['feloʊ] - ['sɪtəznz] [juːv] [gɑːt] [ɔːl'redi] , " [sed] ['pɑːpə] ,
" Aren't you satisfied with the sixty million fellow - citizens you've got already , " said poppa ,
" 不是 你 使满意 和 这 六十 百万 同伴 - 公民 你已经 得到 已经 ， " 说 爸爸 ，

“你们难道还不满足于你们已经拥有的六千万同胞吗？”爸爸说。

" [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][græb] [naɪn] [hæf] - [stɑːrvd] ['keɪnəks, kə'nʌks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd]['kæm(ə)rə] ? "
" that you want to grab nine half - starved Canucks with a hand camera ? "
" 那 你 想 到 抓住 九 一半 - 饥饿 加人队 和 一个 手 相机 ? "

“你想用手持摄像机拍下九个半饿的加拿大人？”

" [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] [hɪr] , " [sed] ['mɪstər] . ['hɪŋksən] ['fɪrsli] ,
" They're in the majority here , " said Mr . Hinkson fiercely ,
" 它们是 在 这 多数 这里 ， " 说 先生 . 欣克森 激烈地 ，

“他们在这里占多数,”欣克森先生语气激烈地说。

" [ænd; ənd][aɪ] [der] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðæt] [flæg] .
" and I dare any one of ' em to touch that flag .
" 和 我 敢 任何 一 的 - 呃 到 触碰 那 旗帜 .

“我倒要看看他们谁敢碰那面旗。”

[goʊ] [ə'lɔːŋ] ['oʊvər][ðer; ðər][ænd; ənd][dʒɔɪn] - [ɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] — [ðeə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [baɪ] [ðəm'selvz] — [tuː; tə] [send] [tuː; tə] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] !
Go along over there and join ' em if you like — they're goin ' to be done by themselves — to send to Queen Victoria !
去 沿着 超过 那里 和 加入 - 呃 如果 你 喜欢 — 它们是 去 - 到 是 完毕 经过 他们自己 — 到 发送 到 女王 维多利亚 !

如果你愿意，就去那边加入他们吧——他们会自己完成的——送给维多利亚女王！

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [wʊd] [goʊ] , ['iːv(ə)n][ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [ˌkɑːzmə'pɑːlɪtənɪzəm] .
" But that was further than anybody would go , even in defence of cosmopolitanism .
" 但 那 曾是 更远 比 任何人 会 去 ， 甚至 在 防御 的 世界主义 .

“但这已经远远超出了任何人所能达到的程度，即使是在捍卫世界主义的时候。”

[ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ['rælid] [raʊnd] ['mɪstər] . [hiŋksənz] [leg] , [waɪl] [ðə; ði] [də'mɪnjən] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪgnəti]
The Republic rallied round Mr . Hinkson's leg , while the Dominion with much dignity
这 共和国 集结 圆形的 先生 . 欣克森的 腿 , 尽管 这 自治领 和 很多 尊严
[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]['mɪstər] . - .
supported Mr . Pabbley .
有 先生 . - .

共和国团结在欣克森先生的腿上，而自治领则以极大的尊严支持帕布利先生。

[æz; əz] ['mɑːmə] [sed] , ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [ɪk'strɔːrdəneri] .
As momma said , human nature is perfectly extraordinary .
作为 妈妈 说 , 人类 自然 是 完美 非凡的 .

正如妈妈所说，人性真是奇妙无比。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [vɛə'sai] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['eni] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]
For the rest of the journey to Versailles there was hardly any international
为了 这 休息 的 这 旅行 到 凡尔赛 那里 曾是 几乎 任何 国际的
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

在前往凡尔赛宫的剩余旅程中，几乎没有任何国际交流。

['mɪstər] . ['hɪŋksən] [taɪd] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
Mr . Hinkson tied his handkerchief round his neck ,
先生 . 欣克森 系 他的 手帕 圆形的 他的 脖子 ,

欣克森先生把手帕系在脖子上。

[ænd; ənd][ðə; ði][kə'neɪdiːənz] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .
and the Canadians tried to look as if they had no objection .
和 这 加拿大人 尝试 到 看 作为 如果 他们 有 不 异议 .

而加拿大人则试图装作没有异议的样子。

[wiː; wi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - .
We passed through the villages of Montretout and Buze .
我们 通过了 通过 这 村庄 的 - 和 - .

我们途经了蒙特雷图和比泽这两个村庄。

[aɪ] [noʊ] [wiː; wi][dɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['mɑːmə] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [neɪmz] ,
I know we did because momma took down the names ,
我 知道 我们 做过 因为 妈妈 采取 向下 这 姓名 ,

我知道我们这么做了，因为妈妈把名字记下来了。

[bʌt; bət][aɪ]['fænsi] [ðeɪ] ['kudnt] [hæv; həv] ['difəd] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['lændskeɪp] ,
but I fancy they couldn't have differed much from the general landscape ,
但 我 想要 他们 不能 有 不同 很多 从 这 一般的 景观 ,

但我认为它们与周围的景色不会有太大区别。

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
for I don't remember a thing about them .
为了 我 不 记住 一个 事物 关于 他们 .

因为我对他们没有任何印象。

[ðə; ði] ['mɪsɪz] ['bɪŋgəm] [keɪm] [ænd; ənd][sæt][nekst][ˌjuː 'es][æt; ət] ['lʌntʃən] , [wɪtʃ] ['flætərd] [bəuθ]
The Misses Bingham came and sat next us at luncheon , which flattered both
这 小姐们 宾厄姆 来了 和 卫星 下一个 我们 在 午餐 , 哪个 受宠若惊 两个都
['mɑːmə] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [ɪ'mensli] ,
momma and me immensely ,
妈妈 和 我 非常 ,

宾厄姆夫人午餐时过来坐在我们旁边，这让我们母女俩都感到非常荣幸。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['senətər] ['dɪdnt] [siːm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [wer] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [keɪm] [ɪn] ,
though the Senator didn't seem able to see where the distinction came in ,
尽管 这 参议员 没有 似乎 有能力的 到 看 在哪里 这 区别 来了 在 ,

尽管这位参议员似乎无法理解其中的区别所在，

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [miːl] [ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪstər] . ['hɪŋksən] [wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ]
and during this meal they pointed out the fact that Mr . Hinkson was drinking
和 期间 这 一顿饭 他们 尖 出去 这 事实 那 先生 . 欣克森 曾是 喝
[ˌleməˈneɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [roʊst] ['mʌt(ə)n] ,
lemonade with his roast mutton ,
柠檬水 和 他的 烤 羊肉 ,

用餐期间，他们指出欣克森先生吃烤羊肉时喝的是柠檬水。

[ænd; ənd] [æskt] [ˌjuː 'es] [haʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd]['træv(ə)l][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] .
and asked us how we could travel with such a combination .
和 问 我们 如何 我们 可以 旅行 和 这样的 一个 组合 .

他们问我们如何带着这样的组合旅行。

[aɪ] [rɪ'membər] ['pɑːpə] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪstər] . ['hɪŋksən] [ænd; ənd]
I remember poppa said that it was a combination that Mr . Hinkson and
我 记住 爸爸 说 那 它 曾是 一个 组合 那 先生 . 欣克森 和
['mɪstər] . ['hɪŋksən] ['oʊnli][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] ,
Mr . Hinkson only had to deal with ,
先生 . 欣克森 仅有的 有 到 交易 和 ,

我记得爸爸说过，这是欣克森先生和欣克森先生两人需要处理的组合。

[bʌt; bət] ['mɑːmə] [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðə; ði] ['ɑːbləkwi] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,
but momma and I felt the obloquy of it a good deal ,
但 妈妈 和 我 毛毡 这 漫骂 的 它 一个 好的 交易 ,

但我和妈妈都深切感受到了这种耻辱。

[ðoʊ] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər]
though when we came to think of it we were no more responsible for
尽管 什么时候 我们 来了 到 思考 的 它 我们 是 不 更多的 负责任的 为了
['mɪstər] . ['hɪŋksən] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['bɪŋgəm] [wɜːr; wər] .
Mr . Hinkson than the Misses Bingham were .
先生 . 欣克森 比 这 小姐们 宾厄姆 是 .

不过仔细想想，我们对欣克森先生的责任并不比宾厄姆小姐们更大。

['æftər] [ðæt] , ['wɔːkɪŋ] ['ræpɪdli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [gaɪd] , [wiː; wi] ['kʌvərd] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] [frentʃ]
After that , walking rapidly behind the guide , we covered centuries of French
后 那 , 步行 快速 在后面 这 指导 , 我们 涵盖 几个世纪 的 法语
['hɪstri; 'hɪstəri] ,
history ,
历史 ,

之后，我们紧跟导游，快速走过了几个世纪的法国历史。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [tʃerz] [ænd; ənd][teiblz] [ænd; ənd]['faɪər] - ['aɪərnz][ænd; ənd] [ˌʃændə'lɪəz] [ænd; ənd] [fɔːr] -
illustrated by chairs and tables and fire - irons and chandeliers and four -
插图 经过 椅子 和 表格 和 火 - 熨斗 和 吊灯 和 四 -
[poʊst] [bedz] .
post beds .
邮政 床 .

图中可见椅子、桌子、火钳、吊灯和四柱床。

['mɑːmə] [toʊld][ˌem 'iː] ['æftərwərdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] ['sɑːri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]
Momma told me afterwards that she was rather sorry she had taken me with
妈妈 讲述 我 然后 那 她 曾是 相当 对不起 她 有 已采取 我 和
[ðə; ði] [gaɪd] [θruː] ['mædəm] [diː'ju]['bæriːz, 'bɛriːz] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['peti] [ˌtriːə'nɒn] ,
the guide through Madame du Barry's fascinating Petit Trianon ,
这 指导 通过 夫人 杜 巴里的 迷人 小 特里亚农 ,

妈妈后来告诉我，她很后悔带我跟着导游参观了杜巴丽夫人迷人的小特里亚农宫。

[ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] ['saʊndɪd] [soʊ][ɪm'prɑːpər] ,
the things he didn't say sounded so improper ,
这 事物 他 没有 说 听起来 所以 不当 ,

他没说出口的那些话听起来很不妥。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [kən'tempəreri] ['skænd(ə)l] [ðæt] [hæd; həd]
but when I assured her that it was only contemporary scandal that had
但 什么时候 我 保证 她 那 它 曾是 仅有的 当代的 丑闻 那 有
['eni] [ɪ'fekt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['mɔrəlz] ,
any effect on our morals ,
任何 影响 在 我们的 德 ,

但当我向她保证，只有当代丑闻才会对我们的道德产生影响时，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] ,
she said she supposed that was so ,
她 说 她 据称 那 曾是 所以 ,

她说她觉得应该是这样。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [wʌn] ['nevər] [dɪd] [ɪk'spekt] ['piːp(ə)l] [huː] [wɔːr] [kɜːrld] [wɪgz] [ænd; ənd] [niː] -
and somehow one never did expect people who wore curled wigs and knee -
和 不知何故 一 绝不 做过 预计 人们 WHO 穿着 卷曲 假发 和 膝盖 -
['brɪtʃɪz] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [kwaɪt] ['prɪtɪli] .
breeches to behave quite prettily .
马裤 到 表现 相当 漂亮 .

人们总是不会想到，戴着卷曲假发、穿着及膝短裤的人会举止得体。

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [gruːps] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [fi'ɑːkrə] [ɔːr]
The rooms were dotted with groups of people who had come in fiacres or
这 房间 是 虚线 和 团体 的 人们 WHO 有 来 在 菲亚克 或者
[baɪ] ['træmweɪ] ,
by tramway ,
经过 有轨电车 ,

房间里零星散落着三五成群的人，他们有的乘五百英里路，有的乘坐电车而来。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gaɪd] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt][hɪz; ɪz][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['oʊnli][tuː; tə] [ðoʊz]
which made it difficult for the guide to impart his information only to those
哪个 制成 它 难的 为了 这 指导 到 传授 他的 信息 仅有的 到 那些
[huː] [hæd; həd] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
who had paid for it .
WHO 有 有薪酬的 为了 它 .

这使得导游很难只向付费者传授信息。

[hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [sə:'maunt] [ðɪs] [baɪ] ['seɪɪŋ] , " ['leɪdiz] [ænd; ənd] - , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə]
He generally surmounted this by saying , " Ladies and genelmen , I want you to
他 一般来说 克服 这 经过 说 , " 女士们 和 - , 我 想 你 到
[stɪk] ['kloʊzər][ðæn; ðən] ['brʌðərz] .
stick closer than brothers .
戳 更近 比 兄弟 .

他通常用这样的话来克服这个问题：“女士们、先生们，我希望你们比兄弟更亲密。”

[wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː][ə; eɪ] - ['tɑːkən] - [dɑːn] - [juː; jʊ][goʊ]['tɜːrnɪn] - ['oʊvər][jʊr; jər] ['beɪdəkər] [ænd; ənd]
When you hear me a - talkin ' don ' you go turnin ' over your Baedekers and
什么时候 你 听到 我 一个 - 谈话 - 大学教师 - 你 去 转弯 - 超过 你的 贝德克尔斯 和
['lʊkɪn] - [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
lookin ' out of the window .
在看 - 出去 的 这 窗户 .

听到我说话的时候，别翻过你的旅行指南往窗外看。

[ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [saɪt] [mɔːr] [ə'baʊt] [vεə'sai] [ðæn; ðən] ['beɪdəkər] [dʌz] [aɪ]
If I didn't know a great big sight more about Versailles than Baedeker does I
如果 我 没有 知道 一个 伟大的 大的 视线 更多的 关于 凡尔赛 比 贝德克尔 做 我
['wʊdnt] [biː; bi] [hɪr] ['mækɪn] - [ə; eɪ] [klaʊn] [ʌv; əv][maɪ'self] ;
wouldn't be here makin ' a clown of myself ;
不会 是 这里 制造 - 一个 小丑 的 我 ;

如果我对凡尔赛宫的了解不是比贝德克尔旅行指南还要多得多，我就不会在这里出丑了；

[æn; ən] - [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [vjuː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɔːl][ɪn] [gʊd] [taɪm] .
an ' I'll show you the view out of the window all in good time .
一个 - 患病的 展示 你 这 看法 出去 的 这 窗户 全部 在 好的 时间 .

我会找个合适的时机带你欣赏窗外的风景。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['leɪdi][æn; ən] - [tuː] - ['oʊvər][ðer; ðər] ?
You see that lady an ' two genelmen over there ?
你 看 那 女士 一个 - 二 - 超过 那里 ?

你看到那边那位女士和两位将军了吗?

[ðeə(r)] ['lɪsənɪn] - [ɔːl] [raɪt] [ɪ'nʌf] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [dəunt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['pɑːrti]
They're listenin ' all right enough because they don't belong to this party
它们是 听着 - 全部 正确的 足够的 因为 他们 不 属于 到 这 派对

他们听得还算清楚，因为他们不属于这个党派。

[æn; ən] - [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tʃiːp] [praɪs] .
an ' they want to get a little information cheap price .
一个 - 他们 想 到 得到 一个 小的 信息 便宜的 价格 .

他们想以低价获取一些信息。

[ɔːl] [raɪt] — [aɪ] [let] - [ɪm] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
All right — I let ' em have it !
全部 正确的 — 我 让 - 呃 有 它 !

好——我让他们尝尝厉害!

" [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd] [tuː] ['dʒent(ə)lmən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [meltid] [ə'weɪ] ['lʊkɪŋ] [ə'nɔɪd] .
" At which the lady and two gentlemen usually melted away looking annoyed .
" 在 哪个 这 女士 和 二 先生们 通常 融化 离开 寻找 恼怒 .

“这时，那位女士和两位男士通常会一脸恼怒地离开。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['fæsɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['koʊtʃɪz] [ʌv; əv] [steɪt] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ]
We were fascinated with the coaches of state and much impressed with
我们 是 着迷 和 这 教练 的 状态 和 很多 印象深刻 和
[ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
the cost of them .
这 成本 的 他们 .

我们对州级教练车很感兴趣，也对他们的高昂费用印象深刻。

[æz; əz] ['mɑːmə] [sed] ,
As momma said ,
作为 妈妈 说 ,

正如妈妈所说，

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [soʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]['kɑːndʒər][ʌp] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['filip] [ˌɪn'saɪd] ['bəuiŋ] [tuː; tə]
it took so very little imagination to conjure up a Royal Philip inside bowing to
它 采取 所以 非常 小的 想像力 到 变戏法 向上 一个 皇家 菲利普 里面 鞠躬 到
[ðə; ði] ['pɑːpjələs] .
the populace .
这 民众 .

只需稍加想象，就能想象出菲利普亲王在里面向民众鞠躬的画面。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [wiː; wi] ['kudnt] [hæv; həv][hæd; həd][ðem; ðəm]['oʊvər] ! " [sed] ['pɑːpə] [ˌɪndɪ'skriːtli] .
" What a pity we couldn't have had them over ! " said poppa indiscreetly .
" 什么 一个 遗憾 我们 不能 有 有 他们 超过 ! " 说 爸爸 轻率地 .

“真可惜我们没能让他们过来！”爸爸不经意间说道。

" [wer] [juː; jʊ] [miːn] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] [gaɪd] , " ['oʊvər][tuː; tə] [ə'merɪkə] ?
" Where you mean ? " demanded the guide , " over to America ?
" 在哪里 你 意思是 ? " 要求 这 指导 , " 超过 到 美国 ?

“你指的是哪里?”导游问道，“去美国那边吗?”

[aɪ] [noʊ] — [fɔːr; fər] [ðæt] [oʊl] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ʃoʊ] !
I know — for that ole Chicago show !
我 知道 — 为了 那 奥莱 芝加哥 展示 !

我知道——为了那场老芝加哥演出!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [faɪv] ['hʌndrəd] [ə'merɪkən] [huː] [hæz; həz] [sed] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['sʌmər] !
You are the five hundred American who has said that to me this summer !
你 是 这 五 百 美国人 WHO 有 说 那 到 我 这 夏天 !

你是今年夏天第五百个跟我说过这话的美国人!

['nʌmbər] [faɪv] ['hʌndrəd] !
Number five hundred !
数字 五 百 !

第五百号!

[nɔsɪɝ] , [wiː; wi][dəunt] [lend] [ðoʊz] ['kærɪdʒ] .
Nossir , we don't lend those carriage .
诺西尔 , 我们 不 借 那些 运输 .

不，我们不出租马车。

[wiː; wi][dəunt]['iːv(ə)n] [draɪv] [ðem; ðəm][.auə'self. .ɑː-] . "
We don't even drive them ourself . "
我们 不 甚至 驾驶 他们 我们自己 . "

我们自己都不开这些车。

" [noʊ] [mɔːr] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] ['naʊədeɪz] , " [ri'mɑːkt] ['mɪstər] . ['hɪŋksən] , " [ðɪs] ['sɛntʃɝiːz]
" No more kings and queens nowadays , " remarked Mr . Hinkson , " this century's
" 不 更多的 国王 和 女王们 如今 , " 评论 先生 . 欣克森 , " 这 世纪的
[gɑːt][noʊ][juːz][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
got no use for them .
得到 不 使用 为了 他们 .

“如今已不再有国王和王后了,”欣克森先生说道，“这个世纪对他们毫无用处。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [gaɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːnərkɪst,'mɑːnɑːrkɪst] .
" I think the guide was a Monarchist .
" 我 思考 这 指导 曾是 一个 君主主义者 .

我认为导游是保皇党。

" [nɔsɪɝ] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][dəunt] [siː] [noʊ] [mɔːr] [kɪŋz] [æn; ən] - [kwiːnz] [ʌv; əv] [fræns] ,
" Nossir , " he said , " you don't see no more kings an ' queens of France ,
" 诺西尔 , " 他 说 , " 你 不 看 不 更多的 国王 一个 - 女王们 的 法国 ,

“先生,”他说，“您再也看不到法国的国王和王后了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː] [siː] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['piːp(ə)l] ['trævəlɪn] - [ðæts] ['nɑːθɪn] - [laɪk] [soʊ] [gʊd] [fɔːr; fər]
but you do see a good many people travellin ' that's nothin ' like so good for
但 你 做 看 一个 好的 许多 人们 旅行 - 那就是 什么也没有 - 喜欢 所以 好的 为了
[treɪd] .
trade .
贸易 .

但你确实会看到很多人出行，这对贸易来说可不是什么好事。

" [æt; ət] [wɪtʃ] ['mɪstər] . - [aɪ] [sɔːt] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪd] ,
" At which Mr . Pabbley's eye sought that of the guide ,
" 在 哪个 先生 . - 眼睛 寻求 那 的 这 指导 ,

“这时，帕布利先生的目光找到了向导的目光，

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ɪts] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [mɑːrkt] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [wɪŋk] .
and expressed its appreciation in a marked and joyous wink .
和 表达 它是 欣赏 在 一个 标记 和 欢乐 眨眼 .

并以一个明显而喜悦的眨眼来表达谢意。

[ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] , [ɪˈspeʃəli] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ruːmz; rʊmz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈdʒen(ə)rəli] [bentʃiz]
In the Palace , especially in the picture rooms , there were generally benches
在 这 宫殿 , 尤其 在 这 图片 房间 , 那里 是 一般来说 长椅
[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] .
along the walls .
沿着 这 墙壁 .

在宫殿里，尤其是在画室里，通常沿着墙壁都摆放着长凳。

[wen] [ˈmɑːmə] [əbˈzɜːrvd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ][ɑːn] [əˈhed] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn]
When momma observed this she arranged that she should go on ahead and sit down
什么时候 妈妈 观察到 这 她 安排 那 她 应该 去 在 前方 和 坐 向下
[ænd; ənd][ɡet][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] ,
and get the impression ,
和 得到 这 印象 ,

妈妈看到这一幕，便决定上前坐下感受一下。

[waɪl] [ˈpɑːpə] [ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] [ʌp] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡaɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]
while poppa and I caught up from time to time with the guide and the
尽管 爸爸 和 我 捕捉 向上 从 时间 到 时间 和 这 指导 和 这
[ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .
information .
信息 .

我和爸爸时不时地会和导游聊聊，了解一下情况。

[ðə; ði] [ɡaɪd] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [əˈɡriːəb(ə)l] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
The guide was quite agreeable about it , when it was explained to him .
这 指导 曾是 相当 同意 关于 它 , 什么时候 它 曾是 解释 到 他 .

当有人向导游解释后，他欣然同意了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈiːðər] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈθɔːtləs] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈveri] [ˌɪnsɪnˈsɪr] [ˈpɜːrs(ə)n] , [haʊˈevər] .
He was either a very thoughtless or a very insincere person , however .
他 曾是 任何一个 一个 非常 轻率 或者 一个 非常 虚伪的 人 , 然而 .

然而，他要么是个非常粗心大意的人，要么是个非常虚伪的人。

[ˈstɑːpɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈpɔːrtrət] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [ɪn][ˈjuːnɪfɔːrm] , [hiː; hi] [druː] [ˌjuː ˈes][ɔːl] [təˈɡeðər] .
Stopping before the portrait of an officer in uniform , he drew us all together .
停止 前 这 肖像 的 一个 官 在 制服 , 他 画 我们 全部 一起 .

他停在一幅身着制服的军官画像前，把我们都聚到了一起。

[ðə; ði][kəˈneɪdiːənz] , [ˈhedɪd] [baɪ][ˈmɪstər] . - , [wɜːr; wər] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ,
The Canadians , headed by Mr . Pabbley , were well to the fore ,
这 加拿大人 , 标题 经过 先生 . - , 是 出色地 到 这 前 ,

以帕布利先生为首的加拿大队遥遥领先。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [pərˈtɪkjələr] [ðæt] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [əˈdres] [hɪmˈself]
and it was to them in particular that he appeared to address himself
和 它 曾是 到 他们 在 特别的 那 他 出现 到 地址 他自己
[wen] [hiː; hi] [sed] ,
when he said ,
什么时候 他 说 ,

他似乎特别针对他们说了这番话：

" [teɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [ˈpɪktʃər] , [ˈleɪdiz] [ænd; ənd] - .
" Take a good look at this picture , ladies and genelmen .
" 拿 一个 好的 看 在 这 图片 , 女士们 和 - .

女士们、先生们，请仔细看看这张照片。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn][wɑːt][laɪvz; lɪvz][ɪn][jʊr; jər] - [ˈɪstəri] [æn; ən] - , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] ,
There is a man wat lives in your ' istory an ' , if I may say ,
那里 是 一个 男人 什么 生活 在 你的 - 故事 一个 - , 如果 我 可能 说 ,

在你的“历史”中住着一个人，恕我直言，

[ɪn][jʊr; jər] - [ɑːrt] — [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [ɪn]['aʊərz] .
in your ' art — as he does in ours .
在 你的 - 艺术 — 作为 他 做 在 我们的 .

在你的艺术中——就像他在我们的艺术中一样。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn] , ['leɪdiz] [ænd; ənd] - , [ðæt] [helpt] [juː; jʊ][ɑːn][tuː; tə] ['lɪbərti] .
There's a man , ladies and genelmen , that helped you on to liberty .
有 一个 男人 , 女士们 和 - , 那 帮助 你 在 到 自由 .

各位女士、先生们，有一位伟人帮助你们走向自由。

[teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] , [juːl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərd] .
Take a good look at ' im , you'll be glad to remember it afterward .
拿 一个 好的 看 在 - 我是 , 你会 是 高兴的 到 记住 它 之后 .

好好看看他，以后你会庆幸自己记住这一点的。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəl] [ˌlæfi'et] !
" And it was General Lafayette !
" 和 它 曾是 一般的 拉斐特 !

“原来是拉法耶特将军！”

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] ['dɪnər] [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was after dinner and we were sitting in the little courtyard of the
它 曾是 后 晚餐 和 我们 是 坐着 在 这 小的 庭院 的 这
[hoʊ'tel][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr][hæts] — [ðæt] [ɪz] ,
hotel in the dark without our hats — that is ,
酒店 在 这 黑暗的 没有 我们的 帽子 — 那 是 ,

晚饭后，我们坐在酒店的小院子里，天色已黑，我们都没戴帽子——也就是说，

['mɑːmə] [ænd; ənd][aɪ] ; [ðə; ði] ['senətər] [wʌz; wəz] ['seldəm] [ˌɔːltə'geðər] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][hæt] .
momma and I ; the Senator was seldom altogether without his hat .
妈妈 和 我 ; 这 参议员 曾是 很少 共 没有 他的 帽子 .

我和妈妈；这位参议员几乎总是戴着帽子。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'diːsnt] .
I think he would have felt it to be a little indecent .
我 思考 他 会 有 毛毡 它 到 是 一个 小的 不雅 .

我认为他会觉得这有点不雅。

[ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [wʌz; wəz] [peɪvd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['flaʊərz] [ɑːn][ðə; ði][stænd][ɪn][ðə; ði]
The courtyard was paved , and there were flowers on the stand in the
这 庭院 曾是 铺砌路面 , 和 那里 是 花朵 在 这 站立 在 这
['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
middle of it ,
中间 的 它 ,

庭院铺着石板路，中央的花架上摆放着鲜花。

['nætʃ(ə)rəl] [pɑːmz] [ænd; ənd][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [bɪ'goʊniə] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ə'nɔɪɪŋ] ['klevərnəs] ,
natural palms and artificial begonias mixed with the most annoying cleverness ,
自然的 棕榈树 和 人造的 秋海棠 混合 和 这 最多 恼人的 聪明才智 ,

天然棕榈树和人造秋海棠混杂在一起，再加上最令人恼火的聪明才智，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [teɪblz] [fɔːr; fər] ['kɔːfi] [kʌps] [ɔːr] ['glæsɪz] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ə'baʊt] .
and little tables for coffee cups or glasses were scattered about .
和 小的 表格 为了 咖啡 杯子 或者 眼镜 是 疏散 关于 .

周围散落着一些用来放咖啡杯或玻璃杯的小桌子。

[ˌaʊt'saɪd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][hoʊ'tel] ['vestɪbjuːl] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] ['pærɪs] ['roʊlɪŋ] [baɪ][ɪn][ðə; ði]
Outside beyond the hotel vestibule one could see and hear Paris rolling by in the
外部 超过 这 酒店 前厅 一 可以 看 和 听到 巴黎 滚动 经过 在 这
['gæslaɪt] .
gaslight .
煤气灯 .

走出酒店门厅，就能看到和听到巴黎在煤气灯下缓缓流淌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [smel] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] ,
It was the only place in the hotel that did not smell of furniture ,
它 曾是 这 仅有的 地方 在 这 酒店 那 做过 不是 闻 的 家具 ,

这是酒店里唯一没有家具气味的地方。

[soʊ][wiː; wi] ['friːkwəntid] [ˌaɪ 'tiː] .
so we frequented it .
所以 我们 经常光顾 它 .

所以我们经常去那里。

[soʊ][dɪd]['mɪstər] . [mɔːlt][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mɔːlt] , [ænd; ənd]['emiliːn, -lain][mɔːlt] , [ænd; ənd] [mɪs] ['kælɪs] .
So did Mr . Malt and Mrs . Malt , and Emmeline Malt , and Miss Callis .
所以 做过 先生 . 麦芽 和 太太 . 麦芽 , 和 艾米琳 麦芽 , 和 错过 卡利斯 .

马尔特先生、马尔特太太、艾米琳·马尔特和卡利斯小姐也是如此。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [haʊ] [wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði][mɔːlt]['pɑːrti] .
That was chiefly how we made the acquaintance of the Malt party .
那 曾是 主要 如何 我们 制成 这 熟人 的 这 麦芽 派对 .

我们主要就是通过这种方式结识了马尔特党。

[juː; jʊ][kɑːnt] ['veri] [wel] [sɪt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['kæpɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fæməli][frʌm; frəm]
You can't very well sit out in the dark in a foreign capital with a family from
你 不能 非常 出色地 坐 出去 在 这 黑暗的 在 一个 外国的 首都 和 一个 家庭 从
[jʊr; jər] [oʊn] [steɪt] [ænd; ənd][nɑːt][get][tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] .
your own State and not get to know them .
你的 自己的 状态 和 不是 得到 到 知道 他们 .

你不可能和来自自己州的家庭在异国他乡的首都，在黑暗中待着却不了解他们。

[bɪ'saɪdz] ['pɑːpə] ['nevər] [kʊd; kəd] [ˌoʊvər'kʌm] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'detɪdnəs] [tuː; tə]['mɪstər] . [mɔːlt] .
Besides poppa never could overcome his feeling of indebtedness to Mr . Malt .
除了 爸爸 绝不 可以 克服 他的 感觉 的 负债 到 先生 . 麦芽 .

此外，爸爸始终无法摆脱对马尔特先生的感激之情。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] ['emiliːn, -lain] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [helθ] .
They were taking Emmeline abroad for her health .
他们 是 采取 艾米琳 国外 为了 她 健康 .

他们要带艾米琳出国看病。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['pɑːpjələr] [ˌθɜːr'tiːn] - [jɪr] - [oʊld]['oʊnli][tʃaɪld][ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['fæməliz] , [ænd; ənd]
She was the popular thirteen - year - old only child of American families , and
她 曾是 这 受欢迎的 十三 - 年 - 老的 仅有的 孩子 的 美国人 家庭 , 和
[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [θɪn] .
she certainly was thin .
她 当然 曾是 薄的 .

她是美国家庭中很受欢迎的十三岁独生女，而且她身材确实很瘦。

[aɪ] [rɪ'membər] ['biːɪŋ] [pliːzd] , ['sʌmtaɪmz] , [kən'sɪdərɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]['tɪpɪk(ə)l][kə'pæsəti] ,
I remember being pleased , sometimes , considering her in her typical capacity ,
我 记住 存在 高兴 , 有时 , 考虑 她 在 她 典型的 容量 ,

我记得有时看到她一贯的风采，我会感到欣慰。

[ðæt] [aɪ][wʌns][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] , [ðoʊ] [hiː; hi][daɪd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] .
that I once had a little brother , though he died before I was born .
那 我 一次 有 一个 小的 兄弟 , 尽管 他 死亡 前 我 曾是 出生 .

我曾经有个弟弟，虽然他在我出生前就去世了。

[ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] ['smoʊkɪŋ] ;
The two gentlemen were smoking ;
这 二 先生们 是 吸烟 ;

这两位先生正在抽烟；

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðer; ðər][sɪ'gɑːrz] ['gloʊɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti] .
we could see nothing but the ends of their cigars glowing in their immediate vicinity .
我们 可以 看 没有什么 但 这 结束 的 他们的 雪茄 发光 在 他们的 即时 附近 .

我们只能看到他们周围雪茄烟嘴的火光。

['mɑːmə] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['veri] [roʊ'mæntɪk] ,
Momma was saying that the situation was very romantic ,
妈妈 曾是 说 那 这 情况 曾是 非常 浪漫的 ,

妈妈说当时的情景非常浪漫。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [mɔːlt][hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi] [wʊd] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] ['ɪtəli] .
and Mr . Malt had assured her that it was nothing to what we would experience in Italy .
和 先生 . 麦芽 有 保证 她 那 它 曾是 没有什么 到 什么 我们 会 经验 在 意大利 .

马尔特先生向她保证，这与我们将会在意大利经历的事情相比，根本不算什么。

" [ðæts] [wer] [juː; jʊ][get] ['roʊmæns] , " [sed] ['mɪstər] . [mɔːlt] ,
" That's where you get romance , " said Mr . Malt ,
" 那就是 在哪里 你 得到 浪漫 , " 说 先生 . 麦芽 ,

“浪漫就发生在那里,”马尔特先生说。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][end] [drɑːpt] [laɪk][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [stɑːr][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [æʃ] .
and his cigar end dropped like a falling star as he removed the ash .
和 他的 雪茄 结尾 掉落 喜欢 一个 坠落 星星 作为 他 已移除 这 灰 .

他抽出烟灰时，雪茄头像流星一样掉了下来。

" ['ɪtəliːz] [bɪn] [roʊ'mæntɪk]['evər] [sɪns] [biː] . [siː] .
" Italy's been romantic ever since B . C .
" 意大利的 到过 浪漫的 曾经 自从 B . C .

自公元前以来，意大利就充满了浪漫气息。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ɪn'ventɪŋ] ['mægnə] - [ænd; ənd] ['duːmzdeɪ] [bʊks] ,
All through the time the rest of the world was inventing Magna Chartas and Doomsday Books ,
全部 通过 这 时间 这 休息 的 这 世界 曾是 发明 麦格纳 - 和 末日 图书 ,

就在同一时期，世界其他地方都在炮制《大宪章》和《末日审判书》的时候，

[ænd; ənd] ['pɑːləmənts] , [ænd; ənd] ['prɪntɪŋ] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] , [ænd; ənd] [stiːm] ['endʒɪnz] , ['ɪtəliːz] [gɔːn] [raɪt] [ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] ['roʊmæns] .
and Parliaments , and printing presses , and steam engines , Italy's gone right on turning out romance .
和 议会 , 和 印刷 出版社 , 和 蒸汽 发动机 , 意大利的 已消失 正确的 在 转弯 出去 浪漫 .

还有议会、印刷机、蒸汽机，意大利一直在不断地创造浪漫故事。

[rɪ'zʌlt] [ɪz] , [ə; eɪ] ['betər] ['kwɑːləti][ʌv; əv] [ðæt] ['ɑːrtɪk(ə)l][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɪn] ['ɪtəli] [tuː; tə] - [deɪ]
Result is , a better quality of that article to be had in Italy to - day
结果 是 , 一个 更好的 质量 的 那 文章 到 是 有 在 意大利 到 - 天
[ðæn; ðən] ['eniwer] [els] .
than anywhere else .
比 任何地方 别的 .

结果是，如今在意大利能买到比任何其他地方都更高质量的这类商品。

['fɜːrðər] [rɪ'zʌlt] , ['twenti] ['mɪljən] [paʊndz] [spent] [ðer; ðər] ['ænjuəli] [baɪ] ['tʊrɪsts] [frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts]
Further result , twenty million pounds spent there annually by tourists from all parts
更远 结果 , 二十 百万 磅 花费 那里 每年 经过 游客 从 全部 部分
[ʌv; əv][ðə; ði]['sivilaizd] [wɜːrld] .
of the civilised world .
的 这 文明 世界 .

进一步的结果是，来自世界各地文明国家的游客每年在那里消费两千万英镑。

['roʊmæns] , [laɪk] ['eniθɪŋ] [els] , [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [peɪ] . "
Romance , like anything else , can be made to pay . "
浪漫 , 喜欢 任何事物 别的 , 能 是 制成 到 支付 . "

爱情和其他任何事物一样，都需要付出代价。

" [ɑːr; ər][wiː; wi] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [bedz] — — " [bɪ'gæn]['mɪsɪz] . [mɔːlt] ['pleɪntɪvli] .
" Are we likely to find the beds — — " began Mrs . Malt plaintively .
" 是 我们 可能 到 寻找 这 床 — — " 开始 太太 . 麦芽 哀怨地 .

“我们有可能找到床铺吗——”马尔特太太哀怨地开口道。

" [oʊ] [dɪr] [jes] , ['mɪsɪz] . [mɔːlt] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɑːmə] , [huː] [θɔːt] ['evriθɪŋ] [ˌentəmə'lɑːdʒɪkl]
" Oh dear yes , Mrs . Malt ! " interrupted momma , who thought everything entomological
" 哦 亲爱的 是的 , 太太 . 麦芽 ! " 中断 妈妈 , WHO 想法 一切 昆虫学
[ɪk'striːmli] [ɪn'delɪkət] .
extremely indelicate .
极其 不雅 .

“哦，天哪，是的，马尔特太太！”妈妈打断了她的话，她认为所有关于昆虫学的话题都极其粗俗。

" ['pɜːrfɪktli] .
" Perfectly .
" 完美 .

“完美。

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊ'tel] [ðə; ði] [gaɪd] - [bʊks] [ˌrekə'mend] , [ænd; ənd]
You have only to go to the hotels the guide - books recommend , and
你 有 仅有的 到 去 到 这 酒店 这 指导 - 图书 推荐 , 和
['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] ['proʊprə] . "
everything will be quite propre . "
一切 将要 是 相当 普罗普 . "

你只需要去旅游指南推荐的酒店，一切都会很妥当。

" [wel] , " [sed] ['emili:n, -lain] , " [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi]['proʊprə][ɪn] ['ɪtəli] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [nɑːt]['proʊprə][ɪn]
" Well , " said Emmeline , " they may be propre in Italy , but they're not propre in
" 出色地 , " 说 艾米琳 , " 他们 可能 是 普罗普 在 意大利 , 但 它们是 不是 普罗普 在
['pærɪs] .
Paris .
巴黎 .

“嗯，”艾米琳说，“它们在意大利或许很得体，但在巴黎就不得体了。”

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , ['dɪdnt] [wiː; wi] , ['mʌðər] ?
We had to speak to the housemaid yesterday morning , didn't we , mother ?
我们 有 到 说话 到 这 保姆 昨天 早晨 , 没有 我们 , 母亲 ?

昨天早上我们得跟女佣谈谈，对吧，妈妈？

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [nek] ? "
Don't you remember the back of my neck ? "
不 你 记住 这 后退 的 我的 脖子 ? "

你不记得我的后颈了吗?

" [wiː; wi][ɔːl] ['sʌfərd] ! " [dɪ'klerd] ['mɪsɪz] . [mɔːlt] .
" We all suffered ! " declared Mrs . Malt .
" 我们 全部 遭受 ! " 声明 太太 . 麦芽 .

“我们都受苦了！”马尔特夫人说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [ʃoʊd] [wʌn][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['mʌðər] , [ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [wʌz; wəz] , -
" And I showed one to her , mother , and all she would say was , '
" 和 我 显示 一 到 她 , 母亲 , 和 全部 她 会 说 曾是 , -
[ʒɑ'meɪ] [ˌaɪˌsiː'aɪ] ,
Jamais ici ,
jamais ici ,

“我给她看了一张，妈妈，她只会说，‘Jamais ici,

[mædəmwə'zel] , [ˌaɪˌsiː'aɪ] , [ʒɑ'meɪ] ! -
mademoiselle , ici , jamais ! '
小姐 , ici , jamais ! -

mademoiselle, ici, jamais! '

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [noʊ] . "
And there it was you know . "
和 那里 它 曾是 你 知道 . "

事情就发生在那儿，你知道的。

" ['emiliːn, -lain] , " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , " ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə][goʊ]
" Emmeline , " said her father , " isn't it about time for you to want to go
" 艾米琳 , " 说 她 父亲 , " 不是 它 关于 时间 为了 你 到 想 到 去
[tuː; tə][bed] ? "
to bed ? "
到 床 ? "

“艾米琳,”她父亲说，“你是不是该睡觉了？”

" [nɑːt][baɪ] [ə'baʊt] [θriː] ['aʊərz] .
" Not by about three hours .
" 不是 经过 关于 三 小时 .

“大约差三个小时。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mjuːzɪk][fɜːrst] .
I'm going to get up a little music first .
我是 去 到 得到 向上 一个 小的 音乐 第一的 .

我打算先放点音乐。

[duː][juː; jʊ] [pleɪ] , [ˌem aɪ 'es] - [wɪk] ?
Do you play , Mis ' Wick ?
做 你 玩 , 误 - 威克 ?

你会玩吗，威克小姐?

" ['mɑːmə] [sed] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] , [ænd; ənd] [mɪs] [mɔːlt] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [pər'fɔːrmərz] .
" Momma said she didn't , and Miss Malt disappeared in search of other performers .
" 妈妈 说 她 没有 , 和 错过 麦芽 消失 在 搜索 的 其他 表演者 .

“妈妈说她没有，然后马尔特小姐就消失了，去寻找其他表演者。”

" [dəunt][juː; jʊ][goʊ] ['æskɪŋ] [st'reɪndʒəz][tuː; tə] [pleɪ] , ['emiliːn, -lain] , " [hɜːr; hər] ['mʌðər] [kɔːld] ['æftər]
" Don't you go asking strangers to play , Emmeline , " her mother called after
" 不 你 去 问 陌生人 到 玩 , 艾米琳 , " 她 母亲 称为 后
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“艾米琳，你不要随便找陌生人一起玩,”她妈妈在她身后喊道。

" [ðeɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrwərd] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
" They'll think it forward of you . "
" 他们会 思考 它 向前 的 你 . "

“他们会为你考虑周全。”

" [wen] ['emiliːn, -lain] [liːvz] [ˌjuː 'es] , " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , " [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
" When Emmeline leaves us , " said her father , " I always have a kind of
" 什么时候 艾米琳 树叶 我们 , " 说 她 父亲 , " 我 总是 有 一个 种类 的
[ə'bændənd] ['fiːlɪŋ] ,
abandoned feeling ,
弃 感觉 ,

“艾米琳离开我们的时候,”她父亲说,“我总会有一种被抛弃的感觉。”

[laɪk] [ə; eɪ][tɑːp] [ðæts] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɪts] [spɪn] .
like a top that's got to the end of its spin .
喜欢 一个 顶部 那就是 得到 到 这 结尾 的 它是 旋转 .

就像陀螺转到尽头一样。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['senətər] [sed] [hiː; hi] [θɔːt]
" There was silence for a moment , and then the Senator said he thought
" 那里 曾是 沉默 为了 一个 片刻 , 和 然后 这 参议员 说 他 想法
[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] .
he could understand that .
他 可以 理解 那 .

“沉默了一会儿，然后参议员说他觉得他能理解。”

" [wel] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . [mɔːlt] , " [juːv] [hæd; həd] [θriː] [hoʊl] [deɪz] [naʊ] .
" Well , " continued Mr . Malt , " you've had three whole days now .
" 出色地 , " 持续 先生 . 麦芽 , " 你已经 有 三 所有的 天 现在 .

“好吧,”马尔特先生继续说道，“你们已经有整整三天时间了。”

[aɪ] [prɪ'zuːm] [jʊə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər] [wei] [ə'raʊnd] . "
I presume you're beginning to know your way around . "
我 估 你是 开始 到 知道 你的 方式 大约 . "

我想你现在应该已经熟悉这里的情况了。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [wiːv] [meɪd] ['prɪti] [gʊd] [juːz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taɪm] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði]
" I think we may say we've made pretty good use of our time , " responded the
" 我 思考 我们 可能 说 我们已经 制成 漂亮的 好的 使用 的 我们的 时间 , " 回应 这
['senətər] .
Senator .
参议员 .

“我认为我们可以说我们已经很好地利用了时间,”这位参议员回应道。

" [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['lʌksəmbɜːrg] ['pɪktʃər] ['gæləri] , [ænd; ənd]
" This morning we had a look in at the Luxembourg picture gallery , and
" 这 早晨 我们 有 一个 看 在 在 这 卢森堡 图片 画廊 , 和
[ðə; ði]['mædlɪnˌ'mædleɪn] ,
the Madeleine ,
这 玛德琳 ,

“今天早上我们参观了卢森堡美术馆和玛德琳教堂，

[ænd; ənd] [nə'poʊliːənz] [tuːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæs'tiːl] .
and Napoleon's Tomb , and the site of the Bastile .
和 拿破仑的 墓 , 和 这 地点 的 这 巴士底狱 .

还有拿破仑陵墓和巴士底狱遗址。

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə]['noʊtrə, 'noʊtɚ] [deɪm] [kə'θiːdrəl] .
This afternoon we took a run down to Notre Dame Cathedral .
这 下午 我们 采取 一个 跑步 向下 到 圣母 贵妇人 大教堂 .

今天下午我们去巴黎圣母院转了一圈。

[ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['bɪldɪŋ] , [sɜːr] . "
That's a very fine building , sir . "
那就是 一个 非常 美好的 建筑 , 先生 . "

先生，那栋楼真漂亮。

" [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [mɔːrg] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , "
" You saw the Morgue , of course , when you were in that direction , "
" 你 锯 这 停尸房 , 的 课程 , 什么时候 你 是 在 那 方向 , "
[ri'mɑːkt] ['mɪstər] . [mɔːlt] .
remarked Mr . Malt .
评论 先生 . 麦芽 .

“你往那个方向走的时候，当然看到了停尸房，”马尔特先生说道。

" [waɪ] [noʊ] , " ['pɑːpə] [kən'fest] , " [wiː; wi] ['hævnt] ['teɪkən] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][lɪv; laɪv]
" Why no , " poppa confessed , " we haven't taken much of liking for live
" 为什么 不 , " 爸爸 坦白 , " 我们 还没有 已采取 很多 的 喜欢 为了 居住
['frentʃmən] ,
Frenchmen ,
法国人 ,

“为什么不呢，”爸爸坦白道，“我们一直不太喜欢活着的法国人。”

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ded] [wʌnz] [wʊd] [biː; bi] ['eni] [mɔːr] [ə'træktɪv]
up to the present , and I don't suppose dead ones would be any more attractive
向上 到 这 展示 , 和 我 不 认为 死的 一个 会 是 任何 更多的 吸引人的
. "
. "
. "

直到现在都是如此，我想死去的也不会更有吸引力吧。”

" [oʊ] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] , " [sed] ['mɪsɪz] . [mɔːlt] , " ['nʌθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] ['noʊtɪs]
" Oh , there's nothing unpleasant , " said Mrs . Malt , " nothing that you can notice
" 哦 , 有 没有什么 令人不快的 , " 说 太太 . 麦芽 , " 没有什么 那 你 能 注意
. "
. "
. "

“哦，没什么不愉快的事，”马尔特太太说，“没什么你能注意到的。”

" ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] ['mɪstər] . [mɔːlt] .
" Nothing at all , " said Mr . Malt .
" 没有什么 在 全部 , " 说 先生 . 麦芽 .

“什么也没有，”马尔特先生说。

" [ðeɪ] [rɪ'frɪdʒəreɪt] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" They refrigerate them , you know .
" 他们 冷藏 他们 , 你 知道 .

“他们会把它们冷藏起来，你知道的。”

[wiː; wi] [send] ['aʊər; ɑːr] [biːf] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['prɑːses] — — "
We send our beef to England by the same process — — "
我们 发送 我们的 牛肉 到 英格兰 经过 这 相同的 过程 — — "

我们用同样的方法把牛肉运往英国——

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] , " [ðə; ði] ['senətər] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [huː] ['nevər] [kæn; kən] [siː] ['eniθɪŋ]
" There are people , " the Senator interrupted , " who never can see anything
" 那里 是 人们 , " 这 参议员 中断 , " WHO 绝不 能 看 任何事物
[ə'mjuːzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrps] . "
amusing in a corpse . "
有趣 在 一个 尸体 . "

“有些人，”参议员打断道，“从来都无法从尸体中发现任何乐趣。”

" [ðeɪ] [dəunt] [let] [juː; jʊ] [ɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['mɪstər] . [mɔːlt] [went] [ɑːn] .
" They don't let you in as a matter of course , " Mr . Malt went on .
" 他们 不 让 你 在 作为 一个 事情 的 课程 , " 先生 . 麦芽 去 在 .

“他们通常不会让你进去，”马尔特先生继续说道。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] . "
" You have to pretend that you're looking for a relation . "
" 你 有 到 假装 那 你是 寻找 为了 一个 关系 . "

“你得假装自己想找对象。”

" [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['ʌŋk(ə)l] ['sæmi] , " [sed] ['mɪsɪz] . [mɔːlt] .
" We had to mention Uncle Sammy , " said Mrs . Malt .
" 我们 有 到 提到 叔叔 萨米 , " 说 太太 . 麦芽 .

“我们不得不提一下山姆大叔，”马尔特太太说。

" [æn; ən] ['ʌŋk(ə)l] [ʌv; əv] [ˌem aɪ 'es] - - [huː] [went] [tuː; tə] [ˌkælə'fɔːrniə] [ɪn] - - [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['æftərwərd] ,
" An uncle of Mis ' Malt's who went to California in ' 49 and was never heard of afterward ,
" 一个 叔叔 的 误 - - WHO 去 到 加利福尼亚州 在 - - 和 曾是 绝不 听到 的 之后 ,

“麦尔特小姐的一位叔叔，1949年去了加利福尼亚，之后就杳无音信了。”

" ['mɪstər] . [mɔːlt] [ɪk'spleɪnd] .
" Mr . Malt explained .
" 先生 . 麦芽 解释 .

马尔特先生解释道。

" [fɜːrst] [juːz] ['hiːz] ['evər] [bɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fæməli] .
" First use he's ever been to his family .
" 第一的 使用 他是 曾经 到过 到 他的 家庭 .

这是他第一次去探望家人。

[wel] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['sev(ə)n] [ʌv; əv] - [ɪm] , ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [juː; jʊ] ['jestərdeɪ] .
Well , there they were , seven of ' em , lying there looking at you yesterday .
出色地 , 那里 他们 是 , 七 的 - 呃 , 说谎 那里 寻找 在 你 昨天 .

昨天，他们七个就躺在那里看着你。

[ɔːl] [ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] .
All in good condition .
全部 在 好的 状况 .

所有物品状况良好。

[aɪ] [wʌz; wəz] [toʊld] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pleɪs] [ˌdaʊn'sterz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['oʊldər] [wʌnz] . "
I was told they have a place downstairs for the older ones . "
我 曾是 讲述 他们 有 一个 地方 楼下 为了 这 老 一个 . "

有人告诉我，楼下有专门给年纪大的人住的地方。

" [ˌælɪg'zændər] , " [sed] ['mɑːmə] ['feɪntli] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['brændi] [ɪn] [maɪ] ['kɔːfi] .
" Alexander , " said momma faintly , " I think I should like a little brandy in my coffee .
" 亚历山大 , " 说 妈妈 淡淡的 , " 我 思考 我 应该 喜欢 一个 小的 白兰地 在 我的 咖啡 .

“亚历山大，”妈妈轻声说道，“我想我应该在咖啡里加一点白兰地。”

[wɜːr; wər] [ðer; ðər] — [wɜːr; wər] [ðer; ðər] ['eni] ['leɪdiz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , ['mɪstər] . [mɔːlt] ? "
Were there — were there any ladies among them , Mr . Malt ? "
是 那里 — 是 那里 任何 女士们 之中 他们 , 先生 . 麦芽 ? "

马尔特先生，他们当中有女士吗？

" [θriː] , " ['mɪstər] . [mɔːlt] [ri'spɔndid] ['brɪskli] , " [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][hɜːr; hər]
" Three , " Mr . Malt responded briskly , " and one of them had her
" 三 , " 先生 . 麦芽 回应 轻快地 , " 和 一 的 他们 有 她
[her] — — "
hair — — "
头发 — — "

“三个,”马尔特先生干脆地回答道，“其中一个头发——”

" [ðen] [pliːz] [dəunt] [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , " ['mɑːmə] [ɪk'skleɪmd] ,
" Then please don't tell us about them , " momma exclaimed ,
" 然后 请 不 告诉 我们 关于 他们 , " 妈妈 惊呼 ,

“那请你不要告诉我们关于他们的事,”妈妈喊道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] [in'sjuːd] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [slaɪt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]
and the silence that ensued was one of slight indignation on the part of
和 这 沉默 那 随后 曾是 一 的 轻微 愤慨 在 这 部分 的
[ðə; ði][mɔːlt]['fæməli] .
the Malt family .
这 麦芽 家庭 .

随之而来的沉默，是马尔特家族略带愤慨的沉默。

" [juː; jʊ] [bɪn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [æt; ət][ɔːl] , ['iːvnɪŋz] ?
" You been seeing the town at all , evenings ?
" 你 到过 看到 这 镇 在 全部 , 晚上 ?

你晚上有去镇上逛逛吗?

" ['mɪstər] . [mɔːlt] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['senətər] .
" Mr . Malt inquired of the Senator .
" 先生 . 麦芽 询问 的 这 参议员 .

马尔特先生向参议员询问。

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] .
" I can't say I have .
" 我 不能 说 我 有 .

我不能说我有。

[wiːv] [bɪn] ['siːɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ,
We've been seeing so much of it in the daytime ,
我们已经 到过 看到 所以 很多 的 它 在 这 白天 ,

白天我们经常看到这种情况，

[wiː; wi] ['hævnt] [felt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [ɪk'sept] ['aʊər; ɑːr] [bedz] ,
we haven't felt able to enjoy anything at night except our beds ,
我们 还没有 毛毡 有能力的 到 享受 任何事物 在 夜晚 除了 我们的 床 ,

除了躺在床上，我们晚上什么都享受不到。

" ['pɑːpə] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['kændər] .
" poppa returned with his accustomed candour .
" 爸爸 返回 和 他的 习惯 坦率 .

爸爸带着他一贯的坦率回来了。

" [dʒʌst][soʊ] .
" Just so .
" 只是 所以 .

正是如此。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['goʊɪŋ] [ɑːn][ɪn]['pærɪs]['æftər] ['sʌpər] . "
All the same there's a good deal going on in Paris after supper . "
全部 这 相同的 有 一个 好的 交易 去 在 在 巴黎 后 晚餐 . "

尽管如此，晚餐后巴黎依然有很多精彩的活动。

" [soʊ] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [toʊld] , " [sed] [ðə; ði] ['senətər] , ['laɪtɪŋ] [ə'nʌðər] [sɪ'gɑːr] .

" So I've always been told , " said the Senator , lighting another cigar .

" 所以 我已经 总是 到过 讲述 , " 说 这 参议员 , 灯光 其他 雪茄 .

“我一直都听人这么说,”参议员说着，又点燃了一支雪茄。

" [ðeɪv] [gɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʃoʊz] [hɪr] .

" They've got what you might call characteristic shows here .

" 他们有 得到 什么 你 可能 称呼 特征 演出 这里 .

“他们这里有一些可以说是特色鲜明的节目。”

[juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][laɪf] . "

You see a lot of life . "

你 看 一个 很多 的 生活 . "

你会看到很多人生百态。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] ['leɪdiz] ? " [æskt] [ðə; ði] ['senətər] .

" Can you take your ladies ? " asked the Senator .

" 能 你 拿 你的 女士们 ? " 问 这 参议员 .

“你能带上你的女士们吗？”参议员问道。

" [wel] [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kæn; kən] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪŋ] .

" Well of course you can , but I don't believe they would find it interesting .

" 出色地 的 课程 你 能 , 但 我 不 相信 他们 会 寻找 它 有趣的 .

"

"

"

“当然可以，但我认为他们不会对此感兴趣。”

" [tuː] [mʌtʃ] [laɪf] , " [sed] [ðə; ði] ['senətər] .

" Too much life , " said the Senator .

" 也 很多 生活 , " 说 这 参议员 .

“生活太美好了,”这位参议员说道。

" [aɪ] [ges] [ðæt] ['setlz] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [tuː] .

" I guess that settles it for me too .

" 我 猜测 那 定居点 它 为了 我 也 .

我想这对我来说也算是定局了。

[aɪ] ['deə'sei] [aɪm] ['lækɪŋ] [ɪn][əˌrɪdʒə'næləti][ænd; ənd] ['entərpraɪz] , [bʌt; bət][aɪ]['dʒen(ə)rəli][æsk][maɪ'self]

I daresay I'm lacking in originality and enterprise , but I generally ask myself

我 敢说 我是 缺乏 在 独创性 和 企业 , 但 我 一般来说 问 我

[ə'baʊt] [æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] ,

about an entertainment ,

关于 一个 娱乐 ,

我敢说我缺乏原创性和进取心，但我通常会问自己，关于娱乐方面的问题，

- [ɑːr; ər]['mɪsɪz] . [ænd; ənd] [mɪs] [wɪk] ['laɪkli] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] ? -

' Are Mrs . and Miss Wick likely to enjoy it ? '

- 是 太太 . 和 错过 威克 可能 到 享受 它 ? -

“威克太太和威克小姐会喜欢吗？”

[ɪf] [soʊ] , [wel] [ænd; ənd] [gʊd] .

If so , well and good .

如果 所以 , 出色地 和 好的 .

如果真是这样，那就太好了。

[ɪf] [nɑːt] , [aɪ][dəunt][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] . "

If not , I don't as a rule take it in . "

如果 不是 , 我 不 作为 一个 规则 拿 它 在 . "

否则，我一般不会接受。

" ['hiːz] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [ðæt] [wei] , " [ri'mɑːkt] ['mɑːmə] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [mɔːlt] .
" He's a great comfort that way , " remarked momma to Mrs . Malt .
" 他是 一个 伟大的 舒适 那 方式 , " 评论 妈妈 到 太太 . 麦芽 .
“他在这方面给了我们很大的安慰，”妈妈对马尔特太太说。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] ['friːkwənt] [ðem; ðəm][maɪ'self] , " [sed] ['mɪstər] . [mɔːlt] [dɪ'fensɪvli] .
" Oh , I don't frequent them myself , " said Mr . Malt defensively .
" 哦 , 我 不 频繁 他们 我 , " 说 先生 . 麦芽 防守 .
“哦，我自己不常去那些地方，”马尔特先生辩解道。

" ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪmprə'praɪɪtiːz] , " [ri'mɑːkt] [mɪs] ['kælɪs] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] [nuː] [sə'lɑːn] ?
" Talking of improprieties , " remarked Miss Callis , " have you seen the New Salon ?
" 说 的 不当行为 , " 评论 错过 卡利斯 , " 有 你 已见 这 新的 沙龙 ?
“说到不雅行为，”卡利斯小姐说道，“你见过新沙龙吗？ ”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'baʊt] [mɪs] ['kælɪs] ; ['mɑːmə] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv]
" There was something very unexpected about Miss Callis ; momma complained of
" 那里 曾是 某物 非常 意外 关于 错过 卡利斯 ; 妈妈 抱怨 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .
“卡利斯小姐身上有些出乎意料的特质；妈妈对此颇有怨言。”

[hɜːr; hər] [ri'ma:ks] [wɜːr; wər] ['nevər] ['pɑːlɪʃt] [baɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
Her remarks were never polished by reflection .
她 评论 是 绝不 抛光 经过 反射 .
她的言论从未经过深思熟虑。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr'self] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ri'zaidid] [ɪn]['brʊklɪn; 'brʊklən] .
She called herself a child of nature , but she really resided in Brooklyn .
她 称为 她自己 一个 孩子 的 自然 , 但 她 真的 居住地 在 布鲁克林 .
她自称是大自然的孩子，但她实际上住在布鲁克林。

[ðə; ði] ['senətər] [sed] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] .
The Senator said we had not .
这 参议员 说 我们 有 不是 .
参议员说我们没有。

" [ðen] [dəunt][juː; jʊ][goʊ] , ['mɪstər] . [wɪk] .
" Then don't you go , Mr . Wick .
" 然后 不 你 去 , 先生 . 威克 .
“那么，威克先生，您就别走了。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðer; ðər] — — "
There's a picture there — — "
有 一个 图片 那里 — — "
那里有一张照片——

" [wiː; wi] ['nevər] [lʊk] [æt; ət] [sʌtʃ] ['pɪktʃərz] , [mɪs] ['kælɪs] , " ['mɑːmə] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" We never look at such pictures , Miss Callis , " momma interrupted .
" 我们 绝不 看 在 这样的 图片 , 错过 卡利斯 , " 妈妈 中断 .
“我们从不看这种照片，卡利斯小姐，”妈妈打断道。

" [its] [soʊ] [frentʃ] , " [sed] [mɪs] ['kælɪs] .
" It's so French , " said Miss Callis .
" 它是 所以 法语 , " 说 错过 卡利斯 .
“这太法国了，”卡利斯小姐说。

['mɑːmə] [druː] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] [raʊnd] [hɜːr; hər] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] [wið'drɔiŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]
Momma drew her shawl round her preparatory to withdrawing , but it
妈妈 画 她 披肩 圆形的 她 预备 到 撤退 , 但 它
[wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
was too late .
曾是 也 晚的 .

妈妈用披肩裹住自己，准备离开，但为时已晚。

" [tuː] [frentʃ] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] , " [kən'tɪnjuːd] [mɪs] ['kælɪs] .
" Too French for words , " continued Miss Callis .
" 也 法语 为了 字 , " 持续 错过 卡利斯 .

“真是太法国了，简直无法用语言形容，”卡利斯小姐继续说道。

" [ðə; ði]['poʊət] [ˌlɑːmɑːr'tiːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] - [bʊk] [ænd; ənd]['pens(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['siːtɪd] [ɪn]
" The poet Lamartine , with a note - book and pencil in his hand , seated in
" 这 诗人 拉马丁 , 和 一个 笔记 - 书 和 铅笔 在 他的 手 , 坐着 在
[ə; eɪ] [traɪ'ʌmfl] ['tʃæriət] ,
a triumphal chariot ,
一个 凯旋的 战车 ,

诗人拉马丁手持笔记本和铅笔，坐在凯旋的战车上，

[drɔːn] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] [baɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] . "
drawn through the clouds by beautiful Muses . "
绘制 通过 这 云 经过 美丽的 缪斯 . "

被美丽的缪斯女神引领，穿过云层。

" [oʊ] , " [sed] ['mɑːmə] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'liːvd] [vɔɪs] , " [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['dredfəli] [frentʃ] [ə'baʊt]
" Oh , " said momma , in a relieved voice , " there's nothing so dreadfully French about
" 哦 , " 说 妈妈 , 在 一个 松了口气 嗓音 , " 有 没有什么 所以 极其糟糕 法语 关于
[ðæt] . "
that . "
那 . "

“哦，”妈妈如释重负地说，“这没什么可怕的法国特色。”

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [mɪs] ['kælɪs] .
" You should have seen it , " said Miss Callis .
" 你 应该 有 已见 它 , " 说 错过 卡利斯 .

“你应该看看那场面，”卡利斯小姐说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ɪ'mɔːrəl] .
" It was simply immoral .
" 它 曾是 简单地 不道德 .

“这简直是不道德的。”

[ˌlɑːmɑːr'tiːn] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [frɑːk] [koʊt] ! "
Lamartine was in a frock coat ! "
拉马丁 曾是 在 一个 连衣裙 外套 ! "

拉马丁当时穿着燕尾服!

" [ðer; ðər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [əb'dʒekʃənəbl] [ɪn] [ðæt] , " ['mɑːmə] [rɪ'piːtɪd] .
" There could have been nothing objectionable in that , " momma repeated .
" 那里 可以 有 到过 没有什么 令人反感的 在 那 , " 妈妈 重复 .

“那件事本来没什么不妥的，”妈妈重复道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] — — "
" I suppose the Muses — — "
" 我 认为 这 缪斯 — — "

我想，缪斯女神们——”

" [ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] [frɑːk] [koʊts] .
" The Muses were not in frock coats .
" 这 缪斯 是 不是 在 连衣裙 外套 .

“缪斯女神们并没有穿礼服。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [drest] [ɪn][ðer; ðər] [trə'dɪʃnz] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['kælɪs] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kudnt] [seɪv]
They were dressed in their traditions , " replied Miss Callis , " but they couldn't save
他们 是 穿着 在 他们的 传统 , " 回复 错过 卡利斯 , " 但 他们 不能 节省
[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
the situation ,
这 情况 ,

“他们穿着传统服饰,”卡利斯小姐回答说，“但他们也无力回天。”

[pʊr] [dɪrz] .
poor dears .
贫穷的 亲爱的们 .

可怜的家伙们。

" ['mɑːmə] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][æsk] [mɪs] ['kælɪs][tuː; tə]
" Momma looked as if she wished she had the courage to ask Miss Callis to
" 妈妈 看起来 作为 如果 她 希望 她 有 这 勇气 到 问 错过 卡利斯 到
[ɪk'spleɪn] .
explain .
解释 .

“妈妈看起来好像很想鼓起勇气请卡利斯小姐解释一下。”

" [ɪn] ['pɪktʃər] ['gæləriz] , " [ri'mɑːkt] ['pɑːpə] , " [wiːv] [siːn] ['oʊnli][ðə; ði] ['lʌksəmbɜːrg] [ænd; ənd][ðə; ði]
" In picture galleries , " remarked poppa , " we've seen only the Luxembourg and the
" 在 图片 画廊 , " 评论 爸爸 , " 我们已经 已见 仅有的 这 卢森堡 和 这
['luːvər] .
Louvre .
卢浮宫 .

“在美术馆里,”爸爸说，“我们只参观过卢森堡美术馆和卢浮宫。”

[ðə; ði] ['luːvər] , [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] , [ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] ['vɪzɪt] .
The Louvre , I acknowledge , is worthy of a second visit .
这 卢浮宫 , 我 承认 , 是 值得 的 一个 第二 访问 .

我承认，卢浮宫值得再次参观。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [wiːl] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [get] [raʊnd] [ə'gen] . "
But I don't believe we'll have time to get round again . "
但 我 不 相信 出色地 有 时间 到 得到 圆形的 再次 . "

但我认为我们没有时间再绕一圈了。

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get][ə; eɪ]['hʌs(ə)l][ɑːn] [ɑːr'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , " [sed] ['mɪstər] . [mɔːlt] ,
" We've got to get a hustle on ourselves in a day or two , " said Mr . Malt ,
" 我们已经 得到 到 得到 一个 努力奋斗 在 我们自己 在 一个 天 或者 二 , " 说 先生 . 麦芽 ,

“我们得在一两天内加快步伐,”马尔特先生说。

[æz; əz][wiː; wi] ['sepəreɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
as we separated for the night .
作为 我们 分开 为了 这 夜晚 .

我们当晚就此分别。

" [ðeəz; ðəz][ɔːl] ['ɪtəli] [ænd; ənd] ['swɪtsərlənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [baʊnd] [tuː; tə]
" There's all Italy and Switzerland waiting for us , and they're bound to
" 有 全部 意大利 和 瑞士 等待 为了 我们 , 和 它们是 边界 到
[biː; bi] [dʌn] ,
be done ,
是 完毕 ,

“意大利和瑞士还有大片土地等着我们去开发，它们肯定都开发完了。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiːv] [gɑːt]['sɜːrkjələr] ['tɪkɪts] .
because we've got circular tickets .
因为 我们已经 得到 圆 门票 .

因为我们拿到的是圆形票。

[bʌt; bət]	[ðeəz; ðəz]	['sʌmθɪŋ]	[ə'baʊt]	[ðɪs]	[taʊn]	[ðæt]	[aɪ]	[heɪt]	[tuː; tə]	[liːv]	.	"
But	**there's**	**something**	**about**	**this**	**town**	**that**	**I**	**hate**	**to**	**leave**	**.**	**"**
但	有	某物	关于	这	镇	那	我	恨	到	离开	.	"

但我就是舍不得离开这座小镇。

"	[hiː; hi]	['dʌznt]	[noʊ]	['weðər]	[its]	[ðə; ði]	[ɑːrk]	[diː]	[triː'oʊmf]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[bwɑː]	[diː]	[bu'ləun]	[ɔːr]	[ðə; ði]	['ɑːprə]	['kɑːmɪk]	,
"	**He**	**doesn't**	**know**	**whether**	**it's**	**the**	**Arc**	**de**	**Triomphe**	**on**	**the**	**Bois**	**de**	**Boulogne**	**or**	**the**	**Opera**	**Comique**	**,**
"	他	不	知道	无论	它是	这	弧	德	胜利	在	这	布伊斯	德	布洛涅	或者	这	歌剧	喜剧	,

“他不知道那是布洛涅森林的凯旋门还是喜歌剧院。”

[ɔːr]	[wʌt]	,	"	[sed]	['mɪsɪz]	.	[mɔːlt]	[ɪn]	[ə'fekʃənət]	['krɪtɪsɪzəm]	.
or	**what**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Malt**	**in**	**affectionate**	**criticism**	**.**
或者	什么	,	"	说	太太	.	麦芽	在	亲热	批评	.

“不然呢？”马尔特太太带着爱意批评道。

"	[bʌt; bət]	[wiːv]	[bɪn]	[hɪr]	[ə; eɪ]	[wiːk]	['oʊvər]	['aʊər; ɑːr]	[taɪm]	[naʊ]	,
"	**But**	**we've**	**been**	**here**	**a**	**week**	**over**	**our**	**time**	**now**	**,**
"	但	我们已经	到过	这里	一个	星期	超过	我们的	时间	现在	,

但是我们在这里已经比预定时间晚了一个星期了，

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['dʌznt]	[siːm]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[ter; tɪ(ə)r]	[hɪm'self]	[ə'weɪ]	.	"
and	**he**	**doesn't**	**seem**	**able**	**to**	**tear**	**himself**	**away**	**.**	**"**
和	他	不	似乎	有能力的	到	撕	他自己	离开	.	"

他似乎无法抽身离开。

"	[aɪl]	[tel]	[juː; jʊ]	[wʌt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	,	"	[ɪk'skleɪmd]	['mɪstər]	.	[mɔːlt]	,	[prə'djʊsɪŋ]	[ə; eɪ]	['nuːzpeɪpər]	,
"	**I'll**	**tell**	**you**	**what**	**it**	**is**	**,**	**"**	**exclaimed**	**Mr**	**.**	**Malt**	**,**	**producing**	**a**	**newspaper**	**,**
"	患病的	告诉	你	什么	它	是	,	"	惊呼	先生	.	麦芽	,	生产	一个	报纸	,

“我来告诉你那是什么，”马尔特先生说着，掏出一份报纸。

"	[its]	[ðɪs]	['lɪt(ə)l]	[oʊld]	[nuː]	[jɔːk]	['herəld]	.
"	**it's**	**this**	**little**	**old**	**New**	**York**	**Herald**	**.**
"	它是	这	小的	老的	新的	约克	先驱报	.

“这是份小小的老报纸《纽约先驱报》。”

[ðeəz; ðəz]	[noʊ]	[juːz]	[kəm'pɛrɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð; wɪθ]	['eni]	[ə'merɪkən]	['nuːzpeɪpər]	,	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	['wʊdnt]	[biː; bi]	[fer]	[tuː; tə]	[duː]	[soʊ]	;
There's	**no**	**use**	**comparing**	**it**	**with**	**any**	**American**	**newspaper**	**,**	**and**	**it**	**wouldn't**	**be**	**fair**	**to**	**do**	**so**	**;**
有	不	使用	比较	它	和	任何	美国人	报纸	,	和	它	不会	是	公平的	到	做	所以	;

将它与任何美国报纸进行比较都没有意义，这样做也不公平；

[bʌt; bət]	[aɪ]	['wʌndər]	[ðiːz]	[frentʃ]	[ræɡz]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	['fɔːrən]	[tʌŋ]	,
but	**I**	**wonder**	**these**	**French**	**rags**	**,**	**in**	**a**	**foreign**	**tongue**	**,**
但	我	想知道	这些	法语	破布	,	在	一个	外国的	舌头	,

但我很好奇这些用外语写成的法国破布，

[ɑːnt]	[ə'ʃeɪmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['pʌblɪʃt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	['kæpɪt(ə)l]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
aren't	**ashamed**	**to**	**be**	**published**	**in**	**the**	**same**	**capital**	**with**	**it**	**.**
不是	羞愧	到	是	已发布	在	这	相同的	首都	和	它	.

并不以与它在同一首都出版为耻。

[ˌaɪ 'tiː]	['dʌznt]	[teɪk]	[ə'bʌv]	[ə; eɪ]	['kwɔːrtər]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['aʊər]	[tuː; tə]	[riːd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋz]	,
It	**doesn't**	**take**	**above**	**a**	**quarter**	**of**	**an**	**hour**	**to**	**read**	**in**	**the**	**mornings**	**,**
它	不	拿	多于	一个	四分之一	的	一个	小时	到	读	在	这	早晨	,

早上读书最多只需要一刻钟，

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] ['sɑːlɪd] ['kʌmfərt] [ðæt] [juː; jʊ] [dəunt] [ɪk'spekt] ['sʌmhaʊ]
but it's a quarter of an hour of solid comfort that you don't expect somehow
但 它是 一个 四分之一 的 一个 小时 的 坚硬的 舒适 那 你 不 预计 不知何故
[ə'brɔːd] .
abroad .
国外 .

但这是你在国外意想不到的，短短十五分钟的舒适体验。

[ɪf] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['herəld] [wɜːr; wər] ['oʊnli] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [roʊm] [aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] ['goʊɪŋ] [ðer; ðər] . "
If the New York Herald were only published in Rome I wouldn't mind going there . "
如果 这 新的 约克 先驱报 是 仅有的 已发布 在 罗马 我 不会 头脑 去 那里 . "

如果《纽约先驱报》只在罗马出版，我倒不介意去那里看看。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] ['pɑːpə] , ['θɔːtfəli] , [æz; əz] [wiː; wi] [ə'sendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɜːrd]
" There's something , " said poppa , thoughtfully , as we ascended to the third
" 有 某物 , " 说 爸爸 , 深思熟虑 , 作为 我们 上升 到 这 第三
[flɔːr] , " [ɪn] [wʌt] [mɔːlt] [sez] .
floor , " in what Malt says .
地面 , " 在 什么 麦芽 说道 .

“马尔特的话里有几分道理，”爸爸若有所思地说，我们一起上了三楼。

" [nekst] [deɪ] [wiː; wi] [spent] [æn; ən] ['aʊər] ['baɪɪŋ] [trʌŋks] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" Next day we spent an hour buying trunks for the accommodation of the
" 下一个 天 我们 花费 一个 小时 购买 树干 为了 这 住宿 的 这
[ˌʌnə'teɪnəbl] ['elsˌwer] .
unattainable elsewhere .
高不可攀 别处 .

“第二天，我们花了一个小时购买行李箱，用来安置其他地方无法获得的物品。”

[ðen] ['pɑːpə] [ri'maindid] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [jet] [tuː; tə]
Then poppa reminded us that we had an important satisfaction yet to
然后 爸爸 提醒 我们 那 我们 有 一个 重要的 满意 然而 到
[ɪk'spɪriəns] .
experience .
经验 .

然后爸爸提醒我们，我们还有一件重要的满足感尚未体验。

" ['bɪznəs] [bɪ'fɔːr] ['pleʒər] , " [hiː; hi] [sed] , " ['sɜːrt(ə)nli] .
" Business before pleasure , " he said , " certainly .
" 商业 前 乐趣 , " 他 说 , " 当然 .

“公事先于娱乐，”他说，“当然。”

[bʌt; bət] [wiːv] [bɪn] [ɪm'pruːvɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [maɪndz] ['prɪti] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [deɪz] ,
But we've been improving our minds pretty hard for the last few days ,
但 我们已经 到过 改善 我们的 思想 漂亮的 难的 为了 这 最后的 很少 天 ,

但过去几天我们一直在努力提升自己的思维能力。

[ænd; ənd] [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] .
and I feel the need of a little relaxation .
和 我 感觉 这 需要 的 一个 小的 松弛 .

我感觉需要放松一下。

[diː] . [viː] . [ænd; ənd] ['dʌbljuː] . [piː] . , [aɪ] [prə'poʊz] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'sent] [ʌv; əv] [ðə; ði]
D . V . and W . P . , I propose this afternoon to make the ascent of the
D . V . 和 W . P . , 我 提出 这 下午 到 制作 这 上升 的 这
['aɪfəl] ['taʊər] .
Eiffel Tower .
埃菲尔铁塔 塔 .

DV 和 WP，我提议今天下午去攀登埃菲尔铁塔。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ɑːn] ? "
Are you on ? "
是 你 在 ? "

你在线吗?

" [aɪ] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] , [ˌælɪɡ'zændər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] , " [sed] ['mɑːmə] , " [ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
" I will accompany you , Alexander , if it is safe , " said momma , " and , if it
" 我 将要 陪伴 你 , 亚历山大 , 如果 它 是 安全的 , " 说 妈妈 , " 和 , 如果 它
[ɪz] [ʌn'seɪf] ,
is unsafe ,
是 不安全 ,

“如果安全的话，我会陪你一起去，亚历山大,”妈妈说，“如果不安全的话，

[aɪ] ['kʊdnt] ['pɑːsəbli] [let] [juː; jʊ][ɡoʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .
I couldn't possibly let you go without me .
我 不能 可能 让 你 去 没有 我 .

我怎么可能让你独自离开呢?

" ['mɑːmə] [ɪz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [tɪ'mɪdəti] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['senətər]
" Momma is naturally a person of some timidity , but when the Senator
" 妈妈 是 自然 一个 人 的 一些 胆怯 , 但 什么时候 这 参议员
[prə'pəuziz] [tuː; tə][ɪn'kɜːr] ['eni] ['deɪndʒər] ,
proposes to incur any danger ,
提议 到 招致 任何 危险 ,

“妈妈生性胆小，但当参议员打算冒任何危险时，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sə'dʒests; səɡ'dʒests] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][duː][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɜːr; hər] [ded] ['bɑːdi] .
she always suggests that he shall do it over her dead body .
她 总是 建议 那 他 将 做 它 超过 她 死的 身体 .

她总是暗示，除非她死了，否则他休想做这件事。

[aɪ] [fər'ɡet] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
I forget where we were at the time ,
我 忘记 在哪里 我们 是 在 这 时间 ,

我忘了当时我们在哪里了。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [pər'petʃuəl] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv]
but I know that we had only to walk through the perpetual motion of
但 我 知道 那 我们 有 仅有的 到 走 通过 这 永久 运动 的
['pærɪs] ,
Paris ,
巴黎 ,

但我知道，我们只需要漫步在巴黎永不停歇的喧嚣之中。

[ə'krɔːs] [ə; eɪ] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,
across a bridge , and down a few steps on the other side ,
穿过 一个 桥 , 和 向下 一个 很少 步骤 在 这 其他 边 ,

穿过一座桥，然后从桥的另一边走下几级台阶，

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stiːmər] [ðæt] [tʊk] [ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] .
to find the little steamer that took us by the river to the Tower .
到 寻找 这 小的 汽船 那 采取 我们 经过 这 河 到 这 塔 .

找到那艘载我们沿河前往伦敦塔的小汽船。

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [ɡɔːn] [baɪ]['ɑːmnɪbəs][ɔːr][baɪ][fi'ɑːkrə] ,
We might have gone by omnibus or by fiacre ,
我们 可能 有 已消失 经过 综合 或者 经过 菲亚克 ,

我们本可以乘坐公共汽车或小型巴士前往,

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [ə; eɪ] [striːt] [ðə; ði] [seɪn] [ɪz] ,
but if we had we should never have known what a street the Seine is ,
但 如果 我们 有 我们 应该 绝不 有 已知 什么 一个 街道 这 罾 是 ,

但如果我们那样做，我们就永远不会知道塞纳河是一条街道了。

['slaɪdɪŋ] [θruː] ['pærɪs] , [braʊn] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [sʌn] , [dɑːrk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædəuiŋ] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz]
sliding through Paris , brown in the open sun , dark under the shadowing arches
滑动 通过 巴黎 , 棕色的 在 这 打开 太阳 , 黑暗的 在下面 这 阴影 拱门
[ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] ,
of the bridges ,
的 这 桥梁 ,

滑过巴黎，在阳光下是棕色的，在桥梁拱门的阴影下则是深色的。

[fʊl] [ʌv; əv] ['heɪsənɪŋ] ['kʌmər] [ænd; ənd]['goʊər][frʌm; frəm] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [tuː; tə] ['lændɪŋ] - [pleɪs] , [ʌp]
full of hastening comers and goers from landing - place to landing - place , up
满的 的 加速 来者 和 去者 从 降落 - 地方 到 降落 - 地方 , 向上
[ænd; ənd] [daʊn] .
and down .
和 向下 .

到处都是匆匆而过的行人，从一个着陆点到另一个着陆点，上上下下。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌjuː 'es] [kwaɪt] [ə; eɪ] [nuː] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪvər] ,
It gave us quite a new familiarity with the river ,
它 给予 我们 相当 一个 新的 熟悉 和 这 河 ,

它让我们对这条河有了全新的认识。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] ['oʊnli][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] ,
which had been before only a part of the landscape ,
哪个 有 到过 前 仅有的 一个 部分 的 这 景观 ,

此前，它只是这片景观的一部分。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [meɪd] ['pærɪs] [ɪm'poʊzɪŋ] .
and one of the things that made Paris imposing .
和 一 的 这 事物 那 制成 巴黎 气势磅礴 .

这也是巴黎令人叹为观止的原因之一。

[wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['haɪweɪ] [ʌv; əv] ['træfɪk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [brɪsk] ,
We saw that it was a highway of traffic , and that the little , brisk ,
我们 锯 那 它 曾是 一个 公路 的 交通 , 和 那 这 小的 , 轻快 ,

我们看到这是一条车水马龙的高速公路，而且那辆小巧轻便的汽车……

['bɪznəs] - [laɪk] [s'tiːməz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,
business - like steamers were full of people ,
商业 - 喜欢 蒸汽船 是 满的 的 人们 ,

那些货真价实的轮船里挤满了人，

[huː] [went] [ə'baʊt] [ɪn][ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃiːpɪst] [ænd; ənd][moʊst] [kən'viːniənt]
who went about in them because it was the cheapest and most convenient
WHO 去 关于 在 他们 因为 它 曾是 这 最便宜 和 最多 方便的
[wei] ,
way ,
方式 ,

他们乘坐这些交通工具出行，因为这是最便宜、最方便的方式。

[ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ][trɪp][baɪ]['wɔːtər] .
and not at all for the pleasure of a trip by water .
和 不是 在 全部 为了 这 乐趣 的 一个 旅行 经过 水 .

而且完全不是为了享受水上旅行的乐趣。

[wiː; wi] ['noʊtɪst] , [tuː] , [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðiːz] ['rɪvər] - ['goʊɪŋ] ['piːp(ə)l] .
We noticed , too , a difference in these river - going people .
我们 注意到 , 也 , 一个 不同之处 在 这些 河 - 去 人们 .

我们也注意到，这些以水路为生的人们有所不同。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kærid] ['bæskəts] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [riːd] [ðə; ði] ['peti]
Some of them carried baskets , and some of them read the Petit
一些 的 他们 携带 篮子 , 和 一些 的 他们 读 这 小
['dʒɜːrn(ə)l] ,
Journal ,
杂志 ,

他们当中有些人提着篮子，有些人读着《小日报》。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['bʊliɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and they all comfortably submitted to the good - natured bullying of the
和 他们 全部 舒适地 提交 到 这 好的 - 自然 欺凌 的 这
['mærɪnər][ɪn] [tʃɑːrdʒ] .
mariner in charge .
水手 在 收费 .

他们都心甘情愿地接受了领头水手的善意欺凌。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eldərli] ['wɪmɪn] [ɪn] [blæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɔːr] [tuː] [ɔːf] [ðer; ðər] [taɪt] ['bɑːdɪs] ,
There were elderly women in black , with a button or two off their tight bodices ,
那里 是 老年 女性 在 黑色的 , 和 一个 按钮 或者 二 离开 他们的 紧的 紧身胸衣 ,

有些老妇人穿着黑色衣服，紧身胸衣上解开了一两颗纽扣。

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] [pætʃt] [ʃuːz] ['kæriɪŋ] [æn; ən] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv]['vedʒtəb(ə)lz] , [ænd; ənd]
and children with patched shoes carrying an assortment of vegetables , and
和 孩子们 和 已修补 鞋 携带 一个 品种 的 蔬菜 , 和
['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [men] [ɪn] [slaʊtʃ] [hæts] ,
middle - aged men in slouch hats ,
中间 - 老年人 男人 在 伛 帽子 ,

还有穿着打着补丁的鞋子、提着各种蔬菜的孩子，以及戴着软呢帽的中年男子。

['smoʊkɪŋ] [tə'bækoʊ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fər'bɪdn] [baɪ] ['pʌblɪk] ['stætʃuːt] ['eniwer] [els] .
smoking tobacco that would have been forbidden by public statute anywhere else .
吸烟 烟草 那 会 有 到过 禁止 经过 民众 法令 任何地方 别的 .

吸食在其他任何地方都会被公共法规禁止的烟草。

[ðeɪ] [ɔːl] ['triːtɪd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt]
They all treated us with a respect and consideration which we had not
他们 全部 治疗 我们 和 一个 尊重 和 考虑 哪个 我们 有 不是
[əb'zɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] ['ævənuː] [diː] [loʊpɛrə] ,
observed in the Avenue de l'Opera ,
观察到 在 这 大街 德 歌剧院 ,

他们对待我们都非常尊重和体贴，这是我们在歌剧院大道上没有感受到的。

[ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['senətər] ['vɪzəbli] [ɪk'spændɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and I noticed the Senator visibly expanding in it .
和 我 注意到 这 参议员 明显地 扩展 在 它 .

我注意到参议员的脸明显膨胀了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɔːg] ,
There was also a man and a little boy , and a dog ,
那里 曾是 还 一个 男人 和 一个 小的 男生 , 和 一个 狗 ,

还有一名男子、一个小男孩和一条狗。

[ɔːl] ['lʌntʃɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['bæskɪt] .
all lunching out of the same basket .
全部 午餐 出去 的 这 相同的 篮子 .

所有人都从同一个篮子里拿午餐。

['æftərwərd] , [ɑːn] ['biːɪŋ] [ri'kwestid] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
Afterward , on being requested to do so ,
之后 , 在 存在 请求 到 做 所以 ,

随后，在被要求这样做时，

[ðə; ði][dɔːg] [pər'fɔːrmd] [trɪks] — [frentʃ] [wʌnz] — [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɔːl] [θriː] .
the dog performed tricks — French ones — to the enjoyment and satisfaction of all three .
这 狗 执行 技巧 — 法语 一个 — 到 这 享受 和 满意 的 全部 三 .

这只狗表演了一些小把戏——都是法国式的——让三人都感到开心和满足。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] [ænd; ənd] [gʊd] ['fiːlɪŋ] ,
There was a great deal of politeness and good feeling ,
那里 曾是 一个 伟大的 交易 的 礼貌 和 好的 感觉 ,

现场充满了礼貌和友好的气氛。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['keɪpaɪ][ænd; ənd] ['rɛmi] [ænd; ənd] ['vɪtəlɪs] [ɪn] " [sænz] [fæ'miːl] ,
and if they were not Capi and Remi and Vitalis in " Sans Famille ,
和 如果 他们 是 不是 卡皮 和 雷米 和 维塔利斯 在 " 无衬线 家庭 ,

如果他们不是《无家》中的卡皮、雷米和维塔利斯，

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] .
" it was merely because their circumstances were different .
" 它 曾是 仅仅 因为 他们的 情况 是 不同的 .

“这仅仅是因为他们的境况不同。”

[æz; əz][wiː; wi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['aɪfəl] ['taʊər] ,
As we stood looking at the Eiffel Tower ,
作为 我们 站立 寻找 在 这 埃菲尔铁塔 塔 ,

当我们站在那里眺望埃菲尔铁塔时，

['pɑːpə] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][maɪ] [pleɪs] [hiː; hi] ['wʊdnt] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] .
poppa said he thought if he were in my place he wouldn't describe it .
爸爸 说 他 想法 如果 他 是 在 我的 地方 他 不会 描述 它 .

爸爸说，如果他处在我的位置，他肯定不会这样描述。

" [its] [oʊld] [nuːz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] [dɪs'laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] .
" It's old news , " he said , " and there's nothing the general public dislike so much as that .
" 它是 老的 消息 , " 他 说 , " 和 有 没有什么 这 一般的 民众 不喜欢 所以 很多 作为 那 .

“这已经是旧闻了，”他说，“而且没有什么比这更让公众反感的了。”

['evri] [hoʊ'tel] - ['potər] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [noʊz] [ðæt] [its] [θriː] ['hʌndrəd] ['miːtəz] [haɪ] ,
Every hotel - porter in Chicago knows that it's three hundred metres high ,
每一个 酒店 - 搬运工 在 芝加哥 知道 那 它是 三 百 米 高的 ,

芝加哥的每个酒店行李员都知道它有三百米高。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [wei] [ʌp] .
and that you can see through it all the way up .
和 那 你 能 看 通过 它 全部 这 方式 向上 .

而且你可以一直透过它看到上面。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [pæst] [maɪ] ['bɔɪhʊd] [ɪn][its] ['ʃædoʊ] .
There it is , and I feel as if I'd passed my boyhood in its shadow .
那里 它 是 , 和 我 感觉 作为 如果 ID 通过了 我的 童年 在 它是 阴影 .

它就在那里，我感觉我的童年仿佛一直笼罩在它的阴影之下。

[ðæt] [wei] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [its] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
That way I must say it's a disappointment .
那 方式 我 必须 说 它是 一个 失望 .

这样看来，我不得不说，这令人失望。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .
I was expecting it to be more unexpected , if you understand .
我 曾是 期待 它 到 是 更多的 意外 , 如果 你 理解 .

如果你明白我的意思的话，我原本以为会更出人意料。

" [mɑːmə] [ænd; ənd][aɪ] [kwaɪt] [ə'griːd] .
" Momma and I quite agreed .
" 妈妈 和 我 相当 同意 .

“我和妈妈完全同意。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [fəˌmɪli'ærəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['juːklɪd] ,
It had the familiarity of a demonstration of Euclid ,
它 有 这 熟悉 的 一个 示范 的 欧几里得 ,

它给人一种熟悉的欧几里得数学演示的感觉。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][nɑːn] - [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [maɪnd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] .
and to the non - engineering mind was about as interesting .
和 到 这 非 - 工程 头脑 曾是 关于 作为 有趣的 .

对于非工程专业人士来说，这同样令人感到无趣。

[ðə; ði] ['senətər] [felt] [soʊ] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə'baʊt] ['baɪɪŋ]
The Senator felt so well acquainted with it that he hesitated about buying
这 参议员 毛毡 所以 出色地 熟人 和 它 那 他 犹豫了一下 关于 购买
[ə; eɪ] [dɪ'skrɪptɪv] ['pæmflət] .
a descriptive pamphlet .
一个 描述性的 小册子 .

这位参议员对它非常熟悉，以至于他犹豫要不要买一本介绍它的小册子。

" [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [sel] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [tuː] [mʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , " [hiː; hi] [sed] .
" They want to sell a stranger too much information in this country , " he said .
" 他们 想 到 卖 一个 陌生人 也 很多 信息 在 这 国家 , " 他 说 .

他说：“在这个国家，他们想向陌生人出售太多信息。”

" [ðə; ði] [miːn] [ə'merɪkən] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪz]['iːkwəl][tuː; tə] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən] ['elɪveɪtər] [ænd; ənd]
" The meanest American intelligence is equal to stepping into an elevator and
" 这 最卑鄙的 美国人 智力 是 平等的 到 步进 进入 一个 电梯 和
['stepɪŋ] [aʊt] [ə'gen] .
stepping out again .
步进 出去 再次 .

“美国最卑鄙的情报工作，就好比走进电梯再走出来一样。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [bɔːt] [wʌn] [ˌnevərðə'les] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
" But he bought one nevertheless , and was particularly pleased with it ,
" 但 他 买 一 尽管如此 , 和 曾是 特别 高兴 和 它 ,

但他还是买了一辆，而且非常满意。

[nɑːt]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃiːpɪst] [θɪŋ] [ɪn]['pærɪs][æt; ət][faɪv] [sents] , [bʌt; bət]
not only because it was the cheapest thing in Paris at five cents , but
不是 仅有的 因为 它 曾是 这 最便宜 事物 在 巴黎 在 五 分 , 但
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,
because ,
因为 ,

不仅因为它是巴黎最便宜的东西，只要五分钱，而且因为，

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [hɪm'self] , [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] [nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli]
as he said himself , it contained an amount of enthusiasm not usually
作为 他 说 他自己 , 它 包含 一个 数量 的 热情 不是 通常
[ə'veɪləb(ə)l][æt; ət] ['eni] [praɪs] .
available at any price .
可用的 在 任何 价格 .

正如他自己所说，其中蕴含着一种通常无论付出什么代价都无法获得的激情。

[ðə; ði] ['senətər] [θɔːt] , [æz; əz][wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['stɔːri] ,
The Senator thought , as we entered the elevator at the first story ,
这 参议员 想法 , 作为 我们 进入 这 电梯 在 这 第一的 故事 ,

当我们走进一楼的电梯时，参议员心想：

[ðæt] [ðə; ði] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [kəm'perd] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] .
that the accommodation compared very well indeed with anything in his experience .
那 这 住宿 比较的 非常 出色地 的确 和 任何事物 在 他的 经验 .

就他以往的经验而言，这处住宿条件确实非常优越。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][wʌn]['krɪtɪsɪzəm] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] .
He had only one criticism — there was no smoking - room .
他 有 仅有的 一 批评 — 那里 曾是 不 吸烟 - 房间 .

他只有一个不满之处——没有吸烟室。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ] ['mɑːmə] [æt; ət][ðə; ði]['sekənd] ['stɔːri] — [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]
We had a slight difficulty with momma at the second story — she did not
我们 有 一个 轻微 困难 和 妈妈 在 这 第二 故事 — 她 做过 不是
[wɪʃ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] ['elɪveɪtər] .
wish to change her elevator .
希望 到 改变 她 电梯 .

我们在二楼遇到了一点小麻烦——妈妈不愿意更换电梯。

[ˌɪn'saɪd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [felt] ['pɜːrfɪktli] [sɪ'kjʊr] ,
Inside she said she felt perfectly secure ,
里面 她 说 她 毛毡 完美 安全的 ,

她说，她内心感到非常安全。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['taʊər] [ɪt'self] [ʃiː; ʃi] [nuː] [mʌst; məst]['wæg(ə)l][æt; ət] [ðæt] [haɪt] [wen] [wʌns][juː; jʊ]
but the tower itself she knew must waggle at that height when once you
但 这 塔 本身 她 知道 必须 摇摆 在 那 高度 什么时候 一次 你
[stept] [aʊt] .
stepped out .
步 出去 .

但她知道，当你走出塔楼时，塔楼本身在那个高度上一定会摇晃。

[ɪn][ðə; ði][end] , [haʊ'evər] , [wiː; wi] [pə'sweidid] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
In the end , however , we persuaded her not to go down before she had
在 这 结尾 , 然而 , 我们 被说服 她 不是 到 去 向下 前 她 有
[meɪd] [ðə; ði] [ə'sent] ,
made the ascent ,
制成 这 上升 ,

但最终，我们还是说服了她，让她在登顶之前不要下去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ʃʌt] .
and she rose to the top with her eyes shut .
和 她 玫瑰 到 这 顶部 和 她 眼睛 关闭 .

她闭着眼睛，一路攀升到了顶峰。

[wen] [wiː; wi] ['faɪnəli] [gɑːt] [aʊt] , [haʊ'evər] ,
When we finally got out , however ,
什么时候 我们 最后 得到 出去 , 然而 ,

然而，当我们最终脱身时，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['selɪŋ] ['aɪfəl] ['taʊər] [mə'mentoʊ] ['stedid]
the sight of numbers of young ladies selling Eiffel Tower mementoes steadied
这 视线 的 数字 的 年轻的 女士们 销售 埃菲尔铁塔 塔 纪念品 稳定
[hɜːr; hər] [nə:vs] .
her nerves .
她 神经 .

看到许多年轻女士在售卖埃菲尔铁塔纪念品，她的紧张情绪顿时平静了下来。

[ʃiː; ʃi] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] ['pɑːpə] [ðæt] ['bɪznəs] ['premɪsɪz] [wʊd] ['nevər] [let] [ɑːn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]
She agreed with poppa that business premises would never let on anything but the
她 同意 和 爸爸 那 商业 前提 会 绝不 让 在 任何事物 但 这
[moʊst]['steɪb(ə)l]['beɪsɪs] .
most stable basis .
最多 稳定的 基础 .

她同意爸爸的说法，商业场所绝不会出租给任何非最稳定的基础。

" [its] [ɪg'zæktli][æz; əz] ['bræmli] [sed] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] ['senətər] .
" It's exactly as Bramley said , " remarked the Senator .
" 它是 确切地 作为 布拉姆利 说 , " 评论 这 参议员 .

“正如布拉姆利所说,”这位参议员评论道。

" [jʊə(r)] [ʌp] [soʊ] [haɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['siːnəri] , [soʊ][fɑːr][æz; əz]['pærɪs][ɪz] [kən'sɜːrnd] , [bɪ'kʌmz]
" You're up so high that the scenery , so far as Paris is concerned , becomes
" 你是 向上 所以 高的 那 这 风景 , 所以 远的 作为 巴黎 是 担心的 , 变成
['pɜːrfɪktli] [rɪ'dɪkjələs] .
perfectly ridiculous .
完美 荒谬的 .

“你身处如此高的地方，以至于从巴黎的角度来看，景色变得非常荒谬。”

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi][ə; eɪ][mæp] . "
It might as well be a map . "
它 可能 作为 出色地 是 一个 地图 . "

它简直就像一张地图。

" [dəunt] [lʊk] ['oʊvər] , [ˌælɪg'zændər] , " [sed] ['mɑːmə] .
" Don't look over , Alexander , " said momma .
" 不 看 超过 , 亚历山大 , " 说 妈妈 .

“别往那边看，亚历山大,”妈妈说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fɪl] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [θroʊ] [jɔːr'self] [daʊn] .
" It will fill you with a wild desire to throw yourself down .
" 它 将要 充满 你 和 一个 荒野 欲望 到 扔 你自己 向下 .

“它会让你产生一种想要纵身一跃的强烈欲望。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [ɪ'fekt] . "
It is said always to have that effect . "
它 是 说 总是 到 有 那 影响 . "

据说它总是会产生这种效果。

" - [ðə; ði][pæst]['ɛndz][ɪn] [ðɪs] [pleɪn] [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] , - " ['kwoʊtɪd] ['pɑːpə] ['krɪtɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" ' The past ends in this plain at your feet , ' " quoted poppa critically from the
" - 这 过去的 结束 在 这 清楚的 在 你的 脚 , - " 引 爸爸 关键 从 这
[gaɪd] - [bʊk] ,
guide - book ,
指导 - 书 ,

“‘过去就此终结于你脚下的这片平原,’”爸爸批判地引用了旅游指南上的话。

" - [ðə; ði]['fjuːtʃər] [wɪl] [ðer; ðər][biː; bi] [fʊl'fɪld] . -
" ' the future will there be fulfilled . '
" - 这 未来 将要 那里 是 已完成 . -

“未来将在那里实现。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [dɪd] [fiːl] [ə; eɪ][bɪt] ['ʌpɪʃ] [wen] [ðeid] [gɑːt][æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ðɪs] — [bʌt; bət]
I suppose they did feel a bit uppish when they'd got as high as this — but
我 认为 他们 做过 感觉 一个 少量 傲 什么时候 他们会 得到 作为 高的 作为 这 — 但
[juːd] [θɪŋk] [fræns] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'pʌblɪk] [æt; ət]['prez(ə)nt] ['duːɪŋ] ['bɪznəs] ,
you'd think France was about the only republic at present doing business ,
你会 思考 法国 曾是 关于 这 仅有的 共和国 在 展示 正在做 商业 ,

我想他们达到如此高度时确实会感到有些得意忘形——但你可能会觉得，目前只有法国还在做生意。

['wʊdnt] [juː; jʊ] ?
wouldn't you ?
不会 你 ?

难道你不想吗?

" [aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['pænθiɑːn] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [ˌes 'tiː] . ['ɛtiːɛn] [diː'ju] [mɒn] ,
" I pointed out the Pantheon down below and St . Etienne du Mont ,
" 我 尖 出去 这 万神殿 向下 以下 和 英石 . 艾蒂安 杜 蒙特 ,

我指着下面的先贤祠和圣艾蒂安教堂,

[ænd; ənd] ['pɑːpə] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] [rɪ'gret] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd]
and poppa was immediately filled with a poignant regret that we had
和 爸爸 曾是 立即地 已填 和 一个 令人心酸的 后悔 那 我们 有
[spent] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] ['siːɪŋ] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] [ɑːn] [fʊt] .
spent so much time seeing public buildings on foot .
花费 所以 很多 时间 看到 民众 建筑物 在 脚 .

爸爸立刻感到一阵深深的遗憾，我们花了太多时间步行参观公共建筑。

" [ˌwer'æz] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Whereas , " said he ,
" 然而 , " 说 他 ,

“然而,”他说,

" [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)nt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɪn] [ten]
" from our present point of view we could have done them all in ten
" 从 我们的 展示 观点 的 看法 我们 可以 有 完毕 他们 全部 在 十
['mɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

“从我们现在的角度来看，我们本来可以在十分钟内完成所有这些事情。”

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,
As it is ,
作为 它 是 ,

事实就是如此,

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [wiːv] [siːn] ['evriθɪŋ] [ðer; ðər] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn]
we shall be in a position to say we've seen everything there is to be seen
我们 将 是 在 一个 位置 到 说 我们已经 已见 一切 那里 是 到 是 已见
[ɪn] ['pærɪs] .
in Paris .
在 巴黎 .

我们将能够自豪地说，我们已经看遍了巴黎所有值得一看的景点。

['bræmli] [wəʊnt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [wiːv] [mɪst] ['eniθɪŋ] .
Bramley won't be able to tell us it's a pity we've missed anything .
布拉姆利 惯于 是 有能力的 到 告诉 我们 它是 一个 遗憾 我们已经 错过 任何事物 .

布拉姆利不会告诉我们，我们错过了什么是一件很可惜的事。

[haʊ'evər] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
However , " he continued , " we must be conscientious about it .
然而 , " 他 持续 , " 我们 必须 是 尽责的 关于 它 .

“但是,”他继续说道,“我们必须认真对待这件事。”

[aɪv] [noʊ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [loʊ] [daʊn] [ɑːn] ['bræmli] .
I've no desire to play it low down on Bramley .
我已经 不 欲望 到 玩 它 低的 向下 在 布拉姆利 .

我不想在布拉姆利低洼的地方玩。

[let] [ˌjuː 'es] [wɔːk] [raʊnd] [ænd; ənd] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ['hiːz] [moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə]
Let us walk round and pick out the places of interest he's most likely to
让 我们 走 圆形的 和 挑选 出去 这 地方 的 兴趣 他是 最多 可能 到
[ɪk'spekt] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌjuː 'es] [ɑːn] ,
expect to catch us on ,
预计 到 抓住 我们 在 ，

我们四处走走，挑出他最有可能发现我们的地方。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] ['seprətli] .
and look at them separately .
和 看 在 他们 分别地 .

分别来看。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] ['wɔznt] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
I should hate to think I wasn't telling the truth about a thing like that .
我 应该 恨 到 思考 我 不是 讲述 这 真相 关于 一个 事物 喜欢 那 .

我真不希望自己在这种事情上说谎。

" [wiː; wi] [wɔːkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [spə'sɪfɪkli] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] " [ɪ'koʊl] ['di'i'es] [boʊz] [aːts] , " [ðə; ði] "
" We walked round and specifically observed the " Ecole des Beaux Arts , " the "
" 我们 步行 圆形的 和 具体来说 观察到 这 " 学校 德斯 美男子 艺术 ， " 这 "
['pæleɪ] [dɪndəstri] , "
Palais d'Industrie , "
宫殿 工业 ， "

“我们四处走走，特别参观了‘美术学院’和‘工业宫’。”

" ['lɪbərti] [ɪn'laɪtnɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] , " [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekts] ,
" Liberty Enlightening the World , " and other objects ,
" 自由 启发性的 这 世界 ， " 和 其他 对象 ，

“自由照亮世界”及其他物品，

['pɑːpə] ['kerfəli] [noʊtɪŋ] [ə'genst] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] " [siːn] [frʌm; frəm] ['aɪfəl] ['taʊər] .
poppa carefully noting against each of them " seen from Eiffel Tower .
爸爸 小心 注意到 反对 每个 的 他们 " 已见 从 埃菲尔铁塔 塔 .

爸爸仔细地在每一项旁边标注“从埃菲尔铁塔上看到的”。

" [æz; əz] [wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] [saɪd] [wiː; wi] ['noʊtɪst] [fɔːr] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,
" As we made our way to the river side we noticed four other people ,
" 作为 我们 制成 我们的 方式 到 这 河 边 我们 注意到 四 其他 人们 ，

“当我们走到河边时，我们注意到还有其他四个人，

[tuː] ['leɪdiz] [ænd; ənd] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪləteri] [bə'luːn] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər]
two ladies and two gentlemen , looking at the military balloon hanging over
二 女士们 和 二 先生们 ， 寻找 在 这 军队 气球 绞刑 超过
[mə'dɑːn] .
Meudon .
默东 .

两位女士和两位男士正在观看悬挂在默东上空的军用气球。

[ðeɪ] [ɔːl] [hæd; həd] [ðer; ðər] [bæks] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,
They all had their backs to us ,
他们 全部 有 他们的 背部 到 我们 ，

他们都背对着我们。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ['dɪsɪmələlɪ] [fə'mɪliər] [ə'baʊt] [θriː] [ʌv; əv] [ðoʊz]
and there was to me something dissimilarly familiar about three of those
和 那里 曾是 到 我 某物 截然不同 熟悉的 关于 三 的 那些
[bæks] .
backs .
背部 .

而这三张背影却让我感到一种似曾相识的熟悉感。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [kɔːt]
While I was trying to analyse it one of the gentlemen turned , and caught
尽管 我 曾是 尝试 到 分析 它 一 的 这 先生们 转向 , 和 捕捉
[saɪt] [ʌv; əv] ['pɑːpə] .
sight of poppa .
视线 的 爸爸 .

正当我试图分析这件事的时候，其中一位先生转过身，看到了爸爸。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [jet] [meɪd] [baɪ] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [skɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði]
In another instant the highest elevation yet made by engineering skill was the
在 其他 立即的 这 最高 海拔 然而 制成 经过 工程 技能 曾是 这
[siːn] [ʌv; əv] [θriː] [ɪm'petʃuəs] [ə'merɪkən] ['hændˌklæsp] ,
scene of three impetuous American handclasps ,
场景 的 三 浮躁 美国人 握手 ,

就在下一刻，工程技术所达到的最高点，见证了三个美国人热情洋溢地握手。

[ænd; ənd] [fɔːr] [ɪm'pʌlsɪv] [ə'merɪkən] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] , " [waɪ] [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] !
and four impulsive American voices were saying , " Why how do you do !
和 四 冲动 美国人 声音 是 说 , " 为什么 如何 做 你 做 !

四个冲动的美国人说道：“你好吗！”

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['ritʃəd] [ˌdiː oʊ 'diː][ʌv; əv] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ,
" The gentleman was Mr . Richard Dod of Chicago ,
" 这 绅士 曾是 先生 . 理查德 国防部 的 芝加哥 ,

这位先生是来自芝加哥的理查德·多德先生，

[noʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['fæməli] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [sɪns] [hiː; hi] [wɔːr] [lɔːŋ] [kloʊðz] .
known to our family without interruption since he wore long clothes .
已知 到 我们的 家庭 没有 中断 自从 他 穿着 长的 衣服 .

因为他总是穿着长衣服，所以我们全家人一直都认识他。

['mɪstər] . [ˌdiː oʊ 'diː][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['pætrɪmoʊni][ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ˌdɪsə'pɪrd] [ɪn]
Mr . Dod had come into his patrimony and simultaneously disappeared in
先生 . 国防部 有 来 进入 他的 遗产 和 同时地 消失 在
[ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['jʊrəp] [sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] ,
the direction of Europe six months before ,
这 方向 的 欧洲 六 几个月 前 ,

多德先生在六个月前继承了遗产，同时向欧洲方向消失了。

[sɪns] [wen] [wiː; wi][hæd; həd]['oʊnli] [hɜːrd] ['veɪgli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
since when we had only heard vaguely that he had lost most of it ,
自从 什么时候 我们 有 仅有的 听到 依稀 那 他 有 丢失的 最多 的 它 ,

从那时起，我们就只是隐约听说他失去了大部分财产。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɪ'nɔːltərəbli] ['tʃɪrf(ə)l] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi] , [ə'pærəntli] ,
but was inalterably cheerful ; and there was nobody , apparently ,
但 曾是 不可改变地 快乐 ; 和 那里 曾是 无人 , 显然 ,

但他始终保持着乐观开朗的心态；而且显然，周围并没有其他人。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [soʊ]['lɪt(ə)l][ɔːr] [dɪ'zaɪrd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [ɪn]['pærɪs][æz; əz][ðə; ði] ['senətər] ,
he expected so little or desired so much to see in Paris as the Senator ,
他 预期的 所以 小的 或者 想要的 所以 很多 到 看 在 巴黎 作为 这 参议员 ,

作为参议员，他对巴黎的期望值很低，但他却有很多想看的东西。

['mɑːmə] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
momma and me .
妈妈 和 我 .

我和妈妈。

['pɑːpə] [kɔːld] [hɪm; ɪm] " [dɪk] , [maɪ] [bɔɪ] , " ['mɑːmə] [kɔːld] [hɪm; ɪm] " [maɪ] [dɪr] ['dɪki] ,
Poppa called him " Dick , my boy , " momma called him " my dear Dicky ,
爸爸 称为 他 " 迪克 , 我的 男生 , " 妈妈 称为 他 " 我的 亲爱的 微弱 ,

爸爸叫他“迪克，我的孩子”，妈妈叫他“我亲爱的迪基”。

" [aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [pleɪn] " [dɪk] , " [ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['ɡoʊɪŋ] [ɑːn] [fɔːr; fər] ,
" I called him plain " Dick , " and when this had been going on for ,
" 我 称为 他 清楚的 " 迪克 , " 和 什么时候 这 有 到过 去 在 为了 ,

我直接叫他“迪克”，而当这件事持续了这么久之后，

['pɑːsəbli] , [faɪv] ['mɪnɪts] ,
possibly , five minutes ,
可能 , 五 分钟 ,

可能五分钟。

[ðə; ði]['oʊldər][ænd; ənd]['lɑːrdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [swʌŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
the older and larger of the two ladies of the party swung round with a
这 老 和 更大的 的 这 二 女士们 的 这 派对 摇摆 圆形的 和 一个
['mædʒəsti][aɪ][æt; ət][wʌns] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ɜːrliər] ['lʌndən] [iks'piəriənsiz] ,
majesty I at once associated with my earlier London experiences ,
威严 我 在 一次 联系 和 我的 早些时候 伦敦 经历 ,

两位女士中年纪较大、体型较大的那位转过身来，气场强大，让我立刻联想起早年在伦敦的经历。

[ænd; ənd] [rɪ'ɡɑːrdɪd] [ˌjuː 'es] [θruː] [hɜːr; hər] [pɪns] ['nɛz] .
and regarded us through her pince nez .
和 认为 我们 通过 她 夹子 内兹 .

她透过夹鼻眼镜看着我们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pruːvl] .
There was no mistaking her disapproval .
那里 曾是 不 误会 她 不赞成 .

她的不满之情溢于言表。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .
I had seen it before .
我 有 已见 它 前 .

我以前见过。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'mɛrɪkənz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . - [ʌv; əv] [hæf] [muːn] - [striːt] ,
We were Americans and she was Mrs . Portheris of Half Moon - street ,
我们 是 美国人 和 她 曾是 太太 . - 的 一半 月亮 - 街道 ,
[ˌpɪkə'dɪli] .
Piccadilly .
皮卡迪利 .

我们是美国人，她是住在皮卡迪利大街半月街的波特里斯夫人。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['rɛkəɡˌnaɪzd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd]
I saw that she recognised me and was trying to make up her mind
我 锯 那 她 已确认 我 和 曾是 尝试 到 制作 向上 她 头脑
['weðər] ,
whether ,
无论 ,

我看到她认出了我，正在犹豫是否要和我说话。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . [ˌdiː oʊ 'diː] , [tuː; tə] [baʊ; boʊ][ɔːr][nɑːt] .
in view of the complication of Mr . Dod , to bow or not .
在 看法 的 这 并发症 的 先生 . 国防部 , 到 弓 或者 不是 .

鉴于多德先生的情况复杂，是否应该鞠躬还是不鞠躬，尚待商榷。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] ['hezɪteɪt] [ɪz] [lɔːst] ,
But the woman who hesitates is lost ,
但 这 女士 WHO 犹豫 是 丢失的 ,

但犹豫不决的女人就输了。

['iːv(ə)n]	[ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['brɪtɪʃ]	['meɪtrən]	[ʌv; əv]	['mæsɪv]	['predʒudisiz]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['fɪgjər]	[tuː; tə]	[mætʃ]	.
even	**though**	**she**	**be**	**a**	**British**	**matron**	**of**	**massive**	**prejudices**	**and**	**a**	**figure**	**to**	**match**	**.**
甚至	尽管	她	是	一个	英国	护士长	的	大量的	偏见	和	一个	数字	到	匹配	.

尽管她是一位充满偏见的英国贵妇，身材也同样糟糕。

[ɪn]	['mɪsɪz]	.	-	['ɪnstənt]	[ʌv; əv]	[ˌvæsə'leɪʃn]	,
In	**Mrs**	**.**	**Portheris's**	**instant**	**of**	**vacillation**	**,**
在	太太	.	-	立即的	的	摇摆不定	,

在波瑟里斯太太犹豫不决的那一刻，

[aɪ]	[stept]	['fɔːrwərd]	[wɪð; wɪθ]	[sʌtʃ]	[ɪn'θuːziæzəm]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[kəm'peld]	[tuː; tə]	[teɪk]	[daʊn]	[hɜːr; hər]	[pɪns]	['nɛz]	[ænd; ənd]	[hoʊld]	[aʊt]	[ə; eɪ]	[suː'pɪriər]	[hænd]	.
I	**stepped**	**forward**	**with**	**such**	**enthusiasm**	**that**	**she**	**was**	**compelled**	**to**	**take**	**down**	**her**	**pince**	**nez**	**and**	**hold**	**out**	**a**	**superior**	**hand**	**.**
我	步	向前	和	这样的	热情	那	她	曾是	被迫	到	拿	向下	她	夹子	内兹	和	抓住	出去	一个	优越的	手	.

我热情地走上前去，以至于她不得不摘下夹鼻眼镜，伸出一只威严的手。

[aɪ]	[tʊk]	[ˌaɪ 'tiː]	['wɔːrmli]	,
I	**took**	**it**	**warmly**	**,**
我	采取	它	热情地	,

我欣然接受了。

[ænd; ənd]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[maɪ]	['perənts]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[dʒɔɪ]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[liːst]	[ə'fektɪd]	.
and	**turned**	**to**	**my**	**parents**	**with**	**a**	**joy**	**which**	**was**	**not**	**in**	**the**	**least**	**affected**	**.**
和	转向	到	我的	父母	和	一个	喜悦	哪个	曾是	不是	在	这	至少	做作的	.

我转过身，满脸喜悦地看着我的父母，那喜悦丝毫没有做作。

"	['mɑːmə]	,	"	[aɪ]	[ɪk'skleɪmd]	,
"	**Momma**	**,**	**"**	**I**	**exclaimed**	**,**
"	妈妈	,	"	我	惊呼	,

“妈妈！”我惊呼道。

"	[traɪ]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['veri]	[læst]	['pɜːrs(ə)n]	[huː]	[wʊd]	['nætʃ(ə)rəli]	[krɔːs]	[jʊr; jər]	[maɪnd]	—	['aʊər; ɑːr]	[rɪ'leɪʃn]	,	['mɪsɪz]	.	-	.
"	**try**	**to**	**think**	**of**	**the**	**very**	**last**	**person**	**who**	**would**	**naturally**	**cross**	**your**	**mind**	**—**	**our**	**relation**	**,**	**Mrs**	**.**	**Portheris**	**.**
"	尝试	到	思考	的	这	非常	最后的	人	WHO	会	自然	叉	你的	头脑	—	我们的	关系	,	太太	.	-	.

“试着想想你最不可能想到的人——我们的亲戚波特里斯太太。”

['pɑːpə]	,	[ə'laʊ]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[ˌɪntrə'duːs]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[jʊr; jər]	[ænt]	—	['mɪsɪz]	.	-	.
Poppa	**,**	**allow**	**me**	**to**	**introduce**	**you**	**to**	**your**	**aunt**	**—**	**Mrs**	**.**	**Portheris**	**.**
爸爸	,	允许	我	到	介绍	你	到	你的	阿姨	—	太太	.	-	.

爸爸，让我来介绍一下您的姑姑——波特里斯太太。

[jʊr; jər]	[fɑːr]	['dɪstənt]	['nefjuː]	[frʌm; frəm]	[ʃɪ'kɑːgoʊ]	,	['mɪstər]	.	['dʒɔʃwə]	['piːtər]	[wɪk]	.
Your	**far**	**distant**	**nephew**	**from**	**Chicago**	**,**	**Mr**	**.**	**Joshua**	**Peter**	**Wick**	**.**
你的	远的	遥远	侄子	从	芝加哥	,	先生	.	约书亚	彼得	威克	.

你远在芝加哥的侄子，约书亚·彼得·威克先生。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[rɪ'membər]	—	[wiː; wi]	[ɔːl]	[sed]	[soʊ]	['æftərwərdz]	.
It	**was**	**a**	**moment**	**to**	**be**	**remembered**	**—**	**we**	**all**	**said**	**so**	**afterwards**	**.**
它	曾是	一个	片刻	到	是	记得	—	我们	全部	说	所以	然后	.

那是一个值得铭记的时刻——事后我们都这么认为。

['evriθɪŋ]	[hʌŋ]	[ə'pɑːn]	['mɪsɪz]	.	-	['ætɪtuːd]	.
Everything	**hung**	**upon**	**Mrs**	**.**	**Portheris's**	**attitude**	**.**
一切	悬挂	之上	太太	.	-	态度	.

一切都取决于波特里斯太太的态度。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [kənˈsɪdərd] [ˈperənts] [ʌv; əv] [ˈeni]
But it was immediately evident that Mrs . Portheris considered parents of any
但 它 曾是 立即地 明显 那 太太 . - 经过考虑的 父母 的 任何
[kaɪnd][ɪkˈskjuːzəb(ə)l] , [ˈiːv(ə)n] [kəˈmendəbl] !
kind excusable , even commendable !
种类 情有可原 , 甚至 值得称赞 !
但很明显，波特里斯夫人认为任何类型的父母都是可以原谅的，甚至是值得称赞的！

[hɜːr; hər] [ˈmænər] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] — [ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlsoʊ] [ɪmˈplaɪd] , [haʊˈevər] ,
Her manner said as much — it also implied , however ,
她 方式 说 作为 很多 — 它 还 暗示 , 然而 ,
她的举止已经说明了这一点——但也暗示了：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi] [held] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ˌtrænzætˈlæntɪk] [kəˈnekʃnz] [baɪ][ə; eɪ]
that she could not possibly be held responsible for transatlantic connections by a
那 她 可以 不是 可能 是 握住 负责任的 为了 跨大西洋 连接 经过 一个
[ˈfɔːrmər] [ˈmærɪdʒ] .
former marriage .
以前的 婚姻 .
她不可能因前一段婚姻而对跨大西洋联系负有责任。

[ˈmɑːmə] [wʌz; wəz] [ˈnɜːrvəs] , [bʌt; bət] [kəˈlektɪd] .
Momma was nervous , but collected .
妈妈 曾是 紧张的 , 但 集 .
妈妈很紧张，但很镇定。

[ʃiː; ʃi] [boʊd] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] - [baʊ; boʊ] , [æn; ən] [ˈerluːm] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] ,
She bowed a distant Wastgaggle bow , an heirloom in the family ,
她 鞠躬 一个 遥远 - 弓 , 一个 传家宝 在 这 家庭 ,
她向远处的瓦斯特加格尔家族成员鞠了一躬，那是家族的传家宝。

[wɪtʃ] [geɪv] [ˈmɪsɪz] . - [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ɪf] [ˈeni] [ˌkɔːrdʒiˈæləti][wʌz; wəz][tuː; tə]
which gave Mrs . Portheris to understand that if any cordiality was to
哪个 给予 太太 . - 到 理解 那 如果 任何 亲切 曾是 到
[ˈkærəktəraɪz] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] ,
characterise the occasion ,
特征 这 场合 ,
这让波特里斯夫人明白，如果这次聚会要表现出任何友好气氛，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ˈeməneɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
it would have to emanate from her .
它 会 有 到 发出 从 她 .
那一定是源自她自身。

[bɪˈsaɪdz] , [ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [ˈpɑːpəz] [rɪˈleɪʃn] , [ænd; ənd] [wʊd] [ˈnætʃ(ə)rəli][hæv; həv][tuː; tə]
Besides , Mrs . Portheris was poppa's relation , and would naturally have to
除了 , 太太 . - 曾是 爸爸的 关系 , 和 会 自然 有 到
[biː; bi] [ˈgɑːrdɪd] [əˈgenst] .
be guarded against .
是 守卫 反对 .
此外，波瑟里斯夫人是爸爸的亲戚，自然要提防她。

[ˈpɑːpə] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz][ˌkɔːrdʒiˈæləti] [ɪtˈself] — [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ɪz] .
Poppa , on the other hand , was cordiality itself — he always is .
爸爸 , 在 这 其他 手 , 曾是 亲切 本身 — 他 总是 是 .
而爸爸则始终热情友好——他一直都是这样。

"	[waɪ]	,	[ɪz]	[ðæt]	[soʊ]	?	"	[sed]	['pɑːpə]	,	['lʊkɪŋ]	['ɜːrnɪstli]	[æt; ət]	['mɪsɪz]	.	-	[ænd; ənd]	['fɜːrmli]	[rɪ'teɪnɪŋ]	[hɜːr; hər]	[hænd]	.
"	**Why**	**,**	**is**	**that**	**so**	**?**	**"**	**said**	**poppa**	**,**	**looking**	**earnestly**	**at**	**Mrs**	**.**	**Portheris**	**and**	**firmly**	**retaining**	**her**	**hand**	**.**
"	为什么	,	是	那	所以	?	"	说	爸爸	,	寻找	切实	在	太太	.	-	和	牢牢	保留	她	手	.

“为什么是这样呢？”爸爸说着，认真地看着波特里斯太太，紧紧地握住她的手。

"	[ɪz]	[ðɪs]	[maɪ]	['veri]	[oʊn]	[ænt]	['kærəlɪn]	?	"
"	**Is**	**this**	**my**	**very**	**own**	**Aunt**	**Caroline**	**?**	**"**
"	是	这	我的	非常	自己的	阿姨	卡罗琳	?	"

“这是我的卡罗琳阿姨吗？”

"	[æt; ət]	[wʌn]	[taɪm]	,	"	[ri'spɔndid]	['mɪsɪz]	.	-	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['dɪfɪkəlt]	[smaɪl]	,	"	[ænd; ənd]	,	[aɪ]	[fɪr]	,	[baɪ]	['mærɪdʒ]	['oʊnli]	.	"
"	**At**	**one**	**time**	**,**	**"**	**responded**	**Mrs**	**.**	**Portheris**	**with**	**a**	**difficult**	**smile**	**,**	**"**	**and**	**,**	**I**	**fear**	**,**	**by**	**marriage**	**only**	**.**	**"**
"	在	一	时间	,	"	回应	太太	.	-	和	一个	难的	微笑	,	"	和	,	我	害怕	,	经过	婚姻	仅有的	.	"

“曾经有过，”波特里斯夫人勉强笑着回答说，“而且，恐怕只能通过婚姻来实现。”

"	[ɑː]	,	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ʃʊr]	,	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ʃʊr]	!
"	**Ah**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**!**
"	啊	,	到	是	当然	,	到	是	当然	!

“啊，当然，当然！”

[pʊr]	['ʌŋk(ə)l]	['dʒɪmi]	[geɪv]	[pleɪs]	[tuː; tə]	[ə'nʌðər]	.
Poor	**Uncle**	**Jimmy**	**gave**	**place**	**to**	**another**	**.**
贫穷的	叔叔	吉米	给予	地方	到	其他	.

可怜的吉米叔叔让位给了另一个。

[bʌt; bət]	[wiː; wi]	[wəʊnt]	[seɪ]	['eniθɪŋ]	[mɔːr]	[ə'baʊt]	[ðæt]	.
But	**we**	**won't**	**say**	**anything**	**more**	**about**	**that**	**.**
但	我们	惯于	说	任何事物	更多的	关于	那	.

但我们不会再就此事多说什么了。

[ɪ'speʃəli]	[æz; əz]	[juːv]	[bɪn]	['iːkwəli]	[ʌn'fɔːrtʃənət]	[wɪð; wɪθ]	[jʊr; jər]	['sekənd]	,	"	[sed]	['pɑːpə]	[ˌsɪmpə'θetɪkli]	.
Especially	**as**	**you've**	**been**	**equally**	**unfortunate**	**with**	**your**	**second**	**,**	**"**	**said**	**poppa**	**sympathetically**	**.**
尤其	作为	你已经	到过	同样地	不幸	和	你的	第二	,	"	说	爸爸	同情地	.

“尤其是你的第二个孩子也同样不幸，”爸爸同情地说。

"	[wel]	,	[aɪm]	[ʃʊr]	[aɪm]	[pliːzd]	[tuː; tə]	[miːt]	[juː; jʊ]	—	[glæd]	[tuː; tə]	[ʃeɪk]	[juː; jʊ]	[baɪ]	[ðə; ði]	[hænd]	.
"	**Well**	**,**	**I'm**	**sure**	**I'm**	**pleased**	**to**	**meet**	**you**	**—**	**glad**	**to**	**shake**	**you**	**by**	**the**	**hand**	**.**
"	出色地	,	我是	当然	我是	高兴	到	见面	你	—	高兴的	到	摇	你	经过	这	手	.

“嗯，我很高兴见到你——很高兴能和你握手。”

"	[hiː; hi]	[geɪv]	[ðæt]	['membər]	[wʌn]	[mɔːr]	['preʃər]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[spoʊk]	[ænd; ənd]	[rɪ'lɪŋkwɪʃt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
"	**He**	**gave**	**that**	**member**	**one**	**more**	**pressure**	**as**	**he**	**spoke**	**and**	**relinquished**	**it**	**.**
"	他	给予	那	成员	一	更多的	压力	作为	他	辐	和	放弃	它	.

“他在说话时又给那名成员施加了一次压力，然后就放开了。”

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ɪk'striːmli]	[ʌn'lʊkt]	[fɔːr; fər]	,	"	[rɪ'plaɪd]	[hɪz; ɪz]	[ænt]	['kærəlɪn]	,	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[æt; ət]	['mɪstər]	.	[ˌdiː oʊ 'diː]	,
"	**It**	**is**	**extremely**	**unlooked**	**for**	**,**	**"**	**replied**	**his**	**Aunt**	**Caroline**	**,**	**and**	**looked**	**at**	**Mr**	**.**	**Dod**	**,**
"	它	是	极其	未曾注意的	为了	,	"	回复	他的	阿姨	卡罗琳	,	和	看起来	在	先生	.	国防部	,

“这真是出乎意料，”他的卡罗琳姨妈回答道，然后看向多德先生。

[huː] [kweɪld] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][sʌm; səm] [wei] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
who quailed , as if he were in some way responsible for it .
WHO 畏缩 , 作为 如果 他 是 在 一些 方式 负责任的 为了 它 .

他畏缩了一下，好像自己对此负有某种责任似的。

" [aɪ] [kən'fes] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [maɪ] [kə'nekʃnz] [prə'mɪskjuəsli] [ə'brɔːd] .
" I confess I am not in the habit of meeting my connections promiscuously abroad .
" 我 承认 我 是 不是 在 这 习惯 的 会议 我的 连接 滥交 国外 .

“我承认我没有在国外随意与人交往的习惯。”

" [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ðə; ði] [ˌɪmprə'praɪəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] ,
" When we came to analyse the impropriety of this it was difficult ,
" 什么时候 我们 来了 到 分析 这 不当行为 的 这 它 曾是 难的 ,

“当我们着手分析这件事的不当之处时，发现很困难。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [felt] [æz; əz][ə; eɪ]['fæməli] ['veri] [dɪs'repjətəbl] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
but we felt as a family very disreputable at the time .
但 我们 毛毡 作为 一个 家庭 非常 声名狼藉的 在 这 时间 .

但当时我们全家都觉得自己名声很差。

['mɪstər] . [ˌdiː oʊ 'diː]['reidieitid] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
Mr . Dod radiated sympathy for us .
先生 . 国防部 辐射 同情 为了 我们 .

多德先生对我们充满了同情。

['pɑːpə] [lʊkt] [kən'sɜːrnd] .
Poppa looked concerned .
爸爸 看起来 担心的 .

爸爸看起来很担心。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , " [sed] [hiː; hi] , " [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːld] [ɑːn][juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər] ['lʌndən]
" The fact is , " said he , " we ought to have called on you at your London
" 这 事实 是 , " 说 他 , " 我们 应该 到 有 称为 在 你 在 你的 伦敦
['rezɪdəns] ,
residence ,
住宅 ,

“事实上,”他说，“我们应该去你位于伦敦的住所拜访你。”

[ænt] ['kærəlɪn] .
Aunt Caroline .
阿姨 卡罗琳 .

卡罗琳阿姨。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mɔːr] [prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] [steɪ] [ðæn; ðən]
And if we had been able to make a more protracted stay than
和 如果 我们 有 到过 有能力的 到 制作 一个 更多的 拖延 停留 比
[dʒʌst] [ə'baʊt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ,
just about long enough ,
只是 关于 长的 足够的 ,

如果我们能够停留的时间比现在这样足够长，

[æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] , [tuː; tə] [siː] [wʌt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .
as you might say , to see what time it was , we would have done so .
作为 你 可能 说 , 到 看 什么 时间 它 曾是 , 我们 会 有 完毕 所以 .

正如你所说，为了看看时间，我们就会这么做。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . "
But you see how it was . "
但 你 看 如何 它 曾是 . "

但你也看到了事情的真相。

" [preɪ] [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪsɪz] . - .
" Pray don't mention it , " said Mrs . Portheris .
" 祈祷 不 提到 它 , " 说 太太 . - .
“千万别提这件事，”波特里斯太太说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] . "
" It is very unlikely that I should have been at home . "
" 它 是 非常 不太可能 那 我 应该 有 到过 在 家 . "
“我当时很可能不该在家。”

" [ðen] [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " ['pɑːpə] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] .
" Then that's all right , " poppa replied with relief .
" 然后 那就是 全部 正确的 , " 爸爸 回复 和 宽慰 .
“那就没问题了，”爸爸松了口气回答道。

" ['lʌndən] [hæz; həz][soʊ] ['meni] ['mɔnjumənts] , " ['mɝːmɝd] ['dɪki] [ˌdiː oʊ 'diː] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['mɪsɪz] .
" London has so many monuments , " murmured Dicky Dod , regarding Mrs .
" 伦敦 有 所以 许多 纪念碑 , " 低声说道 微弱 国防部 , 关于 太太 .
- [ɪm'presɪv] [bæk] .
Portheris's impressive back .
- 感人的 后退 .
“伦敦有很多古迹，”迪基·多德低声说道，目光落在波瑟里斯太太令人印象深刻的背影上。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðem; ðəm] [ɔːl] . "
" It is quite impossible to visit them all . "
" 它 是 相当 不可能的 到 访问 他们 全部 . "
“要全部拜访一遍是完全不可能的。”

" [ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm] [hɪr] , " ['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃn] [ri'mɑːkt] [ɪn][ə; eɪ] [liːv] - ['teɪkɪŋ] [toʊn] , " [ɪz]
" The view from here , " our relation remarked in a leave - taking tone , " is
" 这 看法 从 这里 , " 我们的 关系 评论 在 一个 离开 - 采取 语气 , " 是
['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
very beautiful ,
非常 美丽的 ,
“从这里看到的景色，”我们的亲戚临别时说道，“非常美丽。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? "
is it not ? "
是 它 不是 ? "
难道不是吗？

" [its] ['veri] [ɪk'stensɪv] , " [rɪ'plaɪd] ['pɑːpə] ,
" It's very extensive , " replied poppa ,
" 它是 非常 广泛的 , " 回复 爸爸 ,
“内容非常丰富，”爸爸回答说。

" [bʌt; bət][aɪ] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [raʊnd] [ə'baʊt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [im'breisiz] [ðə; ði]
" but I notice the inhabitants round about seem to think it embraces the
" 但 我 注意 这 居民 圆形的 关于 似乎 到 思考 它 拥抱 这
[bɪgɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] .
biggest part of civilisation .
最大 部分 的 文明 .
“但我注意到周围的居民似乎认为它包含了文明的最大部分。”

[aɪ][æd'mɪt] [its] [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [vjuː] , [bʌt; bət] [ðæts] [wʌt] [aɪ] [kɔːl] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] . "
I admit it's a good - sized view , but that's what I call enlarging upon it . "
我 承认 它是 一个 好的 - 尺寸 看法 , 但 那就是 什么 我 称呼 扩大 之上 它 . "
我承认这视野很开阔，但这正是我所说的放大视野。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一段慰藉之旅（本质上是(A Voyage of Consolation (being in the nature)

第5/15页

"	[kʌm]	,	['mɪstər]	.	[ˌdiː oʊ ˈdiː]	,	"	[kə'mɑːndid]	['mɪsɪz]	.	-	,	"	[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[ˌriːˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn]	[ðə; ði]	[rest]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	['pɑːrti]
"	Come	,	Mr	.	Dod	,	"	commanded	Mrs	.	Portheris	,	"	we	must	rejoin	the	rest	of	our	party
"	来	,	先生	.	国防部	,	"	命令	太太	.	-	,	"	我们	必须	重新加入	这	休息	的	我们的	派对

.	
.	
.	

“来吧，多德先生,”波瑟里斯夫人命令道，“我们必须和我们的同伴们会合。”

[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[saɪd]	.	"
They	are	on	the	other	side	.	"
他们	是	在	这	其他	边	.	"

他们在另一边。

"	['sɜːrt(ə)nli]	,	"	[sed]	['dɪki]	.
"	Certainly	,	"	said	Dicky	.
"	当然	,	"	说	微弱	.

“当然,”迪基说。

"	[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[gɪv]	[ˌem ˈiː]	[jʊr; jər]	[ə'dres]	,	['mɪsɪz]	.	[wɪk]
"	But	you	must	give	me	your	address	,	Mrs	.	Wick
"	但	你	必须	给	我	你的	地址	,	太太	.	威克

.
.
.

“但是你必须把你的地址给我，威克夫人。”

[θæŋks]	.
Thanks	.
谢谢	.

谢谢。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[naʊ]	!
And	there	now	!
和	那里	现在	!

就在那里！

[aɪv]	[bɪn]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[ˌɪlə'nɔɪ]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[lɔːŋ]	[taɪm]	,
I've	been	away	from	Illinois	a	good	long	time	,
我已经	到过	离开	从	伊利诺伊州	一个	好的	长的	时间	,

我离开伊利诺伊州已经很久了，

[bʌt; bət]	[aɪm]	[nɑːt]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[fər'get]	[tuː; tə]	[kən'grætʃəleɪt]	[ʃɪ'kɑːgoʊ]	[ɑːn]	['getɪŋ]	[juː; jʊ]	[wʌns]	[mɔːr]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[ju'naɪtɪd]	[steɪts]	['senət]	,
but	I'm	not	going	to	forget	to	congratulate	Chicago	on	getting	you	once	more	into	the	United	States	Senate	,
但	我是	不是	去	到	忘记	到	祝贺	芝加哥	在	获得	你	一次	更多的	进入	这	团结的	各州	参议院	,

但我不会忘记祝贺芝加哥再次将你送入美国参议院。

['mɪstər]	.	[wɪk]	.
Mr	.	Wick	.
先生	.	威克	.

威克先生。

[aɪ]	[dɪd]	[wʌt]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[ɪn]	[maɪ]	['hʌmb(ə)l]	[wei]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	.	"
I	did	what	I	could	in	my	humble	way	,	you	know	.	"
我	做过	什么	我	可以	在	我的	谦逊的	方式	,	你	知道	.	"

我尽我所能，用我微薄之力做了些事。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dɪd] , ['ritʃəd] , " [rɪ'tɜːrnd] ['pɑːpə] ['wɔːrmli] ,
" I know you did , Richard , " returned poppa warmly ,
" 我 知道 你 做过 , 理查德 , " 返回 爸爸 热情地 ,

“我知道你做到了，理查德，”爸爸热情地回答道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['kɑːnsəlʃɪp] [ɪn] ['fɔːrən] [pɑːrts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'mjuːz] [juː; jʊ]
" and if there's any little Consulship in foreign parts that it would amuse you
" 和 如果 有 任何 小的 领事职位 在 外国的 部分 那 它 会 娱乐 你
[tuː; tə] [fɪl] — —
to fill — —
到 充满 — —

“如果国外有任何小领事职位让你感兴趣，不妨去填补一下——”

" ['mɪsɪz] . - , [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][eks'tʃeindʒiŋ] [ˌʌnɪ'moʊʃənl] ['fɛə'welz] [wɪð; wɪθ] ['mæmə] ,
" Mrs . Portheris , in the act of exchanging unemotional farewells with mamma ,
" 太太 . - , 在 这 行为 的 交换 不带感情的 告别 和 妈妈 ,
[tɜːrnd] [raʊnd] .
turned round .
转向 圆形的 .

“波瑟里斯太太正和妈妈冷漠地道别，突然转过身来。

" [duː][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [ə; eɪ] ['senətər] ?
" Do I understand that you are now a Senator ?
" 做 我 理解 那 你 是 现在 一个 参议员 ?

“我理解您现在是参议员了吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .
" she inquired .
" 她 询问 .

她问道。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" I had no idea of it .
" 我 有 不 主意 的 它 .

我对此毫不知情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] — [æn; ən] [ə'merɪkən] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [bʌt; bət][juː; jʊ]
It is certainly a distinction — an American distinction , of course — but you
它 是 当然 一个 区别 — 一个 美国人 区别 , 的 课程 — 但 你
[kɑːnt] [help] [ðæt] .
can't help that .
不能 帮助 那 .

这当然是一种区别——当然，是美国式的区别——但你无法改变这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [juː; jʊ] ['kredɪt] .
It does you credit .
它 做 你 信用 .

这能为你增光添彩。

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [juːz][jʊr; jər] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːmənz] . "
I trust you will use your influence to put an end to the Mormons . "
我 相信 你 将要 使用 你的 影响 到 放 一个 结尾 到 这 摩门教徒 . "

我相信你会利用你的影响力来终结摩门教。

" [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] [goʊz] , " ['pɑːpə] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] ,
" As far as that goes , " poppa returned with deprecation ,
" 作为 远的 作为 那 去 , " 爸爸 返回 和 弃用 ,

“就那件事而言，”爸爸带着轻蔑的语气回答道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ] ['bɪznəs] [dʌz] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['kæpɪtl] ['prɪti] ['regjələrli] [naʊ] .
" I believe my business does take me to the Capitol pretty regularly now .
" 我 相信 我的 商业 做 拿 我 到 这 国会大厦 漂亮的 经常 现在 .

“我相信我的工作现在确实经常需要我去国会大厦。”

[bʌt; bət][aɪ'd][biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [θɪŋk] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ'self][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .
But I'd be sorry to think any more of myself on that account .
但 ID 是 对不起 到 思考 任何 更多的 的 我 在 那 帐户 .

但我若因此而更加自负，那就太可惜了。

[jʊr; jər] ['nefjuː] , [ænt] ['kærəlɪn] , [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [pleɪn] [ə'merɪkən] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] . "
Your nephew , Aunt Caroline , is just the same plain American he was before . "
你的 侄子 , 阿姨 卡罗琳 , 是 只是 这 相同的 清楚的 美国人 他 曾是 前 . "

卡罗琳阿姨，你的侄子还是和以前一样，是个普通的美国人。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [voʊt] [tuː; tə] [ɪk'stɜːrmɪneɪt] [ðem; ðəm] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . - [wɪð; wɪθ]
" I hope you will vote to exterminate them , " continued Mrs . Portheris with
" 我 希望 你 将要 投票 到 歼 他们 , " 持续 太太 . - 和
[dɪ'sɪʒ(ə)n] .
decision .
决定 .

“我希望你们投票决定消灭他们，”波特里斯夫人坚定地继续说道。

" [dɪr] [ˌem 'iː] !
" Dear me !
" 亲爱的 我 !

“我的天哪！ ”

[ə; eɪ] ['senətər] — [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['ɪnfluəns] [ɪn][jʊr; jər]
A Senator — I suppose you must have a great deal of influence in your
一个 参议员 — 我 认为 你 必须 有 一个 伟大的 交易 的 影响 在 你的
[oʊn] ['kʌntri] !
own country !
自己的 国家 !

一位参议员——我想您在自己的国家一定很有影响力吧！

[ɑː] , [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['truːənts] !
Ah , here are the truants !
啊 , 这里 是 这 逃学者 !

啊，这些逃学的孩子来了！

[wiː; wi] [maɪt] [ɔːl][goʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][lɪft] [tə'geðər] .
We might all go down in the lift together .
我们 可能 全部 去 向下 在 这 举起 一起 .

我们或许会一起乘电梯下去。

" [ðə; ði]['truːənts] [ə'pɪrd] ['lʊkɪŋ] ['kɑːnʃəs] .
" The truants appeared looking conscious .
" 这 逃学者 出现 寻找 有意识的 .

“逃学的学生看起来意识清醒。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] , [lʊkt] [ə'stɑːnɪʃt] [æz; əz] [wel] ,
One of them , when he saw me , looked astonished as well ,
一 的 他们 , 什么时候 他 锯 我 , 看起来 惊讶 作为 出色地 ,

其中一人看到我时，也显得十分惊讶。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌn'muːvd] [wen] [aɪ] ['riəlaizd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
and I cannot say that I myself was perfectly unmoved when I realised that it
和 我 不能 说 那 我 我 曾是 完美 不动 什么时候 我 意识到 那 它
[wʌz; wəz]['mɪstər] . - !
was Mr . Mafferton !
曾是 先生 . - !

当我意识到那是马弗顿先生时，我不能说我本人完全无动于衷！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['mɪstər] . - [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp]
There was no reason why Mr . Mafferton should not have been at the top
那里 曾是 不 原因 为什么 先生 . - 应该 不是 有 到过 在 这 顶部
[ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪfəl] ['taʊər] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ,
of the Eiffel Tower in the society of Mrs . Portheris ,
的 这 埃菲尔铁塔 塔 在 这 社会 的 太太 . - ,

马弗顿先生完全有理由和波瑟里斯夫人一起登上埃菲尔铁塔顶端。

['mɪstər] . [ˌdiː oʊ 'diː] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː]
Mr . Dod , and another , that afternoon , but for the moment it
先生 . 国防部 , 和 其他 , 那 下午 , 但 为了 这 片刻 它
[siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ju'niːkli] [ə'meɪzɪŋ] .
seemed to me uniquely amazing .
似乎 到 我 独一无二 惊人的 .

那天下午，多德先生和另一位先生也来了，但那一刻，我觉得这真是太不可思议了。

[wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] ,
We shook hands ,
我们 摇晃 双手 ,

我们握了手，

[haʊ'evər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] — [ænd; ənd]['mɪstər] . - [sed] [ðɪs]
however — it was the only thing to do — and Mr . Mafferton said this
然而 — 它 曾是 这 仅有的 事物 到 做 — 和 先生 . - 说 这
[wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst]['ɔːrd(ə)neri] [θɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l] .
was indeed a surprise as if it were the most ordinary thing possible .
曾是 的确 一个 惊喜 作为 如果 它 是 这 最多 普通的 事物 可能的 .

然而——这是唯一能做的——马弗顿先生却说这确实令人惊讶，就好像这是最普通的事情一样。

['mɪsɪz] . - [lʊkt] [ɑːn][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['griːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['ɔbdʒiktɪŋ] [tuː; tə]
Mrs . Portheris looked on at our greeting with an air of objecting to
太太 . - 看起来 在 在 我们的 问候 和 一个 空气 的 反对 到
[θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə][ɪk'spekt] ,
things she had not been taught to expect ,
事物 她 有 不是 到过 教授 到 预计 ,

波特里斯太太看着我们打招呼，脸上带着一种不满的神情，似乎在抗议一些她从未预料到的事情。

[ænd; ənd] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə]['mɪstər] . - [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][maɪ]
and remarked that she had no idea Mr . Mafferton was one of my
和 评论 那 她 有 不 主意 先生 . - 曾是 一 的 我的
['lʌndən] [ə'kweɪntəns] .
London acquaintances .
伦敦 熟人 .

她还说，她完全不知道马弗顿先生是我的伦敦熟人之一。

" [bʌt; bət] [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][dʒʌst] [rɪ'proʊtʃ] ,
" But then , " she continued in a tone of just reproach ,
" 但 然后 , " 她 持续 在 一个 语气 的 只是 责备 ,

“但是，”她继续用一种略带责备的语气说道，“

" [aɪ] [sɔː] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][juː; jʊ] ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər]['siːz(ə)n] [ɪn] [taʊn] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd]
" I saw so little of you during your season in town that you might have made
" 我 锯 所以 小的 的 你 期间 你的 季节 在 镇 那 你 可能 有 制成
[ðə; ði] ['kwiːnz] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] ,
the Queen's acquaintance and all the Royal Family ,
这 女王大学 熟人 和 全部 这 皇家 家庭 ,

“你在城里期间，我几乎没见到你，你本有可能结识了女王和所有王室成员。”

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [nʌn] [ðə; ði]['waɪzər] .
and I should have been none the wiser .
和 我 应该 有 到过 没有任何 这 更明智 .

我本不该对此毫不知情。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪk'spekt][ʌv; əv] [wʌnz] ['mɑːmə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [let] [æn; ən]
" It was too much to expect of one's momma that she should let an
" 它 曾是 也 很多 到 预计 的 一个人的 妈妈 那 她 应该 让 一个
[ˌɑːpər'tuːnəti] [laɪk] [ðæt] [slɪp] ,
opportunity like that slip ,
机会 喜欢 那 滑 ,

“指望妈妈放过这样的机会未免太苛求了。”

[ænd; ənd] [maɪn] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][bəuθ] [hændz] .
and mine took hold of it with both hands .
和 矿 采取 抓住 的 它 和 两个都 双手 .

我的双手紧紧地抓住了它。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ] ['dɔːtər] [dɪd] [meɪk] [vɪk'tɔriːəz] [ə'kweɪntəns] , ['mɪsɪz] . - , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" I believe my daughter did make Victoria's acquaintance , Mrs . Portheris , " said she ,
" 我 相信 我的 女儿 做过 制作 维多利亚的 熟人 , 太太 . - , " 说 她 ,

“我相信我女儿确实认识了维多利亚，波瑟里斯夫人,”她说。

" [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['veri] [pliːzd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" and we were all very pleased about it .
" 和 我们 是 全部 非常 高兴 关于 它 .

“我们对此都非常高兴。”

[jʊr; jər] [kwiːn] [hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] .
Your Queen has a very good reputation in our country .
你的 女王 有 一个 非常 好的 名声 在 我们的 国家 .

女王陛下在我国享有很高的声誉。

[wiː; wi] [θɪŋk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [waɪz] ['sɑːvrɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['leɪdi] .
We think her a wise sovereign and a perfect lady .
我们 思考 她 一个 明智的 主权 和 一个 完美的 女士 .

我们认为她是一位睿智的君主，也是一位完美的女士。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ]['ɔːf(ə)n][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['drɔːɪŋ] [ruːmz; rʊmz] .
I suppose you often go to her Drawing Rooms .
我 认为 你 经常 去 到 她 绘画 房间 .

我想你经常去她的会客厅吧。

" ['mɪsɪz] . - [wɔːr] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [stoʊn] [eɪdʒ][tuː; tə][ə; eɪ]
" Mrs . Portheris wore the expression of one passing through the Stone Age to a
" 太太 . - 穿着 这 表达 的 一 通过 通过 这 石头 年龄 到 一个
['sʌmwʌt] [mɔːr] ['moʊbəl] ['pɪriəd] .
somewhat more mobile period .
有些 更多的 移动的 时期 .

“波特里斯夫人脸上带着一种从石器时代过渡到相对自由移动时代的表情。”

" [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] .
" I really think , " she said , " I should have been made aware of that .
" 我 真的 思考 , " 她 说 , " 我 应该 有 到过 制成 意识到的 的 那 .

“我真的觉得,”她说，“我应该事先知道这件事。”

[tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['relətɪv] [prɪ'zentɪd] [wɪ'ðaʊt] [wʌnz] ['nɑːlɪdʒ] [siːmz] [tuː]
To have had a young relative presented without one's knowledge seems too
到 有 有 一个 年轻的 相对的 呈现 没有 一个人的 知识 似乎 也
[ɪk'strɔːrdəneri] .
extraordinary .
非凡的 .

在自己不知情的情况下，突然有位年轻的亲戚出现，这实在太不可思议了。

[noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['pɑːpə] ,
No , " she continued , turning to poppa ,
不 , " 她 持续 , 转弯 到 爸爸 ,

“不,”她继续说道，转向爸爸。

" [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] — [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['veri]
" the only thing I heard of this young lady — it came to me in a very
" 这 仅有的 事物 我 听到 的 这 年轻的 女士 — 它 来了 到 我 在 一个 非常
['raʊndəbaʊt] ['mænər] — [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .
roundabout manner — was that she had gone home to be married .
迂回 方式 — 曾是 那 她 有 已消失 家 到 是 已婚 .

“我唯一听到的关于这位年轻女士的消息——是通过非常迂回的方式——就是她回家结婚了。”

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [jʊr; jər] [ɪn'tenʃ(ə)n] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . - , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Was not that your intention ? " asked Mrs . Portheris , turning to me .
曾是 不是 那 你的 意图 ? " 问 太太 . - , 转弯 到 我 .

“那不是你的本意吗？”波特里斯夫人转过身问我。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [aɪ] [sed] .
" It was , " I said .
" 它 曾是 , " 我 说 .

“确实如此，”我说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [seɪ] .
There was nothing else to say .
那里 曾是 没有什么 别的 到 说 .

没什么好说的了。

" [ðen] [meɪ] [aɪ][ɪn'kwaɪər] [ɪf] [juː; jʊ] [fʊl'fɪld] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Then may I inquire if you fulfilled it ? "
" 然后 可能 我 查询 如果 你 已完成 它 ? "

那么请问您是否已经完成了？

" [aɪ] ['dɪdnt] , ['mɪsɪz] . - , " [sed] [aɪ] . [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [red] ,
" I didn't , Mrs . Portheris , " said I . I was very red ,
" 我 没有 , 太太 . - , " 说 我 . 我 曾是 非常 红色的 ,

“我没有，波特里斯太太，”我说。我当时脸红得厉害。

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [red] [æz; əz]['mɪstər] . - .
but not so red as Mr . Mafferton .
但 不是 所以 红色的 作为 先生 . - .

但没有马弗顿先生那么红。

" ['sɜːrkəmstænsɪz] [ˌɪntə'fiəd] .
" Circumstances interfered .
" 情况 干扰 .

“事与愿违。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz]
" I was prepared for an inquiry as to what the circumstances
" 我 曾是 准备 为了 一个 询问 作为 到 什么 这 情况
[wɜːr; wər] ,
were ,
是 ,

“我已做好接受调查的准备，了解事情的来龙去脉。”

[ænd; ənd] ['praɪvətli] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [tuː] ['dɪstənt] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn]
and privately made up my mind that Mrs . Portheris was too distant a relation
和 私下 制成 向上 我的 头脑 那 太太 . - 曾是 也 遥远 一个 关系
[tuː; tə][biː; bi]['grætɪfaɪd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪfəl] ['taʊər] .
to be gratified with such information in the publicity of the Eiffel Tower .
到 是 满意 和 这样的 信息 在 这 宣传 的 这 埃菲尔铁塔 塔 .

我私下里认定，波瑟里斯夫人是我的远房亲戚，不应该在埃菲尔铁塔的宣传中透露这样的信息。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
But she merely looked at me with suspicion ,
但 她 仅仅 看起来 在 我 和 怀疑 ,

但她只是用怀疑的眼神看着我。

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæt] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈskʌvər] [ðer; ðər]

and said it was much better that young people should discover their

和 说 它 曾是 很多 更好的 那 年轻的 人们 应该 发现 他们的

[ˌʌnˌsuːtəˈbɪləti] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] [bɪˈfɔːr] [ˈmærɪdʒ] [ðæn; ðən][ˈæftər] .

unsuitability to one another before marriage than after .

不合适 到 一 其他 前 婚姻 比 后 .

他还表示，年轻人最好在婚前发现彼此不合适，而不是婚后才发现。

" [aɪ][kæn; kən] [kənˈsiːv] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ˈʃɑːkɪŋ] [ðæn; ðən] [dɪˈvɔːrs] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . - ,

" I can conceive nothing more shocking than divorce , " said Mrs . Portheris ,

" 我 能 构想 没有什么 更多的 令人震惊 比 离婚 , " 说 太太 . - ,

“我简直无法想象还有什么比离婚更令人震惊的事了，”波特里斯夫人说。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [toʊn] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈprɑːbəbli] [ˈnæroʊli] [ɪˈskeɪpt] [ˌaɪ ˈtiː] .

and her tone indicated that I had probably narrowly escaped it .

和 她 语气 表明的 那 我 有 大概 勉强 逃脱 它 .

她的语气表明我可能侥幸逃脱了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈræðər] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈpɑːrti] [æz; əz][wiː; wi] [meɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈelɪveɪtər] ,

We were rather a large party as we made our way to the elevator ,

我们 是 相当 一个 大的 派对 作为 我们 制成 我们的 方式 到 这 电梯 ,

我们一行人相当多，一起走向电梯。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈdɪki] [ˌdiː oʊ ˈdiː] .

and I found myself behind the others in conversation with Dicky Dod .

和 我 成立 我 在后面 这 其他的 在 对话 和 微弱 国防部 .

我发现自己落在了其他人后面，正和迪基·多德聊天。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhæpinəs] [tuː; tə] [kʌm] [ðʌs] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [əˈpɑːn] [ˈdɪki] [ˌdiː oʊ ˈdiː] — [hiː; hi] [geɪv]

It was a happiness to come thus unexpectedly upon Dicky Dod — he gave

它 曾是 一个 幸福 到 来 因此 不料 之上 微弱 国防部 — 他 给予

[fɔːrθ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][moʊst] [ɪɡˈzɪləreɪtɪŋ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˌdeməˈkrætɪk] [ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n] ,

forth all that is most exhilarating in our democratic civilisation ,

前进 全部 那 是 最多 令人振奋 在 我们的 民主 文明 ,

能够如此意外地遇到迪基·多德真是件令人高兴的事——他展现了我们民主文明中最令人振奋的一切。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈeksələnt] [ˈspɪrɪts] .

and he was in excellent spirits .

和 他 曾是 在 出色的 烈酒 .

他精神状态极佳。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [ˈpɑːrti] [dʒɔɪnd][juː ˈes][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]

As the young lady of Mrs . Portheris's party joined us I thought I found a

作为 这 年轻的 女士 的 太太 . - 派对 加入 我们 我 想法 我 成立 一个

[ˌbærəˈmetrɪk] [ˈriːdɪŋ] [ɪn][ˈmɪstər] . [dɑːdz] [ˈkaʊntənəns] [ðæt] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

barometric reading in Mr . Dod's countenance that explained the situation .

气压 阅读 在 先生 . 道奇 面容 那 解释 这 情况 .

当波瑟里斯太太一行中的那位年轻女士加入我们时，我觉得我从多德先生的脸上找到了某种暗示，可以解释当时的状况。

" [aɪ] [rɪˈmembər] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈʃaɪli] ,

" I remember you , " she said shyly ,

" 我 记住 你 , " 她 说 害羞地 ,

“我记得你，”她害羞地说。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈɪnəs(ə)nt] [ɔːˈdæsəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌʃ] [wɪtʃ]

and there was something in this innocent audacity and the blush which

和 那里 曾是 某物 在 这 清白的 大胆 和 这 脸红 哪个

[əˈkʌmpənid] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [helpt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] [tuː] .

accompanied it that helped me to remember her too .

伴随 它 那 帮助 我 到 记住 她 也 .

她那份天真无邪的大胆和随之而来的羞涩，也让我想起了她。

" [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] ['mæmə] [ɪn] [hæf] [muːn] - [striːt] [wʌns] .
" You came to see mamma in Half Moon - street once .
" 你 来了 到 看 妈妈 在 一半 月亮 - 街道 一次 .

你曾经到半月街来看望过妈妈。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪzəbel] . "
I am Isabel . "
我 是 伊莎贝尔 . "

我是伊莎贝尔。

" [dɪr] [ˌem 'iː] !
" Dear me !
" 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" I replied , " so you are .
" 我 回复 , " 所以 你 是 .

我回答说：“原来如此。”

[aɪ] [rɪ'membər] — [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [ˌʌp'sterz] , ['hædnt] [juː; jʊ] .
I remember — you had to go upstairs , hadn't you .
我 记住 — 你 有 到 去 楼上 , 之前没有 你 .

我记得——你当时得上楼去，对吧。

[pliːz] [dəunt][maɪnd] , " [aɪ] [went] [ɑːn] ['heɪstɪli] [æz; əz] ['ɪzəbel] [lʊkt] [dɪ'strest] , " [juː; jʊ] ['kudnt]
Please don't mind , " I went on hastily as Isabel looked distressed , " you couldn't
请 不 头脑 , " 我 去 在 草草 作为 伊莎贝尔 看起来 苦恼 , " 你 不能
[help] [ˌaɪ 'tiː] .
help it .
帮助 它 .

“请别介意，”我见伊莎贝尔看起来很沮丧，赶紧说道，“你也没办法啊。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['deɪndʒərəs] .
I was very unexpected , and I might have been dangerous .
我 曾是 非常 意外 , 和 我 可能 有 到过 危险的 .

我的出现非常出乎意料，而且可能很危险。

[haʊ] — [haʊ] [juːv] [groʊn] !
How — how you've grown !
如何 — 如何 你已经 生长 !

你长得真快！

" [aɪ] ['riːəli] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə] [seɪ] .
" I really couldn't think of anything else to say .
" 我 真的 不能 思考 的 任何事物 别的 到 说 .

“我真的不知道还能说什么了。”

['ɪzəbel] [blʌʃt] [ə'gen] , ['dɪki] [əb'zəviŋ, ɔb-][wɪð; wɪθ] [əb'zɔːrbd] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] .
Isabel blushed again , Dicky observing with absorbed adoration .
伊莎贝尔 脸红了 再次 , 微弱 观察 和 吸收 崇拜 .

伊莎贝尔又一次脸红了，迪基满怀爱慕地看着她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʌvli] ['kʌlər] .
It was lovely colour .
它 曾是 迷人的 颜色 .

颜色真漂亮。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['hævnt] ['riːəli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" You know I haven't really , " she said ,
" 你 知道 我 还没有 真的 , " 她 说 ,

“你知道我其实并没有，”她说。

" [its] [ɔːl] [wʌnz] [lɔːŋ] [frɑːks] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ʌp] [wʌnz] [her] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" it's all one's long frocks and doing up one's hair , you know . "
" 它是 全部 一个人的 长的 连衣裙 和 正在做 向上 一个人的 头发 , 你 知道 . "

“你知道，都是些长裙和精心打理的发型。”

" [mɪs] - ['oʊnli] [keɪm] [aʊt] [tuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] , " [ri'mɑːkt] ['mɪstər] . [ˌdiː oʊ 'diː] ,
" Miss Portheris only came out two months ago , " remarked Mr . Dod ,
" 错过 - 仅有的 来了 出去 二 几个月 前 , " 评论 先生 . 国防部 ,

“波瑟里斯小姐才出道两个月，”多德先生说道。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] ['viːnəs] [hæd; həd] [dʒʌst] [ə'rɪzn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [foʊm] .
with the effect of announcing that Venus had just arisen from the foam .
和 这 影响 的 宣布 那 金星 有 只是 出现 从 这 泡沫 .

其效果就像宣告金星刚刚从泡沫中升起一样。

" [kʌm] , [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , " ['mɪsɪz] . - [ɪk'skleɪmd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɪft] ; " [wiː; wi] [ɑːr; ər]
" Come , young people , " Mrs . Portheris exclaimed from the lift ; " we are
" 来 , 年轻的 人们 , " 太太 . - 惊呼 从 这 举起 ; " 我们 是
['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
waiting for you .
等待 为了 你 .

“来吧，年轻人，”波特里斯太太从电梯里喊道；“我们等着你们呢。”

" ['pɑːpə] [ænd; ənd] ['mɑːmə] [ænd; ənd] ['mɪstər] . - [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ˌɪn'saɪd] .
" Poppa and momma and Mr . Mafferton were already inside .
" 爸爸 和 妈妈 和 先生 . - 是 已经 里面 .

“爸爸妈妈和马弗顿先生已经在里面了。”

['mɪsɪz] . - [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [dɔːr] .
Mrs . Portheris stood in the door .
太太 . - 站立 在 这 门 .

波特里斯夫人站在门口。

[æz; əz] ['ɪzəbel] ['entərd] ,
As Isabel entered ,
作为 伊莎贝尔 进入 ,

伊莎贝尔进来时，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] ['mɪstər] . [ˌdiː oʊ 'diː] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['waɪldɪst] ['efərts] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt]
I saw that Mr . Dod was making the wildest efforts to communicate
我 锯 那 先生 . 国防部 曾是 制作 这 最狂野的 努力 到 交流
['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [left] [aɪ] .
something to me with his left eye .
某物 到 我 和 他的 左边 眼睛 .

我看到多德先生正竭尽全力地用他的左眼向我传达某种信息。

" [kʌm] , [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , " [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . - .
" Come , young people , " repeated Mrs . Portheris .
" 来 , 年轻的 人们 , " 重复 太太 . - .

“来吧，年轻人，”波特里斯夫人重复道。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [seɪf] [fɔːr; fər] [soʊ] ['meni] ? " [æskt] ['dɪki] ['daʊtfəli] .
" Do you think it's safe for so many ? " asked Dicky doubtfully .
" 做 你 思考 它是 安全的 为了 所以 许多 ? " 问 微弱 怀疑地 .

“你觉得这么多人一起安全吗？”迪基疑惑地问道。

" [sə'poʊz] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] , [juː; jʊ] [noʊ] !
" Suppose anything should give , you know !
" 认为 任何事物 应该 给 , 你 知道 !

“假设有什么东西断裂了，你知道吗！”

" ['mɪsɪz] . - [lʊkt] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] .
" Mrs . Portheris looked undecided .
" 太太 . - 看起来 未决定 .

波特里斯夫人看起来犹豫不决。

['mɑːmə] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] , [ɪ'miːdiətli] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [get] [aʊt] .
Momma , from the interior , immediately proposed to get out .
妈妈 , 从 这 内部的 , 立即地 建议的 到 得到 出去 .

妈妈从里面立刻提议出去。

" [seɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] ['senətər] .
" Safe as a church , " remarked the Senator .
" 安全的 作为 一个 教会 , " 评论 这 参议员 .

“安全得像教堂一样，”这位参议员评论道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [ˌdiː oʊ 'diː] ? " [di'mɑːndid] ['mɪstər] . - .
" What do you mean , Dod ? " demanded Mr . Mafferton .
" 什么 做 你 意思是 , 国防部 ? " 要求 先生 . - .

“你什么意思，多德？”马弗顿先生质问道。

" [wel] , [its] [laɪk] [ðɪs] , " [sed] ['dɪki] ; " [mɪs] [wɪk] [ɪz] ['ræðər] ['nɜːrvəs] [ə'baʊt] [ˌoʊvər'kraʊdɪŋ] ,
" Well , it's like this , " said Dicky ; " Miss Wick is rather nervous about overcrowding ,
" 出色地 , 它是 喜欢 这 , " 说 微弱 ; " 错过 威克 是 相当 紧张的 关于 过度拥挤 ,

“是这样的，”迪基说，“威克小姐对人多拥挤感到很担心。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [its] ['betər] [tuː; tə] [rʌn] [noʊ] [rɪsks] [maɪ'self] .
and I think it's better to run no risks myself .
和 我 思考 它是 更好的 到 跑步 不 风险 我 .

我认为最好还是不要冒任何风险。

[juː; jʊ][ɔːl][goʊ] [daʊn] , [ænd; ənd] [wiːl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ][nekst] [trɪp] .
You all go down , and we'll follow you next trip .
你 全部 去 向下 , 和 出色地 跟随 你 下一个 旅行 .

你们都下去吧，我们下次再跟着你们。

[siː] ? "
See ? "
看 ? "

看？”

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] ['hɑːrdli] [ə'laʊ] [ðæt] , ['mɪsɪz] . [wɪk] , " [sed] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃn] , [wɪð; wɪθ]
" I suppose you will hardly allow that , Mrs . Wick , " said our relation , with
" 我 认为 你 将要 几乎 允许 那 , 太太 . 威克 , " 说 我们的 关系 , 和
['ɑːmɪnəs] ['pɔːrtent] .
ominous portent .
不祥的 预兆 .

“我想你肯定不会允许的，威克夫人，”我们的亲戚语气不祥地说道。

" [ˌiː es 'tiː][ˌsiː 'iː][ˌkju ju 'i] ['vuː] [vu'leɪ] - - , [mə'sjɜːr] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'tætʃt]
" Est ce que vous voulez à déscendre , monsieur ? " inquired the official attached
" 估计 ce que 您 你想 - - , 先生 ? " 询问 这 官方的 随附的
[tuː; tə][ðə; ði] ['elɪveɪtər] ,
to the elevator ,
到 这 电梯 ,

“Est ce que vous voulez à déscendre，先生？”电梯里的官员问道，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
with some impatience .
和 一些 不耐烦 .

带着些许不耐烦。

" [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] — [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['seɪfər] ,
" I don't see what there is to object to — I suppose it would be safer ,
" 我 不 看 什么 那里 是 到 目的 到 — 我 认为 它 会 是 更安全 ,

“我不明白有什么可反对的——我想这样会更安全。”

" ['mɑːmə] [rɪ'plaɪd] ['æŋkʃəsli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'gen] [di'mɑːndid] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ]
" momma replied anxiously , and the official again demanded if we were going
" 妈妈 回复 焦虑地 , 和 这 官方的 再次 要求 如果 我们 是 去
[daʊn] .
down .
向下 .

妈妈焦急地回答道，官员再次追问我们是否要下去。

" [nɑːt] [ðɪs] [trɪp] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['dɪki] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
" Not this trip , thank you , " said Dicky , and turned away .
" 不是 这 旅行 , 感谢 你 , " 说 微弱 , 和 转向 离开 .

“这次旅行不用了，谢谢。”迪基说完便转身离开了。

['mɪsɪz] . - , [huː] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] [siːt] , [roʊz] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .
Mrs . Portheris , who had taken her seat , rose with dignity .
太太 . - , WHO 有 已采取 她 座位 , 玫瑰 和 尊严 .

波瑟里斯夫人已经入座，她端庄地站了起来。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ]['ɔːlsoʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ;
" In that case , " said she , " I also will remain at the top ;
" 在 那 案件 , " 说 她 , " 我 还 将要 保持 在 这 顶部 ;

“那样的话，”她说，“我也将继续保持领先地位；

" [bʌt; bət][hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'raɪvd] [tuː] [leɪt] .
" but her determination arrived too late .
" 但 她 决心 到达的 也 晚的 .

但她的决心来得太晚了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'roʊʃəs] ['dʒestʃər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)l] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl] ,
With a ferocious gesture the little official shut the door and gave the signal ,
和 一个 凶猛 手势 这 小的 官方的 关闭 这 门 和 给予 这 信号 ,

那个小官员凶狠地关上门，打了个手势。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [sæŋk] ['ɜːrθwərdz] , [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['aʊtreɪdʒd] [prə'praɪəti] .
and Mrs . Portheris sank earthwards , a vision of outraged propriety .
和 太太 . - 沉没 向地球 , 一个 想象 的 义愤填膺 礼 .

波瑟里斯夫人垂头丧气地倒在地上，一副丧失礼仪的模样。

[aɪ] [felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['mɑːmə] .
I felt sorry for momma .
我 毛毡 对不起 为了 妈妈 .

我为妈妈感到难过。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [aɪ] [in'kwaiəd] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ˌdiː oʊ 'diː] , " [waɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [nɑːt] [seɪf] ?
" And now , " I inquired of Mr . Dod , " why was the elevator not safe ?
" 和 现在 , " 我 询问 的 先生 . 国防部 , " 为什么 曾是 这 电梯 不是 安全的 ?
"
"
"

“那么，”我问多德先生，“为什么电梯不安全呢？”

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] ['dɪki] .
" I'll tell you , " said Dicky .
" 患病的 告诉 你 , " 说 微弱 .

“我会告诉你的，”迪基说。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['mɪsɪz] . - [wel] ? "

" Do you know Mrs . Portheris well ? "

" 做 你 知道 太太 . - 出色地 ? "

你和波特里斯夫人很熟吗?

" ['veri] ['slaɪtli] [ɪn'diːd] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

" Very slightly indeed , " I replied .

" 非常 轻微地 的确 , " 我 回复 .

“确实非常轻微,”我回答道。

" [nɑːt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] — [sɔːrt][ʌv; əv] [tʃʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] , [aɪ] [sə'poʊz] . "

" Not well enough to — sort of chum up with our party , I suppose . "

" 不是 出色地 足够的 到 — 种类 的 密友 向上 和 我们的 派对 , 我 认为 . "

“我感觉自己不够好，没法——大概没法和我们党派的人打成一片吧。”

" [nɑːt][fɔːr; fər] [wɜːrld] , " [sed] [aɪ] .

" Not for worlds , " said I .

" 不是 为了 世界 , " 说 我 .

“不是为了世界,”我说。

['dɪki] [lʊkt] [soʊ] [dɪs'kɑːnsələt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [tʌtʃt] .

Dicky looked so disconsolate that I was touched .

微弱 看起来 所以 沮丧的 那 我 曾是 感动 .

迪基看起来非常沮丧，我深受感动。

" [stɪl] , " [aɪ] [sed] , " [juːd] ['betər] [trɑːt] [aʊt] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ['dɪki] .

" Still , " I said , " you'd better trot out the circumstances , Dicky .

" 仍然 , " 我 说 , " 你会 更好的 小跑 出去 这 情况 , 微弱 .

“不过,”我说，“你最好还是把事情经过说清楚，迪基。”

[wiː; wi] ['hævnt] [fər'gɑːtn] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd][ɪn][jʊr; jər]['hʌmb(ə)l] [wei] , [juː; jʊ] [noʊ] , [æt; ət] [ɪ'lekʃ(ə)n]

We haven't forgotten what you did in your humble way , you know , at election

我们 还没有 被遗忘的 什么 你 做过 在 你的 谦逊的 方式 , 你 知道 , 在 选举

[taɪm] .

time .

时间 .

我们没有忘记你在选举期间以你谦逊的方式所做的一切。

[aɪ][kæn; kən] ['prɑːmɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fæməli] [ðæt] [wiːl] [duː] ['eniθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən] .

I can promise for the family that we'll do anything we can .

我 能 承诺 为了 这 家庭 那 出色地 做 任何事物 我们 能 .

我可以向家属保证，我们会尽一切努力。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [æsk][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['pɔɪzn] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][wiː; wi] [maɪt] [liːd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]

You mustn't ask us to poison her , but we might lead her into the

你 不得 问 我们 到 毒 她 , 但 我们 可能 带领 她 进入 这

[ˌɪnflu'enzə] . "

influenza . "

流感 . "

你不能要求我们毒害她，但我们可能会让她感染流感。

" [its] [ðɪs] [wei] , " [sed] ['mɪstər] . [ˌdiː oʊ 'diː] .

" It's this way , " said Mr . Dod .

" 它是 这 方式 , " 说 先生 . 国防部 .

“就是这样,”多德先生说。

" [haʊ] [rɪ'mɑːrkəbli] [kən'træktɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [diː][lɑː] ['kɑːnkɔːrd] [lʊks] [daʊn] [ðer; ðər] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] !

" How remarkably contracted the Place de la Concorde looks down there , doesn't it !

" 如何 非常 合同 这 地方 德 拉 协和式飞机 看起来 向下 那里 , 不 它 !

“从上面看，协和广场显得多么狭窄啊！”

[its]	[laɪk]	['lʊkɪŋ]	[θruː]	[ðə; ði]	[rɔːŋ]	[end]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['ɑːprə]	[glæs]	.	"
It's	**like**	**looking**	**through**	**the**	**wrong**	**end**	**of**	**an**	**opera**	**glass**	**.**	**"**
它是	喜欢	寻找	通过	这	错误的	结尾	的	一个	歌剧	玻璃	.	"

这就像用歌剧望远镜的错误一端看东西一样。

"	[aɪv]	[əb'zɜːrvd]	[ðæt]	,	"	[aɪ]	[sed]	.
"	**I've**	**observed**	**that**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	我已经	观察到	那	,	"	我	说	.

“我注意到了这一点，”我说。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[wəʊnt]	[biː; bi]	[fer]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ðem; ðəm]	['weɪtɪŋ]	['veri]	[lɔːŋ]	[daʊn]	[ðer; ðər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ɜːrθ]	,
"	**It**	**won't**	**be**	**fair**	**to**	**keep**	**them**	**waiting**	**very**	**long**	**down**	**there**	**on**	**the**	**earth**	**,**
"	它	惯于	是	公平的	到	保持	他们	等待	非常	长的	向下	那里	在	这	地球	,

“让他们在人间等待太久是不公平的。”

[juː; jʊ]	[noʊ]	,	['dɪki]	.	"
you	**know**	**,**	**Dicky**	**.**	**"**
你	知道	,	微弱	.	"

你知道，迪基。

"	['sɜːrt(ə)nli]	[nɑːt]	!
"	**Certainly**	**not**	**!**
"	当然	不是	!

“当然不是！”

[wel]	,	[æz; əz]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['seɪɪŋ]	,	[jʊr; jər]	['pɑːpəz]	[ænt]	['kærəlɪn]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['pɜːrfɪkt]	[fiːnd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['ʃæpəroʊn]	.
Well	**,**	**as**	**I**	**was**	**saying**	**,**	**your**	**poppa's**	**Aunt**	**Caroline**	**is**	**a**	**perfect**	**fiend**	**of**	**a**	**chaperone**	**.**
出色地	,	作为	我	曾是	说	,	你的	爸爸的	阿姨	卡罗琳	是	一个	完美的	恶魔	的	一个	监护人	.

正如我刚才所说，你爸爸的卡罗琳阿姨是个完美的监护人。

[baɪ]	[dʒoʊv]	,	['meimi]	,	[lets]	[biː; bi]	[ˌsɪlu'etɪd]	!	"
By	**Jove**	**,**	**Mamie**	**,**	**let's**	**be**	**silhouetted**	**!**	**"**
经过	朱庇特	,	玛米	,	我们来吧	是	剪影	!	"

天哪，玛米，我们来拍剪影吧！

"	['pɑːpə]	[wʌz; wəz]	[ˌsɪlu'etɪd]	,	"	[aɪ]	[sed]	,	"	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ɑːrtɪst]	[tɜːrnd]	[hɪm; ɪm]	[aʊt]	[ðə; ði]	['ɪmɪdʒ]	[ʌv; əv]	['senətər]	[frai]	.
"	**Poppa**	**was**	**silhouetted**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**"**	**and**	**the**	**artist**	**turned**	**him**	**out**	**the**	**image**	**of**	**Senator**	**Frye**	**.**
"	爸爸	曾是	剪影	,	"	我	说	,	"	和	这	艺术家	转向	他	出去	这	图像	的	参议员	弗莱	.

“爸爸的轮廓被画了出来，”我说，“艺术家把他画成了弗莱参议员的形象。”

[naʊ]	[hiː; hi]	['dʌznt]	[rɪ'zemb(ə)l]	['senətər]	[frai]	[ɪn]	[ðə; ði]	[liːst]	[dɪ'griː]	.
Now	**he**	**doesn't**	**resemble**	**Senator**	**Frye**	**in**	**the**	**least**	**degree**	**.**
现在	他	不	类似	参议员	弗莱	在	这	至少	程度	.

现在他跟弗莱参议员一点都不像。

[ðə; ði]	['elɪveɪtər]	[ɪz]	[ə'sendɪŋ]	,	['ritʃəd]	.
The	**elevator**	**is**	**ascending**	**,**	**Richard**	**.**
这	电梯	是	上升	,	理查德	.

电梯正在上升，理查德。

"	['ritʃəd]	[blʌʃt]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[ɪn'tentli]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[hə'raɪz(ə)n]	[bɪ'jɑːnd]	[ˌmɔnt'mʌtə]	.
"	**Richard**	**blushed**	**and**	**looked**	**intently**	**at**	**the**	**horizon**	**beyond**	**Montmartre**	**.**
"	理查德	脸红了	和	看起来	专注地	在	这	地平线	超过	蒙马特	.

理查德脸红了，目光专注地望着蒙马特高地之外的地平线。

"	[juː; jʊ]	[siː]	,	[bɪ'twiːn]	[mɪs]	-	[ænd; ənd]	[ˌem 'iː]	,	[its]	[ðɪs]	[wei]	,	"	[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	['rekləsli]	,
"	**You**	**see**	**,**	**between**	**Miss**	**Portheris**	**and**	**me**	**,**	**it's**	**this**	**way**	**,**	**"**	**he**	**began**	**recklessly**	**,**
"	你	看	,	之间	错过	-	和	我	,	它是	这	方式	,	"	他	开始	鲁莽地	,

“你看，我和波瑟里斯小姐之间是这样的，”他鲁莽地开口道。

[bʌt; bət]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['vɪʒ(ə)n]	[bɪ'fɔːr]	[maɪ]	[aɪz]	[ʌv; əv]	['mɑːmə]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[steps]	[bɪ'loʊ]	['wɑːntɪŋ]	[hɜːr; hər]	[tiː]	,
but	**with**	**the**	**vision**	**before**	**my**	**eyes**	**of**	**momma**	**on**	**the**	**steps**	**below**	**wanting**	**her**	**tea**	**,**
但	和	这	想象	前	我的	眼睛	的	妈妈	在	这	步骤	以下	想要	她	茶	,

但我眼前却浮现出妈妈在下面的台阶上等着喝茶的画面，

[aɪ]	[kʌt]	[hɪm; ɪm]	[ʃɔːrt]	.
I	**cut**	**him**	**short**	**.**
我	切	他	短的	.

我打断了他。

"	[soʊ]	[fɑːr]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[kən'sɜːrnd]	,	['dɪki]	,	[aɪ]	[siː]	[ðə; ði]	[wei]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	,	"	[aɪ]	[ˌɪntər'poʊzd]	[ˌsɪmpə'θetɪkli]	.
"	**So**	**far**	**as**	**you**	**are**	**concerned**	**,**	**Dicky**	**,**	**I**	**see**	**the**	**way**	**it**	**is**	**,**	**"**	**I**	**interposed**	**sympathetically**	**.**
"	所以	远的	作为	你	是	担心的	,	微弱	,	我	看	这	方式	它	是	,	"	我	插入	同情地	.

“就你而言，迪基，我明白事情的真相，”我同情地插话道。

"	[ðə; ði]	['kwestʃən]	[ɪz]	—	—	"
"	**The**	**question**	**is**	**—**	**—**	**"**
"	这	问题	是	—	—	"

问题是——

"	[ɪg'zæktli]	.
"	**Exactly**	**.**
"	确切地	.

“确切地。

[soʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	.
So	**it**	**is**	**.**
所以	它	是	.

确实如此。

[ə'baʊt]	['ɪzəbel]	.
About	**Isabel**	**.**
关于	伊莎贝尔	.

关于伊莎贝尔。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[kɑːnt]	[faɪnd]	[aʊt]	.
But	**I**	**can't**	**find**	**out**	**.**
但	我	不能	寻找	出去	.

但我找不到答案。

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[soʊ]	['dɪfɪkəlt]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	['ɪŋglɪʃ]	[gɜːrl]	.
It	**seems**	**to**	**be**	**so**	**difficult**	**with**	**an**	**English**	**girl**	**.**
它	似乎	到	是	所以	难的	和	一个	英语	女孩	.

和英国女孩相处似乎总是那么困难。

['dʌznt]	[siːm]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	—	[ə; eɪ]	[prə'poʊz(ə)l]	[ɪg'zɪsts]	.
Doesn't	**seem**	**to**	**think**	**such**	**a**	**thing**	**as**	**a**	**—**	**a**	**proposal**	**exists**	**.**
不	似乎	到	思考	这样的	一个	事物	作为	一个	—	一个	提议	存在	.

似乎并不认为存在这样的提议。

[naʊ] [æn; ən] [ə'merɪkən] [gɜːrl][ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['redi] — — "
Now an American girl is just as ready — — "
现在 一个 美国人 女孩 是 只是 作为 准备好 — — "

现在，一个美国女孩也同样准备好了——”

" ['ritʃəd] , " [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [sɪ'vɪrli] , " [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [duː][nɑːt][rɪ'kwaɪər] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]
" Richard , " I interrupted severely , " the circumstances do not require international
" 理查德 , " 我 中断 严重 , " 这 情况 做 不是 要求 国际的
[kəm'pærəsnz] .
comparisons .
比较 .

“理查德,”我厉声打断他，“目前的情况不需要进行国际比较。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .
By the way , how do you happen to be travelling with — with Mr .
经过 这 方式 , 如何 做 你 发生 到 是 旅行 和 — 和 先生 .
- ? "
Mafferton ? "
- ? "

对了，您怎么会和马弗顿先生一起旅行呢?

" [ðæts] [ɪg'zæktli] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ɪn] , " ['mɪstər] . [ˌdiː oʊ 'diː] [ɪk'skleɪmd] ['luːmɪnəsli] .
" That's exactly where it comes in , " Mr . Dod exclaimed luminously .
" 那就是 确切地 在哪里 它 来 在 , " 先生 . 国防部 惊呼 发光地 .

“正是在这里发挥作用了,”多德先生兴奋地说道。

" [juːd] [θɪŋk] , [ðə; ði] [wei] - [pɜːz] [raʊnd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,
" You'd think , the way Mafferton purrs round the old lady ,
" 你会 思考 , 这 方式 - 呼噜声 圆形的 这 老的 女士 ,

“你会觉得，马弗顿在老太太身边轻声细语的样子，

['hiːd] [bɪn] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] !
he'd been a friend of the family from the beginning of time !
他会 到过 一个 朋友 的 这 家庭 从 这 开始 的 时间 !

他从古至今都是我们家的朋友!

[fækt][ɪz] , [hiː; hi] [met] [ðem; ðəm] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [left] ['lʌndən] .
Fact is , he met them two days before they left London .
事实 是 , 他 遇见 他们 二 天 前 他们 左边 伦敦 .

事实上，他在他们离开伦敦前两天就见到了他们。

[aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] [mʌnθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['venərəb(ə)l][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk]
I had known them a good month , and the venerable one seemed to take
我 有 已知 他们 一个 好的 月 , 和 这 可敬 一 似乎 到 拿
[tuː; tə][ˌem 'iː] [kən'sɪdərəbli] .
to me considerably .
到 我 相当 .

我认识他们已经一个月了，那位德高望重的老人似乎很喜欢我。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ][kæb][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [let][ˌem 'iː][kɔːl] ,
There wasn't a cab she wouldn't let me call ,
那里 不是 一个 出租车 她 不会 让 我 称呼 ,

她让我叫了所有她不让我叫的出租车。

[nɔːr][ə; eɪ][bɑːks][æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] ['ɑːkjupaɪ] , [nɔːr][ə; eɪ] ['sʌpər] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [traɪ]
nor a box at the theatre she wouldn't occupy , nor a supper she wouldn't try
也不 一个 盒子 在 这 剧院 她 不会 占据 , 也不 一个 晚餐 她 不会 尝试
[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] .
to enjoy .
到 享受 .

她既不会拒绝剧院的包厢，也不会拒绝享用晚餐。

[juːst]	[tuː; tə]	[æsk]	[ˌem ˈiː]	[tuː; tə]	[tiː]	.
Used	**to**	**ask**	**me**	**to**	**tea**	**.**
用过的	到	问	我	到	茶	.

以前经常约我喝茶。

[inˈkwaiəd]	[ˈweðər]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[haɪ]	[ɔːr]	[loʊ]	.
Inquired	**whether**	**I**	**was**	**High**	**or**	**Low**	**.**
询问	无论	我	曾是	高的	或者	低的	.

问我是高还是低。

[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ˈɔːf(ə)l]	,	[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]	[aɪ]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[tʃæns]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[ˈbiːɪŋ]	[ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃənəl]	,	[bʌt; bət]
That	**was**	**awful**	**,**	**because**	**I**	**had**	**to**	**chance**	**it**	**,**	**being**	**Congregational**	**,**	**but**
那	曾是	可怕	,	因为	我	有	到	机会	它	,	存在	公理会	,	但

[aɪ]	[hɪt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[raɪt]	—	[ʃiːz]	[loʊ]	,
I	**hit**	**it**	**right**	**—**	**she's**	**Low**	**,**
我	打	它	正确的	—	她是	低的	,

那太糟糕了，因为我是公理会教徒，所以不得不冒险，但我猜对了——她是低级教徒。

[tuː]	,	[strɔːŋ]	.
too	**,**	**strong**	**.**
也	,	强的	.

太强了。

[ˈɪzəbel]	[ˈɔːlweɪz]	[meɪd]	[ðə; ði]	[tiː]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈkænɪstər]	[ðə; ði]	[oʊld]	[ˈleɪdi]	[kept]	[lɔkt]	.
Isabel	**always**	**made**	**the**	**tea**	**out**	**of**	**a**	**canister**	**the**	**old**	**lady**	**kept**	**locked**	**.**
伊莎贝尔	总是	制成	这	茶	出去	的	一个	罐	这	老的	女士	保留	已锁定	.

伊莎贝尔总是用老太太锁起来的一个罐子泡茶。

[ˈsɪŋgjələr]	[ˈhæbɪt]	[ðæt]	,	[ˈlɑːkɪŋ]	[tiː]	[ʌp]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈkænɪstər]	.	"
Singular	**habit**	**that**	**,**	**locking**	**tea**	**up**	**in**	**a**	**canister**	**.**	**"**
单数	习惯	那	,	锁定	茶	向上	在	一个	罐	.	"

一个独特的习惯，就是把茶叶锁在罐子里。

"	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ˈwɑːndərɪŋ]	,	[ˈdɪki]	,	"	[aɪ]	[sed]	.
"	**You**	**are**	**wandering**	**,**	**Dicky**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	你	是	漫游	,	微弱	,	"	我	说	.

“迪基，你走神了，”我说。

"	[ænd; ənd]	[ˈɪzəbel]	[juːst]	[tuː; tə]	[æsk]	[juː; jʊ]	[ˈweðər]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[ˈmʌfɪn]	[ɔːr]	[braʊn]	[bred]
"	**And**	**Isabel**	**used**	**to**	**ask**	**you**	**whether**	**you**	**would**	**have**	**muffins**	**or**	**brown**	**bread**
"	和	伊莎贝尔	用过的	到	问	你	无论	你	会	有	松饼	或者	棕色的	面包

[ænd; ənd]	[ˈbʌtər]	—	[aɪ]	[noʊ]	.
and	**butter**	**—**	**I**	**know**	**.**
和	黄油	—	我	知道	.

“伊莎贝尔以前会问你，你想吃松饼还是涂了黄油的黑面包——我知道。”

[goʊ]	[ɑːn]	.	"
Go	**on**	**.**	**"**
去	在	.	"

继续。”

"	[ˈgɜːlz]	[hæv; həv]	[ˌɪntuˈɪʃ(ə)n]	,	"	[riˈmɑːkt]	[ˈmɪstər]	.	[ˌdiː oʊ ˈdiː]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[glæns]	[ʌv; əv]	[ˌædməˈreɪʃ(ə)n]
"	**Girls**	**have**	**intuition**	**,**	**"**	**remarked**	**Mr**	**.**	**Dod**	**with**	**a**	**glance**	**of**	**admiration**
"	女孩们	有	直觉	,	"	评论	先生	.	国防部	和	一个	瞥一眼	的	钦佩

[wɪtʃ]	[aɪ]	[dɪsˈkaʊntɪd]	[wɪð; wɪθ]	[kənˈtempt]	.
which	**I**	**discounted**	**with**	**contempt**	**.**
哪个	我	折扣	和	鄙视	.

“女孩子有直觉，”多德先生带着钦佩的目光说道，但我对此嗤之以鼻。

"	[wel]	,	[ðen]	[oʊld]	-	[tɜːrnd]	[ʌp]	[hɪr]	[ə; eɪ]	[wiːk]	[əˈgoʊ]	.
"	**Well**	**,**	**then**	**old**	**Mafferton**	**turned**	**up**	**here**	**a**	**week**	**ago**	**.**
"	出色地	,	然后	老的	-	转向	向上	这里	一个	星期	前	.

“嗯，老马弗顿一周前就来过这里。”

[sɪns] [ðen] [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [wɔːltsɪŋ] [ɪn][æz; əz][aɪ][dɪd] [bɪ'fɔːr] .
Since then I haven't been waltzing in as I did before .
自从 然后 我 还没有 到过 华尔兹 在 作为 我 做过 前 .

从那以后，我就再也没有像以前那样轻松地走进来了。

[oʊld]['leɪdi] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði]['fæməli] [pjʊr] ['ɪŋglɪʃ] —
Old lady seems to think there's a chance of keeping the family pure English —
老的 女士 似乎 到 思考 有 一个 机会 的 保持 这 家庭 纯的 英语 —
[siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiːd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] — [siː] ?
seems to think she'd like it better — see ?
似乎 到 思考 棚 喜欢 它 更好的 — 看 ?

这位老太太似乎认为有机会保持家族纯正的英国血统——似乎认为她会更喜欢这样——你看?

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] ; ['hiːz] ['kʌz(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][lɔːrd] , " [dɪk] ['ædɪd] [dɪ'dʒektɪdli] ,
At least , I take it that way ; he's cousin to a lord , " Dick added dejectedly ,
在 至少 , 我 拿 它 那 方式 ; 他是 表哥 到 一个 主 , " 迪克 额外 沮丧地 ,

至少我是这么认为的；他是某位勋爵的表亲，”迪克沮丧地补充道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [faɪ'nænʃəliˌfə'nænʃəli] [aɪv] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][koʊld]['siːz(ə)n] . "
" and you know financially I've been coming through a cold season . "
" 和 你 知道 财务方面 我已经 到过 未来 通过 一个 寒冷的 季节 . "

“而且你也知道，我的经济状况一直不太好。”

" [its] ['ɔːkwərd] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] , " [bʌt; bət][oʊld] ['leɪdiz] [ʌv; əv][noʊ]['fæməli][ɑːr; ər][laɪk] [ðæt] ['oʊvər]
" It's awkward , " I admitted , " but old ladies of no family are like that over
" 它是 尴尬的 , " 我 承认 , " 但 老的 女士们 的 不 家庭 是 喜欢 那 超过
[hɪr] .
here .
这里 .

“这很尴尬，”我承认，“但这里没有家人的老太太们都是这样的。”

[aɪ] [noʊ] ['mɪsɪz] . - [ɪz][æn; ən][oʊld]['leɪdi][ʌv; əv][noʊ]['fæməli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːz] [ə; eɪ]
I know Mrs . Portheris is an old lady of no family , because she's a
我 知道 太太 . - 是 一个 老的 女士 的 不 家庭 , 因为 她是 一个
[kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊərz] ,
connection of ours ,
联系 的 我们的 ,

我知道波特里斯太太是一位孤苦伶仃的老太太，因为她是我们的一个亲戚。

[juː; jʊ] [siː] .
you see .
你 看 .

你看。

[wʌt] [ə'baʊt] ['ɪzəbel] ?
What about Isabel ?
什么 关于 伊莎贝尔 ?

伊莎贝尔呢?

[kɑːnt] [juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] ? "
Can't you tell the least bit ? "
不能 你 告诉 这 至少 少量 ? "

你一点都看不出来吗?

" [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ] ['feloʊ] ?
" How can a fellow ?
" 如何 能 一个 同伴 ?

一个人怎么能这样呢?

[ʃiː; ʃi] [blʌʃiz] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [wen] [hiː; hi] [spiːks] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [wen] [aɪ][duː] . "
She blushes just as much when he speaks to her as when I do . "
她 脸红 只是 作为 很多 什么时候 他 说话 到 她 作为 什么时候 我 做 . "

他跟她说话时，她脸红的程度和我跟她说话时一样。

" [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] , " [aɪ] [æskt] ['delɪkətli] , " ['weðər] ['mɪstər] . - [ɪz] —
" But are you quite sure , " I asked delicately , " whether Mr . Mafferton is —
" 但 是 你 相当 当然 , " 我 问 轻柔地 , " 无论 先生 . - 是 —
['ɪntrəstɪd] ? "
interested ? "
感兴趣的 ? "

“但是您确定吗？”我委婉地问道，“马弗顿先生是否......有兴趣？ ”

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði][wɜːrst] [kaɪnd][ʌv; əv]['deɪndʒər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " ['dɪki] [rɪ'plaɪd] [ɪm'presɪvli] .
" There's the worst kind of danger of it , " Dicky replied impressively .
" 有 这 最差 种类 的 危险 的 它 , " 微弱 回复 令人印象深刻 .

“这其中存在着最糟糕的危险,”迪基语气坚定地回答道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,
" I don't know whether I ought to tell you ,
" 我 不 知道 无论 我 应该 到 告诉 你 ,

我不知道我是否应该告诉你，

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] - [dʒʌst][gɑːt][ðə; ði] [sæk] — [aɪ] [beg] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] — [dʒʌst] [bɪn]
but the fact is Mafferton's just got the sack — I beg your pardon — just been
但 这 事实 是 - 只是 得到 这 解雇 — 我 求 你的 赦免 — 只是 到过
- [hɪm'self] .
congéed himself .
- 他自己 .

但事实是，马弗顿刚刚被解雇了——恕我直言——他自己已经被炒鱿鱼了。

[ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [keɪs] ; [ʃiː; ʃi] [bɪ'heɪvd]
They say she was an American and it was a bad case ; she behaved
他们 说 她 曾是 一个 美国人 和 它 曾是 一个 坏的 案件 ; 她 表现
[moʊst] [ʌn'fiːliŋli] . "
most unfeelingly . "
最多 冷酷无情 . "

他们说她是美国人，案情很恶劣；她的行为极其冷酷无情。

" [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [bɪ'liːv] [ɔːl][juː; jʊ] [hɪr] , " [aɪ] [sed] ,
" You shouldn't believe all you hear , " I said ,
" 你 不应该 相信 全部 你 听到 , " 我 说 ,

“你不应该轻信你听到的一切,”我说。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "
" but I don't see what that has to do with it . "
" 但 我 不 看 什么 那 有 到 做 和 它 . "

“但我看不出这跟这件事有什么关系。”

" [waɪ] , ['hiːz] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɪm'self] .
" Why , he's just in the mood to console himself .
" 为什么 , 他是 只是 在 这 情绪 到 安慰 他自己 .

“他只是想安慰自己而已。”

[wʌt] ['feloʊ] [wʊd] [θɪŋk] [twaɪs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [θroʊn] ['oʊvər] , [ɪf] [mɪs] - [wɜːr; wər][ðə; ði]
What fellow would think twice of being thrown over , if Miss Portheris were the
什么 同伴 会 思考 两次 的 存在 抛掷 超过 , 如果 错过 - 是 这
[ɔːl'tɜːrnətɪv] ! "
alternative ! "
选择 ! "

如果波特里斯小姐是另一个选择，哪个男人还会犹豫不决呢！

" [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] , ['dɪki] , " [aɪ] [əb'zɜːrvd] .
" It depends , Dicky , " I observed .
" 它 取决于 , 微弱 , " 我 观察到 .

“这要看情况，迪基，”我说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dʒʌmpɪŋ] [æt; ət] [kən'klʊʒənz] . "
" You are jumping at conclusions . "
" 你 是 跳 在 结论 . "

你这是妄下结论了。

" [wʌt] [aɪ] [hoʊpt] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] [rɪ'gretfəli] [æz; əz][wiː; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]
" What I hoped , " he went on regretfully as we took our places in the
" 什么 我 希望 , " 他 去 在 遗憾的是 作为 我们 采取 我们的 地方 在 这
['elɪveɪtər] ,
elevator ,
电梯 ,

“我原本希望……”我们走进电梯时，他遗憾地继续说道。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] ['træv(ə)l] [tə'geðər] [ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd][dʒʌst]
" was that we might travel together a bit and that you wouldn't mind just
" 曾是 那 我们 可能 旅行 一起 一个 少量 和 那 你 不会 头脑 只是
[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['teɪkɪŋ] [oʊld] - [ɔːf] ['aʊər; ɑːr][hændz] ,
now and then taking old Mafferton off our hands ,
现在 和 然后 采取 老的 - 离开 我们的 双手 ,

“就是希望我们能一起出去走走，也希望你不介意偶尔帮我们照看一下老马弗顿。”

[juː; jʊ] [noʊ] . "
you know . "
你 知道 . "

你知道。”

" ['dɪki] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz][wiː; wi] ['swɪftli] [dɪ'sendɪd] , " [hɪr] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [aɪ'tɪnəreri] .
" Dicky , " I said , as we swiftly descended , " here is our itinerary .
" 微弱 , " 我 说 , 作为 我们 迅速地 下降 , " 这里 是 我们的 行程 .

“迪基，”我们迅速下山时，我说，“这是我们的行程安排。”

['dʒenəuə] , [juː; jʊ] [siː] , [ðen] ['piːzə] , [roʊm] , ['neɪpəlz] , [roʊm] [ə'gen] , ['flɔrəns] , ['venɪs] , [və'rəunə] ,
Genoa , you see , then Pisa , Rome , Naples , Rome again , Florence , Venice , Verona ,
热那亚 , 你 看 , 然后 比萨 , 罗马 , 那不勒斯 , 罗马 再次 , 佛罗伦萨 , 威尼斯 , 维罗纳 ,

你看，先是热那亚，然后是比萨、罗马、那不勒斯、再来一次罗马、佛罗伦萨、威尼斯、维罗纳，

[ʌp] [θruː] [ðə; ði] [leɪks] [tuː; tə] ['swɪtsərlənd] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
up through the lakes to Switzerland , and so on .
向上 通过 这 湖泊 到 瑞士 , 和 所以 在 .

沿着湖区一路北上到瑞士，以此类推。

[wiː; wi] [liːv] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
We leave to - morrow .
我们 离开 到 - 明天 .

我们明天出发。

[ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ə'gen] , [aɪ][dəunt] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrsənəli] ,
If we should meet again , I don't promise to undertake it personally ,
如果 我们 应该 见面 再次 , 我 不 承诺 到 承担 它 亲自 ,

如果我们再次见面，我不保证会亲自去做。

[bʌt; bət] [aɪl] [siː] [wʌt] ['mɑːmə] [kæn; kən][duː] .
but I'll see what momma can do .
但 患病的 看 什么 妈妈 能 做 .

但我会看看妈妈能做些什么。

" ['brekfəst] [wɪð; wɪθ] ['dɪki] [ˌdiː oʊ 'diː] .
" Breakfast with Dicky Dod .
" 早餐 和 微弱 国防部 .

与迪基·多德共进早餐。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['pɑːpə] [sed] [æz; əz][wiː; wi] [stiːmd] [aʊt] [ʌv; əv]['pærɪs] [ðæt] [naɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənsi] [ɪt'self] [wʊd]
Poppa said as we steamed out of Paris that night that the Presidency itself would
爸爸 说 作为 我们 蒸 出去 的 巴黎 那 夜晚 那 这 总统职位 本身 会
[nɑːt] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ðer; ðər] ,
not induce him to reside there ,
不是 诱导 他 到 居住 那里 ,

那天晚上我们乘船离开巴黎时，爸爸说，总统职位本身并不能让他选择在那里居住。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .
and I think he meant it .
和 我 思考 他 意思是 它 .

我认为他是认真的。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði]['ɑːmnɪbəs][nuː'mɛroʊs][ænd; ənd][ðə; ði] [kɔrəspɑːndənsɪz] [wer] [juː; jʊ]
I don't know whether the omnibus numeros and the correspondances where you
我 不 知道 无论 这 综合 数字 和 这 通信 在哪里 你
[tʃeɪndʒ] ,
change ,
改变 ,

我不知道公共汽车号码和你换乘的对应关系，

[ɔːr][ðə; ði] [men] ['sɪtɪŋ] ['sterɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [saɪd] [wɔːks] ['drɪŋkɪŋ] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm]
or the men sitting staring on the side walks drinking things for hours at a time
或者 这 男人 坐着 凝视 在 这 边 散步 喝 事物 为了 小时 在 一个 时间
,
,
,

或者那些坐在人行道上，一坐就是几个小时，一边喝酒一边发呆的男人们。

[ɔːr] ['getɪŋ] [noʊ] ['vedʒtəb(ə)lz] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dʒɔɪnt] , [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm][moʊst] ,
or getting no vegetables to speak of with his joint , annoyed him most ,
或者 获得 不 蔬菜 到 说话 的 和 他的 联合的 , 恼怒 他 最多 ,

或者说，他抽的大麻里几乎吃不到什么蔬菜，这让他最恼火。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [vjuːz] .
but he was very decided in his views .
但 他 曾是 非常 决定 在 他的 浏览 .

但他对自己的观点非常坚定。

['mɑːmə] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ]['sɜːrt(ə)n] ;
Momma and I were not quite so certain ;
妈妈 和 我 是 不是 相当 所以 肯定 ;

我和妈妈都不太确定；

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['gɪlti] [sens] [ʌv; əv] [ɪn'grætɪtuːd] [wen] [wiː; wi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriː'eɪʃənz] [ɪn]
we had a guilty sense of ingratitude when we thought of the creations in
我们 有 一个 有罪的 感觉 的 忘恩负义 什么时候 我们 想法 的 这 作品 在
[ðə; ði][væn] ;
the van ;
这 货车 ;

想到面包车里的那些作品，我们心中涌起一股愧疚和忘恩负义之感；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɒblstəʊnz] ['baɪəst] ['mɑːmə] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [huː] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [get]
but the cobblestones biassed momma a good deal , who hoped she should get
但 这 鹅卵石 有偏见的 妈妈 一个 好的 交易 , WHO 希望 她 应该 得到
[sʌm; səm] [sliːp] [ɪn] ['ɪtəli] .
some sleep in Italy .
一些 睡觉 在 意大利 .

但鹅卵石路让妈妈很不高兴，她原本希望在意大利能好好睡一觉。

[aɪ][hæd; həd] ['brekfəstid] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ə'mjuːzɪŋ] [wei] [wɪð; wɪθ] ['dɪki] [ˌdiː oʊ 'diː][æt; ət]
I had breakfasted that morning in the most amusing way with Dicky Dod at
我 有 早餐 那 早晨 在 这 最多 有趣 方式 和 微弱 国防部 在
[ə; eɪ][ˌkæ'feɪ][ɪn][ðə; ði] [tʃæmps] [e.li'ze] — ['pɑːpə] [ænd; ənd] ['mɑːmə] [hæd; həd][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt]
a café in the Champs Elysées — poppa and momma had an engagement
一个 咖啡店 在 这 冠军 爱丽舍宫 — 爸爸 和 妈妈 有 一个 订婚
[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mɔːlt][ænd; ənd] ['kudnt] [kʌm] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['liːniənsi] [ʌv; əv]
with Mr . and Mrs . Malt and couldn't come — and in the leniency of
和 先生 . 和 太太 . 麦芽 和 不能 来 — 和 在 这 宽大 的
[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [aɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['feɪvərəbl] [ə'baʊt] [ðə; ði][ɑːrk][diː] [triː'oʊmf] [æt; ət] ['sʌnset] ;
the recollection I said something favourable about the Arc de Triomphe at sunset ;
这 回忆 我 说 某物 有利 关于 这 弧 德 胜利 在 日落 ;

那天早上，我和迪基·多德在香榭丽舍大街的一家咖啡馆里以最有趣的方式共进早餐——爸爸妈妈和马尔特夫妇有约，不能来——在记忆的宽容下，我说了一些关于日落时分凯旋门的好话；

[bʌt; bət][aɪ] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɛnətɚz] [ri'ma:ks] [ðæt] , [waɪl] [ðə; ði] ['sʌnset] [wʌz; wəz] [faɪn]
but I gathered from the Senator's remarks that , while the sunset was fine
但 我 聚集 从 这 参议员的 评论 那 , 尽管 这 日落 曾是 美好的
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,

但我从参议员的讲话中了解到，虽然日落景色很美，

[hiː; hi] ['dɪdnt] [siː] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ɪn] ['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] [æz; əz][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [fɔːr; fər] [nə'poʊliən]
he didn't see the propriety in using it that way as a background for Napoleon
他 没有 看 这 礼 在 使用 它 那 方式 作为 一个 背景 为了 拿破仑
['boʊnəˌpɑːrt] ,
Bonaparte ,
波拿巴 ,

他认为用这种方式作为拿破仑·波拿巴的背景并不合适。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] .
so to speak .
所以 到 说话 .

可以说。

" [rɪ'zʌlt] [ɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['senətər] ,
" Result is , " said the Senator ,
" 结果 是 , " 说 这 参议员 ,

“结果是，”这位参议员说道，

" [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['fɔːrənərz] [gɑːt] ['prɪti] ['nɪrli] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]
" the intelligent foreigner's got pretty nearly to go out of the town to see a
" 这 聪明的 外国人的 得到 漂亮的 几乎 到 去 出去 的 这 镇 到 看 一个
['sʌnset] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌɑːbuː'kiə][ænd; ənd][ˌælɪg'zændriə] .
sunset without having to think about Aboukir and Alexandria .
日落 没有 拥有 到 思考 关于 阿布基尔 和 亚历山大 .

“聪明的外国人几乎不用去城外就能看到日落，而不用去想阿布基尔和亚历山大。”

[bʌt; bət] [ðæts] ['pærɪs][ɔːl]['oʊvər] .
But that's Paris all over .
但 那就是 巴黎 全部 超过 .

但巴黎到处都是这样。

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [striːt] , [ɔːr][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋ] , [ɔːr][ə; eɪ]['stætʃuː] , [ɔːr][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] ,

There isn't a street , or a public building , or a statue , or a fountain ,

那里 不是 一个 街道 ，或者 一个 民众 建筑 ，或者 一个 雕像 ，或者 一个 喷泉 ，

这里没有街道，没有公共建筑，没有雕像，也没有喷泉。

[ɔːr][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['dʌznt] [ʃaʊt] [æt; ət][juː; jʊ] , - [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !

or a thing that doesn't shout at you , ' Look at me !

或者 一个 事物 那 不 喊 在 你 ， - 看 在 我 ！

或者说，它不会对你大喊：“看我！”

[θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] !

Think about me !

思考 关于 我 ！

想想我！

[jʊr; jər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɔːr][jʊr; jər] [laɪf] ! -

Your admiration or your life ! '

你的 钦佩 或者 你的 生活 ！ -

要么赢得你的钦佩，要么付出你的生命！

[ðoʊz] ['frentʃmən] [dəunt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [ri'piːts] [wʌt] [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ]

Those Frenchmen don't mind it because it only repeats what they're always saying

那些 法国人 不 头脑 它 因为 它 仅有的 重复 什么 它们是 总是 说

[ðəm'selvz] ,

themselves ,

他们自己 ，

那些法国人并不介意，因为这只不过是重复他们自己一直在说的话而已。

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [ɑːn][jʊr; jər] [nəːvs] .

but if you're a foreigner it gets on your nerves .

但 如果 你是 一个 外国人 它 获得 在 你的 神经 .

但如果你是外国人，这会让你很恼火。

[ðæt] ['sɪti] [ɪz] [tuː] ['juːnɪfɔːrmli] [faɪn] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [mʌtʃ] [juːz][tuː; tə][ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ˌem 'iː][ɔːl]

That city is too uniformly fine to be of much use to me — it keeps me all

那 城市 是 也 均匀地 美好的 到 是 的 很多 使用 到 我 — 它 保持 我 全部

[ðə; ði] [taɪm] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [aɪm][nɑːt][ɪn][wʌn][ɪ'tɜːrn(ə)l] [gʊd] ['hjuːmər] [tuː; tə] [mætʃ] .

the time wondering why I'm not in one eternal good humour to match .

这 时间 好奇 为什么 我是 不是 在 一 永恒 好的 幽默 到 匹配 .

那座城市太完美了，对我来说没什么用处——它总是让我纳闷，为什么我不能一直保持好心情，与它相匹配。

[ðeəz; ðəz] [gʊd] [oʊld] ['lʌndən] [naʊ] — ['ɔːlweɪz] [lʊks] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [fiːl] .

There's good old London now — always looks , I should think , just as you feel .

有 好的 老的 伦敦 现在 — 总是 看起来 ，我 应该 思考 ，只是 作为 你 感觉 .

现在的伦敦是美好的老伦敦——我想，它总是看起来，就像你的感受一样。

[lʊks] [laɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [tuː] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd]['kɑːntræst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrənt]

Looks like history , too , and change , and contrast , and the different

看起来 喜欢 历史 ， 也 ， 和 改变 ， 和 对比 ， 和 这 不同的

[və'raɪətiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][lɑːt] . "

varieties of the human lot . "

品种 的 这 人类 很多 . "

看起来也像是历史、变迁、对比，以及人类命运的种种变迁。

" [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , ['pɑːpə] , " [aɪ] [sed] .

" I see what you mean , poppa , " I said .

" 我 看 什么 你 意思是 ， 爸爸 ， " 我 说 .

“我明白您的意思了，爸爸，”我说。

" [ðeəz; ðəz] [tuː] [mʌtʃ] [i'kwɑːləti] [ɪn]['pærɪs] , ['iznt] [ðer; ðər] — [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] ,

" There's too much equality in Paris , isn't there — to be interesting ,

" 有 也 很多 平等 在 巴黎 ， 不是 那里 — 到 是 有趣的 ，

“巴黎的平等程度太高了，不是吗？——反而让人觉得没意思。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsenətər] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈdiːpli] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [ˈɡetɪŋ] [aʊt] [ˈmɑːməz] [smelɪŋ] [sɔːlts]
" but the Senator was too deeply engaged in getting out momma's smelling salts
" 但 这 参议员 曾是 也 深 已订婚的 在 获得 出去 妈妈的 闻起来 盐
[tuː; tə] [kəˈrɑːbəreɪt] [ðɪs] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n] .
to corroborate this interpretation .
到 证实 这 解释 .

但这位参议员当时正忙着给妈妈拿醒神剂，无暇证实这种说法。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [lɔːŋ] [wei] [tuː; tə][ˈdʒenəuə] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][stɑːp][æt; ət][ˈɛks, ˈeɪks] - [lez] - [ˈbeɪnz][ɔːr]
It is a very long way to Genoa if you don't stop at Aix - les - Bains or
它 是 一个 非常 长的 方式 到 热那亚 如果 你 不 停止 在 艾克斯 - 莱斯 - 贝恩斯 或者
[ˈeniwer] — [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] — [bʌt; bət] [mɒn] [səˈniː] [əˈkɜːrz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
anywhere — twenty - four hours — but Mont Cenis occurs in the night ,
任何地方 — 二十 - 四 小时 — 但 蒙特 塞尼斯 发生 在 这 夜晚 ,

如果不中途在艾克斯莱班或其他任何地方停留，到热那亚的路程非常漫长——需要24小时——但蒙塞尼山是在夜间攀登的。

[wɪtʃ] [ɪz][ˈsuːtəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [ˈtʌn(ə)l] .
which is suitable in a tunnel .
哪个 是 合适的 在 一个 隧道 .

适用于隧道环境。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [tʃɪl] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ðæt] [strʌk] [tuː; tə] [wʌnz] [ˈveri] [ˈmæroʊ] ,
There came a chill through the darkness that struck to one's very marrow ,
那里 来了 一个 寒意 通过 这 黑暗 那 击 到 一个人的 非常 骨髓 ,

黑暗中传来一阵寒意，直击骨髓。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [roʊz] [wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈkɔːrd] [ænd; ənd] [ɡrəupt] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər] [mɔːr] [rʌɡz] .
and we all rose with one accord and groped about for more rugs .
和 我们 全部 玫瑰 和 一 符合 和 摸索 关于 为了 更多的 地毯 .

于是我们齐心协力地站起来，四处摸索着寻找更多的地毯。

[wen] [brɔːd] [ˈdeɪlaɪt] [keɪm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [səˈvɔɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ˈriəlaizd] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd]
When broad daylight came it was Savoy , and we realised what we had
什么时候 广阔 日光 来了 它 曾是 萨沃伊 , 和 我们 意识到 什么 我们 有
[bɪn] [θruː] .
been through .
到过 通过 .

当黎明破晓时，我们看到了萨沃伊，我们这才意识到我们经历了什么。

[ðə; ði] [ˈsenətər] [wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [dɪˈplɔːr] [ˈmɪsɪŋ] [ðə; ði] [rilaɪˈzeʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɒn] [səˈniː] ,
The Senator was inclined to deplore missing the realisation of the Mont Cenis ,
这 参议员 曾是 倾斜 到 遗憾 丢失的 这 实现 的 这 蒙特 塞尼斯 ,

这位参议员很遗憾错过了参观蒙特塞尼山的机会。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [ˈmɑːmə] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪti] [hiː; hi] [ˈhædnt] [ˈteɪkən][ə; eɪ]
and it was only when momma said it was a pity he hadn't taken a
和 它 曾是 仅有的 什么时候 妈妈 说 它 曾是 一个 遗憾 他 之前没有 已采取 一个
[treɪn] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌjuː ˈes] [θruː] [ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪtaɪm] [ænd; ənd] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm]
train that would have brought us through in the daytime and enabled him
火车 那 会 有 带来 我们 通过 在 这 白天 和 已启用 他
[tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ,
to examine it ,
到 检查 它 ,

直到妈妈说，很可惜他没有坐火车，那样我们就能在白天到达那里，让他有机会去查看。

[ðæt] [hiː; hi] [ˈsiːst] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [rɪˈɡret] .
that he ceased to express regret .
那 他 停止 到 表达 后悔 .

他不再表达遗憾。

[maɪ] ['perənts] [ɑːr; ər][ˈɔːf(ə)n] ['viːək(ə)lz] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] .

My parents are often vehicles of philosophy for each other .

我的 父母 是 经常 车辆 的 哲学 为了 每个 其他 .

我的父母经常互相成为彼此的哲学思考者。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides ,

除了 ,

除了，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['senətər] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [hiː; hi][gɑːt] [mɔːr] ['tʌnlz]

in the course of the morning the Senator acknowledged that he got more tunnels

在 这 课程 的 这 早晨 这 参议员 已确认 那 他 得到 更多的 隧道

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [aɪ'diːə][hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [fɔːr; fər] .

than he had any idea he had paid for .

比 他 有 任何 主意 他 有 有薪酬的 为了 .

当天上午，这位参议员承认，他得到的隧道数量远远超过了他预想中自己支付的费用。

[ðeɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪtənsi] [ðæt] [ˌɪntə'fɪəd] [ɪ'mensli] [wɪð; wɪθ] ['eni] [kə'nektɪd] [aɪ'diːə]

They came with a precipitancy that interfered immensely with any connected idea

他们 来了 和 一个 慌张 那 干扰 非常 和 任何 连接 主意

[ʌv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] ,

of the scenery ,

的 这 风景 ,

他们来势汹汹，严重干扰了人们对周围景色的任何联想。

[ðoʊ] ['mɑːmə] , [ɪn][maɪ] ['ɪntrəst] , [dɪd][hɜːr; hər] [best] [tuː; tə][fɔːrm] [wʌn] .

though momma , in my interest , did her best to form one .

尽管 妈妈 , 在 我的 兴趣 , 做过 她 最好的 到 形式 一 .

虽然妈妈为了我的利益尽力想让我成为一个好妈妈。

" [noʊt] , [maɪ] [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][wiː; wi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] ['kʌntri] ,

" Note , my love , " she said , as we began to penetrate the frontier country ,

" 笔记 , 我的 爱 , " 她 说 , 作为 我们 开始 到 穿透 这 边境 国家 ,

“记住，亲爱的，”她说，那时我们开始进入边境地区。

" [ðæt] [mə'dʒestɪk] [bluː] ['sʌmɪt] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [left] " — [əˌblɪtə'reɪʃn] , [ænd; ənd]

" that majestic blue summit on the horizon to the left " — obliteration , and

" 那 雄伟 蓝色的 首脑 在 这 地平线 到 这 左边 " — 抹杀 , 和

[ə'nʌðər] ['tʌn(ə)l] !

another tunnel !

其他 隧道 !

“左侧地平线上那雄伟的蓝色山峰”——消失，又是一个隧道！

" [dəunt] [mɪs] [ðæt] ['dʒægɪd] [laɪn] [ʌv; əv] [snəuz] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] ['pɑːpəz] [hed] , [dɪr]

" Don't miss that jagged line of snows just beyond the back of poppa's head , dear

" 不 错过 那 锯齿状 线 的 雪 只是 超过 这 后退 的 爸爸的 头 , 亲爱的

[wʌn] .

one .

一 .

“亲爱的，别错过爸爸脑袋后面那道锯齿状的雪线。”

[kwɪk] !

Quick !

快的 !

快的！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['meltɪŋ] [ə'weɪ] ! " — [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['tʌn(ə)l] [wʌz; wəz] ['kwɪkər] .

they are melting away ! " — but the next tunnel was quicker .

他们 是 融化 离开 ! " — 但 这 下一个 隧道 曾是 更快 .

它们正在融化！——但下一个隧道更快。

"	[pʊt]	[daʊn]	[ðæt]	[ðə; ði]	['dæzlɪŋ]	['pjʊərəti]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	['lʌvli]	[piːks]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	['riəlaizd]	,	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	['kænɑːt]	[biː; bi]	"	—	['dɑːrknəs]
"	**Put**	**down**	**that**	**the**	**dazzling**	**purity**	**of**	**these**	**lovely**	**peaks**	**must**	**be**	**realised**	**,**	**for**	**it**	**cannot**	**be**	**"**	**—**	**darkness**
"	放	向下	那	这	耀眼的	纯度	的	这些	迷人的	高峰	必须	是	意识到	,	为了	它	不能	是	"	—	黑暗

,
,
,

“放下这些美丽山峰令人惊艳的纯净之美必须被实现的想法，因为它不可能被实现”——黑暗

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[blaɪt]	[ʌv; əv]	[ə'nʌðər]	['tʌn(ə)l]	.
and	**the**	**blight**	**of**	**another**	**tunnel**	**.**
和	这	枯萎病	的	其他	隧道	.

以及另一条隧道的祸害。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['veri]	[hɑːrd]	[ɑːn]	['mɑːməz]	[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	,
It	**was**	**very**	**hard**	**on**	**momma's**	**imagination**	**,**
它	曾是	非常	难的	在	妈妈的	想像力	,

这严重打击了妈妈的想象力。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	['faɪnəli]	[ək'septɪd]	[ðə; ði]	['sɛnətɚz]	['wɔːrnɪŋ]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[θroʊn]	[kəm'pliːtli]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[gɪr]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[went]	[ɑːn]	,
and	**she**	**finally**	**accepted**	**the**	**Senator's**	**warning**	**that**	**it**	**would**	**be**	**thrown**	**completely**	**out**	**of**	**gear**	**if**	**she**	**went**	**on**	**,**
和	她	最后	公认	这	参议员的	警告	那	它	会	是	抛掷	完全地	出去	的	齿轮	如果	她	去	在	,

她最终接受了参议员的警告，如果她继续下去，一切都将彻底失控。

[ænd; ənd]	[ə'bændənd]	[ðə; ði]	[ə'tempt]	[tuː; tə]	[fɔːrm]	[kəm'pliːt]	['sentənsɪz]	[bɪ'twiːn]	['tʌnlz]	.
and	**abandoned**	**the**	**attempt**	**to**	**form**	**complete**	**sentences**	**between**	**tunnels**	**.**
和	弃	这	试图	到	形式	完全的	句子	之间	隧道	.

并放弃了在隧道之间造完整句子的尝试。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[mʌtʃ]	['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ]	[tuː; tə]	[ɪk'skleɪm]	"	['splendɪd]	!	"	[ɔːr]	"	['glɔːriəs]	!
It	**was**	**much**	**simpler**	**to**	**exclaim**	**"**	**Splendid**	**!**	**"**	**or**	**"**	**Glorious**	**!**
它	曾是	很多	更简单	到	惊叹	"	灿烂	!	"	或者	"	辉煌	!

当时人们更容易惊呼“太棒了！”或“太精彩了！”

"	[wɪtʃ]	[wʌn]	[kʊd; kəd]	['dʒen(ə)rəli]	[duː]	[wɪ'ðaʊt]	['biːɪŋ]	[ˌɪntə'rʌptɪd]	.
"	**which**	**one**	**could**	**generally**	**do**	**without**	**being**	**interrupted**	**.**
"	哪个	一	可以	一般来说	做	没有	存在	中断	.

“通常情况下，人们可以不受干扰地完成这项工作。”

[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[prɪ'perd]	[tuː; tə]	[ɪn'dʒɔɪ]	['eniθɪŋ]	[wen]	[wiː; wi]	[ə'raɪvd]	[æt; ət]	['dʒenəuə]	,
We	**were**	**not**	**prepared**	**to**	**enjoy**	**anything**	**when**	**we**	**arrived**	**at**	**Genoa**	**,**
我们	是	不是	准备	到	享受	任何事物	什么时候	我们	到达的	在	热那亚	,

我们到达热那亚时，并没有做好享受任何事物的准备。

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['krɪstəfər]	[kə'lʌmbəs]	[ɪn]	[brɑːnz]	,	[dʒʌst]	[ˌaʊt'saɪd]	[ðə; ði]	['steɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[pleɪs]	[baɪ]	[hɪm'self]	,
but	**there**	**was**	**Christopher**	**Columbus**	**in**	**bronze**	**,**	**just**	**outside**	**the**	**station**	**in**	**a**	**little**	**place**	**by**	**himself**	**,**
但	那里	曾是	克里斯托弗	哥伦布	在	青铜	,	只是	外部	这	车站	在	一个	小的	地方	经过	他自己	,

但是，在车站外不远处，有一个克里斯托弗·哥伦布的青铜雕像，孤零零地矗立在那里。

[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[felt]	[baʊnd]	[tuː; tə]	[gɪv]	[hɪm; ɪm]	['aʊər; ɑːr]	[ə'tenʃ(ə)n]	[bɪ'fɔːr]	[wiː; wi]	[went]	['eni]	['fɜːrðər]	.
and	**we**	**felt**	**bound**	**to**	**give**	**him**	**our**	**attention**	**before**	**we**	**went**	**any**	**further**	**.**
和	我们	毛毡	边界	到	给	他	我们的	注意力	前	我们	去	任何	更远	.

我们觉得在继续前进之前，有义务先关注他。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['pætɪŋ]	[ə'merɪkə]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[hed]	,	[bəuθ]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[laɪf]	[saɪz]	,
He	**was**	**patting**	**America**	**on**	**the**	**head**	**,**	**both**	**of**	**them**	**life**	**size**	**,**
他	曾是	轻拍	美国	在	这	头	,	两个都	的	他们	生活	尺寸	,

他正拍着美国国旗的头，这两个人物都是真人大小。

[ænd; ənd]	['kæriɪŋ]	[ɑːn]	[ðæt]	[hɪ'stɔːrɪk(ə)l]	['ɑːrgjumənt]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['seɪləz]	[ɪn]	[bʌs]	-	[rɪ'liːf]	[bɪ'loʊ]	;
and	**carrying**	**on**	**that**	**historical**	**argument**	**with**	**his**	**sailors**	**in**	**bas**	**-**	**relief**	**below**	**;**
和	携带	在	那	历史	争论	和	他的	水手们	在	基础	-	宽慰	以下	;

并在下方的浮雕中继续与他的水手们进行历史论证;

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[lʊkt]	[ə; eɪ]	['veri]	[faɪn]	['kærəktər]	.
and	**he**	**looked**	**a**	**very**	**fine**	**character**	**.**
和	他	看起来	一个	非常	美好的	特点	.

他看起来性格非常好。

[æz; əz]	['pɑːpə]	[sed]	,	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[dʒʌst]	[ðə; ði]	[mæn]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[pɪk]	[aʊt]	[tuː; tə]	[dɪ'skʌvər]	[ə'merɪkə]	.
As	**poppa**	**said**	**,**	**he**	**was**	**just**	**the**	**man**	**you**	**would**	**pick**	**out**	**to**	**discover**	**America**	**.**
作为	爸爸	说	,	他	曾是	只是	这	男人	你	会	挑选	出去	到	发现	美国	.

正如爸爸所说，他就是那种你会选去探索美国的人。

[ðə; ði]	['senətər]	['ɔːlsoʊ]	[ri'mɑːkt]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	[siː]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['stætʃuː]	,
The	**Senator**	**also**	**remarked**	**that**	**you**	**could**	**see**	**from**	**the**	**position**	**of**	**the**	**statue**	**,**
这	参议员	还	评论	那	你	可以	看	从	这	位置	的	这	雕像	,

这位参议员还指出，从雕像的位置可以看到……

[raɪt]	[ðer; ðər]	[ɪn]	[fʊl]	[vjuː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['trævəlɪŋ]	['pʌblɪk]	,	[ðæt]	[ðə; ði]	[ˌdʒenəu'iːz]	[θɔːt]	[ə; eɪ]	[lɑːt]	[ʌv; əv]	[kə'lʌmbəs]	;
right	**there**	**in**	**full**	**view**	**of**	**the**	**travelling**	**public**	**,**	**that**	**the**	**Genoese**	**thought**	**a**	**lot**	**of**	**Columbus**	**;**
正确的	那里	在	满的	看法	的	这	旅行	民众	,	那	这	热那亚	想法	一个	很多	的	哥伦布	;

就在过往旅客的众目睽睽之下，热那亚人对哥伦布十分敬重;

[rɪ'laɪd]	[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm]	,	[ɪn]	[fækt]	,	[æz; əz]	[ðer; ðər]	[bɪgɪst]	[ə'trækʃ(ə)n]	.
relied	**upon**	**him**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**as**	**their**	**biggest**	**attraction**	**.**
依赖	之上	他	,	在	事实	,	作为	他们的	最大	景点	.

事实上，他们把他视为自己最大的吸引力。

['mɑːmə]	[ɪg'zæmɪnd]	[hɪm; ɪm]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['kærɪdʒ]	.
Momma	**examined**	**him**	**from**	**the**	**carriage**	**.**
妈妈	检查	他	从	这	运输	.

妈妈从马车里打量着他。

[ʃiː; ʃi]	[sed]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[moʊst]	['grætɪfaɪɪŋ]	[tuː; tə]	[siː]	[hɪm; ɪm]	[ðer; ðər]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[hoʊm]	,	[soʊ]	[tuː; tə]	[spiːk]	;
She	**said**	**it**	**was**	**most**	**gratifying**	**to**	**see**	**him**	**there**	**in**	**his**	**own**	**home**	**,**	**so**	**to**	**speak**	**;**
她	说	它	曾是	最多	可喜	到	看	他	那里	在	他的	自己的	家	,	所以	到	说话	;

她说，看到他待在自己家里，她感到非常欣慰;

[bʌt; bət]	[hɜːr; hər]	[ɪn'θuːziæzəm]	[dɪd]	[nɑːt]	[ɪn'duːs]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[get]	[aʊt]	.
but	**her**	**enthusiasm**	**did**	**not**	**induce**	**her**	**to**	**get**	**out**	**.**
但	她	热情	做过	不是	诱导	她	到	得到	出去	.

但她的热情并没有促使她离开。

['mɑːməz]	['peɪtriətɪzəm]	[hæz; həz]	['ɔːlweɪz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kən'sɪdərd]	[ɪn]	[kə'nekʃ(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[steɪt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[nəːvs]	.
Momma's	**patriotism**	**has**	**always**	**to**	**be**	**considered**	**in**	**connection**	**with**	**the**	**state**	**of**	**her**	**nerves**	**.**
妈妈的	爱国主义	有	总是	到	是	经过考虑的	在	联系	和	这	状态	的	她	神经	.

妈妈的爱国情怀总是要结合她的精神状态来考虑的。

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [nəːvs] [wʌz; wəz] [hiːld] [ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .
The state of all our nerves was healed in a quarter of an hour .
这 状态 的 全部 我们的 神经 曾是 已治愈 在 一个 四分之一 的 一个 小时 .

短短十五分钟，我们所有人的神经都恢复了健康。

[ðə; ði] ['senətər] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz]['kuːˌpɔnz, 'kjuːˌpɔnz] ['sʌmwʌt] ['trʌkjələntli] ,
The Senator showed his coupons somewhat truculently ,
这 参议员 显示 他的 优惠券 有些 蛮横地 ,

这位参议员有些蛮横地展示了他的优惠券。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [æz; əz] [θɪŋz] [ʌv; əv] [praɪs] [wɪð; wɪθ] [dɪs'ɑːrmɪŋ] ['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd]
but they were received as things of price with disarming bows and
但 他们 是 已收到 作为 事物 的 价格 和 解除武装 弓 和
['riːəl] ['glædnəs] .
real gladness .
真实的 欢乐 .

但它们却被当作珍贵的物品，受到人们的热烈欢迎和由衷的喜悦。

[wiː; wi][wɜːr; wər][led] [θruː] ['ræmblɪŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]['ɪntuː] ['lɔːfti] [waɪt] ['tʃembər] , [wɪð; wɪθ]
We were led through rambling passages into lofty white chambers , with
我们 是 引领 通过 漫无边际 段落 进入 高远 白色的 房间 , 和
['mɑːrb(ə)l] [flɔːrz] [ænd; ənd]['aɪərn] ['bedstedz] ,
marble floors and iron bedsteads ,
大理石 楼层 和 铁 床架 ,

我们被引着穿过蜿蜒曲折的走廊，进入高耸的白色房间，房间里铺着大理石地板，摆放着铁床。

[fʊl] [ʌv; əv] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['klenlinəs] ,
full of simplicity and cleanliness ,
满的 的 简单 和 清洁 ,

简洁干净，

[wer] [wiː; wi] [rɪ'muːvd] [ɔːl] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv]['pærɪs] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ə; eɪ]
where we removed all recollections of Paris without being obliged to consider a
在哪里 我们 已移除 全部 回忆 的 巴黎 没有 存在 有义务 到 考虑 一个
['stʌfi] ['kɑːrpɪt][ɔːr]['sætn] - ['kʌvərd] ['fɜːrnɪtʃər] .
stuffy carpet or satin - covered furniture .
闷 地毯 或者 缎 - 涵盖 家具 .

在这里，我们抹去了所有关于巴黎的回忆，而无需考虑闷热的地毯或缎面家具。

['ɪtəli] , [ɪn][ðə; ði] ['pɝːsənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔrtiːɝ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] , [leɪd][hoʊld][ʌv; əv][juː 'es]
Italy , in the persons of the portier and the chambermaid , laid hold of us
意大利 , 在 这 人 的 这 门廊 和 这 女佣 , 铺设 抓住 的 我们
[wɪð; wɪθ][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [smaɪlz] ,
with intelligible smiles ,
和 可理解的 微笑 ,

意大利人，从门房到女仆，用他们亲切的微笑打动了我们。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [tʃɑːrmd] .
and we were charmed .
和 我们 是 迷住了 .

我们被深深吸引了。

[ˌɪn'saɪd] , [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [friː] [laɪnz] [ænd; ənd] [kuːl] ['pɑːlɪʃt] ['sɝːfəsəz, 'sɝːfəsɪz] ,
Inside , the place was full of long free lines and cool polished surfaces ,
里面 , 这 地方 曾是 满的 的 长的 自由的 线条 和 凉爽的 抛光 表面 ,
[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['kɝːvz] .
and pleasant curves .
和 令人愉快的 曲线 .

室内充满了流畅的线条、光滑的表面和优美的曲线。

[ˌaʊt'saɪd] , [ə; eɪ] [θɪk] - ['frɑːndɪd] [pɑːm] [swei] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪnd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['klaɪmɪŋ] [hɪl]
Outside , a thick - fronded palm swayed in the evening wind against a climbing hill
外部 , 一个 厚的 - 有叶的 棕榈 摇摆 在 这 晚上 风 反对 一个 攀登 爬坡道
[ʌv; əv] ['meni] - ['tɪntɪd] ,
of many - tinted ,
的 许多 - 有色 ,

屋外，一棵枝繁叶茂的棕榈树在晚风中摇曳，背景是色彩斑斓的山丘。

['meni] - ['windəud] ['haʊzɪz] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði][sɔːft] ['kʌlərz] [wiː; wi] [nuː] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] .
many - windowed houses , in all the soft colours we knew of before .
许多 - 窗口 房屋 , 在 全部 这 柔软的 颜色 我们 知道 的 前 .

有很多窗户的房子，都是我们以前熟悉的柔和色彩。

[wen] [ðə; ði] ['pɔrtiːɝ] [ə'drest] ['mɑːmə] [æz; əz] " [siːn'jɔːrə] " [hɜːr; hər] [kʌp] [ʌv; əv] [blɪs] [ræn]['oʊvər] ,
When the portier addressed momma as " Signora " her cup of bliss ran over ,
什么时候 这 门廊 已解决 妈妈 作为 " 女士 " 她 杯子 的 极乐 跑 超过 ,

当门房称呼妈妈为“夫人”时，她幸福得合不拢嘴。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] ['eɪb(ə)l] , ['æftər][ɔːl] , [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə]
and she made up her mind that she felt able , after all , to go down to
和 她 制成 向上 她 头脑 那 她 毛毡 有能力的 , 后 全部 , 到 去 向下 到
['dɪnər] .
dinner .
晚餐 .

她最终决定，她觉得自己还是可以下楼吃晚饭的。

[rɪ'membərɪŋ] [ðer; ðər] ['sentɪmənts] ,
Remembering their sentiments ,
记住 他们的 情感 ,

铭记他们的心意，

[wiː; wi] [boʊd] [æz; əz] ['slaɪtli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [mɪs] [bɪŋəmz] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
we bowed as slightly as possible when we saw the Miss Binghams across the
我们 鞠躬 作为 轻微地 作为 可能的 什么时候 我们 锯 这 错过 宾厄姆 穿过 这
['teɪbl] ,
table ,
桌子 ,

我们看到坐在桌子对面的宾厄姆小姐们时，都尽可能微微鞠躬致意。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['senətər] [θruː] [ðæt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
and the Senator threw that into his voice ,
和 这 参议员 扔 那 进入 他的 嗓音 ,

参议员把这句话也融入了他的语气中。

[æz; əz][hiː; hi] [in'kwaiəd] [haʊ] [ðeɪ] [laɪkt] [lɑː] [bel] [ɪ'tæli] [soʊ][fɑːr] ,
as he inquired how they liked la belle Italie so far ,
作为 他 询问 如何 他们 喜欢 拉 美女 意大利 所以 远的 ,

他询问他们目前为止对美丽的意大利有何感想。

[ænd; ənd] ['weðər] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] ['eni] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [trʌŋks] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,
and whether they had had any trouble with their trunks coming in ,
和 无论 他们 有 有 任何 麻烦 和 他们的 树干 未来 在 ,

以及他们的行李箱在运进来时是否遇到任何问题。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pə'laɪtnəs] [wʌz; wəz] ['veri]
which might have given them to understand that his politeness was very
哪个 可能 有 给定 他们 到 理解 那 他的 礼貌 曾是 非常
[pər'fʌŋktəri] .
perfunctory .
敷衍了事 .

这或许让他们明白，他的礼貌只是敷衍了事。

[ɪf] [ðeɪ] [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ɪnfluəns] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] ,
If they perceived it , they allowed it to influence them the other way ,
如果 他们 感知 它 , 他们 允许 它 到 影响 他们 这 其他 方式 ,
[haʊ'evər] .
however .
然而 .

然而，如果他们察觉到了这一点，他们却允许它朝另一个方向影响自己。

[ðeɪ] [æskt] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['kɔːrdʒəli] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mɪd(ə)l] - [klæs] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] ,
They asked , almost as cordially as if we were middle - class English people ,
他们 问 , 几乎 作为 诚挚地 作为 如果 我们 是 中间 - 班级 英语 人们 ,

他们几乎像对待英国中产阶级人士一样热情地问道：

['weðər] [wiː; wi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [sə'vaivd] [ðæt] [trɪp][tuː; tə] [vɛə'sai] ,
whether we had actually survived that trip to Versailles ,
无论 我们 有 实际上 幸存下来 那 旅行 到 凡尔赛 ,

我们是否真的活着从凡尔赛宫回来了，

[ænd; ənd] [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə] ['kɑːment] [wen] [wiː; wi] [sed] [wiː; wi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
and forbore to comment when we said we had enjoyed it ,
和 前钻孔 到 评论 什么时候 我们 说 我们 有 享受 它 ,

当我们表示很喜欢时，他们却没有发表任何评论。

[bɪ'jɑːnd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['enviəb(ə)l] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'merɪkən]
beyond saying that if there was one enviable thing it was the American
超过 说 那 如果 那里 曾是 一 令人羡慕 事物 它 曾是 这 美国人
[kə'pæsəti][fɔːr; fər] ['pleʒər] .
capacity for pleasure .
容量 为了 乐趣 .

毋庸置疑，如果说美国人有什么令人羡慕的地方，那就是他们的享乐能力。

[jet] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [kwaɪt] ['pleɪnli] [ðæt] [ðə; ði]['vækjuːm] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
Yet one could see quite plainly that the vacuum caused by the absence of the
然而 一 可以 看 相当 显然 那 这 真空 导致 经过 这 缺席 的 这
[ə'merɪkən] [kə'pæsəti][fɔːr; fər] ['pleʒər] [wʌz; wəz] [fɪld] [ɪn][ðer; ðər] [keɪs] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [suː'pɪriər]
American capacity for pleasure was filled in their case by something very superior
美国人 容量 为了 乐趣 曾是 已填 在 他们的 案件 经过 某物 非常 优越的
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
to it .
到 它 .

然而，人们可以很清楚地看到，美国人缺乏享乐能力所造成的真空，在他们那里被某种比享乐能力更优越的东西所填补。

" [ðɪs] ['sɪti] [nuː] [tuː; tə][juː; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['senətər] [æz; əz][ðə; ði] [miːl] ['prəugrest] .
" This city new to you ? " asked the Senator as the meal progressed .
" 这 城市 新的 到 你 ? " 问 这 参议员 作为 这 一顿饭 进展 .

“这座城市对您来说是陌生的吗？”用餐进行中，参议员问道。

" [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [jes] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['nænsi] ['bɪŋgəm] .
" In a sense , yes , " replied Miss Nancy Bingham .
" 在 一个 感觉 , 是的 , " 回复 错过 南希 宾厄姆 .

“从某种意义上说，是的，”南希·宾厄姆小姐回答道。

" [wiːv] ['nevər] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , " [sed] [mɪs] ['kɔːrə] .
" We've never studied it before , " said Miss Cora .
" 我们已经 绝不 研究 它 前 , " 说 错过 科拉 .

“我们以前从未研究过它，”科拉小姐说。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɔːl] [ɪts] [oʊn] , " [ri'mɑːkt] ['mɑːmə] .
" I suppose it has a fascination all its own , " remarked momma .
" 我 认为 它 有 一个 魅力 全部它是自己的 , " 评论 妈妈 .

“我想它自有其独特的魅力，”妈妈说道。

" [oʊ] , ['ræðər] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['nænsi] ['bɪŋgəm] ,
" Oh , rather ! " exclaimed Miss Nancy Bingham ,
" 哦 , 相当 ! " 惊呼 错过 南希 宾厄姆 ,

“哦，太好了！”南希·宾厄姆小姐惊呼道。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɪŋglənd] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [skuːl] - [bɔɪ] [sə'saɪəti] .
and I reflected that when she was in England she must have seen a great deal of school - boy society .
和 我 反映 那 什么时候 她 曾是 在 英格兰 她 必须 有 已见 一个 伟大的 交易 的 学校 - 男生 社会 .

我心想，她在英国的时候一定见过很多男学生的社交生活。

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [æt; ət] [wʌns] , [noʊtɪŋ] [ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['meɪd(ə)n]['leɪdi] ,
I decided at once , noting its effect upon the lips of a middle - aged maiden lady ,
我 决定 在 一次 , 注意到 它是 影响 之上 这 嘴唇 的 一个 中间 - 老年人 少女 女士 ,

我立刻做出了决定，因为我注意到它对一位中年少女嘴唇的影响：

[ðæt] ['mɑːmə] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
that momma must not be allowed to pick up the expression .
那 妈妈 必须 不是 是 允许 到 挑选 向上 这 表达 .

绝对不能让妈妈学会这个表达方式。

" [ɪts] ['sɪmpli] [fʊl] [ʌv; əv] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv][oʊld] ['fæməliz] — [ðə; ði] - , [ðə; ði] - , [ðə; ði] - , " [ri'mɑːkt] [mɪs] ['kɔːrə] .
" It's simply full of associations of old families — the Dorias , the Pallavicinis , the Durazzos , " remarked Miss Cora .
" 它是 简单地 满的 的 协会 的 老的 家庭 — 这 - , 这 - , 这 - , " 评论 错过 科拉 .

“这里到处都充满了古老家族的印记——多利亚家族、帕拉维奇尼家族、杜拉佐家族，”科拉小姐说道。

" [duː][juː; jʊ] [gloʊt] [ɑːn][ðə; ði][ˌmiːd'iːv(ə)l] ? "
" Do you gloat on the medieval ? "
" 做 你 幸灾乐祸 在 这 中世纪 ? "

你对中世纪感到沾沾自喜吗？

" [wɪə(r)] ['pɜːrfɪktli] [prɪ'perd] [tuː; tə] , " [sed] [ðə; ði] ['senətər] .
" We're perfectly prepared to , " said the Senator .
" 是 完美 准备 到 , " 说 这 参议员 .

“我们已经做好了充分的准备，”这位参议员说道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [wiːv] [gɑːt][bəʊθ] ['mɜːrri] [ænd; ənd] ['beɪdəkər] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pleɪs] .
" I believe we've got both Murray and Baedeker for this place .
" 我 相信 我们已经 得到 两个都 默里 和 贝德克尔 为了 这 地方 .

“我相信我们这里既有默里，也有贝德克尔。”

[naʊ] [duː][juː; jʊ] [kə'mɪt] [jʊr; jər][fækts][tuː; tə] ['meməri] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed][ðə; ði] [naɪt] ['priːviəs] ,
Now do you commit your facts to memory before going to bed the night previous ,
现在 做 你 犯罪 你的 事实 到 记忆 前 去 到 床 这 夜晚 以前的 ,

你是否会把前一天晚上睡觉前记住这些事实？

[ɔːr][duː][juː; jʊ] [lɜːrn] [ðem; ðəm][ʌp][æz; əz][juː; jʊ][goʊ] [ə'lɔːŋ] ? "
or do you learn them up as you go along ? "
或者 做 你 学习 他们 向上 作为 你 去 沿着 ? "

还是边做边学？

" [oʊ] , " [sed] [mɪs] ['nænsi] ['bɪŋgəm] ,
" Oh , " said Miss Nancy Bingham ,
" 哦 , " 说 错过 南希 宾厄姆 ,

“哦，”南希·宾厄姆小姐说道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] ['vɪzɪt] [ðiːz] ['pleɪsɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd] [prɪ'peərd] .
" we are of the opinion that one should always visit these places with a mind prepared .
" 我们 是 的 这 观点 那 一 应该 总是 访问 这些 地方 和 一个 头脑 准备 .

我们认为，去这些地方旅游应该做好充分的心理准备。

[ðoʊ] [aɪ][maɪ'self][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [gaɪd] - [bʊk] , [prə'vaɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [braʊn] ['peɪpər] . "
Though I myself have no objection to carrying a guide - book , provided it is covered with brown paper . "
尽管 我 我 有 不 异议 到 携带 一个 指导 - 书 , 假如 它 是 涵盖 和 棕色的 纸 . "

虽然我本人并不反对携带旅游指南，只要它用牛皮纸包起来就行。

" [ðen] [juː; jʊ] [ə'kwaɪər] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [bɪ'fɔːrhænd] , " ['kɑːmɛntəd] [ðə; ði] ['senətər] .
" Then you acquire it all beforehand , " commented the Senator .
" 然后 你 获得 它 全部 预先 , " 评论 这 参议员 .

“那么你就事先把这一切都弄到手，”参议员评论道。

" [ðæt] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [ɪz] [kə'mendəbl] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
" That , I must say , is commendable of you .
" 那 , 我 必须 说 , 是 值得称赞 的 你 .

“我必须说，你的做法值得称赞。”

[ænd; ənd] [its] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði]['oʊnli] ['bɪznəs] - [laɪk] [weɪ] [ʌv; əv] [prə'siːdɪŋ] .
And it's certainly the only business - like way of proceeding .
和 它是 当然 这 仅有的 商业 - 喜欢 方式 的 进行中 .

这当然是唯一合乎商业惯例的做法。

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [taɪm] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]['luːzɪz] ['fuːlɪŋ] ['oʊvər] ['beɪdəkər] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] — — "
The amount of time a person loses fooling over Baedeker on the spot — — "
这 数量 的 时间 一个 人 失败 愚弄 超过 贝德克尔 在 这 点 — — "

一个人当场胡乱翻阅贝德克尔旅行指南所浪费的时间——

" [wʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [dʌz] , " [ək'nɑːlɪdʒd] [mɪs] ['nænsi] .
" One of us does , " acknowledged Miss Nancy .
" 一 的 我们 做 , " 已确认 错过 南希 .

“我们之中确实有一个人是，”南希小姐承认道。

" [wiː; wi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tɜːrnz] .
" We take it in turns .
" 我们 拿 它 在 转弯 .

我们轮流来。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli][maɪ] ['sɪstər] .
And I must say it is generally my sister .
和 我 必须 说 它 是 一般来说 我的 姐姐 .

而且我必须说，这通常是我姐姐。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [mɪs] ['kɔːrə] , [huː] [blʌʃt] [ænd; ənd] [sed] , " [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] , ['nænsi] ! "
" And she turned to Miss Cora , who blushed and said , " How can you , Nancy ! "
" 和 她 转向 到 错过 科拉 , WHO 脸红了 和 说 , " 如何 能 你 , 南希 ! "

“然后她转向科拉小姐，科拉小姐脸红了，说道：‘你怎么能这样，南希！’”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][juːz][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋ] [ɔːr][hɪ'stɔːrɪk] [siːn] , [æz; əz]
" And you use her , for that particular public building or historic scene , as
" 和 你 使用 她 , 为了 那 特别的 民众 建筑 或者 历史性 场景 , 作为
[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['pɔːrtəb(ə)l] ,
a sort of portable ,
一个 种类 的 便携的 ,

“你可以把她用作某种便携式的，用于特定的公共建筑或历史场景，

[self] - ['æktɪŋ] ['refrəns] ['laɪbreri] , " [ri'mɑːkt] ['pɑːpə] .
self - acting reference library , " remarked poppa .
自己 - 表演 参考 图书馆 , " 评论 爸爸 .

“自运作参考图书馆,”爸爸说道。

" [ðæts] [æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [kə'mendz] [ɪt'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['dɔːtər] , [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
" That's an idea that commends itself to me , daughter , in connection with you
" 那就是 一个 主意 那 赞扬 本身 到 我 , 女儿 , 在 联系 和 你
.
.
.

“女儿，我觉得这个想法很适合你。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] [ɪn] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] ,
" I was about to reply in terms of deprecation ,
" 我 曾是 关于 到 回复 在 条款 的 弃用 ,

我正要以贬义词来回复，

[wen] [ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [saʊnd] ['drɪftɪd] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] , [ʌv; əv] [ə'raɪvɪŋ] [kæbz][ænd; ənd]
when a confusion of sound drifted in from the street , of arriving cabs and
什么时候 一个 困惑 的 声音 漂移 在 从 这 街道 , 的 抵达 出租车 和
[ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪŋ] ['vɔɪsɪz] .
expostulating voices .
抗议 声音 .

这时，街上传来一阵嘈杂的声音，有出租车驶入的声音和人们争吵的声音。

[ðə; ði] [mɪs] [bɪŋgəmz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][wʌn]
The Miss Binghams looked at each other in consternation and said with one
这 错过 宾厄姆 看起来 在 每个 其他 在 惊愕 和 说 和 一
[ə'kɔːrd] ,
accord ,
符合 ,

宾厄姆小姐们惊愕地对视了一眼，异口同声地说：

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fʊldə] ! "
" It was the Fulda ! "
" 它 曾是 这 富尔达 ! "

“是富尔达！”

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? " [in'kwaiəd] ['pɑːpə] .
" Was it ? " inquired poppa .
" 曾是 它 ? " 询问 爸爸 .

“是吗？”爸爸问道。

" [duː][juː; jʊ][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [lɔɪd] ['stiːmʃɪp] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] ? "
" Do you refer to the German Lloyd steamship of that name ? "
" 做 你 参考 到 这 德语 劳埃德 轮船 的 那 姓名 ? "

您指的是那艘同名的德国劳埃德航运公司的轮船吗?

" [wiː; wi][duː] , " [sed] [mɪs] ['nænsi] .
" We do , " said Miss Nancy .
" 我们 做 , " 说 错过 南希 .

“我们确实有,”南希小姐说。

"	[ə'baʊt]	[æn; ən]	['aʊər]	[ə'goʊ]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[ʃʊr]	[wiː; wi]	[sɔː]	[hɜːr; hər]	['stiːmɪŋ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['hɑːrbər]	.
"	**About**	**an**	**hour**	**ago**	**we**	**were**	**sure**	**we**	**saw**	**her**	**steaming**	**into**	**the**	**harbour**	**.**
"	关于	一个	小时	前	我们	是	当然	我们	锯	她	蒸煮	进入	这	港口	.

"
"
"

“大约一个小时前，我们确信看到她正驶入港口。”

"	[ʃiː; ʃi]	[kʌmz]	[frʌm; frəm]	[nuː]	[jɔːk]	,	[aɪ]	[sə'poʊz]	,	"	['mɑːmə]	[ri'mɑːkt]	.
"	**She**	**comes**	**from**	**New**	**York**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**"**	**momma**	**remarked**	**.**
"	她	来	从	新的	约克	,	我	认为	,	"	妈妈	评论	.

“我猜她来自纽约,”妈妈说道。

"	[ʃiː; ʃi]	[dʌz]	[ɪn'diːd]	,	"	[sed]	[mɪs]	['nænsi]	,
"	**She**	**does**	**indeed**	**,**	**"**	**said**	**Miss**	**Nancy**	**,**
"	她	做	的确	,	"	说	错过	南希	,

“她确实如此,”南希小姐说道。

"	[ænd; ənd]	[ʃiːz]	[bɪn]	['laɪɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɑːks]	[ˌʌn'loʊdɪŋ]	[ə'mɛrɪkənz]	['evər]	[sɪns]	[ʃiː; ʃi]	[ə'raɪvd]	.
"	**and**	**she's**	**been**	**lying**	**at**	**the**	**docks**	**unloading**	**Americans**	**ever**	**since**	**she**	**arrived**	**.**
"	和	她是	到过	说谎	在	这	码头	卸货	美国人	曾经	自从	她	到达的	.

“自从她抵达以来，她就一直躺在码头上卸美国人。”

[ænd; ənd]	[hɪr]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	.
And	**here**	**they**	**are**	**.**
和	这里	他们	是	.

它们就在这里。

['kɔːrə]	,	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	['fɪnɪʃt]	?
Cora	**,**	**have**	**you**	**finished**	**?**
科拉	,	有	你	完成的	?

科拉，你做完了吗?

"	['kɔːrə]	[sed]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	,	[ænd; ənd]	[wɪ'ðaʊt]	['fɜːrðər]	['pɑːrli]	[ðə; ði]	['leɪdiz]	[roʊz]	[ænd; ənd]	['rʌsld]
"	**Cora**	**said**	**she**	**had**	**,**	**and**	**without**	**further**	**parley**	**the**	**ladies**	**rose**	**and**	**rustled**
"	科拉	说	她	有	,	和	没有	更远	谈判	这	女士们	玫瑰	和	沙沙作响

[ə'weɪ]	.
away	**.**
离开	.

科拉说她有，于是女士们没有再商量，起身窸窣窣地离开了。

[ðer; ðər]	[ɪn'veɪdɪŋ]	['feloʊ]	-	['kʌntriːmɪn]	['greɪtfəli]	[tʊk]	[ðer; ðər]	['pleɪsɪz]	,
Their	**invading**	**fellow**	**-**	**countrymen**	**gratefully**	**took**	**their**	**places**	**,**
他们的	入侵	同伴	-	同胞们	感激不尽	采取	他们的	地方	,

那些入侵的同胞们欣然接受了他们的位置。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['senətər]	[sent]	[ə; eɪ]	[glæns]	[ʌv; əv]	[skɔːrn]	['æftər]	[ðem; ðəm]	[strɔːŋ]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[meɪk]
and	**the**	**Senator**	**sent**	**a**	**glance**	**of**	**scorn**	**after**	**them**	**strong**	**enough**	**to**	**make**
和	这	参议员	发送	一个	瞥一眼	的	轻蔑	后	他们	强的	足够的	到	制作

[ðem; ðəm]	[tɜːrn]	[raʊnd]	.
them	**turn**	**round**	**.**
他们	转动	圆形的	.

参议员向他们投去一个充满轻蔑的目光，那目光足以让他们转身离开。

['æftər]	['dɪnər]	,
After	**dinner**	**,**
后	晚餐	,

晚餐后，

[wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['kæbɪn] [trʌŋks] [ænd; ənd] [və'liːsiz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['entrəns] [hɔːl]
we saw a collection of cabin trunks and valises standing in the entrance hall
我们 锯 一个 收藏 的 舱 树干 和 手提箱 常设 在 这 入口 大厅
['leɪbld] ['bɪŋgəm] ,
labelled BINGHAM ,
标签 宾厄姆 ,

我们在入口大厅看到一堆标有“BINGHAM”字样的旅行箱和手提箱。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [mɪs] ['nænsi] [ænd; ənd] [mɪs] ['kɔːrə][wɜːr; wər] [ə'gen] [ɪn] [flaɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
and knew that Miss Nancy and Miss Cora were again in flight before the
和 知道 那 错过 南希 和 错过 科拉 是 再次 在 航班 前 这
['neməsɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['iːg(ə)l] .
Nemesis of the American Eagle .
复仇女神 的 这 美国人 鹰 .

并且知道南希小姐和科拉小姐又一次在美国雄鹰的复仇女神面前逃窜了。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'piːt] ['pɑːpəz] ['sentɪmənts] .
I will not repeat poppa's sentiments .
我 将要 不是 重复 爸爸的 情感 .

我不会重复爸爸的话。

[ɑːn][ðə; ði][hoʊ'tel] ['dɔːrstep] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['weɪtɪd] [ˌɑːlə'sænˌdroʊ, ˌɑːleɪ'zɑːnˌdroʊ] - .
On the hotel doorstep next morning waited Alessandro Bebbini .
在 这 酒店 家门口 下一个 早晨 等待 亚历山德罗 - .

第二天早上，亚历山德罗·贝比尼已经在酒店门口等候了。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] — [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,
He waited for us — an hour and a half ,
他 等待 为了 我们 — 一个 小时 和 一个 一半 ,

他等了我们一个半小时，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['mɑːmə] [hæd; həd][sʌm; səm][ˌɑːr 'iː] - ['pækɪŋ] [tuː; tə][duː][ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ]
because momma had some re - packing to do and we were going
因为 妈妈 有 一些 关于 - 包装 到 做 和 我们 是 去
[ɑːn][nekst] [deɪ] .
on next day .
在 下一个 天 .

因为妈妈还要重新收拾行李，而我们第二天就要出发了。

['noʊbɑːdi][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪt] ,
Nobody had asked him to wait ,
无人 有 问 他 到 等待 ,

没有人要求他等待，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['redi] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] ['ɔːrdərd] [θriː]
but he had a carriage ready and the look of having been ordered three
但 他 有 一个 运输 准备好 和 这 看 的 拥有 到过 订购 三
[mʌnθs] ['priːviəsli] .
months previously .
几个月 之前 .

但他已经准备好了一辆马车，看起来像是三个月前就被预订的。

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz][kɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['senətər] , [huː] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] ,
He presented his card to the Senator , who glanced at him and said ,
他 呈现 他的 卡片 到 这 参议员 , WHO 瞥了一眼 在 他 和 说 ,

他递给参议员一张名片，参议员瞥了他一眼，说道：

" [duː][aɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [ʃeɪv] ?
" Do I look as if I wanted a shave ?
" 做 我 看 作为 如果 我 通缉 一个 刮胡子 ?

“我看起来像是想刮胡子吗？”

" [ˌɑːləˈsænˌdroʊ, ˌɑːleɪˈzɑːnˌdroʊ] - [smaɪld] — [æn; ən] [ˈɑːlɪv] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [ænd; ənd] [əˈmjuːzmənt] .
" Alessandro Bebbini smiled — an olive flash of pity and amusement .
" 亚历山德罗 - 微笑 — 一个 橄榄 闪光 的 遗憾 和 娱乐 .

亚历山德罗·贝比尼笑了——一抹橄榄绿色的怜悯和戏谑的神色闪现。

" [aɪ] [meɪk] [nɑːt][ðə; ði] [ˈʃɑːvə] , [siːnˈjɔːreɪ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I make not the shava , Signore , " he said ,
" 我 制作 不是 这 沙瓦 , 先生 , " 他 说 ,

“我没有做沙瓦，先生，”他说。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [ˈkəriər] — [fɔːr; fər][jʊr; jər][kaɪnd] - [aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] . "
" I am the courier — for your kind dispositione I am here . "
" 我 是 这 导游 — 为了 你的 种类 - 我 是 这里 . "

“我是信使——我来这里是出于您的好意。”

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [dʒʌdʒ] [ˈfɔːrənərz] [baɪ][ðer; ðər] [əˈpɪrəns] , [ˌælɪɡˈzændər] , " [riˈbjuːkt] [ˈmɑːmə]
" You should never judge foreigners by their appearance , Alexander , " rebuked momma
" 你 应该 绝不 法官 外国人 经过 他们的 外貌 , 亚历山大 , " 责备 妈妈
.
.
.

“亚历山大，你不应该以貌取人，”妈妈责备道。

" [wel] , [ˈmɪstər] . - , " [sed] [ðə; ði] [ˈsenətər] , " [aɪ] [ges] [aɪv] [ɡɑːt][tuː; tə][əˈpɑːlədʒaɪz][tuː; tə]
" Well , Mr . Bebbini , " said the Senator , " I guess I've got to apologise to
" 出色地 , 先生 . - , " 说 这 参议员 , " 我 猜测 我已经 得到 到 道歉 到
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“好吧，贝比尼先生，”参议员说，“我想我得向您道歉。”

[juː; jʊ] [siː] [ðeɪ] [toʊld][ˌem ˈiː][ˌɪnˈsaɪd][ðer; ðər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈprɑːbəbli] [faɪnd][ə; eɪ] — [ə; eɪ][tɑːnˈsɔːriəl]
You see they told me inside there that I should probably find a — a tonsorial
你 看 他们 讲述 我 里面 那里 那 我 应该 大概 寻找 一个 — 一个 理发
[ˈɑːrtɪst] [aʊt] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [steps] " — [ˈpɑːpə] [ˈnevər] [maɪndz] [ˈtelɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [tuː; tə] [seɪv] [ˈpiːpəlz]
artist out here on the steps " — poppa never minds telling a story to save people's
艺术家 出去 这里 在 这 步骤 " — 爸爸 绝不 思想 讲述 一个 故事 到 节省 人们的
[ˈfiːlɪŋz] .
feelings .
情怀 .

你看，里面的人告诉我，我应该在台阶上找个理发师——爸爸总是喜欢编故事来顾及别人的感受。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈhævnt] [kənˈvɪnst] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , " [ðæt] [aɪv] [ɡɑːt] [ˈeni] [juːz][fɔːr; fər]
" But you haven't convinced me , " he continued , " that I've got any use for
" 但 你 还没有 确信 我 , " 他 持续 , " 那 我已经 得到 任何 使用 为了
[ə; eɪ] [ˈkəriər] . "
a courier . "
一个 导游 . "

“但是你并没有说服我，”他继续说道，“我需要一个快递员。”

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [siː] [ˈdʒenəuə] — [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ? "
" You wish see Genoa — is it not ? "
" 你 希望 看 热那亚 — 是 它 不是 ? "

“你想去热那亚看看，对吗？”

" [wel] , [jes] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈsenətər] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] . "
" Well , yes , " replied the Senator , " it is . "
" 出色地 , 是的 , " 回复 这 参议员 , " 它 是 . "

“嗯，是的，”参议员回答说，“的确如此。”

" [ðen] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][juː; jʊ] [kʌm] - .
" Then with me you come alonga .
" 然后 和 我 你 来 - .

然后你就跟我一起来吧。

[aɪ] [wɪl] [trænzˈleɪt] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈsɪti] — - , - — - [juː; jʊ] [laɪk] .
I will translate you the city — shoppia , pallass — w'at you like .
我 将要 翻译 你 这 城市 — - , - — - 你 喜欢 .

我会把这座城市——shoppia，pallas——翻译成你喜欢的任何名字。

[ˈɔːlsoʊ][aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [dɪr] [mæn] [ˈniːðər] .
Also I am not dear man neither .
还 我 是 不是 亲爱的 男人 两者都不 .

而且我也不是什么好人。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [jes] .
In the season yes .
在 这 季节 是的 .

是的，在那个赛季。

[ðen] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [dɪr] .
Then I am very dear .
然后 我 是 非常 亲爱的 .

那我真是太可爱了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪz][ˈnoʊbɑːdi] . "
But now is nobody . "
但 现在 是 无人 . "

但现在却空无一人。

" [wʌt] [dʌz] [jʊr; jər] [taɪm] [kɔːst][tuː; tə] [baɪ] ? " [diˈmɑːndid] [ˈpɑːpə] .
" What does your time cost to buy ? " demanded poppa .
" 什么 做 你的 时间 成本 到 买 ? " 要求 爸爸 .

“你的时间值多少钱？”爸爸质问道。

" [ˈveri] [tʃiːp] [praɪs] .
" Very cheap price .
" 非常 便宜的 价格 .

价格非常便宜。

[tuː] [fræŋks] [wʌn] [ˈaʊər] .
Two francs one hour .
二 法郎 一 小时 .

每小时两法郎。

[ten] [fræŋks] [wʌn] [deɪ] .
Ten francs one day .
十 法郎 一 天 .

一天十法郎。

[bʌt; bət] [ɪf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][aɪ][ˈtræv(ə)l] , [meɪk] - , [juː; jʊ] - - , [lʊk] [fɔːr; fər] [ˈtreɪnə]
But if with you I travel , make arrangimento , you und'stan ' , look for traina
但 如果 和 你 我 旅行 , 制作 - , 你 - - , 看 为了 特雷纳
— - [əʊˈtel] , - ,
— ' otel , biglietto ,
— - 酒店 , - ,

但是如果我和你一起旅行，就安排好，你和我们在一起，找火车——酒店，车票，

- — [ðen] [aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ][ˈlɪt(ə)l][juː; jʊ] [læf] .
bagaglia — then I am so little you laugh .
- — 然后 我 是 所以 小的 你 笑 .

bagaglia——那我太小了，你会笑的。

[tuː] - [əndɝd] [fræŋk][ðə; ði] [mʌnθ] !
Two ' undred franc the month !
二 - 一百 法郎 这 月 !

每月两百法郎！

" [ænd; ənd][ˌɑːlə'sænˌdroʊ, ˌɑːleɪ'zɑːnˌdroʊ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['mʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ðə; ði]
" and Alessandro indicated with every muscle of his body the
" 和 亚历山德罗 表明的 和 每一个 肌肉 的 他的 身体 这
[ə'meɪzmənt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [fiːl] .
amazement he expected us to feel .
惊愕 他 预期的 我们 到 感觉 .

“亚历山德罗用他身体的每一块肌肉都表明了他希望我们感受到的惊讶。

[ðə; ði] ['senətər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .
The Senator turned to the ladies of his family .
这 参议员 转向 到 这 女士们 的 他的 家庭 .

参议员转向家中的女眷们。

" [naʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Now that I think of it , " he said ,
" 现在 那 我 思考 的 它 , " 他 说 ,

“现在想想，”他说。

" ['trævlz] [ɪn] ['ɪtəli] [ɑːr; ər] ['nevər] ['rɪt(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kəriər] .
" travels in Italy are never written without a courier .
" 旅行 在 意大利 是 绝不 书面 没有 一个 导游 .

“在意大利旅行，从来没有信使写过游记。”

['piːp(ə)l] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔː'θentɪk] .
People wouldn't believe they were authentic .
人们 不会 相信 他们 是 真正的 .

人们不会相信它们是真的。

[ænd; ənd] ['bræmli] [sed] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'self] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːli] [nɑːt][tuː; tə]
And Bramley said if you really wanted to enjoy yourself it was folly not to
和 布拉姆利 说 如果 你 真的 通缉 到 享受 你自己 它 曾是 蠢事 不是 到
[ɪn'geɪdʒ] [wʌn] . "
engage one . "
从事 一 . "

布拉姆利说，如果你真的想玩得开心，不去参加一个派对就是愚蠢的。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [tʃɔɪs] [ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n] , " [sed] ['mɑːmə] , ['glænsɪŋ] [ˌdɪsə'pruːvɪŋli]
" I suppose there's more choice in the season , " said momma , glancing disapprovingly
" 我 认为 有 更多的 选择 在 这 季节 , " 说 妈妈 , 瞥了一眼 不赞同地
[æt; ət] [ˌɑːlɪ'sændroʊz] ['swɔːrði] ['kɑːlər] .
at Alessandro's swarthy collar .
在 亚历山德罗的 黝黑的 衣领 .

“我想这个季节的选择会更多一些，”妈妈说着，不赞同地瞥了一眼亚历山德罗黝黑的衣领。

" [ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [gɑːrbd] [mɔːr]
" And I confess I should have expected them to be garbed more
" 和 我 承认 我 应该 有 预期的 他们 到 是 盛装 更多的
[ˌpɪktʃə'reskli] . "
picturesquely . "
风景如画 . "

“我承认，我原本应该期待他们的穿着更加华丽。”

" [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] , " [aɪ] [ri'mɑːkt] .
" Look at his language , " I remarked .
" 看 在 他的 语言 , " 我 评论 .

“看看他的用词，”我说道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] .
" You can't have everything .
" 你 不能 有 一切 .

你不可能拥有一切。

" [ðə; ði] ['senətər] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] .
" The Senator said that was so .
" 这 参议员 说 那 曾是 所以 .

这位参议员说情况确实如此。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['mɪstər] . - , " [hiː; hi] [sed] ;
" I believe you can come along , Mr . Bebbini , " he said ;
" 我 相信 你 能 来 沿着 , 先生 . - , " 他 说 ;

“我相信您可以一起来，贝比尼先生,”他说；

" [wɪə(r)] [st'reɪndʒəz] [hɪr] [ænd; ənd] [wiːl] [get] [juː; jʊ][tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ɑːr'selvz] [fɔːr; fər]
" we're strangers here and we'll get you to help us to enjoy ourselves for
" 是 陌生人 这里 和 出色地 得到 你 到 帮助 我们 到 享受 我们自己 为了
[ə; eɪ] [mʌnθ] [ɑːn][ðə; ði] [tɜːrmz] [juː; jʊ] [neɪm] .
a month on the terms you name .
一个 月 在 这 条款 你 姓名 .

“我们是陌生人，我们会让你们按照你们提出的条件，帮助我们享受一个月的快乐时光。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [bɪ'gɪn] [raɪt] [ə'weɪ] .
You can begin right away .
你 能 开始 正确的 离开 .

您可以立即开始。

" [ˌɑːlə'sænˌdroʊ, ˌɑːleɪ'zɑːnˌdroʊ] [boʊd] [ænd; ənd] [weɪvd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
" Alessandro bowed and waved us to the carriage .
" 亚历山德罗 鞠躬 和 挥手 我们 到 这 运输 .

亚历山德罗鞠躬挥手示意我们上马车。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [baʊ; boʊ][ʌv; əv] ['ɪtəli] ,
It was only the ordinary commercial bow of Italy ,
它 曾是 仅有的 这 普通的 商业的 弓 的 意大利 ,

这只是意大利普通的商用弓而已。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [tuː; tə] ['mɑːmə] .
but I could see that it made a difference to momma .
但 我 可以 看 那 它 制成 一个 不同之处 到 妈妈 .

但我看得出来，这对妈妈来说意义重大。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌjuː 'es] ['siːtɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks] [wen] ['pɑːpə] [ˌɪntə'fiəd] .
He saw us seated and was climbing on the box when poppa interfered .
他 锯 我们 坐着 和 曾是 攀登 在 这 盒子 什么时候 爸爸 干扰 .

他看到我们坐着，正要爬上箱子时，爸爸阻止了他。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] , " [hiː; hi] [sed] ;
" There's no use trying to work it that way , " he said ;
" 有 不 使用 尝试 到 工作 它 那 方式 , " 他 说 ;

“那样做是没用的,”他说；

" [wiː; wi] [kɑːnt] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [twɪst] [jʊr; jər] [hed] [ɔːf] ['evri] [taɪm] [juː; jʊ] [i'mɪt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]
" we can't ask you to twist your head off every time you emit a piece of
" 我们 不能 问 你 到 捻 你的 头 离开 每一个 时间 你 发射 一个 片 的
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
information .
信息 .

“我们不能要求你每次发布信息时都扭断脑袋。”

[bɪ'saɪdz] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [sens] [ɪn][jʊr; jər]['raɪdɪŋ][ɑːn][ðə; ði][bɑːks] [wen] [ðeəz; ðəz][æn; ən]['ekstrə] [siːt] .
Besides , there's no sense in your riding on the box when there's an extra seat .
除了 , 有 不 感觉 在 你的 骑术 在 这 盒子 什么时候 有 一个 额外的 座位 .

此外，既然有空位，你坐包厢就毫无意义了。

[juː; jʊ][wəʊnt] [kraʊd] [juː 'es] ['eni] , ['mɪstər] . - ,
You won't crowd us any , Mr . Bebbini ,
你 惯于 人群 我们 任何 , 先生 . - ,

贝比尼先生，您不会给我们造成任何拥挤的。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [dɪ'skʌsɪŋ] ['fæməli] ['mætərz] [fɔːr; fər][wʌn] ['aʊər] .
and I guess we can refrain from discussing family matters for one hour .
和 我 猜测 我们 能 避免 从 讨论 家庭 事情 为了 一 小时 .

我想我们可以一个小时不谈家事。

" [soʊ][wiː; wi]['stɑːrtɪd] , [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - [æt; ət] [ʃɔːrt] [reɪndʒ] .
" So we started , with Mr . Bebbini at short range .
" 所以 我们 开始 , 和 先生 . - 在 短的 范围 .

“所以我们开始了，贝比尼先生在近距离。”

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ]['liːkə][fɜːrst] [ɔːf] [ðə; ði] - [uːz] [ʌv; əv][ˌkrɪstoʊ'fɔːroʊ] [kə'lʌmboʊ] . "
" I think , " said he , " you lika first off the ' ouse of Cristoforo Colombo . "
" 我 思考 , " 说 他 , " 你 莉卡 第一的 离开 这 - 房子 的 克里斯托弗罗 科伦坡 . "

“我想，”他说，“你就像克里斯托弗·哥伦布故居的第一栋房子。”

" [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [nuː] , " [sed] ['pɑːpə] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [kə'rekt] .
" I don't see how you knew , " said poppa , " but you are perfectly correct .
" 我 不 看 如何 你 知道 , " 说 爸爸 , " 但 你 是 完美 正确的 .

“我不知道你是怎么知道的，”爸爸说，“但你的说法完全正确。”

[ˌkrɪstoʊ'fɔːroʊ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'mɛrɪkənz] [ɑːn][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv]
Cristoforo was one of the most distinguished Americans on the roll of
克里斯托弗罗 曾是 一 的 这 最多 杰出的 美国人 在 这 卷 的
['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][wiː; wi] ,
history , and we ,
历史 , 和 我们 ,

克里斯托弗罗是历史上最杰出的美国人之一，而我们，

['ɔːlsoʊ] , [ɑːr; ər] [ə'mɛrɪkənz] .
also , are Americans .
还 , 是 美国人 .

他们也是美国人。

[æt; ət][wʌns] , [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ˌkrɪstoʊ'fɔːroʊ] .
At once , at once to the habitation of Cristoforo .
在 一次 , 在 一次 到 这 居住地 的 克里斯托弗罗 .

立刻，立刻前往克里斯托弗的住所。

" [ˌɑːlə'sænˌdroʊ, ˌɑːleɪ'zɑːnˌdroʊ] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ɪm'presɪvli] .
" Alessandro leaned forward impressively .
" 亚历山德罗 倾斜 向前 令人印象深刻 .

亚历山德罗向前倾了倾身子，姿态令人印象深刻。

" [huː] [ɪn'fɔːrmə][juː; jʊ][ˌkrɪstoʊ'fɔːroʊ][kə'lʌmboʊ][wʌz; wəz][əˌmerɪ'kɑːnoʊ] ?
" Who informa you Cristoforo Colombo was Americano ?
" WHO 信息 你 克里斯托弗罗 科伦坡 曾是 美式咖啡 ?

“谁告诉你克里斯托弗·哥伦布是美国人？”

['betər] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðiːz] ['ʌðər] [gaɪd] — - ['felər] .
Better you don't believe these other guide — ignoranta fella .
更好的 你 不 相信 这些 其他 指导 — - 伙计 .

你最好别相信其他那些无知的向导——那家伙。

[ˌkrɪstoʊ'fɔːroʊ][wʌz; wəz]['dʒenəuə][mæn] , [bɔːrn] [hɪr] , [juː; jʊ] - - ?

Cristoforo was Genoa man , born here , you und'stan ' ?

克里斯托弗罗 曾是 热那亚 男人 ， 出生 这里 ， 你 - - ?

克里斯托弗是热那亚人，出生在这里，你明白吗?

[ˌɪtɑːliː'ɑːnoʊ] .

Italiano .

意大利语 .

意大利语。

['oʊnli][lɪv; laɪv][ɪn] [ə'merɪkə] [ə; eɪ] [lɪl] - [-] — [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] , [juː; jʊ] - - ? "

Only live in America a lill ' w'ile — to discover , you und'stan ' ? "

仅有的 居住 在 美国 一个 莉莉 - 诡计 — 到 发现 ， 你 - - ? "

只需在美国待上一小会儿——去发现，你明白吗?

" ['mɪstər] . - , " [sed] ['pɑːpə] ,

" Mr . Bebbini , " said poppa ,

" 先生 . - , " 说 爸爸 ,

“贝比尼先生,”爸爸说。

" [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] [ə'raʊnd] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [ə'mɛrɪkənz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['krɪstəfər] [kə'lʌmbəs] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [wɪl] [dɪ'kriːs] .

" if you go around contradicting Americans on the subject of Christopher Columbus your business will decrease .

" 如果 你 去 大约 矛盾的 美国人 在 这 主题 的 克里斯托弗 哥伦布 你的 商业 将要 减少 .

“如果你到处与美国人就克里斯托弗·哥伦布的问题争论，你的生意就会下滑。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , ['krɪstəfər] ['wɔznt] [bɔːrn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd] [ə'merɪkə] [meɪd] [hɪm; ɪm] .

As a matter of fact , Christopher wasn't born , he was made , and America made him .

作为 一个 事情 的 事实 ， 克里斯托弗 不是 出生 ， 他 曾是 制成 ， 和 美国 制成 他 .

事实上，克里斯托弗并非天生，而是后天造就的，而美国造就了他。

[hiː; hi][hæz; həz] ['evri] [raɪt] [tuː; tə] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [æn; ən] [ə'merɪkən] ,

He has every right to claim to be considered an American ,

他 有 每一个 正确的 到 宣称 到 是 经过考虑的 一个 美国人 ,

他完全有理由声称自己是美国人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kerləs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['faʊndɪd] [ə; eɪ]['fæməli] [ðer; ðər] .

and it was a little careless of him not to have founded a family there .

和 它 曾是 一个 小的 粗心 的 他 不是 到 有 创立 一个 家庭 那里 .

他没有在那里组建家庭，这多少有些疏忽了。

[wiː; wi] [meɪk] [iks'kjuːziz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [its] [kwaɪt] [truː] [hiː; hi][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'spoʊz(ə)l] — [bʌt; bət][wiː; wi] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

We make excuses for him — it's quite true he had very little time at his disposal — but we feel it ,

我们 制作 借口 为了 他 — 它是 相当 真的 他 有 非常 小的 时间 在 他的 处理 — 但 我们 感觉 它 ,

我们为他找借口——他的确时间非常有限——但我们感同身受。

[ðə; ði] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

the whole nation of us , to this day .

这 所有的 国家 的 我们 , 到 这 天 .

直到今天，我们整个国家依然如此。

" [ðə; ði]['vaɪə]['bælbi][wʌz; wəz] ['tʃɪrfəli] ['krʊkɪd] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði]['mɑːdərn]
" The Via Balbi was cheerfully crooked and crowded , it had the modern
" 这 通过 巴尔比 曾是 愉快地 歪 和 挤 , 它 有 这 现代的
[noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [kɑːr] ,
note of the street car ,
笔记 的 这 街道 车 ,

“巴尔比大街蜿蜒曲折，熙熙攘攘，充满了现代电车的气息。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmiːdi'iːvəl] [wʌn][ʌv; əv][oʊld] ['wɪmɪn] , [ɑːrmz][ə'kɪmboʊ] , [ɪn][ðə; ði] [nʊks] [ænd; ənd]
and the mediæval one of old women , arms akimbo , in the nooks and
和 这 中世纪 一 的 老的 女性 , 武器 叉腰 , 在 这 角落 和
[rɪ'sesɪz] ,
recesses ,
凹陷处 ,

还有中世纪风格的一幅画，画的是一些老妇人，双手叉腰，躲在角落和壁龛里。

['selɪŋ] [bɪg] [blæk] ['tʃeriːz] [ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] [fɪgz] .
selling big black cherries and bursting figs .
销售 大的 黑色的 樱桃 和 爆发 无花果 .

出售个头很大的黑樱桃和饱满多汁的无花果。

['iːv(ə)n][ðə; ði][oʊld] ['wɪmɪn] [ðoʊ] , [æz; əz] ['mɑːmə] [kəm'pleɪnd] , [wɔːr] [poʊ'stɪljən] ['bæsks] [ænd; ənd]
Even the old women though , as momma complained , wore postilion basques and
甚至 这 老的 女性 尽管 , 作为 妈妈 抱怨 , 穿着 邮递员 巴斯克人 和
[bel] [skəːts] ,
bell skirts ,
钟 裙子 ,

妈妈抱怨说，就连老太太们也穿着邮差紧身胸衣和钟形裙。

['sɜːrt(ə)nli] [ɪn][æn; ən] [əd'vænst] [steɪdʒ][ʌv; əv] ['juːsflnəs] ,
certainly in an advanced stage of usefulness ,
当然 在 一个 先进的 阶段 的 用处 ,

当然，它已经达到了相当高的实用阶段。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['dʒenəsɪs] — [dʒʌst] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑːpjələr][ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ə; eɪ] [jɪr]
but of unmistakable genesis — just what had been popular in Chicago a year
但 的 毋庸置疑 创世纪 — 只是 什么 有 到过 受欢迎的 在 芝加哥 一个 年
[ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] .
or two before .
或者 二 前 .

但它的起源却十分明确——正是此前一两年在芝加哥流行的东西。

" ['riːəli] , [maɪ] [lʌv] , " [sed] ['mɑːmə] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː][fɔːr; fər] [dɪ'skrɪpʃn]
" Really , my love , " said momma , " I don't know what we shall do for description
" 真的 , 我的 爱 , " 说 妈妈 , " 我 不 知道 什么 我们 将 做 为了 描述
[ɪn]['dʒenəuə] ,
in Genoa ,
在 热那亚 ,

“真的，我的爱人，”妈妈说，“我不知道我们该如何描述我们在热那亚的经历。”

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [siːm] [tuː; tə] [wer] [noʊ] [kloʊðz] [wɜːrθ] ['menʃənɪŋ] [wət'evər] .
the people seem to wear no clothes worth mentioning whatever .
这 人们 似乎 到 穿 不 衣服 值得 提及 任何 .

这些人似乎穿的衣服少得可怜。

" [wiː; wi] [kən'kluːdid] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['sɪtiːz] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] [ɪ'tæliən] ['gɑːrmənts] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [wɑːʃ]
" We concluded that all the city's characteristically Italian garments were in the wash
" 我们 结束 那 全部 这 城市的 典型地 意大利语 服装 是 在 这 洗
;
;
;

“我们得出结论，这座城市所有具有意大利特色的服装都在清洗中；

[ðeɪ] [dɪ'pendɪd] [ɪn]['nɑːv(ə)l] [kʌt] [ænd; ənd] ['kʌlər] [frʌm; frəm] ['evri] ['wɪndoʊ] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ]
they depended in novel cut and colour from every window that did not belong
他们 取决于 在 小说 切 和 颜色 从 每一个 窗户 那 做过 不是 属于
[tuː; tə][ə; eɪ][bæŋk][ɔːr][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ;
to a bank or a university ;
到 一个 银行 或者 一个 大学 ;

他们依靠新颖的剪裁和色彩，从每一个不属于银行或大学的窗户中汲取灵感；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðə; ði] [saɪd] [striːt] [wʌz; wəz] ['næroʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [haɪ] , [ðə; ði]
and sometimes , when the side street was narrow and the houses high , the
和 有时 , 什么时候 这 边 街道 曾是 狭窄的 和 这 房屋 高的 , 这
[ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪm'poʊzɪŋ] .
effect was quite imposing .
影响 曾是 相当 气势磅礴 .

有时，当小街狭窄、房屋高耸时，这种效果会显得非常震撼。

['pɑːpə] [æskt] [ˌɑːlə'sænˌdroʊ, ˌɑːleɪ'zɑːnˌdroʊ] - ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪŋ] ['rɔɪəlti] [ɔːr]
Poppa asked Alessandro Bebbini whether they were expecting royalty or
爸爸 问 亚历山德罗 - 无论 他们 是 期待 皇室 或者
['eniθɪŋ] ,
anything ,
任何事物 ,

Poppa问Alessandro Bebbini，他们是不是在等皇室成员之类的。

[ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðɪs] ['evri] ['wɑːʃɪŋ] [deɪ] ,
or whether it was like this every washing day ,
或者 无论 它 曾是 喜欢 这 每一个 洗涤 天 ,

或者说，是不是每次洗衣服都是这样？

[ænd; ənd][wiː; wi] ['gæðərd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and we gathered that there was nothing unusual about it .
和 我们 聚集 那 那里 曾是 没有什么 异常 关于 它 .

我们了解到，这件事并没有什么不寻常之处。

[bʌt; bət] ['pɑːpə] [sed] [aɪ][hæd; həd] ['betər] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [maɪt] [biː; bi] [prɪ'perd] .
But poppa said I had better mention it so that people might be prepared .
但 爸爸 说 我 有 更好的 提到 它 所以 那 人们 可能 是 准备 .

但爸爸说我最好还是提一下，好让大家有所准备。

['pɜːrsənəli] , [aɪ] ['ræðər] [laɪkt] [ðə; ði] [dɪ'spleɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [sʌtʃ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['ɪnsɪdənt]
Personally , I rather liked the display , it gave such unexpected colour and incident
亲自 , 我 相当 喜欢 这 展示 , 它 给予 这样的 意外 颜色 和 事件
[tuː; tə] [ðoʊz] [haɪ] - ['ʃoʊldɚɪŋ] ,
to those high - shouldering ,
到 那些 高的 - 肩部 ,

我个人很喜欢这种展示方式，它给那些高耸的肩膀增添了意想不到的色彩和趣味。

['næroʊ] [baɪ] - [weɪz] [wiː; wi] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] ['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪə]['bælbi] ,
narrow by - ways we looked down into from the upper level of the Via Balbi ,
狭窄的 经过 - 方式 我们 看起来 向下 进入 从 这 上 等级 的 这 通过 巴尔比 ,

我们从巴尔比大道上层向下望去，看到一条条狭窄的小巷。

[wer] ['oʊnli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][sʌn] [stroʊv] [θruː] ,
where only here and there the sun strove through ,
在哪里 仅有的 这里 和 那里 这 太阳 努力 通过 ,

只有零星的阳光才能穿透这片区域。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [toʊnd] ['mɪstəri] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['ʌðər] [laɪk]
and all the rest was a rich toned mystery ; but there may be others like
和 全部 这 休息 曾是 一个 富有的 色调 神秘 ; 但 那里 可能 是 其他的 喜欢
['mɑːmə] ,
momma ,
妈妈 ,

其余部分则充满了神秘色彩；但或许还有其他像妈妈一样的人，

[huː] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] [kloʊðz] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːksədənt; 'ɑːksədent] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['praɪvəsi] [ʌv; əv] [ðə; ði]
who prefer the clothes line of the Occident and the privacy of the
WHO 更喜欢 这 衣服 线 的 这 欧美 和 这 隐私 的 这
[bæk] [jɑːrd] .
back yard .
后退 院子 .

他们更喜欢西方的晾衣绳和后院的私密性。

[ðə; ði] [tuː] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vaɪə] - ['ɔːlmoʊst] [tʌtʃt] ['fɔridz] .
The two sides of the Via Poverina almost touched foreheads .
这 二 侧面 的 这 通过 - 几乎 感动 额头 .

贫民之路两侧几乎是额头相抵。

" [jes] , " [sed] [ˌɑːlə'sænˌdroʊ, ˌɑːleɪ'zɑːnˌdroʊ] - [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [vɜːr] - [taɪt] [striːt]
" Yes , " said Alessandro Bebbini apologetically , " it is a ver ' tight street
" 是的 , " 说 亚历山德罗 - 带着歉意地 , " 它 是 一个 版本 - 紧的 街道
.
.
.

“是的，”亚历山德罗·贝比尼歉意地说，“这是一条非常狭窄的街道。”

" ['pɑːpə] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]
" Poppa was extremely pleased with the appearance of the house of
" 爸爸 曾是 极其 高兴 和 这 外貌 的 这 房子 的
['krɪstəfər] [kə'lʌmbəs] ,
Christopher Columbus ,
克里斯托弗 哥伦布 ,

“爸爸对克里斯托弗·哥伦布的房子的外观非常满意。”

[wɪtʃ] [ˌɑːlə'sænˌdroʊ, ˌɑːleɪ'zɑːnˌdroʊ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['vaɪə] - .
which Alessandro pointed out in the Via Assorotti .
哪个 亚历山德罗 尖 出去 在 这 通过 - .

亚历山德罗在阿索罗蒂大街上指出了这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['lʊkɪŋ] ['edɪfɪs] , [wɪð; wɪθ] [stoʊn] ['dʒaɪənts] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði]
It was a comfortable looking edifice , with stone giants supporting the
它 曾是 一个 舒服的 寻找 大厦 , 和 石头 巨人 支持 这
[ɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,
arch of the doorway ,
拱 的 这 门口 ,

那是一座看起来很舒适的建筑，入口处的拱门由石巨人支撑。

[ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] ['suːtəb(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'taɪərd] ['nævɪgeɪtər] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] .
in every respect suitable as the residence of a retired navigator of distinction .
在 每一个 尊重 合适的 作为 这 住宅 的 一个 退休 航海家 的 区别 .

各方面都非常适合作为一位杰出退休航海家的住所。

['pɑːpə] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ˌkrɪstoʊ'fɔːroʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l] , [ɪn]
Poppa said it was very gratifying to find that Cristoforo had been able , in
爸爸 说 它 曾是 非常 可喜 到 寻找 那 克里斯托弗罗 有 到过 有能力的 , 在
[hɪz; ɪz] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['jɪrz] ,
his declining years ,
他的 下降 年 ,

波帕说，得知克里斯托弗罗在晚年仍然能够做到这一点，他感到非常欣慰。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr][ˈoʊnli] [ˌjʊrəˈpiːən] [ˌreprɪˈzentətɪv] , [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][end] [ʌp][wɪð; wɪθ]

when he was our only European representative , to keep his end up with

什么时候 他 曾是 我们的 仅有的 欧洲的 代表 , 到 保持 他的 结尾 向上 和

[ˈkredɪt][tuː; tə] [əˈmerɪkə] .

credit to America .

信用 到 美国 .

当他是我们唯一的欧洲代表时，他尽一切努力维护美国的声誉。

[juː; jʊ][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [faʊnd] [ðə; ði][ˈfɔːrmər] [əˈbəʊdz] [ʌv; əv] [ˈglɔːriəs] [neɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmɑːdərn][ˈrent(ə)l]

You so often found the former abodes of glorious names with a modern rental

你 所以 经常 成立 这 以前的 住所 的 辉煌 姓名 和 一个 现代的 租赁

[aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hɪˈstɔːrɪk] [ˈɪntrəst] .

out of all proportion with their historic interest .

出去 的 全部 部分 和 他们的 历史性 兴趣 .

你经常会发现，那些曾经辉煌的宅邸如今被改造成现代化的出租房，与它们的历史价值完全不成比例。

[ðɪs] [haʊs] , [ˈpɑːpə] [ˈkælkjuleɪtɪd] , [wʊd] [let] [tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [dɪsˈkredɪtəbl] [ˈniːðər]

This house , poppa calculated , would let to - day at a figure discreditable neither

这 房子 , 爸爸 计算 , 会 让 到 - 天 在 一个 数字 不光彩的 两者都不

[tuː; tə][ˌkrɪstoʊˈfɔːroʊ] [hɪmˈself] ,

to Cristoforo himself ,

到 克里斯托弗罗 他自己 ,

爸爸盘算着，这房子今天出租的价格，对克里斯托弗本人来说都太不体面了。

[nɔːr][tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] .

nor to the United States of America .

也不 到 这 团结的 各州 的 美国 .

也不对美利坚合众国。

[ˈmɪstər] . - , [ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ðæt] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz] .

Mr . Bebbini , unfortunately , could not tell him what that figure was .

先生 . - , 很遗憾 , 可以 不是 告诉 他 什么 那 数字 曾是 .

遗憾的是，贝比尼先生无法告诉他那个数字是多少。

[ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][sæn][lɔːˈrenzoʊ; ləˈrenzoʊ] [kəˈθiːdrəl] [ˈmɑːmə] [pɔːzd] [ænd; ənd][kæst][ə; eɪ]

On the steps of San Lorenzo Cathedral momma paused and cast a

在 这 步骤 的 圣 洛伦佐 大教堂 妈妈 暂停 和 投掷 一个

[ˈsɜːrtʃɪŋ] [glæns] [ˈɪntuː][ɔːl][ðə; ði][ˈkɔːrnərz] .

searching glance into all the corners .

搜索 瞥一眼 进入 全部 这 角落 .

在圣洛伦佐大教堂的台阶上，妈妈停下脚步，目光扫视着每一个角落。

" [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈbegərz] ? " [ʃiː; ʃi] [ɪnˈkwaɪəd] , [nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ˈɪndʒəri] .

" Where are the beggars ? " she inquired , not without injury .

" 在哪里 是 这 乞丐 ? " 她 询问 , 不是 没有 受伤 .

“乞丐在哪里？”她问道，话里不免有些伤人。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈgɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] [ˈentrənsiz] [ɪn] [ˈɪtəli] [wɜːr; wər]

" I have always been given to understand that church entrances in Italy were

" 我 有 总是 到过 给定 到 理解 那 教会 入口 在 意大利 是

[dɪsˈgreɪsfəli] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] [ˈbegərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [taɪp] .

disgracefully thronged with beggars of the lowest type .

可耻地 熙熙攘攘 和 乞丐 的 这 最低 类型 .

“我一直听说，意大利的教堂门口挤满了最卑劣的乞丐，这令人感到耻辱。”

[aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [siːn] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈseɪkrɪd] [ˈbɪldɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ðem; ðəm] ! "

I have never seen a picture of a sacred building without them ! "

我 有 绝不 已见 一个 图片 的 一个 神圣 建筑 没有 他们 ! "

我从未见过哪张神圣建筑的照片上没有它们！

" [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [smɔːl] [tʃeɪndʒ] , [ɔː'gʌstə] , " [sed] [ðə; ði] ['senətər] .
" So that was why you wanted so much small change , Augusta , " said the Senator .
" 所以 那 曾是 为什么 你 通缉 所以 很多 小的 改变 , 奥古斯塔 , " 说 这 参议员 .

“所以这就是你想要那么多零钱的原因吧，奥古斯塔？”参议员说道。

" ['mɪstər] . - [sez] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lɔː] [ə'genst] [ðem; ðəm] ['naʊədeɪz] .
" Mr . Bebbini says there's a law against them nowadays .
" 先生 . - 说道 有 一个 法律 反对 他们 如今 .

贝比尼先生说，现在有法律禁止他们这样做。

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪm] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðer; ðər] [tuː] .
Now that you mention it , I'm disappointed there too .
现在 那 你 提到 它 , 我是 失望的 那里 也 .

你这么一说，我也很失望。

[mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['prɑːgres] [ɪn] ['ɪtəli] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [juːv] [nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['sʌmhaʊ] .
Municipal progress in Italy is something you've not prepared for somehow .
市政 进步 在 意大利 是 某物 你已经 不是 准备 为了 不知何故 .

意大利的市政发展速度之快，恐怕是你始料未及的。

[aɪ] ['deə'sei] [ɪf] [wiː; wi]['oʊnli] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['laɪtɪŋ] [ðɪs] [taʊn] [wɪð; wɪθ] [ɪˌlek'trɪsəti] ,
I daresay if we only knew it , they're thinking of lighting this town with electricity ,
我 敢说 如果 我们 仅有的 知道 它 , 它们是 思维 的 灯光 这 镇 和 电 ,

我敢说，如果我们知道的话，他们正在考虑用电力照亮这座城镇。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] ['ɔːldəmən] [ɑːr; ər] [kən'sɪdərɪŋ] ['kɑːntrækts][fɔːr; fər]['keɪb(ə)l][kɑːrz] . "
and the Board of Aldermen are considering contracts for cable cars . "
和 这 木板 的 市议员 是 考虑 合同 为了 电缆 汽车 . "

市议会正在考虑缆车合同。

" [duː][nɑːt][ɪn'kwaɪər] , [ˌælɪg'zændər] , " ['bɛgd] ['mɑːmə] ,
" Do not inquire , Alexander , " begged momma ,
" 做 不是 查询 , 亚历山大 , " 乞求 妈妈 ,

“别问了，亚历山大，”妈妈恳求道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['senətər] [hæd; həd] ['fɔːlən] [bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
but the Senator had fallen behind with Mr . Bebbini in earnest conversation ,
但 这 参议员 有 倒下 在后面 和 先生 . - 在 认真 对话 ,

但这位参议员在与贝比尼先生的认真交谈中落后了。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['gæðərd] [ðæt] [ɪts] ['ɪmpɔːrt][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['mɑːdərn] .
and we gathered that its import was entirely modern .
和 我们 聚集 那 它是 进口 曾是 完全 现代的 .

我们认为它的意义完全是现代的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][fɜːrst][ɪ'tæliən] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪm'presɪv] ,
It was our first Italian church and it was impressive ,
它 曾是 我们的 第一的 意大利语 教会 和 它 曾是 感人的 ,

这是我们参观的第一座意大利教堂，令人印象深刻。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [rɪ'pʌblɪk] [hæd; həd][dʒʌst] ['fɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪf] [ʌv; əv] [æn; ən][ɪ'tæliən] [ə'sæsn] ,
for a President of the French Republic had just fallen to the knife of an Italian assassin ,
为了 一个 总统 的 这 法语 共和国 有 只是 倒下 到 这 刀 的 一个 意大利语 刺客 ,

因为法兰西共和国总统刚刚被一名意大利刺客刺杀身亡。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːltər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [sæn][lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ][wʌz; wəz][ɪn] ['mɔːrnɪŋ]
and from the altar to the door San Lorenzo was in mourning
和 从 这 坛 到 这 门 圣 洛伦佐 曾是 在 丧
[ænd; ənd][ɪn] ['penəns] .
and in penance .
和 在 忏悔 .

从祭坛到门口，圣洛伦佐都沉浸在哀悼和忏悔之中。

['mæsɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [soʊlz] [rɪ'poʊz] [hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [bɪn] [sed] [ænd; ənd] [sʌŋ] ;
Masses for his soul's repose had that day been said and sung ;
群众 为了 他的 灵魂的 休息 有 那 天 到过 说 和 唱 ;

当天已经为他的灵魂安息举行了弥撒和歌唱仪式;

[nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [hʌŋ] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv][ɔːl] [gʊd] ['kristʃənz] [tuː; tə] [ðɪs] [end]
near the door hung a request for the prayers of all good Christians to this end
靠近 这 门 悬挂 一个 要求 为了 这 祈祷 的 全部 好的 基督徒 到 这 结尾
.
:
.

门附近挂着一张纸条，请求所有善良的基督徒为此祈祷。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] - [aɪd] ['piːp(ə)l] [ðæt] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [wɜːr; wər] ['daʊtləs] [ə'baʊt] [ðɪs]
Many of the grave - eyed people that came and went were doubtless about this
许多 的 这 严重 - 眼睛 人们 那 来了 和 去 是 毫无疑问 关于 这
['bɪznəs] , [bʌt; bət][wʌn] ,
business , but one ,
商业 , 但 一 ,

许多来来往往、神情严肃的人无疑都与这事有关，但其中一人却并非如此。

[aɪ] [noʊ] , [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɑːn][ə; eɪ] ['praɪvət] ['erənd] .
I know , was there on a private errand .
我 知道 , 曾是 那里 在 一个 私人的 差事 .

我知道，我是去那里办私事的。

[hiː; hi] [preɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l][ə'saɪd] , ['niːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] ,
He prayed at a chapel aside , kneeling on the floor beside the railings ,
他 祈祷 在 一个 教堂 旁边 , 跪着 在 这 地面 旁 这 栏杆 ,

他走到旁边的小教堂，跪在栏杆旁的地板上祈祷。

[hɪz; ɪz][kæp][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , ['græspɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [ɪn][ðə; ði]['ændʒələs][grɑːsps]
his cap in his hands , grasping it just as the peasant in The Angelus grasps
他的 帽 在 他的 双手 , 抓握 它 只是 作为 这 农民 在 这 安吉勒斯 抓住
[hɪz; ɪz] .
his .
他的 .

他手里拿着帽子，紧紧地抓着，就像《晚祷》中的农民抓着帽子一样。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['ɔːltər] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] ['wʊmən] ,
Inside the altar hung a picture of a pitying woman ,
里面 这 坛 悬挂 一个 图片 的 一个 怜悯 女士 ,

祭坛内挂着一幅慈悲妇人的画像，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kændlz] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['tɪnsl] , [bʌt; bət] [bɪ'saɪd] [ðiːz] ,
and there were candles and foolish flowers of tinsel , but beside these ,
和 那里 是 蜡烛 和 愚蠢 花朵 的 箔 , 但 旁 这些 ,
['meni] ['təukənz][ʌv; əv] ['hɑːrts] ,
many tokens of hearts ,
许多 代币 的 心 ,

还有蜡烛和俗气的金属丝花，但除此之外，还有许多心形的装饰品。

[goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] , [θɪk] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['ɔːltər] , ['kraʊdɪŋ] [ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n] [wɔːlz] .
gold and silver , thick below the altar , crowding the partition walls .
金子 和 银 , 厚的 以下 这 坛 , 拥挤 这 分割 墙壁 .

金银堆积在祭坛下方，密密麻麻地堆满了隔墙。

[ðə; ði] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] ['greɪtf(ə)l] [wʌnz] — [ˌɑːlə'sænˌdroʊ, ˌɑːleɪ'zɑːnˌdroʊ] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn]
The hearts were grateful ones — Alessandro explained in an undertone
这 心 是 感激的 一个 — 亚历山德罗 解释 在 一个 底色
— [brɔːt] [ænd; ənd] [left] [baɪ] ['meni] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] [frʌm; frəm]['vaɪələnt] [deθ] [baɪ]
— brought and left by many who had been preserved from violent death by
— 带来 和 左边 经过 许多 WHO 有 到过 保存完好 从 暴力 死亡 经过
[ðə; ði] [seɪnt] [ðer; ðər] ,
the saint there ,
这 圣 那里 ,

亚历山德罗低声解释说，这些都是充满感激之情的心，是许多被圣人从暴力死亡中拯救出来的人们带来的，也是他们留下的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [nelt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɜːrkmən] [dʒʌst][frʌm; frəm]['hɑːspɪt(ə)l] , [huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] ,
and he who knelt was a workman just from hospital , who had fallen ,
和 他 WHO 跪下 曾是 一个 工人 只是 从 医院 , WHO 有 倒下 ,
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
with his son ,
和 他的 儿子 ,

跪着的那位是一位刚从医院出来的工人，他和他的儿子一起摔倒了。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] .
from a building .
从 一个 建筑 .

从建筑物上。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] , [ðə; ði] ['fɑːðər] ['oʊnli]['bædli] [hɜːrt] .
The boy had been killed , the father only badly hurt .
这 男生 有 到过 被杀 , 这 父亲 仅有的 糟糕 伤害 .

男孩不幸身亡，父亲仅受重伤。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['toʊkən][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːmən] [θɪŋ] — [ænd; ənd] [taɪd] [wɪð; wɪθ][noʊ]
His heart token was the last — a little common thing — and tied with no
他的 心 令牌 曾是 这 最后的 — 一个 小的 常见的 事物 — 和 系 和 不
[rɪ'dʒɔɪsfʊl] ['rɪbən] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] [kreɪp] .
rejoiceful ribbon but with a scrap of crape .
欢欣的 丝带 但 和 一个 废料 的 黑纱 .

他的心意信物是最后一个——一件很普通的小东西——没有系上喜庆的丝带，而是用一块碎绉布绑着。

[aɪ] [hoʊpt] ['hev(ə)n] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [kreɪp] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['trɪbjuːt] .
I hoped Heaven would see the crape as well as the tribute .
我 希望 天堂 会 看 这 黑纱 作为 出色地 作为 这 贡 .

我希望天堂也能看到这块寿衣和这份悼念之词。

[wen] [wiː; wi] [went] [ə'weɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['niːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pætʃt] [bluː] ['kɑːt(ə)n] [kloʊðz] ,
When we went away he was still kneeling in his patched blue cotton clothes ,
什么时候 我们 去 离开 他 曾是 仍然 跪着 在 他的 已修补 蓝色的 棉布 衣服 ,

我们离开的时候，他仍然穿着那件打着补丁的蓝色棉布衣服跪在那里。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [seɪnt] [hæd; həd] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [kaɪnd] [aɪz] ,
and as the saint had very beautiful kind eyes ,
和 作为 这 圣 有 非常 美丽的 种类 眼睛 ,

而且，这位圣人有着非常美丽慈祥的眼睛，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['tɪnsl] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv] [steɪnd] [glæs] ,
and all the tinsel flowers were standing in the glowing light of stained glass ,
和 全部 这 箔 花朵 是 常设 在 这 发光 光 的 染色 玻璃 ,

所有闪闪发光的彩花都沐浴在彩色玻璃的柔和光芒中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː] , [θruː] [ðə; ði]['ɔːrgən] ,
and the voice of the Church had begun to speak too , through the organ ,
和 这 嗓音 的 这 教会 有 开始 到 说话 也 , 通过 这 器官 ,

教堂的声音也开始通过管风琴传来。

[aɪ] ['deə'sei] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ['kʌmfətid] .
I daresay he went away comforted .
我 敢说 他 去 离开 安慰 .

我敢说他离开的时候感到很欣慰。

['mɑːmə] [sez] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lekts] ['klɪrli] [ə'baʊt] [sæn][lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] ,
Momma says there is only one thing she recollects clearly about San Lorenzo ,
妈妈 说道 那里 是 仅有的 一 事物 她 回忆 清楚地 关于 圣 洛伦佐 ,

妈妈说，她对圣洛伦佐只有一件事记得很清楚。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][ðə; ði]['bæptɪst] .
and that is the Chapel of St . John the Baptist .
和 那 是 这 教堂 的 英石 . 约翰 这 浸信会 .

那就是施洗约翰小教堂。

[ðɪs] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'meɪn] [ɪn][hɜːr; hər] ['meməri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪŋkwɪ'tʃentoʊ] [skriːn] [ɔːr][ðə; ði]
This does not remain in her memory because of the Cinquecento screen or the
这 做 不是 保持 在 她 记忆 因为 的 这 五百 屏幕 或者 这
['ɔːltər] - ['kænəˌpiz] ['pɔːrfəri] [piləs] [wɪtʃ] [wiː; wi] [noʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
altar - canopy's porphyry pillars which we know we must have seen because
坛 - 树冠的 斑岩 柱子 哪个 我们 知道 我们 必须 有 已见 因为
[ðə; ði] [gaɪd] - [bʊk] [sez] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðer; ðər] ,
the guide - book says they are there ,
这 指导 - 书 说道 他们 是 那里 ,

她没有记住这些，因为五百年代的屏风或祭坛华盖上的斑岩柱，我们知道我们肯定见过它们，因为导游手册上说它们在那里。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [poʊp] ['ɪnəs(ə)nt] [ðə; ði] [eɪtθ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [kloʊzd] [tuː; tə]
but because of the fact that Pope Innocent the Eighth had it closed to
但 因为 的 这 事实 那 教皇 清白的 这 第八 有 它 关闭 到
['aʊər; ɑːr][seks][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
our sex for a long time ,
我们的 性别 为了 一个 长的 时间 ,

但由于教皇英诺森八世长期以来禁止我们女性进入教堂，

[ɪk'sept] [ɑːn][wʌn] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][he'rəudiæs] .
except on one day of the year , on account of Herodias .
除了 在 一 天 的 这 年 , 在 帐户 的 希罗底 .

一年中只有一天例外，因为那是希罗底的节日。

['mɑːmə] [kən'sɪdərd] [ðɪs] [ɪk'striːmli] [ɪn'vɪdiəs] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [ðə; ði] [eɪtθ] ,
Momma considered this extremely invidious of Innocent the Eighth ,
妈妈 经过考虑的 这 极其 令人厌恶的 的 清白的 这 第八 ,

妈妈认为这是对英诺森八世极其卑鄙的行为。

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [noʊ][mæn] [ɪk'sept] [ə; eɪ][poʊp] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv]
and said it was a thing no man except a Pope would have thought of
和 说 它 曾是 一个 事物 不 男人 除了 一个 教皇 会 有 想法 的
['duːɪŋ] .
doing .
正在做 .

他说，除了教皇之外，没有人会想到做这种事。

[wʌt] [ə'nɔɪd] ['pɑːpə] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hoʊld][ˌɑːlə'sænˌdroʊ, ˌɑːleɪ'zɑːnˌdroʊ] -
What annoyed poppa was that she seemed to hold Alessandro Bebbini
什么 恼怒 爸爸 曾是 那 她 似乎 到 抓住 亚历山德罗 -
[rɪ'spɑːnsəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ri'prəutʃiz] ,
responsible , and covered him with reproaches ,
负责任的 , 和 涵盖 他 和 责备 ,

让爸爸生气的是，她似乎把责任都归咎于亚历山德罗·贝比尼，并对他进行了一连串的责备。

[ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv]['ɑːrgjumənt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['niːðər] [dɪ'zɜːrvd] [nɔːr] [ˌʌndər'stʊd] .
in the guise of argument , which he neither deserved nor understood .
在 这 伪装 的 争论 , 哪个 他 两者都不 应得的 也不 理解 .

他以辩论的名义进行辩论，而他既不配得到这样的辩论，也不理解这种辩论。

[ænd; ənd] [wen] ['pɑːpə] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər]
And when poppa suggested that she was probably as much to blame for
和 什么时候 爸爸 建议 那 她 曾是 大概 作为 很多 到 责备 为了
[hɛoʊdiːəs] [kən'dʌkt] [æz; əz]['mɪstər] . - [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['poʊps] ,
Herodias's conduct as Mr . Bebbini was for the Pope's ,
希罗底的 执行 作为 先生 . - 曾是 为了 这 教皇的 ,

当爸爸暗示说，她对希罗底的行为可能和贝比尼先生对教皇的行为一样负有责任时，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
she said that had nothing whatever to do with it ,
她 说 那 有 没有什么 任何 到 做 和 它 ,

她说那跟这件事完全没有关系。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θæŋkt] ['hev(ə)n] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn][ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] ['eniweɪ] ,
and she thanked Heaven she was born a Protestant anyway ,
和 她 谢谢 天堂 她 曾是 出生 一个 新教 反正 ,

她感谢老天让她生来就是个新教徒。

[dɪ'stɪŋktli] [im'plaiŋ] [ðæt] [he'rəudiæs][wʌz; wəz][ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] .
distinctly implying that Herodias was a Roman Catholic .
明显地 暗示 那 希罗底 曾是 一个 罗马 天主教 .

这明显暗示希罗底是罗马天主教徒。

[ænd; ənd] [ɪf] ['pɑːpə] ['dɪdnt] [wɪʃ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [gɪv] [aʊt] [ˌɔːltə'geðər] ,
And if poppa didn't wish her back to give out altogether ,
和 如果 爸爸 没有 希望 她 后退 到 给 出去 共 ,

如果爸爸不希望她彻底垮掉，

[wʊd] [hiː; hi] [pliːz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
would he please return to the carriage .
会 他 请 返回 到 这 运输 .

请他回到马车上。

[wiː; wi] ['wɔndəd] [θruː] [ə; eɪ] ['pæləs] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [θɔːt] [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]
We wandered through a palace or two and thought how interesting it must
我们 漫步 通过 一个 宫殿 或者 二 和 想法 如何 有趣的 它 必须
[hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] " [sɜːr][hɔ'reiʃiəu] - ,
have been to be rich in the days of " Sir Horatio Palavasene ,
有 到过 到 是 富有的 在 这 天 的 " 先生 霍雷肖 - ,

我们漫步参观了一两座宫殿，心想在“霍雷肖·帕拉瓦塞纳爵士”的时代，富有一定是一件很有趣的事。

[huː] [rɔbd] [ðə; ði][poʊp][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [kwiːn] .
who robbed the Pope to pay the Queen .
WHO 被抢劫 这 教皇 到 支付 这 女王 .

他们抢劫教皇是为了支付给女王的钱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一段慰藉之旅（本质上是(A Voyage of Consolation (being in the nature ）

第6/15页

" [welθ] [hæd; həd][ɪts][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ɪt'self][wɪð; wɪθ] [truːθ]
" Wealth had its individuality in those days , and expressed itself with truth
" 财富 有 它是 个性 在 那些 天 , 和 表达 本身 和 真相
[ænd; ənd] ['splendər] [ɪn] ['skʌlptʃər] ,
and splendour in sculpture ,
和 辉煌 在 雕塑 ,

“在那个时代，财富具有其独特的个性，并通过雕塑以真实和辉煌的方式表达出来。”

[ænd; ənd] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd] ['tæpəstri] , [ænd; ənd] ['preʃəs] [θɪŋz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpiktʃə'resknis]
and picture , and tapestry , and precious things , with the picturesqueness
和 图片 , 和 挂毯 , 和 宝贵的 事物 , 和 这 风景如画
[ʌv; əv]['kɑːntræst][ænd; ənd] ['hɑːmɪdʒ] .
of contrast and homage .
的 对比 和 尊敬 .

以及图画、挂毯和珍贵物品，以对比和致敬的优美画面来呈现。

[æz; əz][ðə; ði] ['senətər] [sed] , [ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [hɔːl] [dɪd][nɑːt] [ðen] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [fɪfθ] ['ævənuː]
As the Senator said , a banquet hall did not then suggest a Fifth Avenue
作为 这 参议员 说 , 一个 宴会 大厅 做过 不是 然后 建议 一个 第五 大街
['herˌdrɛsərz] [sə'luːn] .
hairdresser's saloon .
理发师 酒吧 .

正如这位参议员所说，当时的宴会厅并不等同于第五大道上的美发沙龙。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][ˌdʒenəu'iːz] ['mɜːrtʃənt] - ['prɪnsəz] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] [ðer; ðər] [steɪt] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts]
But now the Genoese merchant - princes would find that their state had lost its
但 现在 这 热那亚 商人 - 王子们 会 寻找 那 他们的 状态 有 丢失的它是
[aɪ'dentəti][ɪn] [mə'ʃiːn] [meɪd] [ˌɪmi'teiʃənz] ,
identity in machine made imitations ,
身份 在 机器 制成 仿制品 ,

但现在热那亚的商人们会发现，他们的国家在机器制造的仿制品中失去了自身的特色。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [pʊr] , [sɪns] ['pɑːvərti] [ɪz] ['nevər]
and that it would be more distinguished to be poor , since poverty is never
和 那 它 会 是 更多的 杰出的 到 是 贫穷的 , 自从 贫困 是 绝不
['kaʊntəˌfɪtid] .
counterfeited .
假冒的 .

而且贫穷反而会显得更有身份，因为贫穷是无法伪装的。

[bʌt; bət] ['pɑːpə] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][goʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] .
But poppa declined to go as far as that .
但 爸爸 拒绝 到 去 作为 远的 作为 那 .

但爸爸拒绝做到那一步。

[ˌɑːlə'sænˌdroʊ, ˌɑːleɪ'zɑːnˌdroʊ] ,
Alessandro ,
亚历山德罗 ,

亚历山德罗，

[æz; əz][wiː; wi] [droʊv] [raʊnd] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [roʊdz] [ðæt] [teɪk] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]
as we drove round and up the winding roads that take one to the top of
作为 我们 驾驶 圆形的 和 向上 这 绕线 道路 那 拿 一 到 这 顶部 的
['dʒenəuə] — [ðə; ði] [hoʊ'tel] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ɑːr; ər] ['moʊstli] [æt; ət] [ðə; ði]
Genoa — the hotels and the palaces and the churches are mostly at the
热那亚 — 这 酒店 和 这 宫殿 和 这 教堂 是 大多 在 这
['bɑːtəm] — [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] ['ræpɪd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
bottom — was full of joyous and rapid information .
底部 — 曾是 满的 的 欢乐 和 迅速的 信息 .

当我们驱车沿着蜿蜒的道路绕行并向上到达热那亚的山顶时——酒店、宫殿和教堂大多位于山脚下——一路充满了欢乐和快速的信息。

[ɪ'speʃəli] [dɪd][hiː; hi] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['krɪstəfər]
Especially did he continue to be communicative on the subject of Christopher
尤其 做过 他 继续 到 是 沟通 在 这 主题 的 克里斯托弗
[kə'lʌmbəs] ,
Columbus ,
哥伦布 ,

尤其是在谈到克里斯托弗·哥伦布这个话题时，他一直保持着积极的沟通。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [naʊ] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ðæt] [dɪ'skʌvərər] [ə'tendid] [ɪn][hɪz; ɪz]
and if we are not now assured of the school that discoverer attended in his
和 如果 我们 是 不是 现在 保证 的 这 学校 那 发现者 参加 在 他的
[juːθ] ,
youth ,
青年 ,

如果我们现在还不能确定这位发现者年轻时就读的学校，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːltər] [reɪlz] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst] [kə'mjuːniən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli]
and the altar rails before which he took the first communion of his early
和 这 坛 铁轨 前 哪个 他 采取 这 第一的 圣餐 的 他的 早期的
['mænhʊd] ,
manhood ,
男子气概 ,

还有他青年时期第一次领圣餐的圣坛栏杆，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['perənts] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['mætərz] [kən'sɜːrnɪŋ]
and the occupation of his wife's parents , and many other matters concerning
和 这 职业 的 他的 妻子的 父母 , 和 许多 其他 事情 有关
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

还有他妻子父母的职业，以及许多其他与他有关的事情，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][ˌɑːlə'sænˌdroʊ, ˌɑːleɪ'zɑːnˌdroʊ] - .
it is the fault of history and not that of Alessandro Bebbini .
它 是 这 过错 的 历史 和 不是 那 的 亚历山德罗 - .

这是历史的错，而不是亚历山德罗·贝比尼的错。

['æftər][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæləs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [draɪv] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə]
After a cathedral and a palace and a long drive , this was bound to
后 一个 大教堂 和 一个 宫殿 和 一个 长的 驾驶 , 这 曾是 边界 到
[hæv; həv][ɪts] [ɪ'fekt] ,
have its effect ,
有 它是 影响 ,

参观了大教堂、宫殿，又长途跋涉之后，这必然会让人感到疲惫。

[ænd; ənd][aɪ] ['veri] [suːn] [sɔː] [rɪ'zentmənt] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'miːnər] [ʌv; əv][bəʊθ][maɪ] ['perənts] .
and I very soon saw resentment in the demeanour of both my parents .
和 我 非常 很快 锯 怨恨 在 这 风度 的 两个都 我的 父母 .

我很快就从父母的举止中看出了怨恨。

[soʊ]	[mʌtʃ]	[soʊ]	,	[ðæt]	[wen]	[wiː; wi]	[pæst]	[ðə; ði]	['fæməli]	[ɡruːp]	[ɪn]	['meməri]	[ʌv; əv]	[mæt'tsiːniː]	,
So	**much**	**so**	**,**	**that**	**when**	**we**	**passed**	**the**	**family**	**group**	**in**	**memory**	**of**	**Mazzini**	**,**
所以	很多	所以	,	那	什么时候	我们	通过了	这	家庭	团体	在	记忆	的	马志尼	,

因此，当我们经过纪念马志尼的家族合影时，

[ænd; ənd]	[ˌɑːlə'sænˌdroʊ, ˌɑːleɪ'zɑːnˌdroʊ]	[ɪk'spleɪnd]	[drə'mætɪkli]	[ðæt]	"	[ðə; ði]	['dɔːtər]	[hiː; hi]	['sɪtə]	[daʊn]
and	**Alessandro**	**explained**	**dramatically**	**that**	**"**	**the**	**daughter**	**he**	**sitta**	**down**
和	亚历山德罗	解释	戏剧性地	那	"	这	女儿	他	西塔	向下

[ænd; ənd]	[kraɪoʊ]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðər]	[ɪz]	[ə; eɪ]	-	[ded]	,
and	**cryo**	**because**	**his**	**father**	**is**	**a**	**-**	**dead**	**,**
和	低温	因为	他的	父亲	是	一个	-	死的	,

亚历山德罗戏剧性地解释说：“女儿坐下来哭泣，因为她的父亲去世了。”

"	['pɑːpə]	[sed]	,	"	[ɪz] [ðæt]	[soʊ]	?
"	**poppa**	**said**	**,**	**"**	**Is that**	**so**	**?**
"	爸爸	说	,	"	是 那	所以	?

爸爸说：“真是这样吗？”

"	[wɪ'ðaʊt]	[ðə; ði]	['feɪntɪst]	[ʃoʊ]	[ʌv; əv]	[ɪk'saɪtmənt]	,	[ænd; ənd]	['mɑːmə]	[dɪ'klaɪnd]	['iːv(ə)n]	[tuː; tə]
"	**without**	**the**	**faintest**	**show**	**of**	**excitement**	**,**	**and**	**momma**	**declined**	**even**	**to**
"	没有	这	最微弱	展示	的	激动	,	和	妈妈	拒绝	甚至	到

[lʊk]	[raʊnd]	.
look	**round**	**.**
看	圆形的	.

“妈妈没有丝毫兴奋之情，甚至连看都不看一眼。”

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	,	[haʊ'evər]	,	[wen]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	['tɔːkɪŋ]	[tuː; tə]	[sʌm; səm]
It	**was**	**not**	**until**	**the**	**evening**	**,**	**however**	**,**	**when**	**we**	**were**	**talking**	**to**	**some**
它	曾是	不是	直到	这	晚上	,	然而	,	什么时候	我们	是	说	到	一些

[mɪl'wɔːki]	['piːp(ə)l]	,
Milwaukee	**people**	**,**
密尔沃基	人们	,

直到晚上，我们和一些密尔沃基人聊天时，才发生了这件事。

[ðæt]	[wiː; wi]	[rɪ'membər]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ə'sɪstəns]	[ʌv; əv]	['beɪdəkər]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]
that	**we**	**remembered**	**,**	**with**	**the**	**assistance**	**of**	**Baedeker**	**and**	**the**
那	我们	记得	,	和	这	协助	的	贝德克尔	和	这

[mɪl'wɔːki]	['piːp(ə)l]	,
Milwaukee	**people**	**,**
密尔沃基	人们	,

我们记住了这一点，这要感谢贝德克尔旅行指南和密尔沃基人民的帮助。

[ə; eɪ]	['nʌmbər]	[ʌv; əv]	[fækts]	[ə'baʊt]	[kə'lʌmbəs]	[ðæt]	[dɪ'praɪvd]	[ˌɑːlɪ'sændroʊz]	[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ɪts]
a	**number**	**of**	**facts**	**about**	**Columbus**	**that**	**deprived**	**Alessandro's**	**information**	**of**	**its**
一个	数字	的	事实	关于	哥伦布	那	被剥夺的	亚历山德罗的	信息	的	它是

[kə'mɜːrʃ(ə)l]	['væljuː]	,
commercial	**value**	**,**
商业的	价值	,

关于哥伦布的一些事实使亚历山德罗提供的信息失去了商业价值。

[waɪl]	['liːvɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ˌɪndʒə'nuːəti]	,	[soʊ]	[tuː; tə]	[spiːk]	,	[æt; ət] [pɑːr]	.
while	**leaving**	**his**	**ingenuity**	**,**	**so**	**to**	**speak**	**,**	**at par**	**.**
尽管	离开	他的	独创性	,	所以	到	说话	,	在 帕	.

可以说，他的创造力丝毫不逊色于其他人。

[ðə; ði]	['senətər]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[ə'nɔɪd]	,
The	**Senator**	**was**	**so**	**much**	**annoyed**	**,**
这	参议员	曾是	所以	很多	恼怒	,

这位参议员非常恼火。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
as he had made a special note of the state of preservation in which he
作为 他 有 制成 一个 特别的 笔记 的 这 状态 的 保存 在 哪个 他
[hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'skʌvərər] ,
had found the dwelling of our discoverer ,
有 成立 这 住宅 的 我们的 发现者 ,

因为他特别记录了他发现的这位发现者故居的保存状况，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ʌn'skruːpjələs] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪ'liːvɪŋ] [ˌjuː 'es][ʌv; əv]
that he had recourse to the most unscrupulous means of relieving us of
那 他 有 追索权 到 这 最多 无良的 方法 的 缓解 我们 的
[ˌɑːlə'sænˌdroʊ, ˌɑːleɪ'zɑːnˌdroʊ] — [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə]['prez(ə)nt] [hɪm'self] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] .
Alessandro — who was to present himself next morning at eleven .
亚历山德罗 — WHO 曾是 到 展示 他自己 下一个 早晨 在 十一 .

他竟然采取最卑鄙的手段来摆脱亚历山德罗——亚历山德罗将于第二天上午十一点出现。

[hiː; hi] [roʊt] [æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] ['letər] [tuː; tə] " [ə; eɪ] . - , [ɛs'kwaɪər] . , " [wɪtʃ] [ræn] :
He wrote an impulsive letter to " A . Bebbini , Esq . , " which ran :
他 写道 一个 冲动 信 到 " 一个 . - , 先生 . , " 哪个 跑 :

他一时冲动给“A. Bebbini先生”写了一封信，内容如下：

" [sɜːr] : [aɪ][faɪnd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] ['kredʒələs] [ə; eɪ]['fæməli][tuː; tə]['træv(ə)l][ɪn] ['seɪfti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" SIR : I find that we are too credulous a family to travel in safety with a
" 先生 : 我 寻找 那 我们 是 也 轻信的 一个 家庭 到 旅行 在 安全 和 一个
['kəriər] .
courier .
导游 .

先生：我觉得我们一家人太容易轻信他人，所以让快递员陪同出行并不安全。

[wen] [juː; jʊ] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['ðerfɔːr] ,
When you arrive at the hotel to - morrow , therefore ,
什么时候 你 到达 在 这 酒店 到 - 明天 , 所以 ,

因此，当你明天到达酒店时，

[juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [fled] [baɪ][æn; ən] ['ɜːrliər] [treɪn] .
you will discover that we have fled by an earlier train .
你 将要 发现 那 我们 有 逃亡 经过 一个 早些时候 火车 .

你会发现我们是搭乘更早的一班火车逃离的。

[wiː; wi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][noʊ]['pɜːrsən(ə)l][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər][sə'saɪəti] ,
We take it from no personal objection to your society ,
我们 拿 它 从 不 个人的 异议 到 你的 社会 ,

我们认为这并非出于对贵社会的个人反对，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ruːtɪd] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [bræs] [fækts] .
but from a rooted and unconquerable objection to brass facts .
但 从 一个 根 和 不可征服的 异议 到 黄铜 事实 .

但这是源于对残酷事实根深蒂固且无法克服的反对。

[aɪ] [ɪn'kloʊz] [jʊr; jər] ['mʌnθs] ['sæləri] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ðæt] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [wɪl]
I enclose your month's salary and a warning that any attempt to follow me will
我 括 你的 月份 薪水 和 一个 警告 那 任何 试图 到 跟随 我 将要
[biː; bi] ['fruːtləs] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] . "
be fruitless and expensive . "
是 徒劳无功 和 昂贵的 . "

随信附上你一个月的工资，并警告你，任何试图跟踪我的企图都将徒劳无功且代价高昂。

" [jɔːrz] ['truːli] , "
" Yours truly , "
" 此致 真的 , "

“敬上，”

" [dʒeɪ] . [piː] . [wɪk] .
" J . P . WICK .
" J . P . 灯芯 .

“JP WICK。

" [ðə; ði] ['senətər] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] ['æftərwərdz] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] — [ðæt] [ə; eɪ] .
" The Senator assured me afterwards that this was absolutely necessary — that A .
" 这 参议员 保证 我 然后 那 这 曾是 绝对地 必要的 — 那 一个 .

- ,
Bebbini ,
- ,

“参议员事后向我保证，这绝对是必要的——A. Bebbini，

[ɪf] [wiː; wi] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] ['kwɑːntəti] , [wʊd] ['ruːɪn][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] ,
if we introduced him in any quantity , would ruin the sale of our work ,
如果 我们 介绍 他 在 任何 数量 , 会 废墟 这 销售 的 我们的 工作 ,

如果我们大量引进他，将会毁掉我们作品的销售。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ə'kʌmpənid] [ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
and if he accompanied us it would be impossible to keep him out .
和 如果 他 伴随 我们 它 会 是 不可能的 到 保持 他 出去 .

如果他跟我们一起来，我们不可能把他挡在外面。

[hiː; hi] [sed] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['iːv(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [bʊk]
He said we ought to apologize for having even mentioned him in a book
他 说 我们 应该 到 道歉 为了 拥有 甚至 提及 他 在 一个 书

[ʌv; əv] ['trævlz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hoʊp] [tuː; tə] [siː] ['teɪkən] ['sɪriəsli] .
of travels which we hope to see taken seriously .
的 旅行 哪个 我们 希望 到 看 已采取 严重地 .

他说我们应该为在游记中提到他而道歉，我们希望这本游记能被认真对待。

[ænd; ənd][wiː; wi][duː] .
And we do .
和 我们 做 .

我们确实如此。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['mɑːmə] [wɪʃɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd] ['ɪtəli] , [ɪn] ['eni] ['læŋgwɪdʒ] ,
Momma wishes me to state that the word Italy , in any language ,
妈妈 愿望 我 到 状态 那 这 单词 意大利 , 在 任何 语言 ,

妈妈希望我声明，无论用哪种语言，意大利这个词……

[wɪl] [fɔːr; fər]['evər][biː; bi] [ə'soʊsieɪtɪd] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm]['dʒenəuə]
will for ever be associated in her mind with the journey from Genoa
将要 为了 曾经 是 联系 在 她 头脑 和 这 旅行 从 热那亚

[tuː; tə]['piːzə] .
to Pisa .
到 比萨 .

在她心中，这段从热那亚到比萨的旅程将永远与这段记忆联系在一起。

[wiː; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [lʌntʃ] ['bæskɪt] ,
We had our own lunch basket ,
我们 有 我们的 自己的 午餐 篮子 ,

我们自带了午餐篮。

[soʊ]	[noʊ]	['beɪnfl]	[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['kʌtlits]	[fraɪd]	[ɪn]	['ɑːlɪv]	[ɔɪl]	['mɑːrd]	[ðə; ði]	['pɜːrfɪkt]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]
so	**no**	**baneful**	**anticipation**	**of**	**cutlets**	**fried**	**in**	**olive**	**oil**	**marred**	**the**	**perfect**	**satisfaction**
所以	不	有害的	预期	的	肉饼	油煎	在	橄榄	油	受损	这	完美的	满意

[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[wiː; wi]	[lʊkt]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wɪndoʊz]	.
with	**which**	**we**	**looked**	**out**	**of**	**the**	**windows**	**.**
和	哪个	我们	看起来	出去	的	这	视窗	.

因此，没有对橄榄油煎肉排的有害期待破坏我们向窗外眺望时的完美满足感。

[wʌn]	['wɪndoʊ]	,	['ɔːlmoʊst]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[wei]	,	['oʊpənd]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[loʊ]	[ɪm'bæŋkmənt]	[wɪtʃ]	[siːmd]	[ə; eɪ]
One	**window**	**,**	**almost**	**the**	**whole**	**way**	**,**	**opened**	**on**	**a**	**low**	**embankment**	**which**	**seemed**	**a**
一	窗户	,	几乎	这	所有的	方式	,	打开	在	一个	低的	堤	哪个	似乎	一个

['gɑːrdn]	[wɔːl]	.
garden	**wall**	**.**
花园	墙	.

其中一扇窗户几乎完全对着低矮的堤岸，看起来像是一堵花园围墙。

['ɑːlɪvz]	[ænd; ənd]	['lemən]	[triːz]	[gruː]	[bɪ'jɑːnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ænd; ənd]	[drɑːpt]	['oʊvər]	,
Olives	**and**	**lemon**	**trees**	**grew**	**beyond**	**it**	**and**	**dropped**	**over**	**,**
橄榄	和	柠檬	树木	生长	超过	它	和	掉落	超过	,

橄榄树和柠檬树长到了树的后面，然后垂了下来。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['ɔːlweɪz]	['dɪpɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sʌnlaɪt]	[tuː; tə]	[ʃoʊ]	[ˌjuː 'es]	[ðə; ði]	['roʊziz]	[ænd; ənd]
and	**it**	**was**	**always**	**dipping**	**in**	**the**	**sunlight**	**to**	**show**	**us**	**the**	**roses**	**and**
和	它	曾是	总是	浸渍	在	这	阳光	到	展示	我们	这	玫瑰	和

[ðə; ði]	['ʃeɪdi]	[wɔːks]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['vɪləz]	[ˌɪn'saɪd]	,
the	**shady**	**walks**	**of**	**the**	**villas**	**inside**	**,**
这	阴凉	散步	的	这	别墅	里面	,

它总是在阳光下倾斜，向我们展示别墅内的玫瑰花和绿树成荫的小径。

[waɪt]	[ænd; ənd]	[rɪ'moʊt]	;
white	**and**	**remote**	**;**
白色的	和	偏僻的	;

白色且偏远；

[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	[wiː; wi]	[sɔː]	[ðə; ði]	['pɪlərd]	[end]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[və'rændə]	[ɔːr]	[ə; eɪ]	['plæstər]
now	**and**	**then**	**we**	**saw**	**the**	**pillared**	**end**	**of**	**a**	**verandah**	**or**	**a**	**plaster**
现在	和	然后	我们	锯	这	柱状	结尾	的	一个	阳台	或者	一个	石膏

['neptjuːnˌ'neptuːn]	['ruːlɪŋ]	[ə; eɪ]	[rɪ'strɪktɪd]	['faʊnt(ə)n]	['eriə]	.
Neptune	**ruling**	**a**	**restricted**	**fountain**	**area**	**.**
海王星	裁决	一个	受限制的	喷泉	区域	.

我们偶尔会看到阳台尽头的柱子，或者统治着一片封闭喷泉区域的石膏海神像。

[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ʌðər]	['wɪndoʊ]	[stretʃt]	[ðə; ði]	[bluː]	[gʌlf]	[ʌv; əv]	['dʒenəuə]	[ɔːl]	[bɪ'kɑːmd]	[ænd; ənd]
Out	**of**	**the**	**other**	**window**	**stretched**	**the**	**blue**	**Gulf**	**of**	**Genoa**	**all**	**becalmed**	**and**
出去	的	这	其他	窗户	拉伸	这	蓝色的	海湾	的	热那亚	全部	平静	和

['smaɪlɪŋ]	,
smiling	**,**
微笑	,

透过另一扇窗户，可以看到蔚蓝的热那亚湾，风平浪静，波光粼粼。

[wɪð; wɪθ]	['friːkɪʃ]	['lɪt(ə)l]	[pɔɪnts]	[ænd; ənd]	['hedlainz]	,	[ænd; ənd]	[hɪr]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[ðə; ði]	[waɪt]
with	**freakish**	**little**	**points**	**and**	**headlines**	**,**	**and**	**here**	**and**	**there**	**the**	**white**
和	怪异的	小的	积分	和	标题	,	和	这里	和	那里	这	白色的

['blɑːsəm]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[seɪl]	.
blossom	**of**	**a**	**sail**	**.**
开花	的	一个	帆	.

带着奇特的小亮点和标题，偶尔还能看到白色的帆状花朵。

[ðə; ði] ['senətər] ['kaʊntɪd] ['eɪti] ['tʌnlz] — [hiː; hi] ['wɒnts] [ðæt] [fækt] ['menʃ(ə)nd] [tuː] — [sʌm; səm][ʌv; əv]
The Senator counted eighty tunnels — he wants that fact mentioned too — some of
这 参议员 计数 八十 隧道 — 他 想要 那 事实 提及 也 — 一些 的
[ðem; ðəm][soʊ] [ʃɔːrt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['ʃʌtɪŋ] [wʌnz] [aɪz] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɑːn][ðə; ði]
them so short that it was like shutting one's eyes for an instant on the
他们 所以 短的 那 它 曾是 喜欢 关闭 一个人的 眼睛 为了 一个 立即的 在 这
['ɑːlɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] .
olives and the sea .
橄榄 和 这 海 .

这位参议员数了数，一共八十条隧道——他还希望提到这个事实——其中一些隧道非常短，就像闭上眼睛一瞬间就看不到橄榄树和大海一样。

[ˌnevərðə'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [aɪ'dɪlɪk] ['dʒɜːrni] ,
Nevertheless it was an idyllic journey ,
尽管如此 它 曾是 一个 田园诗般的 旅行 ,

然而，这是一次田园诗般的旅程。

[ænd; ənd][æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['liːnɪŋ] ['taʊər] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] ,
and at four o'clock in the afternoon we saw the Leaning Tower from afar ,
和 在 四 点钟 在 这 下午 我们 锯 这 倾斜 塔 从 远方 ,

下午四点钟，我们远远地看到了比萨斜塔。

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['æŋg(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] [dʒi'ɔgrəfiz] .
describing the precise angle that it does in the illustrated geographies .
描述 这 精确的 角度 那 它 做 在 这 插图 地理 .

描述了它在插图地理图中呈现的精确角度。

['mɑːmə] [wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [bluː] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kɪs] [ʌv; əv][ˌædʒə'leɪʃ(ə)n]
Momma was charmed to recognise it , she blew it a kiss of adulation
妈妈 曾是 迷住了 到 认出 它 , 她 吹 它 一个 吻 的 崇拜
[ænd; ənd] [ə'kleɪm] ,
and acclaim ,
和 欢呼 ,

妈妈认出它后欣喜不已，她向它送上了一个充满爱慕和赞赏的飞吻。

[waɪl] [wiː; wi] [jet] [wuːnd] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ɪn'vaɪrənz] , [ænd; ənd] [heild] [ˌaɪ 'tiː] " ['piːzə] !
while we yet wound about among the environs , and hailed it " Pisa !
尽管 我们 然而 伤口 关于 之中 这 周边环境 , 和 赞誉 它 " 比萨 !

当我们还在周围徘徊时，我们高呼“比萨！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [boʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] [sə'lebrəti] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ] [duː] .
" It was as if she bowed to a celebrity , with the homage due .
" 它 曾是 作为 如果 她 鞠躬 到 一个 名人 , 和 这 尊敬 到期的 .

“她就像是在向一位名人鞠躬致敬，表达应有的敬意。”

[wʌt] [ðə; ði] ['senətər] [kɔːld] ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][æz; əz][wiː; wi] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][wʌz; wəz]
What the Senator called our attention to as we drove to the hotel was
什么 这 参议员 称为 我们的 注意力 到 作为 我们 驾驶 到 这 酒店 曾是
[ðə; ði] [kən'spɪkjuəs] [pɑːrt][ɪn][mjuː'nɪsɪp(ə)l]['pɑːlətɪks] [pleɪd] [baɪ] [ðæt] ['lɪt(ə)l][oʊld] [braʊn] ['rɪvər]['ɑːnəu] .
the conspicuous part in municipal politics played by that little old brown river Arno .
这 显眼的 部分 在 市政 政治 玩 经过 那 小的 老的 棕色的 河 阿诺 .

在开车去酒店的路上，参议员让我们注意到，那条古老的棕色小河阿诺河在市政政治中扮演着引人注目的角色。

[ɪn][moʊst] ['pleɪsɪz][ðə; ði][raɪ'periən] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] [ɪz][nɑːt] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] — [juː; jʊ][hæv; həv]
In most places the riparian feature of the landscape is not insisted on — you have
在 最多 地方 这 河岸 特征 的 这 景观 是 不是 坚持 在 — 你 有
['juːʒuəli; 'juːʒəli][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌbəːb] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,
usually to go to the suburbs to find it ,
通常 到 去 到 这 郊区 到 寻找 它 ,

在大多数地方，河岸景观特征并不突出——通常需要去郊区才能找到。

[bʌt; bət][ɪn]['piːzə][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [meɪn] [striːt] ,
but in Pisa it is a sort of main street ,
但 在 比萨 它 是 一个 种类 的 主要的 街道 ,

但在比萨，它却是一条主要街道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taʊn] ['sɪtɪŋ] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ænd; ənd] ['iːkwəli] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['lʊkɪŋ]
with the town sitting comfortably and equally on each side of it looking
和 这 镇 坐着 舒适地 和 同样地 在 每个 边 的 它 寻找
[ɑːn] .
on .
在 .

小镇舒适而均衡地坐落在它的两侧，静静地眺望着它。

['mɑːmə] [ænd; ənd][aɪ][bəuθ] [laɪkt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvər][ɪn] [taʊn] ['siːnəri] ,
Momma and I both liked the idea of a river in town scenery ,
妈妈 和 我 两个都 喜欢 这 主意 的 一个 河 在 镇 风景 ,

我和妈妈都很喜欢城镇景色中有河流这个想法。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['kɑːpɪd] [wɪð; wɪθ] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] [ə'merɪkə] ,
and thought it might be copied with advantage in America ,
和 想法 它 可能 是 复制 和 优势 在 美国 ,

并认为这种做法可能会在美国得到成功复制。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['brɪdʒɪz] .
it afforded such a good excuse for bridges .
它 提供 这样的 一个 好的 原谅 为了 桥梁 .

这为修建桥梁提供了一个绝佳的理由。

['piːzəz] [θriː] [ɑːrtʃt] [stoʊn] [wʌnz] [meɪd] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['setlɪŋ] [ðer; ðər][ɪn] [ðəm'selvz] [ɪn]
Pisa's three arched stone ones made a reason for settling there in themselves in
比萨斜塔 三 拱形 石头 一个 制成 一个 原因 为了 安顿 那里 在 他们自己 在
['aʊər; ɑːr] [ə'pɪnjən] .
our opinion .
我们的 观点 .

我们认为，比萨的三座拱形石屋本身就是人们选择在那里定居的理由。

[ðə; ði] ['senətər] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [kən'sɜːrvənsi] [graʊndz] ,
The Senator , however , was against it on conservancy grounds ,
这 参议员 , 然而 , 曾是 反对 它 在 自然保护区 理由 ,

然而，这位参议员以保护自然环境为由反对这项提议。

[ænd; ənd] [æskt] [ˌjuː 'es] [wʌt] [wiː; wi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['piːzə] .
and asked us what we thought of the population of Pisa .
和 问 我们 什么 我们 想法 的 这 人口 的 比萨 .

然后问我们对比萨的人口有何看法。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ðer; ðər][wəːnt, weənt]
And we had to admit that for the size of the houses there weren't
和 我们 有 到 承认 那 为了 这 尺寸 的 这 房屋 那里 不是
['veri] ['meni] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] .
very many people about .
非常 许多 人们 关于 .

我们不得不承认，就这些房子的规模而言，周围的人并不多。

[ðə; ði][luːŋgɑːrnoʊ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['empti] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['desələt] ['kæbmən] ,
The Lungarno was almost empty except for desolate cabmen ,
这 隆加诺 曾是 几乎 空的 除了 为了 荒凉 出租车司机 ,

除了几个神情落寞的出租车司机，Lungarno 街上几乎空无一人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst][æz; əz] ['iːɡər] [ænd; ənd]['hɑːspɪtəb(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]

and they were just as eager and hospitable to us and our

和 他们 是 只是 作为 渴望的 和 好客 到 我们 和 我们的

[trʌŋks] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn]['dʒenəuə] .

trunks as they had been in Genoa .

树干 作为 他们 有 到过 在 热那亚 .

他们对我们和我们的行李箱，就像在热那亚时一样热情好客。

[ɪn][ðə; ði] [pi'ɑːzə] [del]['dwɔːmɔː][wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [ðə; ði] ['liːnɪŋ] ['taʊər] , [ðə; ði]

In the Piazza del Duomo we expected the Cathedral , the Leaning Tower , the

在 这 广场 del 大教堂 我们 预期的 这 大教堂 , 这 倾斜 塔 , 这

['bæptəstri] ,

Baptistry ,

洗礼堂 ,

在大教堂广场，我们原本期待看到大教堂、比萨斜塔和洗礼堂。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæmpoʊ]['sæntoʊ] .

and the Campo Santo .

和 这 坎波 圣托 .

还有圣地。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt]['mɪsɪz] . - ; [æt; ət] [liːst] ,

We did not expect Mrs . Portheris ; at least ,

我们 做过 不是 预计 太太 . - ; 在 至少 ,

我们没想到波特里斯夫人会来；至少，

['niːðər] [ʌv; əv][maɪ] ['perənts] [dɪd] — [aɪ] [nuː] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] ['dɪki] [ˌdiː oʊ 'diː][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

neither of my parents did — I knew enough about Dicky Dod not to be

两者都不 的 我的 父母 做过 — 我 知道 足够的 关于 微弱 国防部 不是 到 是

[sər'praɪzd] [æt; ət] ['eni] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][hiː; hi] [maɪt] [ɪ'fekt] .

surprised at any combination he might effect .

惊讶 在 任何 组合 他 可能 影响 .

我的父母都不了解迪基·多德——我对他可能采取的任何行动都不会感到惊讶。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [bɪt][ʌv; əv] ['medoʊ] , [ə'pærəntli]

There they all were in the middle of the square bit of meadow , apparently

那里 他们 全部 是 在 这 中间 的 这 正方形 少量 的 草地 , 显然

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

waiting for us ,

等待 为了 我们 ,

他们都站在那块方形草地的中央，显然是在等我们。

[bʌt; bət] ['riːəli] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , ['ɡetɪŋ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrkɪtektʃər] [æz; əz]

but really , I have no doubt , getting an impression of the architecture as

但 真的 , 我 有 不 怀疑 , 获得 一个 印象 的 这 建筑学 作为

[ə; eɪ] [hoʊl] .

a whole .

一个 所有的 .

但说真的，我毫不怀疑，能够对整个建筑风格留下深刻印象。

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . - ['ætɪtuːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ək'nɑːlɪdʒd] [hɜːr'self]

I could tell from Mrs . Portheris's attitude that she had acknowledged herself

我 可以 告诉 从 太太 . - 态度 那 她 有 已确认 她自己

[tuː; tə][biː; bi]['ɡrætɪfaɪd] .

to be gratified .

到 是 满意 .

从波瑟里斯太太的态度来看，我可以看出她自己感到很满意。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,

Strange to relate ,

奇怪的 到 涉及 ,

说来奇怪，

[hɜːr; hər][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][dɪd][nɑːt] [ˌdɪsə'pɪr] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðiːz] [ˌmiːdi'iːvəl] ['sɜːrkəmstænsɪz]
her gratification did not disappear when she saw that these mediæval circumstances
她 满足感 做过 不是 消失 什么时候 她 锯 那 这些 中世纪 情况
[wʊd] [ˌɪnkən'sɪstəntli] [kəm'pel] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ['veri] ['mɑːdərn] [ə'merɪkən] [kə'nekʃnz] .
would inconsistently compel her to recognise very modern American connections .
会 不一致 迫使 她 到 认出 非常 现代的 美国人 连接 .

当她发现这些中世纪的环境会不由自主地迫使她认识到非常现代的美国联系时，她的满足感并没有消失。

[ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ˌjuː 'es] [kwaɪt] ['blændli] ,
She approached us quite blandly ,
她 接近 我们 相当 平淡地 ,

她态度很平淡地接近我们。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] ['dɪki] [ˌdiː oʊ 'diː][hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] ['pɑːpəz]
and I saw at once that Dicky Dod had been telling her that poppa's
和 我 锯 在 一次 那 微弱 国防部 有 到过 讲述 她 那 爸爸的
['tʃænsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prezɪdənsi] [wɜːr; wər] [kən'sɪdərd] ['sɜːrt(ə)n] ,
chances for the Presidency were considered certain ,
机会 为了 这 总统职位 是 经过考虑的 肯定 ,

我立刻明白，迪基·多德一直在告诉她，爸爸当选总统的几率几乎是板上钉钉的事。

[ðæt] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [ɪn'fæntə] [hæd; həd] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [æt; ət]
that the Spanish Infanta had stayed with us while she was in Chicago at
那 这 西班牙语 公主 有 入住 和 我们 尽管 她 曾是 在 芝加哥 在
[ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,
the Exhibition ,
这 展览 ,

那位西班牙公主在芝加哥参加世博会期间曾住在我们家。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [fed] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][goʊld] [pleɪt] .
and that we fed her from gold plate .
和 那 我们 美联储 她 从 金子 盘子 .

我们用金盘子喂她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn]['mɪsɪz] . - ['mænər] .
It was all in Mrs . Portheris's manner .
它 曾是 全部 在 太太 . - 方式 .

这一切都符合波瑟里斯太太的风格。

" [ə'nʌðər] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['miːtɪŋ] !
" Another unexpected meeting !
" 其他 意外 会议 !

又一次意想不到的相遇！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . [wɪk] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [wɔːrn] [aʊt] !
" My dear Mrs . Wick , you are looking worn out !
" 我的 亲爱的 太太 . 威克 , 你 是 寻找 磨损 出去 !

“亲爱的威克夫人，您看上去很疲惫！”

[traɪ][maɪ][sæl]['vɑːlət(ə)l] — [aɪ] [ɪn'sɪst] !
Try my sal volatile — I insist !
尝试 我的 盐 易挥发的 — 我 坚持 !

试试我的盐挥发物——我强烈推荐！

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['griːtɪŋ] ['mɑːmə] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [bæk] ['vaɪələntli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

" and in the general greeting momma was seen to back violently away from

" 和 在 这 一般的 问候 妈妈 曾是 已见 到 后退 暴力 离开 从

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɪlvər] ['bɑːt(ə)l][ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

a long silver bottle in every direction .

一个 长的 银 瓶子 在 每一个 方向 .

“在大家打招呼的时候，人们看到妈妈猛地向各个方向躲避一个长长的银色瓶子。

['pɑːpə] [hæd; həd][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .

Poppa had to interfere .

爸爸 有 到 干扰 .

爸爸不得不出面干预。

" [ɪf] [its] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænt] ['kærəlɪn] , " [hiː; hi] [sed] ,

" If it's all the same to you , Aunt Caroline , " he said ,

" 如果 它是 全部 这 相同的 到 你 , 阿姨 卡罗琳 , " 他 说 ,

“如果您不介意的话，卡罗琳阿姨,”他说。

" ['mɪsɪz] . [wɪk] [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

" Mrs . Wick is quite as usual ,

" 太太 . 威克 是 相当 作为 通常 ,

威克太太和往常一样平静。

[ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eidʒidnis] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

though I think the Middle Agedness of this country is a little trying for her

尽管 我 思考 这 中间 衰老 的 这 国家 是 一个 小的 尝试 为了 她

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] .

at this time of year .

在 这 时间 的 年 .

不过我觉得，在这个时节，这个国家的中年危机对她来说有点难熬。

[ʃiːz] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌʌp'set] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [kʊk] ['plʌkɪŋ] [ə; eɪ] ['ruːstər] [daʊn] [ɪn]

She's just a little upset this morning by seeing the cook plucking a rooster down in

她是 只是 一个 小的 沮丧的 这 早晨 经过 看到 这 厨师 拔毛 一个 公鸡 向下 在

[ðə; ði] [ˌbæk'jɑːrd] [bɪ'fɔːr] ['hiːd] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

the backyard before he'd killed it .

这 后院 前 他会 被杀 它 .

今天早上她有点生气，因为她看到厨师在后院里把一只还没杀掉的公鸡拔了下来。

[ðə; ði] ['ruːstər] [wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [kroʊd] [gɑːt][ɑːn]

The rooster was in great affliction , you see , and the way he crowed got on

这 公鸡 曾是 在 伟大的 痛苦 , 你 看 , 和 这 方式 他 人群 得到 在

['mɑːməz] [nəːvs] .

momma's nerves .

妈妈的 神经 .

你看，那只公鸡非常痛苦，它的啼叫声让妈妈很烦躁。

[ʃiːz] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [sɪns] .

She's been telling us about it ever since .

她是 到过 讲述 我们 关于 它 曾经 自从 .

从那以后，她就一直跟我们讲这件事。

[bʌt; bət][wiː; wi] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pæs] [ɔːf] .

But we hope it will pass off .

但 我们 希望 它 将要 经过 离开 .

但我们希望这种情况会过去。

" ['mɪsɪz] . - [ɪk'spændɪd] ['ɪntuː] [ðæt] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['brɪtɪʃ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [huː] [rɪ'pɔːrtɪd]
" Mrs . Portheris expanded into that inevitable British story of the officer who reported
" 太太 . - 扩展 进入 那 不可避免的 英国 故事 的 这 官 WHO 据报道
[ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)n] [traɪbz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['mænərz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['kʌstəmz] [wɜːr; wər]
of certain tribes that they had no manners and their customs were
的 肯定 部落 那 他们 有 不 礼仪 和 他们的 海关 是
[ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ,
abominable ,
可恶 ,

“波特里斯夫人接着讲了一个英国人经常讲的故事：一位军官报告说，某些部落没有礼貌，他们的习俗令人憎恶。”

[ænd; ənd] [aɪ] , [æt; ət] [ə; eɪ] [mjuːt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['dɪki] ,
and I , at a mute invitation from Dicky ,
和 我 , 在 一个 沉默的 邀请 从 微弱 ,

而我，则是在迪基无声的邀请下，

[stept] [ə'saɪd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['æŋg(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['betər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
stepped aside to get the angle of the Tower from a better point of view .
步 旁边 到 得到 这 角度 的 这 塔 从 一个 更好的 观点 的 看法 .

我走到一边，以便从更好的角度拍摄这座塔。

['mɪstər] . [ˌdiː oʊ 'diː] [wʌz; wəz] [dɪ'prest] , [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət]
Mr . Dod was depressed , so much so that he came to the point at
先生 . 国防部 曾是 郁闷 , 所以 很多 所以 那 他 来了 到 这 观点 在
[wʌns] .
once .
一次 .

多德先生情绪低落，以至于他立刻直截了当地说了话。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ɪn] ['dʒenəuə] , " [hiː; hi] [sed] .
" I hope you had a good time in Genoa , " he said .
" 我 希望 你 有 一个 好的 时间 在 热那亚 , " 他 说 .

“希望你在热那亚玩得开心，”他说。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [naʊ] ,
" We should have been there now ,
" 我们 应该 有 到过 那里 现在 ,

“我们现在本应该在那里的。”

['oʊnli] [aɪ] [nuː] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [kætʃ] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪf] [wiː; wi] ['dɪdnt] [skɪp] ['sʌmθɪŋ] .
only I knew we should never catch up to you if we didn't skip something .
仅有的 我 知道 我们 应该 绝不 抓住 向上 到 你 如果 我们 没有 跳过 某物 .

只有我知道，如果我们不偷懒，就永远追不上你。

[soʊ] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['kɑːlərə] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]
So I heard of a case of cholera there , and didn't mention that it was
所以 我 听到 的 一个 案件 的 霍乱 那里 , 和 没有 提到 那 它 曾是
[læst] [jɪr] .
last year .
最后的 年 .

我听说那里发生了一起霍乱病例，但我没说那是去年的事。

[kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [eks] .
Quite enough for Her Ex .
相当 足够的 为了 她 前任 .

对她前任来说已经足够了。

[aɪ] [seɪ] , [ðoʊ] — [ɪts] [noʊ] [juːz] . "
I say , though — it's no use . "
我 说 , 尽管 — 它是 不 使用 . "

不过，我说——这毫无用处。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [aɪ] . " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ? "
" Isn't it ? " said I . " Are you sure ? "
" 不是 它 ? " 说 我 . " 是 你 当然 ? "

“难道不是吗？”我问。“你确定吗？”

" ['prɪti] [kən'faundidli] ['sɜːrt(ə)n] .
" Pretty confoundedly certain .
" 漂亮的 要命 肯定 .

“非常确定。”

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['laɪənz] ['getɪŋ] [ðer; ðər] , [ɪn] [greɪt] [ʃeɪp] — [ðə; ði] [bruːt] .
The British lion's getting there , in great shape — the brute .
这 英国 狮子的 获得 那里 , 在 伟大的 形状 — 这 蛮力 .

英国雄狮状态正佳，势不可挡。

[ɔːl] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [ɝ'eɪndʒɪŋ] .
All the widow's arranging .
全部 这 寡妇的 安排 .

寡妇的一切安排。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [its] - ['mɪstər] . [ˌdiː oʊ 'diː] , [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? -
With the widow it's ' Mr . Dod , you will take care of me , won't you ? '
和 这 寡妇 它是 - 先生 . 国防部 , 你 将要 拿 关心 的 我 , 惯于 你 ? -

寡妇会说：“多德先生，你会照顾我的，对吗？”

[ɔːr] - [kʌm] [naʊ] , ['mɪstər] . [ˌdiː oʊ 'diː] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] ['bʌfəloʊ] ['ʃuːtɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] ['neɪtɪv]
or ' Come now , Mr . Dod , and tell me all about buffalo shooting on your native
或者 - 来 现在 , 先生 . 国防部 , 和 告诉 我 全部 关于 水牛 射击 在 你的 本国的

或者“来吧，多德先生，跟我说说你们家乡猎杀野牛的事吧。”

['prɛəriz] - — [ænd; ənd]['mɪstər] . [ˌdiː oʊ 'diː][ɪz][ə; eɪ] ['rætld] [dʒeɪ] .
prairies ' — and Mr . Dod is a rattled jay .
草原 - — 和 先生 . 国防部 是 一个 摇晃 杰伊 .

草原——而多德先生就像一只受惊的松鸦。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mændeɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['brɪtɪʃ] ['fiːmeɪl] . "
There's something about the mandate of a middle - aged British female . "
有 某物 关于 这 授权 的 一个 中间 - 老年人 英国 女性 . "

英国中年女性的使命感似乎有其独特之处。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] !
" I should think there was !
" 我 应该 思考 那里 曾是 !

“我想应该有吧！”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [ðen] - , [juː; jʊ] [siː] , [wɔːks] [ɪn] .
" Then Maffy , you see , walks in .
" 然后 - , 你 看 , 散步 在 .

“然后，你看，马菲走了进来。”

[ðeɪ] [dəunt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] — [ʃiː; ʃi] ['regjələrli] ['braɪtnz] [ʌp] [wen] [aɪ]
They don't seem to have much conversation — she regularly brightens up when I
他们 不 似乎 到 有 很多 对话 — 她 经常 亮 向上什么时候 我
[kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['tʃɪrf(ə)l] — [bʌt; bət] ['hiːz] ['grædʒuəli] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd]
come along and say something cheerful — but he's gradually making up his mind
来 沿着 和 说 某物 快乐 — 但 他是 逐步地 制作 向上 他的 头脑
[ðæt] [ðə; ði] [best] ['ɪznt] ['eni] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "
that the best isn't any too good for him . "
那 这 最好的 不是 任何 也 好的 为了 他 . "

他们似乎没什么交流——我一出现，说些开心的话，她就会高兴起来——但他渐渐明白，最好的东西对他来说也未必是太好了。

" [pər'hæps][wiː; wi][dəunt] [bɪ'gɪn] [soʊ] [wel] [ɪn] [ə'merɪkə] , " [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['θɔːtfəli] .
" Perhaps we don't begin so well in America , " I interrupted thoughtfully .
" 也许 我们 不 开始 所以 出色地 在 美国 , " 我 中断 深思熟虑 .

“或许我们在美国开局并不顺利，”我若有所思地打断道。

" [bʌt; bət] [ðen] , [wiː; wi][dəunt] [dɪveləp] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . [piː] . - [es] ['iːðər] .
" But then , we don't develop into Mrs . P . ' s either .
" 但 然后 , 我们 不 发展 进入 太太 . P . - s 任何一个 .

但是，我们也不会变成 P 太太那样的人。

" ['dɪki] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [maɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] .
" Dicky seemed unable to follow my line of thought .
" 微弱 似乎 无法 到 跟随 我的 线 的 想法 .

“迪基似乎无法理解我的思路。”

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] [rɪ'zentfəli] , " [aɪ] [laɪk] — [wel] ,
" I must say , " he went on resentfully , " I like — well ,
" 我 必须 说 , " 他 去 在 怨恨地 , " 我 喜欢 — 出色地 ,

“我必须说，”他愤愤不平地继续说道，“我喜欢——嗯，

[dʒʌst][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] ['kɑːnstənsi] [ə'baʊt] [ə; eɪ][mæn] .
just a smell of constancy about a man .
只是 一个 闻 的 恒常 关于 一个 男人 .

男人身上散发着一种始终如一的气息。

[ə; eɪ] ['feloʊ] [ðæts] [θroʊn] ['oʊvər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [ʃeɪp] [æz; əz][ə; eɪ]
A fellow that's thrown over ought to be in about the same shape as a
一个 同伴 那就是 抛掷 超过 应该 到 是 在 关于 这 相同的 形状 作为 一个
['wɪdoʊər] .
widower .
鳏夫 .

一个被抛弃的人，其境况应该和鳏夫差不多。

[bʌt; bət][nɑːt] [mʌtʃ] - .
But not much Maffy .
但 不是 很多 - .

但马菲不多。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][wɜːrk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːrl][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] — [hiː; hi]
I tried to work up his feelings over the American girl the other night — he
我 尝试 到 工作 向上 他的 情怀 超过 这 美国人 女孩 这 其他 夜晚 — 他
[wʌz; wəz][æz; əz][kɑːm] ! "
was as calm ! "
曾是 作为 冷静的 ! "

那天晚上我试着激起他对那个美国女孩的感情——结果他依然很平静！

" ['dɪki] , " [sed] [aɪ] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sʌbdʒekts][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [kiːp] ['seɪkrɪd] .
" Dicky , " said I , " there are subjects a man must keep sacred .
" 微弱 , " 说 我 , " 那里 是 主题 一个 男人 必须 保持 神圣 .

“迪基，”我说，“有些事情，一个人必须保持神圣不可侵犯。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə]['mɪstər] . - [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] — [ə'tætʃmənt] [ə'gen] .
You must not speak to Mr . Mafferton of his first — attachment again .
你 必须 不是 说话 到 先生 . - 的 他的 第一的 — 依恋 再次 .

你不得再与马弗顿先生谈论他的第一次——依恋。

[ðeɪ] ['nevər] [duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɪŋglənd] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] . "
They never do it in England , except for purposes of fiction . "
他们 绝不 做 它 在 英格兰 , 除了 为了 目的 的 小说 . "

英国人从来不这么做，除非是为了虚构作品。

" [wel] , [aɪ] [wɜːrkt] [ðæt] ['rækɪt] [ɔːl][aɪ] [nuː] .
" Well , I worked that racket all I knew .
" 出色地 , 我 工作 那 球拍 全部 我 知道 .

“嗯，我以前一直做那种勾当。”

[aɪ]['iːv(ə)n][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə'merɪkən] ['gɝːlz][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər][maɪndz] . "
I even told him that American girls as often as not changed their minds . "
我 甚至 讲述 他 那 美国人 女孩们 作为 经常 作为 不是 已更改 他们的 思想 . "

我甚至告诉他，美国女孩经常会改变主意。

" ['ritʃəd] !
" Richard !
" 理查德 !

“理查德！”

[hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ] — [wʌt] [wɪl] [hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['gɝːlz] !
He will think I — what will he think of American girls !
他 将要 思考 我 — 什么 将要 他 思考 的 美国人 女孩们 !

他会怎么想我——他会怎么看待美国女孩!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'sesɪvli] [rɔːŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] — [aɪ] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]
It was excessively wrong of you to say that — I might almost call it
它 曾是 过度 错误的 的 你 到 说 那 — 我 可能 几乎 称呼 它
['krɪmɪn(ə)l] !
criminal !
刑事 !

你那样说简直大错特错——我几乎要说这是犯罪行为了!

" ['dɪki] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [peɪnd] [sər'praɪz] .
" Dicky looked at me in pained surprise .
" 微弱 看起来 在 我 在 痛苦 惊喜 .

迪基痛苦而惊讶地看着我。

" [lʊk] [hɪr] , ['meimi] , " [hiː; hi] [sed] , " [ə; eɪ] ['feloʊ] [ɪn][maɪ] [fɪks] , [juː; jʊ] [noʊ] !
" Look here , Mamie , " he said , " a fellow in my fix , you know !
" 看 这里 , 玛米 , " 他 说 , " 一个 同伴 在 我的 使固定 , 你 知道 !

“瞧瞧，玛米，”他说，“一个和我处境相同的人，你知道的！”

[dəunt] [get] [ɪk'saɪtɪd] .
Don't get excited .
不 得到 兴奋的 .

别激动。

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn][juː; jʊ] [ən'les] [juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] [her] [ɑːn] ! "
How am I going to confide in you unless you keep your hair on ! "
如何 是 我 去 到 信任 在 你 除非 你 保持 你的 头发 在 ! "

如果你不留头发，我怎么跟你倾诉心事!

" [wʌt] , [meɪ] [aɪ][æsk] , [dɪd]['mɪstər] . - [seɪ] [wen] [juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ?
" What , may I ask , did Mr . Mafferton say when you told him that ?
" 什么 , 可能 我 问 , 做过 先生 . - 说 什么时候 你 讲述 他 那 ?

请问，您把这件事告诉马弗顿先生时，他说了什么?

" [aɪ] [æskt] ['stɜːrnli] .
" I asked sternly .
" 我 问 严厉地 .

我严厉地问道。

" [hiː; hi] [sed] — [naʊ] [juːl] [biː; bi] ['mædər] [ðæn; ðən] ['evər] .
" He said — now you'll be madder than ever .
" 他 说 — 现在 你会 是 茜草 比 曾经 .

他说——现在你会比以前更生气了。

[aɪ] [wəʊnt] [tel] [juː; jʊ] . "
I won't tell you . "
我 惯于 告诉 你 . "

我不会告诉你。

" ['mɪstər] . [ˌdiː oʊ 'diː] — ['dɪki] , ['hævnt] [wiː; wi] [bɪn] [frendz] [frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] ! "
" Mr . Dod — Dicky , haven't we been friends from infancy ! "
" 先生 . 国防部 — 微弱 , 还没有 我们 到过 朋友们 从 婴儿期 ! "

“多德先生——迪基，我们不是从小就是朋友吗！”

" [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['ræt(ə)l] .
" Played with the same rattle .
" 玩 和 这 相同的 嘎嘎作响 .

“玩的是同一个拨浪鼓。”

[kʌt] ['aʊər; ɑːr] [tiːθ] [tə'geðər] . "
Cut our teeth together . "
切 我们的 牙齿 一起 . "

我们一起长大。

" [wel] [ðen] — — "
" Well then — — "
" 出色地 然后 — — "

“那么——”

" [wel] [ðen] , " [hiː; hi] [sed] , " [duː][juː; jʊ][maɪnd] ['pʊtɪŋ] [jʊr; jər]['pærəsɔːl] [streɪt] ?
" Well then , " he said , " do you mind putting your parasol straight ?
" 出色地 然后 , " 他 说 , " 做 你 头脑 推杆 你的 阳伞 直的 ?

“那么,”他说，“请问您介意把阳伞扶正吗？”

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][aɪm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ,
I like to see the person I'm talking to ,
我 喜欢 到 看 这 人 我是 说 到 ,

我喜欢看到和我说话的人。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
and besides the sun is on the other side .
和 除了 这 太阳 是 在 这 其他 边 .

而且太阳在另一边。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ɔːl]
He said he didn't think it was a privilege that should be extended to all
他 说 他 没有 思考 它 曾是 一个 特权 那 应该 是 扩展 到 全部
['keɪsɪz] . "
cases . "
案例 . "

他说，他不认为这种特权应该适用于所有案件。

" [hiː; hi][dɪd] , [dɪd][hiː; hi] ?
" He did , did he ?
" 他 做过 , 做过 他 ?

“他真的这么做了，是吗？”

" [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] ['kɑːmli] .
" I rejoined calmly .
" 我 重新加入 平静地 .

我平静地重新回应道。

" [ðæts] [laɪk] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] — ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" That's like the British — isn't it ? "
" 那就是 喜欢 这 英国 — 不是 它 ? "

“这很像英国人，不是吗？ ”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪf] [aɪ'd] [kɪkt] [hɪm; ɪm] , " [kən'fest] ['mɪstər] .
" It would have made such a complication if I'd kicked him , " confessed Mr .
" 它 会 有 制成 这样的 一个 并发症 如果 ID 踢 他 , " 坦白 先生 .
[ˌdiː oʊ 'diː] .
Dod .
国防部 .

“如果我踢了他，事情就会变得非常复杂,”多德先生坦白道。

[ðə; ði] ['senətər] , ['mɑːmə] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [dɔːr] .
The Senator , momma , and Mrs . Portheris stood in the cathedral door .
这 参议员 , 妈妈 , 和 太太 . - 站立 在 这 大教堂 门 .

参议员、妈妈和波特里斯夫人站在大教堂门口。

['ɪzəbel] [ænd; ənd]['mɪstər] . - ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] .
Isabel and Mr . Mafferton occupied the middle distance .
伊莎贝尔 和 先生 . - 占领 这 中间 距离 .

伊莎贝尔和马弗顿先生占据了中景位置。

['mɪstər] . - [stuːpt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] ['pɑːpi] [tuː; tə][ə; eɪ] ['slendər] ['hændfʊl] [ʌv; əv][waɪld]
Mr . Mafferton stooped to add a poppy to a slender handful of wild
先生 . - 弯腰 到 添加 一个 罂粟 到 一个 苗条 少数 的 荒野
['flaʊərz] [hiː; hi] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
flowers he held out to her .
花朵 他 握住 出去 到 她 .

马弗顿先生弯下腰，将一朵罂粟花添加到他递给她的那束细细的野花中。

['ɪzəbel] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [bæk] .
Isabel was looking back .
伊莎贝尔 曾是 寻找 后退 .

伊莎贝尔在回头看。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['dwɔːmɔː] , " [aɪ] [sed] .
" It will be pleasant inside the Duomo , " I said .
" 它 将要 是 令人愉快的 里面 这 大教堂 , " 我 说 .

“在大教堂里面会很舒适,”我说。

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ][ɑːn] .
" Let us go on .
" 让 我们 去 在 .

我们继续前进。

[aɪ] [fiːl] [wɔːrm] .
I feel warm .
我 感觉 温暖的 .

我感觉很暖和。

[aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] ['sɪriəs] , ['dɪki] .
I agree with you that the situation is serious , Dicky .
我 同意 和 你 那 这 情况 是 严肃的 , 微弱 .

我同意你的看法，情况确实很严重，迪基。

[lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] ['pɒpiːz] !
Look at those poppies !
看 在 那些 罂粟花 !

瞧瞧那些罂粟花！

[wen] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [dʌz] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrst] .
When an Englishman does that you may make up your mind to the worst .
什么时候 一个 英国人 做 那 你 可能 制作 向上 你的 头脑 到 这 最差 .

当一个英国人这样做时，你可能会往最坏的方向想。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['enibɑːdi] [niːd] [hæv; həv][ðə; ði] ['slaɪtəst] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'fekʃənz]
But I don't think anybody need have the slightest respect for the affections
但 我 不 思考 任何人 需要 有 这 丝毫 尊重 为了 这 情感
[ʌv; əv]['mɪstər] . - .
of Mr . Mafferton .
的 先生 . - .

但我认为任何人都不必对马弗顿先生的感情抱有丝毫敬意。

" [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['dwɔːmɔː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd] [kuːl] ,
" Inside the Duomo it was pleasant , and cool ,
" 里面 这 大教堂 它 曾是 令人愉快的 , 和 凉爽的 ,

“大教堂内部很舒适凉爽。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪm] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪt] [ðæt] [geɪv] [wʌn][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər]
and there was a dim religious light that gave one an opportunity for
和 那里 曾是 一个 暗淡 宗教 光 那 给予 一 一个 机会 为了
[rɪ'flekʃ(ə)n] .
reflection .
反射 .

微弱的宗教灯光给人以反思的机会。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [feɪld] [tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]
I was so much engaged in reflection that I failed to notice the shape of the
我 曾是 所以 很多 已订婚的 在 反射 那 我 失败的 到 注意 这 形状 的 这
['dwɔːmɔː] ,
Duomo ,
大教堂 ,

我当时太过沉浸于思考，以至于没有注意到大教堂的形状。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [sɪns] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bə'zɪlɪkə] , [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lætn]
but I have since learned that it was a basilica , in the form of a Latin
但 我 有 自从 学习 那 它 曾是 一个 大教堂 , 在 这 形式 的 一个 拉丁
[krɔːs] ,
cross ,
叉 ,

但我后来得知，那是一座拉丁十字形的大教堂。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [fʊl] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kleɪmd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .
and was simply full of things which should have claimed my attention .
和 曾是 简单地 满的 的 事物 哪个 应该 有 声称 我的 注意力 .

里面充满了本应引起我注意的东西。

['mɑːmə] [tʊk] ['koʊpiəs] [noʊts] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [mə'dɑːnə] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ['hoʊli]
Momma took copious notes from which I see that the Madonna and Child holy
妈妈 采取 丰富 笔记 从 哪个 我 看 那 这 麦当娜 和 孩子 圣
['wɔːtər]['beɪs(ə)n][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [swiːt] ,
water basin was perfectly sweet ,
水 盆地 曾是 完美 甜的 ,

妈妈做了大量的笔记，从中我可以看出，圣母子像圣水盆非常甜美。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] [θroʊn] [baɪ] - [ɪn] - [wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst] [piːs] [ʌv; əv] ['tɑːsiə]

and the episcopal throne by Uervellesi in 1536 was the finest piece of tarsia

和 这 主教 王座 经过 - 在 - 曾是 这 最好的 片 的 塔西亚

[wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

work in the world ,

工作 在 这 世界 ,

而乌尔韦莱西于 1536 年制作的主教宝座，则是当时世界上最精美的镶嵌细工作品。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ] [brɑːnz] ['hæŋɪŋ] [læmp][baɪ][vɪn'sɛnzoʊ] - [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ]

and the large bronze hanging lamp by Vincenzo Possento was the object which

和 这 大的 青铜 绞刑 灯 经过 文森佐 - 曾是 这 目的 哪个

[ə'sɪstɪd] [gæli'leiəu][tuː; tə] [ɪn'vent] [ðə; ði] [ˌɔsi'leiʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['pendʒələm] .

assisted Galileo to invent the oscillations of the pendulum .

协助 伽利略 到 发明 这 振荡 的 这 摆 .

文森佐·波森托设计的大型青铜吊灯帮助伽利略发明了摆锤的振荡原理。

[ðə; ði] ['senətər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪn'leɪd] ['wʊd(ə)n] [stɔːlz] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪər] ,

The Senator was much taken with the inlaid wooden stalls in the choir ,

这 参议员 曾是 很多 已采取 和 这 镶嵌 木制的 摊位 在 这 唱诗班 ,

这位参议员非常喜欢唱诗班里镶嵌着宝石的木制座椅。

[ðə; ði]['sʌbdʒekts][wɜːr; wər][soʊ] ['laɪvli] .

the subjects were so lively .

这 主题 是 所以 热闹 .

这些人物都非常生动活泼。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ænt] ['kærəlɪn] ['nɪrli] [keɪm] [tuː; tə] [wɜːrdz] ['oʊvər][ə; eɪ] ['mʌŋki] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ɪts]

He and his Aunt Caroline nearly came to words over a monkey regarding its

他 和 他的 阿姨 卡罗琳 几乎 来了 到 字 超过 一个 猴 关于 它是

[rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] [glæs] ,

reflection in a looking glass ,

反射 在 一个 寻找 玻璃 ,

他和卡罗琳阿姨差点因为一只猴子在镜子里的倒影而吵起来。

[dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['riːəlɪzəm] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - [kən'sɪdərd] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [prə'feɪn] ,

done with a realism which Mrs . Portheris considered little short of profane ,

完毕 和 一个 现实主义 哪个 太太 . - 经过考虑的 小的 短的 的 亵渎 ,

波特里斯夫人认为，这种写实手法近乎亵渎。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['pɑːpə] [faʊnd] [kwaɪt] [æn; ən][ɪk'skjuːzəb(ə)l]['fɪlɪp][tuː; tə] [dɪ'voʊʃənz] [wɪtʃ] [mʌst; məst]

but which poppa found quite an excusable filip to devotions which must

但 哪个 爸爸 成立 相当 一个 情有可原 菲利普 到 虔诚 哪个 必须

[hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][ɔːl] [deɪ] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] .

have been such an all day business in the sixteenth century .

有 到过 这样的 一个 全部 天 商业 在 这 第十六 世纪 .

但这位爸爸却对宗教活动感到十分宽容，因为在十六世纪，宗教活动一定是件耗时耗力的事情。

[ˌaʊt'saɪd] , [haʊ'evər] , ['pɑːpə] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'pruːv] [ðə; ði] [fə'sɑːd] .

Outside , however , poppa found it difficult to approve the façade .

外部 , 然而 , 爸爸 成立 它 难的 到 批准 这 正面 .

然而，在外面，爸爸却很难认可建筑的外观。

[tuː; tə] [θroʊ] [fɔːr] ['gæləriz] ['oʊvər][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] , [hiː; hi] [sed] ,

To throw four galleries over the street door , he said ,

到 扔 四 画廊 超过 这 街道 门 , 他 说 ,

他说，要把四个画廊搬到街门外。

[wɪð; wɪθ][noʊ]['vɪzəb(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðem; ðəm][ɔːr]['pɑːsəb(ə)l]['ɑːbdʒekt][fɔːr; fər] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ,
with no visible means of getting into them or possible object for sitting there ,
和 不 可见的 方法 的 获得 进入 他们 或者 可能的 目的 为了 坐着 那里 ,

没有明显的进入方式，也没有任何可以坐进去的物体，

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði][moʊst] [rɪ'dɪkjələs] [weɪst] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [speɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [jet] [əb'zɜːrvd] .
was about the most ridiculous waste of building space he had yet observed .
曾是 关于 这 最多 荒谬的 浪费 的 建筑 空间 他 有 然而 观察到 .

这是他见过的最荒谬的建筑空间浪费。

" [bʌt; bət] [ðen] , " [sed] ['dɪki] [ˌdiː oʊ 'diː] , [huː] [kept] [hɪz; ɪz] [dɪs'kɑːnsələt] [pleɪs] [baɪ][maɪ][saɪd] ,
" But then , " said Dicky Dod , who kept his disconsolate place by my side ,
" 但 然后 , " 说 微弱 国防部 , WHO 保留 他的 沮丧的 地方 经过 我的 边 ,

“但是,”迪基·多德说道，他一直沮丧地待在我身边。

" [ðeɪ] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [weɪst] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðoʊz] [prɪ] - ['elɪveɪtər] [deɪz] .
" they didn't seem to know how to waste enough in those pre - elevator days .
" 他们 没有 似乎 到 知道 如何 到 浪费 足够的 在 那些 预 - 电梯 天 .

“在没有电梯的年代，他们似乎不知道如何浪费。”

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd][ðə; ði][brɑːnzəz][ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['kɑːləmz] [ˌɪn'saɪd][ðer; ðər]
Look at the pictures and the bronzes and the marble columns inside there
看 在 这 图片 和 这 青铜器 和 这 大理石 列 里面 那里
— [ten] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] [juːz][fɔːr; fər] .
— ten times as much as they had any use for .
— 十 时代 作为 很多 作为 他们 有 任何 使用 为了 .

看看里面的照片、青铜器和大理石柱——数量是他们实际需要的十倍。

[ðeɪ] [dʒʌst] [hiːpt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] . "
They just heaped it up . "
他们 只是 堆积如山 它 向上 . "

他们只是把东西堆了起来。

" [ðæts] [soʊ] , ['dɪki] , [maɪ] [bɔɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['pɑːpə] ;
" That's so , Dicky , my boy , " replied poppa ;
" 那就是 所以 , 微弱 , 我的 男生 , " 回复 爸爸 ;

“正是如此，迪基，我的孩子,”爸爸回答道；

" [wiː; wi][kʊd; kəd] ['kʌvər] [mɔːr] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sentʃəri] .
" we could cover more ground with the money in our century .
" 我们 可以 覆盖 更多的 地面 和 这 钱 在 我们的 世纪 .

“如果我们在本世纪拥有足够的资金，我们可以取得更大的成就。”

[bʌt; bət] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ðeɪ] ['hædnt] ['eni] ['ʌðər] [wei] [wɜːrθ] ['menʃənɪŋ] [ʌv; əv]
But you've got to remember that they hadn't any other way worth mentioning of
但 你已经 得到 到 记住 那 他们 之前没有 任何 其他 方式 值得 提及 的
['spendɪŋ] [ðə; ði]['tæksɪz] .
spending the taxes .
开支 这 税收 .

但你必须记住，他们没有其他值得一提的花钱方式。

[rɪ'lɪdʒən] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔːs] ['kɑːnˌtræktɚz] ['oʊnli] [laɪn] .
Religion , so to speak , was the boss contractor's only line .
宗教 , 所以 到 说话 , 曾是 这 老板 承包商 仅有的 线 .

可以说，宗教是这位总承包商唯一的信条。

" ['dɪki] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [hiː; hi] [wɜːrkt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [skwer] ,
" Dicky remarked that it had to be admitted he worked it on the square ,
" 微弱 评论 那 它 有 到 是 承认 他 工作 它 在 这 正方形 ,

迪基评论说，不得不承认他是在广场上工作的，

[ænd; ənd] ['mɑːmə] [sed] [ðæt] [noʊ] [daʊt] ['piːp(ə)l] [bɪlt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [nuː] [haʊ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
and momma said that no doubt people built as well as they knew how at that time ,
和 妈妈 说 那 不 怀疑 人们 建造 作为 出色地 作为 他们 知道 如何 在 那 时间 ,

妈妈说，毫无疑问，当时的人们尽其所能地建造了房屋。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [hɜːr; hər] [weɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['liːnɪŋ] ['taʊər] .
but nothing should induce her to add her weight to the top of the Leaning Tower .
但 没有什么 应该 诱导 她 到 添加 她 重量 到 这 顶部 的 这 倾斜 塔 .

但任何事都不应该让她爬上比萨斜塔的顶端。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] , " [sed] ['mɑːmə] ,
" It is very remarkable and impressive , " said momma ,
" 它 是 非常 卓越 和 感人的 , " 说 妈妈 ,

“这真是太了不起了，太令人印象深刻了，”妈妈说。

" [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ɪts] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər] [ðæt] [wei] [ɔːl] [ðiːz] ['sentʃəriz] ,
" the idea of its hanging over that way all these centuries ,
" 这 主意 的 它是 绞刑 超过 那 方式 全部 这些 几个世纪 ,

“几个世纪以来，这种想法一直萦绕着我，”

[dʒʌst] [ɑːn] [ðə; ði] [drɑːp] [ænd; ənd] ['nevər] ['drɑːpɪŋ] ,
just on the drop and never dropping ,
只是 在 这 降低 和 绝不 下降 ,

就在下降的瞬间，却从未真正下降。

[bʌt; bət] [huː] [noʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [kʌm] [daʊn] [ðɪs] ['veri] [deɪ] ! "
but who knows that it may not come down this very day ! "
但 WHO 知道 那 它 可能 不是 来 向下 这 非常 天 ! "

但谁知道它今天会不会倒塌呢！

" [maɪ] [dɪr] [niːs] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] [soʊ] , " [ri'mɑːkt] ['mɪsɪz] . - [ɜːr'beɪnli] ,
" My dear niece , if I may call you so , " remarked Mrs . Portheris urbanely ,
" 我的 亲爱的 侄女 , 如果 我 可能 称呼 你 所以 , " 评论 太太 . - 文雅地 ,

“我亲爱的侄女，如果我可以这样称呼你的话，”波瑟里斯太太温文尔雅地说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪldərz] [dɪ'zaɪnd] [ðɪs] [greɪt] ['mɑːnjumənt] [tuː; tə] [stænd] ;
" it was thus that the builders designed this great monument to stand ;
" 它 曾是 因此 那 这 建筑商 设计 这 伟大的 纪念碑 到 站立 ;

“建造者们就是这样设计了这座伟大纪念碑的矗立方式；

[ɪn] [ɪts] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [laɪz] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɑːrt] . "
in its inclination lies the triumph of their art . "
在 它是 倾角 谎言 这 胜利 的 他们的 艺术 . "

他们的艺术之所以成功，就在于这种倾向。

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ðer; ðər] , [ænt] ['kærəlɪn] , " [sed] ['pɑːpə] ;
" I can't say I agree with you there , Aunt Caroline , " said poppa ;
" 我 不能 说 我 同意 和 你 那里 , 阿姨 卡罗琳 , " 说 爸爸 ;

“我不能说我同意你的看法，卡罗琳阿姨，”爸爸说；

" [ðæt] ['taʊər] [wʌz; wəz] ['nevər] [ment] [tuː; tə] [stænd] ['krʊkɪd] .
" that tower was never meant to stand crooked .
" 那 塔 曾是 绝不 意思是 到 站立 歪 .

“那座塔原本就不应该歪斜地矗立在那里。”

[its] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['diːfekt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['naʊədeɪz] ,
It's a very serious defect , and if it happened nowadays ,
它是 一个 非常 严肃的 缺点 , 和 如果 它 发生 如今 ,

这是一个非常严重的缺陷，如果现在发生这种情况，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['dʒʌstɪfaɪ] ['eni] [mjuː'nɪsɪp(ə)l] [bɔːrd] [ɪn] [rɪ'pjuːdiːˌeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːntrækt] .
it would justify any Municipal Board in repudiating the contract .
它 会 证明合法 任何 市政 木板 在 否认 这 合同 .

这足以成为任何市政委员会解除合同的理由。

['iːv(ə)n] [ðoʊz] ['fɛloʊz] , [juː; jʊ] [siː] , [wɜːr; wər] [tuː] [sɪk] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] ['evri] [keɪs] .
Even those fellows , you see , were too sick to go on with it , in every case .
甚至 那些 伙伴们 , 你 看 , 是 也 生病的 到 去 在 和 它 , 在 每一个 案件 .

你看，就连那些家伙，无一例外，都病得太重，无法继续下去了。

[bɪ'gʌn] [baɪ] - - .
Begun by Bonanus 1174 .
开始 经过 - - .

始建于博纳努斯1174年。

- [sɔː] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [θɜːrd] ['stɔːri]
Bonanus saw what was going to happen and gave it up at the third storey
- 锯 什么 曾是 去 到 发生 和 给予 它 向上 在 这 第三 层
.
.
.

博纳努斯预见到将会发生什么，于是在三楼放弃了。

[ðen] - [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ʃoʊ] , [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə] [fɔːr] , [ænd; ənd] [kwɪt] , - .
Then Benenato had his show , got it up to four , and quit , 1203 .
然后 - 有 他的 展示 , 得到 它 向上 到 四 , 和 辞职 , - .

然后贝内纳托有了自己的节目，达到了四场，然后就退出了，1203。

[ðə; ði][nekst] ['ɑːrkɪtekt] [wʌz; wəz] — [let][ˌem 'iː] [siː] — ['wɪljəm] [ʌv; əv] ['inzbruk] .
The next architect was — let me see — William of Innsbruck .
这 下一个 建筑师 曾是 — 让 我 看 — 威廉 的 因斯布鲁克 .

下一位建筑师是——让我想想——因斯布鲁克的威廉。

[hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [mɔːr] , [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] ['deɪndʒərəs] .
He put on a couple more , and by that time it began to look dangerous .
他 放 在 一个 夫妻 更多的 , 和 经过 那 时间 它 开始 到 看 危险的 .

他又加了两颗，这时情况开始变得危险起来。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [toʊ'mɑːsoʊ][piː'sɑːnoʊ]
But nothing happened from 1260 to 1350 , and it struck Tomaso Pisano
但 没有什么 发生 从 - 到 - , 和 它 击 托马索 皮萨诺
[ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] .
that nothing would happen .
那 没有什么 会 发生 .

但从 1260 年到 1350 年，什么也没发生，托马索·皮萨诺意识到，什么事都不会发生。

[hiː; hi] ['rɪskt] [ˌaɪ 'tiː] ['enihaʊ] , [ræn][ʌp] [ə'nʌðər] ['stɔːri] , [pʊt][ðə; ði] [ruːf] [ɑːn] ,
He risked it anyhow , ran up another storey , put the roof on ,
他 冒险 它 无论如何 , 跑 向上 其他 层 , 放 这 屋顶 在 ,

他还是冒险跑上另一层楼，盖上了屋顶。

[ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kredɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['mɪrək(ə)l] .
and came in for the credit of the whole miracle .
和 来了 在 为了 这 信用 的 这 所有的 奇迹 .

并因此获得了整个奇迹的赞誉。

[aɪ][ɪk'spekt][toʊ'mɑːsoʊ][ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [jɔːrz] , [ænt] ['kærəlɪn] .
I expect Tomaso is at the bottom of that idea of yours , Aunt Caroline .
我 预计 托马索 是 在 这 底部 的 那 主意 的 你的 , 阿姨 卡罗琳 .
卡罗琳阿姨，我猜想托马索是你这个想法的幕后推手。

[hiː; hi] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [gɪv] [ðə; ði] [ri'pɔːtəz] [ðæt] [vjuː] .
He would naturally give the reporters that view .
他 会 自然 给 这 记者 那 看法 .
他自然会向记者们表达这种观点。

" ['mɪsɪz] . - ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɑːlərəns] [æz; əz]['bædli] [pʊt] [ɑːn][æz; əz] ['eni] ['gɑːrmənt][ʃiː; ʃi]
" Mrs . Portheris listened with a tolerance as badly put on as any garment she
" 太太 . - 听着 和 一个 宽容 作为 糟糕 放 在 作为 任何 服装 她
[wʌz; wəz] ['werɪŋ] .
was wearing .
曾是 穿着 .
“波瑟里斯太太听着，表现出的宽容就像她身上穿的那件衣服一样拙劣。”

" [aɪ][duː][nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [meɪk] [ə'sɜːʃnz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wen] ['pɑːpə] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,
" I do not usually make assertions , " she said when poppa had finished ,
" 我 做 不是 通常 制作 断言 , " 她 说 什么时候 爸爸 有 完成的 ,
“我通常不轻易下结论,”爸爸说完后，她说道。

" [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts] ,
" without being convinced of the facts ,
" 没有 存在 确信 的 这 事实 ,
“在未确信事实的情况下，

" [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ʌpər] [lɪp] [wɔːr] [ə; eɪ] [slaɪt]
" and I became aware for the first time that her upper lip wore a slight
" 和 我 成为 意识到的 为了 这 第一的 时间 那 她 上 唇 穿着 一个 轻微
['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
moustache .
胡子 .
“我这才注意到，她的上唇长着淡淡的胡须。”

" [wel] , [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [ænt] ['kærəlɪn] — — "
" Well , you'll excuse me , Aunt Caroline — — "
" 出色地 , 你会 原谅 我 , 阿姨 卡罗琳 — — "
“好吧，请您原谅，卡罗琳阿姨——”

" [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːnɪŋ] ['taʊər] [ʌv; əv]['piːzə][æz; əz][ə; eɪ] [fiːt] [ʌv; əv]
" All my life I have heard of the Leaning Tower of Pisa as a feat of
" 全部 我的 生活 我 有 听到 的 这 倾斜 塔 的 比萨 作为 一个 特技 的
['ɑːrkɪtektʃər] ,
architecture ,
建筑学 ,
“我从小就听说比萨斜塔是一项建筑奇迹，

" [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [ænt] ['kærəlɪn] ['fɜːrmli] .
" replied his Aunt Caroline firmly .
" 回复 他的 阿姨 卡罗琳 牢牢 .
“他的姑妈卡罗琳坚定地回答道。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [prə'poʊz] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [vjuː] [dɪ'stɜːrbd] [naʊ] . "
" I do not propose to have that view disturbed now . "
" 我 做 不是 提出 到 有 那 看法 不安 现在 . "
“我并不打算现在改变这种观点。”

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] , [maɪ] [dɪr] [lʌv] , " [pʊt] [ɪn] ['mɑːmə] ['deprəkeɪtɪŋli] , [ænd; ənd]['mɪstər] .
" Perhaps it was so , my dear love , " put in momma deprecatingly , and Mr .
" 也许 它 曾是 所以 , 我的 亲爱的 爱 , " 放 在 妈妈 贬义地 , 和 先生 .
[ˌdiː oʊ 'diː] ,
Dod ,
国防部 ,

“也许是这样，我亲爱的，”妈妈轻蔑地插嘴道，而多德先生……

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frenzid] [wɪŋk] [æt; ət] ['pɑːpə] ,
with a frenzied wink at poppa ,
和 一个 丧心病狂 眨眼 在 爸爸 ,

她疯狂地朝爸爸眨了眨眼，

[kɔːld] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['piːzən]['hæbɪt][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɪ'muːvəbl] [frɪndʒd]
called his attention to the ridiculous Pisan habit of putting immovable fringed
称为 他的 注意力 到 这 荒谬的 比萨 习惯 的 推杆 不可移动的 流苏
['kærɪdʒ] - [tɑːps][ɑːn][kæbz] .
carriage - tops on cabs .
运输 - 最高额 在 出租车 .

他注意到比萨人有个荒谬的习惯，就是在出租车上安装不可移动的带流苏的车顶。

" [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌz; wəz] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'bætld] [frʌnt] .
" It undoubtedly was , " said Mrs . Portheris , with an embattled front .
" 它 无疑 曾是 , " 说 太太 . - , 和 一个 陷入困境的 正面 .

“毫无疑问，”波特里斯夫人摆出一副斗志昂扬的样子说道。

" [bʌt; bət] — [greɪt] [skɔt] , [ænt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['pɑːpə] , ['rekləsli] , " [θɪŋk] [wʌt] [ðɪs] [pleɪs]
" But — Great Scott , aunt ! " exclaimed poppa , recklessly , " think what this place
" 但 — 伟大的 斯科特 , 阿姨 ! " 惊呼 爸爸 , 鲁莽地 , " 思考 什么 这 地方
[wʌz; wəz] [laɪk] — [ɔːl] [mɑːrʃ] ,
was like — all marsh ,
曾是 喜欢 — 全部 沼泽 ,

“但是——我的天哪，姑妈！”爸爸鲁莽地喊道，“想想这地方以前是什么样子——全是沼泽，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] [raɪt] [əˌlɔːŋ'saɪd] ; [nɑːt] [fɔːr] [maɪlz] [ɔːf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] .
with the sea right alongside ; not four miles off as it is now .
和 这 海 正确的 旁边 ; 不是 四 英里 离开 作为 它 是 现在 .

大海就在旁边，不像现在这样远在四英里之外。

[waɪ] , [juː; jʊ] ['kudnt] [beɪs] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ! "
Why , you couldn't base so much as a calculation on it ! "
为什么 , 你 不能 根据 所以 很多 作为 一个 计算 在 它 ! "

“为什么你连根据它进行任何计算都做不了呢！”

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . - [ɪn] [sɪ'vɪr] [sər'praɪz] ,
" I must say , " said Mrs . Portheris in severe surprise ,
" 我 必须 说 , " 说 太太 . - 在 严重 惊喜 ,

“我必须说，”波特里斯夫人非常惊讶地说，

" [aɪ] [nuː] [ðæt] [ə'merɪkə] [hæd; həd] [meɪd] [greɪt] [əd'vænsɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] ,
" I knew that America had made great advances in the world of invention ,
" 我 知道 那 美国 有 制成 伟大的 进展 在 这 世界 的 发明 ,

我知道美国在发明创造领域取得了巨大进步，

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd] [wʌt] [lʊks] [mʌtʃ] [laɪk] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tʃiːvmənts]
but I did not expect to find what looks much like jealousy of the achievements
但 我 做过 不是 预计 到 寻找 什么 看起来 很多 喜欢 妒忌 的 这 成就
[ʌv; əv][æn; ən]['oʊldər][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] .
of an older civilisation .
的 一个 老 文明 .

但我没想到会发现，这里似乎存在着对一个更古老文明的成就的嫉妒之情。

" [ðə; ði] ['senətər] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ænt] ,
" The Senator looked at his aunt ,
" 这 参议员 看起来 在 他的 阿姨 ,

参议员看了看他的姑姑，

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hæt] ['fɜːrðər] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
then he put his hat further back on his head and cleared his throat .
然后 他 放 他的 帽子 更远 后退 在 他的 头 和 已清除 他的 喉 .

然后他把帽子往后戴了戴，清了清嗓子。

[aɪ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrst] ,
I prepared for the worst ,
我 准备 为了 这 最差 ,

我做好了最坏的打算。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrst] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] [kʌm] [ɪf] ['dɪki] [ˌdiː oʊ 'diː][hæd; həd][nɑːt]
and the worst would undoubtedly have come if Dicky Dod had not
和 这 最差 会 无疑 有 来 如果 微弱 国防部 有 不是
['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [siːn] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['telɪɡræm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]
suddenly remembered having seen a man with a foreign telegram looking for
突然 记得 拥有 已见 一个 男人 和 一个 外国的 电报 寻找 为了
['sʌmbɑːdi] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .
somebody in the Cathedral .
某人 在 这 大教堂 .

如果不是迪基·多德突然想起曾在教堂里看到一个拿着外国电报寻找某人的男人，最糟糕的情况无疑会发生。

" [its] [ə; eɪ] [fiːt] !
" It's a feat !
" 它是 一个 特技 !

“这真是一项壮举！”

" [ri'ɪtəreɪtɪd] ['mɪsɪz] . - [æz; əz][ðə; ði] ['senətər] [left] [ˌjuː 'es][ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ]
" reiterated Mrs . Portheris as the Senator left us in pursuit of the man with
" 重申 太太 . - 作为 这 参议员 左边 我们 在 追逐 的 这 男人 和
[ðə; ði] ['telɪɡræm] .
the telegram .
这 电报 .

“波瑟里斯夫人重申道，此时参议员已经离开我们去追赶那个带着电报的人了。”

" [its] [ˌfɔːr'tiːn] [fiːt] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['senətər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] , " [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" It's fourteen feet , " cried the Senator from a safe distance , " out of the
" 它是 十四 脚 , " 哭 这 参议员 从 一个 安全的 距离 , " 出去 的 这
[ˌpɜːrpən'dɪkjələr] !
perpendicular !
垂直 !

“它偏离垂直方向十四英尺,”参议员从安全距离外喊道，“

" [ænd; ənd] [left] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
" and left us to take the consequences .
" 和 左边 我们 到 拿 这 结果 .

然后就把后果留给了我们。

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[wen] ['mɑːmə] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['mɪsɪz] . - [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk]
When momma reported to me Mrs . Portheris's proposition that we should make
什么时候 妈妈 据报道 到 我 太太 . - 主张 那 我们 应该 制作
[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] [trɪp] [æz; əz] [wʌn] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] ['pɑːrti] ,
the rest of our Continental trip as one undivided party ,
这 休息 的 我们的 大陆 旅行 作为 一 未分割的 派对 ,

当妈妈告诉我波特里斯太太提议我们应该作为一个整体完成剩下的欧洲大陆之旅时，

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .
I found it difficult to understand .
我 成立 它 难的 到 理解 .

我觉得很难理解。

" [ðiːz] ['sʌd(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] , " [aɪ] [ri'mɑːkt] , " [ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
" These sudden changes of temperature , " I remarked , " are trying to the
" 这些 突然 变化 的 温度 , " 我 评论 , " 是 尝试 到 这
[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .
constitution .
宪法 .

“这些温度的突然变化，”我说道，“正在考验着人体的正常功能。”

[waɪ] [ðɪs] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [θriː] [ˌʌnə'bæʃt] [ə'merɪkənɪzəm] [laɪk] [ɑːr'selvz] ? "
Why this desire for the society of three unabashed Americanisms like ourselves ? "
为什么 这 欲望 为了 这 社会 的 三 毫不掩饰 美国俚语 喜欢 我们自己 ? "

为什么会渴望拥有像我们这样三个毫不掩饰的美国式人物组成的社会呢?

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] ['wʌndɚd] , " [sed] ['mɑːmə] .
" That's just what I wondered , " said momma .
" 那就是 只是 什么 我 想知道 , " 说 妈妈 .

“我正想问这个呢，”妈妈说。

" [fɔːr; fər][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪnsələr] ['predʒədɪs] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] [greɪt]
" For you can see that she is full of insular prejudice against our great
" 为了 你 能 看 那 她 是 满的 的 岛屿 偏见 反对 我们的 伟大的
['kʌntri] .
country .
国家 .

“因为你可以看出，她对我们伟大的国家充满了狭隘的偏见。”

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ˌaɪ 'tiː] . "
She makes no attempt to disguise it . "
她 制作 不 试图 到 伪装 它 . "

她丝毫没有掩饰的意思。

" [ʃiː; ʃi] ['nevər] [dɪd] , " [aɪ] [ə'sentid] .
" She never did , " I assented .
" 她 绝不 做过 , " 我 同意 .

“她从来没有，”我同意道。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] — [kwaɪt] [ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] — ['miːtɪŋ] ['relətɪvz] [ə'brɔːd] [ɪn]
" She said it seemed so extraordinary — quite providential — meeting relatives abroad in
" 她 说 它 似乎 所以 非凡的 — 相当 天意 — 会议 亲属 国外 在
[ðɪs] [wei] , " ['mɑːmə] [kən'tɪnjuːd] ,
this way , " momma continued ,
这 方式 , " 妈妈 持续 ,

“她说，以这种方式在国外见到亲戚，感觉真是太特别了——简直是天意安排，”妈妈继续说道。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] . "
" and she thought we ought to follow it up . "
" 和 她 想法 我们 应该 到 跟随 它 向上 . "

“她认为我们应该跟进此事。”

" [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə] ? " [aɪ] [in'kwaiəd] .
" Are we going to ? " I inquired .
" 是 我们 去 到 ? " 我 询问 .

“我们要去吗？”我问道。

" [maɪ] ['gʊdnəs] ['greɪʃəs] [noʊ] , [lʌv] !
" My goodness gracious no , love !
" 我的 善良 亲切 不 , 爱 !

我的天哪，不，亲爱的！

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [maɪ] [nəːvs] ['kænɑːt] [stænd][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] ,
There are some things my nerves cannot stand the strain of ,
那里 是 一些 事物 我的 神经 不能 站立 这 拉紧 的 ,

有些事情我的神经承受不了压力，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][jʊr; jər] ['pɑːpəz] [ænt] ['kærəlɪn] .
and one of them is your poppa's Aunt Caroline .
和 一 的 他们 是 你的 爸爸的 阿姨 卡罗琳 .

其中一位就是你爸爸的卡罗琳阿姨。

[ðə; ði] ['senətər] [smuːðd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
The Senator smoothed it over .
这 参议员 平滑 它 超过 .

参议员安抚了局面。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [taɪm] [wʌz; wəz]
He said he was sure we were very much obliged , but our time was
他 说 他 曾是 当然 我们 是 非常 很多 有义务 , 但 我们的 时间 曾是
['lɪmɪtɪd] ,
limited ,
有限的 ,

他说他相信我们一定非常感激，但我们的时间有限。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [wiː; wi][kʊd; kəd][get] [ə'raʊnd] ['fæstər] [ə'loʊn] . "
and he thought we could get around faster alone . "
和 他 想法 我们 可以 得到 大约 快点 独自的 . "

他认为我们独自行动会更快。

" [wel] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Well , " I said , " I do not understand it ,
" 出色地 , " 我 说 , " 我 做 不是 理解 它 ,

“嗯，”我说，“我不明白。”

[ən'les] ['dɪki] [hæz; həz] [pə'sweidid] [hɜːr; hər] [ðæt] ['pɑːpə] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr][nekst] [æm'bæsədər]
unless Dicky has persuaded her that poppa is to be our next ambassador
除非 微弱 有 被说服 她 那 爸爸 是 到 是 我们的 下一个 大使
[tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] . "
to St . James's . "
到 英石 . 詹姆斯的 . "

除非迪基说服了她，让她相信爸爸会成为我们下一任驻圣詹姆斯大使。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['sɪli] [ə'baʊt] ['dɪki] , " [sed] ['mɑːmə] .
" She was too silly about Dicky , " said momma .
" 她 曾是 也 愚蠢的 关于 微弱 , " 说 妈妈 .

“她对迪基太傻了，”妈妈说。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ə'pɪrd] ,
" She said she really was afraid , before you appeared ,
" 她 说 她 真的 曾是 害怕的 , 前 你 出现 ,

“她说在你出现之前她真的很害怕，”

[ðæt]	[jʌŋ]	['mɪstər]	.	[ˌdiː oʊ 'diː]	[wʌz; wəz]	[kən'siːvɪŋ]	[æn; ən]	[ə'tætʃmənt]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	['ɪzəbel]	,
that	**young**	**Mr**	**.**	**Dod**	**was**	**conceiving**	**an**	**attachment**	**for**	**her**	**Isabel**	**,**
那	年轻的	先生	.	国防部	曾是	受孕	一个	依恋	为了	她	伊莎贝尔	,

年轻的道德先生对伊莎贝尔产生了爱慕之情，

[huːz]	[ə'fekʃənz]	[leɪ]	[kwaɪt]	[ɪn]	[ə'nʌðər]	[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	;	[bʌt; bət]	[naʊ]	[hɜːr; hər]	[maɪnd]	[wʌz; wəz]	[ɪn'taɪərli]	[æt; ət]	[rest]	.
whose	**affections**	**lay**	**quite**	**in**	**another**	**direction**	**;**	**but**	**now**	**her**	**mind**	**was**	**entirely**	**at**	**rest**	**.**
谁	情感	躺	相当	在	其他	方向	;	但	现在	她	头脑	曾是	完全	在	休息	.

她的心思早已另有所爱；但现在她已完全平静下来。

[aɪ]	[dəunt]	[rɪ'membər]	[hɜːr; hər]	[wɜːrdz]	,	[ʃiː; ʃi]	['juːzɪz]	[soʊ]	['meni]	,
I	**don't**	**remember**	**her**	**words**	**,**	**she**	**uses**	**so**	**many**	**,**
我	不	记住	她	字	,	她	用途	所以	许多	,

我不记得她说过什么，她说的话太多了。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪnt]	[ðæt]	[pʊr]	['dɪki]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	[əd'maɪərər]	[ʌv; əv]	[jɔːrz]	,	['dɪrɪst]	.	"
but	**she**	**was**	**trying**	**to**	**hint**	**that**	**poor**	**Dicky**	**was**	**an**	**admirer**	**of**	**yours**	**,**	**dearest**	**.**	**"**
但	她	曾是	尝试	到	暗示	那	贫穷的	微弱	曾是	一个	仰慕者	的	你的	,	亲爱的	.	"

但她其实是在暗示，可怜的迪基是你的仰慕者，亲爱的。

"	[aɪ]	['fænsi]	[ʃiː; ʃi]	[sək'siːdəd, sək'siːdɪd]	—	[æz; əz]	[fɑːr]	[æz; əz]	[ðæt]	[goʊz]	,	"	[aɪ]	[ri'mɑːkt]	.
"	**I**	**fancy**	**she**	**succeeded**	**—**	**as**	**far**	**as**	**that**	**goes**	**,**	**"**	**I**	**remarked**	**.**
"	我	想要	她	成功了	—	作为	远的	作为	那	去	,	"	我	评论	.

“我觉得她成功了——就这一点而言,”我评论道。

"	[wel]	,	[jes]	,	[ʃiː; ʃi]	[meɪd]	[ˌem 'iː]	[ˌʌndər'stænd]	[hɜːr; hər]	.
"	**Well**	**,**	**yes**	**,**	**she**	**made**	**me**	**understand**	**her**	**.**
"	出色地	,	是的	,	她	制成	我	理解	她	.

“嗯，是的，她让我理解了她。”

[soʊ]	[aɪ]	[felt]	[ə'blaɪdʒd]	[tuː; tə]	[tel]	[hɜːr; hər]	[ðæt]	,
So	**I**	**felt**	**obliged**	**to**	**tell**	**her**	**that**	**,**
所以	我	毛毡	有义务	到	告诉	她	那	,

所以我觉得有义务告诉她：

[ðoʊ]	['dɪki]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['lʌvli]	['feloʊ]	[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[ɔːl]	['veri]	[fɑːnd]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	,
though	**Dicky**	**was**	**a**	**lovely**	**fellow**	**and**	**we**	**were**	**all**	**very**	**fond**	**of**	**him**	**,**
尽管	微弱	曾是	一个	迷人的	同伴	和	我们	是	全部	非常	喜爱	的	他	,

虽然迪基是个很可爱的人，我们都很喜欢他，

['eniθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[kaɪnd]	[wʌz; wəz]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kwestʃən]	.	"
anything	**of**	**that**	**kind**	**was**	**out**	**of**	**the**	**question**	**.**	**"**
任何事物	的	那	种类	曾是	出去	的	这	问题	.	"

任何此类事情都绝对不可能。

"	[ænd; ənd]	[wʌt]	,	"	[aɪ]	[æskt]	,	"	[wʌz; wəz]	[hɜːr; hər]	[rɪ'plaɪ]	[tuː; tə]	[ðæt]	?	"
"	**And**	**what**	**,**	**"**	**I**	**asked**	**,**	**"**	**was**	**her**	**reply**	**to**	**that**	**?**	**"**
"	和	什么	,	"	我	问	,	"	曾是	她	回复	到	那	?	"

“那她是怎么回答的呢？”我问。

"	[ʃiː; ʃi]	[siːmd]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[prɪ'værɪˌkeɪtɪŋ]	.
"	**She**	**seemed**	**to**	**think**	**I**	**was**	**prevaricating**	**.**
"	她	似乎	到	思考	我	曾是	含糊其辞	.

她似乎认为我在含糊其辞。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] [wɜːr; wər] .
She said she knew what a mother's hopes and fears were .
她 说 她 知道 什么 一个 母亲的 希望 和 恐惧 是 .
她说她知道一位母亲的希望和恐惧是什么。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [vjuː] , " ['ædɪd] ['mɑːmə] [ɔː'stɪrli] ,
They seem to take a very low view , " added momma austerely ,
他们 似乎 到 拿 一个 非常 低的 看法 , " 额外 妈妈 简朴地 ,
“他们似乎看得非常轻,”妈妈严肃地补充道。

" [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn] ['ɪŋglənd] ! "
" of friendship between a young man and a young woman in England ! "
" 的 友谊 之间 一个 年轻的 男人 和 一个 年轻的 女士 在 英格兰 ! "
“讲述的是英国一对年轻男女之间的友谊！”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] ! " [sed] [aɪ] ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] .
" I should think so ! " said I absent - mindedly .
" 我 应该 思考 所以 ! " 说 我 缺席的 - 用心地 .
“我也这么认为！”我心不在焉地说道。

" ['dɪki] ['hæznt] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] . "
" Dicky hasn't made love to me for three years . "
" 微弱 还没有 制成 爱 到 我 为了 三 年 . "
“迪基已经三年没跟我做爱了。”

" [wʌt] ! "
" What ! "
" 什么 ! "
“什么！ ”

" ['nʌθɪŋ] , ['mɑːmə] , [dɪr] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['kaɪndli] .
" Nothing , momma , dear , " I replied kindly .
" 没有什么 , 妈妈 , 亲爱的 , " 我 回复 亲切地 .
“没什么，妈妈，亲爱的,”我和蔼地回答道。

" ['oʊnli] [aɪ] ['wʊdnt] [ˌkɑːntrə'dɪkt] ['mɪsɪz] . - [ə'gen] [ə'pɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] , [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] .
" Only I wouldn't contradict Mrs . Portheris again upon that point , if I were you .
" 仅有的 我 不会 顶撞 太太 . - 再次 之上 那 观点 , 如果 我 是 你 .
“不过，如果我是你，我就不会在这点上再次反驳波特里斯夫人了。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [ɪm'prɑːpər] [ɪf] ['dɪki] ['ɪznt] [maɪ] [əd'maɪərər] , [dəunt] [juː; jʊ] [siː] ?
She will think it so improper if Dicky isn't my admirer , don't you see ?
她 将要 思考 它 所以 不当 如果 微弱 不是 我的 仰慕者 , 不 你 看 ?
如果迪基不是我的仰慕者，她会觉得非常不合适，你难道不明白吗?

" [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . - [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [dʒɔɪn] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrti] [stʊd] [rɪ'viːld] .
" But Mrs . Portheris's desire to join our party stood revealed .
" 但 太太 . - 欲望 到 加入 我们的 派对 站立 揭晓 .
“但波特里斯夫人想要加入我们党的愿望已经显露出来。”

[hɜːr; hər] ['kɑːnstənt] ['ʃæpəˌroʊnɪdʒ] [ʌv; əv] ['dɪki] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['traɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]
Her constant chaperonage of Dicky was getting a little trying , and she
她 持续的 监护 的 微弱 曾是 获得 一个 小的 尝试 , 和 她
['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər] .
wanted me to relieve her .
通缉 我 到 缓解 她 .
她一直陪着迪基，这让她有点吃不消，她想让我帮她分担一下。

[aɪ] [felt] [soʊ] ['diːpli] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [bəuθ] , [rɪ'flektɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
I felt so deeply for them both , reflecting upon the situation ,
我 毛毡 所以 深 为了 他们 两个都 , 反思 之上 这 情况 ,
回想当时的情景，我深深地为他们俩感到难过。

[ðæt] [aɪ] [ɪk'spɪriənst] [kwaɪt] [ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə]
that I experienced quite a glow of virtue at the thought of my promise to
那 我 经验丰富的 相当 一个 辉光 的 美德 在 这 想法 的 我的 承诺 到
['dɪki] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [roʊm] [tɪl] [hɪz; ɪz]['pɑːrti] [ə'raɪvd] .
Dicky to stay in Rome till his party arrived .
微弱 到 停留 在 罗马 直到 他的 派对 到达的 .

想到我答应迪基要留在罗马直到他的同伴们到达，我就感到无比的自豪。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][si'enə, 'sjenɑː] — [waɪ] ,
They were going to Siena — why ,
他们 是 去 到 锡耶纳 — 为什么 ,

他们要去锡耶纳——为什么？

['mɪstər] . [ˌdiː oʊ 'diː][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] — [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv]
Mr . Dod could not undertake to explain — he had never heard of
先生 . 国防部 可以 不是 承担 到 解释 — 他 有 绝不 听到 的
['eniθɪŋ] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][si'enə, 'sjenɑː] .
anything cheerful in connection with Siena .
任何事物 快乐 在 联系 和 锡耶纳 .

多德先生无法解释——他从未听说过与锡耶纳有关的任何令人愉快的事情。

" [maɪ][aɪ'diːə][ɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['senətər] ,
" My idea is , " said the Senator ,
" 我的 主意 是 , " 说 这 参议员 ,

“我的想法是，”这位参议员说，

" [ðæt] [ɪn] [roʊm] " — [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [ðer; ðər] — " [wiːl] [faɪnd]['aʊər; ɑːr][wɜːrk] [kʌt]
" that in Rome " — we were on our way there — " we'll find our work cut
" 那 在 罗马 " — 我们 是 在 我们的 方式 那里 — " 出色地 寻找 我们的 工作 切
[aʊt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
out for us .
出去 为了 我们 .

“在罗马”——我们当时正前往那里——“我们会发现我们有艰巨的任务要做。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn'vɑːlvd] [frʌm; frəm]['rɔmjuləs][ænd; ənd]['riːməs] [daʊn]
Think of the objects of interest involved from Romulus and Remus down
思考 的 这 对象 的 兴趣 涉及 从 罗穆卢斯 和 雷穆斯 向下
[tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [poʊp] ! "
to the present Pope ! "
到 这 展示 教皇 ! "

想想从罗穆卢斯和雷穆斯到现任教皇，都涉及到了哪些有趣的事物！

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [maɪ] [sɔːlts] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [bɪ'gɪn] , " [sed] ['mɑːmə] , [pə'θetɪkli] .
" I should like my salts before I begin , " said momma , pathetically .
" 我 应该 喜欢 我的 盐 前 我 开始 , " 说 妈妈 , 可悲地 .

“我得先吃点盐才能开始，”妈妈可怜兮兮地说。

" ['oʊvər] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['senətər] [ɪm'presɪvli] ,
" Over two thousand years , " continued the Senator impressively ,
" 超过 二 千 年 , " 持续 这 参议员 令人印象深刻 ,

“两千多年来，”这位参议员语气坚定地继续说道。

" [ænd; ənd] ['evri] [jɪr] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [hæz; həz] [left] [ɪts] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [ɪm'prɪnt] . "
" and every year you may be sure has left its architectural imprint . "
" 和 每一个 年 你 可能 是 当然 有 左边 它是 建筑 印记 . "

“而且可以肯定的是，每一年都会留下建筑印记。”

" [dʌz] ['beɪdəkər] [seɪ] [ðæt] , ['senətər] ?
" Does Baedeker say that , Senator ?
" 做 贝德克尔 说 那 , 参议员 ?

“贝德克尔手册上是这么说的吗，参议员？”

" [aɪ] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sɪ'verəti] .
" I asked , with a certain severity .
" 我 问 , 和 一个 肯定 严重性 .

我语气严肃地问道。

" [noʊ] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [maɪ] [oʊn] ; [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] ['friːli] .
" No , the expression is entirely my own ; you may take it down and use it freely .
" 不 , 这 表达 是 完全 我的 自己的 ; 你 可能 拿 它 向下 和 使用 它 自由 .

“不，这句话完全是我自己写的；你可以把它写下来，随意使用。”

[tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnz] [ɪz] [wʌt] [wiːv] [ɡɑːt] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ɪn] [roʊm] ,
Two thousand years of remains is what we've got before us in Rome ,
二 千 年 的 遗迹 是 什么 我们已经 得到 前 我们 在 罗马 ,

罗马城里，我们面前展现的是两千年的遗迹。

[ænd; ənd] ['prɪti] [wel] ['skætərd] [tuː] — ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv] ['piːzə] .
and pretty well scattered too — nothing like the convenience of Pisa .
和 漂亮的 出色地 疏散 也 — 没有什么 喜欢 这 方便 的 比萨 .

而且分布得相当分散——完全没有比萨那么方便。

[aɪ][ɪk'spekt][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [ə'laʊ] [æt; ət] [liːst] [fɔːr] [deɪz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
I expect we shall have to allow at least four days for it .
我 预计 我们 将 有 到 允许 在 至少 四 天 为了 它 .

我估计至少需要四天时间。

[ðæt] [pi'ɑːzə] [del]['dwɔːmɔː] , " [kən'tɪnjuːd] ['pɑːpə] , ['θɔːtfəli] ,
That Piazza del Duomo , " continued poppa , thoughtfully ,
那 广场 del 大教堂 , " 持续 爸爸 , 深思熟虑 ,

那个大教堂广场,”波帕若有所思地继续说道,

" [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [leɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['tʊrɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjuːtʃər] .
" seems to have been laid out with a view to the American tourist of the future .
" 似乎 到 有 到过 铺设 出去 和 一个 看法 到 这 美国人 游客 的 这 未来 .

“似乎是为未来的美国游客量身打造的。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['fɔːrθɔːt] [ɪz] ['kɑːmən] . "
But I don't suppose that kind of forethought is common . "
但 我 不 认为 那 种类 的 深思熟虑 是 常见的 . "

但我认为这种远见卓识并不常见。

" [haʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
" How exquisite it was ,
" 如何 精美的 它 曾是 ,

真是太精致了！

[ðæt] ['klʌstər] [ʌv; əv] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l]['relɪks][ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ɑːn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] ['dʌski] ['piːzə] .
that cluster of white marble relics of the past on the bosom of dusky Pisa .
那 簇 的 白色的 大理石 遗物 的 这 过去的 在 这 怀 的 昏暗 比萨 .

在暮色笼罩下的比萨，矗立着一簇簇白色大理石遗迹，诉说着过往的岁月。

[ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [ˌem 'iː] , " [sed] ['mɑːmə] , [poʊ'etɪkli] , " [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['meɪdz] [pɜːrlz] . "
It reminded me , " said momma , poetically , " of an old maid's pearls . "
它 提醒 我 , " 说 妈妈 , 诗意地 , " 的 一个 老的 女佣 珍珠 . "

“这让我想起了老处女的珍珠,”妈妈诗意地说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'dʒest] , " [sed] [ðə; ði] ['senətər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ðæt] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ðæt]
" I should suggest , " said the Senator to me , " that you make a note of that
" 我 应该 建议 , " 说 这 参议员 到 我 , " 那 你 制作 一个 笔记 的 那
.
:
.

“我建议，”参议员对我说，“你把这件事记下来。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sentɪmənt] [woʊnt] [duː][ˌjuː 'es] ['eni] [hɑːrm] — [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
A little sentiment won't do us any harm — just a little .
一个 小的 情绪 惯于 做 我们 任何 伤害 — 只是 一个 小的 .

一点点感伤并不会对我们造成任何伤害——只是一点点而已。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] [æn; ən][oʊld] ['meɪdz] [pɜːrlz] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ,
And they are like an old maid's pearls in connection with that middle - aged ,
和 他们 是 喜欢 一个 老的 女佣 珍珠 在 联系 和 那 中间 - 老年人 ,
[wʌn] - [hɔːrs] ['lɪt(ə)l] ['sɪti] .
one - horse little city .
一 - 马 小的 城市 .

它们就像老处女的珍珠，与那个中年、偏僻的小城联系在一起。

[ɔːr][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ə; eɪ] ['wɪdoʊz] — ['piːzə][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [braɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
Or I should say a widow's — Pisa was once a bride of the sea .
或者 我 应该 说 一个 寡妇的 — 比萨 曾是 一次 一个 新娘 的 这 海 .

或者我应该说，是寡妇的——比萨曾经是大海的新娘。

[ə; eɪ] [græs] ['wɪdoʊz] , " [ɪm'pruːvd] [ðə; ði] ['senətər] .
A grass widow's , " improved the Senator .
一个 草 寡妇的 , " 改进 这 参议员 .

“一位草寡妇,”参议员说道。

" [ɪts] [ɔːl] ['medoʊ] - [lænd] [raʊnd] [ðer; ðər] — [dɪd][juː; jʊ] ['noʊtɪs] ? "
" It's all meadow - land round there — did you notice ? "
" 它是 全部 草地 - 土地 圆形的 那里 — 做过 你 注意 ? "

“那边全是草地——你注意到了吗？”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] , " [aɪ] [sed] ['koʊldli] ; " [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" I did not , " I said coldly ; " but , of course ,
" 我 做过 不是 , " 我 说 冷冷地 ; " 但 , 的 课程 ,

“我没有,”我冷冷地说；“但是，当然，

[ɪf] [aɪm][tuː; tə] [kɔːl] ['piːzə][ə; eɪ] [græs] ['wɪdoʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] .
if I'm to call Pisa a grass widow , it will have to be .
如果 我是 到 称呼 比萨 一个 草 寡妇 , 它 将要 有 到 是 .

如果要我把比萨比萨比作“草寡妇”，那也只能如此了。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][wɔːrn] [juː; jʊ] , ['pɑːpə] ,
Although I warn you , poppa ,
虽然 我 警告 你 , 爸爸 ,

虽然我警告过你，爸爸，

[ðæt] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['eni] ['krɪtɪk] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ə'raɪz][ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][leɪd] [aʊt] [ɪn]
that in case of any critic being able to arise and indicate that it is laid out in
那 在 案件 的 任何 评论家 存在 有能力的 到 出现 和 表明 那 它 是 铺设 出去 在
['ɔɪstər] [bedz] ,
oyster beds ,
牡蛎 床 ,

如果真有批评者站出来指出它是建在牡蛎养殖场里的，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ɪz] [jɔːrz] .
I shall make it plain that the responsibility is yours .
我 将 制作 它 清楚的 那 这 责任 是 你的 .

我会明确告诉你，这是你的责任。

"	**"**	"
[wiː; wi]	**We**	我们
[wɜːr; wər]	**were**	是
['spiːdɪŋ]	**speeding**	超速
[θruː]	**through**	通过
['tʌskəni]	**Tuscany**	托斯卡纳
,	**,**	,

“我们当时正飞驰穿过托斯卡纳，

[ænd; ənd]	**and**	和
[ðə; ði]	**the**	这
[vaɪn]	**vine**	藤
-	**-**	-
['gɑːləndid]	**garlanded**	挂满花环
[triːz]	**trees**	树木
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
['ɔːtʃədz]	**orchards**	果园
[klɑːspt]	**clasped**	紧握
[hændz]	**hands**	双手
[ænd; ənd]	**and**	和
[dɑːnst]	**danced**	跳舞
[ə'lɔːŋ]	**along**	沿着
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[ˌjuː 'es]	**us**	我们
.	**.**	.

果园里挂满藤蔓的树木仿佛也和我们手拉手，一起翩翩起舞。

[ðə; ði]	**The**	这
[skaɪ]	**sky**	天空
[wʊd]	**would**	会
[hæv; həv]	**have**	有
[toʊld]	**told**	讲述
[ˌjuː 'es]	**us**	我们
[wiː; wi]	**we**	我们
[wɜːr; wər]	**were**	是
[ɪn]	**in**	在
['ɪtəli]	**Italy**	意大利
[ɪf]	**if**	如果
[wiː; wi]	**we**	我们
[hæd; həd]	**had**	有
[kʌm]	**come**	来
[ɑːn]	**on**	在
[ə; eɪ]	**a**	一个
['mædʒɪk]	**magic**	魔法
['kɑːrpɪt]	**carpet**	地毯
[wɪ'ðaʊt]	**without**	没有
[ə; eɪ]	**a**	一个
['kʌmpəs]	**compass**	罗盘
[ɔːr]	**or**	或者
[ə; eɪ]	**a**	一个
[taɪm]	**time**	时间
-	**-**	-
['teɪbl]	**table**	桌子
.	**.**	.

如果我们乘坐魔毯而来，既没有指南针也没有时间表，那么天空就会告诉我们，我们身处意大利。

['pɑːpə]	**Poppa**	爸爸
[sez]	**says**	说道
[wiː; wi]	**we**	我们
[ɑːr; ər]	**are**	是
[nɑːt]	**not**	不是
,	**,**	,
['ʌndər]	**under**	在下面
['eni]	**any**	任何
['sɜːrkəmstænsɪz]	**circumstances**	情况
,	**,**	,
[tuː; tə]	**to**	到
['menʃ(ə)n]	**mention**	提到
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[mɔːr]	**more**	更多的
[ðæn; ðən]	**than**	比
[wʌns]	**once**	一次
,	**,**	,

爸爸说，无论任何情况下，我们都不能再提这件事超过一次。

[bʌt; bət]	**but**	但
[ðæt]	**that**	那
[wiː; wi]	**we**	我们
[maɪt]	**might**	可能
[æz; əz]	**as**	作为
[wel]	**well**	出色地
[ɪk'sploʊd]	**explode**	爆炸
[ðə; ði]	**the**	这
['fæləsi]	**fallacy**	谬论
[ðæt]	**that**	那
[ðer; ðər]	**there**	那里
[ɪz]	**is**	是
['eniθɪŋ]	**anything**	任何事物
[laɪk]	**like**	喜欢
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[ɪn]	**in**	在
[ə'merɪkə]	**America**	美国
.	**.**	.

但我们不妨就此戳穿美国存在类似情况的谬论。

[ðer; ðər]	**There**	那里
['iznt]	**isn't**	不是
.	**.**	.

没有。

['aʊər; ɑːr]	**Our**	我们的
[sɪ'ruːliən]	**cerulean**	天蓝色
[ɪz]	**is**	是
['veri]	**very**	非常
['bjuːtɪfli]	**beautifully**	非常漂亮
[bluː]	**blue**	蓝色的
,	**,**	,

我们的天蓝色非常漂亮，

[bʌt; bət]	**but**	但
[ɪn]	**in**	在
['ɪtəli]	**Italy**	意大利
[wʌn]	**one**	一
[dis'kʌvəz]	**discovers**	发现
[baɪ]	**by**	经过
['kɑːntræst]	**contrast**	对比
[ðæt]	**that**	那
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[ɪz]	**is**	是
[æn; ən]	**an**	一个
[ˌɪntə'lektʃuəl]	**intellectual**	知识分子
[bluː]	**blue**	蓝色的
,	**,**	,
[fɪld]	**filled**	已填
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[laɪt]	**light**	光
,	**,**	,

但相比之下，在意大利你会发现，那是一种充满光明、富有智慧的蓝色。

[haɪ]	**high**	高的
,	**,**	,
[prə'vɑːkətɪv]	**provocative**	挑衅
.	**.**	.

高亢、挑衅。

[ðə; ði][skaɪ] [ðæt] [bendz] ['oʊvər] ['tʌskəni] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [soʊl] [ʌv; əv] [bluː] , [diːp] , [sɔːft] , [ɪn'tens] ,
The sky that bends over Tuscany is the very soul of blue , deep , soft , intense ,
这 天空 那 弯曲 超过 托斯卡纳 是 这 非常 灵魂 的 蓝色的 , 深的 , 柔软的 , 激烈的 ,

托斯卡纳上空的蓝色，深邃、柔和、浓郁，正是蓝色的灵魂所在。

[ɪm'penɪtrəb(ə)l] — [ðə; ði][skaɪ] [ðæt] [wʌn] [siːz] [ɪn] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l]['kæʒuəl]['bɪts][ʌv; əv] ['lændskeɪp] [bɪ'haɪnd]
impenetrable — the sky that one sees in those little casual bits of landscape behind
坚不可摧 — 这 天空 那 一 看到 在 那些 小的 随意的 比特 的 景观 在后面
[ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] [prɪ] - [ræ'fjɛlaɪt] [seɪnts] [ænd; ənd] [mə'dɑːnə] ;
the shoulders of pre - Raphaelite Saints and Madonnas ;
这 肩膀 的 预 - 拉斐尔派 圣徒队 和 麦当娜 ;

难以穿透的天空——在拉斐尔前派圣徒和圣母像的肩后那些随意出现的风景碎片中看到的天空；

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [leɪk] , ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,
and here and there a lake , giving it back with delight ,
和 这里 和 那里 一个 湖 , 给予 它 后退 和 喜 ,

这里那里还有湖泊，欣然地将它们归还。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [lɔːŋ] [sloʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] ['jeloʊ] -
and now and then the long slope of a hill , with an old yellow -
和 现在 和 然后 这 长的 坡 的 一个 爬坡道 , 和 一个 老的 黄色的 -
[wɔːld] [taʊn] ['kriːpɪŋ] [ʌp] ,
walled town creeping up ,
有围墙的 镇 爬行 向上 ,

不时可见绵延的山坡，山坡上耸立着一座古老的黄墙小镇。

['kæs(ə)l] [kraʊnd] , [ænd; ənd] ['rægɪdli] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] ['ɑːlɪvz] ; [ænd; ənd][soʊ] ['meni] ['ruːɪnz] [ðæt]
castle crowned , and raggedly trimmed with olives ; and so many ruins that
城堡 加冕 , 和 破烂地 修剪过的 和 橄榄 ; 和 所以 许多 废墟 那
[ðə; ði] ['senətər] ,
the Senator ,
这 参议员 ,

城堡顶部装饰着橄榄枝，但边缘却杂乱无章；还有许多废墟，以至于参议员……

['sʌmənd] [baɪ] ['mɑːmə] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [læst] [ɪn] [vjuː] , [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
summoned by momma to look at the last in view , regarded it with
被召唤 经过 妈妈 到 看 在 这 最后的 在 看法 , 认为 它 和
[dɪ'spærɪdʒmənt] ,
disparagement ,
贬损 ,

被妈妈叫去看最后映入眼帘的东西，他却不屑一顾。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'siːl] .
which he did not attempt to conceal .
哪个 他 做过 不是 试图 到 隐藏 .

他并没有试图隐瞒这一点。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] , [hiː; hi] [sed] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['gʌvərnmənt] ['wɔznt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [sʌtʃ]
He wondered , he said , that the Italian Government wasn't ashamed of having such
他 想知道 , 他 说 , 那 这 意大利语 政府 不是 羞愧 的 拥有 这样的
[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
a lot of them .
一个 很多 的 他们 .

他说，他很纳闷，意大利政府怎么不为拥有这么多这样的人而感到羞耻呢？

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ˌpɪktʃə'resk] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['kredɪtəbl] ;
They might be picturesque , but they weren't creditable ;
他们 可能 是 如画 , 但 他们 不是 可信赖的 ;

它们或许风景如画，但却不值得信赖；

[ðeɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [daʊn] [greɪd] .
they gave you the impression that the country was on the down grade .
他们 给予 你 这 印象 那 这 国家 曾是 在 这 向下 年级 .

他们给你的印象是，这个国家正在走下坡路。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [kɔːl] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɔː'gʌstə] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ;
" You needn't call my attention to any more of them , Augusta , " he added ;
" 你 不必 称呼 我的 注意力 到 任何 更多的 的 他们 , 奥古斯塔 , " 他 额外 ;

“奥古斯塔，你不必再提醒我注意他们了，”他补充道；

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [siː] ['eni] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [lʊks] [laɪk] ['prɑːgres] , [naʊ] ,
" but if you see any building that looks like progress , now ,
" 但 如果 你 看 任何 建筑 那 看起来 喜欢 进步 , 现在 ,

但是，如果你现在看到任何看起来像是进步的建筑，

['eniθɪŋ] [ðæt] ['gɪvz] [juː; jʊ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['mɑːdərn] [ɪmp'ruːvmənts] [ˌɪn'saɪd] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk]
anything that gives you the idea of modern improvements inside , I shouldn't like
任何事物 那 给予 你 这 主意 的 现代的 改进 里面 , 我 不应该 喜欢
[tuː; tə] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
to miss it .
到 错过 它 .

任何能让你感受到内部现代化改进的东西，我都不想错过。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɜːrti] - ['sekənd] [peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [nuː] [jɔːk] [wɜːrld] .
" And he returned to the thirty - second page of the Sunday New York World .
" 和 他 返回 到 这 三十 - 第二 页 的 这 星期日 新的 约克 世界 .

于是他又回到了《纽约世界报》周日版的第三十二页。

" [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [wɪʃ] , " [sed] ['mɑːmə] ,
" I sometimes wish , " said momma ,
" 我 有时 希望 , " 说 妈妈 ,

“我有时希望，”妈妈说。

" [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['fæməli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk] ['temprəmənt] .
" that I were not the only person in this family with the artistic temperament .
" 那 我 是 不是 这 仅有的 人 在 这 家庭 和 这 艺术 气质 .

“我并不是家里唯一一个具有艺术气质的人。”

" ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] [taʊnz] [ænd; ənd] [sɔː] [kwaɪt] ['kloʊsli] [ðer; ðər]
" Sometimes we stopped at the little yellow towns and saw quite closely their
" 有时 我们 停止 在 这 小的 黄色的 城镇 和 锯 相当 密切 他们的
[kwɪr] [oʊld] [dɪ'fensɪz] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [klɑːk] ['taʊərz] ,
queer old defences and belfrys and clock towers ,
酷儿 老的 防御 和 - 和 钟 塔楼 ,

“有时我们会停下来，在那些黄色的小镇上近距离观察它们奇特的古老防御工事、钟楼和钟塔。”

[ænd; ənd] [gest] [æt; ət][ðə; ði] ['pɒmˌgrænɪts] [ænd; ənd] [ˌoʊli'ændər] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [haɪ] ['kɔːrtjɑːrd]
and guessed at the pomegranates and oleanders behind their high courtyard
和 猜对了 在 这 石榴 和 夹竹桃 在后面 他们的 高的 庭院
[wɔːlz] .
walls .
墙壁 .

他们猜测高高的庭院围墙后面种着石榴和夹竹桃。

[ðeɪ] [hæd; həd]['mjuːzɪk(ə)l] [neɪmz] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [gɑːrdz] ,
They had musical names , even in the mouths of the railway guards ,
他们 有 音乐 姓名 , 甚至 在 这 嘴 的 这 铁路 守卫 ,

就连铁路警卫都给它们起了富有音乐性的名字。

[huː] [sæŋ] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [noʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] ['ɑːktɪv] [ɑːn][ðə; ði]
who sang every one of them with a high note and a full octave on the
WHO 唱 每一个 一 的 他们 和 一个 高的 笔记 和 一个 满的 八度音阶 在 这
['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv] [stres] — " [roʊsiːgnɑːnoʊ] ! "
syllable of stress — " Rosignano ! "
音节 的 压力 — " 罗西尼亚诺 ! "

演唱这些歌曲时，每个重音音节都用高音和完整的八度音程唱出来——“Rosignano！”

" - !
" Carmiglia !
" - !

“卡米利亚！

" [ðə; ði] ['senətər] [wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [gɑːrd] [huː] [kʊd; kəd]
" The Senator was fascinated with the spectacle of a railway guard who could
" 这 参议员 曾是 着迷 和 这 奇观 的 一个 铁路 警卫 WHO 可以
[ɪk'spres] [hɪm'self] [ɪn'telɪdʒəbli] ,
express himself intelligibly ,
表达 他自己 清晰地 ,

“这位参议员对一位能清晰表达自己想法的铁路警卫感到非常着迷。”

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrm] ; [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ɪn][ðə; ði]
to say nothing of the charm ; he spoke of introducing the system in the
到 说 没有什么 的 这 魅力 ; 他 辐 的 介绍 这 系统 在 这
[ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
United States ,
团结的 各州 ,

更不用说它的魅力了；他还谈到要把这套系统引入美国。

[bʌt; bət][wiː; wi] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] " [nuː] [jɔːk] , "
but we tried it on " New York , "
但 我们 尝试 它 在 " 新的 约克 , "

但我们在《纽约》上试过了，

" ['wɑːʃɪŋtən] , "
" Washington , "
" 华盛顿 , "

“华盛顿，”

" ['kænzəs] ['sɪti] ,
" Kansas City ,
" 堪萨斯州 城市 ,

堪萨斯城，

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [ðə; ði] [seɪm] .
" and it didn't seem the same .
" 和 它 没有 似乎 这 相同的 .

“但感觉不一样了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] - , [aɪ] [θɪŋk] ,
It was at Orbatello , I think ,
它 曾是 在 - , 我 思考 ,

我想应该是在奥尔巴特洛。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entərpraɪzɪŋ] ['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə]
that we made the travelling acquaintance of the enterprising little gentleman to
那 我们 制成 这 旅行 熟人 的 这 进取 小的 绅士 到
[huːm] ['mɑːmə] [stɪl] [mɪ'stɪriəsli] [ə'luːdz] [æz; əz] " [ɪl][kɑːpiː'tɑːnoʊ] .
whom momma still mysteriously alludes as " il capitano .
谁 妈妈 仍然 神秘地 暗示 作为 " il 船长 .

我们结识了这位精明能干的小绅士，他经常在旅途中出现，妈妈至今仍神秘地称他为“船长”。

" [hiː; hi] [boʊd] [ˌserə'moʊniəsli] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [stoʊd] [ðə; ði]
" He bowed ceremoniously as he entered the carriage and stowed the
" 他 鞠躬 庄严地 作为 他 进入 这 运输 和 已存放 这
[ɪn'evɪtəb(ə)l] [ɪ'nɔːrməs] [və'liːs] [ɪn][ðə; ði] [ræk] ,
inevitable enormous valise in the rack ,
不可避免的 巨大的 手提箱 在 这 架子 ,

他进入马车时庄重地鞠了一躬，并将那件必不可少的大型行李箱放在行李架上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] ['braɪtnd] [ɪn'telɪdʒəntli] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv]
and his eye brightened intelligently as he saw we were a family of
和 他的 眼睛 明亮 聪明地 作为 他 锯 我们 是 一个 家庭 的
[ə'merɪkən] ['tʊrɪsts] .
American tourists .
美国人 游客 .

当他看到我们是一家美国游客时，他的眼神瞬间明亮起来。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['ræðər] ['siːmi] [blæk] ['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] [felt] [hæt][wɪð; wɪθ] [kɑːks] -
He wore a rather seamy black uniform and a soft felt hat with cocks '
他 穿着 一个 相当 卑鄙的 黑色的 制服 和 一个 柔软的 毛毡 帽子 和 公鸡 -
['fɛðɚz] ['druːpɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,
feathers drooping over it ,
羽毛 下垂 超过 它 ,

他穿着一套略显破旧的黑色制服，戴着一顶软毡帽，帽檐上垂着几根公鸡的羽毛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːrd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələsli] ['eɪmiəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] .
and a sword and a ridiculously amiable expression for a man .
和 一个 剑 和 一个 荒谬地 可亲 表达 为了 一个 男人 .

一把剑，以及一个男人异常和蔼可亲的表情。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [faɪv] [fiːt] [haɪ] ,
I don't think he was five feet high ,
我 不 思考 他 曾是 五 脚 高的 ,

我觉得他身高不到五英尺。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɛðɚz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl]
but his moustache and his feathers and his sword were out of all
但 他的 胡子 和 他的 羽毛 和 他的 剑 是 出去 的 全部
[prə'pɔːrʃ(ə)n] .
proportion .
部分 .

但他的胡子、羽毛和剑都显得不成比例。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['trʌstfl] [ɪg'zuːbərəns] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ,
There was a gentle trustful exuberance about him which suggested that ,
那里 曾是 一个 温和的 值得信赖的 热情洋溢 关于 他 哪个 建议 那 ,

他身上散发着一种温和、信任和热情的气质，这表明：

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːsəbli] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] , [hɪz; ɪz][eɪdʒ]
although it was possibly twenty - five years since he was born , his age
虽然 它 曾是 可能 二十 - 五 年 自从 他 曾是 出生 , 他的 年龄
[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] .
was much less than that .
曾是 很多 较少的 比 那 .

虽然他出生至今可能已有二十五年，但他的实际年龄远小于此。

[hiː; hi] [twɜːld] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ɪn]['vɑːljəb(ə)l] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [ten] ['mɪnɪts] [waɪl] [wiː; wi][ɔːl]
He twirled his moustache in voluble silence for ten minutes while we all
他 旋转 他的 胡子 在 健谈的 沉默 为了 十 分钟 尽管 我们 全部
['fɜːrtɪvli] ['skruːtɪˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ɪn'spaɪərd] [baɪ] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] [ʌv; əv] ['eni] [saɪz] ,
furtively scrutinised him with the curiosity inspired by a foreigner of any size ,
偷偷摸摸 仔细审查 他 和 这 好奇心 灵感 经过 一个 外国人 的 任何 尺寸 ,

他一边滔滔不绝地讲着话，一边捻着胡子，足足有十分钟，而我们都偷偷地、带着对任何身材的外国人都会产生的好奇心打量着他。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] ['swiːtnəs] [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['senətər] [ɪf] [hiː; hi]
and then with a smile of conscious sweetness he asked the Senator if he
和 然后 和 一个 微笑 的 有意识的 甜味 他 问 这 参议员 如果 他
[maɪt] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['nuːzpeɪpər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
might take the liberty to give the trouble to see the English newspaper for a
可能 拿 这 自由 到 给 这 麻烦 到 看 这 英语 报纸 为了 一个
[fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['oʊnli] .
few seconds only .
很少 秒 仅有的 .

然后，他带着一种自觉的甜美微笑问参议员，他是否可以冒昧地花几秒钟时间看一下那份英文报纸。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː] ['θæŋkfl] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" I should be too thankful , " he added .
" 我 应该 是 也 感恩 , " 他 额外 .

“我应该心存感激,”他补充道。

" [waɪ] ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] ['pɑːpə] , [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd] .
" Why certainly , " said poppa , much gratified .
" 为什么 当然 , " 说 爸爸 , 很多 满意 .

“当然可以,”爸爸欣慰地说。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ] - ['ɪŋglɪʃ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .
" I see you spikkum English , " he added encouragingly .
" 我 看 你 - 英语 , " 他 额外 令人鼓舞的是 .

“我看得出来你的英语很棒,”他鼓励道。

" [aɪ] [spiːk] — [ʌm; əm] , [ˌes 'aɪ] .
" I speak — um , si .
" 我 说话 — 嗯 , 是 .

“我说话——嗯，是的。

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [sʌm; səm] — [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I have learned some — a few of them .
我 有 学习 一些 — 一个 很少 的 他们 .

我学到了一些——只是其中一小部分。

[bʌt; bət][oʊ] ['veri] - [aɪ] [spiːk] [ðem; ðəm] ! "
But O very baddili I speak them ! "
但 哦 非常 - 我 说话 他们 ! "

但是，我说话真是太糟糕了！

" [aɪ] [ges] [ðæts] [dʒʌst][jʊr; jər] ['mɑːdəsti] , " [sed] ['pɑːpə] ['kaɪndli] .
" I guess that's just your modesty , " said poppa kindly .
" 我 猜测 那就是 只是 你的 谦逊 , " 说 爸爸 亲切地 .

“我想那只是你的谦虚吧。”爸爸和蔼地说。

" [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['peɪpər] , [juː; jʊ] [noʊ] — [its] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [nuː] [jɔːk] . "
" But that's not an English paper , you know — it's published in New York . "
" 但 那就是 不是 一个 英语 纸 , 你 知道 — 它是 已发布 在 新的 约克 . "

“但你知道，那不是一份英国报纸——它是在纽约出版的。”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] .
" he exclaimed with enthusiasm .
" 他 惊呼 和 热情 .

他兴奋地喊道。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] ['pleʒərəbl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" That will be much much the more pleasurable for me .
" 那 将要 是 很多 很多 这 更多的 令人愉悦的 为了 我 .

“那对我来说会更加令人愉快。”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] .
" His eyes shone with feeling .
" 他的 眼睛 闪耀 和 感觉 .

他的眼中闪烁着爱意。

" [ɪn] ['ɪtəli] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] ['dʒestʃər] , " [wiː; wi] [lʌv] [ðə; ði] [ə'merɪkən]
" In Italy , " he added with an impulsive gesture , " we love the American
" 在 意大利 , " 他 额外 和 一个 冲动 手势 , " 我们 爱 这 美国人
['piːpəlz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ˌlʌn'doʊniən] .
peoples beyond the Londonian .
人民 超过 这 伦敦人 .

“在意大利,”他突然做了个手势补充道，“我们热爱美国人民，不仅仅是伦敦人。”

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'tæliən] , [ˌkrɪstoʊ'fɔːroʊ][kɑːl] — — "
We always remember that it was an Italian , Cristoforo Col — — "
我们 总是 记住 那 它 曾是 一个 意大利语 , 克里斯托弗罗 上校 — — "

我们始终记得，他是一位意大利人，克里斯托弗·科尔——”

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['pɑːpə] .
" I know , " said poppa .
" 我 知道 , " 说 爸爸 .

“我知道,”爸爸说。

" ['veri] [naɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
" Very nice of you .
" 非常 好的 的 你 .

“你真是太好了。”

[bʌt; bət] [wɒts] [jʊr; jər] ['riːz(ə)n] [naʊ] , [fɔːr; fər] [pri'fəːiŋ] [ə'mɛrɪkənz] [æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ?
But what's your reason now , for preferring Americans as a nation ?
但 是什么 你的 原因 现在 , 为了 偏好 美国人 作为 一个 国家 ?

但你现在偏爱美国这个国家的理由是什么呢?

" [wiː; wi] [sɔː] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst][ɪ'tæliən] [ʃrʌg] .
" We saw our first Italian shrug .
" 我们 锯 我们的 第一的 意大利语 耸肩 .

我们第一次看到了意大利人的耸肩。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [prə'lɔːŋd] , [mɔːr] [ˌsentɪ'ment(ə)l][ðæn; ðən] [frentʃ] [wʌnz] .
It is more prolonged , more sentimental than French ones .
它 是 更多的 延长 , 更多的 感伤的 比 法语 一个 .

它比法国的诗歌更冗长，更感伤。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sprest] [ðə; ði][də'rekt] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv] [feɪt] .
In this case it expressed the direct responsibility of Fate .
在 这 案件 它 表达 这 直接的 责任 的 命运 .

在这种情况下，它直接体现了命运的责任。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [sɪmpætɪkə] — - [tuː; tə][juː 'es] .
" I think , " he said , " that they are more simpatica — sympatheticated to us .
" 我 思考 , " 他 说 , " 那 他们 是 更多的 亲切 — - 到 我们 .

“我认为,”他说,“他们更同情我们。”

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪd] [ə'pɑːn] ['mɑːmə] [æt; ət]
" He seemed to be unaware of me , but his eye rested upon momma at
" 他 似乎 到 是 不知情 的 我 , 但 他的 眼睛 休息 之上 妈妈 在
[ðɪs] [pɔɪnt] ,
this point ,
这 观点 ,

“他似乎没有注意到我，但此时他的目光却落在了妈妈身上。”

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] .
and took her into his confidence .
和 采取 她 进入 他的 信心 .

并赢得了她的信任。

" [wiː; wi]['ɔːlsoʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] [rɪ'sɪprəkli] , " [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [tʃɑːrmd] [tuː; tə] [siː] [ɪ'tæljənz] [ɪn]['aʊər; ɑːr]
" We also , " said she reciprocally , " are always charmed to see Italians in our
" 我们 还 , " 说 她 互惠 , " 是 总是 迷住了 到 看 意大利人 在 我们的
['kʌntri] .
country .
国家 .

“我们也一样,”她回应道,“总是很高兴看到意大利人来到我们的国家。”

" [aɪ] ['wʌndɚd] ['praɪvətli] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hænd]['ɔːrgən] [men] [ɔːr] ['membər]
" I wondered privately whether she was thinking of hand organ men or members
" 我 想知道 私下 无论 她 曾是 思维 的 手 器官 男人 或者 成员
[ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːfiə][sə'saɪəti] ,
of the Mafia society ,
的 这 黑手党 社会 ,

我私下里想知道，她是不是在想手风琴演奏者或者黑手党成员。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] .
but it was no opportunity to inquire .
但 它 曾是 不 机会 到 查询 .

但这并非询问的机会。

[maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['tʌskəni] [ˌaʊt'saɪd] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp]
My impression is that about this time , in spite of Tuscany outside , I went to sleep
我的 印象 是 那 关于 这 时间 , 在 尽管如此 的 托斯卡纳 外部 , 我 去 到 睡觉
,
,
,

我的印象是，大约就在这个时候，尽管窗外是托斯卡纳的美景，我还是睡着了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ][nekst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kæptɪn] ['pɔːrɪŋ] [ki'ænti] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
because my next recollection is of the little Captain pouring Chianti out of a
因为 我的 下一个 回忆 是 的 这 小的 队长 浇注 基安蒂 出去 的 一个
[lɑːrdʒ] [blæk] ['bɑːt(ə)l]['ɪntuː] ['mɑːməz] ['dʒɔɪntɪd]['sɪlvər] ['trævəlɪŋ] [kʌp] .
large black bottle into momma's jointed silver travelling cup .
大的 黑色的 瓶子 进入 妈妈的 关节 银 旅行 杯子 .

因为我接下来的记忆是，小船长正把基安蒂葡萄酒从一个黑色大瓶子里倒进妈妈的银质旅行杯里。

[aɪ] [rɪ'membər] ['θɪŋkɪŋ] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] , [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] ['prɑːgres] .
I remember thinking when I saw that , that they must have made progress .
我 记住 思维 什么时候 我 锯 那 , 那 他们 必须 有 制成 进步 .

我记得当时看到那个画面时就想，他们肯定取得了进展。

[skræps][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['floʊtɪd] [θruː] [maɪ] ['weɪkɪŋ] ['moʊmənts] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [stɑːpt] —
Scraps of conversation floated through my waking moments when the train stopped —
碎屑 的 对话 漂浮 通过 我的 醒来 时刻 什么时候 这 火车 停止 —
[aɪ] [hɜːrd] ['mɑːmə] [æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['perənts] [wɜːr; wər][bəʊθ] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [wer] [hɪz; ɪz] [hoʊm]
I heard momma ask him if his parents were both living and where his home
我 听到 妈妈 问 他 如果 他的 父母 是 两个都 活的 和 在哪里 他的 家
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

火车停靠时，我清醒的间隙里飘荡着零星的谈话声——我听到妈妈问他父母是否都还健在，他的家在哪里。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ['weðər] [ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [wɜːr; wər] [də'mestɪk] [ɪn][ðer; ðər]
I also understood her to inquire whether the Italians were domestic in their
我 还 理解 她 到 查询 无论 这 意大利人 是 国内的 在 他们的
[teɪsts] [ɔːr] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] [frentʃ] ,
tastes or whether they were like the French ,
口味 或者 无论 他们 是 喜欢 这 法语 ,

我还听出她是在问意大利人的口味是偏向于家庭口味，还是像法国人那样。

[huː] , [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] , [hæd; həd][noʊ] [hoʊm] [laɪf] [æt; ət][ɔːl] .
who , she believed , had no home life at all .
WHO , 她 相信 , 有 不 家 生活 在 全部 .

她认为这个人根本没有家庭生活。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['senətər] [pʊt] [ə; eɪ][kɑːrd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːr] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]
I saw the Senator put a card in his pocket - book and restore it to his
我 锯 这 参议员 放 一个 卡片 在 他的 口袋 - 书 和 恢复 它 到 他的
[brest] ,
breast ,
胸部 ,

我看到那位参议员把一张卡片放进钱包里，然后又把它放回胸前。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ɪn'kwaɪər] ['weðər] [hɪz; ɪz] [nuː] [ɪ'tæliən] [ə'kweɪntəns] [wɔːr] [hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm]
and heard him inquire whether his new Italian acquaintance wore his uniform
和 听到 他 查询 无论 他的 新的 意大利语 熟人 穿着 他的 制服
['evri] [deɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] [ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] .
every day as a matter of choice or because he had to .
每一个 天 作为 一个 事情 的 选择 或者 因为 他 有 到 .

他听到他询问这位新认识的意大利人每天穿制服是出于自愿还是迫不得已。

[æn; ən]['aʊər] [went] [baɪ] ,
An hour went by ,
一个 小时 去 经过 ,

一个小时过去了，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['faɪnəli] [ə'woʊk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] ['mɑːmə] ['sɪtɪŋ] [baɪ][wɪð; wɪθ]['foʊldɪd]
and when I finally awoke it was to see momma sitting by with folded
和 什么时候 我 最后 醒来 它 曾是 到 看 妈妈 坐着 经过 和 折叠
[hændz][ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˌɡrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [waɪl] ['pɑːpə] [ɡeɪv] [ə; eɪ] ['ɡræfɪk]
hands and an expression of much gratification while poppa gave a graphic
双手 和 一个 表达 的 很多 满足感 尽管 爸爸 给予 一个 形象的
[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][raɪz][ænd; ənd] ['prɑːɡres] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['beɪkɪŋ] - ['paʊdər] ['ɪntrəst] .
account of the rise and progress of the American baking - powder interest .
帐户 的 这 上升 和 进步 的 这 美国人 烘烤 - 粉末 兴趣 .

当我终于醒来时，看到妈妈双手合十坐在旁边，脸上带着非常满意的表情，而爸爸则绘声绘色地讲述了美国人对发酵粉的兴趣是如何兴起和发展的。

" [aɪ][dəunt][ɪk'spekt] , " [sed] [hiː; hi] , " [juːv] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [wɪks] [ɪ'lektrɪk] [kɔːrn] - ['flaʊər] ? "
" I don't expect , " said he , " you've ever heard of Wick's Electric Corn - flour ? "
" 我 不 预计 , " 说 他 , " 你已经 曾经 听到 的 威克的 电的 玉米 - 面粉 ? "

“我没想到,”他说，“你竟然听说过威克牌电动玉米粉？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] . "
" It is my misfortune . "
" 它 是 我的 不幸 . "

“这是我的不幸。”

" [wiː; wi] [sent] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][kænz][tuː; tə] ['sʌðərn] ['jʊrəp] [læst] [jɪr] , [sɜːr] .
" We sent thousands of cans to Southern Europe last year , sir .
" 我们 发送 数千 的 罐头 到 南方 欧洲 最后的 年 , 先生 .

先生，去年我们向南欧运送了数千罐产品。

[ɔːr] [wɪks] ['sʌblɪmeɪtɪd] ['soʊdə] ? "
Or Wick's Sublimated Soda ? "
或者 威克的 升华 苏打 ? "

或者威克斯的升华苏打水?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] - . "
" I am stupidissimo . "
" 我 是 - . "

“我真是蠢到家了。”

" [noʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
" No , not at all .
" 不 , 不是 在 全部 .

“不，完全不是。”

[bʌt; bət][aɪ] ['deə'sei] [jʊr; jər] ['mɑːmə] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['evər] [hæz; həz] ['wɔfəlz] [ɑːn][hɜːr; hər]
But I daresay your momma knows it , if she ever has waffles on her
但 我 敢说 你的 妈妈 知道 它 , 如果 她 曾经 有 华夫饼 在 她
['brekfəst] ['teɪbl] .
breakfast table .
早餐 桌子 .

但我敢说，如果你妈妈早餐桌上有华夫饼的话，她肯定知道。

[wel] , [its] [bɪn] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['kɪtʃɪn] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .
Well , it's been a kind of kitchen revolution .
出色地 , 它是 到过 一个 种类 的 厨房 革命 .

嗯，这简直是一场厨房革命。

[wiː; wi] [bɪ'gæn] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [wiːk] — [ænd; ənd] ['kudnt] ['ɔːlweɪz] [get] [rɪd]
We began by making a hundred pounds a week — and couldn't always get rid
我们 开始 经过 制作 一个 百 磅 一个 星期 — 和 不能 总是 得到 摆脱
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

我们最初每周能赚一百英镑——但有时却无法全部花掉。

[naʊ] — [waɪ] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [seɪld] [wiː; wi] [sent] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [kænz][tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv]
Now — why the day before I sailed we sent six thousand cans to the Queen of
现在 — 为什么 这 天 前 我 航行 我们 发送 六 千 罐头 到 这 女王 的
[ˌmædə'gæskər] .
Madagascar .
马达加斯加 .

现在——为什么在我启航的前一天，我们向马达加斯加女王号运送了六千罐饮料。

[aɪ] [hoʊp] [ʃiːl] [riːd] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ! "
I hope she'll read the instructions ! "
我 希望 壳 读 这 指示 ! "

我希望她能仔细阅读说明书!

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðə; ði] [breθ] .
" It takes the breath .
" 它 需要 这 气息 .

它令人窒息。

[wʌt]	['splendɪd]	['revənuː]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[frʌm; frəm]	[ðæt]	!
What	**splendid**	**revenue**	**must**	**be**	**from**	**that**	**!**
什么	灿烂	收入	必须	是	从	那	!

那得带来多么丰厚的收入啊!

"	[ðə; ði]	['senətər]	['mɪrli]	[smaɪld]	,	[ænd; ənd]	[pleɪd]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[wɑːtʃ]	[tʃeɪn]	.
"	**The**	**Senator**	**merely**	**smiled**	**,**	**and**	**played**	**with**	**his**	**watch**	**chain**	**.**
"	这	参议员	仅仅	微笑	,	和	玩	和	他的	手表	链	.

这位参议员只是微微一笑，摆弄着他的表链。

"	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[heɪt]	[tuː; tə]	[bræg]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	,
"	**I**	**should**	**hate**	**to**	**brag**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	我	应该	恨	到	吹牛	,	"	他	说	,

“我不想吹嘘,”他说。

[bʌt; bət]	['eniwʌn]	[kʊd; kəd]	[siː]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['æbsəns]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['daɪmənd]	[rɪŋ]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	['lɪt(ə)l]
but	**anyone**	**could**	**see**	**from**	**the**	**absence**	**of**	**a**	**diamond**	**ring**	**on**	**his**	**little**
但	任何人	可以	看	从	这	缺席	的	一个	钻石	戒指	在	他的	小的

['fɪŋgər]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['pɜːrs(ə)n]	[ʌv; əv]	[weɪt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[kə'mjuːnəti]	.
finger	**that**	**he**	**was**	**a**	**person**	**of**	**weight**	**in**	**his**	**community**	**.**
手指	那	他	曾是	一个	人	的	重量	在	他的	社区	.

但任何人都能从他小指上没有戴钻戒看出，他在社区里是一位有影响力的人物。

"	[oʊ]	!	"	[sed]	['mɑːmə]	,	"	[maɪ]	['dɔːtər]	[ɪz]	[ə'weɪk]	[æt; ət]	[læst]	!
"	**Oh**	**!**	**"**	**said**	**momma**	**,**	**"**	**my**	**daughter**	**is**	**awake**	**at**	**last**	**!**
"	哦	!	"	说	妈妈	,	"	我的	女儿	是	醒	在	最后的	!

“哦！”妈妈说，“我的女儿终于醒了！”

['meimi]	,	[let]	[ˌem 'iː]	[ˌɪntrə'duːs]	[kaʊnt]	-	.
Mamie	**,**	**let**	**me**	**introduce**	**Count**	**Filgiatti**	**.**
玛米	,	让	我	介绍	数数	-	.

玛米，让我来介绍一下菲尔贾蒂伯爵。

[kaʊnt]	,	[maɪ]	['dɔːtər]	.
Count	**,**	**my**	**daughter**	**.**
数数	,	我的	女儿	.

伯爵，我的女儿。

[wʌt]	[ə; eɪ]	['pɪti]	[juː; jʊ]	[went]	[tuː; tə]	[sliːp]	,	[lʌv]	.
What	**a**	**pity**	**you**	**went**	**to**	**sleep**	**,**	**love**	**.**
什么	一个	遗憾	你	去	到	睡觉	,	爱	.

亲爱的，真可惜你睡着了。

[ðə; ði]	[kaʊnt]	[hæz; həz]	[bɪn]	['gɪvɪŋ]	[ˌjuː 'es]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[dɪ'laɪtf(ə)l]	[ˌæftər'nuːn]	.
The	**Count**	**has**	**been**	**giving**	**us**	**such**	**a**	**delightful**	**afternoon**	**.**
这	数数	有	到过	给予	我们	这样的	一个	愉快	下午	.

伯爵给我们带来了一个非常愉快的下午。

"	[ðə; ði]	['kærɪdʒ]	[swei]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[diːl]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	[stʊd]	[ʌp]	[tuː; tə]	[baʊ; boʊ]	,
"	**The**	**carriage**	**swayed**	**a**	**good**	**deal**	**as**	**the**	**Count**	**stood**	**up**	**to**	**bow**	**,**
"	这	运输	摇摆	一个	好的	交易	作为	这	数数	站立	向上	到	弓	,

“伯爵起身鞠躬时，马车剧烈摇晃了一下。”

[bʌt; bət]	[ðæt]	[hæd; həd]	[noʊ]	[ɪ'fekt]	['iːðər]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['dɪgnəti]	[ɔːr]	[ðə; ði]	[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n]	[hiː; hi]	[ɪk'sprest]
but	**that**	**had**	**no**	**effect**	**either**	**upon**	**the**	**dignity**	**or**	**the**	**gratification**	**he**	**expressed**
但	那	有	不	影响	任何一个	之上	这	尊严	或者	这	满足感	他	表达

.
.
.

但这丝毫没有影响他所表现出的尊严或满足感。

[hɪz; ɪz] ['pleʒər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] , [ɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
His pleasure was quite ingratiating , or would have been if he had been a
他的 乐趣 曾是 相当 讨好 ，或者 会 有 到过 如果 他 有 到过 一个
['lɪt(ə)l] ['tɔːlər] .
little taller .
小的 更高 .

他的喜悦之情颇为讨喜，如果他再高一点就更好了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər]
As it was , it was amusing , and I recognised an opportunity for
作为 它 曾是 ， 它 曾是 有趣 ， 和 我 已确认 一个 机会 为了
[ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ɪ'tæliən] ['kærəktər] .
the study of Italian character .
这 学习 的 意大利语 特点 .

但这件事本身很有趣，我从中看到了研究意大利人性格的机会。

[aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][ə'veɪl][maɪ'self][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
I don't mean that I made up my mind to avail myself of it ,
我 不 意思是 那 我 制成 向上 我的 头脑 到 可用 我 的 它 ，

我的意思并不是说我已经下定决心要利用它，

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
but I saw that the opportunity was there .
但 我 锯 那 这 机会 曾是 那里 .

但我看到了机会。

" [soʊ] [juːv] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [wɜːrld] , " [aɪ] [sed] ['kaɪndli] .
" So you've been reading the New York World , " I said kindly .
" 所以 你已经 到过 阅读 这 新的 约克 世界 ， " 我 说 亲切地 .

“看来你一直在读《纽约世界报》啊，”我和蔼地说。

" [aɪ][hæv; həv] [riːd] , [jes] , [tuː] - .
" I have read , yes , two avertissimi .
" 我 有 读 ，是的 ， 二 - .

“是的，我读过两本《avertissimi》。

[nɑːt] [mɔːr] , [aɪ] [fɪr] .
Not more , I fear .
不是 更多的 ，我 害怕 .

恐怕不会更多了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [ə'mjuːzɪŋ] , [ðə; ði] - .
But they are also amusing , the avertissimi .
但 他们 是 还 有趣 ， 这 - .

但它们也很有趣，avertissimi。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'griːəbli] [ˌdefə'renʃ(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .
" His voice was certainly agreeably deferential , with a note of gratitude .
" 他的 嗓音 曾是 当然 欣然 尊重 ， 和 一个 笔记 的 感激 .

“他的声音确实恭敬得令人愉快，还带着一丝感激之情。”

" [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrnər] ['ɑːpəzɪt] [maɪ] ['dɔːtər] , [kaʊnt] - ,
" Now , if you wouldn't mind taking the corner opposite my daughter , Count Filgiatti ,
" 现在 ，如果 你 不会 头脑 采取 这 角落 对面的 我的 女儿 ， 数数 - ，
" [pʊt] [ɪn] ['pɑːpə] ,
" put in poppa ,
" 放 在 爸爸 ，

“现在，如果你不介意坐在我女儿对面的拐角处，菲尔贾蒂伯爵，”爸爸说道。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tɔːk] [mɔːr] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ,
" you and she could talk more comfortably ,
" 你 和 她 可以 讲话 更多的 舒适地 ，

你和她可以更自在地交谈了，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [wɪk] [kʊd; kəd] [pʊt] [hɜːr; hər] [fiːt] [ʌp] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [næp] . "
and Mrs . Wick could put her feet up and get a little nap . "
和 太太 . 威克 可以 放 她 脚 向上 和 得到 一个 小的 午睡 . "

这样，威克太太就可以翘起二郎腿，小睡一会儿了。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː] ['hæpi] [ɪf] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['miːz] , " [ðə; ði] [kaʊnt] [ri'spɔndid]
" I am too happy if I shall not be a trouble to Mees , " the Count responded
" 我 是 也 快乐的 如果 我 将 不是 是 一个 麻烦 到 米斯 , " 这 数数 回应
,
,
,

“如果我不会给米斯带来麻烦，那我真是太高兴了，”伯爵回答道。

['biːmɪŋ] .
beaming .
光芒四射 .

笑容灿烂。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] , " [dɪr] [ˌem 'iː] , [noʊ] ; [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ?
And I said , " Dear me , no ; how could he ?
和 我 说 , " 亲爱的 我 , 不 ; 如何 可以 他 ?

我说：“天哪，不；他怎么能这样呢？”

" [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['veri] [ə'blaɪdʒɪŋli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [siːt] .
" at which he very obligingly changed his seat .
" 在 哪个 他 非常 乐意地 已更改 他的 座位 .

于是他非常配合地换了座位。

[aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [haʊ] [wiː; wi] ['drɪftɪd] ['ɪntuː]['æbstrækt]['tɑːpɪks] .
I hardly know how we drifted into abstract topics .
我 几乎 知道 如何 我们 漂移 进入 抽象的 主题 .

我几乎不知道我们是怎么聊到抽象话题的。

[ðə; ði] ['kaʊnts] ['ɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz][soʊ][bæd] [ðæt] [maɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kən'faɪnd]
The Count's English was so bad that my sense of humour should have confined
这 计数 英语 曾是 所以 坏的 那 我的 感觉 的 幽默 应该 有 受限
[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['weðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːnəri] ;
him to the weather and the scenery ;
他 到 这 天气 和 这 风景 ;

伯爵的英语太差了，以我的幽默感，我本该只拿天气和风景开玩笑；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌnevərðə'les] [truː] [ðæt] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ,
but it is nevertheless true that about an hour later ,
但 它 是 尽管如此 真的 那 关于 一个 小时 之后 ,

但大约一小时后，情况确实如此：

[waɪl] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [tɜːrnd] [ɪt'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːft] , [wɔːrm] ['kroʊmoʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['sʌnset] ,
while the landscape turned itself into a soft , warm chromo in the fading sunset ,
尽管 这 景观 转向 本身 进入 一个 柔软的 , 温暖的 色度 在 这 褪色 日落 ,

当夕阳西下，大地变成一片柔和温暖的色彩时，

[ænd; ənd] [bəuθ] [maɪ] ['perənts] ['saʊndli] [slept] ,
and both my parents soundly slept ,
和 两个都 我的 父母 稳固地 睡着了 ,

我的父母都睡得很香。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['bæriər] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə] ['mærɪdʒ] [bɪ'twiːn] ['prɔtistənts]
we were discussing the barrier of religion to marriage between Protestants
我们 是 讨论 这 障碍 的 宗教 到 婚姻 之间 新教徒
[ænd; ənd]['roʊmən] ['kæθlɪks] .
and Roman Catholics .
和 罗马 天主教徒 .

我们当时在讨论宗教对新教徒和罗马天主教徒婚姻的阻碍作用。

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði][moʊst]['lɪbərəl] ['sentɪmənts] .
I did not hesitate to express the most liberal sentiments .
我 做过 不是 犹豫 到 表达 这 最多 自由主义 情感 .
我毫不犹豫地表达了最自由开放的观点。

" [sɪns] [ðer; ðər][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['mæridʒz] [ɪn] ['hev(ə)n] , " [aɪ] [sed] , " [wʌt] ['dɪfrəns]
" Since there are to be no marriages in heaven , " I said , " what difference
" 自从 那里 是 到 是 不 婚姻 在 天堂 , " 我 说 , " 什么 不同之处
[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ,
can it make ,
能 它 制作 ,
“既然天堂里没有婚姻,”我说，“那又有什么区别呢？”

[ɪn] ['mærid] [laɪf] , [haʊ] ['piːp(ə)l] [get] [ðer; ðər] ? "
in married life , how people get there ? "
在 已婚 生活 , 如何 人们 得到 那里 ? "
在婚姻生活中，人们是如何达到幸福的？

" [ðə; ði][siː'njɔːr][ænd; ənd][siːn'jɔːrə] [θɪŋk] ['ɔːlsoʊ][soʊ] ? "
" The signor and signora think also so ? "
" 这 签名者 和 女士 思考 还 所以 ? "
“先生和夫人也这么认为吗？”

" [oʊ] , [aɪ] ['deə'sei] ['pɑːpə] [ænd; ənd] ['mɑːmə] [hæv; həv][gɑːt][ðer; ðər] [oʊn] [ə'pɪnjənz] , " [aɪ] [sed] ,
" Oh , I daresay poppa and momma have got their own opinions , " I said ,
" 哦 , 我 敢说 爸爸 和 妈妈 有 得到 他们的 自己的 意见 , " 我 说 ,
“哦，我想爸爸妈妈肯定有他们自己的看法,”我说。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [maɪn] . "
" but that is mine . "
" 但 那 是 矿 . "
但那是我的。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [æz; əz] [ðeɪ] !
" You do not think as they !
" 你 做 不是 思考 作为 他们 !
你的想法和他们不一样！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .
“他惊呼道。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] .
" I don't know what they think , " I explained .
" 我 不 知道 什么 他们 思考 , " 我 解释 .
“我不知道他们在想什么,”我解释道。

" [aɪ] ['hævnt] [æskt] [ðem; ðəm] .
" I haven't asked them .
" 我 还没有 问 他们 .
我还没问过他们。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][maɪ] [oʊn] ['θɪŋkər] , [juː; jʊ] [noʊ] .
But I've got my own thinker , you know .
但 我已经 得到 我的 自己的 思想家 , 你 知道 .
但我有自己的想法，你知道的。

" [aɪ] [sɜːtʃt] [fɔːr; fər]['sɪmp(ə)l] [ɪk'spreʃənz] , [ænd; ənd][aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd] .
" I searched for simple expressions , and I seemed to make him understand .
" 我 搜索 为了 简单的 表达式 , 和 我 似乎 到 制作 他 理解 .
“我尽量用简单的语言表达，似乎让他明白了。”

" [soʊ] !
" So !
" 所以 !

“所以！

[ðen] [ðɪs] ['predʒədɪs] [ɪz] [ded] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˌsenjə'rɪtə] — ['miːz] ? "
Then this prejudice is dead for you , Senorita — mees ? "
然后 这 偏见 是 死的 为了 你 , 塞尼奥里塔 — 米斯 ? "

那么，小姐，这种偏见对您来说已经消失了——是吗?

" [aɪ] [laɪk] - [ˌsenjə'rɪtə] - [best] , " [aɪ] [sed] .
" I like ' Senorita ' best , " I said .
" 我 喜欢 - 塞尼奥里塔 - 最好的 , " 我 说 .

“我最喜欢《塞尼奥里塔》这首歌,”我说。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" I believe it is .
" 我 相信 它 是 .

我认为是这样。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [di'vaind] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] .
" At that moment I divined that he was a Roman Catholic .
" 在 那 片刻 我 神谕 那 他 曾是 一个 罗马 天主教 .

“那一刻我断定他是一位罗马天主教徒。”

[haʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
How , I don't know .
如何 , 我 不 知道 .

我不知道该怎么做。

[soʊ][aɪ] ['ædɪd] , " [bʌt; bət] [aɪv] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [θɔːt]
So I added , " But I've never had the slightest reason to give it a thought
所以 我 额外 , " 但 我已经 绝不 有 这 丝毫 原因 到 给 它 一个 想法
. "
. "
. "

于是我补充道：“但我从来没有丝毫理由去考虑这件事。”

" [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['nevər] [met] , [ˌsenjə'rɪtə] — [meɪ] [aɪ]
" That must be , " he said softly , " because you never met , Senorita — may I
" 那 必须 是 , " 他 说 轻轻 , " 因为 你 绝不 遇见 , 塞尼奥里塔 — 可能 我
[seɪ] [ðɪs] ?
say this ?
说 这 ?

“那一定是这样,”他轻声说道，“因为你从未见过我，小姐——我可以这么说吗？”

— [wʌn]['sɪŋg(ə)l]['dʒent(ə)lmən] - [ɪz] ['kæθlɪk] . "
— one single gentleman w'at is Catholic . "
— 一 单身的 绅士 - 是 天主教 . "

——一位单身天主教男士。

" [ðæts] ['ræðər] ['klevər] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] .
" That's rather clever of you , " I said .
" 那就是 相当 聪明的 的 你 , " 我 说 .

“你这招挺聪明的,”我说。

" [pər'hæps] [ðæt] [ɪz] [waɪ] .
" Perhaps that is why .
" 也许 那 是 为什么 .

“或许这就是原因。”

"	[ðə; ði]	[ɪ'tæliən]	['kærəktər]	[strʌk]	[ˌem 'iː]	[æz; əz]	['hævɪŋ]	['ɪntrəstɪŋ]	['feɪzɪz]	,
"	**The**	**Italian**	**character**	**struck**	**me**	**as**	**having**	**interesting**	**phases**	**,**
"	这	意大利语	特点	击	我	作为	拥有	有趣的	阶段	,

“意大利人的性格给我的印象是，他们身上有着很有趣的阶段性特征，”

[bʌt; bət]	[aɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[ə'laʊ]	[ðɪs]	[ɪm'preʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ə'pɪr]	.
but	**I**	**did**	**not**	**allow**	**this**	**impression**	**to**	**appear**	**.**
但	我	做过	不是	允许	这	印象	到	出现	.

但我没有让这种印象产生。

[aɪ]	[lʊkt]	[ɪn'dɪfrəntli]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	.
I	**looked**	**indifferently**	**out**	**of**	**the**	**window**	**.**
我	看起来	漠不关心	出去	的	这	窗户	.

我漠然地望向窗外。

[ɪ'tæliən]	['sʌnsets]	[ɑːr; ər]	['veri]	[bɪ'kʌmɪŋ]	.
Italian	**sunsets**	**are**	**very**	**becoming**	**.**
意大利语	日落	是	非常	成为	.

意大利的日落非常迷人。

"	[ðə; ði]	[siːn'jɔːrə]	,	[jʊr; jər]	['mʌðər]	,	[hæz; həz]	[toʊld]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[noʊ]	['brʌðərz]	[ɔːr]	['sɪstər]
"	**The**	**signora**	**,**	**your**	**mother**	**,**	**has**	**told**	**me**	**that**	**you**	**have**	**no**	**brothers**	**or**	**sisters**
"	这	女士	,	你的	母亲	,	有	讲述	我	那	你	有	不	兄弟	或者	姐妹

,	['miːz]	[wɪk]	.
,	**Mees**	**Wick**	**.**
,	米斯	威克	.

“夫人，也就是你的母亲，告诉我你没有兄弟姐妹，米斯·威克。”

[ʃiː; ʃi]	[meɪd]	[ˌem 'iː]	[ðə; ði]	['kɑːnfɪdəns]	—	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[moʊst]	[kaɪnd]	.	"
She	**made**	**me**	**the**	**confidence**	**—**	**it**	**was**	**most**	**kind**	**.**	**"**
她	制成	我	这	信心	—	它	曾是	最多	种类	.	"

她给了我信心——这真是太好了。

"	[ðer; ðər]	['nevər]	[hæz; həz]	[bɪn]	['eni]	['siːkrət]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[kaʊnt]	.	"
"	**There**	**never**	**has**	**been**	**any**	**secret**	**about**	**it**	**,**	**Count**	**.**	**"**
"	那里	绝不	有	到过	任何	秘密	关于	它	,	数数	.	"

“这从来就不是什么秘密，伯爵。”

"	[ðen]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[nɑːt]	['iːv(ə)n]	[wʌn]	?
"	**Then**	**you**	**have**	**not**	**even**	**one**	**?**
"	然后	你	有	不是	甚至	一	?

“那你一个都没有吗？”

"	[kaʊnt]	-	[aɪz]	[wɜːr; wər]	[fʊl]	[ʌv; əv]	['melənkɑːli]	['sɪmpəθi]	.
"	**Count**	**Filgiatti's**	**eyes**	**were**	**full**	**of**	**melancholy**	**sympathy**	**.**
"	数数	-	眼睛	是	满的	的	忧郁	同情	.

菲尔贾蒂伯爵的眼中充满了忧郁的同情。

"	[aɪ]	[θɪŋk]	,	"	[aɪ]	[sed]	[wɪð; wɪθ]	['koʊldnəs]	,	"	[ðæt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['mætər]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[kaɪnd]	,
"	**I**	**think**	**,**	**"**	**I**	**said**	**with**	**coldness**	**,**	**"**	**that**	**in**	**a**	**matter**	**of**	**that**	**kind**	**,**
"	我	思考	,	"	我	说	和	寒冷	,	"	那	在	一个	事情	的	那	种类	,

“我认为，”我冷冷地说，“在那种情况下，

['mɑːməz]	[wɜːrd]	[ʃʊd; ʃəd]	['hɑːrdli]	[niːd]	[kəˌrɑːbə'reɪʃ(ə)n]	.	"
momma's	**word**	**should**	**hardly**	**need**	**corroboration**	**.**	**"**
妈妈的	单词	应该	几乎	需要	证实	.	"

妈妈的话几乎不需要证实。

"	[ɑː]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[sæd]	!
"	**Ah**	**,**	**it**	**is**	**sad**	**!**
"	啊	,	它	是	伤心	!

“啊，真令人难过！”

[wɪð; wɪθ]	[ˌem ˈiː]	[wʌt]	[ˈdɪfrəns]	!
With	**me**	**what**	**difference**	**!**
和	我	什么	不同之处	!

对我来说有什么区别!

[kæn; kən]	[juː; jʊ]	[bɪˈliːv]	[ʌv; əv]	[ɪˈlev(ə)n]	?
Can	**you**	**believe**	**of**	**eleven**	**?**
能	你	相信	的	十一	?

你能相信有十一吗?

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈfɑːðər]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[seɪnts]	!
And	**the**	**father**	**with**	**the**	**saints**	**!**
和	这	父亲	和	这	圣徒	!

父与众圣徒同在!

[ænd; ənd]	[aɪ]	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[ˌeɪ ˈem]	[ðə; ði]	[ˈeldɪst]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	.	"
And	**I**	**of**	**course**	**am**	**the**	**eldest**	**of**	**all**	**.**	**"**
和	我	的	课程	是	这	长子	的	全部	.	"

当然，我是年纪最大的。

"	[dɪr]	[ˌem ˈiː]	,	"	[aɪ]	[sed]	,	"	[wʌt]	[ə; eɪ]	[rɪˌspɑːnsəˈbɪləti]	!	"
"	**Dear**	**me**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**"**	**what**	**a**	**responsibility**	**!**	**"**
"	亲爱的	我	,	"	我	说	,	"	什么	一个	责任	!	"

“天哪,”我说，“这责任可真不小！ ”

"	[ɑː]	,	[juː; jʊ]	[ˈrekəgnaɪz]	!
"	**Ah**	**,**	**you**	**recognise**	**!**
"	啊	,	你	认出	!

“啊，你认出来了！ ”

[juː; jʊ]	[ˌʌndərˈstænd]	[ðə; ði]	—	[ðə; ði]	[nɪˈsesɪtɪz]	,	[jes]	?
you	**understand**	**the**	**—**	**the**	**necessities**	**,**	**yes**	**?**
你	理解	这	—	这	必需品	,	是的	?

你明白——那些必需品，对吧?

"	[æt; ət]	[ðæt]	[ˈmoʊmənt]	[ðə; ði]	[treɪn]	[stɑːpt]	[æt; ət]	[ˈtʃiːˌviːtɑː]	[ˈvɛkiə]	,
"	**At**	**that**	**moment**	**the**	**train**	**stopped**	**at**	**Civita**	**Vecchia**	**,**
"	在	那	片刻	这	火车	停止	在	奇维塔	旧时	,

“就在这时，火车停在了奇维塔韦基亚。”

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈsenətər]	[əˈwoʊk]	[ænd; ənd]	[pʊt]	[hɪz; ɪz]	[hæt]	[ɑːn]	.
and	**the**	**Senator**	**awoke**	**and**	**put**	**his**	**hat**	**on**	**.**
和	这	参议员	醒来	和	放	他的	帽子	在	.

参议员醒来后戴上了帽子。

"	[ðə; ði]	[ɪˈtɜːrn(ə)l]	[ˈsɪti]	,
"	**The**	**Eternal**	**City**	**,**
"	这	永恒	城市	,

“永恒之城，

"	[hiː; hi]	[riˈmɑːkt]	[wen]	[hiː; hi]	[dɪˈskraɪd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈsteɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[roʊm]	,
"	**he**	**remarked**	**when**	**he**	**descried**	**that**	**the**	**name**	**of**	**the**	**station**	**was**	**not**	**Rome**	**,**
"	他	评论	什么时候	他	描述	那	这	姓名	的	这	车站	曾是	不是	罗马	,

他在描述时指出，该车站的名字不是罗马。

"	[əˈpɪrz]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[æn; ən]	[ɪˈtɜːrn(ə)l]	[ˈreɪlweɪ]	[tuː; tə]	[mætʃ]	.
"	**appears**	**to**	**have**	**an**	**eternal**	**railway**	**to**	**match**	**.**
"	出现	到	有	一个	永恒	铁路	到	匹配	.

“似乎有一条永恒的铁路与之相配。”

[ðer; ðər]	[siːmz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['fiːdɪŋ]	['kaʊntər]	[hɪr]	[ðoʊ]	—	[wiː; wi]	[maɪt]	[hæv; həv]	[ə'nʌðər]
There	**seems**	**to**	**be**	**a**	**feeding**	**counter**	**here**	**though**	**—**	**we**	**might**	**have**	**another**
那里	似乎	到	是	一个	喂养	柜台	这里	尽管	—	我们	可能	有	其他

[traɪ]	[æt; ət]	[ðoʊz]	['slaɪsɪz]	[ʌv; əv]	[viːl]	[bɔɪld]	[ɪn]	[tə'meɪtoʊz]	[ænd; ənd]	['smʌðəd]	[wɪð; wɪθ]	[ˌmækə'roʊni]
try	**at**	**those**	**slices**	**of**	**veal**	**boiled**	**in**	**tomatoes**	**and**	**smothered**	**with**	**macaroni**
尝试	在	那些	切片	的	小牛肉	煮沸	在	西红柿	和	窒息	和	通心粉

[ðæt]	[ðeɪ]	[gɪv]	[ðə; ði]	['pɪlgrɪm]	['streɪndʒər]	[ɪn]	[ðiːz]	[pɑːrts]	.
that	**they**	**give**	**the**	**pilgrim**	**stranger**	**in**	**these**	**parts**	**.**
那	他们	给	这	朝圣	陌生人	在	这些	部分	.

不过这里似乎有个食物计数器——我们或许可以再试一次，尝尝当地人给来此朝圣的陌生人吃的那种用西红柿煮熟、上面浇满通心粉的小牛肉片。

[juː; jʊ]	[meɪ]	[liːd]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[ɪn]	['roʊmæns]	,	[kaʊnt]	,
You	**may**	**lead**	**the**	**world**	**in**	**romance**	**,**	**Count**	**,**
你	可能	带领	这	世界	在	浪漫	,	数数	,

伯爵，您或许在浪漫方面引领世界，

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[dəunt]	[pʊt]	['eni]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[jʊr; jər]	['reɪlweɪ]	[rɪ'freʃmənts]	.
but	**you**	**don't**	**put**	**any**	**of**	**it**	**in**	**your**	**railway**	**refreshments**	**.**
但	你	不	放	任何	的	它	在	你的	铁路	茶点	.

但你不会把这些东西加到火车上的茶点里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一段慰藉之旅（本质上是(A Voyage of Consolation (being in the nature)

第7/15页

" [æz; əz][wiː; wi] [pæst] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [smuːð] - [toʊnd] ['tɔːkətɪv] ['dɑːrknəs] , [kaʊnt] - [sed]
" As we passed out into the smooth - toned talkative darkness , Count Filgiatti said
" 作为 我们 通过了 出去 进入 这 光滑的 - 色调 健谈 黑暗 , 数数 - 说
[ɪn][maɪ] [ɪr] ,
in my ear ,
在 我的 耳朵 ,

“当我们渐渐消失在柔和而嘈杂的黑暗中时，菲尔贾蒂伯爵在我耳边说道：”

" ['mɪstrə] [ænd; ənd] ['mædəm] [wɪk] [hæv; həv] ['kaɪndli] [kən'sentid] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [maɪ] ['vɪzɪt] [æt; ət] [ðə; ði]
" Mistra and Madame Wick have kindly consented to receive my visit at the
" 米斯特拉 和 夫人 威克 有 亲切地 同意 到 收到 我的 访问 在 这
[hoʊ'tel] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
hotel to - morrow .
酒店 到 - 明天 .

“米斯特拉和威克夫人欣然同意我明天到酒店拜访。”

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [aɪ] [kʌm] ?
Is it agreeable to you also that I come ?
是 它 同意 到 你 还 那 我 来 ?

你也同意我来吗?

" [ænd; ənd] [aɪ] [sed] , " [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] !
" And I said , " Why , certainly !
" 和 我 说 , " 为什么 , 当然 !

我说：“当然可以！”

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
" CHAPTER XI .
" 章 十一 .

“第十一章

[wiː; wi] [dɪ'sendɪd] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [haʊ] [ə'rɪdʒən(ə)l] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
We descended next morning to realise how original we were in being in the
我们 下降 下一个 早晨 到 意识到 如何 原来的 我们 是 在 存在 在 这
[pleɪnz] [ʌv; əv] ['ɪtəli] [ɪn] [dʒʊ'laɪ] .
plains of Italy in July .
平原 的 意大利 在 七月 .

第二天早上我们下山时才意识到，七月份身处意大利平原是多么不同寻常。

[ðə; ði] ['fʊldə] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪs] [bɪŋgəmz] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [pri'ventid]
The Fulda people and the Miss Binghams and Mrs . Portheris had prevented
这 富尔达 人们 和 这 错过 宾厄姆 和 太太 . - 有 阻止
['aʊər; ɑːr] ['noʊtɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ,
our noticing it before ,
我们的 注意到 它 前 ,

富尔达人、宾厄姆小姐和波特里斯太太之前一直阻止我们注意到这件事。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊ'tel] - , ['vaɪə] [del] ['traɪˌtoʊn] ,
but in the Hotel Mascigni , Via del Tritone ,
但 在 这 酒店 - , 通过 del 三全音 ,

但在 Via del Tritone 的 Mascigni 酒店，

[wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['ærɪd]['sɑːlətuːd] ,

we seemed to have arrived at a point of arid solitude ,

我们 似乎 到 有 到达的 在 一个 观点 的 干旱 孤独 ，

我们似乎到达了一个荒凉寂寥的地方。

[wɪtʃ] [geɪv] ['pɑːpə] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [θruː] [ɪn]

which gave poppa a new and convincing sense of all he was going through in

哪个 给予 爸爸 一个 新的 和 令人信服的 感觉 的 全部 他 曾是 去 通过 在

[pər'suːt] [ʌv; əv][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['kʌltʃər] .

pursuit of Continental culture .

追逐 的 大陆 文化 .

这让爸爸对他在追求欧洲大陆文化的过程中所经历的一切有了新的、更深刻的理解。

[wiː; wi][sæt][ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] " ['sɑːlə][ˌdiː 'aɪ] - " [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [skwer] ['teɪbl] ,

We sat in one corner of the " Sala di mangiari " at a small square table ,

我们 卫星 在 一 角落 的 这 " 萨拉 迪 - " 在 一个 小的 正方形 桌子 ，

我们坐在“Sala di mangiari”餐厅一角的一张小方桌旁，

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ænd; ənd] ['sʌmptʃuəsnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]

and in all the length and breadth and sumptuousness of that magnificent

和 在 全部 这 长度 和 宽度 和 豪华 的 那 壮丽

[ə'pɑːrtmənt] — [ɪ'tæliən][hoʊ'tel]['daɪnɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] ['flɔːrɪd][ænd; ənd][pə'leɪʃ(ə)l] — [ðer; ðər]

apartment — Italian hotel dining - rooms are always florid and palatial — there

公寓 — 意大利语 酒店 用餐 - 房间 是 总是 佛罗里达 和 宫殿 — 那里

[wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [skwer] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɔːθ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][æn; ən]

was only one other little square table with a cloth on it and an

曾是 仅有的 一 其他 小的 正方形 桌子 和 一个 布 在 它 和 一个

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ɪk'spektənsi] .

appearance of expectancy .

外貌 的 预期 .

在那间富丽堂皇、富丽堂皇的公寓里——意大利酒店的餐厅总是华丽而富丽堂皇——只有另一张铺着桌布的小方桌，上面似乎正等待着什么。

[ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] [hiːpt] [wɪð; wɪθ] [tʃerz] , ['bɑːtəm] [saɪd] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [legz] [ɪn][ðə; ði] [er] ;

The rest were heaped with chairs , bottom side up , with their legs in the air ;

这 休息 是 堆积如山 和 椅子 ， 底部 边 向上 ， 和 他们的 腿 在 这 空气 ；

其余的椅子都堆在地上，椅背朝上，椅腿朝天；

[ðə; ði] [ˌʃændə'lɪəz] [wɜːr; wər] [taɪd] [ʌp] [ɪn] [braʊn] ['hɑːlənd] , [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [dɪ'prest] [ænd; ənd]

the chandeliers were tied up in brown holland , and through a depressed and

这 吊灯 是 系 向上 在 棕色的 荷兰 ， 和 通过 一个 郁闷 和

[ɪg'zɔːstɪd] ['ætməsfɪr] ,

exhausted atmosphere ,

筋疲力尽的 气氛 ，

吊灯被绑在棕色的荷兰布上，笼罩着一种压抑而疲惫的气氛。

[sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ə'keiʒənz] [ˌtempə'rerəli] [ɪn] [ɪ'klɪps] , [muːvd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæʒuəl]

suggestive of magnificent occasions temporarily in eclipse , moved , with a casual

暗示性的 的 壮丽 场合 暂时地 在 蚀 ， 已搬 ， 和 一个 随意的

['læŋgwɪd] [er] ,

languid air ,

慵懒的 空气 ，

让人联想起暂时黯然失色的盛大场合，带着一种漫不经心的慵懒气息，令人感动。

[ə; eɪ] ['veri] [tɔːl] ['weɪtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [wʌn] .

a very tall waiter and a very short one .

一个 非常 高的 服务员 和 一个 非常 短的 一 .

一个很高的服务员和一个很矮的服务员。

[æt; ət] [mɪ'stɪriəs] ['eksits][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə'pɪrd] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃef]
At mysterious exits to the rear occasionally appeared the form of the chef
在 神秘 出口 到 这 后部 偶尔 出现 这 形式 的 这 厨师
[eks'tʃeindʒiŋ] [pleɪts] .
exchanging plates .
交换 盘子 .

偶尔会在通往后方的神秘出口处看到厨师的身影，他会在那里交换餐盘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn][ə'pɑːn][wʌn] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ðə; ði] [ʃef] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'mændid] [tuː; tə]
It was borne in upon one that in the season the chef would be remanded to
它 曾是 出生 在 之上 一 那 在 这 季节 这 厨师 会 是 还押 到
[ðə; ði][moʊst][ɪn'vaɪələb(ə)l][sɪ'kluːʒ(ə)n] .
the most inviolable seclusion .
这 最多 不可侵犯的 隔离 .

据说，到了那个季节，厨师将被送往最隐蔽的地方。

" [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [pɒm'peiiː; -'pei] [wɪl] [biː; bi] ['eni] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðɪs] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['senətər] .
" Do you suppose Pompeii will be any worse than this ? " inquired the Senator .
" 做 你 认为 庞贝 将要 是 任何 更糟 比 这 ? " 询问 这 参议员 .

“你认为庞贝的灾情会比这更糟吗？”参议员问道。

" [tɔːk] [ə'baʊt] [ə'mɛrɪkənz] [pə'veɪdɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['kæstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ]
" Talk about Americans pervading the Continent , " he continued , casting his eye
" 讲话 关于 美国人 普遍存在 这 大陆 , " 他 持续 , 铸件 他的 眼睛
['oʊvər][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [ˌdesə'leɪʃn] .
over the surrounding desolation .
超过 这 周围 荒凉 .

“说说美国人遍布整个大陆的事吧，”他一边说着，一边环顾四周的荒凉景象。

" [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
" Where are they ?
" 在哪里 是 他们 ?

“他们在哪里？

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .
I should be glad to see them .
我 应该 是 高兴的 到 看 他们 .

我应该很高兴见到他们。

[greɪt] [skɔt] !
Great Scott !
伟大的 斯科特 !

我的天哪！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðæt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] ['ɪŋglɪʃmən] !
if it comes to that , I should be glad to see a blooming Englishman !
如果 它 来 到 那 , 我 应该 是 高兴的 到 看 一个 盛开 英国人 !

如果真到了那一步，我倒乐意见到一位英俊潇洒的英国绅士！

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] [prer] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər]
" It wasn't an answer to prayer , for there had been no opportunity for
" 它 不是 一个 回答 到 祷告 , 为了 那里 有 到过 不 机会 为了
[dɪ'voʊʃ(ə)n] ,
devotion ,
虔诚 ,

“这不是祷告的回应，因为之前没有机会进行虔诚的祈祷。”

[bʌt; bət]	[æt; ət]	[ðæt]	['moʊmənt]	[ðə; ði]	[dɔːr]	['oʊpənd]	[ænd; ənd]	[əd'mɪtɪd]	['mɪstər]	.	,	['mɪsɪz]	.	,	[ænd; ənd]	[mɪs]	['emiliːn, -lain]	[mɔːlt]	,
but	**at**	**that**	**moment**	**the**	**door**	**opened**	**and**	**admitted**	**Mr**	**.**	**,**	**Mrs**	**.**	**,**	**and**	**Miss**	**Emmeline**	**Malt**	**,**
但	在	那	片刻	这	门	打开	和	承认	先生	.	,	太太	.	,	和	错过	艾米琳	麦芽	,

但就在这时，门开了，埃米琳·马尔特先生、夫人和小姐走了进来。

[ænd; ənd]	[mɪs]	['kælɪs]	.
and	**Miss**	**Callis**	**.**
和	错过	卡利斯	.

还有卡利斯小姐。

[ðə; ði]	[ˌriː'juːniən]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	[ræpt]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['senətər]	[ænd; ənd]	['emiliːn, -lain]	[kʊd; kəd]	[meɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	,
The	**reunion**	**was**	**as**	**rapt**	**as**	**the**	**Senator**	**and**	**Emmeline**	**could**	**make**	**it**	**,**
这	团圆	曾是	作为	欣喜若狂	作为	这	参议员	和	艾米琳	可以	制作	它	,

参议员和艾米琳尽力让这次重聚充满喜悦。

[ænd; ənd]	['kɔːrdʒəl]	[ɪn]	['evri]	['ʌðər]	[rɪ'spekt]	.
and	**cordial**	**in**	**every**	**other**	**respect**	**.**
和	亲切	在	每一个	其他	尊重	.

其他方面也都很友善。

['mɪstər]	.	[mɔːlt]	[ɪk'spleɪnd]	[ðæt]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[kʌm]	[streɪt]	[θruː]	[frʌm; frəm]	['pærɪs]	,	[æz; əz]	[taɪm]	[wʌz; wəz]	[bɪ'ɡɪnɪŋ]	[tuː; tə]	[pres]	.
Mr	**.**	**Malt**	**explained**	**that**	**they**	**had**	**come**	**straight**	**through**	**from**	**Paris**	**,**	**as**	**time**	**was**	**beginning**	**to**	**press**	**.**
先生	.	麦芽	解释	那	他们	有	来	直的	通过	从	巴黎	,	作为	时间	曾是	开始	到	按	.

马尔特先生解释说，他们直接从巴黎赶来，因为时间紧迫。

"	[wiː; wi]	['kudnt]	[liːv]	[aʊt]	[roʊm]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	,
"	**We**	**couldn't**	**leave**	**out**	**Rome**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	我们	不能	离开	出去	罗马	,	"	他	说	,

他说：“我们不能漏掉罗马。”

"	[ɑːn]	[ə'kaʊnt]	[ʌv; əv]	[ˌem aɪ 'es]	-	-	['mʌðər]	—	[ʃiː; ʃi]	[meɪd]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[pɔɪnt]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	['siːɪŋ]	[ðə; ði]	['prɪzn]	[ʌv; əv]	[seɪnt]	[pɔːl]	.
"	**on**	**account**	**of**	**Mis**	**'**	**Malt's**	**mother**	**—**	**she**	**made**	**such**	**a**	**point**	**of**	**our**	**seeing**	**the**	**prison**	**of**	**Saint**	**Paul**	**.**
"	在	帐户	的	误	-	-	母亲	—	她	制成	这样的	一个	观点	的	我们的	看到	这	监狱	的	圣	保罗	.

“因为麦尔特小姐的母亲——她特意让我们参观了圣保罗监狱。”

[ɪn]	[hɜːr; hər]	[læst]	['letər]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['lʊkɪŋ]	['fɔːrwərd]	['veri]	['æŋkʃəsli]	[tuː; tə]	['aʊər; ɑːr]	[seɪf]	[rɪ'tɜːrn]	[tuː; tə]	[get]	[æn; ən]	[ə'kaʊnt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
In	**her**	**last**	**letter**	**she**	**was**	**looking**	**forward**	**very**	**anxiously**	**to**	**our**	**safe**	**return**	**to**	**get**	**an**	**account**	**of**	**it**	**.**
在	她	最后的	信	她	曾是	寻找	向前	非常	焦虑地	到	我们的	安全的	返回	到	得到	一个	帐户	的	它	.

她在最后一封信中非常焦急地盼望我们平安归来，好向她汇报情况。

[ʃiːz]	[ə; eɪ]	['liːdər]	[ɪn]	['aʊər; ɑːr]	[ɪk'spɪriəns]	['miːtiŋz]	,
She's	**a**	**leader**	**in**	**our**	**experience**	**meetings**	**,**
她是	一个	领导者	在	我们的	经验	会议	,

她是我们经验分享会上的领导者，

[ænd; ənd]	[aɪ]	['kudnt]	['sʌmhaʊ]	[meɪk]	[ʌp]	[maɪ]	[maɪnd]	[tuː; tə]	[feɪs]	[hɜːr; hər]	[wɪ'ðaʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	.	"
and	**I**	**couldn't**	**somehow**	**make**	**up**	**my**	**mind**	**to**	**face**	**her**	**without**	**it**	**.**	**"**
和	我	不能	不知何故	制作	向上	我的	头脑	到	脸	她	没有	它	.	"

没有它，我就是下不了决心去面对她。

" ['pɑːpə] , " [ri'mɑːkt] ['emiliːn, -lain] , " [ɪz][nɑːt][soʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][hiː; hi] [lʊks] . "
" Poppa , " remarked Emmeline , " is not so foolish as he looks . "
" 爸爸 , " 评论 艾米琳 , " 是 不是 所以 愚蠢 作为 他 看起来 . "

“爸爸,”艾米琳说道，“并不像他看起来那么愚蠢。”

" [wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɑːmə] , " [huː] [ðæt] ['teɪbl] [wʌz; wəz][leɪd][fɔːr; fər]
" We were just wondering , " exclaimed momma , " who that table was laid for
" 我们 是 只是 好奇 , " 惊呼 妈妈 , " WHO 那 桌子 曾是 铺设 为了
.
:
.

“我们只是好奇,”妈妈惊呼道，“这张桌子是为谁准备的。”

[bʌt; bət][wiː; wi] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
But we never thought of you .
但 我们 绝不 想法 的 你 .

但我们从未想到过你。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] ?
Isn't it strange ?
不是 它 奇怪的 ?

这不是很奇怪吗?

" [wiː; wi] [ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['mɑːrvələs] .
" We agreed that it was little short of marvellous .
" 我们 同意 那 它 曾是 小的 短的 的 奇妙 .

我们一致认为这简直太棒了。

[ðə; ði] [tɔːl] ['weɪtər] ['stroʊld] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'mændz] [ʌv; əv][ðə; ði][mɔːlt] ['pɑːrti] .
The tall waiter strolled up for the commands of the Malt party .
这 高的 服务员 漫步 向上 为了 这 命令 的 这 麦芽 派对 .

高个子服务员踱步上前，听候麦芽酒客人的吩咐。

[hɪz; ɪz] [dɪ'miːnər] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi] [ri'zentid] [ðə; ði] ['mɔlts] , [huː] [wɜːr; wər] , [ˌnevərðə'les] ,
His demeanour showed that he resented the Malts , who were , nevertheless ,
他的 风度 显示 那 他 怨恨 这 麦芽 , WHO 是 , 尽管如此 ,
['ɪnəs(ə)nt] [rɪ'spektəbl] ['piːp(ə)l] .
innocent respectable people .
清白的 可敬 人们 .

他的举止表明他憎恨马尔特一家，尽管马尔特一家是无辜而体面的人。

[æz; əz]['emiliːn, -lain] ['ɔːrdərd] " [ˌkæ'feɪ][ˌeɪ 'juː] [lɛ] [pɔːr] [tuː] " [hiː; hi] [skauld] [ænd; ənd] [meɪd] ['kjʊriəs]
As Emmeline ordered " café au lait pour tous " he scowled and made curious
作为 艾米琳 订购 " 咖啡店 au 牛奶 倒 我们 " 他 皱着眉头 和 制成 好奇的
[kən'tɔːrʃəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['loʊər] [dʒɔː] .
contortions with his lower jaw .
扭曲 和 他的 降低 颚 .

当艾米琳点了“每人一杯咖啡牛奶”时，他皱起了眉头，下巴也做出了奇怪的扭曲动作。

" ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ][wɑːnt] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] , [wɪð; wɪθ] ['ɑːbviəs] [ə'nɔɪəns] .
" Anything else you want ? " he inquired , with obvious annoyance .
" 任何事物 别的 你 想 ? " 他 询问 , 和 明显的 烦恼 .

“你还有什么想要的吗？”他显然有些不耐烦地问道。

" [jes] , " [sed] [mɪs] ['kælɪs] .
" Yes , " said Miss Callis .
" 是的 , " 说 错过 卡利斯 .

“是的,”卡利斯小姐说。

[hiː; hi] ['fɜːrðər] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [kən'tempt] [baɪ] ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn]

He further expressed his contempt by twisting his moustache , and waited in

他 更远 表达 他的 鄙视 经过 扭曲 他的 胡子 , 和 等待 在

['saɪlənt] [dɪs'deɪn] .

silent disdain .

沉默的 蔑视 .

他捻着胡须，进一步表达了他的轻蔑，默默地、不屑地等待着。

" [aɪ][wɑːnt] , " [sed] [mɪs] ['kælɪs] ['swiːtli] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃɪn] ['ɑːtlisli] [pɔɪzd]

" I want , " said Miss Callis sweetly , leaning forward with her chin artlessly poised

" 我 想 , " 说 错过 卡利斯 甜蜜地 , 倾斜 向前 和 她 下巴 不经意地 准备

[ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

in her hand ,

在 她 手 ,

“我想要,”卡利斯小姐甜甜地说着，身子前倾，下巴随意地托在手上。

" [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [peɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['feɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] [gests] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊ'tel] .

" to know if you are paid to make faces at the guests of this hotel .

" 到 知道 如果 你 是 有薪酬的 到 制作 面孔 在 这 客人 的 这 酒店 .

“想知道你是否受雇于这家酒店，专门对着客人做鬼脸。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['læftər] , [ə'bʌv] [wɪtʃ] - [kroʊ] [roʊz] [laʊd] [ænd; ənd] [klɪr] , [ænd; ənd]

" There was laughter , above which Emmeline's crow rose loud and clear , and

" 那里 曾是 笑声 , 多于 哪个 - 乌鸦 玫瑰 大声 和 清除 , 和

[æz; əz][ðə; ði] ['weɪtər] ['heɪsnd] [ə'weɪ] ,

as the waiter hastened away ,

作为 这 服务员 加快 离开 ,

“一阵笑声中，艾米琳的叫声响亮而清晰地盖过了笑声，侍者匆匆离去时，

['sʌd(ə)nli] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪkəfænt] , ['pɑːpə] [ri'mɑːkt] , " [aɪ] [siː] [juːv] [gɑːt] [ðoʊz]

suddenly transformed into a sycophant , poppa remarked , " I see you've got those

突然 转变 进入 一个 马屁精 , 爸爸 评论 , " 我 看 你已经 得到 那些

[hoʊ'tel] ['tɪkɪts] , [tuː] .

hotel tickets , too .

酒店 门票 , 也 .

爸爸突然变成了一个马屁精，说道：“我看到你也有那些酒店机票了。”

[let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɔɪntər] .

Let me give you a little pointer .

让 我 给 你 一个 小的 指针 .

我给你提个醒。

[seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [nekst] [deɪ] .

Say nothing about it until next day .

说 没有什么 关于 它 直到 下一个 天 .

第二天之前什么都别说。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] .

They are like that sometimes .

他们 是 喜欢 那 有时 .

他们有时候就是这样。

[ɪn] ['biːɪŋ] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['swɪndlɪŋ] [ˌjuː 'es] , [ðeɪ] [fiːl] [ðæt] [ðeɪv] [bɪn]

In being deprived of the opportunity of swindling us , they feel that they've been

在 存在 被剥夺的 的 这 机会 的 诈骗 我们 , 他们 感觉 那 他们有 到过

[dʌn] [ðəm'selvz] . "

done themselves . "

完毕 他们自己 . "

他们失去了诈骗我们的机会，反而觉得自己吃了亏。

" [oʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [mɔːlt] , " [wiː; wi] ['nevər] [rɪ'viːl] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .
" Oh , " said Mr . Malt , " we never reveal it for twenty - four hours .
" 哦 , " 说 先生 . 麦芽 , " 我们 绝不 揭示 它 为了 二十 - 四 小时 .

“哦,”马尔特先生说，“我们从来不会在24小时内透露。”

[ðæt] ['feloʊ] [mʌst; məst][hæv; həv] [smeld] - [ɪm] [ɑːn][ˌjuː 'es] .
That fellow must have smelled ' em on us .
那 同伴 必须 有 闻起来 - 呃 在 我们 .

那家伙肯定是从我们身上闻到了。

[naʊ] , [haʊ] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] ? "
Now , how were you proposing to spend the day ? "
现在 , 如何 是 你 提议 到 花费 这 天 ? "

那么，你打算怎么度过这一天呢?

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrəm] , " [ri'mɑːkt] ['emiliːn, -lain] .
" We're going to the Forum , " remarked Emmeline .
" 是 去 到 这 论坛 , " 评论 艾米琳 .

“我们要去论坛,”艾米琳说道。

" [duː] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , ['mɪstər] . [wɪk] .
" Do come with us , Mr . Wick .
" 做 来 和 我们 , 先生 . 威克 .

“请跟我们走吧，威克先生。”

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] . "
We should love to have you . "
我们 应该 爱 到 有 你 . "

我们非常欢迎你。

" [wiː; wi] ['mʌsnt] [fər'get] [ðə; ði] [kaʊnt] , " [sed] ['mɑːmə] [tuː; tə][ðə; ði] ['senətər] .
" We mustn't forget the Count , " said momma to the Senator .
" 我们 不得 忘记 这 数数 , " 说 妈妈 到 这 参议员 .

“我们不能忘记伯爵,”妈妈对参议员说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [peɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['feɪsɪz] ? "
" Are you paid to make faces ? "
" 是 你 有薪酬的 到 制作 面孔 ? "

“你是靠做鬼脸赚钱的吗？”

" [wʌt] [kaʊnt] ?
" What Count ?
" 什么 数数 ?

“什么算数？”

" ['emiliːn, -lain] [in'kwaiəd] .
" Emmeline inquired .
" 艾米琳 询问 .

艾米琳问道。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] , ['mɑːmə] !
" Did you ever , momma !
" 做过 你 曾经 , 妈妈 !

“妈妈，你真的做到了吗！”

[ˌem aɪ 'es] - [wɪk] [noʊz] [ə; eɪ] [kaʊnt] .
Mis ' Wick knows a count .
误 - 威克 知道 一个 数数 .

米斯·威克知道一个数字。

[ʃiːz] [bɪn] [smɑːrtər] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv] , ['hæznt] [ʃiː; ʃi] ?
She's been smarter than we have , hasn't she ?
她是 到过 更聪明 比 我们 有 , 还没有 她 ?

她比我们都聪明，不是吗?

[ˌɪntrəˈduːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌjuː ˈes] , [ˌem aɪ ˈes] - [wɪk] . "
Introduce him to us , Mis ' Wick . "
介绍 他 到 我们 , 误 - 威克 . "

“威克小姐，请把他介绍给我们。”

" [ˈemiliːn, -lain] , " [sed] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [sɪˈvɪrli] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz][ˈpɜːrsən(ə)l][æz; əz][ˈevər][juː; jʊ]
" Emmeline , " said her mother severely , " you are as personal as ever you
" 艾米琳 , " 说 她 母亲 严重 , " 你 是 作为 个人的 作为 曾经 你
[kæn; kən][biː; bi] .
can be .
能 是 .

“艾米琳，”她母亲严厉地说，“你还是那么坦诚。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wətˈevər] [ˌem aɪ ˈes] - [wɪk] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
I don't know whatever Mis ' Wick will think of you . "
我 不 知道 任何 误 - 威克 将要 思考 的 你 . "

我不知道威克小姐会怎么想你。

" [ʃiːz] [ˈmɪrli] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˌkjʊriˈɑːsəti] , [ˌem aɪ ˈes] - [mɔːlt] , " [sed] [ˈmɪstər] . [mɔːlt] ,
" She's merely full of intelligent curiosity , Mis ' Malt , " said Mr . Malt ,
" 她是 仅仅 满的 的 聪明的 好奇心 , 误 - 麦芽 , " 说 先生 . 麦芽 ,

“她只是充满求知欲而已，马尔特小姐，”马尔特先生说。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][læst] [steɪdʒ][ʌv; əv][ɪnˈfætʃueɪtɪd] [ˈperənt] .
who seemed to be in the last stage of infatuated parent .
WHO 似乎 到 是 在 这 最后的 阶段 的 迷恋 父母 .

似乎正处于迷恋父母的最后阶段。

" [aɪ] [noʊ] [juːl] [ɪkˈskjuːs][hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [tuː; tə] [ˈmɑːmə] , [huː] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈræðər] [ˈfrɪdʒɪd]
" I know you'll excuse her , " he added to momma , who said with rather frigid
" 我 知道 你会 原谅 她 , " 他 额外 到 妈妈 , WHO 说 和 相当 寒冷
[ˈemfəsɪs] ,
emphasis ,
强调 ,

“我知道你会原谅她的，”他对妈妈补充道，妈妈语气冷淡地强调道。

" [oʊ] [jes] , [wiːl] [ɪkˈskjuːs][hɜːr; hər] .
" Oh yes , we'll excuse her .
" 哦 是的 , 出色地 原谅 她 .

“哦，好的，我们会原谅她的。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [hɪnt] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ænd; ənd][ˈemiliːn, -lain] [rɪˈmeɪnd] .
" But the hint was lost and Emmeline remained .
" 但 这 暗示 曾是 丢失的 和 艾米琳 剩余 .

“但是暗示没有被领会，艾米琳留了下来。”

[ˈpɑːpə] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌmeməˈrændəm] [bʊk] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə]
Poppa looked in his memorandum book and found that the Count was not to
爸爸 看起来 在 他的 备忘录 书 和 成立 那 这 数数 曾是 不是 到
[əˈraɪv] [ʌnˈtɪl] [θriː][piː] . [em] .
arrive until 3 P . M .
到达 直到 3 P . M .

爸爸翻阅了他的备忘录，发现伯爵要到下午三点才到。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ˈðerfɔːr] , [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [əˈkʌmpəni] [ðə; ði] [ˈmɔlts] [tuː; tə]
There was , therefore , no reason why we should not accompany the Malts to
那里 曾是 , 所以 , 不 原因 为什么 我们 应该 不是 陪伴 这 麦芽 到
[ðə; ði] [ˈfɔːrəm] ,
the Forum ,
这 论坛 ,

因此，我们没有理由不陪同马尔特人前往论坛。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] .
and it was arranged .
和 它 曾是 安排 .

事情已经安排好了。

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]['leɪtər][wiː; wi][wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [θruː] [roʊm] .
A quarter of an hour later we were rolling through Rome .
一个 四分之一 的 一个 小时 之后 我们 是 滚动 通过 罗马 .

一刻钟后，我们便驶入了罗马城。

[æz; əz][ə; eɪ]['fæməli][wiː; wi][wɜːr; wər] ['ræðər] [səb'duːd] [baɪ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [roʊm] ,
As a family we were rather subdued by the idea that it was Rome ,
作为 一个 家庭 我们 是 相当 低沉的 经过 这 主意 那 它 曾是 罗马 ,

我们全家都对“那是罗马”这个想法感到有些沮丧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ɪ'mens] [sɪɡ'nɪfɪkəns] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [striːts] [wɪð; wɪθ] ['træmweɪ] ,
there was such immense significance even in the streets with tramways ,
那里 曾是 这样的 巨大 意义 甚至 在 这 街道 和 有轨电车 ,

即使在有电车行驶的街道上，也蕴含着极其重要的意义。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] ['defɪnət] ['diːteɪl] ;
though it was rather an atmosphere than anything of definite detail ;
尽管 它 曾是 相当 一个 气氛 比 任何事物 的 定 细节 ;

虽然它更像是一种氛围，而不是什么具体的细节；

[bʌt; bət][noʊ] [sʌtʃ] [ɪm'preʃ(ə)n] [weid] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɔlts] .
but no such impression weighed upon the Malts .
但 不 这样的 印象 称重 之上 这 麦芽 .

但麦尔特人并没有受到这种影响。

[ðeɪ] [tʊk] [roʊm] [æt; ət][ɪts] [feɪs] ['væljuː][ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði] [ˌʌn'ɜːrnd]
They took Rome at its face value and refused to recognise the unearned
他们 采取 罗马 在 它是 脸 价值 和 拒绝 到 认出 这 未获得的
['ɪŋkrəmənt] [hiːpt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['sentʃəriz] .
increment heaped up by the centuries .
增量 堆积如山 向上 经过 这 几个世纪 .

他们全盘接受了罗马的现状，拒绝承认几个世纪以来积累起来的不劳而获的财富。

[haʊ'evər] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][dɪ'vaɪdɪd][ɪn] [tuː] ['kærɪdʒɪz] , [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði]
However , as we were divided in two carriages , none of us had all the
然而 , 作为 我们 是 分割 在 二 马车 , 没有任何 的 我们 有 全部 这
['mɔlts] .
Malts .
麦芽 .

然而，由于我们被分成两节车厢，所以我们谁也没能喝到所有的麦芽威士忌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd] ['dʌsti] , [ðə; ði] [er] [hæd; həd][ə; eɪ] [mə'lɛɹi.əs] [teɪst] .
It was warm and dusty , the air had a malarious taste .
它 曾是 温暖的 和 尘土飞扬 , 这 空气 有 一个 疟疾 品尝 .

天气温暖干燥，空气中弥漫着疟疾的味道。

[wiː; wi] [droʊv] [fɜːrst] , [aɪ] [rɪ'membər] ,
We drove first , I remember ,
我们 驾驶 第一的 , 我 记住 ,

我记得，我们先开车。

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['drʌɡəsts, 'drʌɡɪsts][ɪn][ðə; ði] [pi'ɑːzə] [ˌdiː 'aɪ]['spæɡnə][fɔːr; fər][sʌm; səm] [mæɡ'niːʃə]
to the American druggist's in the Piazza di Spagna for some magnesia
到 这 美国人 药剂师的 在 这 广场 迪 西班牙 为了 一些 氧化镁
['mɪsɪz] . [mɔːlt] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər]['emiliːn, -lain] ,
Mrs . Malt wanted for Emmeline ,
太太 . 麦芽 通缉 为了 艾米琳 ,

去西班牙广场的美国药剂师那里买些氧化镁，玛尔特太太想给艾米琳买。

[huː] [hæd; həd] ['prɪkli] [hiːt] .
who had prickly heat .
WHO 有 带刺的 热 .

患有痱子的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nɔɪɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌnz] [fɜːrst]['roʊmən] [im'preʃəns] [kən'fjuːzd] [wɪð; wɪθ]
It was annoying to have one's first Roman impressions confused with
它 曾是 恼人的 到 有 一个人的 第一的 罗马 印象 使困惑 和
['emiliːn, -lain][ænd; ənd] [mæg'niːʃə] [ænd; ənd] ['prɪkli] [hiːt] ;
Emmeline and magnesia and prickly heat ;
艾米琳 和 氧化镁 和 带刺的 热 ;

最令人恼火的是，人们的第一印象竟然与艾米琳、氧化镁和痱子混淆了；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [mɔːlt] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [roʊm] [ə'træktɪd] ['vɪzɪtər] ['tʃiːfli] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]
but Mrs . Malt appeared to think that Rome attracted visitors chiefly by means of
但 太太 . 麦芽 出现 到 思考 那 罗马 吸引 访客 主要 经过 方法 的
[ðæt] [ə'merɪkən] ['drʌgɪst] .
that American druggist .
那 美国人 药剂师 .

但马尔特夫人似乎认为，罗马之所以吸引游客，主要是因为那位美国药剂师。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['sɜːrt(ə)n][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][æn; ən] [ə'merɪkən] ['dentɪst] [ðer; ðər] , [tuː]
She said she was perfectly certain we should find an American dentist there , too
她 说 她 曾是 完美 肯定 我们 应该 寻找 一个 美国人 牙医 那里 , 也
,
,
,

她说她完全确信我们也应该在那里找到一位美国牙医。

[ɪf] [wiː; wi]['oʊnli] [tʊk] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
if we only took the time to look him up .
如果 我们 仅有的 采取 这 时间 到 看 他 向上 .

如果我们当初肯花时间查查他的资料就好了。

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [taɪm] .
I can't say whether she took the time .
我 不能 说 无论 她 采取 这 时间 .

我无法断定她是否抽出时间。

[wiː; wi] ['dɪdnt] .
We didn't .
我们 没有 .

我们没有。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] , [ðə; ði] [pi'ɑːzə] [ˌdiː 'aɪ]['spægnə] ,
It was interesting , the Piazza di Spagna ,
它 曾是 有趣的 , 这 广场 迪 西班牙 ,

有趣的是，西班牙广场，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [ɪz] [wer] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [hæz; həz] [riːd] " ['roʊbə][ˌdiː 'aɪ]['roʊmə] " [noʊz] [ðæt]
because that is where everybody who has read " Roba di Roma " knows that
因为 那 是 在哪里 大家 WHO 有 读 " 罗巴 迪 罗马 " 知道 那
[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ə'mɛrɪkənz] [hæv; həv] [lɪvd] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [dɪr] [oʊld]['mɪstər] .
the English and Americans have lived ever since the days when dear old Mr .
这 英语 和 美国人 有 居住地 曾经 自从 这 天 什么时候 亲爱的 老的 先生 .
['stɔːri] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [juːst] [tuː; tə] [koʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['tʃiːˌviːtɑː] ['vɛkiə] — [ɪn] [hoʊ'tel] ,
Story and the rest used to coach it from Civita Vecchia — in hotels ,
故事 和 这 休息 用过的 到 教练 它 从 奇维塔 旧时 — 在 酒店 ,

因为凡读过《罗马劫案》的人都知道，自从亲爱的老斯托里先生和其他人从奇维塔韦基亚乘马车来到这里之后，英国人和美国人就一直住在那里——住在酒店里。

[ænd; ənd] ['penʃənz] , [ænd; ənd] [ə'pɑːrtmənts] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn]['meəriən, 'mæriən] ['krɔfɝdz] ['nɑːvəlz] .
and pensions , and apartments , the people in Marion Crawford's novels .
和 养老金 , 和 公寓 , 这 人们 在 玛丽昂 克劳福德的 小说 .
还有养老金、公寓，以及玛丽昂·克劳福德小说中的人物。

[wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli] [dɪ'saɪd] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪn] , [sɪ'vɪr] ,
We could only decide that the plain , severe ,
我们 可以 仅有的 决定 那 这 清楚的 , 严重 ,
我们只能决定，平淡、严峻的，

['meni] - ['stɔːrid] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːps] [ˌʌndər'niːθ] [hæd; həd] [tʃɑːrmz] [ˌɪn'saɪd][tuː; tə]
many - storied houses with the shops underneath had charms inside to
许多 - 有故事的 房屋 和 这 商店 下 有 魅力 里面 到
['kɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['aʊtwərd] [læk] .
compensate for their outward lack .
补偿 为了 他们的 向外 缺少 .
楼上店铺林立的多层房屋，内部却别具魅力，弥补了外观上的不足。

[nɑːt][ə; eɪ] [triː] ['eniwer] , [nɑːt][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] [græs] , ['oʊnli][ðə; ði]['lɑːvə] ['peɪvmənt] ,
Not a tree anywhere , not a scrap of grass , only the lava pavement ,
不是 一个 树 任何地方 , 不是 一个 废料 的 草 , 仅有的 这 岩浆 路面 ,
周围没有一棵树，没有一丝草地，只有熔岩路面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['drʌgəsts, 'drʌgɪsts] [ʃɑːp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʊrɪsts] - ['eɪdʒənsi] ['ɑːfɪs] .
and the view of the druggist's shop and the tourists ' agency office .
和 这 看法 的 这 药剂师的 店铺 和 这 游客 - 机构 办公室 .
还能看到药店和旅行社办公室。

[mɪs] ['kælɪs] [sed] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siː] [waɪ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][fɔːr; fər]['evər] [baʊnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Miss Callis said she didn't see why man should be for ever bound up with the
错过 卡利斯 说 她 没有 看 为什么 男人 应该 是 为了 曾经 边界 向上 和 这
['vedʒtəb(ə)l] [kri'eɪʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['sæləd] — [ænd; ənd][wʌz; wəz]
vegetable creation — it was like living in a perpetual salad — and was
蔬菜 创建 — 它 曾是 喜欢 活的 在 一个 永久 沙拉 — 和 曾是
[dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [pi'ɑːzə] [ˌdiː 'aɪ]['spægnə][æt; ət][ɔːl] [pɔɪnts] ,
disposed to defend the Piazza di Spagna at all points ,
处置 到 保卫 这 广场 迪 西班牙 在 全部 积分 ,
卡利斯小姐说，她不明白为什么人类要永远与蔬菜世界捆绑在一起——这就像生活在永恒的沙拉里一样——她随时准备捍卫西班牙广场。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [soʊ] [naɪs] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] .
it looked so nice and expensive .
它 看起来 所以 好的 和 昂贵的 .
它看起来既漂亮又昂贵。

[bʌt; bət] [mɪs] [kælɪs] [teɪsts] [wɜːr; wər] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] ['ɜːrbən] .
But Miss Callis's tastes were very distinctly urban .
但 错过 卡利斯的 口味 是 非常 明显地 城市的 .
但卡利斯小姐的品味却非常具有都市特色。

[ðæt] ['drʌgəsts, 'drʌgɪsts] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['pɪnʃən] [hɪl] !
That druggist's establishment was on the Pincian Hill !
那 药剂师的 建立 曾是 在 这 平西恩 爬坡道 !
那家药剂师的店就在平西恩山上!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] .
It seemed , on reflection , an outrage .
它 似乎 , 在 反射 , 一个 暴行 .
事后看来，这简直是令人愤慨的事。

[wiː; wi][ɔːl] [lʊkt] [ə'baʊt][ˌjuː 'es] , [wen] [wiː; wi] [dɪ'skʌvərd] [ðɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [sɪks] ,
We all looked about us , when we discovered this , for the other six ,
我们 全部 看起来 关于 我们 , 什么时候 我们 发现 这 , 为了 这 其他 六 ,

当我们发现这一点时，我们都环顾四周，寻找其他六个人。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [ɪ'luːʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [wʌz; wəz]
and another of the foolish geographical illusions of the school - room was
和 其他 的 这 愚蠢 地理 幻觉 的 这 学校 - 房间 曾是
['ʃætərd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
shattered for each of us .
破碎 为了 每个 的 我们 .

我们每个人心中，教室里那些愚蠢的地理错觉又一次破灭了。

[ðə; ði] [roʊm] [ʌv; əv][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] ['sev(ə)n] - [hɪl] [æz; əz][ə; eɪ]
The Rome of my imagination was as distinctly seven - hilled as a
这 罗马 的 我的 想像力 曾是 作为 明显地 七 - 山丘 作为 一个
['kwɑːdruped][ɪz] [fɔːr] - [legd] ,
quadruped is four - legged ,
四足动物 是 四 - 腿 ,

我想象中的罗马城就像四足动物有四条腿一样，有着七座山丘。

[ðə; ði] [roʊm] [aɪ] [sɔː] [hæd; həd][noʊ] ['emənənsiz] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['eniwer] .
the Rome I saw had no eminences to speak of anywhere .
这 罗马 我 锯 有 不 杰出人物 到 说话 的 任何地方 .

我所看到的罗马，没有一座值得一提的高地。

[pər'hæps] , [æz; əz] ['pɑːpə] [sə'dʒestɪd] ,
Perhaps , as poppa suggested ,
也许 , 作为 爸爸 建议 ,

或许，正如爸爸建议的那样，

['bɪznəs] [hæd; həd] [muːvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ðem; ðəm][ɪn]
business had moved away from the hills and we should find them in
商业 有 已搬 离开 从 这 丘陵 和 我们 应该 寻找 他们 在
[ðə; ði] ['sʌbəːb] ,
the suburbs ,
这 郊区 ,

商业活动已经从山区转移出去，我们应该能在郊区找到它们。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [ˌʌnæsə'teind] .
but this we were obliged to leave unascertained .
但 这 我们 是 有义务 到 离开 未确定 .

但我们不得不对此保持沉默。

[θruː] [ðə; ði][wɔːrm] ['empti] [striːts] [wiː; wi] [droʊv] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [roʊm] .
Through the warm empty streets we drove and looked at Rome .
通过 这 温暖的 空的 街道 我们 驾驶 和 看起来 在 罗马 .

我们驱车行驶在温暖空旷的街道上，眺望着罗马。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [θruː] [taɪm] , [θruː] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [θruː] [ɑːrt] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ]
It was driving through time , through history , through art , and going
它 曾是 驾驶 通过 时间 , 通过 历史 , 通过 艺术 , 和 去
['bækwərd] .
backward .
落后 .

这是一次穿越时空、穿越历史、穿越艺术的旅程，也是一次倒退。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] , [fɔːr; fər][wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [wer] [ðə; ði] ['pɪlər] [ʌv; əv]['paɪəs]
And through the Christian religion , for we started where the pillar of Pius
和 通过 这 基督教 宗教 , 为了 我们 开始 在哪里 这 支柱 的 庇护
[ˌaɪ'ɛks] . ,
IX . ,
第九章 . ,

而我们正是通过基督教信仰起步的，因为我们是从庇护九世的支柱开始的。

['setɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mækjələt] [kən'sepʃ(ə)n] ,
setting forth the doctrine of the Immaculate Conception ,
环境 前进 这 教义 的 这 完美无瑕 概念 ,

阐述圣母无染原罪教义，

[ˌriːə'fɜːmd] [ə; eɪ]['mɑːdərn]['dɔːgmə][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['taibə] ;
reaffirmed a modern dogma of the great church across the Tiber ;
重申 一个 现代的 教条 的 这 伟大的 教会 穿过 这 台伯河 ;

重申了台伯河对岸大教会的现代教义；

[ænd; ənd][wiː; wi] ['rætld] [ɑːn][pæst] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['ɜːrliər] [mə'mɔːriːəlz] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] [θɪk] - [bɪlt]
and we rattled on past other and earlier memorials of that church thick - built
和 我们 摇晃 在 过去的 其他 和 早些时候 纪念碑 的 那 教会 厚的 - 建造
['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] ,
into the Middle Ages ,
进入 这 中间 年龄 ,

我们一路走来，经过了那座建于中世纪的教堂的其他更早期的纪念碑，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['fɑːðəz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [ə'pɔsəlz] .
and of the Early Fathers , and of the very Apostles .
和 的 这 早期的 父亲们 , 和 的 这 非常 使徒们 .

以及早期教父和使徒们的教诲。

[ɔːl] [hiːpt] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd]['oʊvər] - [bɪlt] , ['sɑːlɪd][ænd; ənd] ['rægɪd] , [dɪ'keɪɪŋ] [ænd; ənd]
All heaped and crowded and over - built , solid and ragged , decaying and
全部 堆积如山 和 挤 和 超过 - 建造 , 坚硬的 和 破烂不堪 , 腐烂的 和
[dɪ'faɪɪŋ] [dɪ'keɪ] ,
defying decay ,
反抗 衰变 ,

到处都是堆积如山、拥挤不堪、过度建造的建筑，坚固的和破败的，腐朽的和不朽的，

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [trə'dɪʃnz] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] , [oʊld] [roʊm] ['dʒɔsəld] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .
clinging to her traditions with both hands , old Rome jostled before us .
依恋 到 她 传统 和 两个都 双手 , 老的 罗马 推搡 前 我们 .

古老的罗马紧紧抓住自己的传统不放，在我们面前摇摇欲坠。

['prez(ə)ntli] [ʌp'rəjz] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['krʌmbliŋ] [ɑːrtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪfrəns] ,
Presently uprose a great and crumbling arch and a difference ,
目前 玫瑰 一个 伟大的 和 摇摇欲坠 拱 和 一个 不同之处 ,

这时，一座巨大而摇摇欲坠的拱门拔地而起，与周围环境截然不同。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [daɪd] [ˌɪndɪ'stɪŋktli]
and as we passed it the sound of the life of the city died indistinctly
和 作为 我们 通过了 它 这 声音 的 这 生活 的 这 城市 死亡 模糊不清
[ə'weɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['saɪləns] [gruː] [ʌp] ,
away and a silence grew up ,
离开 和 一个 沉默 生长 向上 ,

当我们经过那里时，城市里的生活喧嚣渐渐消失，取而代之的是一片寂静。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ə'pɑːn] ['gra:siz] [ænd; ənd] [wiːdz] ,
with the smell of the sun upon grasses and weeds ,
和 这 闻 的 这 太阳 之上 草 和 杂草 ,

带着阳光洒在青草和杂草上的气息，

[ænd; ənd][wiː; wi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː] - [wɜːrld] , [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] ,

and we stopped and looked down into Cæsar's world , which lay below us ,

和 我们 停止 和 看起来 向下 进入 - 世界 , 哪个 躺 以下 我们 ,

['empti] .

empty .

空的 .

我们停下脚步，向下望去，看到了凯撒的世界，它就在我们脚下，空无一人。

[wiː; wi] [geɪzd] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

We gazed in silence for a moment ,

我们 凝视 在 沉默 为了 一个 片刻 ,

我们沉默地对视了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] ['emiliːn, -lain] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['fɔːrəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and then Emmeline remarked that she could make as good a Forum with a

和 然后 艾米琳 评论 那 她 可以 制作 作为 好的 一个 论坛 和 一个

[bɑːks][ʌv; əv] [blɑːks] .

box of blocks .

盒子 的 积木 .

然后艾米琳说，她可以用一盒积木做一个同样精彩的论坛。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][ɔːl]['prez(ə)nt] , " [sed]

" I shouldn't wonder but what you express the sentiments of all present , " said

" 我 不应该 想知道 但 什么 你 表达 这 情感 的 全部 展示 , " 说

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [əd'maɪərɪŋli] .

her father admiringly .

她 父亲 钦佩地 .

“我一点也不奇怪，你表达了在场所有人的心声，”她父亲赞赏地说。

" [naʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊəbl] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [meɪk] [ɑːr'selvz] [æt; ət]

" Now is it allowable for us to go down there and make ourselves at

" 现在 是 它 允许的 为了 我们 到 去 向下 那里 和 制作 我们自己 在

[hoʊm] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] [æn'tiːk] [piləs] ,

home amongst those antique pillars ,

家 在 那些 古董 柱子 ,

“现在我们是否可以下去，在那些古老的柱子间安顿下来？ ”

[ɔːr][hæv; həv][wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ʃoʊ] [ɪn][frʌm; frəm] [hɪr] ? "

or have we got to take the show in from here ? "

或者 有 我们 得到 到 拿 这 展示 在 从 这里 ? "

还是我们得从这里开始接管这场演出?

" [noʊ] , [mɔːlt] , " [sed] [ðə; ði] ['senətər] , ['helpɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [aʊt] , " [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ]

" No , Malt , " said the Senator , helping the ladies out , " I can't say I agree with

" 不 , 麦芽 , " 说 这 参议员 , 帮助 这 女士们 出去 , " 我 不能 说 我 同意 和

[juː; jʊ] .

you .

你 .

“不，马尔特，”参议员一边帮着女士们一边说，“我不能说我同意你的观点。”

[its] [ə; eɪ] [ded] ['sɪti] , [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

It's a dead city , that's what it is ,

它是 一个 死的 城市 , 那就是 什么 它 是 ,

这是一座死城，它就是这样一座死城。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] [aɪv] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [soʊ] [ɪm'presɪv] . "

and for my part I've never seen anything so impressive . "

和 为了 我的 部分 我已经 绝不 已见 任何事物 所以 感人的 . "

就我而言，我从未见过如此令人印象深刻的景象。

" ['mɪstər] . [wɪk] , " [ri'mɑːkt] [mɪs] ['kælɪs] , " [hæz; həz][nɑːt] ['vɪzɪtɪd] [ˌfɪlə'delfɪr] . "
" Mr . Wick , " remarked Miss Callis , " has not visited Philadelphia . "
" 先生 . 威克 , " 评论 错过 卡利斯 , " 有 不是 到访 费城 . "

“威克先生，”卡利斯小姐说道，“还没有去过费城。”

" [wel] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['seməteri] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . [mɔːlt] , " [its] ['prɪti] [ˌʌn'kerd]
" Well , for a municipal cemetery , " returned Mr . Malt , " it's pretty uncared
" 出色地 , 为了 一个 市政 公墓 , " 返回 先生 . 麦芽 , " 它是 漂亮的 无人关心
[fɔːr; fər] .
for .
为了 .

“嗯，作为一座市政公墓，”马尔特先生回答说，“它的维护状况相当糟糕。”

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['entərpraɪz] [ɪn] [ðɪs] ['kæpɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['suːtəbli] ['reɪld] [ɪn][wɪð; wɪθ]
If there was any enterprise in this capital it would be suitably railed in with
如果 那里 曾是 任何 企业 在 这 首都 它 会 是 适当地 有轨电车 在 和
[poʊsts][ænd; ənd] [tʃeɪnz] ,
posts and chains ,
帖子 和 链条 ,

如果这座首都有什么企业，那它早就被柱子和铁链严密围起来了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑːnjumənt] [ɪn'skraɪbd] - [hɪr] [laɪz] ['roʊmz] ['fɔːrmər] ['greɪtnəs] - [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]
and a monument inscribed ' Here lies Rome's former greatness ' or something like
和 一个 纪念碑 铭文 - 这里 谎言 罗马的 以前的 伟大 - 或者 某物 喜欢
[ðæt] .
that .
那 .

还有一座纪念碑，上面刻着“这里安息着罗马昔日的辉煌”或类似的话。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'tæljənz] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][goʊ] — [aɪv] ['noʊtɪst] [ðæt] [ɔːl] [θruː] .
But the Italians haven't got a particle of go — I've noticed that all through .
但 这 意大利人 还没有 得到 一个 粒子 的 去 — 我已经 注意到 那 全部 通过 .

但意大利人一点劲头都没有——我一直都注意到这一点。

" [wiː; wi] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [ster] , [ə; eɪ] ['sentʃəri] [æt; ət][ə; eɪ] [step] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli]
" We went down the wooden stair , a century at a step , and presently
" 我们 去 向下 这 木制的 楼梯 , 一个 世纪 在 一个 步 , 和 目前
[wɔːkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] ,
walked and talked ,
步行 和 谈话 ,

我们沿着木楼梯往下走，一步一步地走，然后边走边聊。

[wiː; wi]['sev(ə)n] [ə'mɛrɪkənz] ,
we seven Americans ,
我们 七 美国人 ,

我们七位美国人，

[ɪn] [ðæt] ['eldər] [roʊm] [ðæt] [moʊst] ['piːp(ə)l] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ˌes 'tiː] .
in that elder Rome that most people know so much better than the one with St .
在 那 长老 罗马 那 最多 人们 知道 所以 很多 更好的 比 这 一 和 英石 .
['piːtɚz] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɔrsoʊ] ,
Peter's and the Corso ,
彼得的 和 这 科尔索 ,

在大多数人更熟悉的那个古老的罗马，而不是拥有圣彼得大教堂和科尔索大街的那个罗马，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɜːrli] [im'preʃəns] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kən'struː]
because of the clinging nature of those early impressions which we construe
因为 的 这 依恋 自然 的 那些 早期的 印象 哪个 我们 解释
[fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l] ['refrəns] [tuː; tə] [lɪsts] [ʌv; əv] [ik'sepʃənz] .
for ourselves with painful reference to lists of exceptions .
为了 我们自己 和 痛苦 参考 到 列表 的 例外情况 .

因为那些早期印象具有很强的依恋性，而我们又痛苦地参照一系列例外情况来构建这些印象。

[wiː; wi][ɔːl] [felt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [pleɪs] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ]
We all felt that it was a small place to have had so much to say
我们 全部 毛毡 那 它 曾是 一个 小的 地方 到 有 有 所以 很多 到 说
[tuː; tə]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
to history ,
到 历史 ,

我们都觉得，这是一个很小的地方，却在历史上留下了如此多的印记。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][rɪ'maɪnd] [ɑːr'selvz] [ðæt] [wiː; wi][wəːnt, weənt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
and were obliged to remind ourselves that we weren't looking at the
和 是 有义务 到 提醒 我们自己 那 我们 不是 寻找 在 这
[hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
whole of it .
所有的 的 它 .

我们不得不提醒自己，我们看到的并不是事情的全貌。

['pɑːpə] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tendənsi] [tuː; tə] [kəm'per] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌn'feɪvərəbli] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
Poppa acknowledged that his tendency to compare it unfavourably , in spite of
爸爸 已确认 那 他的 趋势 到 比较 它 不利的 , 在 尽管如此 的
[ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
the verdict of history ,
这 判决 的 历史 ,

尽管历史已经证明了这一点，波帕承认他仍然倾向于将其与另一件事作不利的比较。

[wɪð; wɪθ] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [wʌz; wəz] [tʃekt] [baɪ][ə; eɪ] [smel] [frʌm; frəm][ðə; ði][kloʊ'eɪkə]['mæksəmə] ,
with Chicago was checked by a smell from the Cloaca Maxima ,
和 芝加哥 曾是 已检查 经过 一个 闻 从 这 泄殖腔 马克西玛 ,

芝加哥被来自大粪池的气味吓了一跳，

[wɪtʃ] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['roʊmənz] ['prɑːbəbli] [ɪn'dʒɔɪd] [en'terɪk] [ænd; ənd] ['suːər] [gæs] [kwaɪt]
which proved that the Ancient Romans probably enjoyed enteric and sewer gas quite
哪个 已证实 那 这 古老的 罗马书 大概 享受 肠道 和 下水道 气体 相当
[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][duː] ,
as much as we do ,
作为 很多 作为 我们 做 ,

这证明古罗马人可能和我们一样喜欢肠气和下水道气体。

[ɔːl'ðoʊ] ['ʌndər] [neɪmz] [ðæt] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['oʊnli][ɪn] ['dɪkʃənˌeri] [naʊ] .
although under names that are to be found only in dictionaries now .
虽然 在下面 姓名 那 是 到 是 成立 仅有的 在 字典 现在 .

尽管当时的名字现在只能在字典里找到。

['mɪsɪz] . [mɔːlt] [sed] [ðə; ði] [pleɪs] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər][ɪn] ['biːɪŋ] [soʊ] ['jeloʊ] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz]
Mrs . Malt said the place surprised her in being so yellow — she had always
太太 . 麦芽 说 这 地方 惊讶 她 在 存在 所以 黄色的 — 她 有 总是
[ɪ'mædʒɪnd] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði] ['sʌnset] ,
imagined pictures of it to have been taken in the sunset ,
想象 图片 的 它 到 有 到过 已采取 在 这 日落 ,

马尔特太太说，这个地方的黄色让她感到惊讶——她一直以为这里的照片都是在日落时分拍摄的。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] .
but now she saw that it was perfectly natural .
但 现在 她 锯 那 它 曾是 完美 自然的 .

但现在她明白了，这完全是人之常情。

['æktɪŋ] [ə'pɑːn]['mɪstər] . - [əd'vaɪs] , [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]
Acting upon Mr . Malt's advice , we did not attempt to identify more than the
表演 之上 先生 . - 建议 , 我们 做过 不是 试图 到 确认 更多的 比 这
['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [fitʃər] ,
leading features ,
领导 特征 ,

我们采纳了马尔特先生的建议，没有试图识别除主要特征以外的其他特征。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmembər] [dɪˈstɪŋktli] , [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] ,
and I remember distinctly , in consequence ,
和 我 记住 明显地 , 在 结果 ,

因此，我清楚地记得：

[ðæt] [ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ʌv; əv][ˈkæstər][hæd; həd] [θriː] [ˈkɑːləmz] [ˈstændɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ʌv; əv]
that the temple of Castor had three columns standing and the temple of
那 这 寺庙 的 卡斯托尔 有 三 列 常设 和 这 寺庙 的
[ˈsætɜːrn][hæd; həd] [eɪt] ,
Saturn had eight ,
土星 有 八 ,

据说卡斯托尔神庙有三根柱子，而萨图恩神庙有八根柱子。

[waɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bəˈzɪlɪkə] [ˈdʒuːliə][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði][ˈpleɪsɪz] [wer]
while of the Basilica Julia there was nothing at all but the places where
尽管 的 这 圣殿 朱莉娅 那里 曾是 没有什么 在 全部 但 这 地方 在哪里
[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .
they used to be .
他们 用过的 到 是 .

而朱利亚大教堂则只剩下它们曾经所在的地方。

[ˈmɪsɪz] . [mɔːlt] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [kwaɪt] [aɪˈdɑːlətrəs] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
Mrs . Malt said it made her feel quite idolatrous to look at them ,
太太 . 麦芽 说 它 制成 她 感觉 相当 偶像崇拜 到 看 在 他们 ,

马尔特夫人说，看着它们让她感觉自己像是在崇拜偶像。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt][ʃiː; ʃi] [ˈkʊdnt] [biː; bi] [ˈsɑːri] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈɪntuː] [dɪˈkeɪ]
and for her part she couldn't be sorry they had fallen so much into decay
和 为了 她 部分 她 不能 是 对不起 他们 有 倒下 所以 很多 进入 衰变
— [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [raɪt] [ænd; ənd][ˈprɑːpər] .
— it was only right and proper .
— 它 曾是 仅有的 正确的 和 恰当的 .

而她自己却无法为它们衰败成这样感到惋惜——这才是理所应当的。

[ðɪs] [lɔːntʃt] [ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [mɔːlt][ænd; ənd][maɪ] [ˈperənts] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [wɪtʃ]
This launched Mr . and Mrs . Malt and my parents upon a discussion which
这 发射 先生 . 和 太太 . 麦芽 和 我的 父母 之上 一个 讨论 哪个
[ˈθretnd] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ˌʌnˈwaɪzli] [pəˈlemɪk] [ɪf] [ˈemiliːn, -lain][hæd; həd][nɑːt] [ˈbriːfli] [dɪˈsaɪdɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn]
threatened to become unwisely polemic if Emmeline had not briefly decided it in
威胁 到 变得 不明智地 论战 如果 艾米琳 有 不是 简要地 决定 它 在
[ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [ˌkrɪstiˈænəti] .
favour of Christianity .
偏爱 的 基督教 .

这引发了马尔特夫妇和我的父母之间的一场讨论，如果不是艾米琳迅速地决定支持基督教，这场讨论很可能会演变成一场不明智的争论。

[ˈmɑːmə] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [mɔːlt] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ][dɪˈzaɪər] [əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈtemp(ə)l]
Momma and Mrs . Malt expressed a desire above all things to see the temple
妈妈 和 太太 . 麦芽 表达 一个 欲望 多于 全部 事物 到 看 这 寺庙
[ænd; ənd] [əˈpɑːrtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvestəl] [ˈvəːdʒinz] ,
and apartments of the Vestal Virgins ,
和 公寓 的 这 维斯塔尔 处女 ,

妈妈和马尔特太太最渴望的就是参观维斯塔贞女的圣殿和寝宫。

[wɪtʃ] [mɪs] [ˈkælɪs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sərˈpraɪz] [ˈbɛgd] [ðem; ðəm][ɑːn][noʊ] [əˈkaʊnt] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ɪn]
which Miss Callis with some surprise begged them on no account to mention in
哪个 错过 卡利斯 和 一些 惊喜 乞求 他们 在 不 帐户 到 提到 在
[ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] .
the presence of the gentlemen .
这 在场 的 这 先生们 .

卡利斯小姐有些惊讶地恳求他们无论如何都不要在先生们面前提起这件事。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] , " [ri'mɑːkt] [mɪs] ['kælɪs] [ɔː'stɪrli] ,
" There are some things , " remarked Miss Callis austerely ,
" 那里 是 一些 事物 , " 评论 错过 卡利斯 简朴地 ,

“有些事情,”卡利斯小姐严肃地说道,

" [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [noʊ] [rɪ'spektəbl] ['mærid] ['leɪdi] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" from which no respectable married lady would wish to lift the veil of the
" 从 哪个 不 可敬 已婚 女士 会 希望 到 举起 这 面纱 的 这
['klæsɪks] .
classics .
经典 .

“任何一位体面的已婚女士都不愿揭开古典文学的面纱。”

" ['mɑːmə] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][ðə; ði] [pɔɪnt] , [bʌt; bət] [mɪs] ['kælɪs] [lʊkt] [soʊ] [ʃɑːkt]
" Momma was inclined to argue the point , but Miss Callis looked so shocked
" 妈妈 曾是 倾斜 到 争论 这 观点 , 但 错过 卡利斯 看起来 所以 震惊
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'sɪstid] .
that she desisted .
那 她 停止 .

“妈妈本想反驳这一点，但卡利斯小姐看起来很震惊，所以她就没再说什么。”

" [pər'hæps] , ['mɪsɪz] . [wɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [sɑːr'kæstɪkli] , " [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]
" Perhaps , Mrs . Wick , " she said sarcastically , " you intend to go to see the
" 也许 , 太太 . 威克 , " 她 说 讽刺地 , " 你 打算 到 去 到 看 这
[bɑːðz][ʌv; əv] - !
Baths of Caracallus !
浴室 的 - !

“或许，威克夫人，”她讽刺地说，“您打算去参观卡拉卡卢斯浴场吧！”

" [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɑːmə] [rɪ'plaɪd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋ] .
" To which momma replied certainly not , that was a very different thing .
" 到 哪个 妈妈 回复 当然 不是 , 那 曾是 一个 非常 不同的 事物 .

妈妈回答说，当然不是，那是完全不同的另一回事。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][bɑːðz][ʌv; əv] - [ɪn] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
And if I am unable to describe the Baths of Caracallus in this history ,
和 如果 我 是 无法 到 描述 这 浴室 的 - 在 这 历史 ,

如果我无法在这篇历史中描述卡拉卡卢斯浴场，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [mɪs] [kælɪs] ['pɜːrsən(ə)l] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]
it is on account of Miss Callis's personal influence and the remarkable
它 是 在 帐户 的 错过 卡利斯的 个人的 影响 和 这 卓越
[dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] .
development of her sense of propriety .
发展 的 她 感觉 的 礼 .

这都归功于卡利斯小姐的个人影响以及她卓越的礼仪意识的培养。

[æt; ət] ['mɑːməz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wiː; wi] [wɔːkt] ['sloʊli] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði]['vaɪə]['seikrə] ,
At momma's suggestion we walked slowly all round the Via Sacra ,
在 妈妈的 建议 我们 步行 缓慢地 全部 圆形的 这 通过 神圣 ,

听从妈妈的建议，我们沿着圣道慢慢地走了一圈。

['lʊkɪŋ] ['stedəli] [daʊn] [æt; ət][ɪts]['lɪt(ə)l][traɪ'æŋgjələr][ə'rɪdʒən(ə)l] ['peɪvɪŋ] - [stoʊnz] ,
looking steadily down at its little triangular original paving - stones ,
寻找 稳步 向下 在 它是 小的 三角形 原来的 铺路 - 石头 ,

目光缓缓向下望去，只见那些小小的三角形原始铺路石，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ɑːr'selvz] [ðə; ði] ['ʃækəld] ['kæptivz] [ʌv; əv]['sɪpiːoʊ] .
and tried to imagine ourselves the shackled captives of Scipio .
和 尝试 到 想象 我们自己 这 被束缚 俘虏 的 西庇阿 .

我们试着想象自己是西庇阿手下被锁链束缚的俘虏。

[ɪf] [ðə; ði]['pɑːrti][hæd; həd][nɑːt] [kən'sistid] [soʊ] ['lɑːrdʒli] [ʌv; əv]['emiliːn, -lain][ðə; ði] ['efərt] [maɪt] [hæv; həv]
If the party had not consisted so largely of Emmeline the effort might have
如果 这 派对 有 不是 由……组成 所以 很大程度上 的 艾米琳 这 努力 可能 有
[bɪn] [sək'sesf(ə)l] .
been successful .
到过 成功的 .

如果该党成员不是艾米琳一人占绝大多数，那么这项努力或许会成功。

['frægmənts] [ʌv; əv] [ɪg'zuːmd] ['stætʃueri] , [dɪs'kʌləd] [ænd; ənd] ['fiːtʃərləs] ,
Fragments of exhumed statuary , discoloured and featureless ,
片段 的 已挖掘 雕像 , 变色 和 无特征 ,

出土的雕像碎片，褪色且特征模糊不清。

[stʊd] [tɪpt] [ɪn]['roʊz; 'raʊz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːrn] [faʊn'deɪʃnz] [ænd; ənd][ɪn'spaɪərd][ɪn]['mɪstər] . [mɔːlt][ə; eɪ]
stood tipped in rows along the shorn foundations and inspired in Mr . Malt a
站立 倾斜 在 行 沿着 这 剪 基础 和 灵感 在 先生 . 麦芽 一个
['sɪriəs] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
serious curiosity .
严肃的 好奇心 .

它们沿着被剥光的地基一排排倾斜地立着，引起了马尔特先生的强烈好奇心。

" [ðə; ði] ['eɪnʃənts] , " [sed] ['mɪstər] . [mɔːlt][wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] , " [wɜːr; wər] ['evri] [bɪt] [æz; əz][smɑːrt]
" The ancients , " said Mr . Malt with conviction , " were every bit as smart
" 这 古代人 , " 说 先生 . 麦芽 和 定罪 , " 是 每一个 少量 作为 聪明的
[æz; əz][ðə; ði] ['mɑːdɚnz] ,
as the moderns ,
作为 这 现代人 ,

马尔特先生坚定地说：“古人一点也不比现代人聪明。”

['miːnɪŋ] [bɔːrn] [ɪn'telɪdʒəns] .
meaning born intelligence .
意义 出生 智力 .

指天生的智慧。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ɪr] — [ðæt] [ɪr] [tʊk] ['tælənt] .
Look at that ear — that ear took talent .
看 在 那 耳朵 — 那 耳朵 采取 天赋 .

瞧瞧那只耳朵——那只耳朵可是很有天赋的。

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] ['terə] - ['kɑːtə] ['fækt(ə)ri][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ðæt] [kʊd; kəd][tɜːrn] [aʊt] [ə; eɪ] ['betər]
There isn't a terra - cotta factory in the United States that could turn out a better
那里 不是 一个 大地 - 科塔 工厂 在 这 团结的 各州 那 可以 转动 出去 一个 更好的
[ɪr] [tuː; tə] - [deɪ] .
ear to - day .
耳朵 到 - 天 .

如今，美国没有哪家陶器厂能生产出比这更好的耳朵。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['hædnt] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] ['gʌmpʃn] , [ðeɪ] [pʊt] [ɔːl] [ðer; ðər]['kæpɪt(ə)l]['ɪntuː][wʌn] [laɪn] [ʌv; əv]
But they hadn't what we call gumption , they put all their capital into one line of
但 他们 之前没有 什么 我们 称呼 勇气 , 他们 放 全部 他们的 首都 进入 一 线 的
['bɪznəs] ,
business ,
商业 ,

但他们缺乏我们所说的魄力，把所有资金都投入到单一业务领域。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðeɪ] ['swɔmpt] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] .
and you may be sure they swamped the market .
和 你 可能 是 当然 他们 淹没 这 市场 .

可以肯定的是，他们已经大量占领了市场。

[ɪf] [ðeid] [dʒʌst] [dʌn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'ventɪŋ] [naʊ] , [ɪn'sted] — ['wɜːrid] [aʊt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [stiːm]

If they'd just done a little inventing now , instead — worried out the idea of steam

如果 他们会 只是 完毕 一个 小的 发明 现在 , 反而 — 担心 出去 这 主意 的 蒸汽

, [ɔːr][gæs] ,

, or gas ,

, 或者 气体 ,

如果他们当初稍微做点发明创造——比如克服对蒸汽或煤气的担忧——

[ɔːr] [ɪˌlek'trɪsəti] — [waɪ] [roʊm] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv] ['fɔːlən] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

or electricity — why Rome might never have fallen to this day .

或者 电 — 为什么 罗马 可能 绝不 有 倒下 到 这 天 .

或者说，电力——或许正是因为有了电力，罗马才得以延续至今。

" [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - [aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [roʊm] [wʌz; wəz]

" And no one interfered with Mr . Malt's idea that the fall of Rome was

" 和 不 一 干扰 和 先生 . - 主意 那 这 落下 的 罗马 曾是

[ə; eɪ] ['pjʊrli] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [dɪ'zæstər] .

a purely commercial disaster .

一个 纯粹 商业的 灾难 .

“没有人反对马尔特先生的观点，即罗马的衰落纯粹是一场商业灾难。”

['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,

Doubtless it was out of regard for his feelings ,

毫无疑问 它 曾是 出去 的 看待 为了 他的 情怀 ,

毫无疑问，这是出于对他感受的顾虑。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn][tuː; tə] [kəm'pel] [juː; jʊ][tuː; tə] [pruːv] [jʊr; jər]

but he was exactly the sort of man to compel you to prove your

但 他 曾是 确切地 这 种类 的 男人 到 迫使 你 到 证明 你的

[ə'sɜːrʃ(ə)n] .

assertion .

断言 .

但他正是那种会迫使你证明自己说法的人。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['baʊndriz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['fɔːrəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] , [ænd; ənd] ['pɑːpə] ,

We found the boundaries of the first Forum of the Republic , and poppa ,

我们 成立 这 边界 的 这 第一的 论坛 的 这 共和国 , 和 爸爸 ,

我们找到了共和国第一个广场的边界，还有爸爸，

['peɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [felt] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ][sɪlk] ['dʌstər] , ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [ˌsenə'tɔːriəl] ['kɑːntræst]

pacing it in a soft felt hat and a silk duster , offered a Senatorial contrast

踱步 它 在 一个 柔软的 毛毡 帽子 和 一个 丝绸 除尘器 , 提供 一个 参议员 对比

[tuː; tə]['hɪstri; 'hɪstəri] .

to history .

到 历史 .

他头戴柔软的毡帽，身披丝绸长袍，踱步而行，与历史上的参议员形象形成了鲜明的对比。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['dʒestʃər] [wɪtʃ] [goʊz] [wɪð; wɪθ]

He looked round him with dignity and made the gesture which goes with

他 看起来 圆形的 他 和 尊严 和 制成 这 手势 哪个 去 和

[hɪz; ɪz][moʊst] [sə'steɪnd] [ˌɔːrə'tɔːrɪkl] [flaits] .

his most sustained oratorical flights .

他的 最多 持续 演说 航班 .

他神态庄重地环顾四周，做出了他最滔滔不绝的演说时常做的手势。

" [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bækt] [ʌp] ['keɪtoʊ][ɪn] ['evriθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['θɔːtfəli] .

" I wouldn't have backed up Cato in everything , " he said thoughtfully .

" 我 不会 有 支持的 向上 卡托 在 一切 , " 他 说 深思熟虑 .

“我不会在所有事情上都支持卡托，”他若有所思地说。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'keiʒənz] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['voʊtɪd] [ə'genst] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
There were occasions on which I should have voted against the old man ,
那里 是 场合 在 哪个 我 应该 有 投票 反对 这 老的 男人 ,

有些时候，我本应该投票反对那位老人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] [skuːl] - [bɔɪz] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə]
and the little American school - boys of to - day would have had to
和 这 小的 美国人 学校 - 男孩们 的 到 - 天 会 有 有 到
[dɪ'klaɪn] - - [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .
decline ' Mugwumpus ' in consequence .
衰退 - - 在 结果 .

因此，如今的美国小学生恐怕不得不拒绝“Mugwumpus”这个名字了。

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ˌtrɑːzɪ'miːni] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri]
" And at the thought of Cannæ and Trasimene the nineteenth century
" 和 在 这 想法 的 - 和 特拉西梅内 这 第十九 世纪
['senətər] [frʌm; frəm] [ˌɪlə'nɔɪ] ['fɪrsli] [pʊld] [hɪz; ɪz] [bɪrd] .
Senator from Illinois fiercely pulled his beard .
参议员 从 伊利诺伊州 激烈地 拉 他的 胡须 .

“一想到坎奈和特拉西梅内，这位来自伊利诺伊州的十九世纪参议员就狠狠地揪了揪胡子。”

[wiː; wi] [tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr] ['pɪlgrɪm] [fiːt] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [ˌkɑːlə'siːəm] [wiːlz] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ]
We turned our pilgrim feet to where the Colosseum wheels against the sky
我们 转向 我们的 朝圣 脚 到 在哪里 这 罗马斗兽场 车轮 反对 这 天空
[ænd; ənd] ['gɪvz] [ʌp] [ðə; ði] ['wɝːldz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [su'priːm] [noʊt] [ʌv; əv] ['splendər] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['kruːəlti] ;
and gives up the world's eternal supreme note of splendour and of cruelty ;
和 给予 向上 这 世界的 永恒 最高 笔记 的 辉煌 和 的 残酷 ;

我们踏上朝圣的脚步，来到斗兽场，它高耸入云，展现着世界永恒的辉煌与残酷；

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['sɑːləteri] ['dʌsti] ['æpiːən] [wei] ,
and along the solitary dusty Appian Way ,
和 沿着 这 孤 尘土飞扬 Appian 方式 ,

沿着荒凉尘土飞扬的阿庇亚古道，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kʌntri] [leɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [noʊ] ,
as if it were a country lane of the time we know ,
作为 如果 它 是 一个 国家 车道 的 这 时间 我们 知道 ,

仿佛置身于我们所知的那个时代的乡村小路，

[keɪm] [ə; eɪ] ['rægɪd] ['roʊmən] ['ɜːrtʃɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæskɪt] .
came a ragged Roman urchin with a basket .
来了 一个 破烂不堪 罗马 顽童 和 一个 篮子 .

一个衣衫褴褛的罗马顽童提着一个篮子走了进来。

['ʌndər] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfl] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv]['taitəs] , [wer] [hɪz; ɪz] ['fɔːrˌfɑːðərz] [dʒɪəd] [æt; ət][ðə; ði][dʒuːz][ɪn]
Under the triumphal arch of Titus , where his forefathers jeered at the Jews in
在下面 这 凯旋的 拱 的 提图斯 , 在哪里 他的 祖先 嘲笑 在 这 犹太人 在
['mænək(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] ,
manacled procession ,
戴着镣铐 游行 ,

在提图斯凯旋门下，他的祖先曾在这里嘲笑戴着镣铐的犹太人。

[wiː; wi] ['bɑːgind] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pɜːrp(ə)l] [plʌmz] .
we bargained with him for his purple plums .
我们 讨价还价 和 他 为了 他的 紫色的 李子 .

我们和他讨价还价，换取了他的紫色李子。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌɪməˈmɔːriəl] [ˈɪtəli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
He had the eyes and the smile of immemorial Italy for his own ,
他 有 这 眼睛 和 这 微笑 的 远古的 意大利 为了 他的 自己的 ,

他拥有意大利亘古不变的眼神和笑容。

[ænd; ənd][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [ɪmˈpɪriəl] [roʊm] [ɪn] [ˈiːkwəl] [ɪnˈherɪtəns] , [wɪtʃ] [hiː; hi][ˈɔːlsoʊ] [wɪʃt]
and the bones of Imperial Rome in equal inheritance , which he also wished
和 这 骨头 的 帝国 罗马 在 平等的 遗产 , 哪个 他 还 希望
[tuː; tə] [sel] ,
to sell ,
到 卖 ,

还有罗马帝国的遗骸，他也同样继承了这些遗产，但他也想把它们卖掉。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɪn][ˈdʒæɡɪd] [ˈfræɡmənts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈtraʊzər] [ˈpɑːkəts] .
by the way , in jagged fragments from his trouser pockets .
经过 这 方式 , 在 锯齿状 片段 从 他的 裤子 口袋 .

顺便说一句，是从他裤兜里掉出来的碎片。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [lɪŋkt] [ʌp] [ðoʊz] [ˈɜːrli] [deɪz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [ˌæftərˈnuːn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkjʊriəsli]
And it linked up those early days with that particular afternoon in a curiously
和 它 链接 向上 那些 早期的 天 和 那 特别的 下午 在 一个 奇怪的是
[ˈsɪmp(ə)l] [wei] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː; tə] [kɪŋ] [ˈhʌmbət] [ðer; ðər][hæz; həz][ˈnevər]
simple way to think that from the Cæsars to King Humbert there has never
简单的 方式 到 思考 那 从 这 凯撒 到 国王 亨伯特 那里 有 绝不
[bɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [wɪˈðaʊt] [dʒʌst] [sʌtʃ] [braʊn] - [ˈtʃiːkt] ,
been a year without just such brown - cheeked ,
到过 一个 年 没有 只是 这样的 棕色的 - 脸颊 ,

它以一种奇特而简单的方式将那些早期的日子与那个特定的下午联系起来，让人想到，从凯撒到亨伯特国王，从来没有哪一年没有出现过这种红扑扑的脸颊。

[dɑːrk] - [aɪd] , [ɪmˈpɜːrfɪktli] [wɑːʃt] [ˈlɪt(ə)l][ˈroʊmən] [bɔɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈæpiːən] [wei] .
dark - eyed , imperfectly washed little Roman boys upon the Appian Way .
黑暗的 - 眼睛 , 不完美地 洗过 小的 罗马 男孩们 之上 这 Appian 方式 .

阿庇亚大道上，一群有着黑色眼睛、衣衫褴褛的罗马小男孩。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊˈtel] [ˌdeɪʒɜːnər] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][ˈɔːrdər][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ]
We were too late for the hotel déjeuner , and had to order it , I
我们 是 也 晚的 为了 这 酒店 午餐 , 和 有 到 命令 它 , 我
[rɪˈmembər] ,
remember ,
记住 ,

我记得，我们去酒店吃早餐的时候已经太晚了，只好另外点餐。

- [lɑː] [kɑːrt] .
à la carte .
- 拉 卡片 .

单点。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] [kept] [ˈweɪtɪŋ] .
That was why the Count was kept waiting .
那 曾是 为什么 这 数数 曾是 保留 等待 .

这就是伯爵被晾在一旁的原因。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [kept] [ˈweɪtɪŋ] , [tuː] , [wɪtʃ] [siːmd] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ,
We were kept waiting , too , which seemed at the moment of more importance ,
我们 是 保留 等待 , 也 , 哪个 似乎 在 这 片刻 的 更多的 重要性 ,

我们也等了很久，而当时看来，等待似乎更为重要。

[sɪns]	[ðə; ði]	['ætməsfɪr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['klæsɪks]	[hæd; həd]	['gɪv(ə)n]	[ˌjuː 'es]	['eksələnt]	['æpitaits]	.
since	**the**	**atmosphere**	**of**	**the**	**classics**	**had**	**given**	**us**	**excellent**	**appetites**	**.**
自从	这	气氛	的	这	经典	有	给定	我们	出色的	食欲	.

因为古典音乐的氛围让我们胃口大开。

['emiliːn, -lain]	[dɪ'saɪdɪd]	[ə'pɑːn]	['aɪsɪz]	[ænd; ənd]	['peti]	[fɔːz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɔrsoʊ]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	['pɑːrti]	,
Emmeline	**decided**	**upon**	**ices**	**and**	**petits**	**fours**	**in**	**the**	**Corso**	**for**	**her**	**party**	**,**
艾米琳	决定	之上	冰	和	小	四	在	这	科尔索	为了	她	派对	,

艾米琳决定在科尔索大街为她的派对准备冰淇淋和小蛋糕。

['æftər]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[let]	['nʌθɪŋ]	[ˌɪntər'fɪr]	[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	[ɪn'spekʃ(ə)n]	[ʌv; əv]
after	**which**	**they**	**were**	**going**	**to**	**let**	**nothing**	**interfere**	**with**	**their**	**inspection**	**of**
后	哪个	他们	是	去	到	让	没有什么	干扰	和	他们的	检查	的

[ðə; ði]	['prɪzn]	[ʌv; əv]	[ˌes 'tiː]	.	[pɔːl]	;
the	**prison**	**of**	**St**	**.**	**Paul**	**;**
这	监狱	的	英石	.	保罗	;

之后，他们决定不让任何事情干扰他们对圣保罗监狱的检查；

[bʌt; bət]	[wiː; wi]	[keɪm]	[bæk]	[ænd; ənd]	['ɔːrdərd]	[ə; eɪ]	['hærɪkoʊ]	.
but	**we**	**came**	**back**	**and**	**ordered**	**a**	**haricot**	**.**
但	我们	来了	后退	和	订购	一个	菜豆	.

但我们回来后点了一份四季豆。

[ɪn]	[ðə; ði]	['kævərnəs]	[rɪ'sesɪz]	[bɪ'jɑːnd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[wɪtʃ]	['oʊpənd]	['kɪtʃɪn]	-	[wɔːrd]	,
In	**the**	**cavernous**	**recesses**	**beyond**	**the**	**door**	**which**	**opened**	**kitchen**	**-**	**ward**	**,**
在	这	洞穴状的	凹陷处	超过	这	门	哪个	打开	厨房	-	病房	,

[kə'mændz]	[rɪ'zaʊndid]	,
commands	**resounded**	**,**
命令	回荡着	,

穿过通往厨房的门，在幽深的洞穴深处，传来阵阵命令声。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['kwɔːrtər]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['aʊər]	['leɪtər]	[ə; eɪ]	[bɔɪ]	[wɔːkt]	['kæʒuəli]	[θruː]	[ðə; ði]	['daɪnɪŋ]	-
and	**a**	**quarter**	**of**	**an**	**hour**	**later**	**a**	**boy**	**walked**	**casually**	**through**	**the**	**dining**	**-**
和	一个	四分之一	的	一个	小时	之后	一个	男生	步行	随意地	通过	这	用餐	-

[ruːm]	['berɪŋ]	[biːnz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['bæskɪt]	.
room	**bearing**	**beans**	**in**	**a**	**basket**	**.**
房间	轴承	豆子	在	一个	篮子	.

一刻钟后，一个男孩提着篮子里的豆子，悠闲地穿过餐厅。

[taɪm]	[went]	[ɑːn]	,
Time	**went**	**on**	**,**
时间	去	在	,

时间流逝，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['senətər]	[wʌz; wəz]	[kəm'peld]	[tuː; tə]	[send]	[wɜːrd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	['ɔːrdərd]
and	**the**	**Senator**	**was**	**compelled**	**to**	**send**	**word**	**that**	**he**	**had**	**not**	**ordered**
和	这	参议员	曾是	被迫	到	发送	单词	那	他	有	不是	订购

[ðə; ði]	[rɪ'pæst]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['fɑːloʊɪŋ]	[deɪ]	.
the	**repast**	**for**	**the**	**following**	**day**	**.**
这	餐饮	为了	这	下列的	天	.

于是，参议员不得不派人传达消息，说他并没有下令第二天举行宴席。

[ðə; ði]	[smɔːl]	['weɪtər]	[ðen]	[meɪd]	[ə; eɪ]	['priːtens]	[ʌv; əv]	[æk'tɪvəti]	,	[ænd; ənd]	[brɔːt]	['vɪnɪgər]
The	**small**	**waiter**	**then**	**made**	**a**	**pretence**	**of**	**activity**	**,**	**and**	**brought**	**vinegar**
这	小的	服务员	然后	制成	一个	虚伪	的	活动	,	和	带来	醋

[ænd; ənd]	[sɔːlt]	,
and	**salt**	**,**
和	盐	,

小个子服务员装作忙碌的样子，端来了醋和盐。

[ænd; ənd][roʊlz][ænd; ənd]['wɔːtər] .
and rolls and water .
和 卷 和 水 .

还有面包卷和水。

" [ðə; ði] - [ɪz] ['nɒtə] - [kʊks] , " [sed] [hiː; hi][ɪn][ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] ,
" The peutates is notta - cooks , " said he in deprecation ,
" 这 - 是 诺塔 - 厨师 , " 说 他 在 弃用 ,

“这些家伙根本不会做饭，”他贬低地说。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪ'strest] [tuː; tə][poʊ'spoʊn][ðə; ði] [kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] - .
and we were distressed to postpone the Count for those peutates .
和 我们 是 苦恼 到 推迟 这 数数 为了 那些 - .

我们很遗憾地推迟了对这些富农的统计。

[bʌt; bət] [wʌt] [els] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] ?
But what else was possible ?
但 什么 别的 曾是 可能的 ?

但还有其他可能吗?

[ðə; ði] [dɪs'meɪɪŋ] [pɑːrt][wʌz; wəz] [ðæt] ['æftər] ['lʌntʃən] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [ˌjuː 'es][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ə; eɪ]
The dismaying part was that after luncheon had enabled us to regard a
这 令人沮丧 部分 曾是 那 后 午餐 有 已启用 我们 到 看待 一个
['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ˌekwə'nɪməti] ,
little thing like that with equanimity ,
小的 事物 喜欢 那 和 平静 ,

令人沮丧的是，午餐后我们竟然能够平静地看待这样的小事。

[maɪ] ['perənts] [ə'bændənd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
my parents abandoned it to me .
我的 父母 弃 它 到 我 .

父母把它留给了我。

['mɑːmə] [sed] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,
Momma said she knew she was missing a great deal ,
妈妈 说 她 知道 她 曾是 丢失的 一个 伟大的 交易 ,

妈妈说她知道自己错过了很多东西。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['dɪdnt] [fiːl] ['iːkwəl][tuː; tə] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [kaʊnt] ; [hɜːr; hər] [bæk] [hæd; həd]
but she really didn't feel equal to entertaining the Count ; her back had
但 她 真的 没有 感觉 平等的 到 娱乐 这 数数 ; 她 后退 有
['gɪv(ə)n] [aʊt] [kəm'pliːtli] .
given out completely .
给定 出去 完全地 .

但她实在没有能力招待伯爵；她的背完全不行了。

[ðə; ði] ['senətər] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [meɪl] .
The Senator wished to attend to his mail .
这 参议员 希望 到 出席 到 他的 邮件 .

这位参议员想处理一下邮件。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letərz] [ænd; ənd] ['telɪgræm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]
With the assistance of his letters and telegrams he was beginning to
和 这 协助 的 他的 信件 和 电报 他 曾是 开始 到
[ber] [ʌp] ['wʌndərfəli] ,
bear up wonderfully ,
熊 向上 太棒了 ,

在他的信件和电报的帮助下，他的情况开始好转，情况好转得令人难以置信。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] , [aɪ] ['hædnt] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .
and , as it was just in , I hadn't the heart to interfere .
和 , 作为 它 曾是 只是 在 , 我 之前没有 这 心 到 干扰 .

而且，由于事情刚刚发生，我实在不忍心干涉。

"	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[ə'pɑːlədʒaɪz]	[fɔːr; fər]	[ˌjuː 'es]	,	['dɔːtər]	,	"	[sed]	['pɑːpə]	,
"	**You**	**can**	**apologise**	**for**	**us**	**,**	**daughter**	**,**	**"**	**said**	**poppa**	**,**
"	你	能	道歉	为了	我们	,	女儿	,	"	说	爸爸	,

“女儿，你可以替我们道歉，”爸爸说。

"	[ænd; ənd]	[seɪ]	['sʌmθɪŋ]	[pə'laɪt]	[ə'baʊt]	['aʊər; ɑːr]	['siːɪŋ]	[hɪm; ɪm]	['leɪtər]	.
"	**and**	**say**	**something**	**polite**	**about**	**our**	**seeing**	**him**	**later**	**.**
"	和	说	某物	有礼貌的	关于	我们的	看到	他	之后	.

“然后礼貌地谈谈我们之后会见到他的事情。”

[dəunt]	[let]	[hɪm; ɪm]	[sə'poʊz]	[wiːv]	[gɔːn]	[bæk]	[ɑːn]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	['eni]	[wei]	.
Don't	**let**	**him**	**suppose**	**we've**	**gone**	**back**	**on**	**him**	**in**	**any**	**way**	**.**
不	让	他	认为	我们已经	已消失	后退	在	他	在	任何	方式	.

别让他觉得我们以任何方式背叛了他。

[its]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[noʊ]	[jʌŋ]	['feloʊ]	[ɪn]	[ə'merɪkə]	[wʊd]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	,
It's	**a**	**thing**	**no**	**young**	**fellow**	**in**	**America**	**would**	**think**	**of**	**,**
它是	一个	事物	不	年轻的	同伴	在	美国	会	思考	的	,

这是美国年轻人绝对不会想到的事。

[bʌt; bət]	[wɪð; wɪθ]	[ðiːz]	['fɔːrənərz]	[juː; jʊ]	['nevər]	[kæn; kən]	[tel]	.
but	**with**	**these**	**foreigners**	**you**	**never**	**can**	**tell**	**.**
但	和	这些	外国人	你	绝不	能	告诉	.

但对于这些外国人，你永远也说不准。

"	[aɪ]	[sɔː]	[æt; ət]	[wʌns]	[ðæt]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	[wʌz; wəz]	[ə'nɔɪd]	.
"	**I**	**saw**	**at**	**once**	**that**	**the**	**Count**	**was**	**annoyed**	**.**
"	我	锯	在	一次	那	这	数数	曾是	恼怒	.

“我立刻看出伯爵很生气。”

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['stændɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sə'lɑːn]	,
He	**was**	**standing**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**salon**	**,**
他	曾是	常设	在	这	中间	的	这	沙龙	,

他当时站在沙龙中央，

['fɪŋgərɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[sɔːrd]	-	[hɪlt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['mænər]	[wɪtʃ]	[ɪk'sprest]	[ðə; ði]	[moʊst]	[əb'sɜːrd]	[ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n]	.
fingering	**his**	**sword**	**-**	**hilt**	**in**	**a**	**manner**	**which**	**expressed**	**the**	**most**	**absurd**	**irritation**	**.**
指法	他的	剑	-	剑柄	在	一个	方式	哪个	表达	这	最多	荒诞	刺激	.

他用手指摩挲着剑柄，脸上带着极其荒谬的恼怒。

[soʊ]	[aɪ]	[sed]	[ɪ'miːdiətli]	[ðæt]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['ɔːfli]	['sɑːri]	,
So	**I**	**said**	**immediately**	**that**	**I**	**was**	**awfully**	**sorry**	**,**
所以	我	说	立即地	那	我	曾是	非常	对不起	,

所以我立刻表示非常抱歉，

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[soʊ]	['dɪfɪkəlt]	[tuː; tə]	[get]	['eniθɪŋ]	[tuː; tə]	[iːt]	[ɪn]	[roʊm]	[æt; ət]	[ðæt]	[taɪm]	[ʌv; əv]	[jɪr]	,
but	**it**	**seemed**	**so**	**difficult**	**to**	**get**	**anything**	**to**	**eat**	**in**	**Rome**	**at**	**that**	**time**	**of**	**year**	**,**
但	它	似乎	所以	难的	到	得到	任何事物	到	吃	在	罗马	在	那	时间	的	年	,

但似乎在一年中的这个时候，在罗马很难找到任何吃的。

[ðæt]	[ðə; ði]	[hed]	-	['weɪtər]	[wʌz; wəz]	['riːəli]	[rɪ'spɑːnsəb(ə)l]	,	[ænd; ənd]	['wʊdnt]	[hiː; hi]	[sɪt]	[daʊn]	?
that	**the**	**head**	**-**	**waiter**	**was**	**really**	**responsible**	**,**	**and**	**wouldn't**	**he**	**sit**	**down**	**?**
那	这	头	-	服务员	曾是	真的	负责任的	,	和	不会	他	坐	向下	?

领班服务员确实很负责，难道他不愿意坐下吗？

"	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[ˌjuː 'es]	,	"	[aɪ]	[went]	[ɑːn]	[æz; əz]	[wiː; wi]	[ʃʊk]	[hændz]	.
"	**I**	**don't**	**know**	**what**	**you**	**will**	**think**	**of**	**us**	**,**	**"**	**I**	**went**	**on**	**as**	**we**	**shook**	**hands**	**.**
"	我	不	知道	什么	你	将要	思考	的	我们	,	"	我	去	在	作为	我们	摇晃	双手	.

“我不知道你会怎么看待我们，”我们握手时，我继续说道。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [weɪt] , ['eniweɪ] ? "
" How long have you been kind enough to wait , anyway ? "
" 如何 长的 有 你 到过 种类 足够的 到 等待 , 反正 ? "

“你们究竟等了多久了? ”

" [sɪns] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] — ['oʊnli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt]
" Since a quarter of an hour — only , " replied the Count , with a difficult
" 自从 一个 四分之一 的 一个 小时 — 仅有的 , " 回复 这 数数 , 和 一个 难的
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,

“才过了十五分钟而已,”伯爵勉强笑着回答道。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fər'gɑːtn] [ɔːl] . "
" but now that I see you it is forgotten all . "
" 但 现在 那 我 看 你 它 是 被遗忘的 全部 . "

“但现在见到你，一切都忘了。”

" [ðæts] ['veri] [naɪs] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] .
" That's very nice of you , " I said .
" 那就是 非常 好的 的 你 , " 我 说 .

“你真是太好了,”我说。

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ['mɑːmə] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [wɜːrkt] [ʌp] [ə'baʊt] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] .
" I assure you momma was quite worked up about keeping you waiting .
" 我 保证 你 妈妈 曾是 相当 工作 向上 关于 保持 你 等待 .

我向你保证，妈妈让你久等了，她非常生气。

[ɪts] ['ræðər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['temprəmənt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] ['ɔːrdər] [ə; eɪ]
It's rather trying to the American temperament to be obliged to order a
它是 相当 尝试 到 这 美国人 气质 到 是 有义务 到 命令 一个
['hɜːrid] ['lʌntʃən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - ['gɑːrdnər] . "
hurried luncheon from the market - gardener . "
慌忙 午餐 从 这 市场 - 园丁 . "

对于美国人的性情来说，被迫向菜农匆匆订制午餐，实在是一种考验。

" [soʊ] !
" So !
" 所以 !

“所以!

[ɪn] [ə'merɪkə] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [nɑːt] — [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ['gɑːrdn] ?
In America you have him not — the market garden ?
在 美国 你 有 他 不是 — 这 市场 花园 ?

在美国，你们没有他——市场花园?

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [iːtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['vedʒtəb(ə)l] .
You are each his own vegetable .
你 是 每个 他的 自己的 蔬菜 .

你们每个人都像自己的蔬菜一样。

[jes] ?
Yes ?
是的 ?

是的?

[ɑː] , [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [pʊr] [ɪ'tæliən] !
Ah , how much better than the poor Italian !
啊 , 如何 很多 更好的 比 这 贫穷的 意大利语 !

啊，这比可怜的意大利人好多了!

[bʌt; bət] ['mɪstrə] [ænd; ənd] ['mædəm] [wɪk] , [ðeɪ] [hæv; həv] [nɑːt] , [aɪ] [hoʊp] , [ðə; ði] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] ? "
But Mistra and Madame Wick , they have not , I hope , the indisposition ? "
但 米斯特拉 和 夫人 威克 , 他们 有 不是 , 我 希望 , 这 病痛 ? "
但我希望米斯特拉和威克夫人没有这种不适吧?

" [wel] , [aɪm] [ə'freɪd] [ðeɪ] [hæv; həv] , [kaʊnt] — ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
" Well , I'm afraid they have , Count — something like that .
" 出色地 , 我是 害怕的 他们 有 , 数数 — 某物 喜欢 那 .
“嗯，恐怕他们有，伯爵——大概是这样。”

[ðeɪ] [sed] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɪk'skjuːs] [ðem; ðəm] .
They said I was to ask you to excuse them .
他们 说 我 曾是 到 问 你 到 原谅 他们 .
他们说我要请你原谅他们。

[juː; jʊ] [siː] [ðeɪv] [bɪn] [saɪt] - ['siːɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['mɔːrnɪŋ] ,
You see they've been sight - seeing the whole morning ,
你 看 他们有 到过 视线 - 看到 这 所有的 早晨 ,
你看，他们整个上午都在观光。

[ænd; ənd] [ðæts] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kɑːnt] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] [hævz] [ɪn] [jʊr; jər] ['sɪti] .
and that's something that can't be done by halves in your city .
和 那就是 某物 那 不能 是 完毕 经过 一半 在 你的 城市 .
而这件事在你的城市是不能半途而废的。

[ðə; ði] ['streɪndʒər] [hæz; həz] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , ['hæznt] [hiː; hi] ? "
The stranger has to put his whole soul into it , hasn't he ? "
这 陌生人 有 到 放 他的 所有的 灵魂 进入 它 , 还没有 他 ? "
陌生人必须全心全意地投入，不是吗?

" [ɑː] , [ðə; ði] [hoʊl] [soʊl] !
" Ah , the whole soul !
" 啊 , 这 所有的 灵魂 !
“啊，整个灵魂！”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [fə'tiːgɪŋ] , " [kaʊnt] - [ə'sentid] .
It is too fatiguing , " Count Filgiatti assented .
它 是 也 令人疲惫的 , " 数数 - 同意 .
“太累了，”菲尔贾蒂伯爵赞同道。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ʌn'sɜːrtnli] , [ænd; ənd] [roʊz] .
He glanced at me uncertainly , and rose .
他 瞥了一眼 在 我 不确定性 , 和 玫瑰 .
他犹豫地看了我一眼，然后站了起来。

" ['kaɪndli] [meɪ] [aɪ] [æsk] [ðæt] [juː; jʊ] [gɪv] [maɪ] ['diːpəst] [ə'flɪkʃənz] [tuː; tə] ['mɪstrə] [ænd; ənd] ['mædəm]
" Kindly may I ask that you give my deepest afflictions to Mistra and Madame
" 亲切地 可能 我 问 那 你 给 我的 最深处 苦难 到 米斯特拉 和 夫人
[wɪk] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [helθ] ? "
Wick for their health ? "
威克 为了 他们的 健康 ? "
“请您代我向米斯特拉和威克夫人转达我最深切的哀悼，祝她们身体健康。”

" [oʊ] , " [aɪ] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] !
" Oh , " I said , " if you must !
" 哦 , " 我 说 , " 如果 你 必须 !
“哦，”我说，“如果你非要这样的话！”

[bʌt; bət] [aɪm] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] .
But I'm here , you know .
但 我是 这里 , 你 知道 .
但你知道，我在这里。

" [aɪ] [pʊt] [noʊ] [hɔː'tɜːr] ['ɪntuː] [maɪ] [toʊn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] .
" I put no hauteur into my tone , because I saw that it was a misunderstanding .
" 我 放 不 高 进入 我的 语气 , 因为 我 锯 那 它 曾是 一个 误解 .

“我没有摆出一副傲慢的样子，因为我知道这是一个误会。”

[hiː; hi] [stɪl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] - [ɪn'telɪdʒəns] ['prɑːbəbli] ['deɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] ,
He still hesitated and I remembered that the Filgiatti intelligence probably dated from the Middle Ages ,
他 仍然 犹豫了一下 和 我 记得 那 这 - 智力 大概 日期 从 这 中间 年龄 ,

他仍然犹豫不决，我这才想起菲尔贾蒂的情报工作可能可以追溯到中世纪。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [sɪns] .
and had undergone very little alteration since .
和 有 经历 非常 小的 改造 自从 .

此后几乎没有发生任何变化。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['vɪzɪt] , " [aɪ] [sed] .
" You have made such a short visit , " I said .
" 你 有 制成 这样的 一个 短的 访问 , " 我 说 .

“你的访问时间太短了，”我说。

" [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] ['mɑːmə] [ænd; ənd] ['pɑːpə] .
" I must be a very bad substitute for momma and poppa .
" 我 必须 是 一个 非常 坏的 代替 为了 妈妈 和 爸爸 .

“我一定无法很好地替代爸爸妈妈。”

" [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [maɪ] ['vɪzɪtɚz] ['kaʊntənəns] .
" A flash of comprehension illuminated my visitor's countenance .
" 一个 闪光 的 理解 照明 我的 访客 面容 .

“来访者的脸上闪过一丝恍然大悟的神色。”

" [aɪ] [preɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪm'pʌlsɪvli] .
" I pray that you do not think such a wrong thing , " he said impulsively .
" 我 祈祷 那 你 做 不是 思考 这样的 一个 错误的 事物 , " 他 说 冲动地 .

“我祈祷你不要有这种错误的想法，”他脱口而出。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pər'mɪtɪd] , [aɪ] [ə'gen] [sɪt] [daʊn] . "
" If it is permitted , I again sit down . "
" 如果 它 是 允许 , 我 再次 坐 向下 . "

“如果可以的话，我再次坐下。”

" [duː] , " [sed] [aɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] .
" Do , " said I , and he did .
" 做 , " 说 我 , 和 他 做过 .

“做吧，”我说，他就做了。

['eniθɪŋ] [els] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] ['pɜːrfɪktli] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hiː; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
Anything else would have seemed perfectly unreasonable , and yet for the moment he twisted his moustache ,
任何事物 别的 会 有 似乎 完美 不合理 , 和 然而 为了 这 片刻 他 扭曲 他的 胡子 ,

任何其他做法都显得完全不合情理，然而就在那一刻，他捻了捻胡子。

[ə'pærəntli] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['fuːlɪʃ] [ɪm'bærəsmənt] .
apparently in the most foolish embarrassment .
显然 在 这 最多 愚蠢 尴尬 .

显然是陷入了极其愚蠢的尴尬境地。

[tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [iːz] , [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['lʌvli] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['fauntinz] .
To put him at his ease , I told him how lovely I thought the fountains .
到 放 他 在 他的 舒适 , 我 讲述 他 如何 迷人的 我 想法 这 喷泉 .

为了让他放松下来，我告诉他我觉得喷泉很美。

" [ðæts] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [moʊst] [aɪ'diːəl] [kə'nekʃnz] [wɪð; wɪθ] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" That's one of your most ideal connections with ancient history , don't you think ?
" 那就是 一 的 你的 最多 理想的 连接 和 古老的 历史 , 不 你 思考 ?

“这是你与古代历史最理想的联系之一，你不觉得吗？”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðoʊz] [oʊld] ['ækwɪdʌkt] [ʌv; əv] [jɔːrz] [hæv; həv] [bɪn] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['wɔːtər] [tuː; tə] ['spɑːrk(ə)l] [ænd; ənd] ['rɪp(ə)l] [ɪn] ['roʊmən] [striːts] ['evər] [sɪns] . "
" The fact that those old aqueducts of yours have been bringing down the water to sparkle and ripple in Roman streets ever since . "
" 这 事实 那 那些 老的 渡槽 的 你的 有 到过 带来 向下 这 水 到 火花 和 波纹 在 罗马 街道 曾经 自从 . "

“事实上，你们那些古老的引水渠自那时起就一直在将水引到罗马的街道上，让水波荡漾，闪闪发光。”

" - !
" Idealissimo !
" - !

“Idealissimo！”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['trɛvi] [ʌv; əv] [bər'niːni] — [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] ['sɔːldi] ,
And the Trevi of Bernini — I hope you threw the soldi ,
和 这 特雷维 的 贝尼尼 — 我 希望 你 扔 这 索尔迪 ,

还有贝尔尼尼的特雷维喷泉——我希望你投了硬币。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [roʊm] ! "
so that you must come back to Rome ! "
所以 那 你 必须 来 后退 到 罗马 ! "

所以你必须回到罗马!

" [wiː; wi] [wəːnt, weənt] [kwaɪt] [ʃʊr] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , " [aɪ] [ri'spɔndid] ,
" We weren't quite sure which it was , " I responded ,
" 我们 不是 相当 当然 哪个 它 曾是 , " 我 回应 ,

“我们不太确定是哪一个,”我回答道。

" [soʊ] ['pɑːpə] [θruː] ['sɔːldi] ['ɪntuː] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n] .
" so poppa threw soldi into all of them , to make certain .
" 所以 爸爸 扔 索尔迪 进入 全部 的 他们 , 到 制作 肯定 .

“所以爸爸往他们每个人身上都扔了索尔迪，以确保万无一失。”

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [meɪk] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʃɑːts] ,
Sometimes he had to make two or three shots ,
有时 他 有 到 制作 二 或者 三 镜头 ,

有时他需要投两到三次球，

" [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
" and I could not help smiling at the recollection .
" 和 我 可以 不是 帮助 微笑 在 这 回忆 .

回忆起那一幕，我不禁露出了微笑。

" [ɑː] , [ðə; ði] [prə'fjuːʒn] ! "
" Ah , the profusion ! "
" 啊 , 这 丰富 ! "

“啊，真是琳琅满目！”

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑːlər] , [kaʊnt] .
" I don't suppose they came to a quarter of a dollar , Count .
" 我 不 认为 他们 来了 到 一个 四分之一 的 一个 美元 , 数数 .

“伯爵，我估计他们没凑到25美分。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['tʃiːpɪst] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌə'mjuːzmənts] .
It is the cheapest of your amusements .
它 是 这 最便宜 的 你的 娱乐 .

这是你所有娱乐方式中最便宜的一种。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [rɪ'flektɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" The Count reflected for a moment .
" 这 数数 反映 为了 一个 片刻 .

伯爵沉思片刻。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [roʊm] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] ; " [juː; jʊ] [teɪk] ['ɪntrəst] [hɪr] ? "
" Then you wish to return to Rome , " he said softly ; " you take interest here ? "
" 然后 你 希望 到 返回 到 罗马 , " 他 说 轻轻 ; " 你 拿 兴趣 这里 ? "

“那么你想回罗马，”他轻声说道，“你对这里感兴趣吗？”

" [waɪ] [jes] , " [aɪ] [sed] , " [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][bɑːr'beriən] .
" Why yes , " I said , " I'm not a barbarian .
" 为什么 是的 , " 我 说 , " 我是 不是 一个 野蛮人 .

“没错，”我说，“我不是野蛮人。”

[aɪm][frʌm; frəm] [ˌɪlə'nɔɪ] . "
I'm from Illinois . "
我是 从 伊利诺伊州 . "

我来自伊利诺伊州。

" [ðen] [waɪ] [duː][juː; jʊ][goʊ] [ə'weɪ] ? "
" Then why do you go away ? "
" 然后 为什么 做 你 去 离开 ? "

“那你为什么要离开？”

" ['aʊər; ɑːr] [taɪm] [ɪz][soʊ] ['lɪmɪtɪd] . "
" Our time is so limited . "
" 我们的 时间 是 所以 有限的 . "

我们的时间非常有限。

" [ɑː] , ['miːz] [wɪk] , [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] .
" Ah , Mees Wick , you have all of your life .
" 啊 , 米斯 威克 , 你 有 全部 的 你的 生活 .

“啊，米斯·威克，你还有大把的时间。”

" [ðə; ði] [ɪ'tæljənz] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [ɪk'skwɪzɪt] ['vɔɪsɪz] .
" The Italians certainly have exquisite voices .
" 这 意大利人 当然 有 精美的 声音 .

“意大利人的嗓音确实非常优美。”

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [aɪ] [sed] ['θɔːtfəli] .
" That is true , " I said thoughtfully .
" 那 是 真的 , " 我 说 深思熟虑 .

“的确如此，”我若有所思地说。

" ['meni] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ['leɪdiz] [naʊ] [lɪv; laɪv] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['ɪtəli] , " [pər'suːd] [kaʊnt] - .
" Many young American ladies now live always in Italy , " pursued Count Filgiatti .
" 许多 年轻的 美国人 女士们 现在 居住 总是 在 意大利 , " 追击 数数 - .

“现在很多年轻的美国女士都住在意大利，”菲尔贾蒂伯爵接着说。

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] ?
" Is that so ?
" 是 那 所以 ?

“是这样吗?

" [aɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈplezntli] .
" I replied pleasantly .
" 我 回复 愉快 .

我愉快地回答道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈdɑːmɪsaɪldˌˈdoʊmɪsaɪld] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈperənts] ? "
" They are domiciled here with their parents ? "
" 他们 是 住所 这里 和 他们的 父母 ? "

“他们和父母住在这里吗？”

" [waɪ] — [jes] .
" Y — yes .
" 是 — 是的 .

“是——是的。”

[ˈsʌmtaɪmz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [ðæt] .
Sometimes it is like that .
有时 它 是 喜欢 那 .

有时候就是这样。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] — — "
And sometimes — — "
和 有时 — — "

有时——”

" [ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈstuːdiːˌoʊz] .
" Sometimes they are working in the studios .
" 有时 他们 是 在职的 在 这 工作室 .

“有时候他们在录音棚工作。”

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [laɪf][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] .
A delightful life it must be .
一个 愉快 生活 它 必须 是 .

这一定是一种令人愉悦的生活。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɑːrpɪt] .
" The Count looked at the carpet .
" 这 数数 看起来 在 这 地毯 .

伯爵看着地毯。

" [ɑː] , [ˌsiːnjəˈriːnə] , [juː; jʊ] [ˌmɪsʌndərˈstænd] [maɪ] [pʊr] [ˈɪŋglɪʃ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ʃiː; ʃi] [miːnz] [kwaɪt]
" Ah , signorina , you misunderstand my poor English , " he said ; " she means quite
" 啊 , 西尼奥里纳 , 你 误解 我的 贫穷的 英语 , " 他 说 ; " 她 方法 相当
[ˈdɪfrənt] .
different .
不同的 .

“啊，小姐，您误解了我蹩脚的英语，”他说；“她的意思完全不同。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈkoʊkɪtri] [wɪtʃ] [ɪnˈdjʊst] [ˌem ˈiː][tuː; tə][kæst] [daʊn] [maɪ] [aɪz] .
" It was not coquetry which induced me to cast down my eyes .
" 它 曾是 不是 卖弄风情 哪个 诱导 我 到 投掷 向下 我的 眼睛 .

“我垂下眼帘的并非卖弄风情。”

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] ['kɑːntrækt] [ə'laɪəns] . "
" The American young lady will sometimes contract alliance . "
" 这 美国人 年轻的 女士 将要 有时 合同 联盟 . "

“这位美国年轻女士有时会缔结盟约。”

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [kwaɪt] [kwaɪt] ['hæpi] . "
And if it is a good arrangimento it is always quite quite happy . "
和 如果 它 是 一个 好的 - 它 是 总是 相当 相当 快乐的 . "

如果安排得当，那总是会非常非常愉快的。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [sed] , " [aɪ] [əb'zɜːrvd] ['θɔːtfəli] , " [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l] , [æz; əz][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] ,
" We are said , " I observed thoughtfully , " to be able , as a people ,
" 我们 是 说 , " 我 观察到 深思熟虑 , " 到 是 有能力的 , 作为 一个 人们 ,

“据说,”我若有所思地说道，“作为一个民族，我们有能力……”

[tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] ['sɜːrkəmstænsɪz] . "
to accommodate ourselves to circumstances . "
到 容纳 我们自己 到 情况 . "

适应环境。

" [juː; jʊ] [ə'pruːv] [ðɪs] [aɪ'diːə] !
" You approve this idea !
" 你 批准 这 主意 !

你赞同这个主意！

[ˌsiːnjə'riːnə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ]['eɪmiəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hev(ə)nli] . "
Signorina , you are so amiable , it is heavenly . "
西尼奥里纳 , 你 是 所以 可亲 , 它 是 天上 . "

小姐，您真是太和蔼可亲了，简直令人心旷神怡。

" [aɪ] [siː] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] .
" I see no objection to it , " I said .
" 我 看 不 异议 到 它 , " 我 说 .

“我看不出有什么反对意见,”我说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'taɪərli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [teɪst] . "
" It is entirely a matter of taste . "
" 它 是 完全 一个 事情 的 品尝 . "

“这完全是个人口味问题。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['leɪdiz] [hæv; həv] [mʌtʃ] [teɪst] , " [əb'zɜːrvd] [kaʊnt] - ['blændli] .
" And the American ladies have much taste , " observed Count Filgiatti blandly .
" 和 这 美国人 女士们 有 很多 品尝 , " 观察到 数数 - 平淡地 .

“而且美国女士们很有品味,”菲尔贾蒂伯爵淡淡地评论道。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪn'fæləbl] , " [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː]
" I'm afraid it isn't infallible , " I said , " but it is charming to hear it
" 我是 害怕的 它 不是 绝对正确 , " 我 说 , " 但 它 是 迷人 到 听到 它
[ə'pruːvd] . "
approved . "
得到正式认可的 . "

“恐怕它并非万无一失,”我说，“但听到它得到认可，真是令人欣慰。”

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['leɪdi] [kʌmz] [ɪn] ['ɪtəli] .
" The American lady comes in Italy .
" 这 美国人 女士 来 在 意大利 .

这位美国女士来到意大利。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [jʌŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪs] — [ɑː] !
She is young , beautiful , with a grace — ah !
她 是 年轻的 , 美丽的 , 和 一个 优雅 — 啊 !

她年轻貌美，气质优雅——啊！

[ænd; ənd][pər'hæps][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnkʌm] — [ə; eɪ] [fjuː] ['dɑːlər] — [bʌt; bət][wiː; wi][duː][nɑːt] [spiːk]
And perhaps there is a little income — a few dollar — but we do not speak
和 也许 那里 是 一个 小的 收入 — 一个 很少 美元 — 但 我们 做 不是 说话
[ʌv; əv] [ðæt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ,
of that — it is a trifle ,
的 那 — 它 是 一个 琐事 ,

或许还有一点收入——几美元——但我们不会谈论它——那只是微不足道的小钱。

['oʊnli][tuː; tə] [meɪk] ['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði] - . "
only to make possible the arrangimento . "
仅有的 到 制作 可能的 这 - . "

只是为了使安排成为可能。

" [aɪ] [siː] , " [aɪ] [sed] .
" I see , " I said .
" 我 看 , " 我 说 .

“我明白了,”我说。

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['leɪdi][ɪz][soʊ] [pɝ'siːvɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [tʃɑːrm] .
" The American lady is so perceiving — it is also a charm .
" 这 美国人 女士 是 所以 感知 — 它 是 还 一个 魅力 .

“美国女士的洞察力很强——这也是一种魅力。”

[ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['dʒent(ə)lmən][hæz; həz][ə; eɪ] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
The Italian gentleman has a dignity of his .
这 意大利语 绅士 有 一个 尊严 的 他的 .

这位意大利绅士很有尊严。

[hiː; hi][ɪz][pər'hæps][frʌm; frəm][ə; eɪ]['fæməli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] .
He is perhaps from a family a little old .
他 是 也许 从 一个 家庭 一个 小的 老的 .

他或许出身于一个年纪稍长的家庭。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] — [ðə; ði] ['mætər] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði]
It is nothing — the matter is of the heart — but it makes possible the
它 是 没有什么 — 这 事情 是 的 这 心 — 但 它 制作 可能的 这
- . "
arrangimento . "
- . "

这没什么大不了的——关键在于心——但这却让安排成为可能。

" [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] , " [aɪ] [sed] , " [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .
" I have read of such things before , " I said , " in the newspapers .
" 我 有 读 的 这样的 事物 前 , " 我 说 , " 在 这 报纸 .

“我以前在报纸上读到过这类事情,”我说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [kə'rɔbəˌreɪtid] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .
It is most amusing to hear them corroborated on the spot .
它 是 最多 有趣 到 听到 他们 证实 在 这 点 .

听到他们当场互相证实，真是太有趣了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv]['træv(ə)l] , [kaʊnt] - .
But that is one of the charms of travel , Count Filgiatti .
但 那 是 一 的 这 魅力 的 旅行 , 数数 - .

但这就是旅行的魅力之一，菲尔贾蒂伯爵。

" [ðə; ði] [kaʊnt] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [krɔːst] [hɪz; ɪz] ['swɔːrði]
" The Count hesitated and a shade of indecision crossed his swarthy
" 这 数数 犹豫了一下 和 一个 阴影 的 优柔寡断 交叉 他的 黝黑的
['lɪt(ə)l] [fitʃər] .
little features .
小的 特征 .

伯爵犹豫了一下，黝黑的小脸上掠过一丝犹豫的神色。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] ['sɪmpli] , " [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] , [ðæt] [ə'merɪkən]
Then he added simply , " For me she has always been a vision , that American
然后 他 额外 简单地 , " 为了 我 她 有 总是 到过 一个 想象 , 那 美国人
['leɪdi] .
lady .
女士 .

然后他简单地补充道：“对我来说，那位美国女士一直是一个梦想。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðɪs] [ðæt] [aɪ] ['stʌdi] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .
It is for this that I study the English .
它 是 为了 这 那 我 学习 这 英语 .

我学习英语就是为了这个目的。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] , - [wen] [aɪ] [miːt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ə'mɛrɪkənz] , [aɪ] [wɪl] [duː][maɪ]
I have thought , ' When I meet one of those so charming Americans , I will do my
我 有 想法 , - 什么时候 我 见面 一 的 那些 所以 迷人 美国人 , 我 将要 做 我的
['pɑːsəb(ə)l] . -
possible . '
可能的 . -

我曾想过，“当我遇到一位如此迷人的美国人时，我一定会尽我所能。”

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['fæməli][ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" I could not help thinking of that family of eleven and the father with the
" 我 可以 不是 帮助 思维 的 那 家庭 的 十一 和 这 父亲 和 这
[seɪnts] .
saints .
圣徒 .

“我不禁想起那十一个孩子和圣徒们在一起的父亲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pə'θetɪk] [tuː; tə] [fiːl] [wʌnz] [self] [ə; eɪ] ['riəlaizd] ['vɪʒ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kə'pæsəti] [fɔːr; fər]
It was pathetic to feel one's self a realised vision without any capacity for
它 曾是 可怜的 到 感觉 一个人的 自己 一个 意识到 想象 没有 任何 容量 为了
[bɪ'nefɪs(ə)ns] — [wɜːrs] [ɪn] [sʌm; səm] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə]
beneficence — worse in some respects than being obliged to
行善 — 更糟 在 一些 尊重 比 存在 有义务 到
[biː; bi][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə] [hoʊps] [wɪð; wɪθ][noʊ][faɪ'nænʃ(ə)l]['beɪsɪs] .
be unkind to hopes with no financial basis .
是 不友善 到 希望 和 不 金融的 基础 .

觉得自己实现了梦想，却没有任何行善的能力，这真是可悲——在某些方面，这比被迫对没有经济基础的希望冷酷无情还要糟糕。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [wʌn] [fiːl] [ˈsʌmhaʊ] [soʊ] [ˈmɜːrsəneri] .
It made one feel somehow so mercenary .
它 制成 一 感觉 不知何故 所以 雇佣兵 .

这让人感觉自己不知为何如此唯利是图。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt]
But before I could think of anything to say — it was such a difficult
但 前 我 可以 思考 的 任何事物 到 说 — 它 曾是 这样的 一个 难的
[ˈdʒʌŋktʃər] — [ðə; ði] [kaʊnt] [went] [ɑːn] .
juncture — the Count went on .
契机 — 这 数数 去 在 .

但还没等我想出该说什么——这是一个非常艰难的时刻——伯爵就继续说道。

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ɪˈtæliən][aɪˈdiːə][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [fɜːrst][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] — [ðə; ði] [əˈɡriːmənt]
" But in the Italian idea it is better first one thing to know — the agreement
" 但 在 这 意大利语 主意 它 是 更好的 第一的 一 事物 到 知道 — 这 协议
[ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˌsiːnjəˈriːnə] .
of the American signorina .
的 这 美国人 西尼奥里纳 .

“但在意大利人看来，最好先了解一件事——美国小姐的同意。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] , [ðə; ði][ɪˈtæliən] [ˈnoʊblmən] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [dɪsˈɡreɪs] .
If she will not , the Italian nobleman is too much disgrace .
如果 她 将要 不是 , 这 意大利语 贵族 是 也 很多 耻辱 .

如果她不肯，那这位意大利贵族就太丢人了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ɡʊd] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] [ɪf] [ðə; ði][ˈleɪdi] [seɪ] [noʊ] ,
It is not good to offer the name and the title if the lady say no ,
它 是 不是 好的 到 提供 这 姓名 和 这 标题 如果 这 女士 说 不 ,

如果女士拒绝，最好不要主动提及姓名和头衔。

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt] — [teɪk] [ðæt] [pʊr] [θɪŋ] [əˈweɪ] .
I do not want — take that poor thing away .
我 做 不是 想 — 拿 那 贫穷的 事物 离开 .

我不想——把那个可怜的孩子带走。

" [haʊ] [ˈɑːrtləs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] !
" How artless it was !
" 如何 不矫揉造作 它 曾是 !

“多么朴实无华啊！”

[jet] [maɪ] [ˈsɪmpəθi] [ebd] [ɪˈmiːdiətli] .
Yet my sympathy ebbed immediately .
然而 我的 同情 退潮 立即地 .

然而，我的同情心立刻消退了。

[nɑːt][maɪ][ˌkjʊriˈɑːsəti] , [haʊˈevər] .
Not my curiosity , however .
不是 我的 好奇心 , 然而 .

但我的好奇心却丝毫没有受到影响。

[pərˈhæps][æt; ət] [ðɪs] [ɔːr][æn; ən] [ˈɜːrliər] [pɔɪnt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɡɔːn] [ˈblʌʃɪŋ] [əˈweɪ] [ænd; ənd]
Perhaps at this or an earlier point I should have gone blushing away and
也许 在 这 或者 一个 早些时候 观点 我 应该 有 已消失 脸红 离开 和
[fərˈevər] [ˈpɒndəd] [ɪn] [ˈsiːkrət] [ðə; ði][ˈprɑːbləm][ʌv; əv] [kaʊnt] - [ɪnˈtenʃən] .
forever pondered in secret the problem of Count Filgiatti's intentions .
永远 沉思 在 秘密 这 问题 的 数数 - 意图 .

或许在此时或更早的时候，我应该羞红了脸，然后永远地偷偷思考菲尔贾蒂伯爵的意图。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kaʊnt]

I confess that it didn't even occur to me — it was such a little Count

我 承认 那 它 没有 甚至 发生 到 我 — 它 曾是 这样的 一个 小的 数数

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][maɪ][i'məuʃənz] .

and so far beyond the range of my emotions .

和 所以 远的 超过 这 范围 的 我的 情绪 .

我承认我根本没往那方面想——那只是个小伯爵，远远超出了我的情感范畴。

[ɪn'sted] , [aɪ] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ][nɑːn] - [kə'mɪtl] [wei] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [kaʊnt] - ['pruːd(ə)ns]

Instead , I smiled in a non - committal way and said that Count Filgiatti's prudence

反而 , 我 微笑 在 一个 非 - 入狱 方式 和 说 那 数数 - 谨慎

[wʌz; wəz][moʊst] [ju'niːk] .

was most unique .

曾是 最多 独特的 .

相反，我露出一个模棱两可的微笑，说道菲尔贾蒂伯爵的谨慎非常独特。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] ['priːviəsli] [dɪ'skʌvər] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] .

" With a friend to previously discover then it is easy .

" 和 一个 朋友 到 之前 发现 然后 它 是 简单的 .

“如果事先有朋友帮忙发现，那就很容易了。”

[bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði]['leɪdi] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [frendz] [ɪn] ['ɪtəli] . "

But perhaps the lady will have no friends in Italy . "

但 也许 这 女士 将要 有 不 朋友们 在 意大利 . "

但这位女士或许在意大利没有朋友。

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [aɪ] [sed] .

" You would have to be prepared for that , " I said .

" 你 会 有 到 是 准备 为了 那 , " 我 说 .

“你必须为此做好准备，”我说。

" ['sɜːrt(ə)nli] . "

" Certainly . "

" 当然 . "

“当然。”

" ['ɔːlsoʊ][ʃiː; ʃi][pər'hæps] ['kwɪkli] [goʊ] [ə'weɪ] .

" Also she perhaps quickly go away .

" 还 她 也许 迅速地 去 离开 .

她或许很快就会离开。

[ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ɑːr; ər][soʊ] [ˌɪnstən'teɪniəs] .

The Americans are so instantaneous .

这 美国人 是 所以 瞬间 .

美国人反应真快。

['meɪbi] [maɪ]['vɪʒ(ə)n] [feɪd] [laɪk] — [laɪk] ['eniθɪŋ] . "

Maybe my vision fade like — like anything . "

或许 我的 想象 褪色 喜欢 — 喜欢 任何事物 . "

也许我的视力会像——像其他任何事情一样——逐渐消失。

" [ɪn][ə; eɪ] [pər'spektɪv] [ʌv; əv] ['tʊrɪsts] - ['kuːˌpɔnz, 'kjuːˌpɔnz] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

" In a perspective of tourists ' coupons , " I suggested .

" 在 一个 看法 的 游客 - 优惠券 , " 我 建议 .

“从游客优惠券的角度来看，”我建议道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] ,

For a moment there was silence ,

为了 一个 片刻 那里 曾是 沉默 ,

一阵沉默之后，

[θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['skrʌbɪŋ] - [brʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] [ɑːn][ðə; ði]
through which we could hear the scrubbing - brush of the chambermaid on the
通过 哪个 我们 可以 听到 这 擦洗 - 刷子 的 这 女佣 在 这
['mɑːrb(ə)l] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] .
marble hall of the first floor .
大理石 大厅 的 这 第一的 地面 .

透过窗户，我们可以听到一楼大理石大厅里女佣用刷子擦洗的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] .
It seemed a final note of desolation .
它 似乎 一个 最终的 笔记 的 荒凉 .

这似乎是最后的凄凉之音。

" [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ'self] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['noʊbɑːdi][ðə; ði] [kaʊnt]
" If I must speak of myself believe me it is not a nobody the Count
" 如果 我 必须 说话 的 我 相信 我 它 是 不是 一个 无人 这 数数
- ,
Filgiatti ,
- ,

“如果一定要我自述，请相信我，我可不是无名小卒，我是菲尔贾蒂伯爵。”

" [hiː; hi] [went] [ɑːn][æt; ət] [læst] .
" he went on at last .
" 他 去 在 在 最后的 .

他最后继续说道。

" [tuː] ['kɑːdinlz] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ɪn][maɪ]['fæməli][ænd; ənd][wʌn][ɪz]['sekənd] ['kʌz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
" Two Cardinals I have had in my family and one is second cousin to the
" 二 红雀队 我 有 有 在 我的 家庭 和 一 是 第二 表哥 到 这
[poʊp] . "
Pope . "
教皇 . "

“我家出过两位红衣主教，其中一位是教皇的远房表弟。”

" ['fænsi] [ðə; ði] ['poʊps] ['hævɪŋ] [rɪ'leɪʃnz] !
" Fancy the Pope's having relations !
" 想要 这 教皇的 拥有 关系 !

“真没想到教皇居然有婚外情！”

" [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I said , " but I suppose there is nothing to prevent it . "
" 我 说 , " 但 我 认为 那里 是 没有什么 到 防止 它 . "

我说：“但我想没有什么能阻止它。”

" ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
" Nothing at all .
" 没有什么 在 全部 .

什么也没有。

[ɪn][maɪ]['fæməli][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['meni] [æm'bæsədərz] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːrmərli]
In my family I have had many ambassadors , but that was a little formerly
在 我的 家庭 我 有 有 许多 大使们 , 但 那 曾是 一个 小的 以前
.
.
.

我家以前出过很多大使，但那是很久以前的事了。

[wʌns] [ə; eɪ] - ['mærid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['meditʃiː] — [bʌt; bət] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['betər] [fɔːr; fər]
Once a Filgiatti married with a Medici — but these things are better for
一次 一个 - 已婚 和 一个 美第奇家族 — 但 这些 事物 是 更好的 为了
['mɪstrə] [ænd; ənd] ['mædəm] [wɪk] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] . "
Mistra and Madame Wick to inquire . "
米斯特拉 和 夫人 威克 到 查询 . "

菲尔贾蒂家族曾有一女娶了美第奇家族的成员——不过这些事最好还是让米斯特拉和威克夫人去打听吧。

" ['pɑːpə] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [æn'tɪkwətiːz] , [bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [ðer; ðər] [wɪl] ['hɑːrdli] [biː; bi]
" Poppa is very much interested in antiquities , but I'm afraid there will hardly be
" 爸爸 是 非常 很多 感兴趣的 在 古董 , 但 我是 害怕的 那里 将要 几乎 是
[taɪm] , [kaʊnt] - . "
time , Count Filgiatti . "
时间 , 数数 - . "

“爸爸对古董很感兴趣，但我恐怕没有多少时间了，菲尔贾蒂伯爵。”

" ['lɪs(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ɔːl] !
" Listen , I will say all !
" 听 , 我 将要 说 全部 !

“听着，我会把一切都说出来！”

['ɔːlweɪz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [tuː] [lɑːrdʒ] , [ðə; ði] ['fæməliz] - .
Always they have been much too large , the families Filgiatti .
总是 他们 有 到过 很多 也 大的 , 这 家庭 - .

菲尔贾蒂家族的规模一直都太大了。

[soʊ] [naʊ] [pər'hæps][wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'duːs] .
So now perhaps we are a little reduce .
所以 现在 也许 我们 是 一个 小的 减少 .

所以现在我们或许稍微减少了一些。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] - [ɑː] — [ˌsiːnjə'riːnə] , [kæn; kən][juː; jʊ]['pɑːrd(ə)n] [ðæt] [aɪ] [spiːk]
But there is still somethings - ah — signorina , can you pardon that I speak
但 那里 是 仍然 有些 - 啊 — 西尼奥里纳 , 能 你 赦免 那 我 说话
[ðiːz] [θɪŋz] ,
these things ,
这些 事物 ,

但是还有一些事——啊——小姐，请原谅我说这些话。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [ɪz][soʊ] [smɔːl] — [ðer; ðər][ɪz] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] ['lire] ['jɪrli] ['revənuː] [tuː; tə][maɪ]
but the time is so small — there is fifteen hundred lire yearly revenue to my
但 这 时间 是 所以 小的 — 那里 是 十五 百 里尔 每年 收入 到 我的
['pɑːkɪt] . "
pocket . "
口袋 . "

但时间太短了——我每年只有一千五百里拉的收入。

" [ə'baʊt] [θriː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] , " [aɪ] [əb'zɝːrvd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" About three hundred dollars , " I observed sympathetically .
" 关于 三 百 美元 , " 我 观察到 同情地 .

“大约三百美元，”我同情地说道。

[kaʊnt] - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] ['kæpɪtəlɪst] .
Count Filgiatti nodded with the smile of a conscious capitalist .
数数 - 点头 和 这 微笑 的 一个 有意识的 资本家 .

菲尔贾蒂伯爵带着一位有良知的资本家的微笑点了点头。

" [ðen] [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ][woʊnt] ['mæri] [fɔːr; fər] ['mʌni] .
" Then of course , " I said , " you won't marry for money .
" 然后 的 课程 , " 我 说 , " 你 惯于 结婚 为了 钱 .

“那当然了，”我说，“你不会为了钱结婚的。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌʌn'kaɪnd] ,
" I'm afraid this was a little unkind ,
" 我是 害怕的 这 曾是 一个 小的 不友善 ,
恐怕我这么说有点不近人情了。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðə; ði] [kaʊnt] [wʊd] [pər'siːv] [noʊ] ['aɪrəni] ,
but I was quite sure the Count would perceive no irony ,
但 我 曾是 相当 当然 这 数数 会 感知 不 讽刺 ,
但我非常肯定伯爵不会察觉到其中的讽刺意味。

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] [ə'mjuːzmənt] .
and said it for my own amusement .
和 说 它 为了 我的 自己的 娱乐 .
我这么说只是为了自娱自乐。

" [ʒɑ'meɪ] !
" Jamais !
" jamais !
“Jamais！

[ɪn] ['ɪtəli] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] ['nevər] !
In Italy you will find that never !
在 意大利 你 将要 寻找 那 绝不 !
在意大利，你永远不会发现这种情况！

[ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['gɪvz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [hɑːrt] [bɪ'fɔːr] — [bɪ'fɔːr] — — "
The Italian gives always the heart before — before — — "
这 意大利语 给予 总是 这 心 前 — 前 — — "
意大利人总是先付出真心——先付出——”

" [ðə; ði] - , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] ['sɔːftli] .
" The arrangimento , " I suggested softly .
" 这 - , " 我 建议 轻轻 .
“安排,”我轻声建议道。

" [ɪn'diːd] , [jes] .
" Indeed , yes .
" 的确 , 是的 .
“确实如此。”

[ðer; ðər] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] . "
There is also the seat of the family . "
那里 是 还 这 座位 的 这 家庭 . "
这里也是家族的所在地。

" [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .
" The seat of the family , " I repeated .
" 这 座位 的 这 家庭 , " 我 重复 .
“家族的宅邸,”我重复道。

" [oʊ] — [ðə; ði] ['fæməli] [siːt] .
" Oh — the family seat .
" 哦 — 这 家庭 座位 .
“哦——这是家庭座位。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kaʊnt] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kæs(ə)l] .
Of course , being a Count , you have a castle .
的 课程 , 存在 一个 数数 , 你 有 一个 城堡 .
当然，身为伯爵，你自然会拥有一座城堡。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [goʊ] [tə'geðər] .
They always go together .
他们 总是 去 一起 .
它们总是形影不离。

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] . "
I had forgotten . "
我 有 被遗忘的 . "

我忘了。

" [ə; eɪ]['kæs(ə)l][aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [wel] .
" A castle I cannot say , but for the country it is very well .
" 一个 城堡 我 不能 说 , 但 为了 这 国家 它 是 非常 出色地 .

“我不能说这是一座城堡，但对这个国家来说，这很好。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ə'mjuːzɪŋ] [ðer; ðər] , [ɪn] ['tʌskəni] .
It is not amusing there , in Tuscany .
它 是 不是 有趣 那里 , 在 托斯卡纳 .

在托斯卡纳，那可一点也不好笑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'per] .
It is a little out of repairs .
它 是 一个 小的 出去 的 维修 .

它有点年久失修了。

[twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [siː] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] —
Twice a year I go to see my mother and all those brothers and sisters —
两次 一个 年 我 去 到 看 我的 母亲 和 全部 那些 兄弟 和 姐妹 —
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] !
it is enough !
它 是 足够的 !

我一年去看望我的母亲和所有兄弟姐妹两次——这就足够了！

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] , [maɪ] ['mʌðər] , [hæz; həz] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [tuː] ['hʌndrəd] [taɪmz] , -
And the Countess , my mother , has said to me two hundred times , '
和 这 伯爵夫人 , 我的 母亲 , 有 说 到 我 二 百 时代 , -
['mæri] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɑːˌmɛri'kɛn] ,
Marry with an Americaine ,
结婚 和 一个 美洲 ,

伯爵夫人，也就是我的母亲，已经对我说了两百遍：“娶个美国姑娘吧。”

['niːkoʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [kə'mænd] . -
Nicco — it is my command . '
尼科 — 它 是 我的 命令 . -

尼科——遵命。

- ['niːkoʊ] , - [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] [dʒæk] - [neɪm] .
' Nicco , ' she calls me — it is what you call jack - name .
- 尼科 , - 她 呼叫 我 — 它 是 什么 你 称呼 杰克 - 姓名 .

她叫我“尼科”——这简直就是个莫名其妙的名字。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [smaɪld] ['deprəkeɪtɪŋli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]
" The Count smiled deprecatingly , and looked at me with a great deal of
" 这 数数 微笑 贬义地 , 和 看起来 在 我 和 一个 伟大的 交易 的
['sentɪmənt] , ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
sentiment , twisting his moustache .
情绪 , 扭曲 他的 胡子 .

伯爵自嘲地笑了笑，满怀深情地看着我，捻着他的胡子。

[ə'nʌðər] [pɔːz] [in'sjuːd] .
Another pause ensued .
其他 暂停 随后 .

又是一阵沉默。

[its] [ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ,
It's all very well to say I should have dismissed him long before this ,
它是 全部 非常 出色地 到 说 我 应该 有 解雇 他 长的 前 这 ,

说我应该早点解雇他，这话当然没错，

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ɑːn] [wʌt] [graʊndz] ?
but I should like to know on what grounds ?
但 我 应该 喜欢 到 知道 在 什么 理由 ?

但我很想知道依据是什么？

" [aɪ] [wɪʃ] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [raɪt] [maɪ] ['mʌðər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['leɪdi][fɔːr; fər]
" I wish very much to write my mother that I have found the American lady for
" 我 希望 非常 很多 到 写 我的 母亲 那 我 有 成立 这 美国人 女士 为了
[ə; eɪ] [nuː] ['kaʊntəs,'kaʊntes] - ,
a new Countess Filgiatti ,
一个 新的 伯爵夫人 - ,

“我非常想写信告诉我的母亲，我已经找到了那位适合嫁给新任菲尔贾蒂伯爵夫人的美国女士。”

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
" he said at last with emotion .
" 他 说 在 最后的 和 情感 .

他最后动情地说。

" [wel] , " [aɪ] [sed] ['ɔːkwərdli] , " [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɜːr; hər] . "
" Well , " I said awkwardly , " I hope you will find her . "
" 出色地 , " 我 说 尴尬地 , " 我 希望 你 将要 寻找 她 . "

“好吧，”我尴尬地说，“我希望你能找到她。”

" [ɑː] , ['miːz] [wɪk] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kaʊnt] ['rekləsli] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðæt] [ə'merɪkən] ['leɪdi] .
" Ah , Mees Wick , " exclaimed the Count recklessly , " you are that American lady .
" 啊 , 米斯 威克 , " 惊呼 这 数数 鲁莽地 , " 你 是 那 美国人 女士 .

“啊，米斯·威克，”伯爵鲁莽地喊道，“你就是那位美国女士。”

[wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [aɪ] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['vɪʒ(ə)n] ! -
When I saw you in the railway I said , ' It is my vision ! '
什么时候 我 锯 你 在 这 铁路 我 说 , - 它 是 我的 想象 ! -

当我在火车站看到你时，我说：“这就是我的梦！”

[æt; ət][wʌns] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ði]['pɑːpə] .
At once I desired to embrace the papa .
在 一次 我 想要的 到 拥抱 这 爸爸 .

我立刻就想拥抱爸爸。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][koʊld][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊdə] .
And he was not cold with me — he told me of the soda .
和 他 曾是 不是 寒冷的 和 我 — 他 讲述 我 的 这 苏打 .

他并没有冷落我——他还跟我讲了汽水的事。

[aɪ][hæd; həd] ['kɜːrɪdʒ] , [aɪ][hæd; həd] [hoʊp] .
I had courage , I had hope .
我 有 勇气 , 我 有 希望 .

我曾拥有勇气，我曾拥有希望。

[æt; ət][fɜːrst] [wen] [aɪ] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'reɪndʒ] .
At first when I see you to - day I am a little derange .
在 第一的 什么时候 我 看 你 到 - 天 我 是 一个 小的 精神错乱 .

今天见到你的时候，我一开始有点神志不清。

[ɪn][ðə; ði][ɪ'tæliən] [weɪ] [aɪ] [spiːk] [fɜːrst][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːpə] .
In the Italian way I speak first with the papa .
在 这 意大利语 方式 我 说话 第一的 和 这 爸爸 .

按照意大利人的习惯，我先和爸爸说话。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] — [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'pɪʃəs] !
Then came a little thought in my heart — no , it is propitious !
然后 来了 一个 小的 想法 在 我的 心 — 不 , 它 是 吉祥 !

然后我心中突然冒出一个念头——不，这是吉兆！

[ɪn] [ə'merɪkə] [ðə; ði] ['dɔːtər] ['mɑːkə] ['ɔːlweɪz] [hɜːr; hər] [oʊn] - .
In America the daughter maka always her own arrangimento .
在 美国 这 女儿 maka 总是 她 自己的 - .

在美国，女儿总是自己安排。

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em]['spoʊkən] .
So I am spoken .
所以 我 是 说 .

我说完了。

" [æt; ət] [ðɪs] [aɪ] [roʊz] [ɪ'miːdiətli] .
" At this I rose immediately .
" 在 这 我 玫瑰 立即地 .

“于是我立刻站了起来。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] [ðæt] [aɪ] ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌmætrɪ'moʊniəl]
I would not have it on my conscience that I toyed with the matrimonial
我 会 不是 有 它 在 我的 良心 那 我 玩弄 和 这 婚姻
[ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['iːv(ə)n][æn; ən][ɪ'tæliən] [kaʊnt] .
proposition of even an Italian Count .
主张 的 甚至 一个 意大利语 数数 .

即使对方是一位意大利伯爵，我也不会让自己的良心受到谴责。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [kaʊnt] - ,
" I think I understand you , Count Filgiatti ,
" 我 思考 我 理解 你 , 数数 - ,

“我想我明白你的意思了，菲尔贾蒂伯爵。”

" [aɪ] [sed] — [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][moʊst] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [prə'poʊz(ə)l] [ðæt] [meɪks] [wʌn]
" I said — There is something about the most insignificant proposal that makes one
" 我 说 — 那里 是 某物 关于 这 最多 微不足道 提议 那 制作 一
[blʌʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [əb'sɜːrd] [weɪ] .
blush in a perfectly absurd way .
脸红 在 一个 完美 荒诞 方式 .

我说——哪怕是最微不足道的提议，也会让人感到一种荒谬的羞耻感。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get]['oʊvər]
I have never been able to get over
我 有 绝不 到过 有能力的 到 得到 超过

我始终无法释怀。

[ˌaɪ 'tiː] — " [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [aɪ][mʌst; məst] [brɪŋ] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .
it — " and I fear I must bring this interview to a close .
它 — " 和 我 害怕 我 必须 带来 这 面试 到 一个 关闭 .

“恐怕我必须结束这次采访了。”

[aɪ] — — "
I — — "
我 — — "

我 - ”

" [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [ɪm'bærəsɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
" Ah , it is too embarrassing for you !
" 啊 , 它 是 也 尴尬的 为了 你 !

“啊，这对你来说太尴尬了！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'spɪriəns] ['veri] [nuː] , ['veri] [streɪndʒ] . "
It is experience very new , very strange . "
它 是 经验 非常 新的 , 非常 奇怪的 . "

这是一种非常新奇、非常奇怪的体验。

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] , [riːˈɡeɪnɪŋ] [maɪ] [kəmˈpoʊʒər] , " [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
" No , " I said , regaining my composure , " not at all .
" 不 , " 我 说 , 恢复 我的 镇定 , " 不是 在 全部 .

“不,”我恢复镇定后说，“完全不是。”

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] , [kaʊnt] - , [ðə; ði][trænˈzækʃ(ə)n][juː; jʊ] [prəˈpoʊz] [ˈdʌznt] [əˈpiːl] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .
But the fact is , Count Filgiatti , the transaction you propose doesn't appeal to me .
但 这 事实 是 , 数数 - , 这 交易 你 提出 不 上诉 到 我 .

但事实上，菲尔贾蒂伯爵，你提出的交易方案我并不赞同。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ˌsentɪˈment(ə)l] , [ænd; ənd] [tuː] [ˌsentɪˈment(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ˈbɪznəs] - [laɪk] .
It is too business - like to be sentimental , and too sentimental to be business - like .
它 是 也 商业 - 喜欢 到 是 感伤的 , 和 也 感伤的 到 是 商业 - 喜欢 .

它太商业化，不带感伤；它太感伤，不带商业化。

[aɪm] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [siːm] [ˌdɪsəˈblaɪdʒɪŋ] ,
I'm sorry to seem disobliging ,
我是 对不起 到 似乎 不情愿 ,

很抱歉显得不配合。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈriːəli] [ˈkudnt] [meɪk] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈænsestərz] [huː] [ɑːr; ər] [ded] ,
but I really couldn't make up my mind to marry a gentleman for his ancestors who are dead ,
但 我 真的 不能 制作 向上 我的 头脑 到 结婚 一个 绅士 为了 他的 祖先 WHO 是 死的 ,

但我真的无法下定决心，为了他已故的祖先而嫁给一位绅士。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][maɪ] [ˈɪnkʌm] [wɪtʃ] [meɪ] [ˌdɪsəˈpɪr] .
even if he was willing to marry me for my income which may disappear .
甚至 如果 他 曾是 愿意的 到 结婚 我 为了 我的 收入 哪个 可能 消失 .

即使他愿意娶我只是为了我可能失去的收入。

[ˈpɑːpə] [ɪz] [ˈveri] [ˈspekjələtɪv] .
Poppa is very speculative .
爸爸 是 非常 推测性的 .

Poppa是个爱猜测的人。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [pərˈsentɪdʒ] [ʌv; əv] [əˈmɛrɪkənz] [huː] [θɪŋk] [ə; eɪ] [kaʊnt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ][ˈfæməli] [siːt] [ɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [wɜːrθ] [ˈbrɪŋɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈjʊrəp] ,
But I know there's a certain percentage of Americans who think a count with a family seat is about the only thing worth bringing away from Europe ,
但 我 知道 有 一个 肯定 百分比 的 美国人 WHO 思考 一个 数数 和 一个 家庭 座位 是 关于 这 仅有的 事物 值得 带来 离开 从 欧洲 ,

但我知道有一部分美国人认为，从欧洲带回来的唯一值得的东西就是一个拥有家族席位的伯爵。

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ˌmænjuˈfæktʃər] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ɑːrˈselvz] ,
now that we manufacture so much for ourselves ,
现在 那 我们 生产 所以 很多 为了 我们自己 ,

现在我们为自己生产了这么多东西，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [miːt] [ˈeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [aɪl] [ber] [juː; jʊ][ɪn][maɪnd] . "
and if I meet any of them I'll bear you in mind . "
和 如果 我 见面 任何 的 他们 患病的 熊 你 在 头脑 . "

如果我遇到他们中的任何一个，我会记住你的。

" [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] !
" Upon my word !
" 之上 我的 单词 !

“我发誓！”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . - , [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [bɪˈhaɪnd][ˌjuː ˈes] , [dʒʌst] [əˈraɪvd] [frʌm; frəm]
" It was Mrs . Portheris , in the doorway behind us , just arrived from
" 它 曾是 太太 . - , 在 这 门口 在后面 我们 , 只是 到达的 从
[siˈenə, ˈsjenɑː] .
Siena .
锡耶纳 .

“站在我们身后的门口的是波特里斯夫人，她刚从锡耶纳过来。”

[aɪ] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði] [ˈmætər] [tuː; tə][maɪ] [ˈperənts] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [əˈmjuːz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]
I mentioned the matter to my parents , thinking it might amuse them , and
我 提及 这 事情 到 我的 父母 , 思维 它 可能 娱乐 他们 , 和
[ˌaɪ ˈtiː][dɪd] .
it did .
它 做过 .

我把这件事跟父母提起，想着他们可能会觉得好笑，结果确实如此。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [haʊˈevər] ,
From a business point of view , however ,
从 一个 商业 观点 的 看法 , 然而 ,

然而，从商业角度来看，

[ˈpɑːpə] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kaʊnt] .
poppa could not help feeling a certain amount of sympathy for the Count .
爸爸 可以 不是 帮助 感觉 一个 肯定 数量 的 同情 为了 这 数数 .

爸爸不禁对伯爵产生了一丝同情。

" [aɪ] [hoʊp] , [ˈdɔːtər] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][hɑː] - [hɑː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs]
" I hope , daughter , " he said , " you didn't give him the ha - ha to his face
" 我 希望 , 女儿 , " 他 说 , " 你 没有 给 他 这 哈 - 哈 到 他的 脸
.
.
.

“女儿，”他说，“我希望你没有当面嘲笑他。”

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
" CHAPTER XIII .
" 章 十三 .

“第十三章

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈtendərnəs] [ʌv; əv] [ˌdesəˈleɪʃn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈæpiːən] [weɪ] .
There is the very tenderness of desolation upon the Appian Way .
那里 是 这 非常 压痛 的 荒凉 之上 这 Appian 方式 .

阿庇亚大道上弥漫着一种凄凉的柔情。

[tuː; tə][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː] [səˈdʒestɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsplendər] [ʌv; əv][ˈroʊmən] [ˈvɪləz] [ænd; ənd][ðə; ði]
To me it suggested nothing of the splendour of Roman villas and the
到 我 它 建议 没有什么 的 这 辉煌 的 罗马 别墅 和 这
[ˈtrædʒədi][ʌv; əv] [ˈflaɪɪŋ] [ˈempərəz] .
tragedy of flying Emperors .
悲剧 的 飞行 皇帝们 .

在我看来，它丝毫没有体现出罗马别墅的辉煌和皇帝飞逃的悲剧。

[ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] ['oʊnli][ʌv; əv] [ɪt'self] , ['laɪɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪd] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːn] - [deɪ] [fiːldz] ,
It spoke only of itself , lying over the wide silence of the noon - day fields ,
它 辐 仅有的 的 本身 ， 说谎 超过 这 宽的 沉默 的 这 中午 - 天 字段 ，
[hɪ'stɔːrɪk] ['daʊtləs] ,
historic doubtless ,
历史性 毫无疑问 ，

它只诉说着自身，静静地躺在正午广袤无垠的田野上，无疑是历史性的。

[bʌt; bət] [nuːn] - [deɪ] ['sɜːrt(ə)nli] .
but noon - day certainly .
但 中午 - 天 当然 .

但中午肯定没问题。

['sʌmθɪŋ] [laɪvz; lɪvz][ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːrm] ['stretʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æpiːən] [wei] ,
Something lives upon the warm stretches of the Appian Way ,
某物 生活 之上 这 温暖的 伸展 的 这 Appian 方式 ，

在阿庇亚古道温暖的河段上，某种生命在生存。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [tɔːks] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] ,
something that talks of the eternal and unchangeable ,
某物 那 会谈 的 这 永恒 和 不可改变的 ，

谈论永恒不变的事物，

[ænd; ənd] [jet] [hæz; həz][ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv][ðə; ði] ['frægmənteri] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːst] .
and yet has the pathos of the fragmentary and the lost .
和 然而 有 这 感伤 的 这 片段 和 这 丢失的 .

然而，它却有着残缺和遗失的悲怆之情。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒiːniəs] [ðæt] [hæz; həz] [feɪld] [ʌv; əv] [ˌriːɪnkɑːr'neɪʃn] ,
Perhaps it is the ghost of a genius that has failed of reincarnation ,
也许 它 是 这 鬼 的 一个 天才 那 有 失败的 的 投胎 ，

或许这是某个天才转世失败后的亡灵。

[ænd; ənd] [in'spaiəz] [ðə; ði] [wiːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [liːf] - ['ʃæˌdoʊz] [ɪn'sted] .
and inspires the weeds and the leaf - shadows instead .
和 鼓舞人心 这 杂草 和 这 叶子 - 阴影 反而 .

相反，它却激发了杂草和树叶的阴影。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wʌn] [ri'membəz] ['oʊnli][æn; ən] ['ɑːmənd] [triː] [ɪn] ['flaʊər] ,
Thinking of it , one remembers only an almond tree in flower ,
思维 的 它 ， 一 记得 仅有的 一个 杏仁 树 在 花 ，

想起这件事，人们脑海中只浮现出一棵盛开的杏树。

[ðæt] [gruː] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['ruːɪnd] [ɑːrtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] — [bəuθ] [kwaɪt] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] —
that grew beside a ruined arch by the wayside — both quite alone in the sunlight —
那 生长 旁 一个 毁坏 拱 经过 这 路边 — 两个都 相当 独自的 在 这 阳光 —
[ænd; ənd][pər'hæps][ʌv; əv][ə; eɪ] [miːk] ,
and perhaps of a meek ,
和 也许 的 一个 温顺 ，

它生长在路边一座废弃拱门旁——两者都孤零零地沐浴在阳光下——或许带着一种温顺的气质，

[jʌŋ] , ['mɑːrb(ə)l] [sə'siːliə] , [ʌn'kwestʃənɪŋli] ['prɑːstreɪt] , [səb'mɪsɪv] [tuː; tə][ðə; ði][æks] .
young , marble Cecilia , unquestioningly prostrate , submissive to the axe .
年轻的 ， 大理石 塞西莉亚 ， 毫不质疑地 前列腺 ， 顺从者 到 这 斧头 .

年轻的大理石雕像塞西莉亚毫无怨言地匍匐在地，顺从于斧头之下。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['kætəkoʊmz] , ['mɑːmə] , [ðə; ði] ['senətər] , [ænd; ənd]
We were on our way to the Catacombs , momma , the Senator , and
我们 是 在 我们的 方式 到 这 地下墓穴 ， 妈妈 ， 这 参议员 ， 和
['mɪsɪz] . - [ɪn] [wʌn] ['kærɪdʒ] ,
Mrs . Portheris in one carriage ,
太太 . - 在 一 运输 ，

我们一行人，妈妈、参议员和波瑟里斯夫人，乘坐一辆马车前往地下墓穴。

[ɑːr] . [ˌdiː oʊ 'diː] , ['mɪstər] . - , ['ɪzəbel] , [ænd; ənd][aɪ][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .
R . Dod , Mr . Mafferton , Isabel , and I in the other .
拉 . 国防部 , 先生 . - , 伊莎贝尔 , 和 我 在 这 其他 .
R. Dod、Mafferton 先生、Isabel 和我在另一个房间。

[aɪ] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] ,
I approved of the arrangement ,
我 得到正式认可的 的 这 安排 ,
我同意这项安排。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['mjuːtʃuəli] ['dɪstənt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] ['mɪstər] . -
because the mutually distant understanding that existed between Mr . Mafferton
因为 这 相互 遥远 理解 那 存在 之间 先生 . -
[ænd; ənd][ˌem 'iː][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [rɪ'mɑːrk] [baɪ][maɪ] ['perənts] .
and me had already been the subject of remark by my parents .
和 我 有 已经 到过 这 主题 的 评论 经过 我的 父母 .
因为我和马弗顿先生之间存在的那种彼此疏远的默契，已经引起了我父母的注意。

(" [fɔːr; fər][oʊld] ['lʌndən] [ə'kweɪntəns] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . - [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]
(" For old London acquaintances you and Mr . Mafferton seem to have
(" 为了 老的 伦敦 熟人 你 和 先生 . - 似乎 到 有
['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
very little to say to each other ,
非常 小的 到 说 到 每个 其他 ,
（“作为伦敦的老相识，你和马弗顿先生似乎没什么可说的，

" ['mɑːmə] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] .)
" momma had observed that very morning .)
" 妈妈 有 观察到 那 非常 早晨 .)
（妈妈那天早上就注意到了。）

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn][ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][əb'sɜːrd] .
It was borne in upon me that this was absurd .
它 曾是 出生 在 之上 我 那 这 曾是 荒诞 .
我突然意识到这太荒谬了。

['piːp(ə)l] [hæv; həv][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'streɪndʒd] [fɔːr; fər] [laɪf][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]
People have no business to be estranged for life because one of them
人们 有 不 商业 到 是 疏远的 为了 生活 因为 一 的 他们
[hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [prə'poʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
has happened to propose to the other ,
有 发生 到 提出 到 这 其他 ,
人们不应该因为一方向另一方求婚就终生疏远。

[ən'les] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ək'septɪd] [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [dɪ'vɔːrst] , [wɪtʃ] [ɪz]
unless , of course , he has been accepted and afterwards divorced , which is
除非 , 的 课程 , 他 有 到过 公认 和 然后 离婚 , 哪个 是
[kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] .
quite a different thing .
相当 一个 不同的 事物 .
当然，除非他被接受后又离婚了，那又是另一回事了。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['dɪki] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
Besides , there was Dicky to think of .
除了 , 那里 曾是 微弱 到 思考 的 .
此外，还有迪基要照顾。

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['miːdiəm] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ,
I decided that there was a medium in all things ,
我 决定 那 那里 曾是 一个 中等的 在 全部 事物 ,
我认定万物皆有其中间状态。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[help]	[ˌem ˈiː]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[aɪ]	[wɔːr]	[ə; eɪ]	[blaʊs]	[frʌm; frəm]	[ˈmædəm]	[ˈvæləri]	[ɪn]
and	**to**	**help**	**me**	**to**	**find**	**it**	**I**	**wore**	**a**	**blouse**	**from**	**Madame**	**Valerie**	**in**
和	到	帮助	我	到	寻找	它	我	穿着	一个	女式衬衫	从	夫人	瓦莱丽	在

[ðə; ði]	[ruː]	[diː]	[loʊpɛrə]	,
the	**Rue**	**de**	**l'Opera**	**,**
这	后悔	德	歌剧院	，

为了帮我找到它，我穿了一件来自歌剧院街 Madame Valerie 店的衬衫。

[wɪtʃ]	[kɔːst]	[ˈsev(ə)n]	[taɪmz]	[ɪts]	[ˈvæljuː]	,	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[ˈnætʃ(ə)rəli]	[bɪˈkʌmɪŋ]	.
which	**cost**	**seven**	**times**	**its**	**value**	**,**	**and**	**was**	**naturally**	**becoming**	**.**
哪个	成本	七	时代	它是	价值	，	和	曾是	自然	成为	.

它的价格是其价值的七倍，而且自然也十分相配。

[pərˈhæps]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ˈgoʊɪŋ]	[tuː; tə]	[ɪkˈstriːm]	[ˈmeʒərz]	;	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[rɪˈkælsɪtrənt]
Perhaps	**this**	**was**	**going**	**to**	**extreme**	**measures**	**;**	**but**	**he**	**was**	**a**	**recalcitrant**
也许	这	曾是	去	到	极端	措施	；	但	他	曾是	一个	顽固的

[ˈɪŋglɪʃmən]	,
Englishman	**,**
英国人	，

或许这是采取了极端措施；但他是个桀骜不驯的英国人。

[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	[ˈdɪkiz]	[seɪk]	[wʌn]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[ˈevriθɪŋ]	.
and	**for**	**Dicky's**	**sake**	**one**	**had**	**to**	**think**	**of**	**everything**	**.**
和	为了	迪基的	清酒	一	有	到	思考	的	一切	.

为了迪基，必须考虑周全。

[ˈɪŋglɪʃmən]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[ˈdʒiːniəs]	[fɔːr; fər]	[ˈlʊkɪŋ]	[ʌnˈkʌmftəb(ə)l]	.
Englishmen	**have**	**a**	**genius**	**for**	**looking**	**uncomfortable**	**.**
英国人	有	一个	天才	为了	寻找	不舒服	.

英国人似乎天生就有一种不自在的神情。

[ðer; ðər]	[ˈfiːlɪŋz]	[ɑːr; ər]	[ˈterəbli]	[mɪkst]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	[ˈpɜːrsən(ə)l]	[əˈpɪrəns]	.
Their	**feelings**	**are**	**terribly**	**mixed**	**up**	**with**	**their**	**personal**	**appearance**	**.**
他们的	情怀	是	可怕	混合	向上	和	他们的	个人的	外貌	.

他们的内心感受与他们的外表完全矛盾。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[sʌm; səm]	[taɪm]	[bɪˈfɔːr]	[ˈmɪstər]	.	-	[wʊd]	[kənˈsent]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˈiːv(ə)n]	[ˈtɑːlərəbli]
It	**was**	**some**	**time**	**before**	**Mr**	**.**	**Mafferton**	**would**	**consent**	**to**	**be**	**even**	**tolerably**
它	曾是	一些	时间	前	先生	.	-	会	同意	到	是	甚至	勉强可以接受

[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[iːz]	,
at	**his**	**ease**	**,**
在	他的	舒适	，

马弗顿先生过了好一阵子才勉强同意放松下来。

[ðoʊ]	[aɪ]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[dɪˈstɪŋkt]	[ˈefərt]	[tuː; tə]	[ʃoʊ]	[ðæt]	[aɪ]	[bɔːr]	[noʊ]	[ˈmælɪs]	.
though	**I**	**made**	**a**	**distinct**	**effort**	**to**	**show**	**that**	**I**	**bore**	**no**	**malice**	**.**
尽管	我	制成	一个	清楚的	努力	到	展示	那	我	钻孔	不	恶意	.

尽管我竭力表明我并无恶意。

[ˌaɪ ˈtiː]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ðə; ði]	[mɪr]	[ˈmeməri]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pæst]	[ðæt]	[ɪmˈbærəst]	[hɪm; ɪm]	,
It	**must**	**have**	**been**	**the**	**mere**	**memory**	**of**	**the**	**past**	**that**	**embarrassed**	**him**	**,**
它	必须	有	到过	这	仅仅	记忆	的	这	过去的	那	尴尬的	他	，

一定是过去的记忆让他感到尴尬。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˈʌðər]	[tuː]	[wɜːr; wər]	[æz; əz]	[kəmˈpliːtli]	[ˌʌnəˈwer]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ɪgˈzɪstəns]	[æz; əz]	[ðeɪ]
for	**the**	**other**	**two**	**were**	**as**	**completely**	**unaware**	**of**	**his**	**existence**	**as**	**they**
为了	这	其他	二	是	作为	完全地	不知情	的	他的	存在	作为	他们

[wel]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	[ˈkærɪdʒ]	.
well	**could**	**be**	**in**	**the**	**same**	**carriage**	**.**
出色地	可以	是	在	这	相同的	运输	.

因为另外两人完全没有意识到他的存在，即便他们身处同一节车厢。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [æz; əz][aɪ] [tɔːkt] [ɪn] ['kɔmənpleisiz] , ['mɪstər] . - [ɪn] ['mɔnəˌsɪləbəlz] ,
For a time , as I talked in commonplaces , Mr . Mafferton in monosyllables ,
为了 一个 时间 , 作为 我 谈话 在 俗语 , 先生 . - 在 单音节词 ,

有一段时间，当我还在说些陈词滥调时，马弗顿先生却只说些单音节词。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [ˌdiː oʊ 'diː][ænd; ənd] [mɪs] - [ɪn] [rɪ'ɡɑːrdz] ,
and Mr . Dod and Miss Portheris in regards ,
和 先生 . 国防部 和 错过 - 在 问候 ,

关于多德先生和波瑟里斯小姐，

[ðə; ði][moʊst]['sɔːrdɪd] ['riːəlɪst] [wʊd] [hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə]['krɑːnɪk(ə)l]['aʊər; ɑːr]
the most sordid realist would have hesitated to chronicle our
这 最多 肮脏的 现实主义者 会 有 犹豫了一下 到 编年史 我们的
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

即使是最冷酷无情的现实主义者，也会犹豫是否要记录下我们的对话。

" [wen] , " [aɪ] [in'kwaiəd] ['kæʒuəli] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['ɡoʊɪŋ] [bæk] , ['mɪstər] . - ?
" When , " I inquired casually , " are you thinking of going back , Mr . Mafferton ?
" 什么时候 , " 我 询问 随意地 , " 是 你 思维 的 去 后退 , 先生 . - ?
"
"
"

“马弗顿先生，”我漫不经心地问道，“您打算什么时候回去？”

" [tuː; tə] [taʊn] ?
" To town ?
" 到 镇 ?

“去镇上？”

[nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ɑːk'toʊbər] , [aɪ] ['fænsi] ! "
Not before October , I fancy ! "
不是 前 十月 , 我 想要 ! "

我想应该不会早于十月吧！

" ['iːv(ə)n][ɪn] [roʊm] , " [aɪ] [əb'zɜːrvd] , " ['lʌndən] [ɪz] - [taʊn] - [tuː; tə][juː; jʊ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Even in Rome , " I observed , " London is ' town ' to you , isn't it ?
" 甚至 在 罗马 , " 我 观察到 , " 伦敦 是 - 镇 - 到 你 , 不是 它 ?

“即使在罗马，”我说道，“伦敦对你来说也是个‘城市’，不是吗？”

[wʌt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] ['ɪnsələr] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪz] ! "
What a curious thing insular tradition is ! "
什么 一个 好奇的 事物 岛屿 传统 是 ! "

岛屿传统真是个奇妙的东西！

" [aɪ] [sə'poʊz] [roʊm] [wʌz; wəz] [ɪn'ventɪd] [fɜːrst] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['hɔːtɪli] .
" I suppose Rome was invented first , " he replied haughtily .
" 我 认为 罗马 曾是 发明 第一的 , " 他 回复 傲慢地 .

“我想罗马应该是先被发明出来的吧。”他傲慢地回答道。

" [waɪ] [jes] , " [aɪ] [sed] ;
" Why yes , " I said ;
" 为什么 是的 , " 我 说 ;

“是的，”我说；

" [waɪl] [ðə; ði] ['ænsestərz] [ʌv; əv] ['iːtən] - [skwer] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [bluː] [peɪnt] [ænd; ənd]
" while the ancestors of Eaton - square were running about in blue paint and
" 尽管 这 祖先 的 伊顿 - 正方形 是 跑步 关于 在 蓝色的 画 和
[ber] - [skɪnz] , [ænd; ənd]['ælbərt] [ɡeɪt] ,
bear - skins , and Albert Gate ,
熊 - 皮肤 , 和 阿尔伯特 门 ,

“当伊顿广场的先民们穿着蓝色油漆和熊皮四处奔跑时，还有阿尔伯特门，

[ɪn][ðə; ði] [də'rektəri] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [keɪv] .
in the directory , was a mere cave .
在 这 目录 , 曾是 一个 仅仅 洞穴 .

在目录中，它只不过是一个洞穴。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] , " [aɪ] [went] [ɑːn] , ['fɑːloʊɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [laɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] ,
What do you suppose , " I went on , following up this line of thought ,
什么 做 你 认为 , " 我 去 在 , 下列的 向上 这 线 的 想法 ,

“你觉得呢？”我继续追问下去。

" [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˌʌn'tuːtərd] ['sævidʒiz] , [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [red] [bʊk] ? "
" when you were untutored savages , was your substitute for the Red Book ? "
" 什么时候 你 是 未经训练的 野蛮人 , 曾是 你的 代替 为了 这 红色的 书 ? "

“当你们还是未经教化的野蛮人时，你们的《红书》是用什么代替的？”

" ['riːəli] , " [sed] [ðɪs] ['ɪŋglɪʃmən] , " [aɪ] ['hævnt] [æn; ən][aɪ'diːə] .
" Really , " said this Englishman , " I haven't an idea .
" 真的 , " 说 这 英国人 , " 我 还没有 一个 主意 .

“真的吗？”这位英国人说，“我一点头绪也没有。”

[pər'hæps][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ə'dresiz] .
Perhaps as you have suggested they had no addresses .
也许 作为 你 有 建议 他们 有 不 地址 .

或许正如你所说，他们没有地址。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [felt] [kwaɪt] [dɪ'prest] .
" For a moment I felt quite depressed .
" 为了 一个 片刻 我 毛毡 相当 郁闷 .

“那一刻，我感到非常沮丧。”

" [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'nʌndrəm] ?
" Did you think it was a conundrum ?
" 做过 你 思考 它 曾是 一个 难题 ?

你觉得这是一个难题吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [juː; jʊ][soʊ]['ɔːf(ə)n][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv] [pʌntʃ] , ['mɪstər] . - .
" You so often remind me of Punch , Mr . Mafferton .
" 你 所以 经常 提醒 我 的 冲床 , 先生 . - .

“你总是让我想起潘趣，马弗顿先生。”

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [laɪkt] ['eniwʌn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" I shouldn't have liked anyone to say that to me ,
" 我 不应该 有 喜欢 任何人 到 说 那 到 我 ,

“我不应该喜欢别人那样对我说话。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一段慰藉之旅（本质上是(A Voyage of Consolation (being in the nature)

第8/15页

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈmɔlifaiiŋ] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][ˈmɪstər] . - .

but it seemed to have quite a mollifying effect upon Mr . Mafferton .

但 它 似乎 到 有 相当 一个 缓和 影响 之上 先生 . - .

但这似乎对马弗顿先生起到了相当大的作用。

[hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [pʊld] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][ɪn][ðə; ði] [wei] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ˈɔːlweɪz] [duː] ,

He smiled and pulled his moustache in the way Englishmen always do ,

他 微笑 和 拉 他的 胡子 在 这 方式 英国人 总是 做 ,

他笑了笑，像英国人常做的那样，拽了拽自己的胡子。

[wen] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][əbˈzɔːrb][ə; eɪ] [ˈkɑːmplɪmənt] .

when endeavouring to absorb a compliment .

什么时候 努力 到 吸收 一个 赞扬 .

当试图接受赞美时。

" [dɪr] [oʊld] [ˈlʌndən] , " [aɪ] [went] [ɑːn] [ˌreməˈnisntli] , " [wʌt] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [ɪkˈspɪriəns] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

" Dear old London , " I went on reminiscently , " what a funny experience it was

" 亲爱的 老的 伦敦 , " 我 去 在 令人回味 , " 什么 一个 有趣的 经验 它 曾是

! "

! "

! "

“亲爱的老伦敦,”我回忆道，“那真是一段有趣的经历啊！”

" [tuː; tə][ðə; ði] [ˌtrænzətˈlæntɪk] [maɪnd] , " [riˈspɔndid] [ˈmɪstər] . - [ˈstɪfli] , " [wʌn][kæn; kən]

" To the Transatlantic mind , " responded Mr . Mafferton stiffly , " one can

" 到 这 跨大西洋 头脑 , " 回应 先生 . - 僵硬地 , " 一 能

[ɪˈmædʒɪn][ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈstrʌktɪv] . "

imagine it instructive . "

想象 它 有指导意义的 . "

“对于跨大西洋的思维方式来说,”马弗顿先生生硬地回答道，“可以想象这会很有启发意义。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][tuː; tə] [maɪn] , " [aɪ] [sed] [ˈɜːrnɪstli] — " [ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] .

" It was a revelation to mine , " I said earnestly — " a revelation .

" 它 曾是 一个 启示 到 矿 , " 我 说 切实 — " 一个 启示 .

“这对我来说是一个启示,”我认真地说，“一个启示。”

" [ðen] , [rɪˈmembərɪŋ] [ˈmɪstər] . - [ˈsʌmwʌt] [ˈpeɪnf(ə)l] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

" Then , remembering Mr . Mafferton's somewhat painful connection with the

" 然后 , 记住 先生 . - 有些 痛苦 联系 和 这

[ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] , [aɪ] [ˈædɪd] [ˈkerfəli] ,

revelation , I added carefully ,

启示 , 我 额外 小心 ,

“然后，想起马弗顿先生与这一发现之间有些痛苦的联系，我谨慎地补充道：

" [frʌm; frəm][ə; eɪ][hɪˈstɔːrɪk] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

" From a historic point of view .

" 从 一个 历史性 观点 的 看法 .

从历史的角度来看。

[ðə; ði] [ˈtaʊər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] . "

The Tower , you know , and all that . "

这 塔 , 你 知道 , 和 全部 那 . "

你知道，就是那座塔，还有所有那些事。

"	[ɑː]	!	"	[sed]	['mɪstər]	.	-	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['dɪstənt]	[aɪ]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[kæm'pɑːnjə]	.
"	**Ah**	**!**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Mafferton**	**,**	**with**	**a**	**distant**	**eye**	**upon**	**the**	**Campagna**	**.**
"	啊	!	"	说	先生	.	-	,	和	一个	遥远	眼睛	之上	这	坎帕尼亚	.

“啊！”马弗顿先生说着，目光远远地望向坎帕尼亚。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	['riːəli]	['veri]	['dɪfɪkəlt]	.
It	**was**	**really**	**very**	**difficult**	**.**
它	曾是	真的	非常	难的	.

这真的非常困难。

"	[duː]	[juː; jʊ]	[rɪ'membər]	[ðə; ði]	[deɪ]	[wiː; wi]	[went]	[tuː; tə]	['mædəm]	[tuː'soʊz, tə'soʊz]	?	"	[aɪ]	[æskt]	.
"	**Do**	**you**	**remember**	**the**	**day**	**we**	**went**	**to**	**Madame**	**Tussaud's**	**?**	**"**	**I**	**asked**	**.**
"	做	你	记住	这	天	我们	去	到	夫人	杜莎夫人蜡像馆	?	"	我	问	.

“你还记得我们去杜莎夫人蜡像馆的那天吗？”我问。

[pər'hæps]	[maɪ]	[ˌɪntə'neɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['driːmi]	.
Perhaps	**my**	**intonation**	**was**	**a**	**little**	**dreamy**	**.**
也许	我的	语调	曾是	一个	小的	梦幻般的	.

或许我的语气有点梦幻。

"	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	['nevər]	[fər'get]	['wɪljəm]	[ðə; ði]	['kɑːŋkərər]	—	['nevər]	.	"
"	**I**	**shall**	**never**	**forget**	**William**	**the**	**Conqueror**	**—**	**never**	**.**	**"**
"	我	将	绝不	忘记	威廉	这	征服者	—	绝不	.	"

“我永远不会忘记征服者威廉——永远不会。”

"	[jes]	—	[jes]	,	[aɪ]	[θɪŋk]	[aɪ]	[duː]	.
"	**Yes**	**—**	**yes**	**,**	**I**	**think**	**I**	**do**	**.**
"	是的	—	是的	,	我	思考	我	做	.

“是的——是的，我想我是的。”

"	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	['klɪrli]	[æn; ən]	['efərt]	[ʌv; əv]	['meməri]	.
"	**It**	**was**	**clearly**	**an**	**effort**	**of**	**memory**	**.**
"	它	曾是	清楚地	一个	努力	的	记忆	.

“这显然是靠记忆力完成的。”

"	[ænd; ənd]	[naʊ]	,	"	[aɪ]	[sed]	[rɪ'gretfəli]	,	"	[ˌaɪ ˈtiː]	[kæn; kən]	['nevər]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[seɪm]	[ə'gen]	.	"
"	**And**	**now**	**,**	**"**	**I**	**said**	**regretfully**	**,**	**"**	**it**	**can**	**never**	**be**	**the**	**same**	**again**	**.**	**"**
"	和	现在	,	"	我	说	遗憾的是	,	"	它	能	绝不	是	这	相同的	再次	.	"

“而现在，”我遗憾地说，“一切都回不到从前了。”

"	['sɜːrt(ə)nli]	[nɑːt]	.
"	**Certainly**	**not**	**.**
"	当然	不是	.

当然不是。

"	[hiː; hi]	[juːst]	[kwaɪt]	[ʌn'nesəseri]	['emfəsɪs]	.
"	**He**	**used**	**quite**	**unnecessary**	**emphasis**	**.**
"	他	用过的	相当	不必要	强调	.

他使用了完全不必要的强调。

"	['wɪljəm]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ʌðər]	['hævɪŋ]	[bɪn]	[sɪns]	[dɪ'strɔɪd]	[baɪ]	['faɪər]	,	"	[aɪ]	[kən'tɪnjuːd]	.
"	**William**	**and**	**the**	**others**	**having**	**been**	**since**	**destroyed**	**by**	**fire**	**,**	**"**	**I**	**continued**	**.**
"	威廉	和	这	其他的	拥有	到过	自从	损毁	经过	火	,	"	我	持续	.

“威廉和其他人后来都被大火烧死了，”我继续说道。

['mɪstər]	.	-	[lʊkt]	['fuːlɪʃ]	.
Mr	**.**	**Mafferton**	**looked**	**foolish**	**.**
先生	.	-	看起来	愚蠢	.

马弗顿先生看起来很愚蠢。

"	[wʌt]	[ə; eɪ]	['terəb(ə)l]	[siːn]	[ðæt]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[bɪn]	!
"	**What**	**a**	**terrible**	**scene**	**that**	**must**	**have**	**been**	**!**
"	什么	一个	糟糕的	场景	那	必须	有	到过	!

“那场面一定非常可怕！”

[ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [fiːl] [wen] [ɔːl] [ðæt] [ˈrɔɪəl] [wæks] [meltid] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈdainəstiz] [ʌv; əv] [ˈɪŋglənd]
Didn't you feel when all that royal wax melted as if the dynasties of England
没有 你 感觉 什么时候 全部 那 皇家 蜡 融化 作为 如果 这 王朝 的 英格兰
[hæd; həd] [bɪn] [rekt] [ˈoʊvər] [əˈgen] !
had been wrecked over again !
有 到过 损毁 超过 再次 !

当那些皇家蜡像融化时，你难道没有感觉就像英国的王朝再次被摧毁一样吗！

[wʌt] [ɪˈfekt] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː][hæv; həv][ɑːn] [dɪr] [oʊld] [vɪkˈtɔːriə] ? "
What effect did it have on dear old Victoria ? "
什么 影响 做过 它 有 在 亲爱的 老的 维多利亚 ? "

这件事对亲爱的维多利亚女王产生了什么影响?

" [wʌn] [ˈkwestʃən] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , " [sed] [ˈmɪstər] . - , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [smaɪld] .
" One question at a time , " said Mr . Mafferton , and I think he smiled .
" 一 问题 在 一个 时间 , " 说 先生 . - , 和 我 思考 他 微笑 .

“一次只问一个问题,”马弗顿先生说，我想他笑了。

" [naʊ] [juː; jʊ][rɪˈmaɪnd][ˌem ˈiː][ʌv; əv] [ˈsændfɚd] [ænd; ənd] [ˈmɜːrtn] , " [aɪ] [sed] ,
" Now you remind me of Sandford and Merton , " I said ,
" 现在 你 提醒 我 的 桑福德 和 默顿 , " 我 说 ,

“你让我想起了桑福德和默顿,”我说。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .
" and a place for everything and everything in its place .
" 和 一个 地方 为了 一切 和 一切 在 它是 地方 .

“每样东西都有它该在的地方，每样东西都有它该在的地方。”

[ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃuˈæləti] [ɪz][ðə; ði] [θiːf] [ʌv; əv] [taɪm] .
And punctuality is the thief of time .
和 准时 是 这 贼 的 时间 .

守时是时间的窃贼。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈʌðər] . "
And many others . "
和 许多 其他的 . "

还有很多其他人。

" [juː; jʊ] [ˈhævnt] [gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] [kwaɪt] [raɪt] , " [sed] [ˈmɪstər] . - [wɪð; wɪθ] [ɪnˈsɪpiənt] [ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n] .
" You haven't got it quite right , " said Mr . Mafferton with incipient animation .
" 你 还没有 得到 它 相当 正确的 , " 说 先生 . - 和 初期 动画片 .

“你还没完全弄明白,”马弗顿先生带着几分激动说道。

" [meɪ] [aɪ] [kəˈrekt] [juː; jʊ] ? - [prəˌkræstɪˈneɪʃn] , - [nɑːt] - [ˌpʌŋktʃuˈæləti] . - "
" May I correct you ? ' Procrastination , ' not ' punctuality . ' "
" 可能 我 正确的 你 ? - 拖延 , - 不是 - 准时 . - "

我可以纠正一下吗？是“拖延症”，不是“守时”。

" [θæŋks] , " [aɪ] [sed] .
" Thanks , " I said .
" 谢谢 , " 我 说 .

“谢谢,”我说。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [əbˈzəviŋ, ɔb-] [ðæt] [fɔːr; fər] [kwaɪt] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈmɪstər] . - [hæd; həd]
I could not help observing that for quite five minutes Mr . Mafferton had
我 可以 不是 帮助 观察 那 为了 相当 五 分钟 先生 . - 有
[meɪd] [noʊ] [ˈefərt] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈhɪr] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ˈmɪstər] . [ˌdiː oʊ ˈdiː][ænd; ənd] [mɪs]
made no effort to overhear the conversation between Mr . Dod and Miss
制成 不 努力 到 无意中听到 这 对话 之间 先生 . 国防部 和 错过
- .
Portheris .
- .

我不禁注意到，整整五分钟，马弗顿先生都没有试图偷听多德先生和波瑟里斯小姐之间的谈话。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] , [bʌt; bət][laɪf][ɪz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] .
It was a trifle , but life is made up of little things .
它 曾是 一个 琐事 , 但 生活 是 制成 向上 的 小的 事物 .

这虽是件小事，但生活正是由这些小事组成的。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [wiː; wi][əˈdɔːrn][ˈaʊər; ɑːr][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˈprɑːvɜːrbz][ɪn] [əˈmerɪkə] [æz; əz] [mʌtʃ]
" I don't believe we adorn our conversation with proverbs in America as much
" 我 不 相信 我们 装饰 我们的 对话 和 谚语 在 美国 作为 很多
[æz; əz][wiː; wi][dɪd] ,
as we did ,
作为 我们 做过 ,

“我不认为我们现在像以前那样经常在谈话中引用谚语了。”

" [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] .
" I continued .
" 我 持续 .

我继续说道。

" [aɪ] [ges] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [tuː] [lɔːŋ] .
" I guess it takes too long .
" 我 猜测 它 需要 也 长的 .

我想这花费的时间太长了。

[ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈprɑːvɜːrb][juː; jʊ] [siː] , [juːv] [ɡɑːt][tuː; tə] [əˈlaʊ] [fɔːr; fər] [rɪˈflekʃ(ə)n] [fɜːrst]
If you make use of a proverb you see , you've got to allow for reflection first
如果 你 制作 使用 的 一个 谚语 你 看 , 你已经 得到 到 允许 为了 反射 第一的
,
,
,

如果你要引用一句谚语，首先要留出思考的空间。

[ænd; ənd] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ˈæftərwərdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ənd] [ˈveri] [fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes][hæv; həv] [taɪm]
and reflection afterwards , and a sigh , and very few of us have time
和 反射 然后 , 和 一个 叹 , 和 非常 很少 的 我们 有 时间
[fɔːr; fər] [ðæt] .
for that .
为了 那 .

事后反思，叹息，但我们当中很少有人有时间这样做。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒs] .
It is one of our disadvantages .
它 是 一 的 我们的 缺点 .

这是我们的劣势之一。

" [ˈmɪstər] . - [hɜːrd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [əˈtenʃ(ə)n] .
" Mr . Mafferton heard me with attention .
" 先生 . - 听到 我 和 注意力 .

“马弗顿先生认真地听我说。”

" [ˈriːəli] !
" Really !
" 真的 !

“真的吗！

" [hiː; hi] [sed] [ɪn] [kwaɪt] [hɪz; ɪz][oʊld] [ˈmænər] [wen] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ˌprezɪˈdenʃl] [ɪˈlɛkʃənz]
" he said in quite his old manner when we used to discuss Presidential elections
" 他 说 在 相当 他的 老的 方式 什么时候 我们 用过的 到 讨论 总统 选举
[ænd; ənd] [ˈpiːnʌts] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [fitʃər] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][maɪ] [rɪˈpʌblɪk] .
and peanuts and other features of life in my republic .
和 花生 和 其他 特征 的 生活 在 我的 共和国 .

“他用他一贯的语气说道，那时我们经常讨论总统选举、花生以及我们共和国生活中的其他事情。”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][fækt][ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɪntrəst] — [bʌt; bət][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [klɪŋ] [tuː; tə][wʌn]['lɪt(ə)l]
" That is a fact of some interest — but I see you cling to one little
" 那 是 一个 事实 的 一些 兴趣 — 但 我 看 你 黏着 到 一 小的
[ə'merɪkənɪzəm] , [mɪs] [wɪk] .
Americanism , Miss Wick .
美国主义 , 错过 威克 .

“这是一个很有趣的事实——但我看得出你对一点美国特色很执着，威克小姐。”

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] " — [hiː; hi] ['æktʃuəli] [lʊkt] [ɑːrtʃ] — " [wʌns] [ə'ʃʊrɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ]
Do you remember " — he actually looked arch — " once assuring me that you
做 你 记住 " — 他 实际上 看起来 拱 — " 一次 保证 我 那 你
[ɪn'tendɪd] [tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði][vɜːrb][tuː; tə] - [ges] - ? "
intended to abandon the verb to ' guess ' ? "
故意的 到 放弃 这 动词 到 - 猜测 - ? "

“你还记得吗？”——他看起来颇为得意——“你曾经向我保证，你打算放弃使用‘猜测’这个动词？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [wɜːrdz][tuː; tə] ['ʃeɪkspɪr] , " [aɪ] [sed] ,
" I don't know why we should leave all the good words to Shakespeare , " I said ,
" 我 不 知道 为什么 我们 应该 离开 全部 这 好的 字 到 莎士比亚 , " 我 说 ,

“我不明白为什么要把所有好话都留给莎士比亚,”我说。

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [həˌluːsə'neɪʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn]
" but I was under a great many hallucinations about the American language in
" 但 我 曾是 在下面 一个 伟大的 许多 幻觉 关于 这 美国人 语言 在
['ɪŋglənd] ,
England ,
英格兰 ,

“但我当时在英国，对美国语言有很多幻觉。”

[ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [aɪ][dɪd] .
and I daresay I did .
和 我 敢说 我 做过 .

我敢说我做到了。

" [ɪf] [aɪ] [ri'spɔndid] ['koʊldli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ][læst] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]
" If I responded coldly , it was at the thought of my last interview with
" 如果 我 回应 冷冷地 , 它 曾是 在 这 想法 的 我的 最后的 面试 和
[pʊr] [dɪr] ['ɑːrθər] ,
poor dear Arthur ,
贫穷的 亲爱的 亚瑟 ,

“如果我的反应冷淡，那是因为我想起了上次和可怜的亚瑟的会面。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mɪs'praɪzd] ['lærɪŋks] .
and his misprised larynx .
和 他的 误解 喉 .

以及他那错位的喉咙。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ]['waɪldli] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [saɪn] [frʌm; frəm] ['dɪki] [ri'maindid] [ˌem 'iː] [ðæt]
But at this moment a wildly encouraging sign from Dicky reminded me that
但 在 这 片刻 一个 疯狂地 鼓励 符号 从 微弱 提醒 我 那
[hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd][nɑːt][maɪ] [oʊn] [i'məuʃənz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] .
his interests and not my own emotions were to be considered .
他的 兴趣 和 不是 我的 自己的 情绪 是 到 是 经过考虑的 .

但就在这时，迪基一个令人无比鼓舞的举动提醒我，应该考虑的是他的利益，而不是我自己的感受。

" [wiː; wi] ['mʌsnt] [rɪ'proʊtʃ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [mʌst; məst][wiː; wi] , " [aɪ] [sed] ['sɔːftli] .
" We mustn't reproach each other , must we , " I said softly .
" 我们 不得 责备 每个 其他 , 必须 我们 , " 我 说 轻轻 .

“我们不应该互相指责，对吧？”我轻声说道。

" [aɪ][dəʊnt] [ber] [ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['mælɪs] — ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] .
" I don't bear a particle of malice — really and truly .
" 我 不 熊 一个 粒子 的 恶意 — 真的 和 真的 .

“我心中没有一丝恶意——真的，真的。”

" ['mɪstər] . - [kæst][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][ə'lɑːrm][æt; ət]['mɪstər] . [ˌdiː oʊ 'diː][ænd; ənd] [mɪs] -
" Mr . Mafferton cast a glance of alarm at Mr . Dod and Miss Portheris
" 先生 . - 投掷 一个 瞥一眼 的 警报 在 先生 . 国防部 和 错过 -
,
,
,

“马弗顿先生惊恐地瞥了一眼多德先生和波瑟里斯小姐，

[huː] [wɜːr; wər] ['ræptli] [eks'tʃeindʒiŋ] [vjuːz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['merɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kliːk]
who were raptly exchanging views as to the respective merits of a cleek
WHO 是 欣喜若狂 交换 浏览 作为 到 这 各自 优点 的 一个 克里克
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bræsi] [ʃɑːt] ['gɪv(ə)n]['sɜːrt(ə)n][pɪ'kjuːliər] ['bʌŋkɚz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sændi] [griːn] — [æz; əz]
and a brassey shot given certain peculiar bunkers and a sandy green — as
和 一个 布拉西 射击 给定 肯定 奇特 掩体 和 一个 沙 绿色的 — 作为
[ɪf] [tuː] [ɪn'fætʃueɪtɪd] ['piːp(ə)l] ['tɔːkɪŋ] [gɑːlf] [wʊd] [hæv; həv] [ɪrz] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] !
if two infatuated people talking golf would have ears for anything else !
如果 二 迷恋 人们 说 高尔夫球 会 有 耳朵 为了 任何事物 别的 !

他们兴致勃勃地交流着关于在特定沙坑和沙质果岭上，用克里克球和黄铜球各自的优点的看法——仿佛两个痴迷于高尔夫的人会听其他任何事似的！

" [nɑːt][ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] , " [hiː; hi] [sed] ['hɜːrɪdli] .
" Not on any account , " he said hurriedly .
" 不是 在 任何 帐户 , " 他 说 匆匆 .

“绝对不可能，”他急忙说道。

" [ðə; ði] [best] ['kwɑːləti][ʌv; əv] ['frendʃɪp] ['sʌmtaɪmz] [ɜ'raɪzɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət]
" The best quality of friendship sometimes arises out of the most unfortunate
" 这 最好的 质量 的 友谊 有时 出现 出去 的 这 最多 不幸
['sɜːrkəmstænsɪz] , " [aɪ] ['ædɪd] .
circumstances , " I added .
情况 , " 我 额外 .

“友谊最美好的品质有时恰恰诞生于最不幸的境遇之中，”我补充道。

[ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɪn][maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['dɪki] [ænd; ənd] ['ɪzəbel] .
The sympathy in my voice was for Dicky and Isabel .
这 同情 在 我的 嗓音 曾是 为了 微弱 和 伊莎贝尔 .

我语气中的同情是对迪基和伊莎贝尔的。

['mɪstər] . - [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [ɪk'spresɪvli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [druː] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]
Mr . Mafferton looked at me expressively and the carriage drew up at the
先生 . - 看起来 在 我 富有表现力地 和 这 运输 画 向上 在 这
['kætəkoʊmz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['kælɪstəs] .
Catacombs of St . Callistus .
地下墓穴 的 英石 . 卡利斯图斯 .

马弗顿先生意味深长地看了我一眼，马车停在了圣卡利斯图斯地下墓穴前。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði] [geɪt] , [haʊ'evər] ,
Mrs . Portheris was awaiting us by the gate , however ,
太太 . - 曾是 等待中 我们 经过 这 门 , 然而 ,

波特里斯夫人已经在门口等我们了。

[soʊ][ɪn] ['getɪŋ] [aʊt] [aɪ] [geɪv] [maɪ][hænd][tuː; tə] ['dɪki] .
so in getting out I gave my hand to Dicky .
所以 在 获得 出去 我 给予 我的 手 到 微弱 .

于是，我下车时把手伸给了迪基。

[ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] , [haʊ] ['kwaɪət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
Inside and outside the gate , how quiet it was .
里面 和 外部 这 门 , 如何 安静的 它 曾是 .

大门内外，一片寂静。

['nʌθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['æpiːən] [wei] [bʌt; bət] [dʌst] [ænd; ənd] ['sʌnlaɪt] ,
Nothing on the Appian Way but dust and sunlight ,
没有什么 在 这 Appian 方式 但 灰尘 和 阳光 ,

阿庇亚古道上除了尘土和阳光，什么也没有。

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [bʌt; bət] ['jɛloʊɪŋ] [græs] [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]
nothing in the field within the walls but yellowing grass and here and there
没有什么 在 这 场地 之内 这 墙壁 但 黄化 草 和 这里 和 那里
[ə; eɪ] [fiːld] - ['deɪzi] ['bendɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] .
a field - daisy bending in the silence .
一个 场地 - 雏菊 弯曲 在 这 沉默 .

墙内的田野里除了泛黄的草地，什么也没有，偶尔还能看到一朵雏菊在寂静中摇曳。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [wʌn] [θɪŋk] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['feɪdɪd]['wɔːtər] - ['kʌlər] , [wɑːʃt] [ɪn][wɪð; wɪθ] [terz] ,
It made one think of an old faded water - colour , washed in with tears ,
它 制成 一 思考 的 一个 老的 褪色 水 - 颜色 , 洗过 在 和 眼泪 ,

它让人想起一幅褪色的老旧水彩画，上面满是泪痕。

[ðæt] [klɪŋz] [tuː; tə][ɪts] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ðoʊ] [ɔːl] [ɪts] [ri'æləti] [ɪz] [gɔːn] .
that clings to its significance though all its reality is gone .
那 黏附 到 它是 意义 尽管 全部它是 现实 是 已消失 .

它固执地认为自身具有某种意义，尽管它的所有现实都已消失。

[ðen] [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ber] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən] [dɔːr] ,
Then we saw a little bare house to the left with an open door ,
然后 我们 锯 一个 小的 裸 房子 到 这 左边 和 一个 打开 门 ,

然后我们看到左边有一间简陋的小房子，门开着。

[ænd; ənd][ˌɪn'saɪd] [faʊnd] ['brʌðərz] [də'miːtriəs] [ænd; ənd] [juː'siːbiəs] [ɪn] ['træpɪst] [gaʊnz] [ænd; ənd] [roʊps] ,
and inside found Brothers Demetrius and Eusebius in Trappist gowns and ropes ,
和 里面 成立 兄弟 狄米特里 和 优西比乌斯 在 特拉普派 礼服 和 绳索 ,

里面竟然是身穿特拉普会长袍、腰系绳索的德米特里兄弟和优西比乌斯兄弟。

[huː] [wʊd] [sel] [ˌjuː 'es] [biːdz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prɑːfɪtəb(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] , [ænd; ənd]
who would sell us beads for the profitable employment of our souls , and
WHO 会 卖 我们 珠子 为了 这 有利可图 就业 的 我们的 灵魂 , 和
['tʃɔːklət] [ænd; ənd] ['fəutəgræfs] ,
chocolate and photographs ,
巧克力 和 照片 ,

他们会向我们兜售珠子，让我们用灵魂的利益来换取利润，还会卖给我们巧克力和照片。

[ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [ˌjuːkə'lɪptəs] [lɪ'kɜːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θriː] ['fauntinz] ,
and wonderful eucalyptus liqueur from the Three Fountains ,
和 精彩的 桉树 酒 从 这 三 喷泉 ,

还有来自三泉酒庄的美味桉树利口酒，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [wel] [bɔːt] [wʊd] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ,
and when we had well bought would show us the city of the long ,
和 什么时候 我们 有 出色地 买 会 展示 我们 这 城市 的 这 长的 ,

当我们买到合适的东西后，他们会带我们去参观那座漫长的城市。

[lɔːŋ] [ded] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][kʌ'stəʊdiːənz] .
long dead of which they were custodians .
长的 死的 的 哪个 他们 是 保管人 .

他们曾是早已逝去之人的守护者。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ][ə'blaɪdʒɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] , ['brʌðər] [də'miːtriəs] [ɪm'pɜːrfɪktli]
They were both obliging enough to speak English , Brother Demetrius imperfectly
他们 是 两个都 乐于助人 足够的 到 说话 英语 , 兄弟 狄米特里 不完美地
[ænd; ənd] ['hɔːltɪŋli] ,
and haltingly ,
和 断断续续地 ,

他们俩都很配合地用英语交谈，德米特里修士的英语说得不太好，也有些磕磕绊绊。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɔːr] [frʌnt] [tiːθ] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][soʊ] [ɪ'speʃəli]
and without the assistance of those four front teeth which are so especially
和 没有 这 协助 的 那些 四 正面 牙齿 哪个 是 所以 尤其
['nesəseri] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːrən] [tʌŋ] ,
necessary to a foreign tongue ,
必要的 到 一个 外国的 舌头 ,

如果没有那四颗对异国舌头来说尤为重要的门牙的帮助，

['brʌðər] [juː'siːbiəs] ['fluːəntli] ,
Brother Eusebius fluently ,
兄弟 优西比乌斯 流利地 ,

尤西比乌斯兄弟流利地说道：

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv]['daɪəlekt] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [sər'praɪzd] [tuː; tə]
and with such richness of dialect that we were not at all surprised to
和 和 这样的 丰富 的 方言 那 我们 是 不是 在 全部 惊讶 到
[lɜːrn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz][poʊp][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [nuː]
learn that he had served his Pope for some years in the State of New
学习 那 他 有 服务 他的 教皇 为了 一些 年 在 这 状态 的 新的
[jɔːk] .
York .
约克 .

他的方言如此丰富，以至于我们得知他曾在纽约州为教皇服务多年，一点也不感到惊讶。

" [fɔːr; fər][diː]['lɑː.diː][diː] ['tʃɔːklət] .
" For de ladi de chocolate .
" 为了 德 拉迪 德 巧克力 .

“为了巧克力女士。”

[aɪθ][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? " [sed] ['brʌðər] [də'miːtriəs] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'djuːsɪv] [smaɪl] .
Ith it not ? " said Brother Demetrius , with an inducive smile .
ith 它 不是 ? " 说 兄弟 狄米特里 , 和 一个 归纳 微笑 .

“难道不是吗？”德米特里修士带着意味深长的微笑说道。

" [ˌaɪ 'tiː][aɪθ][diː] [bɛθt] [ɪn][diː][wɜːrl] - , [dɪs] ['tʃɔːklət] . "
" It ith de betht in de worl ' , dis chocolate . "
" 它 ith 德 贝丝特 在 德 世界 - , 迪斯 巧克力 . "

“这是世界上最好的巧克力。”

" [dəunt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['brʌðər] [juː'siːbiəs] , " ['hiːz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv]
" Don't you believe him , " said Brother Eusebius , " he's known as the oldest of
" 不 你 相信 他 , " 说 兄弟 优西比乌斯 , " 他是 已知 作为 这 最老 的
[ðə; ði]['roʊmən] [frɔːdz] .
the Roman frauds .
这 罗马 欺诈 .

“不要相信他，”尤西比乌斯修士说，“他可是出了名的罗马骗子。”

['wɒnts] [jʊr; jər] ['mʌni] , [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] .
Wants your money , that's what he wants .
想要 你的 钱 , 那就是 什么 他 想要 .

他想要的就是你的钱。

" ['brʌðər] [də'mi:triəs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ɪn] ['æmɪkəb(ə)l] , ['wæɡɪŋ] ['proʊtest] .
" Brother Demetrius shook his fist in amicable , wagging protest .
" 兄弟 狄米特里 摇晃 他的 拳头 在 友好的 , 摇尾巴 反对 .

“德米特里兄弟友好地挥舞着拳头表示抗议。”

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [ɡoʊz] [ɑːn] , [juː; jʊ] [noʊ] — ['kwɑːrəlsəm] [oʊld] ['pɑːrti] .
" That's the way he goes on , you know — quarrelsome old party .
" 那就是 这 方式 他 去 在 , 你 知道 — 爱争吵的 老的 派对 .

“他就是这样，你知道——爱吵架的老家伙。”

[bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [seɪ] [its] [bæd] ['tʃɔːklət] .
But I don't say it's bad chocolate .
但 我 不 说 它是 坏的 巧克力 .

但我并没有说它是劣质巧克力。

[traɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [jʌŋ] ['leɪdi] , [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
Try it , young lady , try it .
尝试 它 , 年轻的 女士 , 尝试 它 .

试试吧，小姑娘，试试吧。

" [hiː; hi] ['hændɪd] [ə; eɪ] [bɪt] [tuː; tə] ['ɪzəbel] , [huː] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['mɑːmə] .
" He handed a bit to Isabel , who looked at her momma .
" 他 递交 一个 少量 到 伊莎贝尔 , WHO 看起来 在 她 妈妈 .

他递给伊莎贝尔一点，伊莎贝尔看了看她的妈妈。

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['pɑːsəb(ə)l] [əb'dʒekʃ(ə)n] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['nɪbəld] [ˌaɪ 'tiː] .
" There is no possible objection , my dear , " said Mrs . Portheris , and she nibbled it .
" 那里 是 不 可能的 异议 , 我的 亲爱的 , " 说 太太 . - , 和 她 轻咬 它 .

“亲爱的，没有任何异议，”波瑟里斯太太说着，轻轻地咬了一口。

['dɪki] [ɪn'vestɪd] ['waɪldli] .
Dicky invested wildly .
微弱 投资 疯狂地 .

迪基进行了大手笔投资。

" ['dɛsi] - [deɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['prɪti] , " [ri'mɑːkt] ['brʌðər] [də'miːtriəs] [tuː; tə] ['mɑːmə] ,
" Dese photograff dey are very pritty , " remarked Brother Demetrius to momma ,
" 这些 - 戴 是 非常 漂亮 , " 评论 兄弟 狄米特里 到 妈妈 ,

“这些摄影师真漂亮，”德米特里兄弟对妈妈说。

[huː] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [sʌm; səm] [ˌes 'tiː] . ['stiːvənz, 'stɛfənz] [ænd; ənd] [ˌes 'tiː] . - .
who was turning over some St . Stephens and St . Cecilias .
WHO 曾是 转弯 超过 一些 英石 . 斯蒂芬斯 和 英石 . - .

他正在翻阅一些圣斯蒂芬教堂和圣塞西莉亚教堂的书籍。

" ['hiːd] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [sel] [ðem; ðəm] , " [pʊt] [ɪn] ['brʌðər] [juː'siːbiəs] .
" He'd say anything to sell them , " put in Brother Eusebius .
" 他会 说 任何事物 到 卖 他们 , " 放 在 兄弟 优西比乌斯 .

“他为了卖掉它们什么话都说得出口，”尤西比乌斯修士补充道。

" [hiː; hi] ['nevər] [θɪŋks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊl] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pʊr] ['mɪzrəb(ə)l] ['herətɪk] .
" He never thinks of his immortal soul , any more than if he was a poor miserable heretic .
" 他 绝不 思考 的 他的 不朽 灵魂 , 任何 更多的 比 如果 他 曾是 一个 贫穷的 悲惨的 异教徒 .

“他从不考虑自己的不朽灵魂，就像他是一个可怜的异教徒一样。”

['hiːl] [tel] [juː; jʊ] [ðeə(r)] [ə'ridʒənəlz][nekst] , ['teɪkən][baɪ]['nɪroʊ][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
He'll tell you they're originals next , taken by Nero at the time .
地狱 告诉 你 它们是 原件 下一个 , 已采取 经过 尼禄 在 这 时间 .

接下来他会告诉你，这些都是原作，是尼禄当时拍摄的。

[jʊə(r)] [ɔːl] [gʊd] ['kæθlɪks] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? "
You're all good Catholics , of course ? "
你是 全部 好的 天主教徒 , 的 课程 ? "

你们当然都是虔诚的天主教徒吧?

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] ['kæθlɪks] , " [sed] ['mɪsɪz] . - [sɪ'vɪrli] .
" We are not any kind of Catholics , " said Mrs . Portheris severely .
" 我们 是 不是 任何 种类 的 天主教徒 , " 说 太太 . - 严重 .

“我们根本不是天主教徒,”波特里斯夫人严厉地说。

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['blesɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][noʊ]['ekstrə] [tʃɑːrdʒ] .
" I'll give you my blessing all the same , and no extra charge .
" 患病的 给 你 我的 祝福 全部 这 相同的 , 和 不 额外的 收费 .

“我依然会祝福你，而且不收取任何额外费用。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪnts] [fər'bɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['selɪŋ] [biːdz] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['preʃəs]
But the saints forbid that I should be selling beads made out of their precious
但 这 圣徒 禁止 那 我 应该 是 销售 珠子 制成 出去 的 他们的 宝贵的
[boʊnz] [tuː; tə] ['prɔtistənts] . "
bones to Protestants . "
骨头 到 新教徒 . "

但圣人们禁止我将用他们珍贵的骨头制成的珠子卖给新教徒。

" [aɪl] [teɪk] [ðæt] [strɪŋ] , " [sed] ['mɑːmə] .
" I'll take that string , " said momma .
" 患病的 拿 那 细绳 , " 说 妈妈 .

“我要那根绳子,”妈妈说。

" [aɪ] ['wʊdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] , " [kən'tɪnjuːd] ['brʌðər] [juː'siːbiəs] ,
" I wouldn't do it on any account , " continued Brother Eusebius ,
" 我 不会 做 它 在 任何 帐户 , " 持续 兄弟 优西比乌斯 ,

“无论如何我都不会这么做,”尤西比乌斯修士继续说道。

[æz; əz][hiː; hi] [ræpt] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn] [bluː] ['peɪpər] ,
as he wrapped them up in blue paper ,
作为 他 包装 他们 向上 在 蓝色的 纸 ,

他用蓝纸把它们包起来时,

[bʌt; bət] ['mɑːmə] [stɪl] [ə'tætʃiz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˌvenə'reɪʃn] [tuː; tə] [ðoʊz] [biːdz] .
but momma still attaches a certain amount of veneration to those beads .
但 妈妈 仍然 附件 一个 肯定 数量 的 崇敬 到 那些 珠子 .

但是妈妈仍然对这些念珠抱有一定的敬意。

" [ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] ? " [kən'tɪnjuːd] ['brʌðər] [juː'siːbiəs] [tuː; tə][ðə; ði]
" And what can I do for you , sir ? " continued Brother Eusebius to the
" 和 什么 能 我 做 为了 你 , 先生 ? " 持续 兄弟 优西比乌斯 到 这
['senətər] ,
Senator ,
参议员 ,

“我能为您做些什么，先生? ”尤西比乌斯修士继续问这位参议员。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
rubbing his hands .
擦 他的 双手 .

他搓着手。

" ['hwʌtəl] [biː; bi][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] ? "
" What'll be the next thing ? "
" 什么会 是 这 下一个 事物 ? "

接下来会发生什么?

" [ðə; ði] ['ɜːrli] ['kristʃənz] , " [rɪ'plaɪd] ['pɑːpə] [lə'kɑːnɪkli] , " [ɪf] [its] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
" The Early Christians , " replied poppa laconically , " if it's all the same to you . "
" 这 早期的 基督徒 , " 回复 爸爸 简洁地 , " 如果 它是 全部 这 相同的 到 你 . "

“早期基督徒,”爸爸简洁地回答道，“如果你不介意的话。”

" [dʒʌst][ɪn][hæf][ə; eɪ] [ʃeɪk] .
" Just in half a shake .
" 只是 在 一半 一个 摇 .

“只需摇晃半下。”

[dəunt] ['hɜːri] [jɔːr'selvz] .
Don't hurry yourselves .
不 匆忙 你们自己 .

别着急。

[ðeɪl] [kiːp] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ðeɪv] [kept] [ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [waɪl] [ɔːl'redi] .
They'll keep , you know — they've kept a good long while already .
他们会 保持 , 你 知道 — 他们有 保留 一个 好的 长的 尽管 已经 .

他们会一直保留下去，你知道——他们已经保留了很长时间了。

[naʊ] [juː; jʊ] , ['mædəm] , " [sed] ['brʌðər] [juː'siːbiəs] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - , " [hæv; həv] ['nevər]
Now you , madam , " said Brother Eusebius to Mrs . Portheris , " have never
现在 你 , 女士 , " 说 兄弟 优西比乌斯 到 太太 . - , " 有 绝不
[hæd; həd][ðə; ði] [ˌɪnflu'enzə] , [aɪ] [noʊ] .
had the influenza , I know .
有 这 流感 , 我 知道 .

“夫人,”尤西比乌斯修士对波特里斯夫人说，“我知道您从未得过流感。”

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [ə'tæks] ['piːp(ə)l] [əd'vænst] [ɪn] [laɪf] . "
It only attacks people advanced in life . "
它 仅有的 攻击 人们 先进的 在 生活 . "

它只会攻击生活境况较好的人。

" [ɪn'diːd] [aɪ][hæv; həv] , " [rɪ'plaɪd] [ðæt] ['leɪdi] .
" Indeed I have , " replied that lady .
" 的确 我 有 , " 回复 那 女士 .

“的确有,”那位女士回答道。

" [twaɪs] . "
" Twice . "
" 两次 . "

“两次。”

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] !
" Is that so !
" 是 那 所以 !

“是这样吗!

[wel] , [juː; jʊ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juːd] [bɪn] [prə'tektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [lɪ'kɜːr]
Well , you never would have had it if you'd been protected with this liqueur
出色地 , 你 绝不 会 有 有 它 如果 你会 到过 受保护 和 这 酒
[ʌv; əv]['aʊərz] .
of ours .
的 我们的 .

如果你当时喝了我们这款利口酒，就不会得这种病了。

[its] [deθ] [ænd; ənd] ['beriəl] [ɑːn] [ˌɪnflu'enzə] , " [ænd; ənd] ['brʌðər] [juː'siːbiəs] [ʃʊk] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .
It's death and burial on influenza , " and Brother Eusebius shook the bottle .
它是 死亡 和 葬礼 在 流感 , " 和 兄弟 优西比乌斯 摇晃 这 瓶子 .

“流感会夺人性命,”尤西比乌斯兄弟摇了摇瓶子。

" [aɪ] [kən'sɪdər] , " [sed] ['mɪsɪz] . - ['sɑːləmli] , " [ðæt] [ˌjuːkə'lɪptəs] [ɪn] [ə'nʌðər] [fɔːrm] [seɪvd]
" I consider , " said Mrs . Portheris solemnly , " that eucalyptus in another form saved
" 我 考虑 , " 说 太太 . - 庄严地 , " 那 桉树 在 其他 形式 已保存
[maɪ] [laɪf] .
my life .
我的 生活 .

“我认为,”波特里斯夫人郑重地说，“桉树以另一种形式救了我的命。”

[bʌt; bət][aɪ] [in'heild] [ˌaɪ 'tiː] . "
But I inhaled it . "
但 我 吸入 它 . "

但我把它吸入了空气。

" [ðoʊ] , " ['ventʃərd] ['brʌðər] [dəˈmiːtriəs] , " [ðoʊ][dɪd][aɪ] . [bʌt; bət][ðə; ði] [waɪn] [aɪθ][fɔːr; fər][ɪn'tɜːrn(ə)l]
" Tho , " ventured Brother Demetrius , " tho did I . But the wine ith for internal
" 虽然 , " 冒险 兄弟 狄米特里 , " 虽然 做过 我 . 但 这 葡萄酒 ith 为了 内部的
['drɪŋkɪŋ] . "
drinking . "
喝 . "

“不过,”德米特里修士试探着说，“我的确喝了。但那酒是用来喝的。”

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !
" Listen to him !
" 听 到 他 !

听他的！

[ɪ'tɜːrn(ə)l] ['drɪŋkɪŋ] , [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] .
Eternal drinking , that's what he means .
永恒 喝 , 那就是 什么 他 方法 .

他指的是永无止境的饮酒。

[juː; jʊ]['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [æn; ən][oʊld] [bɔɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪnflu'enzə] — [gets] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [wiːk] [ɔːr][soʊ] .
You never saw such an old boy for the influenza — gets it every week or so .
你 绝不 锯 这样的 一个 老的 男生 为了 这 流感 — 获得 它 每一个 星期 或者 所以 .

你从未见过像他这样容易得流感的老人——他几乎每周都会得一次流感。

[haʊ] ['meni] ['bɒtlz] , ['mædəm] ?
How many bottles , madam ?
如何 许多 瓶子 , 女士 ?

夫人，您要几瓶?

[dʒʌst][ə; eɪ][nɪp] , ['æftər] ['dɪnər] ,
Just a nip , after dinner ,
只是 一个 掐 , 后 晚餐 ,

晚饭后小酌一口。

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [poʊ'etɪk][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːrgən] . "
and you don't know how poetic it will make you feel into the bargain . "
和 你 不 知道 如何 诗意的 它 将要 制作 你 感觉 进入 这 便宜货 . "

而且你还不知道，这会让你感到多么诗意盎然。

" [wʌn] ['bɑːt(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . - , " [ðə; ði]['lɑːrdʒər] [saɪz] , [pliːz] .
" One bottle , " replied Mrs . Portheris , " the larger size , please .
" 一 瓶子 , " 回复 太太 . - , " 这 更大的 尺寸 , 请 .

“一瓶,”波特里斯太太回答说，“请给我大瓶的。”

['eniθɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ˌjuːkə'lɪptəs]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	['sæljəteri]	.
Anything	**with**	**eucalyptus**	**in**	**it**	**must**	**be**	**salutary**	**.**
任何事物	和	桉树	在	它	必须	是	有益的	.

凡是含有桉树成分的东西都一定有益健康。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	['goʊɪŋ]	[ˌʌndər'graʊnd]	,	[wer]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[baʊnd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[dæmp]	,
And	**as**	**we**	**are**	**going**	**underground**	**,**	**where**	**it**	**is**	**bound**	**to**	**be**	**damp**	**,**
和	作为	我们	是	去	地下	,	在哪里	它	是	边界	到	是	潮湿	,

而且，当我们进入地下时，那里肯定会潮湿，

[aɪ]	[θɪŋk]	[aɪl]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[naʊ]	.	"
I	**think**	**I'll**	**have**	**a**	**little**	**now**	**.**	**"**
我	思考	患病的	有	一个	小的	现在	.	"

我想我现在要喝一点了。

"	[ðæts]	[wʌt]	[aɪ]	[kɔːl]	['ɪŋglɪʃ]	['kɑːmən]	-	[sens]	,	"	[ɪk'skleɪmd]	['brʌðər]	[juː'siːbiəs]	,	['getɪŋ]	[aʊt]	[ə; eɪ]	[glæs]	.
"	**That's**	**what**	**I**	**call**	**English**	**common**	**-**	**sense**	**,**	**"**	**exclaimed**	**Brother**	**Eusebius**	**,**	**getting**	**out**	**a**	**glass**	**.**
"	那就是	什么	我	称呼	英语	常见的	-	感觉	,	"	惊呼	兄弟	优西比乌斯	,	获得	出去	一个	玻璃	.

“这才是真正的英国常识！”尤西比乌斯修士一边说着，一边拿出一个玻璃杯。

"	[wɪl]	['noʊbɑːdi]	[kiːp]	[ðə; ði]	['leɪdi]	['kʌmpəni]	?
"	**Will**	**nobody**	**keep**	**the**	**lady**	**company**	**?**
"	将要	无人	保持	这	女士	公司	?

难道没有人陪陪这位女士吗?

[its]	['poʊpɪʃ]	,	[bʌt; bət]	[its]	[gʊd]	.
It's	**Popish**	**,**	**but**	**it's**	**good**	**.**
它是	天主教	,	但	它是	好的	.

虽然有点流行，但还不错。

"	['noʊbɑːdi]	[wʊd]	.
"	**Nobody**	**would**	**.**
"	无人	会	.

没有人会这么做。

['mɑːmə]	[əb'zɜːrvd]	['ræðər]	[ʌn'kɔːʃəsli]	[ðæt]	[ðə; ði]	[smel]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɪ'nʌf]	,	[æt; ət]	[wɪtʃ]	['mɪsɪz]	.	-	[ri'mɑːkt]	,
Momma	**observed**	**rather**	**uncautiously**	**that**	**the**	**smell**	**of**	**it**	**was**	**enough**	**,**	**at**	**which**	**Mrs**	**.**	**Portheris**	**remarked**	**,**
妈妈	观察到	相当	不谨慎地	那	这	闻	的	它	曾是	足够的	,	在	哪个	太太	.	-	评论	,

妈妈很不谨慎地指出，光是闻到那股味道就足够了，波特里斯太太听后评论道：

[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	[æ'sperəti]	,
with	**some**	**asperity**	**,**
和	一些	粗糙度	,

语气有些尖锐，

[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hoʊpt]	['mɪsɪz]	.	[wɪk]	[wʊd]	['nevər]	[biː; bi]	[ə'blaɪdʒd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪn'detɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	"	[smel]	.	"
that	**she**	**hoped**	**Mrs**	**.**	**Wick**	**would**	**never**	**be**	**obliged**	**to**	**be**	**indebted**	**to**	**the**	**"**	**smell**	**.**	**"**
那	她	希望	太太	.	威克	会	绝不	是	有义务	到	是	负债累累	到	这	"	闻	.	"

她希望威克夫人永远不会因为这种“气味”而欠下人情。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[kwaɪt]	['eksələnt]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	"	[moʊst]	['kɔːrdʒəl]	.
"	**It**	**is**	**quite**	**excellent**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**most**	**cordial**	**.**
"	它	是	相当	出色的	,	"	她	说	,	"	最多	亲切	.

“真是太好了，”她说，“非常热情友好。”

[aɪ]	['riːəli]	[θɪŋk]	,	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[prɪ'kɔːʃn]	,	[aɪl]	[teɪk]	[ə'nʌðər]	[glæs]	. "
I	**really**	**think**	**,**	**as**	**a**	**precaution**	**,**	**I'll**	**take**	**another**	**glass**	**. "**
我	真的	思考	，	作为	一个	预防	，	患病的	拿	其他	玻璃	. "

我觉得，为了以防万一，我还是再喝一杯吧。

"	['iznt]	[ˌaɪ 'tiː]	['prɪti]	[strɔːŋ]	?	"	[æskt]	['pɑːpə]	.
"	**Isn't**	**it**	**pretty**	**strong**	**?**	**"**	**asked**	**poppa**	**.**
"	不是	它	漂亮的	强的	?	"	问	爸爸	.

“它不是很厉害吗？”爸爸问。

[wiː; wi]	['fɑːloʊd]	[ðə; ði]	[mʌŋks]	.
We	**followed**	**the**	**monks**	**.**
我们	随后	这	僧侣	.

我们跟着僧侣们走。

"	[ðə; ði]	[ˌɪnflu'enzə]	[ɪz]	[strɔːŋgər]	,	"	[rɪ'plaɪd]	['mɪsɪz]	.	-	[ɔː'rækjələrli]	,	[ænd; ənd]	['fɪnɪʃt]	[hɜːr; hər]
"	**The**	**influenza**	**is**	**stronger**	**,**	**"**	**replied**	**Mrs**	**.**	**Portheris**	**oracularly**	**,**	**and**	**finished**	**her**
"	这	流感	是	更强	,	"	回复	太太	.	-	预言般地	,	和	完成的	她

['sekənd]	[poʊ'teɪʃən]	.
second	**potation**	**.**
第二	一口	.

“流感更严重了,”波特里斯太太预言般地回答道，然后喝完了她的第二杯药水。

"	[ænd; ənd]	['nʌθɪŋ]	,	"	[sed]	['brʌðər]	[juː'siːbiəs]	['sædli]	,	"	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['dʒent(ə)lmən]	['stændɪŋ]
"	**And**	**nothing**	**,**	**"**	**said**	**Brother**	**Eusebius**	**sadly**	**,**	**"**	**for**	**the**	**gentleman**	**standing**
"	和	没有什么	,	"	说	兄弟	优西比乌斯	令人遗憾的是	,	"	为了	这	绅士	常设

[ˌaʊt'saɪd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,
outside	**the**	**door**	**,**
外部	这	门	,

“而站在门外的那位先生却什么也没有,”尤西比乌斯修士悲伤地说。

[huː]	['dʌznt]	[ə'pruːv]	[ʌv; əv]	[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ]	[ðə; ði]	['roʊmən]	['kæθlɪk]	[tʃɜːrtʃ]	[ɪn]	['eni]	[rɪ'spekt]	[wət'evər]
who	**doesn't**	**approve**	**of**	**encouraging**	**the**	**Roman**	**Catholic**	**Church**	**in**	**any**	**respect**	**whatever**
WHO	不	批准	的	鼓励	这	罗马	天主教	教会	在	任何	尊重	任何

.
.
.

谁都不赞成以任何方式鼓励罗马天主教会。

[dɪr]	[ˌem 'iː]	!
Dear	**me**	**!**
亲爱的	我	!

天哪！

[dɪr]	[ˌem 'iː]	!
dear	**me**	**!**
亲爱的	我	!

天哪！

[wiː; wi]	[duː]	[get]	[sʌm; səm]	[kwɪr]	['kʌstəmərz]	.
we	**do**	**get**	**some**	**queer**	**customers**	**.**
我们	做	得到	一些	酷儿	顾客	.

我们确实会接待一些性少数群体顾客。

"	[æt; ət]	[wɪtʃ]	['mɪstər]	.	-	[fraund]	[pɔːr'tentəsli]	.
"	**At**	**which**	**Mr**	**.**	**Mafferton**	**frowned**	**portentously**	**.**
"	在	哪个	先生	.	-	皱眉	预示着	.

“这时，马弗顿先生意味深长地皱起了眉头。”

[bʌt; bət]	['nʌθɪŋ]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	['eni]	[ɪ'fekt]	[ɑːn]	['brʌðər]	[juː'siːbiəs]	.
But	**nothing**	**seemed**	**to**	**have**	**any**	**effect**	**on**	**Brother**	**Eusebius**	**.**
但	没有什么	似乎	到	有	任何	影响	在	兄弟	优西比乌斯	.

但这一切似乎对优西比乌斯弟兄没有任何影响。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ɪn'kwɪzətɪv] ,
" There are such a lot of you , and you are sure to be so inquisitive ,
" 那里 是 这样的 一个 很多 的 你 , 和 你 是 当然 到 是 所以 好奇 ,

“你们人这么多，肯定也很有好奇心，”

[ðæt] [wiːl] [bəuθ][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [tʊk] ['kændlz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃelf] .
that we'll both go with you , " said he , and took candles from a shelf .
那 出色地 两个都 去 和 你 , " 说 他 , 和 采取 蜡烛 从 一个 架子 .

“我们俩都跟你一起去，”他说着，从架子上取下蜡烛。

[nɑːt]['ɔːrd(ə)neri] ['kændlz] [æt; ət][ɔːl] — [kɔɪlz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] , ['slendər] [strɪps] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [end] [tɜːrnd] [ʌp] [tuː; tə][bɜːrn] .
Not ordinary candles at all — coils of long , slender strips , with one end turned up to burn .
不是 普通的 蜡烛 在 全部 — 线圈 的 长的 , 苗条 条状物 , 和 一 结尾 转向 向上 到 烧伤 .

这根本不是普通的蜡烛——而是由细长的条状物盘绕而成，一端向上翘起燃烧。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['mɑːmə] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dɑːrk] ,
At the sight of them momma shuddered and said she hadn't thought it would be dark ,
在 这 视线 的 他们 妈妈 颤抖 和 说 她 之前没有 想法 它 会 是 黑暗的 ,

看到他们，妈妈打了个寒颤，说她没想到天会黑。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['sɛnətɚz] [ɑːrm][æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃəneri] ['meʒər] .
and took the Senator's arm as a precautionary measure .
和 采取 这 参议员的 手臂 作为 一个 预防 措施 .

并出于谨慎起见，抓住了参议员的手臂。

[ðen] [wiː; wi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [mʌŋks] [juː'siːbiəs] [ænd; ənd] [də'miːtriəs] ,
Then we followed the monks Eusebius and Demetrius ,
然后 我们 随后 这 僧侣 优西比乌斯 和 狄米特里 ,

然后我们跟随了僧侣优西比乌和德米特里乌斯，

[huː] [ræpt] [ʃɔːlz] [raʊnd] [ðer; ðər] ['sloʊpɪŋ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs] [tɔːrdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brɪk] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kætəkoʊmz] ,
who wrapped shawls round their sloping shoulders and hurried across the grass towards the little brick entrance to the Catacombs ,
WHO 包装 披肩 圆形的 他们的 倾斜的 肩膀 和 慌忙 穿过 这 草 向 这 小的 砖 入口 到 这 地下墓穴 ,

他们将披肩披在倾斜的肩膀上，匆匆穿过草地，朝地下墓穴的小砖门走去。

['ʃeɪdɪŋ] [ðer; ðər] ['kændlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] ['twɪstɪd] [ðer; ðər] [braʊn] [gaʊnz] [raʊnd] [ðer; ðər] [legz] ,
shading their candles from the wind that twisted their brown gowns round their legs ,
阴影 他们的 蜡烛 从 这 风 那 扭曲 他们的 棕色的 礼服 圆形的 他们的 腿 ,

她们用手遮挡着蜡烛，以免被风吹得棕色长袍缠绕在腿上。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [ʃoʊn] [baɪ]['dʒænɪtər][ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .
with all the anxiety to get it over shown by janitors of buildings of this world .
和 全部 这 焦虑 到 得到 它 超过 所示 经过 清洁工 的 建筑物 的 这 世界 .

全世界的清洁工都表现出了急于结束这一切的焦虑。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[æt; ət][fɜːrst] [θruː] [ðə; ði] [skwer] ['tʃembər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [poʊpz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['næroʊ]
At first through the square chambers of the early Popes and the narrow
在 第一的 通过 这 正方形 房间 的 这 早期的 教皇 和 这 狭窄的
['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['empti] ['sɛlz] ,
passages lined with empty cells ,
段落 衬里 和 空的 细胞 ,

起初，人们穿过早期教皇的方形房间和两侧排列着空牢房的狭窄通道，

['nɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] , [wiː; wi] [kept] [tə'geðər] ,
nearest to the world outside , we kept together ,
最近的 到 这 世界 外部 , 我们 保留 一起 ,

我们离外界最近，我们一直在一起。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meɪnli] [juː'siːbiəs] [huː] [dɪ'skɔːrst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and it was mainly Eusebius who discoursed of the building of the
和 它 曾是 主要 优西比乌斯 WHO 谈论的 的 这 建筑 的 这
['kætəkoʊmz] ,
Catacombs ,
地下墓穴 ,

主要是优西比乌斯论述了地下墓穴的建造。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌjuː 'es][hæd; həd][ə; eɪ]['peɪgən] [bɪ'gɪnɪŋ] .
which he informed us had a pagan beginning .
哪个 他 知情的 我们 有 一个 异教徒 开始 .

他告诉我们，它的起源可以追溯到异教时期。

" [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest] ['ɜːrli] ['bɪʃəp] [sed] , - [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]
" But our blessed early bishops said , ' Why should the devil have all the
" 但 我们的 蒙福 早期的 主教们 说 , - 为什么 应该 这 魔鬼 有 全部 这
[əˌkɑːmə'deɪʃənz] ? -
accommodations ? '
住宿 ? -

但我们早期的主教们却说：“为什么魔鬼要享有所有的便利？”

[ænd; ənd] [wen] [wʌns][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [gɑːt][ɪts] [fʊt] [ɪn][ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and when once the Church got its foot in there wasn't much room for him .
和 什么时候 一次 这 教会 得到 它是 脚 在 那里 不是 很多 房间 为了 他 .

教会一旦站稳脚跟，就没有他的容身之地了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪgənz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [hɪr] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ɪn] ['betər] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən] [ðeɪ]
But a few pagans there are here to this day in better company than they
但 一个 很少 异教徒 那里 是 这里 到 这 天 在 更好的 公司 比 他们
['evər] [kept] [ə'bʌv] [graʊnd] ,
ever kept above ground ,
曾经 保留 多于 地面 ,

但至今仍有一些异教徒生活在这里，而且他们所处的境况比他们在地上时要好得多。

" [ri'mɑːkt] ['brʌðər] [juː'siːbiəs] .
" remarked Brother Eusebius .
" 评论 兄弟 优西比乌斯 .

尤西比乌斯弟兄说道。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm][ə'pɑːrt] ? " [æskt] ['mɪstər] . [ˌdiː oʊ 'diː] , " [ðə; ði] ['kristʃənz] [ænd; ənd]
" Can you tell them apart ? " asked Mr . Dod , " the Christians and
" 能 你 告诉 他们 除 ? " 问 先生 . 国防部 , " 这 基督徒 和
[ðə; ði]['peɪgənz] ? "
the Pagans ? "
这 异教徒 ? "

“你能区分他们吗？”多德先生问道，“基督徒和异教徒？”

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðæt] ['hoʊli][mæn] , " [baɪ][ðə; ði] ['meʒərmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔː] - [boʊn] .
" Yes , " replied that holy man , " by the measurements of the jaw - bone .
" 是的 , " 回复 那 圣 男人 , " 经过 这 测量 的 这 颚 - 骨 .

“是的，”那位圣人回答说，“根据下颌骨的测量结果。”

[ðə; ði] ['kristʃənz] , [juː; jʊ] [siː] , [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['lektʃərɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] ,
The Christians , you see , were always lecturing the other fellows ,
这 基督徒 , 你 看 , 是 总是 讲课 这 其他 伙伴们 ,

你看，那些基督徒总是对其他人说教。

[soʊ][ðer; ðər][dʒɔː] - [boʊnz] [gruː] [tuː; tə][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [saɪz] .
so their jaw - bones grew to an awful size .
所以 他们的 颚 - 骨头 生长 到 一个 可怕 尺寸 .

于是它们的下颌骨长得异常巨大。

[sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [ɑːr; ər] ['sɪmpli] [ˌpɑːrlə'mentri] . "
Some of ' em are simply parliamentary . "
一些 的 - 呃 是 简单地 议会 . "

有些只是议会事务。

" [dæt] , " [sed] ['brʌðər] [də'miːtriəs] ['æŋkʃəsli] — [æz; əz]['noʊbɑːdi][hæd; həd] [læft] — " [aɪθ][ə; eɪ]
" Dat , " said Brother Demetrius anxiously — as nobody had laughed — " ith a
" 数据 , " 说 兄弟 狄米特里 焦虑地 — 作为 无人 有 笑了 — " ith 一个
[dʒoʊk] . "
joke . "
开玩笑 . "

“那，”德米特里修士焦急地说——因为没有人笑——“开个玩笑。”

" [aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] , " [sed] ['pɑːpə] .
" I noticed the intention , " said poppa .
" 我 注意到 这 意图 , " 说 爸爸 .

“我察觉到了你的意图，”爸爸说。

" [its] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [gaɪd] - [bʊk] [ðæt] [juːv] [bɪn] - [əb'zɒlv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vaʊ] [ʌv; əv] ['saɪləns]
" It's down in the guide - book that you've been ' absolved from the vow of silence
" 它是 向下 在 这 指导 - 书 那 你已经 到过 - 赦免 从 这 发誓 的 沉默
- — [ɪz] [ðæt] [kə'rekt] ? "
' — is that correct ? "
- — 是 那 正确的 ? "

“旅游指南上说你已经‘解除沉默誓言’——是这样吗？”

" [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [sed] ['brʌðər] [juː'siːbiəs] .
" Right you are , " said Brother Eusebius .
" 正确的 你 是 , " 说 兄弟 优西比乌斯 .

“你说得对，”尤西比乌斯兄弟说道。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" What about it ? "
" 什么 关于 它 ? "

“那又怎样？”

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] — ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spleɪnz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
" Oh , nothing — only it explains a good deal .
" 哦 , 没有什么 — 仅有的 它 解释 一个 好的 交易 .

“哦，没什么——只是它解释了很多事情。”

[aɪ]	[ges]	[juː; jʊ]	[ɪn'dʒɔɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[dəunt]	[juː; jʊ]	?
I	**guess**	**you**	**enjoy**	**it**	**,**	**don't**	**you**	**?**
我	猜测	你	享受	它	,	不	你	?

我想你很喜欢，对吧?

"	[bʌt; bət]	['brʌðər]	[juː'siːbiəs]	[wʌz; wəz]	['bendɪŋ]	['oʊvər]	[ə; eɪ]	[sel]	[ɪn]	['betər]	[ˌprezər'veɪʃ(ə)n]	[ðæn; ðən]
"	**But**	**Brother**	**Eusebius**	**was**	**bending**	**over**	**a**	**cell**	**in**	**better**	**preservation**	**than**
"	但	兄弟	优西比乌斯	曾是	弯曲	超过	一个	细胞	在	更好的	保存	比

[moʊst]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	,
most	**of**	**them**	**,**
最多	的	他们	,

“但是尤西比乌斯修士正弯腰查看一间比大多数牢房保存得更好的牢房，

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[ɪ'luːmɪneɪtɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['kænd(ə)l]	[ðə; ði]	[boʊnz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dwelər]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**was**	**illuminating**	**with**	**his**	**candle**	**the**	**bones**	**of**	**the**	**dweller**	**in**	**it**	**.**
和	曾是	启发性的	和	他的	蜡烛	这	骨头	的	这	居住者	在	它	.

他用蜡烛照亮了屋内居民的骸骨。

[ðə; ði]	[laɪt]	['flɪkəd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[skʌl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɜːrli]	['krɪstʃən]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['tɑːnʃər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
The	**light**	**flickered**	**on**	**the**	**skull**	**of**	**the**	**Early**	**Christian**	**and**	**the**	**tonsure**	**of**	**the**
这	光	闪烁	在	这	颅骨	的	这	早期的	基督教	和	这	剃度	的	这

['mɑːdərn]	[wʌn]	[ænd; ənd]	[meɪd]	[kəm'pærəsnz]	.
modern	**one**	**and**	**made**	**comparisons**	**.**
现代的	一	和	制成	比较	.

灯光在早期基督徒的头骨和现代基督徒的剃度上闪烁，并进行了比较。

[ˌaɪ 'tiː]	['ɔːlsoʊ]	[kʌt]	[ðə; ði]	['dɑːrknəs]	['ɪntuː]	['sɑːlɪd]	[blɑːks]	,	[ænd; ənd]	[ʃoʊd]	[ˌjuː 'es]	['broʊkən]	['bɪts]	[ʌv; əv]
It	**also**	**cut**	**the**	**darkness**	**into**	**solid**	**blocks**	**,**	**and**	**showed**	**us**	**broken**	**bits**	**of**
它	还	切	这	黑暗	进入	坚硬的	积木	,	和	显示	我们	破碎的	比特	的

['mɑːrb(ə)l]	,
marble	**,**
大理石	,

它还将黑暗切割成坚实的块状，向我们展示了破碎的大理石碎片。

[feɪnt]	[steɪnz]	[ʌv; əv]	[oʊld]	['freskəʊz]	,	[streɪndʒ]	[rʌf]	['letərz]	,
faint	**stains**	**of**	**old**	**frescoes**	**,**	**strange**	**rough**	**letters**	**,**
头晕的	污渍	的	老的	壁画	,	奇怪的	粗糙的	信件	,

旧壁画的淡淡污渍，奇怪的粗糙字迹

[ænd; ənd]	[wer]	[ˌaɪ 'tiː]	['weivəd]	['fɜːrðɪst]	[ðə; ði]	[ʌn'sɜːrt(ə)n]	[laɪnz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['greɪvn]	[krɔːs]	.
and	**where**	**it**	**wavered**	**furthest**	**the**	**uncertain**	**lines**	**of**	**a**	**graven**	**cross**	**.**
和	在哪里	它	犹豫不决	最远	这	不确定	线条	的	一个	雕刻	叉	.

而它摇摆最厉害的地方，则是雕刻十字架的模糊线条。

"	[hɪəz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	[ɪn'hæbɪtənts]	,	"	[ri'mɑːkt]	[juː'siːbiəs]	.
"	**Here's**	**one**	**of**	**the**	**original**	**inhabitants**	**,**	**"**	**remarked**	**Eusebius**	**.**
"	这里是	一	的	这	原来的	居民	,	"	评论	优西比乌斯	.

“这是原住民之一,”优西比乌斯说道。

"	['hiːz]	[bɪn]	[hɪr]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[taɪm]	.
"	**He's**	**been**	**here**	**all**	**the**	**time**	**.**
"	他是	到过	这里	全部	这	时间	.

“他一直都在这里。”

[aɪ]	[hoʊp]	[ðə; ði]	['leɪdiz]	[dəunt]	[maɪnd]	['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[boʊnz]	?	"
I	**hope**	**the**	**ladies**	**don't**	**mind**	**looking**	**at**	**him**	**in**	**his**	**bones**	**?**	**"**
我	希望	这	女士们	不	头脑	寻找	在	他	在	他的	骨头	?	"

我希望女士们不介意直视他的骨头吧?

" [ðiː] , [juː; jʊ][kæn; kən] [pɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] , " [sed] [oʊld][dəˈmiːtriəs] , [ˈhændɪŋ] [ə; eɪ] [θaɪ] - [boʊn]
" Thee , you can pick him up , " said old Demetrius , handing a thigh - bone
" 汝 , 你 能 挑选 他 向上 , " 说 老的 狄米特里 , 处理 一个 大腿 - 骨
[tuː; tə] [ˈmɑːmə] ,
to momma ,
到 妈妈 ,

“你把他抱起来吧,”老德米特里说着，递给妈妈一根大腿骨。

[huː] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] .
who shrank from the privilege .
WHO 缩小 从 这 特权 .

那些畏惧特权的人。

" [ˌaɪ ˈtiː][aɪθ] [kwaɪt] [draɪ] . "
" It ith quite dry . "
" 它 ith 相当 干燥 . "

“这里很干燥。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlɪbərti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊks] [soʊ] [ˌɪnkəmˈpliːt] [wɪˈðaʊt]
" It seems such a liberty , " she said , " and he looks so incomplete without
" 它 似乎 这样的 一个 自由 , " 她 说 , " 和 他 看起来 所以 未完成 没有
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

“这似乎是一种自由,”她说，“没有它，他看起来就不完整。”

[duː] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] . "
Do put it back . "
做 放 它 后退 . "

请把它放回去。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [fiːl] , " [riˈmɑːkt] [ˈdɪki] ,
" That's the way I feel , " remarked Dicky ,
" 那就是 这 方式 我 感觉 , " 评论 微弱 ,

“我也是这么想的,”迪基说道。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [ˈhiːd] [maɪnd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][toʊ] - [boʊn] .
" but I don't believe he'd mind our looking at a toe - bone .
" 但 我 不 相信 他会 头脑 我们的 寻找 在 一个 脚趾 - 骨 .

但我认为他不会介意我们看看他的脚趾骨。

[ɑːr; ər][hɪz; ɪz][toʊ] - [boʊnz] [ɔːl] [ðer; ðər] ? "
Are his toe - bones all there ? "
是 他的 脚趾 - 骨头 全部 那里 ? "

他的脚趾骨都还在吗?

" [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [dəˈmiːtriəs] , " [aɪ][hæv; həv] [kaʊnt] [əˈnʌðər] [deɪ] [ænd; ənd][hiː; hi][aɪθ] [naɪn] [ˈoʊnli] .
" No , " replied Demetrius , " I have count another day and he ith nine only .
" 不 , " 回复 狄米特里 , " 我 有 数数 其他 天 和 他 ith 九 仅有的 .

“不,”狄米特律斯回答说，“我又数了一天，他只有九个。”

[hɪr] [aɪθ][ə; eɪ] [fjuː] . "
Here ith a few . "
这里 ith 一个 很少 . "

这里有一些。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɑːləm] [ænd; ənd][ʌnˈjuːʒuəl] [ˈprɪvəlɪdʒ] , " [riˈmɑːkt] [ˈmɪstər] . -
" It is certainly a very solemn and unusual privilege , " remarked Mr . Mafferton
" 它 是 当然 一个 非常 庄严 和 异常 特权 , " 评论 先生 . -
,
,
,

“这无疑是一项非常庄严且不同寻常的特权,”马弗顿先生评论道。

[æz; əz][ðə; ði][toʊ] - [boʊnz] [went] [raʊnd] , " [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] ['remnənt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrli]
as the toe - bones went round , " to touch the mortal remnant of an Early
作为 这 脚趾 - 骨头 去 圆形的 , " 到 触碰 这 凡人 剩 的 一个 早期的
['krɪstʃən] . "
Christian . "
基督教 . "

当脚趾骨转动时，“触摸早期基督徒的遗骸”。

" [ðæt] [ˌɔːltə'geðər] [dɪ'pendz] , " [sed] [ðə; ði] ['senətər] , " [ə'pɑːn] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrli]
" That altogether depends , " said the Senator , " upon what sort of an Early
" 那 共 取决于 , " 说 这 参议员 , " 之上 什么 种类 的 一个 早期的
['krɪstʃən] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
Christian he was .
基督教 他 曾是 .

“这完全取决于,”参议员说，“他是一位怎样的早期基督徒。”

['meɪbi] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [seɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['wɔːtər] ,
Maybe he was a saint of the first water ,
或许 他 曾是 一个 圣 的 这 第一的 水 ,

或许他是初代圣人，

[ænd; ənd] ['meɪbi] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] [ræn][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [sə'saɪəti] .
and maybe he was a pillar of the church that ran a building society .
和 或许 他 曾是 一个 支柱 的 这 教会 那 跑 一个 建筑 社会 .

也许他是教会的中流砥柱，经营着一家房屋互助协会。

[ɔːr] , ['meɪbi] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [sɔːrt][ʌv; əv] ['ɜːrli] ['krɪstʃən] [laɪk] [juː; jʊ][ɔːr][ˌem 'iː] ,
Or , maybe , he was only an average sort of Early Christian like you or me ,
或者 , 或许 , 他 曾是 仅有的 一个 平均的 种类 的 早期的 基督教 喜欢 你 或者 我 ,

或者，他可能只是像你我一样的普通早期基督徒而已。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ɪn'spaɪərɪŋ][soʊ]
in which case he must be very uncomfortable at the idea of inspiring so
在 哪个 案件 他 必须 是 非常 不舒服 在 这 主意 的 鼓舞人心 所以
[mʌtʃ] [rɪ'spekt] .
much respect .
很多 尊重 .

在这种情况下，他一定对赢得如此多的尊重感到非常不自在。

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] ? "
How are you going to tell ? "
如何 是 你 去 到 告诉 ? "

你怎么判断?

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪz] [raɪt] , " [sed] ['brʌðər] [juː'siːbiəs] ,
" The gentleman is right , " said Brother Eusebius ,
" 这 绅士 是 正确的 , " 说 兄弟 优西比乌斯 ,

“这位先生说得对,”尤西比乌斯修士说道。

[ænd; ənd][ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] ['pɑːpəz] ['θiːəri] [ɪn][ɪts] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] ['kærəktər] [bɪ'fɔːr]
and in considering poppa's theory in its relation to the doubtful character before
和 在 考虑 爸爸的 理论 在 它是 关系 到 这 疑 特点 前
[ðem; ðəm]['noʊbɑːdi] ['noʊtɪst] ,
them nobody noticed ,
他们 无人 注意到 ,

在思考爸爸的理论与眼前这个可疑人物之间的关系时，没有人注意到这一点。

[ɪk'sept] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['peti] ['lɑːrsəni] , [baɪ] ['ritʃəd] [ˌdiː oʊ 'diː] , [ʌv; əv][wʌn] ['ɜːrli] ['krɪstʃən] [toʊ] - [boʊn] .
except me , the petty larceny , by Richard Dod , of one Early Christian toe - bone .
除了 我 , 这 小气 盗窃罪 , 经过 理查德 国防部 , 的 一 早期的 基督教 脚趾 - 骨 .

除了我之外，理查德·多德还犯下了一起小小的盗窃案，偷走了一块早期基督教的脚趾骨。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [seɪ] , [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['stoʊlən]
His expression , I am glad to say , made me think he had never stolen
他的 表达 , 我 是 高兴的 到 说 , 制成 我 思考 他 有 绝不 被盗
['eniθɪŋ] [bɪ'fɔːr] ;
anything before ;
任何事物 前 ;

我很高兴地说，他的表情让我觉得他以前从未偷过东西；

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kudnt] [ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['prɑːmɪsɪŋ] [bɪ'gɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kə'rɪr] [ʌv; əv]
but you couldn't imagine a more promising beginning for a career of
但 你 不能 想象 一个 更多的 有前途 开始 为了 一个 职业 的
[ɪm'bez(ə)lmənt] .
embezzlement .
挪用公款 .

但你无法想象还有比这更适合开启贪污生涯的开端。

[æz; əz][wiː; wi] [muːvd] [ɑːn][aɪ] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] [stiːl] [ðə; ði][toʊ] -
As we moved on I mentioned to him that the man who would steal the toe -
作为 我们 已搬 在 我 提及 到 他 那 这 男人 WHO 会 偷 这 脚趾 -
[boʊn][ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrli] ['krɪstʃən] ,
bone of an Early Christian ,
骨 的 一个 早期的 基督教 ,

我们继续往前走的时候，我跟他提到，一个会偷早期基督徒脚趾骨的人，

[huː] [hæd; həd]['oʊnli] [naɪn] , [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][moʊst] [kraɪmz] ,
who had only nine , was capable of most crimes ,
WHO 有 仅有的 九 , 曾是 有能力的 的 最多 犯罪 ,

他只有九个孩子，却能犯下大多数罪行。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] ['hædnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv]
at which he assured me that he hadn't such a thing about him outside of
在 哪个 他 保证 我 那 他 之前没有 这样的 一个 事物 关于 他 外部 的
[hɪz; ɪz] [buːts] ,
his boots ,
他的 靴子 ,

他向我保证，除了靴子以外，他身上没有任何其他东西。

[wɪtʃ] [ʃoʊz] [haʊ] [wʌn] [rɔːŋ] [step] [liːdz] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .
which shows how one wrong step leads to another .
哪个 演出 如何 一 错误的 步 线索 到 其他 .

这说明一个错误的步骤会导致另一个错误的步骤。

[wiː; wi] [fel] ['prez(ə)ntli] ['ɪntuː] [tuː] ['pɑːrtiz] — ['dɪki] , ['mɪsɪz] . - , [ænd; ənd][aɪ] ['hoʊldɪŋ] [tuː; tə]
We fell presently into two parties — Dicky , Mrs . Portheris , and I holding to
我们 跌倒 目前 进入 二 各方 — 微弱 , 太太 . - , 和 我 保持 到
[ðə; ði][skɑːts][ʌv; əv] ['brʌðər] [də'miːtriəs] .
the skirts of Brother Demetrius .
这 裙子 的 兄弟 狄米特里 .

我们很快分成了两派——迪基、波瑟里斯夫人和我紧紧抓住德米特里修士的裙子。

['brʌðər] [də'miːtriəs] [nuː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lætn] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði]
Brother Demetrius knew a great deal about the Latin inscriptions and the
兄弟 狄米特里 知道 一个 伟大的 交易 关于 这 拉丁 铭文 和 这
['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [poʊp] ['dæməsəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] ,
history of Pope Damasus and the chapel of the Bishops ,
历史 的 教皇 大马士革 和 这 教堂 的 这 主教们 ,

德米特里修士对拉丁文铭文、教皇达玛苏斯的历史以及主教小教堂都非常了解。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [sə'siːliə] , ['æftər] [eɪt] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , [freʃ]
and how they found the body of St . Cecilia , after eight hundred years , fresh
和 如何 他们 成立 这 身体 的 英石 . 塞西莉亚 , 后 八 百 年 , 新鲜的
[ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] ,
and perfect ,
和 完美的 ,

他们是如何发现圣塞西莉亚的遗体，时隔八百年，依然完好无损的？

[ænd; ənd] [drest] [ɪn] [rɪtʃ] ['vɛstmɛnts] [im'brɔidəd] [ɪn][goʊld] ;
and dressed in rich vestments embroidered in gold ;
和 穿着 在 富有的 圣职 绣花 在 金子 ;

身着绣有金线的华丽长袍；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪriəsli] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but his way of imparting it seriously interfered with the value of his
但 他的 方式 的 传授 它 严重地 干扰 和 这 价值 的 他的
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
information ,
信息 ,

但他传达信息的方式严重影响了信息的价值。

[ænd; ənd][wiː; wi] [lʊkt] [rɪ'gretfəli] ['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑːrti] .
and we looked regretfully after the other party .
和 我们 看起来 遗憾的是 后 这 其他 派对 .

我们遗憾地照顾了对方。

" [hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][diː] [tuːm] [ʌv; əv]['æntərəs] [ænd; ənd] - — — "
" Here we have de tomb of Anterus and Fabianus — — "
" 这里 我们 有 德 墓 的 安特鲁斯 和 - — — "

“这里是安特鲁斯和法比安努斯的陵墓——”

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . - .
" I think we should keep up with the rest , " interrupted Mrs . Portheris .
" 我 思考 我们 应该 保持 向上 和 这 休息 , " 中断 太太 . - .

“我觉得我们应该跟上其他人的步伐，”波特里斯太太打断道。

" [oʊ] , [aɪ] [tuː] , [aɪ] [noʊ] [ɔːl] ['dɛsi] ['kætəˌkoʊm] — [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] ['evriwer] — [ænd; ənd] [hɪr] ,
" Oh , I too , I know all dese Catacomb — I will take you everywheres — and here ,
" 哦 , 我 也 , 我 知道 全部 这些 地下墓穴 — 我 将要 拿 你 到处都是 — 和 这里 ,
[tuː] ,
too ,
也 ,

“哦，我也知道所有这些地下墓穴——我会带你去任何地方——也包括这里，

[wiː; wi][hæv; həv] ['berid] - . "
we have buried Entychianus . "
我们 有 埋葬 - . "

我们已经埋葬了恩提基亚努斯。

" [wer] [ɪz] ['brʌðər] [juː'siːbiəs] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ? " [æskt] ['dɪki] .
" Where is Brother Eusebius taking the others ? " asked Dicky .
" 在哪里 是 兄弟 优西比乌斯 采取 这 其他的 ? " 问 微弱 .

“尤西比乌斯弟兄要把其他人带到哪里去？”迪基问道。

" [naʊ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] : [hiː; hi] [mɪθ] [ɔːl][diː]['væljuəb(ə)l] [tɪŋ] , [hiː; hi][ɪz] [tuː] [fæt][ænd; ənd]['leɪzi] ;
" Now I tell you : he mith all de valuable ting , he is too fat and lazy ;
" 现在 我 告诉 你 : 他 密特 全部 德 有价值的 ting , 他 是 也 胖的 和 懒惰的 ;

“现在我告诉你：他拥有所有值钱的东西，但他太胖太懒了；

['oʊnli][dʒoʊk] , [dʒoʊk] , [dʒoʊk] .
only joke , joke , joke .
仅有的 开玩笑 , 开玩笑 , 开玩笑 .

开玩笑，开玩笑，开玩笑。

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][hæz; həz] ['berid] ['ɛpɪs] — ['mɑːrtər] .
And here we has buried Epis — martyr .
和 这里 我们 有 埋葬 剧集 — 烈士 .

这里埋葬着殉道者埃皮斯。

['ɛpɪs][hiː; hi] [wɑːθ] ['mɑːrtər] .
Epis he wath martyr .
剧集 他 沃斯 烈士 .

Epis 他是一位殉道者。

" [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [laɪts] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] ,
" The others , with their lights and voices ,
" 这 其他的 , 和 他们的 灯 和 声音 ,

“其他人，带着他们的灯光和声音，

[keɪm] ['ɪntuː] [fʊl] [vjuː] [wer] [fɔːr] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [met] [ɪn][ə; eɪ] ['kjuːbɪkl] .
came into full view where four passages met in a cubicle .
来了 进入 满的 看法 在哪里 四 段落 遇见 在 一个 隔间 .

眼前豁然开朗，四条通道汇聚成一个隔间。

" [oʊ] , " [kraɪd] ['ɪzəbel] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][juː 'es] , " [duː] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] ['dʒoʊnə][ænd; ənd]
" Oh , " cried Isabel , catching sight of us , " do come and see Jonah and
" 哦 , " 哭 伊莎贝尔 , 捕捉 视线 的 我们 , " 做 来 和 看 约拿 和
[ðə; ði] [weɪl] .
the whale .
这 鲸 .

“哦，”伊莎贝尔看到我们后喊道，“快来看约拿和鲸鱼吧。”

[ɪts] [tuː] ['fʌni] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] . "
It's too funny for anything . "
它是 也 有趣的 为了 任何事物 . "

这简直太搞笑了。

" [ænd; ənd] [wer] - [faʊnd] [hɪr] [ðə; ði] ['meni] [gʊd] - [hiː; hi] — — "
" And where Damathuth found here the many good thainth he — — "
" 和 在哪里 - 成立 这里 这 许多 好的 - 他 — — "

“达玛图斯在这里发现了许多美好的事物——”

" [wiː; wi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['dʒoʊnə] , " [en'tri:tid] ['dɪki] .
" We would like to see Jonah , " entreated Dicky .
" 我们 会 喜欢 到 看 约拿 , " 恳求 微弱 .

“我们想见见乔纳，”迪基恳求道。

" [wel] , " [sed] ['brʌðər] [də'mi:triəs] ['krɔːsli] , " [juː; jʊ][goʊ] [ðiː] [hɪm; ɪm] — [juː; jʊ] [kætʃ] [ʌp] .
" Well , " said Brother Demetrius crossly , " you go thee him — you catch up .
" 出色地 , " 说 兄弟 狄米特里 生气 , " 你 去 你 他 — 你 抓住 向上 .

“好吧，”德米特里修士生气地说，“你去追他——你去追上他。”

[aɪ] [wɪl] [noʊ] [mɔːr] .
I will no more .
我 将要 不 更多的 .

我不会再这样做了。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [laɪk] [maɪ] ['ɪŋglɪs] - ['veri] [wel] .
You do not like my Englis ' very well .
你 做 不是 喜欢 我的 英语 - 非常 出色地 .

你不太喜欢我的英语。

[juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][fæt][oʊld][dʒoʊk] - ['feloʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [haʊθ] .
You go with fat old joke - fellow , and I return the houth .
你 去 和 胖的 老的 开玩笑 - 同伴 , 和 我 返回 这 南 .

你跟那个肥胖的老笑话家伙走，我把房子还回去。

-	,	[ˌaɪ 'tiː]	[aɪθ]	[ðə; ði]	[deɪ]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[lʌm'beɪgoʊ]	.
Bethide	**,**	**it**	**ith**	**the**	**day**	**of**	**my**	**lumbago**	**.**
-	,	它	ith	这	天	的	我的	腰痛	.

Bethide，就是我腰痛的那一天。

"	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['venərəb(ə)l]	[də'miːtriəs]	,	[wɪð; wɪθ]	[dɪ'stɪŋkt]	['tempər]	,	[tɜːrnd]	[hɪz; ɪz]	[bæk]	[ɑːn]	[ˌjuː 'es]	[ænd; ənd]	['wɔdld]	[ɔːf]	.
"	**And**	**the**	**venerable**	**Demetrius**	**,**	**with**	**distinct**	**temper**	**,**	**turned**	**his**	**back**	**on**	**us**	**and**	**waddled**	**off**	**.**
"	和	这	可敬	狄米特里	,	和	清楚的	脾气	,	转向	他的	后退	在	我们	和	摇摇摆摆	离开	.

“而德高望重的狄米特里厄斯，脾气古怪，背过身去，摇摇摆摆地走开了。”

[wiː; wi]	[lʊkt]	[æt; ət]	[iːtʃ]	['ʌðər]	[ɪn]	[ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n]	.
We	**looked**	**at**	**each**	**other**	**in**	**consternation**	**.**
我们	看起来	在	每个	其他	在	惊愕	.

我们惊愕地对视了一眼。

"	[aɪm]	[ə'freɪd]	[wiːv]	[hɜːrt]	[hɪz; ɪz]	['fiːlɪŋz]	,	"	[sed]	['dɪki]	.
"	**I'm**	**afraid**	**we've**	**hurt**	**his**	**feelings**	**,**	**"**	**said**	**Dicky**	**.**
"	我是	害怕的	我们已经	伤害	他的	情怀	,	"	说	微弱	.

“恐怕我们伤了他的心，”迪基说。

"	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[goʊ]	['æftər]	[hɪm; ɪm]	,	['mɪstər]	.	[ˌdiː oʊ 'diː]	,	[ænd; ənd]	[ə'pɑːlədʒaɪz]	,	"	[kə'mɑːndid]	['mɪsɪz]	.	-	.
"	**You**	**must**	**go**	**after**	**him**	**,**	**Mr**	**.**	**Dod**	**,**	**and**	**apologize**	**,**	**"**	**commanded**	**Mrs**	**.**	**Portheris**	**.**
"	你	必须	去	后	他	,	先生	.	国防部	,	和	道歉	,	"	命令	太太	.	-	.

“多德先生，你必须去向他道歉，”波瑟里斯夫人命令道。

"	[duː]	[juː; jʊ]	[sə'poʊz]	[hiː; hi]	[noʊz]	[ðə; ði]	[wei]	[aʊt]	?
"	**Do**	**you**	**suppose**	**he**	**knows**	**the**	**way**	**out**	**?**
"	做	你	认为	他	知道	这	方式	出去	?

你认为他知道出路吗?

"	[aɪ]	[æskt]	.
"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[ʃeɪm]	,	"	[sed]	['dɪki]	.
"	**It**	**is**	**a**	**shame**	**,**	**"**	**said**	**Dicky**	**.**
"	它	是	一个	耻辱	,	"	说	微弱	.

“真是可惜，”迪基说道。

"	[aɪl]	[goʊ]	[ænd; ənd]	[tel]	[hɪm; ɪm]	[wiːd]	['ræðər]	[hæv; həv]	[hɪm; ɪm]	[ðæn; ðən]	['dʒoʊnə]	['eni]	[deɪ]	.
"	**I'll**	**go**	**and**	**tell**	**him**	**we'd**	**rather**	**have**	**him**	**than**	**Jonah**	**any**	**day**	**.**
"	患病的	去	和	告诉	他	我们会	相当	有	他	比	约拿	任何	天	.

“我会去告诉他，我们宁愿要他，也不要约拿。”

"	['brʌðər]	[də'miːtriəs]	[wʌz; wəz]	[dʒʌst]	['tɜːrnɪŋ]	[ə; eɪ]	['kɔːrnər]	.
"	**Brother**	**Demetrius**	**was**	**just**	**turning**	**a**	**corner**	**.**
"	兄弟	狄米特里	曾是	只是	转弯	一个	角落	.

“德米特里兄弟的人生正处于转机。”

['dɑːrknəs]	[en'kʌmpəst]	[hɪm; ɪm]	,	['laɪɪŋ]	[θɪk]	[bɪ'twiːn]	[ˌjuː 'es]	.
Darkness	**encompassed**	**him**	**,**	**lying**	**thick**	**between**	**us**	**.**
黑暗	包括	他	,	说谎	厚的	之间	我们	.

黑暗笼罩着他，厚厚的黑暗横亘在我们之间。

[hiː; hi] [lʊkt] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] ,
He looked , in the light of his candle ,
他 看起来 , 在 这 光 的 他的 蜡烛 ,

他借着烛光望去，

[laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['rɛmˌbrænts] [sə'spendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .
like something of Rembrandt's suspended for a moment before us .
喜欢 某物 的 伦勃朗的 暂停 为了 一个 片刻 前 我们 .

就像伦勃朗的画作在我们面前凝固了片刻。

['dɪki] ['stɑːrtɪd] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['prez(ə)ntli] ,
Dicky started after him , and , presently ,
微弱 开始 后 他 , 和 , 目前 ,

迪基紧随其后，目前，

['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['frendlinəs] [ðæn; ðən]
Mrs . Portheris and I were regarding each other with more friendliness than
太太 . - 和 我 是 关于 每个 其他 和 更多的 友善 比
[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bi'liːvd] ['pɑːsəb(ə)l] [ə'krɔːs] ['aʊər; ɑːr] ['flerɪŋ] [dɪps] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði]
I would have believed possible across our flaring dips in the silence of the
我 会 有 相信 可能的 穿过 我们的 燃烧 蘸酱 在 这 沉默 的 这
['kætəkoʊmz] .
Catacombs .
地下墓穴 .

在寂静的地下墓穴中，我和波特里斯夫人隔着我们各自闪耀的眼眸，彼此相视，眼神中流露出的友好之情，是我之前难以想象的。

" [pʊr] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , " [aɪ] [sed] ; " [aɪ] [hoʊp]['mɪstər] . [ˌdiː oʊ 'diː] [wɪl] [ˌoʊvər'teɪk][hɪm; ɪm] . "
" Poor old gentleman , " I said ; " I hope Mr . Dod will overtake him . "
" 贫穷的 老的 绅士 , " 我 说 ; " 我 希望 先生 . 国防部 将要 超过 他 . "

“可怜的老先生，”我说，“我希望多德先生能超过他。”

" [soʊ][duː][aɪ] , [ɪn'diːd] , " [sed] ['mɪsɪz] . - .
" So do I , indeed , " said Mrs . Portheris .
" 所以 做 我 , 的确 , " 说 太太 . - .

“我的确也是这么想的，”波特里斯夫人说道。

" [aɪ] [fɪr] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ˌɪnkən'sɪdərət] .
" I fear we have been very inconsiderate .
" 我 害怕 我们 有 到过 非常 不体贴 .

“我担心我们考虑得太不周到了。”

[bʌt; bət] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [bleɪm]
But young people are always so impatient , " she added , and put the blame
但 年轻的 人们 是 总是 所以 不耐烦 , " 她 额外 , 和 放 这 责备
[wer] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] .
where it belonged .
在哪里 它 属于 .

“但年轻人总是那么没有耐心，”她补充道，“并将责任归咎于真正应该承担责任的人。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [rɪ'tælieɪt] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃfl] [glæns] .
I did not retaliate with so much as a reproachful glance .
我 做过 不是 报复 和 所以 很多 作为 一个 责备的 瞥一眼 .

我甚至连一个责备的眼神都没有回敬。

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['sensər] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][soʊ] ['emɪnəntli] [kəm'pænjənəbl] [æt; ət][ðə; ði]
Even as a censor Mrs . Portheris was so eminently companionable at the
甚至 作为 一个 审查 太太 . - 曾是 所以 非常 友善的 在 这
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .

即使身为审查员，波瑟里斯夫人当时也展现出极佳的亲和力。

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[wiː; wi]	['weɪtɪd]	[fɔːr; fər]	['dɪkiz]	[rɪ'tɜːrn]	['niːðər]	[ʌv; əv]	[ˌjuː 'es]	[spoʊk]	[ə'gen]	.
But	**as**	**we**	**waited**	**for**	**Dicky's**	**return**	**neither**	**of**	**us**	**spoke**	**again**	**.**
但	作为	我们	等待	为了	迪基的	返回	两者都不	的	我们	辐	再次	.

但在我们等待迪基回来的这段时间里，我们俩都没再说话。

[ˌaɪ 'tiː]	[meɪd]	[tuː]	[mʌtʃ]	[nɔɪz]	.
It	**made**	**too**	**much**	**noise**	**.**
它	制成	也	很多	噪音	.

它噪音太大了。

['mɪnɪts]	[pæst]	,	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	[haʊ]	['meni]	,
Minutes	**passed**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**how**	**many**	**,**
分钟	通过了	,	我	不	知道	如何	许多	,

时间一分一秒地过去了，我不知道过了多久，

[bʌt; bət]	[ɪ'nʌf]	[fɔːr; fər]	[ˌjuː 'es]	[tuː; tə]	[lʊk]	['kɔːʃəsli]	[raʊnd]	[tuː; tə]	[siː]	[ɪf]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['eniθɪŋ]	[tuː; tə]	[sɪt]	[ɑːn]	.
but	**enough**	**for**	**us**	**to**	**look**	**cautiously**	**round**	**to**	**see**	**if**	**there**	**was**	**anything**	**to**	**sit**	**on**	**.**
但	足够的	为了	我们	到	看	谨慎地	圆形的	到	看	如果	那里	曾是	任何事物	到	坐	在	.

但足以让我们小心翼翼地环顾四周，看看有没有什么可以坐的地方。

[ðer; ðər]	['wɔznt]	,	[soʊ]	['mɪsɪz]	.	-	[tʊk]	[maɪ]	[ɑːrm]	.
There	**wasn't**	**,**	**so**	**Mrs**	**.**	**Portheris**	**took**	**my**	**arm**	**.**
那里	不是	,	所以	太太	.	-	采取	我的	手臂	.

没有，所以波瑟里斯太太挽着我的胳膊。

[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	['piːp(ə)l]	[tuː; tə]	[liːn]	[ɑːn]	[iːtʃ]	['ʌðər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɔːrd(ə)neri]	[vi'sisitju:dz]	[ʌv; əv]	[laɪf]	,
We	**were**	**not**	**people**	**to**	**lean**	**on**	**each**	**other**	**in**	**the**	**ordinary**	**vicissitudes**	**of**	**life**	**,**
我们	是	不是	人们	到	倾斜	在	每个	其他	在	这	普通的	变迁	的	生活	,

我们不是那种会在日常生活的起伏中互相依靠的人。

[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	['ʌndər]	[ðə; ði]	['sɜːrkəmstænsɪz]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ə'wer]	[ðæt]	['mɪsɪz]	.	-	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[diːl]	[tuː; tə]	[sə'pɔːrt]	,
and	**even**	**under**	**the**	**circumstances**	**I**	**was**	**aware**	**that**	**Mrs**	**.**	**Portheris**	**was**	**a**	**great**	**deal**	**to**	**support**	**,**
和	甚至	在下面	这	情况	我	曾是	意识到的	那	太太	.	-	曾是	一个	伟大的	交易	到	支持	,

即使在这种情况下，我也知道赡养波特里斯夫人需要付出很多努力。

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['kʌmfərt]	[ɪn]	['evri]	[paʊnd]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	.
but	**there**	**was**	**comfort**	**in**	**every**	**pound**	**of**	**her**	**.**
但	那里	曾是	舒适	在	每一个	磅	的	她	.

但她身上的每一磅肉都让人感到舒适。

[æt; ət]	[læst]	[ə; eɪ]	[feɪnt]	[laɪt]	[fɔː'ʃædəud]	[ɪt'self]	[ɪn]	[ðə; ði]	[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	[ʌv; əv]	['dɪkiz]	[ˌdɪsə'pɪrəns]	,	[ænd; ənd]	[gruː]	[strɔːŋgər]	,
At	**last**	**a**	**faint**	**light**	**foreshadowed**	**itself**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**Dicky's**	**disappearance**	**,**	**and**	**grew**	**stronger**	**,**
在	最后的	一个	头晕的	光	预兆	本身	在	这	方向	的	迪基的	消失	,	和	生长	更强	,

最后，在迪基消失的方向，出现了一丝微弱的光芒，并且越来越亮。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[rɪ'zɑːlvd]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['kænd(ə)l]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[mæn]	,	[ænd; ənd]	['mɪstər]	.	[ˌdiː oʊ 'diː]	,
and	**was**	**resolved**	**into**	**a**	**candle**	**and**	**a**	**young**	**man**	**,**	**and**	**Mr**	**.**	**Dod**	**,**
和	曾是	已解决	进入	一个	蜡烛	和	一个	年轻的	男人	,	和	先生	.	国防部	,

并化作一根蜡烛和一个年轻人，还有多德先生。

['veri] [mʌtʃ] ['peɪlər] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [left] , [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [ə'gen] .

very much paler than when he left , was with us again .

非常 很多 肤色较浅 比 什么时候 他 左边 , 曾是 和 我们 再次 .

他脸色比离开时苍白得多，又和我们在一起了。

['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [ə'pɑːrt] [æz; əz] [ɪf] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [ɪm'peld] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd]

Mrs . Portheris and I started apart as if scientifically impelled , and exclaimed

太太 . - 和 我 开始 除 作为 如果 科学地 被迫 , 和 惊呼

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , " [wer] [ɪz] ['brʌðər] [də'miːtriəs] ? "

simultaneously , " Where is Brother Demetrius ? "

同时地 , " 在哪里 是 兄弟 狄米特里 ? "

波特里斯夫人和我仿佛受到科学的驱使，突然分开，同时惊呼：“德米特里修斯兄弟在哪里？”

" ['noʊwer] [ɪn] [ðɪs] ['greɪvjɑːrd] , " [sed] ['dɪki] .

" Nowhere in this graveyard , " said Dicky .

" 无处 在 这 墓地 , " 说 微弱 .

“这片墓地里没有，”迪基说。

" ['hiːz] [wel] [ˌʌp'sterz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

" He's well upstairs by this time .

" 他是 出色地 楼上 经过 这 时间 .

“他现在应该已经完全恢复了。”

[mʌst; məst] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] .

Must have taken a short cut .

必须 有 已采取 一个 短的 切 .

肯定抄近路了。

[aɪ] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə'baʊt] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] . "

I lost sight of him in about two seconds . "

我 丢失的 视线 的 他 在 关于 二 秒 . "

我大概两秒钟就看不到他了。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['kerləs] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [ˌdiː oʊ 'diː] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , " ['veri]

" That was very careless of you , Mr . Dod , " said Mrs . Portheris , " very

" 那 曾是 非常 粗心 的 你 , 先生 . 国防部 , " 说 太太 . - , " 非常

['kerləs] [ɪn'diːd] .

careless indeed .

粗心 的确 .

“多德先生，你这样做太粗心了，”波瑟里斯太太说，“真是太粗心了。”

[naʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] ['ɑːpʃ(ə)n] , [aɪ] [sə'poʊz] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

Now we have no option , I suppose , but to rejoin the others ;

现在 我们 有 不 选项 , 我 认为 , 但 到 重新加入 这 其他的 ;

[ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

and where are they ?

和 在哪里 是 他们 ?

现在我们别无选择，只能和大家会合了；可是他们在哪里呢？

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] .

" They were certainly not where they had been .

" 他们 是 当然 不是 在哪里 他们 有 到过 .

“他们肯定不在原来的地方了。”

[nɑːt] [ə; eɪ] [treɪs] [nɔːr] [æn; ən] ['ekoʊ] — [nɑːt] [ə; eɪ] [treɪs] [nɔːr] [æn; ən] ['ekoʊ] — [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ,

Not a trace nor an echo — not a trace nor an echo — of anything ,

不是 一个 痕迹 也不 一个 回声 — 不是 一个 痕迹 也不 一个 回声 — 的 任何事物 ,

没有一丝痕迹，也没有一丝回响——没有一丝痕迹，也没有一丝回响——任何东西，

['oʊnli] [ˌpærə'leləgræm] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

only parallelograms of darkness in every direction ,

仅有的 平行四边形 的 黑暗 在 每一个 方向 ,

各个方向只有平行四边形的黑暗区域，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] ['flɪkərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tuːmz] [ʌv; əv] ['æntərəs] , [ænd; ənd]
and our little circle of light flickering on the tombs of Anterus , and
和 我们的 小的 圆圈 的 光 闪烁 在 这 陵墓 的 安特鲁斯 , 和
- , [ænd; ənd] - ,
Fabianus , and Entychianus ,
- , 和 - ,

我们那小小的光圈在安特鲁斯、法比安努斯和恩提基亚努斯的墓碑上闪烁。

[ænd; ənd]['ɛpɪs] — ['mɑːrtər] — [ænd; ənd][wiː; wi] [θriː] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
and Epis — martyr — and we three within it , looking at each other .
和 剧集 — 烈士 — 和 我们 三 之内 它 , 寻找 在 每个 其他 .

还有殉道者埃皮斯，以及我们三个，彼此对视。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , " [sed] ['dɪki] , " [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt][goʊ]['æftər][ðem; ðəm] .
" If you don't mind , " said Dicky , " I would rather not go after them .
" 如果 你 不 头脑 , " 说 微弱 , " 我 会 相当 不是 去 后 他们 .

“如果你不介意的话,”迪基说，“我宁愿不去追他们。”

[aɪ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] .
I think it's a waste of time .
我 思考 它是 一个 浪费 的 时间 .

我觉得这是浪费时间。

['pɜːrsənəli] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [kən'tentɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'dʒɔɪnd] [juː; jʊ] .
Personally I am quite contented to have rejoined you .
亲自 我 是 相当 满足 到 有 重新加入 你 .

我个人非常高兴能重新加入你们。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] , [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] .
At one time I thought I shouldn't be able to , and the idea was trying .
在 一 时间 我 想法 我 不应该 是 有能力的 到 , 和 这 主意 曾是 尝试 .
"
"
"

我曾经认为自己不应该能做到，而尝试本身就是一种尝试。

" [wiː; wi] ['wʊdnt] [driːm] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [juː; jʊ][goʊ] [ə'gen] , " [sed] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][aɪ]
" We wouldn't dream of letting you go again , " said Mrs . Portheris and I
" 我们 不会 梦 的 出租 你 去 再次 , " 说 太太 . - 和 我
[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .
simultaneously .
同时地 .

“我们绝不会再让你走了,”波特里斯夫人和我异口同声地说。

" [bʌt; bət] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . - , " [wiː; wi] [wɪl] [ɔːl][goʊ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
" But , " continued Mrs . Portheris , " we will all go in search of the others .
" 但 , " 持续 太太 . - , " 我们 将要 全部 去 在 搜索 的 这 其他的 .

“但是,”波特里斯夫人继续说道，“我们都会去寻找其他人。”

[ðeɪ] [kɑːnt] [biː; bi] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] .
They can't be very far away .
他们 不能 是 非常 远的 离开 .

他们应该离得不远。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [ə'lɑːrmɪŋ] [æz; əz] ['stændɪŋ] [stɪl] .
There is nothing so alarming as standing still .
那里 是 没有什么 所以 令人担忧 作为 常设 仍然 .

最令人担忧的莫过于停滞不前。

" [wiː; wi] [prəˈsiːdid] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [læst] [ɡlɪmps] [ʌv; əv]
" We proceeded along the passage in the direction of our last glimpse of
" 我们 继续 沿着 这 通道 在 这 方向 的 我们的 最后的 一瞥 的
[ˈaʊər; ɑːr] [frendz] [ænd; ənd] [ˈrelətɪvz] ,
our friends and relatives ,
我们的 朋友们 和 亲属 ,

我们沿着通道继续前行，朝着我们最后见到亲朋好友的方向走去。

[ˈpæsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɪnskˈrɪpʃnz] ,
passing a number of most interesting inscriptions ,
通过 一个 数字 的 最多 有趣的 铭文 ,

途中经过许多非常有趣的铭文，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [felt] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [taɪm] [tuː; tə] [pɔːz] [ænd; ənd] [dɪˈsaɪfər] ,
which we felt we had not time to pause and decipher ,
哪个 我们 毛毡 我们 有 不是 时间 到 暂停 和 解码 ,

我们觉得我们没有时间停下来仔细解读，

[ænd; ənd] [keɪm] [ˈprez(ə)ntli] [tuː; tə][ə; eɪ][daɪˈvɜːrdʒəns] [wɪtʃ] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] .
and came presently to a divergence which none of us could remember .
和 来了 目前 到 一个 发散 哪个 没有任何 的 我们 可以 记住 .

随后我们之间出现了分歧，而我们谁也记不起来了。

[hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [went] [daʊn] [θriː] [steps] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ˈʌndər]
Half of the passage went down three steps , and turned off to the left under
一半 的 这 通道 去 向下 三 步骤 , 和 转向 离开 到 这 左边 在下面
[æn; ən] [ɑːrtʃ] ,
an arch ,
一个 拱 ,

通道的一半向下延伸三级台阶，然后向左拐，穿过一个拱门。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [hæf] [klaɪmd] [tuː] , [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [lɔːst] [ɪtˈself] [ɪn] [ˈblæknəs] [ʌv; əv]
and the other half climbed two , and immediately lost itself in blackness of
和 这 其他 一半 攀登 二 , 和 立即地 丢失的 本身 在 黑 的
[ˈdɑːrknəs] .
darkness .
黑暗 .

另一半人爬了两米，随即消失在黑暗之中。

[ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] [ˈdɪki] [ˈsʌd(ə)nli] [stuːpt] [tuː; tə][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [pɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [stoʊn]
In our hesitation Dicky suddenly stooped to a trace of pink in the stone
在 我们的 犹豫 微弱 突然 弯腰 到 一个 痕迹 的 粉色的 在 这 石头
[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈʌpwərd] ,
leading upward ,
领导 向上 ,

在我们犹豫不决的时候，迪基突然弯下腰，看向向上延伸的石头上的一丝粉红色。

[ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] — [θriː] [roʊz] [petlz] .
and picked it up — three rose petals .
和 挑选 它 向上 — 三 玫瑰 花瓣 .

然后捡了起来——三片玫瑰花瓣。

" [ðæt] [ˈsetlz] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" That settles it , " he exclaimed .
" 那 定居点 它 , " 他 惊呼 .

“那就这么定了！”他大声说道。

" [ˈaɪsə; ˌaɪ es ˈeɪ] — [mɪs] - [wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [roʊz] .
" Isa — Miss Portheris was wearing a rose .
" 伊萨 — 错过 - 曾是 穿着 一个 玫瑰 .

“伊莎——波特里斯小姐戴着一朵玫瑰。”

[aɪ] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər][maɪˈself] . "
I gave it to her myself . "
我 给予 它 到 她 我 . "

我亲自送给她的。

" [dɪd] [juː; jʊ] , [ɪnˈdiːd] , " [sed] [ˈɪzəbɛlz] [ˈmæmə] [ˈkoʊldli] .
" Did you , indeed , " said Isabel's mamma coldly .
" 做过 你 , 的确 , " 说 伊莎贝尔的 妈妈 冷冷地 .

“你真的做了吗？”伊莎贝尔的妈妈冷冷地说。

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [haʊ] [ˈæŋkʃəs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ! "
" My dear child , how anxious she will be ! "
" 我的 亲爱的 孩子 , 如何 焦虑的 她 将要 是 ! "

“我亲爱的孩子，她该有多焦虑啊！”

" [oʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] , " [aɪ] [sed] [ˈhoʊpfəli] .
" Oh , I should think not , " I said hopefully .
" 哦 , 我 应该 思考 不是 , " 我 说 希望 .

“哦，我想应该不会吧,”我满怀希望地说。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [trʌst] [ˈmɪstər] . [ˌdiː oʊ ˈdiː][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪmˈself] — [ænd; ənd]
" I am sure she can trust Mr . Dod to take care of himself — and
" 我 是 当然 她 能 相信 先生 . 国防部 到 拿 关心 的 他自己 — 和
[ʌv; əv][ˌjuː ˈes] ,
of us ,
的 我们 ,

“我相信她可以信任多德先生，他会照顾好自己，也会照顾好我们。”

[tuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ðæt] . "
too , for the matter of that . "
也 , 为了 这 事情 的 那 . "

也正因为如此。”

" [ˈmɪstər] . [ˌdiː oʊ ˈdiː] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] . - [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
" Mr . Dod ! " exclaimed Mrs . Portheris with indignation .
" 先生 . 国防部 ! " 惊呼 太太 . - 和 愤慨 .

“多德先生！”波特里斯太太愤愤不平地喊道。

" [maɪ] [pʊr] [ˈtʃaɪldz] [æŋˈzaɪəti] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
" My poor child's anxiety will be for her mother .
" 我的 贫穷的 孩子的 焦虑 将要 是 为了 她 母亲 .

“我可怜的孩子会为她的母亲而焦虑。”

" [ænd; ənd][wiː; wi] [let] [ˌaɪ ˈtiː][ɡoʊ][æt; ət] [ðæt] .
" And we let it go at that .
" 和 我们 让 它 去 在 那 .

“我们就此作罢了。”

[bʌt; bət] [ˈdɪki] [pʊt] [ðə; ði] [roʊz] [petlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [toʊ] - [boʊn] ,
But Dicky put the rose petals in his pocket with the toe - bone ,
但 微弱 放 这 玫瑰 花瓣 在 他的 口袋 和 这 脚趾 - 骨 ,

但迪基把玫瑰花瓣连同脚趾骨一起放进了口袋里。

[ænd; ənd] [ˈhoʊpfəli] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [əˈbaʊt] [ˈfaɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [naʊ]
and hopefully remarked that there would be no difficulty about finding her now
和 希望 评论 那 那里 会 是 不 困难 关于 寻找 她 现在
.
.
.

并满怀希望地表示，现在找到她应该不会有困难了。

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['perənts] ['ɔːlsoʊ] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['kætəkoʊmz] ,
I mentioned that I had parents also , at that moment , lost in the Catacombs ,
我 提及 那 我 有 父母 还 ， 在 那 片刻 ，丢失的 在 这 地下墓穴 ，

我当时提到我的父母也迷失在地下墓穴里。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][ə'pɑːlədʒaɪz] .
but he did not apologize .
但 他 做过 不是 道歉 .

但他没有道歉。

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [ɑːn] , [siːmd] [tuː; tə] ['diːpən] ,
The midnight of the place , as we walked on , seemed to deepen ,
这 午夜 的 这 地方 ， 作为 我们 步行 在 ， 似乎 到 深化 ，

我们继续往前走，感觉这地方的午夜气氛越来越浓重。

[ænd; ənd][ɪts] ['saɪləns] [tuː; tə] [groʊ] [mɔːr] [prə'faʊnd] .
and its silence to grow more profound .
和 它是 沉默 到 生长 更多的 深刻的 .

而它的沉默则变得更加深沉。

[ðə; ði] [tuːmz] [pæst] [ˌjuː 'es][ɪn] ['sɑːləm] [greɪ] ['reɪndʒɪz] ,
The tombs passed us in solemn grey ranges ,
这 陵墓 通过了 我们 在 庄严 灰色的 范围 ，

墓碑像庄严肃穆的灰色山脉一样从我们身边经过。

[wʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] — [ðə; ði] [lɔːŋ] [tuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]
one above the other — the long tombs of the grown - up people , and the
一 多于 这 其他 — 这 长的 陵墓 的 这 生长 - 向上 人们 ， 和 这
['ʃɔːrtər] [wʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
shorter ones of the children ,
较短 一个 的 这 孩子们 ，

上下排列——成年人的长墓和孩子的短墓，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪbiːz] .
and the very little ones of the babies .
和 这 非常 小的 一个 的 这 婴儿 .

还有那些非常小的婴儿。

[ðə; ði] [er] [held] [ə; eɪ] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['doʊlər][ʌv; əv]['fjuːnərəlz] [ˌsɪks'tiːn] ['sentʃəriz] [oʊld] ,
The air held a concentrated dolor of funerals sixteen centuries old ,
这 空气 握住 一个 集中 疼痛 的 葬礼 十六 几个世纪 老的 ，

空气中弥漫着十六个世纪前葬礼的悲恸之情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] [dɪm] [stoʊn] [wɔːlz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [krept] ['kloʊzər] [tə'geðər] .
and the four dim stone walls seemed to have crept closer together .
和 这 四 暗淡 石头 墙壁 似乎 到 有 悄悄地爬 更近 一起 .

四面昏暗的石墙似乎慢慢地向彼此靠近了。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər][ɑːrm] , ['mɪstər] . [ˌdiː oʊ 'diː] , " [sed] ['mɪsɪz] . - ,
" I think I will take your arm , Mr . Dod , " said Mrs . Portheris ,
" 我 思考 我 将要 拿 你的 手臂 ， 先生 . 国防部 ， " 说 太太 . - ，

“我想我会挽着你的胳膊，多德先生，”波瑟里斯太太说。

[ænd; ənd] " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər] ['ʌðər] [ɑːrm] , ['mɪstər] . [ˌdiː oʊ 'diː] , " [sed] [aɪ] .
and " I think I will take your other arm , Mr . Dod , " said I .
和 " 我 思考 我 将要 拿 你的 其他 手臂 ， 先生 . 国防部 ， " 说 我 .

“我想我会抓住你的另一只胳膊，多德先生，”我说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['dɪki] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][ʌv; əv][bəʊθ][ʌv; əv] [jɔːrz] ,
" Thank you , " replied Dicky , " I should be glad of both of yours ,
" 感谢 你 ， " 回复 微弱 ， " 我 应该 是 高兴的 的 两个都 的 你的 ，

“谢谢你们，”迪基回答说，“我应该为你们俩感到高兴。”

" [wɪtʃ] [meɪ] [lʊk] [æm'bɪgjuəs] [naʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
" which may look ambiguous now , but we quite understood it at the time .
" 哪个 可能 看 模糊的 现在 , 但 我们 相当 理解 它 在 这 时间 .

“现在看来可能有些含糊不清，但我们当时完全理解了。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['ræðər] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] ['pleɪsɪz] ,
It made rather uncomfortable walking in places ,
它 制成 相当 不舒服 步行 在 地方 ,

有些地方走起来很不舒服。

[bʌt; bət] [ə'genst] [ðæt] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌmfərtɪŋ] [tuː; tə]
but against that overwhelming majority of the dead it was comforting to
但 反对 那 压倒 多数 的 这 死的 它 曾是 令人感到安慰 到
[fiːl] [ɑːr'selvz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['juːnɪt] .
feel ourselves a living unit .
感觉 我们自己 一个 活的 单元 .

但面对如此庞大的死者群体，我们作为一个活着的整体，感到无比欣慰。

[wiː; wi] ['stʌmbld] [ɑːn] , ['teɪkɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði][moʊst] ['ɑːbviəs] ['tɜːnɪŋz] ,
We stumbled on , taking only the most obvious turnings ,
我们 踉跄 在 , 采取 仅有的 这 最多 明显的 转弯 ,

我们跌跌撞撞地前行，只走了最显而易见的路。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['waidnd] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [skwer] ['tʃeɪmbər] .
and presently the passage widened into another little square chamber .
和 目前 这 通道 扩大 进入 其他 小的 正方形 房间 .

随后，通道变宽，通向另一个小小的方形房间。

" [mɔːr] ['bɪʃəp] ! " [groʊn] ['dɪki] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] .
" More bishops ! " groaned Dicky , holding up his candle .
" 更多的 主教们 ! " 呻吟 微弱 , 保持 向上 他的 蜡烛 .

“又来了几个主教！”迪基举起蜡烛抱怨道。

" [pər'hæps] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] [traɪ'ʌmfəntli] , " [bʌt; bət]['dʒoʊnə] , ['eniweɪ] , " [ænd; ənd][aɪ] ['pɔɪntɪd]
" Perhaps , " I replied triumphantly , " but Jonah , anyway , " and I pointed
" 也许 , " 我 回复 凯旋而归 , " 但 约拿 , 反正 , " 和 我 尖
[hɪm; ɪm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,
him out on the wall ,
他 出去 在 这 墙 ,

“也许吧，”我得意地回答，“不过，不管怎样，是约拿，”我指着墙上的他说道。

[ɪn] [tuː] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [braʊn] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['feɪdɪd] ,
in two shades of brown , a good deal faded ,
在 二 色调 的 棕色的 , 一个 好的 交易 褪色 ,

有两种深浅不一的棕色，很多都褪色了。

['biːɪŋ] [pri'sipiteitid] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [griːn] [weɪl] [wɪð; wɪθ] [pɔːz] [ænd; ənd][hɔːrnz][ænd; ənd]
being precipitated into the jaws of a green whale with paws and horns and
存在 沉淀 进入 这 下颚 的 一个 绿色的 鲸 和 爪子 和 角 和
[ə; eɪ] [smaɪl] ,
a smile ,
一个 微笑 ,

被一头长着爪子、角和笑容的绿鲸吞入腹中

['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [kɜːrld] ['bɑːdi][ænd; ənd][ə; eɪ] [θriː] - [fɔːrkt] [teɪl] .
also a curled body and a three - forked tail .
还 一个 卷曲 身体 和 一个 三 - 分叉 尾巴 .

还有卷曲的身体和三叉状的尾巴。

[ðə; ði] ['wɪkɪd] [diːd] [hæd; həd] [tuː] [ə'kɔmplisiz] ['oʊnli] , [huː] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [stɑːpt] ['roʊɪŋ]
The wicked deed had two accomplices only , who had apparently stopped rowing
这 邪恶 契据 有 二 同谋 仅有的 , WHO 有 显然 停止 划船
[tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
to do it .
到 做 它 .

这起邪恶行径只有两名同伙，他们显然是为了作案而停止了划船。

[ˌʌndər'niːθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv]['dʒoʊnə] , [ɪn] ['pɜːrfɪkt]
Underneath was a companion sketch of the restitution of Jonah , in perfect
下 曾是 一个 伴侣 草图 的 这 归还 的 约拿 , 在 完美的
['ɔːrdər] , [baɪ][ðə; ði] [weɪl] ,
order , by the whale ,
命令 , 经过 这 鲸 ,

下面还有一幅素描，描绘了鲸鱼将约拿按着完美的秩序归还给他的情景。

[wɪtʃ] [hæd; həd] , [ˌnevərðə'les] , [groʊn] [kən'sɪdərəbli] ['staʊtər] [ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] , [waɪl] [æn; ən]
which had , nevertheless , grown considerably stouter in the interval , while an
哪个 有 , 尽管如此 , 生长 相当 更粗壮 在 这 间隔 , 尽管 一个
['eɪmiəb(ə)l]['streɪndʒər] [rɪ'klaɪnd] [ɪn][æn; ən]['ɑːrbər] ,
amiable stranger reclined in an arbor ,
可亲 陌生人 斜倚 在 一个 乔木 ,

然而，在这段时间里，它却变得粗壮了许多，与此同时，一位和蔼的陌生人斜倚在凉亭里。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn] .
with his hand under his head , and looked on .
和 他的 手 在下面 他的 头 , 和 看起来 在 .

他一手托着头，看着。

" [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [jʊr; jər] [ɪn'telɪdʒəns] ['prɑːmɪst] [wel] , " [sed] ['dɪki] ; " [ðæt] [ɪz]['dʒoʊnə] ,
" As a child your intelligence promised well , " said Dicky ; " that is Jonah ,
" 作为 一个 孩子 你的 智力 承诺 出色地 , " 说 微弱 ; " 那 是 约拿 ,

“你小时候就展现出了很高的智力,”迪基说；“那就是约拿。”

[ðoʊ] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vaɪzd] ['vɜːrʒ(ə)n] .
though not of the Revised Version .
尽管 不是 的 这 修改 版本 .

虽然不是修订版。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['baɪb(ə)l] ['stɔːriz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪləstreɪtɪd] , [duː][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . - ?
I don't think Bible stories ought to be illustrated , do you , Mrs . Portheris ?
我 不 思考 圣经 故事 应该 到 是 插图 , 做 你 , 太太 . - ?

我不认为圣经故事应该配图，您觉得呢，波特里斯夫人？

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] . "
It has such a bad effect on the imagination . "
它 有 这样的 一个 坏的 影响 在 这 想像力 . "

它对想象力产生了非常不良的影响。

" [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðæt] [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] , ['mɪstər] . [ˌdiː oʊ 'diː] .
" We can talk of that at another time , Mr . Dod .
" 我们 能 讲话 的 那 在 其他 时间 , 先生 . 国防部 .

“我们可以改天再谈这件事，多德先生。”

[æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][maɪ] ['dɔːtər] .
At present I wish to be restored to my daughter .
在 展示 我 希望 到 是 恢复 到 我的 女儿 .

目前我只想回到女儿身边。

[let] [ˌjuː 'es] [pʊʃ] [ɑːn][æt; ət][wʌns] .
Let us push on at once .
让 我们 推 在 在 一次 .

让我们立即行动起来。

[ænd; ənd] [pliːz] [ɪk'spleɪn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] [soʊ][fɑːr][tuː; tə][get]
And please explain how it is that we have had to walk so far to get
和 请 解释 如何 它 是 那 我们 有 有 到 走 所以 远的 到 得到
[tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] ,
to this place ,
到 这 地方 ,

请解释一下，为什么我们要走这么远的路才能到这里?

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [frʌm; frəm] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [wen] ['brʌðər]
which was only a few yards from where we were standing when Brother
哪个 曾是 仅有的 一个 很少 码 从 在哪里 我们 是 常设 什么时候 兄弟
[də'miːtriəs] [left] [ˌjuː 'es] !
Demetrius left us !
狄米特里 左边 我们 !

当时德米特里修士离开我们时，我们站的地方离那里只有几码远!

" ['mɪsɪz] . - [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [kə'mændɪŋ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv]
" Mrs . Portheris's words were commanding , but her tone was the tone of
" 太太 . - 字 是 指挥 , 但 她 语气 曾是 这 语气 的
[ˌsʌplɪ'keɪʃn] .
supplication .
恳求 .

“波特里斯夫人的话语很有威严，但她的语气却是恳求的。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [kɑːnt] , " [sed] ['dɪki] ,
" I'm afraid I can't , " said Dicky ,
" 我是 害怕的 我 不能 , " 说 微弱 ,

“恐怕我不能,”迪基说。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [steɪ] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] .
" but for that very reason I think we had better stay where we are .
" 但 为了 那 非常 原因 我 思考 我们 有 更好的 停留 在哪里 我们 是 .

“但正因如此，我认为我们最好还是待在原地。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['prɪti] [ʃʊr] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [hɪr] . "
They are pretty sure to look for us here . "
他们 是 漂亮的 当然 到 看 为了 我们 这里 . "

他们肯定会来这里找我们。

" [aɪ] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [weɪt] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər] .
" I cannot possibly wait to be looked for .
" 我 不能 可能 等待 到 是 看起来 为了 .

我不可能等着别人来找我。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][maɪ] ['dɔːtər] !
I must be restored to my daughter !
我 必须 是 恢复 到 我的 女儿 !

我必须回到女儿身边!

[juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] , ['mɪstər] . [ˌdiː oʊ 'diː] .
You must make an effort , Mr . Dod .
你 必须 制作 一个 努力 , 先生 . 国防部 .

你必须努力，多德先生。

[ænd; ənd] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
And , now that I think of it ,
和 , 现在 那 我 思考 的 它 ,

现在想想，

[aɪ][hæv; həv] [left] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][bɑːksɪz][ɪn][ðə; ði] [drɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] ,
I have left the key of our boxes in the drawer of the dressing - table ,
我 有 左边 这 钥匙 的 我们的 盒子 在 这 抽屉 的 这 敷料 - 桌子 ,

我把我们箱子的钥匙落在梳妆台的抽屉里了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪz][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhaʊsmeɪd] [hæz; həz][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
and the key of that is in it , and the housemaid has the key of the room .
和 这 钥匙 的 那 是 在 它 , 和 这 保姆 有 这 钥匙 的 这 房间 .

而关键就在这里，女佣有房间的钥匙。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈnesəseri] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel][æt; ət][wʌns] . "
It is absolutely necessary that I should go back to the hotel at once . "
它 是 绝对地 必要的 那 我 应该 去 后退 到 这 酒店 在 一次 . "

我必须立刻回酒店。

" [maɪ] [dɪr] [ˈleɪdi] , " [sed] [ˈdɪki] , " [dəunt][juː; jʊ] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [lɔːst] ? "
" My dear lady , " said Dicky , " don't you realize that we are lost ? "
" 我的 亲爱的 女士 , " 说 微弱 , " 不 你 意识到 那 我们 是 丢失的 ? "

“亲爱的女士，”迪基说，“您难道不知道我们迷路了吗？ ”

" [lɔːst] ! [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !
" Lost ! Impossible !
" 丢失的 ! 不可能的 !

迷失了！不可能！

[ʃaʊt] , [ˈmɪstər] . [ˌdiː oʊ ˈdiː] !
Shout , Mr . Dod !
喊 , 先生 . 国防部 !

大声喊出来，多德先生！

" [ˈdɪki] [ˈʃaʊtɪd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈkristʃənz] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] .
" Dicky shouted , and all the Early Christians answered him .
" 微弱 喊叫 , 和 全部 这 早期的 基督徒 回答 他 .

“迪基大声喊叫，所有早期基督徒都回应了他。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ˈsev(ə)n] [ˈmɪljənz] .
There are said to be seven millions .
那里 是 说 到 是 七 百万 .

据说有七百万人。

[ˈmɪsɪz] . - [ɡrɑːspt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [kənˈvʌlsɪvli] .
Mrs . Portheris grasped his arm convulsively .
太太 . - 抓住 他的 手臂 痉挛地 .

波特里斯夫人猛地抓住他的手臂。

" [dəunt][duː] [ðæt] [əˈɡen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɑːn] [ˈeni] [əˈkaʊnt] .
" Don't do that again , " she said , " on any account .
" 不 做 那 再次 , " 她 说 , " 在 任何 帐户 .

“无论如何，都不要再这样做了，”她说。

[let] [ˌjuː ˈes][ɡoʊ][ɑːn] ! "
Let us go on ! "
让 我们 去 在 ! "

我们继续前进！

" [mʌtʃ] [ˈbetər] [nɑːt] , " [prəu'testid] [ˈdɪki] .
" Much better not , " protested Dicky .
" 很多 更好的 不是 , " 抗议 微弱 .

“最好还是不要，”迪基抗议道。

" [ɑːn] ! [ɑːn] ! " [kəˈmɑːndid] [ˈmɪsɪz] . - .
" On ! on ! " commanded Mrs . Portheris .
" 在 ! 在 ! " 命令 太太 . - .

“冲啊！冲啊！”波瑟里斯夫人命令道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .

There was no alternative .

那里 曾是 不 选择 .

别无选择。

[wiː; wi] [pʊt] ['dɪki] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [stept] [aʊt] .

We put Dicky in the middle again , and cautiously stepped out .

我们 放 微弱 在 这 中间 再次 , 和 谨慎地 步 出去 .

我们再次把迪基放在中间，然后小心翼翼地走了出去。

[ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [bluː] ['peɪpər] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] - [ɑːrm] [kɔːt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]['mɪstər] .

A round of blue paper under our chaperone's arm caught the eye of Mr .

一个 圆形的 的 蓝色的 纸 在下面 我们的 - 手臂 捕捉 这 眼睛 的 先生 .

[ˌdiː oʊ 'diː] .

Dod .

国防部 .

我们监护人胳膊下夹着的一圈蓝色纸片引起了多德先生的注意。

" [wʌt] [lʌk] !

" What luck !

" 什么 运气 !

真是太幸运了！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] [lɪ'kɜːr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . - .

" he exclaimed , " you have brought the liqueur with you , Mrs . Portheris .

" 他 惊呼 , " 你 有 带来 这 酒 和 你 , 太太 . - .

“他惊呼道：‘波特里斯夫人，你把酒带来了。’”

[aɪ] [θɪŋk] [wi:d] ['betər] [ɔːl][hæv; həv][sʌm; səm] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] .

I think we'd better all have some , if you don't mind .

我 思考 我们会 更好的 全部 有 一些 , 如果 你 不 头脑 .

如果你不介意的话，我觉得我们最好都吃一些。

[aɪv] [bɪn] [ɪn]['wɔːrmər] ['semitriz] .

I've been in warmer cemeteries .

我已经 到过 在 更温暖 墓地 .

我去过比这暖和得多的墓地。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʌn'dɪd] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] , ['mɪsɪz] . - [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [felt] [ðə; ði]

" As she undid the bottle , Mrs . Portheris declared that she already felt the

" 作为 她 撤销 这 瓶子 , 太太 . - 声明 那 她 已经 毛毡 这

[prɪ'lɪmɪneri] [eɪk] [ʌv; əv] [ˌɪnflu'enzə] .

preliminary ache of influenza .

初步的 疼痛 的 流感 .

“当她打开瓶子时，波瑟里斯太太宣称她已经感觉到了流感的初期症状。”

[ʃiː; ʃi] [ɪɡ'zɔːtid] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['koʊpiəs] [dræfts] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] ['næsti] [fɔːr; fər] [mɔːr]

She exhorted us to copious draughts , but it was much too nasty for more

她 劝勉 我们 到 丰富 起草 , 但 它 曾是 很多 也 可恶的 为了 更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ][sɪp] ,

than a sip ,

比 一个 啜饮 ,

她极力劝我们多喝，但这酒实在太难喝了，只抿了一小口就受不了了。

[ðoʊ] ['wɔːrmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] .

though warming to a degree .

尽管 变暖 到 一个 程度 .

虽然气温有所回升。

" ['betər] [teɪk] ['veri] ['lɪt(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , " ['dɪki] [sə'dʒestɪd] ,

" Better take very little at a time , " Dicky suggested ,

" 更好的 拿 非常 小的 在 一个 时间 , " 微弱 建议 ,

“最好一次只拿少量，”迪基建议道。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . - [ˌriːə'fɜːmd] [hɜːr; hər] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] [ˌjuːkə'lɪptəs] ,
but Mrs . Portheris reaffirmed her faith in the virtues of eucalyptus ,
但 太太 . - 重申 她 信仰 在 这 美德 的 桉树 ,

但波特里斯夫人重申了她对桉树功效的信念。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['mædʒəsti][æz; əz][wʌz; wəz][kəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ,
and with such majesty as was compatible with the neck of the bottle ,
和 和 这样的 威严 作为 曾是 兼容的 和 这 脖子 的 这 瓶子 ,
[dræŋk] ['diːpli] .
drank deeply .
喝 深 .

然后，他以与瓶颈相称的庄严姿态，痛饮了一口。

[ðen] [wiː; wi] ['stʌmbld] [ɑːn] .
Then we stumbled on .
然后 我们 踉跄 在 .

然后我们偶然发现了。

['prez(ə)ntli] ['mɪsɪz] . - [jɔːnd] ['waɪdli] [twaɪs] , [θraɪs] , [ænd; ənd] [ə'gen] .
Presently Mrs . Portheris yawned widely twice , thrice , and again .
目前 太太 . - 打哈欠 广泛 两次 , 三次 , 和 再次 .

这时，波瑟里斯太太打了两次、三次、又一次大大的哈欠。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ][dəunt] [siːm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I beg your pardon , " said she , " I don't seem able to help it . "
" 我 求 你的 赦免 , " 说 她 , " 我 不 似乎 有能力的 到 帮助 它 . "

“请原谅，”她说，“我好像控制不住自己。”

" [its] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ðiːz] ['geɪpɪŋ] ['sepəlkəz] , " ['dɪki] [rɪ'plaɪd] .
" It's the example of these gaping sepulchres , " Dicky replied .
" 它是 这 例子 的 这些 张开的 墓穴 , " 微弱 回复 .

“这就是这些敞开大门的坟墓的例子，”迪基回答道。

" [dəunt][ə'pɑːlədʒaɪz] .
" Don't apologize .
" 不 道歉 .

“不要道歉。”

" [ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [gruː] ['nɛroʊɚ] [ænd; ənd] [mɔːr] [kəm'pleks] , [ðə; ði] [tuːmz] [mɔːr] [ɪ'regjələr] .
" The passages grew narrower and more complex , the tombs more irregular .
" 这 段落 生长 较窄 和 更多的 复杂的 , 这 陵墓 更多的 不规律的 .

通道变得越来越窄，越来越复杂，墓穴也越来越不规则。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [wʌn] [ðæt] ['pɑːrtli] [blɑːkt] [ðə; ði] [pæθ] ,
We came to one that partly blocked the path ,
我们 来了 到 一 那 部分 已屏蔽 这 小路 ,

我们遇到了一辆车，它部分挡住了去路。

['tɪltɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [meɪn] [wɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['seprət] [sɑːr'kɑːfəgəs] ,
tilted against the main wall like a separate sarcophagus ,
斜 反对 这 主要的 墙 喜欢 一个 分离 石棺 ,

像一个独立的石棺一样，倾斜地靠在主墙上。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlɪd] [rɑːk] .
though it was really part of the solid rock .
尽管 它 曾是 真的 部分 的 这 坚硬的 岩石 .

虽然它实际上是坚硬岩石的一部分。

['lʊkɪŋ]	[bæk]	,	[ə; eɪ]	[wɔːl]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	['rɪzn]	[bɪ'haɪnd]	[ˌjuː 'es]	;	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[dɪ'stɪŋktli]	[pər'pleksɪŋ]	['moʊmənt]	,
Looking	**back**	**,**	**a**	**wall**	**seemed**	**to**	**have**	**risen**	**behind**	**us**	**;**	**it**	**was**	**a**	**distinctly**	**perplexing**	**moment**	**,**
寻找	后退	,	一个	墙	似乎	到	有	升起	在后面	我们	;	它	曾是	一个	明显地	令人费解	片刻	,

回首往事，仿佛在我们身后竖起了一堵墙；那真是一个令人困惑的时刻。

[hɑːrd]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[nəːvs]	.
hard	**upon**	**the**	**nerves**	**.**
难的	之上	这	神经	.

令人神经紧张。

[ðə; ði]	[tuːm]	[wʌz; wəz]	['empti]	,
The	**tomb**	**was**	**empty**	**,**
这	墓	曾是	空的	,

坟墓是空的。

[ɪk'sept]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[boʊnz]	[ðæt]	[maɪt]	[hæv; həv]	[bɪn]	['eniθɪŋ]	['hʌdld]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['bɑːtəm]	,
except	**for**	**a**	**few**	**bones**	**that**	**might**	**have**	**been**	**anything**	**huddled**	**at**	**the**	**bottom**	**,**
除了	为了	一个	很少	骨头	那	可能	有	到过	任何事物	蜷缩着	在	这	底部	,

除了底部蜷缩着的几根可能是任何东西的骨头之外，

[ænd; ənd]	['mɪsɪz]	.	-	[sæt]	[daʊn]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['loʊər]	[end]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**Mrs**	**.**	**Portheris**	**sat**	**down**	**on**	**the**	**lower**	**end**	**of**	**it**	**.**
和	太太	.	-	卫星	向下	在	这	降低	结尾	的	它	.

波特里斯夫人坐在了桌子的下端。

"	[aɪ]	['riːəli]	[duː]	[nɑːt]	[fiːl]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[goʊ]	['eni]	['fɜːrðər]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	;
"	**I**	**really**	**do**	**not**	**feel**	**able**	**to**	**go**	**any**	**further**	**,**	**"**	**she**	**said**	**;**
"	我	真的	做	不是	感觉	有能力的	到	去	任何	更远	,	"	她	说	;

“我真的感觉自己无法再继续下去了,”她说；

"	[ðə; ði]	[ə'sent]	[ɪz]	[soʊ]	[ˌpɜːrpən'dɪkjələr]	.
"	**the**	**ascent**	**is**	**so**	**perpendicular**	**.**
"	这	上升	是	所以	垂直	.

“上升的坡度非常垂直。”

"	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	['proʊtest]	[ðæt]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	['lev(ə)l]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[striːt]	,
"	**I**	**was**	**going**	**to**	**protest**	**that**	**the**	**place**	**was**	**as**	**level**	**as**	**a**	**street**	**,**
"	我	曾是	去	到	反对	那	这	地方	曾是	作为	等级	作为	一个	街道	,

“我原本打算抗议说这个地方像街道一样平坦，

[bʌt; bət]	['dɪki]	[fɔː'stɔːld]	[ˌem 'iː]	.
but	**Dicky**	**forestalled**	**me**	**.**
但	微弱	阻止	我	.

但迪基抢先一步阻止了我。

"	[ˌjuːkə'lɪptəs]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	['suːðɪŋli]	,	"	['ɔːf(ə)n]	[hæz; həz]	[ðæt]	[ɪ'fekt]	.	"
"	**Eucalyptus**	**,**	**"**	**he**	**said**	**soothingly**	**,**	**"**	**often**	**has**	**that**	**effect**	**.**	**"**
"	桉树	,	"	他	说	舒缓地	,	"	经常	有	那	影响	.	"

“桉树,”他轻声说道，“常常有这种效果。”

"	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[lɔːst]	,	"	[kən'tɪnjuːd]	['mɪsɪz]	.	-	[lə'guːbriəsli]	,	"	[ɪn]	[ðə; ði]	['kætəkoʊmz]	.
"	**We**	**are**	**lost**	**,**	**"**	**continued**	**Mrs**	**.**	**Portheris**	**lugubriously**	**,**	**"**	**in**	**the**	**Catacombs**	**.**
"	我们	是	丢失的	,	"	持续	太太	.	-	悲伤地	,	"	在	这	地下墓穴	.

“我们迷路了,”波特里斯夫人忧郁地继续说道，“在地下墓穴里。”

[wiː; wi]	[meɪ]	[æz; əz]	[wel]	[meɪk]	[ʌp]	['aʊər; ɑːr]	[maɪndz]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	.
We	**may**	**as**	**well**	**make**	**up**	**our**	**minds**	**to**	**it**	**.**
我们	可能	作为	出色地	制作	向上	我们的	思想	到	它	.

我们最好还是下定决心吧。

[wiː; wi] [keɪm] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,
We came here this morning at ten o'clock , and I should think ,
我们 来了 这里 这 早晨 在 十 点钟 , 和 我 应该 思考 ,

我们今天早上十点钟到这里，我想，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] — [ðɪʃ] [mʌs] - [biː; bi] - [ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] . "
I should think — thish mus ' be minnight on the following day . "
我 应该 思考 — thish 音乐 - 是 - 在 这 下列的 天 . "

我想——这肯定是第二天晚上的事了。

" [maɪ] [wɑːtʃ] [hæz; həz] [rʌn] [daʊn] , " [sed] ['dɪki] , " [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [kwaɪt] [raɪt] ,
" My watch has run down , " said Dicky , " but you are probably quite right ,
" 我的 手表 有 跑步 向下 , " 说 微弱 , " 但 你 是 大概 相当 正确的 ,
['mɪsɪz] . - . "
Mrs . Portheris . "
太太 . - . "

“我的手表没电了,”迪基说，“但您说的可能完全正确，波特里斯太太。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['daʊtf(ə)l] , " ['mɪsɪz] . - [went] [ɑːn] , ['pʊlɪŋ] [hɜːr'self] [tə'geðər] , " ['weðər] [wiː; wi]
" It is doubtful , " Mrs . Portheris went on , pulling herself together , " whether we
" 它 是 疑 , " 太太 . - 去 在 , 拉 她自己 一起 , " 无论 我们
[ɑːr; ər] ['evər] [faʊnd] .
are ever found .
是 曾经 成立 .

“我们是否能被找到，还很难说,”波特里斯太太强作镇定地继续说道。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [naɪn] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ʌv; əv] ['kætəkoʊmz] .
There are nine hundred miles of Catacombs .
那里 是 九 百 英里 的 地下墓穴 .

地下墓穴绵延九百英里。

[ən'les] [wiː; wi] [bɪ'kʌm] ['kænəbəlz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [daɪ] [ʌv; əv] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] .
Unless we become cannibals we are likely to die of starvation .
除非 我们 变得 食人族 我们 是 可能 到 死 的 饥饿 .

除非我们变成食人族，否则我们很可能会饿死。

[ɪf] [wiː; wi] [duː] [bɪ'kʌm] ['kænəbəlz] , ['mɪstər] . [ˌdiː oʊ 'diː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
If we do become cannibals , Mr . Dod , " she added ,
如果 我们 做 变得 食人族 , 先生 . 国防部 , " 她 额外 ,

“如果我们真的变成了食人族，多德先生,”她补充道。

['stɜːrnli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [lʊk] ['dɪki] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] ,
sternly endeavouring to look Dicky in the eye ,
严厉地 努力 到 看 微弱 在 这 眼睛 ,

他神情严肃地试图直视迪基的眼睛，

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [wʌt] [ɪʃ] [duː] [tuː; tə] ['leɪdiz] . "
" I hope you will remember what ish due to ladies . "
" 我 希望 你 将要 记住 什么 ish 到期的 到 女士们 . "

“我希望你记住女士们应得的一切。”

" [aɪ] [wɪl] ['ɔːfər] [maɪ'self] [ʌp] ['glædli] , " [sed] [hiː; hi] ,
" I will offer myself up gladly , " said he ,
" 我 将要 提供 我 向上 乐意 , " 说 他 ,

“我甘愿献身,”他说。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [rɪ'flektɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɜːrd] ['pɑːrti] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
and I could not help reflecting upon the comfort of a third party with a
和 我 可以 不是 帮助 反思 之上 这 舒适 的 一个 第三 派对 和 一个
[sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
sense of humour under the circumstances .
感觉 的 幽默 在下面 这 情况 .

我不禁想到，在这种情况下，有位幽默的第三方会给我带来多大的安慰。

" [θæs] [raɪt] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , ['nɑːdɪŋ] [ə'pruːvɪŋli] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən]
" Thass right , " said Mrs . Portheris , nodding approvingly , and much oftener than
" 那个 正确的 , " 说 太太 . - , 点头 赞许地 , 和 很多 更频繁 比
[wʌz; wəz] ['nesəseri] .
was necessary .
曾是 必要的 .

“没错，”波特里斯太太一边赞许地点头一边说道，而且点头的次数远比必要的要多。

" [ðoʊ] [ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [ɑːn][juː; jʊ] — [juː; jʊ][wəʊnt][goʊ] ['veri] [fɑːr] .
" Though there isn't much on you — you won't go very far .
" 尽管 那里 不是 很多 在 你 — 你 惯于 去 非常 远的 .

“虽然你没什么东西——你走不了多远。”

" [ðen] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['gluːmi] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [bluː] [aʊt] [hɜːr; hər]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] ,
" Then after a moment of gloomy reflection she blew out her candle , and ,
" 然后 后 一个 片刻 的 阴沉 反射 她 吹 出去 她 蜡烛 , 和 ,

“然后，她沉思了一会儿，吹灭了蜡烛，然后……”

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪn] ['ɔːlsoʊ] .
before I could prevent it , mine also .
前 我 可以 防止 它 , 矿 还 .

在我来得及阻止之前，我的也一样。

['dɪki] ['heɪstɪli] [pʊt] [hɪz; ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] .
Dicky hastily put his out of reach .
微弱 草草 放 他的 出去 的 抵达 .

迪基匆忙地把他的东西放到够不着的地方。

" [θriː] ['kændlz] [æt; ət] [wʌns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['vɜːrtʃuəsli] , " [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ʌv; əv] [ðɪs] [saɪz] !
" Three candles at once , " she said virtuously , " in a room of this size !
" 三 蜡烛 在 一次 , " 她 说 有德行 , " 在 一个 房间 的 这 尺寸 !

“在这么小的房间里同时点三根蜡烛，”她端庄地说！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪkɪd] [ɪk'strævəgəns] , ['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] .
It is wicked extravagance , neither more nor less .
它 是 邪恶 奢侈 , 两者都不 更多的 也不 较少的 .

这是极度奢靡，不多不少。

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [læft] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kætəkoʊmz] ,
" I assure you you would have laughed , even in the Catacombs ,
" 我 保证 你 你 会 有 笑了 , 甚至 在 这 地下墓穴 ,

我向你保证，即使在地下墓穴里，你也会笑的。

[ænd; ənd] ['dɪki] [ænd; ənd][aɪ] ['mjuːtʃuəli] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv] [hɪ'stɪriə] [ɪn]['aʊər; ɑːr]
and Dicky and I mutually approached the borders of hysteria in our
和 微弱 和 我 相互 接近 这 边界 的 歇斯底里 在 我们的
[ˌmɪs'pleɪst] [mɜːrθ] .
misplaced mirth .
放错地方了 欢笑 .

我和迪基都沉浸在莫名其妙的欢乐中，几乎到了歇斯底里的边缘。

['mɪsɪz] . - [smaɪld] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] ['sʌmwʌt] ['fuːlɪʃli] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ðæt] ['slʌmbər]
Mrs . Portheris smiled in unison somewhat foolishly , and we saw that slumber
太太 . - 微笑 在 齐声 有些 愚蠢地 , 和 我们 锯 那 睡眠
[wʌz; wəz] [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] .
was overtaking her .
曾是 超车 她 .

波特里斯夫人齐声露出略显傻气的笑容，我们看到她渐渐进入了梦乡。

['grædʒuəli] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [daʊn] [ænd; ənd] [bæk] ,
Gradually and unconsciously she slipped down and back ,
逐步地 和 不知不觉 她 滑倒了 向下 和 后退 ,

她渐渐地、不知不觉地滑了下去，又滑了回来。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['restɪd] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɪn][ðə; ði] ['seplkər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɪ'lekʃ(ə)n] , [saʊnd]
and presently rested comfortably in the sepulchre of her selection , sound
和 目前 休息 舒适地 在 这 坟墓 的 她 选择 ， 声音
[ə'sliːp] .
asleep .
睡着了 .

此刻，她安然地躺在她所选择的墓穴里，睡得正香。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [raɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['dɪki] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] .
" She is right in it , " said Dicky , holding up his candle .
" 她 是 正确的 在 它 ， " 说 微弱 ， 保持 向上 他的 蜡烛 .

“她说的没错，”迪基说着，举起了蜡烛。

" [ʃiːz] [ə; eɪ]['lulu] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [dɪs'gʌstɪdli] , " [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌjuːkə'lɪptəs] .
" She's a lulu , " he added disgustedly , " with her eucalyptus .
" 她是 一个 露露 ， " 他 额外 厌恶地 ， " 和 她 桉树 .

“她真是个傻瓜，”他厌恶地补充道，“带着她的桉树。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] ,
" This was disrespectful ,
" 这 曾是 不尊重 ，

“这是不尊重人的行为。”

[bʌt; bət] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ] [θɜːrd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɔːrsɪz] [ə'genst] ['sev(ə)n]
but consider the annoyance of losing a third of our forces against seven
但 考虑 这 烦恼 的 输 一个 第三 的 我们的 力量 反对 七
['mɪljən] ['ɜːrli] ['krɪstʃən] ['goʊsts] .
million Early Christian ghosts .
百万 早期的 基督教 鬼魂 .

但想想看，我们三分之一的兵力被七百万早期基督教的幽灵摧毁，这该是多么令人恼火。

[wiː; wi][sæt] [daʊn] , ['dɪki] [ænd; ənd][aɪ] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [bæks] [ə'genst] [ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .
We sat down , Dicky and I , with our backs against the tomb of Mrs .
我们 卫星 向下 ， 微弱 和 我 ， 和 我们的 背部 反对 这 墓 的 太太 .
- ,
Portheris ,
- ,

我和迪基背靠着波瑟里斯夫人的墓坐了下来。

[ænd; ənd] [wen] ['dɪki] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [laɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hoʊld][maɪ][hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ]
and when Dicky suggested that I might like him to hold my hand for a
和 什么时候 微弱 建议 那 我 可能 喜欢 他 到 抓住 我的 手 为了 一个
['lɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ] [meɪd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] [wət'evər] .
little while I made no objection whatever .
小的 尽管 我 制成 不 异议 任何 .

当迪基提议让我牵着他的手一会儿时，我没有任何反对意见。

[wiː; wi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['prɑːspekt] , [ðoʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'lɑːrmɪŋ] ,
We decided that the immediate prospect , though uncomfortable , was not alarming ,
我们 决定 那 这 即时 前景 ， 尽管 不舒服 ， 曾是 不是 令人担忧 ，

我们认为，虽然眼前的状况令人不安，但并不令人担忧。

[ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] ['pɑːsəbli] [æn; ən] ['aʊər] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði]
that we had been wandering about for possibly an hour , judging by the
那 我们 有 到过 漫游 关于 为了 可能 一个 小时 ， 评判 经过 这
['dwɪndlɪŋ] [ʌv; əv] ['dɪkiz] ['kænd(ə)l] ,
dwindling of Dicky's candle ,
逐渐减少 的 迪基的 蜡烛 ，

根据迪基的蜡烛渐渐熄灭的情况判断，我们可能已经四处闲逛了一个小时了。

[ænd; ənd] [ðæt] [sɜːrtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər][ðə; ði] ['ʌðər]
and that search must be made for us as soon as ever the others
和 那 搜索 必须 是 制成 为了 我们 作为 很快 作为 曾经 这 其他的
[went] [ə'bʌv] [graʊnd] [ænd; ənd] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['brʌðər] [dəˈmiːtriəs] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
went above ground and heard from Brother Demetrius the tale of our
去 多于 地面 和 听到 从 兄弟 狄米特里 这 故事 的 我们的
[ə'bændənmənt] .
abandonment .
放弃 .

其他人一回到地面，从德米特里兄弟那里听到我们被遗弃的故事，就必须立即开始寻找我们。

[aɪ] [sed] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['mɑːməz] [kə'pæsəti][fɔːr; fər] [ˌʌndər'graʊnd] ['wɔːkɪŋ] ,
I said that if I knew anything about momma's capacity for underground walking ,
我 说 那 如果 我 知道 任何事物 关于 妈妈的 容量 为了 地下 步行 ,

我说，如果我知道妈妈在地下行走的能力，

[ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑːrti] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ʌp] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es]
the other party would have gone up long ago , and that search for us
这 其他 派对 会 有 已消失 向上 长的 前 , 和 那 搜索 为了 我们
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

对方早就逃走了，而对我们的搜寻……

['ðerfɔːr] , [ɪn][ɔːl] ['laɪklihʊd] , [prə'siːdɪŋ] [naʊ] , [ðoʊ] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['waɪzər] ,
therefore , in all likelihood , proceeding now , though perhaps it would be wiser ,
所以 , 在 全部 可能性 , 进行中 现在 , 尽管 也许 它 会 是 更明智 ,

因此，现在很可能继续进行下去，尽管或许更明智的做法是……

[ɪn] [keɪs] [wiː; wi] [maɪt] [wɑːnt][ðem; ðəm] , [tuː; tə][bɜːrn]['oʊnli][wʌn]['kænd(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
in case we might want them , to burn only one candle at a time .
在 案件 我们 可能 想 他们 , 到 烧伤 仅有的 一 蜡烛 在 一个 时间 .

以防我们需要它们时，一次只点燃一根蜡烛。

[wiː; wi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə]['lɪs(ə)n] [ɪn'tentli] [ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [hɪr] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
We had only to listen intently and we would hear the voices of the
我们 有 仅有的 到 听 专注地 和 我们 会 听到 这 声音 的 这
['sɜːrtʃər] .
searchers .
搜索者 .

我们只需仔细聆听，就能听到搜寻者的声音。

[wiː; wi][dɪd]['lɪs(ə)n] , [bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [hɜːrd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [fɑːr] ['dɪstənt] [moʊn] ,
We did listen , but all that we heard was a faint far distant moan ,
我们 做过 听 , 但 全部 那 我们 听到 曾是 一个 头晕的 远的 遥远 呻吟 ,

我们确实听了，但我们只听到远处传来微弱的呻吟声。

[wɪtʃ] ['dɪki] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['ventɪleɪtɪŋ] [ʃæft] .
which Dicky tried to make me believe was the wind in a ventilating shaft .
哪个 微弱 尝试 到 制作 我 相信 曾是 这 风 在 一个 通风 轴 .

迪基试图让我相信那是通风井里的风声。

[wiː; wi][kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ] [hɪr] [ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] ['θʌmpɪŋ] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
We could also hear a prolonged thumping very close to us ,
我们 可以 还 听到 一个 延长 怦 非常 关闭 到 我们 ,

我们还能听到离我们很近的地方传来持续不断的砰砰声。

[bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [iːtʃ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] ['pɜːrsənəli] .
but that we could each account for personally .
但 那 我们 可以 每个 帐户 为了 亲自 .

但这可以由我们每个人自己来解释。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .
And nothing more .
和 没有什么 更多的 .

仅此而已。

" [ˈdɪki] , " [sed] [aɪ][ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] ,
" Dicky , " said I after a time ,
" 微弱 , " 说 我 后 一个 时间 ,

“迪基，”过了一会儿我说道。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wəːnt, weənt][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkænd(ə)l][aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈfraɪt(ə)nd] . "
" if it weren't for the candle I believe I should be frightened . "
" 如果 它 不是 为了 这 蜡烛 我 相信 我 应该 是 害怕 . "

“如果不是因为那根蜡烛，我想我应该会感到害怕。”

" [its] [əˈbaʊt] [ðə; ði][moʊst] [ˌpɑːrsɪˈmoʊniəs] [staɪl] [ʌv; əv][ˈkænd(ə)l] [aɪv] [ˈevər] [siːn] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdɪki] ,
" It's about the most parsimonious style of candle I've ever seen , " replied Dicky ,
" 它是 关于 这 最多 节俭的 风格 的 蜡烛 我已经 曾经 已见 , " 回复 微弱 ,

“这是我见过的最简朴的蜡烛了，”迪基回答说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ɡɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [laɪt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [trɪmd] .
" but it would give a little more light if it were trimmed .
" 但 它 会 给 一个 小的 更多的 光 如果 它 是 修剪过的 .

“但如果修剪一下，就能透出更多光。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] - [naɪf] .
" And he opened his pocket - knife .
" 和 他 打开 他的 口袋 - 刀 .

“然后他打开了口袋刀。”

" [biː; bi] [ˈveri] [ˈkerf(ə)l] , " [aɪ] [ˈbɛɡd] , [ænd; ənd] [ˈdɪki] [sed] " [ˈræðər] ! "
" Be very careful , " I begged , and Dicky said " Rather ! "
" 是 非常 小心 , " 我 乞求 , 和 微弱 说 " 相当 ! "

“一定要小心，”我恳求道，迪基说：“当然！”

" [dɪd] [juː; jʊ] [ˈevər] [ˈnoʊtɪs] , " [hiː; hi] [æskt] ,
" Did you ever notice , " he asked ,
" 做过 你 曾经 注意 , " 他 问 ,

“你有没有注意到？”他问道。

" [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [tʌtʃ] [fleɪm] [ɔːl] [raɪt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈoʊnli] [kwɪk] [ɪˈnʌf] ?
" that you can touch flame all right if you are only quick enough ?
" 那 你 能 触碰 火焰 全部 正确的 如果 你 是 仅有的 快的 足够的 ?

“只要速度够快，就能触摸到火焰？”

[naʊ] , [siː] [ˌem ˈiː] [teɪk] [ðə; ði][tɑːp] [ɔːf] [ðæt] [ˈkænd(ə)l] .
Now , see me take the top off that candle .
现在 , 看 我 拿 这 顶部 离开 那 蜡烛 .

现在，看我把蜡烛的盖子取下来。

" [ɪf] [ˈdɪki] [hæd; həd][ə; eɪ] [fɔːlt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtendənsi] [tuː; tə] [ˈboʊstf(ə)lnəs] .
" If Dicky had a fault it was a tendency to boastfulness .
" 如果 微弱 有 一个 过错 它 曾是 一个 趋势 到 自夸 .

“如果说迪基有什么缺点，那就是他爱吹牛。”

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [wɪk] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naɪf] - [bleɪd] , [ænd; ənd]
He took the lighted wick between his thumb and his knife - blade , and
他 采取 这 照明 灯芯 之间 他的 拇指 和 他的 刀 - 刀刃 , 和
[ˈskɪlfəli] [skuːpt] [ðə; ði][tɑːp] [ɔːf] .
skilfully scooped the top off .
巧妙地 抢先报道 这 顶部 离开 .

他用拇指和刀刃夹住点燃的灯芯，熟练地将灯芯顶部刮掉。

[ˌaɪ ˈtiː] [bleizd] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪd] — [dʒʌst] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf]
It blazed for two seconds on the edge of the blade — just long enough
它 燃烧的 为了 二 秒 在 这 边缘 的 这 刀刃 — 只是 长的 足够的
[tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [fleɪm] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .
to show us that all the flame had come with it .
到 展示 我们 那 全部 这 火焰 有 来 和 它 .

它在刀刃边缘燃烧了两秒钟——时间刚好足够让我们看到所有的火焰都来自它。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [went] [aʊt] ,
Then it went out ,
然后 它 去 出去 ,

然后它就熄灭了，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [æt; ət][maɪ] [saɪd] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈskʌflɪŋ] [əˈmʌŋ] [ˈweskət; ˈweɪskoʊt] [ˈpɑːkəts]
and in the darkness at my side I heard a scuffling among waistcoat pockets
和 在 这 黑暗 在 我的 边 我 听到 一个 扭打 之中 马甲 口袋
, [ænd; ənd][ə; eɪ] [groʊn] .
, and a groan .
, 和 一个 呻吟 .

在黑暗中，我听到身旁传来马甲口袋里窸窣窣的声音，还有一声呻吟。

" [noʊ] [mætʃɪz] ?
" No matches ?
" 不 比赛 ?

没有匹配项?

" [aɪ] [æskt] [ɪn] [dɪˈsper] .
" I asked in despair .
" 我 问 在 绝望 .

我绝望地问道。

" [left] - [ɪm] [ɪn][maɪ] [laɪt] [ˈoʊvərkoʊt] [ˈpɑːkəts] , [ˈmeimi] .
" Left ' em in my light overcoat pockets , Mamie .
" 左边 - 呃 在 我的 光 大衣 口袋 , 玛米 .

“我把它们放在我的轻薄外套口袋里了，玛米。”

[aɪm][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [æs] [ðæn; ðən] — [ðæn; ðən] - . "
I'm a bigger ass than — than Mafferton . "
我是 一个 大 屁股 比 — 比 - . "

我比马弗顿还混蛋。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
" You are , " I said with decision .
" 你 是 , " 我 说 和 决定 .

“你是，”我果断地说。

" [noʊ] [ˈɪŋglɪʃmən] [goʊz] [ˈeniwer] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [laɪt] [ˈoʊvərkoʊt] .
" No Englishman goes anywhere without his light overcoat .
" 不 英国人 去 任何地方 没有 他的 光 大衣 .

没有哪个英国人出门不带一件轻便大衣。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [jɔːrz] ? "
What have you done with yours ? "
什么 有 你 完毕 和 你的 ? "

你把你的那份怎么处理了?

" [left] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] , " [rɪˈplaɪd] [dɪk] [ˈhʌmbli] .
" Left it in the carriage , " replied Dick humbly .
" 左边 它 在 这 运输 , " 回复 迪克 谦卑地 .

“我把它落在马车里了，”迪克谦虚地回答道。

" [ðæt] [ʃoʊz] , " [sed] [aɪ] ['bɪtərli] , " [haʊ] ['lɪt(ə)l] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
" That shows , " said I bitterly , " how little you have learned in England .
" 那 演出 , " 说 我 苦涩地 , " 如何 小的 你 有 学习 在 英格兰 .

“这说明,”我愤愤不平地说，“你在英国学到的东西是多么少。”

[prə'praɪəti] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪz] ['evɪdəntli] [laɪk] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʌks] [bæk] .
Propriety in connection with you is evidently like water and a duck's back .
礼 在 联系 和 你 是 显然 喜欢 水 和 一个 鸭子的 后退 .

对你来说，礼仪规范显然就像水和鸭背一样自然。

[æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði] [laɪt] ['oʊvərkoʊt] ['prɪnsəp(ə)l] [ɪn] [θriː] [deɪz]
An intelligent person would have acquired the light overcoat principle in three days
一个 聪明的 人 会 有 获得 这 光 大衣 原则 在 三 天

,
,
,

聪明人三天就能掌握轻便外套的原理。

[ænd; ənd] ['nevər] [hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərd] . "
and never have gone out without it afterward . "
和 绝不 有 已消失 出去 没有 它 之后 . "

之后每次出门我都会带着它。

" [oʊ] , [goʊ] [ɑːn] ! " [rɪ'plaɪd] [dɪk] ['fɪrsli] .
" Oh , go on ! " replied Dick fiercely .
" 哦 , 去 在 ! " 回复 迪克 激烈地 .

“哦，继续！”迪克厉声回答道。

" [goʊ] [ɑːn] .
" Go on .
" 去 在 .

“继续。

[aɪ] [dəunt] [maɪnd] .
I don't mind .
我 不 头脑 .

我不介意。

[aɪm] [nɑːt] [soʊ] [stʌk] [ɑːn] [maɪ'self] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] .
I'm not so stuck on myself as I was .
我是 不是 所以 卡住 在 我 作为 我 曾是 .

我不再像以前那样自恋了。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [daɪ] [tə'geðər] [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .
But if we've got to die together you might as well forgive me .
但 如果 我们已经 得到 到 死 一起 你 可能 作为 出色地 原谅 我 .

但如果我们注定要一起死去，你最好还是原谅我吧。

[juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
You'll have to do it at the last moment , you know . "
你会 有 到 做 它 在 这 最后的 片刻 , 你 知道 . "

你知道，你得等到最后一刻才去做。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [rɪ'vjuː] [jʊr; jər] [pæst] [laɪf] , " [aɪ] [sed] ['grɪmli] ,
" I suppose you have begun to review your past life , " I said grimly ,
" 我 认为 你 有 开始 到 审查 你的 过去的 生活 , " 我 说 阴沉地 ,

“我想你已经开始回顾你的过去了,”我冷冷地说。

" [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['juːzɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'merɪkən] [slæŋ] .
" and that's why you are using so much American slang .
" 和 那就是 为什么 你 是 使用 所以 很多 美国人 俚语 .

“所以你才会用这么多美国俚语。”

" [ðen] , [æz; əz] ['dɪki] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['hoʊldɪŋ] [maɪ][hændz] , [aɪ] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['saɪləns] .
" Then , as Dicky was again holding my hands , I maintained a dignified silence .
" 然后 , 作为 微弱 曾是 再次 保持 我的 双手 , 我 维持 一个 凝重 沉默 .

“然后，当迪基再次握住我的手时，我保持了尊严的沉默。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ɪz] ['hoʊldɪŋ] [jʊr; jər][hænd] , [noʊ] ['mætər]
You cannot possibly quarrel with a person who is holding your hand , no matter
你 不能 可能 争吵 和 一个 人 WHO 是 保持 你的 手 , 不 事情
[haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] .
how you feel .
如何 你 感觉 .

无论你内心作何感想，你都不可能和一个牵着你手的人争吵。

" [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [kən'səʊlz] [ˌem 'iː][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [mætʃɪz] ,
" There's only one thing that consoles me in connection with those matches ,
" 有 仅有的 一 事物 那 游戏机 我 在 联系 和 那些 比赛 ,

“关于那些比赛，只有一件事能让我感到安慰，

" ['dɪki] ['menʃ(ə)nd] ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] .
" Dicky mentioned after a time .
" 微弱 提及 后 一个 时间 .

过了一会儿，迪基说道。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [frentʃ] [wʌnz] . "
" They were French ones . "
" 他们 是 法语 一个 . "

“它们是法国的。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] .
" I don't know what that has to do with it , " I said .
" 我 不 知道 什么 那 有 到 做 和 它 , " 我 说 .

“我不知道这跟这件事有什么关系,”我说。

" [ðæts] [bɪ'kaz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][dəunt] [smoʊk] , " ['dɪki] [rɪ'plaɪd] .
" That's because you don't smoke , " Dicky replied .
" 那就是 因为 你 不 抽烟 , " 微弱 回复 .

“那是因为你不抽烟,”迪基回答道。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
And I had not the heart to pursue the inquiry .
和 我 有 不是 这 心 到 追求 这 询问 .

我实在不忍心继续追查下去。

[taɪm] [went] [ɑːn] , [blæk] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər][fɔːr; fər]
Time went on , black and silent , as it had been doing down there for
时间 去 在 , 黑色的 和 沉默的 , 作为 它 有 到过 正在做 向下 那里 为了
[ˌsɪks'tiːn] ['sentʃəriz] .
sixteen centuries .
十六 几个世纪 .

时间就这样在黑暗和寂静中流逝，就像过去十六个世纪以来一直发生的那样。

[wiː; wi] [stɑːpt] ['ɑːrgjuːɪŋ] [ə'baʊt] [waɪ] [ðeɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][juː 'es] ,
We stopped arguing about why they didn't come to look for us ,
我们 停止 争论 关于 为什么 他们 没有 来 到 看 为了 我们 ,

我们不再争论他们为什么不来找我们了。

[iːtʃ] ['praɪvətli] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [streɪd] [tuː]
each privately wondering if it was possible that we had strayed too
每个 私下 好奇 如果 它 曾是 可能的 那 我们 有 迷路了 也
[ɪn'dʒiːniəsli] ['evər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
ingeniously ever to be found .
巧妙地 曾经 到 是 成立 .

我们每个人都在私下里想，我们是不是藏得太隐蔽，以至于永远都找不到了。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] ['spɪrɪts] ,
We talked of many things to try to keep up our spirits ,
我们 谈话 的 许多 事物 到 尝试 到 保持 向上 我们的 烈酒 ,

我们谈了很多事情来振奋精神，

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [gə'zet] [ðæt] [ə'merɪkən] [jʌŋ] ['leɪdiz] [lɪv; laɪv] ['lɑːrdʒli]
the conviction of the St . James's Gazette that American young ladies live largely
这 定罪 的 这 英石 . 詹姆斯的 公报 那 美国人 年轻的 女士们 居住 很大程度上
[ə'pɑːn] ['tʃuːɪŋ] - [gʌm] ,
upon chewing - gum ,
之上 咀嚼 - 胶 ,

《圣詹姆斯公报》坚信美国年轻女性主要靠口香糖生活。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['tɑːpɪks][fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [sə'raʊndɪŋz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['efərt] [wʌz; wəz]
and other topics far removed from our surroundings , but the effort was
和 其他 主题 远的 已移除 从 我们的 周围环境 , 但 这 努力 曾是
[nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [sək'sesf(ə)l] .
not altogether successful .
不是 共 成功的 .

以及其他与我们周围环境相去甚远的话题，但这种努力并没有完全成功。

['dɪki] [hæd; həd][dʒʌst] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn]
Dicky had just permitted himself to make a reference to his mother in
微弱 有 只是 允许 他自己 到 制作 一个 参考 到 他的 母亲 在
[ʃɪ'kɑːgoʊ] [wen] [ə; eɪ] [saʊnd] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] [meɪd] [ˌjuː 'es][bəʊθ][stɑːrt] ['vaɪələntli] ,
Chicago when a sound behind us made us both start violently ,
芝加哥 什么时候 一个 声音 在后面 我们 制成 我们 两个都 开始 暴力 ,

迪基刚提起他在芝加哥的母亲，身后突然传来一声响动，吓得我们俩都猛地一惊。

[ænd; ənd] [ðen] [tʃɪrd] [ˌjuː 'es] [ɪ'mensli] — [ə; eɪ] [snɔːr] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . - [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
and then cheered us immensely — a snore from Mrs . Portheris within the
和 然后 欢呼 我们 非常 — 一个 鼾 从 太太 . - 之内 这
[tuːm] .
tomb .
墓 .

然后，一阵巨大的欢呼声传来——墓穴里的波特里斯夫人打鼾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , ['hæpɪli] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌæksə'dent(ə)l] [snɔːr] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɔːrʌnər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
It was not , happily , a single accidental snore , but the forerunner of a
它 曾是 不是 , 快乐地 , 一个 单身的 偶然 鼾 , 但 这 先行者 的 一个
['regjələr] ['sɪriːz] ,
regular series ,
常规的 系列 ,

幸运的是，这并非一次偶然的打鼾，而是一系列规律性打鼾的先兆。

[ænd; ənd][wiː; wi] [hʌŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] ['ɪʃuːd] , ['kʌmfətid] [ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtid] .
and we hung upon them as they issued , comforted and supported .
和 我们 悬挂 之上 他们 作为 他们 发布 , 安慰 和 有 .

我们紧紧依偎着他们，他们给予我们安慰和支持。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['veɪgli] [ə'wer] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] ['betər] [dɪ'fens] [ə'genst]
We were vaguely aware that we could have no better defence against
我们 是 依稀 意识到的 那 我们 可以 有 不 更好的 防御 反对
[ˌdɪsɪm'bɑːdid] ['ɜːrli] ['kristʃənz] ,
disembodied Early Christians ,
无形的 早期的 基督徒 ,

我们隐约意识到，对于没有实体的早期基督徒来说，我们不可能有更好的防御手段了。

[wen] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ,
when , in the course of an hour ,
什么时候 , 在 这 课程 的 一个 小时 ,

在一小时内，

['mɪsɪz] . - [sæt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɑːkjəpənt] [ænd; ənd]
Mrs . Portheris sat up suddenly among the bones of the original occupant and
太太 . - 卫星 向上 突然 之中 这 骨头 的 这 原来的 居住者 和
[æskt] [wʌt] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] .
asked what time it was .
问 什么 时间 它 曾是 .

波特里斯夫人突然从原住户的骸骨中坐了起来，问现在几点了。

[wiː; wi] [felt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [æt; ət] ['luːzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
We felt a pang of regret at losing it .
我们 毛毡 一个 疼痛 的 后悔 在 输 它 .

失去它让我们感到一阵懊悔。

['æftər] [ðə; ði] [fɜːrst] ['moʊmənt] [ɔːr] [tuː] [ðæt] ['leɪdi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [kəm'pliːtli] .
After the first moment or two that lady realized the situation completely .
后 这 第一的 片刻 或者 二 那 女士 已实现 这 情况 完全地 .

过了一两分钟，那位女士就完全明白了情况。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一段慰藉之旅（本质上是(A Voyage of Consolation (being in the nature)

第9/15页

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [daʊn] [hɪr] [ə'baʊt] [tuː] [deɪz] .
" I suppose , " she said , " we have been down here about two days .
" 我 认为 , " 她 说 , " 我们 有 到过 向下 这里 关于 二 天 .

“我想,”她说，“我们在这里已经待了两天了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] .
I am quite faint with hunger .
我 是 相当 头晕的 和 饥饿 .

我饿得快要晕倒了。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [riːd] [ðæt] ['kændlz] , ['ʌndər] [ðiːz] ['terəb(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ɑːr; ər] [sə'steɪnɪŋ] .
I have often read that candles , under these terrible circumstances , are sustaining .
我 有 经常 读 那 蜡烛 , 在下面 这些 糟糕的 情况 , 是 维持 .

我经常看到这样的说法：在这样糟糕的情况下，蜡烛能给人以力量。

[wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] ['kændlz] .
What a good thing we have got the candles .
什么 一个 好的 事物 我们 有 得到 这 蜡烛 .

幸好我们有蜡烛。

" ['dɪki] [skwiːzd] [maɪ][hænd] ['nɜːrvəsli] ,
" Dicky squeezed my hand nervously ,
" 微弱 挤压 我的 手 紧张地 ,

迪基紧张地握紧了我的手，

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['ʃæpəroʊn] [hæd; həd] [slept] [ɔːf] [ðə; ði] [ˌjuːkə'lɪptəs] [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [lɔːŋgər] [wʌn] ['kænɪbl] [θɔːt] .
but our chaperone had slept off the eucalyptus and had no longer one cannibal thought .
但 我们的 监护人 有 睡着了 离开 这 桉树 和 有 不 更长 一 食人族 想法 .

但是我们的监护人已经睡着了，桉树油的药效过去了，不再有任何食人的想法。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər] ['kændlz] [jet] , " [hiː; hi] [sed] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .
" I don't think it is time for candles yet , " he said reassuringly .
" 我 不 思考 它 是 时间 为了 蜡烛 然而 , " 他 说 令人安心 .

“我觉得现在还不是点蜡烛的时候,”他安慰道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'sliːp] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪsɪz] . - . "
" You have been asleep , you know , Mrs . Portheris . "
" 你 有 到过 睡着了 , 你 知道 , 太太 . - . "

“你知道吗，波特里斯夫人，您一直都在睡觉。”

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['iːtn] [ðem; ðəm] [ɔːl'redi] , [aɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][æn; ən] [ˌʌn'fer] [əd'væntɪdʒ] ,
" If you have eaten them already , I consider that you have taken an unfair advantage ,
" 如果 你 有 吃 他们 已经 , 我 考虑 那 你 有 已采取 一个 不公平 优势 ,

“如果你已经把它们吃掉了，我认为你占了不公平的优势。”

[ə; eɪ] ['veri] [ˌʌn'fer] [əd'væntɪdʒ] . "
a very unfair advantage . "
一个 非常 不公平 优势 . "

这是非常不公平的优势。

" [hɪr] [ɪz] [maɪn] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dɪki] ['noʊbli] .
" Here is mine ! " exclaimed Dicky nobly .
" 这里 是 矿 ! " 惊呼 微弱 高贵地 .

“这是我的！”迪基高傲地喊道。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [kæn; kən] [dɪ'naɪ] [maɪ'self] , ['mɪsɪz] . - , [tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] . "
" I hope I can deny myself , Mrs . Portheris , to that extent . "
" 我 希望 我 能 否定 我 , 太太 . - , 到 那 程度 . "

“我希望我能克制自己到那种程度，波瑟里斯夫人。”

" [ænd; ənd] [maɪn] , " [aɪ] ['ekəud] ; " [bʌt; bət] ['riːəli] , ['mɪsɪz] . - — —
" And mine , " I echoed ; " but really , Mrs . Portheris — —
" 和 矿 , " 我 回声 ; " 但 真的 , 太太 . - — —

“还有我的，”我附和道；“不过说真的，波特里斯夫人——”

" [ə'nʌðər] ['preʃər] [ʌv; əv] ['dɪkiz] [hænd] [ri'maindid] [ˌem 'iː] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː]
" Another pressure of Dicky's hand reminded me — I am ashamed to confess it
" 其他 压力 的 迪基的 手 提醒 我 — 我 是 羞愧 到 承认 它
— [ðæt] [ɪf] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [bent] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ʌn'nesəseri] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['roʊmən]
— that if Mrs . Portheris was bent upon the unnecessary consumption of Roman
— 那 如果 太太 . - 曾是 弯曲 之上 这 不必要 消耗 的 罗马
['tæloʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [pæst] ['triːtmənt] [ʌv; əv] ['iːðər] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ɪn'duːs]
tallow there was nothing in her past treatment of either of us to induce
脂 那里 曾是 没有什么 在 她 过去的 治疗 的 任何一个 的 我们 到 诱导
[ˌjuː 'es] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] .
us to prevent her .
我们 到 防止 她 .

“迪基的手又一次按压让我意识到——我羞于承认——如果波特里斯太太执意要无谓地消耗罗马牛油，那么她过去对待我们两人的方式，并没有什么能促使我们阻止她。

[ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] , [aɪ] [noʊ] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['influənst] [ˌjuː 'es] ['ʌðərwaɪz] , [ɪn]
The dictates of humanity , I know , should have influenced us otherwise , in
这 规定 的 人类 , 我 知道 , 应该 有 影响 我们 否则 , 在
[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['tæloʊ] ,
connection with tallow ,
联系 和 脂 ,

我知道，就牛油而言，人性的准则本应对我们产生不同的影响。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['feɪdɪd] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [aʊt] [ʌv; əv]
but they seemed for the moment to have faded as completely out of
但 他们 似乎 为了 这 片刻 到 有 褪色 作为 完全地 出去 的
['aʊər; ɑːr] ['buzəmz] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['roʊmən] ['pɝːsəˌkjuːtɚz] !
our bosoms as they did out of the early Roman persecutors !
我们的 胸部 作为 他们 做过 出去 的 这 早期的 罗马 迫害者 !

但现在，它们似乎已经像早期罗马迫害者一样，彻底从我们的心中消失了！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl] [maɪ] ['kʌntriːz] [rɔŋz] [æt; ət] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . -
It seemed to me that all my country's wrongs at the hands of Mrs . Portheris
它 似乎 到 我 那 全部 我的 该国的 错误 在 这 双手 的 太太 . -
[roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] ['klæmər] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'vendʒd] ,
rose up and clamoured to be avenged ,
玫瑰 向上 和 喧闹 到 是 复仇 ,

在我看来，我国家所有因波特里斯夫人而遭受的不公都涌上心头，呐喊着要得到复仇。

[ænd; ənd] ['dɪki] [toʊld] [ˌem 'iː] ['æftərwərd] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [wei] .
and Dicky told me afterward that he felt just the same way .
和 微弱 讲述 我 之后 那 他 毛毡 只是 这 相同的 方式 .

迪基后来告诉我，他的感受也和我一样。

" [ðen] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ][æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ; " [aɪ][ə'pɑːlədʒaɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr]
" Then I have done you an injustice , " she continued ; " I apologize , I am sure
" 然后 我 有 完毕 你 一个 不公正 , " 她 持续 ; " 我 道歉 , 我 是 当然
,
,
,

“那我肯定对你不公平了，”她继续说道，“我道歉，我确信。”

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] ['kænd(ə)l] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
and I find that I have my own candle , thank you .
和 我 寻找 那 我 有 我的 自己的 蜡烛 , 感谢 你 .

我发现我有自己的蜡烛，谢谢。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əd'hɪrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][maɪ] ['bɑːnɪt] .
It is adhering to the side of my bonnet .
它 是 粘附 到 这 边 的 我的 引擎盖 .

它粘在我的引擎盖侧面了。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] ['saɪlənt] .
" We were perfectly silent .
" 我们 是 完美 沉默的 .

我们当时鸦雀无声。

" [pər'hæps][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] , " ['mɪsɪz] . -
" Perhaps I ought to try and wait a little longer , " Mrs . Portheris
" 也许 我 应该 到 尝试 和 等待 一个 小的 更长 , " 太太 . -
['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,
hesitated ,
犹豫了一下 ,

“或许我应该再等等，”波瑟里斯太太犹豫了一下。

" [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'weɪ] .
" but I feel such a sinking , and I assure you I have fallen away .
" 但 我 感觉 这样的 一个 下沉 , 和 我 保证 你 我 有 倒下 离开 .

但我感到自己正在下沉，我可以向你保证，我已经堕落了。

[maɪ] ['gɑːrmənts] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [luːs] . "
My garments are quite loose . "
我的 服装 是 相当 松动的 . "

我的衣服很宽松。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] , " [sed] ['dɪki] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] ,
" Of course it depends , " said Dicky scientifically ,
" 的 课程 它 取决于 , " 说 微弱 科学地 ,

“当然，这要看情况，”迪基科学地说道。

" [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['kɑːrbən][ðə; ði] ['sɪstəm] [hæz; həz][ɪn] [rɪ'zɜːrv] .
" upon the amount of carbon the system has in reserve .
" 之上 这 数量 的 碳 这 系统 有 在 预订 .

“取决于该系统所储存的碳量。”

['pɜːrsənəli] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][hoʊld] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] .
Personally I think I can hold out a little longer .
亲自 我 思考 我 能 抓住 出去 一个 小的 更长 .

我个人觉得我还能再坚持一段时间。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['eksələnt] ['brekfəst] [ðɪs] [em] — — , [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [keɪm] [hɪr] .
I had an excellent breakfast this m — — , the day we came here .
我 有 一个 出色的 早餐 这 米 — — , 这 天 我们 来了 这里 .

那天早上，也就是我们来这里的那天，我吃了一顿非常棒的早餐。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] — — "
But if I felt a sinking — — "
但 如果 我 毛毡 一个 下沉 — — "
但如果我感到下沉——"

" [wɔː] ! " [sed] ['mɪsɪz] . - .
" Waugh ! " said Mrs . Portheris .
" 沃 ! " 说 太太 . - .
“哇！”波特里斯太太说道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] — [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪ'gʌn] ?
" Have you — have you begun ?
" 有 你 — 有 你 开始 ?
“你——你开始了吗？”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] ['ægəni] , [waɪl] ['dɪki] [ʃʊk] [ɪn] ['saɪləns] .
" I exclaimed in agony , while Dicky shook in silence .
" 我 惊呼 在 痛苦 , 尽管 微弱 摇晃 在 沉默 .
我痛苦地喊叫着，而迪基则默默地颤抖着。

" [aɪ][hæv; həv] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . - ['hɜːrɪdli] ; " [wer] — [wer] [ɪz][ðə; ði] [ˌjuːkə'lɪptəs] ?
" I have , " replied Mrs . Portheris hurriedly ; " where — where is the eucalyptus ?
" 我 有 , " 回复 太太 . - 匆匆 ; " 在哪里 — 在哪里 是 这 桉树 ?
“我有,”波特里斯太太急忙回答道，“桉树在哪里?

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ! "
I have it ! "
我 有 它 ! "
我找到了！

" [ben] - [ɪn] - [juː] !
" Ben - en - euh !
" 本 - 英文 - 呃 !
“本恩欧！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nuːtrətɪv] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ]['kɔːrdʒəl] .
It is nutritive , I am sure , but it requires a cordial .
它 是 营养 , 我 是 当然 , 但 它 需要 一个 亲切 .
它肯定有营养，但需要配制一些营养补充剂。

" [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [blæk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns]
" The darkness for some reason seemed a little less black and the silence
" 这 黑暗 为了 一些 原因 似乎 一个 小的 较少的 黑色的 和 这 沉默
[les] [ə'presɪv] .
less oppressive .
较少的 压迫性的 .
“不知为何，黑暗似乎没那么浓重了，寂静也没那么令人压抑了。”

" [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] ['iːtn] [ə'baʊt] [θriː] [ɪntʃɪz] , " [ri'mɑːkt] ['mɪsɪz] . - ['prez(ə)ntli] .
" I have only eaten about three inches , " remarked Mrs . Portheris presently .
" 我 有 仅有的 吃 关于 三 英寸 , " 评论 太太 . - 目前 .
“我只吃了大约三英寸,”波瑟里斯太太说道。

['dɪki] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] — " [bʌt; bət]
Dicky and I were incapable of conversation — " but
微弱 和 我 是 无法 的 对话 — " 但
迪基和我根本无法交谈——“但是

[aɪ]
I
我

我

— [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [ɡoʊ][ɑːn][æt; ət]['prez(ə)nt] .
— but I cannot go on at present .
— 但 我 不能 去 在 在 展示 .

——但我现在无法继续下去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [nɑːt] [naɪs] . "
It is really not nice . "
它 是 真的 不是 好的 . "

这真不好。”

" [æn; ən] [ˌoʊvər'dʌn] ['fleɪvər] , ['hæznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['dɪki] , [bɪ'twiːn] [ɡɑːsps] .
" An overdone flavour , hasn't it ? " asked Dicky , between gasps .
" 一个 做得太过火了 味道 , 还没有 它 ? " 问 微弱 , 之间 喘息 .

“味道是不是太浓了？”迪基喘着气问道。

" ['veri] [mʌtʃ] [soʊ] !
" Very much so !
" 非常 很多 所以 !

确实如此！

['hɔːrəbli] !
Horribly !
糟糕透了 !

太糟糕了！

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌjuːkə'lɪptəs] [wɪl] , [aɪ] [hoʊp] , [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][sʌm; səm] ['benɪfɪt]
But the eucalyptus will , I hope , enable me to extract some benefit
但 这 桉树 将要 , 我 希望 , 使能够 我 到 提炼 一些 益处
[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
from it .
从 它 .

但我希望桉树能让我从中获得一些好处。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [laɪ] [daʊn] [ə'ɡen] .
I think I'll lie down again .
我 思考 患病的说谎 向下 再次 .

我想我还是躺下吧。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɔːrk] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ɪts]['bɑːt(ə)l][æz; əz]['mɪsɪz] .
" And we heard the sound of a cork restored to its bottle as Mrs .
" 和 我们 听到 这 声音 的 一个 软木 恢复 到 它是 瓶子 作为 太太 .
- [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] .
Portheris returned to the tomb .
- 返回 到 这 墓 .

“我们听到软木塞重新塞回瓶子里的声音，那是波瑟里斯夫人回到墓穴时发出的声音。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [woʊk] [ʌp] ,
It was quite half an hour before she woke up ,
它 曾是 相当 一半 一个 小时 前 她 觉醒 向上 ,

她过了足足半个小时才醒过来。

[dɪ'klerɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [hoʊl] [naɪt] [hæd; həd] [pæst] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['fæmɪʃt]
declaring that a whole night had passed and that she was more famished
声明 那 一个 所有的 夜晚 有 通过了 和 那 她 曾是 更多的 饥饿
[ðæn; ðən]['evər] .
than ever .
比 曾经 .

她声称一夜过去了，她比以往任何时候都更加饥饿。

" [bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kænd(ə)l] .
" But , " she added , " I feel it impossible to go on with the candle .
" 但 , " 她 额外 , " 我 感觉 它 不可能的 到 去 在 和 这 蜡烛 .

“但是，”她补充道，“我觉得我无法继续点燃这支蜡烛了。”

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɪk] — — "
There is something about the wick — — "
那里 是 某物 关于 这 灯芯 — — "

灯芯里有些东西——”

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['dɪki] [ˌsɪmpə'θetɪkli] , " [ən'les] [juː; jʊ][ɑːr; ər][bɔːrn][ɪn] ['ɡriːnlənd] , [juː; jʊ]
" I know , " said Dicky sympathetically , " unless you are born in Greenland , you
" 我 知道 , " 说 微弱 同情地 , " 除非 你 是 出生 在 格陵兰 , 你
['kænɑːt] ['riːəli] [ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] .
cannot really enjoy them .
不能 真的 享受 他们 .

“我知道，”迪基同情地说，“除非你出生在格陵兰岛，否则你无法真正享受它们。”

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɔːl'tɜːrnətɪv] , ['mɪsɪz] . - , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] — —
There is an alternative , Mrs . Portheris , but I didn't like to mention it — —
那里 是 一个 选择 , 太太 . - , 但 我 没有 喜欢 到 提到 它 — —
"
"
"

“还有另一种办法，波瑟里斯夫人，但我不想提——”

" [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ʃuː] ['leðər] .
" I know , " she replied , " shoe leather .
" 我 知道 , " 她 回复 , " 鞋 皮革 .

“我知道，”她回答说，“鞋革。”

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [ʌv; əv] [ðæt] , [tuː] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] .
I have read of that , too , and I think it would be an improvement .
我 有 读 的 那 , 也 , 和 我 思考 它 会 是 一个 改进 .

我也听说过这方面的情况，我认为这会是一个改进。

[hæv; həv][juː; jʊ][ɡɑːt][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [naɪf] , ['mɪstər] . [ˌdiː oʊ 'diː] ?
Have you got a pocket - knife , Mr . Dod ?
有 你 得到 一个 口袋 - 刀 , 先生 . 国防部 ?

多德先生，您有小刀吗？

" ['dɪki] [prə'duːst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði]['ræpɪd] [saʊnd] [ʌv; əv][æn; ən]
" Dicky produced it without a pang and we heard the rapid sound of an
" 微弱 生产 它 没有 一个 疼痛 和 我们 听到 这 迅速的 声音 的 一个
[ˌʌn'bʌtnɪŋ] [ʃuː] .
unbuttoning shoe .
解开纽扣 鞋 .

“迪基毫不费力地把它拿出来，我们听到了鞋子快速解开扣子的声音。”

" [aɪ][hæd; həd] [ðiːz] [meɪd] [tuː; tə]['ɔːrdər][æt; ət] [tuː] ['ɡɪni] , [ɪn][ðə; ði] ['bɜːrlɪŋtən] [ɑːr'keɪd] ,
" I had these made to order at two guineas , in the Burlington Arcade ,
" 我 有 这些 制成 到 命令 在 二 几内亚 , 在 这 伯灵顿 拱廊 ,

“这些东西是我在伯灵顿拱廊花两基尼订做的。”

" [sed] ['mɪsɪz] . - [rɪ'gretfəli] .
" said Mrs . Portheris regretfully .
" 说 太太 . - 遗憾的是 .

波特里斯夫人遗憾地说。

" [ðen] , " [sed] ['dɪki] ['greɪvli] , ['groʊpɪŋ] [tuː; tə][hænd][hɜːr; hər][ðə; ði] [naɪf] , " [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv]
" Then , " said Dicky gravely , groping to hand her the knife , " they will be of
" 然后 , " 说 微弱 严重地 , 摸索 到 手 她 这 刀 , " 他们 将要 是 的
[gʊd] [kɪd] ,
good kid ,
好的 孩子 ,

“那么,”迪基严肃地说，一边摸索着把刀递给她，“他们会是好孩子。”

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['tendər] . "
and probably tender . "
和 大概 投标 . "

而且可能很嫩。

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , [ɪn'diːd] , " [sed] ['mɪsɪz] . - ; " [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][hæv; həv][sʌm; səm] .
" I hope so , indeed , " said Mrs . Portheris ; " we must all have some .
" 我 希望 所以 , 的确 , " 说 太太 . - ; " 我们 必须 全部 有 一些 .

“我真希望如此,”波特里斯夫人说；“我们都应该有一些。”

[wɪl] [juː; jʊ] — [wɪl] [juː; jʊ] [kɑːrv] , ['mɪstər] . [ˌdiː oʊ 'diː] ?
Will you — will you carve , Mr . Dod ?
将要 你 — 将要 你 雕刻 , 先生 . 国防部 ?

多德先生，您会雕刻吗？

" [aɪ] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [haʊ] [pʌŋk'tɪliəs] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['ɪŋglənd] [ə'baʊt] ['æskɪŋ]
" I remembered with a pang how punctilious they were in England about asking
" 我 记得 和 一个 疼痛 如何 一丝不苟 他们 是 在 英格兰 关于 问
['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][pər'fɔːrm] [ðɪs] ['duːti] ,
gentlemen to perform this duty ,
先生们 到 履行 这 责任 ,

“我痛苦地想起，在英国，他们是多么一丝不苟地要求绅士履行这项职责。”

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'siːvd] [wʌn] [mɔːr] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrmənəns] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [aɪ'diːəz][ʌv; əv]
and I received one more impression of the permanence of British ideas of
和 我 已收到 一 更多的 印象 的 这 永久性 的 英国 想法 的
[prə'praɪəti] .
propriety .
礼 .

我更加深刻地体会到英国人对礼仪的观念是根深蒂固的。

[bʌt; bət] ['dɪki] [dɪ'klaɪnd] ; [sed] [hiː; hi] ['kudnt] [ˌʌndər'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːrti] ,
But Dicky declined ; said he couldn't undertake it — for a party ,
但 微弱 拒绝 ; 说 他 不能 承担 它 — 为了 一个 派对 ,

但迪基拒绝了；他说他无法承担——为了一个派对，

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [mʌst; məst] [pliːz] [help] [hɜːr'self][ænd; ənd]['nevər] [maɪnd][hɪm; ɪm] ,
and that Mrs . Portheris must please help herself and never mind him ,
和 那 太太 . - 必须 请 帮助 她自己 和 绝不 头脑 他 ,

还有，波瑟里斯太太请自便，不必理会他。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] ['eniθɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌhɑːspɪ'tæləti] .
he would take anything there was , a little later , with great hospitality .
他 会 拿 任何事物 那里 曾是 , 一个 小的 之后 , 和 伟大的 热情好客 .

过了一会儿，他热情好客地接受了所有能得到的东西。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] , [ænd; ənd][maɪ]['pɔːrʃ(ə)n] , [aɪ] [noʊ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [wʌn] , [ə; eɪ]
However , she insisted , and my portion , I know , was a generous one , a
然而 , 她 坚持 , 和 我的 部分 , 我 知道 , 曾是 一个 慷慨的 一 , 一个
[slaɪs] [ɔːf] [ðə; ði]['æŋk(ə)l] .
slice off the ankle .
片 离开 这 踝 .

然而，她坚持要我吃，我知道，我分到的那份很慷慨，足足有脚踝上的一块肉。

['mɪsɪz]	.	-	['bɛgd]	[ˌjuː 'es]	[tuː; tə]	[bɪ'gɪn]	;	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	['tʃɪrləs]	['iːtɪŋ]	[baɪ]
Mrs	**.**	**Portheris**	**begged**	**us**	**to**	**begin**	**;**	**she**	**said**	**it**	**was**	**so**	**cheerless**	**eating**	**by**
太太	.	-	乞求	我们	到	开始	;	她	说	它	曾是	所以	冷冷清清	吃	经过

[wʌnz]	[self]	,
one's	**self**	**,**
一个人的	自己	，

波特里斯太太恳求我们开始吃饭；她说一个人吃饭太没劲了。

[ænd; ənd]	[meɪd]	[hɜːr; hər]	[fiːl]	[kwaɪt]	['griːdi]	.
and	**made**	**her**	**feel**	**quite**	**greedy**	**.**
和	制成	她	感觉	相当	贪婪的	.

这让她觉得自己很贪婪。

"	['riːəli]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[mʌtʃ]	['betər]	[ðæn; ðən]	['kænd(ə)l]	—	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['dɪfɪkəlt]	[tuː; tə]
"	**Really**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**it**	**is**	**much**	**better**	**than**	**candle**	**—**	**a**	**little**	**difficult**	**to**
"	真的	，	"	她	说	，	"	它	是	很多	更好的	比	蜡烛	—	一个	小的	难的	到

['mæstɪkeɪt]	[pər'hæps]	,
masticate	**perhaps**	**,**
咀嚼	也许	，

“真的,”她说，“这比蜡烛好多了——可能有点难嚼。”

[bʌt; bət]	,	[ɪf]	[aɪ]	[duː]	[seɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	[maɪ'self]	,	[kwaɪt]	[ə; eɪ]	['tɑːlərəb(ə)l]	['fleɪvər]
but	**,**	**if**	**I**	**do**	**say**	**it**	**myself**	**,**	**quite**	**a**	**tolerable**	**flavour**
但	，	如果	我	做	说	它	我	，	相当	一个	可容忍的	味道

但恕我自夸，味道还算可以接受。

[ɪf]	[aɪ]	['oʊnli]	['hædnt]	[juːst]	[ðæt]	[ə'bɑːmɪnəb(ə)l]	[frentʃ]	['pɑːlɪʃ]	[ðɪs]	['mɔːrnɪŋ]	.
If	**I**	**only**	**hadn't**	**used**	**that**	**abominable**	**French**	**polish**	**this**	**morning**	**.**
如果	我	仅有的	之前没有	用过的	那	可恶	法语	抛光	这	早晨	.

如果我今天早上没用那该死的法式指甲油就好了。

[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	,	['mɪstər]	.	[ˌdiː oʊ 'diː]	?	"
What	**do**	**you**	**think**	**,**	**Mr**	**.**	**Dod**	**?**	**"**
什么	做	你	思考	，	先生	.	国防部	?	"

您觉得呢，多德先生?

"	[aɪ]	[θɪŋk]	,	"	[sed]	['dɪki]	,	['dʒʌmpɪŋ]	['sʌd(ə)nli]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	,	[waɪl]	[maɪ]	[hɑːrt]	[stʊd]	[stɪl]
"	**I**	**think**	**,**	**"**	**said**	**Dicky**	**,**	**jumping**	**suddenly**	**to**	**his**	**feet**	**,**	**while**	**my**	**heart**	**stood**	**still**
"	我	思考	，	"	说	微弱	，	跳	突然	到	他的	脚	，	尽管	我的	心	站立	仍然

[wɪð; wɪθ]	[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]	,
with	**anticipation**	**,**
和	预期	，

“我想,”迪基突然跳了起来说道，而我的心则激动得停止了跳动。

"	[ðæt]	[ɪf]	[ðeəz; ðəz]	[ɪ'nʌf]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[ʃuː]	[left]	,	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	['betər]	[pʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɑːn]	[ə'gen]	,
"	**that**	**if**	**there's**	**enough**	**of**	**that**	**shoe**	**left**	**,**	**you**	**had**	**better**	**put**	**it**	**on**	**again**	**,**
"	那	如果	有	足够的	的	那	鞋	左边	，	你	有	更好的	放	它	在	再次	，

“如果鞋子还剩足够长，你最好再穿上它。”

[fɔːr; fər]	[aɪ]	[hɪr]	['piːp(ə)l]	['kɔːlɪŋ]	[ˌjuː 'es]	,	"	[ænd; ənd]	[ðen]	,	['meɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	['trʌmpɪt]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]
for	**I**	**hear**	**people**	**calling**	**us**	**,**	**"**	**and**	**then**	**,**	**making**	**a**	**trumpet**	**with**	**his**
为了	我	听到	人们	呼叫	我们	，	"	和	然后	，	制作	一个	喇叭	和	他的

[hændz]	,
hands	**,**
双手	，

因为我听见有人在呼唤我们,”然后，他用手比划着号角，

['dɪki]	['ʃaʊtɪd]	[tɪl]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['roʊmən]	['skelɪtnz]	[sə'fɪʃntli]	[ɪn'tækt]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	['lɪs(ə)n]	.
Dicky	**shouted**	**till**	**all**	**the**	**Roman**	**skeletons**	**sufficiently**	**intact**	**turned**	**to**	**listen**	**.**
微弱	喊叫	直到	全部	这	罗马	骷髅	足够	完好无损的	转向	到	听	.

迪基大声喊叫，直到所有保存较为完好的罗马骸骨都转过头来听。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðer; ðər][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] , ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ]
But this time the answer came back from their descendants , running with
但 这 时间 这 回答 来了 后退 从 他们的 后代 , 跑步 和
[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['læntərnz] .
a flash of lanterns .
一个 闪光 的 灯笼 .

但这一次，答案是从他们的后代那里传来的，他们提着灯笼飞奔而来。

['dɪki] ['ʃaʊtɪd] [tɪl] [ðə; ði] ['skelitnz] [tɜːrnd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
Dicky shouted till the skeletons turned to listen .
微弱 喊叫 直到 这 骷髅 转向 到 听 .

迪基大声喊叫，直到骷髅们都转过头来听。

[aɪ] [wɪl] [skɪp] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌriː'juːniən] ,
I will skip the scene of our reunion ,
我 将要 跳过 这 场景 的 我们的 团圆 ,

我会略过我们重逢的场景。

[bɪ'kɑz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [gʊd] [æt; ət] ['mætərz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['muːvɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl]
because I am not good at matters which are moving , and we were all
因为 我 是 不是 好的 在 事情 哪个 是 移动 , 和 我们 是 全部
[ɪk'sesɪvli] [muːvd] .
excessively moved .
过度 已搬 .

因为我不擅长处理感人的事情，而我们当时都非常感动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['brʌðər] [də'mi:triəs] , [wen] [hiː; hi] [went] [ə'bʌv]
It is necessary to explain , however , that Brother Demetrius , when he went above
它 是 必要的 到 解释 , 然而 , 那 兄弟 狄米特里 , 什么时候 他 去 多于
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

然而，有必要解释一下，德米特里修士升天后，

[felt] [hɪz; ɪz][lʌm'beɪgoʊ][soʊ] [ə'kjuːtli] [ðæt] [hiː; hi][rɪ'taɪərd][tuː; tə][bed] ,
felt his lumbago so acutely that he retired to bed ,
毛毡 他的 腰痛 所以 急性 那 他 退休 到 床 ,

他感到腰痛剧烈，于是便卧床休息了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [nɑːt]['vɪzəb(ə)l] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [keɪm] [ʌp] .
and was therefore not visible when the others came up .
和 曾是 所以 不是 可见的 什么时候 这 其他的 来了 向上 .

因此，当其他人出现时，它就看不见了。

[æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [plænd] [bɪ'fɔːrhænd] , [ðə; ði] ['senətər] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]
As we had planned beforehand , the Senator decided to go on to the
作为 我们 有 计划 预先 , 这 参议员 决定 到 去 在 到 这
['dʒuːɪʃ] ['kætəkoʊmz] ,
Jewish Catacombs ,
犹太人 地下墓穴 ,

正如我们事先计划的那样，这位参议员决定继续前往犹太地下墓穴。

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] ['fɑːloʊ] , [waɪl] ['brʌðər] [juː'si:biəs] , [wen] [hiː; hi]
taking it for granted that we would follow , while Brother Eusebius , when he
采取 它 为了 的确 那 我们 会 跟随 , 尽管 兄弟 优西比乌斯 , 什么时候 他
[faʊnd] [də'mi:triəs] [ɪn] [bed] ,
found Demetrius in bed ,
成立 狄米特里 在 床 ,

理所当然地认为我们会跟随，而尤西比乌斯弟兄发现德米特里乌斯躺在床上时，

['ɔːlsoʊ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['ɡræntɪd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [ɡɔːn] [ɑːn] [ə'hed] .

also took it for granted that we had gone on ahead .

还 采取 它 为了 的确 那 我们 有 已消失 在 前方 .

还想当然地认为我们已经先行出发了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪn'kwaɪər] , [hiː; hi] [sed] ,

He did not inquire , he said ,

他 做过 不是 查询 , 他 说 ,

他说，他没有询问。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ˌtæsɪ'tɜːrnəti] ['biːɪŋ] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv]

because the virtue of taciturnity being denied to them in the exercise of

因为 这 美德 的 沉默寡言 存在 否认 到 他们 在 这 锻炼 的

[ðer; ðər] ['bɪznəs] ,

their business ,

他们的 商业 ,

因为在经营业务的过程中，他们无法保持沉默寡言的美德，

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] ['dɪlɪdʒəntli] ['kʌltɪveɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['praɪvət] .

they always diligently cultivated it in private .

他们 总是 勤勉地 栽培 它 在 私人的 .

他们一直私下里孜孜不倦地钻研它。

[maɪ] [oʊn] [kən'vɪkʃn] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɑːn] ['spiːkɪŋ] [tɜːrmz] .

My own conviction was that they were not on speaking terms .

我的 自己的 定罪 曾是 那 他们 是 不是 在 请讲 条款 .

我当时的想法是，他们之间已经没有说话的关系了。

['aʊər; ɑːr] [frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] , ['æftər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['kætəkoʊmz] , [hæd; həd]

Our friends and relatives , after looking at the Jewish Catacombs , had

我们的 朋友们 和 亲属 , 后 寻找 在 这 犹太人 地下墓穴 , 有

['drɪvn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

driven back to the hotel ,

驱动 后退 到 这 酒店 ,

我们的朋友和亲戚参观完犹太地下墓穴后，开车返回了酒店。

[ænd; ənd]['oʊnli][bɪ'ɡæn][tuː; tə] [fiːl] ['æŋkʃəs] [æt; ət] [tiː] [taɪm] ,

and only began to feel anxious at tea time ,

和 仅有的 开始 到 感觉 焦虑的 在 茶 时间 ,

直到下午茶时间才开始感到焦虑。

[æz; əz] [ðeɪ] [nuː] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [rɪ'freʃmənt] - [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [kloʊzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,

as they knew the English refreshment - rooms were closed for the season ,

作为 他们 知道 这 英语 清爽 - 房间 是 关闭 为了 这 季节 ,

[laɪk] ['evriθɪŋ] [els] ,

like everything else ,

喜欢 一切 别的 ,

他们知道，和所有其他场所一样，英国的茶点室也已经歇业了。

[ænd; ənd]['ɪzəbel] [ə'sɜːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [terz] [ðæt] [ɪf] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ɡraʊnd] [ʃiː; ʃi]

and Isabel asserted with tears that if her mother was above ground she

和 伊莎贝尔 断言 和 眼泪 那 如果 她 母亲 曾是 多于 地面 她

[wʊd] [nɑːt] [mɪs] [hɜːr; hər] [tiː] .

would not miss her tea .

会 不是 错过 她 茶 .

伊莎贝尔含泪断言，如果她的母亲还在人世间，她就不会想念喝茶的日子了。

[soʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [droʊv] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kætəkoʊmz] ,

So they all drove back to the Catacombs ,

所以 他们 全部 驾驶 后退 到 这 地下墓穴 ,

于是他们都开车返回了地下墓穴。

[ænd; ənd][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd]['aʊər; ɑːr]['reskjuː]['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'mjʊəd] [fɔːr; fər]
and effected our rescue after we had been immured for
和 受影响 我们的 救援 后 我们 有 到过 被囚禁 为了
[ɪɡ'zæktli]['sev(ə)n] ['aʊərz] .
exactly seven hours .
确切地 七 小时 .

在我们被困整整七个小时后，他们成功救出了我们。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [tuː; tə][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv]['mɪstər] . ['ritʃəd] [ˌdiː oʊ 'diː] ,
I wish to add , to the credit of Mr . Richard Dod ,
我 希望 到 添加 , 到 这 信用 的 先生 . 理查德 国防部 ,

我还要补充一点，要赞扬理查德·多德先生：

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [jet] [briːðd] [ə; eɪ]['sɪləb(ə)l][tuː; tə] ['enibɑːdi] [ə'baʊt][ðə; ði]['mænər] [ɪn]
that he has never yet breathed a syllable to anybody about the manner in
那 他 有 绝不 然而 呼吸 一个 音节 到 任何人 关于 这 方式 在
[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - [sə'steɪnd] ['neɪtʃər] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ɪm'prɪznmənt] ,
which Mrs . Portheris sustained nature during our imprisonment ,
哪个 太太 . - 持续 自然 期间 我们的 监禁 ,

他从未向任何人透露过波特里斯夫人在我们被囚禁期间是如何维持正常的生理状况的。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][mʌst; məst]['ɔːf(ə)n][hæv; həv] [bɪn] ['strɔːŋli] ['temptɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] .
although he must often have been strongly tempted to do so .
虽然 他 必须 经常 有 到过 强烈 受诱惑 到 做 所以 .

尽管他肯定经常受到强烈的诱惑想要这样做。

[ænd; ənd] ['niːðər] [hæv; həv][aɪ] — [ʌn'tɪl] [naʊ] .
And neither have I — until now .
和 两者都不 有 我 — 直到 现在 .

我也一样——直到现在。

['tʃæptər] [ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

" [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [strʌk] [ˌem 'iː][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] , " [ri'mɑːkt] ['mɑːmə] ,
" The thing that struck me on our drive to the hotel , " remarked momma ,
" 这 事物 那 击 我 在 我们的 驾驶 到 这 酒店 , " 评论 妈妈 ,

“在去酒店的路上，有一件事让我印象深刻，”妈妈说道。

" [wʌz; wəz] [ðæt] ['neɪpəlz][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['loʊər] ['klæsɪz] . "
" was that Naples was almost entirely inhabited by the lower classes . "
" 曾是 那 那不勒斯 曾是 几乎 完全 有人居住的 经过 这 降低 课程 . "

“那不勒斯几乎完全由下层阶级居住。”

" [ðæt] [ɪz] ['veri] ['noʊtɪsəb(ə)l] [ɪn'diːd] , " [kən'kɝːd] ['mɪstər] . - , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðer; ðər]
" That is very noticeable indeed , " concurred Mr . Mafferton , who was also there
" 那 是 非常 显 的确 , " 同意 先生 . - , WHO 曾是 还 那里
[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
for the first time .
为了 这 第一的 时间 .

“这确实非常明显，”同样是第一次来到这里马弗顿先生表示赞同。

" [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɑːr; ər][noʊ] [daʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]
" The people of the place are no doubt in the country at this time of the
" 这 人们 的 这 地方 是 不 怀疑 在 这 国家 在 这 时间 的 这
[jɪr] ,
year ,
年 ,

“毫无疑问，当地人在每年的这个时候都在乡下。”

[bʌt; bət][wʌn] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [mɔːr] [rɪ'spektəbl] ['pɝːsənz] [ə'baʊt] . "
but one would naturally expect to see more respectable persons about . "
但 一 会 自然 预计 到 看 更多的 可敬 人 关于 . "

但人们自然会期望看到更多体面的人在场。

" [naʊ] [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , - , " [sed] [ðə; ði] ['senətər] ,
" Now you'll excuse me , Mafferton , " said the Senator ,
" 现在 你会 原谅 我 , - , " 说 这 参议员 ,

“现在请你告辞了，马弗顿，”参议员说道。

" [bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] [wer] [aɪ] [luːz] [ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
" but that's just one of those places where I lose the trail of the English
" 但 那就是 只是 一 的 那些 地方 在哪里 我 失去 这 踪迹 的 这 英语
['læŋgwɪdʒ] [æz; əz] [juːst] [baɪ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'ventəz] .
language as used by the original inventors .
语言 作为 用过的 经过 这 原来的 发明家 .

“但那只是我在英语原文中找不到原作者所用语言痕迹的其中一个例子。”

[wer] [duː][juː; jʊ] [drɔː] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['pɝːsənz] ? "
Where do you draw the line of distinction between people and persons ? "
在哪里 做 你 画 这 线 的 区别 之间 人们 和 人 ? "

你如何区分人与人之间的界限?

" [its] [ə; eɪ] [mɪr] ['brɪtɪsɪzəm] , ['pɑːpə] , " [aɪ] [əb'zɜːrvd] .
" It's a mere Briticism , poppa , " I observed .
" 它是 一个 仅仅 英国主义 , 爸爸 , " 我 观察到 .

“这只是英国俚语，老爸，”我说道。

['mɪstər] . - [ləʊðd] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [tʌŋ] [æt; ət] ['eni] [pɔɪnt] .
Mr . Mafferton loathed being obliged to defend his native tongue at any point .
先生 . - 令人厌恶 存在 有义务 到 保卫 他的 本国的 舌头 在 任何 观点 .

马弗顿先生非常厌恶在任何时候被迫捍卫自己的母语。

[ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['moʊdəs] [vɪ'vɛndi] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
That very morning the modus vivendi between us ,
那 非常 早晨 这 模式 维旺迪 之间 我们 ,

就在那天早上，我们之间的相处模式，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['dɪkiz] [seɪk] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ,
that I had done so much for Dicky's sake to establish ,
那 我 有 完毕 所以 很多 为了 迪基的 清酒 到 建立 ,

我为了迪基做了很多事来建立……

[hæd; həd] [bɪn] [ɪmpe'rəld] [baɪ][maɪ] ['fuːlɪʃ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [ɔːl] ['ɪŋglɪʃmən]
had been imperilled by my foolish determination to know why all Englishmen
有 到过 危及 经过 我的 愚蠢 决心 到 知道 为什么全部 英国人
[prə'naʊnst] " [waɪt] "
pronounced " white "
发音 " 白色的 "

我愚蠢地执意要弄清楚为什么所有英国人都把“white”发音成“white”，结果却让自己陷入了危险之中。

" [waɪt] . "
" wite . "
" 白色 . "

“白。”

" [aɪ] ['deə'sei] , " [sed] ['pɑːpə] ['gluːmɪli] , " [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɑːn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]
" I daresay , " said poppa gloomily , " but I am not on to it
" 我 敢说 , " 说 爸爸 阴郁地 , " 但 我 是 不是 在 到 它

“我敢说，”爸爸沮丧地说，“但我还没弄明白。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪ]['evər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] .
and I don't suppose I ever shall be .
和 我 不 认为 我 曾经 将 是 .

我想我永远也不会成为那样的人。

[wʌt] [strʌk] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][raɪd] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pə'ræmbjəˌleɪtɪŋ] [bæθ] .
What struck me on the ride up through the city was the perambulating bath .
什么 击 我 在 这 骑 向上 通过 这 城市 曾是 这 漫步 洗澡 .

在驱车穿过城市的过程中，最让我印象深刻的是移动浴池。

['goʊɪŋ] [raʊnd] [ɑːn] [wiːlz] [tuː; tə][biː; bi] [haɪrd] [aʊt] , [dʒʌst][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][tɪn] [tʌb] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] .
Going round on wheels to be hired out , just the ordinary tin tub of commerce .
去 圆形的 在 车轮 到 是 雇用 出去 , 只是 这 普通的 锡 浴缸 的 商业 .

开着轮子四处出租，就是普通的商业用铁皮车。

[ðə; ði] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər] ['ʃaʊtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] — - [huːl] [bai] [ə; eɪ] [wɑːʃ] ! -
The fellows were shouting something — ' Who'll buy a wash ! '
这 伙伴们 是 喊叫 某物 — - 谁会 买 一个 洗 ! -

那群人喊着什么——“谁来洗衣服！”

[aɪ] [sə'poʊz] .
I suppose .
我 认为 .

我想。

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['læŋgwɪdʒ] ; [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə]
But that's the disadvantage of a foreign language ; it leaves so much to
但 那就是 这 劣势 的 一个 外国的 语言 ; 它 树叶 所以 很多 到
[ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] . "
the imagination . "
这 想像力 . "

但这就是外语的缺点；它留给了太多想象的空间。

" [ðə; ði] [goʊts] [wɜːr; wər] [naɪs] , " [aɪ] [sed] , " [soʊ] [prə'mɪskjuəs] .
" The goats were nice , " I said , " so promiscuous .
" 这 山羊 是 好的 , " 我 说 , " 所以 淫乱 .

“这些山羊真不错,”我说，“它们太放荡了。”

[aɪ] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] . "
I saw one of them looking out of a window . "
我 锯 一 的 他们 寻找 出去 的 一个 窗户 . "

我看到其中一个人正从窗户往外看。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['hɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ] ['belz] [raʊnd] [ðer; ðər] [neks] , " ['mɑːmə] ['ædɪd] ,
" And the dear little horses with bells round their necks , " momma added ,
" 和 这 亲爱的 小的 马匹 和 铃铛 圆形的 他们的 脖子 , " 妈妈 额外 ,

“还有那些脖子上挂着铃铛的可爱小马,”妈妈补充道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] ['jeloʊ] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stʌkoʊ] ['drɑːpɪŋ] [ɔːf] ,
" and the tall yellow houses with the stucco dropping off ,
" 和 这 高的 黄色的 房屋 和 这 灰泥 下降 离开 ,

还有那些外墙灰泥剥落的高大黄色房屋，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [fruːt] [ʃɑːps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊər] [stɔːlz] [ðæt] [meɪk] ['pɪktʃərz] [daʊn]
and especially the fruit shops and the flower stalls that make pictures down
和 尤其 这 水果 商店 和 这 花 摊位 那 制作 图片 向下
['evri] ['næroʊ] [striːt] .
every narrow street .
每一个 狭窄的 街道 .

尤其是那些遍布每条狭窄街道的水果店和花摊，构成了一幅幅美丽的画卷。

[sʌtʃ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['kʌlər] ! "
Such masses of colour ! "
这样的 群众 的 颜色 ! "

如此绚丽的色彩!

" [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][hɪt][ɑːn][ə; eɪ] [wɜːrs] [hoʊ'tel] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . - .
" We might have hit on a worse hotel , " observed Mr . Mafferton .
" 我们 可能 有 打 在 一个 更糟 酒店 , " 观察到 先生 . - .

“我们可能住过更糟糕的酒店,”马弗顿先生评论道。

" ['veri] ['tɑːlərəb(ə)l] [suːp] , [tuː; tə] - [naɪt] . "
" Very tolerable soup , to - night . "
" 非常 可容忍的 汤 , 到 - 夜晚 . "

“今晚的汤还不错。”

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [suːp] , " [sed] [ðə; ði] ['senətər] .
" I can't say I noticed the soup , " said the Senator .
" 我 不能 说 我 注意到 这 汤 , " 说 这 参议员 .

“我没注意到那碗汤,”参议员说。

" [fækt] [ɪz] , [suːp] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz][dʒʌst] — [suːp] .
" Fact is , soup to me is just — soup .
" 事实 是 , 汤 到 我 是 只是 — 汤 .

“事实上，对我来说，汤就是汤。”

[aɪ] [prɪ'zuːm] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [kaɪndz] ,
I presume there are different kinds ,
我 估 那里 是 不同的 种类 ,

我想应该有不同的种类吧。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] ['noʊɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm]['gruːəl][aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
but beyond knowing most of them from gruel I don't pretend to be a
但 超过 会心 最多 的 他们 从 粥 我 不 假装 到 是 一个
[ˌkɑːnə'sɜːr] . "
connoisseur . "
行家 . "

但除了对它们中的大多数人略知一二之外，我并不自诩为鉴赏家。

" [wʌt] ['nɑːnsens] , [ˌælɪg'zændər] ! " [sed] ['mɑːmə] ['stɜːrnli] .
" What nonsense , Alexander ! " said momma sternly .
" 什么 废话 , 亚历山大 ! " 说 妈妈 严厉地 .

“胡说八道，亚历山大！”妈妈严厉地说。

" [sʌm; səm][ɑːr; ər]['sɔːltaiə. 'sæl-][ðæn; ðən] ['ʌðər] , [ɔː'gʌstə] , [aɪ][æd'mɪt] .
" Some are saltier than others , Augusta , I admit .
" 一些 是 更咸 比 其他的 , 奥古斯塔 , 我 承认 .

“奥古斯塔，我承认，有些味道比其他味道更咸。”

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [fɔːr; fər] [klɪr] [mə'nɑːtəni] [ðə; ði] ['dɪnər]
But what I was going on to say was that for clear monotony the dinner
但 什么 我 曾是 去 在 到 说 曾是 那 为了 清除 单调 这 晚餐
['proʊgræmz] ['evər] [sɪns] ['pærɪs][hæv; həv] ['biːtn] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
programmes ever since Paris have beaten the record .
节目 曾经 自从 巴黎 有 被打败 这 记录 .

但我原本想说的是，自巴黎以来，各届晚宴节目单调乏味的程度已经创下了纪录。

['bræmli] [toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .
Bramley told me how it would be .
布拉姆利 讲述 我 如何 它 会 是 .

布拉姆利告诉我事情会如何发展。

-	,	[hiː; hi]	[sed]	—	[ðæts]	[suːp]	—	-	,	[ðə; ði]	[hoʊl]	[ɪn'dʊrɪŋ]	[taɪm]	.
Consommy	**,**	**he**	**said**	**—**	**that's**	**soup**	**—**	**consommy**	**,**	**the**	**whole**	**enduring**	**time**	**.**
-	,	他	说	—	那就是	汤	—	-	,	这	所有的	持久	时间	.

他说，清汤——就是汤——清汤，整个持续的时间。

[fɪʃ]	-	[ɔːr]	[fraɪd]	,	[roʊst]	[biːf]	-	[lɪtæliːɛn]	[ɔːr]	[mɪkst]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	['vedʒtəb(ə)lz]	.
Fish	**frité**	**or**	**fried**	**,**	**roast**	**beef**	**à**	**l'Italienne**	**or**	**mixed**	**up**	**with**	**vegetables**	**.**
鱼	-	或者	油煎	,	烤	牛肉	-	意大利人	或者	混合	向上	和	蔬菜	.

炸鱼或炸鱼，意式烤牛肉或与蔬菜混合。

[biːnz]	—	[wel]	,	[dʒʌst]	[biːnz]	,	[ænd; ənd]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[dəunt]	[laɪk]	-	[ɪm]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[liːv]	-	[ɪm]	,
Beans	**—**	**well**	**,**	**just**	**beans**	**,**	**and**	**if**	**you**	**don't**	**like**	**'**	**em**	**you**	**can**	**leave**	**'**	**em**	**,**
豆子	—	出色地	,	只是	豆子	,	和	如果	你	不	喜欢	-	呃	你	能	离开	-	呃	,

豆子——嗯，就是豆子，如果你不喜欢，可以不吃。

[bʌt; bət]	[ðæt]	[fɔːrθ]	[kɔːrs]	[ɪz]	['nevər]	['eniθɪŋ]	[bʌt; bət]	[biːnz]	.
but	**that**	**fourth**	**course**	**is**	**never**	**anything**	**but**	**beans**	**.**
但	那	第四	课程	是	绝不	任何事物	但	豆子	.

但第四道菜永远都是豆子。

['æftər]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[get]	[ə; eɪ]	['tʃɪkɪn]	[kʌt]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	['letɪs]	,
After	**that**	**you**	**get**	**a**	**chicken**	**cut**	**up**	**with**	**lettuce**	**,**
后	那	你	得到	一个	鸡	切	向上	和	莴苣	,

之后你会得到一份切好的鸡肉和生菜。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[pʊt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['teɪbl]	[hoʊl]	[sʌm; səm]	[ˌdɪsə'pɔɪntɪd]	[ɪn'vestɪgeɪtər]	[maɪt]
because	**if**	**it**	**was**	**put**	**on**	**the**	**table**	**whole**	**some**	**disappointed**	**investigator**	**might**
因为	如果	它	曾是	放	在	这	桌子	所有的	一些	失望的	研究者	可能

[faɪnd]	[aʊt]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['nʌθɪŋ]	[ˌɪn'saɪd]	[ænd; ənd]	[faɪl]	[ə; eɪ]	[kəm'pleɪnt]	.
find	**out**	**there**	**was**	**nothing**	**inside**	**and**	**file**	**a**	**complaint**	**.**
寻找	出去	那里	曾是	没有什么	里面	和	文件	一个	抱怨	.

因为如果它被完整地放在桌子上，某个失望的调查员可能会发现里面什么都没有，然后提出投诉。

['eniθɪŋ]	[tuː; tə]	[sə'pɔːrt]	[ðæt]	[ˌʌn'stʌft]	['tʃɪkɪn]	?
Anything	**to**	**support**	**that**	**unstuffed**	**chicken**	**?**
任何事物	到	支持	那	未填充的	鸡	?

有什么可以支撑那只未填馅的鸡的吗?

[noʊp]	.
Nope	**.**
没有	.

没有。

['fɪnɪʃɪŋ]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['kɑːmpoʊt]	[ʌv; əv]	[kænd]	[fruːt]	,	['moʊstli]	[ˌkælə'fɔːrniə]	[perz]	[ðæt]	[wɑːnt]	[mɔːr]
Finishing	**up**	**with**	**a**	**compote**	**of**	**canned**	**fruit**	**,**	**mostly**	**California**	**pears**	**that**	**want**	**more**
精加工	向上	和	一个	果酱	的	罐装	水果	,	大多	加利福尼亚州	梨	那	想	更多的

['kʊkɪŋ]	,
cooking	**,**
烹饪	,

最后以罐装水果蜜饯收尾，其中大部分是需要进一步烹煮的加州梨。

[ænd; ənd]	['æftər]	[ðæt]	[tʃiːz]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[laɪk]	[tʃiːz]	,	[ænd; ənd]	['kɔːfi]	[tʃɑːrdʒd]	['ekstrə]	.
and	**after**	**that**	**cheese**	**,**	**if**	**you**	**like**	**cheese**	**,**	**and**	**coffee**	**charged**	**extra**	**.**
和	后	那	奶酪	,	如果	你	喜欢	奶酪	,	和	咖啡	带电	额外的	.

之后还有奶酪（如果你喜欢的话），咖啡另收费。

[θæŋks]	[tuː; tə]	['bræmli]	,	[aɪ]	[kɑːnt]	[seɪ]	[aɪ]	['dɪdnt]	[noʊ]	[wʌt]	[tuː; tə]	[ɪk'spekt]	,
Thanks	**to**	**Bramley**	**,**	**I**	**can't**	**say**	**I**	**didn't**	**know**	**what**	**to**	**expect**	**,**
谢谢	到	布拉姆利	,	我	不能	说	我	没有	知道	什么	到	预计	,

多亏了布拉姆利，我才知道会发生什么。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [və'raɪəti] ['eni] .
but that doesn't increase the variety any .
但 那 不 增加 这 种类 任何 .

但这并不会增加种类。

[naʊ] [ɪn] [ə'merɪkə] — [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [ə'merɪkə] , [sɜːr] ? "
Now in America — I understand you have been to America , sir ? "
现在 在 美国 — 我 理解 你 有 到过 到 美国 , 先生 ? "

现在您在美国——我听说您去过美国，先生?

" [aɪ][hæv; həv] ['trævld] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] , " [ri'spɔndid] ['mɪstər] . - .
" I have travelled in the States to some extent , " responded Mr . Mafferton .
" 我 有 旅行 在 这 各州 到 一些 程度 , " 回应 先生 . - .

“我曾多次到美国旅行,”马弗顿先生回答道。

" [siːn] ['brʊklɪn; 'brʊklən] [brɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌdsn] , [aɪ] [prɪ'zuːm] .
" Seen Brooklyn Bridge and the Hudson , I presume .
" 已见 布鲁克林 桥 和 这 哈德逊 , 我 估 .

“我想你一定看到了布鲁克林大桥和哈德逊河吧。”

[hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][naɪ'ægrə] [fɔːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌn] [aʊt] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ] , ['meɪbi] .
Had a look at Niagara Falls and a run out to Chicago , maybe .
有 一个 看 在 尼亚加拉 瀑布 和 一个 跑步 出去 到 芝加哥 , 或许 .

考虑过去尼亚加拉大瀑布看看，也许还可以去芝加哥转转。

[ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] .
That was before I had the pleasure of meeting you .
那 曾是 前 我 有 这 乐趣 的 会议 你 .

那是在我荣幸地遇见你之前的事了。

[get] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][jəu'semiti] ?
Get as far as the Yosemite ?
得到 作为 远的 作为 这 优胜美地 ?

去过优胜美地吗?

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ['enihaʊ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [hoʊ'tel] [ɑːr; ər] [rʌn] [ɑːn]
you were there long enough anyhow to realise that our hotels are run on
你 是 那里 长的 足够的 无论如何 到 意识到 那 我们的 酒店 是 跑步 在
[ðə; ði] [friː] [wɪl] ['sɪstəm] . "
the free will system . "
这 自由的 将要 系统 . "

反正你在那儿待的时间也够长了，应该明白我们的酒店是按照自由意志制度运营的。

" [aɪ] [rɪ'membər] , " [sed] ['mɪstər] . - .
" I remember , " said Mr . Mafferton .
" 我 记住 , " 说 先生 . - .

“我记得,”马弗顿先生说。

" [ɔːl][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['siːz(ə)n] , ['prɪntɪd] [ɑːn][ə; eɪ][kɑːrd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'baʊt] [ə; eɪ]
" All the luxuries of the coming season , printed on a card usually about a
" 全部 这 奢侈品 的 这 未来 季节 , 打印 在 一个 卡片 通常 关于 一个
[fʊt] [lɔːŋ] .
foot long .
脚 长的 .

“即将到来的季节的所有奢侈品，都印在一张通常约一英尺长的卡片上。”

[ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti] , [ænd; ənd] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .
A great variety , and very difficult to understand .
一个 伟大的 种类 , 和 非常 难的 到 理解 .

种类繁多，而且很难理解。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [ə'tæk]
When I had finished trying to translate the morning paper , I used to attack
什么时候 我 有 完成的 尝试 到 翻译 这 早晨 纸 , 我 用过的 到 攻击
[ðə; ði][kɑːrd] .
the card .
这 卡片 .

当我尝试翻译完晨报后，我常常会猛攻那张卡片。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [kwaɪt] [ə; eɪ] [laɪt] [ə'pɑːn] ['ɜːrli] [ə'merɪkən] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]
I found that it threw quite a light upon early American civilisation from the
我 成立 那 它 扔 相当 一个 光 之上 早期的 美国人 文明 从 这
[ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] [saɪd] . -
aboriginal side . '
土著 边 . -

我发现它从原住民的角度对早期美洲文明进行了相当深入的阐释。

['hɑːmɪni] , - - [grɪts] , - - ['bʌkwiːt] , - - , - [ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [aɪ]
Hominy , ' ' Grits , ' ' Buckwheats , ' ' Cantelopes , ' are some of the dishes I
玉米粥 , - - 粗玉米粉 , - - 荞麦 , - - 哈密瓜 , - 是 一些 的 这 菜肴 我
[rɪ'membər] .
remember .
记住 .

我记得的一些菜肴有：玉米粥、粗玉米粉、荞麦、香煎小面包。

- ['sʌkətæʃ] , - [tuː] , [ænd; ənd] - [kriːmd] [skwɑːʃ] , - [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ə'kɜːrd] [æt; ət] ['dɪnər]
' Succotash , ' too , and ' creamed squash , ' but I think they occurred at dinner
- 杂烩 , - 也 , 和 - 奶油 壁球 , - 但 我 思考 他们 发生 在 晚餐
['dʒen(ə)rəli] .
generally .
一般来说 .

还有“杂烩菜”和“奶油南瓜”，但我认为它们通常出现在晚餐中。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['sʌmən] [ðə; ði] ['weɪtər] ,
I used to summon the waiter ,
我 用过的 到 召唤 这 服务员 ,

我以前会叫服务员，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ]['ɔːrdərz][aɪ] [wʊd] [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'raɪv] [ðoʊz]
and when he came to take my orders I would ask him to derive those
和 什么时候 他 来了 到 拿 我的 订单 我 会 问 他 到 派生 那些
['dɪʃɪz] .
dishes .
菜肴 .

当他来点餐时，我会请他做那些菜。

[aɪ][hæd; həd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] ['sʌmənɪŋ] [ə; eɪ] ['weɪtər] .
I had great difficulty after a time in summoning a waiter .
我 有 伟大的 困难 后 一个 时间 在 召唤 一个 服务员 .

过了一段时间后，我很难叫到服务员。

[bʌt; bət][ðə; ði][plæn] [geɪv] [ˌem 'iː] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] [hæf] ['aʊərz] .
But the plan gave me many interesting half hours .
但 这 计划 给予 我 许多 有趣的 一半 小时 .

但这个计划让我度过了许多愉快的半小时。

[ɪn][ðə; ði][end][aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [tʃɑːp] . "
In the end I usually ordered a chop . "
在 这 结尾 我 通常 订购 一个 劈 . "

最后我通常都会点一份猪排。

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [jʊr; jər]['pɑːlətɪks] , " ['pɑːpə] [sed] ,
" I don't want to run down your politics , " poppa said ,
" 我 不 想 到 跑步 向下 你的 政治 , " 爸爸 说 ,

“我不想贬低你的政治观点，”爸爸说。

" [bʌt; bət] [ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔːl] ['biːɪŋ] [tuː] [kən'sɜːrvətɪv] .
" but that's what I call being too conservative .
" 但 那就是 什么 我 称呼 存在 也 保守的 .

但我认为这就是过于保守了。

[ɔː'gʌstə] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] ['neɪpəlz][ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] ,
Augusta , if you have had enough of the Bay of Naples and the moon ,
奥古斯塔 , 如果 你 有 有 足够的 的 这 湾 的 那不勒斯 和 这 月亮 ,

奥古斯塔，如果你已经厌倦了那不勒斯湾和月亮，

[aɪ] [maɪt] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['berid] ['sɪti] [ʌv; əv][pɒm'peiiː; -'pei] , [wɪtʃ] [ɪz][ɑːn][fɔːr; fər][tuː; tə] -
I might remind you of the buried city of Pompeii , which is on for to -
我 可能 提醒 你 的 这 埋葬 城市 的 庞贝 , 哪个 是 在 为了 到 -
['mɔːroʊ] .
morrow .
明天 .

我可能会提醒你一下被掩埋的庞贝古城，我们明天要去参观。

[its] [ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [wei] [aʊt] , [ænd; ənd] [juːl] [wɑːnt][ɔːl][jʊr; jər] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] .
It's a good long way out , and you'll want all your powers of endurance .
它是 一个 好的 长的 方式 出去 , 和 你会 想 全部 你的 权力 的 耐力 .

路途遥远，你需要发挥出全部的耐力。

[aɪm]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [smoʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['hjuːmərəs]
I'm going down to have a smoke , and a look at the humorous
我是 去 向下 到 有 一个 抽烟 , 和 一个 看 在 这 幽默
[prbli'keiʃnz] [ʌv; əv] ['ɪtəli] .
publications of Italy .
出版物 的 意大利 .

我要下去抽根烟，顺便看看意大利的幽默刊物。

[ðeəz; ðəz][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌsoʊʃə'bɪləti] [ə'baʊt] [ðiːz] [hoʊ'tel] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hed] ['pɔrtiːɚ] [noʊz] [ə; eɪ]
There's no sort of sociability about these hotels , but the head portier knows a
有 不 种类 的 社交性 关于 这些 酒店 , 但 这 头 门廊 知道 一个
['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] . "
little English . "
小的 英语 . "

这些酒店里没什么社交氛围，不过领班门卫会说一点英语。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [rɪ'taɪər] , " ['mɑːmə] [əd'mɪtɪd] ,
" I suppose I had better retire , " momma admitted ,
" 我 认为 我 有 更好的 退休 , " 妈妈 承认 ,

“我想我最好还是退休吧，”妈妈承认道。

" [ðoʊ] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [wɪʃ] ['mɪstər] . [wɪk] ['wʌznt] [soʊ] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] .
" though I sometimes wish Mr . Wick wasn't so careful of my nervous system .
" 尽管 我 有时 希望 先生 . 威克 不是 所以 小心 的 我的 紧张的 系统 .

“虽然我有时希望威克先生不要那么小心翼翼地对待我的神经系统。”

[dɪ'lɪʃəs] [siːn] , [gʊd] - [naɪt] .
Delicious scene , good - night .
可口的 场景 , 好的 - 夜晚 .

景色宜人，晚安。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tuː] [left] [ˌjuː 'es] .
" And she too left us .
" 和 她 也 左边 我们 .

她也离开了我们。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['næroʊ] ['bælkəni] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][dʒʌt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɔːrn][ʌv; əv]
We were sitting in a narrow balcony that seemed to jut out of a horn of
我们 是 坐着 在 一个 狭窄的 阳台 那 似乎 到 刚 出去 的 一个 喇叭 的
[ðə; ði] ['sɪtiːz] ['lʌvli] ['kres(ə)nt] .
the city's lovely crescent .
这 城市的 迷人的 新月 .

我们坐在一个狭窄的阳台上，这个阳台仿佛是从这座城市美丽的月牙形建筑的角状部分伸出来的。

['dɪki] [ænd; ənd] ['ɪzəbel] ['ɑːkjupaɪd] [tʃerz] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ['naɪsli] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [nə'sesɪteɪt]
Dicky and Isabel occupied chairs at a distance nicely calculated to necessitate
微弱 和 伊莎贝尔 占领 椅子 在 一个 距离 很好 计算 到 需要
[ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
a troublesome raising of the voice to communicate with them .
一个 麻烦的 提高 的 这 嗓音 到 交流 和 他们 .

迪基和伊莎贝尔坐在相距甚远的椅子上，这样的距离设计使得与他们交谈时必须费力地提高音量。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [stɪl] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd]
Mrs . Portheris was still confined to her room with what was understood
太太 . - 曾是 仍然 受限 到 她 房间 和 什么 曾是 理解
[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [ʃɑːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [iks'piəriənsiz] [ɪn][ðə; ði] ['kætəkoʊmz] .
to be the constitutional shock of her experiences in the Catacombs .
到 是 这 宪法 震惊 的 她 经历 在 这 地下墓穴 .

波瑟里斯夫人仍然卧床不起，据了解，这是她在地下墓穴的经历给她造成的精神创伤。

['dɪki] , [ɪn] ['dʒɔɪfl] ['praɪvəsi] ,
Dicky , in joyful privacy ,
微弱 , 在 快乐 隐私 ,

迪基，在快乐的私人空间里，

[ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['roʊmən] ['tæloʊ]
assured me that nobody could recover from a combination of Roman tallow
保证 我 那 无人 可以 恢复 从 一个 组合 的 罗马 脂
[ænd; ənd] [frentʃ] [kɪd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] ,
and French kid in less than a week ,
和 法语 孩子 在 较少的 比 一个 星期 ,

他向我保证，没有人能在不到一周的时间内从罗马牛油和法国小羊羔肉的混合毒害中恢复过来。

[bʌt; bət][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .
but I told him he did not know the British constitution .
但 我 讲述 他 他 做过 不是 知道 这 英国 宪法 .

但我告诉他，他并不了解英国宪法。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['næroʊ] ['bælkəni] .
We were sitting in a narrow balcony .
我们 是 坐着 在 一个 狭窄的 阳台 .

我们当时坐在一个狭窄的阳台上。

[ðə; ði] [muːn] [seɪld] [haɪ] ['oʊvər]['neɪpəlz] ,
The moon sailed high over Naples ,
这 月亮 航行 高的 超过 那不勒斯 ,

月亮高悬在那不勒斯上空。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['læpɪŋ] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] [beɪ] [ɪn][ðə; ði] ['diːpəst] , ['sɔftəst] [bluː] ,
and lighted the lapping curve of her perfect bay in the deepest , softest blue ,
和 照明 这 交叠 曲线 的 她 完美的 湾 在 这 最深处 ， 最柔软 蓝色的 ，

用最深邃、最柔和的蓝色，照亮了她完美海湾的波光粼粼的曲线。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrər] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , ['sloʊpɪŋ] [ænd; ənd]
and showed us some of the nearer houses of the city , sloping and
和 显示 我们 一些 的 这 更近 房屋 的 这 城市 ， 倾斜的 和
['ʃoʊldɚɪŋ] [ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] [daʊn] ,
shouldering and creeping down ,
肩部 和 爬行 向下 ，

并带我们看了城里一些比较近的房屋，这些房屋地势倾斜、隆起、向下延伸。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pɪŋk] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [ænd; ənd][pɑː'tiː] - ['kʌlərd] ,
that they were pink and yellow and parti - coloured ,
那 他们 是 粉色的 和 黄色的 和 派对 - 有色 ，

它们是粉色的、黄色的，还有杂色的。

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [kɜːrvd] [ænd; ənd] ['glɪməd] [raʊnd] [ðə; ði]['wɔːtər] [ɪn] [ɔːl] ['tendər] [toʊnz] [ʌv; əv] [waɪt]
while the rest curved and glimmered round the water in all tender tones of white
尽管 这 休息 弯曲 和 闪烁 圆形的 这 水 在 全部 投标 音调 的 白色的
['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [læmps] .
holding up a thousand lamps .
保持 向上 一个 千 灯 .

其余的则环绕着水面，闪烁着柔和的白色光芒，仿佛支撑着上千盏灯。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd] , ['kə:viŋ] [tuː] , [ðə; ði] [hɪlz] [stʊd] [klɪr] ,
And behind , curving too , the hills stood clear ,
和 在后面 ， 弯曲 也 ， 这 丘陵 站立 清除 ，

身后，连绵起伏的山峦清晰可见。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] ['fæntəm] [ʌv; əv] [vi'su:vjəs] [ɪn] [ʃɑːrp] [fə'mɪliər] [laɪnz] , ['sendɪŋ] [ʌp] [ɪts] [striːm]
with the grey phantom of Vesuvius in sharp familiar lines , sending up its stream
和 这 灰色的 幻影 的 维苏威火山 在 锋利的 熟悉的 线条 ， 发送 向上 它是 溪流
[ʌv; əv] ['stedi] [red] ,
of steady red ,
的 稳定的 红色的 ，

维苏威火山的灰色幽灵以清晰熟悉的线条显现，喷涌着稳定的红色火焰。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['liːpɪŋ] [fleɪm] .
and now and then a leaping flame .
和 现在 和 然后 一个 跳跃 火焰 .

偶尔还能看到跃动的火焰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði]['leɪt(ə)nt] ['sentɪmənt] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['bʊzəm] .
It was a scene to wake the latent sentiment of even a British bosom .
它 曾是 一个 场景 到 唤醒 这 潜 情绪 的 甚至 一个 英国 怀 .

即使是英国人，看到这一幕也会被唤醒内心深处的情感。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [steɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] .
I thought I would stay a little longer .
我 想法 我 会 停留 一个 小的 更长 .

我原本想多待一会儿。

" [soʊ][juː; jʊ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [tʃɑːp] ?
" So you usually ordered a chop ?
" 所以 你 通常 订购 一个 劈 ?

所以你通常点的是猪排?

" [aɪ] [sed] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ri'zju:mɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
" I said by way of resuming the conversation .
" 我 说 经过 方式 的 恢复 这 对话 .

我说道，以此继续对话。

" [aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] [tʃɔps] [wɜːr; wər] ['tendər] .
" I hope the chops were tender .
" 我 希望 这 排骨 是 投标 .

我希望猪排很嫩。

" ([aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [veɪg] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] .)
" (I have a vague recollection that my intonation was .)
" (我 有 一个 模糊的 回忆 那 我的 语调 曾是 .)

（我隐约记得我的语调是……）

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [wɜːrs] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mʌt(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] .
" There are worse things in the States than the mutton , " replied Mr .
" 那里 是 更糟 事物 在 这 各州 比 这 羊肉 , " 回复 先生 .
- ,
Mafferton ,
- ,

“在美国，比羊肉更糟糕的东西还有很多，”马弗顿先生回答说。

['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm] , [baɪ] ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [nɑːt] [tuː] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] ,
moving his chair to enable him , by twisting his neck not too ostentatiously ,
移动 他的 椅子 到 使能够 他 , 经过 扭曲 他的 脖子 不是 也 炫耀地 ,

他挪动椅子，以便能够扭动脖子，动作并不十分夸张。

[tuː; tə] [glæns] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [æt; ət] ['dɪki] [ænd; ənd] ['ɪzəbel] , " [bʌt; bət][ðə; ði] [steɪks] [wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋktli]
to glance occasionally at Dicky and Isabel , " but the steaks were distinctly
到 瞥一眼 偶尔 在 微弱 和 伊莎贝尔 , " 但 这 牛排 是 明显地
['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃɔps] — [dɪ'stɪŋktli] . "
better than the chops — distinctly . "
更好的 比 这 排骨 — 明显地 . "

偶尔瞥一眼迪基和伊莎贝尔，“但牛排明显比猪排好吃——明显好得多。”

" [soʊ][ɔːl] [ˌkɔnə'sɜːz] [seɪ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] [rɪ'spektfəli] .
" So all connoisseurs say , " I replied respectfully .
" 所以 全部 鉴赏家 说 , " 我 回复 尊敬 .

“所有行家都这么说，”我恭敬地回答道。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [siːts] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
" Would you like to change seats with me ?
" 会 你 喜欢 到 改变 座位 和 我 ?

“你愿意和我换座位吗？”

[aɪ][dəunt][maɪnd] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bæk] [tuː; tə] — [vi'suːvjəs] .
I don't mind sitting with my back to — Vesuvius .
我 不 头脑 坐着 和 我的 后退 到 — 维苏威火山 .

我不介意背对着维苏威火山坐着。

" ['mɪstər] . - [blʌʃt] — [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [gloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][vɑːl'keɪnoʊ] .
" Mr . Mafferton blushed — unless it was the glow from the volcano .
" 先生 . - 脸红了 — 除非 它 曾是 这 辉光 从 这 火山 .

“马弗顿先生脸红了——除非那是火山的光芒。”

" [nɑːt][ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Not on my account , " he said .
" 不是 在 我的 帐户 , " 他 说 .

“不是我的原因，”他说。

" [baɪ] ['eni] [miːnz] . "
" By any means . "
" 经过 任何 方法 . "

“不惜一切代价。”

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [fɪr] [ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" You do not fear a demonstration , " I suggested .
" 你 做 不是 害怕 一个 示范 , " 我 建议 .

“你不怕示威游行吗? ”我说道。

" [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɑːr; ər] ['veri] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .
" And yet the forces of nature are very uncertain .
" 和 然而 这 力量 的 自然 是 非常 不确定 .

然而，自然的力量是变化无常的。

[ðæt] [ɪz][jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃ] [nɜːrv] .
That is your English nerve .
那 是 你的 英语 神经 .

这就是你英语的底线。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvz] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [sed] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
It deserves all that is said of it .
它 值得 全部 那 是 说 的 它 .

它配得上人们对它的所有评价。

" ['mɪstər] . - [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [sə'spɪʃəsli] .
" Mr . Mafferton looked at me suspiciously .
" 先生 . - 看起来 在 我 可疑地 .

马弗顿先生狐疑地看着我。

" [aɪ]['fænsi][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['dʒoʊkɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I fancy you must be joking , " he said .
" 我 想要 你 必须 是 开玩笑 , " 他 说 .

“我想你一定是在开玩笑吧,”他说。

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [bɑːr][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən]
He sometimes complained that the great bar to his observation of the American
他 有时 抱怨 那 这 伟大的 酒吧 到 他的 观察 的 这 美国人
['kærəktər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'merɪkən] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] .
character was the American sense of humour .
特点 曾是 这 美国人 感觉 的 幽默 .

他有时抱怨说，阻碍他观察美国人性格的最大障碍是美国人的幽默感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ,
It was one of the things he had made a note of ,
它 曾是 一 的 这 事物 他 有 制成 一个 笔记 的 ,

这是他记下的一件事。

[æz; əz] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['streɪndʒɚz] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
as interfering with the intelligent stranger's enjoyment of the country .
作为 干扰 和 这 聪明的 陌生人的 享受 的 这 国家 .

因为这妨碍了聪明的陌生人享受这个国家。

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] [rɪ'proʊtʃfəli] ,
" I suppose , " I replied reproachfully ,
" 我 认为 , " 我 回复 责备地 ,

“我想也是,”我责备地回答道。

" [juː; jʊ] ['nevər] [pɔːz] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ˌʌn'kaɪnd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt] [ɪz] ?
" you never pause to think how unkind a suspicion like that is ?
" 你 绝不 暂停 到 思考 如何 不友善 一个 怀疑 喜欢 那 是 ?

你难道从来没想过这种怀疑有多么刻薄吗?

[wen] [wʌn] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] ['sɪriəsli] . "
When one wishes to be taken seriously . "
什么时候 一 愿望 到 是 已采取 严重地 . "

当你希望被认真对待时。

" [aɪ] [fɪr] [aɪ][duː][nɑːt] , " ['mɪstər] . - [kən'fest] .
" I fear I do not , " Mr . Mafferton confessed .
" 我 害怕 我 做 不是 , " 先生 . - 坦白 .

“恐怕我没有,”马弗顿先生坦白道。

" [pər'hæps][aɪ][dʒʌmp] ['ræðər] ['heɪstɪli] [tuː; tə] [kən'klʊʒənz] ['sʌmtaɪmz] .
" Perhaps I jump rather hastily to conclusions sometimes .
" 也许 我 跳 相当 草草 到 结论 有时 .

“也许我有时会过于仓促地得出结论。”

[its] [ə; eɪ]['fæməli] [treɪt] .
It's a family trait .
它是 一个 家庭 特征 .

这是家族遗传。

[wiː; wi] [get] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['wɔrik] - ['haʊərd] [ɑːn][maɪ] ['mʌðɚz] [saɪd] . "
We get it through the Warwick - Howards on my mother's side . "
我们 得到 它 通过 这 沃里克 - 霍华德 在 我的 母亲的 边 . "

“我母亲那边的沃里克-霍华德家族有血统。”

" [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər] [kɑːnt] [biː; bi] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
" Then , of course , there can't be any objection to it .
" 然后 , 的 课程 , 那里 不能 是 任何 异议 到 它 .

“那么，当然就没有任何反对意见了。”

[bʌt; bət] [wen] [wʌn] [noʊz] [ə; eɪ] ['pɝːsənz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [frɪ'vɑːləti] ,
But when one knows a person's opinion of frivolity ,
但 什么时候 一 知道 一个 人的 观点 的 轻浮 ,

但是，当一个人了解一个人对轻浮行为的看法时，

['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] ['frɪvələs] [baɪ][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [ber] .
always to be thought frivolous by the person is hard to bear .
总是 到 是 想法 轻浮 经过 这 人 是 难的 到 熊 .

总是被对方认为轻浮，是难以忍受的。

['ɔːfli] .
Awfully .
非常 .

非常。

" [ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [æz; əz][aɪ] [geɪzd] [pæst] [ðɪs] ['ɪŋglɪʃmən] [æt; ət] [vi'suːvjəs] , [wʌz; wəz]
" And if my expression , as I gazed past this Englishman at Vesuvius , was
" 和 如果 我的 表达 , 作为 我 凝视 过去的 这 英国人 在 维苏威火山 , 曾是
[wʌn][ʌv; əv][sæd][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,
one of sad resignation ,
一 的 伤心 辞职 ,

“如果我透过这位英国人的目光望向维苏威火山时，脸上流露出的是一种悲伤的无奈，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ɪg'zɪləreɪt] ['enibɑːdi] .
there was nothing in the situation to exhilarate anybody .
那里 曾是 没有什么 在 这 情况 到 兴奋 任何人 .

这种情况没有任何令人兴奋之处。

[ðə; ði] [ɪm'pæsɪv] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv]
The impassive countenance of Mr . Mafferton was disturbed by a ray of
这 冷漠 面容 的 先生 . - 曾是 不安 经过 一个 射线 的
[kən'sɜːrn] .
concern .
忧虑 .

马弗顿先生面无表情的脸上闪过一丝担忧。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['klɪrli] .
The moonlight enabled me to see it quite clearly .
这 月光 已启用 我 到 看 它 相当 清楚地 .
月光让我看得非常清楚。

" [preɪ] , [mɪs] [wɪk] , " [hiː; hi] [sed] , " [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] .
" Pray , Miss Wick , " he said , " do not think that .
" 祈祷 , 错过 威克 , " 他 说 , " 做 不是 思考 那 .
“请别这么想，威克小姐，”他说。

[huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [roʊt] — "
Who was it that wrote — "
WHO 曾是 它 那 写道 — "
是谁写的——

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hjuːmər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]
" A little humour now and then
" 一个 小的 幽默 现在 和 然后
偶尔开个玩笑

[ɪz] ['relɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['waɪzɪst] [men] . "
Is relished by the wisest men . "
是 津津有味 经过 这 最明智的 男人 . "
连最睿智的人都喜欢它。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [aɪ] [sed] ,
" I don't know , " I said ,
" 我 不 知道 , " 我 说 ,
“我不知道，”我说。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn] .
" but there's something about it that makes me think it is English in its origin .
" 但 有 某物 关于 它 那 制作 我 思考 它 是 英语 在 它是 起源 .
“但它的某些特质让我觉得它起源于英国。”

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] [ɪn'dɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Do you really endorse it ? "
做 你 真的 认可 它 ? "
你真的支持吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][duː] .
" Certainly I do .
" 当然 我 做 .
当然，我的确如此。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['laɪvlinəs] , [mɪs] [wɪk] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] , [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər]
And your liveliness , Miss Wick , if I may say so , is certainly one of your
和 你的 活力 , 错过 威克 , 如果 我 可能 说 所以 , 是 当然 一 的 你的
[ə'kʌmpliʃməntz] .
accomplishments .
成就 .
恕我直言，威克小姐，您的活力四射无疑是您的一大成就。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][ə; eɪ]['reɪʃ(ə)l] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] .
It is to some extent a racial characteristic .
它 是 到 一些 程度 一个 种族 特征 .
这在某种程度上是一种种族特征。

[juː; jʊ] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [ˌdiː oʊ 'diː] .
You share it with Mr . Dod .
你 分享 它 和 先生 . 国防部 .
你和多德先生分享。

" [aɪ] [glɑːnst] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] .
" I glanced in the direction of the other two .
" 我 瞥了一眼 在 这 方向 的 这 其他 二 .

我瞥了一眼另外两个人的方向。

" [ðeɪ] [siːm] [ˈdespərətli] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] , " [aɪ] [sed] .
" They seem desperately bored with each other , " I said .
" 他们 似乎 绝望地 无聊的 和 每个 其他 , " 我 说 .

“他们似乎对彼此感到极度厌倦，”我说。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈseɪɪŋ] [ˈeniθɪŋ] .
" They are not saying anything .
" 他们 是 不是 说 任何事物 .

他们什么也没说。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][dʒɔɪn][ðem; ðəm] ? "
Shall we join them ? "
将 我们 加入 他们 ? "

我们加入他们吗?

" [ˌdiː oʊ ˈdiː][ɪz] [ˈprɑːbəbli] [ˈsʌlkɪŋ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][ˌeɪ ˈem] [məˈnɑːpəlaɪz] [juː; jʊ] .
" Dod is probably sulking because I am monopolising you .
" 国防部 是 大概 生闷气 因为 我 是 垄断 你 .

“Dod 可能因为我独占了你而闷闷不乐。”

[ˈmɪsɪz] . - , [juː; jʊ] [siː] , [hæz; həz] [let] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsiːkrət] " — [ˈmɪstər] .
Mrs . Portheris , you see , has let me into the secret " — Mr .
太太 . - , 你 看 , 有 让 我 进入 这 秘密 " — 先生 .

你看，波特里斯夫人已经把这个秘密告诉了我”——先生

- [lʊkt] [ˈveri] [ɑːrtʃ] — " [baɪ][ɔːl] [miːnz] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]
Mafferton looked very arch — " By all means , if you think he ought to be
- 看起来 非常 拱 — " 经过 全部 方法 , 如果 你 思考 他 应该 到 是
[ˈhjuːmər] . "
humoured . "
幽默 . "

马弗顿一脸傲慢——“当然可以，如果你觉得应该哄哄他的话。”

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] [ˈfɜːrmli] , " [ˈhjuːmər] [ɪz] [ˈveri] [bæd][fɔːr; fər] [ˈdɪki] .
" No , " I said firmly , " humouring is very bad for Dicky .
" 不 , " 我 说 牢牢 , " 幽默 是 非常 坏的 为了 微弱 .

“不，”我坚定地说，“迁就迪基对它非常不好。”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [riːk] [hɪz; ɪz] [ɪl] - [ˈtempər] [ɑːn] [ˈɪzəbel] . "
But I don't think he should be allowed to wreak his ill - temper on Isabel . "
但 我 不 思考 他 应该 是 允许 到 破坏 他的 患病的 - 脾气 在 伊莎贝尔 . "

但我认为不应该允许他把坏脾气发泄在伊莎贝尔身上。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [læk] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ɪˈnɪʃətɪv] [əˈbaʊt] [mɪs]
" I have noticed a certain lack of power to take the initiative about Miss
" 我 有 注意到 一个 肯定 缺少 的 力量 到 拿 这 倡议 关于 错过
- ,
Portheris ,
- ,

“我注意到，在对待波特里斯小姐这件事上，我似乎缺乏某种主动权。”

" [sed] [ˈmɪstər] . - [ˈkoʊldli] , " [ɪˈspeʃəli] [wen] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ɪz][nɑːt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
" said Mr . Mafferton coldly , " especially when her mother is not with her .
" 说 先生 . - 冷冷地 , " 尤其 什么时候 她 母亲 是 不是 和 她 .

“马弗顿先生冷冷地说，‘尤其是当她母亲不在她身边的时候。’”

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [hɜːr'self] [frʌm; frəm] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [laɪk] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] . "
She seems quite unable to extricate herself from situations like the present . "
她 似乎 相当 无法 到 解脱 她自己 从 情况 喜欢 这 展示 . "

她似乎完全无法摆脱目前的困境。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [soʊ] [jʌŋ] , " [aɪ] [sed] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] , " [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,
" She is so young , " I said apologetically , " and besides ,
" 她 是 所以 年轻的 , " 我 说 带着歉意地 , " 和 除了 ,

“她还那么年轻,”我歉意地说，“而且，

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ɪk'spekt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [goʊ] [kwaɪt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [ˌjuː 'es] [hɪr]
I don't think you could expect her to go quite away and leave us here
我 不 思考 你 可以 预计 她 到 去 相当 离开 和 离开 我们 这里
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

我不认为你能指望她就这么彻底离开，把我们俩留在这里。

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [hæv; həv] ['fuːlɪʃ] [aɪ'diːəz] .
She would naturally have foolish ideas .
她 会 自然 有 愚蠢 想法 .

她自然会有一些愚蠢的想法。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [ɪ'revəkəb(ə)l] [pæst] . "
She doesn't know anything about our irrevocable Past . "
她 不 知道 任何事物 关于 我们的 不可撤销的 过去的 . "

她对我们无法挽回的过去一无所知。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [ker] ? " [æskt] ['mɪstər] . - [ˌhɪpə'krɪtɪkli] .
" Why should she care ? " asked Mr . Mafferton hypocritically .
" 为什么 应该 她 关心 ? " 问 先生 . - 假惺惺 .

“她为什么要关心？”马弗顿先生虚伪地问道。

" [oʊ] , " [aɪ] [sed] .
" Oh , " I said .
" 哦 , " 我 说 .

“哦,”我说。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] .
" I don't know , I'm sure .
" 我 不 知道 , 我是 当然 .

“我不知道，我确定。”

['oʊnli] ['mɪsɪz] . - — — "
Only Mrs . Portheris — — "
仅有的 太太 . - — — "

只有波特里斯夫人——”

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl] , " [sed] ['mɪstər] . - .
" She is certainly a charming girl , " said Mr . Mafferton .
" 她 是 当然 一个 迷人 女孩 , " 说 先生 . - .

“她确实是个迷人的女孩,”马弗顿先生说。

" [ænd; ənd] [soʊ] [wel] [brɔːt] [ʌp] , " [sed] [aɪ] .
" And so well brought up , " said I .
" 和 所以 出色地 带来 向上 , " 说 我 .

“而且教养真好,”我说。

" [jiː; ji] - [iːz] .
" Ye - es .
" 叶 - es .

“是的。

[pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [self] - [kən'teɪnd] . "
Perhaps a little self - contained . "
也许 一个 小的 自己 - 包含 . "

或许有点自给自足。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][rɪ'laɪ][ə'pɑːn][hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
" She has no need to rely upon her conversation .
" 她 有 不 需要 到 依靠 之上 她 对话 .

她无需依靠谈话来证明自己。

" [aɪ] [əb'zɜːrvd] .
" I observed .
" 我 观察到 .

我观察到了。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[ðə; ði][fækt][ɪz] — — "
The fact is — — "
这 事实 是 — — "

事实是——

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][fækt] ?
" What is the fact ?
" 什么 是 这 事实 ?

事实是什么?

" [aɪ] [æskt] ['sɔːftli] .
" I asked softly .
" 我 问 轻轻 .

我轻声问道。

" ['æftər][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [pæst] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [kleɪm] [jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] , ['mɪstər] . - .
" After all that has passed I think I may claim your confidence , Mr . Mafferton .
" 后 全部 那 有 通过了 我 思考 我 可能 宣称 你的 信心 , 先生 . - .

“经历了这一切之后，我想我可以赢得您的信任了，马弗顿先生。”

" [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ['æftərwərdz] [ɪn]['dʒʌstəˌfaɪɪŋ] [ðɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'taɪərli]
" I had some difficulty afterwards in justifying this , but it seemed entirely
" 我 有 一些 困难 然后 在 证明其合理性 这 , 但 它 似乎 完全
[ə'proʊpriət] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
appropriate at the time .
合适的 在 这 时间 .

“事后我很难证明这样做是合理的，但当时看来这完全合情合理。”

" [ðə; ði][fækt][ɪz] ,
" The fact is ,
" 这 事实 是 ,

事实是，

[ðæt] [ʌp][tuː; tə] [θriː] [wiːks] [ə'ɡoʊ][aɪ] [bi'liːvd] [mɪs] - [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv]
that up to three weeks ago I believed Miss Portheris to be the incarnation of
那 向上 到 三 周 前 我 相信 错过 - 到 是 这 化身 的
[soʊ] ['meni] [ˌʌnə'suːmɪŋ] ['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrmz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['redi] [tuː; tə]
so many unassuming virtues and personal charms that I was almost ready to
所以 许多 谦逊 美德 和 个人的 魅力 那 我 曾是 几乎 准备好 到
[meɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [bɪd][fɔːr; fər] [də'mestɪk] ['hæpinəs] [ɪn][hɜːr; hər][sə'saɪəti] .
make a fresh bid for domestic happiness in her society .
制作 一个 新鲜的 出价 为了 国内的 幸福 在 她 社会 .

直到三周前，我还认为波瑟里斯小姐是众多朴实美德和个人魅力的化身，以至于我几乎准备在她的社交圈里再次追求家庭幸福。

[aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪʃt] [tuː; tə] ['mæri] — — "
I have for some time wished to marry — — "
我 有 为了 一些 时间 希望 到 结婚 — — "

我一直都想结婚——

" [aɪ] [noʊ] , " [aɪ] [sed] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" I know , " I said sympathetically .
" 我 知道 , " 我 说 同情地 .

“我知道,”我同情地说。

" [bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [θriː] [wiːks] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'sɜːrt(ə)n] . "
" But during the last three weeks I have become a little uncertain . "
" 但 期间 这 最后的 三 周 我 有 变得 一个 小的 不确定 . "

“但过去三周，我变得有些不确定了。”

" [ðer; ðər] ['ʃʊdənt] [biː; bi][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] , " [aɪ] [əb'zɜːrvd] .
" There shouldn't be the slightest uncertainty , " I observed .
" 那里 不应该 是 这 丝毫 不确定 , " 我 观察到 .

“不应该有丝毫的疑虑,”我说道。

" ['mærɪdʒ] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] . "
" Marriage in England is such a permanent institution . "
" 婚姻 在 英格兰 是 这样的 一个 永恒的 机构 . "

“在英国，婚姻是一种根深蒂固的制度。”

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [læst] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , " [aɪ] [said] .
" I have known it to last for years even in the United States , " I sighed .
" 我 有 已知 它 到 最后的 为了 年 甚至 在 这 团结的 各州 , " 我 叹了口气 .

“我知道即使在美国，这种情况也会持续很多年,”我叹了口气。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [rɪ'sɪprəkeɪt] [ɪn] [fʊl] [ðə; ði]
" And it is a serious responsibility to undertake to reciprocate in full the
" 和 它 是 一个 严肃的 责任 到 承担 到 往复 在 满的 这
[dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ə'tætʃt] [waɪf] . "
devotion of an attached wife . "
虔诚 的 一个 随附的 妻子 . "

“而给予已婚妻子充分的回报，是一项严肃的责任。”

" [aɪ]['fænsi] ['ɪzəbel] [ɪz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [strɔːŋ] [ə'fekʃənz] , " [aɪ] [sed] ;
" I fancy Isabel is a person of strong affections , " I said ;
" 我 想要 伊莎贝尔 是 一个 人 的 强的 情感 , " 我 说 ;

“我觉得伊莎贝尔是个感情很浓重的人,”我说；

" [wʌn]['noʊtɪsɪz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
" one notices it with her mother .
" 一 通知 它 和 她 母亲 .

“人们注意到她母亲身上也有这种特质。”

[ænd; ənd] ['eni] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [doʊt] [ɑːn]['mɪsɪz] . - [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] — — "
And any one who could dote on Mrs . Portheris would certainly — — "
和 任何 一 WHO 可以 宠爱 在 太太 . - 会 当然 — — "
任何能宠爱波特里斯夫人的人肯定都会——”

" [aɪ] [fɪr] [soʊ] , " [sed] ['mɪstər] . - .
" I fear so , " said Mr . Mafferton .
" 我 害怕 所以 , " 说 先生 . - .
“恐怕真是如此，”马弗顿先生说。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , " [waɪ] [juː; jʊ] ['hezɪteɪt] .
" I understand , " I continued , " why you hesitate .
" 我 理解 , " 我 持续 , " 为什么 你 犹豫 .
“我明白了，”我继续说道，“你为什么犹豫。”

[ænd; ənd] ['riːəli] , ['fiːlɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][duː] , [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [prɪ'sɪpɪteɪt] . "
And really , feeling as you do , I wouldn't be precipitate . "
和 真的 , 感觉 作为 你 做 , 我 不会 是 沉淀 . "
确实，如果你也有这种感觉，我就不会贸然行事了。

" [aɪ][wəʊnt] , " [hiː; hi] [sed] .
" I won't , " he said .
" 我 惯于 , " 他 说 .
“我不会，”他说。

" [wɑːtʃ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] , " [aɪ] ['kaʊnsəld] , " [fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] .
" Watch the state of your own heart , " I counselled , " for some little time .
" 手表 这 状态 的 你的 自己的 心 , " 我 建议 , " 为了 一些 小的 时间 .
“请稍等片刻，留意一下你自己的内心状态，”我劝告道。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hɜːrz] [wɪl] [nɑːt]['ɔːltər] ; " [ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi] [sed] [gʊd] - [naɪt] ,
You may be sure that hers will not alter ; " and , as we said good - night ,
你 可能 是 当然 那 她的 将要 不是 改变 ; " 和 , 作为 我们 说 好的 - 夜晚 ,
你可以肯定，她的想法不会改变；“然后，当我们互道晚安时，

[aɪ] ['fɜːrðər] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [ɪf] ['mɪstər] . - [wʊd] [dʒɔɪn]
I further suggested that it would be a kindness if Mr . Mafferton would join
我 更远 建议 那 它 会 是 一个 仁慈 如果 先生 . - 会 加入
[maɪ] ['loʊnli] ['perənt] [ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] .
my lonely parent in the smoking - room .
我的 孤独 父母 在 这 吸烟 - 房间 .
我进一步建议，如果马弗顿先生能陪我孤独的父母去吸烟室，那将是一件好事。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] [ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] ['æftər] [ðæt] .
I don't know what happened on the balcony after that .
我 不 知道 什么 发生 在 这 阳台 后 那 .
我不知道之后阳台上发生了什么。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .
第十六章

" ['mæmə] , " [sed] ['ɪzəbel] , [æz; əz][wiː; wi] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] ['vestɪbjuːl] [fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːrt]
" Mamma , " said Isabel , as we gathered in the hotel vestibule for the start
" 妈妈 , " 说 伊莎贝尔 , 作为 我们 聚集 在 这 酒店 前厅 为了 这 开始
[tuː; tə][pɒm'peiiː; -'pei] ,
to Pompeii ,
到 庞贝 ,
“妈妈，”伊莎贝尔说道，当时我们正聚集在酒店大厅，准备前往庞贝古城。

"	[ɪz]	['riːəli]	[nɑːt]	[fɪt]	[tuː; tə]	[ˌʌndər'teɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	.	"
"	**is**	**really**	**not**	**fit**	**to**	**undertake**	**it**	**.**	**"**
"	是	真的	不是	合身	到	承担	它	.	"

“他真的不适合承担这项工作。”

"	[juːl]	[ɪk'skjuːs]	[ˌem 'iː]	,	[ænt]	['kærəlɪn]	,	"	[ri'mɑːkt]	[ðə; ði]	['senətər]	,
"	**You'll**	**excuse**	**me**	**,**	**Aunt**	**Caroline**	**,**	**"**	**remarked**	**the**	**Senator**	**,**
"	你会	原谅	我	,	阿姨	卡罗琳	,	"	评论	这	参议员	,

“请原谅我，卡罗琳阿姨,”参议员说道。

"	[bʌt; bət]	[jʊr; jər]	[kəm'plekʃ(ə)n]	['ɪznt]	[baɪ]	['eni]	[miːnz]	[raɪt]	[jet]	.
"	**but**	**your**	**complexion**	**isn't**	**by**	**any**	**means**	**right**	**yet**	**.**
"	但	你的	肤色	不是	经过	任何	方法	正确的	然而	.

但你的肤色还远未达到理想状态。

[ɪts]	[ə; eɪ]	[wɔːrm]	[deɪ]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[draɪv]	.
It's	**a**	**warm**	**day**	**and**	**a**	**long**	**drive**	**.**
它是	一个	温暖的	天	和	一个	长的	驾驶	.

天气很暖和，而且路途遥远。

[dʒʌst]	[æz; əz]	['laɪkli]	[æz; əz]	[nɑːt]	[juːl]	[biː; bi]	[daʊn]	[sɪk]	['æftər]	[ˌaɪ 'tiː]	.	"
Just	**as**	**likely**	**as**	**not**	**you'll**	**be**	**down**	**sick**	**after**	**it**	**.**	**"**
只是	作为	可能	作为	不是	你会	是	向下	生病的	后	它	.	"

你很可能之后会生病。

"	[stʌf]	!	"	[sed]	['mɪsɪz]	.	-	.
"	**Stuff**	**!**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Portheris**	**.**
"	东西	!	"	说	太太	.	-	.

“东西！”波特里斯太太说道。

"	[aɪ]	[θæŋk]	[maɪ]	[stɑːrz]	[aɪ]	[hæv; həv]	[gɑːt]	[noʊ]	[ɪn'fiːbld]	[ə'merɪkən]	[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn]	.	
"	**I**	**thank**	**my**	**stars**	**I**	**have**	**got**	**no**	**enfeebled**	**American**	**constitution**	**.**	
"	我	感谢	我的	明星	我	有	得到	不	虚弱的	美国人	宪法	.	

“我由衷地感谢上苍，我没有软弱的美国式体质。”

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['pɜːrfɪktli]	['iːkwəl]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[θæŋk]	[juː; jʊ]	.	"
I	**am**	**perfectly**	**equal**	**to**	**it**	**,**	**thank**	**you**	**.**	**"**
我	是	完美	平等的	到	它	,	感谢	你	.	"

我完全可以胜任，谢谢。

"	[ɪts]	[moʊst]	[ˌʌn'waɪz]	,	"	[əb'zɜːrvd]	['mɪstər]	.	-	.
"	**It's**	**most**	**unwise**	**,**	**"**	**observed**	**Mr**	**.**	**Mafferton**	**.**
"	它是	最多	失策	,	"	观察到	先生	.	-	.

“这非常不明智,”马弗顿先生评论道。

"	[dɑːrnd]	—	[aɪ]	[miːn]	[ɪk'striːmli]	['rɪski]	,	"	[said]	['dɪki]	.
"	**Darned**	**—**	**I**	**mean**	**extremely**	**risky**	**,**	**"**	**sighed**	**Dicky**	**.**
"	该死的	—	我	意思是	极其	风险	,	"	叹了口气	微弱	.

“该死——我的意思是风险极大,”迪基叹了口气。

['mɪsɪz]	.	-	[feɪst]	[ə'pɑːn]	[ðem; ðəm]	.
Mrs	**.**	**Portheris**	**faced**	**upon**	**them**	**.**
太太	.	-	面对	之上	他们	.

波特里斯夫人面对着他们。

"	[ænd; ənd]	[preɪ]	[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	?
"	**And**	**pray**	**what**	**do**	**you**	**know**	**about**	**it**	**?**
"	和	祈祷	什么	做	你	知道	关于	它	?

“那么，你对此又了解多少呢？”

"	[ʃiː; ʃi]	[di'mɑːndid]	.
"	**she**	**demanded**	**.**
"	她	要求	.

她质问道。

[ðen] ['mɑːmə] [pʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [ɔːr] , ['teɪkɪŋ] [moʊst] [ˊʌnˊgaːdidli] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .
Then momma put in her oar , taking most unguardedly a privilege of relationship .
然后 妈妈 放 在 她 桨 , 采取 最多 毫无防备地 一个 特权 的 关系 .

然后妈妈也加入了进来，毫不犹豫地享受着这段关系带来的特权。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [best] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] [jɔːr'self] , [ænt] ['kærəlɪn] ,
" Of course , you are the best judge of how you feel yourself , Aunt Caroline ,
" 的 课程 , 你 是 这 最好的 法官 的 如何 你 感觉 你自己 , 阿姨 卡罗琳 ,

“当然，卡罗琳阿姨，您最了解自己的感受。”

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [steps] [tuː; tə] [ə'send] [wen] [wiː; wi] [get] [ðer; ðər] —
but we are told there are some steps to ascend when we get there —
但 我们 是 讲述 那里 是 一些 步骤 到 上升 什么时候 我们 得到 那里 —
[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['fleʃi] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
and you know how fleshy you are .
和 你 知道 如何 肉质的 你 是 .

但据说到了那里还要爬一些台阶——你知道你有多胖。

" [ɪn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] ['ɑːmɪnəs] ['saɪləns] [wɪtʃ] [ə'kɜːrd] [waɪl] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['getɪŋ]
" In the instant of ominous silence which occurred while Mrs . Portheris was getting
" 在 这 立即的 的 不祥的 沉默 哪个 发生 尽管 太太 . - 曾是 获得
[hɜːr; hər] [tʃɪn] ['ɪntuː][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ɪts] ['gretɪst] ['mædʒəsti] ,
her chin into the angle of its greatest majesty ,
她 下巴 进入 这 角度 的 它是 最 威严 ,

“就在波特里斯夫人将下巴摆出最庄严的姿态时，那令人不安的寂静瞬间发生……”

['mɪstər] . - [kən'sɪdərətli] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
Mr . Mafferton considerately walked to the door .
先生 . - 体贴地 步行 到 这 门 .

马弗顿先生体贴地走到门口。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['mɑːmə] ['saɪdweɪz] [ænd; ənd] [daʊn] [hɜːr; hər]
When it was accomplished she looked at momma sideways and down her
什么时候 它 曾是 完成 她 看起来 在 妈妈 侧身 和 向下 她
[noʊz] ,
nose ,
鼻子 ,

事情完成后，她斜眼看了妈妈一眼，用鼻孔轻蔑地看了她一眼。

[prɪ'saɪsli] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . [diː'ju] ['mɔːriərz] ['leɪdiz] [ɪn] [pʌntʃ] ,
precisely in the manner of the late Mr . Du Maurier's ladies in Punch ,
恰恰 在 这 方式 的 这 晚的 先生 . 杜 莫里哀的 女士们 在 冲床 ,

完全照搬了已故杜穆里埃先生在《笨拙》杂志上笔下的女性形象。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .
in the same state of mind .
在 这 相同的 状态 的 头脑 .

处于同样的心境。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][sæt][ɔːr] [stʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
She might have sat or stood to him .
她 可能 有 卫星 或者 站立 到 他 .

她可能坐着，也可能站着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [aɪ'diːəl] ['riəlaizd] .
It was another ideal realised .
它 曾是 其他 理想的 意识到 .

这是又一个理想得以实现。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['leɪtɪst] , [ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] [ə'merɪkənɪzəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ɪn][jʊr; jər]

" That is the latest , the very latest Americanism which I have observed in your

" 那 是 这 最新的 , 这 非常 最新的 美国主义 哪个 我 有 观察到 在 你的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ɔː'gʌstə] .

conversation , Augusta .

对话 , 奥古斯塔 .

“奥古斯塔，这是我在你的谈话中观察到的最新、最典型的美国式思维。”

[ɪn][jʊr; jər] ['neɪtɪv] [lænd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [əd'mɪsəb(ə)l] ,

In your native land it may be admissible ,

在 你的 本国的 土地 它 可能 是 可采纳 ,

在你的祖国，这或许是允许的。

[bʌt; bət] [pliːz] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [pər'mɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

but please understand that I cannot permit it to be applied to me

但 请 理解 那 我 不能 允许 它 到 是 应用 到 我

['pɜːrsənəli] .

personally .

亲自 .

但请理解，我不能允许这种情况发生在我身上。

[tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] [ɪrz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'fensɪv] , ['veri] [ə'fensɪv] .

To English ears it is offensive , very offensive .

到 英语 耳朵 它 是 进攻 , 非常 进攻 .

对英国人来说，这很冒犯，非常冒犯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] [kwaɪt] [ɪm'prɑːpər][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'suːm] ['eni] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɪgjər] .

It is also quite improper for you to assume any familiarity with my figure .

它 是 还 相当 不当 为了 你 到 认为 任何 熟悉 和 我的 数字 .

你若自以为熟悉我的身材，也是非常不合适的。

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][ɪts] ['kɔːrpjələns] ,

As you say , I may be aware of its corpulence ,

作为 你 说 , 我 可能 是 意识到的 的 它是 肥胖 ,

正如你所说，我可能意识到了它的肥胖。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [els] — [ɜːr; ər] — [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

but nobody else — er — can possibly know anything about it .

但 无人 别的 — 呃 — 能 可能 知道 任何事物 关于 它 .

但其他人——呃——不可能知道这件事。

" ['mɑːmə] [wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] , [ænd; ənd] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ðə; ði] ['senətər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː]

" Momma was speechless , and , as usual , the Senator came to the rescue

" 妈妈 曾是 无言 , 和 , 作为 通常 , 这 参议员 来了 到 这 救援

.

.

.

“妈妈哑口无言，而参议员像往常一样出手相助。”

[hiː; hi] ['nevər] [wɪl] [ə'laʊ] ['mɑːmə] [tuː; tə][biː; bi] ['træmpld] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋkt]

He never will allow momma to be trampled on , and there was distinct

他 绝不 将要 允许 妈妈 到 是 践踏 在 , 和 那里 曾是 清楚的

[rɪˌtæli'eɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] .

retaliation in his manner .

报复 在 他的 方式 .

他绝不会允许妈妈被人践踏，他的态度中明显带有报复的意味。

" [lʊk] [hɪr] , [ænt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [prə'feɪn] [ɪn] ['seɪɪŋ] [jʊə(r)] ['fleʃi] [wen]
" Look here , aunt , " he said , " there's nothing profane in saying you're fleshy when
" 看 这里 , 阿姨 , " 他 说 , " 有 没有什么 亵渎 在 说 你是 肉质的 什么时候
[juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
you are ,
你 是 ,

“姑妈，听我说，”他说，“说你身材丰满并没有什么不雅的，你本来就是如此。”

[juː; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

你知道，

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [niːd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][jʊr; jər] ['bɑːnɪt] [strɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and you don't need to remove so much as your bonnet strings for the
和 你 不 需要 到 消除 所以 很多 作为 你的 引擎盖 字符串 为了 这
['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
general public to be aware of it .
一般的 民众 到 是 意识到的 的 它 .

你甚至不需要解开引擎盖的系带，公众就会注意到它。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [dəunt][juː; jʊ]['evər][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['enibɑːdi] [baɪ] ['kɔːlɪŋ]
And when you come to America don't you ever insult anybody by calling
和 什么时候 你 来 到 美国 不 你 曾经 侮辱 任何人 经过 呼叫
[hɜːr; hər]['kɔːrpjələnt] ,
her corpulent ,
她 肥胖的 ,

当你来到美国时，千万不要用“肥胖”这个词来侮辱别人。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [ɪn'diːsnt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
which is a perfectly indecent expression .
哪个 是 一个 完美 不雅 表达 .

这是非常粗俗的表达方式。

[naʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt][goʊ] [bæk] [tuː; tə][bed][ænd; ənd]['træŋkwilaiz, 'træn-][jʊr; jər][maɪnd] — [ɑːn][ə; eɪ]
Now if you won't go back to bed and tranquillise your mind — on a
现在 如果 你 惯于 去 后退 到 床 和 镇静剂 你的 头脑 — 在 一个
[pleɪn]['soʊdə] — — "
plain soda — — "
清楚的 苏打 — — "

如果你不肯回床上躺着，喝杯普通汽水来平静一下心情——”

" [aɪ][wəʊnt] , " [sed] ['mɪsɪz] . - .
" I won't , " said Mrs . Portheris .
" 我 惯于 , " 说 太太 . - .

“我不会，”波特里斯夫人说。

" [diː] ['kærɪdʒɪz] [ɪz] [ɔːl'redi] , " [sed] [ðə; ði] [hed] ['potər] ,
" De carriages is already , " said the head porter ,
" 德 马车 是 已经 , " 说 这 头 搬运工 ,

“马车已经到了，”领班说道。

['glɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌeɪmiə'bɪləti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði][bɑːm] .
glistening with an amiability of which we all appreciated the balm .
闪闪发光 和 一个 和蔼 的 哪个 我们 全部 感谢 这 香脂 .

它散发着一种令人愉悦的气息，我们都很喜欢这种柔情蜜意。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] — ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][ðə; ði] ['daʊnkæst] ['ɪzəbel]
And we entered the carriages — Mrs . Portheris and the downcast Isabel
和 我们 进入 这 马车 — 太太 . - 和 这 沮丧 伊莎贝尔
[ænd; ənd]['mɪstər] . - [ɪn][wʌn] ,
and Mr . Mafferton in one ,
和 先生 . - 在 一 ,

我们上了马车——波瑟里斯太太、垂头丧气的伊莎贝尔和马弗顿先生坐一辆。

[ænd; ənd] ['mɑːmə] , ['pɑːpə] , ['dɪki] , [ænd; ənd][aɪ][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .
and momma , poppa , Dicky , and I in the other .
和 妈妈 , 爸爸 , 微弱 , 和 我 在 这 其他 .

还有妈妈、爸爸、迪基和我，我们在另一边。

[fɔːr; fər][noʊ] [ə'merɪkən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [seɪf] [ɪn]['mɪsɪz] . - ['kærɪdʒ] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst]
For no American would have been safe in Mrs . Portheris's carriage for at least
为了 不 美国人 会 有 到过 安全的 在 太太 . - 运输 为了 在 至少
[tuː] ['aʊərz] ,
two hours ,
二 小时 ,

至少两个小时，没有哪个美国人能在波瑟里斯太太的马车里安全待下去。

[ænd; ənd] [ðɪs] [keɪm] [hoʊm] ['iːv(ə)n][tuː; tə]['mɪstər] . [ˌdiː oʊ 'diː] .
and this came home even to Mr . Dod .
和 这 来了 家 甚至 到 先生 . 国防部 .

就连多德先生也深有体会。

" ['nevər] [ə'gen] !
" Never again !
" 绝不 再次 !

“绝不再犯！”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɑːmə] [æz; əz][wiː; wi] ['rætld] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] [striːts] [ðæt] [kraʊd] ['ʌndər]
" exclaimed momma as we rattled down among the narrow streets that crowd under
" 惊呼 妈妈 作为 我们 摇晃 向下 之中 这 狭窄的 街道 那 人群 在下面
[ðə; ði][fjuː'nɪkjələr] ['reɪlweɪ] .
the Funicular railway .
这 缆索 铁路 .

“妈妈惊呼道，我们沿着缆车轨道在狭窄的街道上颠簸而下。”

" ['nevər] [ə'gen] [wɪl] [aɪ] [kɔːl] [ðæt] ['wʊmən] [ænt] ['kærəlɪn] . "
" Never again will I call that woman Aunt Caroline . "
" 绝不 再次 将要 我 称呼 那 女士 阿姨 卡罗琳 . "

“我以后再也不会叫那个女人卡罗琳阿姨了。”

" [dəunt] [kɔːl] [hɜːr; hər] ['fleʃi] , [maɪ] [dɪr] , [ðæts] [wʌt] ['riːəli] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɜːr; hər] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði]
" Don't call her fleshy , my dear , that's what really irritated her , " remarked the
" 不 称呼 她 肉质的 , 我的 亲爱的 , 那就是 什么 真的 受刺激 她 , " 评论 这
['senətər] .
Senator .
参议员 .

“亲爱的，别说她肉乎乎的，那真的惹恼了她，”参议员说道。

[ðə; ði] ['sɛnətɚz] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] , [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['noʊtɪst] , [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['naɪsɪst] [θɪŋ] [ə'baʊt]
The Senator's discrimination , I have often noticed , is not the nicest thing about
这 参议员的 歧视 , 我 有 经常 注意到 , 是 不是 这 最友善的 事物 关于
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

我经常注意到，这位参议员的歧视行为并不是他身上最令人称道的品质。

['aʊərz] [ænd; ənd] ['aʊərz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] , [ðæt] [draɪv] [tuː; tə][pɔm'peiiː; -'pei] .
Hours and hours it seemed to take , that drive to Pompeii .
小时 和 小时 它 似乎 到 拿 , 那 驾驶 到 庞贝 .

去庞贝的路程似乎花了几个小时。

[pæst][ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [kən'fekʃənər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['tʃeri] [paɪz] ,
Past the ambitious confectioner with his window full of cherry pies ,
过去的 这 雄心勃勃 糖果商 和 他的 窗户 满的 的 樱桃 馅饼 ,

穿过那位雄心勃勃的糕点师，他的橱窗里摆满了樱桃派，

[iːtʃ] ['tʃeri] [raʊnd] [ænd; ənd] [red] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] ,
each cherry round and red and shining like a marble ,
每个 樱桃 圆形的 和 红色的 和 灼灼 喜欢 一个 大理石 ,

每一颗樱桃都圆润红润，像弹珠一样闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪt] [glæs] [draɪ] - [gʊdz] [stɔːr] [wer] ['redi] - [meɪd] ['kɑːstuːmz] [wɜːr; wər] [dɪ'spleɪd]
and the plate glass dry - goods store where ready - made costumes were displayed
和 这 盘子 玻璃 干燥 - 商品 店铺 在哪里 准备好 - 制成 服装 是 显示
[ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [fɪt] [dʒʌst][æz; əz]['bædli][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['wɛstˌbɔːrn] [groʊv] ,
that looked as if they might fit just as badly as those of Westbourne Grove ,
那 看起来 作为 如果 他们 可能 合身 只是 作为 糟糕 作为 那些 的 韦斯特伯恩 树林 ,

还有那家用平板玻璃橱窗展示的干货店，里面陈列着现成的戏服，看起来可能和韦斯特伯恩格罗夫的戏服一样不合身。

[ænd; ənd][soʊ][baɪ] [dɪ'griːz] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [daʊn] [hɪl] [θruː] ['nɛroʊɚ] [ænd; ənd] ['ʃæbiə]
and so by degrees and always down hill through narrower and shabbier
和 所以 经过 学位 和 总是 向下 爬坡道 通过 较窄 和 更破旧
[striːts] [wer] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɔːkt] [ˌber'hedɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːps] [wɜːr; wər]['moʊstli] [tɜːrnd]
streets where all the women walked bareheaded and the shops were mostly turned
街道 在哪里 全部 这 女性 步行 免冠 和 这 商店 是 大多 转向
[aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv] ['kʌstəmərz] ,
out on the pavement for the convenience of customers ,
出去 在 这 路面 为了 这 方便 的 顾客 ,

于是，街道逐渐变窄变破败，一路向下，所有妇女都光着头走路，为了方便顾客，商店大多都搬到了人行道上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] ['wiːlbæroʊ] .
and a good many of them went up and down in wheelbarrows .
和 一个 好的 许多 的 他们 去 向上 和 向下 在 独轮车 .

他们当中有不少人用独轮车来回走动。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [θruː] ['næroʊ] [weɪz] [soʊ] [haɪ] - [wɔːld] [ænd; ənd] ['meni] - ['windəud] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
And often through narrow ways so high - walled and many - windowed that it
和 经常 通过 狭窄的 方式 所以 高的 - 有围墙的 和 许多 - 窗口 那 它
[wʌz; wəz] [kwaɪt] [kuːl] [ænd; ənd] ['dʌski] [daʊn] [bɪ'loʊ] ,
was quite cool and dusky down below ,
曾是 相当 凉爽的 和 昏暗 向下 以下 ,

而且常常要穿过狭窄的小路，这些小路两侧墙壁很高，窗户很多，所以下面会比较凉爽昏暗。

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ][strɪp] [ʌv; əv] [sʌn] [ʃoʊd] [fɑːr] [ʌp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][wʌn] [saɪd] .
and only a strip of sun showed far up along the roofs of one side .
和 仅有的 一个 条 的 太阳 显示 远的 向上 沿着 这 屋顶 的 一 边 .

只有一缕阳光从一侧屋顶的高处照射出来。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['wiːlbæroʊ] [went] ['strəuliŋ] [θruː] [ðiːz] [striːts] [tuː] ,
Here and there a wheelbarrow went strolling through these streets too ,
这里 和 那里 一个 独轮车 去 漫步 通过 这些 街道 也 ,

这些街道上不时可见手推车穿梭而过。

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [æt; ət] [liːst] [wʌn] ['fæməli] ['mɑːrkɪtɪŋ] .
and we saw at least one family marketing .
和 我们 锯 在 至少 一 家庭 营销 .

我们至少看到了一家家庭式营销公司。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwer] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [wei] [ʌp] [keɪm] , [æz; əz][wiː; wi] [pæst] ,
From a little square window a prodigious way up came , as we passed ,
从 一个 小的 正方形 窗户 一个 惊人 方式 向上 来了 , 作为 我们 通过了 ,

我们经过时，从一扇小小的方形窗户里可以看到一条蜿蜒曲折的上山路。

[ə; eɪ][kraɪ][wɪð; wɪθ] ['kʌstəm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wiːlbæroʊ] [pɔːzd] [bɪ'niːθ] .
a cry with custom in it , and a wheelbarrow paused beneath .
一个 哭 和 风俗 在 它 , 和 一个 独轮车 暂停 下面 .

一声带有习俗色彩的叫喊，一辆独轮车停在了下面。

[ðen] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
Then down from the window by a long ,
然后 向下 从 这 窗户 经过 一个 长的 ,

然后从窗户向下走，很长一段路，

[lɔːŋ] [roʊp] [slɪd] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ['liːnɪŋ] [aʊt] [ɪn] [red] ,
long rope slid a basket from the hands of a young woman leaning out in red ,
长的 绳索 滑行 一个 篮子 从 这 双手 的 一个 年轻的 女士 倾斜 出去 在 红色的 ,

长长的绳子从一位身穿红色衣服、倚在窗边的年轻女子手中滑落了一个篮子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vendər] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['bæroʊ] ['hænd(ə)l] [tɪl]
and the vendor took the opportunity of sitting down on his barrow handle till
和 这 小贩 采取 这 机会 的 坐着 向下 在 他的 巴罗 处理 直到
[ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvd] .
it arrived .
它 到达的 .

于是，小贩趁机坐在手推车把手上，直到车子运到。

['sɔːldi][ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər][hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kæbɪdʒ]
Soldi and a piece of paper he took out of the basket and a cabbage
索尔迪 和 一个 片 的 纸 他 采取 出去 的 这 篮子 和 一个 卷心菜
[ænd; ənd] ['ʌnjənz] [hiː; hi] [pʊt] [ɪn] ,
and onions he put in ,
和 洋葱 他 放 在 ,

他从篮子里拿出索尔迪和一张纸，又放进一个卷心菜和一些洋葱。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [went] ['swɪŋɪŋ] ['ʌpwərdz] [ænd; ənd][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['bæroʊ] [ə'gen] ,
and then it went swinging upwards and he picked up his barrow again ,
和 然后 它 去 摇摆 向上 和 他 挑选 向上 他的 巴罗 再次 ,

然后它向上摆动起来，他又把手推车扶了起来。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['rætld] [ɑːn][ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [bæk] —
and we rattled on and left him shouting and pushing his hat back —
和 我们 摇晃 在 和 左边 他 喊叫 和 推动 他的 帽子 后退 —
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][sɔːft] [felt] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['boʊlər] — [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪndoʊz]
it was not a soft felt but a bowler — to look up at the other windows
它 曾是 不是 一个 柔软的 毛毡 但 一个 保龄球手 — 到 看 向上 在 这 其他 视窗
.
.
.

我们继续喋喋不休，留下他一边喊叫一边把帽子往后推——那不是一顶软毡帽，而是一顶圆顶礼帽——抬头看着其他窗户。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊlər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] [ˌniə'pɑːlətən] ['ɪnsɪdənt] ,
In spite of the bowler it was a picturesque and Neapolitan incident ,
在 尽管如此 的 这 保龄球手 它 曾是 一个 如画 和 那不勒斯 事件 ,

尽管有保龄球手在场，但这仍然是一桩充满意境的那不勒斯式事件。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [left] [ˌjuː 'es] [mʌtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] .
and it left us much divided as to the contents of the piece of paper .
和 它 左边 我们 很多 分割 作为 到 这 内容 的 这 片 的 纸 .

这让我们对纸上的内容产生了很大的分歧。

" [maɪ][aɪ'diːə][ɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['senətər] ,
" My idea is , " said the Senator ,
" 我的 主意 是 , " 说 这 参议员 ,

“我的想法是，”这位参议员说，

" [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [red] ['dʒɜːrzi][wʌz; wəz][ðə; ði] [haɪrd] [gɜːrl][ænd; ənd] [ðæt] [noʊt]
" that the young woman in the red jersey was the hired girl and that note
" 那 这 年轻的 女士 在 这 红色的 球衣 曾是 这 雇用 女孩 和 那 笔记
[wʌz; wəz] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] [ə; eɪ] [klæn'destɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] . "
was what you might call a clandestine communication . "
曾是 什么 你 可能 称呼 一个 秘密 沟通 . "

“穿红色运动衫的年轻女子是雇来的女孩，而那张纸条可以说是秘密通信。”

" [sɪns] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn]['neɪpəlz] , " [ri'mɑːkt] ['mɪstər] . [ˌdiː oʊ 'diː] , " [aɪ] [θɪŋk] , ['senətər] , [jʊr; jər]
" Since we are in Naples , " remarked Mr . Dod , " I think , Senator , your
" 自从 我们 是 在 那不勒斯 , " 评论 先生 . 国防部 , " 我 思考 , 参议员 , 你的
[dɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɪz] [kə'rekt] .
deduction is correct .
扣除 是 正确的 .

“既然我们身处那不勒斯，”多德先生说道，“我认为，参议员，您的推断是正确的。”

[wer] [wiː; wi] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sleɪvi] [wɪð; wɪθ] ['eni] [self] - [rɪ'spekt] [wʊd] [pʊt] [hɜːr; hər]
Where we come from a slavey with any self - respect would put her
在哪里 我们 来 从 一个 奴隶 和 任何 自己 - 尊重 会 放 她
['sentɪmənts] [ɑːn][ə; eɪ] [gɪlt] - [edʒd] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [kɑːrd][ɪn][ə; eɪ] ['sentɪd] ['envəloʊp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
sentiments on a gilt - edged correspondence card in a scented envelope with a
情感 在 一个 镀金 - 边缘 一致 卡片 在 一个 香味 信封 和 一个
[stæmp][ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd][æsk][juː; jʊ][tuː; tə]['kaɪndli][drɑːp][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɪlər] [bɑːks][ɑːn]
stamp on the outside and ask you to kindly drop it into the pillar box on
邮票 在 这 外部 和 问 你 到 亲切地 降低 它 进入 这 支柱 盒子 在
[jʊr; jər] [wei] [tuː; tə] ['bɪznəs] ;
your way to business ;
你的 方式 到 商业 ;

在我们那里，一个有自尊的奴隶会把自己的心声写在一张镶金边的信笺上，装进一个贴有邮票的香水信封里，然后请你在上班途中把它投进邮筒里；

[bʌt; bət] [ðɪs] [tʃaɪmz] [ɪn][wɪð; wɪθ][ɔːl][juː; jʊ] [riːd] [ə'baʊt] ['neɪpəlz] . "
but this chimes in with all you read about Naples . "
但 这 编钟 在 和 全部 你 读 关于 那不勒斯 . "

但这与你读到的所有关于那不勒斯的描述都吻合。

" ['pɜːrfɪktli] [rɪ'dɪkjələs] ! " [sed] ['mɑːmə] .
" Perfectly ridiculous ! " said momma .
" 完美 荒谬的 ! " 说 妈妈 .

“简直荒谬至极！”妈妈说。

" [mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] , [ðæt] [noʊt] [wʌz; wəz] ['iːðər] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv]['vedʒtəb(ə)lz] ['wɑːntɪd] ,
" Mark my words , that note was either a list of vegetables wanted ,
" 标记 我的 字 , 那 笔记 曾是 任何一个 一个 列表 的 蔬菜 通缉 ,

我敢肯定，那张纸条要么是你想要的蔬菜清单，

[ɔːr][æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wəːnt, weənt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['freʃər] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst] ,
or an intimation that if they weren't going to be fresher than the last ,
或者 一个 暗示 那 如果 他们 不是 去 到 是 更清新 比 这 最后的 ,

或者暗示，如果它们不会比上一批更新鲜，

[ðæt] [mæn] ['niːdnt] [stɑːp][fɔːr; fər]['ɔːrdərz][ɪn]['fjuːtʃər] .
that man needn't stop for orders in future .
那 男人 不必 停止 为了 订单 在 未来 .

那个人以后不用再停下来接单了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [æz; əz] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] ['elɪveɪtəz] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn][ɪz][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ]
And in a country as destitute of elevators as this one is I suppose you
和 在 一个 国家 作为 贫困 的 电梯 作为 这 一 是 我 认为 你
['kudnt] [kiːp] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [let] [hɜːr; hər] [seɪv] [ðə; ði] [sterz] ['sʌmhaʊ] .
couldn't keep a servant a week if you didn't let her save the stairs somehow .
不能 保持 一个 仆人 一个 星期 如果 你 没有 让 她 节省 这 楼梯 不知何故 .

在这个电梯如此匮乏的国家，如果你不让佣人走楼梯，我想你连一周都留不住她。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['kæbɪdʒ] [ænd; ənd] ['ʌnjənz] [ðə; ði] [seɪm]
But I must say if I were going to have cabbage and onions the same
但 我 必须 说 如果 我 是 去 到 有 卷心菜 和 洋葱 这 相同的
[deɪ] [aɪ] ['wʊdnt] [laɪk] [ðə; ði] ['neɪbərz] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
day I wouldn't like the neighbours to know it .
天 我 不会 喜欢 这 邻居 到 知道 它 .

但我必须说，如果我打算同一天吃卷心菜和洋葱，我不想让邻居知道。

" [aɪ] [ɪn'taɪərli] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] ['mɑːmə] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'flektɪŋ] , [waɪl] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv]
" I entirely agreed with momma , and was reflecting , while they talked of
" 我 完全 同意 和 妈妈 , 和 曾是 反思 , 尽管 他们 谈话 的
['sʌmθɪŋ] [els] ,
something else ,
某物 别的 ,

“我完全同意妈妈的观点，当时我正在思考，而他们却在谈论其他事情。”

[ɑːn][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [kən'sɪdərɪŋ] ['aʊərz][ðə; ði] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [seks] ,
on the injustice of considering ours the sentimental sex ,
在 这 不公正 的 考虑 我们的 这 感伤的 性别 ,

认为我们性别是感性的性别是不公正的，

[wen] [ðə; ði] ['senətər] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [tuː; tə] [meɪk]
when the Senator leaned forward and advised me in an undertone to make
什么时候 这 参议员 倾斜 向前 和 建议 我 在 一个 底色 到 制作
[ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ['bæskɪt] .
a note of the market basket .
一个 笔记 的 这 市场 篮子 .

参议员向前倾身，低声建议我记下市场篮子里的商品。

" [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] ['θiːəri] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] , " [sed] [hiː; hi] ;
" And take my theory to account for the piece of paper , " said he ;
" 和 拿 我的 理论 到 帐户 为了 这 片 的 纸 , " 说 他 ;

“请根据我的理论来解释这张纸，”他说；

" [jʊr; jər] ['mʌðɚz] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['laɪkli] , [bʌt; bət] [maɪn] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɪl] [ɪk'spekt] .
" your mother's may be the most likely , but mine is what the public will expect .
" 你的 母亲的 可能 是 这 最多 可能 , 但 矿 是 什么 这 民众 将要 预计 .

“你母亲的版本或许最有可能，但我的版本才是公众所期待的。”

" [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næroʊ] [striːts] ['krʊkɪd] [ɪn][ðə; ði][end]['ɪntuː][ə; eɪ]
" And always the shadows of the narrow streets crooked in the end into a
" 和 总是 这 阴影 的 这 狭窄的 街道 歪 在 这 结尾 进入 一个
['lɪt(ə)l]['plɑːzə] [fʊl] [ʌv; əv] [sʌn] [ænd; ənd] ['begərz] ,
little plaza full of sun and beggars ,
小的 广场 满的 的 太阳 和 乞丐 ,

“狭窄街道的阴影总是在尽头弯曲，汇入一个阳光普照、乞丐聚集的小广场。”

[ænd; ənd] [ˌlemə'neɪd] [stændz] , [ænd; ənd] ['hɔːkər] [ʌv; əv][waɪld] ['strɔːberɪz] ,
and lemonade stands , and hawkers of wild strawberries ,
和 柠檬水 站立 , 和 小贩 的 荒野 草莓 ,

还有柠檬水摊和兜售野生草莓的小贩，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [bæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaʊər] - [stɔːl] [stʊd] [dʒʌst] [wer] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['endɪd]
and when the great bank of a flower - stall stood just where the shadow ended
和 什么时候 这 伟大的 银行 的 一个 花 - 摊位 站立 只是 在哪里 这 阴影 结束
['ʃɑːrpli] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [bɪ'gæn] ,
sharply and the sun began ,
尖锐地 和 这 太阳 开始 ，

当花摊的大堤正好位于阴影结束、阳光开始照射的地方时，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] .
it made something to remember .
它 制成 某物 到 记住 .

这成了一件值得纪念的事。

['æftər] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [leɪ] [θruː] [ə; eɪ] [sə'bɜːrbən] ['pærɪʃ] [feɪt] ,
After that our way lay through a suburban parish fête ,
后 那 我们的 方式 躺 通过 一个 郊区 教区 宴请 ，

之后，我们的路线是穿过郊区的一个教区集市，

[ænd; ənd][wiː; wi] [pər'suːd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [strɪŋz] [ænd; ənd] [strɪŋz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [glæs] ['læntərnz] , [red] ,
and we pursued it under strings and strings of little glass lanterns , red ,
和 我们 追击 它 在下面 字符串 和 字符串 的 小的 玻璃 灯笼 ，红色的 ，
[ænd; ənd] [griːn] ,
and green ,
和 绿色的 ，

我们沿着一串串红色和绿色的小玻璃灯笼追逐着它。

[ænd; ənd] [bluː] , [ðæt] [swʌŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːts] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [goʊts] [ænd; ənd] [mɔːr]
and blue , that swung across the streets ; and there were goats and more
和 蓝色的 ， 那 摇摆 穿过 这 街道 ； 和 那里 是 山羊 和 更多的
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ，

还有蓝色的，在街上荡来荡去；还有山羊和更多的孩子，

[ænd; ənd] ['mɑːmə] ['veɪnli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːf] [ðə; ði] [smelz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['pærəsɔːl] .
and momma vainly endeavoured to keep off the smells with her parasol .
和 妈妈 徒劳地 努力 到 保持 离开 这 气味 和 她 阳伞 .

妈妈徒劳地试图用阳伞挡住气味。

[ðen] [ə; eɪ]['riːdʒən][ʌv; əv] [dɑːks] [ænd; ənd][mɑːsts] ['raɪzɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ænd; ənd] ['meni] ['lɪt(ə)l] [fɪʃ]
Then a region of docks and masts rising unexpectedly , and many little fish
然后 一个 地区 的 码头 和 桅杆 上升 不料 ， 和 许多 小的 鱼
[ʃɑːps] ,
shops ,
商店 ，

然后，一片码头和桅杆突然拔地而起，还有许多小鱼店，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['glɪtər] [ʌv; əv] [skeɪlz] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ænd; ənd] [ˌdɪskə'nektɪd] [kɔɪlz] [ʌv; əv][roʊp] ,
and a glitter of scales on the pavement , and disconnected coils of rope ,
和 一个 闪光 的 秤 在 这 路面 ， 和 断开连接 线圈 的 绳索 ，

人行道上闪烁着鳞片的光芒，还有散落的绳索。

[ænd; ənd] ['laʊndʒɪŋ] [men] [wɪð; wɪθ] ['iəriŋz] , [ænd; ənd] [ˌʌn'kempt] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ]['beɪbiːz] ,
and lounging men with earrings , and unkempt women with babies ,
和 休闲 男人 和 耳环 ， 和 蓬头垢面 女性 和 婴儿 ，

还有戴着耳环、懒散地躺着的男人，以及抱着婴儿的蓬头垢面的女人。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ænd; ənd]['oʊvər][ɔːl][ðə; ði][wɔːrm] [sent] , ['stændɪŋ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][sʌn] , [ʌv; əv] [hemp] ,
and above and over all the warm scent , standing still in the sun , of hemp ,
和 多于 和 超过 全部 这 温暖的 香味 ， 常设 仍然 在 这 太阳 ， 的 麻 ，

最重要的是，沐浴在阳光下，空气中弥漫着温暖的大麻香气。

[ænd; ənd][tɑːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] .
and tar , and the sea .
和 焦油 , 和 这 海 .

还有焦油，还有大海。

" [ðə; ði] ['sɪti] , " [sed] [ðə; ði] ['senətər] ,
" The city , " said the Senator ,
" 这 城市 , " 说 这 参议员 ,

“这座城市,”参议员说道。

['kæstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['præktɪst] [aɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ded] [wɔːl] [ðæt] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ,
casting his practised eye on a piece of dead wall that ran along the pavement ,
铸件 他的 已实践 眼睛 在 一个 片 的 死的 墙 那 跑 沿着 这 路面 ,

他用他那双训练有素的眼睛，目光落在一段沿着人行道延伸的废弃墙面上。

" [ɪz] ['evɪdəntli] [ɪn][ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [ðoʊ] [juː; jʊ] ['maitənt] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː]
" is evidently in the turmoil of a general election , though you mightn't notice it
" 是 显然 在 这 动荡 的 一个 一般的 选举 , 尽管 你 可能不会 注意 它
.
.
.

“虽然你可能没注意到，但显然正处于大选的动荡之中。”

[its] [ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] [aɪv] [siːn] [ðoʊz] ['pəʊstəz] - ['viːvə; 'vaɪvə][ɪl] - ! -
It's the third time I've seen those posters ' Viva il Prefétto ! '
它是 这 第三 时间 我已经 已见 那些 海报 - 维瓦 il - ! -

这是我第三次看到“Viva il Prefétto!”（省长万岁！）的海报了。

[ænd; ənd] - ['viːvə; 'vaɪvə] [lɑːpəsɪziːoʊni] !
and ' Viva L'opposizione !
和 - 维瓦 反对 !

以及“Viva L'opposizione！”

[ðæt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðeɪ] [kæn; kən][duː] ,
That seems to be about all they can do ,
那 似乎 到 是 关于 全部 他们 能 做 ,

他们似乎也只能做到这些了。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [kən'tentɪd] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ] [jelɪŋ] - - [rɑː] [fɔːr; fər]['braɪən] ! -
just as if we contented ourselves with yelling ' ' Rah for Bryan ! '
只是 作为 如果 我们 满足 我们自己 和 大喊 - - 拉 为了 布莱恩 ! -

就好像我们只是满足于大喊“为布莱恩加油！”一样。

- [wʌn] [mɔːr] [fɔːr; fər] [mə'kinli] ! -
' One more for McKinley ! '
- 一 更多的 为了 麦金利 ! -

“再给麦金利一个！”

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ɪf] [ðeɪ] ['hævnt] ['eni] [mɔːr] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bɪznəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [dəunt]
I must say if they haven't any more notion of business than that they don't
我 必须 说 如果 他们 还没有 任何 更多的 概念 的 商业 比 那 他们 不
['iːðər] [ʌv; əv] - [ɪm] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][get][ðer; ðər] . "
either of ' em deserve to get there . "
任何一个 的 - 呃 应得 到 得到 那里 . "

我必须说，如果他们对商业的理解仅限于此，那么他们俩都不配得到那个职位。

" [ɪn] [fræns] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . [ˌdiː oʊ 'diː] ,
" In France , " observed Mr . Dod ,
" 在 法国 , " 观察到 先生 . 国防部 ,

“在法国,”多德先生说道，

" [ðeɪ] [stɪk] [ʌp] ['lɪt(ə)l] ['hændbɪl] [ə'drest] [tuː; tə] [ðer; ðər] - [ʃɛrz] [kɑːnsɪtoʊɪənz] - [æz; əz] [ɪf] ['voʊtɚz]
" they stick up little handbills addressed to their ' chers concitoyens ' as if voters
" 他们 戳 向上 小的 传单 已解决 到 他们的 - 亲爱的 同胞 - 作为 如果 选民
[wɜːr; wər] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [bɑː] - [læmz] [ænd; ənd] ['wɪli] - [bɔɪz] .
were a lot of baa - lambs and willie - boys .
是 一个 很多 的 咩咩 - 羔羊 和 威利 - 男孩们 .

“他们张贴小传单，上面写着‘亲爱的市民们’，好像选民们都是一群咩咩叫的小羊羔和毛头小子似的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['enərveɪtɪŋ] ['riːdɪŋ] . "
It makes enervating reading . "
它 制作 使人疲惫 阅读 . "

读起来令人精疲力竭。

" [jʌŋ] [mæn] , " [sed] ['pɑːpə] [ɪn] [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,
" Young man , " said poppa in a burst of feeling ,
" 年轻的 男人 , " 说 爸爸 在 一个 爆裂 的 感觉 ,

“年轻人，”爸爸激动地说。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['iːg(ə)l] [maɪt] [kiːp] [hɜːr; hər] [biːk] [ʃʌt] [wɪð; wɪθ] [əd'væntɪdʒ] , [mɔːr]
" they say the American eagle might keep her beak shut with advantage , more
" 他们 说 这 美国人 鹰 可能 保持 她 喙 关闭 和 优势 , 更多的
[ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ;
than she does ;
比 她 做 ;

“他们说，美国鹰可能会比她更倾向于闭嘴；

[bʌt; bət] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɛnətɚz] [hænd] [keɪm] [daʊn] [hɑːrd] [ɑːn] ['dɪkiz] [niː] ,
but I tell you , " and the Senator's hand came down hard on Dicky's knee ,
但 我 告诉 你 , " 和 这 参议员的 手 来了 向下 难的 在 迪基的 膝盖 ,

但我告诉你，”参议员的手重重地拍在了迪基的膝盖上，“

" [ə; eɪ] [trɪp] [ə'raʊnd] ['jʊrəp] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɜːrn] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [bɜːrd] , [sɜːr] , [ə; eɪ]
" a trip around Europe is enough to turn her into a singing bird , sir , a
" 一个 旅行 大约 欧洲 是 足够的 到 转动 她 进入 一个 歌唱 鸟 , 先生 , 一个
['sɪŋɪŋ] [bɜːrd] .
singing bird .
歌唱 鸟 .

“先生，一次欧洲之旅足以让她变成一只歌唱的小鸟，一只歌唱的小鸟。”

" [aɪ] [dəunt] [get] [maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn'taɪərli] [frʌm; frəm] ['mɑːmə] .
" I don't get my imagination entirely from momma .
" 我 不 得到 我的 想像力 完全 从 妈妈 .

“我的想象力并不完全来自妈妈。”

" ['viːvə; 'vaɪvə] [ɪl] - ! ['viːvə; 'vaɪvə] [lɑːpəsɪziːoʊni] ! " ['pɑːpə] [rɪ'piːtɪd] ['pɪtiɪŋli] , [æz; əz] [ə'nʌðər]
" Viva il Prefétto ! Viva L'opposizione ! " poppa repeated pityingly , as another
" 维瓦 il - ! 维瓦 反对 ! " 爸爸 重复 可怜地 , 作为 其他
[per] [ʌv; əv] ['pəʊstəz] [keɪm] [ɪn] [saɪt] .
pair of posters came in sight .
一对 的 海报 来了 在 视线 .

“Viva il Prefétto！Viva L'opposizione！”爸爸怜悯地重复道，另一副海报映入眼帘。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] ['evər] [duː] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] ['ɪtəli] ['eni] [gʊd] ,
" Well , it won't ever do the Government of Italy any good ,
" 出色地 , 它 惯于 曾经 做 这 政府 的 意大利 任何 好的 ,

“嗯，这对意大利政府没有任何好处。”

[bʌt; bət] [aɪ] [ges] [aɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɑːpəsɪziːoʊni] .
but I guess I'm with the Opposizione .
但 我 猜测 我是 和 这 反对 .

但我猜我还是站在反对派一边。

" [ðə; ði] [roʊd] [gruː] ['em(p)tiər] [ænd; ənd] ['sændi] [waɪt] ,
" The road grew emptier and sandy white ,
" 这 路 生长 更空 和 沙 白色的 ,

道路变得越来越空旷，路面也变得沙白。

[ænd; ənd] ['kɑːmɜːrs] [fər'sʊk] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ] [fæt]
and commerce forsook it but for here and there a little shop with fat
和 商业 放弃 它 但 为了 这里 和 那里 一个 小的 店铺 和 胖的
['jeloʊ] [bægz] ,
yellow bags ,
黄色的 包 ,

商业逐渐远离这里，只有零星几家小店摆放着肥大的黄色购物袋。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['piːpəlz] [tʃiːz] , ['hæŋɪŋ] [ɪn] ['blædərz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .
which were the people's cheeses , hanging in bladders at the door .
哪个 是 这 人们的 奶酪 , 绞刑 在 膀胱 在 这 门 .

那是百姓的奶酪，装在袋子里挂在门口。

['krʌmbld] ['geɪtweɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'pɪr] ,
Crumbled gateways began to appear ,
崩溃了 网关 开始 到 出现 ,

残破的城门开始显现，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [sɔː] [θruː] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlə] ['gaːdnz] [ˌɪn'saɪd] [ræn] [daʊn] [ænd; ənd]
and we saw through them that the villa gardens inside ran down and
和 我们 锯 通过 他们 那 这 别墅 花园 里面 跑 向下 和
[drɑːpt] [ðer; ðər] [roʊz] [liːvz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] .
dropped their rose leaves into the blue of the Mediterranean .
掉落 他们的 玫瑰 树叶 进入 这 蓝色的 的 这 地中海 .

我们透过它们看到，别墅内的花园向下延伸，玫瑰的叶子飘落到蔚蓝的地中海中。

[wiː; wi] [met] [ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] ['goʊɪŋ] [ðer; ðər] [weɪz] [tuː; tə] [taʊn] ; [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ˌjuː 'es]
We met the country people going their ways to town ; they looked at us
我们 遇见 这 国家 人们 去 他们的 方式 到 镇 ; 他们 看起来 在 我们
[wɪð; wɪθ] ['frendli] ['peɪtrənɪdʒ] ,
with friendly patronage ,
和 友好的 赞助 ,

我们遇到了一些正要进城的乡下人；他们友好地看着我们，带着几分赞赏的神情。

['noʊɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , [wʌt] [wiː; wi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fuːlɪʃnəs]
knowing all about us , what we had come to see , and the foolishness
会心 全部 关于 我们 , 什么 我们 有 来 到 看 , 和 这 愚蠢
[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

了解了我们的一切，我们此行的目的，以及这一切的愚蠢之处，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [kɔːst] [ʌv; əv] [kɝ'ɑːzə] [ðæt] [teɪk] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [pɔm'peiiː; -'pei] .
and especially the ridiculous cost of carozza that take people to Pompeii .
和 尤其 这 荒谬的 成本 的 卡罗扎 那 拿 人们 到 庞贝 .

尤其是前往庞贝古城的马车费用高得离谱。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] ,
And at last ,
和 在 最后的 ,

最后，

[dʒʌst]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[sʌn]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['dʒoʊltɪŋ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['paʊdəri]	[waɪt]	[dʌst]	[kəm'baɪnd]
just	**as**	**the**	**sun**	**and**	**the**	**jolting**	**and**	**the**	**powdery**	**white**	**dust**	**combined**
只是	作为	这	太阳	和	这	剧烈震动	和	这	粉状	白色的	灰尘	合并

[hæd; həd]	['ɪnstɪˌgeɪtid]	[ˌjuː 'es]	[ɔːl]	[tuː; tə]	[sə'dʒest]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['senətər]	[haʊ]	[mʌtʃ]	['betər]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]
had	**instigated**	**us**	**all**	**to**	**suggest**	**to**	**the**	**Senator**	**how**	**much**	**better**	**it**	**would**
有	煽动	我们	全部	到	建议	到	这	参议员	如何	很多	更好的	它	会

[hæv; həv]	[bɪn]	[tuː; tə]	[kʌm]	[baɪ]	[reɪl]	,
have	**been**	**to**	**come**	**by**	**rail**	**,**
有	到过	到	来	经过	轨	,

正如阳光、颠簸和漫天飞舞的白色尘土共同促使我们向参议员建议，乘坐火车出行会是多么好的选择一样，

[ðə; ði]	['pəuniz]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[glæd]	[ænd; ənd]	['dʒɪŋglɪŋ]	[swiːp]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[ə'keɪʃəz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[oʊ'tɛl]
the	**ponies**	**made**	**a**	**glad**	**and**	**jingling**	**sweep**	**under**	**the**	**acacias**	**of**	**the**	**Hôtel**
这	小马	制成	一个	高兴的	和	叮当	扫	在下面	这	金合欢	的	这	酒店

['dɑiəmiːd]	,
Diomede	**,**
狄俄墨得斯	,

小马们欢快地、叮当作响地扫过狄俄墨得斯酒店的金合欢树下，

[wɪtʃ]	[ɪz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['pɔːrtlz]	[ʌv; əv]	[pɒm'peiiː; -'pei]	.
which	**is**	**at**	**the**	**portals**	**of**	**Pompeii**	**.**
哪个	是	在	这	门户	的	庞贝	.

它位于庞贝古城的入口处。

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[ə; eɪ]	['kæʒuəl]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['tʃɪrf(ə)l]	[pleɪs]	,
It	**seemed**	**a**	**casual**	**and**	**a**	**cheerful**	**place**	**,**
它	似乎	一个	随意的	和	一个	快乐	地方	,

这里看起来轻松愉快，

[fʊl]	[ʌv; əv]	['oʊpən]	[dɔːz]	[ænd; ənd]	[prə'praɪəteri]	[ˌniə'pɑːlətən]	[huː]	[maɪt]	[hæv; həv]	[bɪn]	['brʌðərz]
full	**of**	**open**	**doors**	**and**	**proprietary**	**Neapolitans**	**who**	**might**	**have**	**been**	**brothers**
满的	的	打开	门	和	所有权	那不勒斯人	WHO	可能	有	到过	兄弟

[ænd; ənd]	['sɪstər]	-	[ɪn]	-	[lɔː]	,
and	**sisters**	**-**	**in**	**-**	**law**	**,**
和	姐妹	-	在	-	法律	,

到处都是敞开的大门和那些可能像姻亲兄弟姐妹一样的那不勒斯人，

[huːz]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	[wiː; wi]	[ˌɪntə'rʌptɪd]	['kʌmɪŋ]	[ɪn]	.
whose	**conversation**	**we**	**interrupted**	**coming**	**in**	**.**
谁	对话	我们	中断	未来	在	.

我们进来时打断了他们的谈话。

[ðer; ðər]	[hæd; həd]	[bɪn]	[də'mestɪk]	[poʊ'teɪʃən]	;	[ə; eɪ]	['veri]	[fæt]	['leɪdi]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[hɔːrn]	[koʊm]	[ɪn]
There	**had**	**been**	**domestic**	**potations**	**;**	**a**	**very**	**fat**	**lady**	**,**	**with**	**a**	**horn**	**comb**	**in**
那里	有	到过	国内的	饮料	;	一个	非常	胖的	女士	,	和	一个	喇叭	梳子	在

[hɜːr; hər]	[her]	,
her	**hair**	**,**
她	头发	,

曾有家庭聚会；一位非常肥胖的妇人，头发上插着一把角梳，

[waɪpt]	['lɪkwɪd]	[rɪŋz]	[ɔːf]	[ðə; ði]	['teɪbl]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['eɪprən]	,	[rɪ'muːvɪŋ]	[ðə; ði]	['glæsɪz]	,
wiped	**liquid**	**rings**	**off**	**the**	**table**	**with**	**her**	**apron**	**,**	**removing**	**the**	**glasses**	**,**
擦拭	液体	戒指	离开	这	桌子	和	她	围裙	,	移除	这	眼镜	,

她用围裙擦掉桌子上的液体痕迹，然后收起了杯子。

[waɪl]	[ə; eɪ]	['kɑːlərləs]	[meɪl]	['pɜːrs(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ə'griːəb(ə)l]	[smaɪl]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[sɔːft]	[felt]	[hæt]
while	**a**	**collarless**	**male**	**person**	**with**	**an**	**agreeable**	**smile**	**and**	**a**	**soft**	**felt**	**hat**
尽管	一个	无领	男性	人	和	一个	同意	微笑	和	一个	柔软的	毛毡	帽子

[pleɪst]	['wʊd(ə)n]	[tʃerz]	[fɔːr; fər]	[ˌjuː 'es]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[roʊ]	.
placed	**wooden**	**chairs**	**for**	**us**	**in**	**a**	**row**	**.**
放置	木制的	椅子	为了	我们	在	一个	排	.

一位没有衣领、面带和蔼笑容、戴着柔软毛帽的男士为我们摆放了一排木椅。

['pɑːpə] [noʊz] [noʊ] [ɪ'tæliən] ,
Poppa knows no Italian ,
爸爸 知道 不 意大利语 ,

爸爸不会说意大利语。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] [θɪŋz]
but they seemed to understand from what he said that we wanted things
但 他们 似乎 到 理解 从 什么 他 说 那 我们 通缉 事物
[tuː; tə] [drɪŋk] ,
to drink ,
到 喝 ,

但从他的话里，他们似乎明白了我们想要喝点什么。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] ['ækjərəsi] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [prɪ'fɜːrd] ,
and brought us with surprising accuracy precisely what each of us preferred ,
和 带来 我们 和 奇怪 准确性 恰恰 什么 每个 的 我们 首选 ,
[ˌleməˈneɪd] [fɔːr; fər] ['mɑːmə] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
lemonade for momma and me ,
柠檬水 为了 妈妈 和 我 ,

他出人意料地准确地给我们端来了我们各自喜欢的饮品——妈妈给我，我给我——柠檬水。

[ænd; ənd][beˈvəridʒiz] [kən'sɪstɪŋ] ['lɑːrdʒli] , [ðoʊ] [nɑːt] [ɪn'taɪərli] , [ʌv; əv]['soʊdə]['wɔːtər][fɔːr; fər][ðə; ði]
and beverages consisting largely , though not entirely , of soda water for the
和 饮料 由 很大程度上 , 尽管 不是 完全 , 的 苏打 水 为了 这
['senətər] [ænd; ənd]['mɪstər] . [ˌdiː oʊ 'diː] .
Senator and Mr . Dod .
参议员 和 先生 . 国防部 .

参议员和多德先生的饮料主要（但不完全）是苏打水。

[waɪl] [wiː; wi] [rɪ'freʃt] [ɑːr'selvz] , [ə'nʌðər] , ['eldərli] , ['ɡrɪzld] , [ænd; ənd] [wʌn] - [aɪd] ,
While we refreshed ourselves , another , elderly , grizzled , and one - eyed ,
尽管 我们 焕然一新 我们自己 , 其他 , 老年 , 斑白 , 和 一 - 眼睛 ,

我们稍作休息时，又来了一位老人，满脸胡茬，独眼，

[keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɑːpəzɪt] [ænd; ənd] [sæŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ]
came and took up a position just outside the door opposite and sang a song
来了 和 采取 向上 一个 位置 只是 外部 这 门 对面的 和 唱 一个 歌曲
[ʌv; əv] [æd'ventʃərəs] [lʌv] ,
of adventurous love ,
的 冒险的 爱 ,

他走到门对面，站在门外，唱起了一首充满冒险精神的爱情歌曲。

['bɑːksɪŋ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [ɪ'fekt] .
boxing his own ears in the chorus with the liveliest effect .
拳击 他的 自己的 耳朵 在 这 合唱 和 这 最活跃的 影响 .

在合唱中，他用拳头猛击自己的耳朵，效果最为生动。

[ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ə'ɡriːəb(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
A further agreeable person waited upon us and informed us that he was
一个 更远 同意 人 等待 之上 我们 和 知情的 我们 那 他 曾是
[ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] ,
the interpreter ,
这 翻译 ,

另一位和蔼可亲的人接待了我们，并告诉我们他是翻译。

[hiː; hi] [wʊd] ['evriθɪŋ] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
he would everything explain to us ,
他 会 一切 解释 到 我们 ,

他会把一切都解释给我们听。

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['begər] [mæn] [huː] ['wɑːntɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [smɔːl] ['mʌni]
that this was a beggar man who wanted us to give him some small money
那 这 曾是 一个 乞丐 男人 WHO 通缉 我们 到 给 他 一些 小的 钱

,
,
,

这是一个乞丐，他想让我们给他一些零钱。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][soʊ] .
but there was no compulsion if we did not wish to do so .
但 那里 曾是 不 强迫症 如果 我们 做过 不是 希望 到 做 所以 .

但如果我们不愿意，也没有人强迫我们这样做。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
I think he gave us that interpretation for nothing .
我 思考 他 给予 我们 那 解释 为了 没有什么 .

我觉得他那番解释完全是无稽之谈。

[ðə; ði][fæt]['leɪdi] [ðen] [prə'duːst] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][fæn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [weɪvd] ['oʊvər][ˌjuː 'es] [ə'sɪdʒuəsli] ,
The fat lady then produced a large fan which she waved over us assiduously ,
这 胖的 女士 然后 生产 一个 大的 扇子 哪个 她 挥手 超过 我们 勤勉地 ,

随后，那位胖女士拿出一把大扇子，孜孜不倦地在我们头顶挥舞着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːlərləs] [mæn][ɪn][ðə; ði][sɔːft][hæt] [stʊd] [baɪ][tuː; tə]['rendər] [eɪd][ɪn]['eni] ['fɜːrðər]
and the collarless man in the soft hat stood by to render aid in any further
和 这 无领 男人 在 这 柔软的 帽子 站立 经过 到 使成为 援助 在 任何 更远
[ɪ'mɜːrdʒənsi] ,
emergency ,
紧急情况 ,

而那位戴着软帽、没有衣领的男子则待命，以备不时之需。

['smaɪlɪŋ] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['delɪkəsɪz] [aʊt] [ʌv; əv] ['siːz(ə)n] .
smiling upon us as if we were delicacies out of season .
微笑 之上 我们 作为 如果 我们 是 美味佳肴 出去 的 季节 .

他们面带微笑，仿佛我们是反季节的美味佳肴。

['pɑːpə] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,
Poppa bore it as long as he could ,
爸爸 钻孔 它 作为 长的 作为 他 可以 ,

爸爸尽可能地忍受着这一切。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [meɪd] [æn; ən] [ˌʌnsək'sesfl] ['efərt] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kwaɪt]
and we all made an unsuccessful effort to appear as if we were quite
和 我们 全部 制成 一个 不成功 努力 到 出现 作为 如果 我们 是 相当
[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] ;
accustomed to as much attention and more in the hotels of America ;
习惯 到 作为 很多 注意力 和 更多的 在 这 酒店 的 美国 ;

我们都努力装出一副早已习惯在美国酒店受到如此甚至更多的关注的样子，但都失败了；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] [wiː; wi] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [tuː]
but in a very few minutes we knew all the disadvantages of being of too
但 在 一个 非常 很少 分钟 我们 知道 全部 这 缺点 的 存在 的 也
[mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
much importance .
很多 重要性 .

但短短几分钟内，我们就体会到了过于重要的所有弊端。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [wʌn] - [aɪd] [mæn] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['pleɪɝz] [ɑːn][ðə; ði] [fluːt] [ænd; ənd] [ˌmændə'lɪn,'mændəlɪn] .
Presently the one - eyed man gave way to a pair of players on the flute and mandolin .
目前 这 一 - 眼睛 男人 给予 方式 到 一个 一对 的 玩家 在 这 长笛 和 曼陀林 .

这时，独眼人让位给了两位分别演奏长笛和曼陀林的乐手。

" [lʊk] [hɪr] , " [sed] ['pɑːpə] [æt; ət] [ðɪs] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] ,
" Look here , " said poppa at this , to the interpreter ,
" 看 这里 , " 说 爸爸 在 这 , 到 这 翻译 ,

“听着,”爸爸对翻译说。

" [juː; jʊ][foʊks][ɑːr; ər] ['pʊtɪŋ] [jɔːr'selvz] [aʊt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [ə'kaʊnt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪz] ['nesəseri] .
" you folks are putting yourselves out on our account a great deal more than is necessary .
" 你 各位 是 推杆 你们自己 出去 在 我们的 帐户 一个 伟大的 交易 更多的 比 是 必要的 .

“你们为了我们付出了太多不必要的努力。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][dʒʌst]['ɔːrd(ə)neri] ['trævəlɪŋ] ['pʌblɪk] ,
We are just ordinary travelling public ,
我们 是 只是 普通的 旅行 民众 ,

我们只是普通的旅客，

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [niːd] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][saɪd] [ʃoʊz] [ðæt] [wiː; wi] ['hævnt] ['ɔːrdərd] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [wiː; wi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [taʊn] .
and you don't need to entertain us with side shows that we haven't ordered any more than if we belonged to your own town .
和 你 不 需要 到 招待 我们 和 边 演出 那 我们 还没有 订购 任何 更多的 比 如果 我们 属于 到 你的 自己的 镇 .

你没必要给我们表演我们没点过的节目，就像我们是你自己镇上的人一样。

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] [dɪd][nɑːt] [siː] .
" But the interpreter did not see .
" 但 这 翻译 做过 不是 看 .

但翻译人员没有看到。

[hiː; hi] ['bekənd] [ɪn'sted] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][fæt]['leɪdi] ,
He beckoned instead to an engaging daughter of the fat lady ,
他 招手 反而 到 一个 引人入胜 女儿 的 这 胖的 女士 ,

他反而招手示意胖夫人的一位迷人的女儿过来。

[huː] [ə'proʊtʃt] ['mɑːdɪstli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bʊk] [ʌv; əv] ['fəutəgræfs] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['senətər] ,
who approached modestly with a large book of photographs , which she opened before the Senator ,
WHO 接近 谦虚地 和 一个 大的 书 的 照片 , 哪个 她 打开 前 这 参议员 ,

她谦逊地走上前来，手里拿着一本厚厚的摄影集，并在参议员面前翻开了它。

['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
kneeling beside his chair .
跪着 旁 他的 椅子 .

他跪在椅子旁边。

" [greɪt] [skɔt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['pɑːpə] , " [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [kraʊnd] [hed] .
" Great Scott ! " exclaimed poppa , " I'm not a crowned head .
" 伟大的 斯科特 ! " 惊呼 爸爸 , " 我是 不是 一个 加冕 头 .

“我的天哪！”爸爸惊呼道，“我又不是个君主。”

[raɪz] , [mɪs] ['dɑiəmiːd] .
Rise , Miss Diomede .
上升 , 错过 狄俄墨得斯 .

起来吧，迪奥米德小姐。

" [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] ,
" Removing his cigar ,
" 移除 他的 雪茄 ,

他摘下雪茄，

[hiː; hi] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ]['soʊfə][æt; ət]
he assisted the young lady to her feet and led her to a sofa at
他 协助 这 年轻的 女士 到 她 脚 和 引领 她 到 一个 沙发 在
[ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
the other end of the room ,
这 其他 结尾 的 这 房间 ,

他扶起那位年轻女士，领她到房间另一头的沙发上坐下。

[wer] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['fəutəgræfs] [tə'geðər] ,
where , as they turned over the photographs together ,
在哪里 , 作为 他们 转向 超过 这 照片 一起 ,

他们一起翻看照片时，

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][æsk][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][tə'bækoʊ] .
I heard him ask her if she objected to tobacco .
我 听到 他 问 她 如果 她 反对 到 烟草 .

我听到他问她是否反对吸烟。

" [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] , " [sed] ['mɑːmə] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] , " [ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [siːnz] .
" You may go , " said momma to the interpreter , " and explain the scenes .
" 你 可能 去 , " 说 妈妈 到 这 翻译 , " 和 解释 这 场景 .

“你可以去，”妈妈对翻译说，“去解释一下那些场景。”

['mɪstər] . [wɪk] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪf] [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [ðem; ðəm] .
Mr . Wick will enjoy them much more if he understands them .
先生 . 威克 将要 享受 他们 很多 更多的 如果 他 明白 他们 .

如果威克先生能理解它们，他会更加喜欢它们。

" [ðə; ði] ['friːdəm] [frʌm; frəm] [kən'venʃən(ə)l] [rɪ'streɪnt] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ə'merɪkən] [sə'saɪəti] ['veri]
" The freedom from conventional restraint which characterises American society very
" 这 自由 从 传统的 克制 哪个 具有特征 美国人 社会 非常
['seldəm] [ɪk'stendz; ek'stendz][tuː; tə] ['mærid] ['dʒent(ə)lmən] .
seldom extends to married gentlemen .
很少 扩展 到 已婚 先生们 .

“美国社会所特有的摆脱传统束缚的自由，很少会延伸到已婚男士身上。”

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] ['twenti] ['mɪnɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑːrti] ,
We had to wait twenty minutes for the other party ,
我们 有 到 等待 二十 分钟 为了 这 其他 派对 ,

我们等了对方二十分钟，

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['brɪtɪʃ] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['ɛniːbədiːz] [dʌst] .
on account of their British objection to anybody's dust .
在 帐户 的 他们的 英国 异议 到 任何人的 灰尘 .

因为他们英国人一贯反对任何人的灰尘。

['iːv(ə)n]['mɪstər] . - [lʊkt] [kweld] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] ['ɪzəbel] [kwaɪt] ['æbdʒekt] ,
Even Mr . Mafferton looked quelled when they arrived , and Isabel quite abject ,
甚至 先生 . - 看起来 平息 什么时候 他们 到达的 , 和 伊莎贝尔 相当 卑贱 ,

他们到达时，就连马弗顿先生也显得平静下来，伊莎贝尔则十分沮丧。

[waɪl] ['mɪsɪz] . - [wɔːr] [ðæt] [er] [ʌv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [noʊ] ['sɜːrkəmstæns] [kʊd; kəd] [ɪm'per] ,
while Mrs . Portheris wore that air of justification which no circumstance could impair ,
尽管 太太 . - 穿着 那 空气 的 理由 哪个 不 环境 可以 妨害 ,

波瑟里斯夫人脸上始终洋溢着一种不容置疑的正义感，任何情况都无法动摇她这种自信。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [hɜːr; hər] [oʊn] .
which was particularly her own .
哪个 曾是 特别 她 自己的 .

那是她自己特别有特色的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][sɪt] [daʊn] .
She would not sit down .
她 会 不是 坐 向下 .

她不肯坐下。

" [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ə; eɪ] [kleɪm] [ɑːn][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It gives these people a claim on you , " she said .
" 它 给予 这些 人们 一个 宣称 在 你 , " 她 说 .

“这会让这些人对你产生某种要求，”她说。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [rʌn] [ʌp] [æn; ən][hoʊ'tel] [bɪl] , [bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [pɔm'peii:; -'pei] .
" I did not come here to run up an hotel bill , but to see Pompeii .
" 我 做过 不是 来 这里 到 跑步 向上 一个 酒店 账单 , 但 到 看 庞贝 .

“我来这里不是为了花大价钱住酒店，而是为了参观庞贝古城。”

[pɔm'peii:; -'pei][aɪ] [dɪ'mænd] [tuː; tə] [siː] .
Pompeii I demand to see .
庞贝 我 要求 到 看 .

我要求参观庞贝古城。

" [ðə; ði] ['pleɪɚz] [ɑːn][ðə; ði] [fluːt] [ænd; ənd][ˌmændə'lɪnˌ'mændəlɪn] [lʊkt] [æt; ət]['mɪsɪz] . -
" The players on the flute and mandolin looked at Mrs . Portheris
" 这 玩家 在 这 长笛 和 曼陀林 看起来 在 太太 . -
[kən'sɪdərɪŋli] [ænd; ənd] [ðen] ['stroʊld] [ə'weɪ] ,
consideringly and then strolled away ,
深思熟虑地 和 然后 漫步 离开 ,

“吹笛子和弹曼陀林的乐手若有所思地看了波特里斯夫人一眼，然后踱步走开了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [gaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['lændleɪdi] , [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt] .
and the guide , with a sorrowful glance at the landlady , put on his hat .
和 这 指导 , 和 一个 悲伤 瞥一眼 在 这 房东 , 放 在 他的 帽子 .

导游悲伤地看了房东太太一眼，然后戴上了帽子。

" [aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn][juː; jʊ] ['evriθɪŋ] ,
" I can explain you everything ,
" 我 能 解释 你 一切 ,

我可以向你解释一切，

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'flekʃn] [ðæt] [pleɪst] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [fɔːr; fər] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn]
" he said with an inflection that placed the responsibility for remaining in
" 他 说 和 一个 拐点 那 放置 这 责任 为了 其余的 在
['ɪgnərəns] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['hedz] ,
ignorance upon our own heads ,
无知 之上 我们的 自己的 头部 ,

“他用一种将我们自己对无知的认知归咎于我们自身的方式来说道，”

[bʌt; bət]	['mɪsɪz]	.	-	[weɪvd]	[hɪm; ɪm]	[ə'weɪ]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[fæn]	.
but	**Mrs**	**.**	**Portheris**	**waved**	**him**	**away**	**with**	**her**	**fan**	**.**
但	太太	.	-	挥手	他	离开	和	她	扇子	.

但波特里斯夫人挥舞着扇子把他赶走了。

"	[noʊ]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
"	**No**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	不	,	"	她	说	.

“不，”她说。

"	[aɪ]	[beg]	[ðæt]	[ðɪs]	[mæn]	[ʃæl; ʃəl]	[nɑːt]	[biː; bi]	[ə'laʊd]	[tuː; tə]	[ɪn'flɪkt]	[hɪm'self]	[ə'pɑːn]	['aʊər; ɑːr]	['pɑːrti]	.
"	**I**	**beg**	**that**	**this**	**man**	**shall**	**not**	**be**	**allowed**	**to**	**inflict**	**himself**	**upon**	**our**	**party**	**.**
"	我	求	那	这	男人	将	不是	是	允许	到	造成	他自己	之上	我们的	派对	.

“我恳求不要让这个人祸害我们党。”

[aɪ]	[pər'tɪkjələrli]	[dɪ'zaɪər]	[tuː; tə]	[fɔːrm]	[maɪ]	[oʊn]	[ɪm'preʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hɪ'stɔːrɪk]	['sɪti]	,
I	**particularly**	**desire**	**to**	**form**	**my**	**own**	**impression**	**of**	**the**	**historic**	**city**	**,**
我	特别	欲望	到	形式	我的	自己的	印象	的	这	历史性	城市	,

我尤其希望能够对这座历史名城形成自己独特的印象。

[ðæt]	['sɪti]	[ðæt]	[dɪd]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˌrepju'teɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[sɜːr]	['henri]	['bulwə]	['lɪtn]	.
that	**city**	**that**	**did**	**so**	**much**	**for**	**the**	**reputation**	**of**	**Sir**	**Henry**	**Bulwer**	**Lytton**	**.**
那	城市	那	做过	所以	很多	为了	这	名声	的	先生	亨利	布尔沃	利顿	.

那座城市为亨利·布尔沃-利顿爵士的声誉做出了巨大贡献。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一段慰藉之旅（本质上是(A Voyage of Consolation (being in the nature)

第10/15页

[bɪ'saɪdz] , [ðiːz] ['piːp(ə)l] [maʊnt] [ʌp] [rɪ'dɪkjələsli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sɜːrvənt] [æt; ət] [hoʊm] [ɑːn][hæf]
Besides , these people mount up ridiculously , and with servants at home on half
除了 , 这些 人们 山 向上 荒谬地 , 和 和 仆人 在 家 在 一半
['weɪdʒɪz] ,
wages ,
工资 ,

此外，这些人加起来简直荒谬至极，而家里的佣人却只能拿到一半的工资，

[ænd; ənd][kən'sɑːlz][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [wʌn][ɪz] ['riːəli] [kəm'peld] [tuː; tə] [i'kɔnəmaiz] . "
and Consols in the state they are , one is really compelled to economise . "
和 控制台 在 这 状态 他们 是 , 一 是 真的 被迫 到 节约 . "

鉴于目前国债的状况，人们真的不得不节约开支。

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [kraʊnd] [hed] !
" I'm not a crowned head !
" 我是 不是 一个 加冕 头 !

“我不是君主！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['proʊtest] [ə'genst] ['mɪsɪz] . - [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd]
" It was difficult to protest against Mrs . Portheris's regulations , and
" 它 曾是 难的 到 反对 反对 太太 . - 法规 , 和
[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ˌkɑːntrə'viːn] [ðem; ðəm] ,
impossible to contravene them ,
不可能的 到 违反 他们 ,

“抗议波特里斯夫人的规定很困难，违反这些规定更是不可能。”

[soʊ][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [gaɪd] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][kɑːrd] ,
so I have nothing to report of that guide but his card ,
所以 我 有 没有什么 到 报告 的 那 指导 但 他的 卡片 ,

所以除了他的名片之外，我对那位导游没有任何评价。

[wɪtʃ] [bɔːr] [ðə; ði] [neɪm] " [æn'toʊnioʊ] - , " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meməri] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][blæŋk] .
which bore the name " Antonio Plicco , " and his memory , which is a blank .
哪个 钻孔 这 姓名 " 安东尼奥 - , " 和 他的 记忆 , 哪个 是 一个 空白的 .

上面刻着“安东尼奥·普利科”的名字，但他的记忆却是一片空白。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'sent] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ['maʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['praʊdli] .
There was an ascent , and Mrs . Portheris mounted it proudly .
那里 曾是 一个 上升 , 和 太太 . - 安装 它 自豪地 .

那是一段攀登，波瑟里斯夫人骄傲地登上了它。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] ['pɑːpə] [hæf] - [wei] [ʌp] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪ'stiːmd] ['relətɪv] ['hædnt] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [her]
I pointed out to poppa half - way up that his esteemed relative hadn't turned a hair
我 尖 出去 到 爸爸 一半 - 方式 向上 那 他的 尊敬的 相对的 之前没有 转向 一个 头发
,
,
,

我爬到半山腰时指出，爸爸那位受人尊敬的亲戚一点儿变化都没有。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kredʒələs] ;
but he was inclined to be incredulous ;
但 他 曾是 倾斜 到 是 难以置信 ;

但他倾向于不相信；

[sed] [juː; jʊ] ['kudnt] [tel] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] .
said you couldn't tell what was going on in the Department of the Interior .
说 你 不能 告诉 什么 曾是 去 在 在 这 部门 的 这 内部的 .

他说你根本不知道内政部内部发生了什么。

[ðə; ði] ['senətər] ['ɔːf(ə)n]['juːzɪz][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['refrəns] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ə; eɪ] ['delɪkət] [ə'luːʒ(ə)n]
The Senator often uses a political reference to carry him over a delicate allusion
这 参议员 经常 用途 一个 政治的 参考 到 携带 他 超过 一个 精美的 典故
.
:
.

这位参议员经常利用政治典故来巧妙地表达某种暗示。

['flaʊərɪŋ] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [laɪnd] [ðə; ði] [pæθ] [wiː; wi] [klaɪmd] , ['saɪlənt][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,
Flowering shrubs and bushes lined the path we climbed , silent in the sunshine ,
开花 灌木 和 灌木丛 衬里 这 小路 我们 攀登 , 沉默的 在 这 阳光 ,
['dʌstili] ['dekəreɪtɪv] ,
dustily decorative ,
尘土飞扬地 装饰性的 ,

我们攀登的小路两旁长满了开花的灌木丛，在阳光下静静地生长着，沾满了灰尘，显得别具一番风味。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kiː] [let] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] .
and at the top the turning of a key let us into a strange place .
和 在 这 顶部 这 转弯 的 一个 钥匙 让 我们 进入 一个 奇怪的 地方 .

而到了顶端，转动钥匙，我们便进入了一个陌生的地方。

['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] , [haʊ'evər] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [gaɪd] - [bʊks] [biːt] [ðer; ðər] [ˌɪtə'reɪʃənz] [ə'pɑːn]
Always a strange place , however often the guide - books beat their iterations upon
总是 一个 奇怪的 地方 , 然而 经常 这 指导 - 图书 打 他们的 迭代 之上
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

无论旅游指南如何描述，它始终都是一个奇特的地方。

[ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [liːps] [æt; ət][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː] ['ʌðər] [deɪz] [θruː] [ðə; ði] [mɪsts] [ðæt]
a place that leaps at imagination , peering into other days through the mists that
一个 地方 那 跳跃 在 想像力 , 窥视 进入 其他 天 通过 这 薄雾 那
[laɪ] [bɪ'twiːn] ,
lie between ,
说谎 之间 ,

这是一个激发无限想象的地方，透过迷雾窥视着往昔的日子。

[ænd; ənd][blaɪndz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [laɪt] — [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv] ['gæðərd]
and blinds it with a rush of light — the place where they have gathered
和 百叶窗 它 和 一个 匆忙 的 光 — 这 地方 在哪里 他们 有 聚集
[tə'geðər] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [pəmpiɪənz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɜːrld] .
together what was left of the dead Pompeiians and their world .
一起 什么 曾是 左边 的 这 死的 庞贝古城 和 他们的 世界 .

一道强光刺得这里睁不开眼——这里是他们聚集了庞贝死者遗骸和他们世界的所在。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['wʌndərmənt] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] , [ænd; ənd] [trɪpt] ,
There they lay before us for our wonderment as they ran , and tripped ,
那里 他们 躺 前 我们 为了 我们的 惊奇 作为 他们 跑 , 和 绊倒了 ,
[ænd; ənd] ['strʌgld] ,
and struggled ,
和 挣扎 ,

他们就那样躺在我们面前，让我们惊叹不已，他们曾奔跑、跌倒、挣扎。

[ænd; ənd]	[fel]	[ɪn]	[ðə; ði]	[naɪt]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[deɪ]	[wen]	[ðeɪ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[gɔdz]	[tə'geðər]	[wɜːr; wər]	[ˌoʊvər'welmd]	,
and	**fell**	**in**	**the**	**night**	**of**	**that**	**day**	**when**	**they**	**and**	**the**	**gods**	**together**	**were**	**overwhelmed**	**,**
和	跌倒	在	这	夜晚	的	那	天	什么时候	他们	和	这	神	一起	是	不堪重负	,

在那一天晚上，当他们和众神一起被击败时，他们就倒下了。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[daɪd]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[θɔːt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[taɪm]	.
and	**they**	**died**	**as**	**they**	**thought**	**in**	**the**	**end**	**of**	**time**	**.**
和	他们	死亡	作为	他们	想法	在	这	结尾	的	时间	.

他们如自己所料，在世界末日死去。

[ænd; ənd]	[θruː]	[æn; ən]	['oʊpən]	[dɔːr]	[vi'suːvjəs]	[sent]	[ʌp]	[ɪts]	[ɪ'tɜːrn(ə)l]	['dʒent(ə)l]	['wʊli]	[kɜːrl]	[ə'gen]	[ðə; ði]	['deɪlaɪt]	[skaɪ]	,
And	**through**	**an**	**open**	**door**	**Vesuvius**	**sent**	**up**	**its**	**eternal**	**gentle**	**woolly**	**curl**	**again**	**the**	**daylight**	**sky**	**,**
和	通过	一个	打开	门	维苏威火山	发送	向上	它是	永恒	温和的	毛茸茸的	卷曲	再次	这	日光	天空	,

透过敞开的大门，维苏威火山再次将它永恒温柔的卷曲火山灰喷向白昼的天空。

[ænd; ənd]	['vɪnjədz]	[θroʊv]	,	[ænd; ənd]	[bɜːrdz]	[sæŋ]	,	[ænd; ənd]	[wiː; wi]	,	[huː]	[hæd; həd]	[sə'vaivd]	[ðə; ði]	[gɔdz]	,	[keɪm]	['kjʊriəs]	[tuː; tə]	[lʊk]
and	**vineyards**	**throve**	**,**	**and**	**birds**	**sang**	**,**	**and**	**we**	**,**	**who**	**had**	**survived**	**the**	**gods**	**,**	**came**	**curious**	**to**	**look**
和	葡萄园	茁壮成长	,	和	鸟类	唱	,	和	我们	,	WHO	有	幸存下来	这	神	,	来了	好奇的	到	看

.
.
.

葡萄园欣欣向荣，鸟儿歌唱，我们这些从神明手中幸存下来的人，好奇地前来一探究竟。

[ðə; ði]	['fɪgjərz]	[leɪ]	[ɪn]	[glæs]	['keɪsɪz]	,	[ænd; ənd]	['dɪki]	[ri'mɑːkt]	,	[wɪð; wɪθ]	[ʌn'juːʒuəl]	['sɪriəsnəs]	,
The	**figures**	**lay**	**in**	**glass**	**cases**	**,**	**and**	**Dicky**	**remarked**	**,**	**with**	**unusual**	**seriousness**	**,**
这	数据	躺	在	玻璃	案例	,	和	微弱	评论	,	和	异常	严肃	,

这些雕像被放置在玻璃柜中，迪基用一种异乎寻常的严肃语气说道：

[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[ded]	-	[haʊs]	.
that	**it**	**was**	**like**	**a**	**dead**	**-**	**house**	**.**
那	它	曾是	喜欢	一个	死的	-	房子	.

那房子就像一座死气沉沉的坟墓。

"	[ɪk'sept]	,	"	[sed]	['pɑːpə]	,
"	**Except**	**,**	**"**	**said**	**poppa**	**,**
"	除了	,	"	说	爸爸	,

“但是,”爸爸说，

"	[ðæt]	[ɪn]	[ðɪs]	['mɔːrtʃueri]	[ðer; ðər]	['iznt]	['evər]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['enibɑːdi]	[huː]	[kæn; kən]	[aɪ'dentɪfaɪ]	[ðə; ði]	[rɪ'meɪnz]	.
"	**that**	**in**	**this**	**mortuary**	**there**	**isn't**	**ever**	**going**	**to**	**be**	**anybody**	**who**	**can**	**identify**	**the**	**remains**	**.**
"	那	在	这	殡仪馆	那里	不是	曾经	去	到	是	任何人	WHO	能	确认	这	遗迹	.

“这家停尸房里永远不会有人能够辨认出这些遗骸。”

[wen]	[juː; jʊ]	[kʌm]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[ðæts]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[hɑːrd]	.	"
When	**you**	**come**	**to**	**think**	**of**	**it**	**—**	**that's**	**kind**	**of**	**hard**	**.**	**"**
什么时候	你	来	到	思考	的	它	—	那就是	种类	的	难的	.	"

仔细想想——这其实挺难的。

" [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['beriəl] [wʌns] [juː; jʊ] [get] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [mju'ziːəm] , " [sed] [dɪk] [wɪð; wɪθ]
" No chance of Christian burial once you get into a museum , " said Dick with
" 不 机会 的 基督教 葬礼 一次 你 得到 进入 一个 博物馆 , " 说 迪克 和
[sə'lɪsɪtuːd] .
solicitude .
关怀 .

“一旦进了博物馆，就没机会享受基督教葬礼了，”迪克关切地说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , " [ri'mɑːkt] ['mɪsɪz] . - ,
" I should like , " remarked Mrs . Portheris ,
" 我 应该 喜欢 , " 评论 太太 . - ,

“我很乐意，”波特里斯夫人说道。

['pɑːlɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] [pɪns] ['nɛz] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['betər] [vjuː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər]
polishing her pince nez to get a better view of a mother and daughter
抛光 她 夹子 内兹 到 得到 一个 更好的 看法 的 一个 母亲 和 女儿
['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] .
lying on their faces .
说谎 在 他们的 面孔 .

她擦亮自己的夹鼻眼镜，以便更好地看清一对母女脸朝下趴着的画面。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['klɜːrdʒɪmən] [huː] [wʊd] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] .
" I should like to see the clergyman who would attempt it .
" 我 应该 喜欢 到 看 这 牧师 WHO 会 试图 它 .

“我很想看看哪个牧师会这么做。”

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['hiːðn] , [ænd; ənd] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːrvd] [ðer; ðər] [feɪt] .
These people were heathen , and richly deserved their fate .
这些 人们 是 异教徒 , 和 丰富 应得的 他们的 命运 .

这些人是异教徒，他们罪有应得。

['rɪtʃli] !
Richly !
丰富 !

富足！

" ['mɑːmə] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ænt] ['kærəlɪn] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪgnənt] [skɔːrn] .
" Momma looked at her husband's Aunt Caroline with indignant scorn .
" 妈妈 看起来 在 她 丈夫的 阿姨 卡罗琳 和 愤怒 轻蔑 .

妈妈带着愤慨和轻蔑的目光看着她丈夫的姑姑卡罗琳。

" [duː] [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [soʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ,
" Do you really think so ? " she asked ,
" 做 你 真的 思考 所以 ? " 她 问 ,

“你真的这么认为吗？”她问道。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [ɔːl] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'ædɪkwət] [ɪk'spreʃ(ə)n]
but we could all see that her words were a very inadequate expression
但 我们 可以 全部 看 那 她 字 是 一个 非常 不足 表达
[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [i'məuʃənz] .
for her emotions .
为了 她 情绪 .

但我们都能看出，她的言语根本无法充分表达她的情感。

['mɪsɪz] . - [druː] [ɔːl] [ðə; ði] ['gʌnz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɔːrθədɑːksi] ['ɪntuː] [laɪn] [fɔːr; fər] ['bæt(ə)l] .
Mrs . Portheris drew all the guns of her orthodoxy into line for battle .
太太 . - 画 全部 这 枪支 的 她 正统 进入 线 为了 战斗 .

波特里斯夫人将她正统信仰的所有武器都摆上了战场。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] — — " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['senətər] [pə'laɪtli] [bʌt; bət]['fɜːrmli]
" I am surprised — — " she began , and then the Senator politely but firmly
" 我 是 惊讶 — — " 她 开始 , 和 然后 这 参议员 礼貌地 但 牢牢
[ˌɪntə'fiəd] .
interfered .
干扰 .

“我很惊讶——”她刚开口，参议员就礼貌而坚定地打断了她。

" ['leɪdiz] , " [hiː; hi] [sed] , " - [diː] [mɔrtuɪs] ['naɪsaɪ]['boʊnəm] ,
" Ladies , " he said , " ' De mortuis nisi bonum ,
" 女士们 , " 他 说 , " - 德 死者 尼西 博努姆 ,

“女士们，”他说，“‘De mortuis nisi bonum，

- [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['kʌstəmeri] [tuː; tə] [slæŋ] [kɔːpsiz] , [ɪ'speʃəli] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ]
' which is to say it isn't customary to slang corpses , especially , as you may
- 哪个 是 到 说 它 不是 习惯 到 俚语 尸体 , 尤其 , 作为 你 可能
[seɪ] ,
say ,
说 ,

也就是说，用俚语指代尸体是不习惯的，尤其是，正如你可能说的那样，

[ɪn][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] .
in their presence .
在 他们的 在场 .

在他们面前。

[aɪ] [ges] [wiː; wi][kæn; kən][ɔːl][biː; bi] ['θæŋkfl] , ['enihaʊ] ,
I guess we can all be thankful , anyhow ,
我 猜测 我们 能 全部 是 感恩 , 无论如何 ,

我想我们无论如何都应该心存感激。

[ðæt] ['hiːðn] ['naʊədeɪz] [hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] ['kuːlər] [ɜːrθ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] ,
that heathen nowadays have got a cooler earth to live on ,
那 异教徒 如今 有 得到 一个 冷却器 地球 到 居住 在 ,

如今那些异教徒生活在一个气候凉爽的地球上。

" [ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" and that for the moment was the end of it ,
" 和 那 为了 这 片刻 曾是 这 结尾 的 它 ,

“事情暂时就到此为止了。”

[bʌt; bət] ['mɑːmə] [stɪl] [geɪzd] [kə'mɪzəreɪtɪŋlɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjərz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs]
but momma still gazed commiseratingly at the figures , with a suspicious
但 妈妈 仍然 凝视 同情地 在 这 数据 , 和 一个 可疑的
['tendənsi] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .
tendency to look for her handkerchief .
趋势 到 看 为了 她 手帕 .

但妈妈仍然带着同情的目光凝视着那些人影，不时地疑神疑鬼地寻找她的手帕。

" [its] [tuː] ['terəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It's too terrible , " she said .
" 它是 也 糟糕的 , " 她 说 .

“太可怕了，”她说。

" [wiː; wi][kæn; kən] ['æktʃuəli] [siː] [ðer; ðər] [fitʃər] . "
" We can actually see their features . "
" 我们 能 实际上 看 他们的 特征 . "

“我们甚至能看清他们的特征。”

" [dəunt] [let] [ðem; ðəm] [get] [ɑːn][jʊr; jər] [nəːvs] , [ɔː'gʌstə] , " [sə'dʒestɪd] ['pɑːpə] .
" Don't let them get on your nerves , Augusta , " suggested poppa .
" 不 让 他们 得到 在 你的 神经 , 奥古斯塔 , " 建议 爸爸 .

“别让他们惹你生气，奥古斯塔，”爸爸建议道。

" [aɪ] [wəʊnt] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
" I won't if I can help it .
" 我 惯于 如果 我 能 帮助 它 .

“如果可以的话，我不会这么做。”

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [her] [ænd; ənd] ['riːəlaɪz] — — "
But when you see their clothes and their hair and realise — — "
但 什么时候 你 看 他们的 衣服 和 他们的 头发 和 意识到 — — "

但当你看到他们的衣服和发型，意识到——”

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['oʊvər] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]
" It happened over eighteen hundred years ago , my dear , and most of them
" 它 发生 超过 十八 百 年 前 , 我的 亲爱的 , 和 最多 的 他们
[gɑːt] [ə'weɪ] . "
got away . "
得到 离开 . "

“这事发生在1800多年前，亲爱的，而且他们中的大多数人都逃脱了。”

" [ðæt] ['dɪdnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['betər] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,
" That didn't make it any better for those who are now before us ,
" 那 没有 制作 它 任何 更好的 为了 那些 WHO 是 现在 前 我们 ,

“但这并没有让现在站在我们面前的人们的处境好转。”

" [ænd; ənd] ['mɑːmə] [juːst] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] ['θretnɪŋli] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ɪn]
" and momma used her handkerchief threateningly , though it was only in
" 和 妈妈 用过的 她 手帕 威胁地 , 尽管 它 曾是 仅有的 在
[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [noʊz] .
connection with her nose .
联系 和 她 鼻子 .

“妈妈威胁性地用手帕捂住鼻子，但实际上只是捂着鼻子而已。”

" [wel] [naʊ] , [ɔː'gʌstə] , [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [æn; ən] [ɪ'luːʒ(ə)n] [laɪk] [ðæt] ,
" Well now , Augusta , I hate to destroy an illusion like that ,
" 出色地 现在 , 奥古斯塔 , 我 恨 到 破坏 一个 错觉 喜欢 那 ,

“唉，奥古斯塔，我真不想打破你这样的幻想。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeə(r)] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːt] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] ,
because they're not to be bought with money ,
因为 它们是 不是 到 是 买 和 钱 ,

因为他们不是用金钱就能买到的。

[bʌt; bət] [sɪns] [jʊə(r)] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [wɜːrk] [jɔːr'self] [ʌp] ['oʊvər] [ðiːz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ,
but since you're determined to work yourself up over these unfortunates ,
但 自从 你是 决定 到 工作 你自己 向上 超过 这些 不幸的 ,

但既然你执意要为这些不幸的人感到愤怒，

[aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [ɪk'spoʊz] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
I've got to expose them to you .
我已经 得到 到 暴露 他们 到 你 .

我必须让他们见识见识。

[ðeə(r)] [nɑːt] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] [rɪ'meɪnz] [juː; jʊ] [teɪk] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] .
They're not the genuine remains you take them for .
它们是 不是 这 真的 遗迹 你 拿 他们 为了 .

它们并不是你所认为的那种真正的遗骸。

[ðeə(r)] [mɪr] ['wɜːrθləs] [ˌɪmi'teiʃənz] . "
They're mere worthless imitations . "
它们是 仅仅 毫无价值 仿制品 . "

它们不过是毫无价值的仿制品。

" [ˌælɪɡ'zændər] , " [sed] ['mɑːmə] [sə'spɪʃəsli] ,
" Alexander , " said momma suspiciously ,
" 亚历山大 , " 说 妈妈 可疑地 ,

“亚历山大,”妈妈狐疑地说。

" [juː; jʊ] ['nevər] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] ['tæmpər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [truːθ] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː]
" you never hesitate to tamper with the truth if you think it will make me
" 你 绝不 犹豫 到 篡改 和 这 真相 如果 你 思考 它 将要 制作 我
['eni] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
any more comfortable .
任何 更多的 舒服的 .

“如果你认为篡改真相能让我更安心，你从不犹豫。”

[aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] . "
I don't believe you . "
我 不 相信 你 . "

我不相信你。

" [ɔːl] [raɪt] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['senətər] ; " [wen] [wiː; wi] [get] [hoʊm] [juː; jʊ] [æsk] ['bræmli] .
" All right , " returned the Senator ; " when we get home you ask Bramley .
" 全部 正确的 , " 返回 这 参议员 ; " 什么时候 我们 得到 家 你 问 布拉姆利 .

“好的,”参议员回答说，“我们回家后你去问布拉姆利。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['bræmli] [ðæt] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɑːn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
It was Bramley that put me on to it .
它 曾是 布拉姆利 那 放 我 在 到 它 .

是布拉姆利让我了解到这件事的。

[wen'evər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pɒm'peiiː; -'pei] ['fɛloʊz] [drɑːpt] , [ðə; ði] ['æʃɪz] [kaɪnd] [ʌv; əv] [keɪkt] ['oʊvər]
Whenever one of those Pompeii fellows dropped , the ashes kind of caked over
每当 一 的 那些 庞贝 伙伴们 掉落 , 这 灰烬 种类 的 蛋糕 超过
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

庞贝古城的那些人一旦倒下，灰烬就会凝结在他身上。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hoʊl] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] .
and in the course of time there was a hole where he had been .
和 在 这 课程 的 时间 那里 曾是 一个 洞 在哪里 他 有 到过 .

随着时间的推移，他曾经待过的地方留下了一个洞。

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

[ænd; ənd] [wʌt] [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ɪz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hoʊlz] [fɪld] [ʌp] [wɪð; wɪθ]
And what you're looking at is just a collection of those holes filled up with
和 什么 你是 寻找 在 是 只是 一个 收藏 的 那些 孔 已填 向上 和
[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðen] [dʌg] [aʊt] .
composition and then dug out .
作品 和 然后 挖 出去 .

你现在看到的，只不过是一堆填满颜料又被挖出来的孔洞而已。

[mɪr] [hoʊlz] ! "
Mere holes ! "
仅仅 孔 ! "

只是些洞而已!

" [ðə; ði] [ɪ'luːʒ(ə)n] [ɪz] ['dredfəli] ['pɜːrfɪkt] , " [said] ['mɑːmə] .
" The illusion is dreadfully perfect , " sighed momma .
" 这 错觉 是 极其糟糕 完美的 , " 叹了口气 妈妈 .

“这幻觉真是完美得可怕,”妈妈叹了口气。

" ['fænsi] ['daɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [beɪkt] [pə'teɪtoʊ] [ɪn] [hɑːt] ['æʃɪz] !
" Fancy dying like a baked potato in hot ashes !
" 想要 垂死 喜欢 一个 烘焙 土豆 在 热的 灰烬 !

“真想死得像个烤土豆一样，被扔进滚烫的灰烬里！”

['sʌmhaʊ] , [ˌælɪɡ'zændər] , [aɪ] [dəunt] [siːm] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɡet] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] ,
Somehow , Alexander , I don't seem able to get over it ,
不知何故 , 亚历山大 , 我 不 似乎 有能力的 到 得到 超过 它 ,

亚历山大，不知为何，我似乎始终无法释怀。

" [ænd; ənd] ['mɑːmə] [ɡeɪzd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'strest] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [ɡrɪm] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['niːɡroʊ] ['potər] .
" and momma gazed with distressed fascination at the grim form of the negro porter .
" 和 妈妈 凝视 和 苦恼 魅力 在 这 严峻 形式 的 这 黑人 搬运工 .

妈妈带着忧虑和着迷的目光凝视着黑人搬运工那严肃的身影。

" [wiːv] [ɡɑːt] [noʊ] ['prɑːpər] [ɡraʊndz] [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [kən'kluːʒ(ə)n] ['iːðər] , " [rɪ'plaɪd] ['pɑːpə] ['fɜːrmli] .
" We've got no proper grounds for coming to that conclusion either , " replied poppa firmly .
" 我们已经 得到 不 恰当的 理由 为了 未来 到 那 结论 任何一个 , " 回复 爸爸 牢牢 .

“我们也没有任何正当理由得出这样的结论，”爸爸坚定地回答道。

" [dʒʌst] [æz; əz] ['laɪkli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌfəkeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɡæs] [ðæt] [keɪm] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡraʊnd] . "
" Just as likely they were suffocated by the gas that came up out of the ground . "
" 只是 作为 可能 他们 是 窒息 经过 这 气体 那 来了 向上 出去 的 这 地面 . "

“他们也很有可能是被从地下冒出的气体窒息而死的。”

" [oʊ] , [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ðæt] !
" Oh , if I could think that !
" 哦 , 如果 我 可以 思考 那 !

“哦，如果我能想到就好了！”

" ['mɑːmə] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] .
" momma exclaimed with relief .
" 妈妈 惊呼 和 宽慰 .

妈妈如释重负地惊呼道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [faɪnd] [juːv] [bɪn] [di'siːvɪŋ] [ˌem 'iː] , [ˌælɪɡ'zændər] , [aɪl] ['nevər] [fər'ɡɪv] [juː; jʊ] .
" But if I find you've been deceiving me , Alexander , I'll never forgive you .
" 但 如果 我 寻找 你已经 到过 欺骗 我 , 亚历山大 , 患病的 绝不 原谅 你 .

“但是，亚历山大，如果我发现你一直在欺骗我，我永远不会原谅你。”

[its] [tuː] ['sɑːləm] ! "
It's too solemn ! "
它是 也 庄严 ! "

太庄严肃穆了！

" [juː; jʊ] [æsk] ['bræmli] , " [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['senətər] [rɪ'plaɪ] .
" You ask Bramley , " I heard the Senator reply .
" 你 问 布拉姆利 , " 我 听到 这 参议员 回复 .

“你去问布拉姆利，”我听到参议员回答道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðɪs] [loʊf] [ʌv; əv] [bred] ['sʌmbɑːdi] [beɪkt] [ˌeɪ'tiːn]
" And now come and tell me if this loaf of bread somebody baked eighteen
" 和 现在 来 和 告诉 我 如果 这 面包 的 面包 某人 烘焙 十八
['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ['sʌmθɪŋ] [jɪrz] [ə'goʊ] ['ɪznt] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] [ʃeɪp] [æz; əz] [ðə; ði]
hundred and twenty something years ago isn't exactly the same shape as the
百 和 二十 某物 年 前 不是 确切地 这 相同的 形状 作为 这
['neɪpəlz] ['beɪkərz] [ɑːr; ər] ['selɪŋ] [raɪt] [naʊ] . "
Naples bakers are selling right now . "
那不勒斯 面包师 是 销售 正确的 现在 . "

“现在你来告诉我，一千八百二十多年前有人烤的这条面包，和那不勒斯面包师现在卖的面包，形状是不是完全一样？”

" ['dɔːtər] , " [sed] ['mɑːmə] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] , " [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] ['koʊpiəs] [noʊts] .
" Daughter , " said momma as she went , " I hope you are taking copious notes .
" 女儿 , " 说 妈妈 作为 她 去 , " 我 希望 你 是 采取 丰富 笔记 .

“女儿,”妈妈边走边说，“我希望你认真记笔记。”

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] ['wʌndɚz] [ðæt] [wiː; wi] [bɪ'hoʊld] [tuː; tə] - [deɪ] .
This is the wonder of wonders that we behold to - day .
这 是 这 想知道 的 奇迹 那 我们 看哪 到 - 天 .

这就是我们今天所见证的奇迹中的奇迹。

" [aɪ] [sed] [aɪ] [wʌz; wəz] ,
" I said I was ,
" 我 说 我 曾是 ,

我说我是，

[ænd; ənd] [aɪ] ['wɔndəd] ['oʊvər] [tuː; tə] [wer] ['mɪsɪz] . - [ɪg'zæmɪnd] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . -
and I wandered over to where Mrs . Portheris examined with Mr . Mafferton
和 我 漫步 超过 到 在哪里 太太 . - 检查 和 先生 . -
[æn; ən] [eg] [ðæt] [wʌz; wəz] [leɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [læst] [deɪ] [ʌv; əv] [pɔm'peiiː; -'pei] .
an egg that was laid on the last day of Pompeii .
一个 蛋 那 曾是 铺设 在 这 最后的 天 的 庞贝 .

于是我漫步走到波瑟里斯夫人和马弗顿先生一起检查庞贝城最后一天所下的蛋的地方。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] ['mɪstər] . - , [ɪn] [hɜːr; hər] [moʊst] [ɪm'presɪv] ['mænər] ,
Mrs . Portheris was asking Mr . Mafferton , in her most impressive manner ,
太太 . - 曾是 问 先生 . - , 在 她 最多 感人的 方式 ,

波特里斯夫人以她最令人印象深刻的方式问马弗顿先生：

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [hæv; həv] ['pɑːzətɪv] [pruːf] [ðæt] [faʊlz] [leɪd] [egz] [ðen]
if it was not too wonderful to have positive proof that fowls laid eggs then
如果 它 曾是 不是 也 精彩的 到 有 积极的 证明 那 家禽 铺设 鸡蛋 然后
[dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [duː] [naʊ] ;
just as they do now ;
只是 作为 他们 做 现在 ;

如果能确凿地证明家禽过去和现在一样会下蛋，那该是多么令人欣喜的事情啊；

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [tuː] .
and I made a note of that too .
和 我 制成 一个 笔记 的 那 也 .

我也记下了这一点。

['dɪki] [ænd; ənd] ['ɪzəbel] [bɪ'məʊnd] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [dɔːg] [huː] [stɪl] [baɪts] [hɪz; ɪz] [flæŋk]
Dicky and Isabel bemoaned the fate of the immortal dog who still bites his flank
微弱 和 伊莎贝尔 哀叹 这 命运 的 这 不朽 狗 WHO 仍然 咬 他的 侧翼
[ɪn] [ðə; ði] [peɪn] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
in the pain extinguished so long ago .
在 这 疼痛 熄灭 所以 长的 前 .

迪基和伊莎贝尔哀叹那只不死的狗的命运，它仍然咬着自己的侧腹，仿佛在诉说着早已消失的痛苦。

[aɪ] [ˈhɑːrdli] [laɪkt] [tuː; tə] [dɪˈstɜːrb] [ðem; ðəm] ,
I hardly liked to disturb them ,
我 几乎 喜欢 到 打扰 他们 ,

我不太喜欢打扰他们。

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [ˈdɪki] [seɪ] [æz; əz][aɪ] [pæst] [ðæt] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [maɪnd] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈhjuːmənz]
but I heard Dicky say as I passed that he didn't mind much about the humans
但 我 听到 微弱 说 作为 我 通过了 那 他 没有 头脑 很多 关于 这 人类
,
,
,

但我经过迪基身边时，听到他说他不太在意人类。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [tʃæns] , [bʌt; bət] [ðɪs] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l][oʊld] [taɪk] [wʌz; wəz][taɪd] [ʌp] ,
they had their chance , but this poor little old tyke was tied up ,
他们 有 他们的 机会 , 但 这 贫穷的 小的 老的 小孩 曾是 系 向上 ,

他们本来有机会的，但是这个可怜的小老头被绑了起来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈprɑːvɪdəns] [wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [loʊ] [daʊn] .
and that on the part of Providence was playing it low down .
和 那 在 这 部分 的 普罗维登斯 曾是 玩耍 它 低的 向下 .

而普罗维登斯方面则采取了卑鄙的手段。

[ðen] [wiː; wi][ɔːl] [stept] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈempti] [striːts] [ʌv; əv][pɒmˈpeiiː; -ˈpei][ænd; ənd][ˈmɪstər] .
Then we all stepped out into the empty streets of Pompeii and Mr .
然后 我们 全部 步 出去 进入 这 空的 街道 的 庞贝 和 先生 .
- [riːd] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] [ɪmˈpresɪvli] ,
Mafferton read to us impressively ,
- 读 到 我们 令人印象深刻 ,

然后我们都走到了空荡荡的庞贝街道上，马弗顿先生精彩地为我们朗读了一段文字。

[frʌm; frəm] [ˈmɜːrri] , [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈplɪniz] [ˈletər] [tuː; tə][tæsitəs] [dɪˈskraɪbɪŋ] [ɪts] [greɪt] [dɪˈzæstər] .
from Murray , the younger Pliny's letter to Tacitus describing its great disaster .
从 默里 , 这 年轻 普林尼的 信 到 塔西佗 描述 它是 伟大的 灾难 .

据默里所述，小普林尼写给塔西佗的信中描述了这场巨大的灾难。

[ðə; ði] [ˈsenətər] [ˈlisnd] [ˈθɔːtfəli] , [fɔːr; fər] [ˈplini] [goʊz] [ˈɪntuː][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈdiːteɪlz]
The Senator listened thoughtfully , for Pliny goes into all kinds of interesting details
这 参议员 听着 深思熟虑 , 为了 老普林尼 去 进入 全部 种类 的 有趣的 细节
.
.
.

参议员认真地听着，因为普林尼的叙述中包含了各种有趣的细节。

" [aɪ] [ˈhævnt] [mʌtʃ] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈklæsɪks] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][ˈmɪstər] . -
" I haven't much acquaintance with the classics , " said he , as Mr . Mafferton
" 我 还没有 很多 熟人 和 这 经典 , " 说 他 , 作为 先生 . -
[ˈfɪnɪʃt] ,
finished ,
完成的 ,

“我对古典文学了解不多，”马弗顿先生说完后，他说道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [straɪks] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði][ˈmɑːdərn] [nuː] [jɔːk] [ˈnuːzpeɪpər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmiːdiəm]
" but it strikes me that the modern New York newspaper was the medium
" 但 它 罢工 我 那 这 现代的 新的 约克 报纸 曾是 这 中等的
[tuː; tə][duː] [ðæt] [mæn] [ˈdʒʌstɪs] .
to do that man justice .
到 做 那 男人 正义 .

但我觉得，现代纽约报纸才是真正能公正评价这个人的媒介。

[its] [ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [keɪs] [aɪv] ['noʊtɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd] [rɪ'pɔːrtər] [bɔːrn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][taɪm]
It's the most remarkable case I've noticed of a good reporter born before his time
它是 这 最多 卓越 案件 我已经 注意到 的 一个 好的 记者 出生 前 他的 时间
. "
: "
. "

这是我见过的最杰出的、生不逢时的记者案例。

" [ə; eɪ]['terəb(ə)l][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , ['lʊkɪŋ] [sɪ'vɪrli] [æt; ət][ðə; ði]['tævərn][ʌv; əv]
" A terrible retribution , " said Mrs . Portheris , looking severely at the Tavern of
" 一个 糟糕的 报应 , " 说 太太 . - , 寻找 严重 在 这 酒馆 的
,
Phœbus ,
菲布斯 ,

“真是可怕的报应，”波瑟里斯夫人严厉地看着菲比斯酒馆说道。

[fər'evər] ['empti] [ʌv; əv] [waɪn] - ['bɪbərz] .
forever empty of wine - bibbers .
永远 空的 的 葡萄酒 - 围兜 .

永远没有爱喝酒的人。

" [ðeɪ] ['wəːʃip] ['dʒuːpɪtər] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['diːɪtiːz] ['iːv(ə)n] [les] [rɪ'spektəbl] .
" They worshipped Jupiter , I understand , and other deities even less respectable .
" 他们 崇拜 木星 , 我 理解 , 和 其他 神灵 甚至 较少的 可敬 .

据我所知，他们崇拜朱庇特，以及其他一些更不值得尊敬的神灵。

[kæn; kən][wiː; wi] ['wʌndər] [ðæt] [ə; eɪ][vɑːl'keɪnoʊ][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] !
Can we wonder that a volcano was sent to destroy them !
能 我们 想知道 那 一个 火山 曾是 发送 到 破坏 他们 !

我们难道不觉得火山爆发是为了毁灭他们吗?

[wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] — [ɪf] [ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd]['oʊnli] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ɪts]
One thing we may be quite sure of — if the city had only turned from its
一 事物 我们 可能 是 相当 当然 的 — 如果 这 城市 有 仅有的 转向 从 它是
['wɪkɪdnəs] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [ˌkrɪsti'ænəti] ,
wickedness and embraced Christianity ,
邪恶 和 拥抱 基督教 ,

有一件事我们可以非常肯定——如果这座城市能够悔改，摒弃邪恶，皈依基督教，

[ðɪs] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] .
this never would have happened .
这 绝不 会 有 发生 .

这原本绝不会发生。

" ['mɑːmə] [kəm'prest] [hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] [ðen] [rɪ'lækst] [ðem; ðəm] [ə'gen] [tuː; tə] [seɪ] , " [aɪ] [θɪŋk]
" Momma compressed her lips and then relaxed them again to say , " I think
" 妈妈 压缩 她 嘴唇 和 然后 轻松 他们 再次 到 说 , " 我 思考
[ðæt] [aɪ'diːə] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'dɪkjələs] .
that idea perfectly ridiculous .
那 主意 完美 荒谬的 .

妈妈抿了抿嘴，然后又放松下来，说道：“我觉得这个想法简直荒谬至极。”

" [aɪ] ['sentɪd] ['bæt(ə)l][ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪʃuː] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['senətər] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd]
" I scented battle and hung upon the issue , but the Senator for the third
" 我 香味 战斗 和 悬挂 之上 这 问题 , 但 这 参议员 为了 这 第三
[taɪm] [ˌɪntər'poʊzd] .
time interposed .
时间 插入 .

“我嗅到了战斗的气息，紧紧抓住这个问题不放，但参议员第三次插话了。”

" [waɪ] [noʊ] , [ɔː'gʌstə] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [ges] [ðæts] [ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] [haɪ'pɑːθəsɪs] [ʌv; əv] [ænt]
" Why no , Augusta , " he said , " I guess that's a working hypothesis of Aunt
" 为什么 不 , 奥古斯塔 , " 他 说 , " 我 猜测 那就是 一个 在职的 假设 的 阿姨
['kɛrəˌlaɪnz] .
Caroline's .
卡罗琳的 .

“为什么不呢，奥古斯塔，”他说，“我猜这是卡罗琳阿姨的一个初步假设。”

[hɪəz] [vi'suːvjəs] ['smoʊkɪn] - [ə'weɪ] ['evər] [sɪns] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,
Here's Vesuvius smokin ' away ever since just the same ,
这里是 维苏威火山 吸烟 - 离开 曾经 自从 只是 这 相同的 ,

维苏威火山自那时起就一直冒着烟。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['neɪpəlz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ænd; ənd][ðə; ði]['relɪks][ʌv; əv] [seɪnt] [ˌdʒænju'ɛriəs] .
and there's Naples with a bishop and the relics of Saint Januarius .
和 有 那不勒斯 和 一个 主教 和 这 遗物 的 圣 雅努阿里乌斯 .

还有那不勒斯，那里有一位主教和圣雅努阿里乌斯的遗物。

[juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [ɪn][jʊr; jər] [gaɪd] - [bʊk] [ðæt] [wen'evər] [vi'suːvjəs] [hæz; həz] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf]
You can read in your guide - book that whenever Vesuvius has looked as if
你 能 读 在 你的 指导 - 书 那 每当 维苏威火山 有 看起来 作为 如果
[hiː; hi] [ment] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [fjuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,
he meant business for the past few hundred years ,
他 意思是 商业 为了 这 过去的 很少 百 年 ,

你的旅游指南上会写到，在过去几百年里，每当维苏威火山看起来要爆发的时候，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['neɪpəlz] [hæv; həv] ['sɪmpli] [kɔːld] [ɑːn][ðə; ði] ['bɪʃəp] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['relɪks]
the people of Naples have simply called on the bishop to take out the relics
这 人们 的 那不勒斯 有 简单地 称为 在 这 主教 到 拿 出去 这 遗物
[ʌv; əv] [seɪnt] [ˌdʒænju'ɛriəs][ænd; ənd] [wɔːk] - [ɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] ;
of Saint Januarius and walk ' em round the town ;
的 圣 雅努阿里乌斯 和 走 - 呃 圆形的 这 镇 ;

那不勒斯人民只是呼吁主教取出圣雅努阿里乌斯的圣髑，并在城里游行展示；

[ænd; ənd] [ðæts] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [vi'suːvjəs] .
and that's always been enough for Vesuvius .
和 那就是 总是 到过 足够的 为了 维苏威火山 .

对于维苏威火山来说，这一直都足够了。

[naʊ] [ðə; ði][pɒm'peiiː; -'pei][foʊks] ['dɪdnt] [noʊ] [ə; eɪ][seɪnt] [ɔːr][ə; eɪ] ['bɪʃəp] [baɪ] [saɪt] , [ænd; ənd]
Now the Pompeii folks didn't know a saint or a bishop by sight , and
现在 这 庞贝 各位 没有 知道 一个 圣 或者 一个 主教 经过 视线 , 和
['dʒuːpɪtər] ,
Jupiter ,
木星 ,

庞贝人当时既不认识圣人也不认识主教，而朱庇特，

[æz; əz] [ænt] ['kærəlɪn] [sez] , [wʌz; wəz] ['nevər] ['prɑːpərli] ['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .
as Aunt Caroline says , was never properly qualified to interfere .
作为 阿姨 卡罗琳 说道 , 曾是 绝不 适当地 合格的 到 干扰 .

正如卡罗琳阿姨所说，她从来没有资格干预。

[ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [prɪ'zuːm] .
That's how it was , I presume .
那就是 如何 它 曾是 , 我 估 .

我想事情就是这样。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['neɪpəlz] [teɪk] [mʌtʃ] [stɑːk] [ɪn][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ;
I don't suppose the people of Naples take much stock in the laws of nature ;
我 不 认为 这 人们 的 那不勒斯 拿 很多 库存 在 这 法律 的 自然 ;

我猜那不勒斯人不太相信自然规律；

[ðeɪ] [dəunt][hæv; həv][tuː; tə] , [wɪð; wɪθ][ˌdʒænju'ɛriəs][ɪn][ə; eɪ] [drɔːr] .
they don't have to , with Januarius in a drawer .
他们 不 有 到 , 和 雅努阿里乌斯 在 一个 抽屉 .

他们不必这么做，因为 Januarius 就放在抽屉里。

[ænd; ənd]['riːəl] [ɪ'steɪt] [kiːps] ['buːmɪŋ] [raɪt] [ə'lɔːŋ] . "
And real estate keeps booming right along . "
和 真实的 财产 保持 蓬勃发展 正确的 沿着 . "

房地产市场持续繁荣发展。

" [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [wei] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] , " [ri'mɑːkt] ['mɪsɪz] . -
" You have an extraordinary way of putting things , " remarked Mrs . Portheris
" 你 有 一个 非凡的 方式 的 推杆 事物 , " 评论 太太 . -

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['nefjuː] .
to her nephew .
到 她 侄子 .

“你说话的方式很特别，”波特里斯夫人对她的侄子说。

" ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] .
" Very extraordinary .
" 非常 非凡的 .

“非常非凡。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
But I am glad to hear that you agree with me ,
但 我 是 高兴的 到 听到 那 你 同意 和 我 ,

但我很高兴你同意我的观点。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ['mɑːməz] [ˌækwi'es(ə)nt] [smaɪl] .
" and she looked as if she did not understand momma's acquiescent smile .
" 和 她 看起来 作为 如果 她 做过 不是 理解 妈妈的 默许 微笑 .

她看起来好像不理解妈妈顺从的微笑。

[wiː; wi] [went] ['aʊər; ɑːr] ['sevrəl] [weɪz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][bɑːðz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːmɪk] ['θiːətər] ,
We went our several ways to see the baths , and the Comic Theatre ,
我们 去 我们的 一些 方式 到 看 这 浴室 , 和 这 漫画 剧院 ,

我们分几条路去看了浴场和喜剧剧院，

[ðə; ði] ['beɪkhaʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒɪm'neɪziəm] ;
the bakehouse and the gymnasium ;
这 烘焙坊 和 这 健身房 ;

面包房和体育馆；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːk] [baɪ][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv] [ə'bʌndəns] ,
and I had a little walk by myself in the Street of Abundance ,
和 我 有 一个 小的 走 经过 我 在 这 街道 的 丰富 ,

于是我独自一人在富饶街上散了会儿步。

[wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['empti] ['haʊzɪz] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]
where the little empty houses waited patiently on either side for those to return
在哪里 这 小的 空的 房屋 等待 耐心 在 任何一个 边 为了 那些 到 返回

[huː] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] ,
who had gone out ,
WHO 有 已消失 出去 ,

两旁空荡荡的小房子静静地等待着外出的人们归来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [leɪ] [fʊl] [ɑːn][ðer; ðər] [flɔːrz] [ʌv; əv] ['dʌsti] [moʊ'zeɪɪk] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['gaːdnz]
and the sun lay full on their floors of dusty mosaic , and their gardens
和 这 太阳 躺 满的 在 他们的 楼层 的 尘土飞扬 马赛克 , 和 他们的 花园

[wer] ['nʌθɪŋ] [gruː] .
where nothing grew .
在哪里 没有什么 生长 .

阳光洒在布满灰尘的马赛克地板上，以及寸草不生的花园里。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] , [ðæt] [pɔmˈpeiiː; -ˈpei][wʌz; wəz]
It seemed to me , as it seems to everybody , that Pompeii was
它 似乎 到 我 ， 作为 它 似乎 到 大家 ， 那 庞贝 曾是

[nɑːt] [ded] , [bʌt; bət] [əˈsliːp] ,
not dead , but asleep ,
不是 死的 ， 但 睡着了 ，

在我看来，就像在所有人看来一样，庞贝城并非已经消亡，而是沉睡了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tɪnts] [wɜːr; wər][soʊ] [klɪr] [ænd; ənd] [geɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] [driːmz] [maɪt] [biː; bi] [ðoʊz]
and her tints were so clear and gay that her dreams might be those
和 她 色调 是 所以 清除 和 同性恋 那 她 梦境 可能 是 那些

[ʌv; əv][ə; eɪ] [bæˈleɪ] - [gɜːrl] .
of a ballet - girl .
的 一个 芭蕾舞 - 女孩 .

她的色彩如此清澈明快，以至于她的梦境可能是一位芭蕾舞演员的梦。

[ə; eɪ][ˈsɑːləteri] [ˈjeloʊ] [dɔːg] [tʃeɪst] [ə; eɪ] [ˈlɪzərd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
A solitary yellow dog chased a lizard in the sun ,
一个 孤 黄色的 狗 追逐 一个 蜥蜴 在 这 太阳 ，

一只孤独的黄狗在阳光下追逐一只蜥蜴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpeblz] [hiː; hi] [nɑːkt] [əˈbaʊt] [meɪd] [æn; ən] [əbˈsɜːrdli] [dɪˈstɜːrbɪŋ] [nɔɪz] .
and the pebbles he knocked about made an absurdly disturbing noise .
和 这 鹅卵石 他 敲门 关于 制成 一个 荒谬地 令人不安 噪音 .

他敲打的鹅卵石发出一种荒诞而令人不安的声音。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [veɪg] [ˈtɪntɪd] [ˈruːflis] [wɔːlz] [ðæt] [stretʃt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈlɪt(ə)l] [pɪˈnɪnsələr] ,
Beyond the vague tinted roofless walls that stretched over the pleasant little peninsula ,
超过 这 模糊的 有色 无顶棚 墙壁 那 拉伸 超过 这 令人愉快的 小的 半岛 ，

越过绵延在宜人小半岛上的朦胧有色无顶墙壁，

[ðə; ði] [bluː] [siː] [ˈrɪpld] [ˈtendərli] , [rɪˈmembərɪŋ] [mʌtʃ] [dɪˈlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [siːmd]
the blue sea rippled tenderly , remembering much delight , and the place seemed
这 蓝色的 海 涟漪 温柔地 ， 记住 很多 喜 ， 和 这 地方 似乎

[tuː; tə] [smaɪl] [ɪn][ɪts] [sliːp] .
to smile in its sleep .
到 微笑 在 它是 睡觉 .

蔚蓝的大海温柔地泛起涟漪，仿佛在回忆着许多美好的时光，这个地方在睡梦中也带着微笑。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] [ˈsisərəu] [tʃoʊz] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈvɪlə] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst]
It was easy to understand why Cicero chose to have his villa in the midst
它 曾是 简单的 到 理解 为什么 西塞罗 选择 到 有 他的 别墅 在 这 中间

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [laɪt] - [ˈhɑːrtɪdnəs] ,
of such light - heartedness ,
的 这样的 光 - 真心 ，

不难理解为什么西塞罗会选择在如此轻松愉快的环境中建造他的别墅。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði][gɔdz] , [pərˈhæps] , [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [lent] [tuː] [mʌtʃ] [ˈlæftər] [tuː; tə]
and why the gods , perhaps , decided that they had lent too much laughter to
和 为什么 这 神 ， 也许 ， 决定 那 他们 有 借出的 也 很多 笑声 到

[pɔmˈpeiiː; -ˈpei] .
Pompeii .
庞贝 .

或许，这就是众神认为他们给庞贝城带来了太多欢笑的原因吧。

[aɪ] [meɪd] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌhɑːspɪˈtæləti][ʌv; əv] [kɔːrˌniːliəs] [ˈruːfəs][ænd; ənd][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn]
I made free of the hospitality of Cornelius Rufus and sat for a while in
我 制成 自由的 的 这 热情好客 的 科尼利厄斯 鲁弗斯 和 卫星 为了 一个 尽管 在

[hɪz; ɪz] [ekˈsedrə] ,
his exedra ,
他的 半圆形壁龛 ，

我婉拒了科尼利厄斯·鲁弗斯的款待，在他的半圆形壁龛里坐了一会儿。

[wer] [hiː; hi] [hɪm'self] , [ɪn]['mɑːrb(ə)l][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪlər] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
where he himself , in marble on a little pillar in the middle of the room ,
在哪里 他 他自己 , 在 大理石 在 一个 小的 支柱 在 这 中间 的 这 房间 ,

他本人则被雕刻在房间中央一根小柱子上的大理石雕像中。

[meɪd] [ˌem 'iː][æz; əz] ['welkəm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['klaɪənt][ɔːr][ə; eɪ] ['neɪbər] .
made me as welcome as if I had been a client or a neighbour .
制成 我 作为 欢迎 作为 如果 我 有 到过 一个 客户 或者 一个 邻居 .

他们待我如顾客或邻居一般热情。

[wiː; wi] [kən'sɪdərd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sentʃəriz] , ['meɪkɪŋ] ['mjuːtʃuəl] [ə'lauənsiz] , [ænd; ənd]
We considered each other across the centuries , making mutual allowances , and
我们 经过考虑的 每个 其他 穿过 这 几个世纪 , 制作 相互的 津贴 , 和
[spent] [ðə; ði][moʊst]['soʊʃəb(ə)l][hæf] - ['aʊər] .
spent the most sociable half - hour .
花费 这 最多 善于交际的 一半 - 小时 .

我们跨越几个世纪彼此审视，互相体谅，度过了最愉快的半小时。

[aɪ] [teɪk] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtiːz] [dɪ'zæstər] [naʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [ˌoʊvər'welmd] [wʌn][ʌv; əv][maɪ]
I take a personal interest in the city's disaster now — it overwhelmed one of my
我 拿 一个 个人的 兴趣 在 这 城市的 灾难 现在 — 它 不堪重负 一 的 我的
[frendz] .
friends .
朋友们 .

现在我对这座城市的灾难格外关注——我的一个朋友深受其害。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[ɑːn][ðə; ði][luːŋgɑːrnoʊ][ɪn] ['flɔrəns] , [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wiː; wi] [wɔːkt] [tə'geðər] ,
On the Lungarno in Florence , in the cool of the evening , we walked together ,
在 这 隆加诺 在 佛罗伦萨 , 在 这 凉爽的 的 这 晚上 , 我们 步行 一起 ,
[ðə; ði] ['senətər] ,
the Senator ,
这 参议员 ,

在佛罗伦萨的阿诺河畔，傍晚凉爽的时候，我们一起散步，这位参议员……

['mɑːmə] , ['dɪki] , [ænd; ənd][aɪ] . ['dɪki] ['reidieitid] [dɪ'preʃ(ə)n] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz]
momma , Dicky , and I . Dicky radiated depression , if such a thing is
妈妈 , 微弱 , 和 我 . 微弱 辐射 沮丧 , 如果 这样的 一个 事物 是
[ætməs'ferɪkli] ['pɑːsəb(ə)l] ;
atmospherically possible ;
大气 可能的 ;

妈妈、迪基和我。迪基浑身散发着抑郁的气息，如果这种气息在氛围中真的存在的话；

[wiː; wi][ɔːl] [muːvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
we all moved in it .
我们 全部 已搬 在 它 .

我们都搬了进去。

['mɪstər] . [ˌdiː oʊ 'diː][hæd; həd] [bɪn] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['pɑːrti] ,
Mr . Dod had been banished from the Portheris party ,
先生 . 国防部 有 到过 被放逐 从 这 - 派对 ,

多德先生已被波特里斯党开除。

[ænd; ənd][hiː; hi] [groʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːlt] .
and he groaned over the reflection that it was his own fault .
和 他 呻吟 超过 这 反射 那 它 曾是 他的 自己的 过错 .

他懊悔不已，意识到这都是自己的错。

[æt; ət][pɔm'peiiː; -'pei][aɪ][hæd; həd][ig'zəːtid][maɪ'self][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] [ðæt]
At Pompeii I had exerted myself in his interest to such an extent that
在 庞贝 我 有 施加 我 在 他的 兴趣 到 这样的 一个 程度 那
['mɪstər] . - [dɪ'tætʃt] [hɪm'self] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] [ə'tætʃt] [hɪm'self] [tuː; tə]
Mr . Mafferton detached himself from Mrs . Portheris and attached himself to
先生 . - 分离的 他自己 从 太太 . - 和 随附的 他自己 到
['mɑːmə] [fɔːr; fər][ðə; ði] [draɪv] [hoʊm] .
momma for the drive home .
妈妈 为了 这 驾驶 家 .

在庞贝，我竭尽全力帮助他，以至于马弗顿先生在回家的路上与波瑟里斯太太断绝了关系，而依偎在妈妈身边。

['lɪt(ə)l] [dɪd][aɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [tuː] [ə'griːəb(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] .
Little did I realise that one could be too agreeable in a good cause .
小的 做过 我 意识到 那 一 可以 是 也 同意 在 一个 好的 原因 .

我当时怎么也没想到，在做好事的过程中，人会变得过于随和。

['dɪki] [ɪn'sɪnjuːˌeɪtid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ['ɪntuː]['mɪstər] . - ['veɪkənt] [pleɪs] ['ɑːpəzɪt]
Dicky insinuated himself with difficulty into Mr . Mafferton's vacant place opposite
微弱 暗示 他自己 和 困难 进入 先生 . - 空缺 地方 对面的
['mɪsɪz] . - ,
Mrs . Portheris ,
太太 . - ,

迪基费尽周折才挤进了马弗顿先生空出来的、位于波瑟里斯太太对面的位置。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] ['stɑːrtɪd] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv]
and even before the carriages started I saw that he was going to have
和 甚至 前 这 马车 开始 我 锯 那 他 曾是 去 到 有
[ə; eɪ][bæd] [taɪm] .
a bad time .
一个 坏的 时间 .

甚至在马车启动之前，我就知道他要倒霉了。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ,
His own version of the experience was painful in the extreme ,
他的 自己的 版本 的 这 经验 曾是 痛苦 在 这 极端 ,

他自己对这段经历的描述是极其痛苦的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði]['klaɪmæks][æz; əz] ['hævɪŋ] [ə'kɜːrd] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət]
and he represented the climax as having occurred just as they arrived at
和 他 代表 这 高潮 作为 拥有 发生 只是 作为 他们 到达的 在
[ðə; ði][hoʊ'tel] .
the hotel .
这 酒店 .

他将高潮描述为发生在他们到达酒店的时候。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [juːθ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [gəʊdid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] ,
The unfortunate youth must have been goaded to his fate ,
这 不幸 青年 必须 有 到过 被激怒 到 他的 命运 ,

这个不幸的年轻人一定是受到了某种挑衅才落得如此下场。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] ['mætərz] [ʌv; əv] ['ɔːrθədɑːksi] [wʌz; wəz][moʊst] [dɪ'skriːt] .
for his general attitude toward matters of orthodoxy was most discreet .
为了 他的 一般的 态度 朝向 事情 的 正统 曾是 最多 慎重 .

因为他对待正统教义问题的态度一向非常谨慎。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['bɪblɪkl] , " [sed] ['mɪsɪz] . - ([soʊ] ['dɪki] [rɪ'leɪtɪd]) ,
" There is something Biblical , " said Mrs . Portheris (so Dicky related) ,
" 那里 是 某物 圣经 , " 说 太太 . - (所以 微弱 有关的) ,

“这其中有些圣经故事,”波特里斯太太说道（迪基也这么说）。

" [ðæt] [ðoʊz] [pɑːm'peɪən] [rɪ'meɪnz] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv] , [ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
" that those Pompeiian remains remind me of , and I cannot think what it is . "
" 那 那些 庞贝古城 遗迹 提醒 我 的 , 和 我 不能 思考 什么 它 是 . "

“那些庞贝古城的遗迹让我想起了什么，但我一时想不起来是什么。”

" ['lɑːts] [waɪf] , ['mæmə] ? " [sed] ['ɪzəbel] .
" Lot's wife , mamma ? " said Isabel .
" 很多 妻子 , 妈妈 ? " 说 伊莎贝尔 .

“罗得的妻子，妈妈？”伊莎贝尔问道。

" [kwaɪt] [raɪt] , [maɪ] [tʃaɪld] — [wʌt] [ə; eɪ] ['meməri] [juː; jʊ][hæv; həv] !
" Quite right , my child — what a memory you have !
" 相当 正确的 , 我的 孩子 — 什么 一个 记忆 你 有 !

“没错，我的孩子——你的记忆力真好！”

[ðæt] ['retʃɪd] ['wʊmən] [huː] [stɑːpt] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] [wer] ['kerləs] [frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] [wɜːr; wər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] ,
That wretched woman who stopped to look back at the city where careless friends and relatives were enjoying themselves ,
那 可怜 女士 WHO 停止 到 看 后退 在 这 城市 在哪里 粗心 朋友们 和 亲属 是 享受 他们自己 ,

那个可怜的女人停下来回头望向城市，那里有她那些漫不经心的朋友和亲戚正在尽情享乐。

[ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [feɪt] , [ɪn][də'rekt] [ˌdɪsə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mænd] .
indifferent to their coming fate , in direct disobedience to the command .
冷漠 到 他们的 未来 命运 , 在 直接的 不服从 到 这 命令 .

对即将到来的命运漠不关心，公然违抗命令。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][sɔːlt] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['æʃɪz] ,
Of course , she turned to salt , and these people to ashes ,
的 课程 , 她 转向 到 盐 , 和 这些 人们 到 灰烬 ,

当然，她化作了盐，这些人化作了灰烬。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði] ['prɑːses] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] .
but she must have looked very much like them when the process was completed .
但 她 必须 有 看起来 非常 很多 喜欢 他们 什么时候 这 过程 曾是 完全的 .

但手术完成后，她一定看起来和他们非常相似。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['dɪkiz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd] [səb'mɪʃ(ə)n] ,
" That was Dicky's opportunity for restraint and submission ,
" 那 曾是 迪基的 机会 为了 克制 和 提交 ,

“那是迪基克制和顺从的机会。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['fɪzɪkli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
but he seemed to have been physically unable to take it .
但 他 似乎 到 有 到过 身体 无法 到 拿 它 .

但他似乎身体上无法承受。

[hiː; hi] [rʌʃt] , [ɪn'sted] , ['blaɪndli][tuː; tə] [pɜːr'dɪʃn] .
He rushed , instead , blindly to perdition .
他 匆忙 , 反而 , 盲目地 到 毁灭 .

相反，他却盲目地冲向了毁灭。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] [jɑːrn] , " [hiː; hi] [sed] .
" I don't believe that yarn , " he said .
" 我 不 相信 那 纱 , " 他 说 .

“我不相信这种说法，”他说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənts]['ɔːf(ə)l]['saɪləns] ,

There was a moment's awful silence ,

那里 曾是 一个 瞬间 可怕 沉默 ,

一阵令人窒息的沉默。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['dɪki] [sed] [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] - [biːts] [ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

during which Dicky said he counted his heart - beats and felt as if he had

期间 哪个 微弱 说 他 计数 他的 心 - 节拍 和 毛毡 作为 如果 他 有

[ə'naʊnst] [hɪm'self] [æn; ən] ['eɪθiɪst] [ɔːr][ə; eɪ][dʒuː] ,

announced himself an atheist or a Jew ,

宣布 他自己 一个 无神论者 或者 一个 犹 ,

迪基说，在此期间，他数着自己的心跳，感觉自己好像宣布自己是无神论者或犹太人一样。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [fel] .

and then his sentence fell .

和 然后 他的 句子 跌倒 .

然后，他的判决下达了。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , ['mɪstər] . [ˌdiː oʊ 'diː] ,

" In that case , Mr . Dod ,

" 在 那 案件 , 先生 . 国防部 ,

“在这种情况下，多德先生，

[aɪ][mʌst; məst][ɪn'fɜːr] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pliːt]

I must infer that you are opposed to the doctrine of the complete

我 必须 推断 那 你 是 反对 到 这 教义 的 这 完全的

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['hoʊli] [rɪt] .

inspiration of Holy Writ .

灵感 的 圣 写 .

由此我推断，你反对圣经完全受神启示的教义。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðæt] ,

If you do not believe in that ,

如果 你 做 不是 相信 在 那 ,

如果你不相信这一点，

[aɪ] ['ʃʌdər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] .

I shudder to think of what you may not believe in .

我 不寒而栗 到 思考 的 什么 你 可能 不是 相信 在 .

我不敢想象你可能不相信的事情。

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [naʊ] ,

I will say no more now ,

我 将要 说 不 更多的 现在 ,

我现在不再多说了。

[bʌt; bət]['æftər] ['dɪnər] [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

but after dinner I will be obliged to speak to you for a few minutes ,

但 后 晚餐 我 将要 是 有义务 到 说话 到 你 为了 一个 很少 分钟 ,

['praɪvətli] .

privately .

私下 .

但晚餐后，我必须和您单独谈谈几分钟。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ][kæn; kən][get] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns] .

Thank you , I can get out without assistance .

感谢 你 , 我 能 得到 出去 没有 协助 .

谢谢，我自己可以出去了。

" [ænd; ənd]['æftər] ['dɪnər] , ['praɪvətli] ,

" And after dinner , privately ,

" 和 后 晚餐 , 私下 ,

“晚饭后，私下里，

[ˈdɪki] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [bɪn] [ˈsɪriəsli] [kənˈsɪdərɪŋ]
Dicky learned that Mrs . Portheris had for some time been seriously considering
微弱 学习 那 太太 . - 有 为了 一些 时间 到过 严重地 考虑
[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
the effect of his ,
这 影响 的 他的 ,

迪基得知波特里斯太太已经有一段时间认真考虑过他的行为会产生的影响，

[tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈpeɪnfəli] [ˈflɪpənt] [vjuːz] ,
to her , painfully flippant views ,
到 她 , 痛苦地 轻浮的 浏览 ,

对她而言，这是令人痛苦的轻浮观点。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [maɪnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] — [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn] [aʊt] [sɪks]
upon the opening mind of her daughter — the child had only been out six
之上 这 开幕 头脑 的 她 女儿 — 这 孩子 有 仅有的 到过 出去 六
[mʌnθs] — [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪˈstresɪŋ] [əˈnaʊnsmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [left] [hɜːr; hər][ɪn]
months — and that his distressing announcement of this morning left her in
几个月 — 和 那 他的 令人痛心 公告 的 这 早晨 左边 她 在
[noʊ] [ˈfɜːrðər] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [pæθ] [ʌv; əv][ˈduːti] .
no further doubt as to her path of duty .
不 更远 怀疑 作为 到 她 小路 的 责任 .

女儿心智的开明——孩子才出院六个月——以及他今天早上令人痛心的宣布，让她对自己的责任道路不再有任何怀疑。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][hæv; həv][æz; əz][ˈkaɪndli][ə; eɪ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz]
She would always endeavour to have as kindly a recollection of him as
她 会 总是 努力 到 有 作为 亲切地 一个 回忆 的 他 作为
[ˈpɑːsəb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,

她总是努力对他留下尽可能美好的回忆。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈriːəli] [bɪn] [ˈveri] [əˈblaɪdʒɪŋ] ,
he had really been very obliging ,
他 有 真的 到过 非常 乐于助人 ,

他真的非常乐于助人。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈtrævəlɪŋ]
but for the present she must ask him to make some other travelling
但 为了 这 展示 她 必须 问 他 到 制作 一些 其他 旅行
[əˈreɪndʒmənts] .
arrangements .
安排 .

但目前她必须请他另作安排行程。

[kʊk] , [ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] , [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [tʃeɪndʒ] [wʌnz] [ˈtɪkɪts] [les] [ten] [pər] [sent] . ,
Cook , she believed , would always change one's tickets less ten per cent . ,
厨师 , 她 相信 , 会 总是 改变 一个人的 门票 较少的 十 每 中心 . ,

她相信，库克总是会把机票改签费降到百分之十以内。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] [ðæt] [tuː; tə] [ˈdɪki] .
but she would leave that to Dicky .
但 她 会 离开 那 到 微弱 .

但她会把这件事留给迪基去做。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hoʊpt] , [ʃiː; ʃi] [sɪnˈsɪrli] [hoʊpt] , [ðæt] [taɪm] [wʊd] [ɪmˈpruːv] [hɪz; ɪz] [vjuːz] .
And she hoped , she sincerely hoped , that time would improve his views .
和 她 希望 , 她 真挚地 希望 , 那 时间 会 提升 他的 浏览 .

她真心希望，时间能改变他的看法。

[wen] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] [ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət]
When that was accomplished she trusted he would write and tell her , but
什么时候 那 曾是 完成 她 可信 他 会 写 和 告诉 她 , 但
[nɑːt] [bɪ'fɔːr] .
not before .
不是 前 .

她相信，等事情办妥之后，他会写信告诉她，但在此之前不会。

" [ænd; ənd] [waɪl] [aɪm] ['getɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [pæs] [æn; ən][ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] ['noʊə] ,
" And while I'm getting good and ready to pass an examination in Noah ,
" 和 尽管 我是 获得 好的 和 准备好 到 经过 一个 考试 在 诺亚 ,
['dʒoʊnə] , [ænd; ənd] [mə'θjʊzələr] ,
Jonah , and Methuselah ,
约拿 , 和 玛土撒拉 ,

“当我认真准备通过诺亚、约拿和玛土撒拉的故事考试时，

" [ri'mɑːkt] ['dɪki] ['bɪtərli] ,
" remarked Dicky bitterly ,
" 评论 微弱 苦涩地 ,

迪基愤愤不平地说道：

[æz; əz][wiː; wi] [dɪ'skʌst] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][luːŋɡɑːrnoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [taɪm] [ðæt] [deɪ] ,
as we discussed the situation on the Lungarno for the seventh time that day ,
作为 我们 讨论 这 情况 在 这 隆加诺 为了 这 第七 时间 那 天 ,
" - [seɪlz] [ɪn] . "
" Mafferton sails in . "
" - 帆 在 . "

那天我们第七次讨论 Lungarno 的情况时，“Mafferton 号驶入了港口。”

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər] ['pleɪnli] [ðæt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['mæri] ['ɪzəbel] , [ænd; ənd] [wʊd]
" Why didn't you tell her plainly that you wanted to marry Isabel , and would
" 为什么 没有 你 告诉 她 显然 那 你 通缉 到 结婚 伊莎贝尔 , 和 会
[brʊk] [noʊ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ?
brook no opposition ?
溪 不 反对 ?

你为什么不直接告诉她你想娶伊莎贝尔，并且不容任何反对呢？

" [aɪ] [di'mɑːndid] , [fɔːr; fər][maɪ] [stɑːk] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [loʊ] .
" I demanded , for my stock of sympathy was getting low .
" 我 要求 , 为了 我的 库存 的 同情 曾是 获得 低的 .

“我要求道，因为我的同情心已经所剩无几了。”

" [naʊ] [ðæts] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . [ˌdiː oʊ 'diː]
" Now that's a valuable suggestion , isn't it ? " returned Mr . Dod
" 现在 那就是 一个 有价值的 建议 , 不是 它 ? " 返回 先生 . 国防部
[wɪð; wɪθ]['sɑːrkæzəm] .
with sarcasm .
和 讽刺 .

“这真是个宝贵的建议，不是吗？”多德先生讽刺地回答道。

" [gʊd] [oʊld] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['moʊmənt] [ðæt] [wʌz; wəz] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Good old psychological moment that was , wasn't it ?
" 好的 老的 心理 片刻 那 曾是 , 不是 它 ?

“那真是个经典的心理瞬间，不是吗？”

[tɔːk] [ə'baʊt] ['gɝːlz] ['hævɪŋ] [tækt] !
Talk about girls having tact !
讲话 关于 女孩们 拥有 策略 !

这女孩真会说话！

[bɪ'saɪdz] , [aɪv] ['nevər] [toʊld] ['ɪzəbel] [hɜːr'self] [jet] ,
Besides , I've never told Isabel herself yet ,
除了 , 我已经 绝不 讲述 伊莎贝尔 她自己 然而 ,

此外，我还没亲自告诉过伊莎贝尔呢。

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt][ðə; ði] [ə'merɪkən] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fiːt] [ænd; ənd] [dɪ'keɪɪŋ] ['kʌstəm]
and I'm not the American to give in to the effete and decaying custom
和 我是 不是 这 美国人 到 给 在 到 这 颓废的 和 腐烂的 风俗
[ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ə; eɪ]['gɜːlz] ['pɑːpə] ,
of asking a girl's poppa ,
的 问 一个 女孩们 爸爸 ,

我不是那种会屈服于向女孩的父亲询问她父亲是谁的美国人，这种老套又颓废的习俗。

[ɔːr] ['mɑːmə] [ɪf] [its] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['wɪdoʊ] , [fɜːrst] .
or momma if it's a case of widow , first .
或者 妈妈 如果 它是 一个 案件 的 寡妇 , 第一的 .

如果是寡妇，那就先叫她妈妈。

[nɑːt] ['ritʃəd] [ˌdiː oʊ 'diː] . "
Not Richard Dod . "
不是 理查德 国防部 . "

不是理查德·多德。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ? "
" What on earth , " I exclaimed , " have you been doing all this time ? "
" 什么 在 地球 , " 我 惊呼 , " 有 你 到过 正在做 全部 这 时间 ? "

“你这些日子到底在干什么？”我惊呼道。

" [naʊ] [goʊ] [sloʊ] , ['meimi] , [ænd; ənd][dəunt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] .
" Now go slow , Mamie , and don't look at me like that .
" 现在 去 慢的 , 玛米 , 和 不 看 在 我 喜欢 那 .

“玛米，慢点，别那样看着我。”

[aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]
I've been trying to make her acquainted with me — explaining the kind of
我已经 到过 尝试 到 制作 她 熟人 和 我 — 解释 这 种类 的
['feloʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] — ['getɪŋ] ['sɑːlɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
fellow I am — getting solid with her .
同伴 我 是 — 获得 坚硬的 和 她 .

我一直努力让她了解我——向她解释我是什么样的人——努力和她建立稳定的关系。

[siː] ? "
See ? "
看 ? "

看？”

" ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kærəktər] !
" Showing her the beauties of your character !
" 显示 她 这 美女 的 你的 特点 !

“向她展现你品格的美好！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [dɪ'raɪsɪvli] .
" I exclaimed derisively .
" 我 惊呼 嘲讽地 .

我嘲讽地喊道。

" [aɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['diːfekts; dɪ'fekts] , [tuː] , " [sed] ['dɪki] ['mɑːdɪstli] , " [ðoʊ] [nɑːt]
" I said something about the defects , too , " said Dicky modestly , " though not
" 我 说 某物 关于 这 缺陷 , 也 , " 说 微弱 谦虚地 , " 尽管 不是
[soʊ] [mʌtʃ] .
so much .
所以 很多 .

“我也提了一些关于缺陷的问题,”迪基谦虚地说，“虽然不多。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn] ['bjuːtɪfli] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [soʊ] ['iːzi] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl] .
And I was getting on beautifully , though it isn't so easy with an English girl .
和 我 曾是 获得 在 非常漂亮 , 尽管 它 不是 所以 简单的 和 一个 英语 女孩 .

我和她相处得非常融洽，虽然和英国女孩相处并不容易。

[ðeɪ] [dəunt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [its] ['prɑːpər][tuː; tə] ['ænəlaɪz] [jʊr; jər] ['kærəktər] .
They don't seem to think it's proper to analyse your character .
他们 不 似乎 到 思考 它是 恰当的 到 分析 你的 特点 .

他们似乎认为分析你的性格是不合适的。

[ðeə(r)] [soʊ] ['meɪdənli] . "
They're so maidenly . "
它们是 所以 少女 . "

她们真是太纯洁了。

" [ænd; ənd][soʊ] [ʌn'entərˌpraɪzɪŋ] , " [aɪ] [sed] , [bʌt; bət][aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] .
" And so unenterprising , " I said , but I said it to myself .
" 和 所以 缺乏进取心的 , " 我 说 , 但 我 说 它 到 我 .

“真是缺乏进取心，”我自言自语道。

" ['ɪzəbel] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , " ['dɪki] [went] [ɑːn] .
" Isabel was actually beginning to lead up to the subject , " Dicky went on .
" 伊莎贝尔 曾是 实际上 开始 到 带领 向上 到 这 主题 , " 微弱 去 在 .

“伊莎贝尔其实已经开始引出这个话题了，”迪基继续说道。

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ɔːl] [ə'merɪkən] [men] [wɜːr; wər] [flɜːts] .
" She asked me the other day if it was true that all American men were flirts .
" 她 问 我 这 其他 天 如果 它 曾是 真的 那 全部 美国人 男人 是 调情 .

“前几天她问我，是不是所有美国男人都是爱调情的人。”

[ɪn] [ə'nʌðər] [wiːk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] . "
In another week I should have felt that she would know what was proposing to her . "
在 其他 星期 我 应该 有 毛毡 那 她 会 知道 什么 曾是 提议 到 她 . "

再过一周，我应该就能明白对方的提议是什么了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [weɪt] [ə'nʌðər] [wiːk] ? "
" And you were going to wait another week ? "
" 和 你 是 去 到 等待 其他 星期 ? "

“你们打算再等一个星期吗？”

" [wel] , [ə; eɪ][mæn] ['wɒnts] ['evri] [əd'væntɪdʒ] , " [sed] ['dɪki] ['blændli] .
" Well , a man wants every advantage , " said Dicky blandly .
" 出色地 , 一个 男人 想要 每一个 优势 , " 说 微弱 平淡地 .

“嗯，男人总是想占尽优势，”迪基淡淡地说。

" [dɪd] [juː; jʊ] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] ['ɪzəbel] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['oʊnli] ['dʒɔɪnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrti] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌæksɪ'dentəli] [suːn] [ə'gen] ? "
" Did you explain to Isabel that you were only joining our party in the hope of meeting her accidentally soon again ? "
" 做过 你 解释 到 伊莎贝尔 那 你 是 仅有的 加入 我们的 派对 在 这 希望 的 会议 她 偶然 很快 再次 ? "

“你有没有跟伊莎贝尔解释过，你来参加我们的聚会只是希望能尽快再次偶遇她？”

" [wʌt] [els] , " [æskt] [hiː; hi][ɪn] [peɪnd] [sər'praɪz] , " [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [dʒɔɪnd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ?
" What else , " asked he in pained surprise , " should I have joined it for ?
" 什么 别的 , " 问 他 在 痛苦 惊喜 , " 应该 我 有 加入 它 为了 ?

“除此之外，”他痛苦地惊讶地问道，“我加入它还有什么意义呢？”

[noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] ; [aɪ] ['hædnt] [ðə; ði] [tʃæns] , [fɔːr; fər] [wʌn] [θɪŋ] .
No , I didn't ; I hadn't the chance , for one thing .
不 , 我 没有 ; 我 之前没有 这 机会 , 为了 一 事物 .

不，我没有；首先，我根本没机会。

[juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] [fɜːrst] [treɪn] [bæk] [tuː; tə] [roʊm] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
You took the first train back to Rome next morning , you know .
你 采取 这 第一的 火车 后退 到 罗马 下一个 早晨 , 你 知道 .

你知道，第二天一早你就搭第一班火车回罗马了。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ʌp] . "
She wasn't up . "
她 不是 向上 . "

她还没起床。

" [truː] , " [aɪ] [ri'spɔndid] .
" True , " I responded .
" 真的 , " 我 回应 .

“没错，”我回答道。

" ['mɑːmə] [sed] [nɑːt] [ə'nʌðər] ['aʊər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ænt] ['kærəlɪn] [wʊd] [ʃiː; ʃi] ['evər]
" Momma said not another hour of her husband's Aunt Caroline would she ever
" 妈妈 说 不是 其他 小时 的 她 丈夫的 阿姨 卡罗琳 会 她 曾经
['wɪlɪŋli] [ɪn'dʊr] .
willingly endure .
心甘情愿 忍受 .

“妈妈说，她再也不想忍受和她丈夫的卡罗琳阿姨待在一起了。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spend] [hɜːr; hər] [ɪn'taɪər] [laɪf] , [ɪf] ['nesəseri] , [ɪn] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] .
She said she would spend her entire life , if necessary , in avoiding the woman .
她 说 她 会 花费 她 全部的 生活 , 如果 必要的 , 在 避免 这 女士 .

她说，如有必要，她愿意用一生来躲避那个女人。

" [bʌt; bət] ['dɪki] [hæd; həd] [nɑːt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv] [maɪ] [θɔːt] .
" But Dicky had not followed the drift of my thought .
" 但 微弱 有 不是 随后 这 漂移 的 我的 想法 .

但迪基并没有领会我的想法。

[aɪ] ['ædɪd] ['veɪgli] ,
I added vaguely ,
我 额外 依稀 ,

我含糊地补充道：

" [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] " — [aɪ] ['riːəli] ['kudnt] [biː; bi] [mɔːr] ['defɪnət] — [ænd; ənd] [beɪd]
" I hope she will understand it " — I really couldn't be more definite — and bade
" 我 希望 她 将要 理解 它 " — 我 真的 不能 是 更多的 定 — 和 巴德
['mɪstər] . [ˌdiː oʊ 'diː] [gʊd] - [naɪt] .
Mr . Dod good - night .
先生 . 国防部 好的 - 夜晚 .

“我希望她能理解”——我真的不能更肯定了——然后向多德先生道了晚安。

[hiː; hi] [held] [maɪ] [hænd] ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
He held my hand absent - mindedly for a moment ,
他 握住 我的 手 缺席的 - 用心地 为了 一个 片刻 ,

他心不在焉地握着我的手一会儿，

[ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [ɪ'fektɪvnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːnt] ['vɛkiːoʊ] [frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
and mentioned the effectiveness of the Ponte Vecchio from that point of
和 提及 这 效力 的 这 蓬特 老翁 从 那 观点 的
[vjuː] .
view .
看法 .

并从这个角度提到了老桥的有效性。

" [aɪ] ['dɪdnt] [fiːl] [baʊnd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] ['tɪkɪts] [les] [ten] [pər] [sent] . , " [hiː; hi] [sed] ['hoʊpfəli] ,
" I didn't feel bound to change my tickets less ten per cent . , " he said hopefully ,
" 我 没有 感觉 边界 到 改变 我的 门票 较少的 十 每 中心 . , " 他 说 希望 ,

“我并不觉得非得把机票改到低于10%的价位，”他满怀希望地说。

" [ænd; ənd] [wɪə(r)] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [ə'krɔːs] [ðem; ðəm] ['ɜːrli] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] .
" and we're sure to come across them early and often .
" 和 是 当然 到 来 穿过 他们 早期的 和 经常 .

“我们肯定会经常遇到它们。”

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [juː; jʊ] [maɪt] [traɪ] [ænd; ənd] ['sɔːfn] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — [ə'baʊt] ['lɑːts] [waɪf] .
In the meantime you might try and soften me a little — about Lot's wife .
在 这 与此同时 你 可能 尝试 和 软化 我 一个 小的 — 关于 很多 妻子 .

与此同时，你或许可以试着稍微缓和一下我的态度——关于罗得的妻子。

" [nekst] [deɪ] , [ɪn] [ðə; ði] - , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [sər'praɪz] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [mɪs] [bɪŋgəmz] .
" Next day , in the Ufizzi , it was no surprise to meet the Miss Binghams .
" 下一个 天 , 在 这 - , 它 曾是 不 惊喜 到 见面 这 错过 宾厄姆 .

“第二天，在乌菲齐酒店，遇到宾厄姆小姐们并不令人意外。”

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['gɪlti] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['feloʊ] - ['sɪtɪzənʃɪp] [æz; əz] [wiː; wi] ['rɛkəgˌnaɪzd]
We had a guilty consciousness of fellow - citizenship as we recognised
我们 有 一个 有罪的 意识 的 同伴 - 国籍 作为 我们 已确认
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

当我们认出他们时，心中涌起一股作为同胞的愧疚感。

[ænd; ənd] [dɪd] ['aʊər; ɑːr] [best] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [tuː] [wiːks] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
and did our best to look as if two weeks were quite long enough to
和 做过 我们的 最好的 到 看 作为 如果 二 周 是 相当 长的 足够的 到
[biː; bi] [fər'gɑːtn] [ɪn] ,
be forgotten in ,
是 被遗忘的 在 ,

我们竭尽全力装作两周时间足够长，足以被遗忘的样子。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] ['tʃærətəbl] [ænd; ənd] [fər'gɪvɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] , [sed] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt]
but they seemed charitable and forgiving on this account , said they had looked
但 他们 似乎 慈善 和 宽恕 在 这 帐户 , 说 他们 有 看起来
[aʊt] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] ['evriwer] ,
out for us everywhere ,
出去 为了 我们 到处 ,

但他们似乎对此表现得宽容仁慈，说他们一直都在照顾我们。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [wiː; wi] [siːn] [ðə; ði] ['kʌtɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['vætɪkən] ?
and had we seen the cuttings in the Vatican ?
和 有 我们 已见 这 插条 在 这 教廷 ?

我们是否在梵蒂冈见过这些剪报?

" [ðə; ði] ['stætʃuːz] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ɪk'spleɪnd] [mɪs] ['kɔːrə] ['kaɪndli] , ['siːɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [dɪd] [nɑːt]
" The statues , you know , " explained Miss Cora kindly , seeing that we did not
" 这 雕像 , 你 知道 , " 解释 错过 科拉 亲切地 , 看到 那 我们 做过 不是
[ˌkɑːmprɪ'hend] .
comprehend .
理解 .

“你们知道，就是那些雕像，”科拉小姐见我们不理解，便和蔼地解释道。

" ['mɑːrvələs] — ['sɪmpli] ['mɑːrvələs] !
" Marvellous — simply marvellous !
" 奇妙 — 简单地 奇妙 !

太棒了——简直太棒了！

[wiː; wi] [ɪn'dʒɔɪd] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [dɪ'pɑːrtmənt] .
We enjoyed nothing so much as the marble department .
我们 享受 没有什么 所以 很多 作为 这 大理石 部门 .

我们最喜欢的就是大理石部门了。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ðoʊ] — [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɔːfli] [dʌn] ['æftərwərdz] .
It takes it out of you though — we were awfully done afterwards .
它 需要 它 出去 的 你 尽管 — 我们 是 非常 完毕 然后 .

不过这很耗费精力——我们事后都累坏了。

" [aɪ] ['wʌndɚd] [wʌt] ['fidiæs] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] " ['kʌtɪŋz] ,
" I wondered what Phidias would have said to the " cuttings ,
" 我 想知道 什么 菲迪亚斯 会 有 说 到 这 " 插条 ,

“我想知道菲狄亚斯会对这些‘剪报’说什么，

" [ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ði] [mɪs] [bɪŋəmz] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['brɪtɪsɪzəm] .
" and whether the Miss Binghams imagined it a Briticism .
" 和 无论 这 错过 宾厄姆 想象 它 一个 英国主义 .

“以及宾厄姆小姐们是否认为这是一种英国俚语。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [mɪks] [wʌnz] [kə'ləukwiəliz(ə)mz] ; [bʌt; bət] [ðæt]
It also occurred to me that one should never mix one's colloquialisms ; but that
它 还 发生 到 我 那 一 应该 绝不 混合 一个人的 口语 ; 但 那
, [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
, of course ,
, 的 课程 ,

我还想到，一个人不应该混用不同的俚语；但是，当然，

[dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
did not prevent their coming round with us .
做过 不是 防止 他们的 未来 圆形的 和 我们 .

但这并没有阻止他们来和我们一起玩。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['pɑːrtli][tuː; tə] [dɪ'fjuːz] [ðer; ðər] [gaɪd] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər]['pɑːrti] .
I believe they did it partly to diffuse their guide among a larger party .
我 相信 他们 做过 它 部分 到 扩散 他们的 指导 之中 一个 更大的 派对 .

我认为他们这样做部分原因是想把他们的指南分发给更多的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] , [ə'pɑːn] [mɪs] ['kɔrəz] [rɪ'lʌktənt] ['ɪrɪŋ] , [soʊ][tuː; tə]
He was hanging , as they came up , upon Miss Cora's reluctant earring , so to
他 曾是 绞刑 , 作为 他们 来了 向上 , 之上 错过 科拉的 不情愿的 耳环 , 所以 到
[spiːk] ,
speak ,
说话 ,

他们上来的时候，他就像挂在科拉小姐不情愿挂着的耳环上一样，可以说是被她吸引住了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mə'kænɪkli] ['seɪɪŋ] , " [jes] !
and she was mechanically saying , " Yes !
和 她 曾是 机械地 说 , " 是的 !

她机械地回答说：“是的！”

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

" [tuː; tə][hɪz; ɪz] [reprɪzen'teɪʃnz] .

" to his representations .

" 到 他的 表现形式 .

“对他的陈述。

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wei] [ʌv; əv] [pri'ventɪŋ] [ðer; ðər] ['ɡɪvɪŋ]

" I suppose , " said she inadvertently , " there is no way of preventing their giving

" 我 认为 , " 说 她 无意中 , " 那里 是 不 方式 的 预防 他们的 给予

[wʌn] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

one information ,

一 信息 ,

“我想，”她无意中说道，“没有办法阻止他们泄露信息。”

" [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi]['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli] [prest] [ðə; ði] [ɡaɪd] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][wiː; wi] [felt]

" and after that when she hospitably pressed the guide upon us we felt

" 和 后 那 什么时候 她 热情好客 按下 这 指导 之上 我们 我们 毛毡

[æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnə'priːʃətiv] .

at liberty to be unappreciative .

在 自由 到 是 不懂感恩的 .

“在那之后，当她热情地向我们推荐导游时，我们却觉得可以随意地不领情了。”

[aɪ] [rɪ'ɡret] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [tuː] ['meɪd(ə)n] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ɡʊd] [nuː] [jɔːk] ['fæməli] ,

I regret to write it of two maiden ladies of good New York family ,

我 后悔 到 写 它 的 二 少女 女士们 的 好的 新的 约克 家庭 ,

我很遗憾地写下这段话，对象是两位出身纽约名门望族的未婚小姐。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ;

and a knowledge of the world ;

和 一个 知识 的 这 世界 ;

以及对世界的了解；

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɪs] [bɪŋɡəmz] [kə'pɪtʃəˌleɪtid] [tuː; tə] ['dɪki] [ˌdiː oʊ 'diː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑːmptnəs] [ænd; ənd]

but the Miss Binghams capitulated to Dicky Dod with a promptness and

但 这 错过 宾厄姆 投降了 到 微弱 国防部 和 一个 迅速 和

[ˌjuːnə'nɪməti] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [bæd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] ['noʊbɑːdi][hæd; həd] [bɪn]

unanimity which would have been very bad for him if nobody had been

一致 哪个 会 有 到过 非常 坏的 为了 他 如果 无人 有 到过

[ðer; ðər][tuː; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [ɪts] [ɪ'fekts] .

there to counteract its effects .

那里 到 抵消 它是 效果 .

但宾厄姆小姐们迅速而一致地向迪基·多德屈服了，如果没有人阻止，这对迪基·多德来说将会非常糟糕。

[hiː; hi] [wɔːkt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['vestɪbjuːl] ,

He walked between them through the vestibules ,

他 步行 之间 他们 通过 这 前庭 ,

他从他们中间穿过门厅，

[əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ][ə; eɪ] [floʊ] [ʌv; əv] ['trɪbjuːt] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [saɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [wɪtʃ]

absorbing a flow of tribute from each side with a complacency which

吸收 一个 流动 的 贡 从 每个 边 和 一个 自满 哪个

[hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] ['traɪɪŋ] [iks'piəriənsiz] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [prə'faʊnd] .

his recent trying experiences made all the more profound .

他的 最近的 尝试 经历 制成 全部 这 更多的 深刻的 .

他以一种近来经历的磨难让他更加深刻地体会到，他平静地接受着来自各方的赞誉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] , [mɪs] ['nænsi] [dɪ'klerd] ,

There was always a something , Miss Nancy declared ,

那里 曾是 总是 一个 某物 , 错过 南希 声明 ,

“总会有些事发生，”南希小姐说道。

[əˈbaʊt] [æn; ən] [əˈmerɪkən] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] — [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˈɔːlweɪz] [tel] .
about an American who had made his home in England — you could always tell :
关于 一个 美国人 WHO 有 制成 他的 家 在 英格兰 — 你 可以 总是 告诉 .

一个定居英国的美国人——你总能看出来。

" [ɪn] [jʊr; jər] [keɪs] , [ˈmɪstər] . [ˌdiː oʊ ˈdiː] , [ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [ʌv; əv] [bɑːnd] [striːt] .
" In your case , Mr . Dod , there is an association of Bond Street .
" 在 你的 案件 , 先生 . 国防部 , 那里 是 一个 协会 的 纽带 街道 .

“就你而言，多德先生，这与邦德街有关。”

[aɪ] [kɑːnt] [dɪˈskraɪb] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðer; ðər] .
I can't describe it , but it is there .
我 不能 描述 它 , 但 它 是 那里 .

我无法描述它，但它确实存在。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] [maɪ] [ˈseɪɪŋ] [soʊ] . "
I hope you don't mind my saying so . "
我 希望 你 不 头脑 我的 说 所以 . "

希望你不要介意我这么说。

" [oʊ] , [noʊ] , " [sed] [ˈdɪki] , " [aɪ] [ɡes] [its] [maɪ] [ˈteɪlər] .
" Oh , no , " said Dicky , " I guess it's my tailor .
" 哦 , 不 , " 说 微弱 , " 我 猜测 它是 我的 裁缝 .

“哦，不，”迪基说，“我猜是我的裁缝。”

[hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [bɑːnd] [striːt] ; " [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈɑːrtləs] [ænd; ənd] [nɑːt] [aiˈrɔnik,-kəl] .
He lives in Bond Street ; " but this was artless and not ironical .
他 生活 在 纽带 街道 ; " 但 这 曾是 不矫揉造作 和 不是 讽刺 .

他住在邦德街；“但这很朴实，并不讽刺。

[mɪs] [ˈkɔːrə] [went] [ˈfɜːrðər] .
Miss Cora went further .
错过 科拉 去 更远 .

科拉小姐更进一步。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [ˈmɪstər] . [ˌdiː oʊ ˈdiː] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I should have taken Mr . Dod for an Englishman , " she said ,
" 我 应该 有 已采取 先生 . 国防部 为了 一个 英国人 , " 她 说 ,

“我应该把多德先生当成英国人，”她说。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɪsˈkælkjəˌleɪtid] [ˈmɪstər] . [ˌdiː oʊ ˈdiː] [lʊkt] [əˈlɑːrmd] .
at which the miscalculated Mr . Dod looked alarmed .
在 哪个 这 误算 先生 . 国防部 看起来 惊慌 .

这时，失算的道德先生显得十分惊慌。

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? " [hiː; hi] [riˈspɔndid] .
" Is that so ? " he responded .
" 是 那 所以 ? " 他 回应 .

“真是这样吗？”他回答道。

" [ðen] [aɪl] [bʊk] [maɪ] [ˈpæsɪdʒ] [bæk] [æt; ət] [wʌns] .
" Then I'll book my passage back at once .
" 然后 患病的 书 我的 通道 后退 在 一次 .

“那我立刻就订回程的船票。”

[aɪv] [bɪn] [ˈoʊvər] [ðer; ðər] [tuː] [lɔːŋ] .
I've been over there too long .
我已经 到过 超过 那里 也 长的 .

我在那边待的时间太长了。

[juː; jʊ] [siː] [aɪv] [bɪn] [kaɪnd][ʌv; əv][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər] [ˈriːz(ə)nz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrm]
You see I've been kind of obliged to stay for reasons connected with the firm
你 看 我已经 到过 种类 的 有义务 到 停留 为了 原因 连接 和 这 公司
,
,
,

你看，由于公司方面的原因，我不得不留下来。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈleɪdiz] [kæn; kən] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][get] [θruː] [ðɪs] [sɔːrt]
but you ladies can take my word for it that when you get through this sort
但 你 女士们 能 拿 我的 单词 为了 它 那 什么时候 你 得到 通过 这 种类
[ʌv; əv] [rɪˈdɪkjələs] [vəˈnɪr] [aɪv] [pɪkt] [ʌp] [juːl] [faɪnd][ə; eɪ][ˈregjələr] [ɔːl] - [wʊl] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] -
of ridiculous veneer I've picked up you'll find a regular all - wool - and - a -
的 荒谬的 单板 我已经 挑选 向上 你会 寻找 一个 常规的 全部 - 羊毛 - 和 - 一个 -
[jɑːrd] - [waɪd] [ˈsɪti] - [ʌv; əv] - [ʃɪˈkɑːgoʊ] [əˈmerɪkən] ,
yard - wide city - of - Chicago American ,
院子 - 宽的 城市 - 的 - 芝加哥 美国人 ,

但女士们可以相信我，当你们拨开我这层荒谬的外衣，就会发现一个货真价实、身着全羊毛、体型宽大的芝加哥美国人。

[ænd; ənd][aɪm] [baʊnd] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [fərˈget] [ˌaɪ ˈtiː] .
and I'm bound to ask you not to forget it .
和 我是 边界 到 问 你 不是 到 忘记 它 .

我一定会请你不要忘记这件事。

[ðɪs] [ˈɪŋglɪʃ] [wei] [ʌv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [grəuz] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈfeloʊ] [ʌnˈkɑːnʃəsli] , [dəunt]
This English way of talking is a thing that grows on a fellow unconsciously , don't
这 英语 方式 的 说 是 一个 事物 那 生长 在 一个 同伴 不知不觉 , 不
[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

这种英语说话方式会不知不觉地让人习惯，你不知道吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [werz] [ɔːf] [wen] [juː; jʊ][get] [hoʊm] .
It wears off when you get home .
它 穿着 离开 什么时候 你 得到 家 .

回家后症状就消失了。

" [æt; ət] [wɪtʃ] [mɪs] [ˈkɔːrə][ænd; ənd] [mɪs] [ˈnænsi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈsmaɪlɪŋli] [ænd; ənd]
" At which Miss Cora and Miss Nancy looked at each other smilingly and
" 在 哪个 错过 科拉 和 错过 南希 看起来 在 每个 其他 微笑着 和
[rɪˈpiːtɪd] " [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] " [ɪn] [dɪˈraɪsɪv] [ˈekoʊ] ,
repeated " Don't you know " in derisive echo ,
重复 " 不 你 知道 " 在 嘲讽的 回声 ,

“这时，科拉小姐和南希小姐相视一笑，带着嘲讽的语气重复道：‘难道你不知道吗？’”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [felt] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ˈmɑːdɪst] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]
and we all felt that our young friend had been too modest about his
和 我们 全部 毛毡 那 我们的 年轻的 朋友 有 到过 也 谦虚的 关于 他的
[əˈkwaɪərmənts] .
acquirements .
收购 .

我们都觉得这位年轻的朋友对自己的成就过于谦虚了。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [ˈmʌsnt] [nɪˈglekt] [ˈaʊər; ɑːr][oʊld][ˈmæstərz] ,
" But we mustn't neglect our old masters ,
" 但 我们 不得 忽视 我们的 老的 大师 ,

但是我们不能忘记我们的老主人，

" [kraɪd] [mɪs] ['nænsi] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['kɔːrɪdɔːr] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [slɪp] [pæst] [ˌjuː 'es] [ɑːn] [ðə; ði]

" cried Miss Nancy as those of the first corridor began to slip past us on the

" 哭 错过 南希 作为 那些 的 这 第一的 走廊 开始 到 滑 过去的 我们 在 这

[wɔːlz] ,

walls ,

墙壁 ,

“南希小姐喊道，这时第一条走廊的那些人开始沿着墙壁从我们身边滑过。”

[wɪð; wɪθ][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] .

with no desire to interrupt .

和 不 欲望 到 打断 .

无意打扰。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [griːk] ['bɪzəntiːn] [staɪl] , ['mɪstər] . [wɪk] ?

" What do you think of this Greek Byzantine style , Mr . Wick ?

" 什么 做 你 思考 的 这 希腊语 拜占庭 风格 , 先生 . 威克 ?

“维克先生，您觉得这种希腊拜占庭风格怎么样？”

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðoʊ] ['weðər] [its] [ðə; ði] ['flætnəs] —

Somehow it doesn't seem to appeal to me , though whether it's the flatness —

不知何故 它 不 似乎 到 上诉 到 我 , 尽管 无论 它是 这 平坦 —

[ɔːr] [wʌt] — — "

or what — — "

或者 什么 — — "

不知为何，我就是不喜欢它，也许是因为它太平坦了——或者其他什么原因——”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [flæt] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [ə'griːd] [ðə; ði] ['senətər] ,

" It is flat , certainly , " agreed the Senator ,

" 它 是 平坦的 , 当然 , " 同意 这 参议员 ,

“地势确实平坦,”参议员同意道。

" [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] ['pɑːpjələr] [staɪl] [ʌv; əv]['eɪndʒl][fɔːr; fər] ['krɪsməs] [kɑːrdz] — [ðə; ði] [mɔːr]

" but that's a very popular style of angel for Christmas cards — the more

" 但 那就是 一个 非常 受欢迎的 风格 的 天使 为了 圣诞节 牌 — 这 更多的

[ɪk'spensɪv] [kaɪndz] .

expensive kinds .

昂贵的 种类 .

“但这是一种非常流行的圣诞贺卡天使图案——就是那种比较贵的贺卡。”

[hɪr] , [aɪ] [sə'poʊz] , [wiː; wi] [get] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] . "

Here , I suppose , we get the original . "

这里 , 我 认为 , 我们 得到 这 原来的 . "

我想，这里我们得到的应该是原版。

" [ðæt] [ɪz] ['tʌskən] [skuːl] , [sɜːr] — ['mædəm] , " [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [gaɪd] , " [ænd; ənd][nɑːt]['eɪndʒl] — [seɪnt]

" That is Tuscan school , sir — madam , " put in the guide , " and not angel — Saint

" 那 是 托斯卡纳 学校 , 先生 — 女士 , " 放 在 这 指导 , " 和 不是 天使 — 圣

[sə'siːliə] .

Cecilia .

塞西莉亚 .

“那是托斯卡纳画派，先生——夫人,”导游说道，“而不是天使——圣塞西莉亚。”

[ˌfɔːr'tiːn] ['sentʃəri] , [bʌt; bət][wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] - [hɪz; ɪz] [neɪm] .

Fourteen century , but we do not know that artiss his name .

十四 世纪 , 但 我们 做 不是 知道 那 - 他的 姓名 .

十四世纪，但我们不知道这位艺术家的名字。

[ɪn][ðə; ði] [bʊk] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌtʃɪmə'buːeɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ˌtʃɪmə'buːeɪ] — [ˌʌn'noʊn] - . "

In the book you will see Cimabue , but it is not Cimabue — unknown artiss . "

在 这 书 你 将要 看 西马布埃 , 但 它 是 不是 西马布埃 — 未知 - . "

书中你会看到西马布埃的作品，但那不是西马布埃——而是一位不知名的艺术家。

"	[dɪr]	[ˌem ˈiː]	!
"	**Dear**	**me**	**!**
"	亲爱的	我	!

"我的天哪！"

"	[kraɪd]	[ˈmɑːmə]	.
"	**cried**	**momma**	**.**
"	哭	妈妈	.

"妈妈哭了。"

"	[ˌes ˈtiː]	.	[səˈsiːliə]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	.
"	**St**	**.**	**Cecilia**	**,**	**of**	**course**	**.**
"	英石	.	塞西莉亚	,	的	课程	.

当然是圣塞西莉亚教堂。

[dəunt]	[juː; jʊ]	[rɪˈmembər]	[hɜːr; hər]	[ɪkˈspreʃ(ə)n]	—	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈkætəkoʊmz]	?	"
Don't	**you**	**remember**	**her**	**expression**	**—**	**in**	**the**	**Catacombs**	**?**	**"**
不	你	记住	她	表达	—	在	这	地下墓穴	?	"

你难道不记得她在地下墓穴里的表情了吗?

"	[ʃiːz]	[swiːt]	,	[ˈɔːlweɪz]	[ænd; ənd]	[ˈevriwer]	,	"	[sed]	[mɪs]	[ˈkɔːrə]	,	[æz; əz]	[wiː; wi]	[muːvd]	[ɑːn]	,
"	**She's**	**sweet**	**,**	**always**	**and**	**everywhere**	**,**	**"**	**said**	**Miss**	**Cora**	**,**	**as**	**we**	**moved**	**on**	**,**
"	她是	甜的	,	总是	和	到处	,	"	说	错过	科拉	,	作为	我们	已搬	在	,

"她人很好，无论何时何地都是如此,"科拉小姐边说边继续往前走。

[ˈliːvɪŋ]	[ðə; ði]	[gaɪd]	[ɪkˈspleɪnɪŋ]	[ˌes ˈtiː]	.	[səˈsiːliə]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[bɪˈhaɪnd]	[hɪz; ɪz]	[bæk]	.
leaving	**the**	**guide**	**explaining**	**St**	**.**	**Cecilia**	**with**	**his**	**hands**	**behind**	**his**	**back**	**.**
离开	这	指导	解释	英石	.	塞西莉亚	和	他的	双手	在后面	他的	后退	.

导游双手背在身后，继续讲解圣塞西莉亚的故事。

"	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[dɪd]	[goʊ]	[tuː; tə]	[kəˈpriː]	[ˈæftər]	[ɔːl]	?
"	**And**	**you**	**did**	**go**	**to**	**Capri**	**after**	**all**	**?**
"	和	你	做过	去	到	卡普里	后	全部	?

"所以你最终还是去了卡普里岛? "

[naʊ]	[aɪ]	[ˈwʌndər]	,	[ˈnænsi]	,	[ɪf]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[ˈaʊər; ɑːr]	[ɪkˈspɪriəns]	[əˈbaʊt]	[ðə; ði]	[ˈɔɪstər]	? "
Now	**I**	**wonder**	**,**	**Nancy**	**,**	**if**	**they**	**had**	**our**	**experience**	**about**	**the**	**oysters**	**? "**
现在	我	想知道	,	南希	,	如果	他们	有	我们的	经验	关于	这	牡蛎	? "

南希，我现在想知道，他们是否也有过和我们一样的牡蛎遭遇?

"	[ə; eɪ]	[ˈhɔːrɪd]	[ˈlɪt(ə)l]	[mæn]	!	"	[kraɪd]	[ˈmɑːmə]	.
"	**A**	**horrid**	**little**	**man**	**!**	**"**	**cried**	**momma**	**.**
"	一个	可怕的	小的	男人	!	"	哭	妈妈	.

"真是个可怕的小家伙！"妈妈喊道。

"	[huː]	[ʃoʊd]	[juː; jʊ]	[ðə; ði]	[wei]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈstiːmər]	—	—	"
"	**Who**	**showed**	**you**	**the**	**way**	**to**	**the**	**steamer**	**—**	**—**	**"**
"	WHO	显示	你	这	方式	到	这	汽船	—	—	"

"是谁带你到轮船那儿的——"

"	[ænd; ənd]	[hʌŋ]	[əˈraʊnd]	[ˈduːɪŋ]	[θɪŋz]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[ɪnˈdʊrɪŋ]	[taɪm]	,	"	[kənˈtɪnjuːd]	[maɪ]	[ˈperənt] ,
"	**And**	**hung**	**around**	**doing**	**things**	**the**	**whole**	**enduring**	**time**	**,**	**"**	**continued**	**my**	**parent ,**
"	和	悬挂	大约	正在做	事物	这	所有的	持久	时间	,	"	持续	我的	父母 ,

"然后就一直待在那儿做各种事情,"我父母继续说道。

[æz; əz]	[mɑːrk]	[ˈæn.tə.niz]	[ˈdɔːtər]	[tɜːrnd]	[hɜːr; hər]	[hed]	[əˈsaɪd]	,	[ænd; ənd]	[ˈdruːsəs]	,	[ðə; ði]	[ˈbrʌðər]	[ʌv; əv]	[taiˈbiːriəs]	,
as	**Mark**	**Antony's**	**daughter**	**turned**	**her**	**head**	**aside**	**,**	**and**	**Drusus**	**,**	**the**	**brother**	**of**	**Tiberius**	**,**
作为	标记	安东尼的	女儿	转向	她	头	旁边	,	和	德鲁苏斯	,	这	兄弟	的	提比略	,

当马克·安东尼的女儿把头转向一边时，提比略的兄弟德鲁苏斯

[fraund] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['pæsɪŋ] .
frowned upon our passing .
皱眉 之上 我们的 通过 .

他们对我们的离去表示不悦。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['aʊər; ɑːr][mæn] !
" He must have been our man !
" 他 必须 有 到过 我们的 男人 !

“他一定是我们要找的人！”

" [kraɪd] [bəuθ][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['bɪŋgəm] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
" cried both the Misses Bingham , with excitement .
" 哭 两个都 这 小姐们 宾厄姆 , 和 激动 .

“宾厄姆小姐们激动地喊道。”

" [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]['tɑːdiːoʊ] ['gʌdi] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [gaɪd] ,
" In the manner of Taddeo Gaddi , " interrupted the guide ,
" 在 这 方式 的 塔德奥 加迪 , " 中断 这 指导 ,

“风格类似塔德奥·加迪,”导游插话道。

[sər'praɪzɪŋ] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] [flæŋk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hoʊli] ['fæməli] .
surprising us on the flank with a Holy Family .
奇怪 我们 在 这 侧翼 和 一个 圣 家庭 .

他们出其不意地从侧翼出现了圣家像。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['senətər] .
" All right , " said the Senator .
" 全部 正确的 , " 说 这 参议员 .

“好的,”参议员说道。

" [wel] , [ðɪs] ['feloʊ] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] ['ɔɪstər] [ɑːn][ðə; ði] ['stiːmər] , [ænd; ənd]
" Well , this fellow proposed to bring our party oysters on the steamer , and
" 出色地 , 这 同伴 建议的 到 带来 我们的 派对 牡蛎 在 这 汽船 , 和
[wiː; wi] [tʊk] [hɪm; ɪm] ,
we took him ,
我们 采取 他 ,

“嗯，这个人提议在轮船上给我们带牡蛎，我们就答应了他。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stjuːərdz] [taʊt] — — "
of course , for the steward's tout — — "
的 课程 , 为了 这 管家的 兜售者 — — "

当然，对于乘务员的叫卖来说——”

" [ɪg'zæktli] [wʌt] [wiː; wi] [θɔːt] . "
" Exactly what we thought . "
" 确切地 什么 我们 想法 . "

“正如我们所料。”

" [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] , [ˌælɪg'zændər] ,
" Since you are going to tell the story , Alexander ,
" 自从 你 是 去 到 告诉 这 故事 , 亚历山大 ,

“既然你要讲述这个故事，亚历山大，

[aɪ] [meɪ] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , " [ri'mɑːkt]
I may remind you that he said they were the best in the world , " remarked
我 可能 提醒 你 那 他 说 他们 是 这 最好的 在 这 世界 , " 评论
['mɑːmə] ,
momma ,
妈妈 ,

“我得提醒你，他说他们是世界上最好的,”妈妈说道。

[wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] [frɔːst] .
with several degrees of frost .
和 一些 学位 的 霜 .

气温骤降至几度霜冻。

" [maɪ] [dɪr] , [ðə; ði] ['ænɪkdoʊt] [ɪz] [jɔːrz] .
" My dear , the anecdote is yours .
" 我的 亲爱的 , 这 轶事 是 你的 .

“亲爱的，这个轶事是你的。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [bluː] [pɔɪnts] . "
But you remember I told him they wouldn't be in it with Blue Points . "
但 你 记住 我 讲述 他 他们 不会 是 在 它 和 蓝色的 积分 . "

但你记得我告诉他，他们不会和蓝点队一起比赛吗？

" [naʊ] [wʌt] , " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['nænsi] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , " [dɪd] [hiː; hi] [æsk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər]
" Now what , " exclaimed Miss Nancy , with excitement , " did he ask you for
" 现在 什么 , " 惊呼 错过 南希 , 和 激动 , " 做过 他 问 你 为了
[ðem; ðəm] ? "
them ? "
他们 ? "

“那又怎样？”南希小姐兴奋地喊道，“他问你要这些东西了吗？ ”

" [θriː] [fræŋks] [ə; eɪ] [hed] , ['nænsi] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . [wɪk] ?
" Three francs a head , Nancy , wasn't it , Mrs . Wick ?
" 三 法郎 一个 头 , 南希 , 不是 它 , 太太 . 威克 ?

“每人三个法郎，南希，对吧，威克太太？ ”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [geɪv] [ðə; ði] ['ɔːrdər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] ['dɪsə'pɪrd] .
And you gave the order , and the man disappeared .
和 你 给予 这 命令 , 和 这 男人 消失 .

你下了命令，那个人就消失了。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [θɔːt] ['hiːd] [gɔːn] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] ; [æt; ət] [liːst] , [wiː; wi] [dɪd] .
And you thought he'd gone to get them ; at least , we did .
和 你 想法 他会 已消失 到 得到 他们 ; 在 至少 , 我们 做过 .

你以为他去取他们了；至少我们是这么认为的。

['nænsi] [hɪr] [hæd; həd] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [hɪm; ɪm] .
Nancy here had perfect confidence in him .
南希 这里 有 完美的 信心 在 他 .

南希对他充满信心。

[ʃiː; ʃi] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌtʃ] [dɔːg] - [laɪk] [aɪz] ,
She said he had such dog - like eyes ,
她 说 他 有 这样的 狗 - 喜欢 眼睛 ,

她说他有一双像狗一样的眼睛，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [bəuθ] ['pɜːrfɪktli] ['sɜːrt(ə)n] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [sɜːrvd] [wen] [ðə; ði] ['stiːmər]
and we were both perfectly certain they would be served when the steamer
和 我们 是 两个都 完美 肯定 他们 会 是 服务 什么时候 这 汽船
[stɑːpt] [æt; ət] [ðə; ði] [bluː] ['grɑːtoʊ] — — " [mɪs] ['kɔːrə] [pɔːzd] [tuː; tə] [smaɪl] .
stopped at the Blue Grotto — — " Miss Cora paused to smile .
停止 在 这 蓝色的 石窟 — — " 错过 科拉 暂停 到 微笑 .

我们俩都非常肯定，当轮船停靠在蓝洞时，他们会得到款待——”科拉小姐停顿了一下，露出了微笑。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] , " [sə'dʒestɪd] ['mɑːmə] ['fiːbli] .
" But they weren't , " suggested momma feebly .
" 但 他们 不是 , " 建议 妈妈 虚弱地 .

“但他们并没有，”妈妈无力地说道。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] ['hædnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] .
" No , indeed , and hadn't the slightest intention of being .
" 不 , 的确 , 和 之前没有 这 丝毫 意图 的 存在 .

“不，的确如此，而且丝毫没有想过要成为那样的人。”

" [mɪs] ['nænsi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [teɪl] .
" Miss Nancy took up the tale .
" 错过 南希 采取 向上 这 故事 .

南希小姐接过了话茬。

" [nɑːt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr] [glʌvz] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [və'rændə] ,
" Not until we were taking off our gloves in the hotel verandah ,
" 不是 直到 我们 是 采取 离开 我们的 手套 在 这 酒店 阳台 ,

“直到我们在酒店阳台上脱下手套时，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] [maɪndz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] [lʌntʃ] , [dɪd] [ðoʊz] ['ɔɪstər] [ə'pɪr] —
and making up our minds to a good hot lunch , did those oysters appear —
和 制作 向上 我们的 思想 到 一个 好的 热的 午餐 , 做过 那些 牡蛎 出现 —
[ɪg'zæktli] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ,
exactly half a dozen ,
确切地 一半 一个 打 ,

正当我们决定好要吃顿丰盛的热午餐时，牡蛎出现了——正好半打。

[ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] ['ekstrə] !
and bread and butter extra !
和 面包 和 黄油 额外的 !

面包和黄油另算！

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kudnt] [seɪ] [wiː; wi] ['hædnt] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm] .
And we couldn't say we hadn't ordered them .
和 我们 不能 说 我们 之前没有 订购 他们 .

我们不能说我们没有订购它们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌntʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [fræŋks] ['fɪfti] , [kəm'plɛt] .
And the lunch was only two francs fifty , complet .
和 这 午餐 曾是 仅有的 二 法郎 五十 , 完成 .

午餐一共才花了2.5法郎。

[bʌt; bət][wiː; wi] [felt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] ['kɑːntent] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔɪstər] , [ðoʊ] , [ʌv; əv]
But we felt we ought to content ourselves with the oysters , though , of
但 我们 毛毡 我们 应该 到 内容 我们自己 和 这 牡蛎 , 尽管 , 的
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,

但我们觉得应该满足于牡蛎，当然，

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][jʊr; jər]['pɑːrti] .
you wouldn't with gentlemen in your party .
你 不会 和 先生们 在 你的 派对 .

如果你的队伍里都是绅士，你就不会这么做了。

[naʊ] , [wʌt] [kɔːrs] [dɪd][juː; jʊ] [pər'suː] , ['mɪsɪz] . [wɪk] ? "
Now , what course did you pursue , Mrs . Wick ? "
现在 , 什么 课程 做过 你 追求 , 太太 . 威克 ? "

那么，威克夫人，您攻读的是什么课程呢？

" ['riːəli] , " [sed] ['mɑːmə] ['dɪstəntli] , " [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] .
" Really , " said momma distantly , " I don't remember .
" 真的 , " 说 妈妈 遥远地 , " 我 不 记住 .

“真的吗？”妈妈漫不经心地说，“我不记得了。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] .
I believe we had enough to eat .
我 相信 我们 有 足够的 到 吃 .

我觉得我们吃得够多了。

['ʃʊrli] [ðæt] [ɪz]['lɪt(ə)l]['moʊzəs] ['biːɪŋ] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊlrʌʃ] !
Surely that is little Moses being taken from the bulrushes !
一定 那 是 小的 摩西 存在 已采取 从 这 芦苇 !

那肯定是小摩西被从芦苇丛中抱了出来！

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ædz] [tuː; tə] [wʌnz] ['ɪntrəst] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] . "
How it adds to one's interest to recognise the subject . "
如何 它 添加 到 一个人的 兴趣 到 认出 这 主题 . "

认识到这个主题会如何增加人们的兴趣呢？

" [baɪ][biː] . ['luːti] , " [ri'spɒndid] [mɪs] ['nænsi] .
" By B . Luti , " responded Miss Nancy .
" 经过 B . 卢蒂 , " 回应 错过 南希 .

“作者是B. Luti，”南希小姐回答道。

" [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] ['iznt] ['veri] [wel] [noʊn] , [fɔːr; fər][aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .
" I hope he isn't very well known , for I never heard of him before .
" 我 希望 他 不是 非常 出色地 已知 , 为了 我 绝不 听到 的 他 前 .

“我希望他不太出名，因为我以前从未听说过他。”

[naʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˌdoʊmə'niːkɪnoʊ] ; [aɪ][kæn; kən] [tel] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [hɪr] .
Now , there's a Domenichino ; I can tell it from here .
现在 , 有 一个 多梅尼基诺 ; 我 能 告诉 它 从 这里 .

现在，这里有一家多米尼加咖啡店；我从这里就能认出来。

[aɪ][duː] [lʌv] [ˌdoʊmə'niːkɪnoʊ] , [dəunt][juː; jʊ] ?
I do love Domenichino , don't you ?
我 做 爱 多梅尼基诺 , 不 你 ?

我很喜欢多米尼基诺，你呢？

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['senətər] [nuː] [ðæt] ['mɑːmə] ['dɪdnt] [lʌv] [ˌdoʊmə'niːkɪnoʊ] ,
" I suppose the Senator knew that momma didn't love Domenichino ,
" 我 认为 这 参议员 知道 那 妈妈 没有 爱 多梅尼基诺 ,

“我想参议员应该知道妈妈并不喜欢多梅尼基诺。”

[ænd; ənd] [wʊd] ['pɑːsəbli] [biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [seɪ] [waɪ] ; [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [hiː; hi] [ri'mɑːkt]
and would possibly be at a loss to say why ; at all events , he remarked
和 会 可能 是 在 一个 损失 到 说 为什么 ; 在 全部 活动 , 他 评论
[ðæt] ,
that ,
那 ,

他或许也说不出个所以然；但无论如何，他说道：

['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][kə'priː] ,
talking of Capri ,
说 的 卡普里 ,

说到卡普里岛，

[hiː; hi] [hoʊpt] [ðə; ði] [mɪs] [bɪŋgəmz] [hæd; həd][nɑːt] [felt] [æz; əz]['bædli] [ə'baʊt] [ˌɪnkən'viːnjənsɪŋ] [ðə; ði]
he hoped the Miss Binghams had not felt as badly about inconveniencing the
他 希望 这 错过 宾厄姆 有 不是 毛毡 作为 糟糕 关于 不便 这
['dɒŋkiz] [ðæt] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [æz; əz] ['mɑːmə] [hæd; həd] .
donkeys that took them to the top of the cliff as momma had .
驴 那 采取 他们 到 这 顶部 的 这 悬崖 作为 妈妈 有 .

他希望宾厄姆小姐们不会像妈妈那样，因为给驮着她们上悬崖顶的驴子们添麻烦而感到内疚。

" ['mɪsɪz] . [wɪk] , " [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ðem; ðəm] , " [roʊd] [æn; ən] [æs] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['maɪk(ə)l] ['ændʒiləu] ,
" Mrs . Wick , " he informed them , " rode an ass by the name of Michael Angelo ,
" 太太 . 威克 , " 他 知情的 他们 , " 骑 一个 屁股 经过 这 姓名 的 迈克尔 安杰洛 ,
“威克夫人，”他告诉他们，“骑着一头名叫米开朗基罗的驴。”

['pɜːrfɪktli] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['klaɪmət] , [ænd; ənd] , [duː] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
perfectly accustomed to the climate , and , do you believe it ,
完美 习惯 到 这 气候 , 和 , 做 你 相信 它 ,
完全适应了这种气候，而且，你相信吗？

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] ['pærəsɔːl] ['oʊvər] [ðæt] ['ænəməlz] [hed] [ðə; ði] [hoʊl] [wei] .
she held her parasol over that animal's head the whole way .
她 握住 她 阳伞 超过 那 动物 头 这 所有的 方式 .
她一路都用阳伞遮着那只动物的头。

" [æt; ət] [wɪtʃ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [læft] , [ænd; ənd] ['mɑːmə] , [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ænd; ənd] ['eɪmiəb(ə)l] ['wiːknəs] , [wʌz; wəz] [ə'piːzd] .
" At which everybody laughed , and momma , invested with an original and amiable weakness , was appeased .
" 在 哪个 大家 笑了 , 和 妈妈 , 投资 和 一个 原来的 和 可亲 弱点 , 曾是 安抚 .
“大家都笑了，妈妈，她天生就有一点可爱又讨人喜欢的弱点，也因此得到了安抚。”

" [ʌv; əv] [ˌmaɪkəl'ændʒəˌləʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] [nɑːt] [hɪr] [mʌtʃ] , " [sed] [ðə; ði] [gaɪd] ['peɪʃntli] .
" Of Michelangelo we have not here much , " said the guide patiently .
" 的 米开朗基罗 我们 有 不是 这里 很多 , " 说 这 指导 耐心 .
“我们这里关于米开朗基罗的作品不多，”导游耐心地说。

" ['drɔɪŋz] [jes] , [ænd; ənd] [wʌn] ['hoʊli] ['fæməli] — [mæg'nɪfɪs(ə)nt] !
" Drawings yes , and one holy Family — magnificent !
" 图画 是的 , 和 一 圣 家庭 — 壮丽 !
“图画是的，还有一幅圣家图——太棒了！”

[bʌt; bət] [ɔːl] [ɪn] [ə'nʌðər] [ruːm] - — — "
But all in another room w'ich — — "
但 全部 在 其他 房间 - — — "
但这一切都在另一个房间里——”

" [naʊ] [wʌt] ['bræmli] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] [ðɪs] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['senətər] .
" Now what Bramley said about the Ufizzi was this , " continued the Senator .
" 现在 什么 布拉姆利 说 关于 这 - 曾是 这 , " 持续 这 参议员 .
“布拉姆利对乌菲齐的评价是这样的，”参议员继续说道。

" - [juːl] [siː] [ɑːn] [ðoʊz] [wɔːlz] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðə; ði] [best] ['pɪktʃər] [ʃoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
" ' You'll see on those walls , ' he said , ' the best picture show in the world ,
" - 你会 看 在 那些 墙壁 , - 他 说 , - 这 最好的 图片 展示 在 这 世界 ,
“你会在那些墙上看到，”他说，“世界上最好的电影放映。”

[bəuθ] [fɔːr; fər] ['pedɪgriː] [ænd; ənd] ['kwɑːləti] [ʌv; əv] [gʊdz] [dɪ'spleɪd] .
both for pedigree and quality of goods displayed .
两个都 为了 谱系 和 质量 的 商品 显示 .
既是为了展示商品的血统，也是为了展示商品的质量。

[aɪ'd] [goʊ] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [tuː; tə] [seɪ] [ðeə(r)] [ɔːl] [wɜːrθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ,
I'd go as far as to say they're all worth looking at ,
ID 去 作为 远的 作为 到 说 它们是 全部 值得 寻找 在 ,
我甚至可以说它们都值得一看。

['iːv(ə)n] [ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .
even those that have been presented to the institution .
甚至 那些 那 有 到过 呈现 到 这 机构 .

甚至包括那些已经提交给机构的案例。

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , - ['bræmli] [sed] , - [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] .
But don't you look at them , ' Bramley said , ' as a whole .
但 不 你 看 在 他们 , - 布拉姆利 说 , - 作为 一个 所有的 .

但不要把它们看作一个整体,”布拉姆利说。

[juː; jʊ] [kiːp] [ɔːl][jʊr; jər][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] - ['paʊər] [fɔːr; fər][wʌn] [ə'pɑːrtmənt] , - [hiː; hi] [sed] — - [ðə; ði]
You keep all your absorbing - power for one apartment , ' he said — ' the
你 保持 全部 你的 吸收 - 力量 为了 一 公寓 , - 他 说 — - 这
['trɪbjuːn] .
Tribune .
论坛 .

“你把所有的吸收能力都留给一套公寓吧,”他说——《论坛报》。

[juːl] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] . -
You'll want it . '
你会 想 它 . -

你会想要它的。

['bræmli] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['eni] [juːz][hiː; hi] ['dɪdnt] [prə'fes] [tuː; tə][biː; bi]
Bramley gave me to understand that it wasn't any use he didn't profess to be
布拉姆利 给予 我 到 理解 那 它 不是 任何 使用 他 没有 宣称 到 是
['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz][sə'blaɪmər][i'məuʃənz] ,
able to describe his sublimer emotions ,
有能力的 到 描述 他的 升华 情绪 ,

布拉姆利让我明白，他不声称自己能够描述他那些崇高的情感是毫无意义的。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['trɪbjuːn] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪn'stɪŋktɪv] [aɪ'diːə]
but when he sat down in the Tribune he had a sort of instinctive idea
但 什么时候 他 卫星 向下 在 这 论坛 他 有 一个 种类 的 本能 主意
[ðæt] ['hiːd][gɑːt][ðə; ði] [kriːm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ['eni] ['fɜːrðər] .
that he'd got the cream of it — he didn't want to go any further .
那 他会 得到 这 奶油 的 它 — 他 没有 想 到 去 任何 更远 .

但当他坐在《论坛报》的编辑席上时，他有一种本能的想法，觉得他已经掌握了精华——他不想再继续下去了。

" [wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] , ['ðerfɔːr] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['maɪnər] [ət'rækʃnz] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv]['naiəubi]
" We decided , therefore , in spite of such minor attractions as those of Niobe
" 我们 决定 , 所以 , 在 尽管如此 的 这样的 次要的 景点 作为 那些 的 尼俄柏
[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] ,
and her daughters ,
和 她 女儿们 ,

“因此，尽管有尼俄柏和她女儿们这些微不足道的吸引力，我们还是决定……”

[æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ðə; ði] ['trɪbjuːn] , ['fiːlɪŋ] , [æz; əz] ['pɑːpə] [sed] ,
at once to achieve the Tribune , feeling , as poppa said ,
在 一次 到 达到 这 论坛 , 感觉 , 作为 爸爸 说 ,

立即去参加论坛，感觉就像爸爸说的那样，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] [tuː; tə][hæv; həv]['aʊər; ɑːr][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɔːl] [juːst] [ʌp] [bɪ'fɔːr]
that it would be most unfortunate to have our admiration all used up before
那 它 会 是 最多 不幸 到 有 我们的 钦佩 全部 用过的 向上 前
[wiː; wi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
we reached it .
我们 达到 它 .

如果我们还没到达目的地就把所有的钦佩之情都用光了，那将是非常不幸的。

[ðə; ði] [gaɪd] [led][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'gaɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɪk'spɪriəns]
The guide led the way , and it was beguiled with the fascinating experience
这 指导 引领 这 方式 , 和 它 曾是 被迷惑 和 这 迷人 经验
[ʌv; əv][ðə; ði] [mɪs] [bɪŋgəmz] ,
of the Miss Binghams ,
的 这 错过 宾厄姆 ,

导游带路，她被宾厄姆小姐们的迷人经历深深吸引。

[huː] [hæd; həd] [met] [kwiːn] [ˌmɑːrgə'riːt] ['draɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlə] [bɔː'^eize] [æt; ət] [roʊm] [ænd; ənd]
who had met Queen Marguerite driving in the Villa Borghese at Rome and
WHO 有 遇见 女王 玛格丽特 驾驶 在 这 别墅 博尔盖塞 在 罗马 和
[hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][baʊ; boʊ][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['mædʒəsti][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [wʊd] ['evər][biː; bi]
had received a bow from her Majesty of which nothing would ever be
有 已收到 一个 弓 从 她 威严 的 哪个 没有什么 会 曾经 是
['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'praɪv] [ðem; ðəm] .
able to deprive them .
有能力的 到 剥夺 他们 .

他们曾在罗马博尔盖塞别墅驾车时偶遇玛格丽特王后，并接受了王后的鞠躬，这份荣耀他们永远无法夺走。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [druː] [ʌp] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [pæs] , " [sed] [mɪs] ['nænsi] ,
" Of course we drew up to let her pass , " said Miss Nancy ,
" 的 课程 我们 画 向上 到 让 她 经过 , " 说 错过 南希 ,

“我们当然会靠边停车让她通过,”南希小姐说。

" [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ɑːr'selvz] [ɪn] ['eni] [wei] [kən'spɪkjuəs] ,
" and were careful not to make ourselves in any way conspicuous ,
" 和 是 小心 不是 到 制作 我们自己 在 任何 方式 显眼的 ,

“我们小心翼翼，不让自己以任何方式引人注目。”

['mɪrli] ['stændɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æz; əz][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][mɑːrk][ʌv; əv] [rɪ'spekt] .
merely standing up in the carriage as an ordinary mark of respect .
仅仅 常设 向上 在 这 运输 作为 一个 普通的 标记 的 尊重 .

只是在车厢里站起来表示普通的尊重。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ɔːl][ɪn] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] ,
And she looked charming , all in pink and white ,
和 她 看起来 迷人 , 全部 在 粉色的 和 白色的 ,

她一身粉白相间的衣服，看起来十分迷人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['feɪdɪd][oʊld] [meɪd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ðæt] [set] [hɜːr; hər] [ɔːf] ['bjuːtɪfli] , ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] , ['kɔːrə] ?
with a faded old maid of honour that set her off beautifully , didn't she , Cora ?
和 一个 褪色 老的 女佣 的 荣誉 那 放 她 离开 非常漂亮 , 没有 她 , 科拉 ?

科拉，你身边那位衣着老旧、略显憔悴的伴娘衬托得她格外美丽，不是吗?

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [smaɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌjuː 'es] — [ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [ðə; ði] ['betər] [klæs] [ʌv; əv]
And such a pretty smile she gave us — they say she likes the better class of
和 这样的 一个 漂亮的 微笑 她 给予 我们 — 他们 说 她 点赞 这 更好的 班级 的
[ə'mɛrɪkənz] . "
Americans . "
美国人 . "

她给了我们一个非常甜美的笑容——据说她喜欢美国上流社会的人。

" [oʊ] , [wiːv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ə'baʊt] [roʊm] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['kɔːrə] .
" Oh , we've nothing to regret about Rome , " rejoined Cora .
" 哦 , 我们已经 没有什么 到 后悔 关于 罗马 , " 重新加入 科拉 .

“哦，我们对罗马没什么好后悔的,”科拉重新说道。

" ['iːv(ə)n] ['piːtɚz] [toʊ] .
" Even Peter's toe .
" 甚至 彼得的 脚趾 .

甚至连彼得的脚趾头也不例外。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ɪf] [ðə; ði] [gaɪd] ['hædnt] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli]
I wouldn't have kissed it at the time if the guide hadn't said it was really
我 不会 有 亲吻 它 在 这 时间 如果 这 指导 之前没有 说 它 曾是 真的
['dʒuːpətɚz, 'dʒuːpɪtɚz] .
Jupiter's .
木星的 .

如果不是导游说那真的是木星的，我当时是不会亲吻它的。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['vɪkər] ['wʊdnt] [maɪnd][maɪ] ['kɪsɪŋ] ['dʒuːpətɚz, 'dʒuːpɪtɚz][toʊ] .
I was sure our dear vicar wouldn't mind my kissing Jupiter's toe .
我 曾是 当然 我们的 亲爱的 牧师 不会 头脑 我的 接吻 木星的 脚趾 .

我确信我们亲爱的牧师不会介意我亲吻朱庇特的脚趾。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪm][glæd][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] [keɪs] .
But now I'm glad I did it in any case .
但 现在 我是 高兴的 我 做过 它 在 任何 案件 .

但现在我很高兴我最终还是做了这件事。

['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [æsk][juː; jʊ] [ðæt] .
People always ask you that .
人们 总是 问 你 那 .

人们总是问你这个问题。

" [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɑːk'tægənl] ['treʒər] ['tʃeɪmbər] ['mɪstər] . [ˌdiː oʊ 'diː][ænd; ənd]
" When we arrived at the little octagonal treasure chamber Mr . Dod and
" 什么时候 我们 到达的 在 这 小的 八边形 宝藏 房间 先生 . 国防部 和
[mɪs] ['kɔːrə][sæt] [daʊn] [tə'geðər] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [les] [kən'spɪkjuəs] ['səʊfəz] ,
Miss Cora sat down together on one of the less conspicuous sofas ,
错过 科拉 卫星 向下 一起 在 一 的 这 较少的 显眼的 沙发 ,

“当我们到达那个小小的八角形宝库时，多德先生和科拉小姐一起坐在了一张不太显眼的沙发上。”

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] ['dɪki] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [wɔːmd] [tuː; tə] ['kɑːnfɪdəns] .
and I saw that Dicky was already warmed to confidence .
和 我 锯 那 微弱 曾是 已经 温暖 到 信心 .

我发现迪基已经变得自信起来。

['mɑːmə] [æt; ət][wʌns] [geɪv] [ʌp][hɜːr; hər][soʊl][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ,
Momma at once gave up her soul to the young St . John ,
妈妈 在 一次 给予 向上 她 灵魂 到 这 年轻的 英石 . 约翰 ,

妈妈立刻将自己的灵魂献给了年轻的圣约翰。

['hævɪŋ] [hæd; həd][æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
having had an engraving of it ever since she was a little girl ,
拥有 有 一个 雕刻 的 它 曾经 自从 她 曾是 一个 小的 女孩 ,

她从小就拥有这幅图案的雕刻品。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['senətər] [went] ['sɑːləmli] [frʌm; frəm]['kænvəs][tuː; tə]['kænvəs][ɑːn][tɪp] - [toʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and the Senator went solemnly from canvas to canvas on tip - toe with a
和 这 参议员 去 庄严地 从 帆布 到 帆布 在 提示 - 脚趾 和 一个
[maɪnd] ['iːkwəli] ['oʊpən][tuː; tə][dʒɑːb][ænd; ənd][ðə; ði][ˌfɔːrnə'riːnə] .
mind equally open to Job and the Fornarina .
头脑 同样地 打开 到 工作 和 这 福纳里纳 .

参议员踮着脚尖，庄严地从一幅画布走到另一幅画布，他的心胸既宽广，又包容约伯和福纳里纳。

[hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [mɪs] ['nænsi] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [ðæt] ['bræmli] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ]
He assured Miss Nancy and me that Bramley was perfectly right in thinking
他 保证 错过 南希 和 我 那 布拉姆利 曾是 完美 正确的 在 思维
['evriθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪbjuːn] ,
everything of the Tribune ,
一切 的 这 论坛 ,

他向我和南希小姐保证，布拉姆利对《论坛报》的一切看法完全正确。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [fɔːn] ,
and with reference to the Dancing Fawn ,
和 和 参考 到 这 跳舞 讨好 ,

并提及了跳舞的小鹿，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [siː] ['maɪk(ə)l] ['ændʒəˌloʊz]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['ɛksəˌkjuːtɪŋ] [rɪ'per]
that it was worth a visit to see Michael Angelo's notion of executing repairs
那 它 曾是 值得 一个 访问 到 看 迈克尔 安杰洛的 概念 的 执行 维修
[tuː; tə] ['stætʃueri] [ə'loʊn] .
to statuary alone .
到 雕像 独自的 .

单是看看米开朗基罗修复雕像的理念就值得一游。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [pleɪs] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] ['sɪriəs] [ə'tenʃ(ə)n] ,
He gave the place the benefit of his most serious attention ,
他 给予 这 地方 这 益处 的 他的 最多 严肃的 注意力 ,

他以最认真的态度仔细考察了这个地方。

['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [bɪ'fɔːr] ['tɪʃənz] ['viːnəs] ([wɪtʃ] ['pɑːpə] ['ɔːlweɪz] [dɪd][ɪn]
pulling his beard a good deal before Titian's Venus (which poppa always did in
拉 他的 胡须 一个 好的 交易 前 提香的 金星 (哪个 爸爸 总是 做过 在
[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['gɑːdəs] ,
connection with this goddess ,
联系 和 这 女神 ,

在提香的《维纳斯》画作之前，他会狠狠地揪一下自己的胡子（爸爸每次见到这位女神都会这样做）。

[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

然而，

[ɪn'taɪərli] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['merɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪntɪŋ]) [ænd; ənd] ['ɑːbviəsli] ['meɪkɪŋ]
entirely apart from the merit of the painting) and obviously making
完全 除 从 这 优点 的 这 绘画) 和 明显地 制作
[ə'lauənsiz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ʌv; əv]['meditʃiː][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] [eɪdʒ] .
allowances for her of Medici on account of her great age .
津贴 为了 她 的 美第奇家族 在 帐户 的 她 伟大的 年龄 .

（完全撇开画作本身的优劣不谈），显然考虑到她作为美第奇家族成员的年事已高，对她有所宽容。

[æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] [wiː; wi] [spent] [ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn]
At the end of the hour we spent there it had the same effect upon
在 这 结尾 的 这 小时 我们 花费 那里 它 有 这 相同的 影响 之上
[hɪm; ɪm][æz; əz][ə'pɑːn]['kɜːrn(ə)l] ['bræmli] ,
him as upon Colonel Bramley ,
他 作为 之上 上校 布拉姆利 ,

我们在那里待了一个小时后，这件事对他的影响和对布拉姆利上校的影响一样。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] ['eni] ['fɜːrðər] ; [ænd; ənd][wiː; wi] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪs]
he did not wish to go any further ; and we parted from the Miss
他 做过 不是 希望 到 去 任何 更远 ; 和 我们 分手了 从 这 错过
[bɪŋəmz] , [huː] [dɪd] .
Binghams , who did .
宾厄姆 , WHO 做过 .

他不想再往前走了；于是我们和宾厄姆小姐们告别了，她们则继续往前走。

[æz; əz][aɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [mɪs] ['kɔːrə][ʃiː; ʃi] [geɪv] [maɪ][hænd][ə; eɪ] ['sʌtəli] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['preʃər]
As I said good - bye to Miss Cora she gave my hand a subtly sympathetic pressure
作为 我 说 好的 - 再见 到 错过 科拉 她 给予 我的 手 一个 微妙地 交感神经 压力
,
,
,

当我向科拉小姐道别时，她轻轻地、带着同情的意味握了握我的手。

['wɪspəd] ['tendərli] , " ['hiːz] ['veri] [naɪs] , " [ænd; ənd] ['roʊɡɪʃli] [ɪ'skeɪpt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][æsk]
whispered tenderly , " He's very nice , " and roguishly escaped before I could ask
低声说道 温柔地 , " 他是 非常 好的 , " 和 狡猾地 逃脱 前 我 可以 问
[huː] [wʌz; wəz] ,
who was ,
WHO 曾是 ,

她温柔地低语道：“他很好”，然后趁我还没来得及问她是谁，就狡猾地逃走了。

[ɔːr] [wʌt] ['dɪfrəns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] .
or what difference it made .
或者 什么 不同之处 它 制成 .

或者说，这究竟有何不同？

['hævɪŋ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ,
Having thought it over ,
拥有 想法 它 超过 ,

仔细考虑之后，

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][ɪn'kwaɪərɪŋ][ʌv; əv] ['dɪki] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ə'ferz]
I took the first opportunity of inquiring of Dicky how much of his private affairs
我 采取 这 第一的 机会 的 查询 的 微弱 如何 很多 的 他的 私人的 事务
[hiː; hi][hæd; həd] ['ʌn'bəːdnd] [tuː; tə] [mɪs] ['kɔːrə] .
he had unburdened to Miss Cora .
他 有 无负担 到 错过 科拉 .

我抓住机会询问迪基，他究竟向科拉小姐透露了多少私事。

" [oʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " ['hɑːrdli] ['eniθɪŋ] .
" Oh , " said he , " hardly anything .
" 哦 , " 说 他 , " 几乎 任何事物 .

“哦，”他说，“几乎什么也没有。”

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ə; eɪ]['fɔːrmər] [jʌŋ] ['leɪdi] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪn] ['sɪrəkjʊz] — [wiː; wi] [stɪl] [ɪks'tʃeɪndʒ]
She knows a former young lady friend of mine in Syracuse — we still exchange
她 知道 一个 以前的 年轻的 女士 朋友 的 矿 在 雪城大学 — 我们 仍然 交换
['krɪsməs] [kɑːrdz] — [ænd; ənd] [ðæt] [led][ˌem 'iː][ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ɡetɪŋ] ['mærid] [ðɪs]
Christmas cards — and that led me on to say I thought of getting married this
圣诞节 牌 — 和 那 引领 我 在 到 说 我 想法 的 获得 已婚 这
['wɪntər] .
winter .
冬天 .

她认识我以前在锡拉丘兹的一位年轻女性朋友——我们至今还互寄圣诞贺卡——这让我想到，我打算今年冬天结婚。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['dɪdnt] ['menʃ(ə)n] ['ɪzəbel] .
Of course I didn't mention Isabel .
的 课程 我 没有 提到 伊莎贝尔 .

我当然没提到伊莎贝尔。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER XVIII .
" 章 十八 .

“第十八章

[aʊt] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒəns] [tuː; tə] ['dɪki] [wiː; wi] ['liŋgə] [ɪn] ['flɔrəns] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] [lɔːŋgər]
Out of indulgence to Dicky we lingered in Florence three or four days longer
出去 的 放纵 到 微弱 我们 徘徊不去 在 佛罗伦萨 三 或者 四 天 更长
[ðæn; ðən][wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] [kən'viːniənt] ,
than was at all convenient ,
比 曾是 在 全部 方便的 ,

为了迁就迪基，我们在佛罗伦萨多待了三四天，这完全超出了我们原本的安排。

[kən'sɪdərɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] ['senətər] [sed] ,
considering , as the Senator said ,
考虑 , 作为 这 参议员 说 ,

正如参议员所说，考虑到……

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [graʊnd] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] ['kʌvər] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli]
the amount of ground we had to cover before we could conscientiously
这 数量 的 地面 我们 有 到 覆盖 前 我们 可以 切实
[ˌriː'krɑːs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .
recross the Channel .
雷克罗斯 这 渠道 .

在我们能够认真地再次横渡英吉利海峡之前，我们必须走完的路程很长。

[bʌt; bət] ['niːðər] ['pɑːpə] [nɔːr] ['mɑːmə] [wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['dezərt] [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kʌntrimən] [ɪn]
But neither poppa nor momma were people to desert a fellow - countryman in
但 两者都不 爸爸 也不 妈妈 是 人们 到 沙漠 一个 同伴 - 同胞 在
[dɪ'stres] [ɪn] ['fɔːrən] [pɑːrts] ,
distress in foreign parts ,
痛苦 在 外国的 部分 ,

但是，爸爸妈妈都不是那种会在同胞身处异乡陷入困境时弃之不顾的人。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌnz] [pə'θetɪk] [rɪ'laɪəns] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt]
especially in view of this one's pathetic reliance upon our sympathy and support
尤其 在 看法 的 这 一个人的 可怜的 依赖 之上 我们的 同情 和 支持
, [æz; əz][ə; eɪ]['fæməli] .
, as a family .
, 作为 一个 家庭 .

尤其考虑到这个人对我们家人的同情和支持的可悲依赖。

[wiː; wi][ɔːl] [dɪd]['aʊər; ɑːr] [best] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɪ'strækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] ['mɑːmə] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [pʊr] [maɪnd]
We all did our best toward the distraction of what momma called his poor mind
我们 全部 做过 我们的 最好的 朝向 这 分心 的 什么 妈妈 称为 他的 贫穷的 头脑
,
,
,

我们都尽力分散他注意力，用妈妈的话来说，就是分散他那可怜的脑袋瓜的注意力。

[ðoʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] [sək'sesf(ə)l] .
though I cannot say that we were very successful .
尽管 我 不能 说 那 我们 是 非常 成功的 .

虽然我不能说我们非常成功。

[hɪz; ɪz] [pʊr] [maɪnd] [siːmd] ['hoʊlli] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ][wʌn] [æn'tɪsɪpeɪtɪv] [aɪ'diːə] ,
His poor mind seemed wholly taken up with one anticipative idea ,
他的 贫穷的 头脑 似乎 完全 已采取 向上 和 一 预期 主意 ,

他可怜的脑袋里似乎完全被一个预想占据了。

[ænd; ənd] [wət'evər] [feɪld] [tuː; tə] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [ðæt] [hiː; hi] ['hædnt] , [æz; əz] ['pɑːpə] ['sædli] [sed] ,
and whatever failed to minister to that he hadn't , as poppa sadly said ,
和 任何 失败的 到 部长 到 那 他 之前没有 , 作为 爸爸 令人遗憾的是 说 ,
['eni] [juːz][fɔːr; fər] .
any use for .
任何 使用 为了 .

而那些不能满足他需求的东西，正如爸爸悲伤地说，对他来说毫无用处。

[ðə; ði] ['klɔɪstəz] [ʌv; əv][sæn]['mɑːrkoʊ][hæd; həd][noʊ] ['hiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,
The cloisters of San Marco had no healing for his spirit ,
这 修道院 的 圣 马可 有 不 康复 为了 他的 精神 ,

圣马可修道院的回廊也无法治愈他的心灵。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['sɑːləteri] ['peɪntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl]
and when we directed his attention to the solitary painting on the wall
和 什么时候 我们 指导 他的 注意力 到 这 孤 绘画 在 这 墙
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [frɑː][æn'dʒelɪˌkəʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃraɪn] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ɪts] [mə'næstɪk] ['kjuːbɪkəlz][hiː; hi]
with which Fra Angelico made a shrine of each of its monastic cubicles he
和 哪个 弗拉 安杰利科 制成 一个 神社 的 每个 的 它是 修道院 隔间 他
['mɪrli] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɡɑːt][ɪn][moʊst][hoʊ'tel] ,
merely remarked that it was more than you got in most hotels ,
仅仅 评论 那 它 曾是 更多的 比 你 得到 在 最多 酒店 ，

当我们把他的注意力引向墙上那幅孤零零的画作时——弗拉·安杰利科用这幅画将修道院的每个小隔间都变成了一个圣殿——他只是评论说，这比大多数酒店里的都好。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] ['dʒɔɪləsli] [ə'weɪ] .
and turned joylessly away .
和 转向 无精打采 离开 .

然后毫无喜悦地转身离去。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [tʃɑːrd] [stɪk] [ðæt] [helpt] [tuː; tə]['mɑːrtər][ˌsævənə'roʊlə] [left] [hɪm; ɪm][koʊld] .
Even the charred stick that helped to martyr Savonarola left him cold .
甚至 这 烧焦的 戳 那 帮助 到 烈士 萨沃纳罗拉 左边 他 寒冷的 .

就连帮助萨沃纳罗拉殉难的烧焦的木棍都没能让他感到冷漠。

[hiː; hi] [sed] , [ɪn'dɪfrəntli] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['mɪksɪŋ] [ʌp] ['pɑːlətɪks]
He said , indifferently , that it was only the natural result of mixing up politics
他 说 ， 漠不关心 ， 那 它 曾是 仅有的 这 自然的 结果 的 混合 向上 政治
[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] ,
and religion ,
和 宗教 ，

他冷漠地说，这只是政治与宗教混为一谈的必然结果。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] [ʃɪ'kɑːɡoʊ] ['ministəz] [huː] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]['braɪən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʊlpɪt]
and that certain Chicago ministers who supported Bryan from the pulpit
和 那 肯定 芝加哥 部长们 WHO 有 布莱恩 从 这 讲坛
[maɪt] [wel] [teɪk] ['wɔːrnɪŋ] .
might well take warning .
可能 出色地 拿 警告 .

而那些曾在讲坛上支持布莱恩的某些芝加哥牧师们，或许应该引以为戒。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər] [ˌæpə'θetɪk] ;
But his words were apathetic ;
但 他的 字 是 冷漠的 ；

但他的话语却冷漠无情；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['riːəli] [ker] ['weðər] [ðoʊz] [ʃɪ'kɑːɡoʊ] ['ministəz] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪk] [ɔːr][nɑːt] .
he did not really care whether those Chicago ministers went to the stake or not .
他 做过 不是 真的 关心 无论 那些 芝加哥 部长们 去 到 这 赌注 或者 不是 .

他其实并不关心那些芝加哥牧师是否被送上火刑柱。

[wiː; wi] [stʊd] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [brɑːnz] [ɡeɪts] [ʌv; əv] [ɡɪ'bɜːrti] ,
We stood him before the bronze gates of Ghiberti ,
我们 站立 他 前 这 青铜 大门 的 吉贝尔蒂 ，

我们把他带到吉贝尔蒂的青铜大门前，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'twiːn] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][wɜːrks] [ɪn]['piːˌɛtrə]['dʊrə] ,
and walked him up and down between rows of works in pietra dura ,
和 步行 他 向上 和 向下 之间 行 的 作品 在 皮耶特拉 杜拉 ，

然后带着他沿着一排排硬石雕作品走来走去，

[bʌt; bət]	[wɪ'ðaʊt]	['eni]	['pɜːrmənənt]	[ɪ'fekt]	,	[ænd; ənd]	[wen]	[hiː; hi]	['kɑːntəm,pleɪtɪd]	[ðə; ði]	['kɛnsə,kreitid]
but	**without**	**any**	**permanent**	**effect**	**,**	**and**	**when**	**he**	**contemplated**	**the**	**consecrated**
但	没有	任何	永恒的	影响	，	和	什么时候	他	思考	这	已祝圣的

['rezɪdənsɪz]	[ʌv; əv]	[ˌtʃɪmə'buːeɪ]	[ænd; ənd]	['selini]	,
residences	**of**	**Cimabue**	**and**	**Cellini**	**,**
住宅	的	西马布埃	和	切利尼	，

但这并没有任何永久性的影响，当他凝视着契马布埃和切利尼的圣地时，

[wiː; wi]	[kʊd; kəd]	[siː]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['ɪntrəst]	[wʌz; wəz]	[pər'fʌŋktəri]	,
we	**could**	**see**	**that**	**his**	**interest**	**was**	**perfunctory**	**,**
我们	可以	看	那	他的	兴趣	曾是	敷衍了事	，

我们可以看出他的兴趣只是敷衍了事。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kɔːrnər]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[aɪ]	[hiː; hi]	['riːəli]	[kən'sɪdərd]	['pæsɪŋ]	[fi'ɑːkrə]	.
and	**that**	**out**	**of**	**the**	**corner**	**of**	**his**	**eye**	**he**	**really**	**considered**	**passing**	**fiacres**	**.**
和	那	出去	的	这	角落	的	他的	眼睛	他	真的	经过考虑的	通过	菲亚克	.

他眼角瞥见自己真的考虑过传递fiacres。

[aɪ]	[riːd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ə'laʊd]	[frʌm; frəm]	"	[rə'məjlə]	,
I	**read**	**to**	**him**	**aloud**	**from**	**"**	**Romola**	**,**
我	读	到	他	大声	从	"	罗莫拉	，

我大声朗读《罗莫拉》中的一段话给他听。

"	[ænd; ənd]	['mɑːmə]	[bɔːt]	[hɪm; ɪm]	[æn; ən]	['ɪŋglɪʃ]	[ænd; ənd]	[ɪ'tæliən]	['wɑːʃɪŋ]	[bʊk]	[ðæt]	[hiː; hi]
"	**and**	**momma**	**bought**	**him**	**an**	**English**	**and**	**Italian**	**washing**	**book**	**that**	**he**
"	和	妈妈	买	他	一个	英语	和	意大利语	洗涤	书	那	他

[maɪt]	[kiːp]	[ə; eɪ]	['rekɔːd; rɪ'kɔːd]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[kæmɪki]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[fɑːtsoʊlɛti]	—	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]
might	**keep**	**a**	**record**	**of**	**his**	**camicie**	**and**	**his**	**fazzoletti**	**—**	**it**	**would**	**be**
可能	保持	一个	记录	的	他的	卡米西	和	他的	法佐莱蒂	—	它	会	是

[soʊ]	['ɪntrəstɪŋ]	['æftərwərdz]	,
so	**interesting**	**afterwards**	**,**
所以	有趣的	然后	，

“妈妈给他买了一本英意双语的洗衣簿，让他可以记录他的衬衫和衣服——以后肯定会很有趣的。”

[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	—	[waɪl]	[ðə; ði]	['senətər]	[ig'zəːtid]	[hɪm'self]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wei]	[ʌv; əv]	['tʃɪrf(ə)l]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	,
she	**thought**	**—**	**while**	**the**	**Senator**	**exerted**	**himself**	**in**	**the**	**way**	**of**	**cheerful**	**conversation**	**,**
她	想法	—	尽管	这	参议员	施加	他自己	在	这	方式	的	快乐	对话	，

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['veri]	[dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ]	.
but	**it**	**was**	**very**	**discouraging**	**.**
但	它	曾是	非常	令人沮丧	.

她心想——尽管参议员努力表现得轻松愉快，但这非常令人沮丧。

['iːv(ə)n]	[wen]	[wiː; wi]	[daind]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['fæʃ(ə)nəb(ə)l]	['oʊpən]	[er]	['restrɑːnt]	[ɪn]	[ðə; ði]	-	,
Even	**when**	**we**	**dined**	**at**	**the**	**fashionable**	**open**	**air**	**restaurant**	**in**	**the**	**Cascine**	**,**
甚至	什么时候	我们	用餐	在	这	时髦	打开	空气	餐厅	在	这	-	，

即使我们是在卡西内时尚的露天餐厅用餐时，

[wɪð; wɪθ]	[noʊ]	[les]	[ə; eɪ]	['pɜːrs(ə)n]	[ðæn; ðən]	['wiːdə]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[flʌf]	[ʌv; əv]	[greɪ]	[her]	[ænd; ənd]	[blæk]	[leɪs]	,
with	**no**	**less**	**a**	**person**	**than**	**Ouida**	**,**	**in**	**a**	**fluff**	**of**	**grey**	**hair**	**and**	**black**	**lace**	**,**
和	不	较少的	一个	人	比	欧伊达	，	在	一个	起毛	的	灰色的	头发	和	黑色的	蕾丝	，

还有一位名叫欧伊达的女士，她一头灰发，身穿黑色蕾丝裙。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[nekst]	['teɪbl]	,
at	**the**	**next**	**table**	**,**
在	这	下一个	桌子	，

在隔壁桌，

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['gæmblər][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] ['prezəntɪŋ] [ə; eɪ]
and the most distinguished gambler of the Italian aristocracy presenting a
和 这 最多 杰出的 赌徒 的 这 意大利语 贵族 呈现 一个
['næroʊ] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,
narrow back to us from the other side ,
狭窄的 后退 到 我们 从 这 其他 边 ，

而意大利贵族中最杰出的赌徒则从另一边向我们露出了一个狭窄的背影。

[hiː; hi] [pər'mɪtɪd] ['pɑːpə] [tuː; tə] [kəm'per] [ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] [biːf] ['fɪlɪts] [ʌn'feɪvərəbli] [wɪð; wɪθ]
he permitted poppa to compare the quality of the beef fillets unfavourably with
他 允许 爸爸 到 比较 这 质量 的 这 牛肉 鱼片 不利的 和
[ðoʊz] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [ɪn] ['saɪləns] ,
those of New York in silence ,
那些 的 新的 约克 在 沉默 ，

他默默地允许爸爸把这里的牛里脊肉与纽约的牛里脊肉进行比较，并贬低它们。

[ænd; ənd][dræŋk][hɪz; ɪz] [ki'ænti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læk] - ['lʌstər] [aɪ] .
and drank his Chianti with a lack - lustre eye .
和 喝 他的 基安蒂 和 一个 缺少 - 光泽 眼睛 .

他眼神黯淡地喝着基安蒂葡萄酒。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːk] , [haʊ'evər] , ['dɪki] [gruː] [rɪ'mɔːrsfl] .
Towards the end of the week , however , Dicky grew remorseful .
向 这 结尾 的 这 星期 ， 然而 ， 微弱 生长 懊悔的 .

然而，到了周末，迪基开始感到后悔。

" [its] [ɔːl] ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['praɪvətli] ,
" It's all very well , " he said to me privately ,
" 它是 全部 非常 出色地 ， " 他 说 到 我 私下 ，

“一切都很好，”他私下对我说。

" [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [wɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spend] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ɪn] ['flɔrəns] ,
" for Mrs . Wick to say that she could spend a lifetime in Florence ,
" 为了 太太 . 威克 到 说 那 她 可以 花费 一个 寿命 在 佛罗伦萨 ，

“威克夫人说她可以在佛罗伦萨度过一生，

[ɪf] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɑːdərn] [kən'viːnjənsis] .
if the houses only had a few modern conveniences .
如果 这 房屋 仅有的 有 一个 很少 现代的 便利设施 .

如果这些房子只有一些现代化的便利设施。

[aɪ] ['deə'sei] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] — [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['pɑːpə] ,
I daresay she could — and as for your poppa ,
我 敢说 她 可以 — 和 作为 为了 你的 爸爸 ，

我敢说她可以——至于你爸爸，

['hiːz] [æz; əz]['peɪʃ(ə)nt][æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['wɑːʃɪŋtən] [hoʊ'tel][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]
he's as patient as if this were a Washington hotel and he had a
他是 作为 病人 作为 如果 这 是 一个 华盛顿 酒店 和 他 有 一个
['kɔːkəs] ['evri] [naɪt] ,
caucus every night ,
党团会议 每一个 夜晚 ，

他耐心极强，就好像这里是华盛顿的一家酒店，他每天晚上都要开党团会议一样。

[bʌt; bət] [its] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] ['dæntiːz] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['sɛnətɚz] [ded] [sɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] . "
but it's as plain as Dante's nose that the Senator's dead sick of this city . "
但 它是 作为 清楚的 作为 但丁的 鼻子 那 这 参议员的 死的 生病的 的 这 城市 . "

但显而易见，这位参议员已经对这座城市感到无比厌倦。

" ['dɪki] , " [aɪ] [sed] , " [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .
" Dicky , " I said , " that is a reflection of your own state of mind .
" 微弱 ， " 我 说 ， " 那 是 一个 反射 的 你的 自己的 状态 的 头脑 .

“迪基，”我说，“这反映了你自己的心态。”

['pɑːpə] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˌbɑːtɪ'tʃeli] [ænd; ənd] [fɪ'liːpoʊ] ['lɪpi] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

Poppa is willing to take as much more Botticelli and Filippo Lippi as it may

爸爸 是 愿意的 到 拿 作为 很多 更多的 波提切利 和 菲利波 利皮 作为 它 可能

[biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] . "

be necessary to give him . "

是 必要的 到 给 他 . "

波帕愿意接受尽可能多的波提切利和菲利波·利皮的作品。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wʊd] " ['dɪki] [əd'mɪtɪd] , " [bʌt; bət][hiː; hi] ['ɪznt] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi]

" Oh , I know he would " Dicky admitted , " but he isn't as young as he

" 哦 , 我 知道 他 会 " 微弱 承认 , " 但 他 不是 作为 年轻的 作为 他

[wʌz; wəz] ,

was ,

曾是 ,

“哦，我知道他会的，”迪基承认道，“但他不再像以前那么年轻了。”

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tuː; tə] [fiːl] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪm'poʊzɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

and I should hate to feel I was imposing on him .

和 我 应该 恨 到 感觉 我 曾是 气势磅礴 在 他 .

我不想让他觉得我是在给他添麻烦。

[bɪ'saɪdz] , [aɪm] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt] [ðeɪv] [skɪpt] ['flɔrəns] .

Besides , I'm beginning to conclude that they've skipped Florence .

除了 , 我是 开始 到 结束 那 他们有 跳过 佛罗伦萨 .

此外，我开始怀疑他们是不是跳过了佛罗伦萨。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [wiː; wi] [dɪ'pɑːrtɪd] [fɔːr; fər] ['venɪs] [nekst] [deɪ] , ['tæriːɪŋ] [wʌn] [naɪt]

" So it came to pass that we departed for Venice next day , tarrying one night

" 所以 它 来了 到 经过 那 我们 已离开 为了 威尼斯 下一个 天 , 逗留 一 夜晚

[æt; ət] [bə'loʊnjə] .

at Bologna .

在 博洛尼亚 .

于是，第二天我们就启程前往威尼斯，在博洛尼亚停留了一晚。

[wiː; wi][hæd; həd] [kʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːf] [bə'loʊnjə] [fɔːr; fər] ['dɪkiz] [seɪk] ,

We had cut a day off Bologna for Dicky's sake ,

我们 有 切 一个 天 离开 博洛尼亚 为了 迪基的 清酒 ,

为了迪基，我们把博洛尼亚之行缩短了一天。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['senətər] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'ɡeðər] [ɑːn] [ə'kaʊnt]

but the Senator could not be persuaded to sacrifice it altogether on account

但 这 参议员 可以 不是 是 被说服 到 牺牲 它 共 在 帐户

[ʌv; əv][ɪts] [wel] [noʊn] [ˌmænju'fæktʃər] ,

of its well known manufacture ,

的 它是出色地 已知 生产 ,

但这位参议员不肯因为它的制造工艺众所周知而完全放弃它。

['ɪntuː][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] .

into the conditions of which he wished to inquire .

进入 这 状况 的 哪个 他 希望 到 查询 .

他想了解的具体情况。

[ðə; ði] [ʃɑːps] , [æz; əz][wiː; wi] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] , [siːmd] [tuː; tə][ɪk'spoʊz] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔːr; fər]

The shops , as we drove to the hotel , seemed to expose nothing else for

这 商店 , 作为 我们 驾驶 到 这 酒店 , 似乎 到 暴露 没有什么 别的 为了

[seɪl] ,

sale ,

销售 ,

我们开车去酒店的路上，看到的商店似乎只出售这些商品。

[bʌt; bət] ['pɑːpə] [sed] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [kən'sʌmpʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli]
but poppa said that , in spite of the local consumption , it had certainly
但 爸爸 说 那 ， 在 尽管如此 的 这 当地的 消耗 ， 它 有 当然
['fɔːlən] [ɔːf] ,
fallen off ,
倒下 离开 ，

但爸爸说，尽管当地消费量还在，但销量确实下降了。

[ænd; ənd] , [æz; əz][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [greɪt] ['raɪvlz] [ɪn][ðə; ði] [west] ,
and , as an official representative of one of its great rivals in the west ,
和 ， 作为 一个 官方的 代表 的 一 的 它是 伟大的 竞争对手 在 这 西方 ，

而且，作为其在西方的一大竞争对手的官方代表，

[hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli] [felt] [ə; eɪ] [kəm'pʌŋkʃəs] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndəstri] .
he naturally felt a compunctious interest in the state of the industry .
他 自然 毛毡 一个 懊悔 兴趣 在 这 状态 的 这 行业 .

他自然对行业的现状深感关切。

[ðə; ði][hoʊ'tel][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɔːrtjɑːrd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [triː] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd]
The hotel had a little courtyard , with an orange tree in the middle and
这 酒店 有 一个 小的 庭院 ， 和 一个 橙子 树 在 这 中间 和
[pɑːmz] [ɪn][pɒts] ,
palms in pots ,
棕榈树 在 锅 ，

酒店有个小院子，中间种着一棵橘子树，周围摆放着盆栽棕榈树。

[ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [waɪd] ['mɑːrb(ə)l] [sterz] , [pæst][ðə; ði]['stætʃuːz][ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] ,
and we came down the wide marble stairs , past the statues on the landing ,
和 我们 来了 向下 这 宽的 大理石 楼梯 ，过去的 这 雕像 在 这 降落 ，

我们沿着宽阔的大理石台阶走下来，经过楼梯平台上的雕像，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peintiŋz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] , [tuː; tə][faɪnd] ['dɪnər] [leɪd][ɑːn] [raʊnd] [teiblz] [aʊt] [ðer; ðər] ,
and the paintings on the walls , to find dinner laid on round tables out there ,
和 这 绘画 在 这 墙壁 ， 到 寻找 晚餐 铺设 在 圆形的 表格 出去 那里 ，
[aɪ] [rɪ'membər] .
I remember .
我 记住 .

我记得，墙上的画作，还有摆放在圆桌上的晚餐。

[ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['mɑːməz] [ə'kɜːrz] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː]
A note of momma's occurs here to the effect that there is a great deal too
一个 笔记 的 妈妈的 发生 这里 到 这 影响 那 那里 是 一个 伟大的 交易 也
[mʌtʃ] [faɪn] [ɑːrt][ɪn][ɪ'tæliən] [hoʊ'tel] ,
much fine art in Italian hotels ,
很多 美好的 艺术 在 意大利语 酒店 ，

这里引用了妈妈的一句话，大意是意大利酒店里摆放的艺术品太多了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][wʌn][æt; ət]['neɪpəlz][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]
with a reference to the fact that the one at Naples had the whole of
和 一个 参考 到 这 事实 那 这 一 在 那不勒斯 有 这 所有的 的
[pɒm'peiiː; -'pei] ['peɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [wɔːlz] .
Pompeii painted on the dining room walls .
庞贝 绘 在 这 用餐 房间 墙壁 .

提到那不勒斯的那家餐厅，餐厅的墙壁上就绘有整个庞贝古城的景象。

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəz] [ðɪs] ['præktɪs] [ɪm'bærəsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [maɪnd] ,
She considers this practice embarrassing to the public mind ,
她 考虑 这 实践 尴尬的 到 这 民众 头脑 ，

她认为这种做法有损公众形象。

[wɪtʃ] [hæz; həz][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] ['weðər] [tuː; tə][əd'maɪər] [ðiːz] [θɪŋz] [ɔːr][nɑːt] ,
which has no way of knowing whether to admire these things or not ,
哪个 有 不 方式 的 会心 无论 到 钦佩 这些 事物 或者 不是 ,

它无从得知是否应该欣赏这些事物。

[ðoʊ] ['pɜːrsənəli] [wiː; wi]['boʊldli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][skɔːrn] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
though personally we boldly decided to scorn them all .
尽管 亲自 我们 大胆地 决定 到 轻蔑 他们 全部 .

虽然我们个人大胆地决定对他们所有人嗤之以鼻。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['pɑːpə] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['trævələr] .
This , however , has nothing to do with poppa and the commercial traveller .
这 , 然而 , 有 没有什么 到 做 和 爸爸 和 这 商业的 游客 .

但这与爸爸和商务旅行者没有任何关系。

[wiː; wi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['trævələr] [baɪ][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['tuːθpɪk] [ɪn]
We knew he was a commercial traveller by the way he put his toothpick in
我们 知道 他 曾是 一个 商业的 游客 经过 这 方式 他 放 他的 牙签 在
[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
his pocket ,
他的 口袋 ,

我们从他把牙签放进口袋的方式就知道他是出差旅客。

[ðoʊ] ['pɑːpə] [sed] ['æftərwərdz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'sepʃənəli] [ɪn'daʊd] [fɔːr; fər] [ðæt] [laɪn]
though poppa said afterwards that he was not exceptionally endowed for that line
尽管 爸爸 说 然后 那 他 曾是 不是 非常 捐赠 为了 那 线
[ʌv; əv] ['bɪznəs] .
of business .
的 商业 .

不过爸爸后来表示，他并没有从事那行的特别天赋。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['daɪnɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['teɪbl] , [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz]['grætɪfaɪd] ['mænər] [wen] [wiː; wi][sæt]
He was dining at our table , and by his gratified manner when we sat
他 曾是 用餐 在 我们的 桌子 , 和 经过 他的 满意 方式 什么时候 我们 卫星
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

他当时和我们同桌用餐，从我们坐下时他满意的神情来看，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə]
it was plain that he could speak English and would be very pleased to
它 曾是 清楚的 那 他 可以 说话 英语 和 会 是 非常 高兴 到
[duː][soʊ] .
do so .
做 所以 .

很明显，他会说英语，而且非常乐意这样做。

['pɑːpə] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , [bɪ'gæn] [æt; ət] [wʌns] .
Poppa , knowing that his time was short , began at once .
爸爸 , 会心 那 他的 时间 曾是 短的 , 开始 在 一次 .

爸爸知道自己时日无多，立刻开始动手。

" [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [bə'loʊnjə] , [sɜːr] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv] [suːp] .
" You belong to Bologna , sir ? " he inquired with his first spoonful of soup .
" 你 属于 到 博洛尼亚 , 先生 ? " 他 询问 和 他的 第一的 一勺 的 汤 .

“先生，您是博洛尼亚人吗？”他一边问，一边舀起第一勺汤。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'dres] [ə; eɪ]['streɪndʒər][æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl]
For some reason it seems impossible to address a stranger at a table
为了 一些 原因 它 似乎 不可能的 到 地址 一个 陌生人 在 一个 桌子
- ,
d'hôte ,
- ,

不知为何，在餐桌上似乎很难和陌生人搭讪。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [suːp] [teɪks] [ðə; ði] ['bɔːldnəs] [ɔːf] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
before the soup takes the baldness off the situation .
前 这 汤 需要 这 秃顶 离开 这 情况 .

汤还没来得及缓解秃顶的尴尬局面。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [smaɪld] .
The gentleman smiled .
这 绅士 微笑 .

这位先生笑了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [brɔːd] , ['oʊpən] , ['eɪmiəb(ə)l] , [red] [feɪs] ,
He had a broad , open , amiable , red face ,
他 有 一个 广阔 , 打开 , 可亲 , 红色的 脸 ,

他有一张宽阔、开朗、和蔼可亲、面色红润的脸。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [blæk] [bɪrd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [raʊnd] [hed] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [θɪk] [her] [ɪn] [kəːlz] ,
with a short black beard and a round head covered with thick hair in curls ,
和 一个 短的 黑色的 胡须 和 一个 圆形的 头 涵盖 和 厚的 头发 在 卷发 ,
['bjuːtɪfli] ['pɑːrtɪd] .
beautifully parted .
非常漂亮 分手了 .

他留着短短的黑色胡须，圆圆的脑袋上覆盖着浓密的卷发，头发漂亮地分开。

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [maɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][mɪ'læn] ,
" I do not think I belong , " he said ; " my house of business , it is at Milan ,
" 我 做 不是 思考 我 属于 , " 他 说 ; " 我的 房子 的 商业 , 它 是 在 米兰 ,

“我觉得我不属于这里,”他说；“我的公司在米兰，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][bɔːrn][æt; ət] - .
and I am born at Finalmarina .
和 我 是 出生 在 - .

我出生在Finalmarina。

[bʌt; bət][aɪ] [kʌm] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bə'loʊnjə] , [jes] . "
But I come much to Bologna , yes . "
但 我 来 很多 到 博洛尼亚 , 是的 . "

但我确实经常来博洛尼亚。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] ? " [æskt] [ðə; ði] ['senətər] .
" Where did you say you were born ? " asked the Senator .
" 在哪里 做过 你 说 你 是 出生 ? " 问 这 参议员 .

“你刚才说你出生在哪里？”参议员问道。

" - .
" Finalmarina .
" - .

“Finalmarina。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðer; ðər] , [noʊ] ?
You did not go to there , no ?
你 做过 不是 去 到 那里 , 不 ?

你没去那里，对吧？

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] . "
I am sorry . "
我 是 对不起 . "

对不起。”

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [ə; eɪ] ['pɪti] , " [rɪ'plaɪd] ['pɑːpə] ,
" It does seem a pity , " replied poppa ,
" 它 做 似乎 一个 遗憾 , " 回复 爸爸 ,

“确实很可惜,”爸爸回答说。

" [bʌt; bət] [wiːv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kə'mɜːrʃ(ə)l]
" but we've been obliged to pass a considerable number of your commercial
" 但 我们已经 到过 有义务 到 经过 一个 大量 数字 的 你的 商业的
['sentərz] , [sɜːr] .
centres , sir .
中心 , 先生 .

“但是我们不得不经过贵国相当多的商业中心，先生。”

[ðɪs] ['sɪti] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [hæz; həz][lɑːrdʒ] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['ɪntrəsts] ? "
This city , I presume , has large manufacturing interests ? "
这 城市 , 我 估 , 有 大的 制造业 兴趣 ? "

我猜想，这座城市拥有庞大的制造业产业吧?

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] .
" Oh , yes , I suppose .
" 哦 , 是的 , 我 认为 .

“哦，是的，我想是的。”

[juː; jʊ] - ['ɑːveɪ] [siːn] [ðæt] [sæn][ˌpɛ'troʊniːoʊ] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [help] .
You ' ave seen that San Petronio , you cannot help .
你 - 大道 已见 那 圣 佩特罗尼奥 , 你 不能 帮助 .

你已经看到了圣彼得罗尼奥，你无能为力。

['veri] [i'nɔːm] - !
Very enorm ' !
非常 巨大 - !

非常巨大!

[mɔːr] [bɪɡ][ðæn; ðən][sæn]['piːtər] [ɪn] [roʊm] .
More big than San Peter in Rome .
更多的 大的 比 圣 彼得 在 罗马 .

比罗马的圣彼得大教堂还要大。

[bʌt; bət][nɑːt] [kəm'pliːt] [sɪns] [ˌfɔːr'tiːnθ] ['sentʃəri] .
But not complete since fourteenth century .
但 不是 完全的 自从 第十四 世纪 .

但自十四世纪以来，尚未完工。

[ɪn] [ə'merɪkə] [juː; jʊ] - ['ɑːveɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌn'fɪnɪʃ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? "
In America you ' ave nothing unfinish , is it not ? "
在 美国 你 - 大道 没有什么 未完成 , 是 它 不是 ? "

在美国，没有什么事情是未完成的，不是吗?

" [fɑːr][æz; əz] [ðæt] [ɡoʊz] , " [sed] ['pɑːpə] , " [wiː; wi]['dʒen(ə)rəli] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kəm'pliːt] ['aʊər; ɑːr]
" Far as that goes , " said poppa , " we generally manage to complete our
" 远的 作为 那 去 , " 说 爸爸 , " 我们 一般来说 管理 到 完全的 我们的
['kɑːntrækts] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [jɪr] ;
contracts within the year ;
合同 之内 这 年 ;

“就此而言,”爸爸说,“我们通常都能在一年内完成合同;

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['siːz(ə)n] .
as a rule , I may say within the building season .
作为 一个 规则 , 我 可能 说 之内 这 建筑 季节 .

一般来说，我可能会说是在施工季节内。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['roʊmən] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃɪz] [left] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skæfəldɪŋ]
But I have seen one or two Roman Catholic churches left with the scaffolding
但 我 有 已见 一 或者 二 罗马 天主教 教堂 左边 和 这 脚手架
['hæŋɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [lɔːŋgər] ,
hanging round the ceiling for a good deal longer ,
绞刑 圆形的 这 天花板 为了 一个 好的 交易 更长 ,

但我见过一两座罗马天主教教堂，天花板周围的脚手架在很长一段时间内都没有拆除。

[ðə; ði]['ɔːltər][ɔːl] [fɪkst] [ʌp] [tuː] , [ænd; ənd] ['pʌblɪk] ['wɜːrʃɪp] ['goʊɪŋ] [ɑːn][dʒʌst][æz; əz]['juːʒuəl] .
the altar all fixed up too , and public worship going on just as usual .
这 坛 全部 固定的 向上 也 , 和 民众 崇拜 去 在 只是 作为 通常 .

祭坛也修缮一新，公众礼拜活动照常进行。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [weɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] .
It seems to be a way they have .
它 似乎 到 是 一个 方式 他们 有 .

这似乎是他们惯用的方法。

[wel] , [sɜːr] , [aɪ] [nuː] [bə'loʊnjə] , [baɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [ɪ'tæliən] ['sɪti] , [fɔːr; fər]
Well , sir , I knew Bologna , by reputation , better than any other Italian city , for
出色地 , 先生 , 我 知道 博洛尼亚 , 经过 名声 , 更好的 比 任何 其他 意大利语 城市 , 为了
['jɪrz] .
years .
年 .

先生，多年来，我对博洛尼亚的了解，远胜于对其他任何意大利城市的了解。

[jʊr; jər]['loʊk(ə)l] [ˌmænju'fæktʃər] [dɪd][ðə; ði] ['bɪznəs] .
Your local manufacture did the business .
你的 当地的 生产 做过 这 商业 .

本地制造商完成了这项工作。

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət] [skuːl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [fɑːnd][ʌv; əv][fɔːr; fər][maɪ]
As a boy at school , there was nothing I was more fond of for my
作为 一个 男生 在 学校 , 那里 曾是 没有什么 我 曾是 更多的 喜爱 的 为了 我的
['dɪnər] .
dinner .
晚餐 .

小时候上学的时候，我最喜欢的晚餐就是这个。

['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [sɜːr] , [ðə; ði] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [ðæt] [brɪŋz] [ˌem 'iː] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] .
Thirty years ago , sir , the interest was created that brings me here to - day .
三十 年 前 , 先生 , 这 兴趣 曾是 创建 那 带来 我 这里 到 - 天 .

先生，三十年前，正是这份兴趣促使我今天来到这里。

" [ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['trævələr] [boʊd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
" The commercial traveller bowed with much gratification .
" 这 商业的 游客 鞠躬 和 很多 满足感 .

这位商务旅行者非常满意地鞠了一躬。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][kɑːrd][tuː; tə] ['mɑːmə] ,
In the meantime he had presented a card to momma ,
在 这 与此同时 他 有 呈现 一个 卡片 到 妈妈 ,

与此同时，他送给妈妈一张卡片。

[wɪtʃ]	**which**	哪个
[ɪnˈfɔːrmd]	**informed**	知情的
[hɜːr; hər]	**her**	她
[ðæt]	**that**	那
[rɪˈkɑːrdoʊ]	**Ricardo**	里卡多
[bə'li:ni:]	**Bellini**	贝利尼
[ˌreprɪˈzentɪd]	**represented**	代表
[ðə; ði]	**the**	这
[fɜːrm]	**firm**	公司
[ʌv; əv]	**of**	的
-	**Isapetti**	-
[ænd; ənd]	**and**	和
[ˌsiː ˈoʊ]	**Co**	合作
.	**.**	.
,	**,**	,
[mɪˈlæn]	**Milan**	米兰
,	**,**	,

这让她知道里卡多·贝利尼是米兰伊萨佩蒂公司的代表。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一段慰藉之旅（本质上是(A Voyage of Consolation (being in the nature)

第11/15页

[ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l]	['flaʊərz]	[ænd; ənd]	[leɪs]	.
Artificial	**Flowers**	**and**	**Lace**	**.**
人造的	花朵	和	蕾丝	.

人造花和蕾丝。

"	['θɜːrti]	['jɪrz]	,	[ðæt]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[taɪm]	[tuː; tə]	[rɪ'membər]	[bə'loʊnjə]	,
"	**Thirty**	**years**	**,**	**that**	**is**	**a**	**long**	**time**	**to**	**remember**	**Bologna**	**,**
"	三十	年	,	那	是	一个	长的	时间	到	记住	博洛尼亚	,

“三十年，那是一段很长的时间，足以让人记住博洛尼亚。”

[aɪ]	['kænɑːt]	[seɪ]	[ðæt]	['θɜːrti]	['jɪrz]	[aɪ]	[rɪ'membər]	[nuː]	[jɔːk]	.
I	**cannot**	**say**	**that**	**thirty**	**years**	**I**	**remember**	**New**	**York**	**.**
我	不能	说	那	三十	年	我	记住	新的	约克	.

我不能说我对过去三十年的纽约记忆犹新。

[juː; jʊ]	[wɪl]	[nɑːt]	[bɪ'liːv]	!
You	**will**	**not**	**believe**	**!**
你	将要	不是	相信	!

你绝对想不到！

"	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['ɑːbviəsli]	[nɑːt]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	['twenti]	-	[faɪv]	,	[soʊ]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	['væstli]	['hjuːmərəs]
"	**He**	**was**	**obviously**	**not**	**more**	**than**	**twenty**	**-**	**five**	**,**	**so**	**this**	**was**	**vastly**	**humorous**
"	他	曾是	明显地	不是	更多的	比	二十	-	五	,	所以	这	曾是	非常	幽默

.
.
.

“他显然不超过二十五岁，所以这非常滑稽。”

"	['twenti]	['jɪrz]	,	[jes]	,	['twenti]	['jɪrz]	[aɪ]	[wɪl]	[seɪ]	!
"	**Twenty**	**years**	**,**	**yes**	**,**	**twenty**	**years**	**I**	**will**	**say**	**!**
"	二十	年	,	是的	,	二十	年	我	将要	说	!

“二十年，没错，二十年了！ ”

[ænd; ənd]	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[siːn]	[sæn]	['stɛfənoʊ]	?
And	**have**	**you**	**seen**	**San**	**Stefano**	**?**
和	有	你	已见	圣	斯特凡诺	?

你见过圣斯特凡诺吗?

['sev(ə)n]	[tʃɜːrtʃɪz]	[ɪn]	[wʌn]	!
Seven	**churches**	**in**	**one**	**!**
七	教堂	在	一	!

七座教堂合而为一!

['ɔːlsoʊ]	[ðə; ði]	[moʊst]	[oʊld]	.
Also	**the**	**most**	**old**	**.**
还	这	最多	老的	.

也是最古老的。

[ænd; ənd]	['hævɪŋ]	['fɔːrti]	[dʒə'ruːsələm]	['mɑːtəz]	.	"
And	**having**	**forty**	**Jerusalem**	**martyrs**	**.**	**"**
和	拥有	四十	耶路撒冷	殉道者	.	"

还有四十位耶路撒冷殉道者。”

"	['fɔːrti]	[wʊd]	[goʊ]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[wei]	[ɪn]	['relɪks]	,	"	[ðə; ði]	['senətər]	[əb'zɜːrvd]	[wɪð; wɪθ]	[dɪs'kɜːrɪdʒmənt]
"	**Forty**	**would**	**go**	**a**	**long**	**way**	**in**	**relics**	**,**	**"**	**the**	**Senator**	**observed**	**with**	**discouragement**
"	四十	会	去	一个	长的	方式	在	遗物	,	"	这	参议员	观察到	和	沮丧

,
,
,

“四十件文物足够买很多东西了,”参议员沮丧地说。

" [bʌt; bət][maɪ] [ri'ma:ks] [hæd; həd] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][bə'loʊnjə] ['sɔːsɪdʒ] , [sɜːr] . "
" but my remarks had reference to the Bologna sausage , sir . "
" 但 我的 评论 有 参考 到 这 博洛尼亚 香肠 , 先生 . "

“但我说的是博洛尼亚香肠，先生。”

" ['sɔːsɪdʒ] — [ɑː] ! [ˌmɔːtə'delə] — [jes] [ðeɪ] [meɪk] [hɪr] [aɪ] [bɪ'liːv] .
" Sausage — ah ! mortadella — yes they make here I believe .
" 香肠 — 啊 ! 意大利肉肠 — 是的 他们 制作 这里 我 相信 .

“香肠——啊！意大利肉肠——是的，我相信这里也做。”

" ['mɪstər] . [bə'liːniː] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːrk] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪz; ɪz] [pleɪt] [tuː; tə][biː; bi]
" Mr . Bellini held up his knife and fork to enable his plate to be
" 先生 . 贝利尼 握住 向上 他的 刀 和 叉 到 使能够 他的 盘子 到 是
[tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['dɑːrkli] [æt; ət][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] [kɔːrs] .
changed and looked darkly at the succeeding course .
已更改 和 看起来 黑暗 在 这 成功 课程 .

贝利尼先生举起刀叉，示意服务员给他换盘子，然后阴沉地看着下一道菜。

" [bʌt; bət] ['evri] [ɪ'tæliən] ['kænɑːt] [laɪk] [ðæt] [dɪʃ] .
" But every Italian cannot like that dish .
" 但 每一个 意大利语 不能 喜欢 那 盘子 .

但并非所有意大利人都喜欢这道菜。

[aɪ] [iːt] [hɪm; ɪm] ['nevər] .
I eat him never .
我 吃 他 绝不 .

我从来不吃他。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][ɪn] [ðɪs] [hoʊ'tel][noʊ] .
You will not find in this hotel no .
你 将要 不是 寻找 在 这 酒店 不 .

这家酒店没有编号。

" [hɪz; ɪz] ['mænər] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [hɑː'stɪləti] [tuː; tə][ðə; ði] [bə'loʊnjə] ['sɔːsɪdʒ] ,
" His manner indicated a personal hostility to the Bologna sausage ,
" 他的 方式 表明的 一个 个人的 敌意 到 这 博洛尼亚 香肠 ,

“他的态度表明他对博洛尼亚香肠抱有个人敌意。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['senətər] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
but the Senator did not seem to notice it .
但 这 参议员 做过 不是 似乎 到 注意 它 .

但这位参议员似乎并没有注意到这一点。

" [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] !
" You don't say so !
" 你 不 说 所以 !

“你可真会这么说！”

['loʊk(ə)l] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ['goʊɪŋ] [ɔːf] [tuː] , [eɪ] ?
Local consumption going off too , eh ?
当地的 消耗 去 离开 也 , 嗯 ?

本地消费也下降了，是吗?

[naʊ] [haʊ] [duː][juː; jʊ][ɪk'spleɪn] [ðæt] ?
Now how do you explain that ?
现在 如何 做 你 解释 那 ?

那你怎么解释呢?

" ['mɪstər] . [bə'liːniː] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" Mr . Bellini shrugged his shoulders .
" 先生 . 贝利尼 耸了耸肩 他的 肩膀 .

贝利尼先生耸了耸肩。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mʌtʃ] [iːt] [baɪ][ðə; ði] [pʊr] [ˈpiːp(ə)l] .
" It is much eat by the poor people .
" 它 是 很多 吃 经过 这 贫穷的 人们 .

“穷人经常吃这个。”

[ðeɪ] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv] [ðæt] [ˌmɔːtəˈdelə] ! "
They will always have that mortadella ! "
他们 将要 总是 有 那 意大利肉肠 ! "

他们永远都会有那种意大利肉肠！

" [ðæt] [lʊks] , " [sed] [ðə; ði] [ˈsenətər] [ˈθɔːtfəli] , " [laɪk] [ðə; ði] [prəˈdʌkʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈfɪriər]
" That looks , " said the Senator thoughtfully , " like the production of an inferior
" 那 看起来 , " 说 这 参议员 深思熟虑 , " 喜欢 这 生产 的 一个 下
[ˈɑːrtɪk(ə)l] .
article .
文章 .

“这看起来像是劣质产品,”参议员若有所思地说。

[bʌt; bət][nɑːt] [ˌnesəˈserəli] , [nɑːt] [ˌnesəˈserəli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
But not necessarily , not necessarily , of course . "
但 不是 一定 , 不是 一定 , 的 课程 . "

但不一定，当然不一定。

" [bəˈloʊnjə] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ɪˌkliːziˈæstɪk] .
" Bologna it is very ecclesiastic .
" 博洛尼亚 它 是 非常 牧师 .

博洛尼亚是一个非常具有宗教色彩的城市。

" [ˈmɪstər] . [bəˈliːniː] [əˈdrest] [maɪ] [ˈʌðər] [ˈperənt] , [rɪˈkʌvərɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" Mr . Bellini addressed my other parent , recovering a smile .
" 先生 . 贝利尼 已解决 我的 其他 父母 , 恢复中 一个 微笑 .

贝利尼先生对我的另一位家长说，脸上又露出了笑容。

" [wiː; wi][hæv; həv] [prəˈduːst] [hɪr] [sɪks] [poʊpz] .
" We have produced here six popes .
" 我们 有 生产 这里 六 教皇 .

“我们这里已经诞生了六位教皇。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] [bəˈloʊnjə] . "
It is the fame of Bologna . "
它 是 这 名声 的 博洛尼亚 . "

这就是博洛尼亚的盛名。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [prəˈdjʊsɪŋ] [poʊpz] [ɪn] [ˈɪtəli] , " [ˈmɑːmə] [rɪˈplaɪd]
" You seem to think a great deal of producing popes in Italy , " momma replied
" 你 似乎 到 思考 一个 伟大的 交易 的 生产 教皇 在 意大利 , " 妈妈 回复
[ˈkoʊldli] .
coldly .
冷冷地 .

“你似乎很看重意大利能出教皇,”妈妈冷冷地回答道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈsɪdər] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] . "
" I should consider it a terrible responsibility . "
" 我 应该 考虑 它 一个 糟糕的 责任 . "

“我应该把它视为一项极其重大的责任。”

" [naʊ] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] , " [sed] [ˈpɑːpə] [ˌkɑːnfɪˈdenʃəli] ,
" Now do you suppose , " said poppa confidentially ,
" 现在 做 你 认为 , " 说 爸爸 保密 ,

“你觉得呢？”爸爸低声说道。

" [ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌtrɪkə'noʊsɪs][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['slækənɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'mænd]
" that the idea of trichinosis had anything to do with slackening the demand
" 那 这 主意 的 旋毛虫病 有 任何事物 到 做 和 松弛 这 要求
?
?
?

“旋毛虫病的概念与需求疲软有任何关系吗？”

" ['mɪstər] . [bə'liːniː] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] ,
" Mr . Bellini threw his head back ,
" 先生 . 贝利尼 扔 他的 头 后退 ,

贝利尼先生向后仰了仰头，

[ænd; ənd] ['pæʃənətli] [rɪ'pleɪst] [ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɪskɪt] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]
and passionately replaced a section of biscuit and cheese in the middle of
和 热情地 替换 一个 部分 的 饼干 和 奶酪 在 这 中间 的
[hɪz; ɪz] [pleɪt] .
his plate .
他的 盘子 .

他热情地把盘子中间的一块饼干和奶酪放回原处。

" [aɪ] [noʊ] - , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] !
" I know nossing , any more than you !
" 我 知道 - , 任何 更多的 比 你 !

“我比你更懂嗅探！”

[waɪ] [juː; jʊ] [spiːk] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [bə'loʊnjə] ['sɔːsɪdʒ] !
Why you speak me always that Bologna sausage !
为什么 你 说话 我 总是 那 博洛尼亚 香肠 !

你为什么总是跟我提起博洛尼亚香肠！

[pə'zɪɛntsə] !
Pazienza !
帕齐恩扎 !

帕齐恩扎！

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['sɔːsɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ! "
What is it that sausage to make the agreeable conversation ! "
什么 是 它 那 香肠 到 制作 这 同意 对话 ! "

那根香肠究竟有什么魔力，能让谈话变得如此愉快！

" [sɜːr] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['senətər] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] ['iːkwəl] [hiːt] ,
" Sir , " exclaimed the Senator with astonishment and equal heat ,
" 先生 , " 惊呼 这 参议员 和 惊讶 和 平等的 热 ,

“先生，”参议员惊呼道，语气中既有惊讶，又有激动。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" you don't seem to be aware of it ,
" 你 不 似乎 到 是 意识到的 的 它 ,

你似乎对此毫不知情。

[bʌt; bət][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ðə; ði] [bə'loʊnjə] ['sɔːsɪdʒ] [ruːld] [ðə; ði] [wɜːrld] !
but at one time the Bologna sausage ruled the world !
但 在 一 时间 这 博洛尼亚 香肠 裁决 这 世界 !

但博洛尼亚香肠曾一度风靡全球！

" ['mɪstər] . [bə'liːniː] , [haʊ'evər] , [kʊd; kəd] ['evɪdəntli] [nɑːt] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['mætər]
" Mr . Bellini , however , could evidently not trust himself to discuss the matter
" 先生 . 贝利尼 , 然而 , 可以 显然 不是 相信 他自己 到 讨论 这 事情
['fɜːrðər] .
further .
更远 .

“然而，贝利尼先生显然无法相信自己能够进一步讨论此事。”

[hiː; hi] [roʊz] [prɪˈsɪpɪtətli] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈaʊtreɪdʒd] , [ɪmˈpɜːrsən(ə)l] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ˈteɪbl]
He rose precipitately with an outraged , impersonal bow , and left the table
他 玫瑰 突然地 和 一个 义愤填膺 , 不具个人色彩 弓 , 和 左边 这 桌子
, [əˈbændənɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbɪskɪt] [ænd; ənd] [tʃiːz] ,
, abandoning his biscuit and cheese ,
, 放弃 他的 饼干 和 奶酪 ,

他愤愤不平地猛地站起身，冷漠地鞠了一躬，然后离开了餐桌，扔下了他的饼干和奶酪。

[hɪz; ɪz] [hæf] [ˈfɪnɪʃt] [ˈbɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [ˈruːdəs,haimə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪgz] [ðæt] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] ,
his half finished bottle of Rudesheimer and the figs that were to follow ,
他的 一半 完成的 瓶子 的 鲁德斯海默 和 这 无花果 那 是 到 跟随 ,

他那瓶喝了一半的鲁德斯海默葡萄酒，以及接下来要吃的无花果，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪnˈdɪfrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlɔːfti] [ˈneɪtʃər] .
with the indifference of a lofty nature .
和 这 漠不关心 的 一个 高远 自然 .

带着高傲的冷漠。

" [aɪm] [ˈsɑːri] [aɪ] [spɔɪld] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] , " [sed] [ˈpɑːpə] [wɪð; wɪθ] [kənˈsɜːrn] ,
" I'm sorry I spoiled his dinner , " said poppa with concern ,
" 我是 对不起 我 被宠坏了 他的 晚餐 , " 说 爸爸 和 忧虑 ,

“对不起，我毁了他的晚餐，”爸爸担忧地说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] [bəˈloʊnjə] [mæn] [kɑːnt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [bəˈloʊnjə] [ˈsɒsɪdʒɪz] , [wʌt] [kæn; kən] [hiː; hi] [tɔːk]
" but if a Bologna man can't talk about Bologna sausages , what can he talk
" 但 如果 一个 博洛尼亚 男人 不能 讲话 关于 博洛尼亚 香肠 , 什么 能 他 讲话
[əˈbaʊt] ?
about ?
关于 ?

“但是，如果一个博洛尼亚人不能谈论博洛尼亚香肠，那他还能谈论什么呢？”

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ðə; ði] [ˈsenətər] [ˈretɪs(ə)nt] , [ðoʊ] , [æz; əz] [tuː; tə] [ˈsɒsɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] ,
" It made the Senator reticent , though , as to sausages of any kind ,
" 它 制成 这 参议员 沉默寡言 , 尽管 , 作为 到 香肠 的 任何 种类 ,

“但这却让这位参议员对任何种类的香肠都变得沉默寡言。”

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [ˈtrævələr] — [ðə; ði] [hoʊˈtel] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
with the other commercial traveller — the hotel was full of them ,
和 这 其他 商业的 游客 — 这 酒店 曾是 满的 的 他们 ,

酒店里还有其他商务旅客——酒店里到处都是商务旅客。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈbærən] [ˈdaɪnɪŋ] [ruːmz; rʊmz] [ʌv; əv]
and we found it very entertaining after the barren dining rooms of
和 我们 成立 它 非常 娱乐 后 这 荒芜 用餐 房间 的
[ˈsʌðərn] [ˈɪtəli] — [wɪð; wɪθ] [huːm] [wiː; wi] [ˈbrekfəstid] .
southern Italy — with whom we breakfasted .
南部 意大利 — 和 谁 我们 早餐 .

在意大利南部那些空荡荡的餐厅里吃过早餐之后，我们觉得这里非常有趣。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] [ɪkˈskluːsɪvli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˌɑːrkɪˈtektʃərəl] [ænd; ənd] [hɪˈstɔːrɪk] [fitʃər] [ʌv; əv]
He spoke to this one exclusively about the architectural and historic features of
他 辐 到 这 一 只 关于 这 建筑 和 历史性 特征 的
[ðə; ði] [ˈsɪti] ,
the city ,
这 城市 ,

他专门向这位记者介绍了这座城市的建筑和历史特色。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈmænər] [wɪtʃ] [fərˈbæd,fərˈbeɪd] [ˈeni] [əˈproʊtʃ] [tuː; tə] [ˌgæstrəˈnɑːmɪk] [θiːmz] ,
in a manner which forbade any approach to gastronomic themes ,
在 一个 方式 哪个 禁止 任何 方法 到 美食 主题 ,

以一种完全禁止涉及美食主题的方式，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['sekənd] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['trævələr] [rɪ'ɡɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [rɪ'spekt] ,
and while the second commercial traveller regarded him with great respect ,
和 尽管 这 第二 商业的 游客 认为 他 和 伟大的 尊重 ,

第二位商务旅行者对他十分尊敬，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['læŋɡwɪʃt] .
it must be confessed that the conversation languished .
它 必须 是 坦白 那 这 对话 萎靡不振 .

必须承认，谈话陷入了沉寂。

['dɪki] [maɪt] [hæv; həv] [helpt] [ˌjuː 'es] [aʊt] ,
Dicky might have helped us out ,
微弱 可能 有 帮助 我们 出去 ,

迪基或许能帮上我们的忙。

[bʌt; bət] ['dɪki] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ruːmz; rʊmz][ɪn][wʌn][hoʊ'tel]
but Dicky was following his usual custom of having rooms in one hotel
但 微弱 曾是 下列的 他的 通常 风俗 的 拥有 房间 在 一 酒店
[ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [æz; əz] ['meni] ['ʌðər] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [miːlz] ,
and covering as many others as possible with his meals ,
和 覆盖 作为 许多 其他的 作为 可能的 和 他的 餐 ,

但迪基还是按照他一贯的作风，在一家酒店订房间，然后用他的伙食尽可能多地款待其他酒店。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][æn; ən][ˌæksə'dent(ə)l] ['miːtɪŋ] .
in the hope of an accidental meeting .
在 这 希望 的 一个 偶然 会议 .

希望能偶遇。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['eksələnt] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'strækʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
This was excellent as a distraction for his mind ,
这 曾是 出色的 作为 一个 分心 为了 他的 头脑 ,

这对他转移注意力非常有效。

[bʌt; bət] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [led] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [θriː] [ænd; ənd] [tuː] ['dinəz] , ['ræðər]
but since it occasionally led him into three déjeuners and two dinners , rather
但 自从 它 偶尔 引领 他 进入 三 午餐 和 二 晚餐 , 相当
[bæd] , [wiː; wi] [fɪrd] ,
bad , we feared ,
坏的 , 我们 害怕 ,

但由于这偶尔会导致他吃三顿午餐和两顿晚餐，我们担心情况会很糟糕。

[fɔːr; fər] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
for other parts of him .
为了 其他 部分 的 他 .

为了他身体的其他部分。

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'faidid] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] , [ɑːn] ['miːtɪŋ] ['ɪzəbɛlz] [aɪ] ,
He had confided his design to me ; he intended , on meeting Isabel's eye ,
他 有 坦白 他的 设计 到 我 ; 他 故意的 , 在 会议 伊莎贝尔的 眼睛 ,
[tuː; tə][tɜːrn] ['veri] [peɪl] ,
to turn very pale ,
到 转动 非常 苍白 ,

他曾向我透露过他的计划；他打算在与伊莎贝尔目光相遇时，脸色变得非常苍白。

[ə'brʌptli] ['tɜːrmɪneɪt] [hɪz; ɪz] [rɪ'pæst] , [æsk][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stɪk] , [ænd; ənd] [wɔːk] [aʊt]
abruptly terminate his repast , ask for his hat and stick , and walk out
突然 终止 他的 餐饮 , 问 为了 他的 帽子 和 戳 , 和 走 出去
[wɪð; wɪθ] [kən'spɪkjuəs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
with conspicuous agitation .
和 显眼的 搅动 .

他突然停止用餐，要回帽子和手杖，然后神情激动地走了出去。

[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kɔːrs]	[hiː; hi]	[ment]	[tuː; tə]	[pər'suː]	['æftərwərdz]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[veɪɡ]	;
As	**to**	**the**	**course**	**he**	**meant**	**to**	**pursue**	**afterwards**	**he**	**was**	**vague**	**;**
作为	到	这	课程	他	意思是	到	追求	然后	他	曾是	模糊的	;

至于他之后打算走哪条路，他语焉不详；

[ðə; ði]	[ɡreɪt]	[θɪŋ]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[meɪk]	[æn; ən]	[ɪm'preʃ(ə)n]	[ə'pɑːn]	['ɪzəbel]	.
the	**great**	**thing**	**was**	**to**	**make**	**an**	**impression**	**upon**	**Isabel**	**.**
这	伟大的	事物	曾是	到	制作	一个	印象	之上	伊莎贝尔	.

最重要的是给伊莎贝尔留下深刻印象。

[wiː; wi]	['difəd]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['neɪtʃər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɪm'preʃ(ə)n]	.
We	**differed**	**about**	**the**	**nature**	**of**	**the**	**impression**	**.**
我们	不同	关于	这	自然	的	这	印象	.

我们对这种印象的性质存在分歧。

['dɪki]	[tʊk]	[ˌaɪ 'tiː]	[fɔːr; fər]	['ɡræntɪd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[biː; bi]	[prə'faʊndli]	[ə'fektɪd]	,
Dicky	**took**	**it**	**for**	**granted**	**that**	**she**	**would**	**be**	**profoundly**	**affected**	**,**
微弱	采取	它	为了	的确	那	她	会	是	深刻地	做作的	,

迪基理所当然地认为她会受到深刻的影响。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[meɪd]	[noʊ]	[ə'laʊəns]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[wei]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[mə'tɜːrn(ə)l]	['vɪdʒɪləns]	[laɪk]	[ðæt]	[ʌv; əv]
but	**he**	**made**	**no**	**allowance**	**for**	**the**	**way**	**in**	**which**	**maternal**	**vigilance**	**like**	**that**	**of**
但	他	制成	不	津贴	为了	这	方式	在	哪个	母体	警觉	喜欢	那	的

['mɪsɪz]	.	-	[kæn; kən]	[dɪs'kɜːrɪdʒ]	[ðə; ði]	[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	.
Mrs	**.**	**Portheris**	**can**	**discourage**	**the**	**imagination**	**.**
太太	.	-	能	阻碍	这	想像力	.

但他完全没有考虑到像波瑟里斯太太那样的母性警惕可能会扼杀想象力。

['pɑːpə]	[meɪd]	[tuː]	['fɜːrðər]	[ə'tempts]	[tuː; tə]	[ɪn'fɔːrm]	[hɪm'self]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]	[ˌmænju'fæktʃərɪŋ]
Poppa	**made**	**two**	**further**	**attempts**	**to**	**inform**	**himself**	**upon**	**the**	**leading**	**manufacturing**
爸爸	制成	二	更远	尝试	到	通知	他自己	之上	这	领导	制造业

['ɪntrəst]	[ʌv; əv]	[bə'loʊnjə]	.
interest	**of**	**Bologna**	**.**
兴趣	的	博洛尼亚	.

波帕又两次尝试了解博洛尼亚的主要制造业利益。

[hiː; hi]	[ɪn'kwaiəd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pə'droʊni]	,	[huː]	[wʌz; wəz]	[pliːzd]	[tuː; tə]	[hɪr]	[ðæt]	[bə'loʊnjə]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]
He	**inquired**	**of**	**the**	**padrone**	**,**	**who**	**was**	**pleased**	**to**	**hear**	**that**	**Bologna**	**had**	**a**
他	询问	的	这	帕德龙	,	WHO	曾是	高兴	到	听到	那	博洛尼亚	有	一个

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]	[ˌmænju'fæktʃərɪŋ]	['ɪntrəst]	,
leading	**manufacturing**	**interest**	**,**
领导	制造业	兴趣	,

他向老板询问，老板很高兴得知博洛尼亚拥有领先的制造业。

[ænd; ənd]	[wen]	[maɪ]	['perənt]	[æskt]	[wer]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[siː]	[ðə; ði]	['prɑːses]	,
and	**when**	**my**	**parent**	**asked**	**where**	**he**	**could**	**see**	**the**	**process**	**,**
和	什么时候	我的	父母	问	在哪里	他	可以	看	这	过程	,

当我的父母问他可以在哪里观看这个过程时，

['pɔɪntɪd]	[aʊt]	['sevrəl]	[ʃɑːps]	[ɪn]	[ðə; ði]	[pi'ɑːzə]	[mæ'dʒɔːri]	.
pointed	**out**	**several**	**shops**	**in**	**the**	**Piazza**	**Maggiore**	**.**
尖	出去	一些	商店	在	这	广场	马焦雷	.

指出了马焦雷广场上的几家商店。

[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[ðə; ði]	['senətər]	['vɪzɪtɪd]	,	[noʊt]	-	[bʊk]	[ɪn]	[hænd]	,
One	**of**	**these**	**the**	**Senator**	**visited**	**,**	**note**	**-**	**book**	**in**	**hand**	**,**
一	的	这些	这	参议员	到访	,	笔记	-	书	在	手	,

参议员手持笔记本，参观了其中一处地点。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[ʃoʊn]	[wɪð; wɪθ]	[ɡreɪt]	[ə'lækrəti]	['evri]	[və'raɪəti]	[ʌv; əv]	[ˌmɔːtə'delə]	,
and	**was**	**shown**	**with**	**great**	**alacrity**	**every**	**variety**	**of**	**mortadella**	**,**
和	曾是	所示	和	伟大的	敏捷	每一个	种类	的	意大利肉肠	,

他们兴致勃勃地向他们展示了各种各样的意大利肉肠。

[frʌm; frəm] ['delɪkəsɪz] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [tuː; tə] ['mɑːt(ə)ld] [kən'sepʃnz] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz]
from delicacies the size of a finger to mottled conceptions as thick as
从 美味佳肴 这 尺寸 的 一个 手指 到 斑驳 概念 作为 厚的 作为
[ə; eɪ] [smɔːl] ['bærəl] .
a small barrel .
一个 小的 桶 .

从手指大小的精致小点心到像小桶一样粗的斑驳小物。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] , [haʊ'evər] , ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪ'tæliən] [freɪz] [bʊk] ,
He found a difficulty in explaining , however , even with an Italian phrase book ,
他 成立 一个 困难 在 解释 , 然而 , 甚至 和 一个 意大利语 短语 书 ,

然而，即使有了意大利语短语手册，他仍然觉得难以解释清楚。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃər] ['oʊnli] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kjʊriəs] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
that it was the manufacture only about which he was curious , and that ,
那 它 曾是 这 生产 仅有的 关于 哪个 他 曾是 好奇的 , 和 那 ,

他感兴趣的仅仅是制造业本身，而且，

['ædmərəb(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [maɪt] [biː; bi] , [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [bai] ['eni] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
admirable as the result might be , he did not wish to buy any of it .
令人钦佩的 作为 这 结果 可能 是 , 他 做过 不是 希望 到 买 任何 的 它 .

尽管结果令人钦佩，但他并不想购买其中的任何一件。

[wen] [ðə; ði] ['lætər] [fækt] ['faɪnəli] [meɪd] [ɪt'self] [pleɪn] , [ðə; ði] [prə'praɪətər] [bɪ'keɪm] ['trʌkjələnt] [ænd; ənd]
When the latter fact finally made itself plain , the proprietor became truculent and
什么时候 这 后者 事实 最后 制成 本身 清楚的 , 这 业主 成为 好斗的 和
[geɪv] [ˌjuː 'es] ,
gave us ,
给予 我们 ,

当后一个事实最终明朗化时，店主变得蛮横无理，并给了我们：

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [spoʊk] [noʊ] ['ɪŋglɪʃ] ,
although he spoke no English ,
虽然 他 辐 不 英语 ,

虽然他不会说英语，

[soʊ] ['vɪvɪd] [æn; ən] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)ns] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['premɪsɪz] ,
so vivid an idea of the inconsistency of our presence in his premises ,
所以 生动 一个 主意 的 这 不一致 的 我们的 在场 在 他的 前提 ,

这让我真切地感受到我们出现在他住所的这种不协调感。

[ðæt] [wiː; wi] [rɪ'taɪərd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wel] - ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌmɪsʌndər'stʊd] .
that we retired in all the irritation of the well - meaning and misunderstood .
那 我们 退休 在 全部 这 刺激 的 这 出色地 - 意义 和 被误解 .

我们退休了，这让那些好心却又误解我们的人感到十分恼火。

[ðə; ði] ['senətər] , [haʊ'evər] , [huː] [hæd; həd] ['æbsəluːt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [freɪz] [bʊk] ,
The Senator , however , who had absolute confidence in his phrase book ,
这 参议员 , 然而 , WHO 有 绝对 信心 在 他的 短语 书 ,

然而，这位参议员却对自己的短语手册充满信心。

[sɔː] [ə; eɪ] [diːpər] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]
saw a deeper significance in the remarkable unwillingness of the people of
锯 一个 更深 意义 在 这 卓越 不情愿 的 这 人们 的
[bə'loʊnjə] [tuː; tə] [ɪk'speɪʃieɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['fiːtʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] [feɪm] .
Bologna to expatiate upon the feature which had given them fame .
博洛尼亚 到 详述 之上 这 特征 哪个 有 给定 他们 名声 .

博洛尼亚人不愿意过多谈论使他们成名的那个特点，这其中蕴含着更深层的意义。

" [ðə; ði] [fækt] [ɪz] , " [sed] [hiː; hi] ['gluːmɪli] ,
" The fact is , " said he gloomily ,
" 这 事实 是 , " 说 他 阴郁地 ,

“事实是，”他沮丧地说，

[rɪ'stɔrɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊt] - [bʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌɪn'saɪd] ['pɑːkɪt] [æz; əz][wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] ['terə] - ['kɑːtə]
restoring his note - book to his inside pocket as we entered the terra - cotta
恢复 他的 笔记 - 书 到 他的 里面 口袋 作为 我们 进入 这 大地 - 科塔
['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [ˌkætə'riːnə] ,
doorway of St . Catarina ,
门口 的 英石 . 卡塔琳娜 ,

当我们走进圣卡塔琳娜教堂的陶土大门时，他把笔记本放回了内袋里。

" [ðeə(r)] [nɑːt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [let] [ə; eɪ]['streɪndʒər]['ɪntuː][ðə; ði] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" they're not anxious to let a stranger into the know of it .
" 它们是 不是 焦虑的 到 让 一个 陌生人 进入 这 知道 的 它 .

他们并不愿意让陌生人知道这件事。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
" And this conviction remaining with him ,
" 和 这 定罪 其余的 和 他 ,

“而这种信念一直伴随着他，”

[stɪl] [in'spaiəz] [ðə; ði] ['senətər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɔːrsaɪn] ['meθədz] [ʌv; əv]
still inspires the Senator with a contemptuous pity for the porcine methods of
仍然 鼓舞人心 这 参议员 和 一个 轻蔑的 遗憾 为了 这 猪的 方法 的
[ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [səb'mɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]
a people who refuse to submit them to the light of day and the
一个 人们 WHO 拒绝 到 提交 他们 到 这 光 的 天 和 这
[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [æt; ət][lɑːrdʒ] .
observation of the world at large .
观察 的 这 世界 在 大的 .

这位参议员仍然对那些拒绝将自己的卑劣行径公之于众、任由世人评判的人民感到既鄙夷又怜悯。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[soʊ][fɑːr] , ['mɑːmə] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɑːn]
So far , momma said she had every reason to be pleased with the effect on
所以 远的 , 妈妈 说 她 有 每一个 原因 到 是 高兴 和 这 影响 在
[hɜːr; hər][maɪnd] .
her mind .
她 头脑 .

到目前为止，妈妈说她完全有理由对这种疗法对她精神状态的影响感到满意。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɛnətɝz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [kə'mɪt] [hɜːr'self] ,
About the Senator's she would not commit herself ,
关于 这 参议员的 她 会 不是 犯罪 她自己 ,

关于那位参议员，她不愿表态。

[bɪ'jɑːnd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz]
beyond saying that we had a great deal to be thankful for in that his
超过 说 那 我们 有 一个 伟大的 交易 到 是 感恩 为了 在 那 他的
[helθ] ['hædnt] ['sʌfərd] ,
health hadn't suffered ,
健康 之前没有 遭受 ,

除了要说我们非常应该感恩他的健康状况没有受到影响之外，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪˌdʒestə'bɪləti][ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [frentʃ] [twɪst] [ænd; ənd] ['hʌni] [ðæt] [juː; jʊ]
in spite of the indigestibility of that eternal French twist and honey that you
在 尽管如此 的 这 难以消化 的 那 永恒 法语 捻 和 蜂蜜 那 你
[wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ] .
were obliged on the Continent to begin the day with .
是 有义务 在 这 大陆 到 开始 这 天 和 .

尽管法国人每天早上都不得不吃那种难以下咽的法式甜面包和蜂蜜。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [ðə; ði] ['senətər] [hæd; həd] [əb'zɔːrbd] ['ʌðər] [θɪŋz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [frentʃ]
She hoped , I think , that the Senator had absorbed other things beside the French
她 希望 , 我 思考 , 那 这 参议员 有 吸收 其他 事物 旁 这 法语
[twɪst] ['iːkwəli] [ʌn'kɑːnʃəsli] ,
twist equally unconsciously ,
捻 同样地 不知不觉 ,

我想，她希望这位参议员除了法国式扭结之外，还能在不知不觉中吸收其他东西。

[wɪð; wɪθ] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [rɪ'zʌlts] [ðæt] [wʊd] [ə'pɪr] ['leɪtər] .
with beneficial results that would appear later .
和 有利 结果 那 会 出现 之后 .

之后会产生有益的结果。

[hiː; hi] [sed] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wel] [wɜːrθ] ['ɛniːbədiːz] [waɪl] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [trɪp] ,
He said himself that it was well worth anybody's while to make the trip ,
他 说 他自己 那 它 曾是 出色地 值得 任何人的 尽管 到 制作 这 旅行 ,

他自己也说，这次旅行非常值得任何人去。

[ɪf] ['oʊnli] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [biː; bi] ['betər] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'merɪkə] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
if only in order to be better satisfied with America for the rest of his life ,
如果 仅有的 在 命令 到 是 更好的 使满意 和 美国 为了 这 休息 的 他的 生活 ,

哪怕仅仅是为了在余生中对美国更加满意，

[bʌt; bət] [waɪ] ['piːp(ə)l] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri]
but why people belonging to the United States and the nineteenth century
但 为什么 人们 属于 到 这 团结的 各州 和 这 第十九 世纪
[ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt] [tuː; tə] [spend] [hoʊl] ['sʌmərz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .
should want to spend whole summers in the Middle Ages he failed to understand .
应该 想 到 花费 所有的 夏天 在 这 中间 年龄 他 失败的 到 理解 .

但他始终无法理解，为什么生活在19世纪的美国人会想要在中世纪度过整个夏天。

[bəuθ] [maɪ] ['perənts] , [haʊ'evər] , [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['venɪs] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] .
Both my parents , however , looked forward to Venice with enthusiasm .
两个都 我的 父母 , 然而 , 看起来 向前 到 威尼斯 和 热情 .

然而，我的父母都对威尼斯之行充满热情。

['mɑːmə] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɜːr; hər] [driːmz] , [ænd; ənd] ['pɑːpə]
Momma expected it to be the realization of all her dreams , and poppa
妈妈 预期的 它 到 是 这 实现 的 全部 她 梦境 , 和 爸爸
[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] ,
decided that it must ,
决定 那 它 必须 ,

妈妈期望它能实现她所有的梦想，而爸爸也认定它必须如此。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [biː; bi] [ju'niːk] .
at all events , be unique .
在 全部 活动 , 是 独特的 .

在任何场合，都要展现你的独特性。

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv] ['eni] ['ɑːnəu] [ɔːr] ['eni] [kæm'pɑːnjə] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] — [ðæt] [wʊd]
It couldn't have any Arno or any Campagna in the nature of things — that would
它 不能 有 任何 阿诺 或者 任何 坎帕尼亚 在 这 自然 的 事物 — 那 会
[biː; bi] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hjuːmən] [maɪnd] ,
be a change — and it was not possible to the human mind ,
是 一个 改变 — 和 它 曾是 不是 可能的 到 这 人类 头脑 ,

事物的本质不可能包含阿尔诺河或坎帕尼亚河——那将是一种改变——而这对于人类的思维来说是不可能实现的。

[haʊ'evər] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪvlɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [striːt] [kɑːrz] [ænd; ənd] ['hɜːrdɪk] ,
however sophisticated , with a livelong experience of street cars and herdics ,
然而 复杂的 , 和 一个 终身 经验 的 街道 汽车 和 牧民 ,

然而，尽管老练世故，拥有丰富的街车和牧羊犬经验，

[tuː; tə][stroʊl] [ʌp] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ə; eɪ]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə][ænd; ənd] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt]

to stroll up and take a seat in a gondola and know exactly what

到 漫步 向上 和 拿 一个 座位 在 一个 贡多拉 和 知道 确切地 什么

[wʊd] ['hæpən] ,

would happen ,

会 发生 ,

悠闲地走上前去，坐进贡多拉船里，然后完全知道接下来会发生什么。

[wer] [ðə; ði] [fer] - [bɑːks][wʌz; wəz][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] ['weðər] [ðeɪ] [tʊk] [swɪs] ['sɪlvər]

where the fare - box was and everything , and whether they took Swiss silver

在哪里 这 票价 - 盒子 曾是 和 一切 , 和 无论 他们 采取 瑞士 银

,

,

,

票箱在哪里等等，以及他们是否接受瑞士银币。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp]

and if a gentleman in a crowded gondola was expected to give up

和 如果 一个 绅士 在 一个 挤 贡多拉 曾是 预期的 到 给 向上

[hɪz; ɪz] [siːt] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd][stænd] .

his seat to a lady and stand .

他的 座位 到 一个 女士 和 站立 .

如果一位绅士在拥挤的贡多拉船上被要求把座位让给女士并站着。

['pɑːpə] , [æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər][ænd; ənd] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] , [hoʊpt] [ðɪs] [wʊd]

Poppa , as a stranger and unaccustomed to the motion , hoped this would

爸爸 , 作为 一个 陌生人 和 不习惯 到 这 运动 , 希望 这 会

[nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ,

not be the case ,

不是 是 这 案件 ,

波帕是个陌生人，不习惯这种举动，他希望情况不会如此。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɪ'dɪkt] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][soʊ][hiː; hi] [wʊd]

but I knew him well enough to predict that if it were so he would

但 我 知道 他 出色地 足够的 到 预测 那 如果 它 是 所以 他 会

['vɪndɪkeɪt] [ə'merɪkən] ['gæləntri] [æt; ət][ɔːl] [rɪsks] .

vindicate American gallantry at all risks .

表白 美国人 英勇 在 全部 风险 .

但我对他足够了解，可以预见，如果真是这样，他会不惜一切代价捍卫美国的英勇。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] ['mɑːmə] [pʊt] [hɜːr; hər] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr]

Thus it was that , from the moment momma put her head out of the car

因此 它 曾是 那 , 从 这 片刻 妈妈 放 她 头 出去 的 这 车

['wɪndoʊ] ,

window ,

窗户 ,

就这样，从妈妈把头伸出车窗的那一刻起，

['æftər] ['mɛstɝ] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , " [its] ['getɪŋ] - [ænd; ənd] - ,

after Mestre , and exclaimed , " It's getting wateryer and wateryer ,

后 梅斯特雷 , 和 惊呼 , " 它是 获得 - 和 - ,

在梅斯特雷之后，他惊呼道：“水越来越稀了。”

" ['venɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pliːtɪst] [dʒɔɪ][ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][bəʊθ][maɪ]

" Venice was a source of the completest joy and satisfaction to both my

" 威尼斯 曾是 一个 来源 的 这 完整版 喜悦 和 满意 到 两个都 我的

['perənts] .

parents .

父母 .

“威尼斯给我的父母带来了无比的快乐和满足。”

['dɪki] [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] ['mɑːdərət] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]
Dicky and I took it with the more moderate appreciation natural to our
微弱 和 我 采取 它 和 这 更多的 缓和 欣赏 自然的 到 我们的
['jɪrz] ,
years ,
年 ,

我和迪基以我们这个年纪特有的较为克制的欣赏态度接受了它。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ɡeɪv] [ˌjuː ˈes][ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] ['pleʒər] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'streɪnd]
but it gave us the greatest pleasure to watch the simple and unrestrained
但 它 给予 我们 这 最 乐趣 到 手表 这 简单的 和 不受约束的
[dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['mɑːmə] [ænd; ənd] ['pɑːpə] ,
delight of momma and poppa ,
喜 的 妈妈 和 爸爸 ,

但最让我们感到快乐的是看到爸爸妈妈脸上那份简单而无拘无束的喜悦。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'vɜːrt] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ɪn][ðer; ðər] [ɪk'spɪriəns] ,
and to revert , as it were , in their experience ,
和 到 恢复 , 作为 它 是 , 在 他们的 经验 ,

仿佛回到了他们的经验中，

[tuː; tə] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ɪn'dʒɔɪmənt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd][wiː; wi] [bɪn] [bɔːrn] [wen] [ðeɪ]
to what our own enjoyment might have been had we been born when they
到 什么 我们的 自己的 享受 可能 有 到过 有 我们 到过 出生 什么时候 他们
[wɜːr; wər] .
were .
是 .

如果我们出生在他们那个年代，我们自己又会享受到怎样的乐趣呢?

" [noʊ] [ɪk'spres] ['eɪdʒənts] , [noʊ] [dɪ'lɪvəri] [kɑːrts] , [noʊ] ['bæɡɪdʒ] [tʃeks] , " ['mɝːmɚd] ['pɑːpə] ,
" No express agents , no delivery carts , no baggage checks , " murmured poppa ,
" 不 表达 代理人 , 不 送货 购物车 , 不 行李 检查 , " 低声说道 爸爸 ,

“没有快递员，没有送货车，没有行李检查,”爸爸喃喃自语道。

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] [trʌŋks] [ɡlaidid] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] [steps] , " [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ɡets] [ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði]
as our trunks glided up to the hotel steps , " but it gets there all the
作为 我们的 树干 滑翔 向上 到 这 酒店 步骤 , " 但 它 获得 那里 全部 这
[seɪm] .
same .
相同的 .

当我们的行李箱滑到酒店台阶前时，“但它最终还是到达了那里。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kiːnoʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] — ['evriθɪŋ] [ɡɑːt][ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
" This was the keynote of his admiration — everything got there all the same .
" 这 曾是 这 基调 的 他的 钦佩 — 一切 得到 那里 全部 这 相同的 .

“这就是他赞赏的重点——一切都殊途同归。”

[ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] ['evri] [taɪm] ['eniθɪŋ] [ɡɑːt][ðer; ðər] ,
The surprise of it was repeated every time anything got there ,
这 惊喜 的 它 曾是 重复 每一个 时间 任何事物 得到 那里 ,

每次有东西到达那里，都会让人感到惊讶。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli] [dæʃt] [wʌns] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [braʊn] - ['peɪpər] ['pɑːrslz] ['biːɪŋ] [dɪ'lɪvərd] [baɪ]
and was only dashed once when we saw brown - paper parcels being delivered by
和 曾是 仅有的 虚线 一次 什么时候 我们 锯 棕色的 - 纸 包裹 存在 发表 经过
[ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'lɑːtsoʊ]['bælbi] ,
a boy at the back door of the Palazzo Balbi ,
一个 男生 在 这 后退 门 的 这 宫殿 巴尔比 ,

只有一次，我们看到一个男孩在巴尔比宫的后门送棕色纸包裹时，我们感到很紧张。

[huː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [wɔːkt] [ɔːl][ðə; ði] [wei] .
who had evidently walked all the way .
WHO 有 显然 步行 全部 这 方式 .

显然他是全程步行来的。

[ðə; ði] ['senətər] ['kɑːmɛntəd] [ə'pɑːn] [ðæt] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['groʊsəriz] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪnkən'sɪstənsi] ,
The Senator commented upon that boy and his groceries as an inconsistency ,
这 参议员 评论 之上 那 男生 和 他的 杂货 作为 一个 不一致 ,

这位参议员评论说，那个男孩和他的杂货之间存在矛盾之处。

[ænd; ənd] [ˌðer'æftər] ['kerfəli] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [hoʊ'tel] ,
and thereafter carefully closed his eyes to the fact that even our own hotel ,
和 此后 小心 关闭 他的 眼睛 到 这 事实 那 甚至 我们的 自己的 酒店 ,

此后，他小心翼翼地闭上了眼睛，不去想即使是我们自己的酒店，

[wɪtʃ] [feɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði][grænd] [kə'næl] ,
which faced upon the Grand Canal ,
哪个 面对 之上 这 盛大 运河 ,

它面向大运河，

[hæd; həd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [baɪ] [wɪtʃ] [ɪts] [gests] [kʊd; kəd] [ɪk'splɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt]
had communications to the rear by which its guests could explore a large part
有 通讯 到 这 后部 经过 哪个 它是 客人 可以 探索 一个 大的 部分
[ʌv; əv] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['venɪs] [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə][æt; ət][ɔːl] .
of commercial Venice without going in a gondola at all .
的 商业的 威尼斯 没有 去 在 一个 贡多拉 在 全部 .

船上设有通往后方的通讯设施，乘客无需乘坐贡多拉即可游览威尼斯商业区的大部分区域。

[ðə; ði][kə'nælz][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['haɪweɪz] [hiː; hi] [wʊd] ['rekəgnaɪz] ,
The canals were the only highways he would recognise ,
这 运河 是 这 仅有的 高速公路 他 会 认出 ,

运河是他唯一能认出的交通要道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [θriː] [taɪmz] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [mə'riːə] ['delə] [sə'luːt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli]
and he went three times to St . Maria della Salute , which was immediately
和 他 去 三 时代 到 英石 . 玛丽亚 德拉 礼炮 , 哪个 曾是 立即地
['ɑːpəzɪt] ,
opposite ,
对面的 ,

他三次前往正对面的圣玛利亚德拉萨卢特教堂，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [striːt] [ɪn][ðə; ði] [və'niːʃn] [wei] .
for the sake of crossing the street in the Venetian way .
为了 这 清酒 的 过境 这 街道 在 这 威尼斯 方式 .

为了以威尼斯人的方式过马路。

['mɑːmə] [bɪ'keɪm] ['riːəli] ['hoʊpf(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['stɪmjələs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi][toʊld]
Momma became really hopeful about the stimulus to his imagination ; she told
妈妈 成为 真的 充满希望 关于 这 刺激 到 他的 想像力 ; 她 讲述
[hɪm; ɪm][soʊ] .
him so .
他 所以 .

妈妈对激发他的想象力抱有很大的希望；她把这话告诉了他。

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'piːlz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˌælɪg'zændər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It appeals to you , Alexander , " she said .
" 它 上诉 到 你 , 亚历山大 , " 她 说 .

“亚历山大，你很喜欢它，”她说。

" [ɪts] ['poʊətri] [kʌmz] [hoʊm] [tuː; tə][juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['niːdnt] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ; " [ænd; ənd] ['pɑːpə] ['kɔːrdʒəli]

" Its poetry comes home to you — you needn't deny it ; " and poppa cordially

" 它是 诗 来 家 到 你 — 你 不必 否定 它 ; " 和 爸爸 诚挚地

[əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

admitted it .

承认 它 .

“它的诗意会触动你的心弦——你无需否认;”爸爸欣然承认了这一点。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " ['rʌskɪn] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gaɪd] - [bʊk] ,

" Yes , " he said , " Ruskin , according to the guide - book ,

" 是的 , " 他 说 , " 拉斯金 , 根据 到 这 指导 - 书 ,

“是的,”他说，“根据旅游指南，是罗斯金写的。”

['dʌznt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['sɪti] ,

doesn't seem as if he could say too much about this city ,

不 似乎 作为 如果 他 可以 说 也 很多 关于 这 城市 ,

他似乎不太愿意多谈这座城市。

[ænd; ənd] ['bræmli] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

and Bramley was just the same .

和 布拉姆利 曾是 只是 这 相同的 .

布拉姆利的情况也一样。

[ðeə(r)] [bəuθ] [raɪt] ,

They're both right ,

它们是 两个都 正确的 ,

他们俩都对。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [aɪ'd][biː; bi] [laɪk] [ðæt] [maɪ'self] .

and if we were going to be here long enough I'd be like that myself .

和 如果 我们 是 去 到 是 这里 长的 足够的 ID 是 喜欢 那 我 .

如果我们要在这里待足够长的时间，我也会变成那样。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]

There's something about it that makes you willing to take a lot of trouble to

有 某物 关于 它 那 制作 你 愿意的 到 拿 一个 很多 的 麻烦 到

[dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] .

describe it .

描述 它 .

它身上有一种特质，让你愿意花很多心思去描述它。

[ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ['seɪɪŋ] [ɪts] [ðə; ði][kə'nælz] , [ɔːr][ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [ɔːr][ðə; ði] ['brɪdʒɪz]

There's no use saying it's the canals , or the reflections in the water , or the bridges

有 不 使用 说 它是 这 运河 , 或者 这 反思 在 这 水 , 或者 这 桥梁

,

,

,

说是因为运河、水中的倒影或是桥梁都没用，

[ɔːr][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] , [ɔːr][ðə; ði] ['gɑːgɔɪlz] , [ɔːr][ðə; ði] ['gɒndələz] — — "

or the pigeons , or the gargoyles , or the gondolas — — "

或者 这 鸽子 , 或者 这 石像鬼 , 或者 这 贡多拉 — — "

或者鸽子，或者石像鬼，或者贡多拉——”

" [ɔːr][ˌsɑːl'viːɑːtiː] , [ɔːr] - , " [sed] ['mɑːmə] , [ɪn] ['laɪtər] [veɪn] .

" Or Salviati , or Jesurum , " said momma , in lighter vein .

" 或者 萨尔维亚蒂 , 或者 - , " 说 妈妈 , 在 打火机 静脉 .

“或者萨尔维亚蒂，或者杰苏鲁姆,”妈妈语气轻松地说。

" [jʊr; jər] ['meməri] , [ɔː'gʌstə] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][oʊld]['mæstərz][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['wʌndərf(ə)l] , "
" Your memory , Augusta , for the names of old masters is perfectly wonderful , "
" 你的 记忆 , 奥古斯塔 , 为了 这 姓名 的 老的 大师 是 完美 精彩的 , "
[kən'tɪnjuːd] ['pɑːpə] ['plæsɪdli] .
continued poppa placidly .
持续 爸爸 平静地 .

“奥古斯塔，你对古代大师名字的记忆力真是太棒了,”爸爸平静地继续说道。

" [ɔːr][ˌsɑːlˈviːɑːtiː] , [ɔːr] - , [ɔːr] [wʌt] .
" Or Salviati , or Jesurum , or what .
" 或者 萨尔维亚蒂 , 或者 - , 或者 什么 .

“或者萨尔维亚蒂，或者耶稣，或者什么。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['loʊk(ə)l] [spel] [ə'baʊt] [ðɪs] [pleɪs] — — "
But there's a kind of local spell about this place — — "
但 有 一个 种类 的 当地的 拼写 关于 这 地方 — — "

但这个地方有一种独特的魅力——”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veriəs] [kaɪndz][ʌv; əv]['loʊk(ə)l] [smelz] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dɪki] , [huːm] ['mɪsɪz] .
" There are various kinds of local smells , " interrupted Dicky , whom Mrs .
" 那里 是 各种各样的 种类 的 当地的 气味 , " 中断 微弱 , 谁 太太 .
- [stɪl] [i'veidid] ,
Portheris still evaded ,
- 仍然 躲避 ,

“各地气味各有不同,”迪基打断道，波特里斯太太仍然躲着他。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['levəti] [rɪ'siːvd] [noʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['senətər] .
but this levity received no encouragement from the Senator .
但 这 轻浮 已收到 不 鼓励 从 这 参议员 .

但这位参议员对这种轻佻的言论并不买账。

[hiː; hi] [sed] [ɪn'sted] [ðæt] [hiː; hi] ['hædnt] ['noʊtɪst] [ðem; ðəm] [hɪm'self] .
He said instead that he hadn't noticed them himself .
他 说 反而 那 他 之前没有 注意到 他们 他自己 .

他却说自己并没有注意到它们。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['venɪs] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [aɪz] , [nɑːt][hɪz; ɪz][noʊz] ;
For his part he had come to Venice to use his eyes , not his nose ;
为了 他的 部分 他 有 来 到 威尼斯 到 使用 他的 眼睛 , 不是 他的 鼻子 ;

而他来到威尼斯是为了用眼睛而不是鼻子;

[ænd; ənd] ['dɪki] , [ðʌs] [dɪs'kɜːrɪdʒd] , ['feɪdɪd] ['vɪzəbli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [stem] .
and Dicky , thus discouraged , faded visibly upon his stem .
和 微弱 , 因此 灰心 , 褪色 明显地 之上 他的 干 .

迪基因此灰心丧气，茎秆明显褪色了。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['pɑːpə] [wʌz; wəz] [stɪl] ['strɔːŋli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'niːʃn]
I could see that poppa was still strongly under the influence of the Venetian
我 可以 看 那 爸爸 曾是 仍然 强烈 在下面 这 影响 的 这 威尼斯
['sentɪmənt] [wen] [hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['gɑːndələ,gɑːn'doʊlə][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['æftər]
sentiment when he invited me to go out in a gondola with him after
情绪 什么时候 他 受邀 我 到 去 出去 在 一个 贡多拉 和 他 后
['dɪnər] ,
dinner ,
晚餐 ,

晚饭后，爸爸邀请我和他一起乘贡多拉出去，我能看出他仍然深受威尼斯情怀的影响。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪdli] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] ['iːðər] ['mɑːmə] [ɔːr] ['dɪki] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː] .
and pointedly neglected to suggest that either momma or Dicky should come too .
和 尖锐地 被忽视的 到 建议 那 任何一个 妈妈 或者 微弱 应该 来 也 .

并且刻意没有建议妈妈或迪基也一起来。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [prɪˈzentɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] .
I had a presentiment of his intention .
我 有 一个 预感 的 他的 意图 .

我预感到了他的意图。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [siːmd] , [ðʌs] [fɑːr] , [tuː; tə][əˈmɪt] [ɔːl] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [peɪdʒ][ɪn]
If I have seemed , thus far , to omit all reference to Mr . Page in
如果 我 有 似乎 , 因此 远的 , 到 忽略 全部 参考 到 先生 . 页 在
[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] ,
Boston ,
波士顿 ,

如果我至今似乎完全没有提及波士顿的佩奇先生，

[sɪns] [wiː; wi] [left] [ˈpærɪs] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [fɜːrst] ,
since we left Paris , it is , first ,
自从 我们 左边 巴黎 , 它 是 , 第一的 ,

自从我们离开巴黎以来，首先是

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [kənˈsɪdərd] [ˈnesəseri] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈtrævlz] [tuː; tə]
because I believe it is not considered necessary in a book of travels to
因为 我 相信 它 是 不是 经过考虑的 必要的 在 一个 书 的 旅行 到
[əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [ˈevri] [hæf] [ˈaʊər] ,
account for every half hour ,
帐户 为了 每一个 一半 小时 ,

因为我认为游记没有必要每半小时都详细记录。

[ænd; ənd] [ˈsekənd] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ˈpraɪvətli] [biˈliːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns]
and second , because I privately believed him to be in correspondence
和 第二 , 因为 我 私下 相信 他 到 是 在 一致
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsenətər] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] ,
with the Senator the whole time ,
和 这 参议员 这 所有的 时间 ,

其次，因为我私下里一直认为他与那位参议员保持着通信联系。

[ænd; ənd][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][tuː; tə][ɪkˈspoʊz][hɪz; ɪz][duːˈplɪsəti] .
and hesitated to expose his duplicity .
和 犹豫了一下 到 暴露 他的 表里不一 .

他犹豫着要不要揭露自己的两面性。

[aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ˈpɑːpə] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [fɔːr; fər] [kənˈfesɪŋ] [ðɪs] [klænˈdestɪn] [ˈbɪznəs] ,
I had given poppa opportunities for confessing this clandestine business ,
我 有 给定 爸爸 机会 为了 坦白 这 秘密 商业 ,

我曾给爸爸机会，让他坦白这桩秘密交易。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈtɜːrnl] [ˈwɪzdəm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ˈteɪkən][ðem; ðəm] .
but in his paternal wisdom he had not taken them .
但 在 他的 父系 智慧 他 有 不是 已采取 他们 .

但他以父亲的智慧，没有带走它们。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪˈperd] , [ˈðerfɔːr] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [rɪˈspɑːnsɪv] [wen] ,
I was not prepared , therefore , to be very responsive when ,
我 曾是 不是 准备 , 所以 , 到 是 非常 响应式设计 什么时候 ,

因此，当……的时候，我并没有做好充分的准备，无法迅速做出反应。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [mɪr] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪtnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
from a mere desire to indulge his sense of the fitness of things ,
从 一个 仅仅 欲望 到 放纵 他的 感觉 的 这 健康 的 事物 ,

仅仅出于满足他自身对事物合理性的感受，

['pɑːpə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [proʊb] [maɪ] ['sentɪmənts] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] ['mɪstər] . [peɪdʒ] [baɪ]
poppa endeavoured to probe my sentiments with regard to Mr . Page by
爸爸 努力 到 探测 我的 情感 和 看待 到 先生 . 页 经过
['muːnlaɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [grænd] [kə'næl] .
moonlight on the Grand Canal .
月光 在 这 盛大 运河 .

爸爸在月光下的大运河上，试图探究我对佩奇先生的看法。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [aɪ] ['wɔznt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn] [wʌt] ['ɑːrθər]
To begin with , I wasn't sure of them — so much depended upon what Arthur
到 开始 和 , 我 不是 当然 的 他们 — 所以 很多 取决于 之上 什么 亚瑟
[hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] ;
had been doing ;
有 到过 正在做 ;

一开始，我对他们并不确定——一切都取决于亚瑟一直在做什么；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,
and besides ,
和 除了 ,

此外，

[aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪg'zɪst] [bɪ'twiːn] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər]
I felt that the perfect confidence which should exist between father and daughter
我 毛毡 那 这 完美的 信心 哪个 应该 存在 之间 父亲 和 女儿
[hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['dæmɪdʒd] [æt; ət] [ðə; ði] [pə'tɜːrnl] [end] .
had already been a good deal damaged at the paternal end .
有 已经 到过 一个 好的 交易 损坏的 在 这 父系 结尾 .

我觉得父女之间本应存在的完美信任，在父亲这边已经受到了很大的损害。

[soʊ] [wen] ['pɑːpə] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] ,
So when poppa said that it must seem to me like a dream ,
所以 什么时候 爸爸 说 那 它 必须 似乎 到 我 喜欢 一个 梦 ,

所以当爸爸说这对我来说就像一场梦时，

[soʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] ['mɑːmə] [ænd; ənd] [aɪ] [left] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [æt; ət] ['twenti] -
so much had happened since the day momma and I left Chicago at twenty -
所以 很多 有 发生 自从 这 天 妈妈 和 我 左边 芝加哥 在 二十 -
[fɔːr] ['aʊərz] - ['noʊtɪs] ,
four hours ' notice ,
四 小时 - 注意 ,

自从我和妈妈在接到通知后24小时内离开芝加哥以来，发生了太多事情。

[sɪks] [wiːks] [ə'goʊ] , [aɪ] [sed] [noʊ] ,
six weeks ago , I said no ,
六 周 前 , 我 说 不 ,

六周前，我拒绝了。

[fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] [aɪ] [hæd; həd] [felt] ['prɪti] [waɪd] [ə'weɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ; [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [hæd; həd] [tuː; tə]
for my part I had felt pretty wide awake all the time ; a person had to
为了 我的 部分 我 有 毛毡 漂亮的 宽的 醒 全部 这 时间 ; 一个 人 有 到
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

就我而言，我一直都感觉非常清醒；一个人必须如此。

[aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [mɔːr] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] [ə'pɑːn] ['sʌðərn] ['jʊrəp] [ðæn; ðən]
I ventured to add , with no more time to waste upon Southern Europe than
我 冒险 到 添加 , 和 不 更多的 时间 到 浪费 之上 南方 欧洲 比
[wiː; wi] [hæd; həd] .
we had .
我们 有 .

我斗胆补充道，我们已经没有更多时间浪费在南欧了。

" [juː; jʊ] [miːn] [juːv] [bɪn] ['sliːpɪŋ] ['prɪti] ['bædli] , " [sed] [ðə; ði] ['senətər] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" You mean you've been sleeping pretty badly , " said the Senator sympathetically .
" 你 意思是 你已经 到过 睡眠 漂亮的 糟糕 , " 说 这 参议员 同情地 .

“你是说你最近睡眠很差吗？”参议员同情地说。

" [wer] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [in'kwaiəd] ,
" Where was it , " I inquired ,
" 在哪里 曾是 它 , " 我 询问 ,

“它在哪儿？”我问道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['paʊndɪd] [kræbz][ænd; ənd] [kriːm] [fɔːr; fər] ['sʌpər] ['æftər] [wiːd] [bɪn] [tuː; tə]
" you would give us pounded crabs and cream for supper after we'd been to
" 你 会 给 我们 猛击 螃蟹 和 奶油 为了 晚餐 后 我们会 到过 到
[hɪr] ['mæsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv] ['sʌmˌbɑːdiːz] [soʊl] ?
hear masses for the repose of somebody's soul ?
听到 群众 为了 这 休息 的 某人的 灵魂 ?

“我们去参加完为亡者灵魂安息举行的弥撒后，你们竟然给我们端上奶油蟹肉当晚餐？”

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [naɪt] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪv] [hæd; həd] ['eni] ['ʌðər] .
That was a bad night , but I don't think I've had any others .
那 曾是 一个 坏的 夜晚 , 但 我 不 思考 我已经 有 任何 其他的 .

那晚过得很糟糕，但我想我之后没有再遇到过糟糕的夜晚。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] . "
On the contrary . "
在 这 相反 . "

相反。”

" [oʊ] , [wel] , " [sed] ['pɑːpə] , " [its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ˌʌndə'mainiŋ] [jʊr; jər] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,
" Oh , well , " said poppa , " it's a good thing it isn't undermining your constitution ,
" 哦 , 出色地 , " 说 爸爸 , " 它是 一个 好的 事物 它 不是 破坏 你的 宪法 ,

“哦，好吧,”爸爸说，“幸好它没有损害你的宪法。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['ræðər] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
" but he looked as if it were rather a disappointment .
" 但 他 看起来 作为 如果 它 是 相当 一个 失望 .

但他看上去似乎相当失望。

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [kæn; kən][stænd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] , " [aɪ] [ri'mɑːkt] .
" The American constitution can stand a lot of transportation , " I remarked .
" 这 美国人 宪法 能 站立 一个 很多 的 运输 , " 我 评论 .

“美国宪法经得起多次修改,”我说道。

" ['reɪlweɪz] [lɪv; laɪv][ɑːn] [ðæt] [fækt] .
" Railways live on that fact .
" 铁路 居住 在 那 事实 .

铁路的生存正是建立在这个事实之上的。

[aɪv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] [jɔːr'self] , ['senətər] .
I've heard you say so yourself , Senator .
我已经 听到 你 说 所以 你自己 , 参议员 .

参议员，我亲耳听您说过这话。

" [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪntərv(ə)l] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌgɑːndə'lɪr] ['dɪpt]
" Then there was an interval during which the oars of the gondoliers dipped
" 然后 那里 曾是 一个 间隔 期间 哪个 这 桨 的 这 贡多拉船夫 浸入
['mjuːzɪkli] ,
musically ,
音乐上 ,

“然后，船夫们划桨发出悦耳的声响，乐声响起，持续了一段时间。”

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[muːn]	[meɪd]	[ə; eɪ]	['goʊldən]	['pæθweɪ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['mɑːrb(ə)l]	[steps]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pə'lɑːtsoʊ]
and	**the**	**moon**	**made**	**a**	**golden**	**pathway**	**to**	**the**	**marble**	**steps**	**of**	**the**	**Palazzo**
和	这	月亮	制成	一个	金的	路径	到	这	大理石	步骤	的	这	宫殿

-	.
Contarina	**.**
-	.

月光洒下一条金色的小径，通往孔塔里纳宫的大理石台阶。

[ðen]	['pɑːpə]	[sed]	,	"	[aɪ]	[rɪ'fɜːr]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɑːbdʒekt]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	[tʊr]	.	"
Then	**poppa**	**said**	**,**	**"**	**I**	**refer**	**to**	**the**	**object**	**of**	**our**	**tour**	**.**	**"**
然后	爸爸	说	,	"	我	参考	到	这	目的	的	我们的	旅游	.	"

然后爸爸说：“我指的是我们这次旅行的目的。”

"	[ðə; ði]	['ɑːbdʒekt]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	[tʊr]	['wʌznt]	[tuː; tə]	[ˌʌndər'maɪn]	[maɪ]	[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn]	,	"	[aɪ]	[rɪ'plaɪd]	.
"	**The**	**object**	**of**	**our**	**tour**	**wasn't**	**to**	**undermine**	**my**	**constitution**	**,**	**"**	**I**	**replied**	**.**
"	这	目的	的	我们的	旅游	不是	到	破坏	我的	宪法	,	"	我	回复	.

“我们此行的目的并非为了损害我的体质,”我回答道。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[raɪt]	[ə; eɪ]	[bʊk]	—	[dəunt]	[juː; jʊ]	[rɪ'membər]	.
"	**It**	**was**	**to**	**write**	**a**	**book**	**—**	**don't**	**you**	**remember**	**.**
"	它	曾是	到	写	一个	书	—	不	你	记住	.

“是为了写一本书——你不记得了吗？”

[bʌt; bət]	[its]	[sʌm; səm]	[taɪm]	[sɪns]	[juː; jʊ]	[meɪd]	['eni]	[səˈdʒestʃənz]	.
But	**it's**	**some**	**time**	**since**	**you**	**made**	**any**	**suggestions**	**.**
但	它是	一些	时间	自从	你	制成	任何	建议	.

但你已经很久没有提出任何建议了。

[ɪf]	[juː; jʊ]	[dəunt]	[lʊk]	[aʊt]	,	[ðə; ði]	['ɔːθər]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['vɑːljəm]	[wɪl]	['præktɪkli]	[biː; bi]	['mɑːmə]	.
If	**you**	**don't**	**look**	**out**	**,**	**the**	**author**	**of**	**that**	**volume**	**will**	**practically**	**be**	**momma**	**.**
如果	你	不	看	出去	,	这	作者	的	那	体积	将要	几乎	是	妈妈	.

如果你不小心，那本书的作者简直就是你的妈妈。

"	[ðə; ði]	['senətər]	[ə'laʊd]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[daɪ'vɜːrtɪd]	.
"	**The**	**Senator**	**allowed**	**himself**	**to**	**be**	**diverted**	**.**
"	这	参议员	允许	他自己	到	是	改道	.

“这位参议员让自己分了神。”

"	[aɪ]	[θɪŋk]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	,	"	[juːd]	['betər]	[liːv]	[ðə; ði]	['tʃæptər]	[ɑːn]	['venɪs]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	;
"	**I**	**think**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**you'd**	**better**	**leave**	**the**	**chapter**	**on**	**Venice**	**to**	**me**	**;**
"	我	思考	,	"	他	说	,	"	你会	更好的	离开	这	章	在	威尼斯	到	我	;

“我想,”他说，“你最好把关于威尼斯的章节留给我来写；

[juː; jʊ]	[kɑːnt]	[dʒʌst]	[tɔːk]	['enihaʊ]	[ə'baʊt]	[ðɪs]	['sɪti]	.
you	**can't**	**just**	**talk**	**anyhow**	**about**	**this**	**city**	**.**
你	不能	只是	讲话	无论如何	关于	这	城市	.

你不能随意谈论这座城市。

[aɪl]	[raɪt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[naɪts]	[bɪ'fɔːr]	[aɪ]	[goʊ]	[tuː; tə]	[bed]	.	"
I'll	**write**	**it**	**one**	**of**	**these**	**nights**	**before**	**I**	**go**	**to**	**bed**	**.**	**"**
患病的	写	它	一	的	这些	夜晚	前	我	去	到	床	.	"

我会在某个晚上睡前把它写出来。

"	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[meɪn]	['riːz(ə)n]	,	"	[hiː; hi]	[kən'tɪnjuːd]	,
"	**But**	**the**	**main**	**reason**	**,**	**"**	**he**	**continued**	**,**
"	但	这	主要的	原因	,	"	他	持续	,

“但主要原因,”他继续说道，“

" [ðæt] [sent] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [glaɪd] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði][kəˈnæl] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

" that sent us to glide this minute over the canal system of the Bride of the

" 那 发送 我们 到 滑行 这 分钟 超过 这 运河 系统 的 这 新娘 的 这

[ˌeɪdriˈætɪk][wʌz; wəz][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈbreɪsɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] [ˈæftər] [wʌt] [juːd] [bɪn] [θruː] . "

Adriatic was the necessity of bracing you up after what you'd been through . "

亚得里亚海 曾是 这 必要性 的 支撑 你 向上 后 什么 你会 到过 通过 . "

“我们此刻乘船驶过亚得里亚海新娘的运河系统，是因为在你经历了这一切之后，我们需要让你振作起来。”

" [wel] , " [aɪ] [sed] , " [its] [bɪn] [ˈveri] [səkˈsesf(ə)l] .

" Well , " I said , " it's been very successful .

" 出色地 , " 我 说 , " 它是 到过 非常 成功的 .

“嗯，”我说，“它非常成功。”

[aɪm][ɔːl] [breɪst] [ʌp] .

I'm all braced up .

我是 全部 支撑 向上 .

我已经做好万全准备了。

[aɪm][glæd][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [ˈkʌmɪŋ] .

I'm glad we have had such a good excuse for coming .

我是 高兴的 我们 有 有 这样的 一个 好的 原谅 为了 未来 .

很高兴我们有这么好的理由前来。

" [ə; eɪ][fɪb][ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [wʌnz] [self] - [rɪˈspekt] .

" A fib is sometimes necessary to one's self - respect .

" 一个 纤维 是 有时 必要的 到 一个人的 自己 - 尊重 .

“为了维护自尊，有时撒谎是必要的。”

" - ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ˌgɑːndəˈlɪr] ,

" Premé ! " cried the gondolier ,

" - ! " 哭 这 贡多拉船夫 ,

“Premé！”船夫喊道。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ʃeɪvd] [pæst][ðə; ði][ˈgɑːndələˌgɑːnˈdoʊlə][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɑːləteri][ˈdʒent(ə)lmən][dʒʌst] [ˈliːvɪŋ]

and we shaved past the gondola of a solitary gentleman just leaving

和 我们 剃光 过去的 这 贡多拉 的 一个 孤 绅士 只是 离开

[ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] [brɪˈtæniə] .

the steps of the Hotel Britannia .

这 步骤 的 这 酒店 不列颠尼亚 .

我们匆匆走过一位独自一人从布里塔尼亚酒店台阶上下来的绅士乘坐的缆车。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪv] !

" That was a shave !

" 那 曾是 一个 刮胡子 !

“那真是刮了个胡子！”

" [ˈpɑːpə] [ɪkˈskleɪmd] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] [ˈsʌmwʌt] [ɪnˈkɑːnsɪkwəntli] , " [juː; jʊ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel]

" poppa exclaimed , and added somewhat inconsequently , " You might just as well

" 爸爸 惊呼 , 和 额外 有些 因此 , " 你 可能 只是 作为 出色地

[nɑːt] [spiːk] [soʊ] [laʊd] . "

not speak so loud . "

不是 说话 所以 大声 . "

“爸爸喊道，然后又漫不经心地补充道：‘你最好还是别这么大声说话。”’

" [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [laɪkt] [ˈɑːrti] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [æz; əz][wiː; wi] [glaidid] [ɑːn] .

" I've always liked Arty , " he continued , as we glided on .

" 我已经 总是 喜欢 艺术 , " 他 持续 , 作为 我们 滑翔 在 .

“我一直都很喜欢阿蒂，”他一边说着，一边继续前行。

" [soʊ][hæv; həv][aɪ] , " [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [ˈkɔːrdʒəli] .

" So have I , " I returned cordially .

" 所以 有 我 , " 我 返回 诚挚地 .

“我也是，”我热情地回答道。

" [ˈhiːz] [ɪn] [ˈmeni] [weɪz] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈfeloʊ] , " [sed] [ˈpɑːpə] .
" He's in many ways a lovely fellow , " said poppa .
" 他是 在 许多 方式 一个 迷人的 同伴 , " 说 爸爸 .

“他在很多方面都是个可爱的人，”爸爸说。

" [aɪ] [ges] [hiː; hi][ɪz] , " [sed] [aɪ] .
" I guess he is , " said I .
" 我 猜测 他 是 , " 说 我 .

“我想他是吧，”我说。

" [aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] , " [ˈventʃərd] [maɪ] [ˈperənt] , " [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌmætrɪˈmoʊniəl][aɪˈdiːəz][hæv; həv] [kuːld]
" I don't believe , " ventured my parent , " that his matrimonial ideas have cooled
" 我 不 相信 , " 冒险 我的 父母 , " 那 他的 婚姻 想法 有 冷却
[daʊn] [ˈeni] . "
down any . "
向下 任何 . "

“我不认为，”我父母试探性地说，“他对婚姻的想法有任何减弱。”

" [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [meɪ] [ˈmæri] [wel] , " [aɪ] [sed] .
" I hope he may marry well , " I said .
" 我 希望 他 可能 结婚 出色地 , " 我 说 .

“我希望他能娶个好妻子，”我说。

" [hæz; həz][hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [ɑːn] [ˈfræŋki] [ˈtɜːrnər] ? "
" Has he decided on Frankie Turner ? "
" 有 他 决定 在 弗兰基 车工 ? "

他决定选弗兰基·特纳了吗?

" [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][noʊ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [əˈbaʊt] .
" He has come to no decision that you don't know about .
" 他 有 来 到 不 决定 那 你 不 知道 关于 .

“他做出的任何决定你都不知道。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ˈeni] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbɪznəs] ,
Of course , I have no desire to interfere where it isn't any of my business ,
的 课程 , 我 有 不 欲望 到 干扰 在哪里 它 不是 任何 的 我的 商业 ,

当然，我无意干涉与我无关的事情。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][ˈɡrætɪfaɪ][jʊr; jər] [ˈpɑːpə] , [ˈdɔːtər] , [juː; jʊ] [wɪl] [əˈbeɪ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs]
but if you wish to gratify your poppa , daughter , you will obey him in this
但 如果 你 希望 到 满足 你的 爸爸 , 女儿 , 你 将要 服从 他 在 这
[ˈmætər] ,
matter ,
事情 ,

但是，女儿，如果你想让你的父亲高兴，你就要在这件事上听他的话。

[ænd; ənd] [pərˈmɪt] [ˈɑːrθər] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] — [tuː; tə] [kʌm] [raʊnd] [ˈiːvnɪŋz] [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]
and permit Arthur once more to — to come round evenings as he used to
和 允许 亚瑟 一次 更多的 到 — 到 来 圆形的 晚上 作为 他 用过的 到
.
:
.

并允许亚瑟再次像以前那样在晚上过来。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [ˈmɑːdərət] [ˈɪnkʌm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlev(ə)l] [hed] ,
He is a young man of moderate income , but a very level head ,
他 是 一个 年轻的 男人 的 缓和 收入 , 但 一个 非常 等级 头 ,

他是一位收入中等的年轻人，但头脑非常冷静。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ˈrekənsaild] . "
and it is the wish of my heart to see you reconciled . "
和 它 是 这 希望 的 我的 心 到 看 你 和解 . "

我衷心希望你们能够和好如初。

" ['sɑːri] [aɪ] [kɑːnt] [ə'blaɪdʒ][juː; jʊ] , ['pɑːpə] , " [aɪ] [sed] .

" Sorry I can't oblige you , poppa , " I said .

" 对不起 我 不能 必须 你 , 爸爸 , " 我 说 .

“对不起，爸爸，我不能答应您。”我说。

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][baɪ] ['pɑːpə] .

I certainly was not going to have any reconciliation effected by poppa .

我 当然 曾是 不是 去 到 有 任何 和解 受影响 经过 爸爸 .

我绝对不会让爸爸促成任何和解。

" [juːd] ['betər] [dʒʌst] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɔːtər] .

" You'd better just consider it , daughter .

" 你会 更好的 只是 考虑 它 , 女儿 .

“女儿，你最好认真考虑一下。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ][dɪ'zaɪər] , [maɪ] [kə'mænd] . "

I don't want to interfere — but you know my desire , my command . "

我 不 想 到 干扰 — 但 你 知道 我的 欲望 , 我的 命令 . "

我不想干涉——但你知道我的意愿，我的命令。

" ['senətər] , " [sed] [aɪ] ,

" Senator , " said I ,

" 参议员 , " 说 我 ,

“参议员,”我说，

" [juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pə'tɜːrnl] [doʊdʒ] .

" you don't seem to realise that it takes more than a gondola to make a paternal Doge .

" 你 不 似乎 到 意识到 那 它 需要 更多的 比 一个 贡多拉 到 制作 一个 父系 狗狗币 .

“你似乎没有意识到，要造就一位慈父般的总督，需要的不仅仅是一艘贡多拉。”

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] .

I've got to ask you to remember that I was born in Chicago .

我已经 得到 到 问 你 到 记住 那 我 曾是 出生 在 芝加哥 .

请各位记住，我出生在芝加哥。

[ænd; ənd] [its] [maɪ] [bed] [taɪm] .

And it's my bed time .

和 它是 我的 床 时间 .

该睡觉了。

[ˌgɑːndə'lɪr] !

Gondolier !

贡多拉船夫 !

船夫！

[ɑːl'beəgɔː] !

Albergo !

酒店 !

酒店！

[ændeɪt] ['prestoʊ] ! "

Andate presto ! "

和 普雷斯托 ! "

Andate presto! "

" [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , " [sed] ['pɑːpə] ['miːkli] .
" He seems to understand you , " said poppa meekly .
" 他 似乎 到 理解 你 , " 说 爸爸 温顺地 .

“他好像听懂了你的话,”爸爸温和地说。

[soʊ][wiː; wi] [drɑːpt] ['ɑːrθər] — [drɑːpt] [hɪm; ɪm] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , ['ɪntuː][ðə; ði][grænd][kə'næl] ,
So we dropped Arthur — dropped him , so to speak , into the Grand Canal ,
所以 我们 掉落 亚瑟 — 掉落 他 , 所以 到 说话 , 进入 这 盛大 运河 ,

于是我们把亚瑟扔了下去——可以说是把他扔进了大运河里。

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [felt] ['kæləs] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [kʌm] [ʌp]
and I really felt callous at the time as to whether he should ever come up
和 我 真的 毛毡 冷酷 在 这 时间 作为 到 无论 他 应该 曾经 来 向上
[ə'gen] .
again .
再次 .

当时我真的觉得他是否应该再次出现都太冷酷无情了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɛnətɚz] [dʒɔɪ][ɪn] ['venɪs] [faʊnd] ['ʌðər] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ɪt'self] .
But the Senator's joy in Venice found other means of expressing itself .
但 这 参议员的 喜悦 在 威尼斯 成立 其他 方法 的 表达 本身 .

但这位参议员在威尼斯的喜悦却以其他方式表达了出来。

[wʌn] [wʌz; wəz][æn; ən] ['æktɪv] [ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌgɑːndə'lɪr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
One was an active and disinterested appeal to the gondoliers to be a
一 曾是 一个 积极的 和 无私的 上诉 到 这 贡多拉船夫 到 是 一个
['lɪt(ə)l] [les] ['mɑːdərn][ɪn][ðer; ðər] ['kɑːstuːm] .
little less modern in their costume .
小的 较少的 现代的 在 他们的 戏服 .

其中一项是积极且不带任何偏见地呼吁贡多拉船夫们在服装上不要那么现代。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [θruː] [ðə; ði] [gaɪd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ˌgɑːndə'lɪr] [ɪn][tɜːrn] ,
He approached this subject through the guide with every gondolier in turn ,
他 接近 这 主题 通过 这 指导 和 每一个 贡多拉船夫 在 转动 ,

他通过向导，依次与每一位贡多拉船夫探讨了这个问题。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [ɪm'pæsɪvnɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [səˈdʒestʃənz] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [stɪl]
and the smiling impassiveness with which his suggestions were received still
和 这 微笑 冷漠 和 哪个 他的 建议 是 已收到 仍然
['kɔːzɪz] [hɪm; ɪm] ['wʌndər] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] .
causes him wonder and disgust .
原因 他 想知道 和 厌恶 .

而人们对他的建议所表现出的那种面带微笑、漠不关心的态度，至今仍让他感到既惊奇又厌恶。

" [aɪ] [prɪ'zuːm] , " [hiː; hi] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] ,
" I presume , " he remonstrated ,
" 我 估 , " 他 抗议 ,

“我想,”他辩解道。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɜːrn] [jʊr; jər] ['lɪvɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['tʊrɪsts] [hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][get][frʌm; frəm][ðə; ði]
" you think you earn your living because tourists have got to get from the
" 你 思考 你 赚 你的 活的 因为 游客 有 得到 到 得到 从 这
[ˌækə'diːmiə] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['mɑːrks] ,
Accademia to St . Mark's ,
学术界 到 英石 . 马克的 ,

“你以为你靠游客从学院美术馆到圣马可广场的交通来谋生吗？ ”

[ænd; ənd]	[frʌm; frəm]	[ˌes ˈtiː]	.	[ˈmɑːrks]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[brɪdʒ]	[ʌv; əv]	[saɪz]	,	[bʌt; bət]	[ðæts]	[ˈoʊnli]	[ə; eɪ]	[ˈkwɔːrtər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈriːz(ə)n]	.
and	**from**	**St**	**.**	**Mark's**	**to**	**the**	**Bridge**	**of**	**Sighs**	**,**	**but**	**that's**	**only**	**a**	**quarter**	**of**	**the**	**reason**	**.**
和	从	英石	.	马克的	到	这	桥	的	叹息	,	但	那就是	仅有的	一个	四分之一	的	这	原因	.

从圣马可广场到叹息桥，但这只是原因的四分之一。

[ðə; ði]	[ˈʌðər]	[θriː]	-	[ˈkwɔːrtərz]	[ɪz]	[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]	[ðeɪ]	[laɪk]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[rəud]	[ðer; ðər]	[ɪn]	[ˈgɔndələz]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˌgɑːndəˈlɪr]	[ðeɪv]	[riːd]	[əˈbaʊt]	,
The	**other**	**three**	**-**	**quarters**	**is**	**because**	**they**	**like**	**to**	**be**	**rowed**	**there**	**in**	**gondolas**	**by**	**the**	**gondoliers**	**they've**	**read**	**about**	**,**
这	其他	三	-	四分之一	是	因为	他们	喜欢	到	是	划船	那里	在	贡多拉	经过	这	贡多拉船夫	他们有	读	关于	,

其余四分之三的原因是，他们喜欢乘坐贡多拉，由他们读到过的船夫划船前往那里。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˌgɑːndəˈlɪr]	[ðeɪv]	[riːd]	[əˈbaʊt]	[wɔːr]	[ˈprɑːpər]	-	[kloʊðz]	—	[ðeɪ]	[ˈdɪdnt]	[lʊk]	[laɪk]	[iːst]	[ˈrɪvər]	[ˈləʊfəz]	.	"
and	**the**	**gondoliers**	**they've**	**read**	**about**	**wore**	**proper**	**gondoliering**	**clothes**	**—**	**they**	**didn't**	**look**	**like**	**East**	**River**	**loafers**	**.**	**"**
和	这	贡多拉船夫	他们有	读	关于	穿着	恰当的	-	衣服	—	他们	没有	看	喜欢	东方	河	乐福鞋	.	"

他们读到的那些贡多拉船夫都穿着正规的船夫服——他们看起来不像东河边那些闲散的游客。

"	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[pʊr]	[men]	,	[ðiːz]	-	,	"	[rɪˈmɑːkt]	[ðə; ði]	[gaɪd]	.
"	**They**	**are**	**poor**	**men**	**,**	**these**	**gondolieri**	**,**	**"**	**remarked**	**the**	**guide**	**.**
"	他们	是	贫穷的	男人	,	这些	-	,	"	评论	这	指导	.

“这些贡多拉船夫都是穷人，”导游说道。

"	[ðeɪ]	[ˈkænɑːt]	[əˈfɔːrd]	.	"
"	**They**	**cannot**	**afford**	**.**	**"**
"	他们	不能	买得起	.	"

他们负担不起。

"	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[nɑːt]	[æn; ən]	[ˈɪnfənt]	,	[maɪ]	[frend]	.
"	**I**	**am**	**not**	**an**	**infant**	**,**	**my**	**friend**	**.**
"	我	是	不是	一个	婴儿	,	我的	朋友	.

朋友，我不是小孩子。

[aɪm]	[ə; eɪ]	[ˈbɪznəs]	[mæn]	[frʌm; frəm]	[ʃɪˈkɑːgoʊ]	.
I'm	**a**	**business**	**man**	**from**	**Chicago**	**.**
我是	一个	商业	男人	从	芝加哥	.

我是一名来自芝加哥的商人。

[ɪts]	[ə; eɪ]	[ˈbɪznəs]	[ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n]	.
It's	**a**	**business**	**proposition**	**.**
它是	一个	商业	主张	.

这是一项商业计划。

[pʊt]	[jʊr; jər]	[ˌgɑːndəˈlɪr]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[staɪlz]	[ðeɪ]	[wɔːr]	[wen]	[ˈændriə]	[ˈdændəloʊ]	[went]	[ˈluːtɪŋ]	[ˌkɑːnstæntəˈnoʊpl]	,
Put	**your**	**gondoliers**	**into**	**the**	**styles**	**they**	**wore**	**when**	**Andrea**	**Dandolo**	**went**	**looting**	**Constantinople**	**,**
放	你的	贡多拉船夫	进入	这	风格	他们	穿着	什么时候	安德烈亚	丹多洛	去	抢劫	君士坦丁堡	,

让你的贡多拉船夫穿上安德烈·丹多洛洗劫君士坦丁堡时所穿的服装。

[ænd; ənd]	[juːl]	[ˈdʌb(ə)l]	[jʊr; jər]	[ˈtʊrɪst]	[ˈtræfɪk]	[ɪn]	[faɪv]	[jɪrz]	.
and	**you'll**	**double**	**your**	**tourist**	**traffic**	**in**	**five**	**years**	**.**
和	你会	双倍的	你的	游客	交通	在	五	年	.

五年内，你的游客数量将翻一番。

[twaɪs] [æz; əz] ['meni] ['piːp(ə)l] ['wɑːntɪŋ] ['gɒndələz] , ['wɑːntɪŋ] [gaɪdz] , ['wɑːntɪŋ] [hoʊ'tel] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n]
Twice as many people wanting gondolas , wanting guides , wanting hotel accommodation
两次 作为 许多 人们 想要 贡多拉 ， 想要 指南 ， 想要 酒店 住宿
,
,
，

想要乘坐缆车、聘请导游、预订酒店住宿的人数翻了一番。

['baɪɪŋ] [jʊr; jər] ['kʌlərd] [glæs] [ænd; ənd] [leɪs] ['flaʊnsɪz] — [waɪ] , [greɪt] [skɔt] !
buying your coloured glass and lace flounces — why , Great Scott !
购买 你的 有色 玻璃 和 蕾丝 褶边 — 为什么 ， 伟大的 斯科特 ！

购买彩色玻璃和蕾丝花边——我的天哪！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [peɪ] [ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪk'spens] .
it would pay the city to do the thing at the public expense .
它 会 支付 这 城市 到 做 这 事物 在 这 民众 费用 .

如果由市政府出资做这件事，将会给市政府带来收益。

[ðen] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [pæs] [ə; eɪ][baɪ] - [lɔː] [fər'bɪdɪŋ] - [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn] ['eni] [staɪl]
Then you could pass a by - law forbidding gondoliering to be done in any style
然后 你 可以 经过 一个 经过 - 法律 禁止 - 到 是 完毕 在 任何 风格
['leɪtər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] .
later than the fifteenth century .
之后 比 这 第十五 世纪 .

然后你可以制定一项地方法规，禁止以十五世纪以后的任何方式进行贡多拉船航行。

[peɪ] [juː; jʊ]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .
Pay you over and over again .
支付 你 超过 和 超过 再次 .

一次又一次地付钱给你。

" ['pɑːpə] [wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrnɪst] , [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] .
" Poppa was in earnest , he wanted it done .
" 爸爸 曾是 在 认真 ， 他 通缉 它 完毕 .

“爸爸是认真的，他想把这件事办成。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [dɪ'sweɪdɪd] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [mɔːr] ['æktɪv] ['meʒərz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][aɪ'diːə]
He was only dissuaded from taking more active measures to make his idea
他 曾是 仅有的 劝阻 从 采取 更多的 积极的 措施 到 制作 他的 主意
['pʌblɪk] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [steɪ] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .
public by the fact that he couldn't stay to put it through .
民众 经过 这 事实 那 他 不能 停留 到 放 它 通过 .

他之所以没有采取更积极的措施来公开他的想法，仅仅是因为他无法留下来付诸实践。

[hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
He was told , of course ,
他 曾是 讲述 ， 的 课程 ，

他当然被告知了这一点。

[haʊ] [ðə; ði] [pleɪn] [blæk] ['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrst] [θruː] [ðə; ði] [ɪk'strævəgəns]
how the plain black gondola came to be enforced through the extravagance
如何 这 清楚的 黑色的 贡多拉 来了 到 是 强制执行 通过 这 奢侈
[ʌv; əv][ðə; ði]['nəublz] [huː] ['ruːɪnd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hæv; həv] ['splendɪd] [wʌnz] ,
of the nobles who ruined themselves to have splendid ones ,
的 这 贵族 WHO 毁坏 他们自己 到 有 灿烂 一个 ，

简朴的黑色贡多拉是如何因为贵族们挥霍无度、倾家荡产地购买华丽的贡多拉而逐渐普及的呢？

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [və'niːʃənz] ['skruːpəld] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [hɪ'stɔːrɪk] ['mændeɪt] ,
and how the Venetians scrupled to depart from a historic mandate ,
和 如何 这 威尼斯人 谨慎的 到 离开 从 一个 历史性 授权 ，

以及威尼斯人如何犹豫不决，不愿背离一项历史性的法令。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðɪs] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['ɑːrgjumənt] ,

but he considered this a feeble argument ,

但 他 经过考虑的 这 一个 微弱 争论 ,

但他认为这种说法站不住脚。

[ˈprɑːbəbli] [pɝ'pɛtʃəˌweɪtɪd][baɪ] ['sʌmbaːdi] [huː] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [mə'nɑːpəli] [ɪn] [sə'plaɪɪŋ] ['venɪs] [wɪð; wɪθ]

probably perpetuated by somebody who enjoyed a monopoly in supplying Venice with

大概 延续 经过 某人 WHO 享受 一个 垄断 在 供应 威尼斯 和

[blæk] [peɪnt] .

black paint .

黑色的 画 .

这很可能是由某个垄断威尼斯黑色油漆供应的人所为。

" ['sɜːrkəmstænsɪz] ['ɔːltər]['keɪsɪz] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .

" Circumstances alter cases , " he declared .

" 情况 改变 案例 , " 他 声明 .

“情况会改变案件，”他宣称。

" [ɪf] [ðæt] [oʊld][doʊdʒ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][piː] . [ænd; ənd][oʊ] . [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rʌn] [də'rekt]

" If that old Doge knew that the P . and O . was going to run direct

" 如果 那 老的 狗狗币 知道 那 这 P . 和 哦 . 曾是 去 到 跑步 直接的

[bɪ'twiːn] ['venɪs] [ænd; ənd] [bɑːm'beɪ] ['evri] ['fɔːrtnaɪt] [ðɪs] [jɪr] ,

between Venice and Bombay every fortnight this year ,

之间 威尼斯 和 孟买 每一个 两星期 这 年 ,

“如果那位老总督知道P&O航运公司今年将每两周开通一次威尼斯和孟买之间的直达航线，

['hiːd] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] [jʊr; jər] ['gɔndələz] ['sɪlvər] - [gɪlt] !

he'd tell you to turn out your gondolas silver - gilt !

他会 告诉 你 到 转动 出去 你的 贡多拉 银 - 镀金 !

他会告诉你把你的贡多拉船打造成镀银镀金的！

" [ˌnevərðə'les] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ðə; ði] ['sɛnətɝz] [vjuːz] [wɜːr; wər]['koʊldli] [rɪ'siːvd] , [wɪð; wɪθ][wʌn]

" Nevertheless , as I say , the Senator's views were coldly received , with one

" 尽管如此 , 作为 我 说 , 这 参议员的 浏览 是 冷冷地 已收到 , 和 一

[ɪk'sepʃn] .

exception .

例外 .

“然而，正如我所说，这位参议员的观点并未得到热烈欢迎，只有一个例外。”

[ə; eɪ] ['haɪli] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [ˌgɑːndə'lɪr] ,

A highly picturesque and intelligent gondolier ,

一个 高度 如画 和 聪明的 贡多拉船夫 ,

一位极具魅力且才智过人的贡多拉船夫，

[huːm] [ðə; ði] [gaɪd] [sɔːt] [tuː; tə] [kən'vɜːrt] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'nækrənɪzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

whom the guide sought to convert to a sense of the anachronism of his

谁 这 指导 寻求 到 转变 到 一个 感觉 的 这 时代错置 的 他的

[kloʊðz] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] ,

clothes in connection with his calling ,

衣服 在 联系 和 他的 呼叫 ,

导游试图让他意识到，他的穿着与他的职业之间存在着时代错位感。

['prɑːmɪst] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['definət] [ɪn'geɪdʒmənt] [fɔːr; fər][nekst] [deɪ] ,

promised that if we would give him a definite engagement for next day ,

承诺 那 如果 我们 会 给 他 一个 定 订婚 为了 下一个 天 ,

我承诺，如果我们能给他一个第二天确定的约会安排，

[hiː; hi] [wʊd] [ə'pɪr] ['suːtəbli] [klæd] .

he would appear suitably clad .

他 会 出现 适当地 覆膜 .

他会衣着得体地出现。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [ə'weitid] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] ['ɑːnɪst] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [ə'pærəl] ,
The following morning he awaited us with honest pride in his Sunday apparel ,
这 下列的 早晨 他 等待中 我们 和 诚实的 自豪 在 他的 星期日 服饰 ，

第二天早上，他穿着周日盛装，满怀自豪地迎接我们。

[wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] ['vaɪələntli] [tʃekt] ['traʊzərz] , [ə; eɪ][hɑːrd] [felt] [hæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [pɪŋk] [taɪ] .
which included violently checked trousers , a hard felt hat , and a large pink tie .
哪个 包括 暴力 已检查 裤子 ， 一个 难的 毛毡 帽子 ， 和 一个 大的 粉色的 领带 .

其中包括格子图案夸张的裤子、硬毡帽和一条粉红色的大领带。

[ðə; ði] ['senətər] [peɪd] [hɪm; ɪm] ['hɜːrɪdli] [ænd; ənd] ['hænsəmli] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
The Senator paid him hurriedly and handsomely and dismissed him with
这 参议员 有薪酬的 他 匆匆 和 英俊地 和 解雇 他 和
[æz; əz]['lɪt(ə)l]['ɪndʒəri][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [æz; əz][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
as little injury to his feelings as was possible under the circumstances .
作为 小的 受伤 到 他的 情怀 作为 曾是 可能的 在下面 这 情况 .

参议员迅速而丰厚地付给他一笔钱，并尽可能不伤害他的感情地让他离开了。

" [tel] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['pɑːpə] [tuː; tə][ðə; ði] [gaɪd] , " [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [teɪk] [ɔːf] [ðoʊz]
" Tell him , " said poppa to the guide , " to go home and take off those
" 告诉 他 ， " 说 爸爸 到 这 指导 ， " 到 去 家 和 拿 离开 那些
[pænts] .
pants .
裤子 .

“告诉他，”爸爸对导游说，“回家把裤子脱掉。”

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] , [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [tuː; tə] [rʌʃ] !
And tell him , do you understand , to rush !
和 告诉 他 ， 做 你 理解 ， 到 匆忙 !

告诉他，你明白吗，快点！

" [ðæt] [seɪm] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [aɪ] [rɪ'membər] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌdɪsem'bɑːkɪŋ]
" That same day , in the afternoon , I remember , when we were disembarking
" 那 相同的 天 ， 在 这 下午 ， 我 记住 ， 什么时候 我们 是 下船
[fɔːr; fər][æn; ən][aɪs][æt; ət] ['flɔːriənz] ,
for an ice at Florian's ,
为了 一个 冰 在 弗洛里安的 ，

“我记得那天下午，我们下船去弗洛里安家吃冰淇淋的时候，

['mɑːmə] [də'rektɪd] ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [tuː] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ]
momma directed our attention to two gentlemen in an approaching
妈妈 指导 我们的 注意力 到 二 先生们 在 一个 接近
['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] .
gondola .
贡多拉 .

妈妈让我们注意到驶近的贡多拉船上的两位男士。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [mæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪm'presɪvli] , " [aɪ] [miːn] [ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði]
" There's something about that man , " she said impressively , " I mean the one in the
" 有 某物 关于 那 男人 ， " 她 说 令人印象深刻 ， " 我 意思是 这 一 在 这
['dʌstər] ,
duster ,
除尘器 ，

“那个男人身上有种特别的气质，”她语气颇为得意地说，“我是说那个穿风衣的男人。”

[ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['luːɪs] [fɪ'liːpeɪ] . "
that belongs to the reign of Louis Philippe . "
那 属于 到 这 在位 的 路易斯 菲利普 . "

那是路易·菲利普统治时期的产物。

" [ðer; ðər][ɪz] , " [aɪ] [ri'spɔndid] ; " [wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm][læst][ɪn][ðə; ði] ['peti] [ˌtriːə'nɒn] .
" There is , " I responded ; " we saw him last in the Petit Trianon .
" 那里 是 , " 我 回应 ; " 我们 锯 他 最后的 在 这 小 特里亚农 .
“有的，”我回答说；“我们最后一次见到他是在小特里亚农宫。”

[its] ['mɪstər] . - [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hɪŋksən] .
It's Mr . Pabbley and Mr . Hinkson .
它是 先生 . - 和 先生 . 欣克森 .
是帕布利先生和欣克森先生。

[tuː] [mɔːr] [ˌtrænzət'læntɪk] ['feloʊ] - ['trævələz] .
Two more Transatlantic fellow - travellers .
二 更多的 跨大西洋 同伴 - 旅行者 .
又多了两位跨大西洋的旅伴。

['senətər] , [wen] [wiː; wi] [miːt] [ðem; ðəm][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [griːt] [ðem; ðəm] ?
Senator , when we meet them shall we greet them ?
参议员 , 什么时候 我们 见面 他们 将 我们 迎接 他们 ?
参议员，我们见到他们时应该向他们问好吗?

" [ðə; ði] ['senətər] [hæd; həd][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [self] - [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] .
" The Senator had a moment of self - expostulation .
" 这 参议员 有 一个 片刻 的 自己 - 解释 .
这位参议员顿时陷入了自我责备之中。

" [wel] , [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [ges] [nɑːt] .
" Well , no , " he said , " I guess not .
" 出色地 , 不 , " 他 说 , " 我 猜测 不是 .
“嗯，不，”他说，“我想不是。”

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [wiː; wi] [niːd] [fiːl] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] ['evri]
I don't suppose we need feel obliged to keep up the acquaintance of every
我 不 认为 我们 需要 感觉 有义务 到 保持 向上 这 熟人 的 每一个
[ə'merɪkən] [wiː; wi] [kʌm] [ə'krɔːs] [ɪn] ['jʊrəp] .
American we come across in Europe .
美国人 我们 来 穿过 在 欧洲 .
我想我们没必要和我们在欧洲遇到的每个美国人都保持联系。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ˌjuː 'es][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [taɪm] .
It would take us all our time .
它 会 拿 我们 全部 我们的 时间 .
这会占用我们所有人的时间。

[bʌt; bət][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [juːz][hiː; hi][faindz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʌstər] [ɪn] ['venɪs] . "
But I'd like to ask him what use he finds for a duster in Venice . "
但 ID 喜欢 到 问 他 什么 使用 他 发现 为了 一个 除尘器 在 威尼斯 . "
但我很想问问他，在威尼斯他觉得掸子有什么用。

" [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['bɪŋgəm] [kʊd; kəd] [hɪr] [juː; jʊ] , " [aɪ] [θɔːt] ,
" How I wish the Misses Bingham could hear you , " I thought ,
" 如何 我 希望 这 小姐们 宾厄姆 可以 听到 你 , " 我 想法 ,
“我多么希望宾厄姆小姐们能听到你的话啊，”我心想。

[bʌt; bət][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ə'nɔɪ] [wʌnz] ['perənts] [ˌʌnˌnesə'serəli] , [soʊ][aɪ] [kept] [maɪ] [rɪ'flekʃnz]
but one should never annoy one's parents unnecessarily , so I kept my reflections
但 一 应该 绝不 烦人 一个人的 父母 不必要的 , 所以 我 保留 我的 反思
[tuː; tə][maɪ'self] .
to myself .
到 我 .
但人不应该无故惹父母生气，所以我把想法都藏在心里。

[ˈtʃæptər]	[ˈeks ˈeks]	.
CHAPTER	**XX**	**.**
章	xx	.

第二十章

[ðæt]	[læst]	[deɪ]	[ɪn]	[ˈvenɪs]	[wiː; wi]	[went]	,	[aɪ]	[rɪˈmembər]	,	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈliːdoʊ]	.
That	**last**	**day**	**in**	**Venice**	**we**	**went**	**,**	**I**	**remember**	**,**	**to**	**the**	**Lido**	**.**
那	最后的	天	在	威尼斯	我们	去	,	我	记住	,	到	这	丽都	.

我记得，在威尼斯的最后一天，我们去了丽都岛。

[ˈnʌθɪŋ]	[ˈhæpənd]	,	[bʌt; bət]	[aɪ]	[dəʊnt]	[laɪk]	[ˈliːvɪŋ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[aʊt]	,	[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[læst]
Nothing	**happened**	**,**	**but**	**I**	**don't**	**like**	**leaving**	**it**	**out**	**,**	**because**	**it**	**was**	**the**	**last**
没有什么	发生	,	但	我	不	喜欢	离开	它	出去	,	因为	它	曾是	这	最后的

[deɪ]	,
day	**,**
天	,

什么事也没发生，但我不想漏掉这件事，因为那天是最后一天。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[nekst]	[best]	[θɪŋ]	[tuː; tə]	[ˈlɪŋɡərɪŋ]	[ɪn]	[ˈvenɪs]	[ɪz]	[ˈlɪŋɡərɪŋ]	[ɑːn]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
and	**the**	**next**	**best**	**thing**	**to**	**lingering**	**in**	**Venice**	**is**	**lingering**	**on**	**it**	**.**
和	这	下一个	最好的	事物	到	挥之不去的	在	威尼斯	是	挥之不去的	在	它	.

而除了在威尼斯流连忘返之外，最好的选择就是对威尼斯流连忘返。

[wiː; wi]	[went]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈstiːmboʊt]	,	[ˈʌndər]	[ˈproʊtest]	[frʌm; frəm]	[ˈpɑːpə]	,
We	**went**	**in**	**a**	**steamboat**	**,**	**under**	**protest**	**from**	**poppa**	**,**
我们	去	在	一个	汽船	,	在下面	反对	从	爸爸	,

我们坐汽船去了，爸爸很反对。

[huː]	[sed]	[ˌaɪ ˈtiː]	[maɪt]	[æz; əz]	[wel]	[biː; bi]	[ˈkoʊni]	[ˈaɪlənd]	[ʌnˈtɪl]	[wiː; wi]	[ɡɑːt]	[ðer; ðər]	,
who	**said**	**it**	**might**	**as**	**well**	**be**	**Coney**	**Island**	**until**	**we**	**got**	**there**	**,**
WHO	说	它	可能	作为	出色地	是	科尼	岛	直到	我们	得到	那里	,

谁说到了那里就跟到了康尼岛没什么两样了?

[wen]	[hiː; hi]	[ədˈmɪtɪd]	[pɔɪnts]	[ʌv; əv]	[ˈdɪfrəns]	,
when	**he**	**admitted**	**points**	**of**	**difference**	**,**
什么时候	他	承认	积分	的	不同之处	,

当他承认存在分歧时，

[ænd; ənd]	[əˈɡriːd]	[ðæt]	[ɪf]	[ˈpiːp(ə)l]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[kʌm]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[wei]	[aʊt]	[ɪn]	[ˈɡɔndələz]	,
and	**agreed**	**that**	**if**	**people**	**had**	**to**	**come**	**all**	**the**	**way**	**out**	**in**	**gondolas**	**,**
和	同意	那	如果	人们	有	到	来	全部	这	方式	出去	在	贡多拉	,

并一致认为，如果人们必须乘坐贡多拉一路过来，

[ˈsɜːrt(ə)n]	[ɪɡˈzɪstɪŋ]	[ˈentərˌpraɪz]	[maɪt]	[æz; əz]	[wel]	[ɡoʊ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ˈbɪznəs]	.
certain	**existing**	**enterprises**	**might**	**as**	**well**	**go**	**out**	**of**	**business**	**.**
肯定	现存的	企业	可能	作为	出色地	去	出去	的	商业	.

某些现有企业很可能会倒闭。

[ðə; ði]	[ˈstiːmər]	[wʌz; wəz]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[vəˈniːʃənz]	,	[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[sɔː]	[ðæt]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ˈtʃɑːrmɪŋ]	,
The	**steamer**	**was**	**full**	**of**	**Venetians**	**,**	**and**	**we**	**saw**	**that**	**they**	**were**	**charming**	**,**
这	汽船	曾是	满的	的	威尼斯人	,	和	我们	锯	那	他们	是	迷人	,

轮船上满是威尼斯人，我们发现他们非常迷人。

[ðoʊ]	[ˈmɑːmə]	[wɪʃɪz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˌʌndərˈstʊd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ˈmɑːdərn]	[ˈpɔːʃiə]	[werz]	[hɜːr; hər]
though	**momma**	**wishes**	**it**	**to**	**be**	**understood**	**that**	**the**	**modern**	**Portia**	**wears**	**her**
尽管	妈妈	愿望	它	到	是	理解	那	这	现代的	波西亚	穿着	她

[ˈbɑːdɪs]	[kʌt]	[ˈræðər]	[tuː]	[loʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[nek]	[ænd; ənd]	[ɡeiziz]	[mʌtʃ]	[tuː]	[ˈsɔːftli]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˈmɑːdərn]
bodice	**cut**	**rather**	**too**	**low**	**in**	**the**	**neck**	**and**	**gazes**	**much**	**too**	**softly**	**at**	**the**	**modern**
紧身胸衣	切	相当	也	低的	在	这	脖子	和	凝视	很多	也	轻轻	在	这	现代的

[bəˈsɑːnioʊ]	.
Bassanio	**.**
巴萨尼奥	.

虽然妈妈希望人们明白，现代的波西亚的紧身胸衣领口开得太低，而且她看向现代的巴萨尼奥的眼神也太温柔了。

['pɑːpə] [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [mɪr] [ˌeɪmiə'bɪləti] [ðæt] [skɔːnd] [tuː; tə] [kən'siːl] [ɪt'self] ,
Poppa and I thought it mere amiability that scorned to conceal itself ,
爸爸 和 我 想法 它 仅仅 和蔼 那 被鄙视 到 隐藏 本身 ,

我和爸爸都认为那只是不屑于掩饰的友好而已。

[bʌt; bət] ['mɑːmə] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] , [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd]
but momma referred to it otherwise , admitting , however , that she found
但 妈妈 指 到 它 否则 , 承认 , 然而 , 那 她 成立
[ˌaɪ 'tiː] ['fæsɪneɪtɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] .
it fascinating to watch .
它 迷人 到 手表 .

但妈妈的说法却有所不同，不过她也承认，她觉得观看这件事很有意思。

[wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌdɪsɪm'bɑːrk] [æt; ət][ə; eɪ] ['restrɑːnt] ['pɜːrmənənt] [ə'mʌŋ] ['floʊɪŋ] ['wɔːtərz] ,
We seemed to disembark at a restaurant permanent among flowing waters ,
我们 似乎 到 下船 在 一个 餐厅 永恒的 之中 流动 水 ,

我们似乎是在一家坐落在流水间的永久性餐厅下了船。

[soʊ] ['prɑːmɪnənt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [ruːf] ,
so prominent was this feature of the island , but it had only a roof ,
所以 著名的 曾是 这 特征 的 这 岛 , 但 它 有 仅有的 一个 屋顶 ,

岛上的这一特征非常突出，但它只有屋顶。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wiː; wi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [græs] [ænd; ənd][sʌm; səm] [bʊʃɪz] [æz; əz] [wel] .
and presently we noticed a little grass and some bushes as well .
和 目前 我们 注意到 一个 小的 草 和 一些 灌木丛 作为 出色地 .

随后我们注意到了一些小草和灌木。

[ðə; ði] ['vɜːrdʒər] [hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [lʊk] ,
The verdure had quite a novel look ,
这 绿意盎然 有 相当 一个 小说 看 ,

这片植被看起来颇为新奇。

[ænd; ənd][wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði] ['kæʒuəl]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [sel] [ˌjuː 'es]
and we decided to discourage the casual person who wished to sell us
和 我们 决定 到 阻碍 这 随意的 人 WHO 希望 到 卖 我们
[streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌn'sɜːrtɪˌfaɪd] [ʃel] [fɪʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bæskɪt] [fɔːr; fər] [ɪ'miːdiət] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ,
strange and uncertified shell fish from a basket for immediate consumption ,
奇怪的 和 未经认证 壳 鱼 从 一个 篮子 为了 即时 消耗 ,

于是我们决定劝阻那些想从篮子里兜售陌生且未经认证的贝类供我们即食的随意之人。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
and follow it up .
和 跟随 它 向上 .

并跟进此事。

['dɪki] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)l] ['ga:dnz] [ʌv; əv] ['venɪs]
Dicky was of opinion that we might arrive at the vegetable gardens of Venice
微弱 曾是 的 观点 那 我们 可能 到达 在 这 蔬菜 花园 的 威尼斯
,
,
,

迪基认为我们可能会到达威尼斯的菜园。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
but in this we were disappointed .
但 在 这 我们 是 失望的 .

但在这方面我们感到失望。

[wiː; wi] [keɪm] [ɪn'sted] [tuː; tə][ə; eɪ] [striːt] - [kɑːr] , [ænd; ənd] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] ['ɑːrbər] ,
We came instead to a street - car , and half a mile of arbour ,
我们 来了 反而 到 一个 街道 - 车 , 和 一半 一个 英里 的 乔木 ,

我们却来到了有轨电车和半英里长的凉亭前。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [və'niːʃənz] ['pleʒərəbli] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['kærɪdʒ] ['eksərsaɪz] .
and all the Venetians pleasurably preparing to take carriage exercise .
和 全部 这 威尼斯人 愉快地 准备 到 拿 运输 锻炼 .

所有威尼斯人都兴高采烈地准备进行马车锻炼。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [siːmd] [tuː; tə] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]
The horses seemed to like the idea of giving it to them , they were
这 马匹 似乎 到 喜欢 这 主意 的 给予 它 到 他们 , 他们 是
[kwaɪt] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ,
quite light - hearted ,
相当 光 - 心地 ,

马儿们似乎很喜欢这个主意，它们心情很愉快。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['æktʃuəli] ['pɔd] .
one of them actually pawed .
一 的 他们 实际上 爪子 .

其中一只竟然用爪子挠人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['hɔːrsɪz] [ɪn] ['venɪs] ,
They were the only horses in Venice ,
他们 是 这 仅有的 马匹 在 威尼斯 ,

它们是威尼斯仅有的马匹。

[ðeɪ] [felt] [ðer; ðər] ['dɪgnəti] [ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ɪn][ə; eɪ] [wei] ['fɔːrən] [tuː; tə] ['ænɪmlz] [ɪn]
they felt their dignity and their responsibility in a way foreign to animals in
他们 毛毡 他们的 尊严 和 他们的 责任 在 一个 方式 外国的 到 动物 在
[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['sɜːrvɪs] ,
the public service ,
这 民众 服务 ,

它们感受到的尊严和责任，是其他从事公共服务的动物所不具备的。

['eniwer] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
anywhere else in the world .
任何地方 别的 在 这 世界 .

世界其他任何地方。

['pɜːrsənəli] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrbər] ,
Personally we would have preferred to walk to the other end of the arbour ,
亲自 我们 会 有 首选 到 走 到 这 其他 结尾 的 这 乔木 ,

我们个人更愿意走到凉亭的另一端。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [ə; eɪ] [slaɪt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['senətər] [sed] ,
but it would have seemed a slight , and , as the Senator said ,
但 它 会 有 似乎 一个 轻微 , 和 , 作为 这 参议员 说 ,

但这似乎是一种轻视，正如那位参议员所说，

[wiː; wi][wəːnt, weənt][ɪn] ['venɪs] [tuː; tə][hɜːrt] ['ɛniːbədiːz] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [ðer; ðər] .
we weren't in Venice to hurt anybody's feelings that belonged there .
我们 不是 在 威尼斯 到 伤害 任何人的 情怀 那 属于 那里 .

我们去威尼斯不是为了伤害任何属于那里的人的感情。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'strævəgənt] [tuː] , [sɪns] [ðə; ði] ['stiːmboʊt] ['tɪkɪt] [ɪn'kluːdɪd] [ðə; ði] [draɪv]
It would have been extravagant too , since the steamboat ticket included the drive
它 会 有 到过 靡 也 , 自从 这 汽船 票 包括 这 驾驶
[æt; ət][ðə; ði] [end] .
at the end .
在 这 结尾 .

这也很奢侈，因为汽船票还包括最后的乘车游览。

[soʊ]	[wiː; wi]	['strʌgld]	['æŋkʃəsli]	[fɔːr; fər]	[gʊd]	['pleɪsɪz]	,	[ænd; ənd]	[prə'siːdid]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[saɪd]
So	**we**	**struggled**	**anxiously**	**for**	**good**	**places**	**,**	**and**	**proceeded**	**to**	**the**	**other**	**side**
所以	我们	挣扎	焦虑地	为了	好的	地方	，	和	继续	到	这	其他	边

[wɪð; wɪθ]	[mʌtʃ]	['sɜːrkəmstæns]	,
with	**much**	**circumstance**	**,**
和	很多	环境	，

于是我们焦急地寻找好地方，历经种种波折才到达彼岸。

[end'ʒɔɪɪŋ]	[ɑːr'selvz]	[æz; əz]	[hɑːrd]	[æz; əz]	['pɑːsəb(ə)l]	.
enjoying	**ourselves**	**as**	**hard**	**as**	**possible**	**.**
享受	我们自己	作为	难的	作为	可能的	.

尽情享受吧。

['dɪki]	[sed]	[hiː; hi]	['nevər]	[hæd; həd]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[taɪm]	;
Dicky	**said**	**he**	**never**	**had**	**such**	**a**	**good**	**time**	**;**
微弱	说	他	绝不	有	这样的	一个	好的	时间	；

迪基说他从来没玩得这么开心过；

[bʌt; bət]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ɪg'zɔːstɪd]	['venɪs]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['peɪʃ(ə)ns]	,
but	**that**	**was**	**because**	**he**	**had**	**exhausted**	**Venice**	**and**	**his**	**patience**	**,**
但	那	曾是	因为	他	有	筋疲力尽的	威尼斯	和	他的	耐心	，

但那是因为他已经厌倦了威尼斯，也耗尽了耐心。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['goʊɪŋ]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[və'rəunə]	[nekst]	[deɪ]	.
and	**was**	**going**	**on**	**to**	**Verona**	**next**	**day**	**.**
和	曾是	去	在	到	维罗纳	下一个	天	.

第二天他们将前往维罗纳。

[ðə; ði]	['ɑːrbər]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[græs]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[striːt]	-	[kɑːr]	[træk]	['endɪd]	['ʃɑːrpli]	[ænd; ənd]	[ɔːl]
The	**arbour**	**and**	**the**	**grass**	**and**	**the**	**street**	**-**	**car**	**track**	**ended**	**sharply**	**and**	**all**
这	乔木	和	这	草	和	这	街道	-	车	追踪	结束	尖锐地	和	全部

[tə'geðər]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[reɪzd]	['wʊd(ə)n]	[wɔːk]	[ðæt]	[led]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[sænd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[pə'vɪliən]	['hæŋɪŋ]
together	**at**	**a**	**raised**	**wooden**	**walk**	**that**	**led**	**across**	**the**	**sand**	**to**	**a**	**pavilion**	**hanging**
一起	在	一个	提高	木制的	走	那	引领	穿过	这	沙	到	一个	亭	绞刑

['oʊvər]	[ðə; ði]	[ˌeɪdri'ætɪk]	,
over	**the**	**Adriatic**	**,**
超过	这	亚得里亚海	，

凉亭、草坪和有轨电车轨道都戛然而止，汇聚成一条架高的木栈道，栈道穿过沙滩，通往一座悬于亚得里亚海之上的凉亭。

[ænd; ənd]	[hɪr]	[wiː; wi]	[sæt]	[ænd; ənd]	[wɑːtʃt]	['ʌðər]	[və'niːʃənz]	[dɪ'spɔːtɪŋ]	[ðəm'selvz]	[ɪn]	[ðə; ði]
and	**here**	**we**	**sat**	**and**	**watched**	**other**	**Venetians**	**disporting**	**themselves**	**in**	**the**
和	这里	我们	卫星	和	观看	其他	威尼斯人	体育运动	他们自己	在	这

['wɔːtər]	[bɪ'loʊ]	.
water	**below**	**.**
水	以下	.

我们坐在这里，看着其他威尼斯人在下面的水中嬉戏玩耍。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['glɔːriəs]	['kriːtʃərz]	,	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[dɪ'spɔːtid]	[ðəm'selvz]	['noʊbli]	,
They	**were**	**glorious**	**creatures**	**,**	**and**	**they**	**disported**	**themselves**	**nobly**	**,**
他们	是	辉煌	生物	，	和	他们	被驱逐	他们自己	高贵地	，

它们是光辉灿烂的生物，举止高贵优雅。

['kiːpɪŋ] [soʊ] [wel] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'vɪliən] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stedi] [aɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði]

keeping so well in view of the pavilion and such a steady eye upon the

保持 所以 出色地 在 看法 的 这 亭 和 这样的 一个 稳定的 眼睛 之上 这

[spek'teitəs] [ðæt] ['pɑːpə] [hæd; həd][æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [fiːd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˌmækə'ruːn]

spectators that poppa had an impulsive desire to feed them with macaroons

观众 那 爸爸 有 一个 冲动 欲望 到 喂养 他们 和 马卡龙

.

:

.

由于他能很好地看到凉亭，并且一直密切关注着观众，爸爸突然很想用杏仁饼招待他们。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːt][tuː; tə] ; [juː; jʊ] ['nevər] [kʊd; kəd] [tel] , [hiː; hi] [sed] ,

He decided not to ; you never could tell , he said ,

他 决定 不是 到 ; 你 绝不 可以 告诉 , 他 说 ,

他决定不这么做；他说，谁也说不准。

[wʌt] [maɪt] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['lɪbərti] [baɪ] ['fɔːrənərz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd]

what might be considered a liberty by foreigners ; but he had a hard

什么 可能 是 经过考虑的 一个 自由 经过 外国人 ; 但 他 有 一个 难的

['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

struggle with the temptation ,

斗争 和 这 诱惑 ,

在外国人看来这或许是一种自由；但他却为此进行了艰苦的斗争。

[ðə; ði][ə'kwɑːtɪk] [ə'kʌmplɪʃməntz] [wiː; wi] [sɔː] [wɜːr; wər][soʊ] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'wɔːrd] .

the aquatic accomplishments we saw were so deserving of reward .

这 水 成就 我们 锯 是 所以 值得 的 报酬 .

我们所看到的这些水生动物方面的成就，理应得到嘉奖。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɪŋk] [roʊz] ['oʊvərbɔːrd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

I had the misfortune to lose a little pink rose overboard , as it were ,

我 有 这 不幸 到 失去 一个 小的 粉色的 玫瑰 落水 , 作为 它 是 ,

我不小心把一朵小小的粉红玫瑰丢进了海里，真是不幸。

[ænd; ənd] ['dɪki] [lʊkt] ['sɪriəsli] [ə'nɔɪd] [wen] [æn; ən] [æm'fɪbiəs] [jʌŋ] [və'niːʃn] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

and Dicky looked seriously annoyed when an amphibious young Venetian caught it

和 微弱 看起来 严重地 恼怒 什么时候 一个 水陆两用 年轻的 威尼斯 捕捉 它

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][lɪps] .

between his lips .

之间 他的 嘴唇 .

当一个两栖的威尼斯年轻人用嘴唇叼住它时，迪基看起来非常恼火。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'træktɪv] [ɑːn] [vjuː] ,

I don't know why ; he was one of the most attractive on view ,

我 不 知道 为什么 ; 他 曾是 一 的 这 最多 吸引人的 在 看法 ,

我不知道为什么；他是所有参展者中最有魅力的人之一。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['noʊtɪst] ['tɜːrkɪʃ] ['tendənsiz] [ɪn] ['dɪki] [wer] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] - ['wɪmɪn]

but I have often noticed Turkish tendencies in Dicky where his country - women

但 我 有 经常 注意到 土耳其 倾向 在 微弱 在哪里 他的 国家 - 女性

[ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] .

are concerned .

是 担心的 .

但我经常注意到迪基在对待他的同胞女性方面有土耳其人的倾向。

[wiː; wi] [keɪm] [ə'weɪ] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] , [soʊ] [ðæt] [roʊz] [wɪl] [bluːm] [ɪn][maɪ] ['meməri] ,

We came away almost immediately after , so that rose will bloom in my memory ,

我们 来了 离开 几乎 立即地 后 , 所以 那 玫瑰 将要 盛开 在 我的 记忆 ,

我们几乎立刻就离开了，所以那朵玫瑰将永远留在我的记忆中。

[ʌn'tɪl]	[aɪ]	[fər'get]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ə'mʌŋ]	[rəu'mænsiz]	[ðæt]	[maɪt]	[hæv; həv]	[bɪn]	.
until	**I**	**forget**	**about**	**it**	**,**	**among**	**romances**	**that**	**might**	**have**	**been**	**.**
直到	我	忘记	关于	它	，	之中	浪漫故事	那	可能	有	到过	.

直到我把它忘掉，在那些可能发生的恋情中。

['strəuliŋ]	[bæk]	,	[wiː; wi]	[bɔːt]	[ə; eɪ]	[və'niːʃn]	['siːkrət]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[suː]	[ɔːr]	[tuː]	,	[ə; eɪ]	['bjuːtɪf(ə)l]	['lɪt(ə)l]
Strolling	**back**	**,**	**we**	**bought**	**a**	**Venetian**	**secret**	**for**	**a**	**sou**	**or**	**two**	**,**	**a**	**beautiful**	**little**
漫步	后退	，	我们	买	一个	威尼斯	秘密	为了	一个	苏	或者	二	，	一个	美丽的	小的

['siːkrət]	,
secret	**,**
秘密	，

回程路上，我们花一两苏买了一个威尼斯的秘密，一个美丽的小秘密。

[aɪ]	['wʌndər]	[huː]	[fɜːrst]	[faʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[aʊt]	.
I	**wonder**	**who**	**first**	**found**	**it**	**out**	**.**
我	想知道	WHO	第一的	成立	它	出去	.

我想知道是谁第一个发现的。

[ə; eɪ]	[ˌpɪktʃə'resk]	[ænd; ənd]	['fɪʃi]	[smelɪŋ]	['pɜːrs(ə)n]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[sɔːft]	[felt]	[hæt]	[soʊld]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[ˌjuː 'es]	—
A	**picturesque**	**and**	**fishy**	**smelling**	**person**	**in**	**a**	**soft**	**felt**	**hat**	**sold**	**it**	**to**	**us**	**—**
一个	如画	和	腥	闻起来	人	在	一个	柔软的	毛毡	帽子	卖	它	到	我们	—

[ə; eɪ]	[per]	[ʌv; əv]	['taɪni]	['deɪnti]	[draɪd]	[siː]	-	['hɔːrsɪz]	,
a	**pair**	**of**	**tiny**	**dainty**	**dried**	**sea**	**-**	**horses**	**,**
一个	一对	的	微小的	纤巧	干燥	海	-	马匹	，

一位戴着柔软毡帽、身形奇特、散发着鱼腥味的女子向我们兜售了一对小巧精致的干海马。

"	[mɛːr]	"	[ænd; ənd]	"	[pɛr]	"	[hiː; hi]	[kɔːld]	[ðem; ðəm]	.
"	**mère**	**"**	**and**	**"**	**père**	**"**	**he**	**called**	**them**	**.**
"	母亲	"	和	"	父亲	"	他	称为	他们	.

他称她们为“mère”和“père”。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	,
And	**there**	**,**
和	那里	，

就这样，

[ɔːl]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kəːviŋ]	[pɔɪz]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['lɪt(ə)l]	['hedz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[twɪst]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['lɪt(ə)l]	[teɪlz]	,
all	**in**	**the**	**curving**	**poise**	**of**	**their**	**little**	**heads**	**and**	**the**	**twist**	**of**	**their**	**little**	**tails**	**,**
全部	在	这	弯曲	沉着	的	他们的	小的	头部	和	这	捻	的	他们的	小的	尾巴	，

这一切都体现在它们小脑袋的优美曲线和小尾巴的扭动姿态上。

[wʌz; wəz]	[rɪ'viːld]	[hæf]	[ðə; ði]	[ɑːrt]	[ʌv; əv]	['venɪs]	,
was	**revealed**	**half**	**the**	**art**	**of**	**Venice**	**,**
曾是	揭晓	一半	这	艺术	的	威尼斯	，

威尼斯一半的艺术作品被揭开，

[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[sɔː]	[haʊ]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[glæs]	['wɜːrkər]	[keɪm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[toʊld]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[siː]
and	**we**	**saw**	**how**	**the**	**first**	**glass**	**worker**	**came**	**to**	**be**	**told**	**to**	**make**	**a**	**sea**
和	我们	锯	如何	这	第一的	玻璃	工人	来了	到	是	讲述	到	制作	一个	海

[griːn]	['drægən]	['klaɪmɪŋ]	['oʊvər]	[æn; ən]	['æmbər]	['jeloʊ]	[boʊl]	,
green	**dragon**	**climbing**	**over**	**an**	**amber**	**yellow**	**bowl**	**,**
绿色的	龙	攀登	超过	一个	琥珀色	黄色的	碗	，

我们看到，第一位玻璃工匠是如何被告知要制作一条海绿色的龙爬过一个琥珀黄色的碗的。

[ænd; ənd]	[wer]	[ðə; ði]	['gɑːndələ,gɑːn'doʊlə]	['bɔːroʊd]	[ɪts]	[greɪs]	.
and	**where**	**the**	**gondola**	**borrowed**	**its**	**grace**	**.**
和	在哪里	这	贡多拉	借来的	它是	优雅	.

而贡多拉的优雅也正是源于此。

[ðeɪ]	[muːvd]	[ˌjuː 'es]	[tuː; tə]	[ju'nænɪməs]	[ɪn'θuːziæzəm]	,
They	**moved**	**us**	**to**	**unanimous**	**enthusiasm**	**,**
他们	已搬	我们	到	一致	热情	，

他们让我们全体热情高涨，

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˈʌtərli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][let] [ˈdɪki] [pʊt] [wʌn][ɪn][hɪz; ɪz][ˈbʌt(ə)n] - [hoʊl] .
and we utterly refused to let Dicky put one in his button - hole .
和 我们 完全地 拒绝 到 让 微弱 放 一 在 他的 按钮 - 洞 .

我们坚决不让迪基把一个塞进他的纽扣孔里。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [əˈpɑːn] [ˈvenɪs] , [tuː] ,
It is looking back upon Venice , too ,
它 是 寻找 后退 之上 威尼斯 , 也 ,

它也回顾了威尼斯的往事。

[ðæt] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [pəˈtɜːrnl] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsenətər] [ˈnɜːrɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˈɔktəpəsiz]
that I see the paternal figure of the Senator nourishing the people with octopuses
那 我 看 这 父系 数字 的 这 参议员 滋养 这 人们 和 章鱼
.
:
.

我看到参议员像一位慈父般用章鱼喂养人民。

[ðɪs] [meɪ] [siːm] [ɪmˈprɑːbəbl] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈstrɪktli] [truː] .
This may seem improbable , but it is strictly true .
这 可能 似乎 不太可能 , 但 它 是 严格 真的 .

这听起来或许难以置信，但却是事实。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [smɔːl] [ˈɔktəpəsiz] , [nɑːt] [ˈnɪrli] [lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kɪl] [ˈenibɑːdi] [waɪl] [ðeɪ]
They were small octopuses , not nearly large enough to kill anybody while they
他们 是 小的 章鱼 , 不是 几乎 大的 足够的 到 杀 任何人 尽管 他们
[wɜːr; wər] [əˈlaɪv] ,
were alive ,
是 活 ,

它们是小型章鱼，体型小得多，活着的时候根本不足以杀死任何人。

[ðoʊ] [bɔɪld] [ænd; ənd] [pɪkld] [ðeɪ] [lʊkt] [ˈveri] [ˈdedli] .
though boiled and pickled they looked very deadly .
尽管 煮沸 和 腌制 他们 看起来 非常 致命 .

虽然经过煮熟和腌制，但它们看起来却非常致命。

[pɪŋk] [ɪn] [ˈkʌlər] , [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbærəl] [nɪr] [ðə; ði] [ˈentrəns] , [aɪ] [rɪˈmembər] , [ʌv; əv] -
Pink in colour , they stood in a barrel near the entrance , I remember , of Jesurum's
粉色的 在 颜色 , 他们 站立 在 一个 桶 靠近 这 入口 , 我 记住 , 的 -
,
,
,

我记得，它们是粉红色的，立在耶稣会教堂入口附近的一个桶里。

[ænd; ənd] [əˈtræktɪd] [ðə; ði] [ˈsɛnətɝz] [ɪnˈkwaɪərɪŋ] [aɪ] .
and attracted the Senator's inquiring eye .
和 吸引 这 参议员的 查询 眼睛 .

引起了参议员的关注。

[wen] [ðə; ði] [ɡaɪd] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ˈhjuːmən] [kənˈsʌmpʃ(ə)n] [ˈpɑːpə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]
When the guide said they were for human consumption poppa looked at him
什么时候 这 指导 说 他们 是 为了 人类 消耗 爸爸 看起来 在 他
[səˈspɪʃəsli] [ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm][wʌn] .
suspiciously and offered him one .
可疑地 和 提供 他 一 .

当导游说这些东西是供人食用时，爸爸狐疑地看着他，递给他一个。

[hiː; hi] [eɪt] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprɑːmptnəs] [ænd; ənd][ɑːrˈtɪstɪk] [dɪˈspætʃ] [ðæt] [ˈfæsɪneɪtɪd] [ˌjuː ˈes][ɔːl] ,
He ate it with a promptness and artistic despatch that fascinated us all ,
他 吃 它 和 一个 迅速 和 艺术 调度 那 着迷 我们 全部 ,

他吃得又快又准，动作之娴熟、技艺之精湛，令我们所有人都着迷。

[ˈɡæðərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [baɪ] [ɪts] [lɪmp] [lɔːŋ] [leɡz] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [baɪts] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,
gathering it up by its limp long legs and taking bites out of it ,
采集 它 向上 经过 它是 跛行 长的 腿 和 采取 咬 出去 的 它 ，

抓住它软绵绵的长腿，一口一口地啃食它。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [æn; ən] [ˈæp(ə)l] .
as if it were an apple .
作为 如果 它 是 一个 苹果 .

就像一个苹果一样。

[ə; eɪ] [wʌn] - [aɪd] [mæn] [huː] [hʊkt] [ˈpɔːzɪŋ] [ˈɡɔndələz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈslɪpəri] [steps] [ˈɔːfərd]
A one - eyed man who hooked pausing gondolas up to the slippery steps offered
一个 一 - 眼睛 男人 WHO 钩子 暂停 贡多拉 向上 到 这 滑 步骤 提供
[tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] ,
to show how it should be done ,
到 展示 如何 它 应该 是 完毕 ，

一位独眼男子负责将停泊的贡多拉船钩到湿滑的台阶上，他主动提出要示范正确的操作方法。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [pərˈfɔːrmərz] , [ɔːl] [skɪld] , [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and other performers , all skilled , seemed to rise from the stones of the
和 其他 表演者 ，全部 熟练 ，似乎 到 上升 从 这 石头 的 这
[ˈpeɪvmənt] .
pavement .
路面 .

其他表演者也个个技艺精湛，仿佛从人行道的石头中升起一般。

[ˈpɑːpə] [ɪnˈvaɪtɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [baɪ] [ˈpæntəmaɪm] , [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [hæv; həv] [æn; ən] [ˈɑːktəpʊs] ,
Poppa invited them all , by pantomime , to walk up and have an octopus ,
爸爸 受邀 他们 全部 ，经过 哑剧 ，到 走 向上 和 有 一个 章鱼 ，

爸爸用肢体语言邀请他们都上来吃章鱼。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kraʊd] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [ˈɡæðər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saɪd] [ˈæliz] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
and when the crowd began to gather from the side alleys , and the
和 什么时候 这 人群 开始 到 收集 从 这 边 小巷 ，和 这
[ɪnˈθuːziæzəm] [ɡruː] [tuː] [prəˈmɪskjuəs] ,
enthusiasm grew too promiscuous ,
热情 生长 也 淫乱 ，

当人群开始从旁巷聚集，热情也变得过于放纵时，

[hiː; hi] [bɔːt] [ðə; ði] [ˈbærəl] [ˈaʊtraɪt] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈkɑːrnɪv(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv]
he bought the barrel outright and watched the carnival from the middle of
他 买 这 桶 直接 和 观看 这 狂欢 从 这 中间 的
[ðə; ði] [kəˈnæl] .
the canal .
这 运河 .

他直接买下了那只木桶，然后站在运河中央观看嘉年华。

[hiː; hi] [ˈɔːf(ə)n] [spiːks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vəˈniːʃn] [ˈɑːktəpʊs] , [ˈiːtn] [ɪn] [koʊld] [blʌd] ,
He often speaks of his enjoyment of the Venetian octopus , eaten in cold blood ,
他 经常 说话 的 他的 享受 的 这 威尼斯 章鱼 ，吃 在 寒冷的 血 ，
[wɪˈðaʊt] [ˈpepər] ,
without pepper ,
没有 胡椒 ，

他经常谈到自己喜欢吃威尼斯章鱼，那种冷食的、不加胡椒的章鱼。

[sɔːlt] , [ɔːr] [ˈvɪnɪɡər] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪˈfekt] , [wen] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [ðer; ðər] , [ɪz] [ɔː] - [ˈstrɪkən] .
salt , or vinegar ; and the effect , when I am not there , is awe - stricken .
盐 ，或者 醋 ；和 这 影响 ，什么时候 我 是 不是 那里 ，是 敬畏 - 受打击的 .

盐，或者醋；当我不在场时，效果令人惊叹。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə][fɔːr; fər][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
Next morning we took a gondola for the station ,
下一个 早晨 我们 采取 一个 贡多拉 为了 这 车站 ,

第二天早上我们乘缆车去了车站。

[ænd; ənd] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði][goʊld][ænd; ənd]['oʊp(ə)l] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] [ɑːn][ðə; ði][kə'nælz]
and slipped through the gold and opal silence of the dawn on the canals
和 滑倒了 通过 这 金子 和 蛋白石 沉默 的 这 黎明 在 这 运河
[ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['venɪs] .
away from Venice .
离开 从 威尼斯 .

然后，我悄然穿过威尼斯运河上黎明时分金色和蛋白石般的寂静。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ʌp][bʌt; bət][ðə; ði][sʌn] ,
No one was up but the sun ,
不 一 曾是 向上 但 这 太阳 ,

除了太阳，其他一切都静了下来。

[huː] [dɪd][æz; əz][hiː; hi] [laɪkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'sɑːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,
who did as he liked with the façades and the bridges in the water ,
WHO 做过 作为 他 喜欢 和 这 立面 和 这 桥梁 在 这 水 ,

他随心所欲地改造了建筑立面和水上桥梁，

[ænd; ənd] [meɪd] [streɪndʒ] ['lʌvlinəs] [ɪn] ['næroʊ] ['dɑːrklɪŋ] ['pleɪsɪz] ,
and made strange lovelinesses in narrow darkling places ,
和 制成 奇怪的 可爱之处 在 狭窄的 黑暗之子 地方 ,

在狭窄昏暗的地方创造出奇异的美丽，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['kæli] [ðæt] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
and showed us things in the calli that we did not know were in the world .
和 显示 我们 事物 在 这 卡莉 那 我们 做过 不是 知道 是 在 这 世界 .

并向我们展示了卡利（calli）中我们以前从未见过的事物。

[ðə; ði] ['senətər] [wʌz; wəz] ['riːəli] [dɪ'presɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['grædʒuəli] ['laɪtnd] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [baɪ]
The Senator was really depressing until he gradually lightened his spirits by
这 参议员 曾是 真的 沉闷 直到 他 逐步地 轻度 他的 烈酒 经过
['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [skiːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][də'rekt] [laɪn] [ʌv; əv] ['stiːmʃɪp] [bɪ'twiːn] ['venɪs] [ænd; ənd]
working out a scheme for a direct line of steamships between Venice and
在职的 出去 一个 方案 为了 一个 直接的 线 的 蒸汽船 之间 威尼斯 和
[nuː] [jɔːk] ,
New York ,
新的 约克 ,

这位参议员一度情绪低落，直到他制定了一项在威尼斯和纽约之间开通直达蒸汽船航线的计划，才逐渐振作起来。

[tuː; tə][biː; bi] [beɪst] [ɑːn][æn; ən] [ə'griːmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [və'niːʃn] [mjuːˌnɪsɪ'pæləti][æz; əz][tuː; tə]
to be based on an agreement with the Venetian municipality as to
到 是 基于 在 一个 协议 和 这 威尼斯 市政当局 作为 到
['gɑːrmənts] [ʌv; əv] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['geɪəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌgɑːndə'lɪr] ,
garments of legitimate gaiety for the gondoliers ,
服装 的 合法的 欢乐 为了 这 贡多拉船夫 ,

根据与威尼斯市政府达成的协议，为贡多拉船夫们提供合法的娱乐服饰。

[ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən] ['ænjuəl] [doʊdʒ] ,
the re - nomination of an annual Doge ,
这 关于 - 提名 的 一个 年度的 狗狗币 ,

年度狗狗奖的重新提名

[huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [roʊbz] [wen'evər] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ,
who should be compelled to wear his robes whenever he went out of doors ,
WHO 应该 是 被迫 到 穿 他的 长袍 每当 他 去 出去 的 门 ,

他每次出门都应该穿上长袍，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjɪrli] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈserəmoʊni] [ʌv; əv] [ˈmæriŋ] [ˈvenɪs] [tuː; tə]
and the yearly resurrection of the ancient ceremony of marrying Venice to
和 这 每年 复活 的 这 古老的 仪式 的 结婚 威尼斯 到
[ðə; ði][ˌeɪdriˈætɪk] ,
the Adriatic ,
这 亚得里亚海 ,

以及每年重新举行的威尼斯与亚得里亚海的古老婚礼仪式。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθs] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ][ænd; ənd] [ˈɔːgəst] , [wen] [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] [ˈtʊrɪst] [ˈtræfɪk] [sets]
during the months of July and August , when the tide of tourist traffic sets
期间 这 几个月 的 七月 和 八月 , 什么时候 这 潮 的 游客 交通 套
[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ətˈlæntɪk] .
across the Atlantic .
穿过 这 大西洋 .

7月和8月是大西洋两岸旅游热潮的高峰期。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ˈevri] [skuːl] [mæm, mɑːm, məm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈjuːniən] , [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [wɪð; wɪθ] , " [sed]
" We should get every school ma'am in the Union , to begin with , " said
" 我们 应该 得到 每一个 学校 女士 在 这 联盟 , 到 开始 和 , " 说
[ˈpɑːpə] [ˈkɑːnfɪdəntli] ,
poppa confidently ,
爸爸 自信地 ,

“首先，我们应该把工会里的每一位女老师都拉进来，”爸爸自信地说。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [riːtʃt] [vəˈrəunə][hiː; hi][hæd; həd] [ˈfloʊtɪd] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] , [lɔːntʃt]
and by the time we reached Verona he had floated the company , launched
和 经过 这 时间 我们 达到 维罗纳 他 有 漂浮 这 公司 , 发射
[ðə; ði][fɜːrst] [ʃɪp] ,
the first ship ,
这 第一的 船 ,

当我们到达维罗纳时，他已经让公司上市，并下水了第一艘船。

[əˈraɪvd] [ɪn] [ˈvenɪs] [wɪð; wɪθ] [fʊl] [ɔːrˈkestrəl] [əˈkʌmpənimənt] ,
arrived in Venice with full orchestral accompaniment ,
到达的 在 威尼斯 和 满的 管弦乐 伴奏 ,

抵达威尼斯时，乐队拥有完整的管弦乐队伴奏。

[ænd; ənd] [daind] [ðə; ði] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [doʊdʒ] — [ɪf] [hiː; hi] [ˈkudnt] [get] [əmˈbɛrˌtoʊ][ænd; ənd] [ˈkrɪspi] — [əˈpɑːn]
and dined the imitation Doge — if he couldn't get Umberto and Crispi — upon
和 用餐 这 模仿 狗狗币 — 如果 他 不能 得到 翁贝托 和 克里斯皮 — 之上
[klæm] [ˈtʃaʊdər] [ænd; ənd][ˈkænvəs] - [bæks] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɑːləm] [streɪnz] [ʌv; əv] [heɪl] [kəˈlʌmbiə] [pleɪd]
clam chowder and canvas - backs to the solemn strains of Hail Columbia played
蛤 浓汤 和 帆布 - 背部 到 这 庄严 菌株 的 冰雹 哥伦比亚 玩
[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [grænd] [kəˈnæl] .
up and down the Grand Canal .
向上 和 向下 这 盛大 运河 .

如果请不到翁贝托和克里斯皮，这位冒牌总督就用蛤蜊浓汤和帆背鱼招待他，同时聆听着大运河上演奏的庄严的《哥伦比亚万岁》乐曲。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [wɜːrkt] , " [sed] [ˈpɑːpə] [æz; əz][wiː; wi] [dɪˈsendɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈplætfɔːrm] ,
" If it could be worked , " said poppa as we descended upon the platform ,
" 如果 它 可以 是 工作 , " 说 爸爸 作为 我们 下降 之上 这 平台 ,

“如果可行的话，”爸爸在我们走下站台时说道。

" [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [poʊp] [ˈtelɪfoʊn] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbæŋkwɪt] .
" I'd like to have the Pope telephone us a blessing on the banquet .
" ID 喜欢 到 有 这 教皇 电话 我们 一个 祝福 在 这 宴会 .

“我希望教皇能打电话来为我们宴会祈福。”

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
" CHAPTER XXI .
" 章 二十一 .

“第二十一章。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] , [ænd; ənd] [ˈmɑːmə] ,
It was the middle of the afternoon , and momma ,
它 曾是 这 中间 的 这 下午 , 和 妈妈 ,

当时是下午，妈妈，

[ˈhævɪŋ] [spent] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [tuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði][skɑːliːdʒɛri] , [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [daʊn] .
having spent the morning among the tombs of the Scaligeri , was lying down .
拥有 花费 这 早晨 之中 这 陵墓 的 这 斯卡利杰里 , 曾是 说谎 向下 .

在斯卡利杰里家族的陵墓中度过了整个上午后，他躺了下来。

[ðə; ði][skɑːliːdʒɛri] [ˈsʌmhaʊ] [hæd; həd][gɑːt][ɑːn][hɜːr; hər] [nəːvs] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv]
The Scaligeri somehow had got on her nerves ; there were so many of
这 斯卡利杰里 不知何故 有 得到 在 她 神经 ; 那里 是 所以 许多 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

斯卡利杰里家族不知为何让她感到厌烦；他们人太多了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpænəpli] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [boʊnz] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪmˈpoʊzɪŋ] .
and the panoply of their individual bones was so imposing .
和 这 全套装备 的 他们的 个人 骨头 曾是 所以 气势磅礴 .

它们各自的骨骼构成如此壮观。

" [ˈdɔːtər] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] ,
" Daughter , " she had said to me on the way back to the hotel ,
" 女儿 , " 她 有 说 到 我 在 这 方式 后退 到 这 酒店 ,

“女儿,”她在回酒店的路上对我说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pɔɪnt] [aʊt] [əˈnʌðər] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [aɪl] [slæp][juː; jʊ] .
" if you point out another thing to me I'll slap you .
" 如果 你 观点 出去 其他 事物 到 我 患病的 拍击 你 .

“如果你再指出我什么，我就打你。”

" [ɪn] [ðæt] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [best] [tuː; tə] [let] [ˈmɑːmə] [laɪ] [daʊn] .
" In that frame of mind it was always best to let momma lie down .
" 在 那 框架 的 头脑 它 曾是 总是 最好的 到 让 妈妈 说谎 向下 .

“在那种情况下，最好还是让妈妈躺下。”

[ðə; ði] [ˈsenətər] [hæd; həd] [ˈletərz] [tuː; tə] [raɪt] ;
The Senator had letters to write ;
这 参议员 有 信件 到 写 ;

这位参议员还有信要写；

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [hɪz; ɪz] [vəˈniːʃn] [ˈstiːmʃɪp] [aɪˈdiːə][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɪn]
I think he wanted to communicate his Venetian steamship idea to a man in
我 思考 他 通缉 到 交流 他的 威尼斯 轮船 主意 到 一个 男人 在
[ˌmɪniˈæpəlɪs] .
Minneapolis .
明尼阿波利斯 .

我认为他想把他的威尼斯蒸汽船构想传达给明尼阿波利斯的一位男士。

[ˈdɪki] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪn] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel][ˌdiː ˈaɪ] [ˈlʌndriːz] — [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði]
Dicky had already been round to the Hotel di Londres — we were at the
微弱 有 已经 到过 圆形的 到 这 酒店 迪 伦敦 — 我们 是 在 这
[kəˈlɑːmbə] — [ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [ˈnʌθɪŋ] ,
Colomba — and had found nothing ,
哥伦巴 — 和 有 成立 没有什么 ,

迪基之前已经去过伦敦酒店（当时我们住在科伦巴酒店），但什么也没找到。

[soʊ] [wen] [hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [aɪ] [prɪˈperd] [tuː; tə][biː; bi] [stiːpt]
so when he asked me to come out for a walk I prepared to be steeped
所以 什么时候 他 问 我 到 来 出去 为了 一个 走 我 准备 到 是 浸泡
[ɪn] [dɪˈspɑːndənsi] .
in despondency .
在 沮丧 .

所以当他邀请我出去散步时，我已经做好了陷入沮丧的准备。

[æn; ən] [ˌʌnsəkˈsesfl] [lʌv] [əˈfer] [ɪz][ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [test] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] ; [bʌt; bət][aɪ] [went] .
An unsuccessful love affair is a severe test of friendship ; but I went .
一个 不成功 爱 事务 是 一个 严重 测试 的 友谊 ; 但 我 去 .

一段失败的恋情是对友谊的严峻考验；但我还是去了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][aɪ] [ɪkˈspektɪd] .
It was as I expected .
它 曾是 作为 我 预期的 .

正如我所料。

[ˈhævɪŋ] [sɪˈkjʊrd] [ə; eɪ] [ˈspekteɪtər] [tuː; tə] [riːk] [hɪz; ɪz] [gluːm] [əˈpɑːn] ,
Having secured a spectator to wreak his gloom upon ,
拥有 安全 一个 旁观者 到 破坏 他的 愁云 之上 ,

找到一个可以发泄忧愁的对象后，

[ˈmɪstər] . [ˌdiː oʊ ˈdiː] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .
Mr . Dod proceeded to make the most of the opportunity .
先生 . 国防部 继续 到 制作 这 最多 的 这 机会 .

多德先生随即充分利用了这个机会。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hæt][ɑːn] [ˈrekləsli] , [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][pɑː] — [hɪz; ɪz] [ˈtraʊzər]
He put his hat on recklessly , and thrust his hands into his pa — his trouser
他 放 他的 帽子 在 鲁莽地 , 和 推力 他的 双手 进入 他的 帕 — 他的 裤子
[ˈpɑːkəts] .
pockets .
口袋 .

他鲁莽地戴上帽子，把手插进他的裤兜里。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [taʊn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈfɑːsənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈmuːdɪli] [əˈpɑːn][ðə; ði]
We were in a strange town , but he fastened his eyes moodily upon the
我们 是 在 一个 奇怪的 镇 , 但 他 系紧 他的 眼睛 情绪低落地 之上 这
[ˈpeɪvmənt] ,
pavement ,
路面 ,

我们身处一个陌生的城镇，但他却忧郁地盯着人行道。

[æz; əz] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [els] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] [kənˈsɪdərɪŋ] .
as if nothing else were worth considering .
作为 如果 没有什么 别的 是 值得 考虑 .

仿佛其他一切都不值得考虑似的。

[æz; əz][wiː; wi] [ˈstroʊld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [piˈɑːzə] [brɑː] , [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈgrædʒuəli] [ænd; ənd] [ˈfɜːrtɪvli] [tɜːrn] [ʌp]
As we strolled into the Piazza Bra , I saw him gradually and furtively turn up
作为 我们 漫步 进入 这 广场 胸罩 , 我 锯 他 逐步地 和 偷偷摸摸 转动 向上
[hɪz; ɪz][koʊt] - [ˈkɑːlər] ,
his coat - collar ,
他的 外套 - 衣领 ,

当我们漫步走进布拉广场时，我看到他慢慢地、偷偷地竖起了他的外套领子。

[æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][ˈproʊtest] .
at which I felt obliged to protest .
在 哪个 我 毛毡 有义务 到 反对 .

对此，我觉得我有义务提出抗议。

" [lʊk] [hɪr] , ['dɪki] , " [aɪ] [sed] , " [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪz] , ['daʊtləs] , ['veri] ['traɪɪŋ] ,
" Look here , Dicky , " I said , " unrequited affection is , doubtless , very trying ,
" 看 这里 , 微弱 , " 我 说 , " 单相思 感情 是 , 毫无疑问 , 非常 尝试 ,

“听着，迪基，”我说，“单相思无疑非常痛苦。”

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] .
but you're too much of an advertisement .
但 你是 也 很多 的 一个 广告 .

但你太像广告了。

[ðə; ði] [ˌverə'niːz] [ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][juː; jʊ] ;
The Veronese are beginning to stare at you ;
这 维罗纳 是 开始 到 盯 在 你 ;

维罗纳人开始盯着你看；

[ðer; ðər] ['sɔːsərəz] [wɪl] ['prez(ə)ntli] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['pæt(ə)nt] ['fɪltər] .
their sorcerers will presently follow you about with their patent philters .
他们的 巫师 将要 目前 跟随 你 关于 和 他们的 专利 滤液 .

他们的巫师很快就会带着他们的专利药剂跟着你。

[rɪ'fɔːrm] [jʊr; jər]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] , [ɔːr] [hɪr] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stætʃuː][ʌv; əv] ['vɪktər]
Reform your personal appearance , or here , at the foot of this statue of Victor
改革 你的 个人的 外貌 , 或者 这里 , 在 这 脚 的 这 雕像 的 胜利者
[ɪ'mænjuəl] ,
Emmanuel ,
伊曼纽尔 ,

改变你的个人形象，或者，到这里，到维克托·伊曼纽尔雕像脚下来。

[aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [feɪt] .
I leave you to your fate .
我 离开 你 到 你的 命运 .

我将你的命运交给你自己了。

" ['dɪki] [rɪ'fɔːrmd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] ['ʌndər] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [wɪtʃ] [aɪ]
" Dicky reformed it , but with an air of patience under persecution which I
" 微弱 改革后的 它 , 但 和 一个 空气 的 耐心 在下面 迫害 哪个 我
[faʊnd] [hɑːrd][tuː; tə] [ber] .
found hard to bear .
成立 难的 到 熊 .

“迪基进行了改革，但他表现出的那种在迫害下保持耐心的态度，让我难以忍受。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [jʊr; jər] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti]
" I don't know your authority for calling it unrequited , " he said , with dignity
" 我 不 知道 你的 权威 为了 呼叫 它 单相思 , " 他 说 , 和 尊严
.
.
.

“我不知道你凭什么说这是单相思，”他有尊严地说。

" [ɔːl] [raɪt] — [ˌʌndɪ'lɪvərd] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" All right — undelivered , " I replied .
" 全部 正确的 — 未送达 , " 我 回复 .

“好吧——未送达，”我回答道。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['stætʃuː] — [juː; jʊ] [kɑːnt] [ˌkɑːntrə'dɪkt][ðə; ði] [gaɪd] - [bʊk] .
" That is a noble statue — you can't contradict the guide - book .
" 那 是 一个 高贵 雕像 — 你 不能 顶撞 这 指导 - 书 .

“那是一座高贵的雕像——你不能违背旅游指南上的说法。”

[baɪ] ['bɔrgi] . "
By Borghi . "
经过 博尔吉 . "

作者：博尔吉。”

"	['vɪktər]	[ɪ'mænjuəl]	,	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	?
"	**Victor**	**Emmanuel**	**,**	**is**	**it**	**?**
"	胜利者	伊曼纽尔	,	是	它	?

“是维克多·伊曼纽尔吗？”

[ðen]	[ˌaɪ 'tiː]	['iznt]	[ˌgærɪ'bɔːldi; ˌgærɪ'bældi]	.
Then	**it**	**isn't**	**Garibaldi**	**.**
然后	它	不是	加里波第	.

那么他就不是加里波第。

[juː; jʊ]	[dəunt]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	['træv(ə)l]	[mʌtʃ]	[ɪn]	['ɪtəli]	[tuː; tə]	[noʊ]	[its]	[gɑːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['iːðər]	[wʌn]	[ɔːr]	[ðə; ði]	['ʌðər]	.
You	**don't**	**have**	**to**	**travel**	**much**	**in**	**Italy**	**to**	**know**	**it's**	**got**	**to**	**be**	**either**	**one**	**or**	**the**	**other**	**.**
你	不	有	到	旅行	很多	在	意大利	到	知道	它是	得到	到	是	任何一个	一	或者	这	其他	.

你不需要在意大利旅行很久就知道，这只能是两者之一。

[wʌt]	[ðeɪ]	[laɪk]	[ɪz]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[bəuθ]	,	"	[sed]	['mɪstər]	.	[ˌdiː oʊ 'diː]	,	[wɪð; wɪθ]	[ʌn'nesəseri]	['bɪtərnəs]	.
What	**they**	**like**	**is**	**to**	**have**	**both**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Dod**	**,**	**with**	**unnecessary**	**bitterness**	**.**
什么	他们	喜欢	是	到	有	两个都	,	"	说	先生	.	国防部	,	和	不必要	苦味	.

“他们喜欢两者兼得,”多德先生带着不必要的怨恨说道。

"	[aɪ'd]	[ɪn'dʒɔɪ]	['sʌmθɪŋ]	[freʃ]	[ɪn]	['stætʃuːz]	[maɪ'self]	.
"	**I'd**	**enjoy**	**something**	**fresh**	**in**	**statues**	**myself**	**.**
"	ID	享受	某物	新鲜的	在	雕像	我	.

“我个人更喜欢一些新颖的雕像。”

"	[ðen]	,	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ɪm'pɜːrfɪktli]	-	[kən'siːld]	[ə'lɜːrtnəs]	,	"	[ðer; ðər]	[siːmz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['sʌmθɪŋ]	['goʊɪŋ]	[ɑːn]	['oʊvər]	[ðer; ðər]	,	"	[hiː; hi]	['ædɪd]	.
"	**Then**	**,**	**with**	**an**	**imperfectly**	**-**	**concealed**	**alertness**	**,**	**"**	**There**	**seems**	**to**	**be**	**something**	**going**	**on**	**over**	**there**	**,**	**"**	**he**	**added**	**.**
"	然后	,	和	一个	不完美地	-	暗	警觉	,	"	那里	似乎	到	是	某物	去	在	超过	那里	,	"	他	额外	.

然后，他带着一丝不易察觉的警觉补充道：“那边好像发生了什么事。”

[wiː; wi]	[kʊd; kəd]	[siː]	['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	[æn; ən]	[ɑːrtʃt]	[dɔːr]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[haɪ]	,	['kə:viŋ]	[wɔːl]	,
We	**could**	**see**	**nothing**	**but**	**an**	**arched**	**door**	**in**	**a**	**high**	**,**	**curving**	**wall**	**,**
我们	可以	看	没有什么	但	一个	拱形	门	在	一个	高的	,	弯曲	墙	,

我们只能看到高高的弧形墙上的一扇拱形门，什么也看不见。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[striːm]	[ʌv; əv]	['piːp(ə)l]	['trɪklɪŋ]	[ɪn]	.
and	**a**	**stream**	**of**	**people**	**trickling**	**in**	**.**
和	一个	溪流	的	人们	涓涓细流	在	.

人群开始涓涓细流般涌入。

"	['prɑːbəbli]	['oʊnli]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[ɪ'tɜːrn(ə)l]	['lætn]	[tʃɜːrtʃ]	['sɜːrvɪsɪz]	,	"	[kən'tɪnjuːd]	['dɪki]	.
"	**Probably**	**only**	**one**	**of**	**their**	**eternal**	**Latin**	**church**	**services**	**,**	**"**	**continued**	**Dicky**	**.**
"	大概	仅有的	一	的	他们的	永恒	拉丁	教会	服务	,	"	持续	微弱	.

“这可能只是他们永恒的拉丁教堂礼拜仪式中的一次,”迪基继续说道。

"	[its]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['oʊnli]	[fɔːrm]	[ʌv; əv]	['pʌblɪk]	[ˌentər'teɪnmənt]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[dɪ'pend]	[ɑːn]	[ɪn]	[ðɪs]	['kʌntri]	.
"	**It's**	**about**	**the**	**only**	**form**	**of**	**public**	**entertainment**	**you**	**can**	**depend**	**on**	**in**	**this**	**country**	**.**
"	它是	关于	这	仅有的	形式	的	民众	娱乐	你	能	依赖	在	在	这	国家	.

“这几乎是这个国家唯一可以信赖的公共娱乐形式。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] .
But we might as well have a look in .
但 我们 可能 作为 出色地 有 一个 看 在 .

但我们不妨进去看看。

" [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] , [æz; əz][wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd] ,
" He went on to say , as we crossed the dusty road ,
" 他 去 在 到 说 , 作为 我们 交叉 这 尘土飞扬 路 ,

“他接着说，当我们穿过尘土飞扬的道路时，

[ðæt] [maɪ] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draɪv] ['enibɑːdi] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]
that my unsympathetic attitude was enough to drive anybody to the Church of
那 我的 冷漠无情 态度 曾是 足够的 到 驾驶 任何人 到 这 教会 的
[roʊm] ,
Rome ,
罗马 ,

我冷漠的态度足以让任何人皈依罗马天主教。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
even in the middle of the afternoon .
甚至 在 这 中间 的 这 下午 .

即使是在下午。

[bʌt; bət][wiː; wi] [pər'siːvd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] , [ɔːr] ['eni]
But we perceived at once that it was not the Church of Rome , or any
但 我们 感知 在 一次 那 它 曾是 不是 这 教会 的 罗马 , 或者 任何
['ʌðər] [tʃɜːrtʃ] .
other church .
其他 教会 .

但我们立刻意识到，那不是罗马教会，也不是任何其他教会。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ɑːrtʃt] ['entrəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɪn] [iːtʃ] ,
There was more than one arched entrance , and a man in each ,
那里 曾是 更多的 比 一 拱形 入口 , 和 一个 男人 在 每个 ,

那里有不止一个拱形入口，每个入口里都站着一个人。

[tuː; tə] [huːm] ['piːp(ə)l] [peɪd] [ə; eɪ]['lɪrə] [ə'piːs] [fɔːr; fər] [əd'mɪʃ(ə)n] ,
to whom people paid a lira apiece for admission ,
到 谁 人们 有薪酬的 一个 里拉 一块 为了 入学 ,

人们每人需支付一里拉才能入场。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][ɪn][wiː; wi] [faʊnd] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] [stɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
and when we followed them in we found our feet still upon the ground ,
和 什么时候 我们 随后 他们 在 我们 成立 我们的 脚 仍然 之上 这 地面 ,

当我们跟着他们进去时，却发现自己的双脚仍然踩在地上。

[ænd; ənd] [ɑːr'selvz] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv]['sɑːlɪd] ['bʌtrəsɪz] [ænd; ənd][prɑːps] .
and ourselves among a forest of solid buttresses and props .
和 我们自己 之中 一个 森林 的 坚硬的 扶壁 和 道具 .

我们置身于一片由坚固的支撑结构和支柱构成的森林之中。

[ðə; ði] ['nʌmbər] ['ɛks'viː] . [wʌz; wəz] [kʌt] [diːp] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn][baɪ] ,
The number XV . was cut deep over the door we came in by ,
这 数字 十五 . 曾是 切 深的 超过 这 门 我们 来了 在 经过 ,

我们进来的那扇门上方深深地刻着数字“XV”。

[ænd; ənd][ðə; ði][prɑːps][hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] .
and the props had the air of centuries of patience .
和 这 道具 有 这 空气 的 几个世纪 的 耐心 .

这些道具仿佛凝聚了几个世纪的耐心。

[ə; eɪ]	[weɪv]	[ʌv; əv]	[saʊnd]	[siːmd]	[tuː; tə]	[swiːp]	[raʊnd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['sɜːrk(ə)l]	[ˌɪn'saɪd]	[ænd; ənd]	[spend]	[ɪt'self]	[ə'baʊt]	[ˌjuː 'es]	,
A	**wave**	**of**	**sound**	**seemed**	**to**	**sweep**	**round**	**in**	**a**	**circle**	**inside**	**and**	**spend**	**itself**	**about**	**us**	**,**
一个	海浪	的	声音	似乎	到	扫	圆形的	在	一个	圆圈	里面	和	花费	本身	关于	我们	,

一股声波仿佛在我们体内盘旋，然后扩散开来。

[ʌv; əv]	[feɪnt]	[ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs]		.
of	**faint**	**multitudinous**	**clappings**	**.**
的	头晕的	众多	掌声	.

一阵微弱的、此起彼伏的掌声。

[kən'vɪkʃn]	[dɪ'sendɪd]	[ə'pɑːn]	[ˌjuː 'es]	['sʌd(ə)nli]	,
Conviction	**descended**	**upon**	**us**	**suddenly**	**,**
定罪	下降	之上	我们	突然	,

我们突然感到一阵强烈的信念袭来。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[wiː; wi]	['stʌmbld]	['æftər]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[wiː; wi]	[ʃerd]	[wʌn]	['klæsɪk]	['moʊmənt]	[ʌv; əv]	[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]	,
and	**as**	**we**	**stumbled**	**after**	**the**	**others**	**we**	**shared**	**one**	**classic**	**moment**	**of**	**anticipation**	**,**
和	作为	我们	踉跄	后	这	其他的	我们	共享	一	经典的	片刻	的	预期	,

当我们跌跌撞撞地跟在其他人后面时，我们共同经历了一个经典的期待时刻。

['hʌriŋ]	[ænd; ənd]	['kjʊriəs]	[ɪn]	-	[æz; əz]	[ðə; ði]	['roʊmənz]	['hɜːrid]	[ænd; ənd]	[wɜːr; wər]	['kjʊriəs]	[ɪn]	-	,
hurrying	**and**	**curious**	**in**	**1895**	**as**	**the**	**Romans**	**hurried**	**and**	**were**	**curious**	**in**	**110**	**,**
匆忙	和	好奇的	在	-	作为	这	罗马书	慌忙	和	是	好奇的	在	-	,

1895 年的匆忙和好奇，正如 110 年的罗马人匆忙和好奇一样。

[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[leɪt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ʃoʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ə'riːnə]	.
a	**little**	**late**	**for**	**the**	**show**	**in**	**the**	**Arena**	**.**
一个	小的	晚的	为了	这	展示	在	这	竞技场	.

去体育馆看演出有点晚了。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ɔːl]	[ðer; ðər]	[bɪ'fɔːr]	[ˌjuː 'es]	,	[ðeɪ]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[ðə; ði]	[best]	['pleɪsɪz]	,	[ænd; ənd]	[sæt]	,
They	**were**	**all**	**there**	**before**	**us**	**,**	**they**	**had**	**taken**	**the**	**best**	**places**	**,**	**and**	**sat**	**,**
他们	是	全部	那里	前	我们	,	他们	有	已采取	这	最好的	地方	,	和	卫星	,

他们都比我们先到，占据了最好的位置，然后坐了下来。

[æz; əz]	[wiː; wi]	[ɪ'mɜːrdʒd]	[ɪn]	['aʊər; ɑːr]	[ə'stɑːnɪʃmənt]	,
as	**we**	**emerged**	**in**	**our**	**astonishment**	**,**
作为	我们	出现	在	我们的	惊讶	,

当我们惊愕地走出来时，

[tɪr]	[ə'bʌv]	[tɪr]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[roʊ]	[wer]	[ðə; ði]	[wɔːl]	[stɑːpt]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[skaɪ]	[bɪ'gæn]	,	[ɪn'tent]	,	[ɪnˌθuːzi'æstɪk]	.
tier	**above**	**tier**	**to**	**the**	**row**	**where**	**the**	**wall**	**stopped**	**and**	**the**	**sky**	**began**	**,**	**intent**	**,**	**enthusiastic**	**.**
层级	多于	层级	到	这	排	在哪里	这	墙	停止	和	这	天空	开始	,	意图	,	热情的	.

一层又一层，直到墙壁尽头与天空相接的那一排，专注而热情。

[ðə; ði]	[wɔːl]	[θruː]	[ə; eɪ]	[nuː]	[muːn]	[ʌv; əv]	['ʃædoʊ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[west]	,
The	**wall**	**threw**	**a**	**new**	**moon**	**of**	**shadow**	**on**	**the**	**west**	**,**
这	墙	扔	一个	新的	月亮	的	阴影	在	这	西方	,

墙壁在西边投下了一轮新月般的阴影，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [sʌn] [strʌk] [daʊn] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] [meɪd] ['splendɪd] [ðə; ði] [daɪz] [ɪn][ðə; ði]
and there the sun struck down sharply and made splendid the dyes in the
和 那里 这 太阳 击 向下 尖锐地 和 制成 灿烂 这 染料 在 这
['wɪmənz] [kloʊðz] ,
women's clothes ,
女性的 衣服 ,
那里阳光强烈地照射下来，把妇女衣服上的染料照得格外鲜艳。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['soʊldʒərz] - ['bʌtnz] ['ɪntuː] ['fleɪmɪŋ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .
and turned the Italian soldiers ' buttons into flaming jewels .
和 转向 这 意大利语 士兵 - 按钮 进入 炽盛 珠宝 .
并将意大利士兵的纽扣变成了闪耀的宝石。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [æz; əz][wiː; wi][stɛərd] , [ðə; ði] [ə'plɔːz] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [ʌp] ,
And again , as we stared , the applause went round and up ,
和 再次 , 作为 我们 凝视 , 这 掌声 去 圆形的 和 向上 ,
当我们凝视着他们时，掌声再次响起，从四面八方传来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['jeloʊ] [sænd] [bɪ'loʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [ə'bʌv] ,
from the yellow sand below to the blue sky above ,
从 这 黄色的 沙 以下 到 这 蓝色的 天空 多于 ,
从脚下的黄色沙砾到头顶的蓝色天空，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [lʊkt] [bɪ'wɪldərd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'riːnə] [fɔːr; fər][ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs]
and when we looked bewildered down into the Arena for the victorious
和 什么时候 我们 看起来 困惑 向下 进入 这 竞技场 为了 这 胜利者
['glædieɪtər] ,
gladiator ,
角斗士 ,
当我们茫然地向下望去，看到竞技场里胜利的角斗士时，

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['tʌmblɪŋ] [klaʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peɪntɪd] [feɪs] [ɪn'sted] , [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][wʌz; wəz]
and saw a tumbling clown with a painted face instead , the illusion was
和 锯 一个 翻滚 小丑 和 一个 绘 脸 反而 , 这 错觉 曾是
['oʊnli] [hæf] [dɪ'strɔɪd] .
only half destroyed .
仅有的 一半 损毁 .
结果看到的却是一个脸上画着油彩的翻滚小丑，幻象只破灭了一半。

[wiː; wi] [klaɪmd] [ænd; ənd] ['strʌgld] [fɔːr; fər] ['betər] ['pleɪsɪz] , [tredɪŋ] , [aɪ] [fɪr] ,
We climbed and struggled for better places , treading , I fear ,
我们 攀登 和 挣扎 为了 更好的 地方 , 踩踏 , 我 害怕 ,
我们攀登奋斗，寻找更好的地方，恐怕一路坎坷。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [,verə'niːz] [toʊz] .
in our absorption on a great many Veronese toes .
在 我们的 吸收 在 一个 伟大的 许多 维罗纳 脚趾 .
我们全神贯注于众多维罗纳人的脚趾上。

['dɪki] [sed] [wen] [wiː; wi][gɑːt][ðem; ðəm] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [siːts]
Dicky said when we got them that you had to remember that the seats
微弱 说 什么时候 我们 得到 他们 那 你 有 到 记住 那 这 座位
[wɜːr; wər]['roʊmən][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðem; ðəm] ,
were Roman in order to appreciate them ,
是 罗马 在 命令 到 欣赏 他们 ,
迪基说，当我们拿到这些椅子时，必须记住它们是罗马时代的座椅，才能欣赏它们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['veri] [koʊld] [stoʊn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sloʊpt] [frʌm; frəm] [bæk] [tuː; tə] [frʌnt] , [fɔːr; fər]
they were such very cold stone , and they sloped from back to front , for
他们 是 这样的 非常 寒冷的 石头 , 和 他们 倾斜的 从 后退 到 正面 , 为了
[ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,
the purpose ,
这 目的 ,

它们是冰冷的石头，而且为了达到某种目的，它们从后向前倾斜。

[æz; əz][wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] ['æftərwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gaɪd] - [bʊk] , [ʌv; əv] ['letɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [reɪn]
as we found out afterward from the guide - book , of letting off the rain
作为 我们 成立 出去 之后 从 这 指导 - 书 , 的 出租 离开 这 雨
['wɔːtər] .
water .
水 .

后来我们从旅游指南中才知道，原来是要把雨水排放掉。

[wiː; wi][wɜːr; wər][glæd][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,
We were glad to understand it ,
我们 是 高兴的 到 理解 它 ,

我们很高兴能理解这一点。

[bʌt; bət] ['dɪki] [dɪ'klerd] [ðæt] [noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] ['tɪkɪt]
but Dicky declared that no explanation would induce him to take a season ticket
但 微弱 声明 那 不 解释 会 诱导 他 到 拿 一个 季节 票
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'riːnə] ,
for the Arena ,
为了 这 竞技场 ,

但迪基宣称，无论怎样解释，他都不会购买球馆的季票。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['destɪtuːt] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [ɪmp'ruːvmənts] .
it was too destitute of modern improvements .
它 曾是 也 贫困 的 现代的 改进 .

它太缺乏现代化设施了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , [ðoʊ] , [tuː; tə][sɪt][ðer; ðər] ['wɑtʃɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪndʒd] ['mʌltɪtuːd]
It was something , though , to sit there watching , with the ranged multitude
它 曾是 某物 , 尽管 , 到 坐 那里 观看 , 和 这 范围 民众
,
,
,

不过，坐在那里，和众多围观者一起观看，也是一种独特的体验。

[ə; eɪ] [ʃoʊ] [ɪn][ə; eɪ]['roʊmən] ['æmfɪθiːətər] — [wʌn][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [θɪŋz] , ['lɪktər] [ænd; ənd]
a show in a Roman Amphitheatre — one could imagine things , lictors and ædiles
一个 展示 在 一个 罗马 圆形剧场 — 一 可以 想象 事物 , 律师 和 艾迪尔
, ['senətəz] [ænd; ənd][sen'tjuəriənz] .
, senators and centurions .
, 参议员 和 百夫长 .

在罗马圆形剧场里表演——人们可以想象出各种场景，比如执政官和卫士，元老和百夫长。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][rɪ'kwaɪərd][ðə; ði] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv]['toʊgə][ænd; ənd] ['gɜːdld] [roʊbz][fɔːr; fər] ['traʊzərz]
It only required the substitution of togas and girdled robes for trousers
它 仅有的 必需的 这 替代 的 托加长袍 和 束腰 长袍 为了 裤子
[ænd; ənd] ['petɪkəʊts] ,
and petticoats ,
和 衬裙 ,

只需要用托加长袍和束腰长袍代替裤子和衬裙即可。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] ['ɔːnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['empərər] ,
and a purple awning for the emperor ,
和 一个 紫色的 棚 为了 这 皇帝 ,

还有为皇帝准备的紫色遮阳篷，

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[bræs]	-	['pleɪtɪd]	['bɑːdi]	-	[gɑːrd]	[wɪð; wɪθ]	[lɔːŋ]	[spiə]	[ænd; ənd]	['heri]	[ɑːrmz]	[ænd; ənd]	[legz]	,
and	**a**	**brass**	**-**	**plated**	**body**	**-**	**guard**	**with**	**long**	**spears**	**and**	**hairy**	**arms**	**and**	**legs**	**,**
和	一个	黄铜	-	镀	身体	-	警卫	和	长的	长矛	和	毛茸茸	武器	和	腿	,

还有一名身披黄铜盔甲、手持长矛、四肢长满毛发的保镖。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['diːteɪlz]	[laɪk]	[ðæt]	.
and	**a**	**few**	**details**	**like**	**that**	**.**
和	一个	很少	细节	喜欢	那	.

还有一些类似的细节。

[ɪf]	[wʌn]	[hæf]	[kloʊzd]	[wʌnz]	[aɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['hɑːrdli]	['nesəseri]	[tuː; tə]	[ɪ'mædʒɪn]	.
If	**one**	**half**	**closed**	**one's**	**eyes**	**it**	**was**	**hardly**	**necessary**	**to**	**imagine**	**.**
如果	一	一半	关闭	一个人的	眼睛	它	曾是	几乎	必要的	到	想象	.

如果半闭着眼睛，几乎不需要想象。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[hæf]	['kloʊzɪŋ]	[maɪ]	[aɪz]	,	[ænd; ənd]	['wʌndərɪŋ]	['weðər]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	['vestəl]	['vəːdʒinz]	[æt; ət]	[ðɪs]	[pər'tɪkjələr]	['æmfɪθiːətər]	,
I	**was**	**half**	**closing**	**my**	**eyes**	**,**	**and**	**wondering**	**whether**	**they**	**had**	**Vestal**	**Virgins**	**at**	**this**	**particular**	**amphitheatre**	**,**
我	曾是	一半	结束	我的	眼睛	,	和	好奇	无论	他们	有	维斯塔尔	处女	在	这	特别的	圆形剧场	,

我半闭着眼睛，心想这个露天剧场里会不会有维斯塔贞女。

[ænd; ənd]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[rɪ'membər]	['weðər]	[ðeɪ]	[wʊd]	[tɜːrn]	[ðer; ðər]	[θʌmz]	[ʌp]	[ɔːr]	[daʊn]	[wen]	[ðeɪ]	[wɪʃt]	[ðə; ði]	[klaʊn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[dɪ'strɔɪd]
and	**trying**	**to**	**remember**	**whether**	**they**	**would**	**turn**	**their**	**thumbs**	**up**	**or**	**down**	**when**	**they**	**wished**	**the**	**clown**	**to**	**be**	**destroyed**
和	尝试	到	记住	无论	他们	会	转动	他们的	拇指	向上	或者	向下	什么时候	他们	希望	这	小丑	到	是	损毁

,	
,	
,	

他们努力回想，当他们希望小丑被消灭时，应该竖起大拇指向上还是向下。

[wen]	['dɪki]	[gruː]	['sʌd(ə)nli]	[peɪl]	[ænd; ənd]	[spræŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	.
when	**Dicky**	**grew**	**suddenly**	**pale**	**and**	**sprang**	**to**	**his**	**feet**	**.**
什么时候	微弱	生长	突然	苍白	和	弹簧	到	他的	脚	.

迪基突然脸色苍白，猛地站了起来。

"	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ə'freɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[maɪt]	[gɪv]	[wʌn]	[ə; eɪ]	[tʃɪl]	,	"	[aɪ]	[sed]	,	"	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['veri]
"	**I**	**was**	**afraid**	**it**	**might**	**give**	**one**	**a**	**chill**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**"**	**but**	**it**	**is**	**very**
"	我	曾是	害怕的	它	可能	给	一	一个	寒意	,	"	我	说	,	"	但	它	是	非常

[ˌpɪktʃə'resk]	.
picturesque	**.**
如画	.

“我担心它会让人感到寒意,”我说，“但它的景色非常优美。”

[aɪ]	[sə'poʊz]	[ðə; ði]	['eɪnʃənt]	['roʊmənz]	[brɔːt]	['kuʃənz]	.
I	**suppose**	**the**	**ancient**	**Romans**	**brought**	**cushions**	**.**
我	认为	这	古老的	罗马书	带来	靠垫	.

我想古罗马人应该带来了垫子。

"	['mɪstər]	.	[ˌdiː oʊ 'diː]	[dɪd]	[nɑːt]	[ə'pɪr]	[tuː; tə]	[hɪr]	[ˌem 'iː]	.
"	**Mr**	**.**	**Dod**	**did**	**not**	**appear**	**to**	**hear**	**me**	**.**
"	先生	.	国防部	做过	不是	出现	到	听到	我	.

“多德先生似乎没有听到我的话。”

" [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [roʊ] [bɪ'loʊ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['blʌʃɪŋ] ['dʒɔɪfəli] , " [ðə; ði][sɪksθ][frʌm; frəm] [ðɪs]
" In the third row below , " he exclaimed , blushing joyfully , " the sixth from this
" 在 这 第三 排 以下 , " 他 惊呼 , 脸红 欣喜地 , " 这 第六 从 这
[end] — [duː][juː; jʊ] [siː] ?
end — do you see ?
结尾 — 做 你 看 ?

“在下面的第三排，”他兴奋地脸红着喊道，“从这头数第六个——你看到了吗？”

['jeloʊ] [bʌn] ['ʌndər] [ə; eɪ]['flɔːrəl][hæt] — ['ɪzəbel] ! "
Yellow bun under a floral hat — Isabel ! "
黄色的 包子 在下面 一个 花的 帽子 — 伊莎贝尔 ! "

戴着花帽、头戴黄色发髻的——伊莎贝尔！

" [ə; eɪ] ['jeloʊ] [bʌn] ['ʌndər] [ə; eɪ]['flɔːrəl][hæt] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , " [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['ɪzəbel] ,
" A yellow bun under a floral hat , " I repeated , " that would be Isabel ,
" 一个 黄色的 包子 在下面 一个 花的 帽子 , " 我 重复 , " 那 会 是 伊莎贝尔 ,

“戴着花帽的黄色小圆面包，”我重复道，“那就是伊莎贝尔。”

[ɪf] [juː; jʊ][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [gʊd] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'pɔːrtmənt] .
if you add a good complexion and a look of deportment .
如果 你 添加 一个 好的 肤色 和 一个 看 的 仪态 .

如果再加上良好的肤色和仪态。

[jes] , [naʊ] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] .
Yes , now I see her .
是的 , 现在 我 看 她 .

是的，现在我看到她了。

['mɪsɪz] . - [ɑːn][wʌn] [saɪd] , ['mɪstər] . - [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .
Mrs . Portheris on one side , Mr . Mafferton on the other .
太太 . - 在 一 边 , 先生 . - 在 这 其他 .

一边是波特里斯夫人，另一边是马弗顿先生。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː] ? "
What do you want to do ? "
什么 做 你 想 到 做 ? "

你想让我做什么？”

" [ə'sæsɪneɪt] - , " [sed] ['dɪki] .
" Assassinate Mafferton , " said Dicky .
" 暗杀 - , " 说 微弱 .

“刺杀马弗顿，”迪基说道。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['getɪŋ] [ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] . "
" Does it look to you as if he had been getting there at all . "
" 做 它 看 到 你 作为 如果 他 有 到过 获得 那里 在 全部 . "

“你觉得他好像有到达目的地的迹象吗？”

" [soʊ][fɑːr][æz; əz][wʌn][kæn; kən] [siː] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [sʌm; səm]
" So far as one can see from behind , I should say he has made some
" 所以 远的 作为 一 能 看 从 在后面 , 我 应该 说 他 有 制成 一些
['prɑːgres] ,
progress ,
进步 ,

“从他身后的情况来看，我认为他已经取得了一些进步。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] , ['dɪki] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'raɪvd] .
but I don't think , Dicky , that he has arrived .
但 我 不 思考 , 微弱 , 那 他 有 到达的 .

但我认为，迪基，他还没有达到目标。

[hiː; hi][ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənəli] [sloʊ] , " [aɪ] ['ædɪd] , " [ə'baʊt] [ə'raɪvɪŋ] .
He is constitutionally slow , " I added , " about arriving .
他 是 合宪地 慢的 , " 我 额外 , " 关于 抵达 .

“他天生反应比较慢，”我补充道，“到达目的地比较慢。”

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði]['pɑːrti] [roʊz] .
" At that moment the party rose .
" 在 那 片刻 这 派对 玫瑰 .

“就在那时，党员们站了起来。”

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][wiː; wi] , [tuː] , [ɡɑːt][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ænd; ənd] [ˌɔːtə'mætɪkli] ['fɑːloʊd] ,
Without a word we , too , got on our feet and automatically followed ,
没有 一个 单词 我们 , 也 , 得到 在 我们的 脚 和 自动地 随后 ,

我们也一言不发地站起身，不由自主地跟了上去。

['dɪki] [tredɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zɜːrvd] [siːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [bɛrəŋɛriːəs] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]
Dicky treading the reserved seats of the court of Berengarius as if they had
微弱 踩踏 这 预订的 座位 的 这 法庭 的 贝伦加留斯 作为 如果 他们 有
[bɪn] [ðə; ði] [bæk] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['baʊəri] ['θiːətər] .
been the back rows of a Bowery theatre .
到过 这 后退 行 的 一个 鲍厄里 剧院 .

迪基踏着贝伦加留斯宫廷的预留座位，就像坐在鲍厄里剧院的后排一样。

[ðə; ði] ['klæsɪks] [wɜːr; wər] ['hoʊlli] [əb'skjuəd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ]['flɔːrəl][hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['jeloʊ]
The classics were wholly obscured for him by a floral hat and a yellow
这 经典 是 完全 模糊不清 为了 他 经过 一个 花的 帽子 和 一个 黄色的
[bʌn] .
bun .
包子 .

一顶花帽子和一个黄色发髻完全遮蔽了他的视线，让他看不到那些经典作品。

[aɪ] , [tuː] , [ə'bændənd] [maɪ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ['tʃɪrfəli] , [fɔːr; fər][aɪ] [ɪk'spektɪd] ['mɪsɪz] . - ,
I , too , abandoned my speculations cheerfully , for I expected Mrs . Portheris ,
我 , 也 , 弃 我的 猜测 愉快地 , 为了 我 预期的 太太 . - ,
[kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ] ['dɪki] ,
confronted with Dicky ,
面对 和 微弱 ,

我也愉快地放弃了我的猜测，因为我预料到波瑟里斯太太会和迪基对峙。

[tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] ['ɡlædieɪtər] .
to be more entertaining than any gladiator .
到 是 更多的 娱乐 比 任何 角斗士 .

比任何角斗士都更具娱乐性。

[wiː; wi] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['eksɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ɔːɡəst] ['leɪdi] , [æz; əz][wiː; wi]
We came up with them at the exit , and that august lady , as we
我们 来了 向上 和 他们 在 这 出口 , 和 那 八月 女士 , 作为 我们
[ə'proʊtʃt] ,
approached ,
接近 ,

我们在出口处遇到了他们，那位高贵的女士，当我们走近时，

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ə'stɑːnɪʃmənt] , ['ɡriːtɪd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] .
to our astonishment , greeted us with effusion .
到 我们的 惊讶 , 问候 我们 和 渗出液 .

令我们惊讶的是，他们热情地迎接了我们。

" [duː][juː; jʊ] [siː] ? "
" Do you see ? "
" 做 你 看 ? "

你看到了吗?

" [wiː; wi] [θɔːt] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] , " [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [lɔːst] [juː; jʊ] [ˌɔːltə'geðər] .
" We thought , " she declared , " that we had lost you altogether .
" 我们 想法 , " 她 声明 , " 那 我们 有 丢失的 你 共 .

“我们以为,”她说道，“我们已经彻底失去你了。”

[ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
This is quite delightful .
这 是 相当 愉快 .

这真是太好了。

[naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][ˌriːju'naɪt] !
Now we must reunite !
现在 我们 必须 团聚 !

现在我们必须重聚！

" ['dɪki] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn'kluːdɪd] .
" Dicky was certainly included .
" 微弱 曾是 当然 包括 .

“迪基当然也包括在内。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'strɔːrdəneri] .
It was extraordinary .
它 曾是 非凡的 .

真是非同寻常。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [dɪr] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , " [went] [ɑːn]['mɪsɪz] . - ,
" And your dear father and mother , " went on Mrs . Portheris ,
" 和 你的 亲爱的 父亲 和 母亲 , " 去 在 太太 . - ,

“还有你亲爱的父母,”波瑟里斯夫人继续说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一段慰藉之旅（本质上是(A Voyage of Consolation (being in the nature ）

第12/15页

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðer; ðər] [iksˈpiəriənsiz] [sɪns] [wiː; wi] [ˈpɑːrtɪd] .
" I am longing to hear their experiences since we parted .
" 我 是 渴望 到 听到 他们的 经历 自从 我们 分手了 .

“我很想听听我们分开后他们的经历。”

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Where are you ?
在哪里 是 你 ?

你在哪里?

[ðə; ði] [kəˈlɑːmbə] ?
The Colomba ?
这 哥伦巴 ?

科伦巴?

[waɪ] [wʌt] [ə; eɪ] [koʊˈɪnsɪdəns] !
Why what a coincidence !
为什么 什么 一个 巧合 !

真是巧合!

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðer; ðər] , [tuː] !
We are there , too !
我们 是 那里 , 也 !

我们也在那里!

[haʊ] [smɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] ! "
How small the world is ! "
如何 小的 这 世界 是 ! "

世界真小!

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈoʊnli][dʒʌst] [əˈraɪvd] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˌdiː oʊ ˈdiː][tuː; tə] [mɪs] - ,
" Then you have only just arrived , " said Mr . Dod to Miss Portheris ,
" 然后 你 有 仅有的 只是 到达的 , " 说 先生 . 国防部 到 错过 - ,

“那您是刚到的,”多德先生对波瑟里斯小姐说。

[huː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈmaʊntnz] .
who had turned away her head , and was regarding the distant mountains .
WHO 有 转向 离开 她 头 , 和 曾是 关于 这 遥远 山脉 .

她转过头去，望着远处的群山。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [baɪ][ðə; ði] - . - [piː] . [em] . ? "
" By the 11 . 30 p . m . ? "
" 经过 这 - . - p . 米 . ? "

“晚上11点半之前? ”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[baɪ][ðə; ði][ˌtuːˈtuː] . - [piː] . [em] . "
By the 2 . 30 p . m . "
经过 这 2 . - p . 米 . "

到下午2点30分”

" [hæd; həd][juː; jʊ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dʒɜːrni] [ʌp] [frʌm; frəm] ['neɪpəlz] ? "
" Had you a pleasant journey up from Naples ? "
" 有 你 一个 令人愉快的 旅行 向上 从 那不勒斯 ? "

从那不勒斯一路上你的旅途愉快吗?

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['ræðər] ['dʌsti] .
" It was rather dusty .
" 它 曾是 相当 尘土飞扬 .

“那里尘土飞扬。”

" [aɪ] [sɔː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['ɔːf(ə)l] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ænd; ənd] [kən'vɜːst] ['vɑːljəbli] [wɪð; wɪθ]
" I saw that something quite awful was going on and conversed volubly with
" 我 锯 那 某物 相当 可怕 曾是 去 在 和 交谈 滔滔不绝 和
['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] ['mɪstər] . - [tuː; tə] [gɪv] ['dɪki] [ə; eɪ] [tʃæns] ,
Mrs . Portheris and Mr . Mafferton to give Dicky a chance ,
太太 . - 和 先生 . - 到 给 微弱 一个 机会 ,

“我看到一些非常糟糕的事情正在发生，于是和波特里斯太太和马弗顿先生滔滔不绝地交谈，想给迪基一个机会。”

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] , [tuː] ,
but in a moment I , too ,
但 在 一个 片刻 我 , 也 ,

但片刻之后，我也……

[felt] [ə; eɪ] [rɪ'frɪdʒəˌreɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] [prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['flɔːrəl][hæt][ænd; ənd][ðə; ði] [bʌn] [fɔːr; fər]
felt a refrigerating influence proceeding from the floral hat and the bun for
毛毡 一个 冷藏 影响 进行中 从 这 花的 帽子 和 这 包子 为了
[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kaʊnt] .
which I could not account .
哪个 我 可以 不是 帐户 .

我感到一股清凉感从那顶花帽子和发髻中散发出来，但我却无法解释这种感觉。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ? " [in'kwaiəd] ['dɪki] , " [ɪf] [aɪ] [meɪ] [æsk] . "
" Where have you been ? " inquired Dicky , " if I may ask . "
" 在哪里 有 你 到过 ? " 询问 微弱 , " 如果 我 可能 问 . "

“请问你去了哪里？”迪基问道，“我可以问问吗？”

" [æt; ət][ˌvælɑːm'broʊzə] .
" At Vallombrosa .
" 在 瓦隆布罗萨 .

在瓦隆布罗萨。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['pærəsɔːl][ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] ['twɪstɪd] [ɪn'dɪfrəntli] .
" There was also a parasol and it twisted indifferently .
" 那里 曾是 还 一个 阳伞 和 它 扭曲 漠不关心 .

“那里还有一把阳伞，它漫不经心地扭动着。”

" [ɑː] — [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] !
" Ah — among the leaves !
" 啊 — 之中 这 树叶 !

“啊——在树叶间！”

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ðeɪ] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz] ['wɪljəm] [sez] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ? "
And were they as thick as William says they are ? "
和 是 他们 作为 厚的 作为 威廉 说道 他们 是 ? "

它们真的像威廉说的那样厚吗?

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] .
" I don't understand you .
" 我 不 理解 你 .

我不明白你的意思。

" [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðɪs] ['levəti] [ə'sɔːrtɪd] [ˌɪnkɑmprɪ'hɛnsɪvli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [dɪ'sper] [ðæt]
" And , indeed , this levity assorted incomprehensively with the black despair that
" 和 , 的确 , 这 轻浮 各种各样的 不全面地 和 这 黑色的 绝望 那
[sæt][ɑːn] ['dɪkiz] ['kaʊntənəns] .
sat on Dicky's countenance .
卫星 在 迪基的 面容 .

“而事实上，这种轻松的气氛与迪基脸上那抹黑色的绝望完全不相称。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['veri] ['peɪnf(ə)l][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [ʌn'juːʒuəl][hjuː'mænəti][ænd; ənd]
It was really very painful in spite of Mrs . Portheris's unusual humanity and
它 曾是 真的 非常 痛苦 在 尽管如此 的 太太 . - 异常 人类 和
['mɪstər] . - ['ɑːbviəs] [ðoʊ] [ɪm'bærəst] [dʒɔɪ] ,
Mr . Mafferton's obvious though embarrassed joy ,
先生 . - 明显的 尽管 尴尬的 喜悦 ,

尽管波瑟里斯太太展现出非凡的人性光辉，马弗顿先生也流露出明显却又尴尬的喜悦，但这仍然令人非常痛苦。

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪsɪz] . - [kæb] [droʊv] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['tentətɪv]
and as Mrs . Portheris's cab drove up at the moment I made a tentative
和 作为 太太 . - 出租车 驾驶 向上 在 这 片刻 我 制成 一个 暂定的
[ə'tempt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .
attempt to bring the interview to a close .
试图 到 带来 这 面试 到 一个 关闭 .

就在这时，波瑟里斯太太的出租车开了过来，我试探性地想结束这次采访。

" ['mɪstər] . [ˌdiː oʊ 'diː][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['wɔːkɪŋ] , " [aɪ] [sed] .
" Mr . Dod and I are walking , " I said .
" 先生 . 国防部 和 我 是 步行 , " 我 说 .

“我和多德先生正在散步,”我说。

" [ɑː] , [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [strəulz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . - , [wɪð; wɪθ] [bɪ'nɪgnənt] ['hjuːmər] .
" Ah , these little strolls ! " exclaimed Mrs . Portheris , with benignant humour .
" 啊 , 这些 小的 漫步 ! " 惊呼 太太 . - , 和 仁慈的 幽默 .

“啊，这些小散步！”波特里斯太太带着和蔼的幽默感感叹道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][mʌst; məst] [kən'doʊn] [ðem; ðəm] [naʊ] !
" I suppose we must condone them now !
" 我 认为 我们 必须 宽恕 他们 现在 !

我想我们现在必须宽恕他们了！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd] , ['roʊlɪŋ] [ə'weɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ]
" and she waved her hand , rolling away , as if she gave us a British
" 和 她 挥手 她 手 , 滚动 离开 , 作为 如果 她 给予 我们 一个 英国
['meɪtrənz] ['blesɪŋ] .
matron's blessing .
女舍监的 祝福 .

“她挥了挥手，滚开了，仿佛给了我们一位英国女舍监的祝福。”

" [oʊ] , [dəunt] !
" Oh , don't !
" 哦 , 不 !

“哦，别这样！”

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [dəʊnt] [kən'doʊn] [ðem; ðəm] — [juː; jʊ] ['mʌsnt] !
" Don't condone them — you mustn't !
" 不 宽恕 他们 — 你 不得 !

“不要纵容他们——你绝对不能！”

" [bʌt; bət][maɪ][wɜːrdz] [fel] [ʃɔːrt] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['dɪki] , [ræpt] [ɪn]
" But my words fell short in a cloud of dust , and even Dicky , wrapped in
" 但 我的 字 跌倒 短的 在 一个 云 的 灰尘 , 和 甚至 微弱 , 包装 在
[hɪz; ɪz]['trædʒədi] ,
his tragedy ,
他的 悲剧 ,

“但我的话语淹没在尘埃中，就连迪基，也深陷于他的悲剧之中，也无法表达我的感受。”

[feɪld] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
failed to receive an impression from them .
失败的 到 收到 一个 印象 从 他们 .

未能从他们那里获得任何印象。

" [haʊ] , " [hiː; hi] [di'mɑːndid] ['pæʃənətli] , " [duː][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ? "
" How , " he demanded passionately , " do you account for it ? "
" 如何 , " 他 要求 热情地 , " 做 你 帐户 为了 它 ? "

“你们如何解释？”他激动地质问道。

" [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [wʌt] ?
" Account for what ?
" 帐户 为了 什么 ?

“解释什么？”

" [aɪ] ['ʃʌfəld] .
" I shuffled .
" 我 洗牌 .

我挪动了一下脚步。

" [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] — [ðə; ði][frɔːst] — [ðə; ði] [hoʊl] ['bæli] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ! " [prə'paʊndid]
" The size of her head — the frost — the whole bally conversation ! " propounded
" 这 尺寸 的 她 头 — 这 霜 — 这 所有的 巴利 对话 ! " 提出的
['dɪki] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Dicky , with tears in his eyes .
微弱 , 和 眼泪 在 他的 眼睛 .

“她脑袋那么大——霜冻——还有那场闹剧！”迪基说着，眼里噙满了泪水。

[aɪ][hæv; həv] ['riːəli] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [rɪ'bjuːk] [ðiːz] [tɜːrmz] .
I have really a great deal of feeling , and I did not rebuke these terms .
我 有 真的 一个 伟大的 交易 的 感觉 , 和 我 做过 不是 训斥 这些 条款 .

我内心非常激动，并没有反驳这些说法。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['oʊnli][wʌn] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Besides , I could see only one way out of it ,
除了 , 我 可以 看 仅有的 一 方式 出去 的 它 ,

此外，我只能想到一条出路。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [tɜːrmz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['dɪki]
and I was occupied with the best terms in which to present it to Dicky
和 我 曾是 占领 和 这 最好的 条款 在 哪个 到 展示 它 到 微弱
.
.
.

我当时正忙着思考用最好的措辞把它告诉迪基。

[soʊ][aɪ] [sed] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] .
So I said I didn't know , and reflected .
所以 我 说 我 没有 知道 , 和 反映 .

于是我说我不知道，然后开始思考。

" [ʃiː; ʃi] ['iznt] [ðə; ði] [seɪm] [ɡɜːrl] !
" She isn't the same girl !
" 她 不是 这 相同的 女孩 !

“她已经不是以前的她了！”

" [hiː; hi] [ɡroʊn] .
" he groaned .
" 他 呻吟 .

他呻吟道。

" [men] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['fʌni] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['njuːz,peɪpəz] , " [aɪ] [ri'mɑːkt]
" Men are always talking in the funny columns of the newspapers , " I remarked
" 男人 是 总是 说 在 这 有趣的 列 的 这 报纸 , " 我 评论
['æbsəntli] ,
absently ,
心不在焉地 ,

“男人们总是在报纸的幽默专栏里谈论这些,”我心不在焉地说道。

" [ə'baʊt] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðeɪ] [kæn; kən] [θroʊ] [ə; eɪ] [stoʊn] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpən] [ə; eɪ] ['pens(ə)l]
" about how much better they can throw a stone and sharpen a pencil
" 关于 如何 很多 更好的 他们 能 扔 一个 石头 和 锐化 一个 铅笔
[ðæn; ðən] [wiː; wi] [kæn; kən] .
than we can .
比 我们 能 .

“他们扔石头和削铅笔的本事比我们强得多。”

" ['mɪstər] . [ˌdiː oʊ 'diː] [lʊkt] ['ɪndʒərd] .
" Mr . Dod looked injured .
" 先生 . 国防部 看起来 受伤 .

“多德先生看起来受伤了。”

" [oʊ] , [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] — — "
" Oh , well , " he said , " if you prefer to talk about something else — — "
" 哦 , 出色地 , " 他 说 , " 如果 你 更喜欢 到 讲话 关于 某物 别的 — — "

“哦，好吧,”他说，“如果你更想聊点别的——”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [kɑːnt] [siː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['eni] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bɔːrd]
" But they can't see into a sentimental situation any further than into a board
" 但 他们 不能 看 进入 一个 感伤的 情况 任何 更远 比 进入 一个 木板
[fens] ,
fence ,
栅栏 ,

但他们对情感状况的理解，就像对木板围栏的理解一样肤浅。

" [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [sə'riːnli] .
" I continued serenely .
" 我 持续 平静地 .

我平静地继续说道。

" [maɪ] [dɪr] [dɪk] , ['ɪzəbel] [θɪŋks] [jʊə(r)] [ɪn'ɡeɪdʒd] .
" My dear Dick , Isabel thinks you're engaged .
" 我的 亲爱的 迪克 , 伊莎贝尔 思考 你是 已订婚的 .

“亲爱的迪克，伊莎贝尔以为你订婚了。”

[soʊ] [dʌz] [hɜːr; hər] ['mæmə] .
So does her mamma .
所以 做 她 妈妈 .

她妈妈也是。

[soʊ] [dʌz] ['mɪstər] . - . "
So does Mr . Mafferton . "
所以 做 先生 . - . "

马弗顿先生也这么认为。

" [huː] [tuː; tə] ? " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . [ˌdiː oʊ 'diː] , [ɪn] [ˌʌngrə'mætɪkl] [ə'meɪzmənt] .
" Who to ? " exclaimed Mr . Dod , in ungrammatical amazement .
" WHO 到 ? " 惊呼 先生 . 国防部 , 在 语法错误 惊愕 .

“给谁？”多德先生惊呼道，语气中充满了语法错误，显然他非常惊讶。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [rɪ'proʊtʃfəli] .
" I looked at him reproachfully .
" 我 看起来 在 他 责备地 .

我责备地看着他。

[dəunt][biː; bi] [sʌtʃ] [æn; ən] [aʊl] !
Don't be such an owl !
不 是 这样的 一个 猫头鹰 !

别那么呆板！

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

[laɪt] ['striːmd] [ɪn][ə'pɑːn] ['dɪkiz] [maɪnd] .
Light streamed in upon Dicky's mind .
光 流媒体 在 之上 迪基的 头脑 .

一道光芒照进了迪基的脑海。

" [tuː; tə][juː; jʊ] !
" To you !
" 到 你 !

敬你！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [greɪt] [skɔt] ! "
" Great Scott ! "
" 伟大的 斯科特 ! "

“我的天哪！”

" [prɪ'pɑːstərəs] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Preposterous , isn't it ?
" 荒谬 , 不是 它 ?

“荒谬至极，不是吗？”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'dʒækjuleɪt] !
" I should ejaculate !
" 我 应该 射精 !

我应该射精了！

[wel] , [noʊ] , [aɪ] [miːn] — [aɪ] ['ʃʊdənt] [ɪ'dʒækjuleɪt] , [bʌt; bət] — [oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] — —
Well , no , I mean — I shouldn't ejaculate , but — oh , you know what I mean — —
出色地 , 不 , 我 意思是 — 我 不应该 射精 , 但 — 哦 , 你 知道 什么 我 意思是 — —
"
"
"

不，我的意思是——我不应该射精，但是——哦，你知道我的意思——”

" [aɪ][duː] , " [aɪ] [sed] .

" I do , " I said .

" 我 做 , " 我 说 .

“我愿意,”我说。

" [dəunt][ə'pɑːlədʒaɪz] . "

" Don't apologise . "

" 不 道歉 . "

“别道歉。”

" [wʌt] [ɪn][maɪ]['ænts, 'ɔnts] ['wɔːrdroʊb] [duː] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] [fɔːr; fər] ? "

" What in my aunt's wardrobe do they think that for ? "

" 什么 在 我的 姑姑的 衣柜 做 他们 思考 那 为了 ? "

“他们觉得我姑妈衣橱里那件衣服是干什么用的？”

" [juː; jʊ] [left] [ðer; ðər] ['pɑːrti] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] ['aʊərz] ['ræðər] [ə'brʌptli] [æt; ət][pɔm'peiː; -'pei] , " [aɪ] [sed] .

" You left their party and joined ours rather abruptly at Pompeii , " I said .

" 你 左边 他们的 派对 和 加入 我们的 相当 突然 在 庞贝 , " 我 说 .

“你在庞贝突然离开了他们的队伍，加入了我们的队伍,”我说。

" [hæd; həd][tuː; tə] ! "

" Had to ! "

" 有 到 ! "

“不得不这么做！”

" ['ɪzəbel] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] .

" Isabel didn't know you had to .

" 伊莎贝尔 没有 知道 你 有 到 .

伊莎贝尔不知道你必须这样做。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] , [aɪ] ['fænsi] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] ['ʃʊdənt] [æsk] ['kwestʃənz] .

If she tried to find out , I fancy she was told little girls shouldn't ask questions .

如果 她 尝试 到 寻找 出去 , 我 想要 她 曾是 讲述 小的 女孩们 不应该 问 问题 .

如果她试图打听，我猜她可能被告知小女孩不应该问问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɑːts] [waɪf] [huː] ['riːəli] [keɪm] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] ,

It was Lot's wife who really came between you ,

它 曾是 很多 妻子 WHO 真的 来了 之间 你 ,

真正介入你们之间的是罗得的妻子。

[bʌt; bət] ['ɪzəbel] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['lɑːts] [waɪf] . "

but Isabel wouldn't have been jealous of Lot's wife . "

但 伊莎贝尔 不会 有 到过 嫉妒的 的 很多 妻子 . "

但伊莎贝尔不会嫉妒罗得的妻子。

" [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] , " [sed] ['dɪki] ['daʊtfəli] .

" I suppose not , " said Dicky doubtfully .

" 我 认为 不是 , " 说 微弱 怀疑地 .

“我想应该不是吧。”迪基疑惑地说。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['bɪŋgəm] [ɪn][ðə; ði] - ?

" Do you remember meeting the Misses Bingham in the Ufizzi ?

" 做 你 记住 会议 这 小姐们 宾厄姆 在 这 - ?

你还记得在乌菲齐酒店遇见宾厄姆小姐吗?

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] — — "

and telling them you were going to be — — "

和 讲述 他们 你 是 去 到 是 — — "

并告诉他们你即将——”

" [ðæts] [soʊ] . "

" That's so . "

" 那就是 所以 . "

“确实如此。”

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [gɪv] [ðem; ðəm] [ɪ'nʌf] ['diːteɪlz] .

" You didn't give them enough details .

" 你 没有 给 他们 足够的 细节 .

你没有给他们足够的细节。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ˌvælɑːm'broʊzə] .

And they told me they were going to Vallombrosa .

和 他们 讲述 我 他们 是 去 到 瓦隆布罗萨 .

他们告诉我他们要去瓦隆布罗萨。

[ænd; ənd] [wen] [mɪs] ['kɔːrə] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [dɪr]

And when Miss Cora said good - bye to me she told me you were a dear

和 什么时候 错过 科拉 说 好的 - 再见 到 我 她 讲述 我 你 是 一个 亲爱的

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] . "

or something . "

或者 某物 . "

科拉小姐跟我道别时，还跟我说你很亲切之类的话。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ] ['wɔznt] ? "

" Why didn't you say I wasn't ? "

" 为什么 没有 你 说 我 不是 ? "

你为什么不说我不是?

" ['dɪki] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'suːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] — — "

" Dicky , if you are going to assume that it was my fault — — "

" 微弱 , 如果 你 是 去 到 认为 那 它 曾是 我的 过错 — — "

“迪基，如果你认定是我的错——”

" ['oʊnli][wʌn] ['diːsnt] [hoʊ'tel] — ['hɑːrdli] ['enibɑːdi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — ['fɔːr'gæðərd] [wɪð; wɪθ][oʊld]['leɪdi]

" Only one decent hotel — hardly anybody in it — foregathered with old lady

" 仅有的 一 体面的 酒店 — 几乎 任何人 在 它 — 聚集 和 老的 女士

- — [toʊld] ['evri] ['mɔːrt(ə)l] [θɪŋ] [ðeɪ] [nuː] !

Portheris — told every mortal thing they knew !

- — 讲述 每一个 凡人 事物 他们 知道 !

“只有一家像样的旅馆——里面几乎没什么人——和老太太波瑟里斯聚在一起——把他们所知道的一切都告诉了别人！”

[oʊ] , " [groʊn] ['dɪki] .

Oh , " groaned Dicky .

哦 , " 呻吟 微弱 .

“哦，”迪基呻吟道。

" [waɪ] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][meɪd]['evər][bɔːrn] ! "

" Why was an old maid ever born ! "

" 为什么 曾是 一个 老的 女佣 曾经 出生 ! "

“为什么会生出一个老处女呢！”

" [ʃiː; ʃi] ['nevər][wʌz; wəz] , " [aɪ] ['kudnt] [help] ['seɪɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [nɑːt][hæv; həv] [sed]

" She never was , " I couldn't help saying , but I might as well not have said

" 她 绝不 曾是 , " 我 不能 帮助 说 , 但 我 可能 作为 出色地 不是 有 说

[ˌaɪ 'tiː] .

it .

它 .

“她从来就不是，”我忍不住说道，但其实我根本没说出口。

['dɪki] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['fɔ:mjuleitiŋ] [hɪz; ɪz][plæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

Dicky was rapidly formulating his plan of action .

微弱 曾是 快速 制定 他的 计划 的 行动 .

迪基迅速制定了他的行动计划。

" [aɪl] [tel] [hɜːr; hər] [streɪt] [aʊt] , ['æftər] ['dɪnər] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] , " [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
" I'll tell her straight out , after dinner , " he concluded , " and her mother ,
" 患病的 告诉 她 直的 出去 , 后 晚餐 , " 他 结束 , " 和 她 母亲 ,
[tuː] ,
too ,
也 ,

“晚饭后我会直接告诉她,”他总结道，“还有她妈妈也会告诉她。”

[ɪf] [aɪ] [get] [ə; eɪ] [tʃæns] . "
if I get a chance . "
如果 我 得到 一个 机会 . "

如果我有机会的话。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] ? " [aɪ] [æskt] .
" Do you know what will happen ? " I asked .
" 做 你 知道 什么 将要 发生 ? " 我 问 .

“你知道将会发生什么吗？”我问。

" [juː; jʊ] ['nevər] [noʊ] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] , " [rɪ'plaɪd] ['dɪki] , ['blʌʃɪŋ] .
" You never know what will happen , " replied Dicky , blushing .
" 你 绝不 知道 什么 将要 发生 , " 回复 微弱 , 脸红 .

“你永远不知道会发生什么,”迪基脸红着回答道。

" ['mɪsɪz] . [ænd; ənd] [mɪs] - [ænd; ənd]['mɪstər] . - [wɪl] [liːv] [ðə; ði][hoʊ'tel] [kə'lɑːmbə]
" Mrs . and Miss Portheris and Mr . Mafferton will leave the Hotel Colomba
" 太太 . 和 错过 - 和 先生 . - 将要 离开 这 酒店 哥伦巴
[fɔːr; fər][pɑːrts] [ˌʌn'noʊn] ,
for parts unknown ,
为了 部分 未知 ,

“波瑟里斯夫人和小姐以及马弗顿先生将离开科伦巴酒店，去向不明。”

[baɪ][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [treɪn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] . "
by the earliest train to - morrow morning . "
经过 这 最早 火车 到 - 明天 早晨 . "

明天早上搭乘最早的火车。

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . - [di'klɛəz] [ðæt] [wɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] ['fæməli][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest]
" But Mrs . Portheris declares that we're to be a happy family for the rest
" 但 太太 . - 声明 那 是 到 是 一个 快乐的 家庭 为了 这 休息
[ʌv; əv][ðə; ði] [trɪp] . "
of the trip . "
的 这 旅行 . "

“但波特里斯太太宣布，在接下来的旅程中，我们要做一个幸福的家庭。”

" ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] , [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [biː; bi]
" Under the impression that you are disposed of , an impression that might be
" 在下面 这 印象 那 你 是 处置 的 , 一个 印象 那 可能 是
[ə'laʊd] [tuː; tə] — — "
allowed to — — "
允许 到 — — "

“在认为自己已被抛弃的错觉下，这种错觉可能会被允许——”

" [maɪ] [hɑːrt] , " [sed] ['dɪki] [ɪm'pʌlsɪvli] , " [meɪ] [biː; bi] ['ʌðərwaɪz] [ɪn'geɪdʒd] ,
" My heart , " said Dicky impulsively , " may be otherwise engaged ,
" 我的 心 , " 说 微弱 冲动地 , " 可能 是 否则 已订婚的 ,

“我的心,”迪基脱口而出，“可能另有所图。”

[bʌt; bət][maɪ] [ə'ledʒd] [maɪnd][ɪz] [jɔːrz] [fɔːr; fər]['evər] .
but my alleged mind is yours for ever .
但 我的 据称 头脑 是 你的 为了 曾经 .

但我的思想却永远属于你。

['meimi] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [hed] . "
Mamie , you have a great head . "
玛米 , 你 有 一个 伟大的 头 . "

玛米，你真是个好头脑。

" [θæŋks] , " [aɪ] [sed] .
" Thanks , " I said .
" 谢谢 , " 我 说 .

“谢谢,”我说。

" [aɪ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] ['ɪzəbel] , [æz; əz][ə; eɪ] ['siːkrət] , [bʌt; bət] — — "
" I would certainly tell the truth to Isabel , as a secret , but — — "
" 我 会 当然 告诉 这 真相 到 伊莎贝尔 , 作为 一个 秘密 , 但 — — "

“我当然会把真相告诉伊莎贝尔，作为秘密，但是——”

" ['meimi] , [wiː; wi] [kʌt] ['aʊər; ɑːr] [tiːθ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] — — "
" Mamie , we cut our teeth on the same — — "
" 玛米 , 我们 切 我们的 牙齿 在 这 相同的 — — "

“玛米，我们都是吃着同样的——”

" ['hɔːrɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
" Horrid of you to refer to it . "
" 可怕的 的 你 到 参考 到 它 . "

你竟然提起这件事，真是太恶劣了。

" [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['feɪvər] ! "
" It's such a tremendous favour ! "
" 它是 这样的 一个 巨大的 偏爱 ! "

“这真是帮了我一个大忙！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
" It is . "
" 它 是 . "

“这是。”

" [bʌt; bət] [sɪns] [jʊə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
" But since you're in it , you know ,
" 但 自从 你是 在 它 , 你 知道 ,

“但既然你参与其中，你也知道，

[ɔːl'redi] — [ænd; ənd] [its] [soʊ] ['veri] ['tempəreri] — [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][goʊld] — — "
already — and it's so very temporary — and I'll be as good as gold — — "
已经 — 和 它是 所以 非常 暂时的 — 和 患病的 是 作为 好的 作为 金子 — — "

已经——而且只是暂时的——我会乖乖的——”

" [juːd] ['betər] !
" You'd better !
" 你会 更好的 !

你最好！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsetld] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdɪkiz] [ænd; ənd][maɪ] [ɪnˈɡeɪdʒmənt]
And so it was settled that the fiction of Dicky's and my engagement
和 所以 它 曾是 定居 那 这 小说 的 迪基的 和 我的 订婚

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [ˈeni] [ɪkˈstent] [ðæt] [siːmd] [ˈnesəseri] [ʌnˈtɪl] [ˈmɪstər] .
should be permitted to continue to any extent that seemed necessary until Mr .
应该 是 允许 到 继续 到 任何 程度 那 似乎 必要的 直到 先生 .

[ˌdiː oʊ ˈdiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [mɪs] - [tuː; tə] [flaɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
Dod should be able to persuade Miss Portheris to fly with him across the
国防部 应该 是 有能力的 到 说服 错过 - 到 飞 和 他 穿过 这

[ˈtʃæn(ə)l] [ænd; ənd] [biː; bi] [ˈmærid] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈdoʊvər] [ˈredʒɪstri] [ˈɑːfɪs] .
Channel and be married at a Dover registry office .
渠道 和 是 已婚 在 一个 多佛 注册表 办公室 .

因此，双方决定，迪基和我订婚的假象可以继续维持到任何必要的程度，直到多德先生能够说服波瑟里斯小姐和他一起飞越英吉利海峡，并在多佛的婚姻登记处结婚为止。

[wiː; wi] [əˈreɪndʒd] [ˈevriθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [prɪˈsɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ˈnesəseri] , [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə]
We arranged everything with great precision , and , if necessary , I was to
我们 安排 一切 和 伟大的 精确 , 和 , 如果 必要的 , 我 曾是 到

[flaɪ] [tuː] ,
fly too ,
飞 也 ,

我们把一切都安排得非常周密，如有必要，我也要乘飞机前往。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈprɑːpər] .
to make it a little more proper .
到 制作 它 一个 小的 更多的 恰当的 .

让它更正式一些。

[wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] [ˈsʌmwʌt] [ˈdaʊtf(ə)l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbraɪdzmeɪd] [ɪn][ə; eɪ]
We were both somewhat doubtful about the necessity of a bridesmaid in a
我们 是 两个都 有些 疑 关于 这 必要性 的 一个 伴娘 在 一个

[ˈredʒɪstri] [ˈɑːfɪs] ,
registry office ,
注册表 办公室 ,

我们俩都对在婚姻登记处是否真的需要伴娘有些怀疑。

[bʌt; bət][wiː; wi] [əˈɡriːd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʊd] [ɡoʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [tɔːrdz] [pəˈsweidɪŋ] [ˈɪzəbel]
but we agreed that such a thing would go a long way towards persuading Isabel
但 我们 同意 那 这样的 一个 事物 会 去 一个 长的 方式 向 说服 伊莎贝尔

[tuː; tə] [ˈentər] [ˌaɪ ˈtiː] .
to enter it .
到 进入 它 .

但我们一致认为，这样做对说服伊莎贝尔参加比赛大有帮助。

[wen] [wiː; wi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel][wiː; wi] [faʊnd] [ˈmɪsɪz] . - [ænd; ənd][ˈmɪstər] . -
When we arrived at the hotel we found Mrs . Portheris and Mr . Mafferton
什么时候 我们 到达的 在 这 酒店 我们 成立 太太 . - 和 先生 . -

[əˈfekʃənətli] [ˈhævɪŋ] [tiː] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈperənts] .
affectionately having tea with my parents .
亲切地 拥有 茶 和 我的 父母 .

我们到达酒店时，发现波瑟里斯夫人和马弗顿先生正与我的父母亲切地喝茶。

[ˈɪzəbel] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [bed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈhedeɪk] , [bʌt; bət] [ˈdɪki] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] ,
Isabel had gone to bed with a headache , but Dicky , notwithstanding ,
伊莎贝尔 有 已消失 到 床 和 一个 头痛 , 但 微弱 , 虽然 ,

[dɪˈspleɪd] [ðə; ði][moʊst] [ʌnˈfiːlɪŋ] [ˈspɪrɪts] .
displayed the most unfeeling spirits .
显示 这 最多 冷漠无情 烈酒 .

伊莎贝尔头疼得上床睡觉了，但迪基却丝毫没有表现出同情心。

[hiː; hi] [droʊv] [ˌjuː ˈes][ɔːl] [ˈfaɪnəli] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][ˈdʒuːljət, -liət][ɪn][ðə; ði][ˈviːkoʊloʊ] [frɑːntʃɛˈskiːni]
He drove us all finally to see the tomb of Juliet in the Vicolo Franceschini
他 驾驶 我们 全部 最后 到 看 这 墓 的 朱丽叶 在 这 维科洛 弗朗西斯基尼

,
,
,

最后他开车带我们所有人去看了位于弗朗切斯基尼小巷的朱丽叶墓。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [ˌʌnɪnˈspaɪərɪŋ] [stoʊn] [trɔːf] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈvɪzɪtɪŋ] [kɑːrdz] ,
and it was before that uninspiring stone trough full of visiting cards ,
和 它 曾是 前 那 平淡无奇 石头 槽 满的 的 访问 牌 ,

而这一切都发生在那个摆满了名片的乏味石槽之前。

[bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [ˈboʊlɪŋ] [ɡriːn] [ʌv; əv] [səˈbɜːrbən] [ˈpeɪtrənɪdʒ] , [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [ɑːn][ˈdʒen(ə)rəl]
behind a bowling green of suburban patronage , that I heard him , on general
在后面 一个 保龄球 绿色的 的 郊区 赞助 , 那 我 听到 他 , 在 一般的
[ɡraʊndz] [ʌv; əv] [ɪkˈspiːdiənsi] ,
grounds of expediency ,
理由 的 权宜之计 ,

在郊区一家保龄球场的后面，我听到他出于权宜之计，

[meɪk] [kənˈtraɪt] [ədˈvænsɪz] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . - .
make contrite advances to Mrs . Portheris .
制作 懊悔 进展 到 太太 . - .

向波特里斯夫人表达忏悔之意。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I think I ought to tell you , " he said ,
" 我 思考 我 应该 到 告诉 你 , " 他 说 ,

“我想我应该告诉你，”他说。

" [ðæt] [maɪ] [vjuːz] [hæv; həv] [ˌʌndərˈɡɑːn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .
" that my views have undergone a change since I saw you .
" 那 我的 浏览 有 经历 一个 改变 自从 我 锯 你 .

“自从我见到你之后，我的看法发生了改变。”

" [ˈmɪsɪz] . - [fɪkst] [hɜːr; hər] [pɪns] [ˈnɛz][əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] [səˈspɪʃəs] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] .
" Mrs . Portheris fixed her pince nez upon him in suspicious inquiry .
" 太太 . - 固定的 她 夹子 内兹 之上 他 在 可疑的 询问 .

“波特里斯夫人用她那副夹鼻眼镜狐疑地打量着他。”

" [aɪ][kæn; kən][ˈiːv(ə)n] [ˈswɑːloʊ] [ðə; ði] [weɪl] [naʊ] , " [hiː; hi] [ˈfɔːltəd] , " [laɪk] [ˈdʒoʊnə] .
" I can even swallow the whale now , " he faltered , " like Jonah .
" 我 能 甚至 吞 这 鲸 现在 , " 他 犹豫不决 , " 喜欢 约拿 .

“我现在甚至可以像约拿一样吞下鲸鱼了，”他结结巴巴地说。

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
" CHAPTER XXII .
" 章 二十二 .

“第二十二章

[ˈæftər] [tuː] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈhjuːmɪd][səˈvɪləti][ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] [brɔːt] [ˈmɑːmə]
After two days of the most humid civility Mrs . Portheris had brought momma
后 二 天 的 这 最多 湿 礼貌 太太 . - 有 带来 妈妈
[raʊnd] .
round .
圆形的 .

经过两天极其潮湿的礼貌之后，波瑟里斯太太把妈妈带来了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ˈiːzi] [ˈprɑːses] ,
It was not an easy process ,
它 曾是 不是 一个 简单的 过程 ,

这并非易事。

['mɑːmə]	[hæd; həd]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[wei]	[ʌv; əv]	['fænɪŋ]	[hɜːr'self]	[ænd; ənd]	[rɪ'ɡɑːrdɪŋ]	['dɪstənt]	['ɑːbdʒekts]	;
momma	**had**	**such**	**a**	**way**	**of**	**fanning**	**herself**	**and**	**regarding**	**distant**	**objects**	**;**
妈妈	有	这样的	一个	方式	的	扇形	她自己	和	关于	遥远	对象	;

妈妈总是那样扇着扇子，看着远处的物体；

[ænd; ənd]	['dɪki]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[əb'zɜːrvd]	[ɪts]	['dɪfəkəltɪz]	[wɪð; wɪθ]	[ɡreɪt]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	,
and	**Dicky**	**and**	**I**	**observed**	**its**	**difficulties**	**with**	**great**	**satisfaction**	**,**
和	微弱	和	我	观察到	它是	困难	和	伟大的	满意	,

我和迪基饶有兴致地观察了它遇到的困难。

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['fæməli]	['mætər]	[wʊd]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[læst]	[θɪŋ]	['enibɑːdi]	[wʊd]	['ventʃər]	[tuː; tə]	[dɪ'skʌs]	[wɪð; wɪθ]	['mɑːmə]	['ʌndər]	[sʌtʃ]	['sɜːrkəmstænsɪz]	,
for	**a**	**family**	**matter**	**would**	**be**	**the**	**last**	**thing**	**anybody**	**would**	**venture**	**to**	**discuss**	**with**	**momma**	**under**	**such**	**circumstances**	**,**
为了	一个	家庭	事情	会	是	这	最后的	事物	任何人	会	风险投资	到	讨论	和	妈妈	在下面	这样的	情况	,

在这种情况下，家事绝对是任何人最不想跟妈妈讨论的话题。

[ænd; ənd]	[wiː; wi]	['veri]	[mʌtʃ]	[prɪ'fɜːrd]	[ðæt]	['mɪsɪz]	.	-	[ˌoʊvər'floʊɪŋ]	[kənˌɡrætʃə'leɪʃ(ə)nz]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[tʃɪld]	[ɔːf]	[æz; əz]	[lɔːŋ]	[æz; əz]	['pɑːsəb(ə)l]	.
and	**we**	**very**	**much**	**preferred**	**that**	**Mrs**	**.**	**Portheris's**	**overflowing**	**congratulations**	**should**	**be**	**chilled**	**off**	**as**	**long**	**as**	**possible**	**.**
和	我们	非常	很多	首选	那	太太	.	-	溢出	恭喜!	应该	是	冷藏	离开	作为	长的	作为	可能的	.

我们非常希望波特里斯夫人那溢于言表的祝贺能够尽可能地被搁置一段时间。

['dɪki]	[wʌz; wəz]	[fɔːr; fər]	['teɪkɪŋ]	[maɪ]	['perənts]	['ɪntuː]	['aʊər; ɑːr]	['kɑːnfɪdəns]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['meʒər]	[ʌv; əv]	[ˌprepə'reɪʃ(ə)n]	,
Dicky	**was**	**for**	**taking**	**my**	**parents**	**into**	**our**	**confidence**	**as**	**a**	**measure**	**of**	**preparation**	**,**
微弱	曾是	为了	采取	我的	父母	进入	我们的	信心	作为	一个	措施	的	准备	,

迪基建议我们事先向父母坦诚相告，以此作为准备措施。

[bʌt; bət]	[wɪð; wɪθ]	['pɑːpəz]	[kə'mændz]	[ə'pɑːn]	[ˌem 'iː]	[wɪð; wɪθ]	[rɪ'ɡɑːrd]	[tuː; tə]	['ɑːrθər]	,
but	**with**	**poppa's**	**commands**	**upon**	**me**	**with**	**regard**	**to**	**Arthur**	**,**
但	和	爸爸的	命令	之上	我	和	看待	到	亚瑟	,

但是，关于亚瑟的事，爸爸吩咐我一定要做到。

[aɪ]	[felt]	[ə; eɪ]	['delɪkəsi]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['sʌbdʒekt]	[ʌv; əv]	[en'ɡeɪdʒmənts]	['dʒen(ə)rəli]	.
I	**felt**	**a**	**delicacy**	**as**	**to**	**the**	**subject**	**of**	**engagements**	**generally**	**.**
我	毛毡	一个	美味	作为	到	这	主题	的	订婚	一般来说	.

我对订婚这个话题一直感到有些敏感。

[bɪ'saɪdz]	,
Besides	**,**
除了	,

除了，

[wʌn]	['nevər]	[kæn; kən]	[tel]	['weðər]	[wʌnz]	['pɑːpə]	[ænd; ənd]	['mɑːmə]	[wʊd]	[bæk]	[wʌn]	[ʌp]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[laɪk]	[ðæt]	.
one	**never**	**can**	**tell**	**whether**	**one's**	**poppa**	**and**	**momma**	**would**	**back**	**one**	**up**	**in**	**a**	**thing**	**like**	**that**	**.**
一	绝不	能	告诉	无论	一个人的	爸爸	和	妈妈	会	后退	一	向上	在	一个	事物	喜欢	那	.

谁也说不准自己的父母会不会在这种事情上支持自己。

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] ['mɪsɪz] . - [ɪn'kriːsɪŋli] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][juː 'es]

I never could quite understand Mrs . Portheris's increasingly good opinion of us

我 绝不 可以 相当 理解 太太 . - 日益 好的 观点 的 我们

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .

at this point .

在 这 观点 .

我始终无法理解波瑟里斯太太此时对我们越来越好的看法。

[ðə; ði] ['senətər] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm] [ə'merɪkən] ['ʃɛrz] [ʌv; əv][hɜːrz]

The Senator declared that it was because some American shares of hers

这 参议员 声明 那 它 曾是 因为 一些 美国人 分享 的 她的

[hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ,

had gone up in the market ,

有 已消失 向上 在 这 市场 ,

这位参议员宣称，这是因为她名下的一些美国股票在市场上上涨了。

[bʌt; bət] [ðæt] [strʌk] ['mɑːmə] [ænd; ənd][ˌem 'iː][æz; əz] ['sʌmwʌt] [tuː] ['dʒen(ə)rəl][ɪn][ɪts] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

but that struck momma and me as somewhat too general in its application .

但 那 击 妈妈 和 我 作为 有些 也 一般的 在 它是 应用 .

但我和妈妈都觉得这个说法过于笼统了。

[aɪ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['sɛnətɚz] ['tærɪf] [bɪl] .

I preferred to attribute it to the Senator's Tariff Bill .

我 首选 到 属性 它 到 这 参议员的 关税 账单 .

我更倾向于将其归因于参议员的关税法案。

['mɪstər] . - [brɔːt] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [taɪmz] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn][və'rəunə] ,

Mr . Mafferton brought us the Times one evening in Verona ,

先生 . - 带来 我们 这 《时代周刊》 一 晚上 在 维罗纳 ,

一天晚上，马弗顿先生在维罗纳给我们带来了《泰晤士报》。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][dʒeɪ] . [piː] . [wɪk]

and pointed out with solemn congratulation that the name of J . P . Wick

和 尖 出去 和 庄严 恭喜 那 这 姓名 的 J . P . 威克

[wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [fɔːr] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ɪts]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɑːrtɪk(ə)l] .

was mentioned four times in the course of its leading article .

曾是 提及 四 时代 在 这 课程 的 它是 领导 文章 .

并郑重祝贺地指出，在其社论中，JP Wick 的名字被提及了四次。

[ðæt] ['dʒɜːrn(ə)l]['iːv(ə)n] [sed] [ɪn] [ɪ'fekt] [ðæt] ,

That journal even said in effect that ,

那 杂志 甚至 说 在 影响 那 ,

那份期刊甚至实际上还说，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪθfəli] [sə'steɪnd] ['ænti] - ['hjuːmərəs] ['kærəktər] [wɪtʃ]

if it were not for the faithfully sustained anti - humorous character which

如果 它 是 不是 为了 这 忠实 持续 反对 - 幽默 特点 哪个

[hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

had established it for so many generations in the approbation of the British

有 已确立的 它 为了 所以 许多 几代人 在 这 赞许 的 这 英国

['pʌblɪk] ,

public ,

民众 ,

如果不是因为它忠实地保持了反幽默的性格，而正是这种性格让它在几代英国公众中赢得了赞誉，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ['meʒər] " ['wɪkɪd] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] .

it would go so far as to call the contemplated measure " Wicked legislation .

它 会 去 所以 远的 作为 到 称呼 这 思考 措施 " 邪恶 立法 .

它甚至会将这项拟议措施称为“邪恶的立法”。

" ['mɪstər] . - [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] ['pɑːpə] [hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kʌt] [aʊt]
" Mr . Mafferton could not understand why poppa had no desire to cut out
" 先生 . - 可以 不是 理解 为什么 爸爸 有 不 欲望 到 切 出去
[ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] .
the article .
这 文章 .

“马弗顿先生无法理解爸爸为什么不想把那篇文章删掉。”

[hiː; hi] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'baʊt] ['siːɪŋ] [wʌnz] [neɪm] [ɪn] [prɪnt] —
He said there was something so interesting about seeing one's name in print —
他 说 那里 曾是 某物 所以 有趣的 关于 看到 一个人的 姓名 在 打印 —
[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
he always did it .
他 总是 做过 它 .

他说，看到自己的名字出现在印刷品上是一件非常有趣的事情——他总是这样做。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] ['instənsiz] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [neɪm] [ɪn] [prɪnt] ,
I was very curious to see instances of Mr . Mafferton's name in print ,
我 曾是 非常 好奇的 到 看 实例 的 先生 . - 姓名 在 打印 ,

我很好奇想看看马弗顿先生的名字是否出现在印刷品上。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] .
and finally induced him to show them to me .
和 最后 诱导 他 到 展示 他们 到 我 .

最后我终于说服他把它们给我看。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪnli] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [fɔːr; fər] [lɔːst] [dɔːgz] — " [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːn] . [tʃɑːrlz]
They were mainly advertisements for lost dogs — " Apply to the Hon . Charles
他们 是 主要 广告 为了 丢失的 狗 — " 申请 到 这 尊敬的 . 查尔斯
- ,
Mafferton ,
- ,

这些主要是寻狗启事——“请联系尊敬的查尔斯·马弗顿先生，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [wʌz; wəz] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] .
" and the reward was very considerable .
" 和 这 报酬 曾是 非常 大量 .

奖励非常丰厚。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wei] [ðə; ði][plɑːt] ['θɪkənd] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk]
But this has nothing to do with the way the plot thickened on the Lake
但 这 有 没有什么 到 做 和 这 方式 这 阴谋 增稠 在 这 湖
[ʌv; əv]['koʊmoʊ] .
of Como .
的 科莫 .

但这与科莫湖畔剧情的复杂程度毫无关系。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [bɛ'lɑːʒoʊ] [slɪp] [pæst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ɑːn][ðə; ði] [left] [ʃɔːr] [ænd; ənd]
I was watching Bellagio slip past among the trees on the left shore and
我 曾是 观看 百乐宫 滑 过去的 之中 这 树木 在 这 左边 支撑 和
['wʌndərɪŋ] ['weðər] [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]
wondering whether we could hear the nightingales if it were not for the
好奇 无论 我们 可以 听到 这 夜莺 如果 它 是 不是 为了 这
- ['endʒɪnz] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [ʌn'laɪkli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]
steamer's engines — which was particularly unlikely as it was the middle of
- 发动机 — 哪个 曾是 特别 不太可能 作为 它 曾是 这 中间 的
[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] — [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['traɪfəlz] [ðæt] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'vaɪd] [laɪvz; lɪvz]
the afternoon — and thinking about the trifles that would sometimes divide lives
这 下午 — 和 思维 关于 这 琐事 那 会 有时 划分 生活
['pleɪnli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] .
plainly intended to mingle .
显然 故意的 到 交融 .

我看着贝拉吉奥号从左岸的树丛中缓缓驶过，心想如果不是汽船的引擎声，我们是否能听到夜莺的歌声——这在下午时分尤其不太可能——同时，我也在思考那些琐事有时会使原本应该融合在一起的生活产生隔阂。

[mɪr] [ɪˌnʌnsi'eɪʃn] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌn][kʊd; kəd][soʊ] [suːn] [bɪ'kʌm]
Mere enunciation , for example , was a thing one could so soon become
仅仅 发音 , 为了 例子 , 曾是 一个 事物 一 可以 所以 很快 变得
[ˌriːə'kʌstəmd] [tuː; tə] ;
reaccustomed to ;
重新适应 到 ;

例如，仅仅是发音，就是一件人们很快就能重新习惯的事情；

[ɔːl'redi] ['mɑːmə] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] [brɔːd] ['eɪz] ,
already momma had ceased to congratulate me on my broad a's ,
已经 妈妈 有 停止 到 祝贺 我 在 我的 广阔 作为 ,

妈妈已经不再夸我屁股大了。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ðə; ði] ['ɪnfərəns] [ðæt] [maɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'gen] [ˌʌnəb'truːsɪvli]
and I could not help the inference that my conversation was again unobtrusively
和 我 可以 不是 帮助 这 推理 那 我的 对话 曾是 再次 不引人注目地
[ʃi'kɑː^əjən] .
Chicagoan .
芝加哥人 .

我不禁推断，我的谈话又一次不经意间流露出了芝加哥人的风格。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['frʌstreɪtɪŋ] , [tuː] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [haʊ] [mʌtʃ] ['pɑːpə]
It was frustrating , too , that I had no way of finding out how much poppa
它 曾是 令人沮丧 , 也 , 那 我 有 不 方式 的 寻找 出去 如何 很多 爸爸
[nuː] ,
knew ,
知道 ,

更令人沮丧的是，我根本无从得知爸爸究竟知道多少。

[ænd; ənd] [ɪk'striːmli] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['eniθɪŋ] .
and extremely irritating to think that he knew anything .
和 极其 令人恼火的 到 思考 那 他 知道 任何事物 .

一想到他好像知道些什么，就让人极其恼火。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nɪr] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [mjuːzd] , [ɪ'mɜːrst] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [meɪl] ,
He was sitting near me as I mused , immersed in the American mail ,
他 曾是 坐着 靠近 我 作为 我 沉思 , 沉浸式 在 这 美国人 邮件 ,

我沉浸在美国邮件的世界里，他坐在我旁边，我则在一旁沉思。

[waɪl] ['mɑːmə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ænt] ['kærəlɪn] [ɪn'sensəbli] [glaidid] [tɔːrdz] ['ɪntɪməsi] [ə'gen] [ɑːn] [tuː]
while momma and his Aunt Caroline insensibly glided towards intimacy again on two
尽管 妈妈 和 他的 阿姨 卡罗琳 无意识地 滑翔 向 亲密关系 再次 在 二
['wɪkər] [tʃerz] [kloʊz] [baɪ] .
wicker chairs close by .
柳条 椅子 关闭 经过 .

而妈妈和他的卡罗琳阿姨则在附近的两把藤椅上，不知不觉地再次滑向了亲密的角落。

['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] ['sʌmwer] ;
Mr . Mafferton was counting the luggage somewhere ;
先生 . - 曾是 计数 这 行李 某处 ;

马弗顿先生当时正在某个地方清点行李；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] ['hæpi] [ɑːn][ə; eɪ] ['stiːmər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] ;
he was never happy on a steamer until he had done that ;
他 曾是 绝不 快乐的 在 一个 汽船 直到 他 有 完毕 那 ;

直到他做了那件事，他才在轮船上感到快乐；

[ænd; ənd] ['ɪzəbel] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['fɜːrvəntli] [ə'pɑːləˌdʒaɪzd][tuː; tə][baɪ] ['dɪki] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]
and Isabel was being fervently apologised to by Dicky on the other side of
和 伊莎贝尔 曾是 存在 热切地 道歉 到 经过 微弱 在 这 其他 边 的
[ðə; ði] [dek] .
the deck .
这 甲板 .

甲板另一边，迪基正热情地向伊莎贝尔道歉。

[aɪ] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['prɑːpər]['spɪrɪt] .
I hoped she was taking it in the proper spirit .
我 希望 她 曾是 采取 它 在 这 恰当的 精神 .

我希望她能以正确的态度看待这件事。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [tɜːrmz] [ɔːl] ['redi] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ək'sept] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi] ,
I had the terms all ready in which I should accept an apology ,
我 有 这 条款 全部 准备好 在 哪个 我 应该 接受 一个 道歉 ,

我已经想好了接受道歉的条件，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['evər] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
if it were ever offered to me .
如果 它 是 曾经 提供 到 我 .

如果有人给我这个机会的话。

['fɜːrvənt] [ə'pɑːləˌdʒiːz] .
Fervent apologies .
热切 致歉 .

深表歉意。

" [naʊ] ,
" Now ,
" 现在 ,

“现在，

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [pʊt] [ɔːf] ['eni] [lɔːŋgər] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər] [dɪr]
I must not put off any longer telling you how delighted I am at your dear
我 必须 不是 放 离开 任何 更长 讲述 你 如何 高兴极了 我 是 在 你的 亲爱的
['meɪmiz] [ˌɑːr 'iː] - [ɪn'geɪdʒmənt] .
Mamie's re - engagement .
玛米的 关于 - 订婚 .

我必须尽快告诉你，我为你亲爱的玛米再次订婚感到多么高兴。

" [ðə; ði] ['steɪtmənt] [riːtʃt] [ˌjuː 'es][ɔːl] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] ['mɑːmə] ['oʊnli] .
" The statement reached us all , though it was intended for momma only .
" 这 陈述 达到 我们 全部 , 尽管 它 曾是 故意的 为了 妈妈 仅有的 .

“虽然这条消息原本只打算发给妈妈，但我们所有人都听到了。”

['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . - [mɔːr] ['eɪmiəb(ə)l]['æksənts][hæd; həd][ə; eɪ]['kwɑːləti] [wɪtʃ] ['penətreɪtɪd] [fɑːr] ,
Even Mrs . Portheris's more amiable accents had a quality which penetrated far ,
甚至 太太 . - 更多的 可亲 口音 有 一个 质量 哪个 渗透 远的 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səɡ'dʒestʃən][ʌv; əv] ['wɪskərz] .
with a suggestion of whiskers .
和 一个 建议 的 胡须 .

即使是波特里斯夫人那比较和蔼可亲的口音，也有一种穿透力很强的特质，仿佛带着一丝胡须的味道。

[aɪ] [lʊkt] [ə'ɡen] ['læŋɡwɪdli] [æt; ət] [bɛ'lɑːʒoʊ] ,
I looked again languidly at Bellagio ,
我 看起来 再次 懒洋洋地 在 百乐宫 ,

我再次懒洋洋地望向百乐宫，

[bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ]['ræpɪd] [ɡlæns] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['perənts] ,
but not until I had observed a rapid glance between my parents ,
但 不是 直到 我 有 观察到 一个 迅速的 瞥一眼 之间 我的 父母 ,

但就在这时，我注意到父母之间迅速交换了一个眼神。

[ˌrekə'mend] [iːtʃ] ['ʌðər] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] .
recommending each other not to be taken by surprise .
推荐 每个 其他 不是 到 是 已采取 经过 惊喜 .

互相提醒不要措手不及。

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [kən'faidid] [ɪn][juː; jʊ] ? " [in'kwaiəd] ['mɑːmə] .
" Has she confided in you ? " inquired momma .
" 有 她 坦白 在 你 ? " 询问 妈妈 .

“她有没有跟你说过什么？”妈妈问道。

" [noʊ] — [noʊ] .
" No — no .
" 不 — 不 .

不，不。

[aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] [wei] .
I heard it in a roundabout way .
我 听到 它 在 一个 迂回 方式 .

我是从别人那里间接听到的。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [pliːzd] , [dɪr] [ɔː'ɡʌstə] .
You must be very pleased , dear Augusta .
你 必须 是 非常 高兴 , 亲爱的 奥古斯塔 .

亲爱的奥古斯塔，你一定非常高兴吧。

[sʌtʃ] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] !
Such an advantage that they have known each other all their lives !
这样的 一个 优势 那 他们 有 已知 每个 其他 全部 他们的 生活 !

他们从小就认识，这真是个巨大的优势！

" ['pɑːpə] [lʊkt] ['ɡɑːrdɪdli] [raʊnd] [æt; ət][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ɪn][maɪ]
" Poppa looked guardedly round at me , but by this time I was asleep in my
" 爸爸 看起来 谨慎地 圆形的 在 我 , 但 经过 这 时间 我 曾是 睡着了 在 我的
[kæmp] [tʃer] ,
camp chair ,
营 椅子 ,

“爸爸警惕地环顾四周看着我，但这时我已经睡在我的折叠椅上了。”

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][soʊ]['bɔ(l)məli] [kuːl] ['æftər]['aʊər; ɑːr][hɑːt]['ræt(ə)l][tuː; tə]['koʊmoʊ] .
the air was so balmily cool after our hot rattle to Como .
这 空气 曾是 所以 和睦相处 凉爽的 后 我们的 热的 嘎嘎作响 到 科莫 .

经过前往科莫的炎热旅程后，空气变得格外凉爽宜人。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] ?
" How did you hear ?
" 如何 做过 你 听到 ?

你是怎么知道的?

" [hiː; hi] [dɪ'mɑːndid] , ['kʌmɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [waɪl] ['mɑːmə] ['strʌgld] ['æftər]
" he demanded , coming straight to the point , while momma struggled after
" 他 要求 , 未来 直的 到 这 观点 , 尽管 妈妈 挣扎 后
['tentətɪv] [ʌn'sɜːtntiːz] .
tentative uncertainties .
暂定的 不确定性 .

“他直截了当地问道，而妈妈则在犹豫不决中挣扎着。

" [oʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrd] — [huː] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðem; ðəm][bəuθ] !
" Oh , a little bird , a little bird — who had it from them both !
" 哦 , 一个 小的 鸟 , 一个 小的 鸟 — WHO 有 它 从 他们 两个都 !

“哦，一只小鸟，一只小鸟——它从他们两个那里都得到了它！”

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['betər] , [aɪ] [sed] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,
And much better , I said when I heard it ,
和 很多 更好的 , 我 说 什么时候 我 听到 它 ,

我听后说，这真是好多了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['kʌntri] - ['piːp(ə)l] .
that she should marry one of her own country - people .
那 她 应该 结婚 一 的 她 自己的 国家 - 人们 .

她应该嫁给同胞。

[ə'merɪkən] ['gɝːlz] ['naʊədeɪz] [wɪl] [soʊ]['ɔːf(ə)n][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]
American girls nowadays will so often be content with nothing less than an
美国人 女孩们 如今 将要 所以 经常 是 内容 和 没有什么 较少的 比 一个
['ɪŋglɪʃmən] ! "
Englishman ! "
英国人 ! "

如今的美国女孩往往非英国男人不可！

" [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðæt] [goʊz] , " [sed] [ðə; ði] ['senətər] ['krɪspli] ,
" So far as that goes , " said the Senator crisply ,
" 所以 远的 作为 那 去 , " 说 这 参议员 清脆地 ,

“就目前而言，”参议员干脆利落地说道。

" [wiː; wi] ['nevər] [bai] ['eniθɪŋ] [wiː; wi] ['hævnt] [ə; eɪ][juːz][fɔːr; fər] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪts] [tʃiːp] .
" we never buy anything we haven't a use for , simply because it's cheap .
" 我们 绝不 买 任何事物 我们 还没有 一个 使用 为了 , 简单地 因为 它是 便宜的 .

“我们绝不会因为东西便宜就买我们用不上的东西。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] ['dɔtɚz] [ˌɑːr 'iː] - [ɪn'geɪdʒmənt] , [ɑːn][ðə; ði][oʊld]
But I don't mind telling you that my daughter's re - engagement , on the old
但 我 不 头脑 讲述 你 那 我的 女儿的 关于 - 订婚 , 在 这 老的
[ə'merɪkən] [laɪnz] ,
American lines ,
美国人 线条 ,

但我并不介意告诉你，我女儿的重新订婚，是按照美国传统的方式进行的。

[ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪv] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] . "
is a thing I've been wanting to happen for some time . "
是 一个 事物 我已经 到过 想要 到 发生 为了 一些 时间 . "

这是我一直以来都希望发生的事情。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['riːəli] ['eksələnt] [pɔɪnts] [ə'baʊt] ['mɪstər] . [ˌdiː oʊ 'diː] .
" And there are some really excellent points about Mr . Dod .
" 和 那里 是 一些 真的 出色的 积分 关于 先生 . 国防部 .

“关于多德先生，确实有一些非常精彩的观点。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] ['veri] [jʌŋ] .
We must remember that he is still very young .
我们 必须 记住 那 他 是 仍然 非常 年轻的 .

我们必须记住，他还很年轻。

[hiː; hi][hæz; həz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'per] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] .
He has plenty of time to repair his fortunes .
他 有 很多 的 时间 到 维修 他的 财富 .

他有足够的时间来扭转乾坤。

[ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . - [mæg'nænɪməsli] ,
Of one thing we may be sure , " continued Mrs . Portheris magnanimously ,
的 一 事物 我们 可能 是 当然 , " 持续 太太 . - 宽宏大量 ,

“有一件事我们可以肯定,”波瑟里斯夫人宽宏大量地继续说道，“

" [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd] ['hʌzbənd] .
" he will make her a very kind husband .
" 他 将要 制作 她 一个 非常 种类 丈夫 .

他会成为她非常善良的丈夫。

" [æt; ət] [ðɪs] [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] — ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [sɔː]
" At this I opened my eyes inadvertently — nobody could help it — and saw
" 在 这 我 打开 我的 眼睛 无意中 — 无人 可以 帮助 它 — 和 锯
[ðə; ði] [bærə'metrɪkəl] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['pɑːpəz] ['kaʊntənəns] .
the barometrical change in poppa's countenance .
这 气压计 改变 在 爸爸的 面容 .

“这时我不由自主地睁开了眼睛——谁也控制不住——看到了爸爸脸上的脸色发生了剧烈的变化。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [daʊn] ['twenti] [dɪ'griːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌn] ,
It went down twenty degrees with a run ,
它 去 向下 二十 学位 和 一个 跑步 ,

气温骤降了二十度，而且速度很快。

[ænd; ənd] [wɔːr] [ɔːl][ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑːn] . ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæz; həz] [dʒʌmpt] [tuː; tə]
and wore all the disgust of an hon . gentleman who has jumped to
和 穿着 全部 这 厌恶 的 一个 亲爱的 . 绅士 WHO 有 跳了起来 到
[kən'kluʒənz] [ænd; ənd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][stænd][ɑːn] .
conclusions and found nothing to stand on .
结论 和 成立 没有什么 到 站立 在 .

他脸上带着一位尊敬的绅士妄下结论却又找不到任何依据时的那种厌恶之情。

" [oʊ] , [jʊə(r)] [ə'weɪ] [ɔːf] [ðer; ðər] , [ænt] ['kærəlɪn] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'nɔɪəns] .
" Oh , you're away off there , Aunt Caroline , " he said with some annoyance .
" 哦 , 你是 离开 离开 那里 , 阿姨 卡罗琳 , " 他 说 和 一些 烦恼 .

“哦，卡罗琳阿姨，你又跑到那边去了。”他有些恼火地说。

" ['betər] [sel] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l][bɜːrd][ænd; ənd] [bai] [ə; eɪ] ['telɪfoʊn] .
" Better sell your little bird and buy a telephone .
" 更好的 卖 你的 小的 鸟 和 买 一个 电话 .

“最好把你的小鸟卖掉，买个电话。”

['ritʃəd] [ˌdiː oʊ 'diː][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['dɔːtər] [ðæn; ðən][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]
Richard Dod is no more engaged to our daughter than the man in the
理查德 国防部 是 不 更多的 已订婚的 到 我们的 女儿 比 这 男人 在 这
[muːn] . "
moon . "
月亮 . "

理查德·多德和我们女儿的婚约，就像月亮上的男人一样，根本不存在。

" [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑːt] !
" Well , I should say not !
" 出色地 , 我 应该 说 不是 !

“嗯，我应该说不是！”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɑːmə] .
" exclaimed momma .
" 惊呼 妈妈 .

“妈妈惊呼道。”

" [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][best] [ə'θɔːrəti] , " [ɪn'sɪstɪd] ['mɪsɪz] . - ['blændli] .
" I have it on the best authority , " insisted Mrs . Portheris blandly .
" 我 有 它 在 这 最好的 权威 , " 坚持 太太 . - 平淡地 .

“我的消息来源绝对可靠，”波瑟里斯太太淡淡地坚持道。

" [juː; jʊ] [ə'merɪkən] ['perənts] [ɑːr; ər][soʊ] ['seldəm] [kən'sʌltid] [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] .
" You American parents are so seldom consulted in these matters .
" 你 美国人 父母 是 所以 很少 咨询 在 这些 事情 .

“你们美国父母在这些问题上很少被征询意见。”

[pər'hæps][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][nɑːt][toʊld][juː; jʊ] .
Perhaps the young people have not told you .
也许 这 年轻的 人们 有 不是 讲述 你 .

或许年轻人没有告诉你。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['næsti] [wʌn][fɔːr; fər][bəuθ][ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ,
" This was a nasty one for both the family and the Republic ,
" 这 曾是 一个 可恶的 一 为了 两个都 这 家庭 和 这 共和国 ,

“这对这个家庭和共和国来说都是一场糟糕的事件。”

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sɛnətɝz] [rɪ'dʒɔɪndər][wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
and I heard the Senator's rejoinder with satisfaction .
和 我 听到 这 参议员的 回复 和 满意 .

我满意地听到了参议员的回应。

" [wiː; wi][dəunt] [kən'sɪdər] , [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
" We don't consider , in the United States ,
" 我们 不 考虑 , 在 这 团结的 各州 ,

“在美国，我们不认为……”

[ðæt] [wɪə(r)] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['buliz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi]
that we're the natural bullies of our children because we happen to be
那 是 这 自然的 欺凌者 的 我们的 孩子们 因为 我们 发生 到 是
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
a little older than they are ,
一个 小的 老 比 他们 是 ,

我们之所以会成为孩子的“欺凌者”，是因为我们比他们年长一些。

" [hiː; hi] [sed] ,
" he said ,
" 他 说 ,

他说：“

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [wɪə(r)] [nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [mʌtʃ] [nuːz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]
" but for all that we're not in the habit of hearing much news about them
" 但 为了 全部 那 是 不是 在 这 习惯 的 听力 很多 消息 关于 他们
[frʌm; frəm] ['aʊt'saɪdər] .
from outsiders .
从 局外人 .

“尽管如此，我们却很少从外界听到有关他们的消息。”

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][get] [juː; jʊ][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] ['spredɪŋ] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] [ə'raʊnd] ,
I'll have to get you to promise not to go spreading such nonsense around ,
患病的 有 到 得到 你 到 承诺 不是 到 去 传播 这样的 废话 大约 ,
[ænt] ['kærəlɪn] . "
Aunt Caroline . "
阿姨 卡罗琳 . "

“我得让你保证别到处散播这种胡说八道，卡罗琳阿姨。”

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ,
" Oh , of course , if you say so ,
" 哦 , 的 课程 , 如果 你 说 所以 ,

“哦，当然，如果你这么说的话。”

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['betər] ['sætɪsfaɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːr'self] , " [sed] ['mɪsɪz] . -
but I should be better satisfied if she denied it herself , " said Mrs . Portheris
但 我 应该 是 更好的 使满意 如果 她 否认 它 她自己 , " 说 太太 . -
[wɪð; wɪθ]['swɑːvəti] .
with suavity .
和 温文尔雅 .

“但如果她自己否认，我会更满意，”波特里斯夫人温和地说。

" [maɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [ɪg'zækt] .
" My information was so very exact .
" 我的 信息 曾是 所以 非常 精确的 .

我的情报非常准确。

" [aɪ][hæd; həd] ['slʌmbərd] [ə'gen] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][ə'veɪl][ˌem 'iː] .
" I had slumbered again , but it did not avail me .
" 我 有 沉睡 再次 , 但 它 做过 不是 可用 我 .

我又睡着了，但这并没有用。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [meɪl] [di'spəːsiŋ] [ɪt'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dek] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] [æz; əz][ðə; ði]
I heard the American mail dispersing itself about the deck in all directions as the
我 听到 这 美国人 邮件 分散 本身 关于 这 甲板 在 全部 方向 作为 这
['senətər] [roʊz] ,
Senator rose ,
参议员 玫瑰 ,

当参议员起身时，我听到美国邮件在甲板上四处散开的声音。

[stroʊd] [tɔːrdz] [maɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [mɔːr] ['vɪgərəsli] [ðæn; ðən][ðer; ðər][wʌz; wəz]
strode towards my chair , and shook me much more vigorously than there was
大步走 向 我的 椅子 , 和 摇晃 我 很多 更多的 大力 比 那里 曾是
['eni] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] .
any necessity for .
任何 必要性 为了 .

他大步走向我的椅子，用力地摇晃我，力度远远超过了必要的程度。

" [hɪəz] [ænt] ['kærəlɪn] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Here's Aunt Caroline , " he said ,
" 这里是 阿姨 卡罗琳 , " 他 说 ,

“这是卡罗琳阿姨,”他说。

" ['wɑːntɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['dɪki] [ˌdiː oʊ 'diː][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] — [juː; jʊ] [tuː]
" wanting us to believe that you and Dicky Dod are engaged — you two
" 想要 我们 到 相信 那 你 和 微弱 国防部 是 已订婚的 — 你 二
[ðæt] [hæv; həv] ['kwɑːrəld] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] ['evər] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
that have quarrelled as naturally as brother and sister ever since you were
那 有 争吵 作为 自然 作为 兄弟 和 姐姐 曾经 自从 你 是
[bɔːrn] .
born .
出生 .

“想让我们相信你和迪基·多德订婚了——你们俩从出生起就和兄妹一样吵架。”

[aɪ] [ges] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɜːr; hər] ['weðər] [ɪts] ['veri] ['laɪkli] !
I guess you can tell her whether it's very likely !
我 猜测 你 能 告诉 她 无论 它是 非常 可能 !

我想你可以告诉她这有多大可能！

" [aɪ] [jɔːnd] , [tuː; tə] [geɪn] [taɪm] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['waɪdɪst] [jɔːn] [wɪl] [nɑːt] ['kʌvər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
" I yawned , to gain time , but the widest yawn will not cover more than two seconds .
" 我 打哈欠 , 到 获得 时间 , 但 这 最宽 打哈欠 将要 不是 覆盖 更多的 比 二 秒 .

“我打了个哈欠，想争取时间，但即使是最大的哈欠也不会超过两秒钟。”

" [wʌt] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['kwestʃən] !
" What an extraordinary question !
" 什么 一个 非凡的 问题 !

“多么奇特的问题啊！”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [wiːk] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wei] [wʌn] [felt] .
It sounds weak , but that was the way one felt .
它 声音 虚弱的 , 但 那 曾是 这 方式 一 毛毡 .

听起来很软弱，但当时就是这种感觉。

" [dəunt] [prɪ'værɪkeɪt] , ['meimi] , [lʌv] , " [sed] ['mɪsɪz] . - ['stɜːrnli] .
" Don't prevaricate , Mamie , love , " said Mrs . Portheris sternly .
" 不 含糊其辞 , 玛米 , 爱 , " 说 太太 . - 严厉地 .

“别含糊其辞了，玛米，亲爱的，”波特里斯太太严厉地说。

" [aɪm] [nɑːt] — [aɪ] [dəunt] .
" I'm not — I don't .
" 我是 不是 — 我 不 .

我不是——我没有。

[bʌt; bət] [en] - ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɪz] [ə'naʊnst] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
But n - nothing of the kind is announced , is it ?
但 n - 没有什么 的 这 种类 是 宣布 , 是 它 ?

但是，并没有发布任何此类消息，对吧?

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['nɜːrvəs] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌsenə'tɔːriəl] [aɪ] .
" I was growing nervous under the Senatorial eye .
" 我 曾是 生长 紧张的 在下面 这 参议员 眼睛 .

“在参议员的注视下，我越来越紧张。”

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɪg'zɪsts] , " [sed] ['pɑːpə] , [ðə; ði] [doʊdʒ] [ɔːl] ['oʊvər] , [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] .
" Nothing of the kind exists , " said poppa , the Doge all over , except his umbrella :
" 没有什么 的 这 种类 存在 , " 说 爸爸 , 这 狗狗币 全部 超过 , 除了 他的 伞 .

“根本没有这种东西,”爸爸说道，他浑身上下都印着狗狗币，只有雨伞上印着狗狗币。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Does it ? "
" 做 它 ? "

“是吗？”

" [waɪ] [noʊ] , " [aɪ] [sed] .
" Why no , " I said .
" 为什么 不 , " 我 说 .

“为什么不呢？”我说。

"	['dɪki]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[ɑ:nt]	[ɪn'geɪdʒd]	.
"	Dicky	and	I	aren't	engaged	.
"	微弱	和	我	不是	已订婚的	.

“迪基和我还没有订婚。”

[bʌt; bət]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[æn; ən]	[ˌʌndər'stændɪŋ]	.
But	we	have	an	understanding	.
但	我们	有	一个	理解	.

但我们之间有共识。

"	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ɪk'striːmli]	['sɑːri]	.
"	I	was	extremely	sorry	.
"	我	曾是	极其	对不起	.

我深感抱歉。

['mɪsɪz]	.	-	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[traɪ'ʌmfənt]	,
Mrs	.	Portheris	was	so	triumphant	,
太太	.	-	曾是	所以	凯	,

波特里斯夫人真是太得意了，

[ænd; ənd]	['pɑːpə]	[ə'laʊd]	[hɪz; ɪz]	[ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[get]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[ðə; ði]	['betər]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	.
and	poppa	allowed	his	irritation	to	get	so	much	the	better	of	him	.
和	爸爸	允许	他的	刺激	到	得到	所以	很多	这	更好的	的	他	.

爸爸的怒火完全控制了他。

"	[oʊ]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	,	"	[juːv]	[gɑːt]	[æn; ən]	[ˌʌndər'stændɪŋ]	!
"	Oh	,	"	he	said	,	"	you've	got	an	understanding	!
"	哦	,	"	他	说	,	"	你已经	得到	一个	理解	!

“哦,”他说，“你们达成共识了！”

[wel]	,	[juːv]	[bɪn]	[tuː]	[ɪn'telɪdʒənt]	,	[dɑːrnd]	[ɪf]	[juː; jʊ]	['hævnt]	!
Well	,	you've	been	too	intelligent	,	darned	if	you	haven't	!
出色地	,	你已经	到过	也	聪明的	,	该死的	如果	你	还没有	!

哎呀，你真是太聪明了，真是可惜！

"	[ðə; ði]	['senətər]	[pʊld]	[hɪz; ɪz]	[bɪrd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[moʊst]	[ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ]	['mænər]	.
"	The	Senator	pulled	his	beard	in	his	most	uncompromising	manner	.
"	这	参议员	拉	他的	胡须	在	他的	最多	毫不妥协	方式	.

“这位参议员以他最不妥协的方式揪了揪胡子。”

"	[naʊ]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[ˌʌndər'stænd]	['sʌmθɪŋ]	[mɔːr]	.
"	Now	you	can	understand	something	more	.
"	现在	你	能	理解	某物	更多的	.

现在你应该能明白更多了。

[aɪm]	[nɑːt]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
I'm	not	going	to	have	it	.
我是	不是	去	到	有	它	.

我不会接受的。

[juː; jʊ]	['hævnt]	[gɑːt]	[maɪ]	[kən'sent]	[ænd; ənd]	[jʊə(r)]	[nɑːt]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[get]	[ˌaɪ 'tiː]	.	"
You	haven't	got	my	consent	and	you're	not	going	to	get	it	.	"
你	还没有	得到	我的	同意	和	你是	不是	去	到	得到	它	.	"

你没有得到我的同意，而且你也不会得到。

"	[bʌt; bət]	,	[maɪ]	[dɪr]	['nefjuː]	,	[ðə; ði]	[mætʃ]	[ɪz]	[soʊ]	['suːtəb(ə)l]	[ɪn]	['evri]	[rɪ'spekt]	!
"	But	,	my	dear	nephew	,	the	match	is	so	suitable	in	every	respect	!
"	但	,	我的	亲爱的	侄子	,	这	匹配	是	所以	合适的	在	每一个	尊重	!

“但是，我亲爱的侄子，这桩婚事在各方面都非常合适！”

['ʃʊrli]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[nɑːt]	[stænd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wei]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['dɔtɚz]	['hæpinəs]	[wen]	[bəuθ]
Surely	**you**	**would**	**not**	**stand**	**in**	**the**	**way**	**of**	**a**	**daughter's**	**happiness**	**when**	**both**
一定	你	会	不是	站立	在	这	方式	的	一个	女儿的	幸福	什么时候	两个都

['kærəktər]	[ænd; ənd]	[pə'zɪʃ(ə)n]	—	[pə'zɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[ʃɪ'kɑːgoʊ]	,
character	**and**	**position**	**—**	**position**	**in**	**Chicago**	**,**
特点	和	位置	—	位置	在	芝加哥	,

你肯定不会阻碍女儿的幸福，尤其是在品行和地位——在芝加哥的地位——都如此重要的情况下。

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[bʌt; bət]	[stɪl]	—	[ɑːr; ər]	[ə'ʃʊrd]	!
of	**course**	**,**	**but**	**still**	**—**	**are**	**assured**	**!**
的	课程	,	但	仍然	—	是	保证	!

当然，但还是可以放心的！

"	['pɑːpə]	[pɔːzd]	,	[ʌn'sɜːrt(ə)n]	[fɔːr; fər]	[æn; ən]	['ɪnstənt]	['weðər]	[tuː; tə]	[tɜːrn]	[hɪz; ɪz]	[ræθ]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]
"	**Poppa**	**paused**	**,**	**uncertain**	**for**	**an**	**instant**	**whether**	**to**	**turn**	**his**	**wrath**	**upon**	**his**
"	爸爸	暂停	,	不确定	为了	一个	立即的	无论	到	转动	他的	愤怒	之上	他的

[ænt]	,	[ænd; ənd]	[ðæt]	,
aunt	**,**	**and**	**that**	**,**
阿姨	,	和	那	,

爸爸停顿了一下，一时犹豫是否要把怒火转向姑妈，然后，

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[wʌz; wəz]	[maɪ]	[ˌɑːpər'tuːnəti]	[tuː; tə]	[pliːd]	[wɪð; wɪθ]	[maɪ]	['æŋgri]	['perənt]	.
of	**course**	**,**	**was**	**my**	**opportunity**	**to**	**plead**	**with**	**my**	**angry**	**parent**	**.**
的	课程	,	曾是	我的	机会	到	恳求	和	我的	生气的	父母	.

当然，这也是我向愤怒的父母求情的机会。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['nɑːlɪdʒ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[hoʊps]	[wɪtʃ]	['pɑːpə]	[wʌz; wəz]	[ri'djuːsiŋ]	[tuː; tə]	[dʌst]	[ænd; ənd]
But	**the**	**knowledge**	**that**	**the**	**hopes**	**which**	**poppa**	**was**	**reducing**	**to**	**dust**	**and**
但	这	知识	那	这	希望	哪个	爸爸	曾是	减少	到	灰尘	和

['æʃɪz]	[wɜːr; wər]	['fɜːrvəntli]	[fɪkst]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['flɔːrəl]	[hæt]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['jeloʊ]	[bʌn]	['oʊvər]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]
ashes	**were**	**fervently**	**fixed**	**on**	**a**	**floral**	**hat**	**and**	**a**	**yellow**	**bun**	**over**	**which**	**he**
灰烬	是	热切地	固定的	在	一个	花的	帽子	和	一个	黄色的	包子	超过	哪个	他

[hæd; həd]	[noʊ]	[kən'troʊl]	,
had	**no**	**control**	**,**
有	不	控制	,

但想到爸爸正在化为尘埃的那些希望，都寄托在一顶花帽子和一个黄色小面包上，而他却无法掌控这一切，

[ɑːn]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ʃɪp]	,	[ˌoʊvər'keɪm]	[ˌem 'iː]	,
on	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**ship**	**,**	**overcame**	**me**	**,**
在	这	其他	边	的	这	船	,	克服	我	,

在船的另一边，我被它征服了。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[lʊkt]	[æt; ət]	[bɛ'lɑːʒoʊ]	[tuː; tə]	[haɪd]	[maɪ]	[i'məuʃənz]	[ɪn'sted]	,
and	**I**	**looked**	**at**	**Bellagio**	**to**	**hide**	**my**	**emotions**	**instead**	**,**
和	我	看起来	在	百乐宫	到	隐藏	我的	情绪	反而	,

于是我望向百乐宫，试图掩饰自己的情绪。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[wei]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[maɪt]	[ɪn'tɜːrprət]	[æz; əz]	['ɑːbstɪnət]	,	[ɪf]	[ðeɪ]	[laɪkt]	.
in	**a**	**way**	**which**	**they**	**might**	**interpret**	**as**	**obstinate**	**,**	**if**	**they**	**liked**	**.**
在	一个	方式	哪个	他们	可能	解释	作为	顽固	,	如果	他们	喜欢	.

如果他们愿意的话，他们可能会把这种做法解读为固执。

"	[ænt]	['kærəlɪn]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	['senətər]	['fɜːrmli]	,
"	**Aunt**	**Caroline**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Senator**	**firmly**	**,**
"	阿姨	卡罗琳	,	"	说	这	参议员	牢牢	,

“卡罗琳阿姨，”参议员坚定地说。

"	[aɪl]	[θæŋk]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[kiːp]	[jʊr; jər]	[spuːn]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[prɪ'zɜːrv]	.
"	**I'll**	**thank**	**you**	**to**	**keep**	**your**	**spoon**	**out**	**of**	**the**	**preserves**	**.**
"	患病的	感谢	你	到	保持	你的	勺子	出去	的	这	果酱	.

“请不要把勺子伸进果酱里。”

[maɪ] ['dɔːtər] [noʊz] [wer] [aɪ][hæv; həv]['ɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][hænd] ,
My daughter knows where I have given her hand ,
我的 女儿 知道 在哪里 我 有 给定 她 手 ，

我女儿知道我曾把手放在哪里，

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʃiːz] ['ɡoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fiːt] .
and that's the direction she's going with her feet .
和 那就是 这 方向 她是 去 和 她 脚 .

她迈着脚朝那个方向走去。

['meri] ,
Mary ,
玛丽 ，

玛丽，

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['wedɪŋ] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [ə'reɪndʒd] [ɪn]
I may as well inform you that the details of your wedding are being arranged in
我 可能 作为 出色地 通知 你 那 这 细节 的 你的 婚礼 是 存在 安排 在
[ʃɪ'kɑːɡoʊ] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
Chicago this minute .
芝加哥 这 分钟 .

我不妨告诉你，你的婚礼细节此刻正在芝加哥安排中。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [θriː] [wiːks] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] ['eni]
It will take place within three weeks of our arrival , and it won't be any
它 将要 拿 地方 之内 三 周 的 我们的 到达 ， 和 它 惯于 是 任何
[slʌmp] .
slump .
暴跌 .

它将在我们抵达后的三周内发生，而且不会出现任何低迷期。

[bʌt; bət] ['ritʃəd] [ˌdiː oʊ 'diː] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi][toʊld] [raɪt] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wəʊnt][biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
But Richard Dod might as well be told right now that he won't be in it ,
但 理查德 国防部 可能 作为 出色地 是 讲述 正确的 现在 那 他 惯于 是 在 它 ，

但理查德·多德现在就可以被告知他不会参演这部电影了。

[ən'les] [ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv] ['ʌʃər] .
unless in the capacity of usher .
除非 在 这 容量 的 引座员 .

除非担任引座员。

[æz; əz][aɪ][dəunt] ['kɑːntəmpleɪt] ['breɪkɪŋ] [ʌp] [ðɪs] ['pɑːrti][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] [ˌdɪsə'ɡriːəb(ə)l] [ɔːl]
As I don't contemplate breaking up this party and making things disagreeable all
作为 我 不 沉思 打破 向上 这 派对 和 制作 事物 令人不快的 全部
[raʊnd] ,
round ,
圆形的 ，

我不打算破坏这场聚会，让大家都不愉快，

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [jɔːr'self] .
you'll have to tell him yourself .
你会 有 到 告诉 他 你自己 .

你得亲自告诉他。

[wiː; wi][seɪl][frʌm; frəm] ['livəpu:l] " — ['pɑːpə] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] — " [prɪ'saɪsli] [wʌn] [wiːk]
We sail from Liverpool " — poppa looked at his watch — " precisely one week
我们 帆 从 利物浦 " — 爸爸 看起来 在 他的 手表 — " 恰恰 一 星期
[ænd; ənd] [fɔːr] ['aʊərz] [frʌm; frəm] [naʊ] ,
and four hours from now ,
和 四 小时 从 现在 ，

“我们从利物浦启航，”爸爸看了看手表，“正好一周零四个小时后。”

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstər] . [ˌdiː oʊ 'diː][hæz; həz][nɑːt] [ə'ɡriːd] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [aɪ] ['menʃ(ə)n] [baɪ] [ðæt]
and if Mr . Dod has not agreed to the conditions I mention by that
和 如果 先生 . 国防部 有 不是 同意 到 这 状况 我 提到 经过 那
[taɪm] [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .
time we will leave him upon the shore .
时间 我们 将要 离开 他 之上 这 支撑 .

如果届时多德先生仍未同意我所说的条件，我们将把他留在岸上。

[ðæts] [ɔːl] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ,
That's all I have to say ,
那就是 全部 我 有 到 说 ,

这就是我要说的全部内容。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][dəʊnt][ɪk'spekt][juː; jʊ][ɔːr] ['enibɑːdi] [els] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]
and between now and then I don't expect you or anybody else to have the
和 之间 现在 和 然后 我 不 预计 你 或者 任何人 别的 到 有 这
[nɜːrv] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'ɡen] .
nerve to mention the matter to me again .
神经 到 提到 这 事情 到 我 再次 .

从现在到那时，我不希望你或任何人有胆量再跟我提起这件事。

" ['æftər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [wɪŋk] [æt; ət] ['pɑːpə] ,
" After that it was impossible to wink at poppa ,
" 后 那 它 曾是 不可能的 到 眨眼 在 爸爸 ,

“从那以后，就再也不能对爸爸眨眼了。”

[ɔːr][ɪn] ['eni] [wei] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [maɪ] [rɪ'ɡɑːrd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]
or in any way to give him the assurance that my regard for him was
或者 在 任何 方式 到 给 他 这 保证 那 我的 看待 为了 他 曾是
[ˌʌnɪm'perd] .
unimpaired .
未受损 .

或者以任何方式让他确信我对他的尊重丝毫未减。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [ðæt] [kɑːnt] [biː; bi] [pæst] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn] [wʌnz] ['pɑːpə] [wɪ'ðaʊt]
There are things that can't be passed over with a smile in one's poppa without
那里 是 事物 那 不能 是 通过了 超过 和 一个 微笑 在 一个人的 爸爸 没有
['duːɪŋ] [hɪm; ɪm][hɑːrm] ,
doing him harm ,
正在做 他 伤害 ,

有些事，如果对爸爸笑着视而不见，反而会伤害到他。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and this was one of them .
和 这 曾是 一 的 他们 .

这是其中之一。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['reɡjələr] [ˌmænɪ'festoʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ɪɡ'zæktli] [laɪk] [lɔːrd] ['sɔːlzbəri] .
It was a regular manifesto , and I felt exactly like Lord Salisbury .
它 曾是 一个 常规的 宣言 , 和 我 毛毡 确切地 喜欢 主 索尔兹伯里 .

这是一份普通的宣言，我感觉自己就像索尔兹伯里勋爵一样。

[aɪ] ['kudnt] [teɪk] [hɪm; ɪm] ['sɪriəsli] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] ,
I couldn't take him seriously , and yet I had to tell him to come on ,
我 不能 拿 他 严重地 , 和 然而 我 有 到 告诉 他 到 来 在 ,

我根本没法认真对待他，但我不得不叫他过来。

[ɪf]	[hiː; hi]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	,	[ænd; ənd]	[dɪ'voʊt]	[hɪz; ɪz]	[sper]	[taɪm]	[tuː; tə]	['lɜːrnɪŋ]	[ðə; ði]	['læŋɡwɪdʒ]	[ʌv; əv]	[dɪ'ploʊməsi]	.
if	**he**	**wanted**	**to**	**,**	**and**	**devote**	**his**	**spare**	**time**	**to**	**learning**	**the**	**language**	**of**	**diplomacy**	**.**
如果	他	通缉	到	,	和	奉献	他的	空闲的	时间	到	学习	这	语言	的	外交	.

如果他愿意的话，他可以利用空闲时间学习外交语言。

[soʊ]	[aɪ]	['mɪrli]	[boʊd]	[wɪð; wɪθ]	[wʌt]	[mæɡ'nɪfɪsns]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[kə'mænd]	[ænd; ənd]	[faɪld]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[soʊ]	[tuː; tə]	[spiːk]	;
So	**I**	**merely**	**bowed**	**with**	**what**	**magnificence**	**I**	**could**	**command**	**and**	**filed**	**it**	**,**	**so**	**to**	**speak**	**;**
所以	我	仅仅	鞠躬	和	什么	壮丽	我	可以	命令	和	已提交	它	,	所以	到	说话	;

于是，我只是以我所能展现的全部威严鞠躬，然后把它归档了。

[ænd; ənd]	[wɔːkt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dek]	,
and	**walked**	**to**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**deck**	**,**
和	步行	到	这	其他	边	的	这	甲板	,

然后走到甲板的另一边，

['liːvɪŋ]	['pɑːpə]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['kɑːnʃəns]	[ænd; ənd]	['mɑːmə]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[ænt]	['kærəlɪn]	.
leaving	**poppa**	**to**	**his**	**conscience**	**and**	**momma**	**and**	**his**	**Aunt**	**Caroline**	**.**
离开	爸爸	到	他的	良心	和	妈妈	和	他的	阿姨	卡罗琳	.

爸爸只能听天由命，妈妈和卡罗琳阿姨照顾他。

[aɪ]	[left]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	['kɑːnfɪdəns]	,	[nɑːt]	['noʊɪŋ]	[wɪtʃ]	[wʊd]	[ɡɪv]	[hɪm; ɪm]	[ðə; ði]	[wɜːrst]	[taɪm]	.
I	**left**	**him**	**with**	**confidence**	**,**	**not**	**knowing**	**which**	**would**	**give**	**him**	**the**	**worst**	**time**	**.**
我	左边	他	和	信心	,	不是	会心	哪个	会	给	他	这	最差	时间	.

我满怀信心地离开了他，却不知道哪件事会让他最难熬。

['mɪsɪz]	.	-	[bɪ'ɡæn]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[bɪ'fɔːr]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[aʊt]	[ʌv; əv]	['ɪrʃɑːt]	.
Mrs	**.**	**Portheris**	**began**	**it**	**,**	**before**	**I**	**was**	**out**	**of**	**earshot**	**.**
太太	.	-	开始	它	,	前	我	曾是	出去	的	听力范围	.

在我走远之前，波瑟里斯太太就开始说话了。

"	[fɔːr; fər]	[æn; ən]	[ə'merɪkən]	['perənt]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	['blændli]	,	"	[ˌaɪ 'tiː]	[straɪks]	[ˌem 'iː]	,	['dʒɔʃwə]	,
"	**For**	**an**	**American**	**parent**	**,**	**"**	**she**	**said**	**blandly**	**,**	**"**	**it**	**strikes**	**me**	**,**	**Joshua**	**,**
"	为了	一个	美国人	父母	,	"	她	说	平淡地	,	"	它	罢工	我	,	约书亚	,

“对于一个美国家长来说,”她淡淡地说，“我觉得，约书亚，

[ðæt]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[sɪ'vɪr]	.
that	**you**	**are**	**a**	**little**	**severe**	**.**
那	你	是	一个	小的	严重	.

你有点太严厉了。

"	[aɪ]	[faʊnd]	['mɪstər]	.	-	[ˌɪntər'fɪrɪŋ]	,	[æz; əz]	[aɪ]	[ɪk'spektɪd]	,
"	**I**	**found**	**Mr**	**.**	**Mafferton**	**interfering**	**,**	**as**	**I**	**expected**	**,**
"	我	成立	先生	.	-	干扰	,	作为	我	预期的	,

“正如我所料，我发现马弗顿先生在干预此事。”

[wɪð; wɪθ]	['dɪki]	[ænd; ənd]	['ɪzəbel]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[west]	[ʃɔːr]	.
with	**Dicky**	**and**	**Isabel**	**in**	**their**	**appreciation**	**of**	**the**	**west**	**shore**	**.**
和	微弱	和	伊莎贝尔	在	他们的	欣赏	的	这	西方	支撑	.

迪基和伊莎贝尔也对西海岸充满欣赏之情。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['pɔɪntɪŋ]	[aʊt]	[ðə; ði]	['vɪlə]	[kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː]	[æt; ət]	-	,
He	**was**	**pointing**	**out**	**the**	**Villa**	**Carlotta**	**at**	**Caddenabbia**	**,**
他	曾是	指向	出去	这	别墅	卡洛塔	在	-	,

他当时正在指着卡德纳比亚的卡洛塔别墅。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skʌlptʃərz] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['dwelɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

and explaining the beauties of the sculptures there and dwelling on the

和 解释 这 美女 的 这 雕塑 那里 和 住宅 在 这

[toʊn] [ʌv; əv] [bluː] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ælps] [ænd; ənd] [ri'maindɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði]['eldər] ['plini]

tone of blue in the immediate Alps and reminding them that the elder Pliny

语气 的 蓝色的 在 这 即时 阿尔卑斯山 和 提醒 他们 那 这 长老 老普林尼

[wʌns] [pɪkt] [waɪld] ['flaʊərz] [ɑːn] [ðiːz] [bæŋks] ,

once picked wild flowers on these banks ,

一次 挑选 荒野 花朵 在 这些 银行 ,

并讲解那里雕塑的美丽，着重描述附近阿尔卑斯山的蓝色调，提醒他们老普林尼曾经在这片河岸上采摘野花。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['nuːs(ə)ns] [ðæt] ['neɪtʃər] [ɪn'tendɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

and generally making himself the intelligent nuisance that nature intended him to

和 一般来说 制作 他自己 这 聪明的 滋扰 那 自然 故意的 他 到

[biː; bi] .

be .

是 .

他基本上把自己塑造成了自然赋予他的那种聪明而又令人讨厌的角色。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['ɪzəbel] [wʌz; wəz]['reɪdiənt] .

In spite of it Isabel was radiant .

在 尽管如此 的 它 伊莎贝尔 曾是 辐射状 .

尽管如此，伊莎贝尔依然容光焕发。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [iːz] ; [wʌn] [sɔː] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] , ['æftər]

She said a number of things with the greatest ease ; one saw that language , after

她 说 一个 数字 的 事物 和 这 最 舒适 ; 一 锯 那 语言 , 后

[ɔːl] ,

all ,

全部 ,

她说话非常轻松自如；毕竟，人们一眼就能看出她精通语言。

[wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi]['oʊnli]['wɑːntɪd] ['præktɪs] [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'trʌbld]

was not difficult to her , she only wanted practice and an untroubled

曾是 不是 难的 到 她 , 她 仅有的 通缉 实践 和 一个 平静无波

[maɪnd] .

mind .

头脑 .

对她来说并不难，她只是想要练习和保持心境平和。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['dɪki] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [weɪt] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ,

I looked at Dicky and saw that a weight had been removed from his ,

我 看起来 在 微弱 和 锯 那 一个 重量 有 到过 已移除 从 他的 ,

我看了看迪基，发现他身上的重物好像被卸掉了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [piːs] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

and it was impossible to avoid the conclusion that peace and satisfaction

和 它 曾是 不可能的 到 避免 这 结论 那 和平 和 满意

[ɪn] [ðɪs] [laɪf] [wʊd] [deɪt] [fɔːr; fər] [ðiːz] [tuː] ,

in this life would date for these two ,

在 这 生活 会 日期 为了 这些 二 ,

因此，人们不禁会得出这样的结论：对于这两个人来说，今生的平静和满足终将到来。

[ɪf] [ɔːl] [went] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv]['koʊmoʊ] .

if all went well for the next few days , from the Lake of Como .

如果全部 去 出色地 为了 这 下一个 很少 天 , 从 这 湖 的 科莫 .

如果接下来的几天一切顺利，我们将从科莫湖出发。

[bʌt; bət][ɔːl][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [rɪˈlaɪd] [əˈpɑːn][tuː; tə][goʊ] [wel] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˈmɪstər] . -
But all could not be relied upon to go well so long as Mr . Mafferton
但 全部 可以 不是 是 依赖 之上 到 去 出色地 所以 长的 作为 先生 . -
[ˈhɔvəd] ,
hovered ,
悬停 ,
但只要马弗顿先生在附近徘徊，事情就不可能一帆风顺。

[kwoʊtɪŋ] [ˈklɔːdjən] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmʌlberi] [triː] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][prəˈpoʊz(ə)l] ,
quoting Claudian on the mulberry tree , upon the brink of a proposal ,
引用 克劳迪安 在 这 桑 树 , 之上 这 边缘 的 一个 提议 ,
引用克劳狄安在桑树上的话语，在求婚之际，

[soʊ][aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [tuː; tə] [trænzˈleɪt] [hɪz; ɪz][kwoʊˈteɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][stɜːrn] ,
so I took him away to translate his quotation for me in the stern ,
所以 我 采取 他 离开 到 翻译 他的 引述 为了 我 在 这 船尾 ,
于是我把他带走，让他到船尾帮我翻译他引用的那句话。

[wɪtʃ] [ˈnætʃ(ə)rəli] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ɪts] [iˈməʊʃənz] .
which naturally suggested the past and its emotions .
哪个 自然 建议 这 过去的 和 它是 情绪 .
这自然而然地让人联想起过去及其情感。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [naʊ] [rɪˈfɜːr] [kwaɪt] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˌɪrɪˈtriːvəbl] [ænd; ənd]
We could now refer quite sympathetically to the altogether irretrievable and
我们 可以 现在 参考 相当 同情地 到 这 共 无法挽回的 和
[gɔːn] [baɪ] ,
gone by ,
已消失 经过 ,
现在我们可以带着相当同情的心情去谈论那些完全无法挽回的逝去之事了。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ˈleɪdi] - [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [treɪs]
and Mr . Mafferton was able to mention Lady Torquilan without any trace
和 先生 . - 曾是 有能力的 到 提到 女士 - 没有 任何 痕迹
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [er] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] ,
of his air that she was a person ,
的 他的 空气 那 她 曾是 一个 人 ,
马弗顿先生提到托奎兰夫人时，丝毫没有流露出她也是个人的那种傲慢态度。

[pʊr] [dɪr] , [ðæt] [brɔːt] [ɪmˈbærəsmənt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
poor dear , that brought embarrassment with her .
贫穷的 亲爱的 , 那 带来 尴尬 和 她 .
可怜的姑娘，这件事让她很尴尬。

[ɪnˈdiːd] , [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [θɔːt] [hiː; hi] [ˈdrægd] [hɜːr; hər][ɪn] .
Indeed , I sometimes thought he dragged her in .
的确 , 我 有时 想法 他 拖拽 她 在 .
事实上，我有时觉得是他把她拖进来的。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [əˈproʊpriət] [freɪzɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈweðər] [hiː; hi][hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə]
I asked him , in appropriate phrases , of course , whether he had decided to
我 问 他 , 在 合适的 短语 , 的 课程 , 无论 他 有 决定 到
[əkˈsept] [ˈmɪsɪz] . - [ˈdɔːtər] ,
accept Mrs . Portheris's daughter ,
接受 太太 . - 女儿 ,
我当然用恰当的措辞问他，是否决定接受波瑟里斯太太的女儿。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɪkst] ['mɔːrnf(ə)l] [aɪz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ,
and he fixed mournful eyes upon me and said he thought he had ,
和 他 固定的 悲哀 眼睛 之上 我 和 说 他 想法 他 有 ,

['ɔːlmoʊst] .
almost .
几乎 .

他用悲伤的眼神望着我，说他觉得他几乎做到了。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə]['mɪstər] . [ˌdiː oʊ 'diː][hæd; həd] [ə'pærəntli] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə]
The news of my engagement to Mr . Dod had apparently done much to
这 消息 的 我的 订婚 到 先生 . 国防部 有 显然 完毕 很多 到

[brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] ;
bring him to a conclusion ;
带来 他 到 一个 结论 ;

我与多德先生订婚的消息显然促使他下定了决心；

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['pɔɪntɪd] [soʊ] ['defɪnətli] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'laɪklihʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['evər] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l]
he said it pointed so definitely to the unlikelihood of his ever being able
他 说 它 尖 所以 确实 到 这 不太可能 的 他的 曾经 存在 有能力的

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [mɔːr] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [kəm'pænjən] [ðæn; ðən] [mɪs] - ,
to find a more stimulating companion than Miss Portheris ,
到 寻找 一个 更多的 刺激性的 伴侣 比 错过 - ,

他说，这无疑表明他不太可能再找到比波瑟里斯小姐更能激发他兴趣的伴侣了。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] , [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] .
with all her charms , was likely to prove .
和 全部 她 魅力 , 曾是 可能 到 证明 .

尽管她魅力四射，但很可能最终还是会证明这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] ,
It was difficult , of course , to see the connection ,
它 曾是 难的 , 的 课程 , 到 看 这 联系 ,

当然，要看出其中的联系并不容易。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [kən'faɪdɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . - , [æz; əz][ə; eɪ] ['siːkrət] ,
but I could not help confiding to Mr . Mafferton , as a secret ,
但 我 可以 不是 帮助 倾诉 到 先生 . - , 作为 一个 秘密 ,

但我还是忍不住向马弗顿先生吐露了这个秘密：

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑːrdli] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv][maɪ]['juːniən][wɪð; wɪθ] ['dɪki] — ['æftər] [wʌt] ['pɑːpə]
that there was hardly any chance of my union with Dicky — after what poppa
那 那里 曾是 几乎 任何 机会 的 我的 联盟 和 微弱 — 后 什么 爸爸

[hæd; həd] [sed] .
had said .
有 说 .

爸爸说了那些话之后，我和迪基的结合几乎没有任何可能了。

[wen] [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wət'evər] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'beɪŋ] [maɪ] ['perənt]
When I assured him that I had no intention whatever of disobeying my parent
什么时候 我 保证 他 那 我 有 不 意图 任何 的 违抗命令 我的 父母

[ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] ['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dʒʌdʒ]
in a matter of which he was so much better qualified to be a judge
在 一个 事情 的 哪个 他 曾是 所以 很多 更好的 合格的 到 是 一个 法官

[ðæn; ðən][aɪ] ,
than I ,
比 我 ,

当我向他保证，我绝无意违背父母的意愿，因为在这件事上，他比我更有资格做出判断时，

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[siː]	['mɪstər]	.	-	[gʊd]	[ə'pɪnjən]	[ʌv; əv]	[ˌem 'iː]	['raɪzɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	.
it	**was**	**impossible**	**not**	**to**	**see**	**Mr**	**.**	**Mafferton's**	**good**	**opinion**	**of**	**me**	**rising**	**in**	**his**	**face**	**.**
它	曾是	不可能的	不是	到	看	先生	.	-	好的	观点	的	我	上升	在	他的	脸	.

从马弗顿先生的脸上，我不可能不看出他对我的好感正在上升。

[hiː; hi]	[sed]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[help]	['sɪmpəθaɪz]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[pə'tɜːrnl]	[vjuː]	,
He	**said**	**he**	**could**	**not**	**help**	**sympathising**	**with**	**the**	**paternal**	**view**	**,**
他	说	他	可以	不是	帮助	同情的	和	这	父系	看法	,

他说他不禁对这种父权观点表示同情。

[bʌt; bət]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	[hiː; hi]	[wʊd]	[seɪ]	;	[hiː; hi]	[ri'freind]	[mæg'nɪfɪsntli]	[frʌm; frəm]	[ə'bjuːzɪŋ]	['dɪki]	.
but	**that**	**was**	**all**	**he**	**would**	**say**	**;**	**he**	**refrained**	**magnificently**	**from**	**abusing**	**Dicky**	**.**
但	那	曾是	全部	他	会	说	;	他	克制	壮丽	从	滥用	微弱	.

但他只说了这些；他非常克制自己，没有辱骂迪基。

[ænd; ənd]	[wiː; wi]	['pɑːrtɪd]	['mjuːtʃuəli]	[mɔːr]	['diːpli]	[kən'vɪnst]	[ðæn; ðən]	['evər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌʌndɪˌzaɪrə'bɪləti]	[ʌv; əv]	['duːɪŋ]	['eniθɪŋ]	[ræʃ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɔːl]	[ɪm'pɔːrt(ə)nt]	[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[dɪ'skʌsɪŋ]	.
And	**we**	**parted**	**mutually**	**more**	**deeply**	**convinced**	**than**	**ever**	**of**	**the**	**undesirability**	**of**	**doing**	**anything**	**rash**	**in**	**the**	**all**	**important**	**direction**	**we**	**had**	**been**	**discussing**	**.**
和	我们	分手了	相互	更多的	深	确信	比	曾经	的	这	不受欢迎	的	正在做	任何事物	皮疹	在	这	全部	重要的	方向	我们	有	到过	讨论	.

我们彼此道别，比以往任何时候都更加确信，在我们一直在讨论的这个至关重要的方向上，任何轻率的举动都是不可取的。

[æz; əz]	[wiː; wi]	[ˌdɪsem'bɑːkt]	[æt; ət]	-	[tuː; tə]	[teɪk]	[ðə; ði]	[treɪn]	[fɔːr; fər]	-	,	['mɪsɪz]	.	-	,
As	**we**	**disembarked**	**at**	**Colico**	**to**	**take**	**the**	**train**	**for**	**Chiavenna**	**,**	**Mrs**	**.**	**Portheris**	**,**
作为	我们	下船	在	-	到	拿	这	火车	为了	-	,	太太	.	-	,

当我们从科利科下车准备乘火车去基亚文纳时，波瑟里斯夫人

['æftər]	['siːɪŋ]	[ðæt]	['mɪstər]	.	-	[wʌz; wəz]	[kə'lektɪŋ]	[ðə; ði]	[ˌpɔːrt'mænˌtoʊz]	,
after	**seeing**	**that**	**Mr**	**.**	**Mafferton**	**was**	**collecting**	**the**	**portmanteaux**	**,**
后	看到	那	先生	.	-	曾是	收集	这	组合词	,

在看到马弗顿先生正在收集旅行箱之后，

[geɪv]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[ʌv; əv]	['kʌmfərt]	[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[ˌædmə'nɪʃ(ə)n]	.
gave	**me**	**a**	**word**	**of**	**comfort**	**and**	**of**	**admonition**	**.**
给予	我	一个	单词	的	舒适	和	的	警告	.

他给了我安慰和告诫。

"	[teɪk]	[maɪ]	[əd'vaɪs]	,	[maɪ]	[tʃaɪld]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	"	[ænd; ənd]	[biː; bi]	['feɪθf(ə)l]	[tuː; tə]	[pʊr]	[dɪr]	['ritʃəd]	.
"	**Take**	**my**	**advice**	**,**	**my**	**child**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**and**	**be**	**faithful**	**to**	**poor**	**dear**	**Richard**	**.**
"	拿	我的	建议	,	我的	孩子	,	"	她	说	,	"	和	是	忠实	到	贫穷的	亲爱的	理查德	.

“听我的劝告，孩子，”她说，“要忠于可怜的理查德。”

[jʊr; jər]	['fɑːðər]	[mʌst; məst]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[end]	,	[gɪv]	[wei]	.
Your	**father**	**must**	**,**	**in**	**the**	**end**	**,**	**give**	**way**	**.**
你的	父亲	必须	,	在	这	结尾	,	给	方式	.

你父亲最终还是要让步的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][jʊr; jər] ['ɪntrəsts] .

I shall keep at him in your interests .

我 将 保持 在 他 在 你的 兴趣 .

为了你的利益，我会继续向他施压。

[wen] [juː; jʊ] [left] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['leɪdi] [mɪ'stɪriəsli] ,

When you left us this afternoon , " continued the lady mysteriously ,

什么时候 你 左边 我们 这 下午 , " 持续 这 女士 神秘地 ,

“今天下午你离开我们的时候,”那位女士神秘兮兮地继续说道，“

" [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['faʊnt(ə)n] [pen] [ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] .

" he immediately took out his fountain pen and wrote a letter .

" 他 立即地 采取 出去 他的 喷泉 笔 和 写道 一个 信 .

他立即拿出钢笔写了一封信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [də'rektɪd] — [aɪ] [sɔː] [ðæt] [mʌtʃ] — [tuː; tə][ə; eɪ]['mɪstər] . ['ɑːrθər] [peɪdʒ] .

It was directed — I saw that much — to a Mr . Arthur Page .

它 曾是 指导 — 我 锯 那 很多 — 到 一个 先生 . 亚瑟 页 .

我看到，这封信是写给亚瑟·佩奇先生的。

[ɪz][hiː; hi][ðə; ði] ['kriːtʃər] [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɔːrst] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] ?

Is he the creature who is to be forced upon you , my child ?

是 他 这 生物 WHO 是 到 是 强制 之上 你 , 我的 孩子 ?

孩子，他就是那个要强加给你的怪物吗?

" ['mɪsɪz] . - [ɪn][ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l] [vjuː] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə'fektɪŋ] .

" Mrs . Portheris in the sentimental view was really affecting .

" 太太 . - 在 这 感伤的 看法 曾是 真的 影响 .

从感伤的角度来看，波特里斯夫人真的很令人动容。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['laɪkli] , " [aɪ] [sed] ['kɑːmli] ,

" I think it very likely , " I said calmly ,

" 我 思考 它 非常 可能 , " 我 说 平静地 ,

“我觉得很有可能,”我平静地说。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] ['ritʃəd] , ['mɪsɪz] . - , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] .

" but I have promised to be faithful to Richard , Mrs . Portheris , and I will .

" 但 我 有 承诺 到 是 忠实 到 理查德 , 太太 . - , 和 我 将要 .

“但我已经答应过要忠于理查德，波特里斯夫人，我一定会做到。”

" [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] .

" But I really felt a little nervous .

" 但 我 真的 毛毡 一个 小的 紧张的 .

但我真的有点紧张。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER XXIII .

章 二十三 .

第二十三章

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] ['mɑːmə] [dɪ'klerd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][sɪt] ['eniwer] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ɪn] - [ʌn'tɪl] [nekst] [deɪ] .

The instant we saw the diligence momma declared that if she had to sit anywhere but in the middle of it she would remain in Chiavenna until next day .

这 立即的 我们 锯 这 勤勉 妈妈 声明 那 如果 她 有 到 坐 任何地方 但 在 这 中间 的 它 她 会 保持 在 - 直到 下一个 天 .

我们一看到妈妈如此勤奋，她就宣布，如果她必须坐在除了中间以外的任何地方，她都会留在基亚文纳直到第二天。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] .
Mrs . Portheris was of the same mind .
太太 . - 曾是 的 这 相同的 头脑 .

波特里斯夫人也持同样的观点。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌɪntɛ'rɪɜːr] [wʊd] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] [ɪ'nʌf] ['goʊɪŋ] [daʊn] [hɪl] ,
She said that even the intérieur would be dangerous enough going down hill ,
她 说 那 甚至 这 内部 会 是 危险的 足够的 去 向下 爬坡道 ,

她说，即使是室内，下坡也会非常危险。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['senətər] [wʊd] [sɪt][ðer; ðər] [tuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['nɜːrvəs] .
but if the Senator would sit there too she would try not to be nervous .
但 如果 这 参议员 会 坐 那里 也 她 会 尝试 不是 到 是 紧张的 .

但如果那位参议员也坐在那里，她就会尽量不让自己紧张。

[ðə; ði] [kuːp] [wʌz; wəz] ['terɪfaɪɪŋ] — [wʌn] [sɔː] ['evriθɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [dɪr] ['hɔːrsɪz] [dɪd] — [ænd; ənd]
The coupé was terrifying — one saw everything the poor dear horses did — and
这 轿跑车 曾是 恐怖 — 一 锯 一切 这 贫穷的 亲爱的 马匹 做过 — 和
[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [bæŋ'ket] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [hɜː'self] ['flaɪɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
as to the banquette she could imagine herself flying out of it ,
作为 到 这 长椅 她 可以 想象 她自己 飞行 出去 的 它 ,

那辆敞篷马车太可怕了——你可以看到那些可怜的马儿的一举一动——至于那张长椅，她甚至能想象自己从里面飞出去。

[ɪf] [wiː; wi][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [went] ['oʊvər][ə; eɪ] [stoʊn] .
if we so much as went over a stone .
如果 我们 所以 很多 作为 去 超过 一个 石头 .

如果我们哪怕只是越过了一块石头。

[æz; əz][ə; eɪ]['pɑːrti][wiː; wi][wɜːr; wər][st'reɪndʒəz][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] ;
As a party we were strangers to the diligence ;
作为 一个 派对 我们 是 陌生人 到 这 勤勉 ;

作为一方，我们对勤勉一无所知；

[wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] ['dɪki] [ri'mɑːkt] ,
we had all the curiosity and hesitation about it , as Dicky remarked ,
我们 有 全部 这 好奇心 和 犹豫 关于 它 , 作为 微弱 评论 ,

正如迪基所说，我们当时既好奇又犹豫。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] [wen] ['noʊə] [ˌɪntrə'duːst] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][ɑːrk] . [aɪ] [æskt] ['dɪki] [tuː; tə]
of the animals when Noah introduced them to the Ark . I asked Dicky to
的 这 动物 什么时候 诺亚 介绍 他们 到 这 方舟 . 我 问 微弱 到
[dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɑːljəm] ,
describe the diligence for the purpose of this volume ,
描述 这 勤勉 为了 这 目的 的 这 体积 ,

诺亚将它们带入方舟时，动物们的情况如何？我请迪基为本书描述这种勤奋。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [hæv; həv][ə; eɪ] ['riːdər] [huː] [hæd; həd] ['nevər]
thinking that it might , here and there , have a reader who had never
思维 那 它 可能 , 这里 和 那里 , 有 一个 读者 WHO 有 绝不
[siːn] [wʌn] ,
seen one ,
已见 一 ,

心想或许偶尔会有读者从未见过这种书，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] ,
and he said that ,
和 他 说 那 ,

他说，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] [laɪk] [ə; eɪ]
as soon as he had made up his mind whether it was most like a
作为 很快 作为 他 有 制成 向上 他的 头脑 无论 它 曾是 最多 喜欢 一个
[traɪ'ʌmfl] ['tʃæriət] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrkəs] [prə'seʃ(ə)n] [ɔːr][ə; eɪ]['buːdwɑːr][kɑːr][ɪn][æn; ən] ['æmbjələns] ,
triumphal chariot in a circus procession or a boudoir car in an ambulance ,
凯旋的 战车 在 一个 马戏团 游行 或者 一个 闺房 车 在 一个 救护车 ,

他刚决定好这辆车更像马戏团游行队伍中的凯旋战车，还是救护车里的闺房车，

[hiː; hi] [wʊd] ; [bʌt; bət] [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] [tuː; tə] ['ɪzəbel] ,
he would ; but then his eyes wandered to Isabel ,
他 会 ; 但 然后 他的 眼睛 漫步 到 伊莎贝尔 ,

他会的；但随后他的目光却飘向了伊莎贝尔。

[huː] [wʌz; wəz] ['pɪŋkɚ] [ðæn; ðən] ['evər] [ɪn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [er] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] ['fækltiz]
who was pinker than ever in the mountain air , and his reasoning faculties
WHO 曾是 粉红 比 曾经 在 这 山 空气 , 和 他的 推理 学院
[left] [hɪm; ɪm] .
left him .
左边 他 .

在山间空气的熏烤下，他的脸色比以往任何时候都更加红润，而且他的理智也丧失了。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['dʒɜːrmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [red] [noʊz] ,
A small German with a very red nose ,
一个 小的 德语 和 一个 非常 红色的 鼻子 ,

一个鼻子很红的小德国人

[moʊst] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pærəl] — [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['bærən][ɔːr] [ə'gen] [ə; eɪ] [her] -
most incoherent in his apparel — he might have been a Baron or again a hair -
最多 语无伦次 在 他的 服饰 — 他 可能 有 到过 一个 男爵 或者 再次 一个 头发 -
['dresər] — [ɔːl'redi] ['ɑːkjupaɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [siːts] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntɛ'rɪɜːr] ,
dresser — already occupied one of the seats in the intérieur ,
梳妆台 — 已经 占领 一 的 这 座位 在 这 内部 ,

他衣着打扮十分不协调——他可能是个男爵，也可能是个理发师——已经坐在了室内的一个座位上。

[soʊ]['æftər]['aʊər; ɑːr]['eldəz] [hæd; həd] [bɪn] ['seɪfli] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [bæŋ'ket]
so after our elders had been safely deposited beside him the banquette
所以 后 我们的 长者 有 到过 安全 已存 旁 他 这 长椅
[ænd; ənd][ðə; ði] [kuːp] [wɜːr; wər] [left] ,
and the coupé were left ,
和 这 轿跑车 是 左边 ,

所以，在长辈们安顿好之后，长椅和双人沙发就被留下了。

[æz; əz]['mɪsɪz] . - [sed] , [tuː; tə][ðə; ði] [æd'ventʃərəs] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
as Mrs . Portheris said , to the adventurous young people .
作为 太太 . - 说 , 到 这 冒险的 年轻的 人们 .

正如波特里斯夫人所说，献给那些富有冒险精神的年轻人。

['dɪki] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [kən'spaɪər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'steɪnd] [ɪ'fekt] [ɑːn]['mɪsɪz] . - , [tuː; tə]
Dicky and I had conspired , for the sustained effect on Mrs . Portheris , to
微弱 和 我 有 密谋 , 为了 这 持续 影响 在 太太 . - , 到
[sɪt][ɪn][ðə; ði] [bæŋ'ket] ,
sit in the banquette ,
坐 在 这 长椅 ,

为了给波瑟里斯太太留下深刻印象，我和迪基密谋坐在长椅上。

[waɪl] ['ɪzəbel] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['sʌfər] ['mɪstər] . - [ɪn][ðə; ði] [kuːp] — [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt]
while Isabel was to suffer Mr . Mafferton in the coupé — an arrangement
尽管 伊莎贝尔 曾是 到 遭受 先生 . - 在 这 轿跑车 — 一个 安排
[wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [vjuːd] [wɪð; wɪθ][ɪn'taɪər] [kəm'pleɪs(ə)nsi] .
which her mother viewed with entire complacency .
哪个 她 母亲 已查看 和 全部的 自满 .

而伊莎贝尔则要忍受马弗顿先生在双人车厢里——她的母亲对此安排完全表示满意。

" ['æftər] [ɔːl] , " [sed] ['mɪsɪz] . - [tuː; tə] ['mɑːmə] ,
" After all , " said Mrs . Portheris to momma ,
" 后 全部 , " 说 太太 . - 到 妈妈 ,

“毕竟,”波特里斯太太对妈妈说,

" [wɪə(r)] [nɑːt] [ɪn] [haid] [pɑːrk] — [ænd; ənd] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
" we're not in Hyde Park — and young people will be young people .
" 是 不是 在 海德 公园 — 和 年轻的 人们 将要 是 年轻的 人们 .

“我们不在海德公园——年轻人还是年轻人。”

" [wiː; wi] [hæd; həd] [nɑːt] ['kaʊntɪd] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['senətər] , [huː] ['sʌd(ə)nli] ['riəlaizd] ,
" We had not counted , however , with the Senator , who suddenly realised ,
" 我们 有 不是 计数 , 然而 , 和 这 参议员 , WHO 突然 意识到 ,
[æz; əz] ['dɪki] [wʌz; wəz] ['hændɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] ,
as Dicky was handing me up ,
作为 微弱 曾是 处理 我 向上 ,

“然而，我们没有料到那位参议员会这样，当迪基把我递上去的时候，他突然意识到……”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [ɪn] [ðə; ði] [kə'pæsəti] [ʌv; əv] [doʊdʒ] , [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .
that it was his business , in the capacity of Doge , to interfere .
那 它 曾是 他的 商业 , 在 这 容量 的 狗狗币 , 到 干扰 .

他认为，作为总督，干预此事是他的职责。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kredɪt] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'bærəsɪŋ] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
It is to his credit that he found it embarrassing , on account of his
它 是 到 他的 信用 那 他 成立 它 尴尬的 , 在 帐户 的 他的
['nætʃ(ə)rəl] ,
natural ,
自然的 ,

值得称赞的是，他因为自己的天性而感到尴尬，

['ɔːlmoʊst] [pə'tɜːrnl] , [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔːr; fər] ['dɪki] .
almost paternal , dislike to make things unpleasant for Dicky .
几乎 父系 , 不喜欢 到 制作 事物 令人不快的 为了 微弱 .

几乎像父亲一样，不愿让迪基感到不愉快。

[hiː; hi] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['stɜːrnli] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt]
He assumed a sternly impenetrable expression , thought about it for a moment
他 假定 一个 严厉地 坚不可摧 表达 , 想法 关于 它 为了 一个 片刻
, [ænd; ənd] [ðen] [ə'proʊtʃ[t]] ['mɪstər] . - .
, and then approached Mr . Mafferton .
, 和 然后 接近 先生 . - .

他摆出一副严肃而不可捉摸的表情，想了一会儿，然后走向马弗顿先生。

" [aɪ'd] [biː; bi] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ə'reɪndʒ] , [wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ]
" I'd be obliged to you , " he said , " if you could arrange , without putting
" ID 是 有义务 到 你 , " 他 说 , " 如果 你 可以 安排 , 没有 推杆
[jɔːr'self] [aʊt] ['eni] ,
yourself out any ,
你自己 出去 任何 ,

“如果你能安排好，而且不给自己增加任何负担，我将不胜感激，”他说。

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [ˌdiː oʊ 'diː] , [ðer; ðər] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ˌes 'tiː] . [mɔ'rɪts] .
to change places with young Dod , there , as far as St . Moritz .
到 改变 地方 和 年轻的 国防部 , 那里 , 作为 远的 作为 英石 . 莫里茨 .

和年轻的多德交换位置，一直到圣莫里茨。

[aɪ] [hæv; həv] [maɪ] ['riːz(ə)nz] — [bʌt; bət] [nɑːt] [ˌnesə'serəli] [fɔːr; fər] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
I have my reasons — but not necessarily for publication .
我 有 我的 原因 — 但 不是 一定 为了 发布 .

我有我的理由——但不一定非要公开。

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

" ['mɪstər] . - [aɪ] ['glɪsənd] [wɪð; wɪθ] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [rɪ'pəʊzd] [ɪn]
" Mr . Mafferton's eye glistened with appreciation of the confidence reposed in
" 先生 . - 眼睛 闪闪发光 和 欣赏 的 这 信心 安息 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“马弗顿先生眼中闪烁着感激的光芒，感谢大家对他的信任。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][moʊst] ['hæpi] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [ˌdiː oʊ 'diː] ['dʌznt] [maɪnd] .
" I shall be most happy , " he said , " if Dod doesn't mind .
" 我 将 是 最多 快乐的 , " 他 说 , " 如果 国防部 不 头脑 .

“如果多德不介意的话，我将非常高兴，”他说。

" [bʌt; bət] ['dɪki] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'diːsnt] [heɪst] , [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] [kuːp] .
" But Dicky , with indecent haste , was already in the coupé .
" 但 微弱 , 和 不雅 匆忙 , 曾是 已经 在 这 轿跑车 .

“但迪基却以惊人的速度钻进了双门轿车里。”

" [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , - , " [hiː; hi] [sed] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" Don't mention it , Mafferton , " he said out of the window .
" 不 提到 它 , - , " 他 说 出去 的 这 窗户 .

“别客气，马弗顿，”他从窗户里说道。

" [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] — [æt; ət] [liːst] — [wət'evər] [ðə; ði] ['senətər] [sez] [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,
" I'm delighted — at least — whatever the Senator says has got to be done ,
" 我是 高兴极了 — 在 至少 — 任何 这 参议员 说道 有 得到 到 是 完毕 ,
[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of course ,
的 课程 ,

“我很高兴——至少——无论参议员说什么都必须执行，当然。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [lʊk] [hɜːrt] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn]
" and he made an attempt to look hurt that would not have imposed upon
" 和 他 制成 一个 试图 到 看 伤害 那 会 不是 有 强加 之上
['enibɑːdi] [bʌt; bət][ə; eɪ][self] - ['kɔnstitjuːtid] [doʊdʒ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɪlti] ['kɑːnʃəns] .
anybody but a self - constituted Doge with a guilty conscience .
任何人 但 一个 自己 - 构成 狗狗币 和 一个 有罪的 良心 .

“他试图装出一副受伤的样子，但这种装腔作势只有那些良心不安、自以为是的总督才会做。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [bɪ'riːvmənt] [ɪn]['stoʊni][kɑːm] ,
I took my bereavement in stony calm ,
我 采取 我的 丧亲之痛 在 石质的 冷静的 ,

我以钢铁般的平静接受了失去亲人的痛苦。

[wɪð; wɪθ] ['pɑːsəbli] [dʒʌst][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ə'baʊt] [maɪ] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] ['ʌndər] - [lɪp] [ðæt]
with possibly just a suggestion about my eyebrows and under - lip that
和 可能 只是 一个 建议 关于 我的 眉毛 和 在下面 - 唇 那
[sʌm; səm] [deɪ] ,
some day ,
一些 天 ,

或许只是对我的眉毛和下唇提出一些建议，也许有一天，

[ɑːn][ðə; ði][fɑːr] [friː] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [leɪk] ['mɪʃɪgən] , [ə; eɪ] ['daʊntrɑːd(ə)n] ['dɔːtər] [wʊd] [ˌɑːr 'iː] -
on the far free shores of Lake Michigan , a downtrodden daughter would re -
在 这 远的 自由的 海岸 的 湖 密歇根州 , 一个 受压迫的 女儿 会 关于 -
[ə'sɜːrt] [hɜːr'self] ;
assert herself ;
断言 她自己 ;

在遥远而自由的密歇根湖岸边，一个饱受欺凌的女儿将重新振作起来；

['pɑːpə] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [æn; ən] [ˌɪntɛ'rɪɜːr] ['daːkənd] [baɪ][ə; eɪ] ['θʌndər] - [klaʊd] [ɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv]
poppa re - entered an intérieur darkened by a thunder - cloud on the brow of
爸爸 关于 - 进入 一个 内部 变暗 经过 一个 雷 - 云 在 这 眉头 的
[hɪz; ɪz] [ænt] ['kærəlɪn] ;
his Aunt Caroline ;
他的 阿姨 卡罗琳 ;

爸爸重新走进房间，房间被卡罗琳阿姨额头上的乌云笼罩，显得昏暗无光；

[ænd; ənd][wiː; wi] ['stɑːrtɪd] .
and we started .
和 我们 开始 .

于是我们开始了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . - [ˌɪntə'fiəd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
It was some time before Mr . Mafferton interfered in the least with the
它 曾是 一些 时间 前 先生 . - 干扰 在 这 至少 和 这
['eŋgədiːn] .
Engadine .
恩加丁 .

马弗顿先生过了好一阵子才对恩加丁采取了哪怕是最轻微的干预措施。

[hiː; hi] [siːmd] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [veɪn] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] , [sprʌŋ] , ['ɑːbviəsli] , [frʌm; frəm]
He seemed wrapped in a cloud of vain imaginings , sprung , obviously , from
他 似乎 包装 在 一个 云 的 徒劳 想象 , 弹簧 , 明显地 , 从
['pɑːpəz] [ɪl] - [kən'sɪdərd] [rɪ'kwest] .
poppa's ill - considered request .
爸爸的 患病的 - 经过考虑的 要求 .

他似乎沉浸在虚妄的幻想之中，而这显然源于父亲欠考虑的要求。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] [i'məuʃənz] [ænd; ənd] ['kerfəli] [rɪ'spektɪd] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] .
I understood his emotions and carefully respected his silence .
我 理解 他的 情绪 和 小心 受人尊敬 他的 沉默 .

我理解他的情绪，并尊重他的沉默。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'strʌktɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['eŋgədiːn] ['iːðər] [bə'tænɪklɪ] [ɔːr]
I was unwilling to be instructed about the Engadine either botanically or
我 曾是 不情愿 到 是 指示 关于 这 恩加丁 任何一个 植物学 或者
[ˌdʒiːə'lɑːdʒɪkli] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli]
geologically — it was more agreeable not to know the names of the lovely
地质学 — 它 曾是 更多的 同意 不是 到 知道 这 姓名 的 这 迷人的
['lɪt(ə)l] ['fɔːrən] ['flaʊərz] ,
little foreign flowers ,
小的 外国的 花朵 ,

我不愿意接受关于恩加丁地区的植物学或地质学方面的讲解——更让我感到愉快的是，我不知道那些可爱的小异国花卉的名字。

[ænd; ənd] [kwaɪt] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [ðæt] ['evri] [tɜːrn] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [waɪt]
and quite pleasant enough that every turn in the road showed us a white
和 相当 令人愉快的 足够的 那 每一个 转动 在 这 路 显示 我们 一个 白色的
['maʊnt(ə)n] [ɔːr] [ə; eɪ] ['pɜːrp(ə)l] [wʌn] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv]
mountain or a purple one without having to understand what it was made of
山 或者 一个 紫色的 一 没有 拥有 到 理解 什么 它 曾是 制成 的
.
.
.

而且景色非常宜人，路上的每一个转弯处都能看到一座白色的山或一座紫色的山，而无需了解它们是由什么构成的。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [pər'tɪkjələrli] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [prɪ'sɪpɪteɪt] ['eniθɪŋ] ,
Besides , I particularly did not wish to precipitate anything ,
除了 ， 我 特别 做过 不是 希望 到 沉淀 任何事物 ，

此外，我尤其不想激化任何事态。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['moʊmənts] [wen] [ə; eɪ] [mɪr] [rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['weðər] [wɪl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .
and there are moments when a mere remark about the weather will do it .
和 那里 是 时刻 什么时候 一个 仅仅 评论 关于 这 天气 将要 做 它 .

有时候，仅仅一句关于天气的评论就能起到作用。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌfərɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [frʌm; frəm] [maɪ] ['kɑːnʃəns] [sɪns] ['mɪsɪz] . -
I had been suffering a good deal from my conscience since Mrs . Portheris
我 有 到过 痛苦 一个 好的 交易 从 我的 良心 自从 太太 . -
[hæd; həd] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] ['pɑːpə] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['ɑːrθər] — [aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd] [hɪm; ɪm]
had told me that poppa had written to Arthur — I didn't mind him
有 讲述 我 那 爸爸 有 书面 到 亚瑟 — 我 没有 头脑 他
[ɪn'dʊrɪŋ] [ˌʌn'nʌmbərd] [pæŋz] [ʌv; əv] [hoʊp] [dɪ'fɜːrd] ,
enduring unnumbered pangs of hope deferred ,
持久 未编号 疼痛 的 希望 延期 ，

自从波瑟里斯太太告诉我爸爸给亚瑟写信后，我就一直良心不安——我不介意他承受无数次希望落空的煎熬。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndər'goʊ] [ðə; ði] [ʌn'nesəseri]
but it was quite another thing that he should undergo the unnecessary
但 它 曾是 相当 其他 事物 那 他 应该 经历 这 不必要
['mɑːrtərdəm] [ʌv; əv] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˌsjuːpə'siːdid] [baɪ] ['dɪki] [ˌdiː oʊ 'diː] .
martyrdom of imagining that he had been superseded by Dicky Dod .
殉道 的 想象 那 他 有 到过 被取代 经过 微弱 国防部 .

但让他白白承受被迪基·多德取代的这种不必要的殉道经历，却是另一回事。

[ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['seɪfər] [tuː; tə] [stɑːrt] ['mɪstər] . - [ɑːn] [ðə; ði]
On reflection , I thought it would be safer to start Mr . Mafferton on the
在 反射 ， 我 想法 它 会 是 更安全 到 开始 先生 . - 在 这
['juːʒuəl] [laɪnz] ,
usual lines ,
通常 线条 ，

仔细想想，我觉得还是让马弗顿先生按惯例开场比较稳妥。

[ænd; ənd] [aɪ] [nɜːrvd] [maɪ'self] [tuː; tə] [æsk] [hɪm; ɪm] ['weðər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]
and I nerved myself to ask him whether he could tell me anything about
和 我 神经质 我 到 问 他 无论 他 可以 告诉 我 任何事物 关于
[ðə; ði] [ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lʌvli] ['maʊntnz] .
the prehistoric appearance of these lovely mountains .
这 史前 外貌 的 这些 迷人的 山脉 .

于是我鼓起勇气问他，他能否告诉我一些关于这些美丽山脉史前样貌的信息。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] , " [hiː; hi] [ri'spɔndid] ['æbsəntli] , " [ðæt] [juː; jʊ] [əd'maɪər] [maɪ] ['feɪvərɪt] [ælps] .
" I am glad , " he responded absently , " that you admire my favourite Alps .
" 我 是 高兴的 , " 他 回应 心不在焉地 , " 那 你 钦佩 我的 最喜欢的 阿尔卑斯山 .

“我很高兴，”他心不在焉地回答，“你欣赏我最爱的阿尔卑斯山。”

" ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
" Nothing more .
" 没有什么 更多的 .

“而已。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [prɪk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːnəri] [baɪ] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ælps] ,
I tried to prick him to the consideration of the scenery by asking him which were his favourite Alps ,
我 尝试 到 刺 他 到 这 考虑 的 这 风景 经过 问 他 哪个 是 他的 最喜欢的 阿尔卑斯山 ,

我试图引导他去欣赏风景，于是问他最喜欢哪座阿尔卑斯山。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ] [keɪm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .
but this also came to nothing .
但 这 还 来了 到 没有什么 .

但这最终也无疾而终。

['hævɪŋ] [ək'nɑːlɪdʒd] [hɪz; ɪz] [ə'pruːv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ælps] ,
Having acknowledged his approval of the Alps ,
拥有 已确认 他的 赞同 的 这 阿尔卑斯山 ,

在表达了他对阿尔卑斯山的赞赏之后，

[hiː; hi] [siːmd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [goʊ] [ˌʌnə'dɔːrnd] [baɪ] ['iːðər] [fækt] [ɔːr] ['fænsi] .
he seemed willing to let them go unadorned by either fact or fancy .
他 似乎 愿意的 到 让 他们 去 缦 经过 任何一个 事实 或者 想要 .

他似乎愿意让它们保持原样，既不加任何事实修饰，也不加任何花哨的渲染。

[aɪ] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [prɪ'fɜːr] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
I offered him sandwiches , but he seemed to prefer his moustache .
我 提供 他 三明治 , 但 他 似乎 到 更喜欢 他的 胡子 .

我给他提供了三明治，但他似乎更喜欢他的胡子。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] .
Presently he roused himself .
目前 他 唤醒 他自己 .

他这才起身。

" [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['veri] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] , [mɪs] [wɪk] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm afraid you must think me very uninteresting , Miss Wick , " he said .
" 我是 害怕的 你 必须 思考 我 非常 无聊 , 错过 威克 , " 他 说 .

“恐怕您一定觉得我很无趣，威克小姐,”他说。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , [noʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" Dear me , no , " I replied .
" 亲爱的 我 , 不 , " 我 回复 .

“天哪，不,”我回答道。

" [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['lʌvli] [taɪp] . "
" On the contrary , I think you are a lovely type . "
" 在 这 相反 , 我 思考 你 是 一个 迷人的 类型 . "

“恰恰相反，我觉得你是个很可爱的人。”

" [taɪp] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ?
" Type of an Englishman ?
" 类型 的 一个 英国人 ?

“英国男人的类型？”

" ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [nɑːt] [dɪs'pliːzd] .
" Mr . Mafferton was not displeased .
" 先生 . - 曾是 不是 不高兴 .

“马弗顿先生并不感到不高兴。”

" [taɪp] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈɪŋɡlɪʃmən] .
" Type of some Englishmen .
" 类型 的 一些 英国人 .

某些英国人的典型特征。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] [ðə; ði] — [ɑː] , [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [ˈklæsɪz] ? "
You would not care to represent the — ah , commercial classes ? "
你 会 不是 关心 到 代表 这 — 啊 , 商业的 课程 ? "

你不愿意代表——呃，商业阶层吗?

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ɪn] [ðæt] [ˈsteɪʃ(ə)n] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . - [ˈmɑːdɪstli] ,
" If I had been born in that station , " replied Mr . Mafferton modestly ,
" 如果 我 有 到过 出生 在 那 车站 , " 回复 先生 . - 谦虚地 ,

“如果我出生在那个车站，”马弗顿先生谦虚地回答道，

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈveri] [ɡlæd][tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] [ðem; ðəm] .
" I should be very glad to represent them .
" 我 应该 是 非常 高兴的 到 代表 他们 .

“我非常乐意代表他们。”

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈleɪbər] [ˈkændɪdət] . "
But I should not care to be a Labour candidate . "
但 我 应该 不是 关心 到 是 一个 劳动 候选人 . "

但我并不想成为工党候选人。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [ˈveri] [əˈproʊpriət] , [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" It wouldn't be very appropriate , would it ?
" 它 不会 是 非常 合适的 , 会 它 ?

“这样做不太合适，不是吗? ”

" [aɪ] [səˈdʒestɪd] .
" I suggested .
" 我 建议 .

我建议道。

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ][ˈevər] [miːn] [tuː; tə] [rʌn] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] , [ˈriːəli] ? "
" But do you ever mean to run for anything , really ? "
" 但 做 你 曾经 意思是 到 跑步 为了 任何事物 , 真的 ? "

但你真的有打算竞选任何职位吗?

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [ˈmɪstər] . - [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ] [slaɪt] [rɪˈzentmənt] .
" Certainly not , " Mr . Mafferton replied , with slight resentment .
" 当然 不是 , " 先生 . - 回复 , 和 轻微 怨恨 .

“当然不是，”马弗顿先生略带不满地回答道。

" [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈfæməli][wiː; wi] [ˈnevər] [rʌn] .
" In our family we never run .
" 在 我们的 家庭 我们 绝不 跑步 .

我们家从来不跑步。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [wɪl] [səkˈsiːd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [haʊs] . "
But , of course , I will succeed my uncle in the Upper House . "
但 , 的 课程 , 我 将要 成功 我的 叔叔 在 这 上 房子 . "

当然，我将继承我叔父在上议院的席位。

" [dɪr] [ˌem ˈiː] !
" Dear me !
" 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [soʊ][juː; jʊ] [wɪl] !
" So you will !
" 所以 你 将要 !

“你一定会的！”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈsɪmpli] [ˈlʌvli] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][ə; eɪ][ˈledʒɪsleɪtər] .
I should think it would be simply lovely to be born a legislator .
我 应该 思考 它 会 是 简单地 迷人的 到 是 出生 一个 立法者 .

我想，如果能生来就是一名立法者，那该是多么美好啊。

[ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌntri] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈteɪnd] [baɪ] [sʌtʃ] [ˈpeɪnf(ə)l] [dɪˈɡriːz] .
In our country it is attained by such painful degrees .
在 我们的 国家 它 是 已达到 经过 这样的 痛苦 学位 .

在我国，这是通过极其痛苦的过程才能实现的。

" [ˌaɪ ˈtiː] [flæʃt] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [waɪ] [ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz][soʊ] [ɪnˈdʌstriəs] [ɪn]
" It flashed upon me in a moment why Mr . Mafferton was so industrious in
" 它 闪光灯 之上 我 在 一个 片刻 为什么 先生 . - 曾是 所以 勤劳 在
[kəˈlektɪŋ] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .
collecting general information .
收集 一般的 信息 .

“我突然明白了马弗顿先生为什么如此勤奋地收集一般信息。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈstɔːriŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [əˈɡenst] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk]
He was storing it up against the day when he would be able to make
他 曾是 存储 它 向上 反对 这 天 什么时候 他 会 是 有能力的 到 制作
[ˈspiːtʃɪz] ,
speeches ,
演讲 ,

他一直在积攒力量，等待着有一天能够发表演讲。

[wɪtʃ] [ˈnoʊbɑːdi][kʊd; kəd] [ˌɪntəˈrʌpt] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] .
which nobody could interrupt , in the House of Lords .
哪个 无人 可以 打断 , 在 这 房子 的 领主 .

在英国上议院，任何人都无法打断这场辩论。

[ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [flæɡd] [əˈɡen] ,
The conversation flagged again ,
这 对话 已标记 再次 ,

谈话再次陷入沉寂。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈdrɪvn] [tuː; tə] [ˈkɑːment] [əˈpɑːn][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒɜːrmən]
and I was driven to comment upon the appearance of the little German
和 我 曾是 驱动 到 评论 之上 这 外貌 的 这 小的 德语
[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntɛˈrɪɜːr] .
down in the intérieur .
向下 在 这 内部 .

于是，我不禁对坐在里面的那个德国小家伙的外貌发表了一番评论。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] , [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [bluːm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [noʊz] ,
It was quite remarkable , apart from the bloom on his nose ,
它 曾是 相当 卓越 , 除 从 这 盛开 在 他的 鼻子 ,

除了他鼻子上的红晕之外，其他一切都很奇特。

[hɪz; ɪz] [peɪl] - [bluː] [aɪz] [ˈwɔndəd] [soʊ] [ˌɪrɪˈspɑːnsəbli] [ɪn][ðer; ðər] [ˈsɑːkəts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈskænti] ,
his pale - blue eyes wandered so irresponsibly in their sockets , and his scanty ,
他的 苍白 - 蓝色的 眼睛 漫步 所以 不负责任 在 他们的 插座 , 和 他的 稀少 ,

他那双浅蓝色的眼睛在眼眶里漫无目的地游移，他那单薄的……

['flæksn] [bɪrd] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌnsək'sesfl] ['efərt] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði] [ˌeɪmiə'bɪləti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
flaxen beard made such an unsuccessful effort to disguise the amiability of his
亚麻色 胡须 制成 这样的 一个 不成功 努力 到 伪装 这 和蔼 的 他的
[tʃɪn] .
chin .
下巴 .

他那亚麻色的胡须试图掩盖他下巴的柔和气质，但最终徒劳无功。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['breɪdɪd] ['kɑːt(ə)n] [koʊt] [tuː; tə] [kiːp] [kuːl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊlən] ['kʌmfərtər] [tuː; tə]
He wore a braided cotton coat to keep cool , and a woollen comforter to
他 穿着 一个 编织 棉布 外套 到 保持 凉爽的 , 和 一个 羊毛 棉被 到
[kiːp] [wɔːrm] ,
keep warm ,
保持 温暖的 ,

他穿着一件棉质编织外套来降温，盖着一条羊毛被来保暖。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] ['smaɪlɪŋli] [ɪn'vaɪtɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər]
and from time to time he smilingly invited the attention of the other
和 从 时间 到 时间 他 微笑着 受邀 这 注意力 的 这 其他
[θriː] [tuː; tə] [væst] [griːn] [mæps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
three to vast green maps of the country ,
三 到 广阔的 绿色的 地图 的 这 国家 ,

他时不时地面带微笑，示意其他三人注意那些巨大的绿色国家地图。

[wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'pɑːləˌdʒaɪzɪŋ] [fɔːr; fər] ['sprediŋ] ['oʊvər] ['mɪsɪz] . - [kə'peɪʃəs]
which I could see him apologising for spreading over Mrs . Portheris's capacious
哪个 我 可以 看 他 道歉 为了 传播 超过 太太 . - 宽敞
[læp] .
lap .
膝 .

我看到他正为把东西洒在波瑟里斯太太宽大的腿上而道歉。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] ['dʒɔɪəs] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] ['fɔːrən] [sə'saɪəti] ,
It was interesting to watch his joyous sense of being in foreign society ,
它 曾是 有趣的 到 手表 他的 欢乐 感觉 的 存在 在 外国的 社会 ,

看着他享受身处异国他乡的喜悦，真是一件很有趣的事。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [tɔːk] [ɔːl] [ðə; ði]
and his determination to be agreeable even if he had to talk all the
和 他的 决心 到 是 同意 甚至 如果 他 有 到 讲话 全部 这
[taɪm] .
time .
时间 .

他决心要表现得和蔼可亲，即使这意味着他必须一直说话。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['sentəns] ['bʌbld] [ʌp] ['oʊvər] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːlz] ,
Now and then a sentence bubbled up over the noise of the wheels ,
现在 和 然后 一个 句子 冒泡 向上 超过 这 噪音 的 这 车轮 ,

偶尔，一句句子会盖过车轮的噪音浮现出来。

[æz; əz] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['hæpinəs] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [ˌnæʃə'nælɪtiːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] -
as when he had the happiness to discover the nationalities of his fellow -
作为 什么时候 他 有 这 幸福 到 发现 这 国籍 的 他的 同伴 -
['trævələz] .
travellers .
旅行者 .

例如，当他惊喜地发现同行者的国籍时。

" [ɑːx] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ?
" Ach , is it so ?
" ach , 是 它 所以 ?

“啊，真是这样吗？”

[frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] , [frʌm; frəm] [əˈmerɪkə] [ˈɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][aɪ][frʌm; frəm] - [ˌeɪ ˈem] !
From England , from America also , and I from Markadorf am !
从 英格兰 , 从 美国 还 , 和 我 从 - 是 !

我来自英国，也来自美国，而我来自马卡多夫！

[fɔːr] [ˈpiːpəlz] , [tuː; tə] [siː] [zɪz][soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈswɪtsərlənd] [frʌm; frəm] - [ɪn][wʌn] [ˈkærɪdʒ]
Four peoples , to see zis so beautiful Switzerland from everyveres in one carriage
四 人民 , 到 看 zis 所以 美丽的 瑞士 从 - 在 一 运输
[wiː; wi][ɑːr; ər] [kʌm] !
we are come !
我们 是 来 !

我们四个人，挤在一辆马车里，从各个角度欣赏瑞士的美丽风光！

" [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ðem; ðəm][wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [dʒɔɪ][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwʌndərf(ə)l]
" He smiled at them one after another in the innocent joy of this wonderful
" 他 微笑 在 他们 一 后 其他 在 这 清白的 喜悦 的 这 精彩的
[fækt] ,
fact ,
事实 ,

他面带微笑，依次向他们微笑，脸上洋溢着为这美好事实而感到的纯真喜悦。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˌem ˈiː][kwaɪt] [ʌnˈhæpi] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌʌnrɪˈspɑːnsɪv] [ðeɪ] [hæd; həd] [groʊn] .
and it made me quite unhappy to see how unresponsive they had grown .
和 它 制成 我 相当 不开心 到 看 如何 无反应 他们 有 生长 .

看到他们变得如此冷漠，我感到非常难过。

" [ɪn] [əˈmerɪkə] [aɪ][hæf][wʌn][ˈʌŋk(ə)l][gɑːt] — — "
" In America I haf one uncle got — — "
" 在 美国 我 半 一 叔叔 得到 — — "

“我在美国有个叔叔——”

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði] [ˈsenətər] ,
" No , I don't know him , " said the Senator ,
" 不 , 我 不 知道 他 , " 说 这 参议员 ,

“不，我不认识他，”参议员说。

[huː] [wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ][səˈsaɪəti][ɪn][ˈkæs(ə)l]
who was extremely tired of being expected to keep up with society in Castle
WHO 曾是 极其 疲劳的 的 存在 预期的 到 保持 向上 和 社会 在 城堡
[ˈgɑːrdn] .
Garden .
花园 .

在城堡花园，他非常厌倦了被要求跟上社会的步伐。

" [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [aɪ][væs][bɔːrn][ˈgoʊɪŋ] , [ˈmiːn] [ˈʌŋk(ə)l][aɪ][maɪˈself][hæf][ˈnevər] [siːn] !
" But before I vas born going , mein uncle I myself haf never seen !
" 但 前 我 血管 出生 去 , 我的 叔叔 我 我 半 绝不 已见 !

“但在我出生之前，我的叔叔我从未见过！”

[tuː; tə] [ʃɪˈkɑːgoʊ] [ˌem aɪ ˈtiː] - [hiː; hi] [went] , [ˌju ɛn ˈdi] [naʊ] [ˈletərz] [ˈviː][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈgetɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]
To Chicago mit nossings he went , und now letters ve are always getting it
到 芝加哥 密特 - 他 去 , 和 现在 信件 ve 是 总是 获得 它
[ɪz] [guːt] [ˈseɪɪŋ] . "
is goot saying . "
是 好 说 . "

他去了芝加哥，带着一些零星的消息，现在我们总是收到信件，这真是个好消息。

" [meɪd] [ˈmʌni] , [hæz; həz][hiː; hi] ?
" Made money , has he ?
" 制成 钱 , 有 他 ?

他赚到钱了吗？

" ['pɑːpə] [in'kwaiəd] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] .
" poppa inquired , with indifference .
" 爸爸 询问 , 和 漠不关心 .

“爸爸漠不关心地问道。”

" [ˌem aɪ 'tiː][sʌm; səm] [smɔːl] ['flauəz] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [ˌmænju'fæktʃər] ['selɪŋ] .
" Mit some small flours of large manufacture selling .
" 密特 一些 小的 面粉 的 大的 生产 销售 .

“一些小面粉来自大型制造厂销售。

[doʊs] [smɔːl] ['flauəz] — ['zeɪ] [neɪm] [fər'gɑːtn] [aɪ][hæf] — ['zeɪ] ['brɛdz] ['meɪkɪŋ] , ['zeɪ] [keɪks] ['meɪkɪŋ] , ['zeɪ]
Dose small flours — ze name forgotten I haf — ze breads making , ze cakes making , ze
剂量 小的 面粉 — 泽 姓名 被遗忘的 我 半 — 泽 面包 制作 , 泽 蛋糕 制作 , 泽
- — — "
mädschen — — "
- — — "

剂量小面粉——名字忘了我有——面包制作，蛋糕制作，mädschen——”

" ['beɪkɪŋ] ['paʊdər] ! " [di'vaind] ['mɑːmə] .
" Baking powder ! " divined momma .
" 烘烤 粉末 ! " 神谕 妈妈 .

“泡打粉！”妈妈恍然大悟。

" ['beɪkɪŋ] — ['paʊdər] !
" Bakings — powder !
" 烘焙 — 粉末 !

“烘焙粉！

[ɪn] [ə'merɪkə] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɑːk] [iːt] .
In America it is moch eat .
在 美国 它 是 莫奇 吃 .

在美国，它是 moch eat。

[soʊ] [maɪn] ['ʌŋk(ə)l] - — — "
So mine uncle Blittens — — "
所以 矿 叔叔 - — — "

所以，我的布利滕斯叔叔——”

" ['dʒoʊsəf] - ? " [ɪk'skleɪmd] ['pɑːpə] .
" Josef Blittens ? " exclaimed poppa .
" 约瑟夫 - ? " 惊呼 爸爸 .

“约瑟夫·布利滕斯？”爸爸惊呼道。

" - [ˌju ɛn 'di]['dʒoʊsəf]['ɔːlsoʊ] !
" Blittens und Josef also !
" - 和 约瑟夫 还 !

“布利滕斯和约瑟夫也一样！”

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [maɪn] ['ʌŋk(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] [noʊn] !
The name of mine uncle to you is known !
这 姓名 的 矿 叔叔 到 你 是 已知 !

你认识我叔叔！

[hiː; hi][ɪz][soʊ] [rɪtʃ] , [ˌem aɪ 'tiː] ['kærɪdʒ] , [pi'ænoʊ] , [lɑːrdʒ]['fæməli] — [hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['feɪməs] ['ɔːlsoʊ] , [haɪn]
He is so rich , mit carriage , piano , large family — he is now famous also , hein
他 是 所以 富有的 , 密特 运输 , 钢琴 , 大的 家庭 — 他 是 现在 著名的 还 , 海因
?
?
?

他那么富有，有马车、钢琴，还有大家庭——他现在也很有名了，对吧？

[maɪ] [guːt] ['ʌŋk(ə)l] ! "
My goot uncle ! "
我的 好 叔叔 ! "

我亲爱的叔叔！

" ['hiːz] [bɪn] [maɪ] ['fɔːrmən] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] , " [sed] ['pɑːpə] ,
" He's been my foreman for fifteen years , " said poppa ,
" 他是 到过 我的 领班 为了 十五 年 , " 说 爸爸 ,

“他已经当我的工头十五年了,”爸爸说。

" [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [ker] [wer] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] ;
" and I don't care where he came from ;
" 和 我 不 关心 在哪里 他 来了 从 ;

“我不在乎他来自哪里；

['hiːz] [æz; əz] [gʊd] [æn; ən] [ə'merɪkən] [naʊ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði]['juːniən] .
he's as good an American now as there is in the Union .
他是 作为 好的 一个 美国人 现在 作为 那里 是 在 这 联盟 .

他现在是美国最优秀的公民之一了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pliːzd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] ['eni] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .
I am pleased to make the acquaintance of any member of his family .
我 是 高兴 到 制作 这 熟人 的 任何 成员 的 他的 家庭 .

我很高兴能结识他的任何一位家庭成员。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'freʃmənts] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt] [tɪl] [wiː; wi][nekst] [tʃeɪndʒ] ['hɔːrsɪz]
There's nothing in the way of refreshments to be got till we next change horses
有 没有什么 在 这 方式 的 茶点 到 是 得到 直到 我们 下一个 改变 马匹
,
,
,

直到下次换马之前，我们没有任何茶点可以吃。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðæt] ['hæpənz] , [sɜːr] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] .
but as soon as that happens , sir , I hope you will take something .
但 作为 很快 作为 那 发生 , 先生 , 我 希望 你 将要 拿 某物 .

但先生，一旦这种情况发生，我希望您能接受一些治疗。

" ['æftər] [ðæt] [wiː; wi] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['ræt(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːliər][ænd; ənd][aɪ] [lɔːst]
" After that we began to rattle down the other side of the Julier and I lost
" 后 那 我们 开始 到 嘎嘎作响 向下 这 其他 边 的 这 朱利叶 和 我 丢失的
[ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
the thread of the conversation ,
这 线 的 这 对话 ,

“之后我们开始沿着朱利埃河的另一边一路狂奔，我渐渐跟不上谈话的内容了。”

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hεə] - - [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['præktɪs] ['ɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli]
but I saw that Herr Blittens ' determination to practise English was completely
但 我 锯 那 先生 - - 决心 到 实践 英语 曾是 完全地
['swɔmpt] [ɪn][ðə; ði] ['sɛnətɝz] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv]
swamped in the Senator's desire to persuade him of the advantages of
淹没 在 这 参议员的 欲望 到 说服 他 的 这 优势 的
[ˌemɪ'greɪʃn] .
emigration .
移民 .

但我发现，布利滕斯先生练习英语的决心完全被参议员说服他移民的好处的愿望所淹没。

" [aɪ] ['nevər] [siː] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] , " [sed] ['mɪstər] . - ,
" I never see a foreigner in his native land , " said Mr . Mafferton ,
" 我 绝不 看 一个 外国人 在 他的 本国的 土地 , " 说 先生 . - ,

“我从没见过外国人待在自己的祖国,”马弗顿先生说。

[rɪ'ɡɑːrdɪŋ] [ðɪs] [wʌn][wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pruːvl] ,
regarding this one with disapproval ,
关于 这 一 和 不赞成 ,

对此表示不赞同。

" [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['eni] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
" without thinking what a pity it is that any portion of the earth ,
" 没有 思维 什么 一个 遗憾 它 是 那 任何 部分 的 这 地球 ,

“没有想到地球上的任何一部分遭受这样的破坏是多么令人惋惜，

[soʊ][dɪ'zaɪərəb(ə)l][fɔːr; fər] ['ɪnstəns] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz] , [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
so desirable for instance as this is , should belong to him .
所以 理想 为了 实例 作为 这 是 , 应该 属于 到 他 .

例如，如此令人向往的物品，应该属于他。

" [wɪtʃ] [led][ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [wen] [hiː; hi] ['entərd] [pə'lɪtɪk(ə)l][laɪf][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd]
" Which led me to suggest that when he entered political life in his native land
" 哪个 引领 我 到 建议 那 什么时候 他 进入 政治的 生活 在 他的 本国的 土地
['mɪstər] . - [ʃʊd; ʃəd] [eɪm][æt; ət][ðə; ði]['kæbɪnət] ,
Mr . Mafferton should aim at the Cabinet ,
先生 . - 应该 目的 在 这 内阁 ,

“这让我建议，马弗顿先生回到祖国步入政坛后，应该以内阁成员为目标。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [soʊ] [wel] ['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [sə'steɪn] ['brɪtɪʃ] [trə'dɪʃnz] .
he was obviously so well qualified to sustain British traditions .
他 曾是 明显地 所以 出色地 合格的 到 维持 英国 传统 .

他显然非常有资格维护英国的传统。

[maɪ] [kəm'pænjənz] [maɪnd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [kəm'pliːtli] [daɪ'vɜːrtɪd][baɪ] [ðɪs] ['prɑːspekt] [ðæt] [aɪ]
My companion's mind seemed to be so completely diverted by this prospect that I
我的 同伴的 头脑 似乎 到 是 所以 完全地 改道 经过 这 前景 那 我
[briːðd] [ə'ɡen] .
breathed again .
呼吸 再次 .

我的同伴似乎完全被这个前景吸引住了，我这才松了一口气。

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][aɪ] [nuː] ,
He could be depended upon I knew ,
他 可以 是 取决于 之上 我 知道 ,

我知道他值得信赖。

['nevər] [tuː; tə] [θɪŋk] ['sɪriəsli] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ]
never to think seriously of me when there was an opportunity of thinking
绝不 到 思考 严重地 的 我 什么时候 那里 曾是 一个 机会 的 思维
['sɪriəsli] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
seriously of himself ,
严重地 的 他自己 ,

他明明有机会认真考虑自己，却从不认真考虑我。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['sɜːrt(ə)nti] [aɪ] [rɪ'lækst] [maɪ] ['efərts] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt]
and in that certainty I relaxed my efforts to make it quite impossible that
和 在 那 肯定 我 轻松 我的 努力 到 制作 它 相当 不可能的 那
['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] .
anything should happen .
任何事物 应该 发生 .

正是因为这种确定性，我才放松了力求彻底杜绝任何事情发生的努力。

[aɪ][fər'gɑːt][ðə; ði] [kən'tɪndʒənsiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] ['faɪndɪŋ] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ] ['gleɪʃərz] [ænd; ənd]
I forgot the contingencies of the situation in finding whiter glaciers and
我 忘了 这 应急措施 的 这 情况 在 寻找 更白 冰川 和
[diːpər] [gɔːdʒz] ,
deeper gorges ,
更深 峡谷 ,

我忘记了寻找更白的冰川和更深的峡谷时可能遇到的各种突发情况。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [ʃiːp] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ʃepərdz] [wɪtʃ] ['beɪdəkər]
and looking for the Bergamesque sheep and their shepherds which Baedeker
和 寻找 为了 这 - 羊 和 他们的 牧羊人 哪个 贝德克尔
[ə'ʃʊrd] [ˌjuː 'es][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['pɑːstʃərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sloʊps] [ænd; ənd] [haɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]
assured us were to be seen pasturing on the slopes and heights of the
保证 我们 是 到 是 已见 放牧 在 这 连续下坡 和 高度 的 这
['dʒuːliər] ['werɪŋ] [lɔːŋ] ['kɜːrlɪŋ] ['lɑːks] ,
Julier wearing long curling locks ,
朱利叶 穿着 长的 冰壶 锁 ,

我们寻找着贝德克尔旅行指南中提到的贝加莫羊和它们的牧羊人，据说他们长着卷曲的长发，在于利耶山的山坡和高地上放牧。

['mænt(ə)l][ʌv; əv] [braʊn] [wʊl] , [ænd; ənd] [piːkt] [ˌkə'leibriən][hæts] .
mantles of brown wool , and peaked Calabrian hats .
地衣 的 棕色的 羊毛 , 和 巅峰 卡拉布里亚 帽子 .

棕色羊毛披风和卡拉布里亚尖顶帽。

[wiː; wi] [gruː] [kwaɪt] ['frɪvələs] ['oʊvər] [ðɪs] [fə'nɑːmɪnən] , [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] ,
We grew quite frivolous over this phenomenon , which did not appear ,
我们 生长 相当 轻浮 超过 这 现象 , 哪个 做过 不是 出现 ,

我们对这种并未出现的现象变得相当轻浮。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['æftər][sʌm; səm][taɪm] [ðæt] [wiː; wi] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['beɪdəkər] [tuː; tə][biː; bi]
and it was only after some time that we observed the Baedeker to be
和 它 曾是 仅有的 后 一些 时间 那 我们 观察到 这 贝德克尔 到 是
[ʌv; əv] - ,
of 1877 ,
的 - ,

过了一段时间后，我们才发现这本贝德克尔旅行指南是1877年的版本。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [truːθ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][oʊld] [ɪ'dɪʃnz] .
and decided that the home of truth was not in old editions .
和 决定 那 这 家 的 真相 曾是 不是 在 老的 版本 .

并认定真理的居所不在旧版本中。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['æftərwərdz] [ðæt] ['mɪstər] . - [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
It seemed to me afterwards that Mr . Mafferton had been waiting for his
它 似乎 到 我 然后 那 先生 . - 有 到过 等待 为了 他的
[ˌɑːpər'tuːnəti] ;
opportunity ;
机会 ;

事后我觉得，马弗顿先生一直在等待机会；

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [wʌn] .
he certainly took advantage of a very insufficient one .
他 当然 采取 优势 的 一个 非常 不足的 一 .

他确实利用了一个非常不合理的漏洞。

" [its] [ɪg'zæktli] , " [sed] [aɪ] , ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pɑːtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] ,
" It's exactly , " said I , talking of the compartments of the diligence ,
" 它是 确切地 , " 说 我 , 说 的 这 隔间 的 这 勤勉 ,

“正是如此，”我说道，指的是勤勉工作的各个组成部分。

"	[æz; əz]	[ɪf]	[ˈɪzəbel]	[ænd; ənd]	[ˈdɪki]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[flɔːr]	[frʌnt]	,	[ˈmɑːmə]	[ænd; ənd]	[ˈpɑːpə]	[ðə; ði]	[ˈdaɪnɪŋ]	[ruːm]	,
"	**as**	**if**	**Isabel**	**and**	**Dicky**	**had**	**the**	**first**	**floor**	**front**	**,**	**momma**	**and**	**poppa**	**the**	**dining**	**room**	**,**
"	作为	如果	伊莎贝尔	和	微弱	有	这	第一的	地面	正面	,	妈妈	和	爸爸	这	用餐	房间	,

“就好像伊莎贝尔和迪基住一楼的临街房间，爸爸妈妈住餐厅一样，

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[ðə; ði]	[ˈsekənd]	[flɔːr]	[bæk]	.
and	**you**	**and**	**I**	**the**	**second**	**floor**	**back**	**.**
和	你	和	我	这	第二	地面	后退	.

你和我回到二楼。

"	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[θɪŋz]	[ðæt]	[wʌn]	[laɪvz; lɪvz]	[tuː; tə]	[rɪˈpent]	[ɪf]	[wʌn]	[səˈvaivz]	[ðem; ðəm]	[faɪv]	[ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz]	;
"	**It**	**was**	**one**	**of**	**those**	**things**	**that**	**one**	**lives**	**to**	**repent**	**if**	**one**	**survives**	**them**	**five**	**seconds**	**;**
"	它	曾是	一	的	那些	事物	那	一	生活	到	悔改	如果	一	幸存	他们	五	秒	;

“这是那种如果你能活过五秒钟就会后悔的事情；

[bʌt; bət]	[maɪ]	[rɪˈmɔːrs]	[wʌz; wəz]	[ɪˈmiːdiətli]	[ˈswɑːloʊd]	[ʌp]	[ɪn]	[ˈkɑːnsɪkwensɪz]	.
but	**my**	**remorse**	**was**	**immediately**	**swallowed**	**up**	**in**	**consequences**	**.**
但	我的	悔恨	曾是	立即地	吞咽	向上	在	结果	.

但我的悔恨很快就被后果所掩盖。

[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[prəˈpoʊz]	[tuː; tə]	[goʊ]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[ˈdiːteɪlz]	[ʌv; əv]	[ˈmɪstər]	.	-	[ˈsekənd]	[əˈtempt]	[əˈpɑːn]	[maɪ]	[ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt]	[hænd]	—	[tuː; tə]	[biː; bi]
I	**do**	**not**	**propose**	**to**	**go**	**into**	**the**	**details**	**of**	**Mr**	**.**	**Mafferton's**	**second**	**attempt**	**upon**	**my**	**insignificant**	**hand**	**—**	**to**	**be**
我	做	不是	提出	到	去	进入	这	细节	的	先生	.	-	第二	试图	之上	我的	微不足道	手	—	到	是

[prɪˈsaɪs]	,
precise	**,**
精确的	,

我无意赘述马弗顿先生第二次试图用我这微不足道的手——确切地说，——进行的具体细节。

[aɪ]	[wer]	[faɪvz]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[ˈkwɔːrtər]	—	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[bɪˈgæn]	[baɪ]	[ˈseɪɪŋ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[wiː; wi]	[kʊd; kəd]	[duː]	[ˈbetər]	[ðæn; ðən]	[ðæt]
I	**wear**	**fives**	**and**	**a**	**quarter**	**—**	**but**	**he**	**began**	**by**	**saying**	**that**	**he**	**thought**	**we**	**could**	**do**	**better**	**than**	**that**
我	穿	五	和	一个	四分之一	—	但	他	开始	经过	说	那	他	想法	我们	可以	做	更好的	比	那

,
,
,

我穿五又四分之一码的鞋——但他一开始就说，他认为我们可以做得更好。

[ˈmiːnɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈsekənd]	[flɔːr]	[bæk]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[ˈmenʃ(ə)nd]	[pɑːrk]	[leɪn]	.
meaning	**the**	**second**	**floor**	**back**	**,**	**and**	**he**	**mentioned**	**Park**	**Lane**	**.**
意义	这	第二	地面	后退	,	和	他	提及	公园	车道	.

意思是二楼后面，他还提到了公园巷。

[hiː; hi]	[ˈɔːlsoʊ]	[sed]	[ðæt]	[ˈevər]	[sɪns]	[ˈdɪki]	,	[ˈdaʊtləs]	[bɪˈfɔːr]	[hɪz; ɪz]	[əˈfekʃənz]	[hæd; həd]	[bɪˈkʌm]	[ɪnˈvɑːlvd]	,
He	**also**	**said**	**that**	**ever**	**since**	**Dicky**	**,**	**doubtless**	**before**	**his**	**affections**	**had**	**become**	**involved**	**,**
他	还	说	那	曾经	自从	微弱	,	毫无疑问	前	他的	情感	有	变得	涉及	,

他还说，自从迪基出现以来，无疑是在他动了真情之前，

[hæd; həd]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˌpɑːsə'bɪləti]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['tʃeɪndʒɪŋ]	[maɪ]	[maɪnd]	—	[aɪ]
had	**told**	**him**	**that**	**there**	**was**	**a**	**possibility**	**of**	**my**	**changing**	**my**	**mind**	**—**	**I**
有	讲述	他	那	那里	曾是	一个	可能性	的	我的	变化	我的	头脑	—	我

[wʌz; wəz]	['nɪrli]	[fɔːls]	[tuː; tə]	['dɪki]	[æt; ət]	[ðɪs]	[pɔɪnt]	—	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['ɡɪvɪŋ]	[ðə; ði]	['mætər]
was	**nearly**	**false**	**to**	**Dicky**	**at**	**this**	**point**	**—**	**he**	**had**	**been**	**giving**	**the**	**matter**
曾是	几乎	错误的	到	微弱	在	这	观点	—	他	有	到过	给予	这	事情

[hɪz; ɪz]	[best]	[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]	,
his	**best**	**consideration**	**,**
他的	最好的	考虑	,

我曾告诉他我有可能改变主意——当时我几乎对迪基撒谎了——他一直在认真考虑这件事。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['faɪnəli]	[dɪ'saɪdɪd]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	[fer]	[ðæt]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]
and	**he**	**had**	**finally**	**decided**	**that**	**it**	**was**	**only**	**fair**	**that**	**I**	**should**	**have**
和	他	有	最后	决定	那	它	曾是	仅有的	公平的	那	我	应该	有

[æn; ən]	[ˌɑːpər'tuːnəti]	[ʌv; əv]	['duːɪŋ]	[soʊ]	.
an	**opportunity**	**of**	**doing**	**so**	**.**
一个	机会	的	正在做	所以	.

他最终决定，给我一个这样做的机会是公平的。

[ðiːz]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[hɪz; ɪz]	[ɪɡ'zækt]	[wɜːrdz]	,	[bʌt; bət]	[aɪ]	[kæn; kən]	[biː; bi]	[kwaɪt]	[ʃʊr]	[ʌv; əv]	[maɪ]
These	**were**	**not**	**his**	**exact**	**words**	**,**	**but**	**I**	**can**	**be**	**quite**	**sure**	**of**	**my**
这些	是	不是	他的	精确的	字	,	但	我	能	是	相当	当然	的	我的

[ɪm'preʃ(ə)n]	.
impression	**.**
印象	.

这并非他的原话，但我可以相当肯定我的印象。

[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[trɒtɪŋ]	[pæst]	[ðə; ði]	[leɪk]	[æt; ət]	[mə'loʊdʒə]	[wen]	[ðɪs]	[keɪm]	[ə'pɑːn]	[ˌem 'iː]	,
We	**were**	**trotting**	**past**	**the**	**lake**	**at**	**Maloja**	**when**	**this**	**came**	**upon**	**me**	**,**
我们	是	小跑	过去的	这	湖	在	马洛哈	什么时候	这	来了	之上	我	,

我们沿着马洛亚湖边小跑时，我看到了这个。

[ænd; ənd]	[wen]	[aɪ]	[rɪ'flektɪd]	[ðæt]	[aɪ]	[oʊd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'baʊt]	['iːkwəli]	[tuː; tə]	['pɑːpə]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	['dɪki]
and	**when**	**I**	**reflected**	**that**	**I**	**owed**	**it**	**about**	**equally**	**to**	**poppa**	**and**	**to**	**Dicky**
和	什么时候	我	反映	那	我	欠款	它	关于	同样地	到	爸爸	和	到	微弱

[ˌdiː oʊ 'diː]	[aɪ]	[felt]	[ðæt]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	['pɜːrsənəli]	[tʃæs'taɪzd]	[ðem; ðəm]	—	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]
Dod	**I**	**felt**	**that**	**I**	**could**	**have**	**personally**	**chastised**	**them**	**—**	**could**	**have**
国防部	我	毛毡	那	我	可以	有	亲自	受责罚	他们	—	可以	有

[slæpt]	[ðem; ðəm]	—	[bəʊθ]	.
slapped	**them**	**—**	**both**	**.**
被掌掴	他们	—	两个都	.

当我意识到我对爸爸和迪基·多德的亏欠几乎一样多时，我觉得我可以亲自训斥他们——可以打他们——两个都打。

[wʌt]	[aɪ]	[lɔŋd]	[tuː; tə]	[duː]	[wɪð; wɪθ]	['mɪstər]	.	-	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[hɜːrl]	[hɪm; ɪm]	,	['fɪɡjərətɪvli]
What	**I**	**longed**	**to**	**do**	**with**	**Mr**	**.**	**Mafferton**	**was**	**to**	**hurl**	**him**	**,**	**figuratively**
什么	我	渴望	到	做	和	先生	.	-	曾是	到	投	他	,	比喻意义上

['spiːkɪŋ]	,	[daʊn]	[æn; ən]	[ə'bɪs]
speaking	**,**	**down**	**an**	**abyss**
请讲	,	向下	一个	深渊

,
,
,

我当时恨不得把马弗顿先生扔进深渊，当然，这只是个比喻。

[bʌt; bət]	[ðæt]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[tuː; tə]	[send]	[hɪm; ɪm]	['ɪntuː]	['mɪsɪz]	.	-	['bekənɪŋ]	[ɑːrmz]
but	**that**	**would**	**have**	**been**	**to**	**send**	**him**	**into**	**Mrs**	**.**	**Portheris's**	**beckoning**	**arms**
但	那	会	有	到过	到	发送	他	进入	太太	.	-	招手	武器

[nekst]	['mɔːrnɪŋ]	,
next	**morning**	**,**
下一个	早晨	,

但那样的话，第二天早上他就会投入波瑟里斯太太的怀抱了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [feɪθ] [ɪn] ['eni] ['flɔːrəl][hæt][ænd; ənd] [pɪŋk] [bʌn] [wʌns] [ɪts] ['mɑːməz]
and I had little faith in any floral hat and pink bun once its mamma's
和 我 有 小的 信仰 在 任何 花的 帽子 和 粉色的 包子 一次 它是 妈妈的
[kə'mændz] [wɜːr; wər] [leɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
commands were laid upon it .
命令 是 铺设 之上 它 .

一旦妈妈下达命令，我就对任何花帽子和粉红色发髻都缺乏信心。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ]['kreɪd(ə)l] [kəm'pænjən] — [nɑːt] ['tendərli] ,
I thought of my cradle companion — not tenderly ,
我 想法 的 我的 摇篮 伴侣 — 不是 温柔地 ，

我想起了我的摇篮伙伴——并非出于温柔的情感，

[aɪ] [kən'fes] — [ænd; ənd][toʊld]['mɪstər] . - [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə]
I confess — and told Mr . Mafferton that I didn't know what I had done to
我 承认 — 和 讲述 先生 . - 那 我 没有 知道 什么 我 有 完毕 到
[dɪ'zɜːrv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːnər] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,
deserve such an honour a second time ,
应得 这样的 一个 荣誉 一个 第二 时间 ，

我坦白——并且告诉马弗顿先生，我不知道自己做了什么才能第二次获得这样的荣誉。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːpərli] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɑːn] ['ɪzəbel] .
and asked him if he had properly considered the effect on Isabel .
和 问 他 如果 他 有 适当地 经过考虑的 这 影响 在 伊莎贝尔 .

然后问他是否充分考虑过这件事对伊莎贝尔的影响。

[aɪ] ['ædɪd] [ðæt] [aɪ] ['fænsɪd] ['dɪki] [wʌz; wəz] ['dʒɛnərəˌlaɪzɪŋ] [ə'baʊt] [ə'merɪkən] ['gɝːlz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðer; ðər]
I added that I fancied Dicky was generalising about American girls changing their
我 额外 那 我 幻想 微弱 曾是 概括 关于 美国人 女孩们 变化 他们的
[maɪndz] ,
minds ,
思想 ，

我补充说，我觉得迪基是在以偏概全，说美国女孩会改变主意。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [traɪ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [maɪn] [ænd; ənd] [wʊd] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ]
but I would try and see if I had changed mine and would let him know
但 我 会 尝试 和 看 如果 我 有 已更改 矿 和 会 让 他 知道
[ɪn][sɪks] [deɪz] ,
in six days ,
在 六 天 ，

但我会试着看看我是否已经修改了我的设置，并在六天后告诉他结果。

[æt; ət] ['hɑːrwɪtʃ] .
at Harwich .
在 哈里奇 .

在哈里奇。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一段慰藉之旅（本质上是(A Voyage of Consolation (being in the nature)

第13/15页

['eni]	[dɪ'sɪʒ(ə)n]	[meɪd]	[ɑːn]	[ðɪs]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['tʃæn(ə)l]	[maɪt]	[soʊ]	['iːzəli]	[biː; bi]	[ˌʌp'set]	.
Any	**decision**	**made**	**on**	**this**	**side**	**of**	**the**	**Channel**	**might**	**so**	**easily**	**be**	**upset**	**.**
任何	决定	制成	在	这	边	的	这	渠道	可能	所以	容易地	是	沮丧的	.

海峡这边做出的任何决定都很容易被推翻。

[ænd; ənd]	[ðɪs]	[aɪ]	[dɪd]	['noʊɪŋ]	[kwaɪt]	[wel]	[ðæt]	['dɪki]	[ænd; ənd]	['ɪzəbel]
And	**this**	**I**	**did**	**knowing**	**quite**	**well**	**that**	**Dicky**	**and**	**Isabel**
和	这	我	做过	会心	相当	出色地	那	微弱	和	伊莎贝尔

我这样做，是因为我非常清楚迪基和伊莎贝尔

[ænd; ənd]	[aɪ]	[wɜːr; wər]	[ɔːl]	[tuː; tə]	[ɪ'loʊp]	[frʌm; frəm]	[bu'ləun]	,	['dɪki]	[ænd; ənd]	['ɪzəbel]	[fɔːr; fər]	[frɪ'vɑːləti]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[fɔːr; fər]	[prə'praɪəti]	;
and	**I**	**were**	**all**	**to**	**elope**	**from**	**Boulogne**	**,**	**Dicky**	**and**	**Isabel**	**for**	**frivolity**	**and**	**I**	**for**	**propriety**	**;**
和	我	是	全部	到	私奔	从	布洛涅	,	微弱	和	伊莎贝尔	为了	轻浮	和	我	为了	礼	;

我和迪基、伊莎贝尔都打算私奔，离开布洛涅，迪基和伊莎贝尔是为了寻欢作乐，而我则是为了讲究礼仪；

[fɔːr; fər]	[ðɪs]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə'reɪndʒd]	.
for	**this**	**had**	**been**	**arranged**	**.**
为了	这	有	到过	安排	.

这件事早已安排妥当。

[ɪn]	['raɪtɪŋ]	[ə; eɪ]	[dɪ'skrɪpʃn]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	['ɪŋglɪʃ]	[tʊr]	[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	['ekskʌlpeɪt]	[maɪ'self]	[ɪn]	['eni]	[pər'tɪkjələr]	.
In	**writing**	**a**	**description**	**of**	**our**	**English**	**tour**	**I**	**do**	**not**	**wish**	**to**	**exculpate**	**myself**	**in**	**any**	**particular**	**.**
在	写作	一个	描述	的	我们的	英语	旅游	我	做	不是	希望	到	免责	我	在	任何	特别的	.

在描述我们的英语之旅时，我并不想为自己的任何行为开脱。

[wiː; wi]	[ə'raɪvd]	[leɪt]	[æt; ət]	[ˌes 'tiː]	.	[mɔ'rɪts]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['dʒɜːrmən]	,	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['veri]	[frə'tɜːrn(ə)l]	['fʊtɪŋ]	,
We	**arrived**	**late**	**at**	**St**	**.**	**Moritz**	**,**	**and**	**the**	**little**	**German**	**,**	**on**	**a**	**very**	**fraternal**	**footing**	**,**
我们	到达的	晚的	在	英石	.	莫里茨	,	和	这	小的	德语	,	在	一个	非常	兄弟	立足点	,

我们很晚才到达圣莫里茨，那个德国小男孩和我们相处得非常融洽，就像兄弟一样。

[wʌz; wəz]	[stɪl]	['tɔːkɪŋ]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['pɑːrti]	[dɪ'sendɪd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ˌɪntɛ'rɪɜːr]	.
was	**still**	**talking**	**as**	**the**	**party**	**descended**	**from**	**the**	**intérieur**	**.**
曾是	仍然	说	作为	这	派对	下降	从	这	内部	.

当一行人从室内下来时，他还在说话。

[hiː; hi]	[spoʊk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['bʌtərflaɪz]	[ðə; ði]	[deɪ]	[bɪ'fɔːr]	[ɪn]	[ˌpɑːntrɛ'ziːnə]	,
He	**spoke**	**of**	**the**	**butterflies**	**the**	**day**	**before**	**in**	**Pontresina**	**,**
他	辐	的	这	蝴蝶	这	天	前	在	蓬特雷西纳	,

他谈到了前一天在蓬特雷西纳看到的蝴蝶，

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[læft]	[wɪð; wɪθ]	[dɪ'laɪt]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[rɪ'kaʊntid]	.
and	**he**	**laughed**	**with**	**delight**	**as**	**he**	**recounted**	**.**
和	他	笑了	和	喜	作为	他	叙述	.

他一边讲述，一边开怀大笑。

" - ['meɪbi] ['dɝː][væs] , - ['dɝː][væs] , [ˌem aɪ 'tiː]['dɝː] ['dɪlɪdʒəns] - [ə'lɔːŋ] ;
" Vorty maybe der vas , vifty der vas , mit der diligence vlying along ;
" - 或许 德尔 血管 , - 德尔 血管 , 密特 德尔 勤勉 - 沿着 ;

“Vorty 也许是 der vas，vifty der vas，mit der 勤勉地向前走；

[ˌju ɛn 'di]['dɝː] - [ʌv; əv][ɔːl][aɪ] [kætʃ] ; [hiː; hi] [vil] [kʌm] [æt; ət][maɪ] [noʊz]
und der brittiest of all I catch ; he vill come at my nose
和 德尔 - 的 全部 我 抓住 ; 他 村庄 来 在 我的 鼻子

而我抓到的，是所有英国人中最厉害的；他会扑到我的鼻子上。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
" CHAPTER XXIV .
" 章 二十四 .

“第二十四章

['liːvɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['siːnəri] — [ðə; ði] ['senətər] [di'klɛəz] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [spɔɪlz] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['trævlz]
Leaving out the scenery — the Senator declares that nothing spoils a book of travels
离开 出去 这 风景 — 这 参议员 声明 那 没有什么 战利品 一个 书 的 旅行
[laɪk] ['siːnəri] — [ðə; ði] [im'preʃəns] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [mɔ'rɪts] [wɪtʃ] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][hæv; həv]
like scenery — the impressions of St . Moritz which remain with me have
喜欢 风景 — 这 印象 的 英石 . 莫里茨 哪个 保持 和 我 有
['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑːləti] ,
something of the quality ,
某物 的 这 质量 ,

撇开风景不谈——参议员宣称没有什么比风景更能毁掉一本游记——我对圣莫里茨的印象仍然具有某种特质，

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ʌv; əv][ðə; ði] [,ilə'streiʃəns] [ɪn][ə; eɪ] [frentʃ] ['nɑːv(ə)l] .
for me , of the illustrations in a French novel .
为了 我 , 的 这 插图 在 一个 法语 小说 .

对我来说，是法国小说中的插图。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [krɪsp] [ænd; ənd] ['deɪntɪli] [dɪ'faɪnd] [ænd; ənd]['aɪsəleɪtɪd]
I like to consult them ; they are so crisp and daintily defined and isolated
我 喜欢 到 咨询 他们 ; 他们 是 所以 脆 和 轻柔地 定义 和 孤立
[ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
and individual .
和 个人 .

我喜欢参考它们；它们清晰明了、定义明确、独立且独具特色。

[jet] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [raɪt] [ə'baʊt] [æn; ən] ['ʌpər] [klæs] ['dʒɜːrmən] ['mæmə] ['iːtɪŋ] - [ænd; ənd]
Yet I can only write about an upper class German mamma eating brodchen and
然而 我 能 仅有的 写 关于 一个 上 班级 德语 妈妈 吃 - 和
['hʌni] [wɪð; wɪθ] [θriː] [fer] [skwer] ['dɔtɝz] ,
honey with three fair square daughters ,
蜂蜜 和 三 公平的 正方形 女儿们 ,

但我只能写一个德国上流社会的妈妈和她三个端庄贤淑的女儿一起吃面包和蜂蜜的故事。

[jʌŋ] , ['jʌŋgər] , ['jʌŋ^ist] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['flæksn] [her] [ˌmɪs'leɪd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
young , younger , youngest , and not a flaxen hair mislaid among them ,
年轻的 , 年轻 , 最小的 , 和 不是 一个 亚麻色 头发 遗失 之中 他们 ,

年轻，更年轻，最年轻，而且他们当中连一根金发都没有少。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['ækjərəsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd]
and the intelligent accuracy with which they looked out of the window and
和 这 聪明的 准确性 和 哪个 他们 看起来 出去 的 这 窗户 和
[sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔːrs] ,
said that it was a horse ,
说 那 它 曾是 一个 马 ,

他们看向窗外，准确地判断出那是一匹马。

[ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [leɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪti] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] [leɪm] [hɔːrs] .
the horse was lame , and it was a pity to drive a lame horse .
这 马 曾是 瘸 , 和 它 曾是 一个 遗憾 到 驾驶 一个 瘸 马 .

那匹马跛了，驾驭一匹跛马实在可惜。

[ɔːr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [tuː] [əˈmerɪkən] [ˈleɪdiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] , [ˈkriːpɪŋ] , [ræpt] [ʌp] [ɪn] [ˈsiːlˌskɪnz]
Or about the two American ladies from the south , creeping , wrapped up in sealskins
或者 关于 这 二 美国人 女士们 从 这 南 , 爬行 , 包装 向上 在 海豹皮
,
,
,

或者说说那两个来自美国南方的女士，她们裹着海豹皮，悄悄地走着，

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [stɪl] [waɪt] [roʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði][eɪtʃ oʊ ˈef][tuː; tə][ðə; ði][bæd] , [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [wʌn][tuː; tə]
along the still white road from the Hof to the Bad , and saying one to
沿着 这 仍然 白色的 路 从 这 霍夫 到 这 坏的 , 和 说 一 到
[ðə; ði] [ˈʌðər] ,
the other ,
这 其他 ,

沿着从霍夫到巴德那条依然洁白的道路，两人互相说道：

" [ˈɪznt] [ˌaɪ ˈtiː] [naɪs] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [sʌn] [ɑːn][joʊ] - [bæk] ?
" Isn't it nice to feel the sun on yo ' back ?
" 不是 它 好的 到 感觉 这 太阳 在 哟 - 后退 ?

“背上晒着太阳，感觉真好啊！”

" [ɔːr] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈkjʊrioʊ] [ʃɑːps] [ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] [wer] [ðə; ði][pəˈlaɪtɪst] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfrentʃwʊmən]
" Or about the curio shops on the ridge where the politest little Frenchwomen
" 或者 关于 这 古玩 商店 在 这 岭 在哪里 这 最有礼貌的 小的 法国女人
[ɪnˈdevər] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]
endeavour to persuade you that you have come to the very top of the
努力 到 说服 你 那 你 有 来 到 这 非常 顶部 的 这
[ˈeŋɡədiːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈbaɪɪŋ] [ˌdʒæpəˈniːz] [ˈkændlˌstɪks] [ænd; ənd] [ɪˈtæliən] [skɑːrvz]
Engadine for the purpose of buying Japanese candlesticks and Italian scarves
恩加丁 为了 这 目的 的 购买 日本人 烛台 和 意大利语 围巾
[tuː; tə] [ˈkæri] [daʊn] [əˈɡen] .
to carry down again .
到 携带 向下 再次 .

“或者说说山脊上的古玩店，那里彬彬有礼的法国小妇人会竭力说服你，你来到恩加丁的最高处是为了购买日本烛台和意大利围巾带下来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] [klɪr] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [stɪl] [æt; ət][ˌes ˈtiː] . [mɔˈrɪts] ;
It was all so clear and sharp and still at St . Moritz ;
它 曾是 全部 所以 清除 和 锋利的 和 仍然 在 英石 . 莫里茨 ;

圣莫里茨的一切都那么清晰、锐利、静谧；

[ˈevriθɪŋ] [druː] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [frʌm; frəm][ɪts] [haɪt] [ænd; ənd][ɪts] [ˈloʊnlinəs] .
everything drew a double significance from its height and its loneliness .
一切 画 一个 双倍的 意义 从 它是 高度 和 它是 孤独 .

由于它的高度和它的孤寂，一切都具有了双重意义。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ˈpɑːpə] [sez] ,
But , as poppa says ,
但 , 作为 爸爸 说道 ,

但是，正如爸爸所说，

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [seɪvd] [ɪf] ['piːp(ə)l] [huː] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [kɑːnt] [dɪ'skraɪb]
a great deal of trouble would be saved if people who feel that they can't describe
一个 伟大的 交易 的 麻烦 会 是 已保存 如果 人们 WHO 感觉 那 他们 不能 描述
[θɪŋz] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'loʊn] ;
things would be willing to consider the alternative of leaving them alone ;
事物 会 是 愿意的 到 考虑 这 选择 的 离开 他们 独自的 ;

如果那些觉得自己无法描述事物的人愿意考虑不去管它们，就能省去很多麻烦；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['oʊnli] [dwel] [ɑːn][ˌes 'tiː] . [mɔ'rɪts] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli]
and I will only dwell on St . Moritz long enough to say that it nearly
和 我 将要 仅有的 住 在 英石 . 莫里茨 长的 足够的 到 说 那 它 几乎
['ʃætərd] [wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . - [moʊst] ['tʃerɪʃt] ['prɪnsəp(ə)lz] .
shattered one of Mr . Mafferton's most cherished principles .
破碎 一 的 先生 . - 最多 珍爱 原则 .

关于圣莫里茨，我只想简单说一下，它几乎摧毁了马弗顿先生最珍视的原则之一。

['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi] [sed] ,
Never in his life before , he said ,
绝不 在 他的 生活 前 , 他 说 ,

他说，他这辈子从未有过这样的经历。

[hæd; həd][hiː; hi] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [wɔːrm] ['wɔːtər][ɪn][hɪz; ɪz] [bæθ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
had he felt inclined to take warm water in his bath in the morning .
有 他 毛毡 倾斜 到 拿 温暖的 水 在 他的 洗澡 在 这 早晨 .

如果他早上想用温水洗澡的话。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌb] [tuː; tə] [send] [tuː; tə][ðə; ði]
He made a note of the temperature of his tub to send to the
他 制成 一个 笔记 的 这 温度 的 他的 浴缸 到 发送 到 这
[taɪmz] .
Times .
《时代周刊》 .

他记下了浴缸的温度，准备发给《泰晤士报》。

" [juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [tel] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [meɪ] [hæv; həv] .
" You never can tell , " he said , " the effect these little things may have .
" 你 绝不 能 告诉 , " 他 说 , " 这 影响 这些 小的 事物 可能 有 .

“你永远无法预料，”他说，“这些小事会产生什么影响。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɑːn][ˌem 'iː] .
" I was beginning to be accustomed to the effect they had on me .
" 我 曾是 开始 到 是 习惯 到 这 影响 他们 有 在 我 .

“我开始习惯它们对我产生的影响。”

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] ['kɔɪr] [ðə; ði] [kuːl] ['rʌʃɪŋ] [naɪt] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gleɪʃərz]
Before we got to Coire the cool rushing night had come and the glaciers
前 我们 得到 到 科尔 这 凉爽的 匆忙 夜晚 有 来 和 这 冰川
[hæd; həd] [blɔtid] [ðəm'selvz] [aʊt] .
had blotted themselves out .
有 印迹 他们自己 出去 .

在我们到达科伊尔之前，凉爽的夜幕已经降临，冰川也消失不见了。

[aɪ][faɪnd][ə; eɪ] [mɪr] [noʊt] [ə'genst] ['kɔɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [reɪnz] [wen] [juː; jʊ]
I find a mere note against Coire to the effect that it often rains when you
我 寻找 一个 仅仅 笔记 反对 科尔 到 这 影响 那 它 经常 雨 什么时候 你
[ə'raɪv] [ðer; ðər] ,
arrive there ,
到达 那里 ,

我只找到一条针对科伊尔的备注，大意是说当你到达那里时经常会下雨。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [kaʊnt] [ɑːn] ['sliːpɪŋ] [pər'tɪkjələrli]
and also that it is a place in which you may count on sleeping particularly
和 还 那 它 是 一个 地方 在 哪个 你 可能 数数 在 睡眠 特别
[saʊnd] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [baɪ] ['dɪlɪdʒəns] ;
sound if you come by diligence ;
声音 如果 你 来 经过 勤勉 ;

而且，如果你勤于修行，这里也是一个可以保证睡得特别香甜的地方；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [sweɪ]
but there is no reason why I should not mention that it was under the sway
但 那里 是 不 原因 为什么 我 应该 不是 提到 那 它 曾是 在下面 这 摇摆
[ʌv; əv][ðə; ði][djuːks][ʌv; əv]['sweibiə, -bjə] [ʌn'tɪl] - ,
of the Dukes of Swabia until 1268 ,
的 这 公爵 的 施瓦本 直到 - ,

但我认为没有理由不提及，直到1268年，它一直处于施瓦本公爵的统治之下。

[æz; əz] ['mɑːmə] [wɪʃɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][soʊ] .
as momma wishes me to do so .
作为 妈妈 愿望 我 到 做 所以 .

遵照妈妈的意愿。

[wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] [treɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['kɑːnstəns] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] ['kɔɪr] [ænd; ənd] ['kɑːnstəns] ,
We took the train there for Constance , and between Coire and Constance ,
我们 采取 这 火车 那里 为了 康斯坦斯 , 和 之间 科尔 和 康斯坦斯 ,
[ɑːn][ðə; ði]['bəudən,zei] ,
on the Bodensee ,
在 这 博登湖 ,

我们乘火车去康斯坦茨，在库尔和康斯坦茨之间，沿着博登湖。

[ə'kɜːrd] [rɔrʃɑː] [ænd; ənd] ; [bʌt; bət][wiː; wi] ['dɪdnt] [get] [aʊt] , [ænd; ənd] , [æz; əz]
occurred Rorshach and Romanshorn ; but we didn't get out , and , as
发生 罗夏 和 罗马角 ; 但 我们 没有 得到 出去 , 和 , 作为
['mɑːmə] [sez] ,
momma says ,
妈妈 说道 ,

罗夏和罗曼斯霍恩出现了；但我们没能逃脱，正如妈妈所说，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['reɪlweɪ] ['steɪʃənz] .
there was nothing in the least individual about their railway stations .
那里 曾是 没有什么 在 这 至少 个人 关于 他们的 铁路 车站 .

他们的火车站丝毫没有特色。

[wiː; wi] [went] [ɑːn] [ðæt] ['bəudən,zei] , [haʊ'evər] , [aɪ] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ][ˌænɪ'mɑːsəti] ,
We went on that Bodensee , however , I remember with animosity ,
我们 去 在 那 博登湖 , 然而 , 我 记住 和 敌意 ,

然而，我们去了博登湖，但我对那次旅行却充满了敌意。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['stiːmər] [æt; ət] ['kɑːnstəns] [fɔːr; fər] [nuːhaʊzən] .
taking a small steamer at Constance for Neuhausen .
采取 一个 小的 汽船 在 康斯坦斯 为了 诺伊豪森 .

在康斯坦茨搭乘小型轮船前往诺伊豪森。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] [ænd; ənd] ['sʌlki] ['bəudən,zei] ,
It was a gray and sulky Bodensee ,
它 曾是 一个 灰色的 和 闷闷不乐的 博登湖 ,

博登湖一片灰暗沉闷。

[fʊl] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [dʌl] [weɪvz] [ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld] [hed] [wɪnd] [ðæt] ['nevər] [tʃeɪndʒd] [ɪts][maɪnd][fɔːr; fər]
full of little dull waves and a cold head wind that never changed its mind for
满的 的 小的 乏味的 波浪 和 一个 寒冷的 头 风 那 绝不 已更改 它是 头脑 为了
[ə; eɪ]['moʊmənt] .
a moment .
一个 片刻 .

海面上满是沉闷的小波浪，还有一丝不苟的寒风逆风。

['ɪzəbel] [ænd; ənd][aɪ] ['hʌdld] [tə'geðər] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [hɑːrd] ['wʊd(ə)n] [siːt] [ðæt] [ræn]
Isabel and I huddled together for comfort on the very hard wooden seat that ran
伊莎贝尔 和 我 蜷缩着 一起 为了 舒适 在 这 非常 难的 木制的 座位 那 跑
[raʊnd] [ðə; ði] [dek] ,
round the deck ,
圆形的 这 甲板 ,

伊莎贝尔和我挤在一起，在环绕甲板的坚硬木椅上取暖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mɪzəri] [meɪ] [biː; bi] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] ,
and the depth of our misery may be gathered from the fact that ,
和 这 深度 的 我们的 苦难 可能 是 聚集 从 这 事实 那 ,

而我们所遭受的苦难之深，可以从以下事实中看出：

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [kɔːt] ['ɪzəbɛlz] ['flɔːrəl][hæt] ['ʌndər] [ðə; ði] [brɪm] [ænd; ənd][kæst][ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː]
when the wind caught Isabel's floral hat under the brim and cast it suddenly into
什么时候 这 风 捕捉 伊莎贝尔的 花的 帽子 在下面 这 帽檐 和 投掷 它 突然 进入
[ðæt] ['bɑːdi][ʌv; əv]['wɔːtər] ,
that body of water ,
那 身体 的 水 ,

一阵风吹起伊莎贝尔的花帽，从帽檐下猛地把它吹进了水里。

['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [lʊkt] [raʊnd] !
neither of us looked round !
两者都不 的 我们 看起来 圆形的 !

我们俩都没回头看！

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [ʌn'hæpi] [ɪn'dɪfrəns] .
Mrs . Portheris was very much annoyed at our unhappy indifference .
太太 . - 曾是 非常 很多 恼怒 在 我们的 不开心 漠不关心 .

波特里斯夫人对我们冷漠的态度感到非常恼火。

[ʃiː; ʃi] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l] ['ɪzəbel] [tuː; tə][stɑːp][ə; eɪ] ['stiːmər] [ɑːn][ðə; ði]
She implied that it was precisely to enable Isabel to stop a steamer on the
她 暗示 那 它 曾是 恰恰 到 使能够 伊莎贝尔 到 停止 一个 汽船 在 这
['bəudən,zei][ɪn][æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər] [tɔːt]
Bodensee in an emergency of this sort that she had had her taught
博登湖 在 一个 紧急情况 的 这 种类 那 她 有 有 她 教授
['dʒɜːrmən] .
German .
德语 .

她暗示，正是为了使伊莎贝尔能够在博登湖上遇到这种紧急情况时拦停一艘轮船，她才让伊莎贝尔学习德语。

['dɪki] [toʊld][ˌem 'iː] ['praɪvətli] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʊd]
Dicky told me privately that if it had happened a week before he would
微弱 讲述 我 私下 那 如果 它 有 发生 一个 星期 前 他 会
[hæv; həv] [gɔːn] ['oʊvərbɔːrd] [ɪn] [pər'suːt] ,
have gone overboard in pursuit ,
有 已消失 落水 在 追逐 ,

迪基私下告诉我，如果这件事发生在一周前，他肯定会不顾一切地追捕对方。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] , [wɪˈðaʊt] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] , [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈhæpi] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
for the sake of business , without hesitation , but , under the present happy circumstances ,
为了 这 清酒 的 商业 , 没有 犹豫 , 但 , 在下面 这 展示 快乐的 情况 ,

为了生意，毫不犹豫，但在目前这种有利的情况下，

[hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] [ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv] [ˈbaɪɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [hæt] .
he preferred the prospect of buying a new hat .
他 首选 这 前景 的 购买 一个 新的 帽子 .

他更倾向于买一顶新帽子。

[ˈnʌθɪŋ] [els] [ˈæktʃuəli] [trænˈspaɪərd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ˈʌðər] [ɪˈvents] [siːmd] [æz; əz] [prɪˈsɪpətənt] ,
Nothing else actually transpired during the afternoon , though there were times when other events seemed as precipitant ,
没有什么 别的 实际上 发生了 期间 这 下午 , 尽管 那里 是 时代 什么时候 其他 活动 似乎 作为 沉淀物 ,

下午实际上并没有发生其他事情，尽管有时其他事件看起来也同样突然。

[tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] , [æz; əz][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈtɔːsɪŋ] [ətˈlæntɪk] ,
to most of us , as upon the tossing Atlantic ,
到 最多 的 我们 , 作为 之上 这 抛掷 大西洋 ,

对我们大多数人来说，就像在波涛汹涌的大西洋上一样，

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] [pɔːrt] [wɪˈðaʊt] [ˈhævɪŋ] [ˈriəlaizd] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈbəudən,zei] ,
and we made port without having realised anything about the Bodensee ,
和 我们 制成 港口 没有 拥有 意识到 任何事物 关于 这 博登湖 ,

我们靠岸时对博登湖一无所知。

[ɪkˈsept] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [ˈræðər] [nɑːt][biː; bi][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .
except that we would rather not be on it .
除了 那 我们 会 相当 不是 是 在 它 .

只不过我们宁愿不参与其中。

[nuːhaʊzən] [wʌz; wəz][ðə; ði][pɔːrt] , [bʌt; bət][ʃɑːfˈhaʊ schizos][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [pleɪs] ,
Neuhausen was the port , but Schaffhausen was of course the place ,
诺伊豪森 曾是 这 港口 , 但 沙夫豪森 曾是 的 课程 这 地方 ,

诺伊豪森是港口，但沙夫豪森当然才是目的地。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈdʌsti] [maɪlz] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ][ˈrɪvər][ðə; ði][aɪˈdentəti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [rɪˈviːld] [ɪtˈself][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . - [θruː] [ðə; ði][hoʊˈtel][ˈɑːmnɪbəs] [ˈwɪndoʊz] [æz; əz][æn; ən][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] .
two or three dusty miles along a river the identity of which revealed itself to Mrs . Portheris through the hotel omnibus windows as an inspiration .
二 或者 三 尘土飞扬 英里 沿着 一个 河 这 身份 的 哪个 揭晓 本身 到 太太 . - 通过 这 酒店 综合 视窗 作为 一个 灵感 .

沿着一条河流走了两三英里尘土飞扬的路程，这条河的真面目透过酒店的巴士车窗向波瑟里斯夫人展现出来，给了她灵感。

" [duː][wiː; wi][ɔːl] [ˈfʊli] [ˌʌndərˈstænd] , " [ʃiː; ʃi] [dɪˈmɑːndɪd] , " [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈlʊkɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [raɪn] ?
" Do we all fully understand , " she demanded , " that we are looking upon the Rhine ?
" 做 我们 全部 完全 理解 , " 她 要求 , " 那 我们 是 寻找 之上 这 莱茵河 ?

“我们都完全明白吗？”她质问道，“我们现在看到的是莱茵河？ ”

" [ænd; ənd][wiː; wi] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
" And we endeavoured to do so ,
" 和 我们 努力 到 做 所以 ,

我们努力这样做，

[ðoʊ] [ðə; ði] ['senətər] [sed] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ['ɪntɪmətli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
though the Senator said that if it were not so intimately connected with the
尽管 这 参议员 说 那 如果 它 是 不是 所以 亲密 连接 和 这
[leɪk] [wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][felt] [mɔːr] ['kɔːrdʒəl] [ə'baʊt]
lake we had just been delivered from he would have felt more cordial about
湖 我们 有 只是 到过 发表 从 他 会 有 毛毡 更多的 亲切 关于
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

虽然这位参议员表示，如果它与我们刚刚离开的那个湖泊没有如此密切的联系，他会对此感到更加友好。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [rɪ'leɪʃnz] [wɜːr; wər] ['hɑːrdli] [wʌt] [maɪt] [biː; bi]
I should like to have it understood that relations were hardly what might be
我 应该 喜欢 到 有 它 理解 那 关系 是 几乎 什么 可能 是
[kɔːld] [streɪnd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['senətər] [ænd; ənd][maɪ'self] .
called strained at this time between the Senator and myself .
称为 紧张 在 这 时间 之间 这 参议员 和 我 .

我希望大家明白，此时此刻，我和这位参议员之间的关系远称不上紧张。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['sʌbdʒekts] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ə'vɔɪdɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər]
There were subjects which we avoided , and we had enough regard for
那里 是 主题 哪个 我们 避免 , 和 我们 有 足够的 看待 为了
['aʊər; ɑːr] ['dɪgnəti] , [rɪ'spektɪvli] ,
our dignity , respectively ,
我们的 尊严 , 分别 ,

有些话题我们避而不谈，我们各自也都足够尊重自己的尊严。

[nɑːt][tuː; tə][drɑːp]['ɪntuː] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] [wət'evər] [wiː; wi][dɪd] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['moʊdəs]
not to drop into personalities whatever we did , but we had a modus
不是 到 降低 进入 个性 任何 我们 做过 , 但 我们 有 一个 模式
[vɪ'vɛndi] , [wiː; wi][gɑːt] [ə'lɔːŋ] .
vivendi , we got along .
维旺迪 , 我们 得到 沿着 .

无论我们做什么，我们都不想陷入个人恩怨，但我们有自己的相处之道，我们相处融洽。

['dɪki] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [peɪnd] [rɪ'zɜːrv] , ['gɪvɪŋ] ['pɑːpə] ['aʊərz] [ʌv; əv] [θɔːt] ,
Dicky maintained a noble and pained reserve , giving poppa hours of thought ,
微弱 维持 一个 高贵 和 痛苦 预订 , 给予 爸爸 小时 的 想法 ,

迪基保持着一种高贵而痛苦的矜持，让爸爸思考了几个小时。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːlmoʊst]['vɪzəb(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [wɪk] ['nevər]
out of which he emerged with the almost visible reflection that a Wick never
出去 的 哪个 他 出现 和 这 几乎 可见的 反射 那 一个 威克 绝不
[tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
changed his mind .
已更改 他的 头脑 .

从中他几乎可以清晰地看到，威克从不改变主意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['flaʊərz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [went] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n]
There was a garden with funny little flowers in it which went out of fashion
那里 曾是 一个 花园 和 有趣的 小的 花朵 在 它 哪个 去 出去 的 时尚
[ɪn] [ə'merɪkə] [ə'baʊt] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
in America about twenty years ago .
在 美国 关于 二十 年 前 .

花园里种着一些奇形怪状的小花，这些花大约二十年前在美国就过时了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
There was also a châlet in the garden ,
那里 曾是 还 一个 小木屋 在 这 花园 ,

花园里还有一间小木屋。

[wer] [wiː; wi] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [bai] ['kʊkuː] [klɑːks] [ænd; ənd] ['eɪdlvaɪs] [ænd; ənd]
where we saw at once that we could buy cuckoo clocks and edelweiss and
在哪里 我们 锯 在 一次 那 我们 可以 买 布谷鸟 时钟 和 雪绒花 和
['dʒɜːrmən] [leɪs] [ɪf] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] .
German lace if we wanted to .
德语 蕾丝 如果 我们 通缉 到 .

我们立刻发现，如果我们愿意，我们可以买到布谷鸟钟、雪绒花和德国蕾丝。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ][hoʊ'tel] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['spiːkɪŋ] [streɪndʒ] ['læŋɡwədʒəz, 'læŋɡwɪdʒɪz] — [baɪ]
There was a big hotel full of people speaking strange languages — by
那里 曾是 一个 大的 酒店 满的 的 人们 请讲 奇怪的 语言 — 经过
[ðɪs] [taɪm] [wiː; wi] [ɔːl] ['sɪmpəˌθaɪzd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [ʌv; əv]
this time we all sympathised with Mr . Mafferton in his resentment of
这 时间 我们 全部 同情 和 先生 . - 在 他的 怨恨 的
['fɔːrənərz] [ɪn][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] [hoʊ'tel] ;
foreigners in Continental hotels ;
外国人 在 大陆 酒店 ;

当时有一家大酒店，里面住满了说着奇怪语言的人——这时，我们都非常理解马弗顿先生对住在欧洲大陆酒店的外国人的反感；

[æz; əz][hiː; hi] [sed] , [wʌn] [ɪk'spektɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː][ðer; ðər] ['trævəlɪŋ] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
as he said , one expected them to do their travelling in England .
作为 他 说 , 一 预期的 他们 到 做 他们的 旅行 在 英格兰 .

正如他所说，人们原本以为他们会在英国旅行。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] " ['laʊfən] " ['foʊmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] ['wɪndoʊz] ,
There were the " Laufen " foaming down the valley under the dining room windows ,
那里 是 这 " 劳芬 " 起泡 向下 这 谷 在下面 这 用餐 房间 视窗 ,

餐厅窗户下的山谷里，有“劳芬”浪花翻滚而下。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [swɪs] ['weɪtrɪsiz] [ɪn] [ʃɔːrt] ['petɪkəʊts] [ænd; ənd] ['velvɪt] ['bɑːdɪs] [ænd; ənd]
there were the Swiss waitresses in short petticoats and velvet bodices and
那里 是 这 瑞士 女服务员 在 短的 衬裙 和 天鹅绒 紧身胸衣 和
[waɪt] ,
white chemisettes ,
白色的 小衬衫 ,

瑞士女服务员穿着短衬裙、天鹅绒紧身胸衣和白色衬衫，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] ['teɪbl] , ['sɪtɪŋ] [prɪ'saɪsli] ['ɑːpəzɪt] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['mɔlts] .
and at the dinner table , sitting precisely opposite , there were the Malts .
和 在 这 晚餐 桌子 , 坐着 恰恰 对面的 , 那里 是 这 麦芽 .

餐桌对面坐着的是马尔特一家。

['mɪstər] . [mɔːlt] , ['mɪsɪz] . [mɔːlt] , ['emiliːn, -lain][mɔːlt] , [ænd; ənd] [mɪs] ['kælɪs] , [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]
Mr . Malt , Mrs . Malt , Emmeline Malt , and Miss Callis , not one of them
先生 . 麦芽 , 太太 . 麦芽 , 艾米琳 麦芽 , 和 错过 卡利斯 , 不是 一 的 他们
['mɪsɪŋ] .
missing .
丢失的 .

马尔特先生、马尔特夫人、艾米琳·马尔特和卡利斯小姐，一个都没缺席。

[ðə; ði] ['mɔlts] [huːm] [wiː; wi][hæd; həd] [left] [æt; ət] [roʊm] , [left] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hoʊ'tel][wɪð; wɪθ] [kaʊnt]
The Malts whom we had left at Rome , left in the same hotel with Count
这 麦芽 谁 我们 有 左边 在 罗马 , 左边 在 这 相同的 酒店 和 数数
- ,
Filgiatti ,
- ,

我们在罗马留下的那些马尔特一家，和菲尔贾蒂伯爵一起住在同一家酒店。

[ænd; ənd][tuː; tə][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] [ə'pærəntli] ,
and to some purpose apparently ,
和 到 一些 目的 显然 ,

而且显然是为了某种目的，

[fɔːr; fər] ['siːtɪd] [ə'tentɪvli] [nekst][tuː; tə]['mɪsɪz] . [mɔːlt][ðer; ðər]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [ðæt] [dɪ'mɪnjətɪv]
for seated attentively next to Mrs . Malt there also was that diminutive
为了 坐着 认真地 下一个 到 太太 . 麦芽 那里 还 曾是 那 小字
['noʊblmən] .
nobleman .
贵族 .

在马尔特夫人旁边，还坐着一位身材矮小的贵族，他正专注地听着。

[æz; əz][ə; eɪ]['fæməli][wiː; wi] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ə'merɪkə] [wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
As a family we saw at a glance that America was not likely to be the
作为 一个 家庭 我们 锯 在 一个 瞥一眼 那 美国 曾是 不是 可能 到 是 这
['puːrɝ] [baɪ][wʌn] [kaʊnt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
poorer by one Count in spite of the way we had behaved to him .
贫穷 经过 一 数数 在 尽管如此 的 这 方式 我们 有 表现 到 他 .

我们全家一眼就看出，尽管我们对他那样做，但美国不太可能因此而变得贫穷一个伯爵。

[mɪs] ['kælɪs] , [wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,
Miss Callis , with four thousand dollars a year of her own ,
错过 卡利斯 , 和 四 千 美元 一个 年 的 她 自己的 ,

卡利斯小姐自己每年有四千美元收入，

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ɔːfər] [ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə] [sə'steɪn] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌntri] .
was going to offer them up to sustain the traditions of her country .
曾是 去 到 提供 他们 向上 到 维持 这 传统 的 她 国家 .

她打算将它们献祭，以延续她国家的传统。

[ə; eɪ] [kaʊnt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][goʊ][ə; eɪ] - ['bɛgɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [twaɪs] .
A Count , if she could help it , should not go a - begging more than twice .
一个 数数 , 如果 她 可以 帮助 它 , 应该 不是 去 一个 - 乞讨 更多的 比 两次 .

伯爵如果可以的话，不应该乞求超过两次。

['fɜːrðər] [im'preʃəns] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] ,
Further impressions were lost in the shock of greeting ,
更远 印象 是 丢失的 在 这 震惊 的 问候 ,

问候的冲击让我失去了进一步的印象。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ri'kəːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] ['wʌndər] ['weðər] [mɪs] ['kælɪs] [hæd; həd] ['riːəli]
but it recurred to me instantly to wonder whether Miss Callis had really
但 它 复发 到 我 即刻 到 想知道 无论 错过 卡利斯 有 真的
[gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [kaʊnt] [ɑːn] [ðæt] ['ɪnkʌm] ,
gone into the question of keeping a Count on that income ,
已消失 进入 这 问题 的 保持 一个 数数 在 那 收入 ,

但我立刻又想到，卡利斯小姐是否真的考虑过对这笔收入进行计数的问题。

['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
whether she would be able to give him all the luxuries he had been
无论 她 会 是 有能力的 到 给 他 全部 这 奢侈品 他 有 到过
[brɔːt] [ʌp] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] .
brought up in anticipation of .
带来 向上 在 预期 的 .

她是否能够给他提供他从小就期待的所有奢侈品。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [slaɪt] [ɪm'bærəsmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [kaʊnt]
It was interesting to observe the slight embarrassment with which Count
它 曾是 有趣的 到 观察 这 轻微 尴尬 和 哪个 数数
- [ˌɑːr 'iː] - [ɪn'kaʊntər] [hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [ə'merɪkən] ['vɪʒ(ə)n] ,
Filgiatti re - encountered his earlier American vision ,
- 关于 - 遭遇 他的 早些时候 美国人 想象 ,

有趣的是，菲尔贾蒂伯爵再次面对他早先的美国梦时，流露出的些许尴尬之情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌɑːr 'iː] - [ə'ʃʊrəns] [wen] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['trævəlɪŋ]
and his re - assurance when I gave him the bow of the most travelling
和 他的 关于 - 保证 什么时候 我 给予 他 这 弓 的 这 最多 旅行
[ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] .
of acquaintances .
的 熟人 .

当我向他行了个礼，以示对一位阅历最丰富的熟人的敬意时，他给予了我莫大的安慰。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][maɪ] [θɔːts] [ðæn; ðən] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] .
Nothing was further from my thoughts than interfering .
没有什么 曾是 更远 从 我的 想法 比 干扰 .

我当时根本没想过要干涉。

[wen] [aɪ] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [en'geɪdʒmənts] [ə'pɑːn][maɪ][hændz] [ɔːl'redi] ,
When I considered the number of engagements upon my hands already ,
什么时候 我 经过考虑的 这 数字 的 订婚 之上 我的 双手 已经 ,

考虑到我手头已经积压了那么多工作，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [feɪnt] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] ['iːv(ə)n][æn; ən] - [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
it made me quite faint to contemplate even an arrangimento in addition to
它 制成 我 相当 头晕的 到 沉思 甚至 一个 - 在 添加 到
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

想到除了他们之外还有任何安排，我就感到一阵眩晕。

[wiː; wi][toʊld][ðə; ði] ['mɔlts] [wer] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld][ˌjuː 'es] [wer] [ðeɪ]
We told the Malts where we had been and they told us where they
我们 讲述 这 麦芽 在哪里 我们 有 到过 和 他们 讲述 我们 在哪里 他们
[hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː]
had been as well as we could across the table without seeming too
有 到过 作为 出色地 作为 我们 可以 穿过 这 桌子 没有 似乎 也
[ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ,
confidential ,
机密的 ,

我们告诉了马尔特一家我们去过的地方，他们也告诉我们他们去过的地方，我们隔着桌子尽可能地坦诚相告，既要避免显得过于保密，又要避免显得过于隐瞒。

[ænd; ənd]['æftər] ['dɪnər] ['emiliːn, -lain][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] [və'rændə] [wɪtʃ]
and after dinner Emmeline led the way to the enclosed verandah which
和 后 晚餐 艾米琳 引领 这 方式 到 这 内 阳台 哪个
[kə'mɑːndid] [ðə; ði] [fɔːlz] .
commanded the Falls .
命令 这 瀑布 .

晚饭后，艾米琳带头来到可以俯瞰瀑布的封闭式阳台上。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , " [sed] ['emiliːn, -lain] , " [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [bɪg]
" Come along , ladies and gentlemen , " said Emmeline , " and see the great big
" 来 沿着 , 女士们 和 先生们 , " 说 艾米琳 , " 和 看 这 伟大的 大的
[oʊld][ˌʃɑːf'haʊ schizos] [frɔːd] .
old Schaffhausen Fraud .
老的 沙夫豪森 欺诈罪 .

“女士们先生们，请跟我们来，”艾米琳说，“看看沙夫豪森这个巨大的老骗局。”

[pər'fɔːrməns] [bɪ'ɡɪnz] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [ɪɡ'zæktli] , [ænd; ənd] [noʊ] [rɪ'zɜːrv] [siːts] , [soʊ] [ən'les] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [left] ,
Performance begins at nine o'clock exactly , and no reserve seats , so unless you want to get left ,
表现 开始 在 九 点钟 确切地 , 和 不 预订 座位 , 所以 除非 你 想 到 得到 左边 ,

演出将于九点整准时开始，不设预留座位，所以除非你想被冷落，

['mɪsɪz] . - , [juːd] ['betər] [pʊt] [ə; eɪ] ['hʌs(ə)l] [ɑːn] .
Mrs . Portheris , you'd better put a hustle on .
太太 . - , 你会 更好的 放 一个 努力奋斗 在 .

波特里斯夫人，你最好抓紧时间。

" [mɪs] [mɔːlt] [hæd; həd] [ɡɔːn] [θruː] ['sevrəl] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['mɪsɪz] . - [hændz] ,
" Miss Malt had gone through several processes of annihilation at Mrs . Portheris's hands ,
" 错过 麦芽 有 已消失 通过 一些 流程 的 湮灭 在 太太 . - 双手 ,

“玛尔特小姐曾多次遭受波瑟里斯太太的摧残，几乎被彻底摧毁。”

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [soʊ] [mʌtʃ] ['laɪvliːɚ] [ðæn; ðən] ['evər] ,
and had always come out of them so much livelier than ever ,
和 有 总是 来 出去 的 他们 所以 很多 更活泼 比 曾经 ,

而且每次出来都比以前更有活力。

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ænt] ['kærəlɪn] [hæd; həd] [ə'bændənd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [sʌm; səm] [taɪm] ['priːviəsli] .
that our Aunt Caroline had abandoned her to America some time previously .
那 我们的 阿姨 卡罗琳 有 弃 她 到 美国 一些 时间 之前 .

我们的姑妈卡罗琳很久以前就把她抛弃去了美国。

" ['emiliːn, -lain] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [mɔːlt] , " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː] ['pɜːrsən(ə)l] . "
" Emmeline ! " exclaimed Mrs . Malt , " you are too personal . "
" 艾米琳 ! " 惊呼 太太 . 麦芽 , " 你 是 也 个人的 . "

“艾米琳！”马尔特太太惊呼道，“你太过分了。”

" [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['teɪbl] , " ['mɪsɪz] . - [ri'mɑːkt] [sɪ'vɪrli] .
" She ought to be sent to the children's table , " Mrs . Portheris remarked severely .
" 她 应该 到 是 发送 到 这 孩子们的 桌子 , " 太太 . - 评论 严重 .

“她应该被送到儿童桌去吃，”波特里斯太太严厉地说。

" [oʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ['mɪsɪz] . - .
" Oh , that's all right , Mrs . Portheris .
" 哦 , 那就是 全部 正确的 , 太太 . - .

“哦，没关系，波特里斯夫人。”

[aɪ] [dəunt] [laɪk] [mɪlk] ['pudiŋz] — [ðeɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [tʃɪn] .
I don't like milk puddings — they give you a double chin .
我 不 喜欢 牛奶 布丁 — 他们 给 你 一个 双倍的 下巴 .

我不喜欢牛奶布丁——它们会让下巴看起来发双下巴。

[aɪ] [ɪk'spekt] [juːv] ['iːtn] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɪn] [jʊr; jər] [taɪm] , ['hævnt] [juː; jʊ] , [ˌem aɪ 'es] - - ?
I expect you've eaten a lot of ' em in your time , haven't you , Mis ' Portheris ?
我 预计 你已经 吃 一个 很多 的 - 呃 在 你的 时间 , 还没有 你 , 误 - - ?

我想你这些年一定吃过很多这种食物吧，波瑟里斯小姐？

[naʊ] , ['mɪstər] . - , [juː; jʊ][sɪt] [hɪr] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˌem aɪ 'es] - [wɪk] , [juː; jʊ][sɪt] [hɪr] .
Now , Mr . Mafferton , you sit here , and you , Mis ' Wick , you sit here .
现在 , 先生 . - , 你 坐 这里 , 和 你 , 误 - 威克 , 你 坐 这里 .

现在，马弗顿先生，你坐这里；威克小姐，你也坐这里。

[ðæts] [raɪt] , ['mɪstər] . [wɪk] , [juː; jʊ][hoʊld] [ʌp] [ðə; ði] [wɔːl] .
That's right , Mr . Wick , you hold up the wall .
那就是 正确的 , 先生 . 威克 , 你 抓住 向上 这 墙 .

没错，维克先生，你来撑住这堵墙。

[aɪ] [eint] [praʊd] , [aɪl] [sɪt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] — [ðer; ðər] [naʊ] , [wɪə(r)] ['evri] [wʌn] [fɪkst] .
I ain't proud , I'll sit on the floor — there now , we're every one fixed .
我 不是 自豪的 , 患病的 坐 在 这 地面 — 那里 现在 , 是 每一个 一 固定的 .

我并不骄傲，我会坐在地上——好了，现在，我们每个人都安定下来了。

[noʊ] , ['mɪstər] . [ˌdiː oʊ 'diː] , [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['leɪdiz] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['smoʊkɪŋ] — [ˌem aɪ 'es] - -
No , Mr . Dod , none of us ladies object to smoking — Mis ' Portheris
不 , 先生 . 国防部 , 没有任何 的 我们 女士们 目的 到 吸烟 — 误 - -
['smoʊks] [hɜːr'self] , [dəunt][juː; jʊ] ,
smokes herself , don't you ,
烟雾 她自己 , 不 你 ,

不，多德先生，我们女士们都不反对吸烟——波瑟里斯小姐自己也吸烟，不是吗？

[ˌem aɪ 'es] - - ? "
Mis ' Portheris ? "
误 - - ? "

波瑟里斯小姐？

" ['emiliːn, -lain] , [ɪf] [juː; jʊ] [pæs] [ə'nʌðər] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə] [bed] [juː; jʊ][goʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər] ['mʌðər]
" Emmeline , if you pass another remark to bed you go ! " exclaimed her mother
" 艾米琳 , 如果 你 经过 其他 评论 到 床 你 去 ! " 惊呼 她 母亲
[wɪð; wɪθ] ['ʌŋkʃn] .
with unction .
和 功能 .

“艾米琳，你要是再敢跟人说三道四，你就滚蛋！”她母亲怒气冲冲地喊道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˌfɔːr'tiːn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [send] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]
" I was fourteen the day before yesterday , and you don't send people of
" 我 曾是 十四 这 天 前 昨天 , 和 你 不 发送 人们 的
[ˌfɔːr'tiːn] [tuː; tə] [bed] .
fourteen to bed .
十四 到 床 .

“前天我刚满十四岁，你不能让十四岁的人去睡觉。”

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [taʊn] [lɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] ['prez(ə)nt] .
I got a town lot for a birthday present .
我 得到 一个 镇 很多 为了 一个 生日 展示 .

我生日时收到了一块城镇地皮作为礼物。

[oʊ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [frentʃ] ['dʒent(ə)lmən] !
Oh , there's the French gentleman !
哦 , 有 这 法语 绅士 !

哦，那位法国绅士来了！

[bɔːn]['sɔɪr] , [mə'sjɜːr] !
Bon soir , Monsieur !
邦 晚上 , 先生 !

晚上好，先生！

['kɑːment] [ˌvi 'e] - [tiː] - [ɪl] !
Comment va - t - il !
评论 va - t - il !

评论 va-t-il！

[ətɛndɛz] !
Attendez !
出席 !

参加!

" [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'reft] [ʌv; əv]['emiliːn, -lain] .
" and we were suddenly bereft of Emmeline .
" 和 我们 是 突然 失去 的 艾米琳 .

“我们突然失去了艾米琳。”

" [ʃi:z] [gɔːn] [tuː; tə] [pleɪ] ['poʊkər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæn][frʌm; frəm] [maː'seilz] , " [ri'mɑːkt] ['mɪsɪz] . [mɔːlt]
" She's gone to play poker with that man from Marseilles , " remarked Mrs . Malt
" 她是 已消失 到 玩 扑克 和 那 男人 从 马赛 , " 评论 太太 . 麦芽
.
.
.

“她去和那个马赛人打扑克了,”马尔特太太说道。

" ['riːəli] , ['hʌzbənd] , [aɪ][dəunt] [noʊ] — — "
" Really , husband , I don't know — — "
" 真的 , 丈夫 , 我 不 知道 — — "

“老公,真的,我不知道——”

" [juː; jʊ]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['lɪmɪt] [ɑːn][ðə; ði] [geɪm] ? " [æskt] ['pɑːpə] .
" You able to put a limit on the game ? " asked poppa .
" 你 有能力的 到 放 一个 限制 在 这 游戏 ? " 问 爸爸 .

“你能限制一下游戏时间吗?”爸爸问道。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [læft] ,
Everybody laughed ,
大家 笑了 ,

大家都笑了,

[ænd; ənd]['mɪstər] . [mɔːlt] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]['emiliːn, -lain][tuː; tə] [pleɪ] [fɔːr; fər]
and Mr . Malt said that it wasn't possible for Emmeline to play for
和 先生 . 麦芽 说 那 它 不是 可能的 为了 艾米琳 到 玩 为了
['mʌni] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd] [kiːp] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [faɪv] [fræŋks] [ɪn][hɜːr; hər] [pə'zeʃn]
money because she never could keep as much as five francs in her possession
钱 因为 她 绝不 可以 保持 作为 很多 作为 五 法郎 在 她 拥有
,
,
,

马尔特先生说,艾米琳不可能参加赌球比赛,因为她身上连五法郎都留不住。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ['hiːd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [wɔːrn] [ðə; ði] [mæn] [frʌm; frəm] [maː'seilz] [ðæt]
but if she did he'd think it necessary to warn the man from Marseilles that
但 如果 她 做过 他会 思考 它 必要的 到 警告 这 男人 从 马赛 那
[mɪs] [mɔːlt] [nuː] [ðə; ði] [geɪm] .
Miss Malt knew the game .
错过 麦芽 知道 这 游戏 .

但如果她真的这么做了,他会认为有必要警告那位来自马赛的男人,马尔特小姐知道其中的门道。

" [ænd; ənd] [ʃi:z] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] , " [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , " [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðɪs] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn]
" And she's perfectly right , " continued her father , " in describing this illumination
" 和 她是 完美 正确的 , " 持续 她 父亲 , " 在 描述 这 照明
['bɪznəs] [æz; əz][ə; eɪ] [frɔːd] .
business as a fraud .
商业 作为 一个 欺诈罪 .

“她说的完全正确,”她父亲继续说道,“把照明行业描述成一场骗局。”

[aɪ]	[dəunt]	[seɪ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈiznt]	[ˈprɪti]	[ɪˈnʌf]	,	[bʌt; bət]	[its]	[ə; eɪ]	[frɔːd]	[ðɪs]	[wei]	,
I	**don't**	**say**	**it**	**isn't**	**pretty**	**enough**	**,**	**but**	**it's**	**a**	**fraud**	**this**	**way**	**,**
我	不	说	它	不是	漂亮的	足够的	，	但	它是	一个	欺诈罪	这	方式	，

我不是说它不够漂亮，但这样做是一种欺骗。

[ðeɪ]	[dəunt]	[gɪv]	[juː; jʊ]	[ˈeni]	[tʃɔɪs]	[əˈbaʊt]	[ˈpeɪɪŋ]	[jʊr; jər]	[ˈmʌni]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
they	**don't**	**give**	**you**	**any**	**choice**	**about**	**paying**	**your**	**money**	**for**	**it**	**.**
他们	不	给	你	任何	选择	关于	付费	你的	钱	为了	它	.

他们根本不给你任何选择余地，你必须付钱。

[naʊ]	[wiː; wi]	[ˈdɪdnt]	[stɑːrt]	[ˈbɔːrdɪŋ]	[æt; ət]	[ðɪs]	[hoʊˈtel]	,
Now	**we**	**didn't**	**start**	**boarding**	**at**	**this**	**hotel**	**,**
现在	我们	没有	开始	登机	在	这	酒店	，

我们并不是从这家酒店开始登机的。

[wiː; wi]	[went]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[wʌn]	[daʊn]	[ðer; ðər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˈʌðər]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈrɪvər]	.
we	**went**	**to**	**the**	**one**	**down**	**there**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**river**	**.**
我们	去	到	这	一	向下	那里	在	这	其他	边	的	这	河	.

我们去了河对岸那边的那家。

[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[ˈveri]	[mʌtʃ]	[fəˈtiːgd]	[wen]	[wiː; wi]	[əˈraɪvd]	,
We	**were**	**very**	**much**	**fatigued**	**when**	**we**	**arrived**	**,**
我们	是	非常	很多	疲劳	什么时候	我们	到达的	，

我们到达时非常疲惫。

[ænd; ənd]	[ˈevri]	[ˈmembər]	[ʌv; əv]	[ˈaʊər; ɑːr]	[ˈpɑːrti]	[went]	[streɪt]	[tuː; tə]	[bed]	.
and	**every**	**member**	**of**	**our**	**party**	**went**	**straight**	**to**	**bed**	**.**
和	每一个	成员	的	我们的	派对	去	直的	到	床	.

我们一行人全都直接去睡觉了。

[nekst]	[deɪ]	—	[aɪ]	[ˈɔːlweɪz]	[kɔːl]	[fɔːr; fər]	[maɪ]	[bɪlz]	[ˈdeɪli]	—	[wʌt]	[duː]	[aɪ]	[faɪnd]	[ɪn]	[maɪ]	[əˈkaʊnt]	[bʌt; bət]	-
Next	**day**	**—**	**I**	**always**	**call**	**for**	**my**	**bills**	**daily**	**—**	**what**	**do**	**I**	**find**	**in**	**my**	**account**	**but**	**'**
下一个	天	—	我	总是	称呼	为了	我的	账单	日常的	—	什么	做	我	寻找	在	我的	帐户	但	-

[ɪˌluːmɪˈneɪʃn]	[diː]	[lɑː]	[ʃuːt]	[diː]	[lɑː]	[ræŋ]	-	[wʌn]	[fræŋk]	[əˈpiːs]	.	"
Illumination	**de**	**la**	**chute**	**de**	**la**	**Rhin**	**'**	**one**	**franc**	**apiece**	**.**	**"**
照明	德	拉	滑槽	德	拉	鼻涕虫	-	一	法郎	一块	.	"

第二天——我每天都查账单——结果在我的账户里发现了什么？竟然是“莱茵河瀑布照明”一法郎一张。

"	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[ˈhædnt]	[ˈɔːrdərd]	[ˈeniθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kaɪnd]	,	"	[sed]	[ˈpɑːpə]	.
"	**And**	**you**	**hadn't**	**ordered**	**anything**	**of**	**the**	**kind**	**,**	**"**	**said**	**poppa**	**.**
"	和	你	之前没有	订购	任何事物	的	这	种类	，	"	说	爸爸	.

“而你并没有点过这类东西，”爸爸说。

"	[ˈɔːrdərd]	[ˌaɪ ˈtiː]	?
"	**Ordered**	**it**	**?**
"	订购	它	?

“订购了吗？ ”

[aɪ]	[ˈhædnt]	[ˈiːv(ə)n]	[siːn]	[ˌaɪ ˈtiː]	!
I	**hadn't**	**even**	**seen**	**it**	**!**
我	之前没有	甚至	已见	它	!

我之前竟然都没见过！

[wel]	,	[aɪ]	[ˈdɪdnt]	[luːz]	[maɪ]	[ˈtempər]	.
Well	**,**	**I**	**didn't**	**lose**	**my**	**temper**	**.**
出色地	，	我	没有	失去	我的	脾气	.

嗯，我没有发脾气。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði]['dɑːkjumənt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spleɪnd]
I took the document down to the office and asked to have it explained
我 采取 这 文档 向下 到 这 办公室 和 问 到 有 它 解释
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to me .
到 我 .

我把文件带到办公室，请人给我解释一下。

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ðə; ði][hoʊ'tel][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] .
The explanation was that it cost the hotel a large sum of money .
这 解释 曾是 那 它 成本 这 酒店 一个 大的 和 的 钱 .

解释是，这给酒店造成了一大笔损失。

[aɪ] [sed] [aɪ] [gest] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ,
I said I guessed it did ,
我 说 我 猜对了 它 做过 ,

我说我猜也是。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['prɑːbəbli] [ɪk'spensɪv] [tuː; tə] [get] [hɑːt][ænd; ənd][koʊld]['wɔːtər] [leɪd] [ɑːn] ,
and it was also probably expensive to get hot and cold water laid on ,
和 它 曾是 还 大概 昂贵的 到 得到 热的 和 寒冷的 水 铺设 在 ,

而且安装冷热水系统可能也很昂贵。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [siː] ['eni] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [bɪl] ,
but I didn't see any mention of that in the bill ,
但 我 没有 看 任何 提到 的 那 在 这 账单 ,

但我没在法案中看到任何相关内容。

[ðoʊ] [aɪ] [juːst] [ðə; ði][hɑːt][ænd; ənd][koʊld]['wɔːtər] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [juːz][ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] . "
though I used the hot and cold water , and didn't use the illumination . "
尽管 我 用过的 这 热的 和 寒冷的 水 , 和 没有 使用 这 照明 . "

虽然我用了冷热水，但没有开灯。

" [ðæts] [soʊ] , " [sed] ['pɑːpə] .
" That's so , " said poppa .
" 那就是 所以 , " 说 爸爸 .

“正是如此,”爸爸说。

" [wel] , [ðen] [ðə; ði] ['feloʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [ɔːl][ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] , [ɔːr] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ðæt]
" Well , then the fellow said it was done all on my account , or words to that
" 出色地 , 然后 这 同伴 说 它 曾是 完毕 全部 在 我的 帐户 , 或者 字 到 那
[ɪ'fekt] ,
effect ,
影响 ,

“嗯，然后那家伙说这一切都是我的安排，或者大概是这个意思。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ænd; ənd] [wɜːrθ] [twaɪs] [ðə; ði] ['mʌni] ,
and that it was a beautiful illumination and worth twice the money ,
和 那 它 曾是 一个 美丽的 照明 和 值得 两次 这 钱 ,

而且，那是一幅非常漂亮的灯光秀，值两倍的价格。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ['hiːd] [hæv; həv][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]
and as it was the rule of the hotel he'd have to trouble me for
和 作为 它 曾是 这 规则 的 这 酒店 他会 有 到 麻烦 我 为了
[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
the price of it . "
这 价格 的 它 . "

按照酒店的规定，他得找我付钱。

" [dɪd] [juː; jʊ][ə'blaɪdʒ][hɪm; ɪm] ? " [æskt] ['pɑːpə] .
" Did you oblige him ? " asked poppa .
" 做过 你 必须 他 ? " 问 爸爸 .

“你照他说的做了吗？”爸爸问。

" [jes] , [aɪ][dɪd] .
" Yes , I did .
" 是的 , 我 做过 .

是的，我做了。

[aɪ] [heitid] [tuː; tə] ['ɔːfli] ,
I hated to awfully ,
我 憎恨 到 非常 ,

我非常讨厌这样做，

[bʌt; bət][juː; jʊ]['nevər][kæn; kən] [tel] [wer] [ðə; ði] [lɔː] [wɪl] [lænd][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['kʌntri] ,
but you never can tell where the law will land you in a foreign country ,
但 你 绝不 能 告诉 在哪里 这 法律 将要 土地 你 在 一个 外国的 国家 ,

但你永远无法预料在国外法律会把你引向何方。

[ɪ'speʃəli] [wen] [juː; jʊ] [kɑːnt] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,
especially when you can't converse with the judge ,
尤其 什么时候 你 不能 交谈 和 这 法官 ,

尤其是当你无法与法官交谈时，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][ɪk'spekt] ['eni] ['streɪndʒər][kʊd; kəd][get] ['dʒʌstɪs][ɪn][ʃɑːf'haʊ schizos] [ə'genst] [æn; ən][hoʊ'tel]
and I don't expect any stranger could get justice in Schaffhausen against an hotel
和 我 不 预计 任何 陌生人 可以 得到 正义 在 沙夫豪森 反对 一个 酒店
['eniweɪ] .
anyway .
反正 .

而且我也不认为任何陌生人能在沙夫豪森起诉酒店并获得公正的判决。

[bʌt; bət][aɪ] [sent] [fɔːr; fər][maɪ]['pɑːrtiːz] [trʌŋks] ,
But I sent for my party's trunks ,
但 我 发送 为了 我的 党的 树干 ,

但我派人去取了我们党派的行李箱，

[ænd; ənd][wiː; wi] [muːvd] — [daʊn] [ðer; ðər][tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['kæs(ə)l] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ðə; ði]
and we moved — down there to that little thing like a castle overhanging the
和 我们 已搬 — 向下 那里 到 那 小的 事物 喜欢 一个 城堡 悬垂 这
[fɔːlz] .
Falls .
瀑布 .

于是我们搬到了那里——搬到了瀑布上方那个像城堡一样的小地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæs(ə)l] [wʌns] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [dɪ'sepʃ(ə)n] [naʊ] ,
It was a castle once , I believe , but it's a deception now ,
它 曾是 一个 城堡 一次 , 我 相信 , 但 它是 一个 欺骗 现在 ,

我相信它以前是一座城堡，但现在已经变了模样。

[fɔːr; fər] [ðeɪv] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][æn; ən][hoʊ'tel] . "
for they've turned it into an hotel . "
为了 他们有 转向 它 进入 一个 酒店 . "

因为他们把它改建成了酒店。

" [faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðer; ðər] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['senətər] .
" Find it comfortable there ? " inquired the Senator .
" 寻找 它 舒服的 那里 ? " 询问 这 参议员 .

“你觉得那里舒服吗？”参议员问道。

" [wel] , [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] .
" Well , I'm telling you .
" 出色地 , 我是 讲述 你 .

“好吧，我告诉你。”

['prɪti] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
Pretty comfortable .
漂亮的 舒服的 .

很舒服。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][get][æz; əz] [wet] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [spreɪ]
You could sit in the garden and get as wet as you liked from the spray
你 可以 坐 在 这 花园 和 得到 作为 湿的 作为 你 喜欢 从 这 喷
,
,
,

你可以坐在花园里，尽情享受喷洒的水花带来的湿身乐趣。

[ænd; ənd][noʊ]['ekstrə] [tʃɑːrdʒ] ;
and no extra charge ;
和 不 额外的 收费 ;

而且不收取额外费用；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [iːt] ['eɪprɪkɒts][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeɪ] ['oʊnli][kɔːst][juː; jʊ][ə; eɪ]
and if you wanted to eat apricots at the same time they only cost you a
和 如果 你 通缉 到 吃 杏子 在 这 相同的 时间 他们 仅有的 成本 你 一个
[fræŋk] [ə'piːs] .
franc apiece .
法郎 一块 .

如果你同时想吃杏子，每个只需一法郎。

[soʊ] [wen] [aɪ] [sɔː] [haʊ] ['mɑːdərət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evri] [weɪ] ,
So when I saw how moderate they were every way ,
所以 什么时候 我 锯 如何 缓和 他们 是 每一个 方式 ,

所以当我看到他们在各方面都如此温和时，

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ'd][hæv; həv] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ,
I didn't think I'd have any trouble about the illumination ,
我 没有 思考 ID 有 任何 麻烦 关于 这 照明 ,

我原以为照明方面不会有任何问题。

['speʃəli] [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] [hoʊ'tel] [wɪtʃ] [kəm'poʊz] [ˌʃɑːf'haʊ schizos] [səb'skraɪbd] [tuː; tə]
specially as I heard that the three hotels which compose Schaffhausen subscribed to
特别 作为 我 听到 那 这 三 酒店 哪个 撰写 沙夫豪森 已订阅 到
[rʌn] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [plænt] ,
run the electric plant ,
跑步 这 电的 植物 ,

尤其是我听说组成沙夫豪森的三家酒店共同认购了这家发电厂的运营权，

[ænd; ənd][aɪ'd] [ɔːl'redi] [helpt] [wʌn][hoʊ'tel][wɪð; wɪθ][ɪts] [səb'skrɪpʃ(ə)n] . "
and I'd already helped one hotel with its subscription . "
和 ID 已经 帮助 一 酒店 和 它是 订阅 . "

我已经帮一家酒店办好了订阅手续。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [muːv] [ɪn] [hɪr] ? " [æskt] ['pɑːpə] .
" When did you move in here ? " asked poppa .
" 什么时候 做过 你 移动 在 这里 ? " 问 爸爸 .

“你们什么时候搬进来的？”爸爸问。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] .
" I am coming to that .
" 我 是 未来 到 那 .

“我正要说到这一点。”

[wel] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ʃoʊ] [ðæt] [naɪt] .
Well , I saw the show that night .
出色地 , 我 锯 这 展示 那 夜晚 .

那天晚上我看了演出。

[aɪ]	['hæpənd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɑːn]	[æn; ən]	[ˌaʊt'saɪd]	['bælkəni]	[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[keɪm]	[ɔːf]	,
I	**happened**	**to**	**be**	**on**	**an**	**outside**	**balcony**	**when**	**it**	**came**	**off**	**,**
我	发生	到	是	在	一个	外部	阳台	什么时候	它	来了	离开	，

它掉下来的时候，我正好在外面的阳台上。

[ænd; ənd]	[aɪ]	['kudnt]	[help]	['siːɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**I**	**couldn't**	**help**	**seeing**	**it**	**.**
和	我	不能	帮助	看到	它	.

我忍不住看到了它。

[aɪ]	['wʊdnt]	[let]	[maɪ'self]	[aʊt]	[soʊ]	[fɑːr]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ɪn'dʒɔɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	,
I	**wouldn't**	**let**	**myself**	**out**	**so**	**far**	**as**	**to**	**enjoy**	**it**	**,**
我	不会	让	我	出去	所以	远的	作为	到	享受	它	，

我不会让自己走得太远去享受它。

[fɔːr; fər]	[fɪr]	[ˌaɪ 'tiː]	[maɪt]	['predʒədɪs]	[ˌem 'iː]	['leɪtər]	,	[bʌt; bət]	[aɪ]	['sɜːrt(ə)nli]	[lʊkt]	[ɑːn] .
for	**fear**	**it**	**might**	**prejudice**	**me**	**later**	**,**	**but**	**I**	**certainly**	**looked**	**on .**
为了	害怕	它	可能	偏见	我	之后	，	但	我	当然	看起来	在 .

虽然担心以后会对我产生偏见，但我还是看了。

[juː; jʊ]	[kɑːnt]	[kiːp]	[jʊr; jər]	[aɪz]	[ʃʌt]	[fɔːr; fər]	[θriː]	-	['kwɔːrtərz]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['aʊər]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[seɪk]
You	**can't**	**keep**	**your**	**eyes**	**shut**	**for**	**three**	**-**	**quarters**	**of**	**an**	**hour**	**for**	**the**	**sake**
你	不能	保持	你的	眼睛	关闭	为了	三	-	四分之一	的	一个	小时	为了	这	清酒

[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['prɪnsəp(ə)l]	['væljuːd]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[fræŋk]	[ə; eɪ]	[hed]	.	"
of	**a**	**principle**	**valued**	**at**	**a**	**franc**	**a**	**head**	**.**	**"**
的	一个	原则	有价值的	在	一个	法郎	一个	头	.	"

你不可能为了一个价值一法郎的原则而闭上眼睛四十五分钟。

"	[aɪ]	[ɪk'spekt]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[peɪ]	,	"	[sed]	['pɑːpə]	.
"	**I**	**expect**	**you**	**had**	**to**	**pay**	**,**	**"**	**said**	**poppa**	**.**
"	我	预计	你	有	到	支付	，	"	说	爸爸	.

“我想你肯定得付钱吧，”爸爸说。

"	[jʊə(r)]	[soʊ]	[ɪm'peɪʃ(ə)nt]	.
"	**You're**	**so**	**impatient**	**.**
"	你是	所以	不耐烦	.

你太没耐心了。

[aɪ]	[lʊkt]	['koʊldli]	[ɑːn]	,
I	**looked**	**coldly**	**on**	**,**
我	看起来	冷冷地	在	，

我冷冷地看着。

[ænd; ənd]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	['dɪfrənt]	['kʌlərd]	[ækts]	[aɪ]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[ˌkælkju'leɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ə'maʊnt]
and	**between**	**the**	**different**	**coloured**	**acts**	**I**	**made**	**a**	**calculation**	**of**	**the**	**amount**
和	之间	这	不同的	有色	行为	我	制成	一个	计算	的	这	数量

[ðə; ði]	[hoʊ'tel]	['ɑːpəzɪt]	[wʌz; wəz]	['luːzɪŋ]	[baɪ]	[ɪts]	[ɪk'stɔːrʃ(ə)n]	.
the	**hotel**	**opposite**	**was**	**losing**	**by**	**its**	**extortion**	**.**
这	酒店	对面的	曾是	输	经过	它是	勒索	.

在各种有色人种的表演之间，我计算出了对面酒店因敲诈勒索而损失的金额。

[aɪ]	[tʊk]	[kən'sɪdərəb(ə)l]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	[ɪn]	['duːɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
I	**took**	**considerable**	**satisfaction**	**in**	**doing**	**it**	**.**
我	采取	大量	满意	在	正在做	它	.

我从中获得了相当大的满足感。

[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[get]	[ɪk'saɪtɪd]	['oʊvər]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[θɪŋ]	[laɪk]	[ðæt]	[dʒʌst]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]
You	**can**	**get**	**excited**	**over**	**a**	**little**	**thing**	**like**	**that**	**just**	**as**	**much**	**as**	**if**	**it**
你	能	得到	兴奋的	超过	一个	小的	事物	喜欢	那	只是	作为	很多	作为	如果	它

[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	[ɪn'taɪər]	[mən'roʊ]	['dɑːktrɪn]	;
were	**the**	**entire**	**Monroe**	**Doctrine**	**;**
是	这	全部的	门罗	教义	；

你可以为这样一件小事感到兴奋，就像为整个门罗主义感到兴奋一样；

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [sliːp] , ['hɑːrdli] ,
and I couldn't sleep , hardly ,
和 我 不能 睡觉 ， 几乎 ，

我几乎无法入睡。

[ðæt] [naɪt] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ'd] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][klɜːrk] [ɪf] [ðə; ði]
that night for thinking of the things I'd say to the hotel clerk if the
那 夜晚 为了 思维 的 这 事物 ID 说 到 这 酒店 职员 如果 这
[ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ['aɪtəm] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ði] [bɪl] [nekst] [deɪ] .
illumination item decorated the bill next day .
照明 物品 装饰 这 账单 下一个 天 .

那天晚上，我一直在想，如果第二天账单上出现了照明项目，我该对酒店前台说什么。

[kʌt] [maɪ'self] ['ʃeɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] — [θɪŋ] [aɪ] ['nevər] [duː] .
Cut myself shaving in the morning over it — thing I never do .
切 我 剃须 在 这 早晨 超过 它 — 事物 我 绝不 做 .

早上刮胡子的时候不小心割伤了自己——我以前从来没发生过这种事。

[wel] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — - [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [diː][lɑː] [ʃuːt] [diː][lɑː] [ræŋ] , - [seɪm] [oʊld] [frentʃ]
Well , there it was — ' Illumination de la chute de la Rhin , ' same old French
出色地 ， 那里 它 曾是 — - 照明 德 拉 滑槽 德 拉 鼻涕虫 ， - 相同的 老的 法语
['stɔːri] ,
story ,
故事 ，

好了，就是这样——《莱茵河瀑布的照明》，还是那个老掉牙的法国故事。

[ə; eɪ][fræŋk] [ə'piːs] . "
a franc apiece . "
一个 法郎 一块 . "

每人一法郎。

" [aɪ] [θɔːt] , ['sʌmhaʊ] , [frʌm; frəm] [wʌt] [juːv] [bɪn] ['seɪɪŋ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] ,
" I thought , somehow , from what you've been saying , that it would be there ,
" 我 想法 ， 不知何故 ， 从 什么 你已经 到过 说 ， 那 它 会 是 那里 ，

“我以为，根据你刚才说的，它会在那里。”

" [ri'mɑːkt] [ðə; ði] ['senətər] ['peɪʃntli] .
" remarked the Senator patiently .
" 评论 这 参议员 耐心 .

“参议员耐心地说道。”

" [wel] , [sɜːr] , [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][kən'troʊl][maɪ'self] ,
" Well , sir , I tried to control myself ,
" 出色地 ， 先生 ， 我 尝试 到 控制 我 ，

“先生，我努力控制自己。”

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [ðə; ði][klɜːrk] [wʊd] [tel] [juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] [waɪld] .
but I guess the clerk would tell you I was pretty wild .
但 我 猜测 这 职员 会 告诉 你 我 曾是 漂亮的 荒野 .

但我猜店员会告诉你我当时相当放荡不羁。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [æn; ən]['ɑːrgjumənt][aɪ] ['dɪdnt] [juːz] .
There wasn't an argument I didn't use .
那里 不是 一个 争论 我 没有 使用 .

我几乎用尽了所有论点。

[aɪ] [θruː] [æz; əz] ['meni] [laɪts] [ɑːn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ɑːn][ðə; ði] [fɔːlz] .
I threw as many lights on the situation as they did on the Falls .
我 扔 作为 许多 灯 在 这 情况 作为 他们 做过 在 这 瀑布 .

我像他们照亮瀑布一样，用很多灯光照亮了那里的情况。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [prɪ'fɜːrd] [hɪz; ɪz] [fɔːlz] [pleɪn] ?

I asked him how it would be if a person preferred his Falls plain ?

我 问 他 如何 它 会 是 如果 一个 人 首选 他的 瀑布 清楚的 ?

我问他，如果有人更喜欢他那片瀑布平原，他会怎么想？

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [peɪd] [hɪm; ɪm] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃɑːf'haʊ schizos][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː] ,

I told him I paid him board and lodging for what Schaffhausen could show me ,

我 讲述 他 我 有薪酬的 他 木板 和 住宿 为了 什么 沙夫豪森 可以 展示 我 ,

我告诉他，我付给他食宿费，作为沙夫豪森能带我参观的回报。

[nɑːt][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ʃɑːf'haʊ schizos] .

not for what I could show Schaffhausen .

不是 为了 什么 我 可以 展示 沙夫豪森 .

并非为了向沙夫豪森展示我的作品。

[aɪ] [juːst] [ðə; ði] [wɜːrdz] - ['pɪlɪdʒ] , - - ['aʊtreɪdʒ] , - [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [tɜːrmz] ,

I used the words ' pillage , ' ' outrage , ' and other unmistakable terms ,

我 用过的 这 字 - 掠夺 , - - 暴行 , - 和 其他 毋庸置疑 条款 ,

我使用了“掠夺”、“暴行”和其他一些含义明确的词语，

[ænd; ənd][aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑːns(ə)l][æt; ət] [bəːn] .

and I spoke of communicating the matter to the American Consul at Berne .

和 我 辐 的 沟通 这 事情 到 这 美国人 领事 在 伯尔尼 .

"

"

"

我当时说要把这件事告知美国驻伯尔尼领事。

" [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['senətər] .

" And after that ? " inquired the Senator .

" 和 后 那 ? " 询问 这 参议员 .

“那之后呢？”参议员问道。

" [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] ['eni] [juːz] .

" Oh , it wasn't any use .

" 哦 , 它 不是 任何 使用 .

“哦，一点用处都没有。”

['æftər] [ðæt] [aɪ] [peɪd] , [ænd; ənd] [muːvd] .

After that I paid , and moved .

后 那 我 有薪酬的 , 和 已搬 .

之后我付了钱，然后搬走了。

[muːvd] [raɪt] [ʌp] [hɪr] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

Moved right up here , this morning .

已搬 正确的 向上 这里 , 这 早晨 .

今天早上就搬到这里来了。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɑːn][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [kən'kluːdid] [ðæt] ,

But I thought about it a good deal on the way , and concluded that ,

但 我 想法 关于 它 一个 好的 交易 在 这 方式 , 和 结束 那 ,

但我一路上仔细思考了很久，最终得出结论：

[ɪf] [aɪ] ['wɔznt] [prɪ'perd] [tuː; tə]['sæmp(ə)l] ['evri] [hoʊ'tel] [wɪ'ðɪn] [ten] [maɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kætərækt][fɔːr; fər]

if I wasn't prepared to sample every hotel within ten miles of this cataract for

如果 我 不是 准备 到 样本 每一个 酒店 之内 十 英里 的 这 白内障 为了

[ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn] ,

the sake of not being imposed upon ,

这 清酒 的 不是 存在 强加 之上 ,

如果我不想被人强行推销，就得把方圆十英里内的所有酒店都体验一遍。

[aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ætɪtuːd] .
I'd have to take up a different attitude .
ID 有 到 拿 向上 一个 不同的 态度 .

我必须改变一下态度。

[soʊ][aɪ] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['mænɪdʒər][ðə; ði] ['mɪnɪt] [wiː; wi] [ə'raɪvd] , [fɪrs] [æz; əz][æn; ən]
So I walked up to the manager the minute we arrived , fierce as an
所以 我 步行 向上 到 这 经理 这 分钟 我们 到达的 , 凶猛的 作为 一个
['ɪŋglɪʃmən] — [beg] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ,
Englishman — beg your pardon ,
英国人 — 求 你的 赦免 ,

所以我们一到，我就径直走到经理面前，语气像个十足的英国人——请原谅我的措辞。

['skwaɪər] - , [bʌt; bət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [hæv; həv][ə; eɪ] [fə'roʊʃəs] [wei] [wɪð; wɪθ][hoʊ'tel]
Squire Mafferton , but the British have a ferocious way with hotel
乡绅 - , 但 这 英国 有 一个 凶猛 方式 和 酒店
['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] .
managers , as a rule .
经理 , 作为 一个 规则 .

斯奎尔·马弗顿，但一般来说，英国人对待酒店经理的态度非常强硬。

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] ['eniθɪŋ] ['pɜːrsən(ə)l] — [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
I didn't mean anything personal — and said to him exactly as if it was
我 没有 意思是 任何事物 个人的 — 和 说 到 他 确切地 作为 如果 它 曾是
[maɪ][hoʊ'tel] ,
my hotel ,
我的 酒店 ,

我并没有针对他个人——我跟他说的话，就好像这是我的酒店一样。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['stɑːpɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , - [sɜːr] , - [aɪ] [sed] ,
and he was merely stopping in it , ' Sir , ' I said ,
和 他 曾是 仅仅 停止 在 它 , - 先生 , - 我 说 ,

他只是停在车里而已。“先生，”我说。

- [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [gests] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊ'tel][ɑːr; ər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [səb'skraɪb] [tuː; tə][æn; ən]
' I understand that the guests of this hotel are allowed to subscribe to an
- 我 理解 那 这 客人 的 这 酒店 是 允许 到 订阅 到 一个
[ɪ'lektrɪk] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] .
electric illumination of the Falls of the Rhine .
电的 照明 的 这 瀑布 的 这 莱茵河 .

“据我了解，这家酒店的客人可以付费观看莱茵瀑布的灯光秀。”

[juː; jʊ] [meɪ] [pʊt] [ˌem 'iː] [daʊn] [fɔːr; fər] [ten] [fræŋks] .
You may put me down for ten francs .
你 可能 放 我 向下 为了 十 法郎 .

你可以给我十法郎。

[naʊ] [aɪm] [prɪ'perd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ˌentər'teɪnmənt] .
Now I'm prepared , for the first time , to appreciate the evening's entertainment .
现在 我是 准备 , 为了 这 第一的 时间 , 到 欣赏 这 晚上 娱乐 .

现在，我第一次做好了准备，好好欣赏今晚的娱乐节目。

" ['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv]['mɪstər] . - [iks'piəriənsiz] [ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [bɪ'gæn] ,
" Shortly after the recital of Mr . Malt's experiences the illumination began ,
" 不久 后 这 独奏会 的 先生 . - 经历 这 照明 开始 ,

“马尔特先生讲述完自己的经历后不久，顿悟就开始了。”

[ænd; ənd][wiː; wi] ['riəlaizd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [drɪŋk] ['kɔːfi] [ɪn] ['ferilænd] .
and we realised what it was to drink coffee in fairyland .
和 我们 意识到 什么 它 曾是 到 喝 咖啡 在 仙境 .

我们这才体会到在仙境中喝咖啡的滋味。

['pɑːpə] [əd'vaiziz] [ˌem 'iː] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [ə'tempt] [noʊ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːlz] [ʌv; əv]
Poppa advises me , however , to attempt no description of the Falls of
爸爸 建议 我 , 然而 , 到 试图 不 描述 的 这 瀑布 的
[ˌʃɑːf'haʊ schizos][baɪ] ['eni] [laɪt] ,
Schaffhausen by any light ,
沙夫豪森 经过 任何 光 ,

然而，爸爸告诫我，无论用什么方法，都不要尝试描述沙夫豪森瀑布。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] " [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sez] , " [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] ['ɪntuː][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['rʌskɪn] .
because " there , " he says , " you will come into competition with Ruskin .
因为 " 那里 , " 他 说道 , " 你 将要 来 进入 竞赛 和 拉斯金 .

他说：“因为在那里，你会与罗斯金展开竞争。”

" [ðə; ði] ['senətər] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['rʌskɪnz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːlz] ;
" The Senator is perfectly satisfied with Ruskin's description of the Falls ;
" 这 参议员 是 完美 使满意 和 拉斯金的 描述 的 这 瀑布 ;

“这位参议员对罗斯金对瀑布的描述非常满意；

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] ['dʌznt] [bɪ'liːv] [mʌtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
he says he doesn't believe much could be added to it .
他 说道 他 不 相信 很多 可以 是 额外 到 它 .

他说他认为已经没有什么可以添加的内容了。

[ðoʊ] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [dɪ'prest] [baɪ][ðem; ðəm] ,
Though he himself was somewhat depressed by them ,
尽管 他 他自己 曾是 有些 郁闷 经过 他们 ,

虽然他本人因此有些沮丧，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [naɪ'ægrə] .
he found that he liked them so much better than Niagara .
他 成立 那 他 喜欢 他们 所以 很多 更好的 比 尼亚加拉 .

他发现自己更喜欢它们，而不是尼亚加拉瀑布。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][maɪ'self] [tel] [faɪv] ['dɪfrənt] ['ælpaɪn] ['klaɪmɚz] , [ɪn] [prɪ'saɪs] ['fɪgjərz] ,
I heard him myself tell five different Alpine climbers , in precise figures ,
我 听到 他 我 告诉 五 不同的 高山 登山者 , 在 精确的 数据 ,

我亲耳听到他用精确的数字告诉了五位不同的登山者：

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['wɔːtər] [went] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kætərækt] .
how much more water went over our own cataract .
如何 很多 更多的 水 去 超过 我们的 自己的 白内障 .

我们白内障患者身上流过的水量又有多少呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mɔːlt] , [ænd; ənd]['emiliːn, -lain] ,
It was discovered that evening that Mr . and Mrs . Malt , and Emmeline ,
它 曾是 发现 那 晚上 那 先生 . 和 太太 . 麦芽 , 和 艾米琳 ,

当晚发现，马尔特夫妇和艾米琳

[ænd; ənd] [mɪs] ['kælɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə] ['haidlbɑː^] [ænd; ənd] [daʊn]
and Miss Callis and the Count were going on to Heidelberg and down
和 错过 卡利斯 和 这 数数 是 去 在 到 海德堡 和 向下
[ðə; ði] [raɪn] [baɪ] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [treɪn] [ænd; ənd] ['stiːmər] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [ɑːr'selvz]
the Rhine by precisely the same train and steamer that we had ourselves
这 莱茵河 经过 恰恰 这 相同的 火车 和 汽船 那 我们 有 我们自己
[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] .
selected .
已选 .

卡利斯小姐和伯爵将乘坐我们自己选择的同一列火车和轮船前往海德堡，然后沿莱茵河而下。

['mɪsɪz] . [mɔːlt][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði]['ruːɪnz][ɑːn][ðə; ði] [ɪm'bætld] [raɪn] [wɪð; wɪθ][ɔːl]
Mrs . Malt was looking forward to the ruins on the embattled Rhine with all
太太 . 麦芽 曾是 寻找 向前 到 这 废墟 在 这 陷入困境的 莱茵河 和 全部
[ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [wiː; wi][hæd; həd] [ɪk'spendɪd] [ə'pɑːn] ['venɪs] ,
the enthusiasm we had expended upon Venice ,
这 热情 我们 有 已支出 之上 威尼斯 ，

马尔特夫人对莱茵河畔那些饱经战火的遗址充满了期待，就像我们当初对威尼斯那样热情。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [mɔːlt] [dɪ'klerd] [hɪm'self] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ɔːl'redi] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt]
but Mr . Malt declared himself so full of the picturesque already that he didn't
但 先生 . 麦芽 声明 他自己 所以 满的 的 这 如画 已经 那 他 没有
[noʊ] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hoʊld] [ə'nʌðər] ['kæs(ə)l] .
know how he was going to hold another castle .
知道 如何 他 曾是 去 到 抓住 其他 城堡 .

但马尔特先生宣称，他已经对风景如画的事物感到厌倦，不知道自己还能如何留住另一座城堡。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [frʌm; frəm] [bɑːl] [tuː; tə] ['haidlbəː^] , [aɪ] [rɪ'membər] ,
We were on our way from Basle to Heidelberg , I remember ,
我们 是 在 我们的 方式 从 巴塞尔 到 海德堡 ，我 记住 ，

我记得当时我们正从巴塞尔前往海德堡。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [mɔːlt][wʌz; wəz] ['kɑːmɛntɪŋ] [sɑːr'kæstɪkli] [ə'pɑːn] [swɪs] ['riːsɔːrsɪz] [fɔːr; fər] ['neɪmɪŋ]
and Mr . Malt was commenting sarcastically upon Swiss resources for naming
和 先生 . 麦芽 曾是 评论 讽刺地 之上 瑞士 资源 为了 命名
[taʊnz] [æz; əz][ɪg'zɛmplə,faɪd][ɪn] " [nuːhaʊzən] . "
towns as exemplified in " Neuhausen . "
城镇 作为 举例说明 在 " 诺伊豪森 . "

马尔特先生讽刺地评论了瑞士在给城镇命名方面的资源，例如“诺伊豪森”。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt] [ə'baʊt] [ðɪs] ['kʌntri] , " [sed] ['mɪstər] . [mɔːlt] ,
" There's a lot about this country , " said Mr . Malt ,
" 有 一个 很多 关于 这 国家 ，" 说 先生 . 麦芽 ，

“这个国家有很多值得探讨的地方，”马尔特先生说。

" [ðæt] [ri'maindz] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː]
" that reminds you of the world as it appeared about the time you built it
" 那 提醒 你 的 这 世界 作为 它 出现 关于 这 时间 你 建造 它
[fɔːr; fər] [jɔːr'self] ['evri] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [blɑːks] ,
for yourself every day with blocks ,
为了 你自己 每一个 天 和 积木 ，

“这让你想起你每天用积木搭建自己世界时，世界在你眼中的样子。”

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪvli] [wɪð; wɪθ] ['ænɪmlz] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['noʊəz] [ɑːrk] . [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]
and made it lively with animals out of your Noah's Ark . I can't say what it
和 制成 它 热闹 和 动物 出去 的 你的 诺亚的 方舟 . 我 不能 说 什么 它
[ɪz] ,
is ,
是 ，

然后你用诺亚方舟里的动物把它弄得生机勃勃。我无法描述那是什么。

[bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — - [nuː] ['haʊzɪz] ! -
but that's a sample of it — ' New Houses ! '
但 那就是 一个 样本 的 它 — - 新的 房屋 ！ -

但这只是其中的一个例子——“新房子！”

[wʌt] [ə; eɪ]['beɪbi] [bɑː] - [læm] [neɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taʊn] !

What a baby baa - lamb name for a town !

什么 一个 婴儿 咩咩 - 羊肉 姓名 为了 一个 镇 !

这小镇的名字真像小羊羔叫的叫声！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['set(ə)l] [ðə; ði] [mjuːˌnɪsɪ'pæləti][ɪn]['aʊər; ɑːr][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] — ['eni] ['reɪlweɪ] [wʊd]

It would settle the municipality in our part of the world — any railway would

它 会 定居 这 市政当局 在 我们的 部分 的 这 世界 — 任何 铁路 会

[meɪk] [ə; eɪ] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv] ['fɪfti] [maɪlz] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] !

make a circuit of fifty miles to avoid it !

制作 一个 电路 的 五十 英里 到 避免 它 !

这将解决我们这片地区的市政问题——任何铁路都会绕行五十英里来避开它！

" ['mɪstər] . - [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [pɔːzd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðiːz]

" Mr . Mafferton and I had paused in our conversation , and these

" 先生 . - 和 我 有 暂停 在 我们的 对话 , 和 这些

[ri'ma:ks] [riːtʃt] [ˌjuː 'es][ɪn] [fʊl] .

remarks reached us in full .

评论 达到 我们 在 满的 .

“我和马弗顿先生的谈话暂时中断，我们完整地听到了这些话。”

[ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['bendɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [glæns] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd]

They gave him the opportunity of bending a sympathetic glance upon me and

他们 给予 他 这 机会 的 弯曲 一个 交感神经 瞥一眼 之上 我 和

['seɪɪŋ] ,

saying ,

说 ,

他们给了他机会，让他用同情的目光看了我一眼，然后说：

" [haʊ] ['græfɪk] [jʊr; jər] ['kʌntriːmɪn] [ɑːr; ər] , [mɪs] [wɪk] .

" How graphic your countrymen are , Miss Wick .

" 如何 形象的 你的 同胞们 是 , 错过 威克 .

“你的同胞们真是太直白了，威克小姐。”

" [kə'loʊn] [wʌz; wəz]['oʊnli] [θriː] [deɪz] [ɔːf] ,

" Cologne was only three days off ,

" 科隆 曾是 仅有的 三 天 离开 ,

“科隆站只比比赛日晚三天，”

[bʌt; bət]['mɪstər] . - ['nevər] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'praiətiz] [ɪn][hɪz; ɪz][fɔːrm][ʌv; əv]

but Mr . Mafferton never departed from the proprieties in his form of

但 先生 . - 绝不 已离开 从 这 礼仪 在 他的 形式 的

[ə'dres] .

address .

地址 .

但马弗顿先生在称呼方式上始终保持着礼仪。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] [kwaɪt] [ðə; ði][moʊst]['dɑːs(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'spektfl] ['pɜːrs(ə)n][aɪ][hæv; həv]

He was in that respect quite the most docile and respectful person I have

他 曾是 在 那 尊重 相当 这 最多 温顺 和 尊重 人 我 有

['evər] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [sə'spens] .

ever found it necessary to keep in suspense .

曾经 成立 它 必要的 到 保持 在 悬念 .

从这个角度来说，他是我见过的最温顺、最有礼貌的人，而我却不得不让他一直处于紧张状态。

[aɪ] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl][æz; əz] [pɪk'tɔːriəl] [æz; əz]['mɪstər] . [mɔːlt] ,

I said they were not all as pictorial as Mr . Malt ,

我 说 他们 是 不是 全部 作为 画报 作为 先生 . 麦芽 ,

我说过，他们的作品并非都像马尔特先生那样富有画面感。

[ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] .
and noticed that his eye was wandering .
和 注意到 那 他的 眼睛 曾是 漫游 .

他注意到自己的目光在游移。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['wɔndəd] [tuː; tə] [mɪs] ['kælɪs] , [huː] [wʌz; wəz] ['snʌbɪŋ] [ðə; ði] [kaʊnt] , [ænd; ənd]
It had wandered to Miss Callis , who was snubbing the Count , and
它 有 漫步 到 错过 卡利斯 , WHO 曾是 冷落 这 数数 , 和
['lʊkɪŋ] ['wʌndərfəli] [wel] .
looking wonderfully well .
寻找 太棒了 出色地 .

它走到了卡利斯小姐那里，卡利斯小姐当时正在冷落伯爵，但看起来气色很好。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [blæk] [her] ,
I don't know whether I have mentioned that she had blue eyes and black hair ,
我 不 知道 无论 我 有 提及 那 她 有 蓝色的 眼睛 和 黑色的 头发 ,

我不知道我有没有说过她有蓝眼睛和黑头发。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʊd] [biː; bi] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['enibɑːdi] .
but her occupation , of course , would be becoming to anybody .
但 她 职业 , 的 课程 , 会 是 成为 到 任何人 .

当然，她的职业对任何人来说都很合适。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] [jʊr; jər] ['kʌntri] - ['wɪmɪn] , [tuː] , " [sed] ['mɪstər] .
" And for the matter of that your country - women , too , " said Mr .
" 和 为了 这 事情 的 那 你的 国家 - 女性 , 也 , " 说 先生 .
- .
Mafferton .
- .

“还有你们的同胞妇女们，也一样，”马弗顿先生说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns]
" I am much gratified to have the opportunity of making the acquaintance
" 我 是 很多 满意 到 有 这 机会 的 制作 这 熟人
[ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [wei] .
of another of them in this unexpected way .
的 其他 的 他们 在 这 意外 方式 .

“我非常高兴能以这种意想不到的方式结识他们中的另一位。”

[aɪ][faɪnd][jʊr; jər] [frend] , [mɪs] ['kælɪs] , [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kriːtʃər] .
I find your friend , Miss Callis , a charming creature .
我 寻找 你的 朋友 , 错过 卡利斯 , 一个 迷人 生物 .

我觉得你的朋友卡利斯小姐是个很有魅力的人。

" [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [maɪ] [frend] , [bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][dɪd][nɑːt] [siːm] [ˌɑːpər'tuːn] [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [soʊ] .
" She wasn't my friend , but the moment did not seem opportune for saying so .
" 她 不是 我的 朋友 , 但 这 片刻 做过 不是 似乎 适时的 为了 说 所以 .

“她不是我的朋友，但当时似乎不是说这件事的合适时机。”

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['jestərdeɪ] , " [aɪ] [sed] .
" I saw you talking a good deal to her yesterday , " I said .
" 我 锯 你 说 一个 好的 交易 到 她 昨天 , " 我 说 .

“我昨天看到你和她聊了很久，”我说。

['mɪstər] . - ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['gɪlti] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪtʃ]
Mr . Mafferton twisted his moustache with a look of guilty satisfaction which
先生 . - 扭曲 他的 胡子 和 一个 看 的 有罪的 满意 哪个
[aɪ] [faʊnd] [hɑːrd][tuː; tə] [ber] .
I found hard to bear .
我 成立 难的 到 熊 .

马弗顿先生捻着他的胡子，脸上带着一种愧疚的满足感，这让我难以忍受。

"	[mʌst; məst]	[aɪ]	[kraɪ]	[pe'kɑ:vi:]	?
"	**Must**	**I**	**cry**	**Peccavi**	**?**
"	必须	我	哭	佩卡维	?

“我必须哭吗，佩卡维？”

"	[hi:; hi]	[sed]	.
"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

"	[ju:; jʊ]	[si:]	[ju:; jʊ]	[wɜ:r; wər]	[soʊ]	—	[ɜ:r; ər]	—	[pri'ɑ:kjupaɪd]	.
"	**You**	**see**	**you**	**were**	**so**	**—**	**er**	**—**	**preoccupied**	**.**
"	你	看	你	是	所以	—	呃	—	心事重重	.

你看你当时真是——呃——心事重重。

[ju:; jʊ]	[sed]	[ju:; jʊ]	[wʊd]	['ræðər]	[hɪr]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[groʊθ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[swɪs]	[kən'fedərəsi]	[ænd; ənd]
You	**said**	**you**	**would**	**rather**	**hear**	**about**	**the**	**growth**	**of**	**the**	**Swiss**	**Confederacy**	**and**
你	说	你	会	相当	听到	关于	这	生长	的	这	瑞士	邦联	和

[ɪts]	[rɪ'leɪʃn]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	[hel'vi:ʃjə]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['eɪnʃənts]	[ə'nʌðər]	[deɪ]	.	"
its	**relation**	**to**	**the**	**Helvetia**	**of**	**the**	**Ancients**	**another**	**day**	**.**	**"**
它是	关系	到	这	瑞士	的	这	古代人	其他	天	.	"

你说过你更愿意改天再听我讲瑞士联邦的发展历程及其与古代赫尔维蒂亚的关系。

"	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	[tru:]	,	"	[aɪ]	[sed]	[ɪn'dɪgnəntli]	.
"	**That**	**was**	**quite**	**true**	**,**	**"**	**I**	**said**	**indignantly**	**.**
"	那	曾是	相当	真的	,	"	我	说	愤慨地	.

“这完全正确,”我愤愤不平地说。

"	[aɪ]	[faʊnd]	[mɪs]	['kælɪs]	['æŋkʃəs]	[tu:; tə]	[bi:; bi]	[ɪn'fɔ:rmd]	[wɪ'ðaʊt]	[dɪ'leɪ]	,	"	[sed]	['mɪstər]	.	-	,
"	**I**	**found**	**Miss**	**Callis**	**anxious**	**to**	**be**	**informed**	**without**	**delay**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Mafferton**	**,**
"	我	成立	错过	卡利斯	焦虑的	到	是	知情的	没有	延迟	,	"	说	先生	.	-	,

“我发现卡利斯小姐急于尽快得到通知,”马弗顿先生说。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['slaɪtli]	[ri'bju:kɪŋ]	['æksent]	.
with	**a**	**slightly**	**rebuking**	**accent**	**.**
和	一个	轻微地	责备	口音	.

语气略带责备。

"	[ʃi:; ʃi]	[hæz; həz]	[ə; eɪ]	['veri]	['oʊpən]	[maɪnd]	,	"	[hi:; hi]	[went]	[ɑ:n]	['mju:ziŋli]	.
"	**She**	**has**	**a**	**very**	**open**	**mind**	**,**	**"**	**he**	**went**	**on**	**musingly**	**.**
"	她	有	一个	非常	打开	头脑	,	"	他	去	在	若有所思地	.

“她思想非常开放,”他若有所思地继续说道。

"	[oʊ]	,	['wʌndərfəli]	,	"	[aɪ]	[sed]	.
"	**Oh**	**,**	**wonderfully**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	哦	,	太棒了	,	"	我	说	.

“哦，太好了,”我说。

"	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['haɪli]	[rɪ'tentɪv]	['meməri]	.
"	**And**	**a**	**highly**	**retentive**	**memory**	**.**
"	和	一个	高度	保留	记忆	.

“而且记忆力超强。”

[ˌaɪ 'ti:]	[si:mz]	[ʃi:; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ʃoʊn]	['oʊvər]	['aʊər; ɑ:r]	[pleɪs]	[ɪn]	['sɜ:ri]	[læst]	['sʌmər]	.
It	**seems**	**she**	**was**	**shown**	**over**	**our**	**place**	**in**	**Surrey**	**last**	**summer**	**.**
它	似乎	她	曾是	所示	超过	我们的	地方	在	萨里	最后的	夏天	.

看来她去年夏天参观过我们在萨里郡的房子。

[ʃi:; ʃi]	[dɪ'skraɪbd]	[ˌaɪ 'ti:]	[tu:; tə]	[ˌem 'i:]	[ɪn]	[ðə; ði]	[moʊst]	['pɜ:rfɪkt]	['di:teɪl]	.
She	**described**	**it**	**to**	**me**	**in**	**the**	**most**	**perfect**	**detail**	**.**
她	描述	它	到	我	在	这	最多	完美的	细节	.

她把事情描述得非常详细。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [əb'zɜːrvənt] . "
She must be very observant . "
她 必须 是 非常 观察者 . "

她一定观察力很强。

" [ʃiːz] [æz; əz] [əb'zɜːrvənt] [æz; əz] ['evər] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] , " [aɪ] [ri'mɑːkt] .
" She's as observant as ever she can be , " I remarked .
" 她是 作为 观察者 作为 曾经 她 能 是 , " 我 评论 .

“她一如既往地观察入微，”我评论道。

" [aɪ][ɪk'spekt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['diːteɪl] [tuː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [traɪd] .
" I expect she could describe you in the most perfect detail too , if she tried .
" 我 预计 她 可以 描述 你 在 这 最多 完美的 细节 也 , 如果 她 尝试 .

“我想如果她愿意的话，她也能把你描述得无比细致入微。”

" [aɪ] ['sweitənd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'stɪriər] [smaɪl] , [bʌt; bət][aɪ] [felt] [ɪk'striːmli] [ruːd] [ˌɪn'saɪd] .
" I sweetened this with an exterior smile , but I felt extremely rude inside .
" 我 加糖 这 和 一个 外部的 微笑 , 但 我 毛毡 极其 粗鲁的 里面 .

“我表面上面带微笑，但内心却感到非常无礼。”

" [oʊ] , [aɪ] [fɪr] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['flætər] [maɪ'self] — [bʌt; bət] [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] !
" Oh , I fear I could not flatter myself — but how interesting that would be !
" 哦 , 我 害怕 我 可以 不是 奉承 我 — 但 如何 有趣的 那 会 是 !

“哦，恐怕我不能自夸——不过那该有多有趣啊！”

[wʌn] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌn] [meɪks] [æz; əz][ə; eɪ]
One has always had a desire to know the impression one makes as a
一 有 总是 有 一个 欲望 到 知道 这 印象 一 制作 作为 一个
[hoʊl] ,
whole ,
所有的 ,

人们总是渴望了解自己给人的整体印象，

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [jʌŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [laɪk] [ðæt] . "
so to speak , upon a fresh and unsophisticated young intelligence like that . "
所以 到 说话 , 之上 一个 新鲜的 和 不谙世事的 年轻的 智力 喜欢 那 . "

可以说，是建立在这样一位纯真无邪、未经世事的年轻智慧之上的。

" [wel] , " [aɪ] [sed] , " [ðer; ðər] ['ɪznt] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [faɪnd] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] .
" Well , " I said , " there isn't any reason why you shouldn't find out at once .
" 出色地 , " 我 说 , " 那里 不是 任何 原因 为什么 你 不应该 寻找 出去 在 一次 .

“嗯，”我说，“你完全可以马上查清楚。”

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] [meltid] [ə'weɪ] ,
" For the Count had melted away ,
" 为了 这 数数 有 融化 离开 ,

“因为伯爵已经消融了，

[ænd; ənd] [mɪs] ['kælɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['nɑːv(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi]
and Miss Callis was not nearly so much occupied with her novel as she
和 错过 卡利斯 曾是 不是 几乎 所以 很多 占领 和 她 小说 作为 她
[ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] .
appeared to be .
出现 到 是 .

而卡利斯小姐实际上并没有像她表面上看起来那样全身心投入到她的小说创作中。

['mɪstər] . - [roʊz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [stroʊkt] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪzɪkl]
Mr . Mafferton rose , and again stroked his moustache , with a quizzical
先生 . - 玫瑰 , 和 再次 抚摸 他的 胡子 , 和 一个 疑惑的
['dɪsəpləneri] [er] .
disciplinary air .
纪律处分 空气 .

马弗顿先生站起身，又抚摸着他的胡子，带着一种疑惑的训诫的神情。

" [oʊ] ['wʊmən] , [ɪn][jʊr; jər] ['aʊərz] [ʌv; əv] [iːz]
" Oh woman , in your hours of ease
" 哦 女士 , 在 你的 小时 的 舒适

“哦，女人，在你轻松的时刻

[ʌn'sɜːrt(ə)n] , [kɔɪ] , [ænd; ənd][hɑːrd][tuː; tə] [pliːz] !
Uncertain , coy , and hard to please !
不确定 , 害羞 , 和 难的 到 请 !

优柔寡断、羞涩内敛、难以取悦！

" [hiː; hi]['kwoʊtɪd] .
" He quoted .
" 他 引 .

他引用了一句话。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] ['wɪmzɪk(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] , [bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ] [send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [aɪ][mʌst; məst]
" You are a very whimsical young lady , but since you send me away I must
" 你 是 一个 非常 异想天开 年轻的 女士 , 但 自从 你 发送 我 离开 我 必须
[ə'bændən][juː; jʊ] . "
abandon you . "
放弃 你 . "

“你是个非常任性的年轻姑娘，但既然你把我赶走了，我也只能离开你了。”

" [θæŋks] [soʊ] [mʌtʃ] !
" Thanks so much !
" 谢谢 所以 很多 !

“非常感谢！

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [aɪ] [miːn] — [aɪ][hæv; həv][maɪ'self][tuː; tə] [bleɪm] , [aɪ] [noʊ] ,
" I mean — I have myself to blame , I know ,
" 我 意思是 — 我 有 我 到 责备 , 我 知道 ,

“我的意思是——我知道，这都怪我自己。”

" [ænd; ənd][æz; əz]['mɪstər] . - [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [siːt] ['ɑːpəzɪt] [mɪs] ['kælɪs][aɪ] [sɔː] ['mɪsɪz] .
" and as Mr . Mafferton dropped into the seat opposite Miss Callis I saw Mrs .
" 和 作为 先生 . - 掉落 进入 这 座位 对面的 错过 卡利斯 我 锯 太太 .
- [rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm] [ɔː'stɪrli] ,
Portheris regard him austerely ,
- 看待 他 简朴地 ,

“当马弗顿先生在卡利斯小姐对面的座位上坐下时，我看到波瑟里斯太太严肃地打量着他。”

[æz; əz][wʌn][fɔːr; fər] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [tuː] [mʌtʃ] [ə'laʊəns] .
as one for whom it was possible to make too much allowance .
作为 一 为了 谁 它 曾是 可能的 到 制作 也 很多 津贴 .

因为他是一个可以被给予过多宽容的人。

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['haidlbəː^] [aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [ɔː'θentɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt]
In connection with Heidelberg I wish there were something authentic to say about
在 联系 和 海德堡 我 希望 那里 是 某物 真正的 到 说 关于
- ;
Perkeo ;
- ;

关于海德堡，我希望能够对佩尔科奥说些真实的话；

[bʌt; bət]['noʊbaːdi] [wʊd] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] [waɪn] [hiː; hi] [ɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv]
but nobody would believe the quantity of wine he is supposed to have
但 无人 会 相信 这 数量 的 葡萄酒 他 是 据称 到 有
[drʌŋk] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] ,
drunk in a day ,
醉 在 一个 天 ，

但没人会相信他一天之内喝了那么多酒。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['steɪtmənt] ['ɒf(ə)n] [meɪd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
which is the statement oftenest made about him ,
哪个 是 这 陈述 最常 制成 关于 他 ，

这是人们最常对他做出的评价。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['bɒtlz] .
so it is of no consequence that I have forgotten the number of bottles .
所以 它 是 的 不 结果 那 我 有 被遗忘的 这 数字 的 瓶子 .

所以，我忘记瓶子的数量也无关紧要。

[hiː; hi] ['iznt] [ðə; ði]['peɪtrən] [seɪnt] [ʌv; əv] ['haidlbə:^] ,
He isn't the patron saint of Heidelberg ,
他 不是 这 赞助人 圣 的 海德堡 ，

他并非海德堡的守护圣人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]['oʊnli] [lɪvd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
because he only lived about a hundred and fifty years ago ,
因为 他 仅有的 居住地 关于 一个 百 和 五十 年 前 ，

因为他只生活在一百五十年前。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['peɪtrən] [seɪnt] [ɪz] [æn'tɪkwəti] .
and the first qualification for a patron saint is antiquity .
和 这 第一的 资格 为了 一个 赞助人 圣 是 古代 .

守护圣人的首要条件是年代久远。

[æz; əz] ['pɑːpə] [sez] ,
As poppa says ,
作为 爸爸 说道 ，

正如爸爸所说，

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['haidlbə:^] [naʊ] [huːz] ['grændˌfɑːðəz] [hæv; həv] [wɔːrnd]
there may be elderly gentlemen in Heidelberg now whose grandfathers have warned
那里 可能 是 老年 先生们 在 海德堡 现在 谁 祖父们 有 警告
[ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l]['hæbɪts][ʌv; əv] - [frʌm; frəm]['æktʃuəl][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
them against the personal habits of Perkeo from actual observation .
他们 反对 这 个人的 习惯 的 - 从 实际的 观察 .

现在海德堡可能有一些上了年纪的绅士，他们的祖父曾根据实际观察警告他们要提防佩尔科的个人习惯。

['ɔːlsoʊ][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔːrt] ['dʒestər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
Also we know that he was a court jester , and the pages of the
还 我们 知道 那 他 曾是 一个 法庭 小丑 ， 和 这 页面 的 这
['kælɪndər] ,
Calendar ,
日历 ，

我们还知道他曾是宫廷弄臣，而日历的页面，

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] , [ɑːr; ər] [kloʊzd] [tuː; tə] ['pɝːsənz] [ɪn] [ðæt] [wɔːk] [ʌv; əv] [laɪf] .
for some reason , are closed to persons in that walk of life .
为了 一些 原因 ， 是 关闭 到 人 在 那 走 的 生活 .

出于某种原因，他们对从事该行业的人关闭了大门。

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['evidənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌpɑːpju'lærəti] [ðæt] [sər'vaɪv] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] ,
Judging by the evidences of his popularity that survive on all sides ,
评判 经过 这 证据 的 他的 人气 那 存活 在 全部 侧面 ，

从各方流传下来的他的受欢迎程度的证据来看，

['mɪstər] . [mɔːlt] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [wɜːrθ] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [ə'træktɪŋ]
Mr . Malt declared that he was probably worth more to the town in attracting
先生 . 麦芽 声明 那 他 曾是 大概 值得 更多的 到 这 镇 在 吸引
['rezɪdənts] [ænd; ənd] [ɪn'vestəz] [ðæn; ðən][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]['peɪtrən] [seɪnts] ,
residents and investors than half - a - dozen patron saints ,
居民 和 投资者 比 一半 - 一个 - 打 赞助人 圣徒 ,

马尔特先生宣称，他在吸引居民和投资者方面对小镇的价值可能比六位守护圣人还要高。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [truːθ] [ðæn; ðən] ['revərəns] .
and in this there may have been more truth than reverence .
和 在 这 那里 可能 有 到过 更多的 真相 比 尊敬 .

而这其中或许真理多于敬畏。

[ðə; ði] [ɪ'lektər] [tʃɑːrlz] ['filip] , [huːz] [kɔːrt] [hiː; hi][dʒestid][fɔːr; fər] ,
The Elector Charles Philip , whose court he jested for ,
这 选民 查尔斯 菲利普 , 谁 法庭 他 玩笑 为了 ,

他曾为之戏谑的选帝侯查理·菲利普的宫廷，

['sɜːrt(ə)nli] [meɪd] [noʊ] [sʌtʃ] [mɑːrk][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [taʊn] [ænd; ənd] [taɪm] [æz; əz] - [dɪd] , [ænd; ənd][ɪn]
certainly made no such mark upon his town and time as Perkeo did , and in
当然 制成 不 这样的 标记 之上 他的 镇 和 时间 作为 - 做过 , 和 在
[ðæt] ,
that ,
那 ,

当然，他并没有像佩尔科那样对他的家乡和时代产生如此深远的影响，在这方面，

[pər'hæps] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['mɔːrəl][fɔːr; fər] ['sɔvrinz] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['senətər] [əd'vaiziz][ˌem 'iː][nɑːt]
perhaps , there is a moral for sovereigns , although the Senator advises me not
也许 , 那里 是 一个 道德 为了 君主 , 虽然 这 参议员 建议 我 不是
[tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
to dwell upon it .
到 住 之上 它 .

或许，这其中蕴含着对君主的某种教训，尽管参议员建议我不要过分纠结于此。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [wʌn] [raɪts] [ʌv; əv] ['haidlbəː^] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋks] [ʌv; əv] - ,
At all events , one writes of Heidelberg but one thinks of Perkeo ,
在 全部 活动 , 一 写 的 海德堡 但 一 思考 的 - ,

总之，人们谈到海德堡时，想到的却是佩尔科奥。

[æz; əz][hiː; hi] [swɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪn] - ['bɔrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔpt] - ['strɑːsə] ,
as he swings from the sign - boards of the Haupt - Strasse ,
作为 他 摇摆 从 这 符号 - 板 的 这 豪普特 - 街道 ,

他荡着秋千，从主大街的广告牌上跳下来

[ænd; ənd][stændz][ɑːn][ðə; ði][lɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪr] [mʌgz] ,
and stands on the lids of the beer mugs ,
和 站立 在 这 盖子 的 这 啤酒 马克杯 ,

它立在啤酒杯的盖子上，

[ænd; ənd] [smaɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ekstrə] - ['mjʊrəl] [ˌdekə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] [ʃɑːps] , [ænd; ənd] [lɪfts]
and smiles from the extra - mural decoration of the wine shops , and lifts
和 微笑 从 这 额外的 - 壁画 装饰 的 这 葡萄酒 商店 , 和 电梯
[hɪz; ɪz] [glæs] ,
his glass ,
他的 玻璃 ,

他从酒铺的墙外装饰中露出微笑，举起酒杯。

[ɪn] [ɪ'tɜːrnəli] [gʊd] ['wʊd(ə)n] ['feloʊʃɪp] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bɪg] [tʌn] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['selər] .
in eternally good wooden fellowship , beside the big Tun in the Castle cellar .
在 永恒 好的 木制的 奖学金 , 旁 这 大的 敦 在 这 城堡 地窖 .

在城堡地窖的大桶旁，永远是美好的木制友谊。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][hoʊ'tel] - , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [klʌbz] - ,
There is a Hotel Perkeo , there must be Clubs Perkeo ,
那里 是 一个 酒店 - , 那里 必须 是 俱乐部 - ,

既然有佩尔凯奥酒店，就一定有佩尔凯奥俱乐部。

['prɑːbəbli] [ə; eɪ] ['sʌbɜːrb] [ænd; ənd] ['stiːmboʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [oʊθ]
probably a suburb and steamboats of the same name , and the local oath
大概 一个 市郊 和 汽船 的 这 相同的 姓名 , 和 这 当地的 誓言
" [pər] - !
" Per Perkeo !
" 每 - !

可能是一个同名的郊区和汽船，以及当地的誓言“Per Perkeo!

" [hæz; həz][ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [saʊnd] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['baɪndɪŋ] [ɪn] ['haidlbəː^] .
" has a harmless sound , but nothing could be more binding in Heidelberg .
" 有 一个 无害 声音 , 但 没有什么 可以 是 更多的 结合 在 海德堡 .

“听起来无害，但在海德堡，没有什么比这更具约束力了。”

['mɑːmə] [θɔːt] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'fɔːrtʃənət] [wʌn][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [taʊn] ,
Momma thought his example a very unfortunate one for a University town ,
妈妈 想法 他的 例子 一个 非常 不幸 一 为了 一个 大学 镇 ,

妈妈认为他的例子对一个大学城来说非常不恰当。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɜːr; wər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][əd'maɪər] - [æz; əz][ə; eɪ] [self] - [meɪd] [mæn]
but the rest of us were inclined to admire Perkeo as a self - made man
但 这 休息 的 我们 是 倾斜 到 钦佩 - 作为 一个 自己 - 制成 男人
[ænd; ənd][ə; eɪ] [sək'ses] .
and a success .
和 一个 成功 .

但我们其他人则倾向于钦佩佩尔科，认为他是一个白手起家的成功人士。

[æz; əz] ['dɪki] [prəu'testid][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['fʊlɪst] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'pæsitiz] ['neɪtʃər]
As Dicky protested he had made the fullest use of the capacities Nature
作为 微弱 抗议 他 有 制成 这 最 使用 的 这 容量 自然
[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,
had given him ,
有 给定 他 ,

迪基抗议说，他已经充分利用了自然赋予他的能力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [dɪ'veləpt] [ðem; ðəm] ,
it was evident from his figure that he had even developed them ,
它 曾是 明显 从 他的 数字 那 他 有 甚至 发达 他们 ,

从他的体型来看，显然他甚至已经发展出了这些能力。

[ænd; ənd] [wʌt] [mɔːr] ['prɑːfɪtəb(ə)l] [kɔːrs] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [juːθ] ['fɑːloʊ] ?
and what more profitable course should the German youth follow ?
和 什么 更多的 有利可图 课程 应该 这 德语 青年 跟随 ?

德国青年还有什么比这更有利可图的道路呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃɪrf(ə)l] ['evriwer] — [æz; əz][ðə; ði] ['fɔːrʌnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmɪk]['peɪpər][wʌn]
He was cheerful everywhere — as the forerunner of the comic paper one
他 曾是 快乐 到处 — 作为 这 先行者 的 这 漫画 纸 一
[sə'pəuziz] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] — [bʌt; bət][moʊst] [ɪm'presɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['efɪdʒi] [baɪ][hɪz; ɪz]
supposes he had to be — but most impressive in his effigy by his
假设 他 有 到 是 — 但 最多 感人的 在 他的 人偶 经过 他的
['mæstɚz] [waɪn] [væt] ,
master's wine vat ,
硕士学位 葡萄酒 增值税 ,

他到处都笑容满面——作为漫画报纸的先驱，人们认为他必须如此——但他在他主人的酒桶旁的雕像最令人印象深刻。

[ɪn][ðə; ði] [pər'petʃuəl] [ə'roʊmə] [ðæt] [moʊst][ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm] , [wer] , [baɪ][ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l]

in the perpetual aroma that most inspired him , where , by a mechanical

在 这 永久 香气 那 最多 灵感 他 , 在哪里 , 经过 一个 机械的

[ə'reɪndʒmənt] [ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm] ,

arrangement inside him ,

安排 里面 他 ,

在最令他着迷的永恒香气中，通过他体内的某种机械装置，

[hiː; hi] [stɪl] [meɪks] [ə; eɪ][dʒoʊk][ʌv; əv] ['sɔrts] ,

he still makes a joke of sorts ,

他 仍然 制作 一个 开玩笑 的 排序 ,

他仍然会开一些玩笑，

[ɪn] ['sʌmwʌt] ['greɪsləs] [ə'spɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['hjuːmərɪst] .

in somewhat graceless aspersion of the methods of the professional humorists .

在 有些 毫无风度 诽谤 的 这 方法 的 这 专业的 幽默家 .

对职业幽默作家的创作方法进行了略显粗鲁的抨击。

['emiliːn, -lain] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['veri] [laɪk] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [kən'faidid] [hɜːr; hər] [ɪm'preʃ(ə)n] [tuː; tə]

Emmeline found him very like her father , and confided her impression to

艾米琳 成立 他 非常 喜欢 她 父亲 , 和 坦白 她 印象 到

['mɪsɪz] . [mɔːlt] .

Mrs . Malt .

太太 . 麦芽 .

艾米琳觉得他很像她的父亲，并将自己的印象告诉了马尔特太太。

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] - , " ['pɑːpə] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [wen] [juː; jʊ]

" But of course , " she added condoningly , " poppa was different when you

" 但 的 课程 , " 她 额外 - , " 爸爸 曾是 不同的 什么时候 你

['mærid] [hɪm; ɪm] .

married him .

已婚 他 .

“当然，”她宽容地补充道，“你嫁给他的时候，爸爸和现在不一样。”

" - [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][ˌsentɪ'ment(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['trʌmpɪtər] [ʌv; əv] - ,

" Perkeo was not so sentimental as the Trumpeter of Sakkingen ,

" - 曾是 不是 所以 感伤的 作为 这 小号手 的 - ,

“佩尔科奥不像萨金根的号手那样多愁善感。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌmpɪtər] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][ˌsentɪ'ment(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['haidlbəː^]

and the Trumpeter of Sakkingen was not so sentimental as the Heidelberg

和 这 小号手 的 - 曾是 不是 所以 感伤的 作为 这 海德堡

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]['stuːd(ə)nt] .

University student .

大学 学生 .

萨金根的小号手并不像海德堡大学的学生那样多愁善感。

[ðə; ði] ['haidlbəː^] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]['stuːd(ə)nt][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ['veri] [raʊnd] [ænd; ənd] ['veri] [jʌŋ] ,

The Heidelberg University student was as a rule very round and very young ,

这 海德堡 大学 学生 曾是 作为 一个 规则 非常 圆形的 和 非常 年轻的 ,

海德堡大学的学生通常都很圆润，而且非常年轻。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sper] [taɪm] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði]

and he seemed to give up the whole of his spare time to imitating the

和 他 似乎 到 给 向上 这 所有的 的 他的 空闲的 时间 到 模仿 这

['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [hoʊp] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['entər] [tuː] ['lɑːrdʒli] ['ɪntuː] [ðɪs] [bʊk]

passion which I hope has not been permitted to enter too largely into this book

热情 哪个 我 希望 有 不是 到过 允许 到 进入 也 很大程度上 进入 这 书

[ʌv; əv] ['trævlz] .

of travels .

的 旅行 .

他似乎把所有空闲时间都用来模仿这种热情，我希望这种热情没有过多地体现在这本游记中。

[ˈdɪki] [ænd; ənd][aɪ] [əˈgriːd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ˌɪmɪˈteɪʃn] ; [ðæt] [ɪz] , [ˈdɪki] [sed] [ˌaɪ ˈtiː]
Dicky and I agreed that it was a mere imitation ; that is , Dicky said it
微弱 和 我 同意 那 它 曾是 一个 仅仅 模仿 ; 那 是 , 微弱 说 它
[wʌz; wəz]
was
曾是

迪基和我一致认为那只是个模仿品；也就是说，迪基说那只是个模仿品。

[ænd; ənd][aɪ] [əˈgriːd] .
and I agreed .
和 我 同意 .

我同意了。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈpɑːsəbli] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] ,
It could not possibly amount to anything more ,
它 可以 不是 可能 数量 到 任何事物 更多的 ,

不可能有更多结果了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [kənˈsistid] [ˈhoʊlli] [ɪn] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ]
for it consisted wholly in walking up and down in front of the house in which
为了 它 由……组成 完全 在 步行 向上 和 向下 在 正面 的 这 房子 在 哪个
[ɪts][ˈɑːbdʒekt] [lɪvd] .
its object lived .
它是 目的 居住地 .

因为它的全部内容就是在它的目标人物居住的房子前来回走动。

[wiː; wi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [dʌn] ,
We saw it being done ,
我们 锯 它 存在 完毕 ,

我们亲眼目睹了这一切的发生。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [soʊ] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [feɪld] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] [ʌnˈtɪl]
and it looked so uninteresting that we failed to realise what it meant until
和 它 看起来 所以 无聊 那 我们 失败的 到 意识到 什么 它 意思是 直到
[wiː; wi] [inˈkwaiəd] .
we inquired .
我们 询问 .

它看起来如此乏味，以至于我们直到询问才意识到它的含义。

[ˈmɪsɪz] . - [ˈnefjuː] , [ˈmɪstər] . [ˈdʒɑːvis] - , [huː] [wʌz; wəz][əˈkwaɪrɪŋ, əˈkwaɪɚɪŋ][ˈdʒɜːrmən]
Mrs . Portheris's nephew , Mr . Jarvis Portheris , who was acquiring German
太太 . - 侄子 , 先生 . 贾维斯 - , WHO 曾是 收购 德语
[ɪn] [ˈhaidlbəː^] , [toʊld][juː ˈes] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
in Heidelberg , told us about it .
在 海德堡 , 讲述 我们 关于 它 .

波特里斯夫人的侄子贾维斯·波特里斯先生当时正在海德堡学习德语，他告诉我们这件事。

[ˈmɪsɪz] . - [ˈnefjuː] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ˌfɔːrˈtiːn] [ænd; ənd] [smɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [bʌt; bət][hiː; hi]
Mrs . Portheris's nephew was just fourteen and small of his age , but he
太太 . - 侄子 曾是 只是 十四 和 小的 的 他的 年龄 , 但 他
, [tuː] ,
, too ,
, 也 ,

波特里斯太太的侄子只有十四岁，个子也很矮小，但他也是……

[hæd; həd][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ðə; ði][ˈleɪdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ,
had selected the lady of his admiration ,
有 已选 这 女士 的 他的 钦佩 ,

他选择了自己仰慕的那位女士。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['teɪkɪŋ]	['regjələr]	['deɪli]	[pə'destriən]	['eksərsaɪz]	[ɪn]	[frʌnt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['rezɪdəns]	.
and	**was**	**taking**	**regular**	**daily**	**pedestrian**	**exercise**	**in**	**front**	**of**	**her**	**residence**	**.**
和	曾是	采取	常规的	日常的	行人	锻炼	在	正面	的	她	住宅	.

她每天都会在住所前进行规律的步行锻炼。

[hiː; hi]	['pɔɪntɪd]	[aʊt]	[ðə; ði]	['rezɪdəns]	,
He	**pointed**	**out**	**the**	**residence**	**,**
他	尖	出去	这	住宅	,

他指着那处住所说：

[ænd; ənd]	[əb'zɜːrvd]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ɪ'nɔːrməs]	[fraʊn]	[ðæt]	"	[ə'nʌðər]	[mæn]	"	[hæd; həd]	[juː'sɜːpt]	[ðə; ði]	['peɪvmənt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['æbsəns]	,
and	**observed**	**with**	**an**	**enormous**	**frown**	**that**	**"**	**another**	**man**	**"**	**had**	**usurped**	**the**	**pavement**	**in**	**his**	**absence**	**,**
和	观察到	和	一个	巨大的	皱眉	那	"	其他	男人	"	有	篡夺	这	路面	在	他的	缺席	,

他皱着眉头注意到，在他不在的时候，“另一个人”霸占了人行道。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['duːɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[kwɪk]	[step]	['daʊtləs]	[tuː; tə]	[ʃoʊ]	[hɪz; ɪz]	['ɑːrdər]	.
and	**was**	**doing**	**it**	**in**	**quick**	**step**	**doubtless**	**to**	**show**	**his**	**ardour**	**.**
和	曾是	正在做	它	在	快的	步	毫无疑问	到	展示	他的	热情	.

他迈着快步走，无疑是为了表示他的热情。

"	['hiːz]	[ə; eɪ]	['biːstli]	['dʒɜːrmən]	[tuː]	,	"	[sed]	['mɪsɪz]	.	-	['nefjuː]	,	"	[soʊ]	[aɪ]	[kɑːnt]	['tʃælɪndʒ]	[hɪm; ɪm]	,
"	**He's**	**a**	**beastly**	**German**	**too**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Portheris's**	**nephew**	**,**	**"**	**so**	**I**	**can't**	**challenge**	**him**	**,**
"	他是	一个	兽	德语	也	,	"	说	太太	.	-	侄子	,	"	所以	我	不能	挑战	他	,

“他也是个很厉害的德国人，”波特里斯太太的侄子说，“所以我不敢挑战他。”

[bʌt; bət]	[aɪl]	['dʒɑːli]	[wel]	[pʌntʃ]	[hɪz; ɪz]	[hed]	.	"
but	**I'll**	**jolly**	**well**	**punch**	**his**	**head**	**.**	**"**
但	患病的	快乐的	出色地	冲床	他的	头	.	"

但我真想狠狠揍他一顿。

"	[kʌm]	[ɑːn]	,	"	[sed]	['dɪki]	,	"	[juːd]	['betər]	['stedi]	[jʊr; jər]	[nəːvs]	,
"	**Come**	**on**	**,**	**"**	**said**	**Dicky**	**,**	**"**	**you'd**	**better**	**steady**	**your**	**nerves**	**,**
"	来	在	,	"	说	微弱	,	"	你会	更好的	稳定的	你的	神经	,

“来吧，”迪基说，“你最好冷静下来。”

"	[ænd; ənd]	['triːtɪd]	[hɪm; ɪm]	['lɪbərəli]	[tuː; tə]	['dʒɪndʒər]	-	[bɪr]	[ænd; ənd]	['kɜːrənt]	[bʌnz]	;
"	**and**	**treated**	**him**	**liberally**	**to**	**ginger**	**-**	**beer**	**and**	**currant**	**buns**	**;**
"	和	治疗	他	慷慨地	到	姜	-	啤酒	和	黑醋栗	面包	;

“并慷慨地请他喝姜汁啤酒，吃葡萄干面包；

[bʌt; bət]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[ə'laʊd]	[tuː; tə]	[siː]	[ðə; ði]	[ɪn'kaʊntər]	,	[wɪtʃ]	['mɪstər]	.	['dʒɑːvis]	-	,	['greɪtfəli]	['seɪʃieɪt]	,
but	**we**	**were**	**not**	**allowed**	**to**	**see**	**the**	**encounter**	**,**	**which**	**Mr**	**.**	**Jarvis**	**Portheris**	**,**	**gratefully**	**satiate**	**,**
但	我们	是	不是	允许	到	看	这	遇到	,	哪个	先生	.	贾维斯	-	,	感激不尽	满足	,

但我们未能目睹这场会面，贾维斯·波特里斯先生对此表示感激。

[ə'ʃʊrd]	[juː 'es]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[kən'dʌktɪd]	[ɑːn]	[strɪkt]	[laɪnz]	[ʌv; əv]	['etɪkət]	,	[wɪð; wɪθ]	['fɔːrm(ə)l]	[prɪ'lɪmɪnərɪz]	.
assured	**us**	**must**	**be**	**conducted**	**on**	**strict**	**lines**	**of**	**etiquette**	**,**	**with**	**formal**	**preliminaries**	**.**
保证	我们	必须	是	实施	在	严格的	线条	的	礼仪	,	和	正式的	预备工作	.

向我们保证，必须严格按照礼仪进行，并有正式的开场白。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['ɑːbviəsli] [nuː] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

He was so very young , and obviously knew so little about what he was

他 曾是 所以 非常 年轻的 , 和 明显地 知道 所以 小的 关于 什么 他 曾是

['duːɪŋ] ,

doing ,

正在做 ,

他当时年纪很小，显然对自己的所作所为一无所知。

[ðæt] [wiː; wi] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['delɪkəsi] , [bʌt; bət][wiː; wi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði]

that we questioned him with some delicacy , but we discovered that the

那 我们 被质问 他 和 一些 美味 , 但 我们 发现 那 这

['præktɪs] [hæd; həd][noʊ] ['pærəlel] ,

practice had no parallel ,

实践 有 不 平行线 ,

我们委婉地询问了他，但发现这种做法前所未有。

[æz; əz] ['dɪki] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənt] .

as Dicky put it , for lack of incident .

作为 微弱 放 它 , 为了 缺少 的 事件 .

正如迪基所说，是因为没有发生什么事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz][baɪ][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv]['poʊətri] , " ['dʒɜːrmən]['poʊətri] ,

It was accompanied in some cases by the writing of poetry , " German poetry ,

它 曾是 伴随 在 一些 案例 经过 这 写作 的 诗 , " 德语 诗 ,

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of course ,

的 课程 ,

在某些情况下，还会伴有诗歌创作，“当然，是德国诗歌。”

" [sed] ['mɪsɪz] . - ['nefjuː] [ɪ'nefəbli] ,

" said Mrs . Portheris's nephew ineffably ,

" 说 太太 . - 侄子 难以言喻地 ,

“波特里斯太太的侄子语气难以言表地说，”

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪɡ'zɪbɪtɪd] [æz; əz] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɚz]

but even that was more likely to be exhibited as evidence of the writer's

但 甚至 那 曾是 更多的 可能 到 是 展出 作为 证据 的 这 作家的

['fɜːrvɪd] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə] [ɪts]['ɑːbdʒekt] ,

fervid state of mind than to be sent to its object ,

狂热 状态 的 头脑 比 到 是 发送 到 它是 目的 ,

但即便如此，它也更有可能被当作作者热情洋溢的精神状态的证据来展示，而不是被寄送给其目的对象。

[huː] ['pleɪtɪd; 'plætɪd][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [ə'tendid] [tuː; tə][hɜːr; hər] [də'mestɪk] ['duːtiz] [æz; əz] [ɪf]

who plaited her hair and attended to her domestic duties as if

WHO 编织 她 头发 和 参加 到 她 国内的 职责 作为 如果

['noʊbɑːdi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [striːt] [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪʃmɑːŋgər] .

nobody were in the street but the fishmonger .

无人 是 在 这 街道 但 这 鱼贩 .

她一边梳理头发，一边操持家务，仿佛街上除了鱼贩之外空无一人。

[ɪn]['mɪstər] . ['dʒɑːvis] - [keɪs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ,

In Mr . Jarvis Portheris's case he did not know the colour of her eyes ,

在 先生 . 贾维斯 - 案件 他 做过 不是 知道 这 颜色 的 她 眼睛 ,

贾维斯·波特里斯先生的情况是，他不知道她的眼睛是什么颜色。

[ɔːr][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['jɪrz] ; [hiː; hi][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

or the number of her years ; he had selected her , it seemed ,

或者 这 数字 的 她 年 ; 他 有 已选 她 , 它 似乎 ,

[æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃər] ,

at a venture ,

在 一个 风险投资 ,

或者说是她的年龄；他似乎是抱着试试看的态度选择了她。

[ɪn] [tʃɜːrtʃ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪr] [vjuː] , ['sɪtɪŋ] ; [ænd; ənd][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] .

in church , from a rear view , sitting ; and had never seen her since .

在 教会 , 从 一个 后部 看法 , 坐着 ; 和 有 绝不 已见 她 自从 .

在教堂里，从后面看，她坐着；从那以后就再也没见过她。

['dɪki] , [huːz] [ˌpredl'ekʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['veri] ['æktɪv] ,

Dicky , whose predilections of this sort have always been very active ,

微弱 , 谁 偏好 的 这 种类 有 总是 到过 非常 积极的 ,

迪基在这方面的嗜好一直非常活跃，

[æskt] [hɪm; ɪm] ['sɪriəsli] [waɪ] [hiː; hi] [æd'hɪrd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] ['mɑːkəri] ,

asked him seriously why he adhered to such a hollow mockery ,

问 他 严重地 为什么 他 粘着 到 这样的 一个 空洞的 嘲讽 ,

我严肃地问他，为什么他会坚持这种空洞的嘲讽。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [rɪ'gretfəli] [ðæt] [ə; eɪ] ['feloʊ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [hæd; həd][tuː; tə] ;

and he said regretfully that a fellow more or less had to ;

和 他 说 遗憾的是 那 一个 同伴 更多的 或者较少的 有 到 ;

他遗憾地说，一个人或多或少不得不这样做；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['biːstli] ['njuːsənsiz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['edʒukeɪtɪd] [ə'brɔːd] .

it was one of the beastly nuisances of being educated abroad .

它 曾是 一 的 这 兽 滋扰 的 存在 受过教育 国外 .

这是在国外接受教育的诸多烦恼之一。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʌt] [wiː; wi] [sɔː] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['temprəmənt] ['dʒen(ə)rəli][wiː; wi][wɜːr; wər]

But from what we saw of the German temperament generally we were

但 从 什么 我们 锯 的 这 德语 气质 一般来说 我们 是

[kən'vɪnst] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] ,

convinced that as a native demonstration it was sincere ,

确信 那 作为 一个 本国的 示范 它 曾是 真诚 ,

但从我们对德国人整体性格的观察来看，我们确信，作为一种本土表现，它是真诚的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] ['ɪdiəsi] [ə'roʊz] ['oʊnli] , [æz; əz] ['dɪki] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,

and that its idiocy arose only , as Dicky expressed it ,

和 那 它是 白痴 出现 仅有的 , 作为 微弱 表达 它 ,

正如迪基所说，它的愚蠢之处仅仅在于：

[frʌm; frəm][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [læk] [ɪn] ['fɔːrənərz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [kə'pæsəti] .

from the remarkable lack in foreigners of business capacity .

从 这 卓越 缺少 在 外国人 的 商业 容量 .

源于外国人商业能力的显著不足。

[wiː; wi][ɔːl] [kən'grætjuleitid] [ɑːr'selvz] [ɑːn] ['siːɪŋ] ['haidlbəː^] [waɪl] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][wʌz; wəz][ɪn]

We all congratulated ourselves on seeing Heidelberg while the University was in

我们 全部 恭喜 我们自己 在 看到 海德堡 尽管 这 大学 曾是 在

['seʃ(ə)n] ,

session ,

会议 ,

我们都为自己能在大学上课期间游览海德堡而感到自豪。

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [əb'zɜːrv] [ðə; ði][lɑːrdʒ][fæt] ['stjʊdnts] [ɪn] [flæt] [bluː] [ænd; ənd] [pɪŋk] [ænd; ənd]

and we could observe the large fat students in flat blue and pink and

和 我们 可以 观察 这 大的 胖的 学生 在 平坦的 蓝色的 和 粉色的 和

[griːn] [klʌb] [kæps] ,

green club caps ,

绿色的 俱乐部 帽子 ,

我们可以看到那些身材高胖的学生戴着扁平的蓝色、粉色和绿色的社团帽，

['swæɡərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [dɔːgz] [ʌv; əv] ['ɔːlmoʊst] ['iːkwəl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

swaggering about the town accompanied by dogs of almost equal importance .

趾高气扬 关于 这 镇 伴随 经过 狗 的 几乎 平等的 重要性 .

趾高气扬地在镇上闲逛，身边跟着几条同样重要的狗。

[ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ænd; ənd] ['fætɪst] , [aɪ] [θɔːt] , [wɔːr] [waɪt] [kæps] , [ænd; ənd] ,
The largest and fattest , I thought , wore white caps , and ,
这 最大 和 最胖的 , 我 想法 , 穿着 白色的 帽子 , 和 ,

我认为，个头最大、最胖的那个戴着白色帽子，而且

[ðoʊ] ['mɪstər] . ['dʒɑːvis] - [sed] [ðæt] [waɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][əˌrɪstə'krætɪk] ['klʌbz] ['kʌlər] ,
though Mr . Jarvis Portheris said that white was the most aristocratic club's colour ,
尽管 先生 . 贾维斯 - 说 那 白色的 曾是 这 最多 贵族 俱乐部的 颜色 ,

虽然贾维斯·波特里斯先生说白色是最具贵族气质的俱乐部颜色，

[ðeɪ] [lʊkt] [rɪ'mɑːrkəbli] [laɪk] ['beɪkərz] .
they looked remarkably like bakers .
他们 看起来 非常 喜欢 面包师 .

他们看起来很像面包师。

[ðə; ði] ['senətər] [hæd; həd][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ɪn] ['haidlbəː^] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][soʊ] ['meni] ['pleɪsɪz] ,
The Senator had an object in Heidelberg , as he had in so many places ,
这 参议员 有 一个 目的 在 海德堡 , 作为 他 有 在 所以 许多 地方 ,

这位参议员在海德堡也拥有一件物品，就像他在许多其他地方一样。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['duːəlɪŋ] ,
and that object was to investigate the practice of duelling ,
和 那 目的 曾是 到 调查 这 实践 的 决斗 ,

而此行的目的是调查决斗这种习俗。

[wɪtʃ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ˌʌndə'stændz] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dedli] [ɪk'stent] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
which everybody understands to prevail to a deadly extent among the
哪个 大家 明白 到 占上风 到 一个 致命 程度 之中 这
['stjʊdnts] .
students .
学生 .

人人都知道，这种风气在学生群体中盛行，甚至达到了致命的程度。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [ðæt] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'sɔːlt] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [wʌz; wəz]
It was plain from their appearance that personal assault at all events was
它 曾是 清楚的 从 他们的 外貌 那 个人的 突击 在 全部 活动 曾是
[rɪ'gretəbli] ['kɑːmən] ,
regrettably common ,
遗憾的是 常见的 ,

从他们的外表来看，很明显，人身攻击事件在当地非常普遍，令人遗憾。

[fɔːr; fər] ['nɪrli] ['evriwʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɔːr] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,
for nearly everyone of them wore traces of it in their faces ,
为了 几乎 每个人 的 他们 穿着 痕迹 的 它 在 他们的 面孔 ,

几乎每个人的脸上都留有痕迹。

[wɔːr] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pər'tɪkjələrli] [bɪ'kʌmɪŋ] .
wore them as if they were particularly becoming .
穿着 他们 作为 如果 他们 是 特别 成为 .

穿上它们，显得格外好看。

['evri] [və'raɪəti] [ʌv; əv][skɑːr] [ðæt] [kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] [wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] , [sʌm; səm]
Every variety of scar that could well be imagined was represented , some
每一个 种类 的 瘢痕 那 可以 出色地 是 想象 曾是 代表 , 一些
[hiːld] , [sʌm; səm] ['hiːlɪŋ] ,
healed , some healing ,
已治愈 , 一些 康复 ,

你能想象到的各种疤痕都一一呈现，有些已经愈合，有些还在愈合中。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['freʃli] ['gɔːri] .
and some freshly gory .
和 一些 新鲜的 血腥 .

还有一些血淋淋的新鲜照片。

[ðə; ði] [juːθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['skɑːrz] , [wiː; wi] [əb'zɜːrvd] , [ɡeɪv] [hɪm'self] [ðə; ði][moʊst] ['ɛrz] ,
The youth with the most scars , we observed , gave himself the most airs ,
这 青年 和 这 最多 疤痕 , 我们 观察到 , 给予 他自己 这 最多 播出 ,

我们观察到，身上伤疤最多的年轻人，也最爱摆架子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːəli] [ˌveɪn'ɡlɔːriəs] [wɜːr; wər] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , [əb'skjuəd] [ɪn]['kɑːt(ə)n] - [wʊl] ,
and the really vainglorious were , more or less , obscured in cotton - wool ,
和 这 真的 虚荣的 是 , 更多的 或者 较少的 , 模糊不清 在 棉布 - 羊毛 ,

而那些真正虚荣的人，或多或少都被掩藏在棉絮之中。

['evɪdəntli] [dʒʌst][frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] .
evidently just from the hands of the surgeon .
显然 只是 从 这 双手 的 这 外科医生 .

显然只是出自外科医生之手。

[ðə; ði] ['senətər] [ɪɡ'zæmɪnd] [ðem; ðəm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪvnəs]
The Senator examined them individually as they passed , with an inquisitiveness
这 参议员 检查 他们 单独 作为 他们 通过了 , 和 一个 好奇心
[wɪtʃ] [ðeɪ] ['pleɪnli] [ɪn'dʒɔɪd] ,
which they plainly enjoyed ,
哪个 他们 显然 享受 ,

参议员逐一审视着经过的每个人，他们显然很享受这种探究式的审视。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['faɪtɪŋ] ['kwɑːlətiz] [æz; əz][ə; eɪ] [reɪs] ,
and was much impressed with their fighting qualities as a race ,
和 曾是 很多 印象深刻 和 他们的 斗争 品质 作为 一个 种族 ,

并对他们作为一个种族的战斗素质印象深刻。

[ʌn'tɪl] ['mɪstər] . ['dʒɑːvis] - ['hæpənd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ðə; ði]['skɑːrz][wɜːr; wər] ['veri] ['kerfəli]
until Mr . Jarvis Portheris happened to explain that the scars were very carefully
直到 先生 . 贾维斯 - 发生 到 解释 那 这 疤痕 是 非常 小心
['ɡɪv(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ɪk'skluːsɪv] [vjuː] [tuː; tə]['pɜːrsən(ə)l] [ə'dɔːrnmənt] .
given and received with an almost exclusive view to personal adornment .
给定 和 已收到 和 一个 几乎 独家的 看法 到 个人的 装饰 .

直到贾维斯·波特里斯先生偶然解释说，这些伤疤都是经过精心挑选和接受的，几乎完全是为了个人装饰。

['mɪstər] . - [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] ;
Mr . Mafferton appeared to have known this before ;
先生 . - 出现 到 有 已知 这 前 ;

马弗顿先生似乎之前就知道这件事；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] — [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es]
but that was an irritating way he had — none of the rest of us
但 那 曾是 一个 令人恼火的 方式 他 有 — 没有任何 的 这 休息 的 我们
[dɪd] .
did .
做过 .

但他那种做法令人恼火——我们其他人都不那样做。

[ðə; ði] ['senətər] [rɪ'ɡɑːrdɪd] [ðə; ði][nekst] [juːθ] [hiː; hi] [met] ,
The Senator regarded the next youth he met ,
这 参议员 认为 这 下一个 青年 他 遇见 ,

参议员打量着他遇到的下一位年轻人，

[huː] [hæd; həd] [ɪ'lɔːŋɡeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [rʌn] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪr] [wɪ'ðaʊt] ['ædɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
who had elongated his mouth to run up into his ear without adding in the
WHO 有 细长的 他的 嘴 到 跑步 向上 进入 他的 耳朵 没有 添加 在 这
[liːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [ə'pɪrəns] ,
least to his charms of appearance ,
至少 到 他的 魅力 的 外貌 ,

他把嘴拉长到耳朵里，却丝毫没有增添他的外貌魅力。

[wɪð; wɪθ] ['berli] [dɪs'gaɪzd] [kən'tempt] ,
with barely disguised contempt ,
和 仅仅 伪装 鄙视 ,

带着几乎毫不掩饰的轻蔑，

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] . ['dʒɑ:vis] - [prə'si:did] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [haʊ] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [pʊld]
and when Mr . Jarvis Portheris proceeded to explain how the doctors pulled
和 什么时候 先生 . 贾维斯 - 继续 到 解释 如何 这 医生 拉
['oʊpən][ðə; ði] [kʌts] [ɪf] [ðeɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [hiːl] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv] ['vælər] ,
open the cuts if they promised to heal without leaving any sign of valour ,
打开 这 削减 如果 他们 承诺 到 愈合 没有 离开 任何 符号 的 勇气 ,

当贾维斯·波特里斯先生继续解释医生们如何将伤口切开，只留下他们英勇牺牲的痕迹时，

['pɑːpəz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['ɑːrmi][ʌv; əv] [d'juəlɪst] [gruː] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]
poppa's impatience with the noble army of duellists grew so great that he could
爸爸的 不耐烦 和 这 高贵 军队 的 决斗者 生长 所以 伟大的 那 他 可以
['hɑːrdli] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['haidlbə:^] [tɪl] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
hardly remain in Heidelberg till the train was ready to take him away .
几乎 保持 在 海德堡 直到 这 火车 曾是 准备好 到 拿 他 离开 .

爸爸对这群高贵的决斗者越来越不耐烦，以至于他几乎无法在海德堡待下去，直到火车准备好接他离开。

" [bʌt; bət][dəunt] [ðeɪ] ['evər][baɪ]['æksɪdənt][duː] [ðəm'selvz] ['eni] [hɑːrm] ? " [in'kwaiəd] [maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]
" But don't they ever by accident do themselves any harm ? " inquired my disappointed
" 但 不 他们 曾经 经过 事故 做 他们自己 任何 伤害 ? " 询问 我的 失望的
['perənt] .
parent .
父母 .

“可是他们难道不会不小心伤害到自己吗？”失望的家长问道。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [keɪs] [ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , " [sed] ['mɪstər] . ['dʒɑ:vis] - , " [ænd; ənd]
" There's one case on record , " said Mr . Jarvis Portheris , " and
" 有 一 案件 在 记录 , " 说 先生 . 贾维斯 - , " 和
['evribɑːdi; 'evribʌdi] [hɪr] [sez] [its] [truː] .
everybody here says it's true .
大家 这里 说道 它是 真的 .

“有记录在案的案例只有一个，”贾维斯·波特里斯先生说，“这里每个人都说这是真的。”

[wʌn] ['feloʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][dɔːg] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz]
One fellow that was fighting happened to have a dog , and the dog was
一 同伴 那 曾是 斗争 发生 到 有 一个 狗 , 和 这 狗 曾是
[ə'laʊd] [ɪn] .
allowed in .
允许 在 .

其中一个参与打架的人碰巧带了一条狗，于是就允许这条狗进来了。

[wel] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['feloʊ] , [baɪ]['æksɪdənt] ,
Well , the other fellow , by accident ,
出色地 , 这 其他 同伴 , 经过 事故 ,

另一个人，是意外地……

[slaɪst] [ɔːf] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feloʊ] [ðæt] [hæd; həd] [ðə; ði] ['dɔgz] [noʊz] — [aɪ][dəunt] [miːn] [ðə; ði]
sliced off the end of the fellow that had the dog's nose — I don't mean the
切片 离开 这 结尾 的 这 同伴 那 有 这 狗的 鼻子 — 我 不 意思是 这
['dɔgz] [noʊz] ,
dog's nose ,
狗的 鼻子 ,

把那家伙长着狗鼻子的那一头切掉了——我指的不是狗的鼻子，

[juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɛloʊz] .
you know , but the fellow's .
你 知道 , 但 这 同伴们 .

你知道，但是那家伙的。

[ðæt] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ə; eɪ][bɪt][fɑːr] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ðeɪ] [dəunt][ˈdʒen(ə)rəli][goʊ][soʊ][fɑːr] .
That was going a bit far , you know ; they don't generally go so far .
那 曾是 去 一个 少量 远的 , 你 知道 ; 他们 不 一般来说 去 所以 远的 .

那有点过分了，你知道；他们通常不会做到这种程度。

[wel] , [ðə; ði][ˈdɑːktər] [sed] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [groʊ] [ɑːn]
Well , the doctor said that would be all right , they could easily make it grow on
出色地 , 这 医生 说 那 会 是 全部 正确的 , 他们 可以 容易地 制作 它 生长 在
[əˈgen] ;
again ;
再次 ;

医生说没关系，他们很容易就能让它重新长出来；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði][noʊz] — [ðə; ði][dɔːg][hæd; həd] [ˈiːtn] [ˌaɪ ˈtiː] !
but when they looked for the nose — the dog had eaten it !
但 什么时候 他们 看起来 为了 这 鼻子 — 这 狗 有 吃 它 !

但当他们寻找鼻子时，却发现鼻子已经被狗吃掉了！

[ðeɪ] [ˈnevər] [əˈlaʊ] [dɔːgz][ɪn] [naʊ] .
They never allow dogs in now .
他们 绝不 允许 狗 在 现在 .

现在他们完全不允许狗进去了。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [ˈstɔːri] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [bɔːr] [maːrks][ʌv; əv] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [eɪdʒ]
" It was a simple little story , and it bore marks of unmistakable age
" 它 曾是 一个 简单的 小的 故事 , 和 它 钻孔 标记 的 毋庸置疑 年龄
[ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈeɪliːəsɪz] ,
and many aliases ,
和 许多 别名 ,

这是一个很简单的故事，但它带有明显的年代感，并且有很多别名。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˈrekənsaɪl] [ðə; ði] [ˈsenətər] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ˈstuːd(ə)nt][ʌv; əv]
but it did much to reconcile the Senator to the University student of
但 它 做过 很多 到 调和 这 参议员 到 这 大学 学生 的
[ˈhaidlbəː^] ,
Heidelberg ,
海德堡 ,

但这在很大程度上促成了参议员与海德堡大学学生之间的和解。

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɔːg] .
and especially to his dog .
和 尤其 到 他的 狗 .

尤其是对他的狗。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

[ˈemiliːn, -lain][hæd; həd] [ˈtʃaɪldlaɪk] [læpsiz] ; [ʃiː; ʃi] [riˈdʒɔist] [ˈgreɪtli] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ]
Emmeline had childlike lapses ; she rejoiced greatly , for instance , at seeing a
艾米琳 有 孩子气 失误 ; 她 欣喜若狂 非常 , 为了 实例 , 在 看到 一个
[ˈstæsbəːg; ˈstrɑːz-] [stɔːrk] .
Strasbourg stork .
斯特拉斯堡 鹳 .

艾米琳偶尔会像孩子一样犯傻；例如，当她看到一只斯特拉斯堡鹳时，她就非常高兴。

[ʃiː; ʃi] [kən'fest] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] ['hævɪŋ] [riːd] [hæns] ['ændəsn] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
She confessed , when she saw it , to having read Hans Andersen when she was
她 坦白 , 什么时候 她 锯 它 , 到 拥有 读 汉斯 安徒生 什么时候 她 曾是
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
a little girl ,
一个 小的 女孩 ,

她看到后坦白说，自己小时候读过安徒生童话。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] ['tʃɪmniz] [hiː; hi] [stʊd] [ɑːn] ,
and was happy in the resemblance of the tall chimneys he stood on ,
和 曾是 快乐的 在 这 相似 的 这 高的 烟囱 他 站立 在 ,

他很高兴自己看起来像站在高高的烟囱上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] - [pɪtʃt] [red] [ru:fs] [hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] .
and the high - pitched red roofs he surveyed , to the pictures she remembered .
和 这 高的 - 投球 红色的 屋顶 他 调查 , 到 这 图片 她 记得 .

以及他所看到的那些高耸的红色屋顶，与她记忆中的画面交织在一起。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [soʊ][wɜːr; wər][wiː; wi][ɔːl] .
But , for that matter , so were we all .
但 , 为了 那 事情 , 所以 是 我们 全部 .

但事实上，我们所有人都是如此。

[wiː; wi][hæd; həd][æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [æt; ət]['stæsbɜ:g; 'strɑ:z-] , [ænd; ənd][wiː; wi] [droʊv] ,
We had an hour and a half at Strasbourg , and we drove ,
我们 有 一个 小时 和 一个 一半 在 斯特拉斯堡 , 和 我们 驾驶 ,
[ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ;
of course , to the Cathedral ;
的 课程 , 到 这 大教堂 ;

我们在斯特拉斯堡停留了一个半小时，当然，我们开车去了大教堂；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][stɔːrk] [ðæt] [wiː; wi] [sɔː] ,
but it was the stork that we saw ,
但 它 曾是 这 鹳 那 我们 锯 ,

但我们看到的却是鹳。

[ænd; ənd] [ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] ['praɪvətli] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['riːəli] ['væljuəb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] .
and that each of us privately considered the really valuable impression .
和 那 每个 的 我们 私下 经过考虑的 这 真的 有价值的 印象 .

我们每个人都私下里认为这是一个非常宝贵的印象。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [nest] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [sʌŋk] [ɪn][hɪz; ɪz] [nek] , ['lʊkɪŋ] [ɪ'mensli] ['lʌki]
He stood beside his nest with his chin sunk in his neck , looking immensely lucky
他 站立 旁 他的 巢 和 他的 下巴 沉没 在 他的 脖子 , 寻找 非常 幸运的
[ænd; ənd] [waɪz] ,
and wise ,
和 明智的 ,

他站在巢穴旁，下巴埋在脖子里，看起来无比幸运又睿智。

[ænd; ənd][wʌn] [kwaɪt] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ]['emiliːn, -lain] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['lʌvli] [tuː; tə][lɪv; laɪv]
and one quite agreed with Emmeline that it must be lovely to live
和 一 相当 同意 和 艾米琳 那 它 必须 是 迷人的 到 居住
['ʌndər] [hɪm; ɪm] .
under him .
在下面 他 .

人们都同意艾米琳的说法，生活在他统治下一定很美好。

[wiː; wi] ['lʌntʃt] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [miːl] ['prəugrest] ,
We lunched at the station , and , as the meal progressed ,
我们 午餐 在 这 车站 , 和 , 作为 这 一顿饭 进展 ,

我们在车站吃了午饭，随着用餐的进行，

[sɔː]	[ə'gen]	[haʊ]	[ˌwaɪd'spred]	[ænd; ənd]	[sɪn'sɪr]	[ɪz]	[ðə; ði]	['dʒɜːrmən]	['sentɪmənt]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[ə'l(j)uːd]
saw	**again**	**how**	**widespread**	**and**	**sincere**	**is**	**the**	**German**	**sentiment**	**to**	**which**	**I**	**alluded**
锯	再次	如何	广泛	和	真诚	是	这	德语	情绪	到	哪个	我	暗示

,	[pər'hæps]	[tuː]	['laɪtli]	,
,	**perhaps**	**too**	**lightly**	**,**
,	也许	也	轻轻	,

我再次看到了我之前可能轻描淡写地提及的那种德国人的情感是多么普遍和真挚。

[ɪn]	[ðə; ði]	[læst]	['tʃæptər]	.
in	**the**	**last**	**chapter**	**.**
在	这	最后的	章	.

在最后一章。

['aʊər; ɑːr]	['weɪtrɪsiz]	[wɜːr; wər]	[ɔːl]	[ðæt]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[dɪ'zaɪrd]	,
Our	**waitresses**	**were**	**all**	**that**	**could**	**be**	**desired**	**,**
我们的	女服务员	是	全部	那	可以	是	想要的	,

我们的女服务员无可挑剔，

[ʌn'tɪl]	[ðer; ðər]	[keɪm]	[bɪ'twiːn]	[ˌjuː 'es]	[ænd; ənd]	[ðem; ðəm]	[ə; eɪ]	[juːθ]	[frʌm; frəm]	[pɑːrts]	[wɪ'ðaʊt]	.
until	**there**	**came**	**between**	**us**	**and**	**them**	**a**	**youth**	**from**	**parts**	**without**	**.**
直到	那里	来了	之间	我们	和	他们	一个	青年	从	部分	没有	.

直到一个来自外地的年轻人介入我们和他们之间。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['sæloʊ]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['weɪtrɪsiz]	[wɜːr; wər]	['bʌksəm]	;
He	**was**	**sallow**	**,**	**and**	**the**	**waitresses**	**were**	**buxom**	**;**
他	曾是	黄褐色	,	和	这	女服务员	是	丰满	;

他面色蜡黄，而女服务员们身材丰满；

[hiː; hi]	[maɪt]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ə; eɪ]	['stuːd(ə)nt]	[ʌv; əv]	[lɔː]	[ɔːr]	['medɪs(ə)n]	,	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['nætʃ(ə)rəli]	[ʌv; əv]
he	**might**	**have**	**been**	**a**	**student**	**of**	**law**	**or**	**medicine**	**,**	**they**	**were**	**naturally**	**of**
他	可能	有	到过	一个	学生	的	法律	或者	药品	,	他们	是	自然	的

[mʌtʃ]	['loʊər]	[dɪ'griː]	.
much	**lower**	**degree**	**.**
很多	降低	程度	.

他可能是法律或医学专业的学生，但这些专业的学位自然要低得多。

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	['fræŋkli]	[fər'sʊk]	[ˌjuː 'es]	[ænd; ənd]	[sæt]	[daʊn]	[bɪ'saɪd]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[tɜːrmz]	[ʌv; əv]	[dɪ'voʊʃ(ə)n]
But	**they**	**frankly**	**forsook**	**us**	**and**	**sat**	**down**	**beside**	**him**	**in**	**terms**	**of**	**devotion**
但	他们	坦率地说	放弃	我们	和	卫星	向下	旁	他	在	条款	的	虔诚

[ænd; ənd]	[æn; ən]	['oʊpən]	['æspekt]	[ʌv; əv]	['reɪdiənt]	['hæpinəs]	.
and	**an**	**open**	**aspect**	**of**	**radiant**	**happiness**	**.**
和	一个	打开	方面	的	辐射状	幸福	.

但他们坦率地抛弃了我们，全心全意地坐在他身边，脸上洋溢着幸福的光芒。

[wen]	[wʌn]	[went]	[tuː; tə]	[drɔː]	[hɪz; ɪz]	['lɑːgər]	[bɪr]	[hiː; hi]	[pʊt]	[æn; ən]	[ˌʌnrɪ'pɛld]	[ɑːrm]	[raʊnd]	[ðə; ði]
When	**one**	**went**	**to**	**draw**	**his**	**lager**	**beer**	**he**	**put**	**an**	**unrepelled**	**arm**	**round**	**the**
什么时候	一	去	到	画	他的	拉格啤酒	啤酒	他	放	一个	未被击退	手臂	圆形的	这

[weɪst]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ʌðər]	,
waist	**of**	**the**	**other**	**,**
腰部	的	这	其他	,

其中一人去倒啤酒时，他毫不犹豫地将一只胳膊搂住了另一人的腰。

[ænd; ənd]	[wen]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[keɪm]	[bæk]	[hiː; hi]	[tʃʌkt]	[hɜːr; hər]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[tʃɪn]	[wɪð; wɪθ]
and	**when**	**the**	**first**	**came**	**back**	**he**	**chucked**	**her**	**under**	**the**	**chin**	**with**
和	什么时候	这	第一的	来了	后退	他	扔掉	她	在下面	这	下巴	和

[ˌʌndɪs'gaɪzd]	[ə'fekʃ(ə)n]	,
undisguised	**affection**	**,**
不加掩饰的	感情	,

当第一个女孩回来时，他毫不掩饰地亲昵地拍了拍她的下巴。

[ðə; ði] [waɪl] [wiː; wi] [lʊkt] [ɑːn][ænd; ənd] [stɑːrvd] , [nʌn] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɪk'sept] ['ɪzəbel] ,
the while we looked on and starved , none knowing the language except Isabel ,
这 尽管 我们 看起来 在 和 饥饿 , 没有任何 会心 这 语言 除了 伊莎贝尔 ,

我们眼睁睁地看着他们挨饿，除了伊莎贝尔之外，没有人懂这种语言。

[huː] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['blʌʃɪŋ] .
who thought of nothing but blushing .
WHO 想法 的 没有什么 但 脸红 .

他满脑子想的都是脸红。

[æz; əz]['mɪstər] . [mɔːlt] [sed] , [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
As Mr . Malt said , if the young man could only have made up his mind ,
作为 先生 . 麦芽 说 , 如果 这 年轻的 男人 可以 仅有的 有 制成 向上 他的 头脑 ,

正如马尔特先生所说，如果这位年轻人能够下定决心就好了。

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'dʒektɪd][wʌn] ; [bʌt; bət] ,
we might have been able to get along with the rejected one ; but ,
我们 可能 有 到过 有能力的 到 得到 沿着 和 这 拒绝 一 ; 但 ,
[ə'pærəntli] ,
apparently ,
显然 ,

我们或许能够和被拒绝的人相处融洽；但是，显然，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪm'bærəst] [baɪ] ['nʌmbərz] ,
he was not in the least embarrassed by numbers ,
他 曾是 不是 在 这 至少 尴尬的 经过 数字 ,

他丝毫不觉得数字有什么尴尬之处。

['sendɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [bɪ'gaɪlɪŋ] [smaɪl] [tuː; tə] [jet] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [hænd] - ['meɪd(ə)n] ,
sending a large and beguiling smile to yet a further hand - maiden ,
发送 一个 大的 和 迷人的 微笑 到 然而 一个 更远 手 - 少女 ,

她向另一位侍女露出了灿烂迷人的笑容。

[huː] [pæst] ['enviəsli] [θruː] [ðə; ði] ['spaɪzə] - [sæl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv] [suːp] .
who passed enviously through the speise - salle with a basin of soup .
WHO 通过了 羡慕地 通过 这 物种 - 厅 和 一个 盆地 的 汤 .

他满怀羡慕地端着一盆汤穿过了菜厅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] ['dɪki] [stɔːkt] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [huː] [soʊld] ['sɒsɪdʒɪz]
It was only when Dicky stalked across to the old woman who sold sausages
它 曾是 仅有的 什么时候 微弱 跟踪 穿过 到 这 老的 女士 WHO 卖 香肠
[ænd; ənd] ['bɪskɪts] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['kaʊntər] ,
and biscuits behind a counter ,
和 饼干 在后面 一个 柜台 ,

直到迪基大步走到柜台后面卖香肠和饼干的老妇人面前时，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ɪn'dɪgnəntli] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [held] [ɔːl][ðə; ði][ə'veɪləb(ə)l] ['teɪbl] ['sɜːrvɪs]
and pointed indignantly to the person who held all the available table service
和 尖 愤慨地 到 这 人 WHO 握住 全部 这 可用的 桌子 服务
[ʌv; əv][ðə; ði]['stæsbəːg; 'strɑːz-] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
of the Strasbourg railway station on his knees ,
的 这 斯特拉斯堡 铁路 车站 在 他的 膝盖 ,

他愤愤不平地指着那个把斯特拉斯堡火车站所有可用的餐桌服务用品都放在膝盖上的人。

[ðæt] [wiː; wi] [əb'teɪnd] [rɪ'dres] .
that we obtained redress .
那 我们 获得 纠正 .

我们获得了补偿。

[ðə; ði]	[oʊld]	['wʊmən]	[læft]	[æz; əz]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːr; wər]	[ə'mjuːzɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[kɔːld]	[ðə; ði]	['meidnz]
The	**old**	**woman**	**laughed**	**as**	**if**	**it**	**were**	**amusing**	**,**	**and**	**called**	**the**	**maidens**
这	老的	女士	笑了	作为	如果	它	是	有趣	,	和	称为	这	少女们

['ʃrɪlli]	;
shrilly	**;**
尖锐地	;

老妇人哈哈大笑，仿佛觉得这很有趣，并尖声叫着姑娘们；

[bʌt; bət]	['iːv(ə)n]	[ðen]	[ðeɪ]	[keɪm]	[wɪð; wɪθ]	[rɪ'lʌktəns]	,
but	**even**	**then**	**they**	**came**	**with**	**reluctance**	**,**
但	甚至	然后	他们	来了	和	不情愿	,

但即便如此，他们也是勉强来的。

[æz; əz]	[ɪf]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[mɪr]	[ʃnæps]	[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	[ten]	[kəm'pliːt]	['lʌntʃən]	,	[wʌn]	[suːp]
as	**if**	**we**	**had**	**been**	**mere**	**schnapps**	**instead**	**of**	**ten**	**complete**	**luncheons**	**,**	**one**	**soup**
作为	如果	我们	有	到过	仅仅	杜松子酒	反而	的	十	完全的	午餐会	,	一	汤

,
,
,

就好像我们只是几杯烈酒，而不是十顿完整的午餐和一碗汤一样。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[bred]	[ænd; ənd]	[tʃiːz]	,	[æz; əz]	['dɪki]	[sed]	.
and	**a**	**bread**	**and**	**cheese**	**,**	**as**	**Dicky**	**said**	**.**
和	一个	面包	和	奶酪	,	作为	微弱	说	.

正如迪基所说，还有面包和奶酪。

[ðə; ði]	[bred]	[ænd; ənd]	[tʃiːz]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	,
The	**bread**	**and**	**cheese**	**was**	**the**	**Count**	**,**
这	面包	和	奶酪	曾是	这	数数	,

面包和奶酪就是伯爵的。

[ænd; ənd]	[wʌn]	['gæðərd]	[frʌm; frəm]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ɪm'pruːvmənt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɪ'miːdiət]	['prɑːspekts]
and	**one**	**gathered**	**from**	**it**	**that**	**the**	**improvement**	**in**	**his**	**immediate**	**prospects**
和	一	聚集	从	它	那	这	改进	在	他的	即时	前景

[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[jet]	[ə'ʃʊrd]	,
was	**not**	**yet**	**assured**	**,**
曾是	不是	然而	保证	,

由此可以推断，他眼前的境况改善尚未得到保证。

[ðæt]	[ðə; ði]	-	[wʌz; wəz]	[stɪl]	[ɪn]	['fuːtʊroʊ]	.
that	**the**	**arrangimento**	**was**	**still**	**in**	**futuro**	**.**
那	这	-	曾是	仍然	在	未来	.

arrangimento 仍然处于未来状态。

[wiː; wi]	[hæd; həd]	[bɪ'kʌm]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	['pɑːrti]	,
We	**had**	**become**	**such**	**a**	**large**	**party**	**,**
我们	有	变得	这样的	一个	大的	派对	,

我们当时已经变成了一个非常庞大的聚会，

[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	[tuː; tə]	[rɪ'leɪt]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	[iks'piəriənsiz]	['iːv(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hæf]
that	**it**	**is**	**impossible**	**to**	**relate**	**the**	**whole**	**of**	**our**	**experiences**	**even**	**in**	**the**	**half**
那	它	是	不可能的	到	涉及	这	所有的	的	我们的	经历	甚至	在	这	一半

['aʊər]	['dʊrɪŋ]	[wɪtʃ]	[wiː; wi]	['dɔːdld]	[raʊnd]	[ðə; ði]	['stæsbəːg; 'strɑːz-]	['weɪtɪŋ]	-	[ruːm]	[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	[treɪn]
hour	**during**	**which**	**we**	**dawdled**	**round**	**the**	**Strasbourg**	**waiting**	**-**	**room**	**until**	**the**	**train**
小时	期间	哪个	我们	磨蹭	圆形的	这	斯特拉斯堡	等待	-	房间	直到	这	火车

[ʃʊd; ʃəd]	[stɑːrt]	.
should	**start**	**.**
应该	开始	.

即使在火车即将出发前，我们在斯特拉斯堡候车室里闲逛的半个小时里，也无法将我们的全部经历一一讲述。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,
I know it was then , for instance ,
我 知道 它 曾是 然后 , 为了 实例 ,

我知道当时就是这样，例如：

[ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [tʊk] [ˈdɪki] [əˈsaɪd] [ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ˈdiːpli] [ʃiː; ʃi] [ˈsɪmpəˌθaɪzd]
that Mrs . Portheris took Dicky aside and told him how deeply she sympathised
那 太太 . - 采取 微弱 旁边 和 讲述 他 如何 深 她 同情
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtraɪɪŋ] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,
with him in his trying position ,
和 他 在 他的 尝试 位置 ,

波瑟里斯太太把迪基拉到一边，告诉他，她非常同情他目前的困境。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm][ˈoʊnli][biː; bi] [ˈfeɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [dikˈteits] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [ænd; ənd][ɔːl]
and bade him only be faithful to the dictates of his own heart and all
和 巴德 他 仅有的 是 忠实 到 这 规定 的 他的 自己的 心 和 全部
[wʊd] [kʌm] [raɪt] [ɪn] [taɪm] .
would come right in time .
会 来 正确的 在 时间 .

并嘱咐他只要忠于自己内心的指引，一切都会水到渠成。

[aɪ] [noʊ] [ˈdɪki] [ˈprɑːmɪst] [ˈfeɪθfəli] [tuː; tə][duː][soʊ] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [dwel] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .
I know Dicky promised faithfully to do so , but I must not dwell upon it .
我 知道 微弱 承诺 忠实 到 做 所以 , 但 我 必须 不是 住 之上 它 .

我知道迪基信守承诺会这样做，但我不能纠结于此。

[nɔːr][ɪz][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ˈædɪkwət] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ðə; ði][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n][wiː; wi][ɔːl] [felt] , [ænd; ənd][nɑːt]
Nor is the opportunity adequate to express the indignation we all felt , and not
也不 是 这 机会 足够的 到 表达 这 愤慨 我们 全部 毛毡 , 和 不是
[ˈmɪstər] . - [ˈmɪrli] ,
Mr . Mafferton merely ,
先生 . - 仅仅 ,

这次机会也不足以表达我们所有人，而不仅仅是马弗顿先生，所感受到的愤慨。

[æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnsəˈfɪʃ(ə)nt] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wiː; wi] [meɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [ˈreɪlweɪ] [əˈfɪʃ(ə)lz] .
at the insufficient personal impression we made upon the German railway officials .
在 这 不足的 个人的 印象 我们 制成 之上 这 德语 铁路 官员 .

我们给德国铁路官员留下的个人印象不够深刻。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [kəmˈpliːtli] [priˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [selvz] [ænd; ənd][ðer; ðər]
They were so completely preoccupied with their magnificent selves and their
他们 是 所以 完全地 心事重重 和 他们的 壮丽 自我 和 他们的
[væst] [ˈbɪznəs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌnˈeɪb(ə)l][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː ˈes] [wen] [wiː; wi] [æskt]
vast business that they were unable even to look at us when we asked
广阔的 商业 那 他们 是 无法 甚至 到 看 在 我们 什么时候 我们 问
[ðem; ðəm] [ˈkwestʃənz] ,
them questions ,
他们 问题 ,

他们完全沉浸在自己辉煌的过去和庞大的事业中，以至于当我们向他们提问时，他们甚至都不愿正眼瞧我们。

[ænd; ənd][ðer; ðər][soʊl] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪˈplaɪ][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɔːrdər] ,
and their sole conception of a reply was an order ,
和 他们的 唯一 概念 的 一个 回复 曾是 一个 命令 ,

他们唯一能想到的回复就是下达命令。

[ɪn][tɜːrmz] [ðæt] [ˈsaʊndɪd] [ˈbruːt(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈɡriː] .
in terms that sounded brutal to a degree .
在 条款 那 听起来 野蛮 到 一个 程度 .

措辞听起来有些残酷。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əb'dʒekʃənəbli] ['bɜːrli] [ænd; ənd] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ;
They were objectionably burly and red in the face ;
他们 是 令人反感地 魁梧的 和 红色的 在 这 脸 ;

他们身材魁梧得令人反感，而且脸色通红；

[ðeɪ] [wɔːr] [æn; ən] [ə'fensɪv] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['bʌtnz] [ænd; ənd][stræps][ə'pɑːn][ðer; ðər]['juːnɪfɔːrmz] .
they wore an offensive number of buttons and straps upon their uniforms .
他们 穿着 一个 进攻 数字 的 按钮 和 肩带 之上 他们的 制服 .

他们的制服上佩戴着数量过多的纽扣和带子，显得十分突兀。

[æz; əz]['mɪstər] . - [sed] , [ðeɪ] ['ʌtərli] [ˌmɪskən'siːvd] [ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] ,
As Mr . Mafferton said , they utterly misconceived their position in life ,
作为 先生 . - 说 , 他们 完全地 误解 他们的 位置 在 生活 ,

正如马弗顿先生所说，他们完全误解了自己的人生地位。

[ə'temptɪŋ] [tuː; tə] ['kaɪzər] [ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['pʌblɪk] [baɪ] [dɪ'vaɪn] [raɪt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['rekəgnaɪz]
attempting to Kaiser the travelling public by Divine right instead of recognising
尝试 到 凯撒 这 旅行 民众 经过 神圣的 正确的 反而 的 识别
[ðəm'selvz] [æz; əz]['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] ,
themselves as humble servants ,
他们自己 作为 谦逊的 仆人 ,

他们试图以君权神授的方式奴役旅行民众，而不是承认自己是卑微的仆人。

['bʌtnd] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] .
buttoned only to be made more agreeable to the eye .
纽扣 仅有的 到 是 制成 更多的 同意 到 这 眼睛 .

扣上纽扣只是为了让衣服看起来更美观。

[wʌn] [sʌtʃ] ['pɜːrs(ə)n] ['træmpld] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn]
One such person trampled upon us to such an extent that I have never been
一 这样的 人 践踏 之上 我们 到 这样的 一个 程度 那 我 有 绝不 到过
['eɪb(ə)l][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði] ['senətər] [wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [mis'teik] .
able to satisfy myself that the Senator was sincere in making his little mistake .
有能力的 到 满足 我 那 这 参议员 曾是 真诚 在 制作 他的 小的 错误 .

其中一人对我们肆意践踏，以至于我始终无法确信这位参议员犯下的小错误是否出于真心。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][dɪ'dʒektɪd]['roʊz; 'raʊz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['fɔːrənərz] [huː]
We were sitting in dejected rows , with a number of other foreigners who
我们 是 坐着 在 垂头丧气 行 , 和 一个 数字 的 其他 外国人 WHO
[hæd; həd] [bɪn] ['sɪmələrli] [rɪ'djʊst] ,
had been similarly reduced ,
有 到过 相似地 减少 ,

我们垂头丧气地坐在座位上，还有其他一些境遇类似的外国人。

[wen] [ðɪs] [ə'fɪʃ(ə)l] ['entərd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] , [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
when this official entered the waiting - room , advanced to the middle of it ,
什么时候 这 官方的 进入 这 等待 - 房间 , 先进的 到 这 中间 的 它 ,
[poʊzd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['mædʒəsti] ,
posed with great majesty ,
摆拍 和 伟大的 威严 ,

这位官员进入候诊室后，走到房间中央，摆出一副威严的姿态。

[ænd; ənd][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] ['sevrəl] [baːz][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [tʃænt] [ɔːr] [tʃaɪm] .
and emitted several bars of a kind of chant or chime .
和 发射 一些 酒吧 的 一个 种类 的 呗 或者 钟声 .

并发出几小节类似吟唱或钟声的声音。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈlɪvərd] [wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] [ˈvɪgər] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [stɑːpt] [tuː] [əˈbrʌptli] , [tuː; tə]
It was delivered with too much vigour , and it stopped too abruptly , to
它 曾是 发表 和 也 很多 活力 ， 和 它 停止 也 突然 ， 到
[biː; bi] [ɪnˈtaɪərli] [ɪnˈdʒɔɪəb(ə)l] ;
be entirely enjoyable ;
是 完全 令人愉悦 ；

它的语速太快，结束得太突然，以至于让人难以完全享受；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk(ə)l] [ɪnˈtenʃ(ə)n] .
but there was no doubt about the musical intention .
但 那里 曾是 不 怀疑 关于 这 音乐 意图 .

但音乐意图却毋庸置疑。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [inˈtəunɪŋ] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] , [bɪˈgɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌmɑːdəˈreɪʃ(ə)n] , [ˈgoʊɪŋ]
It was not even intoning ; it was singing , beginning with moderation , going
它 曾是 不是 甚至 吟唱 ； 它 曾是 歌唱 ， 开始 和 适度 ， 去
[ɑːn] [strɔːŋgər] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] ,
on stronger with indignation ,
在 更强 和 愤慨 ，

那甚至算不上吟诵；那是歌唱，起初语气温和，后来随着愤慨愈发高亢。

[ænd; ənd] [ˈendɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ] [krəˈʃendoʊ] [ʌv; əv] [dɪˌnʌnsiˈeɪʃn] .
and ending suddenly in a crescendo of denunciation .
和 结束 突然 在 一个 渐强 的 谴责 .

最后突然以越来越激烈的谴责声结束。

[wiː; wi] [smaɪld] [ɪn] [ˈdɪfɪkəlt] [self] - [rɪˈstreɪnt] [æz; əz][hiː; hi] [went] [əˈweɪ] ,
We smiled in difficult self - restraint as he went away ,
我们 微笑 在 难的 自己 - 克制 作为 他 去 离开 ，

他离开时，我们强忍着笑意笑着。

[ænd; ənd] [ˈdɪki] [riˈmɑːkt] [ðæt] [hiː; hi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər][hændz] ,
and Dicky remarked that he supposed we were in their hands ,
和 微弱 评论 那 他 据称 我们 是 在 他们的 双手 ，

迪基说，他觉得我们已经落入他们手中了。

[wiː; wi] [ˈkudnt] [ˈɑːbdʒekt][tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [ðeɪ] [dɪd][tuː; tə][ˌjuː ˈes] .
we couldn't object to anything they did to us .
我们 不能 目的 到 任何事物 他们 做过 到 我们 .

我们不能对他们对我们做的任何事提出异议。

[ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] [spɑːt][ænd; ənd] [sæŋ] [əˈgen] [ðə; ði]
In five minutes he came back to exactly the same spot and sang again the
在 五 分钟 他 来了 后退 到 确切地 这 相同的 点 和 唱 再次 这
[seɪm] [wɜːrdz] ,
same words ,
相同的 字 ，

五分钟后，他回到原地，再次唱起了同样的歌词。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kiː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈʌŋkʃn] .
in the same key , with the same unction .
在 这 相同的 钥匙 ， 和 这 相同的 功能 .

用同样的调，同样的膏油。

" [ˈɑːnkɔːr] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪstər] . [mɔːlt][ˈboʊldli] , [bʌt; bət] [ˈkaʊərd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [gler] [ðæt] [wʌz; wəz]
" Encore ! " exclaimed Mr . Malt boldly , but cowered under the glare that was
" 安可 ! " 惊呼 先生 . 麦芽 大胆地 ， 但 畏缩 在下面 这 强光 那 曾是
[tɜːrnd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
turned upon him ,
转向 之上 他 ，

“再来一次！”马尔特先生大胆地喊道，但在众人投来的目光下却畏缩了。

[ænd; ənd] ['ʌtərli] [fel] [ə'weɪ] [wen] [wiː; wi] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənts] [ə'tætʃt] [ɪn]
and utterly fell away when we reminded him of the punishments attached in
和 完全地 跌倒 离开 什么时候 我们 提醒 他 的 这 惩罚 随附的 在
['dʒɜːrməni] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [leɪz] - .
Germany to the charge of lèse majesté .
德国 到 这 收费 的 莱塞 - .

当我们提醒他德国对冒犯君主罪的惩罚时，他彻底放弃了抵抗。

[prɪ'saɪsli] [faɪv] ['mɪnɪts] [mɔːr] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] - , [æz; əz] [mɪs] ['kælɪs] [kɔːld]
Precisely five minutes more passed away , and Bawlinbuttons , as Miss Callis called
恰恰 五 分钟 更多的 通过了 离开 , 和 - , 作为 错过 卡利斯 称为
[hɪm; ɪm] , ['entərd] [ə'gen] .
him , entered again .
他 , 进入 再次 .

又过了整整五分钟，鲍林巴顿斯（卡利斯小姐是这么称呼他的）再次走了进来。

[ðen] [ə'kɜːrd] [ðə; ði] ['sɛnətɝz] ['lɪt(ə)l] [mis'teik] .
Then occurred the Senator's little mistake .
然后 发生 这 参议员的 小的 错误 .

然后，这位参议员犯了一个小错误。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [bɑːr] , [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [wʌn] , - [stɑːpt] [ʃɔːrt] ,
In the midst of the second bar , the indignant one , Bawlinbuttons stopped short ,
在 这 中间 的 这 第二 酒吧 , 这 愤怒 一 , - 停止 短的 ,
['petrɪfaɪd] [baɪ] ['pɑːpə] ,
petrified by poppa ,
石化 经过 爸爸 ,

在第二小节，也就是那首义愤填膺的小节中，鲍林巴顿突然停了下来，被爸爸吓得魂飞魄散。

[huː] [hæd; həd] [əd'vænst] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] ['kɑːpər] [kɔɪnz] [huːz] ['juːsflnəs] [wiː; wi]
who had advanced and was holding out copper coins whose usefulness we
WHO 有 先进的 和 曾是 保持 出去 铜 硬币 谁 用处 我们
[hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] [juː 'es] ,
had left behind us ,
有 左边 在后面 我们 ,

他们走在前面，手里拿着我们早已弃用的铜钱。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['væljuː] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [sents] .
to the value of about fifteen cents .
到 这 价值 的 关于 十五 分 .

价值约十五美分。

" [hɪəz] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] ,
" Here's the collection ,
" 这里是 这 收藏 ,

这是收藏品，

" [sed] ['pɑːpə] [bə'nevələntli] — [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['ɔːdəbl] — "
" said poppa benevolently — for an instant or two he was quite audible — "
" 说 爸爸 仁慈地 — 为了 一个 立即的 或者 二 他 曾是 相当 可听见的 — "
[bʌt; bət] [ən'les] [juː; jʊ] [noʊ] [sʌm; səm] ['ʌðər] [tuːn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ]
but unless you know some other tune the company wish me to say that they
但 除非 你 知道 一些 其他 调 这 公司 希望 我 到 说 那 他们
[wəʊnt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ['eni] ['fɜːrðər] .
won't trouble you any further .
惯于 麻烦 你 任何 更远 .

“爸爸和蔼地说——他的声音有一两秒钟还挺清晰的——但是，除非你知道其他的曲子，否则公司要我转告你，他们不会再给你添麻烦了。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['nevər] ['rektɪfaɪd] ,
" There are misunderstandings that are never rectified ,
" 那里 是 误会 那 是 绝不 已纠正 ,

有些误会永远无法消除，

['sʌmtaɪmz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [treɪn] [drɔːz] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['plætfɔːrm][æz; əz][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,
sometimes because a train draws up at the platform as in this case ,
有时 因为 一个 火车 平局 向上 在 这 平台 作为 在 这 案件 ,

有时是因为火车停靠在站台上，就像这种情况一样。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] ,
and sometimes for other reasons ,
和 有时 为了 其他 原因 ,

有时还出于其他原因，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [ðæt] ['pɑːpə] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend]
and it was natural enough that poppa should fail to comprehend
和 它 曾是 自然的 足够的 那 爸爸 应该 失败 到 理解
- - [ɪn'dɪgnənt] [ʃaʊts] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ə; eɪ] ['kaɪzər] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi]
Bawlinbuttons ' indignant shouts to the effect that a Kaiser should never be
- - 愤怒 喊叫 到 这 影响 那 一个 凯撒 应该 绝不 是
[mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər][æn; ən][ɔːrgən] - ['graɪndər] ,
mistaken for an organ - grinder ,
错误 为了 一个 器官 - 磨床 ,

爸爸听不懂鲍林巴顿愤愤不平的喊声，大意是说，千万不要把皇帝误认为是街头艺人，这也就不足为奇了。

['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [teɪsts] [ɑːr; ər]['mjuːzɪk(ə)l] .
merely because his tastes are musical .
仅仅 因为 他的 口味 是 音乐 .

仅仅因为他有音乐方面的爱好。

['niːðər] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] ['veriəs] ['tjuːˌtɑːnz] [huː] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]
Neither is it likely that the various Teutons who were waiting for the information
两者都不 是 它 可能 那 这 各种各样的 条顿人 WHO 是 等待 为了 这 信息
[wɪl] ['evər] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [fɔːr; fər] ,
will ever understand why the announcement that the train for Saarburg ,
将要 曾经 理解 为什么 这 公告 那 这 火车 为了 萨尔堡 ,

同样，那些等待消息的德国人也不太可能理解，为什么会宣布开往萨尔堡的火车……

['nænsi] , ['fræŋkfərt] , [ænd; ənd] [mɑː'jɑːŋs] [wʊd] [liːv] [æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-] [prɪ'saɪsli] [wʌz; wəz] ['nevər]
Nancy , Frankfort , and Mayence would leave at ten o'clock precisely was never
南希 , 法兰克福 , 和 美因茨 会 离开 在 十 点钟 恰恰 曾是 绝不
[kəm'pliːtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] ,
completed for the third time ,
完全的 为了 这 第三 时间 ,

南希、法兰克福和美因茨将于十点整准时出发，但第三次未能完成。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] .
according to the regulation .
根据 到 这 规定 .

根据规定。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [sɪns] [wʌt] - [dɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔpəz] .
But we have often wondered since what Bawlinbuttons did with the coppers .
但 我们 有 经常 想知道 自从 什么 - 做过 和 这 铜 .

但从那时起，我们常常想知道鲍林巴顿斯是如何处置那些警察的。

[wiː; wi][dɪ'vaɪdɪd] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [mɑː'jɑːŋs] ,
We divided up on the way to Mayence ,
我们 分割 向上 在 这 方式 到 美因茨 ,

我们在前往美因茨的路上分头行动。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mɔːlt] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['senətər] ,
and Mr . and Mrs . Malt came into the compartment with the Senator ,
和 先生 . 和 太太 . 麦芽 来了 进入 这 隔间 和 这 参议员 ,
['mɑːmə] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
momma , and me .
妈妈 , 和 我 .

马尔特先生和太太与参议员、妈妈和我一起进入了车厢。

['mɪstər] . [mɔːlt][wʌz; wəz] [ʌn'sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] ['pɑːpəz] [rɪ'vendʒ] [ɑːn] - ,
Mr . Malt was unsatisfied with poppa's revenge on Bawlinbuttons ,
先生 . 麦芽 曾是 不满意 和 爸爸的 复仇 在 - ,

马尔特先生对爸爸对鲍林巴顿的报复并不满意。

[ænd; ənd] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] ['ɔːkwərd] ['fɜːrðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gɑːrd] .
and proposed to make things awkward further for the guard .
和 建议的 到 制作 事物 尴尬的 更远 为了 这 警卫 .

并提议让守卫更加难堪。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] ['veri] ['sɪmpli] ,
He said it could be done very simply ,
他 说 它 可以 是 完毕 非常 简单地 ,

他说这可以很简单地做到。

[baɪ][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːmənt] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['senətər] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ðə; ði]
by a disagreement between himself and the Senator as to whether the
经过 一个 分歧 之间 他自己 和 这 参议员 作为 到 无论 这
['wɪndoʊz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['oʊpən][ɔːr] [ʃʌt] .
windows should be open or shut .
视窗 应该 是 打开 或者 关闭 .

他和参议员之间就窗户应该开着还是关着产生了分歧。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [gɑːrd] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l]
He said he had heard of a German guard put to the most enjoyable
他 说 他 有 听到 的 一个 德语 警卫 放 到 这 最多 令人愉悦
['mɪzəri] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] ,
misery by such a dispute ,
苦难 经过 这样的 一个 争议 ,

他说他听说过一个德国卫兵因为这样的争执而遭受了极其痛苦的折磨。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'spjuːtənts][ænd; ənd] ['biːɪŋ] [fɔːrst] [tuː; tə] ['ɑːrbɪtreɪt] [ə'pɑːn]
not knowing the language of the disputants and being forced to arbitrate upon
不是 会心 这 语言 的 这 争议双方 和 存在 强制 到 仲裁 之上
[ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [dɪ'mændz] .
their respective demands .
他们的 各自 需求 .

由于不懂争端双方的语言，被迫根据他们各自的要求进行仲裁。

['mɪstər] . [mɔːlt][hæd; həd] [læft] [æt; ət][ðə; ði] ['sɛnətɚz] [dʒoʊk] , [soʊ][ðə; ði] ['senətər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Mr . Malt had laughed at the Senator's joke , so the Senator , of course ,
先生 . 麦芽 有 笑了 在 这 参议员的 开玩笑 , 所以 这 参议员 , 的 课程 ,

马尔特先生被参议员的笑话逗笑了，所以参议员当然也笑了。

[hæd; həd][tuː; tə] [ə'sɪst] [æt; ət]['mɪstər] . - , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][wɜːrk] [ðəm'selvz] [ʌp] ,
had to assist at Mr . Malt's , and they began to work themselves up ,
有 到 协助 在 先生 . - , 和 他们 开始 到 工作 他们自己 向上 ,
[æz; əz]['mɪstər] . [mɔːlt] [sed] ,
as Mr . Malt said ,
作为 先生 . 麦芽 说 ,

他们不得不去马尔特先生那里帮忙，然后他们就开始兴奋起来，正如马尔特先生所说：

['ɪntuː]	[ðə; ði]	['spɪrɪt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
into	**the**	**spirit**	**of**	**it**	**.**
进入	这	精神	的	它	.

领会其中的精神。

['mɪstər]	.	[mɔːlt]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[ɪn'sɪst]	[ðæt]	[ðə; ði]	['wɪndoʊz]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[ʃʌt]	,
Mr	**.**	**Malt**	**was**	**to**	**insist**	**that**	**the**	**windows**	**should**	**be**	**shut**	**,**
先生	.	麦芽	曾是	到	坚持	那	这	视窗	应该	是	关闭	,

马尔特先生坚持要关上窗户。

[hiː; hi]	[sed]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[gɑːt]	[ə; eɪ]	['traɪflɪŋ]	[koʊld]	,
he	**said**	**he**	**had**	**got**	**a**	**trifling**	**cold**	**,**
他	说	他	有	得到	一个	琐事	寒冷的	,

他说他只是得了点小感冒。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['senətər]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[rɪ'kwaɪər]	[ðem; ðəm]	['oʊpən]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɪntrəsts]	[ʌv; əv]	[ˌventɪ'leɪʃ(ə)n]	.
and	**the**	**Senator**	**was**	**to**	**require**	**them**	**open**	**in**	**the**	**interests**	**of**	**ventilation**	**.**
和	这	参议员	曾是	到	要求	他们	打开	在	这	兴趣	的	通风	.

参议员要求为了通风，必须打开这些窗户。

[ðeɪ]	[rɪ'hɜːst]	[ðer; ðər]	['ɑːrgjuːmənts]	,
They	**rehearsed**	**their**	**arguments**	**,**
他们	排练	他们的	论点	,

他们反复演练自己的论点，

[ænd; ənd]	['mɑːmə]	['pʊtɪŋ]	[hɜːr; hər]	[hed]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[smɔːl]	['steɪʃ(ə)n]	[kraɪd]	,
and	**momma**	**putting**	**her**	**head**	**out**	**of**	**the**	**window**	**at**	**the**	**first**	**small**	**station**	**cried**	**,**
和	妈妈	推杆	她	头	出去	的	这	窗户	在	这	第一的	小的	车站	哭	,

妈妈在第一个小车站把头伸出窗外哭了起来。

"	[biː; bi]	[kwɪk]	[ænd; ənd]	[tʃeɪndʒ]	[jʊr; jər]	[ɪk'spreʃənz]	—	['hiːz]	['kʌmɪŋ]	!
"	**Be**	**quick**	**and**	**change**	**your**	**expressions**	**—**	**he's**	**coming**	**!**
"	是	快的	和	改变	你的	表达式	—	他是	未来	!

“快点改变你的表情——他来了！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一段慰藉之旅（本质上是(A Voyage of Consolation (being in the nature)

第14/15页

" [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːrd] ['mɪstər] . [mɔːlt] [roʊz] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði]
" In the presence of the guard Mr . Malt rose with dignity and closed the
" 在 这 在场 的 这 警卫 先生 . 麦芽 玫瑰 和 尊严 和 关闭 这
['wɪndoʊz] .
windows .
视窗 .

在警卫的注视下，马尔特先生仪态端庄地站起身，关上了窗户。

[ðə; ði] ['senətər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wel] - ['sɪmjuleɪtɪd] [skaʊl] , [æt; ət] [wʌns] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] [bəuθ] .
The Senator , with a well - simulated scowl , at once opened them both .
这 参议员 , 和 一个 出色地 - 模拟 皱眉头 , 在 一次 打开 他们 两个都 .

这位参议员装出一副凶神恶煞的样子，立刻打开了这两扇门。

" ['streɪndʒər] ! " [sed] ['mɪstər] . [mɔːlt] , [waɪl] ['mɑːmə] ['fʌmbld] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['tɪkɪt] , " [aɪ] [ʃʌt]
" Stranger ! " said Mr . Malt , while momma fumbled for her ticket , " I shut
" 陌生人 ! " 说 先生 . 麦芽 , 尽管 妈妈 笨手笨脚 为了 她 票 , " 我 关闭
[ðoʊz] ['wɪndoʊz] . "
those windows . "
那些 视窗 . "

“陌生人！”马尔特先生说，妈妈正在摸索着找车票，“我把窗户关上了。”

" [sɜːr] , " [ri'spɔndid] ['pɑːpə] ,
" Sir , " responded poppa ,
" 先生 , " 回应 爸爸 ,

“先生,”爸爸回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nɑːt] [dʌn] [soʊ] [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] ['oʊpən] [ðem; ðəm] . "
" if you had not done so I shouldn't have been obliged to open them . "
" 如果 你 有 不是 完毕 所以 我 不应该 有 到过 有义务 到 打开 他们 . "

“如果你没有这样做，我就没有义务打开它们。”

" [aɪ] [kɑːnt] [daɪ] [ʌv; əv] [nuː'moʊniə] , [sɜːr] , " [sed] ['mɪstər] . [mɔːlt] , [ə'gen] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , "
" I can't die of pneumonia , sir , " said Mr . Malt , again closing the window , "
" 我 不能 死 的 肺炎 , 先生 , " 说 先生 . 麦芽 , 再次 结束 这 窗户 , "
[tuː; tə] [ə'blaɪdʒ] [juː; jʊ] . "
to oblige you . "
到 必须 你 . "

“先生，我不能为了帮您而死于肺炎,”马尔特先生说着，又关上了窗户。

" [nɔːr] [duː] [aɪ] [fiːl] [kəm'peld] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['senətər] ['fjʊriəsli] ,
" Nor do I feel compelled , " returned the Senator furiously ,
" 也不 做 我 感觉 被迫 , " 返回 这 参议员 愤怒地 ,

“我也不觉得有这个义务,”参议员愤怒地回答道。

" [tuː; tə] [əs'fɪksieɪt] [maɪ] ['fæməli] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] !
" to asphyxiate my family to make it comfortable for you !
" 到 窒息 我的 家庭 到 制作 它 舒服的 为了 你 !

“为了让你舒服，我竟然要让我的家人窒息而死！”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [fel] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bæŋ] .
" and the window fell with a bang .
" 和 这 窗户 跌倒 和 一个 砰 .

“窗户砰的一声掉了下来。”

[ðə; ði] [gɑːrd] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['mæsɪv] [hænd][fɔːr; fər][maɪ] ['tɪkɪt] , [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [wət'evər] .

The guard , holding out a massive hand for my ticket , took no notice whatever .

这 警卫 , 保持 出去 一个 大量的 手 为了 我的 票 , 采取 不 注意 任何 .

警卫伸出大手要我的票，完全无视我的任何行为。

" [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ə'gen] , " [sed] ['mɪsɪz] . [mɔːlt] ,

" Put it up again , " said Mrs . Malt ,

" 放 它 向上 再次 , " 说 太太 . 麦芽 ,

“再把它挂起来，”马尔特太太说。

[huː] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'vendʒ] [hɜːr'self] [ə'pɑːn][ðə; ði]['dʒɜːrmən]

who was more anxious than any of us to avenge herself upon the German

WHO 曾是 更多的 焦虑的 比 任何 的 我们 到 报仇 她自己 之上 这 德语

['reɪlweɪ] ['sɪstəm] ,

railway system ,

铁路 系统 ,

她比我们任何人都更渴望向德国铁路系统复仇。

" [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [glæs] . "

" and try to break the glass . "

" 和 尝试 到 休息 这 玻璃 . "

“然后试着打破玻璃。”

" [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ˌælɪg'zændər] , " [sed] ['mɑːmə] .

" Attract his attention , Alexander , " said momma .

" 吸引 他的 注意力 , 亚历山大 , " 说 妈妈 .

“吸引他的注意力，亚历山大，”妈妈说。

" [pʊl] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪli] ['bʌtnz] [ɔːf] .

" Pull one of his silly buttons off .

" 拉 一 的 他的 愚蠢的 按钮 离开 .

“扯掉他身上一个傻乎乎的纽扣。”

" [ðə; ði] [gɑːrd] [geɪv] [noʊ] [saɪn] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ri'pleisin] [ðə; ði] [ɪ'læstɪk] [raʊnd] [maɪ] [bʊk] [ʌv; əv]

" The guard gave no sign — he was replacing the elastic round my book of

" 这 警卫 给予 不 符号 — 他 曾是 替换 这 松紧带 圆形的 我的 书 的

['kuːˌpɒnz, 'kjuːˌpɒnz]['æftər] [dɪ'tætʃɪŋ] [ðə; ði] [griːn] [wʌn] [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] ,

coupons after detaching the green one on which was printed ,

优惠券 后 分离 这 绿色的 一 在 哪个 曾是 打印 ,

“警卫没有发出任何信号——他取下印有优惠券图案的绿色橡皮筋后，正在重新系好我优惠券册上的橡皮筋。”

" ['stræsbɝg] [nɑːx] [meɪnz] .

" Strasburg nach Mainz .

" 斯特拉斯堡 后 美因茨 .

“斯特拉斯堡位于美因茨之后。

" ['pɑːpə] [ænd; ənd]['mɪstər] . [mɔːlt][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]

" Poppa and Mr . Malt were sitting opposite each other in the middle of the

" 爸爸 和 先生 . 麦芽 是 坐着 对面的 每个 其他 在 这 中间 的 这

['kærɪdʒ] .

carriage .

运输 .

“爸爸和马尔特先生坐在马车中间，面对面坐着。”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪv] [gɑːt] ['brɑːŋkiəl] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][biː; bi] ['mænslɔːtə] , " [kraɪd]

" I tell you I've got bronchial trouble , and I won't be manslaughtered , " cried

" 我 告诉 你 我已经 得到 支气管 麻烦 , 和 我 惯于 是 过失杀人 , " 哭

['mɪstər] . [mɔːlt] ,

Mr . Malt ,

先生 . 麦芽 ,

“我告诉你们我有支气管炎，我不会被人过失杀人的！”马尔特先生喊道。

['hɜːrlɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði][stræp] ,
hurling himself upon the strap ,
投掷 他自己 之上 这 带子 ，

他猛地扑向皮带，

[waɪl] ['pɑːpə] [siːzd] [ðə; ði] [gɑːrd] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kloʊzd] ['wɪndoʊ] .
while poppa seized the guard by the arm and pointed to the closed window .
尽管 爸爸 查获 这 警卫 经过 这 手臂 和 尖 到 这 关闭 窗户 .

爸爸一把抓住警卫的胳膊，指着紧闭的窗户。

[ðə; ði]['oʊnli] ['fɔːrən] ['læŋgwɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['pɑːpə] [ɪz] [ə'kweɪntɪd] [ɪz] [ðæt] [juːst] [baɪ][ðə; ði]['indiəns]
The only foreign language with which poppa is acquainted is that used by the Indians
这 仅有的 外国的 语言 和 哪个 爸爸 是 熟人 是 那 用过的 经过 这 印度人
[ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['sægɪneɪ] ['rɪvər] ,
on the banks of the Saguenay river ,
在 这 银行 的 这 萨格奈 河 ，

爸爸唯一懂的外语是萨格奈河两岸印第安人使用的语言。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'kwaɪrd] [waɪl] ['sæmən] ['fɪʃɪŋ] [ðer; ðər] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
a few words of which he acquired while salmon fishing there two years ago .
一个 很少 字 的 哪个 他 获得 尽管 三文鱼 钓鱼 那里 二 年 前 .

两年前他在那里钓鲑鱼时学到了一些词语。

[ðiːz] [hiː; hi] [pɔːd] [fɔːrθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [gɑːrd] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] [ðæt] [ə'kɜːrd]
These he poured forth upon the guard — they were the only ones that occurred
这些 他 倾倒 前进 之上 这 警卫 — 他们 是 这 仅有的 一个 那 发生
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ，

他把这些话一股脑儿地告诉了守卫——因为他只能想到这些。

[hiː; hi] [sed] — [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['θretnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [fɪst] ['bɑːdɪli] [ə'sɔːlt]
he said — at the same time threatening with his disengaged fist bodily assault
他 说 — 在 这 相同的 时间 威胁 和 他的 脱离 拳头 身体上的 突击
[ə'pɑːn]['mɪstər] . [mɔːlt] .
upon Mr . Malt .
之上 先生 . 麦芽 .

他说着——同时挥舞着没动的手拳威胁要对马尔特先生进行人身攻击。

" [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['mɪsɪz] . [mɔːlt] .
" That ought to draw him , " said Mrs . Malt .
" 那 应该 到 画 他 , " 说 太太 . 麦芽 .

“那应该能吸引他,”马尔特太太说。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [drɔː] [hɪm; ɪm] .
It did draw him .
它 做过 画 他 .

它确实吸引了他。

" [liːv] [goʊ] !
" Leave go !
" 离开 去 !

“走吧！”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['pɑːpə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] ['pɑːpə] [left][goʊ] .
" he said to poppa , and his air of authority was such that poppa left go .
" 他 说 到 爸爸 , 和 他的 空气 的 权威 曾是 这样的 那 爸爸 左边 去 .

“他对爸爸说，他那副威严的样子让爸爸转身就走。”

" [ɪz] [ðɪs] [hɪr] [ə; eɪ]['luːnətɪk]['pɑːrti] , [ɔːr][ə; eɪ] [jʌŋ] [mə'nædʒəri] , [ɔːr] [wʌt] ?
" Is this here a lunatic party , or a young menagerie , or what ?
" 是 这 这里 一个 疯子 派对 , 或者 一个 年轻的 动物园 , 或者 什么 ?

“这里是疯人院，还是年轻人的聚集地，还是什么？”

[naʊ] [lʊk] [hɪr] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
Now look here , " he continued ,
现在 看 这里 , " 他 持续 ,

“现在看这里,”他继续说道，“

['teɪkɪŋ] ['mɪstər] . [mɔːlt][baɪ][ðə; ði] ['elboʊ] [ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['vaɪələns] [ɪn][ə; eɪ]
taking Mr . Malt by the elbow and seating him with some violence in a
采取 先生 . 麦芽 经过 这 弯头 和 座位 他 和 一些 暴力 在 一个
['kɔːrnər] [siːt] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
corner seat and shutting the window .
角落 座位 和 关闭 这 窗户 .

他抓住马尔特先生的胳膊肘，粗暴地把他拉到角落的座位上坐下，然后关上了窗户。

" [ɪf] [juːv] [ɡɑːt] [eɪt] ['tɪkɪts] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [seɪ] [soʊ] ,
" If you've got eight tickets for yourself say so ,
" 如果 你已经 得到 八 门票 为了 你自己 说 所以 ,

“如果你有八张票，就说出来。”

[ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [ðæts] [æz; əz] [mʌtʃ] [æn; ən] - [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] .
if you haven't that's as much an ' more than you are entitled to .
如果 你 还没有 那就是 作为 很多 一个 - 更多的 比 你 是 标题 到 .

如果你还没有，那这已经足够了，甚至超过了你应得的。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] — — " [bʌt; bət][ðə; ði] ['senətər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kə'læpst] ['ɪntuː][ðə; ði]
The other gentleman — — " But the Senator had already collapsed into the
这 其他 绅士 — — " 但 这 参议员 有 已经 倒塌 进入 这
['fɜːrðɪst] ['kɔːrnər][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli] [θruː] [ðə; ði] [kloʊzd] [ɡlæs] .
furthest corner and was looking fixedly through the closed glass .
最远 角落 和 曾是 寻找 固定地 通过 这 关闭 玻璃 .

另一位先生——” 但参议员已经瘫倒在最远的角落里，目不转睛地透过紧闭的玻璃向外望去。

" [wel] , [ɔːl] [aɪv] [ɡɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ɪz] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['laʊərɪŋ] [ðæt] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
" Well , all I've got to say is , " he went on , lowering that window with decision ,
" 出色地 , 全部 我已经 得到 到 说 是 , " 他 去 在 , 降低 那 窗户 和 决定 ,

“好吧，我只想说,”他继续说道，果断地摇下车窗，

" [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɡoʊ] ['kɪkɪn] - [ʌp] ['roʊz; 'raʊz][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ][duː][æt; ət] [hoʊm] ,
" that you can't go kickin ' up rows in this country same as you do at home ,
" 那 你 不能 去 起作用 - 向上 行 在 这 国家 相同的 作为 你 做 在 家 ,

“你不能像在家乡那样在这个国家到处惹是生非，

[æn; ən] - [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɡet] [ə'lɔːŋ] [mɔːr] [ˌsætɪs'fæktəri] [tə'ɡeðər] [aɪl] — — " [hɪr] ['sʌmθɪŋ]
an ' if you can't get along more satisfactory together I'll — — " here something
一个 - 如果 你 不能 得到 沿着 更多的 令人满意的 一起 患病的 — — " 这里 某物
[ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] ,
interrupted him ,
中断 他 ,

“如果你们不能相处得更融洽，我就——”他的话被打断了。

[ri'kwaiərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [træns'fəːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɛnətɚz] [hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [kən'viːniənt]
requiring to be transferred from the Senator's hand to the nearest convenient
需要 到 是 转移 从 这 参议员的 手 到 这 最近的 方便的
['pɑːkɪt] .
pocket .
口袋 .

需要从参议员手中转移到最近的方便口袋里。

" [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['ɡɔɪn] - [tuː; tə] [seɪ] , ['dʒent(ə)lmən] ,
" As I was goin ' to say , gentlemen ,
" 作为 我 曾是 去 - 到 说 , 先生们 ,

“正如我正要说的，先生们，

[ðer; ðər]	['iznt]	['eni]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[maɪt]	[kɔːl]	[strɪkt]	[ruːl]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['wɪndoʊz]	,
there	isn't	any	what	you	might	call	strict	rule	about	the	windows	,
那里	不是	任何	什么	你	可能	称呼	严格的	规则	关于	这	视窗	,

关于窗户，并没有什么严格规定。

[æn; ən]	-	[æz; əz]	[fɑːr]	[æz; əz]	[aɪm]	[kən'sɜːrnd]	,	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	['set(ə)l]	[ˌaɪ 'tiː]	[fɔːr; fər]	[jɔːr'selvz]	.
an	'	as	far	as	I'm	concerned	,	you	can	settle	it	for	yourselves	.
一个	-	作为	远的	作为	我是	担心的	,	你	能	定居	它	为了	你们自己	.

至于我，你们可以自己解决这个问题。

"	[ˌwerə'pɑːn]	[hiː; hi]	[swʌŋ]	[ə'lɔːŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[nekst]	['kærɪdʒ]	,	[ðə; ði]	[treɪn]	['hævɪŋ]	['stɑːrtɪd]	,
"	Whereupon	he	swung	along	to	the	next	carriage	,	the	train	having	started	,
"	于是	他	摇摆	沿着	到	这	下一个	运输	,	这	火车	拥有	开始	,

于是，他跳到下一节车厢，此时火车已经启动了。

[ænd; ənd]	[left]	[ˌjuː 'es]	[tuː; tə]	[rɪ'flekt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˌɪnkən'gruːəti]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['ɪŋglɪʃ]	['reɪlweɪ]	[gɑːrd]	[ɪn]
and	left	us	to	reflect	on	the	incongruity	of	an	English	railway	guard	in
和	左边	我们	到	反映	在	这	不协调	的	一个	英语	铁路	警卫	在

['dʒɜːrməni]	.
Germany	.
德国	.

这让我们不禁思考，一位英国铁路警卫出现在德国是多么不协调。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['kjʊriəs]	,	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['ɪnsɪdənt]	[left]	[bɪ'haɪnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	['kuːlnəs]	,
It	was	curious	,	but	the	incident	left	behind	it	a	certain	coolness	,
它	曾是	好奇的	,	但	这	事件	左边	在后面	它	一个	肯定	凉爽	,

这事挺蹊跷，但那件事却给它留下了一种冷漠的印象。

[soʊ]	[wel]	[dɪ'faɪnd]	[ðæt]	[wen]	['mɑːmə]	[sə'dʒestɪd]	[ðæt]	[ðə; ði]	['mɔlts]	-	['wɪndoʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]
so	well	defined	that	when	momma	suggested	that	the	Malts	'	window	should	be
所以	出色地	定义	那	什么时候	妈妈	建议	那	这	麦芽	-	窗户	应该	是

['loʊɚd]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[bɪ'fɔːr]	[tuː; tə]	[gɪv]	[ˌjuː 'es]	[ə; eɪ]	['kɜːrənt]	[ʌv; əv]	[er]	,
lowered	as	it	was	before	to	give	us	a	current	of	air	,
降低	作为	它	曾是	前	到	给	我们	一个	当前的	的	空气	,

如此清晰明了，以至于当妈妈建议把马尔特家的窗户像以前那样放下来，好让我们透透气时，

['mɪsɪz]	.	[mɔːlt]	[sed]	[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	['betər]	[tuː; tə]	[ə'baɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[dɪ'sɪʒ(ə)n]	[ʌv; əv]
Mrs	.	Malt	said	she	thought	it	would	be	better	to	abide	by	the	decision	of
太太	.	麦芽	说	她	想法	它	会	是	更好的	到	遵守	经过	这	决定	的

[ðə; ði]	[gɑːrd]	,
the	guard	,
这	警卫	,

马尔特夫人说，她认为最好还是服从警卫的决定。

[naʊ]	[ðæt]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[rɪ'fɜːrd]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	['mɑːmə]	[sed]	,	"	[oʊ]	[dɪr]	[ˌem 'iː]	,
now	that	we	had	referred	it	to	him	,	and	momma	said	,	"	Oh	dear	me	,
现在	那	我们	有	指	它	到	他	,	和	妈妈	说	,	"	哦	亲爱的	我	,

[jes]	,
yes	,
是的	,

既然我们已经把这件事告诉了他，妈妈说：“哦，天哪，是的，

"	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[prɪ'fɜːrd]	[tuː; tə]	[duː]	[soʊ]	,
"	if	she	preferred	to	do	so	,
"	如果	她	首选	到	做	所以	,

“如果她愿意这样做的话，”

[ænd; ənd]	[ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi]	[ɪˈstæblɪʃt]	[ðə; ði]	[moʊst]	[əˈgresɪvli]	[ˈpraɪvət]	[rɪˈleɪʃnz]	[wɪð; wɪθ]	[bʊks]	[ænd; ənd]	[ˈnjuːzˌpeɪpəz]	.
and	**everybody**	**established**	**the**	**most**	**aggressively**	**private**	**relations**	**with**	**books**	**and**	**newspapers**	**.**
和	大家	已确立的	这	最多	咄咄逼人	私人的	关系	和	图书	和	报纸	.

每个人都与书籍和报纸建立了极其密切的私人关系。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	[ə; eɪ]	[rɪˈliːf]	[wen]	[ˈmɪsɪz]	.	-	[keɪm]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[nekst]	[ˈsteɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ɪnˈkwaɪər]	[ˈweðər]	,
It	**was**	**quite**	**a**	**relief**	**when**	**Mrs**	**.**	**Portheris**	**came**	**at**	**the**	**next**	**station**	**to**	**inquire**	**whether**	**,**
它	曾是	相当	一个	宽慰	什么时候	太太	.	-	来了	在	这	下一个	车站	到	查询	无论	,

当波瑟里斯太太在下一站前来询问时，我如释重负。

[ɪf]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[noʊ]	[ˈmærid]	[ˈdʒɜːmənz]	[ɪn]	[ˈaʊər; ɑːr]	[kəmˈpɑːrtmənt]	,	[wiː; wi]	[kʊd; kəd]	[ˈpɑːsəbli]	[meɪk]	[ruːm]	[fɔːr; fər]	[ˈɪzəbel]	.
if	**we**	**had**	**no**	**married**	**Germans**	**in**	**our**	**compartment**	**,**	**we**	**could**	**possibly**	**make**	**room**	**for**	**Isabel**	**.**
如果	我们	有	不	已婚	德国人	在	我们的	隔间	,	我们	可以	可能	制作	房间	为了	伊莎贝尔	.

如果我们的车厢里没有已婚的德国人，我们或许可以给伊莎贝尔腾出位置。

[ˈmɪsɪz]	.	-	[hæd; həd]	[ˈmærid]	[ˈdʒɜːmənz]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[kəmˈpɑːrtmənt]	,	[tuː]	[perz]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	,
Mrs	**.**	**Portheris**	**had**	**married**	**Germans**	**in**	**her**	**compartment**	**,**	**two**	**pairs**	**of**	**them**	**,**
太太	.	-	有	已婚	德国人	在	她	隔间	,	二	对	的	他们	,

波特里斯夫人嫁给了她所在车厢的两对德国人。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	[pərˈmɪt]	[hɜːr; hər]	[ˈdɔːtər]	[tuː; tə]	[əbˈzɜːrv]	[ðer; ðər]	[bɪˈheɪvjər]	.
and	**she**	**could**	**no**	**longer**	**permit**	**her**	**daughter**	**to**	**observe**	**their**	**behaviour**	**.**
和	她	可以	不	更长	允许	她	女儿	到	观察	他们的	行为	.

她再也不能让女儿目睹他们的行为了。

"	[ðeɪ]	[əbˈtruːd]	[ðer; ðər]	[dəˈmestɪk]	[rɪˈleɪʃnz]	,	"	[sed]	[ˈmɪsɪz]	.	-	,	"	[ɪn]	[ðə; ði]	[moʊst]	[dɪsˈgʌstɪŋ]	[weɪ]	.
"	**They**	**obtrude**	**their**	**domestic**	**relations**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Portheris**	**,**	**"**	**in**	**the**	**most**	**disgusting**	**way**	**.**
"	他们	突兀	他们的	国内的	关系	,	"	说	太太	.	-	,	"	在	这	最多	令人作呕	方式	.

“他们以最令人作呕的方式干涉家庭关系，”波特里斯夫人说。

[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[kənˈtɪnjuəli]	[ˈpætɪŋ]	[iːtʃ]	[ˈʌðər]	.
They	**are**	**continually**	**patting**	**each**	**other**	**.**
他们	是	持续	轻拍	每个	其他	.

它们不停地互相轻拍。

[kwaɪt]	[ˈmɪd(ə)l]	-	[eɪdʒd]	,	[tuː]	!
Quite	**middle**	**-**	**aged**	**,**	**too**	**!**
相当	中间	-	老年人	,	也	!

也算是中年人了！

[ænd; ənd]	[ˈkɔːlɪŋ]	[iːtʃ]	[ˈʌðər]	-	-	,	-	[ænd; ənd]	[ˈʌðər]	[θɪŋz]	[wɪtʃ]	[meɪ]	[biː; bi]	[wɜːrs]	.
And	**calling**	**each**	**other**	**'**	**Leibchen**	**,**	**'**	**and**	**other**	**things**	**which**	**may**	**be**	**worse**	**.**
和	呼叫	每个	其他	-	-	,	-	和	其他	事物	哪个	可能	是	更糟	.

互相称呼对方为“Leibchen”，以及其他更难听的话。

[maɪ] [pʊr] ['ɪzəbel] [ɪz] ['dredfəli] [ɪm'bærəst] , [fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [aʊt]
My poor Isabel is dreadfully embarrassed , for , of course , she can't always look out
我的 贫穷的 伊莎贝尔 是 极其糟糕 尴尬的 , 为了 , 的 课程 , 她 不能 总是 看 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
of the window .
的 这 窗户 .

可怜的伊莎贝尔感到非常尴尬，因为她当然不可能总是往窗外看。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] , [aɪ] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [tel] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ˌoʊvər'hɪr]
And as she understands the language , I can't possibly tell what she may overhear
和 作为 她 明白 这 语言 , 我 不能 可能 告诉 什么 她 可能 无意中听到
!
!
!

而且她懂这种语言，所以我根本无法预料她会听到什么！

" [wiː; wi] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər] ['ɪzəbel] , [bʌt; bət][ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] [mɑː'jɑːŋs] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [ðæt] [deɪ]
" We made room for Isabel , but the train to Mayence was crowded that day
" 我们 制成 房间 为了 伊莎贝尔 , 但 这 火车 到 美因茨 曾是 挤 那 天
,
,
,

“我们给伊莎贝尔腾出了地方，但那天开往美因茨的火车很拥挤。”

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [wiː; wi][hæd; həd]['æmp(ə)l] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['kɑːndʒəg(ə)l]
and before we arrived we had ample reason to believe that conjugal
和 前 我们 到达的 我们 有 充足 原因 到 相信 那 夫妻
[ə'fekʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt]['oʊnli][æt; ət] [hoʊm] [bʌt; bət] [ə'brɔːd] [ɪn] ['dʒɜːrməni] .
affection is not only at home but abroad in Germany .
感情 是 不是 仅有的 在 家 但 国外 在 德国 .

在我们到达之前，我们有充分的理由相信，夫妻之爱不仅存在于德国国内，也存在于国外。

[ðə; ði] ['senətər] , [æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] , ['θretnd] [tuː; tə]['træv(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['endʒɪn] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
The Senator , at one point , threatened to travel on the engine to avoid it .
这 参议员 , 在 一 观点 , 威胁 到 旅行 在 这 引擎 到 避免 它 .

这位参议员一度威胁说，为了躲避它，他宁愿坐火车去。

[hiː; hi] [juːst] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
He used , I think the language of exaggeration about it .
他 用过的 , 我 思考 这 语言 的 夸张 关于 它 .

我认为他使用了夸张的语言来描述这件事。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [əb'dʒekʃənəbl] ['ɑːrtɪk(ə)l] [meɪd] [ɪn] ['dʒɜːrməni] .
He said it was the most objectionable article made in Germany .
他 说 它 曾是 这 最多 令人反感的 文章 制成 在 德国 .

他说这是德国制造的最令人反感的文章。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] ['noʊtɪs] [ðæt] ['ɪzəbel] [dɪ'voʊtɪd] [hɜːr'self][æt; ət][ɔːl] ['sɪriəsli] [tuː; tə] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
But I did not notice that Isabel devoted herself at all seriously to looking out of
但 我 做过 不是 注意 那 伊莎贝尔 奉献 她自己 在 全部 严重地 到 寻找 出去 的
[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
the window .
这 窗户 .

但我并没有注意到伊莎贝尔认真地向窗外眺望。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXVII .
章 xxvii .

第二十七章

" [hiː; hi] [telz] [ˌem ˈiː] , " [sed] [mɪs] [ˈkælɪs] , " [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈænsər] [æt; ət] [kəˈloʊn] . "
" He tells me , " said Miss Callis , " that you are to give him his answer at Cologne . "
" 他 讲述 我 , " 说 错过 卡利斯 , " 那 你 是 到 给 他 他的 回答 在 科隆 . "

“他告诉我,”卡利斯小姐说，“你要在科隆给他答复。”

" [dʌz] [hiː; hi] , [ɪnˈdiːd] ?
" Does he , indeed ?
" 做 他 , 的确 ?

“他真的会这样吗？”

" [sed] [aɪ] . [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈfloʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [raɪn] [ɪn][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [frendz] ,
" said I . We were floating down the Rhine in the society of our friends ,
" 说 我 . 我们 是 漂浮的 向下 这 莱茵河 在 这 社会 的 我们的 朋友们 ,

“我说。我们和朋友们一起顺着莱茵河漂流而下。”

[tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [ˈʌðər] [fˈləʊtəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɪŋ] [bænd] .
two hundred and fifty other floaters , and a string band .
二 百 和 五十 其他 漂浮物 , 和 一个 细绳 乐队 .

还有两百五十名其他漂浮者，以及一支弦乐队。

[wiː; wi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˈbætlmənts] [ʌv; əv] [ˈbiŋən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [maʊs] [ˈtaʊər] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .
We had left the battlements of Bingen , and the Mouse Tower was in sight .
我们 有 左边 这 城垛 的 宾根 , 和 这 老鼠 塔 曾是 在 视线 .

我们已经离开了宾根的城墙，老鼠塔就在眼前了。

[æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [əˈkwaɪrd] [ðə; ði][ˈledʒənd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [smoʊk] [stæk] ,
As we had already acquired the legend , and were sitting behind the smoke stack ,
作为 我们 有 已经 获得 这 传奇 , 和 是 坐着 在后面 这 抽烟 堆 ,

因为我们已经得到了那则传说，并且正坐在烟囱后面，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [dɪˈskʌs] [ˈmɪstər] . - .
there was no reason why we should not discuss Mr . Mafferton .
那里 曾是 不 原因 为什么 我们 应该 不是 讨论 先生 . - .

我们没有任何理由不讨论马弗顿先生。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] , [baɪ] [ˈeni] [tʃæns] , [ˈmenʃ(ə)n] [æn; ən] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] [ˈleɪdi] , " [aɪ] [sed] [ˈkerləsli] .
" I suppose he does not , by any chance , mention an alternative lady , " I said carelessly .
" 我 认为 他 做 不是 , 经过 任何 机会 , 提到 一个 选择 女士 , " 我 说 粗心大意 .

“我想他大概不会提到其他候选人吧,”我漫不经心地说道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [mɪs] [ˈkælɪs] ,
" I don't know , " said Miss Callis ,
" 我 不 知道 , " 说 错过 卡利斯 ,

“我不知道,”卡利斯小姐说。

" [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] .
" that I should be disposed to listen to him if he did .
" 那 我 应该 是 处置 到 听 到 他 如果 他 做过 .

“如果他这么做，我应该会愿意听他的。”

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [laɪt] . "
He would have to put it in some other light . "
他 会 有 到 放 它 在 一些 其他 光 . "
他得换个角度来看待这件事。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ]['ɑːbdʒekt] ?
" Why should you object ?
" 为什么 应该 你 目的 ?
你为什么要反对?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .
我问了。

" ['ɪzəbel] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['prɑːpər]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
" Isabel is quite a proper person to marry him .
" 伊莎贝尔 是 相当 一个 恰当的 人 到 结婚 他 .
“伊莎贝尔是个很合适的人选，适合嫁给他。”

[mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ] , [aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] , [ðæn; ðən][aɪ] . "
Much more so , I often think , than I . "
很多 更多的 所以 , 我 经常 思考 , 比 我 . "
我常常觉得，我比他更甚。

" [oʊ] ! " [sed] [mɪs] ['kælɪs] [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] .
" Oh ! " said Miss Callis without meaning to .
" 哦 ! " 说 错过 卡利斯 没有 意义 到 .
“哦！”卡利斯小姐无意中说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [ˌaʊt'groʊn] [ðæt] [teɪst] .
" I think he has outgrown that taste .
" 我 思考 他 有 长大了就不合适了 那 品尝 .
“我认为他已经不再喜欢那种口味了。”

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] . "
In fact , he told me so . "
在 事实 , 他 讲述 我 所以 . "
事实上，他亲口告诉我的。

" [hiː; hi][ɪz][fɔːr; fər]['evər] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] ['bʊzəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] !
" He is for ever seeking a fresh bosom for a confidence !
" 他 是 为了 曾经 寻求 一个 新鲜的 怀 为了 一个 信心 !
他一直在寻找新的知己来获得自信!

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .
我哭了。

[mɪs] ['kælɪs] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə]
Miss Callis looked at me with more interest than she would have wished to
错过 卡利斯 看起来 在 我 和 更多的 兴趣 比 她 会 有 希望 到
[ɪk'spres] .
express .
表达 .
卡利斯小姐看我的眼神，比她愿意表达的要更感兴趣。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
" What do you really think of him ?
" 什么 做 你 真的 思考 的 他 ?
你对他的真实看法是什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['jɪrz] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ]
" I sometimes feel as if I had known you for years , " and she took my
" 我 有时 感觉 作为 如果 我 有 已知 你 为了 年 , " 和 她 采取 我的
[hænd] .
hand .
手 .

“我有时感觉好像认识你很多年了，”她握住了我的手。

[aɪ] [geɪv] [hɜːrz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['preʃər] , [ænd; ənd] [edʒd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] .
I gave hers a gentle pressure , and edged a little nearer .
我 给予 她的 一个 温和的 压力 , 和 边缘 一个 小的 更近 .

我轻轻按压她的手，然后又靠近了一些。

" [hiː; hi][hæz; həz] [gʊd] ['ʃəuldəz] , " [aɪ] [ri'mɑːkt] ['krɪtɪkli] .
" He has good shoulders , " I remarked critically .
" 他 有 好的 肩膀 , " 我 评论 关键 .

“他的肩膀很好看，”我评价道。

" [juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːrdli] ['mæri] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ! "
" You would hardly marry him for his shoulders ! "
" 你 会 几乎 结婚 他 为了 他的 肩膀 ! "

你总不会因为他的肩膀就嫁给他吧！

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] , " [bʌt; bət] [ðen] — [hɪz; ɪz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪz]
" It doesn't seem quite enough , " I admitted , " but then — his information is
" 它 不 似乎 相当 足够的 , " 我 承认 , " 但 然后 — 他的 信息 是
['ɔːlweɪz] [soʊ] ['ækjərət] . "
always so accurate . "
总是 所以 准确的 . "

“这似乎还不够，”我承认，“但是——他的信息总是那么准确。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] .
" If you think you would like living with an encyclopedia .
" 如果 你 思考 你 会 喜欢 活的 和 一个 百科全书 .

“如果你觉得你会喜欢和百科全书一起生活。”

" [mɪs] ['kælɪs] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lʊk] [ɪm'bærəst] [baɪ][maɪ][hænd] ,
" Miss Callis had begun to look embarrassed by my hand ,
" 错过 卡利斯 有 开始 到 看 尴尬的 经过 我的 手 ,

“卡利斯小姐似乎因为我的手而感到尴尬，”

[bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [pər'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['nes(ə)l] [kən'faɪdɪŋli] [ɪn][hɜːrz] .
but I still permitted it to nestle confidingly in hers .
但 我 仍然 允许 它 到 雀巢 悄悄地 在 她的 .

但我仍然允许它悄悄地依偎在她身边。

" [hiː; hi] [prə'naunsiz] [ɔːl][hɪz; ɪz][dʒiː] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd] — [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]
" He pronounces all his g's , " I said , " and — did you ever see him in a
" 他 发音 全部 他的 的 , " 我 说 , " 和 — 做过 你 曾经 看 他 在 一个
[sɪlk][hæt] ? "
silk hat ? "
丝绸 帽子 ? "

“他发音时把所有的g都发得很准，”我说，“而且——你见过他戴丝绸帽子吗？”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [dɪr] .
" I don't think you are really attached to him , dear .
" 我 不 思考 你 是 真的 随附的 到 他 , 亲爱的 .

亲爱的，我觉得你并没有真的喜欢他。

" ([ðə; ði] " [dɪr] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['riːəli] ['kredɪtəbl] ['sækrɪfaɪs][tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .)
" (The " dear " was a really creditable sacrifice to the situation .)
" (这 " 亲爱的 " 曾是 一个 真的 可信赖的 牺牲 到 这 情况 .)

(“亲爱的”为应对当时的局势做出了非常值得称赞的牺牲。)

" [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] , " [aɪ] ['mɝːmɝd] ,
" I sometimes think , " I murmured ,
" 我 有时 思考 , " 我 低声说道 ,

“我有时会想，”我喃喃自语道，

" [ðæt] [wʌn] ['nevər] [noʊz] [wʌnz] [oʊn] [hɑːrt] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] ['sɜːrkəmstæns] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
" that one never knows one's own heart until some sudden circumstance puts it to
" 那 一 绝不 知道 一个人的自己的 心 直到 一些 突然 环境 放置 它 到
[ðə; ði] [test] .
the test .
这 测试 .

“人只有在突发情况下经受考验时，才会真正了解自己的内心。”

[naʊ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] — [ɪn][juː; jʊ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [ænd; ənd][aɪ] ['sʌd(ə)nli] [sɔː] [maɪ'self]
Now if I had a rival — in you , for instance — and I suddenly saw myself
现在 如果 我 有 一个 竞争对手 — 在 你 , 为了 实例 — 和 我 突然 锯 我
['luːzɪŋ] — [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
losing — but , of course ,
输 — 但 , 的 课程 ,

如果我有一个对手——比如你——而我突然发现自己要输了——当然，

[ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][soʊ][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] .
that is impossible so far as you are concerned .
那 是 不可能的 所以 远的 作为 你 是 担心的 .

就你而言，这是不可能的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] . "
Because of the Count . "
因为 的 这 数数 . "

因为伯爵。

" [ðə; ði] [kaʊnt] ['iznt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [mɪs] ['kælɪs] ['fɜːrmli] .
" The Count isn't in it , " said Miss Callis firmly .
" 这 数数 不是 在 它 , " 说 错过 卡利斯 牢牢 .

“伯爵不在里面，”卡利斯小姐坚定地说。

" [æt; ət] [liːst] [æt; ət]['prez(ə)nt] . "
" At least at present . "
" 在 至少 在 展示 . "

“至少目前是这样。”

" [bʌt; bət] , " [aɪ][prəu'testid] , " ['sʌmbɑːdi] [mʌst; məst] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
" But , " I protested , " somebody must provide for him !
" 但 , " 我 抗议 , " 某人 必须 提供 为了 他 !

“但是，”我抗议道，“总得有人养活他吧！”

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] .
I was so happy in the thought that you had undertaken it .
我 曾是 所以 快乐的 在 这 想法 那 你 有 已 它 .

想到你接受了这项任务，我感到非常高兴。

" [mɪs] ['kælɪs] [geɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ][hænd] .
" Miss Callis gave me back my hand .
" 错过 卡利斯 给予 我 后退 我的 手 .

卡利斯小姐把我的手还给了我。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊvərbɔːrd] .
She looked as if she would have liked to throw it overboard .
她 看起来 作为 如果 她 会 有 喜欢 到 扔 它 落水 .

她看上去好像很想把它扔到海里去。

" [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [wʌnz] [maɪnd] .
" As you say , " she said , " it is a little difficult to make up one's mind .
" 作为 你 说 , " 她 说 , " 它 是 一个 小的 难的 到 制作 向上 一个人的 头脑 .

“正如你所说,”她说，“要下定决心确实有点困难。”

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðoʊz] [ˈrɑːks] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][ˈlɔːrəlai] ?
Don't you think those rocks to the right may be the Lorelei ?
不 你 思考 那些 岩石 到 这 正确的 可能 是 这 洛蕾莱 ?

你不觉得右边那些石头可能是罗蕾莱石吗?

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [tel] [ˈmɪsɪz] . [mɔːlt] .
I must go and tell Mrs . Malt .
我 必须 去 和 告诉 太太 . 麦芽 .

我必须去告诉马尔特太太。

[ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [biː; bi] [fɪt] [tuː; tə] [ˈtræv(ə)l] [wɪð; wɪθ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈmɪsɪz] [ðə; ði][ˈlɔːrəlai] .
She won't be fit to travel with for a week if she misses the Lorelei .
她 惯于 是 合身 到 旅行 和 为了 一个 星期 如果 她 错过 这 洛蕾莱 .

如果她错过了洛雷莱号，她一周内都无法出行。

" [ænd; ənd] [mɪs] [ˈkælɪs] [left] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈflekt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˌinkənˈsistənsiz] [ʌv; əv][maɪ][seks] .
" And Miss Callis left me to reflect upon the inconsistencies of my sex .
" 和 错过 卡利斯 左边 我 到 反映 之上 这 不一致之处 的 我的 性别 .

“卡利斯小姐让我独自反思我性别的矛盾之处。”

" [duː][juː; jʊ] [ˈriːəlaɪz] , " [sed] [ˈdɪki] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈsuːmd] [er] [ʌv; əv] [ˌnɑːnʃəˈlɑːns] ,
" Do you realise , " said Dicky , as , with an assumed air of nonchalance ,
" 做 你 意识到 , " 说 微弱 , 作为 , 和 一个 假定 空气 的 漫不经心 ,

“你难道没意识到吗?”迪基装出一副漫不经心的样子说道。

[hiː; hi] [ˈsɔːntəd] [ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [tʃer] , " [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] [kəˈloʊn] [ɪn] [faɪv]
he sauntered up and took her chair , " that we shall be in Cologne in five
他 漫步 向上 和 采取 她 椅子 , " 那 我们 将 是 在 科隆 在 五
[ˈaʊərz] ? "
hours ? "
小时 ? "

他踱步走上前，坐到她的椅子上，“我们五个小时后就能到科隆了？”

" [ˈfeɪtfl] [kəˈloʊn] , " [aɪ] [sed] .
" Fateful Cologne , " I said .
" 命运的 科隆 , " 我 说 .

“命运的科隆,”我说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈroʊmən] [rɪˈmeɪnz] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [ænd; ənd][ðə; ði]
" There are Roman remains , I believe , as well as the Cathedral and the
" 那里 是 罗马 遗迹 , 我 相信 , 作为 出色地 作为 这 大教堂 和 这
[sent] .
scent .
香味 .

“我相信这里有罗马遗迹，还有大教堂和那股气味。”

[ˈɔːlsoʊ][ə; eɪ][mjuˈziːəm][ʌv; əv] [ɪnˈdʌstriəl] [ɑːrt] , [bʌt; bət] [wiːl] [skɪp] [ðæt] . "
Also a Museum of Industrial Art , but we'll skip that . "
还 一个 博物馆 的 工业的 艺术 , 但 出色地 跳过 那 . "

那里还有一座工业艺术博物馆，不过我们就不去了。

" [wiːl] [skɪp] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [ˌdiː oʊ ˈdiː] , [wɪð; wɪθ] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] , " [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ænd; ənd] [ˈɪzəbel] .
" We'll skip all of it , " replied Mr . Dod , with determination , " you and I and Isabel .
" 出色地 跳过 全部 的 它 , " 回复 先生 . 国防部 , 和 决心 , " 你 和 我 和 伊莎贝尔 .

“我们全都跳过，”多德先生坚定地回答道，“你、我和伊莎贝尔。”

[ðə; ði] [treɪn] [fɔːr; fər] [ˈpærɪs] [liːvz] [æt; ət] [naɪn] [prɪˈsaɪsli] . "
The train for Paris leaves at nine precisely . "
这 火车 为了 巴黎 树叶 在 九 恰恰 . "

开往巴黎的火车九点准时出发。

" [ˈhævnt] [juː; jʊ] [meɪd] [ʌp] [jʊr; jər] [maɪndz] [tuː; tə] [let] [ˌem ˈiː] [ɔːf] , " [aɪ] [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] .
" Haven't you made up your minds to let me off , " I pleaded .
" 还没有 你 制成 向上 你的 思想 到 让 我 离开 , " 我 恳求 .

“你们不是已经决定放我走了吗？”我恳求道。

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈhæpiɚ] [əˈloʊn] .
" I am sure you would be happier alone .
" 我 是 当然 你 会 是 更快乐 独自的 .

我相信你一个人会更快乐。

[ɪts] [soʊ] [ʌnˈjuːʒuəl] [tuː; tə] [ɪˈloʊp] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈleɪdiz] . "
It's so unusual to elope with two ladies . "
它是 所以 异常 到 私奔 和 二 女士们 . "

与两位女士私奔真是太不寻常了。

" [juː; jʊ] [dəunt] [siːm] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [haʊ] [ˈɪzəbel] [hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] , " [ˈdɪki] [rɪˈtɜːrnd] [ˈpeɪʃntli] .
" You don't seem to realise how Isabel has been brought up , " Dicky returned patiently .
" 你 不 似乎 到 意识到 如何 伊莎贝尔 有 到过 带来 向上 , " 微弱 返回 耐心 .

“你似乎并不了解伊莎贝尔是如何被抚养长大的，”迪基耐心地回答道。

" [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [ˈtræv(ə)l] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] , [dəunt] [juː; jʊ] [siː] , [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈmærid] .
" She can't travel alone with me , don't you see , until we are married .
" 她 不能 旅行 独自的 和 我 , 不 你 看 , 直到 我们 是 已婚 .

“在我们结婚之前，她不能单独和我一起旅行，你明白吗？”

[ˈæftərwərdz] [ʃiːl] [ˈʃæpəroʊn] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈpɑːrti] [əˈgen] .
Afterwards she'll chaperone you back to your party again .
然后 壳 监护人 你 后退 到 你的 派对 再次 .

之后她会陪同你回到派对现场。

[soʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [dəunt] [juː; jʊ] [siː] ?
So it will be all right for you , don't you see ?
所以 它 将要 是 全部 正确的 为了 你 , 不 你 看 ?

所以对你来说一切都会好起来的，你明白吗？

" [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [sɔː] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [əˈreɪndʒd] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] .
" I was obliged to say I saw , and we arranged the details .
" 我 曾是 有义务 到 说 我 锯 , 和 我们 安排 这 细节 .

“我不得不说我看到了，然后我们商定了细节。”

[wiː; wi] [wʊd] [riːtʃ] [kəˈloʊn] [əˈbaʊt] [sɪks] , [ænd; ənd] [ˈɪzəbel] [ænd; ənd] [aɪ] , [huː] [wʊd] [ʃer] [ə; eɪ] [ruːm] [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] ,
We would reach Cologne about six , and Isabel and I , who would share a room as usual ,
我们 会 抵达 科隆 关于 六 , 和 伊莎贝尔 和 我 , WHO 会 分享 一个 房间 作为 通常 ,

我们大约六点到达科隆，我和伊莎贝尔会像往常一样合住一个房间。

[wɜːr; wər] ['siːkrətli] [tuː; tə] [pæk] [wʌn][bæg] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
were secretly to pack one bag between us ,
是 偷偷 到 盒 一 包 之间 我们 ,

我们俩偷偷地合带一个包。

[wɪtʃ] ['dɪki] [wʊd] ['smʌg(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd] [send] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
which Dicky would smuggle out of the hotel and send to the station .
哪个 微弱 会 走私 出去 的 这 酒店 和 发送 到 这 车站 .

迪基会把这些东西偷偷带出酒店，送到车站。

['ɪzəbel] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [fə'tiːgd] [ænd; ənd] [daɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ;
Isabel was to be fatigued and dine in her room ;
伊莎贝尔 曾是 到 是 疲劳 和 用餐 在 她 房间 ;

伊莎贝尔应该感到疲倦，并在房间里用餐；

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['teɪbl] - ['ɜːrli] [tuː; tə] ['sɑːləs] [hɜːr; hər] ,
I was to leave the table d'hôte early to solace her ,
我 曾是 到 离开 这 桌子 - 早期的 到 慰藉 她 ,

我得提前离开餐桌去安慰她。

['dɪki] [wʌz; wəz][tuː; tə] [daɪn] [æt; ət][ə; eɪ][ˌkæ'feɪ][ænd; ənd] [miːt] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
Dicky was to dine at a café and meet us at the station .
微弱 曾是 到 用餐 在 一个 咖啡店 和 见面 我们 在 这 车站 .

迪基将在咖啡馆用餐，然后到车站与我们碰面。

[wiː; wi] [wʊd] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]
We would put out the lights and lock the door of the apartment on our
我们 会 放 出去 这 灯 和 锁 这 门 的 这 公寓 在 我们的
[dɪ'pɑːrtʃər] ,
departure ,
离开 ,

我们离开时会关灯锁门。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] [wɪð; wɪθ][hɑːt]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]
and the chambermaid with hot water in the morning would be the first to
和 这 女佣 和 热的 水 在 这 早晨 会 是 这 第一的 到
[dɪ'skʌvər] ['aʊər; ɑːr] [flaɪt] .
discover our flight .
发现 我们的 航班 .

早上送热水的女服务员会是第一个发现我们航班的人。

[wiː; wi]['oʊnli] [rɪg'retɪd] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv]
We only regretted that we could not be there to see the astonishment of
我们 仅有的 后悔 那 我们 可以 不是 是 那里 到 看 这 惊讶 的
[ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] .
the chambermaid .
这 女佣 .

我们唯一的遗憾是没能在现场看到女佣当时的惊讶表情。

" [aɪ][woʊnt] [feɪl] [juː; jʊ] , " [aɪ] [ə'ʃʊrd] ['mɪstər] . [ˌdiː oʊ 'diː] , " [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] ['ɪzəbel] ?
" I won't fail you , " I assured Mr . Dod , " but what about Isabel ?
" 我 惯于 失败 你 , " 我 保证 先生 . 国防部 , " 但 什么 关于 伊莎贝尔 ?

“我不会让您失望的,”我向多德先生保证，“但是伊莎贝尔怎么办？”

['ɪzəbel] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] ; [ɪn][fækt] , [aɪ][woʊnt] [kən'sent] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'loʊpmənt] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] . "
Isabel is essential ; in fact , I won't consent to this elopement without her . "
伊莎贝尔 是 基本的 ; 在 事实 , 我 惯于 同意 到 这 私奔 没有 她 . "

伊莎贝尔至关重要；事实上，没有她，我不会同意我们私奔。

" ['ɪzəbel] , " [sed] ['dɪki] ['duːbiəsli] , " [ɪz][ɔːl] [raɪt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][hɜːr; hər] [ɪn'tenʃən] [goʊ] .
" Isabel , " said Dicky dubiously , " is all right , so far as her intentions go .
" 伊莎贝尔 , " 说 微弱 可疑地 , " 是 全部 正确的 , 所以 远的 作为 她 意图 去 .

“伊莎贝尔,”迪基怀疑地说，“就她的意图而言，她还不错。”

[bʌt; bət] [ʃiːd] [biː; bi][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɪfnɪŋ] .
But she'd be the better for a little stiffening .
但 棚 是 这 更好的 为了 一个 小的 刚度 .

但她如果能稍微强硬一些就更好了。

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] — —
Would you mind — —
会 你 头脑 — —

你会介意的 -

" [aɪ] [groʊn] [ɪn]['spɪrɪt] , [bʌt; bət] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪzəbel] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [freɪzɪz] [ðæt] [maɪt] ['stɪf(ə)n][hɜːr; hər] .
" I groaned in spirit , but went in search of Isabel , thinking of phrases that might stiffen her .
" 我 呻吟 在 精神 , 但 去 在 搜索 的 伊莎贝尔 , 思维 的 短语 那 可能 变硬 她 .

“我内心呻吟着，但还是去找伊莎贝尔，想着该说些什么话才能让她僵住。”

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] .
I found her looking undecided , with a pencil and a slip of paper .
我 成立 她 寻找 未决定 , 和 一个 铅笔 和 一个 滑 的 纸 .

我发现她一脸犹豫，手里拿着铅笔和一张纸条。

" [haʊ] ['lʌki] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [aɪ] [sed] [ˌdɪplə'mætɪkli] , ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃer] ,
" How lucky you are , " I said diplomatically , sinking into the nearest chair ,
" 如何 幸运的 你 是 , " 我 说 外交上 , 下沉 进入 这 最近的 椅子 ,

“你真幸运,”我委婉地说着，然后瘫坐在最近的椅子上。

" [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɪnd] [ʌp] [jʊr; jər][trɪp][ɑːn][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wei] .
" to be going to wind up your trip on the Continent in such a delightful way .
" 到 是 去 到 风 向上 你的 旅行 在 这 大陆 在 这样的 一个 愉快 方式 .

“能够以如此令人愉快的方式结束您的欧洲大陆之旅。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] — [ɑː] — ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf] . "
It will be — ah — something to remember all your life . "
它 将要 是 — 啊 — 某物 到 记住 全部 你的 生活 . "

这将是——啊——你一生难忘的经历。

" [oʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , " [sed] ['ɪzəbel] ['pleɪntɪvli] ,
" Oh , I suppose so , " said Isabel plaintively ,
" 哦 , 我 认为 所以 , " 说 伊莎贝尔 哀怨地 ,

“哦，我想也是,”伊莎贝尔哀怨地说。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][soʊ] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːr][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] .
" but I should so much prefer to be done in church .
" 但 我 应该 所以 很多 更喜欢 到 是 完毕 在 教会 .

但我更希望在教堂里完成这件事。

[ɪf] ['mæmə] [wʊd] ['oʊnli] [kən'sent] ! "
If mamma would only consent ! "
如果 妈妈 会 仅有的 同意 ! "

如果妈妈肯同意就好了!

" [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʊd] , " [aɪ] [dɪ'klerd] ,
" She never would , " I declared ,
" 她 绝不 会 , " 我 声明 ,

“她绝不会,”我断言道。

[fɔːr; fər][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [siː] ['ɪzəbel] ['mɪsɪz] . [ˌdiː oʊ 'diː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [æt; ət]
for I felt that I must see Isabel Mrs . Dod within the next day or two at
为了 我 毛毡 那 我 必须 看 伊莎贝尔 太太 . 国防部 之内 这 下一个 天 或者 二 在
[ɔːl] [kɔːsts] .
all costs .
全部 成本 .

因为我觉得无论如何，我必须在接下来的一两天内见到伊莎贝尔·多德夫人。

" [ə; eɪ] ['redʒɪstri] ['ɑːfɪs] [saʊndz] [soʊ] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] .
" A registry office sounds so uninteresting .
" 一个 注册表 办公室 声音 所以 无聊 .

“登记处听起来真没意思。”

[aɪ] [sə'poʊz] [wʌn] [dʒʌst] [goʊz] — [æz; əz] [wʌn] [ɪz] . "
I suppose one just goes — as one is . "
我 认为 一 只是 去 — 作为 一 是 . "

我想，人就只能顺其自然了。

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [veɪlz] [ænd; ənd] [treɪnz] [ɑːr; ər] [wɔːrn] , " [aɪ] [əb'zɜːrvd] ,
" I don't think veils and trains are worn , " I observed ,
" 我 不 思考 面纱 和 火车 是 磨损 , " 我 观察到 ,

“我觉得现在没人戴面纱，也没人穿拖尾裙了，”我说道。

" [ɪk'sept] [baɪ] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk] [huː] [duː][nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['sɜːrvɪs] .
" except by persons of high rank who do not approve of the marriage service .
" 除了 经过 人 的 高的 秩 WHO 做 不是 批准 的 这 婚姻 服务 .

“除了那些不赞成这种婚姻仪式的高级人士。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] ['kwiːnzb(ə)ri] [maɪt] [duː] , [ɔːr]['mɪstər] . [grænt] ['ælən] . "
I don't know what the Marquis of Queensberry might do , or Mr . Grant Allen . "
我 不 知道 什么 这 侯爵 的 昆斯伯里 可能 做 , 或者 先生 . 授予 艾伦 . "

我不知道昆斯伯里侯爵会怎么做，也不知道格兰特·艾伦先生会怎么做。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['serəmoʊni] ['dʌznt] ['mætər] [tuː; tə][ðem; ðəm] , " [rɪ'plaɪd] ['ɪzəbel] [ɪn'telɪdʒəntli] ,
" Of course , the ceremony doesn't matter to them , " replied Isabel intelligently ,
" 的 课程 , 这 仪式 不 事情 到 他们 , " 回复 伊莎贝尔 聪明地 ,

“当然，仪式对他们来说并不重要，”伊莎贝尔机智地回答道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wʊd] [dʒʌst] [wer] ['mɔːrnɪŋ] [dres] ['eniwer] . "
" because they would just wear morning dress anywhere . "
" 因为 他们 会 只是 穿 早晨 裙子 任何地方 . "

“因为她们无论去哪里都会穿晨礼服。”

" ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] , [ðeɪ] ['hævnt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [luːz] , " [aɪ] [kən'siːdid] .
" Looking at it that way , they haven't much to lose , " I conceded .
" 寻找 在 它 那 方式 , 他们 还没有 很多 到 失去 , " 我 承认 .

“这么看来，他们也没什么可失去的，”我承认道。

" [ænd; ənd][noʊ] ['wedɪŋ] [keɪk] , " [griːvd] ['ɪzəbel] , " [ænd; ənd][noʊ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs]
" And no wedding cake , " grieved Isabel , " and no reception at the house
" 和 不 婚礼 蛋糕 , " 伤心 伊莎贝尔 , " 和 不 接待 在 这 房子
[ʌv; əv][ðə; ði] [braɪdz] ['mʌðər] .
of the bride's mother .
的 这 新娘的 母亲 .

“而且没有结婚蛋糕，”伊莎贝尔悲伤地说，“也没有在新娘母亲家举办招待会。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv][jʊr; jər] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] [kwiːn] . "
And you can't have your picture in the Queen . "
和 你 不能 有 你的 图片 在 这 女王 . "

你的照片不能出现在女王的画像里。

" [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] , " [aɪ] [sed] , " [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪ'skrɪptɪv] [pɑːrt] . "
" There would be a difficulty , " I said , " about the descriptive part . "
" 那里 会 是 一个 困难 , " 我 说 , " 关于 这 描述性的 部分 . "

“描述部分可能会有些困难，”我说。

" [ænd; ənd][noʊ] ['feivəz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['koʊtʃmən] , [ænd; ənd][noʊ] ['truːsoʊ] — — "
" And no favours for the coachman , and no trousseau — — "
" 和 不 恩惠 为了 这 马车夫 , 和 不 嫁妆 — — "

“不给马车夫任何好处，也不给嫁妆——”

" [aɪ] ['wʌndər] , " [aɪ] [sed] , " ['weðər] , ['ʌndər] [ðoʊz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [its] ['riːəli] [wɜːrθ] [waɪl] . "
" I wonder , " I said , " whether , under those circumstances , it's really worth while . "
" 我 想知道 , " 我 说 , " 无论 , 在下面 那些 情况 , 它是 真的 值得 尽管 . "

“我想知道，”我说，“在这种情况下，这样做是否真的值得。”

" [oʊ] , [wel] ! " [sed] ['ɪzəbel] .
" Oh , well ! " said Isabel .
" 哦 , 出色地 ! " 说 伊莎贝尔 .

“哦，好吧！”伊莎贝尔说道。

" [its] [ə; eɪ] [naɪt] [tuː; tə]['pærɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə]['doʊvər] , " [aɪ] [sed] .
" It's a night to Paris , and a morning to Dover , " I said .
" 它是 一个 夜晚 到 巴黎 , 和 一个 早晨 到 多佛 , " 我 说 .

“到巴黎只需一夜，到多佛只需一个上午，”我说。

" [wiː; wi] [wɪl] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət]['doʊvər] — [aɪ] ['fænsi] [ðeɪl] ['hɜːri] — ['ðætəl] [biː; bi]
" We will wait for the others at Dover — I fancy they'll hurry — that'll be
" 我们 将要 等待 为了 这 其他的 在 多佛 — 我 想要 他们会 匆忙 — 那将 是
[ə'nʌðər] [deɪ] .
another day .
其他 天 .

“我们将在多佛等其他人——我想他们会加快速度——那将是另一天的事了。”

[aɪl] [teɪk] [wʌn] [roʊb] [diː] [nwiː] , ['ɪzəbel] , [θriː] ['pɑːkɪt] ['hæŋkɚtʃəfs, 'hæŋkɚtʃiːfs] , [wʌn] [brʌʃ] [ænd; ənd]
I'll take one robe de nuit , Isabel , three pocket handkerchiefs , one brush and
患病的 拿 一 长袍 德 夜晚 , 伊莎贝尔 , 三 口袋 手帕 , 一 刷子 和
[koʊm] , [ænd; ənd] [tuːθ] [brʌʃ] .
comb , and tooth brush .
梳子 , 和 齿 刷子 .

我要一件睡袍，伊莎贝尔，三条口袋手帕，一把梳子和一把牙刷。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][bæg] . "
You shall have all the rest of the bag . "
你 将 有 全部 这 休息 的 这 包 . "

剩下的东西都归你了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [lʌv] , " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['tʌtʃɪŋ]
" You are a perfect love , " exclaimed Miss Portheris , with the most touching
" 你 是 一个 完美的 爱 , " 惊呼 错过 - , 和 这 最多 接触
['grætɪtuːd] .
gratitude .
感激 .

“你真是个完美的爱人，”波特里斯小姐满怀感激地说道。

" [wiː; wi] [wɪl] [ʃer] [ðə; ði] [soʊp] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , " [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mærid] .
" We will share the soap , " I continued , " until you are married .
" 我们 将要 分享 这 肥皂 , " 我 持续 , " 直到 你 是 已婚 .

“我们会共用一块肥皂，”我继续说道，“直到你结婚为止。”

['æftərwərdz] — — "
Afterwards — — "
然后 — — "

然后 - ”

" [oʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [ðen] , " [sed] [ˈɪzəbel] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" Oh , you can have it then , " said Isabel , " of course ,
" 哦 , 你 能 有 它 然后 , " 说 伊莎贝尔 , " 的 课程 ,

“哦，那你可以拿去，”伊莎贝尔说，“当然可以。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ʌv; əv] - [ænd; ənd] [blʌʃt] [ˈbjuːtɪfli] .
" and she looked at the Castle of Rheinfels and blushed beautifully .
" 和 她 看起来 在 这 城堡 的 - 和 脸红了 非常漂亮 .

她望着莱茵费尔斯城堡，脸颊泛起了美丽的红晕。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER XXVIII .

章 二十八 .

第二十八章

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ˌem ˈiː] ,
" There was only one thing that disappointed me ,
" 那里 曾是 仅有的 一 事物 那 失望的 我 ,

“只有一件事让我失望，

" [ˈmɪsɪz] . [mɔːlt][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪnər] [ˈteɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈloʊn] [hoʊˈtel] ,
" Mrs . Malt was saying at the dinner table of the Cologne hotel ,
" 太太 . 麦芽 曾是 说 在 这 晚餐 桌子 的 这 科隆 酒店 ,

“马尔特夫人当时正在科隆酒店的餐桌上说，

" [ænd; ənd] [ðæt] [ˈwɔznt] [soʊ] [mʌtʃ] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] [ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [æz; əz][ə; eɪ] [sərˈpraɪz]
" and that wasn't so much what you would call a disappointment as a surprise
" 和 那 不是 所以 很多 什么 你 会 称呼 一个 失望 作为 一个 惊喜
.
.
.

“与其说是失望，不如说是意外。”

[waɪt] [ˈwɪndoʊz] - [blaɪndz][ɪn][ə; eɪ] [ˈrɑːbər] [ˈkæs(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [raɪn] [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪkˈspekt][tuː; tə] [siː] .
White windows - blinds in a robber castle on the Rhine I did not expect to see .
白色的 视窗 - 百叶窗 在 一个 强盗 城堡 在 这 莱茵河 我 做过 不是 预计 到 看 .

莱茵河畔一座强盗城堡里竟然装有白色窗帘，这真是出乎我的意料。

" [aɪ] [slɪpt] [əˈweɪ] [bɪˈfɔːr] [ˈmɑːmə] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [əˈnaʊns] [ænd; ənd] [ɪkˈspleɪn] [hɜːr; hər]
" I slipped away before momma had time to announce and explain her
" 我 滑倒了 离开 前 妈妈 有 时间 到 宣布 和 解释 她
[ˌdɪsəˈpɔɪntmənts] ,
disappointments ,
失望 ,

“我趁妈妈还没来得及宣布和解释她的失望之情，就悄悄溜走了。”

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [bɪˈgɪn] .
but I heard her begin .
但 我 听到 她 开始 .

但我听到她开口了。

[ðen] [aɪ] [felt] [seɪf] , [fɔːr; fər][ˈkrɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] [ɪz][əbˈzɔːrbɪŋˌəbˈsɔːrbɪŋ] [ˈmætər] [fɔːr; fər]
Then I felt safe , for criticism of the Rhine is absorbing matter for
然后 我 毛毡 安全的 , 为了 批评 的 这 莱茵河 是 吸收 事情 为了
[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

那时我感到很安全，因为对莱茵河的批评是人们津津乐道的话题。

[ðə; ði] - [ˈkʌstəm] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [wʌn] [stuːd] [plʌmz] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪkɪn] [ɪz][æn; ən] [əˈfrʌnt] [tuː; tə]
The steamer's custom of giving one stewed plums with chicken is an affront to
这 - 风俗 的 给予 一 炖 李子 和 鸡 是 一个 冒犯 到
[ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n][tuː; tə][læst][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [baɪ][maɪˈself] .
civilisation to last a good twenty minutes by myself .
文明 到 最后的 一个 好的 二十 分钟 经过 我 .

蒸笼里给客人配炖梅子和鸡肉的习俗，对我来说简直是对文明的侮辱，我一个人就忍了足足二十分钟。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ][ænd; ənd][kɑːm] [ˈɪzəbɛlz] [maɪnd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [ˈoʊvər][tuː; tə]
I tried to occupy and calm Isabel's mind with it as we walked over to
我 尝试 到 占据 和 冷静的 伊莎贝尔的 头脑 和 它 作为 我们 步行 超过 到
[ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] ,
the station ,
这 车站 ,

在前往车站的路上，我试图用这件事来分散伊莎贝尔的注意力，让她平静下来。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [twɪn] [ˈtaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ɪnˈdɪfrənt] [səkˈses] .
under the twin towers of the Cathedral , but with indifferent success .
在下面 这 双 塔楼 的 这 大教堂 , 但 和 冷漠 成功 .

在大教堂的双塔下，但收效甚微。

[tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][hɜːr; hər][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [ˈkraɪsɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,
To add to her agitation at this crisis of her life ,
到 添加 到 她 搅动 在 这 危机 的 她 生活 ,

雪上加霜的是，在她人生的这场危机中，

[ðə; ði][tɑːp] [ˈbʌt(ə)n] [keɪm] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ɡlʌv] , [ænd; ənd] [wen] [ðæt] [ˈhæpənd] [aɪ] [felt] [ðə; ði][ˌinjuːˈtiləti]
the top button came off her glove , and when that happened I felt the inutility
这 顶部 按钮 来了 离开 她 手套 , 和 什么时候 那 发生 我 毛毡 这 无用性
[ʌv; əv] [wɜːrdz] .
of words .
的 字 .

她的手套最上面的纽扣掉了，那一刻，我感到言语的无力。

[wiː; wi] [pæst] [ðə; ði] [pəˈliːsmən] [ɑːn][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [skwer] [wɪð; wɪθ] [əˈfektɪd] [ɪnˈdɪfrəns] .
We passed the policemen on the Cathedral square with affected indifference .
我们 通过了 这 警察 在 这 大教堂 正方形 和 做作的 漠不关心 .

我们装作漠不关心地从大教堂广场上的警察身边走过。

[wiː; wi] [biˈliːvd] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][ˈlaɪəb(ə)l][tuː; tə] [əˈrest] , [bʌt; bət] [pəˈliːsmən] , [wen] [wʌn][ɪz]
We believed we were not liable to arrest , but policemen , when one is
我们 相信 我们 是 不是 容易 到 逮捕 , 但 警察 , 什么时候 一 是
[ɪˈloʊpɪŋ] ,
eloping ,
私奔 ,

我们认为自己不会被逮捕，但警察，当有人私奔时，

[hæv; həv][ə; eɪ] [fərˈbɪdɪŋ] [lʊk] .
have a forbidding look .
有 一个 禁止 看 .

眼神凶狠。

[wiː; wi] [riˈfreind] , [baɪ][ˈmjuːtʃuəl] [əˈreɪndʒmənt] , [frʌm; frəm] [ˈtɜːrnɪŋ] [wʌns][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [fɔːr; fər]
We refrained , by mutual arrangement , from turning once to look back for
我们 克制 , 经过 相互的 安排 , 从 转弯 一次 到 看 后退 为了
[ˈpɑːsəb(ə)l] [pəˈsjuːəz] ,
possible pursuers ,
可能的 追击者 ,

我们事先约定，不回头查看是否有追兵。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [wʊd] [ˌʌndərˈteɪk] [tuː; tə][duː] [əˈgen] [ˈʌndər] [ˈsɪmələr] [ˈsɜːrkəmstænsɪz]
but that is not a thing I would undertake to do again under similar circumstances
但 那 是 不是 一个 事物 我 会 承担 到 做 再次 在下面 相似的 情况
.
.
.

但在类似情况下，我不会再做这样的事了。

[wiː; wi][ˈiːv(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] [ˈhɑːrdiˌhʊd] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [ˈtʃɔkəlits] [ɑːn][ðə; ði] [wei] , [ðæt]
We even had the hardihood to buy a box of chocolates on the way , that
我们 甚至 有 这 坚韧 到 买 一个 盒子 的 巧克力 在 这 方式 ， 那
[ɪz] ,
is ,
是 ，

我们甚至还有脸在路上买了一盒巧克力，也就是说，

[ˈɪzəbel] [bɔːt] [ðem; ðəm] , [waɪl] [aɪ] [wɑːtʃt] [ˈkɜːrənt] [ɪˈvents] [æt; ət][ðə; ði] [kənˈfɛkʃənərz] [dɔːr] .
Isabel bought them , while I watched current events at the confectioner's door .
伊莎贝尔 买 他们 ， 尽管 我 观看 当前的 活动 在 这 糖果商 门 .

伊莎贝尔去买它们的时候，我在糖果店门口看着时事新闻。

[ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈoʊnli] [əˈbaʊt] [ˈsev(ə)n] [ˈmɪnɪts] - [wɔːk] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊˈtel] ,
The station was really only about seven minutes ' walk from the hotel ,
这 车站 曾是 真的 仅有的 关于 七 分钟 - 走 从 这 酒店 ，

车站离酒店只有大约七分钟的步行路程。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æn; ən] [ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ˈdɪki] , [əˈlɜːrt][ænd; ənd]
but it seemed an hour before I was able to point out Dicky , alert and
但 它 似乎 一个 小时 前 我 曾是 有能力的 到 观点 出去 微弱 ， 警报 和
[ɪkˈspektənt] ,
expectant ,
怀孕 ，

但似乎过了一个小时我才能够指出迪基，他精神抖擞，充满期待。

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈplætfɔːrm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][kæbz] .
on the edge of the platform behind the line of cabs .
在 这 边缘 的 这 平台 在后面 这 线 的 出租车 .

在站台边缘，出租车排成一列的后面。

" [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊps] , [pʊr] [ˈfeloʊ] , " [aɪ] [riˈmɑːkt] .
" So near the fulfilment of his hopes , poor fellow , " I remarked .
" 所以 靠近 这 履行 的 他的 希望 ，贫穷的 同伴 ， " 我 评论 .

“可怜的人，他的希望就快要实现了，”我说道。

" [jes] , " [kənˈkɝːd] [ˈɪzəbel] , " [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˈɔːlmoʊst] [wɪʃ] [hiː; hi] [ˈwʌznt] [ˈkʌmɪŋ] . "
" Yes , " concurred Isabel , " but do you know I almost wish he wasn't coming . "
" 是的 ， " 同意 伊莎贝尔 ， " 但 做 你 知道 我 几乎 希望 他 不是 未来 . "

“是的，”伊莎贝尔赞同道，“但你知道吗，我几乎希望他不要来。”

" [dəunt] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] , [wətˈevər] [juː; jʊ][duː] , " [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] .
" Don't tell him so , whatever you do , " I exclaimed .
" 不 告诉 他 所以 ， 任何 你 做 ， " 我 惊呼 .

“无论如何，都别告诉他！”我喊道。

" [aɪ] [noʊ] [ˈdɪkiz] [ˈsensətɪv] [ˈneɪtʃər] ,
" I know Dicky's sensitive nature ,
" 我 知道 迪基的 敏感的 自然 ，

我知道迪基性格敏感，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [ˈlaɪkli] [æz; əz][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər][wɜːrd] .
and it is just as likely as not that he would take you at your word .
和 它 是 只是 作为 可能 作为 不是 那 他 会 拿 你 在 你的 单词 .

他很可能会相信你的话。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ɪ'loʊp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə'loʊn] .

And I will not elope with you alone .

和 我 将要 不是 私奔 和 你 独自的 .

我不会单独和你私奔。

" [aɪ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə'lɑːrmd] .

" I need not have been alarmed .

" 我 需要 不是 有 到过 惊慌 .

我其实不必惊慌。

['ɪzəbel] [hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ri'dju:siŋ] [ðə; ði]['pɑːrti] [æt; ət][ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] .

Isabel had no intention of reducing the party at the last moment .

伊莎贝尔 有 不 意图 的 减少 这 派对 在 这 最后的 片刻 .

伊莎贝尔原本并没有打算在最后一刻缩减聚会规模。

[aɪ] ['lisnd] [fɔːr; fər]['prəutests][ænd; ənd] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [wen] [ðeɪ] [met] , [bʌt; bət][ɔːl][aɪ] [hɜːrd] [wʌz; wəz] ,

I listened for protests and hesitations when they met , but all I heard was ,

我 听着 为了 抗议活动 和 犹豫 什么时候 他们 遇见 , 但 全部 我 听到 曾是 ,

我竖起耳朵听他们见面时是否有反对或犹豫的声音，但我听到的只有：

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði][bæg] ?

" Have you got the bag ?

" 有 你 得到 这 包 ?

“你拿到包了吗？”

" ['dɪki] [hæd; həd][ðə; ði][bæg] , [ðə; ði] ['tɪkɪts] , [ðə; ði] ['pleɪsɪz] , ['evriθɪŋ] .

" Dicky had the bag , the tickets , the places , everything .

" 微弱 有 这 包 , 这 门票 , 这 地方 , 一切 .

“迪基有包、有票、有地方，什么都有。”

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'suːmd] , [ðoʊ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

He had already assumed , though only a husband of to - morrow ,

他 有 已经 假定 , 尽管 仅有的 一个 丈夫 的 到 - 明天 ,

他虽然只是未来的丈夫，却已经做好了准备。

[ðə; ði] [ɪm'perətɪv] [ænd; ənd][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['ɪzəbɛlz] [ə'reɪndʒmənts] .

the imperative and responsible connection with Isabel's arrangements .

这 至关重要的 和 负责任的 联系 和 伊莎贝尔的 安排 .

与伊莎贝尔的安排有着至关重要且负责任的联系。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [tɔːrd] [ðə; ði] ['endʒɪn] ,

He told her she was to sleep with her head toward the engine ,

他 讲述 她 她 曾是 到 睡觉 和 她 头 朝向 这 引擎 ,

他告诉她睡觉时头要朝向发动机。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [drɪŋk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['soʊdə] - ['wɔːtər][æt; ət] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪʃənz] ,

that she was to drink nothing but soda - water at any of the stations ,

那 她 曾是 到 喝 没有什么 但 苏打 - 水 在 任何 的 这 车站 ,

她在任何车站都只能喝苏打水。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] , [ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] ,

and that she must not , on any account ,

和 那 她 必须 不是 , 在 任何 帐户 ,

而且无论如何，她都不能……

[liːv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wen] [wiː; wi] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər]['pærɪs] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

leave the carriage when we changed for Paris until he came for her .

离开 这 运输 什么时候 我们 已更改 为了 巴黎 直到 他 来了 为了 她 .

当我们换乘去巴黎的马车时，她离开了马车，直到他来接她。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðiːz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] ['kærid] [aʊt] .

It would be my business to see that these instructions were carried out .

它 会 是 我的 商业 到 看 那 这些 指示 是 携带 出去 .

确保这些指示得到执行是我的职责。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] , " [aɪ] [æskt] , " [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kraɪz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ?
" What shall I do , " I asked , " if she cries in the night ?
" 什么 将 我 做 , " 我 问 , " 如果 她 哭泣 在 这 夜晚 ?

“如果她夜里哭闹，我该怎么办？”我问。

" [bʌt; bət] ['dɪki] [wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] [ˌjuː 'es] [tɔːrd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [hɪr]
" But Dicky was sweeping us toward the waiting - room , and did not hear
" 但 微弱 曾是 扫荡 我们 朝向 这 等待 - 房间 , 和 做过 不是 听到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“但迪基正带着我们走向候诊室，没有听到我的话。”

[hiː; hi] [pleɪst] [ˌjuː 'es] ['kerfəli] [ɪn][ðə; ði] [siːts] ['nɪrəst] [ðə; ði] [meɪn] [dɔːr] , [wɪtʃ] ['oʊpənd] [ə'pɑːn][ðə; ði]
He placed us carefully in the seats nearest the main door , which opened upon the
他 放置 我们 小心 在 这 座位 最近的 这 主要的 门 , 哪个 打开 之上 这
[dɪ'pɑːrtʃər] ['plætfɔːrm] ,
departure platform ,
离开 平台 ,

他小心翼翼地安排我们坐在靠近主门的座位上，那扇门通向出发站台。

[fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['hʌriŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['liːʒərli] ['muːvmənt]
full of people hurrying to and fro , and of the more leisurely movement
满的 的 人们 匆忙 到 和 弗 , 和 的 这 更多的 悠闲 移动
[ʌv; əv] ['ʃʌntɪŋ] [treɪnz] .
of shunting trains .
的 分流 火车 .

里面挤满了来来往往的行人，还有悠闲地移动的调车列车。

[ðə; ði][læmps][wɜːr; wər] ['laɪtɪd] , [ðoʊ] ['twaɪlaɪt] [stɪl] [hʌŋ] [ə'baʊt] ; [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] ['plezntli]
The lamps were lighted , though twilight still hung about ; the scene was pleasantly
这 灯 是 照明 , 尽管 暮 仍然 悬挂 关于 ; 这 场景 曾是 愉快
[ɪk'saɪtɪŋ] .
exciting .
激动人心 .

虽然暮色仍未完全消散，但灯光已经亮起；眼前的景象令人愉悦而兴奋。

[aɪ] [sed] [tuː; tə] ['ɪzəbel] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ][æn; ən] [ɪ'loʊpmənt] [soʊ] [mʌtʃ] .
I said to Isabel that I never thought I should enjoy an elopement so much .
我 说 到 伊莎贝尔 那 我 绝不 想法 我 应该 享受 一个 私奔 所以 很多 .

我对伊莎贝尔说，我从没想过我会如此享受私奔。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ] ['setlɪŋ] [daʊn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['θɔːtfəli] .
" I shall enjoy settling down , " she replied thoughtfully .
" 我 将 享受 安顿 向下 , " 她 回复 深思熟虑 .

“我会享受安定下来的生活，”她若有所思地回答道。

" ['dɪki] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['tʃaɪnə][ʃæl; ʃəl][biː; bi][hænd] - ['peɪntɪd] . "
" Dicky has promised me that all the china shall be hand - painted . "
" 微弱 有 承诺 我 那 全部 这 中国 将 是 手 - 绘 . "

“迪基向我保证，所有的瓷器都将是手工绘制的。”

" [juː; jʊ][woʊnt][maɪnd][maɪ] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][faɪv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , " [sed] ['mɪstər] . [ˌdiː oʊ 'diː] ,
" You won't mind my leaving you for five seconds , " said Mr . Dod ,
" 你 惯于 头脑 我的 离开 你 为了 五 秒 , " 说 先生 . 国防部 ,
['sʌd(ə)nli] [ɪk'splɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [brest] - ['pɑːkɪt] ;
suddenly exploring his breast - pocket ;
突然 探索 他的 胸部 - 口袋 ;

“你不会介意我离开你五秒钟吧？”多德先生说着，突然摸索了一下自己的胸袋；

" [ðə; ði] [treɪn] ['dʌznt] [liːv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [jet] ,
" the train doesn't leave for a quarter of an hour yet ,
" 这 火车 不 离开 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 然而 ,

“火车还有一刻钟才出发。”

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd][aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [smoʊk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , " [ænd; ənd][hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .
and I find I haven't a smoke about me , " and he opened the door .
和 我 寻找 我 还没有 一个 抽烟 关于 我 , " 和 他 打开 这 门 .

我发现我身上没有烟,”然后他打开了门。

" [nɑːt] [mɔːr] [ðæt] [faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ðen] , " [aɪ] [sed] ,
" Not more that five seconds then , " I said ,
" 不是 更多的 那 五 秒 然后 , " 我 说 ,

“那就不超过五秒钟吧,”我说。

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nəːvs] [ðæn; ðən][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [treɪn] [wɪtʃ] [ɪz]
for nothing is more trying to the nerves than to wait for a train which is
为了 没有什么 是 更多的 尝试 到 这 神经 比 到 等待 为了 一个 火车 哪个 是
[duː] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] ['baɪɪŋ] [sɪ'gɑːrz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
due in a few minutes and a man who is buying cigars at the same time .
到期的 在 一个 很少 分钟 和 一个 男人 WHO 是 购买 雪茄 在 这 相同的 时间 .

没有什么比等待几分钟后即将到站的火车，同时还要应付一个正在买雪茄的人更让人神经紧张的了。

['dɪki] [left] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['streɪndʒli] [fə'mɪliər] [vɔɪs] ,
Dicky left the door open , and that was how I heard a strangely familiar voice ,
微弱 左边 这 门 打开 , 和 那 曾是 如何 我 听到 一个 奇怪的 熟悉的 嗓音 ,

迪基离开时门没关，我这才听到一个似曾相识的声音。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'flekʃn] [ʌv; əv] [ɪn'fɔːrst] [kɑːm][ænd; ənd] [rɪ'preʃ(ə)n] , ['sʌd(ə)nli] [ə'dres] [hɪm; ɪm]
with an inflexion of enforced calm and repression , suddenly address him
和 一个 拐点 的 强制执行 冷静的 和 抑制 , 突然 地址 他
[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
from behind it .
从 在后面 它 .

带着一种强装的平静和压抑，突然从它后面跟他说话。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [ˌdiː oʊ 'diː] !
" Good evening , Dod !
" 好的 晚上 , 国防部 !

“晚上好，Dod！”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [ʃriːk] , [ɔːr]['iːv(ə)n][græsp] ['ɪzəbɛlz] [hænd] .
" I did not shriek , or even grasp Isabel's hand .
" 我 做过 不是 尖叫 , 或者 甚至 抓牢 伊莎贝尔的 手 .

“我没有尖叫，甚至没有抓住伊莎贝尔的手。”

[aɪ] ['sɪmpli] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [ðə; ði] [dɔːr] .
I simply got up and stood a little nearer the door .
我 简单地 得到 向上 和 站立 一个 小的 更近 这 门 .

我起身走到离门更近的地方站了起来。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [fjuː] ['moʊmənts][soʊ] [ɪ'lektrɪkl] .
But I have known few moments so electrical .
但 我 有 已知 很少 时刻 所以 电气 .

但我很少经历如此激动人心的时刻。

" [maɪ] [dɪr] [tʃæp] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['dɪki] .
" My dear chap , how are you ? " exclaimed Dicky .
" 我的 亲爱的 小伙子 , 如何 是 你 ? " 惊呼 微弱 .

“亲爱的伙计，你好吗？”迪基喊道。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

" How are you ?

" 如何 是 你 ?

“你好吗?

['steɪɪŋ] [ɪn] [kə'loʊn] ?

Staying in Cologne ?

入住 在 科隆 ?

打算留在科隆吗?

[aɪm][dʒʌst][ɔːf][tuː; tə]['pærɪs] .

I'm just off to Paris .

我是 只是 离开 到 巴黎 .

我正要去巴黎。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] ,

" I thought I heard a heavy sigh ,

" 我 想法 我 听到 一个 重的 叹 ,

我好像听到一声沉重的叹息，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['trʌndlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːtəz] - [trʌks] .

but it was somewhat lost in the trundling of the porters ' trucks .

但 它 曾是 有些 丢失的 在 这 缓慢行驶 的 这 搬运工 - 卡车 .

但它多少被搬运工的货车隆隆驶过的声音淹没了。

" [ðen] , " [sed] ['ɑːrθər] [peɪdʒ] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [di'siːvd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][aɪ]

" Then , " said Arthur Page , for I had not been deceived , " it is as I

" 然后 , " 说 亚瑟 页 , 为了 我 有 不是 到过 受骗 , " 它 是 作为 我

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] . "

supposed . "

据称 . "

“那么,”亚瑟·佩奇说道，因为我并没有被欺骗，“这和我预想的一样。”

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [sə'poʊz] , [oʊld] [tʃæp] ? " [æskt] ['dɪki] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] [ɪk'spænsɪv] [toʊn] .

" What did you suppose , old chap ? " asked Dicky in a joyous and expansive tone .

" 什么 做过 你 认为 , 老的 小伙子 ? " 问 微弱 在 一个 欢乐 和 广阔的 语气 .

“你猜怎么着，老兄? ”迪基兴高采烈地问道。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt][goʊ] [ə'loʊn] ?

" You do not go alone ?

" 你 做 不是 去 独自的 ?

你不是独自一人去吗?

" [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [kə'mju:nikeitid] [tuː; tə]

" The bitterness of this was not a thing that could be communicated to

" 这 苦味 的 这 曾是 不是 一个 事物 那 可以 是 沟通 到

['peɪpər][ænd; ənd][ɪŋk] .

paper and ink .

纸 和 墨水 .

“这种痛苦是无法用纸笔表达的。”

" [waɪ] , [noʊ] , " [sed] ['dɪki] , " [ðə; ði][fækt][ɪz] — —

" Why , no , " said Dicky , " the fact is — —

" 为什么 , 不 , " 说 微弱 , " 这 事实 是 — —

“不，事实是——”迪基说。

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [weɪv] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] — [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [peɪdʒ] [stɑːpt]

" I saw the wave — it was characteristic — with which Mr . Page stopped

" 我 锯 这 海浪 — 它 曾是 特征 — 和 哪个 先生 . 页 停止

[hɪm; ɪm] .

him .

他 .

“我看到了佩奇先生阻止他时所特有的那种挥手动作。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækts] , " [hiː; hi] [sed] .
" I have been made acquainted with the facts , " he said .
" 我 有 到过 制成 熟人 和 这 事实 , " 他 说 .

“我已经了解了事实,”他说。

" [duː][nɑːt] [dwel] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
" Do not dwell upon them .
" 做 不是 住 之上 他们 .

不要纠结于这些事。

[aɪ][duː][nɑːt] , ['kænɑːt] , [bleɪm] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['riːəli] [wʌn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] . "
I do not , cannot , blame you , if you have really won her heart . "
我 做 不是 , 不能 , 责备 你 , 如果 你 有 真的 韩元 她 心 . "

如果你真的赢得了她的芳心，我不会，也不能责怪你。

" [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , " [sed] ['dɪki] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [hɔː'tɜːr] ,
" So far as I know , " said Dicky , with some hauteur ,
" 所以 远的 作为 我 知道 , " 说 微弱 , 和 一些 高 ,

“据我所知,”迪基带着几分傲慢说道。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [hʌmp] . "
" there's nothing in it to give you the hump . "
" 有 没有什么 在 它 到 给 你 这 驼峰 . "

“这里面没有什么让你不高兴的。”

" [waɪ] [weɪst] [taɪm] [ɪn]['aɪd(ə)l] [wɜːrdz] ? " [rɪ'plaɪd] ['ɑːrθər] .
" Why waste time in idle words ? " replied Arthur .
" 为什么 浪费 时间 在 闲置的 字 ? " 回复 亚瑟 .

“何必浪费时间在空谈上呢？”亚瑟回答道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [luːz] [jʊr; jər] [treɪn] .
" You will lose your train .
" 你 将要 失去 你的 火车 .

你会错过火车。

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [fər'gɪv] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðæt] . "
I could never forgive myself if I were the cause of that . "
我 可以 绝不 原谅 我 如果 我 是 这 原因 的 那 . "

如果那是我造成的，我永远无法原谅自己。

" [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] , " [sed] ['dɪki] [sen'tenʃəsli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
" You won't be , " said Dicky sententiously , looking at his watch .
" 你 惯于 是 , " 说 微弱 义正言辞地 , 寻找 在 他的 手表 .

“你不会的,”迪基一本正经地说，一边看了看手表。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][æsk] — [mʌst; məst] [dɪ'mænd] — [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][wʌn] ['pɑːrtɪŋ] [wɜːrd] , "
" But I must ask — must demand — the privilege of one parting word , "
" 但 我 必须 问 — 必须 要求 — 这 特权 的 一 离别 单词 , "
[sed] ['ɑːrθər] ['fɜːrmli] .
said Arthur firmly .
说 亚瑟 牢牢 .

“但我必须请求——必须要求——给我最后说一句话的特权,”亚瑟坚定地说。

" [duː][nɑːt][biː; bi] [ˌæprɪ'hensɪv] [ʌv; əv] ['eni] ['peɪnf(ə)l] [siːn] .
" Do not be apprehensive of any painful scene .
" 做 不是 是 忧虑 的 任何 痛苦 场景 .

“不要害怕任何痛苦的场景。”

[aɪ][dɪ'zaɪər]['oʊnli][tuː; tə] [wɪʃ] [hɜːr; hər] ['evri] ['hæpinəs] , [ænd; ənd][tuː; tə][bɪd][hɜːr; hər] [ˌfer'wel] .
I desire only to wish her every happiness , and to bid her farewell .
我 欲望 仅有的 到 希望 她 每一个 幸福 , 和 到 出价 她 告别 .

我只希望她幸福美满，并向她道别。

" ['mɪstər] . [ˌdiː oʊ 'diː] , [ðoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [deɪ] ,
" Mr . Dod , though on the eve of his wedding day ,
" 先生 . 国防部 , 尽管 在 这 前夕 的 他的 婚礼 天 ,

“多德先生，尽管正值婚礼前夕，

[wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .
was not wholly oblivious of the love affairs of other people .
曾是 不是 完全 浑然不觉 的 这 爱 事务 的 其他 人们 .

并非完全不了解他人的恋情。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [nuː] - [bɔːrn][ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn]
I could see a new - born and overwhelming comprehension of the situation in
我 可以 看 一个 新的 - 出生 和 压倒 理解 的 这 情况 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['bekənd] [tuː; tə] ['ɪzəbel] .
his face as he put his head in at the door and beckoned to Isabel .
他的 脸 作为 他 放 他的 头 在 在 这 门 和 招手 到 伊莎贝尔 .

当他把头探进门向伊莎贝尔招手时，我从他脸上看到了对当前情况的全新而又无比的理解。

['evɪdəntli] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [spiːk] .
Evidently he could not trust himself to speak .
显然 他 可以 不是 相信 他自己 到 说话 .

显然他不敢开口说话。

" [mɪs] - , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [self] - [kən'troʊl] , " ['mɪstər] . [peɪdʒ] .
" Miss Portheris , " he said , with magnificent self - control , " Mr . Page .
" 错过 - , " 他 说 , 和 壮丽 自己 - 控制 , " 先生 . 页 .

“波特里斯小姐,”他以惊人的自制力说道，“佩奇先生。”

['mɪstər] . [peɪdʒ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['evri] ['hæpinəs] [ænd; ənd][tuː; tə][bɪd][juː; jʊ] [ˌfer'wel] ,
Mr . Page would like to wish you every happiness and to bid you farewell ,
先生 . 页 会 喜欢 到 希望 你 每一个 幸福 和 到 出价 你 告别 ,
['ɪzəbel] ,
Isabel ,
伊莎贝尔 ,

佩奇先生祝您幸福美满，并向伊莎贝尔道别。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [hiː; hi] ['ʃʊdənt] .
and I don't see why he shouldn't .
和 我 不 看 为什么 他 不应该 .

我不明白他为什么不能这样做。

[wiː; wi][hæv; həv] [stɪl] [faɪv] ['mɪnɪts] .
We have still five minutes .
我们 有 仍然 五 分钟 .

我们还有五分钟时间。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər]['limits][tuː; tə][ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv][ɔːl]['præktɪk(ə)l][dʒoʊks] ,
" There are limits to the propriety of all practical jokes ,
" 那里 是 限制 到 这 礼 的 全部 实际的 笑话 ,

所有恶作剧都有其适宜的限度，

[ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [aʊt] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [ə'ʃʊr] ['ɑːrθər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [wʌz; wəz]
and I walked out at once to assure Arthur that his misunderstanding was
和 我 步行 出去 在 一次 到 保证 亚瑟 那 他的 误解 曾是
[kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] ,
quite natural ,
相当 自然的 ,

于是我立刻走出去，向亚瑟解释说他的误会很正常。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [les] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['hjuːmərəs] [ðæn; ðən]['mɪstər] . [ˌdiː oʊ 'diː] [ə'pɪrd] [tuː; tə]
and somewhat less exquisitely humorous than Mr . Dod appeared to
和 有些 较少的 精美绝伦 幽默 比 先生 . 国防部 出现 到
[faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
find it .
寻找 它 .

而且，它并没有多德先生认为的那样妙趣横生。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪrli] [ɪ'loʊpɪŋ] [tuː] , " [aɪ] [sed] , " [ɪn] [keɪs] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] ['ɪzəbel] .
" I am merely eloping too , " I said , " in case anything should happen to Isabel .
" 我 是 仅仅 私奔 也 , " 我 说 , " 在 案件 任何事物 应该 发生 到 伊莎贝尔 .

“我也只是私奔而已,”我说，“以防伊莎贝尔发生什么意外。”

" ['riːəˌlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['biːɪŋ] [ˌmɪsɪn'tɜːprɪtid] , [aɪ] ['ædɪd] , " [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ə'kʌstəmd]
" Realising that this was also being misinterpreted , I added , " She is not accustomed
" 意识到 那 这 曾是 还 存在 误解 , 我 额外 , " 她 是 不是 习惯
[tuː; tə] ['trævəlɪŋ] [ə'loʊn] .
to travelling alone .
到 旅行 独自的 .

“意识到这也被误解了，我补充道：‘她不习惯独自旅行。’

" [wiː; wi][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hændz] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [mɔːr] ['nɔːrm(ə)l] ,
" We had shaken hands , and that always makes a situation more normal ,
" 我们 有 摇晃 双手 , 和 那 总是 制作 一个 情况 更多的 普通的 ,

“我们握了手，这总是会让情况显得更正常一些。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] ['pleɪnli] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [klɪr] [ʌp] ,
but there was still plainly an enormous amount to clear up ,
但 那里 曾是 仍然 显然 一个 巨大的 数量 到 清除 向上 ,

但显然还有大量问题需要澄清。

[ænd; ənd] ['peɪnfəli] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,
and painfully little time to do it in ,
和 痛苦地 小的 时间 到 做 它 在 ,

而且完成这项工作的时间少得可怜。

[ðoʊ] ['dɪki] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪ'miːdiətli] [pʊt] ['ɪzəbel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd]
though Dicky with great consideration immediately put Isabel into the carriage and
尽管 微弱 和 伟大的 考虑 立即地 放 伊莎贝尔 进入 这 运输 和
['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɪts] [rɪ'moʊtəst] ['kɔːrnər] ,
followed her to its remotest corner ,
随后 她 到 它是 最远 角落 ,

迪基非常体贴地把伊莎贝尔抱进马车，然后跟着她到了最偏僻的角落。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['ɑːrθər] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .
leaving me standing at the door , and Arthur holding it open .
离开 我 常设 在 这 门 , 和 亚瑟 保持 它 打开 .

我站在门口，亚瑟则把门敞开着。

[ðə; ði] ['sekənd] [bel] [ræŋ] [æz; əz][aɪ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [peɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['pætərsənz] [hæd; həd]
The second bell rang as I learned from Mr . Page that the Pattersons had
这 第二 钟 响铃 作为 我 学习 从 先生 . 页 那 这 帕特森 有
[gɔːn] [tuː; tə] ['nuːpɔːrt] [ðɪs] ['sʌmər] ,
gone to Newport this summer ,
已消失 到 纽波特 这 夏天 ,

第二声铃响时，我从佩奇先生那里得知帕特森一家今年夏天去了纽波特。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [hɑːt][ɪn] [nuː] [jɔːk] [wen] [hiː; hi] [left] .
and that it was extremely hot in New York when he left .
和 那 它 曾是 极其 热的 在 新的 约克 什么时候 他 左边 .

他离开纽约时，纽约非常热。

[æz; əz][ðə; ði] [gɑːrd] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['plætfɔːrm] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] ,
As the guard came along the platform shutting up the doors of the train ,
作为 这 警卫 来了 沿着 这 平台 关闭 向上 这 门 的 这 火车 ,
['ɑːrθɝz] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn'kriːst] ,
Arthur's agitation increased ,
亚瑟的 搅动 增加 ,

当列车员沿着站台走来关上车门时，亚瑟的焦躁不安更加加剧了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] ['sʌfərɪŋ] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
and I saw that his customary suffering in connection with me ,
和 我 锯 那 他的 习惯 痛苦 在 联系 和 我 ,

我看到他一贯因我而遭受的痛苦，

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] .
was quite as great as anybody could desire .
曾是 相当 作为 伟大的 作为 任何人 可以 欲望 .

简直完美得超乎任何人的想象。

[ðə; ði] [gɑːrd] [hæd; həd] [skɪpt] ['aʊər; ɑːr] ['kærɪdʒ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['vaɪbret] [ɪn]
The guard had skipped our carriage , but it was already vibrating in
这 警卫 有 跳过 我们的 运输 , 但 它 曾是 已经 振动 在
[dɪ'pɑːrtʃər] — [kriːkɪŋ] — ['muːvɪŋ] .
departure — creaking — moving .
离开 — 嘎吱作响 — 移动 .

卫兵没有送我们上车，但车子已经开始震动、嘎吱作响、缓缓移动，准备出发了。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['ɑːrθər] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] — [aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪtʃ] [ə'naɪəleɪtɪd] ['aʊər; ɑːr] [tuː]
I looked at Arthur in a manner — I confess it — which annihilated our two
我 看起来 在 亚瑟 在 一个 方式 — 我 承认 它 — 哪个 彻底消灭 我们的 二
[mʌnθs] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] .
months of separation .
几个月 的 分离 .

我承认，我当时看向亚瑟的眼神，瞬间抹去了我们两个月的分离。

" [ðen] [sɪns] [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ˌdiː oʊ 'diː] , " [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] ['breθləsli] ,
" Then since you're not going to marry Dod , " he inquired breathlessly ,
" 然后 自从 你是 不是 去 到 结婚 国防部 , " 他 询问 气喘吁吁 ,

“既然你不打算嫁给多德,”他气喘吁吁地问道，

['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [treɪn] — " [aɪv] [hɜːrd] ['veriəs] [rɪ'pɔːrts] — [huːm] , [meɪ] [aɪ][æsk] ,
walking along with the train — " I've heard various reports — whom , may I ask ,
步行 沿着 和 这 火车 — " 我已经 听到 各种各样的 报告 — 谁 , 可能 我 问 ,
[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] ? "
are you going to marry ? "
是 你 去 到 结婚 ? "

沿着火车走着——“我听到了各种各样的说法——请问，你打算嫁给谁？”

" [waɪ] , ['noʊbɑːdi] , " [aɪ] [sed] , " [ən'les] — — "
" Why , nobody , " I said , " unless — — "
" 为什么 , 无人 , " 我 说 , " 除非 — — "

“为什么，没人,”我说，“除非——”

" [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] !
" Well , I should think so !
" 出色地 , 我 应该 思考 所以 !

“嗯，我也这么认为！”

" [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['ɑːrθər] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['dʒɜːrmən] ['læŋgwɪdʒ] [juːst] [baɪ][ðə; ði] [gɑːrd] ,
" ejaculated Arthur , and in spite of the frightful German language used by the guard ,
" 射精 亚瑟 , 和 在 尽管如此 的 这 可怕 德语 语言 用过的 经过 这 警卫 ,

“亚瑟射了出来，尽管守卫说的德语很可怕，

[hiː; hi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
he jumped into the carriage .
他 跳了起来 进入 这 运输 .

他跳进了马车。

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪn'teɪnd] ['evər] [sɪns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,
He has maintained ever since that he was obliged to do it in order to explain his presence on the platform ,
他 有 维持 曾经 自从 那 他 曾是 有义务 到 做 它 在 命令 到 解释 他的 在场 在 这 平台 ,

他一直坚称，他这样做是为了解释他出现在该平台上的原因。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][ɪts]['lɑːdʒɪk(ə)l][kən'kluːʒ(ə)n] .
which was , of course , carrying the matter to its logical conclusion .
哪个 曾是 , 的 课程 , 携带 这 事情 到 它是 逻辑 结论 .

当然，这是将事情推向了合乎逻辑的结论。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] ['senətər] [hæd; həd] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd] [miːt] [ˌjuː 'es] [ˌæksɪ'dentəli] [ɪn] ['venɪs] ,
It seemed that the Senator had advised him to come over and meet us accidentally in Venice ,
它 似乎 那 这 参议员 有 建议 他 到 来 超过 和 见面 我们 偶然 在 威尼斯 ,

看来是那位参议员建议他过来，让我们在威尼斯偶遇。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [ˌriː'juːniən] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['praɪvəsi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] [muːn] .
where he had intimated that reunion would be only a question of privacy and a full moon .
在哪里 他 有 暗示 那 团圆 会 是 仅有的 一个 问题 的 隐私 和 一个 满的 月亮 .

他曾暗示，重聚只会取决于隐私和满月。

[ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] ['venɪs] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] [ðæt] [wiː; wi] [ʃerd] — [ðə; ði] ['senətər] [hæd; həd] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,
On his arrival at Venice — it was his gondola that we shared — the Senator had discouraged him for the moment ,
在 他的 到达 在 威尼斯 — 它 曾是 他的 贡多拉 那 我们 共享 — 这 参议员 有 灰心 他 为了 这 片刻 ,

他抵达威尼斯时——我们共乘的是他的贡多拉——那位参议员暂时劝阻了他。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sɪns] ['kɑːnstəntli] ['teləˌgræft] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːn] ['moʊmənt][hæd; həd] [nɑːt] [jet] [ə'raɪvd] .
and had since constantly telegraphed him that the opportune moment had not yet arrived .
和 有 自从 不断地 电报 他 那 这 适时的 片刻 有 不是 然而 到达的 .

此后，电报不断向他发出信号，表明时机尚未到来。

['faɪnəli] ['pɑːpə] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ,
Finally poppa had written to say that ,
最后 爸爸 有 书面 到 说 那 ,

最后，爸爸来信说：

[ðoʊ] [hiː; hi] [griːvd] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['dɪki] ,
though he grieved to announce that I was engaged to Dicky ,
尽管 他 伤心 到 宣布 那 我 曾是 已订婚的 到 微弱 ,

虽然他很遗憾地宣布我和迪基订婚了，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌgærən'tiː] ['eni] [ˌdɪsɪn'geɪdʒmənt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['ɑpəretɪŋ] [tuː; tə]
and he could not guarantee any disengagement , he was still operating to
和 他 可以 不是 保证 任何 脱离 , 他 曾是 仍然 操作 到
[ðæt] [end] .
that end .
那 结尾 .

他无法保证完全脱离接触，但他仍然朝着这个目标努力。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [pri'sipiteitid] ['mɪstər] . [peɪdʒ][tuː; tə] [kə'loʊn] ,
This , however , precipitated Mr . Page to Cologne ,
这 , 然而 , 沉淀 先生 . 页 到 科隆 ,

然而，这促使佩奇先生前往科隆。

[wer] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['muːvmənts] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]
where observation of our movements at a distance brought him to the
在哪里 观察 的 我们的 移动 在 一个 距离 带来 他 到 这
[rɔːŋ] [kən'kluːʒ(ə)n] ,
wrong conclusion ,
错误的 结论 ,

他从远处观察我们的行动，却得出了错误的结论。

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃənətli] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ['plætfɔːrm] .
but fortunately to the right platform .
但 幸运的是 到 这 正确的 平台 .

但幸运的是，我找到了合适的平台。

[æz; əz] ['ɪzəbel] [ri'mɑːkt] , [ɪf] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [pʊt] [ɪn] [bʊks] ['noʊbɑːdi] [wʊd] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm]
As Isabel remarked , if such things were put in books nobody would believe them
作为 伊莎贝尔 评论 , 如果 这样的 事物 是 放 在 图书 无人 会 相信 他们
.
.
.

正如伊莎贝尔所说，如果把这些事写进书里，没有人会相信。

" [huːm] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] ?
" Whom are you going to marry ?
" 谁 是 你 去 到 结婚 ?

你打算嫁给谁?

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd][əb'sɜːrd] [wen] [wiː; wi] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [ðæt] ['ɑːrθər]
" It seemed quite unreasonable and absurd when we talked it over that Arthur
" 它 似乎 相当 不合理 和 荒诞 什么时候 我们 谈话 它 超过 那 亚瑟
[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['træv(ə)l][frʌm; frəm] [kə'loʊn] [tuː; tə]['doʊvər] ['mɪrli] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['nʌpʃlz]
and I should travel from Cologne to Dover merely to witness the nuptials
和 我 应该 旅行 从 科隆 到 多佛 仅仅 到 证人 这 婚礼
[ʌv; əv] ['dɪki] [ænd; ənd] ['ɪzəbel] .
of Dicky and Isabel .
的 微弱 和 伊莎贝尔 .

“当我们讨论这件事时，觉得我和亚瑟要从科隆到多佛尔仅仅为了见证迪基和伊莎贝尔的婚礼，这似乎非常不合理和荒谬。

[æz; əz] ['dɪki] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [mɔːr'oʊvər] ,
As Dicky pointed out , moreover ,
作为 微弱 尖 出去 , 而且 ,

此外，正如迪基指出的那样，

['aʊər; ɑːr]['mɔːrəl] [sə'pɔːrt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - [wʊd]
our moral support when it came to the interview with Mrs . Portheris would
我们的 道德 支持 什么时候 它 来了 到 这 面试 和 太太 . - 会
[biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ju'naɪtɪd] .
be much more valuable if it were united .
是 很多 更多的 有价值的 如果 它 是 团结的 .

如果我们在采访波特里斯夫人时能够团结一致，那么我们的道义支持将会更有价值。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['redʒɪstrɑːr] — [wʌn]['redʒɪstrɑːr] [wʊd] [duː] — [ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]
There would be the registrar — one registrar would do — and there would be
那里 会 是 这 注册员 — 一 注册员 会 做 — 和 那里 会 是
[ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [skwer] ['pɑːrti] .
the opportunity of making it a square party .
这 机会 的 制作 它 一个 正方形 派对 .

会有一名注册员——一名注册员就够了——而且有机会把它办成一个四方派对。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['dɪkiz] ['ɑːrgjuːmənts] ; ['ɑːrθɚz] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['pɜːrsən(ə)l][bʌt; bət] ['iːkwəli] [kən'vɪnsɪŋ]
These were Dicky's arguments ; Arthur's were more personal but equally convincing
这些 是 迪基的 论点 ; 亚瑟的 是 更多的 个人的 但 同样地 令人信服的
,
,
,

这些是迪基的论点；亚瑟的论点更偏向个人层面，但同样令人信服。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪplə'mætɪk] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]
and I must admit that I thought a good deal of the diplomatic anticipation
和 我 必须 承认 那 我 想法 一个 好的 交易 的 这 外交 预期
[ʌv; əv] [ðæt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['wedɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ænd; ənd][ə'dɔːrn][ðə; ði][sər'vaɪv(ə)l]
of that magnificent wedding which was to illustrate and adorn the survival
的 那 壮丽 婚礼 哪个 曾是 到 阐明 和 装饰 这 生存
[ʌv; əv][ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv][ðə; ði][doʊdʒ][ʌv; əv] ['venɪs] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ə; eɪ] ['senətər] [ʌv; əv]
of the methods of the Doge of Venice in the family of a Senator of
的 这 方法 的 这 狗狗币 的 威尼斯 在 这 家庭 的 一个 参议员 的
[ʃɪ'kɑːgoʊ] .
Chicago .
芝加哥 .

我必须承认，我非常看好这场盛大婚礼的外交前景，这场婚礼将展现并彰显威尼斯总督的统治方式在芝加哥参议员家族中的传承。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['mærid] ['soʊʃəbli] [tə'geðər] [ɪn]['doʊvər][ðə; ði]
And thus it was that we were all married sociably together in Dover the
和 因此 它 曾是 那 我们 是 全部 已婚 善于交际 一起 在 多佛 这
['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,
following morning ,
下列的 早晨 ,

于是，第二天早上我们在多佛尔一起举行了婚礼。

[dɪ'spætʃɪŋ] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['senətər] [æt; ət][ðə; ði] [kə'loʊn]
despatching a telegram immediately afterwards to the Senator at the Cologne
派遣 一个 电报 立即地 然后 到 这 参议员 在 这 科隆
[hoʊ'tel][æz; əz] ['fɑːloʊz] :
hotel as follows :
酒店 作为 跟随 :

随后立即向身在科隆酒店的参议员发了一份电报，内容如下：

" [wiː; wi][hæv; həv] [ɪ'ləʊpt] .
" We have eloped .
" 我们 有 私奔 .

我们私奔了。

([saɪnd]) [ɑːr] . [ænd; ənd][aɪ] . [ˌdiː oʊ ˈdiː] .
(Signed) R . and I . Dod .
(签名) 拉 . 和 我 . 国防部 .

（签名）R. 和 I. Dod.

[ə; eɪ] . [ænd; ənd][em] . [peɪdʒ] .
A . and M . Page .
一个 . 和 M . 页 .

A. 和 M. Page。

" [ˈleɪtər] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [ˈædɪd] [ˈdiːteɪlz] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [wiː; wi] [bɔːr] [noʊ] [ˈmælɪs] ,
" Later on in the day we added details , to show that we bore no malice ,
" 之后 在 在 这 天 我们 额外 细节 , 到 展示 那 我们 钻孔 不 恶意 ,

“当天晚些时候，我们补充了一些细节，以表明我们并无恶意。”

[ænd; ənd] [əˈnaʊnst] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [prɪˈperd] [tuː; tə] [əˈweɪt] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
and announced that we were prepared to await the arrival of the rest of
和 宣布 那 我们 是 准备 到 等待 这 到达 的 这 休息 的
[ðə; ði] [ˈpɑːrti] [fɔːr; fər] [ˈeni] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [æt; ət][ˈdoʊvər] .
the party for any length of time at Dover .
这 派对 为了 任何 长度 的 时间 在 多佛 .

并宣布我们已做好准备，在多佛等待其他成员的到来，无论时间长短。

[wiː; wi][ˈiːv(ə)n] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ,
We even went down to the station to meet them ,
我们 甚至 去 向下 到 这 车站 到 见面 他们 ,

我们甚至还特地去车站见了他们。

[wer] [rɪˌkrɪməˈneɪʃənz] [ænd; ənd] [kənˌɡrætʃəˈleɪʃ(ə)nz] [wɜːr; wər][soʊ] [ˈmiŋɡld] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
where recriminations and congratulations were so mingled that it was
在哪里 相互指责 和 恭喜! 是 所以 混合 那 它 曾是
[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
impossible , for some time ,
不可能的 , 为了 一些 时间 ,

相互指责和祝贺交织在一起，以至于在一段时间内，根本无法分辨。

[tuː; tə] [tel] [ˈweðər] [wiː; wi][wɜːr; wər][moʊst][ˈblesɪd; blest][ɔːr] [bænd] .
to tell whether we were most blessed or banned .
到 告诉 无论 我们 是 最多 蒙福 或者 禁止 .

判断我们是蒙受祝福还是遭受诅咒。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [haʊˈevər] ,
Even in the confusion of the moment , however ,
甚至 在 这 困惑 的 这 片刻 , 然而 ,

然而，即使在当时的混乱之中，

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ˈmɪstər] . - [meɪd] [mɪs] [kælɪs] [ˈbæɡɪdʒ] [hɪz; ɪz] [ˈspeʃ(ə)l] [ker] ,
I noticed that Mr . Mafferton made Miss Callis's baggage his special care ,
我 注意到 那 先生 . - 制成 错过 卡利斯的 行李 他的 特别的 关心 ,

我注意到马弗顿先生对卡利斯小姐的行李格外照顾。

[ænd; ənd] [sɔː] [ˈklɪrli] [ɪn][ðə; ði][ˌkɔːrdʒiˈæləti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsentɪmənts] [tɔːrd] [ˌem ˈiː] ,
and saw clearly in the cordiality of her sentiments toward me ,
和 锯 清楚地 在 这 亲切 的 她 情感 朝向 我 ,

从她对我流露出的真挚情感中，我清晰地感受到了这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɜːrmnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmænər] [ɪn] [ˈɔːrdərɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] ,
and the firmness of her manner in ordering him about ,
和 这 硬度 的 她 方式 在 订购 他 关于 ,

她命令他时态度十分强硬。

[ðæt] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [pɪr] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [læst] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .

that the future peer had reached his last alternative .

那 这 未来 同伴 有 达到 他的 最后的 选择 .

这位未来的同行已经走投无路了。

[aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] ['ɔːlsoʊ] [ʃoʊd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [kaʊnt] - [hæd; həd] ['fɔːlən]

I rejoice to add that the day also showed that even Count Filgiatti had fallen

我 麾 到 添加 那 这 天 还 显示 那 甚至 数数 - 有 倒下

,

,

,

我很高兴地补充一点，当天还表明，就连菲尔贾蒂伯爵也倒台了。

[ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɔːrdərɪŋ] [ʌv; əv] [feɪts] , [ə'pɑːn] ['hæpinəs] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] .

in the general ordering of fates , upon happiness with honour .

在 这 一般的 订购 的 命运 , 之上 幸福 和 荣誉 .

在命运的一般秩序中，幸福与荣誉并存。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] ['emiliːn, -lain] ['vɪgərəsli] [prə'tektɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌstəmz] ['ɑːfɪsər] [huː]

I noticed that Emmeline vigorously protected him from the Customs officer who

我 注意到 那 艾米琳 大力 受保护 他 从 这 海关 官 WHO

[wɪʃt] [tuː; tə] ['kɑːnfɪskeɪt] [hɪz; ɪz] [sɪgə'rets] ,

wished to confiscate his cigarettes ,

希望 到 没收 他的 香烟 ,

我注意到，当海关官员想要没收他的香烟时，艾米琳奋力保护他。

[ænd; ənd][aɪ] ['menʃ(ə)nd] [hɜːr; hər] [er] [ʌv; əv] [prə'praɪətərʃɪp] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

and I mentioned her air of proprietorship to her father .

和 我 提及 她 空气 的 所有权 到 她 父亲 .

我向她父亲提到了她那种独断专行的态度。

" [waɪ] , [jes] , " [sed] ['mɪstər] . [mɔːlt] , " [hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] [kaʊnt] [juː; jʊ] [siː] ,

" Why , yes , " said Mr . Malt , " he offered himself as a count you see ,

" 为什么 , 是的 , " 说 先生 . 麦芽 , " 他 提供 他自己 作为 一个 数数 你 看 ,

“是的，”马尔特先生说，“他自告奋勇要当伯爵，你看。”

[ænd; ənd]['emiliːn, -lain] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiːd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] , [soʊ][aɪ] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ]

and Emmeline seemed to think she'd like to have one , so I closed with

和 艾米琳 似乎 到 思考 棚 喜欢 到 有 一 , 所以 我 关闭 和

[hɪm; ɪm] .

him .

他 .

艾米琳似乎也想买一个，所以我跟他结束了交易。

[ðer; ðər] ['iznt] ['eniθɪŋ] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] ,

There isn't anything likely to come of it for three or four years ,

那里 不是 任何事物 可能 到 来 的 它 为了 三 或者 四 年 ,

三四年内不太可能有什么结果。

[bʌt; bət] ['hiːz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [gɑːt][tuː; tə] [groʊ] .

but he's willing to wait , and she's got to grow .

但 他是 愿意的 到 等待 , 和 她是 得到 到 生长 .

但他愿意等待，而她也需要成长。

" [aɪ] [ɪk'sprest] [maɪ] [fəˌlisi'teiʃən] ,

" I expressed my felicitations ,

" 我 表达 我的 祝贺 ,

我表达了我的祝贺，

[ænd; ənd]['mɪstər] . [mɔːlt] ['ædɪd] ['sʌmwʌt] [rɪ'gretfəli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɪf]
and Mr . Malt added somewhat regretfully that it would have been better if
和 先生 . 麦芽 额外 有些 遗憾的是 那 它 会 有 到过 更好的 如果
['hiːd] [hæd; həd] [mɔːr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,
he'd had more in his clothes ,
他会 有 更多的 在 他的 衣服 ,

马尔特先生有些遗憾地补充说，如果他衣服里多带点东西就好了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][ɪk'spekt][wɪð; wɪθ] [kaʊnts] ;
but that was what you had to expect with counts ;
但 那 曾是 什么 你 有 到 预计 和 计数 ;

但这就是计数的结果；

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ðeɪ] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] ['eni] ['mʌni] [juːz][fɔːr; fər]
as a rule they didn't seem to have what you might call any money use for
作为 一个 规则 他们 没有 似乎 到 有 什么 你 可能 称呼 任何 钱 使用 为了
['pɑːkəts] .
pockets .
口袋 .

一般来说，他们似乎口袋里没有任何可以随意支配的钱。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [tuː; tə] ['edʒukeɪt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['duːtiz]
In the meantime they were taking him home to educate him in the duties
在 这 与此同时 他们 是 采取 他 家 到 教育 他 在 这 职责
[ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['sɪtɪzənʃɪp] .
of American citizenship .
的 美国人 国籍 .

与此同时，他们把他带回家，教育他作为美国公民应尽的义务。

['emiliːn, -laɪn] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ['briːfli] , " [aɪm][nɑːt] ['eni] ['deɪzi] ['mɪlər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
Emmeline put it to me briefly , " I'm not any Daisy Miller , " she said ,
艾米琳 放 它 到 我 简要地 , " 我是 不是 任何 雏菊 磨坊主 , " 她 说 ,

艾米琳简单地跟我说：“我可不是黛西·米勒。”

" [ænd; ənd][aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [aʊt] [ʌv; əv] [roʊm] .
" and I prefer to live out of Rome .
" 和 我 更喜欢 到 居住 出去 的 罗马 .

“我更喜欢住在罗马以外的地方。”

" [wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['leɪdi] - [ɪn'vaɪts] ['mɪsɪz] . - [tuː; tə] [tiː] ,
" Once a year the present Lady Mafferton invites Mrs . Portheris to tea ,
" 一次 一个 年 这 展示 女士 - 邀请 太太 . - 到 茶 ,

“现任马弗顿夫人每年都会邀请波瑟里斯夫人来喝茶，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [dɪ'skʌs] [maɪ] ['θiːəri] [ʌv; əv] [en'geɪdʒmənts] [ɪn][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['spɪrɪt] .
and I know they discuss my theory of engagements in a critical spirit .
和 我 知道 他们 讨论 我的 理论 的 订婚 在 一个 批判的 精神 .

我知道他们会以批判的眼光讨论我的交锋理论。

[wiː; wi][hæv; həv] ['nevər] [siːn] ['iːðər] [mɪs] ['nænsi] [ɔːr] [mɪs] ['kɔːrə] ['bɪŋgəm] [ə'gen] ,
We have never seen either Miss Nancy or Miss Cora Bingham again ,
我们 有 绝不 已见 任何一个 错过 南希 或者 错过 科拉 宾厄姆 再次 ,

我们再也没有见过南希小姐或科拉·宾厄姆小姐。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [ænd; ənd]['mɪstər] .
and I should have forgotten the names of Mr . Pabbley and Mr .
和 我 应该 有 被遗忘的 这 姓名 的 先生 . - 和 先生 .
['hɪŋksən] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn] ['ɜːrliər] ['tʃæptərz] .
Hinkson by this time if I had not written them down in earlier chapters .
欣克森 经过 这 时间 如果 我 有 不是 书面 他们 向下 在 早些时候 章节 .

如果我之前没有把帕布利先生和欣克森先生的名字记下来，我现在应该已经忘记他们的名字了。

['ɑːrθər] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [meɪd] [ʌp]['aʊər; ɑːr][maɪndz][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['vɪzɪt][tuː; tə] ['ɪŋglənd]
Arthur and I have not yet made up our minds to another visit to England
亚瑟 和 我 有 不是 然而 制成 向上 我们的 思想 到 其他 访问 到 英格兰
.
:
.

我和亚瑟还没有决定是否再次访问英国。

[wiː; wi][hæv; həv] ['sevrəl] [frendz] [ðer; ðər] , [haʊ'evər] , [huːm] [wiː; wi] [ə'priːʃieɪt] [ɪk'siːdɪŋli] , [ɪn]
We have several friends there , however , whom we appreciate exceedingly , in
我们 有 一些 朋友们 那里 , 然而 , 谁 我们 欣赏 非常 , 在
[spaɪt] ,
spite ,
尽管如此 ,

不过，我们在那里有几个朋友，尽管如此，我们仍然非常感激他们。

[æz; əz][wiː; wi]['ɔːf(ə)n] [seɪ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] , [ʌv; əv][ðer; ðər][əb'sɜːrd][ænd; ənd] [dɪ'plɔːrəbl] ['æksent] .
as we often say to one another , of their absurd and deplorable accent .
作为 我们 经常 说 到 一 其他 , 的 他们的 荒诞 和 可悲的 口音 .

正如我们经常互相说的那样，他们那荒谬可笑的口音。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəniːz] [prbli'keiʃnz] .
D . APPLETON AND COMPANY'S PUBLICATIONS .
D . 阿普尔顿 和 公司的 出版物 .

D. APPLETON AND COMPANY 的出版物。

[mɪs] [ef] . [ef] . - [bʊks] .
Miss F . F . Montrésor's Books .
错过 F . F . - 图书 .

FF Montrésor小姐的书。

['juːnɪfɔːrm] [ɪ'dɪʃn] .
Uniform Edition .
制服 版 .

统一版。

[iːtʃ] , 16MO , [klɔːθ] .
Each , 16MO , Cloth .
每个 , 16MO , 布 .

每件，16个月，布质。

[æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] - [roʊdz] . $1 . - .
AT THE CROSS - ROADS . $1 . 50 .
在 这 叉 - 道路 . $1 . - .

在十字路口。1.50美元。

" [mɪs] - [hæz; həz][ðə; ði] [skɪl] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['ɑːlɪv] ['ʃraɪnɚ] [ænd; ənd] [mɪs] - ,
" Miss Montrésor has the skill in writing of Olive Schreiner and Miss Harrarden ,
" 错过 - 有 这 技能 在 写作 的 橄榄 施赖纳 和 错过 - ,

“蒙特雷索小姐的写作技巧堪比奥利弗·施赖纳和哈拉登小姐。”

['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [tʃiːf] ['fæktər][ɪn][ðə; ði] [sək'ses]
added to the fullness of knowledge of life which is a chief factor in the success
额外 到 这 饱腹感 的 知识 的 生活 哪个 是 一个 首席 因素 在 这 成功
[ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hʌmfri] [wɔːrd] . . . .
of George Eliot and Mrs . Humphry Ward . . . .
的 乔治 艾略特 和 太太 . 汉弗莱 沃德 . . . .

此外，他们对生活的深刻理解也是乔治·艾略特和汉弗莱·沃德夫人成功的关键因素之一……

[ðer; ðər][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [streŋθ] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ɔːrd(ə)neri] [sək'sesf(ə)l] ['nɑːvəlz] .
There is as much strength in this book as in a dozen ordinary successful novels .
那里 是 作为 很多 力量 在 这 书 作为 在 一个 打 普通的 成功的 小说 .
" — ['lʌndən] ['lɪtəreri] [wɜːrld] .
" — London Literary World .
" — 伦敦 文学 世界 .

这本书的力量堪比十几部普通的成功小说。——《伦敦文学世界》

" [aɪ] [kə'mend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɔːl][maɪ] ['riːdɚz] [huː] [laɪk][ə; eɪ] [strɔːŋ] , ['tʃɪrf(ə)l] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːri] .
" I commend it to all my readers who like a strong , cheerful , beautiful story .
" 我 表彰 它 到 全部 我的 读者 WHO 喜欢 一个 强的 , 快乐 , 美丽的 故事 .

“我向所有喜欢情节精彩、轻松愉快、优美故事的读者推荐这本书。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['truːli]['noʊtəb(ə)l] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] .
It is one of the truly notable books of the season .
它 是 一 的 这 真的 值得注意的 图书 的 这 季节 .

这是本季最值得关注的书籍之一。

" — [ˌsɪnsɪ'næti] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['trɪbjuːn] .
" — Cincinnati Commercial Tribune .
" — 辛辛那提 商业的 论坛 .

——《辛辛那提商业论坛报》

[fɔːls] [kɔɪn] [ɔːr] [truː] ? $1 . - .
FALSE COIN OR TRUE ? $1 . 25 .
错误的 硬币 或者 真的 ? $1 . - .

真假硬币？1.25美元。

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [truː] ['nɑːvəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] . . . .
" One of the few true novels of the day . . . .
" 一 的 这 很少 真的 小说 的 这 天 . . . .

“当时为数不多的真正意义上的小说之一……”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['paʊərf(ə)l] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkət] ['ɪnsaɪt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [im'preʃəns]
It is powerful , and touched with a delicate insight and strong impressions
它 是 强大的 , 和 感动 和 一个 精美的 洞察力 和 强的 印象
[ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['kærəktər] . . . .
of life and character . . . .
的 生活 和 特点 . . . .

它充满力量，又饱含细腻的洞察力，对生活和人物性格有着深刻的刻画……

[ðə; ði] ['ɔθɚz] [θiːm] [ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] , [hɜːr; hər] ['triːtmənt] [ɑːr'tɪstɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ɪz]
The author's theme is original , her treatment artistic , and the book is
这 作者的 主题 是 原来的 , 她 治疗 艺术 , 和 这 书 是
[rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ɪts] [ˌʌn'flægɪŋ] ['ɪntrəst] .
remarkable for its unflagging interest .
卓越 为了 它是 不间断 兴趣 .

作者的主题新颖独特，笔法富有艺术性，而且这本书引人入胜，令人始终兴致盎然。

" — [ˌfɪlə'delfɪr] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
" — Philadelphia Record .
" — 费城 记录 .

——《费城记录报》

" [ðə; ði] [teɪl] ['nevər] [flægz][ɪn] ['ɪntrəst] ,
" The tale never flags in interest ,
" 这 故事 绝不 旗帜 在 兴趣 ,

“这个故事始终引人入胜，

[ænd; ənd] [wʌns] ['teɪkən] [ʌp] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [leɪd] [daʊn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] [peɪdʒ][ɪz] ['fɪnɪʃt] .
and once taken up will not be laid down until the last page is finished .
和 一次 已采取 向上 将要 不是 是 铺设 向下 直到 这 最后的 页 是 完成的 .

一旦拿起，就不会放下，直到读完最后一页为止。

"	—	[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən]	[ˈbʌdʒɪt]	.
"	**—**	**Boston**	**Budget**	**.**
"	—	波士顿	预算	.

——波士顿预算。

"	[ə; eɪ]	[wel]	-	[ˈrɪt(ə)n]	[ˈnɑːv(ə)l]	,	[wɪð; wɪθ]	[wel]	-	[diˈpiktid]	[ˈkærəktərz]	[ænd; ənd]	[wel]	-	[ˈtʃoʊzn]	[siːnz]	.
"	**A**	**well**	**-**	**written**	**novel**	**,**	**with**	**well**	**-**	**depicted**	**characters**	**and**	**well**	**-**	**chosen**	**scenes**	**.**
"	一个	出色地	-	书面	小说	,	和	出色地	-	描绘	人物	和	出色地	-	选定	场景	.

“这是一部文笔流畅、人物刻画生动、场景选择精妙的小说。”

"	—	[ʃɪˈkɑːgoʊ]
"	**—**	**Chicago**
"	—	芝加哥

——芝加哥

[nuːz]	.
News	**.**
消息	.

消息。

"	[ə; eɪ]	[swiːt]	,	[ˈtendər]	,	[pjʊr]	,	[ænd; ənd]	[ˈlʌvli]	[ˈstɔːri]	.	"	—	[ˈbʌfəloʊ]
"	**A**	**sweet**	**,**	**tender**	**,**	**pure**	**,**	**and**	**lovely**	**story**	**.**	**"**	**—**	**Buffalo**
"	一个	甜的	,	投标	,	纯的	,	和	迷人的	故事	.	"	—	水牛

“一个甜蜜、温柔、纯洁、动人的故事。”——《布法罗》

[kəˈmɜːrʃ(ə)l]	.
Commercial	**.**
商业的	.

商业的。

[ðə; ði]	[wʌn]	[huː]	[lʊkt]	[ɑːn]	.	$1	.	-	.
THE	**ONE**	**WHO**	**LOOKED**	**ON**	**.**	**$1**	**.**	**25**	**.**
这	一	WHO	看起来	在	.	$1	.	-	.

旁观者。1.25美元。

"	[ə; eɪ]	[teɪl]	[kwaɪt]	[ʌnˈjuːʒuəl]	,	[ɪnˈtaɪərli]	[ˌʌnˈlaɪk]	[ˈeni]	[ˈʌðər]	,	[fʊl]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[ˈpaʊər]	[ænd; ənd]
"	**A**	**tale**	**quite**	**unusual**	**,**	**entirely**	**unlike**	**any**	**other**	**,**	**full**	**of**	**a**	**strange**	**power**	**and**
"	一个	故事	相当	异常	,	完全	与此不同	任何	其他	,	满的	的	一个	奇怪的	力量	和

[ˈriːəlɪzəm]	,
realism	**,**
现实主义	,

“一个非常不寻常的故事，与任何其他故事都截然不同，充满了奇异的力量和真实感。”

[ænd; ənd]	[tʌtʃt]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[faɪn]	[ˈhjuːmər]	.	"	—	[ˈlʌndən]
and	**touched**	**with**	**a**	**fine**	**humor**	**.**	**"**	**—**	**London**
和	感动	和	一个	美好的	幽默	.	"	—	伦敦

并带有几分幽默感。——伦敦

[wɜːrld]	.
World	**.**
世界	.

世界。

"	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[moʊst]	[rɪˈmɑːrkəb(ə)l]	[ænd; ənd]	[ˈpaʊərf(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈjɪrz]	[ˌkɑːntrəˈbjuːʃənz]	,
"	**One**	**of**	**the**	**most**	**remarkable**	**and**	**powerful**	**of**	**the**	**year's**	**contributions**	**,**
"	一	的	这	最多	卓越	和	强大的	的	这	年	贡献	,

“这是今年最引人注目、最有影响力的贡献之一，

['wɜːrði] [tuː; tə][stænd][wɪð; wɪθ]['iːən] [mə'klærənz] . " — ['brɪtɪʃ] ['wiːkli] .
worthy to stand with Ian Maclaren's . " — British Weekly .
值得 到 站立 和 伊恩 迈凯伦的 . " — 英国 每周 .
足以与伊恩·麦克拉伦的作品相提并论。”——《英国周刊》。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rer] [bʊks] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [riːd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pleʒər] [ænd; ənd]
" One of the rare books which can be read with great pleasure and
" 一 的 这 稀有的 图书 哪个 能 是 读 和 伟大的 乐趣 和
[ˌrekə'mendɪd] [wɪ'ðaʊt] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] .
recommended without reservation .
受到推崇的 没有 预订 .
“这是一本难得的好书，读来令人愉悦，值得毫不犹豫地推荐。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [freʃ] , [pjʊr] , [swiːt] , [ænd; ənd] [pə'θetɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪθɑːs] [wɪtʃ] [ɪz] ['pɜːrfɪktli]
It is fresh , pure , sweet , and pathetic , with a pathos which is perfectly
它 是 新鲜的 , 纯的 , 甜的 , 和 可怜的 , 和 一个 感伤 哪个 是 完美
['hoʊlsəm] .
wholesome .
健康 .
它清新、纯净、甜美，又令人心酸，其中蕴含的悲情却是完全健康的。

" — [ˌes 'tiː] .
" — St .
" — 英石 .
“-英石。

[pɔːl] [gloʊb] .
Paul Globe .
保罗 地球 .
保罗·格洛布。

" [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][æn; ən] [ɪn'tensli] ['hjuːmən] [wʌn] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'laɪtfəli] [toʊld] . . . .
" The story is an intensely human one and it is delightfully told . . . .
" 这 故事 是 一个 强烈地 人类 一 和 它 是 令人愉悦 讲述 . . . .
“这个故事充满了人性的光辉，而且讲述得引人入胜……

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʃoʊz] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['kiːnnəs] [ɪn] ['kærəktər] [ə'næləsɪs] ,
The author shows a marvelous keenness in character analysis ,
这 作者 演出 一个 奇妙 敏锐 在 特点 分析 ,
作者在人物分析方面展现了惊人的敏锐度。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɑːrkt] [ˌɪndʒə'nuːəti][ɪn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['stɔːri] .
and a marked ingenuity in the development of her story .
和 一个 标记 独创性 在 这 发展 的 她 故事 .
她在故事构思上展现出显著的创造力。

" — ['bɔːstən; 'bɑːstən]['ædvərtaɪzər] .
" — Boston Advertiser .
" — 波士顿 广告商 .
——《波士顿广告报》

['ɪntuː] [ðə; ði] ['haɪweɪz] [ænd; ənd] [hedʒz] . $1 . - .
INTO THE HIGHWAYS AND HEDGES . $1 . 50 .
进入 这 高速公路 和 对冲 . $1 . - .
进入公路和树篱。1.50美元。

" [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ'diːəlɪzəm] , [ʌv; əv][noʊ'bɪləti][ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['pɜːrpəs] ,
" A touch of idealism , of nobility of thought and purpose ,
" 一个 触碰 的 唯心主义 , 的 贵族 的 想法 和 目的 ,
“一丝理想主义，一种高尚的思想和目标，

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ri'æləti] [ænd; ənd] [wel] - ['tʃoʊzn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
mingled with an air of reality and well - chosen expression ,
混合 和 一个 空气 的 现实 和 出色地 - 选定 表达 ,

既有现实感，又有精心措辞，

[ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst]['noʊtəb(ə)l] [fitʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]
are the most notable features of a book that has not the ordinary
是 这 最多 值得注意的 特征 的 一个 书 那 有 不是 这 普通的
['diːfekts; dɪ'fekts][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kwɑːlətiz] .
defects of such qualities .
缺陷 的 这样的 品质 .

是一本没有此类品质通常缺陷的书最显著的特点。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌtərəns] [ænd; ənd] [ˌspɪrɪtʃu'æləti] [ʌv; əv] ['aʊtlʊk] [ænd; ənd] ['ɪnsaɪt] [ˌaɪ 'tiː]
With all its elevation of utterance and spirituality of outlook and insight it
和 全部 它是 海拔 的 发声 和 灵性 的 前景 和 洞察力 它
[ɪz] ['wʌndərfəli] [friː] [frʌm; frəm] [əʊvəst'reɪnd] [ɔːr] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['mætər] ,
is wonderfully free from overstrained or exaggerated matter ,
是 太棒了 自由的 从 过度劳累 或者 夸张的 事情 ,

尽管其言辞高雅，思想深刻，见解独到，但却奇妙地避免了过度渲染或夸张的内容。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [glimpsiz] [ʌv; əv]['hjuːmər] .
and it has glimpses of humor .
和 它 有 惊鸿一瞥 的 幽默 .

而且它还带有一些幽默元素。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑːr; ər]['vɪvɪd] , [jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd][sə'braɪəti][ɪn][ðer; ðər]
Most of the characters are vivid , yet there are restraint and sobriety in their
最多 的 这 人物 是 生动 , 然而 那里 是 克制 和 清醒 在 他们的
['triːtmənt] ,
treatment ,
治疗 ,

大部分人物形象鲜明生动，但对他们的处理却克制而冷静。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ɔːl][ɑːr; ər] ['kerfəli] [ænd; ənd] [kən'sɪstəntli] [ɪ'vɑːlvd] . " — ['lʌndən]
and almost all are carefully and consistently evolved . " — London
和 几乎 全部 是 小心 和 始终 进化 . " — 伦敦

几乎所有这些都经过精心且持续的演变。”——伦敦

[ˌæθɪ'niːəm] .
Athenæum .
雅典娜神庙 .

雅典娜神庙。

" - ['ɪntuː][ðə; ði] ['haɪweɪz] [ænd; ənd] [hedʒz] - [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [nɑːt][ʌv; əv] ['prɑːmɪs] ['oʊnli] , [bʌt; bət][ʌv; əv]
" ' Into the Highways and Hedges ' is a book not of promise only , but of
" - 进入 这 高速公路 和 树篱 - 是 一个 书 不是 的 承诺 仅有的 , 但 的
[haɪ] [ə'tʃiːvmənt] .
high achievement .
高的 成就 .

《走进公路和树篱》不仅是一本充满希望的书，而且是一本成就斐然的书。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] , ['paʊərf(ə)l] , [ɑːr'tɪstɪk] , ['hjuːmərəs] .
It is original , powerful , artistic , humorous .
它 是 原来的 , 强大的 , 艺术 , 幽默 .

它新颖独特、震撼人心、充满艺术性且幽默风趣。

[ˌaɪ 'tiː] ['pleɪsɪz] [ðə; ði] ['ɔːθər] [æt; ət] [ə; eɪ] [baʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [ræŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɑːrtɪsts] [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi]
It places the author at a bound in the rank of those artists to whom we
它 地方 这 作者 在 一个 边界 在 这 秩 的 那些 艺术家 到 谁 我们
[lʊk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['skɪlf(ə)l] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['pɜːrsən(ə)l] [im'preʃəns] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd]
look for the skillful presentation of strong personal impressions of life and
看 为了 这 熟练 推介会 的 强的 个人的 印象 的 生活 和
['kærəktər] . " — ['lʌndən]
character . " — London
特点 . " — 伦敦

这使作者跻身于那些我们期待能以精湛技艺展现对生活和人物深刻个人印象的艺术家之列。——伦敦

['deɪli] [nuːz] .
Daily News .
日常的 消息 .

每日新闻。

" [ðə; ði] [pjʊr] [aɪ'diːəlɪzəm] [ʌv; əv] - ['ɪntuː] [ðə; ði] ['haɪweɪz] [ænd; ənd] [hedʒz] - [dʌz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪ'diːm]
" The pure idealism of ' Into the Highways and Hedges ' does much to redeem
" 这 纯的 唯心主义 的 - 进入 这 高速公路 和 树篱 - 做 很多 到 赎回
['mɑːdərn] ['fɪkʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [brɔːt] [ə'pɑːn] [ɪt'self] . . . .
modern fiction from the reproach it has brought upon itself . . . .
现代的 小说 从 这 责备 它 有 带来 之上 本身 . . . .

《走进公路和树篱》的纯粹理想主义在很大程度上挽救了现代小说，使其摆脱了自身所招致的谴责……

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [ə'rɪdʒən(ə)l] , [ænd; ənd] [toʊld] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'faɪnmənt] .
The story is original , and told with great refinement .
这 故事 是 原来的 , 和 讲述 和 伟大的 精炼 .

故事新颖独特，叙述手法也十分精妙。

" — [ˌfɪlə'delfɪr] ['pʌblɪk] ['ledʒər] .
" — Philadelphia Public Ledger .
" — 费城 民众 账簿 .

“——费城公共账簿。

[diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , [nuː] [jɔːk] .
D . APPLETON AND COMPANY , NEW YORK .
D . 阿普尔顿 和 公司 , 新的 约克 .

D. APPLETON AND COMPANY，纽约。

[diː] . ['æpəltən] & [ˌsiː 'oʊ] . - [es] [prbli'keiʃnz] .
D . APPLETON & CO . ' S PUBLICATIONS .
D . 阿普尔顿 & 一氧化碳 . - S 出版物 .

D. APPLETON & CO. 的出版物。

['ritʃəd] ['mælkəm] ['dʒɑːnstənz] ['stɔːriz] .
RICHARD MALCOLM JOHNSTON'S STORIES .
理查德 马尔科姆 约翰斯顿的 故事 .

理查德·马尔科姆·约翰斯顿的故事。

['wɪdoʊ] ['gʌθri] .
WIDOW GUTHRIE .
寡妇 格思里 .

格思里寡妇。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [iː] . ['dʌbljuː] . ['kɛmbəl] .
Illustrated by E . W . Kemble .
插图 经过 E . W . 肯布尔 .

由 EW Kemble 绘制插图。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɔːθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 50 .
布 , $1 . - .

布料，1.50美元。

" [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [ˈɡʌθri] [stændz] [aʊt] [mɔːr] [ˈboʊldli][ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈfɪɡjər] [wiː; wi] [noʊ] — [ə; eɪ]
" The Widow Guthrie stands out more boldly than any other figure we know — a
" 这 寡妇 格思里 站立 出去 更多的 大胆地 比 任何 其他 数字 我们 知道 — 一个
[ˈfɪɡjər] [ˈkjʊriəsli] [kəmˈpaundid] [ʌv; əv][ˈsɪnɪk(ə)l] [ˈhɑːrdnəs] ,
figure curiously compounded of cynical hardness ,
数字 奇怪的是 复合 的 愤世嫉俗 硬度 ,

“格思里寡妇比我们所知的任何其他人物都更加引人注目——她是一个性格古怪，既愤世嫉俗又冷酷无情的人物。”

[blaɪnd] [lʌv] , [ænd; ənd][ˈbroʊkən] - [ˈhɑrtɪd] [ˈpeɪθɑːs] . . . .
blind love , and broken - hearted pathos . . . .
瞎的 爱 , 和 破碎的 - 心地 感伤 . . . .

盲目的爱，以及心碎的悲怆……

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ˈdʒɔːrdʒə] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] [wɪˈðaʊt] [diˈpendiŋ] [əˈpɑːn]
A strong and interesting study of Georgia characteristics without depending upon
一个 强的 和 有趣的 学习 的 乔治亚州 特征 没有 取决于 之上
[ˈdaɪəlekt] .
dialect .
方言 .

这是一项深入而有趣的研究，它没有依赖方言，而是展现了格鲁吉亚的特色。

[ðer; ðər][ɪz][dʒʌst] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈmænərɪzəm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈpiːkənsi] [tuː; tə]
There is just sufficient mannerism and change of speech to give piquancy to
那里 是 只是 充足的 举止 和 改变 的 演讲 到 给 辣味 到
[ðə; ði] [hoʊl] .
the whole .
这 所有的 .

恰到好处的肢体语言和语言变化，为整部作品增添了趣味性。

" — [ˈbɔːltɪmɔːr]
" — Baltimore
" — 巴尔的摩

——巴尔的摩

[sʌn] .
Sun .
太阳 .

太阳。

" [ˈsʌðərn] [ˈhjuːmər][ɪz][droʊl][ænd; ənd] [ˈθɜːrəli] [ˈdʒenjuɪn] , [ænd; ənd][ˈkɜːrn(ə)l][ˈdʒɔnstən][ɪz][wʌn]
" Southern humor is droll and thoroughly genuine , and Colonel Johnston is one
" 南方 幽默 是 滑稽 和 彻底 真的 , 和 上校 约翰斯顿 是 一
[ʌv; əv][ɪts] [ˈprɔfits] .
of its prophets .
的 它是 先知 .

“南方幽默诙谐幽默，真挚动人，约翰斯顿上校就是南方幽默的先驱之一。”

[ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [ˈɡʌθri] [ɪz] [ˈædmərəbli] [drɔːn] .
The Widow Guthrie is admirably drawn .
这 寡妇 格思里 是 令人钦佩地 绘制 .

格思里寡妇的形象刻画得非常出色。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈlaɪtɪd] [ˈθækəri] .
She would have delighted Thackeray .
她 会 有 高兴极了 萨克雷 .

她一定会让萨克雷很高兴。

[ðə; ði] ['stɔːri] [wɪtʃ] [berz] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] ['stʌdiz] [ʌv; əv] ['sʌðərn] [laɪf] [wɪtʃ]
The story which bears her name is one of the best studies of Southern life which
这 故事 哪个 熊 她 姓名 是 一 的 这 最好的 研究 的 南方 生活 哪个
[wiː; wi] [pə'zes] . " — ['krɪstʃən] ['juːniən] .
we possess . " — Christian Union .
我们 具有 . " — 基督教 联盟 .

以她名字命名的故事是我们所拥有的关于南方生活的最佳研究之一。”——基督教联盟。

[ðə; ði] [praɪmz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['nebəz] .
THE PRIMES AND THEIR NEIGHBORS .
这 素数 和 他们的 邻居 .

黄金国及其邻国。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['kɛmbəl] , [frɔːst] , [ænd; ənd] ['ʌðər] .
Illustrated by Kemble , Frost , and others .
插图 经过 肯布尔 , 霜 , 和 其他的 .

由肯布尔、弗罗斯特等人绘制插图。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɔːθ] , ['juːnɪfɔːrm] [wɪð; wɪθ] " ['wɪdoʊ] ['gʌθri] , " $1 . - .
Cloth , uniform with " Widow Guthrie , " $1 . 25 .
布 , 制服 和 " 寡妇 格思里 , " $1 . - .

布料，制服，印有“格思里寡妇”，1.25 美元。

['ɔːlsoʊ] [ɪn] ['peɪpər] , [nɑːt] ['ɪləstreɪtɪd] , - [sents] .
Also in paper , not illustrated , 50 cents .
还 在 纸 , 不是 插图 , - 分 .

纸质版，无插图，售价 50 美分。

" [ðə; ði] [saʊθ] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪ'rekt] [ə; eɪ] ['mɑːnjumənt] [ɪn] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] ['rɪtʃəd] ['mælkəm] ['dʒɔnstən] .
" The South ought to erect a monument in gratitude to Richard Malcolm Johnston .
" 这 南 应该 到 直立 一个 纪念碑 在 感激 到 理查德 马尔科姆 约翰斯顿 .

“南方应该为理查德·马尔科姆·约翰斯顿树立一座纪念碑，以表达感激之情。”

[waɪl] [skɔːrz] [ʌv; əv] ['raɪtɚz] [hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ɑːd] ['sʌðərn] ['kærəktərz] [ænd; ənd]
While scores of writers have been looking for odd Southern characters and
尽管 得分 的 作家 有 到过 寻找 为了 奇怪的 南方 人物 和
['kʌstəmz] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [æz; əz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
customs and writing them up as curiosities ,
海关 和 写作 他们 向上 作为 奇闻异事 ,

虽然许多作家一直在寻找南方奇特的人物和习俗，并将它们作为奇闻轶事写成文章，

['mɪstər] . ['dʒɔnstən] [hæz; həz] [bɪn] ['kɑːntent] [tuː; tə] [tel] ['stɔːriz] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [sʌtʃ]
Mr . Johnston has been content to tell stories in which all the people are such
先生 . 约翰斯顿 有 到过 内容 到 告诉 故事 在 哪个 全部 这 人们 是 这样的
[æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['ɔːlmoʊst] ['eni] ['sʌðərn] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɔːr] ,
as might be found in almost any Southern village before the war ,
作为 可能 是 成立 在 几乎 任何 南方 村庄 前 这 战争 ,

约翰斯顿先生一直乐于讲述这样的故事：故事中的所有人物都和战前南方任何一个村庄里的人物一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,
and the incidents are those of the social life of the people ,
和 这 事件 是 那些 的 这 社会的 生活 的 这 人们 ,

这些事件反映的是人们的社会生活。

[ʌn'kɑːmplɪkeɪtɪd] [baɪ] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] ['hæpənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] [ʌn'plezntnəs] . " — [nuː]
uncomplicated by anything which happened during the late unpleasantness . " — New
简单 经过 任何事物 哪个 发生 期间 这 晚的 不愉快 . " — 新的

不受之前那场不愉快事件的影响。——新

[jɔːk] ['herəld] .
York Herald .
约克 先驱报 .

约克先驱报。

" [ðiːz] [ten] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [kwɪr] ['piːp(ə)l] ,
" These ten short stories are full of queer people ,
" 这些 十 短的 故事 是 满的 的 酷儿 人们 ,

“这十个短篇故事里充满了酷儿人物，

[huː] [nɑːt]['oʊnli] [tɔːk] [bʌt; bət][ækt][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['daɪəlekt] .
who not only talk but act in a sort of dialect .
WHO 不是 仅有的 讲话 但 行为 在 一个 种类 的 方言 .

他们不仅说话，而且行为举止也带有某种方言色彩。

[ðer; ðər][wʌn] ['ɪntrəst] [ɪz][ðer; ðər] ['wɪnɪŋ] ['ɑːdəti] .
Their one interest is their winning oddity .
他们的 一 兴趣 是 他们的 获胜 奇特 .

他们唯一感兴趣的就是他们获胜的奇特之处。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz]['truːli] ['neɪtɪv] [tuː; tə][ðə; ði][sɔɪl][æz; əz][ɑːr; ər][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] - ['wɪdoʊ] ['gʌθri] .
They are as truly native to the soil as are the people of ' Widow Guthrie .
他们 是 作为 真的 本国的 到 这 土壤 作为 是 这 人们 的 - 寡妇 格思里 .
-
'
-
-

它们和《寡妇格思里》中的人物一样，都是这片土地的真正原住民。

[ɪn][bəuθ] [bʊks] [ðə; ði]['hjuːmər][ɪz]['dʒenjuɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['kʌlərɪŋ] [ɪz] [braɪt] [ænd; ənd]
In both books the humor is genuine , and the local coloring is bright and
在 两个都 图书 这 幽默 是 真的 , 和 这 当地的 染色 是 明亮的 和
[ə'træktɪv] . " — [nuː]
attractive . " — New
吸引人的 . " — 新的

两本书的幽默都十分真挚，地方特色也鲜明生动，引人入胜。——《新》

[jɔːk] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['ædvərtaɪzər] .
York Commercial Advertiser .
约克 商业的 广告商 .

约克商业广告报。

[ðə; ði] ['krɔniklz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [bɪl] ['wɪljəmz] .
THE CHRONICLES OF MR . BILL WILLIAMS .
这 编年史 的 先生 . 账单 威廉姆斯 .

比尔·威廉姆斯先生的编年史。

(- [teɪlz; 'teɪˌliz] .)
(Dukesborough Tales .)
(- 故事 .)

（杜克斯伯勒故事集。）

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

['peɪpər] , - [sents] ; [klɔːθ] , [wɪð; wɪθ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] , $1 . - .
Paper , 50 cents ; cloth , with Portrait of the Author , $1 . 00 .
纸 , - 分 ; 布 , 和 肖像 的 这 作者 , $1 . - .

平装本，50美分；精装本，附作者肖像，1.00美元。

" [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [əˌrɪdʒəˈnæləti] [ˈkærəktəraɪz] [ðiːz] [ˈstɔːriz] ,
" A delightful originality characterizes these stories ,
" 一个 愉快 独创性 具有特征 这些 故事 ,

这些故事的特色在于其令人愉悦的原创性，

[wɪtʃ] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [haɪ] [ræŋk][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪtɪv] [ˈfɪkʃ(ə)n] [ðæt] [diˈpikts] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈfeɪzɪz]
which may take a high rank in our native fiction that depicts the various phases
哪个 可能 拿 一个 高的 秩 在 我们的 本国的 小说 那 描绘 这 各种各样的 阶段
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl] [laɪf] .
of the national life .
的 这 国家的 生活 .

这或许会在描绘国家生活各个阶段的本土小说中占据重要地位。

[ðer; ðər][ˈhjuːmər][ɪz] [ˈiːkwəli] [ˈdʒenjuɪn] [ænd; ənd] [kiːn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈpeɪθɑːs][ɪz] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd]
Their humor is equally genuine and keen , and their pathos is delicate and
他们的 幽默 是 同样地 真的 和 敏锐的 , 和 他们的 感伤 是 精美的 和
[ˈsɜːrtʃɪŋ] .
searching .
搜索 .

他们的幽默同样真挚而敏锐，他们的悲悯之情也细腻而深刻。

" — [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [ˈsætərdeɪ] [ˈiːvnɪŋ] [ɡəˈzet] .
" — Boston Saturday Evening Gazette .
" — 波士顿 周六 晚上 公报 .

——《波士顿周六晚报》。

" [strɪpt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈbrɪslɪŋ] [ˈenvəloʊp] [ʌv; əv][ˈdaɪəlekt] ,
" Stripped of their bristling envelope of dialect ,
" 脱衣舞 的 他们的 竖起的 信封 的 方言 ,

“剥去他们那层浓重的方言外衣，

[ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] [iksˈpiəriənsiz] [iˈməːdʒz] [æz; əz] [lʌmps] [ʌv; əv] [pjʊr] [ˈkɑːmədi] ,
the core of these experiences emerges as lumps of pure comedy ,
这 核 的 这些 经历 出现 作为 肿块 的 纯的 喜剧 ,

这些经历的核心表现为一连串纯粹的喜剧桥段。

[æz; əz] [rɪˈfreʃɪŋ] [æz; əz] [ˈtrævəlɚz] [triːz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθɜːrsti] [lænd] ;
as refreshing as traveler's trees in a thirsty land ;
作为 令人耳目一新 作为 旅行者的 树木 在 一个 渴 土地 ;

如同干渴之地旅人树般令人神清气爽；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɪtəreri] [saʊθ] [meɪ] [biː; bi] [ˈɡreɪtf(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈraɪtər] [ˈeɪb(ə)l]
and the literary South may be grateful that it has a living writer able
和 这 文学 南 可能 是 感激的 那 它 有 一个 活的 作家 有能力的
[ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˈkʌltɪveɪt] [ə; eɪ] [nɪˈɡlektɪd] [pætʃ] [ʌv; əv][ɪts] [waɪd][doʊˈmeɪn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
and willing to cultivate a neglected patch of its wide domain with such
和 愿意的 到 培育 一个 被忽视的 修补 的 它是 宽的 领域 和 这样的
[ˈtʃɑːrmɪŋ] [skɪl] .
charming skill .
迷人 技能 .

南方文学界或许会感到庆幸，他们拥有这样一位在世的作家，他有能力并且愿意以如此迷人的技巧来耕耘其广袤领域中被忽视的一片土地。

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

“-这

[ˈkrɪtɪk] .
Critic .
评论家 .

评论家。

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

- ['mærɪt(ə)l] [kleɪmz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .
FORTNER'S MARITAL CLAIMS , and Other Stories .
- 婚姻 索赔 , 和 其他 故事 .

福特纳的婚姻索赔及其他故事。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

['bɔrdz] , - [sents] .
Boards , 50 cents .
板 , - 分 .

木板，50美分。

" [wen] [ðə; ði] [læst] ['stɔːri] [ɪz] ['fɪnɪʃt] [wiː; wi] [fiːl] , [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['ɑːlɪvər] [twɪst] , [laɪk] ['æskɪŋ]
" When the last story is finished we feel , in imitation of Oliver Twist , like asking
" 什么时候 这 最后的 故事 是 完成的 我们 感觉 , 在 模仿 的 奥利弗 捻 , 喜欢 问
[fɔːr; fər] [mɔːr] . " — ['pʌblɪk]
for more . " — Public
为了 更多的 . " — 民众

“当最后一个故事讲完时，我们就像奥利弗·特威斯特一样，想要再听一个。”——公众

[ə'pɪnjən] .
Opinion .
观点 .

观点。

" [kweɪnt] [ænd; ənd] ['laɪflaɪk] ['pɪktʃərz] , [æz; əz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ɪn]['daɪəlekt][æz; əz][ɪn] [dɪ'skrɪpʃn] , [ʌv; əv]
" Quaint and lifelike pictures , as characteristic in dialect as in description , of
" 古雅 和 逼真 图片 , 作为 特征 在 方言 作为 在 描述 , 的
['dʒɔːrdʒə] [siːnz] [ænd; ənd] ['kærəktərz] ,
Georgia scenes and characters ,
乔治亚州 场景 和 人物 ,

“画面古朴生动，无论是方言还是描述都极具乔治亚州风情和人物特色。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kweɪntnəs] [ʌv; əv] [ɪts] ['hjuːmər] [ɪz] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] . " — ['wɑːʃɪŋtən]
and the quaintness of its humor is entertaining and delightful . " — Washington
和 这 古雅 的 它是 幽默 是 娱乐 和 愉快 . " — 华盛顿

它的幽默别具一格，令人愉悦。——华盛顿

['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .
Public Opinion .
民众 观点 .

舆论。

[diː] . ['æpəltən] & [ˌsiː 'oʊ] . , - [fɪfθ] ['ævənuː] .
D . APPLETON & CO . , 72 Fifth Avenue .
D . 阿普尔顿 & 一氧化碳 . , - 第五 大街 .

D. APPLETON & CO.，第五大道72号。

[nuː] [jɔːk] .
New York .
新的 约克 .

纽约。

[diː] . [ˈæpəltən] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəniːz] [prbliˈkeiʃnz] .
D . APPLETON AND COMPANY'S PUBLICATIONS .
D . 阿普尔顿 和 公司的 出版物 .

D. APPLETON AND COMPANY 的出版物。

[ˈbitrɪs] [ˈwɪtbiz] [ˈnɑːvəlz] .
BEATRICE WHITBY'S NOVELS .
贝娅特丽丝 惠特比的 小说 .

比阿特丽斯·惠特比的小说。

[iːtʃ] , 12mo , [klɔːθ] , $1 . - ; [ˈpeɪpər] , - [sents] .
Each , 12mo , cloth , $1 . 00 ; paper , 50 cents .
每个 , 12mo , 布 , $1 . - ; 纸 , - 分 .

每本，12个月，布面精装，1.00美元；平装，50美分。

[ˈsʌnset] .
SUNSET .
日落 .

日落。

" - [ˈsʌnset] - [wɪl] [ˈfʊli] [miːt] [ðə; ði][ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] [mɪs] [ˈwɪtbiz] [ˈmeni] [ədˈmaɪərəz] ,
" ' Sunset ' will fully meet the expectations of Miss Whitby's many admirers ,
" - 日落 - 将要 完全 见面 这 期望 的 错过 惠特比的 许多 仰慕者 ,

《日落》将完全满足惠特比小姐众多仰慕者的期望。

[waɪl] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ([ɪf] [sʌtʃ] [ðer; ðər][biː; bi]) [huː] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər][ˈfɔːrmər] [bʊks] [ˌaɪ ˈtiː]
while for those (if such there be) who may not know her former books it
尽管 为了 那些 (如果 这样的 那里 是) WHO 可能 不是 知道 她 以前的 图书 它
[wɪl] [fɔːrm][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈæpɪtaɪzɪŋ] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈdʒʌstli][ˈpɑːpjələr] [ˈstɔːriz] . " — [ˈlʌndən]
will form a very appetizing introduction to these justly popular stories . " — London
将要 形式 一个 非常 令人垂涎的 介绍 到 这些 公正地 受欢迎的 故事 . " — 伦敦

而对于那些可能不了解她之前作品的人来说（如果真有这样的人），本书将是一部引人入胜的入门之作，带领读者领略这些广受欢迎的故事。——伦敦

[gloʊb] .
Globe .
地球 .

地球。

[ðə; ði] [əˈweɪkənɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmeri] [ˈfenik, ˈfenwik] .
THE AWAKENING OF MARY FENWICK .
这 唤醒 的 玛丽 芬威克 .

玛丽·芬威克的觉醒。

" [mɪs] [ˈwɪtbi, ˈhwɪtbi][ɪz][fɑːr] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ˈnɑːvəlɪst] . . . .
" Miss Whitby is far above the average novelist . . . .
" 错过 惠特比 是 远的 多于 这 平均的 小说家 . . . .

“惠特比小姐的水平远超一般小说家……”

[ðɪs] [ˈstɔːri] [ɪz][əˈrɪdʒən(ə)l] [wɪˈðaʊt] [ˈsiːmɪŋ] [ɪnˈdʒiːniəs] , [ænd; ənd] [ˈpaʊərf(ə)l] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ]
This story is original without seeming ingenious , and powerful without being
这 故事 是 原来的 没有 似乎 巧妙 , 和 强大的 没有 存在
[ˌoʊvərˈdrɔːn] .
overdrawn .
透支 .

这个故事新颖而不显得矫揉造作，有力而不显得夸张。

" — [nuː] [jɔːk] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [ˈædvərtaɪzər] .
" — New York Commercial Advertiser .
" — 新的 约克 商业的 广告商 .

——《纽约商业广告报》

[pɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] .
PART OF THE PROPERTY .
部分 的 这 财产 .

该房产的一部分。

" [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ] ['θɜːrəli] [gʊd] [wʌn] .
" The book is a thoroughly good one .
" 这 书 是 一个 彻底 好的 一 .

这本书非常好。

[ðə; ði] [θiːm] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'beljən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [gɜːrl] [ə'genst] [ə; eɪ] [mætʃ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn]
The theme is the rebellion of a spirited girl against a match which has been
这 主题 是 这 叛乱 的 一个 精神抖擞 女孩 反对 一个 匹配 哪个 有 到过
[ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ɔːr] [kən'sent] . . . .
arranged for her without her knowledge or consent . . . .
安排 为了 她 没有 她 知识 或者 同意 . . . .

故事讲述的是一个性格活泼的女孩反抗一桩未经她同意或知情就安排好的婚事……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['slɪpʃɑːd] [wɜːrk]
It is refreshing to read a novel in which there is not a trace of slipshod work
它 是 令人耳目一新 到 读 一个 小说 在 哪个 那里 是 不是 一个 痕迹 的 草率 工作
. " — ['lʌndən]
. " — London
. " — 伦敦

读到一部丝毫没有粗制滥造痕迹的小说，真是令人耳目一新。——伦敦

['spekteɪtər] .
Spectator .
旁观者 .

旁观者。

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [skɪl] .
A MATTER OF SKILL .
一个 事情 的 技能 .

这是技巧的问题。

" [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] [lʌv] ['stɔːri] , [huːz] ['heroʊɪn] [ɪz] [drɔːn] [wɪð; wɪθ][ə'rɪdʒən(ə)l] [skɪl] [ænd; ənd]
" A very charming love story , whose heroine is drawn with original skill and
" 一个 非常 迷人 爱 故事 , 谁 女英雄 是 绘制 和 原来的 技能 和
['bjuːti] ,
beauty ,
美丽 ,

这是一个非常迷人的爱情故事，女主角的形象刻画得栩栩如生，极具原创性。

[ænd; ənd] [huːm] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wɪl] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['splendɪd] [ɪf] ['veri] [ˌɪndɪ'pendənt]
and whom everybody will love for her splendid if very independent
和 谁 大家 将要 爱 为了 她 灿烂 如果 非常 独立的
['kærəktər] .
character .
特点 .

她性格开朗独立，人人都喜欢她。

" — ['bɔːstən; 'bɑːstən] [hoʊm] ['dʒɜːrn(ə)l] .
" — Boston Home Journal .
" — 波士顿 家 杂志 .

——《波士顿家庭杂志》

[wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] .
ONE REASON WHY .
一 原因 为什么 .

其中一个原因。

" [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] - ['rɪt(ə)n] ['stɔːri] . . . .
" A remarkably well - written story . . . .
" 一个 非常 出色地 - 书面 故事 . . . .

“一篇文笔极佳的故事……”

[ðə; ði] ['ɔːθər] [meɪks] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [spiːk] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['evrideɪ] [laɪf] ,
The author makes her people speak the language of everyday life ,
这 作者 制作 她 人们 说话 这 语言 的 每天 生活 ,

作者让笔下的人物说着日常生活中的语言，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] ['riːəlɪzəm] [pə'veɪdz] [ðə; ði] [bʊk] .
and a vigorous and attractive realism pervades the book .
和 一个 蓬勃 和 吸引人的 现实主义 普遍存在 这 书 .

书中充满了生动而引人入胜的现实主义色彩。

" — ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] [gə'zet] .
" — Boston Saturday Evening Gazette .
" — 波士顿 周六 晚上 公报 .

——《波士顿周六晚报》。

[ɪn] [ðə; ði] [sʌntaɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] .
IN THE SUNTIME OF HER YOUTH .
在 这 日落时分 的 她 青年 .

在她青春的黄金时代。

" [ðə; ði] ['stɔːri] [hæz; həz][ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] [er] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)lti] ,
" The story has a refreshing air of novelty ,
" 这 故事 有 一个 令人耳目一新 空气 的 新奇 ,

“这个故事给人一种耳目一新的感觉，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] ['fɪgjər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] [di'piktid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɪ'væsəti] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)lti]
and the people that figure in it are depicted with a vivacity and subtlety
和 这 人们 那 数字 在 它 是 描绘 和 一个 活泼 和 微妙之处
[ðæt] [ɑːr; ər] ['veri] [ə'træktɪv] .
that are very attractive .
那 是 非常 吸引人的 .

画中人物形象生动传神，细腻动人，极具吸引力。

" — ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['biːkən] .
" — Boston Beacon .
" — 波士顿 灯塔 .

——《波士顿灯塔报》。

['meri] ['fɛnˌwɪks] ['dɔːtər] .
MARY FENWICK'S DAUGHTER .
玛丽 芬威克 女儿 .

玛丽·芬威克的女儿。

" [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [wɪtʃ] [wɪl] [ræŋk] [haɪ] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['siːz(ə)n] .
" A novel which will rank high among those of the present season .
" 一个 小说 哪个 将要 秩 高的 之中 那些 的 这 展示 季节 .

“这部小说将在本赛季的众多优秀作品中名列前茅。”

" - ['bɔːstən; 'bɑːstən]['ædvərtaɪzər] .
" - Boston Advertiser .
" - 波士顿 广告商 .

——《波士顿广告报》

[ɑːn][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] [luː'sɜːrn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .
ON THE LAKE OF LUCERNE , and other Stories .
在 这 湖 的 苜蓿 , 和 其他 故事 .

在卢塞恩湖上，以及其他故事。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

['bɔrdz] , [wɪð; wɪθ] ['speʃəli] [dɪ'zaɪnd] ['kʌvər] , - [sents] .
Boards , with specially designed cover , 50 cents .
板 , 和 特别 设计 覆盖 , - 分 .

带有特制封面的板子，50美分。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一段慰藉之旅（本质上是(A Voyage of Consolation (being in the nature)

第15/15页

" [sɪks] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] ['kerfəli] [ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][toʊld][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" Six short stories carefully and conscientiously finished , and told with the
" 六 短的 故事 小心 和 切实 完成的 , 和 讲述 和 这
['greɪsf(ə)l] [iːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['præktɪst] [ˌrækɑːn'tɜːr] . " — ['lɪtəreri]
graceful ease of the practiced raconteur . " — Literary
优美 舒适 的 这 练习 说书人 . " — 文学

“六篇短篇小说，笔触精炼，叙述流畅，展现了老练故事讲述者的优雅风范。”——《文学评论》

[daɪ'dʒest] .
Digest .
消化 .

消化。

" ['veri] ['deɪnti] , [nɑːt]['oʊnli][ɪn] [mə'kænɪk(ə)l] ['wɜːrkmənʃɪp] [bʌt; bət][ɪn] ['mætər] [ænd; ənd] ['mænər] .
" Very dainty , not only in mechanical workmanship but in matter and manner .
" 非常 纤巧 , 不是 仅有的 在 机械的 做工 但 在 事情 和 方式 .

“非常精致，不仅体现在机械工艺上，也体现在材质和风格上。”

" — ['bɔːstən; 'bɑːstən]['ædvərtaɪzər] .
" — Boston Advertiser .
" — 波士顿 广告商 .

——《波士顿广告报》

[diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , [nuː] [jɔːk] .
D . APPLETON AND COMPANY , NEW YORK .
D . 阿普尔顿 和 公司 , 新的 约克 .

D. APPLETON AND COMPANY，纽约。

[diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəniːz] [prbli'keiʃnz] .
D . APPLETON AND COMPANY'S PUBLICATIONS .
D . 阿普尔顿 和 公司的 出版物 .

D. APPLETON AND COMPANY 的出版物。

[sʌm; səm]['noʊtəb(ə)l] [ə'merɪkən] ['fɪkʃ(ə)n] [ɪn] ['æpltən] - [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] ['laɪbreri] .
SOME NOTABLE AMERICAN FICTION in APPLETONS ' TOWN AND COUNTRY LIBRARY .
一些 值得注意的 美国人 小说 在 阿普尔顿 - 镇 和 国家 图书馆 .

阿普尔顿城乡图书馆中的一些著名美国小说。

[iːtʃ] , 12mo , [klɔːθ] , $1 . - ; ['peɪpər] , - [sents] .
Each , 12mo , cloth , $1 . 00 ; paper , 50 cents .
每个 , 12mo , 布 , $1 . - ; 纸 , - 分 .

每本，12个月，布面精装，1.00美元；平装，50美分。

[ə; eɪ] [kə'loʊniəl] [friː] - [læns] .
A COLONIAL FREE - LANCE .
一个 殖民 自由的 - 槊 .

殖民地自由职业者。

[baɪ] ['tʃɔːnsi] [siː] . ['hɔtʃˌkis] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] . "
By Chauncey C . Hotchkiss , author of " In Defiance of the King . "
经过 昌西 C . 霍奇基斯 , 作者 的 " 在 蔑视 的 这 国王 . "

作者：Chauncey C. Hotchkiss，《反抗国王》一书的作者。

" [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['steɪtsmən] , [ɪts]
" We have had stories of the Revolution dealing with its statesmen , its
" 我们 有 有 故事 的 这 革命 处理 和 它是 政治家 , 它是
['soʊldʒərz] , [ænd; ənd][ɪts] [hoʊm] [laɪf] ,
soldiers , and its home life ,
士兵 , 和 它是 家 生活 ,

我们已经听过许多关于美国革命的故事，讲述了革命中的政治家、士兵和民众的日常生活。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [bʊks] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə] [əd'ventʃər] [baɪ] [siː] [hæv; həv] [bɪn] [fjuː] [ænd; ənd][fɑːr]
but the good books relating to adventure by sea have been few and far
但 这 好的 图书 相关 到 冒险 经过 海 有 到过 很少 和 远的
[bɪ'twiːn] .
between .
之间 .

但是，描写海上冒险的好书却寥寥无几。

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðiːz] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [muːn] [ɪz] - [ə; eɪ][kə'loʊniəl] [friː] - [læns] - [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]
The best of these for many a moon is ' A Colonial Free - Lance ' There is a
这 最好的 的 这些 为了 许多 一个 月亮 是 - 一个 殖民 自由的 - 槊 - 那里 是 一个
['ræt(ə)l][ænd; ənd] [dæʃ] ,
rattle and dash ,
嘎嘎作响 和 短跑 ,

多年来，其中最好的当属《殖民地自由职业者》。它节奏明快，充满活力。

[ə; eɪ][ˌkɑːntɪ'nuːəti][ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ðæt] ['kɑːnstəntli] [tʃeɪnz] [ðə; ði] ['riːdɚz] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [meɪks]
a continuity of adventure that constantly chains the reader's attention and makes
一个 连续性 的 冒险 那 不断地 链条 这 读者的 注意力 和 制作
[ðə; ði] [bʊk] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['riːdɪŋ] .
the book delightful reading .
这 书 愉快 阅读 .

跌宕起伏的冒险故事不断吸引着读者的注意力，使这本书成为一本令人愉悦的读物。

" — [ˌfɪlə'delfɪr]
" — Philadelphia
" — 费城

——费城

[ɪn'kwaɪərər] .
Inquirer .
询问者 .

问询者。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][,særə'təugə] .
THE SUN OF SARATOGA .
这 太阳 的 萨拉托加 .

萨拉托加的太阳。

[baɪ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ə; eɪ] . - .
By Joseph A . Altsheler .
经过 约瑟夫 一个 . - .

作者：约瑟夫·A·阿尔特舍勒。

" ['teɪkən] [ˌɔːltə'geðər] ,
" Taken altogether ,
" 已采取 共 ,

总的来说，

- [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ˌsærə'təugə] - [ɪz][ðə; ði] [best] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['ɔːrɪdʒɪn] [ðæt]
' The Sun of Saratoga ' is the best historical novel of American origin that
- 这 太阳 的 萨拉托加 - 是 这 最好的 历史 小说 的 美国人 起源 那
[hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,
has been written for years ,
有 到过 书面 为了 年 ,

《萨拉托加的太阳》是近年来美国本土创作的最佳历史小说。

[ɪf] [nɑːt] , [ɪn'diːd] , [ɪn][ə; eɪ] [freʃ] , ['sɪmp(ə)l] , [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] , [ʌn'leɪbərd] , ['mænli] [wei] , [ðæt] [wiː; wi]
if not , indeed , in a fresh , simple , unpretending , unlabored , manly way , that we
如果 不是 , 的确 , 在 一个 新鲜的 , 简单的 , 不加掩饰的 , 不费力的 , 男子气概 方式 , 那 我们
[hæv; həv] ['evər] [riːd] .
have ever read .
有 曾经 读 .

如果不是，那也绝非是以一种我们从未读过的清新、朴实、不做作、不费力、充满男子气概的方式。

" — [nuː]
" — New
" — 新的

“-新的

[jɔːk] [meɪl] [ænd; ənd] [ɪk'spres] .
York Mail and Express .
约克 邮件 和 表达 .

约克邮报和快讯。

['mæstər] - , [ˌbʌkə'nɪr] .
MASTER ARDICK , BUCCANEER .
掌握 - , 海盗 .

阿迪克大师，海盗。

[baɪ][ef] . [eɪtʃ] . [kɑː'steloʊ] .
By F . H . Costello .
经过 F . H . 科斯特洛 .

作者：FH Costello。

" [ðɪs] ['stɔːri] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] [oʊld] - ['fæʃnd] [kaɪnd] [ðæt] ['nɑːv(ə)l] ['riːdɚz] [wɪl] [teɪk] [dɪ'laɪt]
" This story is one of the real old - fashioned kind that novel readers will take delight
" 这 故事 是 一 的 这 真实的 老的 - 造型 种类 那 小说 读者 将要 拿 喜
[ɪn] [pə'ruːzɪŋ] .
in perusing .
在 仔细阅读 .

“这是一个真正老式的故事，小说爱好者会乐于细细品读。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɪnsɪdənt] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] [ɪn] ['plenti] .
There are incident and adventure in plenty .
那里 是 事件 和 冒险 在 很多 .

这里充满了各种奇遇和冒险。

[ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑːr; ər][boʊld] , ['naɪtli] , [ænd; ənd] ['ʃɪvəlrəs] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌentə'teɪnəz] .
The characters are bold , knightly , and chivalrous , and delightful entertainers .
这 人物 是 大胆的 , 骑士精神 , 和 骑士精神 , 和 愉快 艺人 .

这些角色勇敢、英勇、有骑士精神，而且极具娱乐性。

" — ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['kəriər] .
" — Boston Courier .
" — 波士顿 导游 .

——《波士顿信使报》

[ðə; ði] [ɪn'trɪgər] .
THE INTRIGUERS .
这 阴谋家 .

阴谋家们。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

A Novel .

一个 小说 .

一部小说。

[baɪ][dʒɑːn][diː] . ['bæri] .

By John D . Barry .

经过 约翰 D . 巴里 .

作者：约翰·D·巴里。

" [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] , [en'laɪvənɪŋ] [bɪt][ʌv; əv]['roʊmæns] .

" The story is a wholesome , enlivening bit of romance .

" 这 故事 是 一个 健康 , 活跃 少量 的 浪漫 .

“这是一个健康、充满活力的浪漫故事。”

[ˌaɪ 'tiː] [rɪŋz] [pjʊr] [ænd; ənd] [swiːt] , [ænd; ənd][ɪz][moʊst] ['hæpi] [ɪn][ɪts] [kærɪktəraɪ'zeɪʃənz] .

It rings pure and sweet , and is most happy in its characterizations .

它 戒指 纯的 和 甜的 , 和 是 最多 快乐的 在 它是 特征描述 .

它听起来纯净甜美，在人物刻画方面也最为出色。

" — ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['herəld] .

" — Boston Herald .

" — 波士顿 先驱报 .

——《波士顿先驱报》

" [ə; eɪ] [braɪt] [sə'saɪəti]['nɑːv(ə)l] , ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ]

" A bright society novel , sparkling with wit and entertaining from beginning

" 一个 明亮的 社会 小说 , 闪闪发光 和 有 和 娱乐 从 开始

[tuː; tə][end] .

to end .

到 结尾 .

“一部精彩纷呈的社会小说，从头到尾都充满了智慧和趣味。”

" — ['bɔːstən; 'bɑːstən] [taɪmz] .

" — Boston Times .

" — 波士顿 《时代周刊》 .

——《波士顿时报》

[ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

IN DEFIANCE OF THE KING .

在 蔑视 的 这 国王 .

违抗国王的命令。

[ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

A Romance of the American Revolution .

一个 浪漫 的 这 美国人 革命 .

美国革命的浪漫史。

[baɪ] ['tʃɔːnsi] [siː] . ['hɔtʃˌkis] .

By Chauncey C . Hotchkiss .

经过 昌西 C . 霍奇基斯 .

作者：Chauncey C. Hotchkiss。

" [θrilz] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] . . . .

" Thrills from beginning to end with the spirit of the Revolution . . . .

" 刺激 从 开始 到 结尾 和 这 精神 的 这 革命 . . . .

“从头到尾都充满了革命精神，令人激动不已……”

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['stɔːri] [ɪz][soʊ][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [sɪt] [ʌp] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə]
His whole story is so absorbing that you will sit up far into the night to
他的 所有的 故事 是 所以 吸收 那 你 将要 坐 向上 远的 进入 这 夜晚 到
['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
finish it ,
结束 它 ，

他的故事引人入胜，你会熬夜也要读完。

[ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['glɔːriəsli] [truː]
and lay it aside with the feeling that you have seen a gloriously true
和 躺 它 旁边 和 这 感觉 那 你 有 已见 一个 辉煌地 真的
['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .
picture of the Revolution .
图片 的 这 革命 .

然后把它放在一边，心想你已经看到了革命的光辉真实写照。

" — ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['herəld] .
" — Boston Herald .
" — 波士顿 先驱报 .

——《波士顿先驱报》

[ɪn] [oʊld] [nuː] ['ɪŋglənd] .
IN OLD NEW ENGLAND .
在 老的 新的 英格兰 .

在古老的新英格兰。

[ðə; ði] ['roʊmæns] [ʌv; əv][ə; eɪ][kə'loʊniəl]['faɪərsaɪd] .
The Romance of a Colonial Fireside .
这 浪漫 的 一个 殖民 炉边 .

殖民时期壁炉旁的浪漫故事。

[baɪ] [ˌhɛzɪ'kaɪə] ['bʌtɚˌwɝːθ] .
By Hezekiah Butterworth .
经过 希西家 巴特沃斯 .

作者：希西家·巴特沃斯。

" [wiː; wi][duː][nɑːt] [rɪ'membər] ['eni] ['ʌðər] ['vɑːljəm] [wɪtʃ] [hoʊldz] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['kʌvərz] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]
" We do not remember any other volume which holds within its covers a series of
" 我们 做 不是 记住 任何 其他 体积 哪个 持有 之内 它是 封面 一个 系列 的
[sʌtʃ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['ledʒəndz][ænd; ənd] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋgləndz] ['ɜːrliər] ['hɪstri; 'hɪstəri] . . . .
such charming legends and traditions of New England's earlier history . . . .
这样的 迷人 传说 和 传统 的 新的 英格兰的 早些时候 历史 . . . .

“我们记不起还有哪本书像这本一样，收录了这么多关于新英格兰早期历史的迷人传说和传统……

- [ɪn][oʊld] [nuː] ['ɪŋglənd] - [pə'zesiz] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [rer] [ɪn'diːd] .
' In Old New England ' possesses a charm rare indeed .
- 在 老的 新的 英格兰 - 拥有 一个 魅力 稀有的 的确 .

《在古老的新英格兰》确实有一种罕见的魅力。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['welkəmd] [baɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] [ə'laɪk] .
It will be welcomed by young and old alike .
它 将要 是 欢迎 经过 年轻的 和 老的 同样 .

它将受到老少皆宜的欢迎。

" — [nuː]
" — New
" — 新的

“-新的

[jɔːk] [meɪl] [ænd; ənd] [ɪk'spres] .
York Mail and Express .
约克 邮件 和 表达 .

约克邮报和快讯。

[diː]	.	['æpəltən]	[ænd; ənd]	['kʌmpəni]	,	[nuː]	[jɔːk]	.
D	**.**	**APPLETON**	**AND**	**COMPANY**	**,**	**NEW**	**YORK**	**.**
D	.	阿普尔顿	和	公司	,	新的	约克	.

D. APPLETON AND COMPANY，纽约。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

开口如有神
听书破万卷